SÜDOST-FORSCHUNGEN

INTERNATIONALE ZEITSCHRIFT FÜR
GESCHICHTE, KULTUR UND LANDESKUNDE SÜDOSTEUROPAS
BEGRÜNDET VON FRITZ VALJAVEC

IM AUFTRAG DES SÜDOST-INSTITUTES MÜNCHEN
GELEITET UND HERAUSGEGEBEN VON

MATHIAS BERNATH

IN VERBINDUNG MIT

Hans Georg Beck (München), Klaus Heitmann (Heidelberg), Charles und Barbara Jelavich (Bloomington), Hans Joachim Kissling (München), Leopold Kretzenbacher (München), Karl Nehring (München), Stavro Skendi (New York)

Redaktion: Helga Neroutsos

Band XLIII

1984

R. OLDENBOURG / MÜNCHEN

SÜDOST-FORSCHUNGEN

Begründet von Fritz Valjavec

Verlag R. Oldenbourg, München

Die Südost-Forschungen sind eine internationale Zeitschrift, die sich mit Problemen der Geschichte, Kultur und Landeskunde Südosteuropas befaßt. Bd. XI (1946/52) 40.— DM, Bd. XII bis Bd. XXX (1971) je 60.— DM, Bd. XXXI (1972), Bd. XXXII (1973) und Bd. XXXIII (1974) je 75.— DM, Bd. XXXIV (1975), Bd. XXXV (1976), Bd. XXXVI (1977), Bd. XXXVII (1978) je 85.— DM, Bd. XXXVIII (1979), Bd. XXXIX (1980), Bd. XL (1981), Bd. XLI (1982), Bd. XLII (1983) und XLIII (1984) je 95.— DM

Beiträge sowie alle die **„Südost-Forschungen"** betreffenden Besprechungsstücke, Anfragen und Mitteilungen sind zu senden an die

Redaktion der Südost-Forschungen: Dr. Helga Neroutsos
Südost-Institut, 8 München 2, Güllstraße 7

Inhaltsverzeichnis

Aufsätze

Eggeling, Willi J.: Der Naturraum Südgriechenlands in seiner Bedeutung für die Ausprägung der Kulturlandschaft . . . . . 1—20

Zach, Cornelius R.: Bemerkungen über das Verhältnis von Staat und Kirche in der Walachei und Moldau des 16. und 17. Jahrhunderts . 21—47

Stoy, Manfred: Das Wirken Gaspar Gracianis (Graţianis) bis zu seiner Ernennung zum Fürsten der Moldau am 4. Februar 1619 . . . . 49—122

Nehring, Karl: Die Bocskai-Krone als Objekt des *patrimoine intellectuel* . . . . . 123—133

Grothusen, Klaus-Detlev: Modernisierung und Nationsbildung. Modelltheoretische Überlegungen und ihre Anwendung auf Serbien und die Türkei . . . . . 135—180

Hetzer, Armin: Die „Erveheja" von Muhamet Kyçyku (Çami). Eine Untersuchung zur albanischen Literatur in arabischer Schrift und deren Bedeutung im Rahmen der Nationalbewegung des 19. Jahrhunderts . . . . . 181—239

Pipa, Arshi: Fan Noli as a National and International Albanian Figure . . . . . 241—270

Seton-Watson, Hugh: Nationalbewußtsein als historisches Phänomen . . . . . 271—285

Sundhaußen, Holm: Neue Literatur zu Problemen der Industrialisierung und der nachholenden Entwicklung in den Ländern der europäischen Peripherie . . . . . 287—303

Mitteilungen

Camaj, Martin: Carlo Tagliavini (18. VI. 1903—31. V. 1982 . . . . . 305—306

SÜDOST-FORSCHUNGEN

INTERNATIONALE ZEITSCHRIFT FÜR
GESCHICHTE, KULTUR UND LANDESKUNDE SÜDOSTEUROPAS
BEGRÜNDET VON FRITZ VALJAVEC

IM AUFTRAG DES SÜDOST-INSTITUTES MÜNCHEN
GELEITET UND HERAUSGEGEBEN VON

MATHIAS BERNATH

IN VERBINDUNG MIT

Hans Georg Beck (München), Klaus Heitmann (Heidelberg), Charles und Barbara Jelavich (Bloomington), Hans Joachim Kissling (München), Leopold Kretzenbacher (München), Karl Nehring (München), Stavro Skendi (New York)

Redaktion: Helga Neroutsos

Band XLIII

1984

R. OLDENBOURG / MÜNCHEN

Druck: Allgäuer Zeitungsverlag GmbH, Kempten (Allgäu)

ISSN 0081—9077

Inhaltsverzeichnis

Aufsätze

Eggeling, Willi J.: Der Naturraum Südgriechenlands in seiner Bedeutung für die Ausprägung der Kulturlandschaft . . . . . 1—20

Grothusen, Klaus-Detlev: Modernisierung und Nationsbildung. Modelltheoretische Überlegungen und ihre Anwendung auf Serbien und die Türkei . . . . . 135—180

Hetzer, Armin: Die „Erveheja" von Muhamet Kyçyku (Çami). Eine Untersuchung zur albanischen Literatur in arabischer Schrift und deren Bedeutung im Rahmen der Nationalbewegung des 19. Jahrhunderts . . . . . 181—239

Nehring, Karl: Die Bocskai-Krone als Objekt des *patrimoine intellectuel* . . . . . 123—133

Pipa, Arshi: Fan Noli as a National and International Albanian Figure . . . . . 241—270

Seton-Watson, Hugh: Nationalbewußtsein als historisches Phänomen . . . . . 271—285

Stoy, Manfred: Das Wirken Gaspar Gracianis (Graţianis) bis zu seiner Ernennung zum Fürsten der Moldau am 4. Februar 1619 . . . . 49—122

Sundhaußen, Holm: Neue Literatur zu Problemen der Industrialisierung und der nachholenden Entwicklung in den Ländern der europäischen Peripherie . . . . . 287—303

Zach, Cornelius R.: Bemerkungen über das Verhältnis von Staat und Kirche in der Walachei und Moldau des 16. und 17. Jahrhunderts . 21—47

Mitteilungen

Camaj, Martin: Carlo Tagliavini (18. VI. 1903—31. V. 1982 . . . . . 305—306

Aus der Südosteuropa-Forschung

Ficker, Friedbert: Das vierte Bulgaristik-Symposion in Sofia vom 9. bis 12. Oktober 1984 . . . . . 309—312

Heppner, Harald: Internationales Kulturhistorisches Symposion Mogersdorf vom 2. bis 6. Juli in Mogersdorf/Burgenland . . . . . 307—308

Bücher- und Zeitschriftenschau

Actes du II[e] Congrès International de Thracologie (Bucarest, 4—10 septembre 1976). Vol. I, II. Histoire et Arheologie. *(Friedbert Ficker)* . . 319—322

Agolli, Nexhat: Valle nga rrethi i Shkodrës. *(Armin Hetzer)* . . . . . 551—557

Akten zur Geschichte des Krimkriegs. Serie 1. Österreichische Akten zur Geschichte des Krimkriegs. Bd. 1. 27. Dez. 1852 bis 25. März 1984. Bd. 2. 30. März 1854 bis 9. Sept. 1855. Bd. 3. 10. Sept. 1855 bis 24. Mai 1856. *(Gerhard Seewann)* . . . . . 352—355

Albanskaja novella XIX—XX vekov. Perevod s. albanskogo. *(Armin Hetzer)* . . . . . 533—534

Aličić, Ahmed S.: Uredjenje bosanskog ejaleta od 1789. do 1878. godine. *(Hans-Jürgen Kornrumpf)* . . . . . 449—451

Altimari, Francesco: Studi sulla letteratura albanese delle „Rilindja". *(Martin Camaj)* 532

Antonijević, Dragoslav: Obredi i običaji balkanskich stočava. *(Walter Puchner)* . . . . . 360—363

Arany, János: Népies politikai cikkek (1848). *(Béla K. Király)* . . . . 413—414

Arató, Endre: A magyarországi nemzetiségek nemzeti ideológiája. *(Thomas Spira)* . . . . . 408—409

Un armorial românesc din 1813. Spiţa de neam a familiei Balş dotată cu steme. *(Cornelius R. Zach)* . . . . . 500—501

Arnez, John A.: Slovenian lands and their economies, 1848—1873. *(Andreas Moritsch)* . . . . . 490—491

Bakiu (Kruja), Zyber Hasan: Bibliografi e zgjeruar e veprave të Sami Frashërit. (Veprat, përmbajtja e tyre me shënime dhe veprat e artikujt mbi të në gjuhën shqipe e turqishte.) *(Armin Hetzer)* . . . . 535—541

Barta, János, ifj.: A felvilágosult abszolutizmus agrárpolitikája a Habsburg- és a Hohenzollern-monarchiában. *(Denis Silagi)* . . . . . 382—383

Besonderheiten der byzantinischen Feudalentwicklung. Eine Sammlung von Beiträgen zu den frühen Jahrhunderten. *(N. Oikonomidès)* 570—571

Τὸ βιβλίο στὶς προβιομηχανικὲς κοινωνίες. Le livre dans les sociétés pré-industrielles. *(Walter Puchner)* . . . . . 585—587

Blaga, Lucian: Zum Wesen der rumänischen Volksseele. *(Klaus Heitmann)* . . . . . 513—515

Bogomilstvoto na Balkanot vo svetlinata na najnovite istražuvanja. *(Georgi Šemkov)* . . . . . 322—323

Božilov, Ivan [Hrsg.]: Istoričeski sǔčinenija. *(Winfried Baumann)* . . 524—525

Brătulescu, Monica: Colinda românească. The Romanian Colinda. *(Marina Marinescu)* . . . . . 518—520

Byzanz in der europäischen Staatenwelt. Eine Aufsatzsammlung. *(Wolfgang Lackner)* . . . . . 574—577

Çabej, Eqrem: Studime etimologjike në fushë të shqipes. *(Martin Camaj)* . . . . . 562—563

Cahiers Balkaniques. *(Armin Hetzer)* . . . . . 313—315

Čakavisch-deutsches Lexikon. T. 3. Čakavische Texte. *(Wolfgang Kessler)* 483

Cantacuzino, Gheorghe I: Cetăţi medievale din Ţara Românească. Secolele XIII—XVI. *(Manfred Stoy)* . . . . . 492—493

Chansonnier épique albanais. *(Armin Hetzer)* . . . . . 551—557

Chihaia, Pavel: Tradiţii răsăritene şi influenţe occidentale în Ţara Românească. *(Cornelius R. Zach)* . . . . . 496—498

Constituirea statelor feudale româneşti. *(Manfred Stoy)* . . . . . 493—496

Corpus der byzantinischen Miniaturenhandschriften. Band III: Oxford Bodleian Library III. *(Peter Wirth)* . . . . . 567—568

Dado, Floresha: A. Z. Çajupi. Jeta dhe vepra. *(Armin Hetzer)* . . . . 541—545

Davidov, Dinko: Srpski bakrorezi 18. veka. *(Friedbert Ficker)* . . . 481—483

Deutschland und Österreich. *(Gerhard Seewann)* . . . . . 368—370

Dinić-Knežević, Dušanka: Tkanine u privredi srednjovekovnog Dubrovnika. *(Ludwig Steindorff)* . . . . . 488—489

Diószegi, István: Hungarians in the Ballhausplatz: Studies on Austro-Hungarian Foreign Policy. *(Béla K. Király)* 386

Djilas, Milovan: Jahre der Macht. Kräftespiel hinter dem Eisernen Vorhang. Memoiren 1945—1966. *(Armin Hetzer)* . . . . . 474—481

Dogo, Marco: La dinamite e la mezzaluna. La questione macedone nella pubblicistica italiana 1903—1908. *(Stefan Troebst)* . . . . . 469—471

Džambazovski, Kliment: Kulturno-političke veze Bugara s kneževinom Srbijom od početka XIX veka do Pariskog mira 1856. godine. *(Hans-Jürgen Kornrumpf)* . . . . . 451—452

Emre, Gültekin [Hrsg.]: 300 Jahre Türken an der Spree. Ein vergessenes Kapitel Berliner Kulturgeschichte. *(Stefan Troebst)* 603

Epika historike. *(Armin Hetzer)* . . . . . 551—557

Epika legjendare. *(Armin Hetzer)* . . . . . 551—557

Études Historiques Hongroises 1980. *(Holm Sundhaußen)* . . . . . 389—391

Folklorot i etnologijata na Bitola i Bitolsko. Materijali od naučniot sobir održan vo Bitola 30, 31 maj 1980 godina. *(Walter Puchner)* . . 486—488

Gervers-Molnár, Vera: Sárospataki síremlékek. *(Thomas von Bogyay)* . . . . . 432—433

Grecescu, Ion: Nicolae Titulescu. Gîndire şi acţiune. *(Dionisie Ghermani)* . . . . . 502—503

Grieger, Rudolf: Filipecz, Johann Bischof von Wardein, Diplomat der Könige Matthias und Władislaw. *(Erik Fügedi)* . . . . . 404—406

Griswold, William J.: The Great Anatolian Rebellion 1000—1020/1591—1611. *(Michael Ursinus)* . . . . . 600—601

Hajdu, Tibor: The Hungarian Soviet Republic. *(Thomas Spira)* . . . 418—420

Házi, Jenö: Soproni Polgárcsaládok 1535—1848. *(Felix v. Schroeder)* 407

Holl, Imre — Nándor Parádi: Das mittelalterliche Dorf Sarvaly.

Matolcsi, János: Tierknochenfunde von Sarvaly aus dem 15.—16. Jahrhundert. *(Thomas von Bogyay)* . . . . . 402—403

Horedt, Kurt: Siebenbürgen in spätrömischer Zeit. *(Gerald Fuchs)* . 491—492

Ignjatović, Djordje: Štampanje bugarskih knjiga i listova u srpskim štamparijama (1833—1878). Kulturna saradnja Srba i Bugara u XIX veku. *(Wolfgang Kessler)* . . . . . 453—454

Iorga, Nicolae: Discursuri parlamentare 1907—1917. *(Cornelius R. Zach)* . . . . . 504—505

Ismajli, Rexhep: Gramatika e parë e gjuhës shqipe. Botim kritik, me studim e transkriptim. *(Armin Hetzer)* . . . . . 558—562

Izvoarele răscoalei lui Horea. Sub red. Ştefan Pascu. Seria A. Diplomataria. Vol. 1: Premizele răscoalei 1773—1784. *(Cornelius R. Zach)* . . . . . 499—500

Johannes Kantakuzenos. Geschichte. *(Günter Prinzing)* . . . . . 578—581

Johannes Skylitzes: Byzanz — wieder ein Weltreich. Das Zeitalter der Makedonischen Dynastie. Teil 1: Ende des Bilderstreites und Makedonische Renaissance (Anfang 9. bis Mitte 10. Jahrhundert). *(Wolfgang Lackner)* . . . . . 577—578

De Jong, Jutta: Der nationale Kern des makedonischen Problems. Ansätze und Grundlagen einer makedonischen Nationalbewegung (1890—1903). Ein Beitrag zur komparativen Nationalismusforschung. *(Norbert Reiter)* . . . . . 460—465

Karathanasis, Athanasios E.: Καραθανάσης, Ἀθανάσιος Ε.: Οἱ Ἕλληνες λόγιοι οτὴ Βλαχία (1670—1714). Συμβολὴ στὴ μελέτη τῆς ἑλληνικῆς πνευματικῆς κίνησης στὶς παραδουνάβιες ἡγεμονίες κατὰ τὴν προφαναριωτιχὴ περίοδο. *(Dimitri Theodoridis)* . . . . . 498—499

Kaser, Karl: Handbuch der Regierungen Südosteuropas 1833—1980. Bd. I und II. *(Georg Hadjidimitriou)* . . . . . 315—316

Kisfaludy, Katalin: Matthias Rex. *(Thomas von Bogyay)* . . . . . 403—404

Kiss, Attila: Baranya megye X—XI. századi sírleletei. *(Thomas von Bogyay)* . . . . . 400—401

Klaić, Nada: Zagreb u srednjem vijeku. *(Ludwig Steindorff)* . . . . . 442—447

Korom, Mihály: Magyarország ideiglenes nemzeti kormány és a fegyverszünet, 1944—1945. *(Zsolt Lengyel)* . . . . . 428—430

Kövér, György: Iparosodás Agrárországban. Magyarország gazdaságtörténete 1848—1914. *(Paul Pilisi)* . . . . . 436—438

Kresnenskoto vostanie vo Makedonija 1878—1879. Materijali od naučniot sobir održan po povod 100-godišninata od vostanieto. *(Jutta de Jong)* . . . . . 458—460

Krokar, James P.: Liberal Reform in Croatia, 1872—75: The Beginnings of Modern Croatia under Ban Ivan Mažuranić. *(Wolfgang Kessler)* . . . . . 456—458

Kunstdenkmäler in Bulgarien. *(Friedbert Ficker)* . . . . . 525—528

Kuripešić, Benedikt: Itinerarium der Gesandtschaft König Ferdinand I. von Ungarn nach Konstantinopel 1530. *(Karl Nehring)* . . . 348—349

Lackó, Miklós: Szerep és mű. Kultúrtörténeti tanulmányok. *(Olga Zobel)* 435

Lampe, John R. — Marvin R. Jackson: Balkan Economic History, 1550—1950: From Imperial Borderlands to Developing Nations. *(Stefan Troebst)* . . . . . 364—367

Leitsch, Walter — Manfred Stoy: Das Seminar für osteuropäische Geschichte der Universität Wien 1907—1948. *(Helmut Schaller)* . . 379—380

Lindner, Dolf: Der Mann ohne Vorurteil, Joseph von Sonnenfels 1733—1817. *(Denis Silagi)* . . . . . 384—385

Lipták, Pál: Avars and Ancient Hungarians. *(Gerald Fuchs)* . . . . . 398—400

Lukan, Walter — Max Demeter Peyfuss: Ost- und Südosteuropa-Sammlungen in Österreich. Verzeichnis der Bibliotheken, Institute, Archive und Museen. *(Helmut Schaller)* . . . . . 317—319

Les Lumières en Hongrie, en Europe Centrale et en Europe Orientale. *(Fridrun Rinner)* . . . . . 324—329

Lygisòs, Giannis K., Λυγίσος, Γιάννης Κ.: Παλιά ἀνδριότικα σπίτια. *(Marina Marinescu)* . . . . . 597—598

Macédoine ⟨Articles d'Histoire⟩. Recueil publié à l'occasion du trentième anniversaire de la fondation de l'Institut d'histoire nationale à Skopje. *(Fikret Adanır)* . . . . . 439—440

Magyarország történeti kronológiája a kezdetektől 1970-ig. Négy kötetben. I, A kezdetektől 1526-ig, II, 1526—1848, III, 1848—1944, IV, 1944—1970. *(Thomas von Bogyay)* . . . . . 395—398

Marino, Adrian: Littérature roumaine — littératures occidentales. Rencontres. *(Ilina Gregori)* . . . . . 510—513

Marjanović, Jovan: Draža Mihailović izmedju Britanaca i Nemaca. Knj. I: Britanski štićenik. *(Holm Sundhaußen)* . . . . . 473—474

Marquardt, Brigitte: Schmuck. Klassizismus und Biedermeier 1780—1850. Deutschland, Österreich, Schweiz. *(E. Turczynski)* . . . 363—364

Matkovski, Alexandar: A History of the Jews in Macedonia. *(Stefan Troebst)* . . . . . 440—442

Mitko, Thimi: Vepra. *(Armin Hetzer)* . . . . . 545—550

Namentragende Steininschriften in Jugoslawien vom Ende des 7. bis zur Mitte des 13. Jahrhunderts. *(Muhamed Hadžijahić)* . . . . . 448—449

Netea, Vasile: Nicolae Titulescu. *(Dionisie Ghermani)* . . . . . 502—503

Niederhauser, Emil: The Rise of Nationality in Eastern Europe. *(Thomas Spira)* . . . . . 349—350

Objet et Méthodes de l'Histoire de la Culture. *(Fridrun Rinner)* . . . . 324—329

Ohnsorge, Werner: Ost-Rom und der Westen. Gesammelte Aufsätze

zur Geschichte der byzantinisch-abendländischen Beziehungen und des Kaisertums. *(Wolfgang Lackner)* . . . . . 571—572

Die österreichische Militärgrenze. Geschichte und Auswirkungen. *(Fikret Adanır)* . . . . . 371—372

Österreichs Sozialstrukturen in historischer Sicht. *(Winfried Schulze)* 370

Osvoboditel'nye dviženija narodov Avstrijskoy Imperii. Vozniknovenie i razvitie. Konec XVIII v.—1849 g.*(Harald Heppner)* . . . . . 372—374

Palotás, Emil: Az Osztrák-Magyar Monarchia balkáni politikája a berlini kongresszus után 1878—1881. *(Thomas Spira)* . . . . . 387—388

Pandev, Konstantin: Nacionalnoosvoboditelnoto dviženie v Makedonija i Odrinsko 1878—1903. *(Stefan Troebst)* . . . . . 520—523

Panković, Dušan: Srpske bibliografije 1766—1850. *(Hans-Jürgen Kornrumpf)* . . . . . 438—439

Pervoe serbskoe vosstanie 1804—1813 gg. i Rossija. Kniga vtoraja 1808—1813. *(Harald Heppner)* . . . . . 452—453

Pintér, István: A magyarországi szociáldemokrata párt politikája a második világháború előestéjén. *(S. B. Vardy)* . . . . . 427—428

Pölöskei, Ferenc: Hungary After Two Revolutions (1919—1922). *(Thomas Spira)* . . . . . 420—422

Povijest Zagreba. Knjiga prva: Klaić, Nada: Zagreb u srednjem vijeku. *(Ludwig Steindorff)* . . . . . 442—447

Pritz, Pál: Magyarország külpolitikája Gömbös Gyula miniszterelnöksége idején, 1932—1936. *(Holger Fischer)* . . . . . 425—426

Prokopp, Mária: Italian Trecento Influence on Murals in East Central Europe particularly Hungary. *(Thomas von Bogyay)* . . . . . 430—432

Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit (PLP), 5. Faszikel: K... — Κομνηνούτζικος; 6. Faszikel: Κομονός — ⟨Λω⟩χω⟨μαλ⟩άτης. *(Peter Wirth)* . . . . . 566—567

Puskás, Julianna: From Hungary to the United States, 1880—1914. *(S. B. Vardy)* . . . . . 416—418

Răduică, Georgeta — Nicolin Răduică: Calendare şi almanahuri româneşti 1731—1918. Dicţionar bibliografic. *(Cornelius R. Zach)* . 510

Radzyner, Joanna: Stanisław Madeyski 1841—1910. Ein austro-polnischer Staatsmann im Spannungsfeld der Nationalitätenfrage in der Habsburgermonarchie. *(Günter Schödl)* . . . . . 376—377

Ránki, György: Gazdaság és külpolitika. An nagyhatalmak harca a délkelet-európai gazdasági hegemóniaért (1919—1939). *(Paul Pilisi)* 357—359

Reindl, Hedda: Männer um Bāyezīd. Eine prosopographische Studie über die Epoche Sultan Bāyezīds II. (1481—1512). *(Markus Köhbach)* . . . . . 599—600

Rietra, Madeleine: Jung Österreich. Dokumente und Materialien zur liberalen österreichischen Opposition 1835—1848. *(Gerhard Seewann)* . . . . . 374—376

Ristovski, Blaže: Makedonskiot narod i makedonskata nacija. Prilozi za razvitokot na makedonskata kulturno-nacionalna misla. *(Stefan Troebst)* . . . . . 465—468

Ristovski, Blaže: Projavi i profili od makedonskata literaturna istorija. Prilozi za razvitokot na makedonskata kulturno-nacionalna misla. *(Stefan Troebst)* . . . . . 465—468

Romsics, Ignác: Ellenforradalom és konszolidáció. A. Horthy-rendszer első tíz éve. *(Denis Silagi)* . . . . . 422—424

Ross, Christa: Die Viten des Ivan Rilski. Untersuchung zur historischen Entwicklung der Morphologie bulgarischer Viten in der Zeit vom 14. bis 17. Jahrhundert am Beispiel der Viten des Ivan Rilski. *(Winfried Baumann)* . . . . . 529—532

Rumänische Sagen und Sagen aus Rumänien. *(Klaus Heitmann)* . . . 515—518

Schlett, István: A szociáldemokrácia és a magyar társadalom 1914-ig. *(Adalbert Toth)* . . . . . 411—413

Schule, Wolfgang: Bibliographie der Übersetzungen griechisch-byzantinischer Quellen. *(Peter Schreiner)* . . . . . 565—566

Simion, Victor: Imagine şi legenda. Motive animaliere în arta evului mediu românesc. *(Marina Marinescu)* . . . . . 505—507

Simonescu, Dan — Gheorghe Buluţă: Pagini din istoria cărţii româneşti. *(Cornelius R. Zach)* . . . . . 508—509

Siorokas, Georgios A., Σιορόκας, Γεώργιος Α.: Ἄγνωστη διασκευὴ τῆς ‚Ἀλιπασιάδας' τοῦ Χατζῆ Σεχρέτη. Μιά ἱστορική προσέγγιση. *(Dimitri Theodoridis)* . . . . . 581—583

Slijepčević, Djoko: Mihailo, Arhiepiskop Beogradski i mitropolit Srbije. *(Bischof Mark)* . . . . . 454—456

Smirnova, Nina Dmitrievna: Politika Italii na Balkanach. Očerk političeskoj istorii (1922—1935 gg.) *(Stefan Troebst)* . . . . . 355—356

Sokolova, Bojka: Die albanische Mundart von Madrica. *(Martin Camaj)* . . . . . 563—565

Solano, Francesco: Il Catechismo Albanese di San Basile. Edizione del manoscritto con trascrizione e interpretazione linguistica. *(Martin Camaj)* 535

Somogyi, Éva: Vom Zentralismus zum Dualismus. Der Weg der deutsch-österreichischen Liberalen zum Ausgleich von 1867. *(Monika Glettler)* 385

Spomenici glagoljaškog pjevanja. Prvi svezak: Stepanov, Stjepan: Glagoljaško pjevanje u Poljicima kod Splita. Snimio, transkribirao i analizirao ... *(Gottfried Habenicht)* . . . . . 484—485

Stepanov, Stjepan: Glagoljaško pjevanje u Poljicima kod Splita. *(Gottfried Habenicht)* . . . . . 484—485

Stojanov, Petar: Makedonija vo politikata na Golemite sili vo vremeto na Balkanskite vojni 1912—1913 *(Fikret Adanır)* . . . . . 471—472

Stojanow, Valery: Die Entstehung und Entwicklung der osmanisch-türkischen Paläographie und Diplomatik, mit einer Bibliographie. *(Michael Ursinus)* . . . . . 603—604

Στρατηγοῦ Μακρυγιάννη, Ὁράματα καὶ θάματα. *(Walter Puchner)* . . . 583—585

Studien zum 8. und 9. Jahrhundert in Byzanz. *(N. Oikonomidès)* . . . 572—574

Südosteuropa-Bibliographie, Band 5 (1966—1970), Teil 1, Südosteuropa und größere Teilräume, Rumänien, Ungarn, Slowakei. Teil 2, Albanien, Bulgarien, Jugoslawien. *(Gerhard Grimm)* . . . . . 316—317

Δ΄ Συμπόσιον Λαογραφίας τοῦ Βορειοελλαδικοῦ Χώρου (Ἰωάννινα, 10—12 Ὀκτωβρίου 1979), Πρακτικά. *(Walter Puchner)* . . . . . 593—594

Szerbek és magyarok a Duna mentén 1848—1849 ben: Tanulmányok a szerbmagyar kapcsolatok köréből. *(Béla K. Király)* . . . . . 414—415

Tabula Imperii Byzantini. 2. Kappadokien (Kappadokia, Charsianon, Sebasteia und Lykandos). 3. Nikopolis und Kephallēnia. *(Peter Wirth)* . . . . . 568—570

Tamborra, Angelo: Garibaldi e l'Europa. Impegno militare e prospettive politiche. *(Jože Pirjevec)* . . . . . 351—352

Dr. Ludwig Thallóczy — Tagebücher. 23. VI. 1914—31. XII. 1914. *(Wolfgang Kessler)* 378

Thanatsis, G., Θανατσῆς, Γ.: Ἀρβανῶνες καὶ γάμοι μικρῆς ἡλικίας. Λαογραφικὴ ἐξέταση. *(Walter Puchner)* . . . . . 595—597

In memoriam Nicolae Titulescu. Studio introductiv, texte alese, traduceri: Dr. Ion Grecescu. (Zs. L.) 504

Todorov, Nikolai: The Balkan City, 1400—1900. *(Hans-Jürgen Kornrumpf)* . . . . . 345—348

Tomasevich, Jozo: Četnici u drugom svjetskom ratu 1941—1945. *(Holm Sundhaußen)* . . . . . 473—474

Tóth, Gábor: Ellenzéki politikai mozgalmak a Tiszántúlon a harmincas években, 1929—1939. *(Holger Fischer)* . . . . . 424—425

Tschilingirov, Assen: Die Kunst des christlichen Mittelalters in Bulgarien. *(Friedbert Ficker)* 529

Ungarn — Deutschland. Studien zu Sprache, Kultur, Geographie und Geschichte. *(Monika Glettler)* . . . . . 391—393

Ungarn und Österreich unter Maria Theresia und Joseph II. Neue Aspekte im Verhältnis der beiden Länder. *(Denis Silagi)* . . . . . 380—382

Valenzlexikon Deutsch—Rumänisch. *(Klaus-Henning Schroeder)* . . . 507—508

Varga, János: Helyét kereső Magyarország. Politikai eszmék és koncepciok az 1840-es évek elején. *(Thomas Spira)* . . . . . 409—411

Veloudis, Georg: Germanograecia. Deutsche Einflüsse auf die neugriechische Literatur 1750—1944. *(Walter Puchner)* . . . . . 587—593

Venezia, Italia, Ungheria fra Arcadia e illuminismo. Rapporti italo-ungheresi dalla presa di Buda alla rivoluzione francese. *(Ingrid Bátori)* . . . . . 393—395

Villain-Gandossi, Christiane: La Méditerranée aux XIIe—XVIe siècles. Relations maritimes, diplomatiques et commerciales. *(Hans-Jürgen Kornrumpf)* . . . . . 343—345

Wegenetz europäischen Geistes. Wissenschaftszentren und geistige Wechselbeziehungen zwischen Mittel- und Südosteuropa vom Ende des 18. Jahrhunderts bis zum Ersten Weltkrieg. *(E. Turczynski)* . . 329—335

Woodhead, Christine: Taᶜlīḳī-zāde's şehnāme-i hümāyūn. A history of the Ottoman campaign into Hungary 1593—1594. *(Markus Köhbach)* . . . . . 601—602

Ziele und Wege der Balkanlinguistik. *(Armin Hetzer)* . . . . . 335—342

250 Jahre deutschsprachige Presse in Ungarn. *(Günter Schödl)* . . . . 433—434

Der Naturraum Südgriechenlands in seiner Bedeutung für die Ausprägung der Kulturlandschaft

Von WILLI J. EGGELING (Wuppertal)

In diesem Zusammenhang soll keine systematische Deskription physisch geographischer Elemente erfolgen. Soweit die Ausprägung des Naturraumes für die Gestaltung der südgriechischen Kulturlandschaft wichtig war, erfolgt hier eine darauf abgestimmte Bearbeitung. Physisch-geographische Forschungsergebnisse über dieses Gebiet liegen bereits seit längerer Zeit vor und können daher in diesem Zusammenhang als Ausgangsbasis verwendet werden[1]).

Geologie, Tektonik

Als Grundlage für die Einbeziehung geologischer Fakten in die Bearbeitung der Kulturlandschaft soll die Auswertung der geologischen Karten[2]) und der größtenteils von Italienern erstellten speziellen Arbeiten[3]) dienen.

---

[1]) Vgl. u.a. A. Philippson, Die griechischen Landschaften, eine Landeskunde. Bd. IV. Frankfurt/Main 1959.

[2]) Vgl. National Institute of Geological and Mineral researches [Hrsg.], Geological Map of Greece. 1:50000. Utrecht 1973. Vgl. u.a. E. Mutti—G. Orombelli—R. Pozzi, Geological Map of Rhodos Island. Athen 1960/1965, S. 77ff.

[3]) E. Mutti—G. Orombelli—R. Pozzi, op. cit., S. 77ff. Vgl. weiter: G. Bukowski, Grundzüge des geologischen Baues der Insel Rhodos. In: Sitzungsberichte der k.k. Adad. d. Wiss., mathem.-naturwiss. Kl. Nr. 98, Wien 1887, S. 208f.; idem, Einige Bemerkungen über die pliocänen Ablagerungen der Insel Rhodos. In: Verhandlungen der k.k. Geol. Reichsanstalt, Nr. 7., Wien 1892, S. 196ff.; vgl.: A. Lomel, La terra rossa di Rodi, *Boll. Soc. Geol. Ital.*, N. 52, Roma 1933, S. 346ff.; H. B. Foullon, Über Gesteine und Minerale von der Insel Rhodos. In: Sitzungsberichte der Akad. d. Wiss., mathem.-naturwiss. Kl. Nr. 100., Wien 1891, S. 144ff.; C. Migliorini, Geologica di Rodi, *L'Agricoltura Coloniale* 19, Florenz 1925, S. 2ff.; idem, Contributo alla conoscenza del trias dell'isola di Rodi, *Boll. Soc. Geol. Ital.* Nr. 62, Rom 1943, S. 63ff.; E. Mutti, Submarine flood tuffs associated with turbidites in oligocene deposits of Rhodos Island, *Sedimentology* Nr. 5, Amsterdam 1965, S. 265ff.; G. Renz, Geologische Untersuchungen auf den Inseln Cypern und Rhodos, *Praktika de l'Acad.*

Gleichzeitig bieten eine Reihe allgemeiner Untersuchungen[4]) sowie geologische Kapitel verschiedenster Werke[5]) hinreichend Material zur Beurteilung der entscheidenden geologischen Fakten.

Die geologische Entwicklung der Ägäis wird durch die Entstehung und anschließende Einrumpfung von Massen[6]) im Paläozoikum eingeleitet. Im Mesozoikum bestimmen Ereignisse der Tethys-Geosynklinale das geologische Geschehen in diesem Bereich. In mächtigen Schichten werden bis ins Früh-Tertiär Kalke sedimentiert. Die folgende Pliozän-Faltung führt zur Anlage von Faltengebirgen, die bogenförmig um die alte Kykladenmasse, das geologische Widerlager, verlaufen und später zu Rumpfflächen eingeebnet werden. Während der folgenden Transgression erfolgt eine erneute Sedimentation, vornehmlich von Kalken, womit die drei wichtigsten Gruppen der heute freiliegenden und damit aktiv die Kulturlandschaft mitbestimmenden Formation erfaßt sind.

Vulkanische und postvulkanische Erscheinungen beeinflussen seit dem Quartär das physische Bild der Ägäis und bestimmen hier noch heute in vielfältiger Form landschaftliche Entwicklungen. Von ähnlicher Bedeutung sind bruchtektonische Vorgänge mit nachfolgenden Hebungs- und Senkungsvorgängen in diesem Gebiet. Bei vorherrschender NW-SO-Richtung verlaufen weitere Bruchlinien nahezu regellos durch alle Bereiche des untersuchten Raumes. Das heutige Bild der Ägäis als überflutetes zerstückeltes Bruchschollenland ist eine Folge spättertiärer tektonischer Tätigkeit. Die Ägäis ist tektonisch bedingt eine aus mehreren unregelmäßig tiefen Becken bestehende Zone mit Bodenschwellen und Bänken, auf denen in un-

---

d'Athènes 4, 1929, S. 301ff.; T. A. B. Spratt, Notices connected with the geology of the Island of Rhodes, *Proc. Geol. Soc.* No. 3, London 1842, S. 773ff.; H. Bronny, Die Insel Lesbos, *Hellenika*, Jg. 6, H 16/17, Bochum 1969, S. 33—44; V. Maurin—J. Zötl, Die hydrogeologische Klärung des Phänomens der Meerwasserschwinden von Argostolion (Kephallenia), *Hellenika*, Jg. 1, H. 1, Ingolstadt 1964, S. 25—28; A. G. Galanopoulos, Plate Tectonics in the Area of Greece as reflected in the deep focus seismicity, *Deltion Ellinikis Geologikis Etairias* 9, Athen 1972, S. 266—285.

[4]) Vgl. Südosteuropahandbuch, Bd. III, Griechenland, hrsg. von K.-D. Grothusen, Göttingen 1980; u.a. F. Sauerwein, Griechenland — Land, Volk, Wirtschaft in Stichworten. Wien 1976.

[5]) Vgl. u.a. A. Berg, Die Insel Rhodos. Braunschweig 1862; L. M. Lacroix, Iles de la Grèce. Paris 1853; A. Philippson, Griechenland und seine Stellung im Orient. Leipzig 1897; G. M. Melissenos, Ē Naxos, Naxos 1968; B. Dicks, Rhodes. Harrisburg 1974; N. Creutzburg, Über den Werdegang von Kulturlandschaften, *Z.G.f.E.* Berlin 1928, Sonderband, S. 412—425; K. G. Fiedler, Reise durch alle Theile des Königreichs Griechenland. 2 Theile. Leipzig 1840/41; C. Migliorini, Geologia di Rodi, *L'Agricoltura Coloniale* 19, Florenz 1925.

[6]) u.a. die Entstehung der Kykladen-Masse mit vorwiegend kristallinen und metamorphen Gesteinen.

regelmäßiger Form einzelne Inseln und Inselgruppen aufgesetzt sind, während zusätzlich einzelne Inseln als Klippen aus großen Tiefen heraufragen. Geologisch kann die Ägäis als tief zerfurchte, mannigfach zerrissene Verbindung zwischen Europa und Asien angesehen werden, wobei die tektonischen Vorgänge entlang den Bruchzonen bis heute anhalten. Zahlreiche Erdbeben mit katastrophalen Folgen für die Natur- und Kulturlandschaft sind dafür beredtes Zeugnis[7]). Geologisch deutlich vom übrigen östlichen Mittelmeer abgesetzt, stellt die Ägäis eine eigenständige geologische Zone dar.

Erdbeben

In der Ägäis führt intensive Bruchschollentektonik zu häufig auftretenden Erdbeben[8]). Innerhalb des in diesem Rahmen behandelten Untersuchungsraumes ist es vornehmlich das Bebenzentrum von Rhodos, das besondere Beachtung verdient. Erdbeben gewaltigen Ausmaßes führten häufig zur fast vollständigen Zerstörung der Insel[9]), während kleine Erdstöße lokale Bedeutung aufweisen. Weniger stark hatten andere Inseln unter Erdbeben zu leiden.

Das häufige Auftreten von Beben führte zu Anpassungen kulturlandschaftlicher Elemente an diese Gegebenheit. Dabei ist vornehmlich an die Anpassung der Bauten an die ungünstige Situation eines instabilen Baugrundes zu denken, wie sie ja aus weiten Teilen des mediterranen Bereiches bekannt ist. Diese Vorsorge reicht weit in die Geschichte zurück. Besonderes Augenmerk auf diesen Umstand legten byzantinische Baumeister bei der Anlage von Kirchen und Klöstern. Ausgeklügelte Bogen- und Kuppelsysteme halfen die Erdstöße abzuleiten, ohne daß sie Schaden anrichten konnten. Daraus resultierte ein typisches Merkmal byzantinischer Bauten, indem nämlich keine größeren Haupthallen, sondern oft eine Vielzahl kleinerer Räume geschaffen wurden, die man durch Bogen und Kuppeln miteinander verband. Dieses System wurde von osmanischen Baumeistern übernommen und in weiterentwickelter Form bei der Anlage öffentlicher Gebäude praktiziert. Um Privatbauten erfolgreich schützen zu können,

---

[7]) F. Sauerwein, op. cit., S. 15.

[8]) Vgl. K. Bauini, Erdbeben auf Rhodos und Symi. In: Verhandlg. k.k. Gerl. Reichsanstalt, Nr. 1, Wien 1869, S. 131ff.

[9]) In den Jahren 227 und 222 v.Chr. führten große Beben zur Zerstörung des Kolosses von Rhodos, einem der sieben Weltwunder. Zur Zeit des römischen Kaisers Antonius wurde die gesamte Insel verheert (vgl. A. Berg, Die Insel Rhodos. Braunschweig 1862, S. 40ff.). Am 26. 6. 1926 erschütterte ein schweres Erdbeben die Ostküste von Rhodos. Weitere schwere Beben auf Rhodos belegt B. Dicks, op. cit., S. 24, für die Jahre 157 v.Chr. sowie 515, 1304, 1364, 1481, 1851 und 1863 n.Chr.

wurden dagegen keine derart aufwendigen Maßnahmen getroffen. Man beschränkte sich hier durchweg auf die Verstärkung und Abstützung der Seitenwände. Dadurch wurden die Schäden bei kleineren Beben in Grenzen gehalten; gewaltigen Erdstößen vermochten selbstverständlich auch „erdbebengesicherte Gebäude" nur selten zu trotzen. Bei den Privatbauten fand wohl die Wahl des Baustoffes besondere Beachtung, architektonisch jedoch konnte aus finanziellen Gründen im allgemeinen keine Rücksicht auf mögliche Erdbebengefährdung genommen werden. Es erwies sich vielerorts auch als rentabler, einfacher zu bauen und etwaige Erdbebenschäden in Kauf zu nehmen, als von vornherein aufwendig zu planen.

Nach dem Zweiten Weltkrieg setzte sich auch in der Ägäis die Stahlbetonbauweise durch. Dabei wurden Verfahren entwickelt, die Häusern einen möglichst weitgehenden Schutz vor Erdbeben bieten sollten. Das gilt mittlerweile sowohl für die städtischen als auch für die ländlichen Neubauten.

Schwieriger als Gebäude sind häufig technische Anlagen vor Erdbeben zu schützen. So erfordert in der Ägäis die Anlage von Rohrleitungssystemen, großen Flüssigkeitsbehältern und Industrieanlagen bedeutende Vorsichtsmaßnahmen, was nicht selten in der speziellen Entwicklung neuer Technologien zum Ausdruck kommt.

Wie schon in der Antike, besteht auch heute das Problem der möglichst erdbebensicheren Gestaltung von Häfen und Hafenbereichen. Da die Seefahrt für die Ägäis so enorm wichtig ist, wird hiermit ein bedeutendes Problem angesprochen. Zwar sind Erdbeben nur ein Faktor für die Gefährdung der Seefahrt, jedoch fanden sie bei der Planung von Hafenanlagen stets deutliche Berücksichtigung.

Meeresspiegelschwankungen und Niveauveränderungen

Während bei der Anlage von Häfen durchaus auf besondere Erfordernisse zum Schutze vor Erdbeben Rücksicht genommen werden kann, ist es fast unmöglich, Meeresspiegelschwankungen in die Planung einzubeziehen. Glücklicherweise ist dieses Phänomen jedoch nicht an kurze Zeiträume gebunden, sondern vollzieht sich über relativ lange Zeit, was nicht heißen soll, daß sie für die Hafenstädte unbedeutend wären. Auf ihre Ursachen soll an dieser Stelle nicht näher eingegangen werden. Wichtig sind in diesem Zusammenhang das Faktum und die daraus resultierenden Folgen.

Naturgemäß werden nur unmittelbar an der Küste gelegene Siedlungen, vornehmlich Siedlungen mit Hafenfunktion, durch Meeresspiegelschwankungen betroffen; da jedoch die Seefahrt der Lebensnerv der Ägäis ist und Hafenstädte die wichtigsten Orte in dieser Region ausmachen, wird die Bedeutung der Meeresspiegelschwankungen für diesen Bereich deutlich.

Außer allgemeinen Aussagen liegen für die Ägäischen Inseln keine speziellen Untersuchungen vor, jedoch dürfen zu dieser Frage die von Hafe-



Abb. 1. Kliffküste bei Tsambikas (Rhodos) mit Brandungsterrasse. Gut erkennbar ist die Erosionstätigkeit des Wassers in den verschiedenen Niveaus.



Abb. 2. Flachküste mit Streusiedlung (Kastraki/Naxos).



Abb. 3. Kleiner „Küstenhof“ an der Nordküste von Naxos.



Abb. 4. Ebene von Egares (Naxos). Mächtige Windschutzhecken aus Donax Arundo schützen den Boden vor dem Austrocknen. Deutlich erkennbar ist auch der naturlandschaftliche Gegensatz Bergland-Flachland durch die Nutzungsform und -intensität nachgezeichnet.



Abb. 5. Imkerei bei Archipolis (Rhodos).

mann[10]) für Kreta gefundenen Ergebnisse zugrunde gelegt werden. Mit Dicks[11]) kann festgehalten werden, daß Rhodos ein Produkt von Meeresspiegelschwankungen während des Postglazials ist. Philippson[12]) stellt Überlegungen darüber an, welche großräumigen Veränderungen durch Meeresspiegelschwankungen entstehen könnten. Wichtiger als die aus geologischer Sicht aufgestellten Hypothesen hinsichtlich der möglichen Beeinflussung des heutigen Landschaftsbildes sind die Veränderungen, die sich in historischer Zeit als Folge der Meeresspiegelschwankungen ergeben haben.

Tektonische und eustatische Vorgänge haben Niveauveränderungen bewirkt, die dazu führten, daß antike Häfen an einigen Stellen trocken fielen, andernorts dagegen untertauchten, Inseln zu Halbinseln und Halbinseln zu Inseln wurden. In historischer Zeit erfolgte ein mehrfacher Wechsel von tektonisch bedingten positiven und negativen Strandverschiebungen[13]). Diese Erkenntnisse konnten aus archäologischen Forschungen im Zusammenhang mit der Auswertung von Beobachtungen an Küstenterrassen, Klifflinien, Brandungshohlkehlen, Abrasionsplatten etc. gewonnen werden. Das läßt gleichzeitig den Rückschluß zu, daß Meeresspiegelschwankungen für die Ausprägung kulturlandschaftlicher Elemente nachweisliche Bedeutung hatten. Dabei ist vornehmlich an mögliche Verschlechterungen der Gegebenheiten innerhalb der Hafenanlagen zu denken. Wenn Hafenbecken an Tiefe verlieren, werden besondere Erhaltungsmaßnahmen erforderlich, oder es müssen Hafenanlagen aufgegeben werden, was mit tiefgreifenden Folgen für das Hinterland verbunden sein kann.

Vulkanismus[14])

Während Meeresspiegelschwankungen fast ausschließlich die Küstenregionen betreffen, ist die Vulkantätigkeit für alle Teile der Inseln gleichbedeutend, wobei eine quantitative Abstufung vorzunehmen ist. Mit geringen Einschränkungen können alle Folgen und Erscheinungsformen des Vulkanismus für die Kulturlandschaft in der Ägäis beobachtet werden.

Von den Inseln der südlichen Ägäis gehören die des saronischen Golfes, Ägina und Poros, die Inselgruppen von Milos, Santorin, Nissiros und Tilos

[10]) Vgl. D. Hafemann, Die Niveauveränderungen an den Küsten Kretas seit dem Altertum. Mainz 1965. (Akad. d. Wiss. und d. Literatur zu Mainz, Abhandlg. d. mathem.-naturwiss. Kl. Nr. 12.)

[11]) Vgl. B. Dicks, op. cit., S. 20ff.; V. Maurin—J. Zötl, op. cit.

[12]) Vgl. A. Philippson, Die griechischen Landschaften ..., S. 25ff.

[13]) Vgl. D. Hafemann, op. cit., S. 82 (für Kreta festgestellt).

[14]) Vgl. dazu auch C. A. Ktenas, Le groupe d'îles de Santorin. Contribution à l'études des laves tertiaires et quaternaires de la Mer Egée, *Pragmateiai Acad. d'Athènes* I, 4, 1935, S. 1—22.

zum südägäischen Vulkansockel[15]). Von den letztgenannten Inseln sind nur Nissiros und einige Nebeninseln von Milos ausschließlich vulkanischen Ursprungs. Der südägäische Vulkansockel besteht aus kalkalkalinen Laven, worin von einigen Wissenschaftlern ein Indiz für die Zugehörigkeit zu derselben geologischen Einheit gesehen wird, wogegen jedoch andere Merkmale sprechen. Die übrigen Vulkanzonen — mit Ausnahme der Insel Antiparos — können als alkaline Regionen eingestuft werden.

Ein weiteres vulkanisches Gebiet erstreckt sich westlich der anatolischen Küste von Tilos über Chios bis Lesbos. Hier sind es die Inseln Kos, Kalymnos, Kappari, Nissiros, Jali, Kalolimnos, Patmos, Samos und Chios, zusammenzufassen zu den Gruppen von Nissiros, Kos, Patmos, Samos und Chios, die durch Vulkanismus mehr oder weniger stark geprägt sind. Der Vulkanismus der Südägäis, vornehmlich der geologischen Zeit vom Jungtertiär bis Quartär zuzuordnen, wird vielfach mit Hebungsphasen oder mit sinkenden Schollen in Zusammenhang gebracht. Die vulkanischen Gesteine der Südägäis weisen eine breite Palette verschiedenster Erscheinungsformen auf. Von Lipariten bis zu Basalten sind alle Zwischenstufen mit Andesiten, Trachyten usw. aufzufinden.

Vulkanausbrüche bewirkten je nach ihrer Intensität erhebliche Zerstörungen mit vielfach gravierenden wirtschaftlichen und politischen Folgen. Der gewaltige Ausbruch auf der Kykladeninsel Santorin, der, wie mit Sicherheit anzunehmen ist, im 16. Jahrhundert v. Chr. stattgefunden hat, führte möglicherweise zum Niedergang der minoischen Kultur[16]). Es ist durchaus denkbar, daß gewaltige Flutwellen bei diesem Ausbruch die gesamten minoischen Wasserfahrzeuge sowie die Hafenanlagen mit weiten Teilen der Küstenstädte verheerten. Damit war die Basis für die militärische und wirtschaftliche Vormachtstellung Kretas gebrochen, und die Dorer, die in die Peloponnes eingedrungen waren (die „Mykener"), konnten zur endgültigen Plünderung Kretas rüsten[17]).

Vulkanausbrüche dürfen nicht nur negativ beurteilt werden. In der Folge des vorerwähnten Ausbruchs auf Santorin beispielsweise wurden mächtige Bimssteindecken abgelagert, die der Landwirtschaft großen Nutzen brachten, da sie die Feuchtigkeit hygroskopisch festhalten und den Nutzpflanzen somit eine zusätzliche Wasserquelle sind. Das wiederum ist gerade auf der

---

[15]) Vgl. A. Philippson, Die griechischen Landschaften, S. 390ff.

[16]) Vgl. S. Marinatos, Amnisos, die Hafenstadt des Minos, *Forschungen und Fortschritte* 10, o.O. 1934, S. 341—343; G. Kehnscherper, ... und die Sonne verfinsterte sich. Aalen 1979.

[17]) Diese Thesen passen gut zu den Schliemannschen Funden in Mykene, wo es lange unverständlich blieb, wie das kulturell nicht sehr hoch entwickelte Volk der Dorer die unermeßlichen minoischen Schätze auf die Argolis schaffen konnte. Dazu waren äußere Ereignisse nötig, die die Macht Kretas vor dem Einfall der Mykener brachen.

relativ niederschlagsarmen Insel Santorin von besonderer Bedeutung. Außerdem sind viele vulkanisch entstandene Böden sehr fruchtbar und bestimmen daher vielfach das Bild der Agrarlandschaft. Diese vulkanischen Böden haben jedoch nicht nur für den Ackerbau Bedeutung. Auf Santorin werden Bimssande, die „Santorin-Erde", als Baustoff gewonnen und exportiert; auf den Inseln Milos und Kos gewann man seit der Steinzeit Obsidian als Werkstoff und transportierte ihn sogar über weite Entfernungen. Außerdem finden Schwefel und andere „vulkanische Erden" auf verschiedenen Ägäisinseln wirtschaftliche Verwertung. Besonders wichtig war über lange Jahre die Gewinnung von vulkanisch entstandenen Edelmetallen, vornehmlich von Silber[18]). Bei letztgenannten Erscheinungen handelt es sich allerdings nicht allein um Folgen vulkanischer Vorgänge, sondern auch um Fumarolentätigkeiten.

Sowohl die primären vulkanischen als auch die postvulkanischen Erscheinungen dauern bis in die Gegenwart an, wenngleich der letzte Ausbruch im Gebiet der Dodekanes auf der Insel Nissiros bereits 1888 stattfand. Ein Krater auf Santorin dagegen hat noch 1956 vulkanisches Material gefördert.

Die besondere Bedeutung des Vulkanismus für die Ausprägung der Kulturlandschaft soll abschließend noch am Beispiel des Obsidianhandels erläutert werden: Obsidian war während des Neolithikums ein nahezu unentbehrlicher Werkstoff. Aus Obsidian gefertigte Waffen waren zeitweilig Voraussetzung für das Überleben. Daher wurden größte Anstrengungen unternommen, sich in den Besitz dieser Steine zu bringen. Als Folge entwickelten sich Gewinnungsmethoden, Handelsformen und Verkehr. Obsidianfunde lassen in Verbindung mit kristallographischen Analysen deutlich erkennen, in welchen Epochen welche Handelsverbindungen für den Vertrieb von Obsidian bestanden. Für die Ägäis ergibt sich daraus, daß die Anfänge von Handel und Mobilität, so auch der Seefahrt, in diesem Gebiet durch das vulkanische Produkt Obsidian bedingt sind[19]).

---

[18]) Vgl. A. Philippson, Die griechischen Landschaften, S. 190.

[19]) Vgl. C. Renfrew—J. E. Dixon—J. Cann, Further Analysis of Near Eastern Obsidians, *Proceedings of the Prehistoric Society* 34, o.O. 1968, S. 319—331; iidem, Obsidian and Early Culture Contacts in the Near East, *Proceedings of the Prehistoric Society* 32, o.O. 1966, S. 30—72; G. A. Wright, Obsidian analyses and prehistoric Near East trade: 7500—3500 B.C., *Archiv Orientalni* 43, o.O. 1975, S. 91—93; F. K. Kienitz, Das Mittelmeer, Schauplatz der Weltgeschichte von den frühen Hochkulturen bis ins 20. Jahrhundert. München 1976, S. 18ff. Kienitz vermutet bereits für die Jungsteinzeit (ca. 5800 v.Chr.) den Beginn des Obsidianhandels, der schnell große Ausmaße angenommen haben soll. Es werden bereits für die Steinzeit Handelsbeziehungen zwischen Milos (Kykladen) und den Liparischen Inseln vermutet.

Willi J. Eggeling

Geomorphologie[20])

Ähnlich wie die geologischen Gegebenheiten sind morphologische Voraussetzungen überaus wichtig für die Ausprägung der Kulturlandschaft. Exemplarisch für viele Faktoren sollen hier Küstenformen der ägäischen Inseln sowie Reliefgegensätze und Erosionsformen im Hinblick auf ihren Einfluß auf die Gestaltung der Kulturlandschaft dargestellt werden.

Küstenformen

Die Behandlung dieser Inselregion erfordert besondere Berücksichtigung der Küstenbeschaffenheit. Da die Ägäis bedeutende geologische Gegensätze aufweist und durch Transgressionen, Regressionen und die Bruchtektonik sehr stark belastet wird, ist es nicht verwunderlich, daß bei der Vielzahl der Inseln verschiedenste Erscheinungsformen konstatierbar sind.

Ägäisinseln weisen sowohl Steilküsten als auch Flachküsten, Längsküsten, Querküsten, Ausgleichsküsten etc. auf. Es finden sich weit verbreitet Kliffküsten mit Abrasionsterrassen, Hohlkehlen, teilweise mit Strandwällen, geformt durch die Abrasion des Meeres mit einer derzeit andauernden, fortschreitenden Rückverlagerung der Küstenlinie. (Vgl. Abb. 1.) Diese vornehmlich den Hauptwindrichtungen entgegenstehenden Küsten zeigen einen Wechsel unterschiedlich weit geschwungener, bogenförmiger Buchten, z.T. mit vorgelagerten Inseln.

Liegt keine große Abrasionstätigkeit vor, handelt es sich um Ingressionsküsten, deren zahlreiche Ingressionsbuchten wichtigstes Merkmal dieser Küstenform sind.

Typische Flachküsten finden sich auf den beiden großen Inseln Naxos und Kos. (Vgl. Abb. 2.)

Das Fehlen größerer Flüsse hat auf den Inseln zwar keine Deltaküsten schaffen können, jedoch kann im Bereich des Vivlos Potamos auf Naxos durchaus von einem fluviatil geformten Küstenstrich gesprochen werden[21]), wenngleich gerade an dieser Stelle gleichzeitig durch Strandversetzung eine thalassogene Ausgleichsküste mit Lagunen geschaffen wurde[22]).

Bedeutende thalassogene Anschwemmungen finden sich auch auf Rhodos und führten hier zur Bildung typischer Flachküsten.

Die Form der Küsten war besonders wichtig für die Anlage von Häfen und damit auch der Siedlungen. Die verkehrsfeindlichen, steilen Abrasions-

[20]) Vgl. C. Migliorini, Notizie sulla morfologia di Rodi, *L'Universo* No. 2, Florenz 1925, S. 1ff.

[21]) Anderer Ansicht ist A. Philippson, Die griechischen Landschaften, S. 387.

[22]) Durch Wasserbaumaßnahmen wurde der ursprüngliche Zustand inzwischen weitgehend verändert.

küsten sind vornehmlich dann, wenn flach überspülte Abrasionsplatten vorgelagert sind, äußerst ungünstig für die Schiffahrt. Andere größere Buchten mit tiefer liegenden Abrasionsterrassen können durchaus gute Häfen abgeben. Optimal ist die Situation auf den Inseln, deren Zerlappung durch Ingressionsbuchten derart weit fortgeschritten ist, daß tiefe Einschnitte natürliche Häfen bilden (z.B. auf den Inseln Fourni, Symi, Astipalea u.a.). Flachküsten dagegen sind als von Natur aus verkehrsfeindliche Küsten mit flachen Buchten insbeondere für die moderne Seefahrt hinderlich[23]).

Der Ausstattung der Hafenanlagen wurde seit der Antike besondere Beachtung beigemessen. Häufig wurden Buchten durch Schutzwälle gegen die Brandung gesichert (Häfen von Rhodos und Mykonos), die Zufahrten in die Hafenbecken sowie die Häfen selbst künstlich vertieft. Nicht zuletzt war es die für die Antike und bis ins Mittelalter hinein günstige Ausstattung des Hafens von Lindos, die dieser Siedlung bis heute eine bedeutende Stellung auf der Insel Rhodos einbrachte.

Während Steilküsten den Handelsverkehr erschwerten, boten sie den Ansiedlern gleichzeitig eine günstigere Ausgangsbasis bei der Verteidigung gegen die häufigen Priatenüberfälle. Deswegen wurden verkehrsfeindliche Küsten im Altertum nicht unbedingt von Siedlern gemieden[24]).

Reliefunterschiede und Erosion

Auf den Ägäisinseln besteht ein wesentlicher Unterschied zwischen der Küstenmorphologie und der Morphologie des Inselinneren. Alle größeren und ebenso die meisten kleineren Inseln der Ägäis weisen ein sehr lebhaftes Relief auf. Die Reststücke ehemaliger Rumpfflächen wurden zunächst durch eine Aufwölbung geformt, worauf nachfolgende Abtragungen die alten Massen zu abgerundeten, kuppigen Hügelländern umgestalteten, die Kalkzonen zu bizarren, steilen Gebirgszonen wurden und die Ton-, Schiefer- und Mergelbereiche als widerstandsschwächere Partien weitgehend durch Erosion ausgeräumt oder in ein sanftes Hügelland verwandelt wurden. Philippson[25]) unterscheidet folgende Typen der Großgestalt der Inseln: 1. Rumpfhochflächen, mehr oder weniger gewellt, mit höheren Kuppen oder Rücken, 2. elliptisch oder langgestreckt gewölbte Hochflächen mit herabgezogenen Rändern, 3. Kammgebirge, vielfach in Gipfel zerlegt (be-

---

[23]) Vgl. Abb. 2: Kastraki verfügt über keinen Hafen.

[24]) Die Siedlung Archangelos auf der Insel Rhodos beispielsweise wurde an unwirtlicher Küste hinter dem ersten steilen Höhenzug angelegt, vom Meer aus nicht sichtbar, jedoch in unmittelbarer Meeresnähe, wobei ein Kastell zur Beobachtung der Küste und des Meeres in exponierter Lage gleichzeitig einen guten Ausgangspunkt bei Verteidigungsaktionen darstellte.

[25]) Vgl. A. Philippson, Die griechischen Landschaften, S. 385ff.

sonders bei schmalen Inseln), 4. flache Schilde (bei kleineren Inseln), 5. einzelne Gebirgsblöcke mit tiefen Einsattelungen oder eingeschalteten Zonen weichen Gesteins, 6. unregelmäßige Hügelländer weicher Gesteine mit einzelnen steileren Spitzen, 7. Kegelform der ganzen Insel oder Zentralberg, durch Täler von der Seite her geöffnet, so daß ein bogenförmiger Hochrükken entsteht, 8. Mischformen.

Die Verteilung dieser Formen richtet sich nach den mineralogischen Gegebenheiten, den tektonischen Ereignissen und geologischen Abläufen. Für die Inselwelt der Ägäis ist keine Regelmäßigkeit der Verteilung feststellbar. Die von Kolodny herausgefundenen Regelmäßigkeiten sind leicht widerlegbar[26]).

Wichtig bleibt herauszustellen, welche reliefbedingten Besonderheiten die Entwicklung der Kulturlandschaft beeinflußt haben. Zunächst sei dazu der Gegensatz zwischen flachen Zonen, hügeligen Zonen und steilen Zonen hervorgehoben. Da die meisten Inseln durchweg überwiegend Gebirgsland aufweisen, wird den flachen Zonen ein besonderer Wert beigemessen.

Nur hier, in breiteren Flußtälern, in Küstenstreifen und Küstenhöfen sowie in den wenigen intramontanen Becken (wie z.B. auf Naxos, siehe Abb. 3) ist intensiver Ackerbau möglich. Der Anteil an flachen Zonen bestimmt den Umfang intensiven Ackerbaus der jeweiligen Insel. Hügelländer dagegen werden auch noch zum weniger intensiven Ackerbau, mehr jedoch zur Weidewirtschaft genutzt, wobei auch der Viehzucht bei zu steilem Relief häufig Schranken gesetzt sind. Die Gebirgszonen mit hoher Reliefenergie fallen — soweit keine Terrassenwirtschaft betrieben wird — für die agrarische Nutzung weitgehend aus, es sei denn, daß forstwirtschaftliche Interessen verfolgt werden. In Sonderfällen, z.B. beim Abbau von Marmor und Erzen, werden jedoch auch die Gebirgszonen wirtschaftlich genutzt[27]).

Da während verschiedener Epochen dem Ackerbau, der Viehzucht, dem Bergbau etc. unterschiedliche Wertmaßstäbe beigelegt wurden, waren auch die einzelnen hier angesprochenen Reliefzonen von mehr oder weniger großem Wert für die Wirtschaft der Insel. Auf der Insel Naxos beispielsweise stellte die Marmorgewinnung in vorchristlicher Zeit die wichtigste Einnahmequelle dar. Während des Mittelalters waren es besonders die fruchtbaren Ebenen, die der Insel zu Wohlstand verhalfen. Gegenwärtig dagegen verlieren beide Bereiche, Gebirgszonen und Ebenen, an Bedeutung, indem sich

---

[26]) Vgl. E. Kolodny, La population des îles de la Grèce, 3 Bde, Aix-en-Provence 1974, Bd 1, S. 39. Kolodny behauptet, daß alle ackerbaulich genutzten Ebenen auf den Inseln der östlichen Ägäis, u.a. auf dem Dodekanes, zum Osten geöffnet sind. Diese Behauptung wird mit dem Hinweis auf Naxos und Rhodos eindeutig widerlegt.

[27]) Vgl. N. A. Protonotariou, Peri Naxias smyridos. Naxos 1970. Vgl. H. G. Buchholz, Das antike Tamassos, ein kyprischer Stadtstaat, *Hellenika,* Jg. 1976, Bochum 1976, S. 172—185.

das wirtschaftliche Interesse in zunehmendem Maße auf den 10 m breiten Sandstreifen an der Ostküste und Teilen der Nordküste richtet, wo der Tourismus zu einer wichtigen Wirtschaftskraft heranwuchs.

Auch für die Wahl des Siedlungsplatzes war das Relief von entscheidender Bedeutung. Im Ablauf der historischen Entwicklung waren es verschiedenste Bedürfnisse, die bei der Wahl eines Siedlungsplatzes zu berücksichtigen waren und sich darüber hinaus im Laufe der Zeit änderten oder anders gewichtet wurden. Zwei gegensätzliche Forderungen waren für die Wahl eines Siedlungsplatzes auf den Ägäisinseln wichtig: der Wunsch nach küstennaher Lage mit günstigem Hafen, flacher Küstenebene für ackerbauliche Nutzung etc., und andererseits die Forderung nach ausreichendem Schutz vor Piraten und anderen feindlichen Kräften. Je nach Sicherheit oder Unsicherheit der politischen Verhältnisse wurden daher Siedlungen von der Ebene ins Gebirge verlegt und umgekehrt. Wir unterscheiden heute dorische „Hügel-Siedlungen", die in ihrer Anlage gewissermaßen einen Kompromiß darstellen, von späteren „Akropolis-Siedlungen", wobei die Akropolis als gleichsam künstlich in flachere Zonen getragenes aufragendes Bollwerk in relativ küstennaher Lage Schutz vor feindlichen Angriffen bot[28]). Später, während der Zeit der Pax Romana, wurden Siedlungen direkt ins Flachland an die Küste verlegt, jedoch ohne lange Bestand zu haben, da das Schutzbedürfnis vornehmlich gegen das weit verbreitete Piratenwesen in diesen Siedlungen nicht befriedigt werden konnte.

Wie in jedem anderen Teil der Ökumene werden auch auf den Ägäisinseln Pässe zur Gebirgsüberquerung genutzt, Flußläufe als Leitlinien bei der Anlage von Straßen und Wegen berücksichtigt und die Siedlungen und Gebäude an das jeweilige Relief angepaßt. Das gilt, wenn auch in unterschiedlichem Maße, für viele historische Epochen.

Auf einigen Inseln führt sehr starke Erosionstätigkeit dazu, daß — vornehmlich in neuerer Zeit — bei der Anlage von Siedlungen und Verkehrswegen spezielle Studien zur Erosion durchgeführt werden mußten. Wegen falscher Berechnungen auf Rhodos z.B. mußte ein Abschnitt der Straße Rhodos — Lindos dreimal erneuert werden, da extrem starke Erosion während der regnerischen Herbst- und Wintermonate die unsachgemäß gebaute Straße immer wieder zerstört hatte. Erosionsschäden wirken sich ebenfalls katastrophal auf die Landwirtschaft aus, wenn herabstürzende Wassermassen die Feldterrassen an steilen Hängen queren oder reißende Bäche tiefe Furchen in die Felder des Küstensaumes graben. Besonders in den Zeiten, als der Landwirtschaft große Bedeutung zukam, war die Erosion ein nicht zu unterschätzender Faktor für die Gestaltung der Kulturlandschaft.

---

[28]) E. Kirsten, Die griechische Polis als historisch-geographisches Problem des Mittelmeerraumes, *Colloquium Geographicum* 5, Bonn 1956, S. 37ff.

Willi J. Eggeling

Klima[29])

Das gesamte Untersuchungsgebiet liegt im Bereich des Etesienklimas mit trocken-warmer und feucht-gemäßigter Jahreszeit. Die für diese Klimaform eponymen Etesien sind regelmäßig von Mai bis September aus nördlichen Richtungen wehende trockene Winde — von ihrer Entstehung her verlängerte Passatwinde —, die am frühen Nachmittag ihre größte Heftigkeit erreichen und häufig gegen Abend abflauen. Obwohl die Inselwelt von viel Wasser umgeben ist, wirkt sich ihre Maritimität mit einem Faktor von rd. 5 nur relativ schwach aus.

Die hohe Reliefenergie auf den meisten Ägäisinseln schafft lokale klimatische Besonderheiten, von denen die Luv-Lee-Wirkungen und untergeordnete Windsysteme (z.B. Fallwinde an der südlichen Küste der Insel Tinos) besondere Bedeutung erlangen.

Niederschlag, Temperatur

Die wichtigsten Faktoren für die kulturlandschaftliche Ausprägung der Inseln sind die absolute Niederschlagsmenge und deren Verteilung. Die absolute Niederschlagsmenge ist auf den meisten Inseln sehr gering und somit ein Hemmschuh für das Gedeihen von Pflanzen und Tieren. Für die Insel Naxos beispielsweise wurde ein durchschnittlicher Jahresniederschlag von 322,2 mm, verteilt auf nur 79 Regentage, gemessen, wobei dieser Wert die lokalen Gegensätze, die auf vielen Inseln, z.B. auf Rhodos, zusätzlich durch die hohen Gebirge bedingt sind, nicht verdeutlicht. Dagegen weisen südexponierte Bereiche von Rhodos, die zu den regenbringenden winterlichen Südwinden geöffnet sind, recht hohe Niederschlagswerte bis zu 1000 mm auf, so daß für Rhodos mit einem Durchschnitt von 900 mm ein für diesen Klimabereich sehr hoher Niederschlagswert zu verzeichnen ist.

Des weiteren ist die jahreszeitliche Verteilung der Niederschläge zu beachten. Abgesehen von sehr seltenen heftigen Gewitterregen bleiben die Sommermonate von Mai bis September in der Regel niederschlagsfrei. Auch in den Wintermonaten erfolgt keine regelmäßige Beregnung, sondern durchweg nur eine Regenabgabe in wolkenbruchartigen Schauern, die wenig effektiv für die Landwirtschaft sind, da sehr viel Wasser nutzlos oberflächig abfließt, wodurch sogar enorme Erosionsschäden entstehen.

Bereits in der Antike wurden Ausgleichsmaßnahmen getroffen[30]). Man

[29]) E. G. Mariolopoulos—A. N. Livathinos, Atlas climatique de la Grèce. Athènes 1935.

[30]) Vgl. F. Mauck (Übersetzer), Solare Destillieranlagen versorgen ägäische Inseln mit Trinkwasser. (aus: *The Times*), *Hellenika,* Jg. 3, H. I/II, Ingolstadt 1966, S. 73—74; W. Blankmeister, Voraussetzungen und Möglichkeiten für die Anlage von Regenrückhaltebecken auf der Kykladeninsel Amorgos, *Hellenika,* Jg. 5, H. 14—15, Bochum 1968, S. 53—56.

versuchte, Wasser in Zisternen zu speichern, um über einen längeren Zeitraum hinweg die Felder bewässern zu können. Komplizierte Bewässerungssysteme halfen der Landwirtschaft, die Trockenperioden leichter zu überstehen. Gleichzeitig wurde zusätzlich zum Regenwasser das Grundwasser erschlossen und für die Landwirtschaft nutzbar gemacht. Die in Form von Regenwasser und Grundwasser zur Verfügung stehende Wassermenge setzt stets eine Grenze für die ackerbauliche Nutzung. Veränderungen der Nutzungsform führten zwangsläufig zu einer Verschiebung dieses Limits. Da der gesamte Inselbereich lediglich ein Minimum an Niederschlägen erhält, sind bereits geringfügige Unterschiede bei der Niederschlagsmenge entscheidend für die Erscheinungsform der Flora. Es sei in diesem Zusammenhang auf den durch die unterschiedliche Niederschlagsmenge bedingten Gegensatz zwischen Phrygana und Macchie verwiesen.

Windverhältnisse

Wie zuvor erwähnt, wird das Klima der Ägäis durch die Dauer, Heftigkeit, Richtung und insbesondere die Regelmäßigkeit von Winden außerordentlich stark geprägt. Wie an anderer Stelle bereits erläutert wurde, hat die Windsituation für die Seefahrt stets eine wichtige Rolle gespielt. Sowohl die Zielhäfen als auch die Reisezeiten, Reisedauer und die Konstruktion der Schiffe erfuhren durch die regelmäßig auftretenden Winde ihre Bestimmung.

Die Landwirtschaft wird durch die heftigen Winde stark beeinträchtigt, an vielen windexponierten Stellen sogar wegen der heftigen, trockenen Etesien nahezu unmöglich. Daher erfolgt je nach Lee- oder Luvlage zu den Hauptwindrichtungen eine Selektion der für die landwirtschaftliche Nutzung geeigneten Bereiche.

Auch die Siedlungen wurden — sofern möglich — einerseits in Schutzlage vor den Hauptwindrichtungen angelegt, andererseits so placiert, daß während der heißen Jahreszeit kühle Luftzüge aufgefangen und zur Verbesserung des Mikroklimas genutzt werden konnten. Besonders während der türkischen Periode wurden Hausformen entwickelt, die abendliche Seewinde auffingen und zur Kühlung der Häuser nutzten[31]).

Während einerseits die kühlenden Winde in den Sommermonaten begehrt sind, werden stellenweise gleichzeitig Windschutzhecken, die bis zu 30 % der landwirtschaftlichen Nutzfläche einnehmen können, um Gehöfte und Feldparzellen gezogen, um die Felder vor einer erhöhten Austrocknung zu bewahren und die Häuser vor dauernd zu stark wehendem Luftstrom zu schützen. (Siehe Abb. 4.)

---

[31]) Vgl. E. A. Kömürcüoğlu, Das alttürkische Wohnhaus, Wiesbaden 1966.

Typisch für die ägäischen Inseln ist die Ausnutzung des Windes als Energieträger. Seit Jahrtausenden wird das Grundwasser durch Windräder gehoben und das Getreide durch Windenergie gemahlen. Selbst heute, bei weitgehend fortgeschrittener Technisierung[32]), wird noch an vielen Stellen die billige, umweltfreundliche Windenergie neben modernen Energieträgern genutzt, zumal die Windräder als die Landschaft anmutig gestaltendes Requisit angesehen werden, was wiederum dem Tourismus zugute kommt, der heute die bedeutendste Wirtschaftskraft der Ägäis ist.

Es sollte noch auf die Entwicklung klimatischer Vorgänge und deren Beurteilung während unterschiedlicher Epochen hingewiesen werden. Der hier untersuchte historische Zeitraum ist zu kurz, als daß sich schwerwiegende klimatische Veränderungen hätten ergeben können. Jedoch zeigt sich das für das gesamte Mittelmeergebiet gültige Problem der Verschiebung der Klimagürtel und die Problematik der durch landesweite Entwaldungen mitbedingten Klimaverschlechterung seit historisch erfaßbaren Epochen.

Es soll noch auf die Bewertung klimatischer Gegebenheiten in früheren Zeiten hingewiesen werden. So sahen Dorer und Ionier keine drei oder vier, sondern sieben Jahreszeiten. Je nach dem wirtschaftlichen Wert und der subjektiven Einschätzung wurden Maßstäbe gesetzt und verändert. Während des Zeitalters der Ruderschiffahrt war nur die absolute Windstärke wichtig, weniger die Windrichtung oder mögliche Flauten, da ein aufgewühltes Meer nur schwer befahrbar war. Im Zeitalter der Segelschiffahrt war es vornehmlich die Windrichtung, die das Verkehrsgeschehen und in dessen Folge das Wirtschaftsleben bestimmte. So verhinderten die kontinuierlich wehenden heftigen Nordwinde während der Sommermonate die Fahrt in nördliche Richtung, begünstigten aber gleichzeitig die Fahrt in die Gegenrichtung. Beachtenswert bleibt, daß diese heftigen, kontinuierlich wehenden Nordwinde mit ihrer Regelmäßigkeit die Seefahrt weniger belästigten als die periodisch auftretenden lokalen Winde (z.B. Fallwinde)[33]) oder die unberechenbaren, oft Richtung und Stärke wechselnden Stürme der Wintermonate. Daraus entwickelte sich ein periodischer Seeverkehr, der dem Rhythmus der Abfolge der Hauptwindrichtungen folgend sehr stark auf den Klimafaktor Windrichtung eingestellt war. Die enorme Bedeutung für die Seefahrt ließ das Windgeschehen bei der Einteilung des Jahres in Jahreszeiten als wichtigsten Faktor Berücksichtigung finden.

Für die Bevölkerungsteile, die vornehmlich im agrarischen Sektor tätig waren, stellt sich in diesem semiariden Bereich vor allem die Frage der Wasserversorgung. Daher zollte man der periodisch wiederkehrenden Regenzeit besondere Beachtung und maß bereits in der Antike die Jahreszei-

---

[32]) In Faliraki (Rhodos) wird bereits in ca. 30 % der Pensionen das Wasser mit Solarenergie erwärmt.

[33]) Z.B. häufige Fallwinde an der Südküste von Tinos, die lokal „Tsiknias" genannt werden. Vgl. auch A. Philippson, Die griechischen Inseln, S. 36.

ten weniger an Temperaturerscheinungen als an Niederschlagsmengen und Windverhältnissen.

Böden[34])

Auf den Ägäisinseln hat die Vielzahl an petrographischen Formen dazu geführt, daß sich in dem im Hinblick auf die Bodenbildung als einheitlich anzusehenden Etesienklima ein vielgestaltiges Bild unterschiedlicher Böden präsentiert. Häufig vorkommende Böden sind alluviale Böden, Rendzinen, Lithosole und Terra-Rossa-Böden, von denen die alluvialen Böden die wichtigsten und für die Landwirtschaft wertvollsten Böden darstellen. Grob verallgemeinert prägt der Gegensatz zwischen ackerbaulich nutzbaren Alluvialböden und den übrigen, ackerbaulich ungünstigeren oder unbrauchbaren Böden — vornehmlich in stark reliefiertem Gelände — seitens der Pedosphäre die Kulturlandschaft.

Die Bodenbildung erfolgt in diesem Klima naturgemäß relativ langsam[35]), zudem ist eine sehr starke Abtragung durch die Wassermassen bei heftigen Regenfällen in den Wintermonaten konstatierbar. Dadurch bedingt zeigen viele Böden auf geneigtem Kalkuntergrund nur eine dünne Bodenkrume mit eingelagerten Kalkklippen, während die Böden im Bereich der Aufschüttungen ständig durch Schotter und Bodenteilchen neu erhöht werden, wodurch sowohl in den Abtragungsbereichen als auch in den Akkumulationszonen die Bodenbildung immer wieder gestört wird.

Die unterschiedliche Ausprägung der Böden wird in der Landwirtschaft weitgehend berücksichtigt. Die aus kristallinem Material entstandenen tiefgrundigen Böden in den Küstenebenen von Naxos beispielsweise werden zum Hackfruchtanbau — vorwiegend Kartoffelanbau — genutzt, die weniger tiefen, jedoch nicht unfruchtbaren Kalkverwitterungsböden auf derselben Insel vorwiegend dem Weinbau vorbehalten.

Vegetation

In enger Wechselbeziehung insbesondere zu den Bodenverhältnissen und zum Klima steht die Vegetation. Während innerhalb des bearbeiteten Raumes — abgesehen von Luv-Lee-Erscheinungen — klimatisch keine gravierenden Unterschiede bestehen, sind es vor allem die verschiedenartigen Reliefformen und Böden und davon stark abhängig die Situation des Grundwassers, wodurch das Erscheinungsbild der Vegetation geprägt wird.

---

[34]) Vgl. C. Migliorini, La presenza della scaglia rossa nell' isola di Rodi, *Boll. Soc. Geol. Ital.* 62, Roma 1943, S. 36ff.

[35]) Das liegt insbesondere daran, daß die Bodenbildung während der Trokkenperioden unterbrochen ist und somit Zäsuren erfährt.

Wichtigster Ausgangspunkt für die Erscheinungsform der Vegetation ist das Wasser. Dem Gedeihen vieler Pflanzen stehen weniger die hohen Temperaturen und kräftigen Winde als der Wassermangel entgegen. Daher entwickelte sich hier als natürliche Vegetation eine typische Mittelmeerflora mit vielen Variationsformen, vorwiegend bestehend aus Xerophyten, Sukkulenten, Therophyten und Geophyten. Wichtige Pflanzen der natürlichen Vegetation in der Südägäis sind: Lorbeer, Myrthe, wilder Ölbaum, Thymian, Kermeseiche, Steineiche, Lentisken, Erdbeerbaum, Wacholder, Euphorbienarten, Steppengräser etc.

Je nach der Wassersituation auf den Inseln kommen vornehmlich Pflanzen vor, die fast ausschließlich vom Regenwasser abhängig sind, oder bei besserer Grundwassersituation auch empfindlichere Pflanzen. Das wiederum bewirkt eine sehr unterschiedliche Ausprägung der Kulturlandschaft, zumal bei der Auswahl der Kulturpflanzen ebenfalls die potentielle Wassersituation Berücksichtigung findet.

Die verschiedenen Böden werden ebenfalls von der Vegetation in jeweils anderer Form genutzt. Das gilt gleichermaßen für die natürliche Vegetation wie für die Kulturpflanzen. So gedeihen Kartoffeln vorzugsweise auf den Verwitterungsböden der alten Kykladenmasse, beispielsweise auf Naxos, während Wein vor allem auf Kalkböden angebaut wird, wie z.B. der berühmte Wein von Lindos.

Eine deutliche Grenze für die Vegetationsverbreitung setzt das Relief. Die enorm steilen Hänge — besonders in den zahlreichen Kalkregionen — können vielfach nicht mehr als eine schüttere Krautschicht tragen.

Wo noch natürliche Vegetation vorhanden ist, zeigt sie sich vornehmlich an den feuchteren Westseiten als Macchie oder an den trockeneren Ostseiten als Phrygana, je nach Luv- und Leeseiten der Inseln. Interessant ist die Höhenstufung der Vegetation, die bei einer Reihe von Inseln, u.a. auf Rhodos, zu beobachten ist.

Im Laufe der geschichtlichen Entwicklung wurden verschiedenste Kulturpflanzen gezüchtet oder eingeführt, von denen zahlreiche bis heute mit guten Ernteergebnissen kultiviert werden. Traditionelle Kulturpflanzen sind Ölbaum, Wein, Feige und Getreide. Später wurden nach Verbesserung der Wasserverhältnisse, angepaßt an das günstige Klima und die Marktlage, zahlreiche weitere Kulturpflanzen eingeführt, von denen einige nach dem Zweiten Weltkrieg verstärkt angebaut wurden. Es handelt sich hierbei um Agrumen, Mandeln, Pfirsiche, Wassermelonen, Zuckermelonen, Sesam u.a. Eine Reihe von Kulturpflanzen wurden aus anderen Erdteilen eingeführt, wie z.B. die Kartoffel (bedeutender Anbau auf Naxos), der Mais oder die inzwischen weit verbreiteten, wild wachsenden Agaven, Opuntien und das Rohr, das besonders auf Naxos als Windschutz zwischen intensiv genutzten Gemüsekulturen beliebt ist.

Tierwelt

Da die meisten Inseln ein relativ kleines, vom Menschen leicht überschaubares und kontrollierbares Gebiet darstellen, kommen nur noch sehr wenige wild lebende größere Tierarten vor. Das sind vornehmlich in den schwer zugänglichen Restwäldern Rehe, Füchse, verwilderte Ziegenarten, Hasen und Kaninchen.

Die zahlreich vorkommenden Reptilien finden nicht die Beachtung der Einheimischen wie die Vögel, von denen jede noch so kleine Art wie echtes Wildbret gejagt und verzehrt wird. Ebenfalls reichhaltig ist die Insektenwelt. Die Imkerei ist stellenweise die einzige agrarische Nutzungsmöglichkeit der Macchie und Phrygana. (Siehe Abb. 5.) Der gewonnene Wildblütenhonig ist von geradezu einzigartiger Qualität.

Das Ägäische Meer war stets reich an Fischen und Schalentieren. Beliebte Speisefische sind u.a. Barbunias, Seezunge, Knurrhahn, Meerbrassen und Marida. Aber auch Hummer, Garnelenarten, Tintenfische und Oktopus werden in bedeutender Menge gefangen. Bedauerlicherweise wurde der Fischbestand durch die moderne Dynamitfischerei, die entgegen dem Verbot durch die griechischen Behörden dennoch praktiziert wird, derart dezimiert, daß 1977 bereits Fisch für die Touristen aus Südamerika nach Griechenland eingeflogen werden mußte.

Wie alle Vorgänge in der Ägäis einem Wandel unterworfen sind, haben sich auch die Nutzungsgewohnheiten der Fauna geändert. Während Rhodos in der Antike für den Export von Purpurschnecken bekannt war, sind es heute Schwämme, die über die Region hinaus — vornehmlich durch die großen Touristenströme — in alle Welt geschafft werden. War im 19. Jahrhundert noch eine bedeutende Schaf- und Ziegenzucht vorhanden, sind heute in verstärktem Maße — ebenfalls durch den wichtigsten Wirtschaftsfaktor Tourismus bedingt — Anlagen zur Produktion von Geflügel zu finden, die innerhalb der Landwirtschaft Raum gewinnen.

Resümee

Die Ausführungen haben gezeigt, daß sich naturräumliche Gegebenheiten in vielfältiger Weise auf die Ausprägung der Kulturlandschaft auswirken können. Dabei ist oft weniger ein Zwang vorgegeben, sondern eine „lenkende Empfehlung", die von den die Kulturlandschaft formenden Menschen unbewußt — in den letzten Jahren gezielter Raumplanung auch bewußt — Berücksichtigung finden. Die Art der physischen Gegebenheiten kann durchaus unterschiedlich sein. Auch läßt sich nicht in einer Regel fassen, welcher Faktor jeweils besonders stark hervortritt. Dagegen wirken naturräumliche Voraussetzungen besonders zwingend, wenn mehrere Faktoren — seien sie begünstigend oder hemmend — die Kulturlandschaftsent-

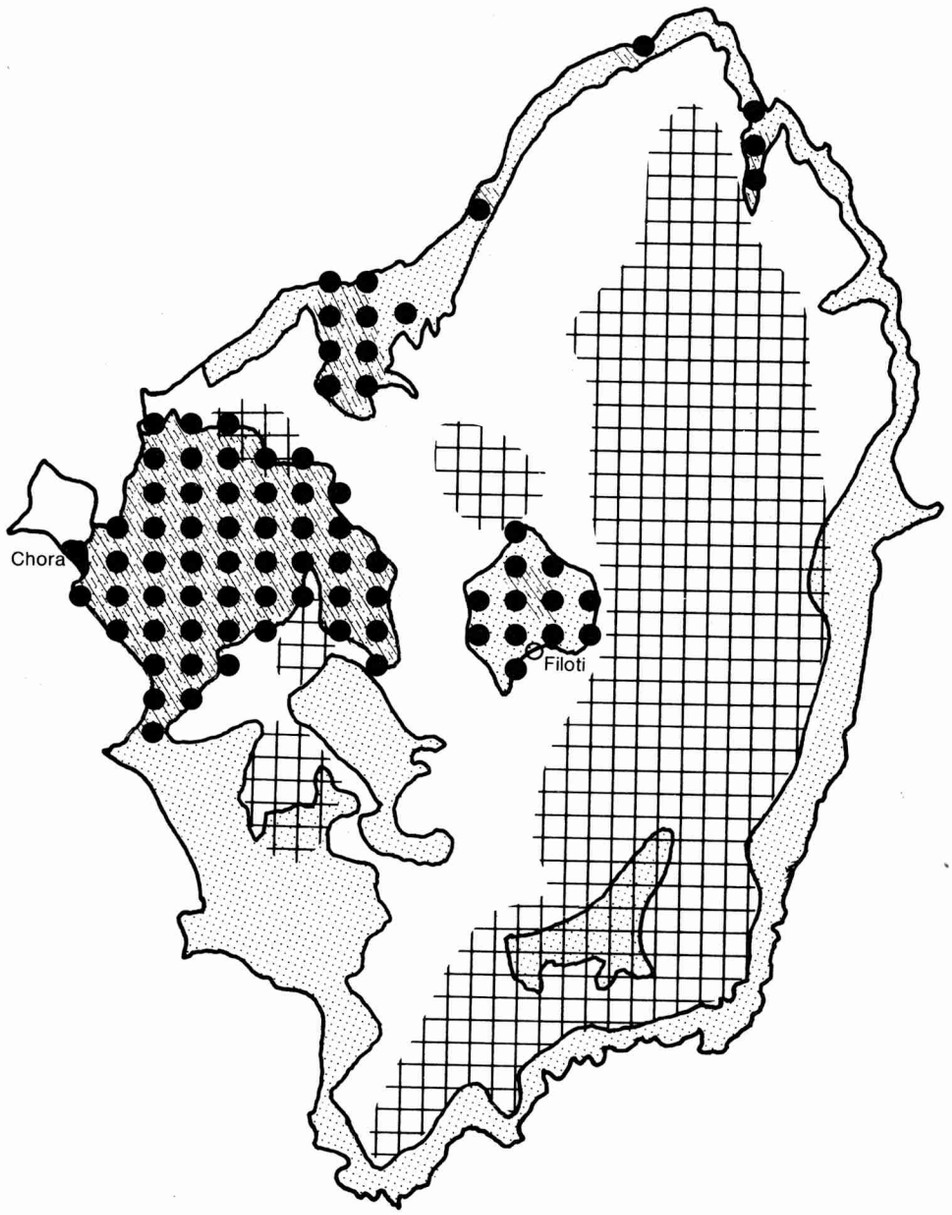
wicklung beeinflussen. Das besagt nicht, daß für die Ägäis nicht gewichtet werden könnte. Hier sind es in extrem auffälliger Weise die Windverhältnisse und die Süßwassersituation, die die vornehmlich agrarisch geprägte Kulturlandschaft in ihre Abhängigkeit bringen.

Zu beachten bleibt, daß physische Faktoren im Laufe der Geschichte ihre Bedeutung ändern, was z.B. für das Verhältnis zwischen Seefahrt und Windverhältnisse gilt. Andere Faktoren wie die Quantität des Grundwassers waren zu jeder Epoche entscheidend und werden auch nicht an Bedeutung verlieren.

Des weiteren zeigt die vorliegende Studie, daß nahezu alle Elemente, die eine Kulturlandschaft ausmachen, von physischen Kräften beeinflußt werden. Für den hier bearbeiteten Raum der südlichen Ägäis sind das raumbedingt vornehmlich die Landwirtschaft, die Siedlungen und der Seeverkehr. Aber auch moderne Wirtschaftszweige wie z.B. der Tourismus werden in erheblichem Maße durch naturräumliche Gegebenheiten gelenkt.

NAXOS

Abhängigkeit der Landwirtschaft von Relief, Lee - Luvlage und künstlicher Bewässerung



Ebene und fast ebene Flächen

Gebiete, die im Niederschlagsluv liegen

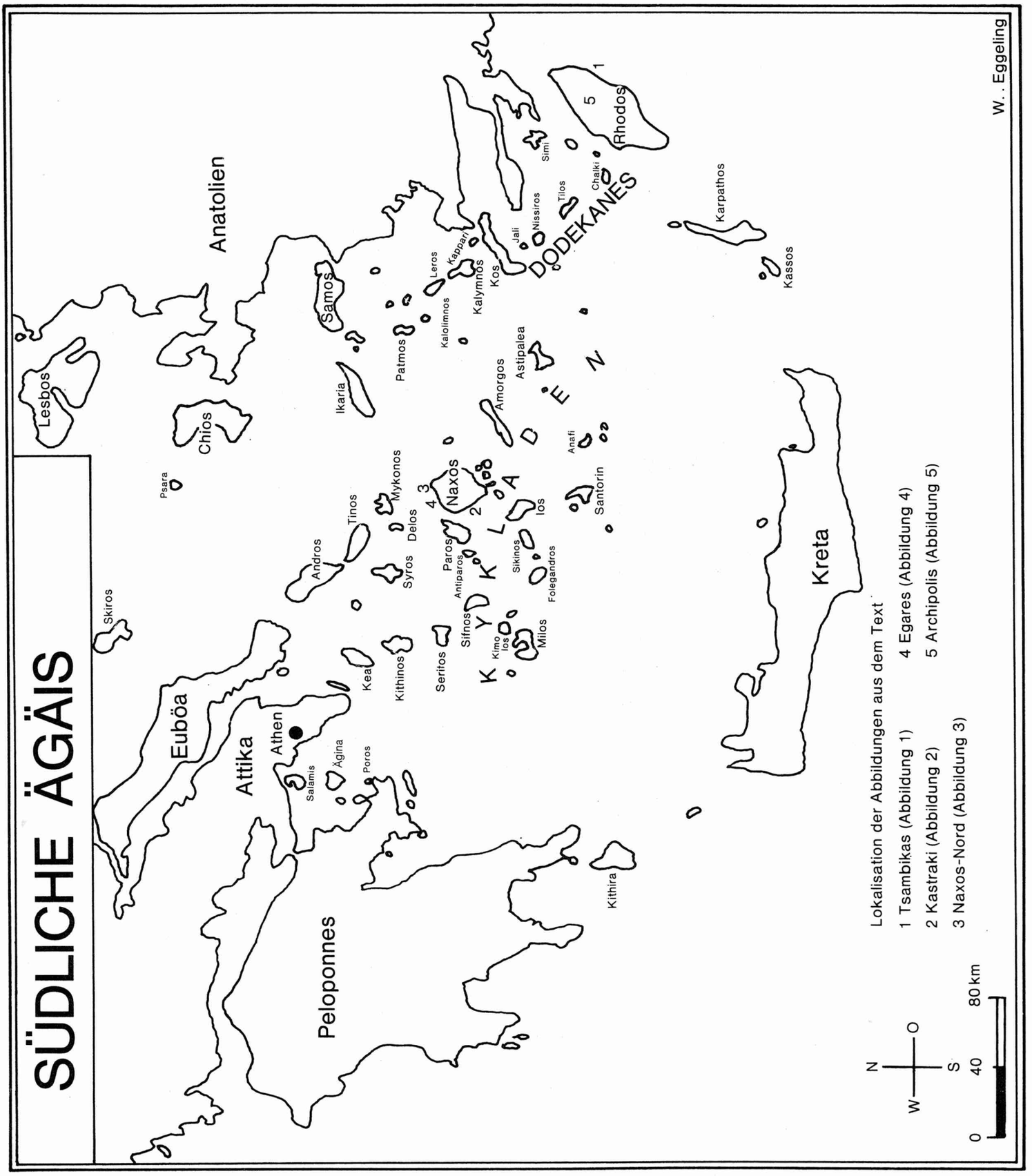
Zonen mit künstlicher Bewässerung

Gewinnbringende Anbaugebiete

N

Quelle: Kartierungen des Verfassers

Entwurf und Kartographie: W. J. Eggeling


SÜDLICHE ÄGÄIS
Lesbos
Anatolien
Chios
Psara
Skiros
Euböa
Attika
Athen
Salamis
Ägina
Poros
Peloponnes
Kithira
Kea
Kithinos
Serifos
Sifnos
Kimolos
Milos
Andros
Tinos
Mykonos
Syros
Delos
Paros
Antiparos
Naxos
Ikaria
Samos
Patmos
Leros
Kalolimnos
Kappari
Kalymnos
Kos
Jali
Nissiros
Simi
Tilos
Chalki
Rhodos
DODEKANES
Amorgos
Astipalea
Ios
Sikinos
Folegandros
Anafi
Santorin
Karpathos
Kassos
Kreta
Lokalisation der Abbildungen aus dem Text
1 Tsambikas (Abbildung 1)
2 Kastraki (Abbildung 2)
3 Naxos-Nord (Abbildung 3)
4 Egares (Abbildung 4)
5 Archipolis (Abbildung 5)
N
W
O
S
0
40
80 km
W. Eggeling

Bemerkungen über das Verhältnis von Staat und Kirche in der Walachei und Moldau des 16. und 17. Jahrhunderts

Von CORNELIUS R. ZACH (München)

Das Verhältnis von rumänischer Ostkirche zur politischen Macht ist von der byzantinischen Staatsrechts- und Kirchenlehre geprägt, reicht also in eine Epoche zurück, die weit vor dem behandelten Zeitraum liegt. Während die staatliche Legitimität der beiden rumänischen Fürstentümer sich nur mittelbar über bestimmte Institutionen von Byzanz ableitet — sie waren niemals Vasallen des byzantinischen Reiches, sondern Lehensträger der katholischen Mächte Ungarn und Polen gewesen[1]) —, wurde die kirchliche Organisation direkt im Zusammenhang mit Byzanz aufgebaut. So wurden die Erzbistümer Argeş und Suceava mit Hilfe von Byzanz errichtet[2]).

---

[1]) Valentin Al. Georgescu, Bizanţul şi instituţiile româneşti pînă la mijlocul secolului XVIII. Bucureşti 1980, S. 72—74. — Den Gedanken sprach schon Eugen Stănescu aus in: 500 de ani de relaţii româno-bizantine. In: Lumea Bizanţului. Bucureşti 1972, S. 153—168. — Nachdrücklich sei betont, daß die institutionellen wie die juristisch-kanonischen Berührungspunkte mit den Südslaven weder strikt thematisch, noch chronologisch zum Gegenstand der folgenden Ausführungen gehören. Dazu bedürfte es einer breit angelegten Quellenermittlung.

[2]) Dieser Einfluß seitens Byzanz diente Runciman als Argument für seine These der Autorität der Kirche von Konstantinopel über den orthodoxen Osten in der späten Palaiologenzeit, in einem Zeitraum also, in dem die Wirkung des byzantinischen Staates bereits im Schwinden war. Wir erinnern hier daran, daß die ungrowlachische Metropole unter Fürst *Nicolae Alexandru* im Jahre 1359 gegründet wurde, als *Kallistos I.* ökumenischer Patriarch war. Noch im 14. Jahrhundert begegnet für den ungrowlachischen Metropoliten auch der Titel eines „Exarchen für das Bergland" (rum. *exarh al plaiurilor*). Erst 1401 stimmte der ökumenische Patriarch der Gründung einer Metropolie in der Moldau zu. Wahrscheinlich waren diesem Entscheid lange Jahre der Auseinandersetzung zwischen den moldauischen Fürsten und dem Patriarchat vorausgegangen. Der Streit ging im wesentlichen um die Frage des Ernennungsrechtes eines Metropoliten, in der Byzanz schließlich nachgab. Um 1401 war *Matthäus I.* Patriarch

Die zentrale Problematik der Beziehungen zwischen Staat und Kirche reduziert sich eigentlich auf die Beziehung zwischen dem Fürsten und seinem Metropoliten. Wie jeder mittelalterliche Monarch sollte auch der rumänische Fürst ein christlicher Herrscher sein, das heißt, ein Mann von vorbildhafter Frömmigkeit und Gerechtigkeit, barmherzig mit den Armen, ein Beschützer der Kirche und des Klerus, als Gerichtsherr unparteiisch und freigiebig gegenüber den Klöstern. Das Idealbild eines solchen Fürsten findet sich in einem kirchenslavisch abgefaßten, bekannten Werk der mittelalterlichen rumänischen Literatur, dem Fürstenspiegel „Mahnlehren des Neagoe Basarab für seinen Sohn Theodosie". Wahrscheinlich war sein Verfasser der walachische Fürst *Neagoe Basarab* (1512—1521) selbst, sicherlich stützte er sich auf byzantinische Vorbilder, die es zu diesem Thema in reicher Fülle gab. Das Buch ist ein Traktat über die Kunst des Herrschens *ad usum Delphini.* Es hat einen so ausgeprägt religiösen Tenor, daß an der Autorschaft des Fürsten *Neagoe* bis heute Zweifel bestehen[3]). Aber selbst in diesem Werk wird der Fürst als Herr und Beschützer der Kirche beschrieben, deren Geboten er allerdings auch zu folgen verpflichtet ist[4]).

In der Walachei und Moldau waren die Positionen im Staat von Anfang an festgelegt — der Metropolit wurde vom Fürsten ernannt. Für solch eine Ernennung war theoretisch sowohl die Zustimmung des Fürstlichen Rates als auch die der Landessynode *(sinod)* notwendig. Letztere war eine Ver-

---

und *Alexander der Gute* Fürst der Moldau. Bzgl. des Verhältnisses von Staat und Kirche im Byzantinischen Kaiserreich sei hier nur daran erinnert, daß sich die oströmische Kirche in ihrer mehr als tausendjährigen Geschichte und im Gegensatz zur weströmischen niemals zu einem ernsthaften Gegner der Kaisermacht entwickelt hatte, und dies trotz Ikonoklasmus wie Hesychasmus, trotz zahlreicher Konflikte meist persönlicher Natur zwischen Patriarch und Basiläus. Bis zuletzt behielt das Kaisertum in allen Auseinandersetzungen mit der Kirche immer die Oberhand. Die oströmische Kirche versuchte niemals, einen Staat auf Erden zu gründen oder sich an die Stelle einer staatlichen Macht zu stellen. Vgl. hierzu Steven Runciman: Das Patriarchat von Konstantinopel vom Vorabend der türkischen Eroberung bis zum griechischen Unabhängigkeitskrieg. München 1970, S. 74—75. — Gheorghe I. Moisescu — Stefan Lupşa — Alexandru Filipaşcu, Istoria bisericii române. Vol. 1—2, Bucureşti 1957, 1958. Vol. 1, S. 144—153 und 171—190; Georg Stadtmüller, Geschichte Südosteuropas. 2. Aufl. München 1976, S. 162—165. Hans-Georg Beck, Kirche und theologische Literatur im Byzantinischen Reich. München 1959, S. 467, 482—483; Krista Zach, Orthodoxe Kirche und rumänisches Volksbewußtsein im 15. bis 18. Jahrhundert. Wiesbaden 1977, S. 41—47.

[3]) Învăţăturile lui Neagoe Basarab către fiul său Theodosie. Text ales şi stabilit de Florica Moisil şi Dan Zamfirescu. Bucureşti 1971. S. 218, 223, 254.

[4]) Iidem, S. 125, 128, 138, 230, 243. Zur theologischen Begründung der Monarchie vgl. Vladimir Hanga [Hrsg.], Istoria dreptului românesc. Vol. 1, Bucureşti 1980, S. 250—257.

sammlung von Bischöfen, Äbten und Erzpriestern (Protopopen). Die Entscheidung lag aber letztlich allein beim Fürsten selbst. Traditionsgemäß wurde ein neuer Metropolit aus den Reihen der Bischöfe und Hegumenoi der großen Klöster des Landes ausgewählt. So hatten in der Moldau beispielsweise der Bischof von Roman als der Ranghöchste und der Hegumenos des Klosters Putna (nach 1775 der Hegumenos von Neamţu) vor anderen Kandidaten den Vorrang. Mitunter wurde ein einfacher Mönch, der im Ruf der Heiligmäßigkeit stand, zum Metropoliten erhoben. Über die Hierarchenernennung durch den Fürsten berichtet ausführlich *Demetrius Cantemir*[5]). Nachdem der Fürst dem Metropoliten den Hirtenstab überreicht hatte, lud er ihn zum Kaffee ein[6]). Das Zeremoniell erinnert an die Patriarcheninvestitur durch den oströmischen Kaiser, der dem neuen Primas das Pektorale, den Hirtenstab und den Ornat übergab[7]). Diese Zeremonie fand in Byzanz bezeichnenderweise immer im innerstädtischen Kaiserpalast statt. Erst im 14. Jahrhundert, als die Kaiser im Blachernenpalais residierten, wurde sie in die benachbarte Apostelkirche verlegt[8]). Die Bischofsernennung fand in gleicher Weise seit dem 11. Jahrhundert auch in der Iberischen Kirche, also in Georgien, statt, deren Episkopat der Obedienz des Patriarchen in Konstantinopel unterstand. Der georgische König

---

[5]) „Auch hat er [der Fürst] eine gleiche Gewalt nicht nur über die Geistlichen vom untern Range, sondern auch über den Erzbischof, die Bischöfe, Archimandriten und Igumenen, und einen jeden, der zu dem geistlichen Stande gehöret. Wenn sie etwas Böses gethan, oder dem gemeinen Manne eine Ärgerniß gegeben, oder etwas gegen den Fürsten und den Staat unternommen haben, so kan sie der Fürst ungehindert und ohne die Einwilligung des Constantinopolitanischen Patriarchen ihrer Würde und geistlichen Standes, aber nicht ihres Priesterthums entsezen; ja er kann sie auch, wenn es die Sache erfordert, am Leben strafen. Die Geistlichkeit erwählet zwar selbst neue Vorsteher, aber nur alsdann erst, wenn sie der Fürst dazu zusammen beruft, dessen Bestätigung auch erfordert wird; welche also geschiehet, daß der Fürst dem Neuerwählten eigenhändig einen Hirtenstab übergiebt. /.../ Wenn er [der Metropolit] von dem Fürsten seine Bestättigung erhalten hat, verrichten drey Bischöfe aus der Moldau die Handauflegung, und berichten dem Patriarchen schriftlich, daß der und der, ein frommer, gottesfürchtiger und gelehrter Mann unter Anrufung des Beystandes des Heiligen Geistes, auf keine andere Weise aber, die vom menschlichen Willen abhienge, erwählet worden sey. Eben das thut auch der Fürst in einem besonders an den Patriarchen geschriebenen Briefe, und ersuchet ihn, den neueingeweihten durch seinen Segen in diesem Amte zu bestättigen, welches der Patriarch auf keine Weise abschlagen kan, sondern in allen Stücken des Fürsten Willen folgen muß." Dimitrie Cantemir, Beschreibung der Moldau. Faksimiledruck der Originalausgabe von 1771. Nachwort von Constantin Măcincă. Bukarest 1973, S. 107—108, 324.

[6]) Gh. I., Moisescu (et al.), op. cit., Vol. 2, S. 192.

[7]) St. Runciman, op. cit., S. 27—28.

[8]) Ibidem.

ernannte zwar den Bischof, mußte aber die Zustimmung des Patriarchen einholen[9]).

Der Fürst ernannte im Rahmen einer Ratsversammlung den Metropoliten, wobei der Ernennung als ein rein formaler Akt die Einverständniserklärung der Landessynode folgte. Nach Abschluß dieser Formalitäten wurde ein Bote nach Konstantinopel entsandt, um die höchste Zustimmung des ökumenischen Patriarchen einzuholen. Der ökumenische Patriarch oder dessen Vikar schickten als Konfirmationsurkunde eine „Ekdosis", eventuell auch noch eine „Metathesis", falls nämlich ein Diözesanwechsel vorlag und der Neugewählte bereits Titularbischof war. (In der alten östlichen Kirche war solch eine *translatio* zwar verboten, aber nach 1300 nahm man es mit diesem Grundsatz nicht mehr so genau[10]). Im 16. und 17. Jahrhundert konnte mit der Zustimmung des ökumenischen Patriarchats sicher gerechnet werden, und zwar sowohl mit einer Konfirmation als auch mit dem „Gramma" — einer Absetzungsurkunde für den Fall, daß der Fürst einen ihm unliebsamen Metropoliten absetzen wollte. Der abgesetzte Würdenträger ging dann in ein Kloster, wobei er möglicherweise auch ein zweites Mal in ein hohes Amt berufen werden konnte. Falls er sich in ein Kloster des Athos, des Sinai oder Palästinas zurückzog, unterstand er nur mehr dem Patriarchen selbst, nicht aber dem rumänischen Fürsten. Die Gründe, die einen Fürsten zur Absetzung des Oberhirten veranlaßten, waren mannigfaltig. Meist handelte es sich um Einmischung desselben in die Landespolitik, um Begünstigung eines Thronprädenten oder um eine Bojarenverschwörung gegen den regierenden Fürsten. Eine kurze Übersicht der Mißstimmigkeiten zwischen Fürst und hoher Geistlichkeit wirft ein Schlaglicht auf die Lage der Kirche, da es sich hierbei um Konflikte handelte, die zugunsten des Fürsten entschieden wurden. Die hier angeführten Beispiele umfassen das ganze Spektrum dieser Konflikte im 16. und 17. Jahrhundert; weitere Fälle sind uns nicht bekannt. Die hier ungenannt bleibenden Metropoliten lebten mit ihren Fürsten in gutem Einvernehmen, d. h. sie zollten ihm den Zins.

Zu Beginn des 16. Jahrhunderts herrschte in der Walachei Fürst *Radu der Große* (1495—1508), ein Herrscher, der im Rufe großer Frömmigkeit stand und der das später zu beträchtlicher Bedeutung aufsteigende Kloster Dealu gestiftet hatte. Fürst *Radu* holte sich im Jahre 1503 den ehemaligen ökumenischen Patriarchen *Nephon II.* als ungrowlachischen Metropoliten nach Argeş. *Nephon*, dessen Vater ein Serbe und dessen Mutter eine Griechin gewesen waren, wurde 1486 Patriarch der Ostkirche. Nach zwei Jahren setzten die Türken ihn ab, 1496 bestieg er jedoch erneut den ökumenischen Stuhl, um 1498 abermals von den Türken seines Amtes enthoben und nach Adrianopel/Edirne exiliert zu werden. In seinem Konflikt mit der

---

[9]) Idem, S. 25.

[10]) D. Cantemir, op.cit., S. 324. — Die Translatio war durch Konzilsbeschlüsse von Nicäa (Kan. 15), Antiochia (Kan. 21) und Sardes (Kan. 1) verboten.

Pforte ging es um das Vermögen seines Amtsvorgängers[11]). *Radu* ernannte *Nephon* mit der Absicht zum Metropoliten, durch ihn die Kirche seines Landes erneuern zu können, die „rebellisch" war und „schlimme /.../ unbedachte Bräuche" pflegte[12]), wie *Nephon* das selbst in einer Schrift festgehalten hatte. Der neue ungrowlachische Metropolit berief eine kirchliche Landesversammlung *(sobor)* ein, an der neben Hegumenoi, Protopopen und anderen Geistlichen auch der Fürst und seine Bojaren teilnahmen. *Nephon* begründete danach zwei Bistümer, Rîmnic und Buzău, und weihte im Jahre 1503 für sie je einen Bischof. Hier kann man fragen, mit welchem Recht *Nephon* als abgesetzter Patriarch Bistümer begründen konnte. Ist das als ein Zeichen gewisser Verfahrensunsicherheiten zu deuten oder zeichnete sich hier die Schwierigkeit des ökumenischen Patriarchen ab, auch entfernter liegende Provinzen unter genauer Kontrolle zu halten?

Die Eintracht zwischen *Nephon* und *Radu* war nicht von Dauer. Es scheint, daß der Oberhirte in seinem Reformeifer die byzantinische Pravila als einzige Rechtsquelle gelten lassen wollte — und das walachische Gewohnheitsrecht *(ius terrae)* völlig ausgeschaltet bleiben sollte. Das brachte den Metropoliten mit der gesamten politischen Struktur der Walachei in Konflikt[13]). Was aber zum endgültigen Bruch zwischen Fürst und Oberhirten führte, war eine Frage des kanonischen Rechts — wie so oft sowohl in Byzanz als auch im Abendlande — nämlich die Verweigerung einer Eheschließung. Fürst *Radu* befürwortete eine Ehe seiner Schwester *Caplea* mit dem moldauischen Bojaren *Bogdan* (wahrscheinlich ein Verwandter des Moldaufürsten *Stefans des Großen*), der in der Walachei zwischen 1502 und 1512 bedeutende Ämter wie Spatharius, Logothet und Hofmeister innehatte[14]). Der Metropolit *Nephon* verweigerte sein Einverständnis zu dieser Ehe, weil eine frühere, in der Moldau eingegangene Verbindung *Bogdans* noch nicht rechtsgültig, d. h. nicht kirchlich, geschieden war. Der Konflikt spitzte sich zu, *Nephon* drohte dem Priester, der die zweite Ehe gesegnet hatte, mit der Exkommunikation, mußte dann aber selbst im Jahre 1505 sein Amt aufgeben und die Walachei verlassen. Er starb kurz darauf im Athoskloster Dionysiou[15]). Im Jahre 1517 wurde *Nephon* von der Großen Kirche zum Heiligen erklärt, einen Teil seiner Reliquien verbrachte man in die Walachei nach Argeş[16]). Dieser Konflikt zwischen einem Fürsten und seinem

---

[11]) Gh. I. Moisescu (et al.), op.cit., Vol.1, S. 305.

[12]) Ibidem.

[13]) V. Al. Georgescu, op.cit., S. 74.

[14]) Nicolae Stoicescu, Dicţionarul marilor dregători din Ţara Românească şi Moldova (sec. 14—17). Bucureşti 1971, S. 32—34.

[15]) Gh. I. Moisescu (et al.), op.cit., Vol. 1, S. 306.

[16]) Mircea Păcurariu, Istoria bisericii ortodoxe române. Sibiu 1972, S. 96. — Unter „Großkirche" sind alle orthodoxen Kirchen mit Ausnahme der Nestorianer, Monophysiten und Syrisch-Orthodoxen sowie der Thomaschristen zu verstehen; vgl. Friedrich Heiler, Die Ostkirchen. München, Basel 1971. Im en-

Metropoliten ist der einzig bekannte aus kanonisch-rechtlichem Anlaß. Alle anderen Auseinandersetzungen dieser Art waren politischer oder persönlicher Natur. *Nephons* Eifer scheint uns deswegen eher süddanubischer Herkunft zu sein; die rumänischen Hierarchen zeigten meist nicht so viel Interesse für Dogmenfragen und kirchenrechtliche Probleme[17]).

Die folgenden beiden Streitfälle aus der Walachei desselben Jahrhunderts endeten für die betroffenen kirchlichen Würdenträger tragisch. 1558 bestieg *Mircea der Hirte (Ciobanul)* zum dritten Mal den Thron der Walachei. Eine seiner ersten Maßnahmen war die Hinrichtung einer großen Zahl von Bojaren und Würdenträgern, darunter auch von zwei Bischöfen. Man kennt weder ihre Namen, noch weiß man, ob sie zu jenem Zeitpunkt noch in Amt und Würden standen. Somit kann nur angenommen werden, daß sie im Jahre 1554 gemeinsam mit den hingerichteten Bojaren gegen *Mircea* ein Komplott geschmiedet hatten, aufgrund dessen er Thron und Land verlassen hatte müssen[18]).

In der Moldau setzte Fürst *Ioan-Vodă der Grausame* (1572—1574) den Bischof von Roman, *Gheorghe*, ab (1574). Nach kurzem Prozeß wurde er wegen angeblicher Sodomie auf fürstliche Anordnung hin verbrannt. In Wahrheit aber beseitigte man den Bischof, damit sich Fürst *Ioan* des sehr beträchtlichen Privatvermögens dieses Bischofs bedienen konnte. Als Folge dieses Ereignisses verließen andere Moldaubischöfe das Land und fanden Zuflucht in Siebenbürgen[19]). Ob Bischof *Gheorghe* lebendigen Leibes oder erst nach erfolgter Hinrichtung verbrannt worden war, ist bis heute unklar. Diese Strafe wurde in der Moldau und der Walachei unserer Kenntnis nach nur zwei Mal angewandt. Der Rechtshistoriker C.A. Spulber nimmt an, daß — falls die Leiche des Bischofs verbrannt wurde —, hier eine Anwendung des byzantinischen Kirchenrechts vorliege, das für Sodomie ausdrücklich die Verbrennung vorsah[20]). Im übrigen wird diese Strafe meist als ein Akt persönlicher Rache und Grausamkeit des als blutrünstig bekannten Herrschers *Ioan-Vodă* angesehen. Der nach Bistritz in Siebenbürgen geflohene Metropolit *Teofan* kam erst 1578 nach Suceava zurück. Ihn hatte Fürst *Peter der Lahme (Şchiopul)* zurückgerufen. Denn nach seiner Flucht hatte Fürst *Ioan* einen anderen Metropoliten ernannt. Diese drei Beispiele, daß Bischöfe infolge ihres Reichtums oder ihrer Einmischung in die Politik auf fürstliche Anordnung das Leben verloren, sind die einzigen uns aus der Ge-

---

geren Sinn (wie auch hier) wird darunter das Patriarchat von Konstantinopel verstanden.

[17]) G. Stadtmüller, op.cit., S. 161—165.

[18]) Constantin C. Giurescu-Dinu C. Giurescu, Istoria românilor. Vol. 1—2. Bucureşti 1975/1976, hier Vol. 2, S. 205.

[19]) Grigore Ureche, Letopiseţul Ţării Moldovei. Bucureşti 1955, S. 185; Mircea Păcurariu, Istoria bisericii ortodoxe române. Bucureşti, Vol. 1 (1980), S. 453.

[20]) V. Al. Georgescu, op.cit., S. 135.

schichte der Walachei und der Moldau bekannten. Im Vergleich dazu wurden im 17. Jahrhundert in Konstantinopel auf Anweisung der Hohen Pforte vier ökumenische Patriarchen hingerichtet: *Kyrillos I. Lukaris* (1638), *Parthenios II.* (1651), *Parthenios III.* (1657) und *Gabriel II.* (1658)[21]).

Im Jahre 1600 vertrieb der walachische Fürst *Michael der Tapfere* seinen moldauischen fürstlichen Vetter, *Ieremia Movilă,* des Landes. Der Metropolit *Gheorghe*, ein Bruder des abgesetzten *Movilă*, und alle drei Titularbischöfe der Moldau (von Rădăuţi, Roman und Huşi) begleiteten ihren Fürsten *Ieremia* gleichfalls ins polnische Exil.

Von Polen aus lehnten sie mehrere schriftliche Aufforderungen Fürst *Michaels* zur Rückkehr in ihre Eparchien ab. Im Juni des Jahres 1600 berief *Michael der Tapfere* eine Synode nach Jassy, an der unter anderem auch die Metropoliten von Ochrid, Tŭrnovo, Cesarea und Munkács teilnahmen. Diese Synode erklärte die geflohenen Oberhirten für abgesetzt, da sie die Residenzpflicht verletzt hätten. Neue Bischöfe wurden ernannt. Doch die Herrschaft *Michaels* über die Moldau war von kurzer Dauer. Noch im Herbst desselben Jahres kehrte *Ieremia Movilă* mit allen seinen Bischöfen nach Jassy heim und die im Sommer ernannten Würdenträger machten den alten wieder Platz. Damit war die Ordnung wiederhergestellt. Dieses eine Beispiel mag hier für viele ähnliche Fälle stehen. Der Tatbestand war in der rumänischen Geschichte recht häufig. Er zeugt von der unheilvollen Einmischung der weltlichen Macht in die Angelegenheiten der Kirche wie vom Mangel an politischer Kontinuität[22]).

Die parteipolitischen Kämpfe (bedingt durch das Aussterben der beiden Gründerdynastien *Muşat* und *Basaraba* sowie das Fehlen einer eindeutigen Thronfolgeregelung), die die Geschichte der rumänischen Fürstentümer, besonders aber die der Walachei in der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts kennzeichneten, sollten auch die Metropoliten in die Auseinandersetzungen mit hineinziehen. So z. B. 1653, als der alte Fürst der Walachei, *Matei Basarab*, den Metropoliten *Ştefan* wegen seiner Beteiligung am Aufstand der Söldnertruppen *(răscoala seimenilor)* absetzte. Diesmal scheint die Anklage der Wahrheit entsprochen zu haben[23]); das Patriarchat erklärte *Ştefan* für abgesetzt. Bereits im Jahre 1656 war *Ştefan* jedoch wieder in seinem Bistum, denn nach *Matei Basarab* bestieg dessen Widersacher *Constantin Şerban* den Thron der Walachei. Der Metropolit starb erst 1668 im Amte[24]). Sein Nachfolger *Teodosie* verlor bereits nach zehn Jahren, unter *Grigore Ghica*, seine Diözese. Man warf ihm verschiedene erfundene Unregelmäßig-

---

[21]) St. Runciman, op.cit., S. 196; Gunar Hering, Ökumenisches Patriarchat und europäische Politik, 1620—1638. Wiesbaden 1968, S. 399—401.

[22]) Gh. I. Moisescu (et al.), op.cit., Vol. 1, S. 399—401.

[23]) Lidia A. Demény-Ludovic Demény, Răscoala seimenilor sau răscoală populară. 1655. Ţara Românească. Bucureşti 1968, S. 61.

[24]) Gh. I. Moisescu (et. al.), op.cit., Vol. 2, S. 60.

keiten vor. Der wahre Grund aber lag in seiner politischen Linie. *Teodosie* war ein Anhänger der *Cantacuzino*, die mit den *Ghicas* verfeindet waren[25]). Deswegen holte ihn im Jahre 1679 der neue Fürst, *Şerban Cantacuzino*, auch wieder aus dem Kloster Tismana (Oltenien) in sein Amt zurück. Er behielt seinen Metropolitensitz bis 1708 und brachte es auf eine für damalige rumänische Verhältnisse ungewöhnlich lange Amtszeit von 34 Jahren[26]). Sie war nur dadurch möglich, daß auf *Şerban Cantacuzino* dessen Neffe *Constantin Brîncoveanu* (1688—1714) folgte, der gleichfalls zur Partei der *Cantacuzino* gehörte. *Teodosies* Nachfolger war der Georgier *Antim Ivireanul* (wie sein Name verrät). Er sollte die walachische Kirche bis 1716, jedoch nicht ohne Konflikte mit *Constantin Brîncoveanu*, führen. Im Jahre 1716 drangen kaiserliche Truppen in die Walachei ein. Der neue Herrscher *Nicolae Mavrocordat (Maurokordatos)*, der als erster Phanariotenfürst sowohl in der Moldau als auch in der Walachei regierte, erschrak und floh mit wenigen Anhängern in die Rajah von Giurgiu an der Donau. Ein Teil der pro-österreichischen Bojaren wollten schon den Groß-Banus *Pătraşcu Brezoianu* zum Fürsten ausrufen. Der für seine antiosmanische Einstellung bekannte *Antim Ivireanul* gab dazu sein Einverständnis. *Mavrocordat* kehrte jedoch mit osmanischen Truppen zurück und Thronanwärter wie Anhängerschaft wurden hingerichtet. Der Fürst ließ den Metropoliten *Antim* einsperren und verlangte seine Absetzung seitens des ökumenischen Patriarchen. Diese ließ nicht lange auf sich warten, da der Metropolit des Hochverrats schuldig geworden war. Eine türkische Wache verhaftete ihn, um ihn ins Exil nach dem Katharinenkloster auf dem Sinai zu bringen. Im heutigen Bulgarien aber wurde *Antim* von der Wache auf geheimen Befehl des Großvesirs *Mehmet Pascha* hingerichtet und der Leichnam in einem Gewässer versenkt[27]).

In der Moldau des 17. Jahrhunderts waren die Beziehungen zwischen Fürst und geistlichem Oberhaupt entspannter, doch im Jahre 1701 setzte Fürst *Constantin Duca* den Metropoliten *Sava II.* ab, und zwar wegen geringfügigem Ungehorsam[28]). Die traditionelle Stellung des hohen Klerus gegenüber der weltlichen Macht hatte bis in die zweite Hälfte des 19. Jahrhunderts hinein unheilvolle Folgen, da auch der moderne rumänische Staat immer noch Metropoliten aus politischen Beweggründen absetzte. Die Abhängigkeit der Kirche vom Staat behinderte eine strenge Beachtung der kirchlichen Kanones[29]).

---

[25]) Cronicari munteni. Antologie întocmită de Virgiliu Ene. Bucureşti 1973², S. 42—43.

[26]) Gh. I. Moisescu (et al.), op.cit., Vol. 2, S. 62.

[27]) Antim Ivireanul. Opere. Ed. de Gabriel Ştrempel. Bucureşti 1972, S. XXXII—XXXV (Studiu introductiv).

[28]) Gh. I. Moisescu (et al.), op.cit., Vol. 2, S. 192.

[29]) Infolge von außen in die Kirche hineingetragener Intrigen wurden im 19.

Der Metropolit konnte aber auch, mit dem Einverständnis des Fürsten, vom ökumenischen Patriarchen abgesetzt werden. So verlor beispielsweise der Metropolit *Lukas von Zypern* den ungrowlachischen Stuhl auf Anordnung des ökumenischen Patriarchen *Timotheos II.*, weil er die gebührende Steuerleistung an das Patriarchat verweigert hatte und selbst den persönlichen Vertreter des Patriarchen in dieser Sache brüskiert hatte. Später scheint es aber dennoch zu einem Vergleich zwischen *Lukas* und dem Patriarchat gekommen zu sein, denn er wurde weiter im Amt belassen. Details sind hierzu nicht überliefert[30]). Im Jahre 1705 richtete eine Synode der Walachei über den Bischof von Rîmnic, setzte ihn ab und verurteilte ihn zum einfachen mönchischen Status. Die vom Patriarchen *Dositheos von Jerusalem* geleitete Synode begründete ihren Beschluß mit folgenden strafbaren Handlungen des Bischofs: Er habe den Katholiken in seiner Residenz Rîmnic erlaubt, ein Kloster zu errichten und ihnen das Begräbnis auf dem Friedhof der Bischofskirche gestattet. Außerdem hätte er auch einen Mönch eigenhändig gezüchtigt[31]).

In den rumänischen Fürstentümern entsprach der Status der Bischöfe, genau wie in Byzanz, dem höherer Staatswürdenträger. So saß der Metropolit bis zum 16. Jahrhundert gewöhnlich im Fürstlichen Rat, wo er nach dem Wojwoden den ersten Platz innehatte, in dessen Abwesenheit er auch den Vorsitz im Rate führen konnte. Im 17. Jahrhundert kam er nur mehr auf Einladung des Fürsten in den Rat, was in der Moldau auch damit zusammenhing, daß die Landeshauptstadt schon nach 1570 nach Jassy verlegt worden war, der Bischofssitz aber auch weiterhin Suceava blieb (was sich übrigens bis heute in der Metropolitantitulatur spiegelt — „Metropolit der Moldau und von Suceava" lautet der volle Titel). Gegen 1700 residierte dann auch der Metropolit in Jassy, um in der Nähe des Hofes zu sein. Wenn er aber öffentlich auftrat, nahm er immer noch den ersten Platz nach dem Fürsten — vor dem Groß-Statthalter *(vornic)*, bzw. in der Walachei vor dem Groß-Banus — ein[32]). Über die eigentliche politische Rolle des hohen Klerus haben wir wenig Kenntnis, was auf ihre politische Bedeutungslosigkeit hindeutet. Die Fürsten vertrauten ihnen jedoch mitunter diplomatische Missionen an. Im Jahre 1595 leitete z. B. der ungrowlachische Metropolit *Eftimie* die Bojarengesandtschaft nach Weißenburg, die den Vertrag zwischen *Michael dem Tapferen* und *Sigismund Báthori von Siebenbürgen* aushandeln sollte. *Matei Basarab* schickte den Metropoliten *Teofil* wiederholt

---

Jahrhundert folgende Bischöfe ihrer Ämter enthoben: *Iosif Gheorghian, Ghenadie Petrescu* und *Gherasim Safirin.*

[30]) Gh. I. Moisescu (et al.), op.cit., Vol. 1, S. 404; M. Păcurariu, op.cit. (1980), Vol. 1, S. 435.

[31]) Gh. I. Moisescu (et al.), op.cit., Vol. 2, S. 69.

[32]) Nicolae Grigoraş, Instituţiile feudale din Moldova. Vol. 1: Organizarea de stat pînă la mijlocul sec. XVIII. Bucureşti 1971, S. 211.

in diplomatischer Mission zum siebenbürgischen Fürsten *Georg I. Rákóczi*. In der Moldau vertraute *Miron Barnovschi* dem späteren Metropoliten *Varlaam*, damals noch Hegumenos des Klosters Secu, ebenfalls diplomatische Angelegenheiten an[33]). Die Pravila verbot den Geistlichen praktisch jegliches Staatsamt („Der Pope, der versucht, Bojar zu werden, muß seiner Weihe verlustig gehen"[34]). Außerdem war, gleichfalls nach der Pravila, die militärische Laufbahn unvereinbar mit dem Priesteramte. Da in beiden Fürstentümern alle hohen Staatsämter ausnahmslos auch militärischen Charakter hatten, der Statthalter *(vornic)* beispielsweise eigene Truppen in den Krieg führen und der Logothet am Feldzug teilnehmen mußten, kennt die rumänische Geschichte eben keinen Bischof, der Kanzler *(logofăt/Logothet)* wurde, also keinen *Thomas Beckett* und keinen *Granvelle*. Die Pravila verbot einem ehemaligen Soldaten — da er ja Blut vergossen hatte — ausdrücklich, das Priestergewand zu tragen, wie auch einem Priester das Waffentragen untersagt war[35]). Es gab aber auch hiervon natürlich einige Ausnahmen. *Paulus von Aleppo* berichtet, daß der ungrowlachische Metropolit *Ignatie* (1653—1655) manchmal einen Türkensäbel „neben sich" hatte[36]).

Auch für *Sava Brancovici (Brankovics)* stellte seine militärische Vergangenheit kein Hindernis dar, Metropolit des siebenbürgischen Weißenburg zu werden (1656—1659 und 1662—1680). Im Jahre 1950 wurde er von der rumänischen Kirche kanonisiert.

Über die hierarchische Rangfolge zwischen dem einfachen Popen und dem Metropoliten ist aus den rumänischen Fürstentümern wenig überliefert. Es ist nicht gesichert, daß es Protopopen gab, die einer Bezirkskirche vorstanden. Es fehlen für unseren Zeitraum weitgehend die entsprechenden Quellen.

Im folgenden werden die Beziehungen zwischen der Krone und den Klöstern näher untersucht. Im 17. Jahrhundert gab es in der Walachei und in der Moldau drei verschiedene Gruppen von Klöstern:
— fürstliche Klöster, die von einem Fürsten erbaut worden waren bzw. sol-

---

[33]) M. Păcurariu, op.cit. (1972), S. 139—140; Al. Constantinescu-C. Bucşan, Clerici români în misiuni diplomatice (sec. XV—XVIII), *Mitropolia Banatului* 1—3, 24 (1974), S. 56—64.

[34]) Stelian Marinescu, Dispoziţiuni de drept laic din Pravila Mare de la Govora de la 1640, *Biserica ortodoxă română* 3—4, 81 (Bucureşti 1963) Caput VI, S. 321.

[35]) Idem, S. 322. Vgl. auch Friedrich Prinz, Klerus und Krieg im früheren Mittelalter. Untersuchung zur Rolle der Kirche beim Aufbau der Königsherrschaft. Stuttgart 1971. Manche westliche Prälaten kämpften mit der Keule, um das Verbot des Blutvergießens zu umgehen.

[36]) Vgl. die Reisebeschreibungen des *Paul von Aleppo* in: Călători străini despre ţările române. Vol. 6. Bucureşti 1976, S. 21—307, hier insbes. S. 120.

che, die der Staat nach dem Aussterben der Stifterfamilie übernommen hatte;
— Klöster, die den heiligen Stätten der Ostkirche zugeeignet worden waren und die nun meist einen griechischen Hegumenos als Vorstand hatten. Ihre Zahl sollte nach 1600 beträchtlich ansteigen.
— Bojarenklöster, über die die Stifterfamilien Patronatsrechte ausübten[37]).

Zunächst sei etwas zu den letztgenannten Klöstern bemerkt. Die Stifterfamilien aus dem Bojarenstand müssen hier als Privatpersonen verstanden werden. Sie hatten die traditionellen Stifterrechte nach byzantinischer Rechtsauffassung inne, d.h., sie konnten den Status des von ihnen gestifteten Klosters verändern, sie hatten ein Anrecht auf einen Ehrensitz in der Kirche und auf eine besonders ehrenvolle Begräbnisstätte. In manchen Fällen durften sie sogar den Abt ernennen und die klösterlichen Einkünfte kontrollieren. Bei nicht selbst verschuldeter Verarmung hatte die Stifterfamilie ein Recht auf Versorgung durch das Kloster. Im 15. Jahrhundert scheint es in der Moldau auch noch Eigentumsklöster gegeben zu haben[38]). Im Gegensatz zu den Fürstenklöstern durften die Bojaren in ihren Klöstern in der Moldau keinen Turm errichten. Später wurde diese Vorschrift aufgehoben[39]). Im 17. Jahrhundert gab es die Eigentumsklöster nicht mehr und der Stifter durfte keinen Teil des Stiftungseinkommens entfremden. Von *Paul von Aleppo* erfahren wir, daß der Groß-Banus *Preda Brîncoveanu* (der Vater des Fürsten *Constantin*) das Patronatsrecht über mehrere Klöster ausübte, in deren Verwaltung sich niemand außer ihm selbst zu mischen hatte[40]). Um die Mitte des 17. Jahrhunderts übernahm die Familie *Brîncoveanu* die Patronatspflichten für mehrere jener Klöster, deren Stifterfamilien ausgestorben waren. Diese Familien — wie die Gründerdynastie der Walachei *Basaraba* und die mit ihnen verschwägerten *Craiovescu* (in Erbfolge bis zur Mitte des 16. Jahrhunderts Groß-Bane von Oltenien) — waren

---

[37]) Zur Wahl der Hegumenoi in den Klöstern vgl.: Nr. 65 von 1592 (S. 56—57) und Nr. 227 von 1596 (S. 227—228). In: Documente privind istoria României (DIR) Ed. Mihai Roller. Bucureşti 1951—1957. A. Moldova (11 Bände); B. Ţara Românească (10 Bände). Reihe B, Band 6, zwei Quellen von 1614, Nr. 267 (S. 296—302) und Nr. 283 (S. 321—322), in Reihe B, Band 2, 17. Jh. sowie zwei Quellen von 1630, Nr. 2 (S. 4—5) und Nr. 43 (S. 80—81), in Reihe B, Band 23. Vgl. auch *Paul von Aleppo,* loc.cit., S. 216—217 und Radu Creţeanu: Traditions de famille dans les donations roumaines du Mont Athos. In: Etudes byzantines et post-byzantines. Vol. 1, Bucureşti 1979, S. 135—151.

[38]) Nicolae Grigoraş, Primele mănăstiri şi biserici româneşti. Ctitorii şi proprietăţi boiereşti, *Studii şi cercetări istorice* 20 (1947), S. 114—131; V. Al. Georgescu, op.cit., S. 172—173.

[39]) So besaß das Bojarenkloster Secu zu Anfang des 17. Jahrhunderts einen Turm. Vgl. auch V. Costăchel — P. P. Panaitescu — A. Cazacu, Viaţa feudală în Ţara Românească şi Moldova (sec. XIV—XVII). Bucureşti 1957, S. 451.

[40]) *Paul von Aleppo,* loc. cit., S. 210—217.

mit den *Brîncoveanu* verwandt. So übernahmen dadurch die letzteren nicht allein die Klöster, sondern auch die dynastischen Ansprüche der beiden ausgestorbenen Familien. Hinter der frommen Geste war also deutlich die politische Absicht zu erkennen[41]). Über manche dieser Klöster und Stadtkirchen besaßen die *Brîncoveanu* bis zum Jahre 1948 das Patronatsrecht (rum. *epitropie*).

In der Regel wurde der Hegumenos von den Mönchen für eine begrenzte Zeit — meist für ein Jahr — gewählt. Der Fürst konnte nicht nur diejenigen Klöster, deren Stifterfamilien ausgestorben waren, in seinen Schutz nehmen, sondern er konnte das auch mit jenen den heiligen Stätten zugeeigneten Klöstern tun, die vor der Zueignung fürstliche Klöster gewesen waren. Der Fürst gewährte den Klöstern des öftern Steuerbefreiung, was aber mehr als eine Zuwendung denn als die Verleihung einer Immunität zu verstehen ist[42]). Während dieser ganzen Zeit gab es jedoch in den beiden Fürstentümern kein einziges Kloster, das dem Staat nicht irgend eine Steuer hätte entrichten müssen. Die Steuerbefreiung galt zudem meist nur unter der jeweiligen Regierung; der neue Fürst mußte sie erneut bestätigen[43]). Jeder Fürst aber hatte, neben den bedeutendsten Klöstern des Landes, auch für das Wohl seiner eigenen Klöster Sorge zu tragen. So wurden in der Walachei die wichtigsten Klöster Cozia und Tismana bedacht[44]), die verschiedene alte Privilegien innehatten; in der Moldau waren es Neamţu, Bistriţa und Putna. Die Steuer, auf die die Krone verzichtete, wurde sodann vom Abt aus dem Aufkommen der Klosterbauern für sein Kloster einbehalten. Der Fürst konnte einem Kloster auch die Zahlungen der Geldbußen für auf klösterlichem Boden begangene Delikte „schenken", die die Dörfer aufzubieten hatten. Die Straftaten — Mord, Entführung, Brandstiftung — unterlagen meist dem Halsgericht (*deşugubina, duşegubina* = Kapitalverbrechen, *animam perdens*). Auch diese Schenkung ist als eine Geldzuwendung zu verstehen und nicht als Abtretung des Hoheitsrechtes der Gerichtsbarkeit an ein Kloster.

Über die Stifterfunktion der Fürsten können wir hier keine weiteren Ausführungen machen, denn dazu bedürfte es einer ausführlichen Untersuchung. Wir möchten nur erwähnen, daß sie im Zeitraum von 1500 bis 1700

---

[41]) R. Creţeanu, op.cit. Vgl. dazu ebenso: Nr. 247 von 1570 (S. 235—237). In: DIR, Reihe A., Band 2, 16. Jh.

[42]) Infolge bedeutender Diskontinuität in ihrer Gewährung wie der damit zusammenhängenden Unsicherheit seitens der Beschenkten vertreten wir die Ansicht, daß es sich schlicht um finanzielle Zuwendungen, nicht aber um Immunitäten handelte.

[43]) Nr. 50 von 1626 (S. 88—91). In: DRH, Reihe B, Band 21 sowie Nr. 18 von 1630 (S. 34—36), ibidem, Band 23.

[44]) Nr. 236 von 1586 (S. 223—224). In: DIR, Reihe B, Band 5, 16. Jh.

noch sehr häufig wahrgenommen wurde. Die bedeutendsten fürstlichen Stifter waren jene mit den längsten Regierungszeiten, also *Matei Basarab* und *Constantin Brîncoveanu* in der Walachei sowie *Petru Rareş* und *Vasile Lupu* in der Moldau. Große Stiftungen machten auch die reichen Fürsten, wie in der Moldau *Miron Barnovschi,* wobei man unter einem reichen Fürsten ein Fürst mit beträchtlichem persönlichen Vermögen zu verstehen ist. Nach 1550 wurden die Krondomänen nämlich unbedeutend, die Hauptquelle der fürstlichen Einnahmen waren nun Steuern und das Zollregal. Wir möchten an dieser Stelle nur die außerordentliche Bedeutung der fürstlichen Stifterrolle unterstreichen, ohne sie im einzelnen zu untersuchen. Gegenüber dem fürstlichen Patronatsrecht war sie die andere — man könnte auch sagen die positive — Seite der Beziehungen zwischen Staat und Kirche. Unter Stiftungen verstand man nicht allein Neugründungen, sondern auch die Instandsetzung oder die Erneuerung älterer Gebäude, auch Geschenke in Form von Gold, Gütern (Grundbesitz) und Prunkgegenständen[45]).

Außer den Fürstenklöstern gab es in der Walachei und der Moldau auch fürstliche Stadtkirchen u. zw. meist in der Hauptstadt. Ihre Priester wurden von den Fürsten bezahlt oder sie lebten von den Einnahmen des zur Kirche gehörenden Vermögens; es handelte sich hier um die einzigen Priester mit festem Einkommen, u. zw. in beiden Fürstentümern[46]).

Einen besonderen Platz möchten wir in unserer Untersuchung der kirchlichen Rechtsprechung als Beispiel für die Teilhabe der Kirche an der staatlichen Gewalt einräumen[47]). Die kirchliche Gerichtsbarkeit ist in den rumänischen Quellen ein unterbelichteter Bereich kirchlichen Lebens[48]). So wie sie in der Walachei und der Moldau ausgeübt wurde unterscheidet sie sich in einigen wesentlichen Punkten von den entsprechenden Praktiken in den westlichen bzw. den katholischen Ländern des Mittelalters. Man ge-

---

[45]) Über Stifter und Stiftungen vgl. auch H. G. Beck, op.cit., S. 85—86, 135 sowie V. Al. Georgescu, op.cit., S. 154—179. Die Stifterlisten werden in den Klöstern bis heute im Rahmen der hl. Messe verlesen.

[46]) Nr. 18 von 1630 (S. 34—36). In: DRH, Reihe B, Band 23 und Nr. 181 von 1634 (S. 200—203), Reihe A, Band 22.

[47]) Bis vor kurzem gab es in der rumänischen Geschichtsschreibung keine Studien, die sich mit dem Thema Kirchenjustiz ausführlich beschäftigt hätten. In den letzten Jahren sind in Bukarest drei Werke erschienen, die sich auch mit diesem weniger bekannten Aspekt der rumänischen Rechtsgeschichte befassen. Es sind die bereits hier erwähnten Werke von V. Al. Georgescu und Vl. Hanga sowie als Neuerscheinung, Valentin Al. Georgescu — Ovid Sachelarie, Judecata domnească în Ţara Românească şi Moldova (1611—1831). Part I: Organizarea judecătorească, Vol. 1—2, Part II: Procedura de judecată. Bucureşti 1979, 1981, 1982.

[48]) Im Unterschied zum allgemeinen Urkundenfundus sind jene zur Kirchengeschichte wenig zahlreich.

winnt beispielsweise aus den rumänischen Quellen den Eindruck einer gewissen Unsicherheit bezüglich Grenzen und Umfang der Ausübung dieser Gerichtsbarkeit. In zwei moldauischen Quellentexten des 15. Jahrhunderts wird eine vollständige Gerichtsbarkeit eines Klosters und eines Bistums (Rădăuţi) über ihre Dörfer erwähnt, die auch die Halsgerichtsbarkeit miteinschloß[49]). Eine weitere Quelle, aus dem folgenden Jahrhundert, erklärt jedoch ausdrücklich und in Übereinstimmung mit den Kanones die hohe Gerichtsbarkeit als ein schon immer dem Fürsten zustehendes Privileg[50]). Manche terminologischen Unklarheiten ergeben sich aus der Unsicherheit des juristischen Konzepts jener Epoche der rumänischen Geschichte.

Ein weiterer Unterschied zwischen der kirchlichen Gerichtsbarkeit im Westen und jener in den rumänischen Fürstentümern zeigt sich in der verschiedenartigen Begründung für deren Ausübung. Im katholischen Westen beruhte die kirchliche Rechtsprechung auf einer kanonischen und einer territorial-politischen Grundlage, im orthodoxen Südosteuropa blieb nur eine schmale kanonische Basis aus byzantinischer Zeit, ohne jede realpolitische Macht der Kirche. Der Staat sah sich nur durch die byzantinischen Gesetzbücher (pravile) veranlaßt, dieses Regal an Klöster oder Bischöfe abzutreten.

Eine mögliche Fehlinterpretation von rumänischen Quellen betrifft die Schenkungsurkunden. Die Fürsten schenkten z.B. den Klöstern die Einkünfte aus jenen Geldstrafen, die für auf ihren Klostergütern begangene Delikte erhoben wurden und normalerweise dem Staat zustanden. Man könnte versucht sein, darin eine Immunität der Klöster zu sehen, was aber aus mehreren Gründen nicht der Fall ist: In den Klosterdörfern wurde mitunter die Gerichtsbarkeit — wenn auch keineswegs mit irgend erkennbarer Regelmäßigkeit — von den bisher dafür zuständigen fürstlichen Beauftragten weiterhin wahrgenommen. D.h., die Klöster bekamen nur die Geldsummen, nicht aber die Ausübung des Justizregals geschenkt. Zudem erloschen diese Schenkungen zumeist mit dem Ableben des fürstlichen Gönners, bzw. sobald er nicht mehr den Thron inne hatte. Sie sind nicht als ein kontinuierlicher Status anzusehen, sondern als eine persönliche Zuwendung, als ein Geschenk. Da jeder Fürst seine eigenen Stiftungen und Schutzklöster zu betreuen hatte, gab es eine gewisse Rotation der Schenkungen[51]).

Irreführend kann auch die häufige Anwesenheit des Metropoliten und der Bischöfe im Fürstlichen Rat interpretiert werden. Bis etwa 1600 konnten

---

[49]) Nr. 5 von 1449 (S. 6—8), Nr. 220 von 1479 (S. 334—336). In: DRH, Reihe A, Band 2.

[50]) „Die hl. Pravila ordnet an und lehrt: In allen anderen Fällen außer Mord kann kein Laiengericht über ihn [den Kleriker] ein Urteil fällen. Derjenige Kleriker, der einen Mord begangen hat, muß sich vor dem Gericht des Fürsten verantworten." V. Al. Georgescu, Bizantul, S. 256.

[51]) Nr. 358 von 1632 (S. 345—349). In: DRH, Reihe B, Band 23.

sich diese noch unaufgefordert im Rat einfinden. Danach wurden sie meistens eingeladen. Ihre Anwesenheit im Rat erklärt sich aus ihrer Funktion als Pravila-Interpreten und Richter im Namen des Fürsten, nicht aber aus der von selbständigen Gerichtsherren. In den Urkunden erscheinen der Metropolit und die Bischöfe im Anschluß an die Unterschrift des Fürsten (eventuell an die seiner Erben); danach erst folgen die Bojaren[52]).

Wenn wir in einer walachischen Urkunde des Jahres 1634 die Namen des Landesmetropoliten, der Bischöfe von Rîmnic und Buzău sowie von sechs Großbojaren finden, so sind hier die geistlichen Würdenträger als *praepositi dominici* zu verstehen. Damals hatte der Fürst einen komplizierten Fall zu entscheiden, bei dem ihm selbst ein Urteil schwer fiel. Zu entscheiden war über Domänenkonfiskation im Zusammenhang mit schwer beweisbarer Diffamierung. Nach 25 Jahren lebte der Fall infolge neuerlicher Anklage wieder auf. Deshalb hatte der Fürst neben den Bojaren den Metropoliten und die beiden genannten Bischöfe als Richter in seinem Namen bzw. als Pravilaexperten eingesetzt, somit eine Art Kommission ernannt[53]). Besonders im 17. Jahrhundert setzten die Fürsten für schwierige Fälle auch noch die häufig durchreisenden östlichen Patriarchen als Richter ein. Diese Funktion bekleideten besonders häufig die Patriarchen von Antiochien und Jerusalem, da sie wiederholt zum Sammeln von Almosen die rumänischen Fürstentümer auf dem Wege nach Rußland durchquerten. Die Begründung hierfür wurde auch darin gesehen, daß der Patriarch von Antiochien den Titel „Richter des Weltkreises“[54]) führte.

Manchmal, wenn der Fürst seinem Richtspruch besonderes Gewicht verleihen wollte, wenn er zudem noch seinem Rat die Gerechtigkeit seines Urteilsspruches verdeutlichen oder aber, wenn er nicht unmittelbar die Verantwortung für ein gefälltes Urteil tragen wollte, ersuchte er den Metropoliten, das Urteil aus der Pravila vorzulesen. In diesem Sinne etwa befragte *C. Brîncoveanu* im Fürstlichen Rat den Metropoliten nach der für Hochverrat vorgesehenen Strafe. Dieser öffnete das Gesetzbuch und verkündete: „Hochhängen“. Das wurde dem Verräter und Intriganten *Stoica Merişanu* zum Verhängnis (1693). Auch hier wirkte der Metropolit als Rechtsexperte, aber nicht als Richter mit[55]). Die Rechtsprechung richtete sich in den rumänischen Fürstentümern nach der Pravila und nach dem Gewohnheitsrecht, wobei der jeweilige Anteil an der Urteilsfindung schwer festzustellen ist. Das Gewohnheitsrecht hieß auch „Gesetz aus alter Zeit“, „altes Gesetz“ oder einfach „das Gesetz“. Die Kirche benutzte als Rechtsquelle vermutlich nur die Pravila und blieb stets bemüht, diese als Gesetzbuch zu verbreiten,

---

[52]) N. Grigoraş, Instituţiile, S. 211.

[53]) Nr. 333 von 1634 (S. 442—444). In: DRH, Reihe B, Band 24.

[54]) Konrad Onasch, Einführung in die Konfessionskunde der orthodoxen Kirche. Berlin 1962, S. 72; N. Grigoraş, Instituţiile, S. 231.

[55]) Cronicari munteni, op.cit., S. 122—123.

was auch eine stärkere Privatisierung der Besitzverhältnisse zur Folge gehabt hätte. Durch das vom Gewohnheitsrecht vorgesehene Vorkaufsrecht der Verwandtschaft (*protimisis*) wurde die Güterschenkung an die Kirche stark eingeschränkt[56]). Das Bojarentum vermochte eine gewisse Zeitlang erfolgreich gegen den wachsenden Einfluß der Pravila als Quelle fürstlicher Rechtsprechung zu opponieren[57]).

Die kirchliche Gerichtsbarkeit in der Walachei und der Moldau umfaßte drei getrennte Bereiche. Erstens die Rechtsprechung von Klerikern über Kleriker bzw. von Hegumenoi über die Mönche in ihren Klöstern sowie von Bischöfen und Metropoliten über den Klerus ihrer Eparchie war eine immer schon anerkannte Form der kirchlichen Justiz, die der Kirche niemals streitig gemacht wurde[58]). Zweitens die Rechtsprechung des Klerus über Laien, durch deren Delikte direkt oder indirekt kirchliche Dogmen verletzt worden waren, wie z.B. Ehebruch, Ehe ohne kirchliche Einsegnung, Eheschließung zwischen Verwandten, Gotteslästerung, Sodomie, Kirchenraub, Mißachtung von Fastengeboten, Fernbleiben von der Messe. Auch sie war allgemein und unangefochten und bestand die ganze Zeit über bis zum 19. Jahrhundert. Die dritte Form kirchlicher Gerichtsbarkeit hatte patrimonialen Charakter. Sie wurde von Bischöfen und Hegumenoi über Laien, die auf ihren Gütern lebten — zumeist Bauern in unterschiedlich gestuften Abhängigkeitsverhältnissen — ausgeübt, und zwar für all jene Straftaten, für die ansonsten der Fürst oder sein Rat zuständig waren[59]). Diese Form der Rechtsprechung war in der rumänischen Geschichte nicht allgemein und selbstverständlich. Sie wurde ausdrücklich als ein Privileg erlassen und oftmals bestätigt, aber sie scheint ebensooft auch seitens der fürstlichen Beamten angefochten worden zu sein. Sie war also während des Mittelalters in den rumänischen Fürstentümern durchaus keine Selbstverständlichkeit.

Demetrius Cantemir unterstreicht die Unabhängigkeit des Klerus von den weltlichen Gerichten: „Bei einem kleinen Verbrechen wird ein Jeder Unterer von seinem Oberen bestraft, der Diaconus von seinem Priester, der Priester vom Protopopen, der Jeromonach und Mönch von seinem Abt und

---

[56]) V. Al. Georgescu, Bizanţul, S. 74—75; idem, La préemtion et le retrait dans le droit féodal de Valachie et de Moldavie. Aspects de structure et de réception, *Nouvelles études d'histoire* 3 (1965), S. 181—203.

[57]) Die Hauptausgaben der Pravila in rumänischer Sprache waren folgende: Die Pravila des Coresi (Kronstadt 1563 oder 1570—1580), die Kleine Pravila von Govora (1640), die Sieben Geheimnisse der Kirche (Jassy 1644), das Rumänische Buch der Weisheit (Jassy 1646) und der Rechtweiser des Gesetzes (Tîrgovişte 1652). Es gab des weiteren auch Pravilaausgaben in rumänischer Sprache, die nur im Manuskript zirkulierten sowie solche in Griechisch und Kirchenslavisch.

[58]) Vl. Hanga [Hrsg.], op.cit., S. 372—373.

[59]) Nr. 25 von 1502 (S. 27—28). In: DIR, Reihe A, Band 1, 16. Jh. und Nr. 426 von 1632 (S. 624), Reihe B, Band 23.

der Archimandrit vom Bischof, der Bischof vom Metropoliten, der Metropolit vom Fürsten, der Fürst von seinem Gewissen und Gott, welcher zuweilen den Sultan zum Werkzeug, den Fürsten zu bessern oder zu strafen, gebrauchet. Bei größeren Verbrechen, die entweder mit dem Tode oder Beraubung des Priestertums müssen bestrafet werden, stehen nur die Priester, Jeromonache und Mönche unter der Gerichtsbarkeit ihrer Bischöfe: Die Äbte aber, Archimandriten und Bischöfe können nur vom Fürsten bestrafet werden. Es ist aber doch das Amt eines Bischofs, wenn einer von denen, welche die Fürsten von ihrer Gerichtsbarkeit losgesprochen haben, etwa wider die kanonischen Rechte, oder sonst etwas ungerechtes begehet, es an den Metropoliten schriftlich zu melden, welcher die Sache hernach, nach des Bischofs Bericht, bei den Fürsten anbringt[60])."

Die Beschreibung *Cantemirs* ist vollständig. Ergänzend kann hier hinzugefügt werden, daß bei einer möglichen Amtsenthebung des Bischofs üblicherweise eine Synode einberufen wurde. Ein weltliches Gericht durfte nach der Pravila nicht über einen Kleriker richten. Die einzige Ausnahme stellten Streitigkeiten zwischen Grundbesitzern und Dorfpopen bzgl. der Ackerflächen dar, aber auch hier bedurfte es der Erlaubnis des zuständigen Archihiereus[61]). Einem Kleriker war es untersagt, sich beim Fürsten zu beklagen, und einen Rechtsfall konnte er nur mit Zustimmung seines Bischofs vor den Fürsten bringen, andernfalls büßte er seinen Status ein, und zwar selbst dann, wenn er den Rechtsstreit vor dem fürstlichen Gericht gewonnen hatte[62]). Die Kirche begründete ihr Recht, selbst über die Geistlichkeit zu richten, mit dem 6. Kanon des II. Ökumenischen Konzils und mit den

---

[60]) „Bey einem kleinen Verbrechen wird ein jeder Unterer von seinem Obern bestraft, der Diaconus von seinem Priester, der Priester vom Protopopen, der Jeromonach und Mönch von seinem Abt oder Archimandriten, der Protopope, Abt und der Archimandrit vom Bischof, der Bischof vom Metropoliten, der Metropolit vom Fürsten, der Fürst von seinem Gewissen und Gott, welcher zuweilen den Sultan zum Werkzeug, den Fürsten zu bessern oder zu strafen gebrauchet. Bei größeren Verbrechen, die entweder mit dem Tode oder Beraubung des Priesterthums müssen bestrafet werden, stehen nur die Priester, Jeromonache und Mönche unter der Gerichtsbarkeit ihrer Bischöfe; die Äbte aber, Archimandriten und Bischöfe, können nur vom Fürsten bestraft werden. Es ist aber doch das Amt eines Bischofs, wenn einer von denen, welche die Fürsten von ihrer Gerichtsbarkeit losgesprochen haben, etwas wider die kanonischen Rechte, oder sonst etwas ungerechtes begehet, es an den Metropoliten schließlich zu melden, welcher die Sache hernach, nach des Bischofs Gericht, bey dem Fürsten anbringt." D. Cantemir, op.cit., S. 326—327. — Entgegen diesen Aufzählungen meldete Iorga Zweifel an der rechtlich genau geregelten Funktion der Protopopen an, vgl. Nicolae Iorga, Le caractère commun des Institutions du Sud-est de l' Europe. Paris 1929, S. 116.

[61]) St. Marinescu, op.cit., S. 321.

[62]) Vl. Hanga [Hrsg.], op.cit., S. 393.

Kanones 10, 11, 15 und 104 der Synode von Karthago. Wie schon erwähnt, übte die Kirche das allgemeine Recht aus, über Straftaten zu richten, die einen Verstoß gegen das Kirchenrecht darstellten.

Es scheint, daß die Kirche in den rumänischen Fürstentümern bei schwerwiegenden Straftaten ihr Urteil über den Missetäter fällte und ihn dann — wie im westlichen Europa — dem weltlichen Arm übergab, so z. B. im Fall von Sodomie, Häresie, Hexerei. Allerdings sind Prozedur und Strafen aus den Quellen nicht ersichtlich. Es fehlte der Kirche an Gefängnissen, Henkern, am gesamten Vollzugsapparat einer unabhängigen Gerichtsbarkeit. Am 17. September 1543 bestätigte der walachische Fürst *Radu Paisie* dem Bischof von Rîmnic, *Kir Anania,* „sein Recht, zum besten der Seele zu richten, nach dem Gesetze Gottes" (gemeint ist hier die Pravila), und zwar in den vier Distrikten seines Bistums: Buzău, Brăila, Rîmnic und Săcuieni. Der Fürst erwähnt in seinem Schreiben, daß es sich hier um ein bereits von früheren Landesherren begründetes und bestätigtes Recht handle[63]). Vierzig Jahre später bestätigte Fürst *Petru Cercel* einem Titular desselben Bistums, *Luca,* „das Recht, nach der Pravila der heiligen Kirche über die Menschen zu richten". Es wurden sogar die einschlägigen Straftaten aufgezählt: Zerstörung der Altäre, Fastenverstöße, Verwandten- und wilde Ehe, Eingehen einer vierten Ehe (was nach byzantinischem Recht untersagt war und Anlaß zu einem Dissens zwischen einem Patriarchen und einem Basileus gegeben hatte), Verlassen des ehelichen Haushalts. Alle diese Straftaten unterstanden dem kirchlichen Gericht. In derselben Urkunde wird drei Mal erwähnt, daß die Rechtsprechung nach dem Gericht und Gesetz Gottes zu erfolgen habe. Bischof *Luca* durfte auch über die Priester richten. Sein Gericht sollte in der bischöflichen Residenz, ohne Behinderung „durch meine Bojaren, noch meine Beamte und Diener" stattfinden[64]).

Eine dritte Urkunde bezieht sich wiederum auf das Bistum Buzău. Diese Häufung einschlägiger Beispiele wirft die Frage auf, ob die Archive von Buzău etwa vollständiger als andere erhalten sind, oder ob die Gerichtsbarkeit dort ausgeprägter war, bzw. ob sie häufiger von den fürstlichen Beamten mißachtet wurde. Die Urkunde ist eine Bestätigung derselben Rechte, die der Fürst *Alexandru Iliaş* im Jahre 1618 verliehen hatte, und betrifft im engeren Sinne die nicht kirchlich Verheirateten, die vierte Ehe sowie alles, was „bischöfliches Gericht" ist: „Der Bischof soll über sie richten und die Geldbußen einnehmen, so, wie es immer schon gewesen und Gesetz war, und die Beamten meiner Herrschaft haben sich nicht darin einzumischen[65])."

Einige bischöfliche Scheidungsurkunden sind überliefert. Die eine, aus dem Jahre 1623, stammt aus der Moldau und enthält das Zeugnis mehrerer

---

[63]) Nr. 313 von 1543 (S. 307—308). In: DIR, Reihe B, Band 2, 16. Jh.
[64]) Nr. 143 von 1583 (S. 135—136), ibidem, Band 5, 16. Jh.
[65]) Nr. 152 von 1618 (S. 179), ibidem, Band 3, 17. Jh.

Bischöfe hinsichtlich der Zerrüttung einer Ehe. Der Metropolit *Anasthasius* erklärt darin die Ehe für aufgelöst[66]) und führt als Begründung an, daß der Mann die Mitgift der Frau verkauft habe und die Ehefrau schon seit geraumer Zeit verlassen habe[67]). Eine etwas frühere Quelle, aus dem Jahre 1600, spricht von gefälschten Scheidungsurkunden, die ein Mönch im Namen des Bischofs von Roman ausgestellt hatte. Erstaunlich an diesem Fall ist, daß die durch eine Fälschung geschiedene Ehe danach vom Metropoliten Dionysios Rally tatsächlich auch rechtsgültig aufgehoben wurde und der Mönch unbestraft blieb, wobei die Angelegenheit mit der lapidaren Feststellung „der Mönch hat sich geirrt" abgetan wurde[68]). Die kirchliche Rechtsprechung scheint damals in der Moldau nicht sehr streng gewesen zu sein, wenn es um Scheidungen ging. Reiseberichte des 17. Jahrhunderts sprechen von der großen Indulgenz der Bischöfe bei der Auflösung von Ehen[69]).

Ebenso kamen Prozesse zwischen den Klöstern vor den Bischof. Hierbei ging es meist um Grundbesitzfragen und Grenzstreitigkeiten. Im Jahre 1613 fällten die Bischöfe *Pavel von Roman* und *Atanasie von Rădăuţi* über die zu ihren Eparchien gehörenden Klöster Secu und Putna ein solches Urteil. Ein zum Kloster Secu gehörender Zigeuner hatte einen Zigeuner des Klosters Putna ermordet. Die beiden Bischöfe entschieden nach Rücksprache mit dem betreffenden Hegumenoi, daß der Mörder die Stelle des Opfers im Kloster Putna einzunehmen habe. Neben den beiden Bischöfen unterzeichnete auch der Groß-Logothet die Urkunde, da es sich um ein Tötungsdelikt handelte[70]).

Und schließlich gab es noch Beispiele, wo die Kirche sowohl in Straf- und Zivilsachen als auch bei Delikten gegen den Staat laut unseren Quellenkenntnissen über die Laien die Gerichtsbarkeit ausübte. Im allgemeinen aber war ihr die Halsgerichtsbarkeit versagt, mit Ausnahme der folgenden beiden Beispiele. So erlaubte im Jahre 1449 der moldauische Fürst *Alexăndrel* dem Kloster Poiana, über die ihm untergebenen Bauern selbst bei Tötungsdelikten zu Gericht zu sitzen. Hier war also die uneingeschränkte Halsgerichtsbarkeit gewährt. Die fürstlichen Beamten durften sich in die

---

[66]) Nr. 293 von 1623 (S. 220), ibidem, Reihe A, Band 5, 17. Jh.

[67]) Ibidem.

[68]) Nr. 363 von 1600 (S. 298—299), ibidem, Band 4, 16. Jh.

[69]) Călători străini, op. cit., Band 5 (1973), S. 79 und Band 7 (1980), S. 185. Zur Frage der Ehescheidung im Bereich der Orthodoxie vgl. auch F. Heiler, op.cit., S. 438. Bezeichnend für die Leichtigkeit, mit der die Kirche die Scheidung gewährte, ist das Eingreifen des modernen Staates des 19. Jahrhunderts, so z.B. die öffentliche Mahnung Fürst *A. I. Cuzas* an den Metropoliten der Moldau, *Sofronie Miclescu* von 1860, vgl. I. Dumitriu-Snagov, Le Saint-Siège et la Roumanie moderne 1850—1866. Roma 1982, S. 502—505.

[70]) Nr. 227 von 1613 (S. 143—144). In: DIR, Reihe A, Band 3, 17. Jh.

Zivil- und Strafsachen „dieser Dörfer nicht einmischen“[71]). Dreißig Jahre später räumte der moldauische Fürst *Stefan der Große* dem Bischof von Rădăuţi für dessen Eparchie dasselbe Recht ein, nämlich „über Mord, Vergewaltigung und Entführung zu richten“, wobei aber jene Straftaten, die auf den Jahrmärkten dieser Dörfer begangen wurden, ausgenommen waren. Diese sollten weiterhin zur Zuständigkeit der fürstlichen Beamten gehören[72]).

In der Walachei bestätigte Fürst *Radu* im Jahre 1614 dem Kloster Dealu in ähnlicher Weise das Recht, über Straffälle in einem der Klosterdörfer Gericht zu halten. Doch sind die Formulierungen in dieser Urkunde zu vage, um Näheres daraus schließen zu können[73]). Zwei undatierte Urkunden aus der Amtszeit Fürst *Michaels des Tapferen* in der Walachei (1594—1601) bestätigen dem Hegumenos des Klosters Argeş das Recht, in seiner Stadt Gericht zu halten und Zölle einzunehmen. (Letzteres könnte einen Anspruch auf die Jahrmarktsgebühren darstellen.) Die Urkunde wiederum ist lediglich eine Bestätigung bereits vorhandener, älterer Rechte. Die fürstlichen Beamten durften in Argeş die klösterliche Gerichtsbarkeit nicht behindern[74]).

U. E. konnte die höhere Geistlichkeit — Bischöfe wie Äbte — in ihrem jeweiligen Amtsbereich nur die niedere Gerichtsbarkeit uneingeschränkt ausüben; die Ausübung der hohen bedurfte wiederholter Bestätigung. Ein Zeichen dafür, daß dieses Privileg seitens der fürstlichen Beamten mißachtet wurde, oder aber eine nicht allgemein akzeptierte Praxis darstellte. Über Kapitalverbrechen zu richten, blieb dem Fürsten vorbehalten; die beiden oben erwähnten (und einzig bekannten) Urkunden scheinen eine Ausnahme gewesen zu sein. In einer moldauischen Urkunde aus dem Jahre 1694 heißt es: „Die heilige Pravila ordnet an und lehrt: Außer Totschlag, soviele Vergehen es auch noch gibt, sie sollen von Klerikern gerichtet werden; nur den Totschlag soll man vor meine Herrschaft bringen[75]).“

Als Patrimonialrecht durfte die kirchliche Gerichtsbarkeit auch verkauft werden. Das geschah auch des öftern, meist mit dem Zusatz, daß die Kirche nicht dessentwegen angefeindet werden möge. Es kann allerdings hierin ein Hinweis dafür gesehen werden, daß dieses Recht nur selten gewährt wurde. Der Fürst konnte ein Kloster beispielsweise dazu zwingen, dieses Recht zu verkaufen. Das tat *Constantin Brîncoveanu* im Jahre 1692, als er das obenerwähnte Kloster Argeş dazu drängte, die ihm gewährte Gerichtsbarkeit an

---

[71]) Nr. 5 von 1449 (S. 6—8) in: Documenta Romaniae Historica (DRH). Bucureşti 1965ff., Reihe A, Moldova, Bd. 2.

[72]) Nr. 220 von 1479 (S. 334—335), ibidem.

[73]) Nr. 266 von 1614 (S. 294—296). In: DIR, Reihe B, Bd. 2, 17. Jh.

[74]) Nr. 109 (S. 97—98) und Nr. 119 (S. 107) aus der Regierungszeit *Michaels des Tapferen* (1594—1599), ibidem, Bd. 6, 16. Jh.

[75]) V. Al. Georgescu, Bizanţul, S. 256.

einen Mann mit einwandfreiem Leumund zu verpachten. Dabei berief sich der Fürst in der Quelle auf (näher nicht ausgeführten) Mißbrauch klösterlicher Rechte gegenüber den Bewohnern der gleichnamigen Stadt Argeş. Formal blieb dem Abt sein fürstliches Privileg erhalten[76]). Die klösterliche Gerichtsbarkeit bestand bis zum Ende des 18. Jahrhunderts fort. Ab der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts gab es in den rumänischen Fürstentümern ein kirchliches Gericht, *„duhovniceasca dihasterie"* oder geistliches Dikasterion genannt. Es befaßte sich mit Fragen der Eheschließung und -Scheidung, mit Eheverboten sowie mit der niederen Gerichtsbarkeit über Kleriker[77]).

Zur näheren Erläuterung der Beziehungen zwischen Staat und Kirche schien es uns notwendig, die Stellung des Fürsten zu untersuchen, wie sie durch die „pravila" definiert ist. Hier sei jedoch betont, daß sich eine solche Stellung nur sehr unscharf darin abzeichnet. Von den kirchlichen Vorrechten des byzantinischen Basiläus besaßen die rumänischen Fürsten nur eines, nämlich das Recht, das Allerheiligste der Kirchen durch die Königliche Tür betreten zu dürfen. Der byzantinische Kaiser empfing, gleich dem Geistlichen das Kelchabendmahl, er durfte bei gewissen Anlässen in der Hagia Sophia predigen und wurde als „Sacerdos, Pontifex, Ieräus" akklamiert. Diese Titel anerkannte ihm sogar der Papst[78]) Der Kaiser war, als Nachfolger Konstantins des Großen, den Aposteln gleichgestellt („isapostolos"). Allein der Umstand, daß die Phanariotenfürsten im 18. Jahrhundert vom Oberhaupt der Orthodoxie in der Patriarchalkirche gekrönt wurden, wobei eine der kaiserlichen Krönungsmesse ähnliche Messe zelebriert wurde, scheint uns als Beweis nicht auszureichen, daß hier eine parallele Tradition vorlag[79]).

Eine weitere Frage, die unser Thema aufwirft, ist die der sozialen Stellung des Klerus. Der rumänische weltliche Klerus war im Mittelalter bescheiden, und zwar sowohl hinsichtlich seiner Bildung als auch seines gesellschaftlichen Ansehens. Diese Bescheidenheit, die vielleicht im Sinne der Frühkirche war, hat dem geistlichen Stand sicherlich geschadet. So konnten bis zum Beginn des 19. Jahrhunderts viele Geistliche kaum lesen und schreiben. Die Gebetsformeln, die sie beherrschen mußten, hatten manche von ihnen einmal für immer auswendig gelernt. Auch das Einkommen des weltlichen Klerus war mehr als bescheiden, nicht zuletzt aus dem einfachen Grunde, daß es zu viele dieses Standes gab. So kamen manchmal in einem

---

[76]) Vl. Hanga [Hrsg.] op.cit., S. 395.

[77]) V. Al. Georgescu — O. Sachelarie, Judecata domnească, Partea 1, Vol. 2, S. 126.

[78]) St. Runciman, op.cit., S. 61; Vl. Hanga [Hrsg.], op.cit., S. 251.

[79]) D. Cantemir, op. cit., S. 144—147, 159.

Dorf auf fünf Männer ein Pope[80]). Der Grund dafür lag in den steuerlichen Vorteilen[81]), denn in jedem Falle zahlte ein Pope weniger Steuern als ein Bauer. Wir können hier auf die äußerst komplizierte Frage der Besteuerung des Klerus nicht näher eingehen; sie wurde meist von jedem Fürsten etwas unterschiedlich geregelt. Erst um die Mitte des 18. Jahrhunderts versuchten die Phanariotenfürsten aus dem Hause *Maurokordatos* diese Überzahl nicht-kompetenter Priester zu beschränken. Auf dem Lande waren die Unterschiede zwischen Kleriker und Bauer kaum erkennbar, da der Priester ohne Pfarrei vom Ertrag seiner bäuerlichen Wirtschaft leben mußte. Auf dem Balkan gehörte der orthodoxe weltliche Geistliche in osmanischer Zeit eigentlich weder zur Intelligentsia noch zur sozialen Elite[82]). Die gesellschaftliche Bedeutungslosigkeit des Klerus hatte zur Folge, daß Bojarensöhne fast nie den geistlichen Stand anstrebten; im späten Alter wurde zwar manch hoher Würdenträger Mönch, was jedoch in der byzantinischen Tradition begründet lag. Zwei Ausnahmen finden wir in der Familie *Movilă: Gheorghe,* Metropolit der Moldau zwischen 1587 und 1591 sowie zwischen 1595 und 1606, war ein Bruder der Fürsten *Ieremia* und *Simion Movilă.* Aus derselben Familie stammte deren Neffe *Peter,* nachmals Metropolit von Kiew, Halicz und ganz Rußland. Die bekannteren geistlichen Würdenträger entstammten in beiden Fürstentümern überwiegend den mittleren Schichten. *Anastasie Crimca* (1608—1629) kam z. B. aus einer Händlerfamilie, *Varlaam Moţoc* (1632—1653) aus dem freien Bauerntum und *Dosoftei* (1671—1686) war „bescheidener Abstammung"[83]).

Den Bojarensöhnen bot der geistliche Stand keinesfalls die Möglichkeit zur Ausübung von Macht und Einfluß und noch weniger die zur Bereicherung. Ein einfacher Priester hatte als Einkommen nur den Ertrag des ihm vom Grundherrn überlassenen Feldes und die (meist unsicheren) Spenden der Gläubigen. Die Bischöfe bekamen bei jeder Priesterweihe vom Kandidaten ein Geldgeschenk, das „Geschenk des Hirtenstabes" (rum. *ploconul cîrjei*). Deshalb nahmen es die Bischöfe mit der Prüfung der Anwärter auf

---

[80]) Gh. I. Moisescu (et al.), op. cit., Vol. 1, S. 422.

[81]) Nr. 146 von 1632 (S. 187—191) sowie aus demselben Jahr Nr. 5 (S. 5). In: DRH, Reihe A, Band 21; Nr. 445 von 1632 (S. 650), Reihe B, Band 23; Gh. I. Moisescu (et al.), op. cit.

[82]) N. Iorga, op. cit., S. 119—120; Virgil Cândea, Les intellectuells du Sud-est européen au XVII-e siècle, Part 2, *Revue des Etudes Sud-est européennes* 4,8 Bucarest (1970), S. 623—668. Cândea bringt hier dieselbe Ansicht zum Ausdruck, daß nämlich der Weltklerus im Vergleich zum Mönchstum eine sozial niedrigere Stellung einnahm, vgl. vor allem S. 632—636. Er stellt eine allgemeine Regel darüber auf, daß begabte Bojarensöhne in die Politik gingen, die der Mittelschicht in Handel und Gewerbe, die Bauernsöhne mit entsprechender Begabung aber Kleriker wurden.

[83]) Ion Neculce, Letopiseţul Ţării Moldovei de la Dabija-Vodă pînă la a doua domnie a lui Constantin Mavrocordat. Bucureşti 1955, S. 176.

das Priesteramt nicht immer sehr genau. Andererseits scheint es, daß manche Priester im 17. Jahrhundert noch Fronbauern waren. Die Pravila erlaubte theoretisch sogar die Weihe von Priestern, die „Sklaven" (rum. *robi*) waren, sofern ihr Besitzer sich damit einverstanden erklärte[84]). Zum Vergleich sei daran erinnert, daß auch im Abendland zur Zeit *Karls des Großen* eine ähnliche Rechtslage bestand[85]). Der Metropolit, der in der staatlichen Rangordnung zwar gleich nach dem Fürsten kam, war das Oberhaupt einer politisch bedeutungslosen Organisation, deren Mitglieder zudem noch überwiegend arm waren.

Das eben Gesagte soll jedoch nicht über den beachtlichen Grundbesitz der Klöster im gleichen Zeitraum hinwegtäuschen. Nach 1500 verfügten die Klöster der Walachei und der Moldau über den größten Grundbesitz insgesamt, da gleichzeitig und unabhängig davon die Krondomänen bis zur Bedeutungslosigkeit schrumpften. Das heißt aber nicht, daß die Metropolie als solche reich gewesen wäre. Sie bezog keine nennenswerten Einnahmen von den Klöstern und durfte sich in deren Verwaltung auch nicht einmischen. Für die hier infrage stehende Zeit fehlen ausreichende Quellenbelege über die Klostergüter. Zum Vergleich sei gesagt, daß im Jahre 1775 zwei Drittel des Buchenlandes (Bukowina) im Besitz von zehn größeren und zwölf kleineren Klöstern (d. i. Skiten) waren[86]).

Im Jahre 1860 besaßen 96 dem Athos und den anderen heiligen Stätten zugeeignete Klöster Rumäniens etwa ein Viertel der gesamten Landesfläche[87]). Damals bedeutete Grundbesitz jedoch nicht auch Reichtum an Geld; der klösterliche Grundbesitz reichte für eine finanzielle Prosperität keinesfalls aus[88]). Die Klöster waren nämlich meist tief verschuldet oder am Rande des finanziellen Ruins. Es erhebt sich die Frage, ob das nicht auch eine Folge der zu dünnen Besiedlung dieser sehr ausgedehnten Güter und Ländereien war. Während des gesamten 17. Jahrhunderts befand sich auch das

---

[84]) Gheorghe Cronţ, Dreptul bizantin în ţările române. Indreptarea legii din 1652, *Studii. Revistă de istorie* 1, 13 (1960), S. 57—82, vgl. bes. Pravila, Caput 80, S. 74. — *Mihăilă,* Burggraf von Poenari, war Leibeigener („rumân") des Klosters Vieroş, vgl. Nr. 241 von 1634 (S. 319—320). In: DRH, Reihe B, Band 24.

[85]) Dieselbe Lage gab es zumindest während des ersten Jahrtausends im Abendland. So ist in einem Kapitular *Karls des Großen* von 789 zu lesen: „... ut servum alterius nullus solicitet ad clericalem sed monachicum ordinem sine voluntate et licentia domini sui." In: Charles de Clercq, Neuf Capitulaires de Charlemagne concernant son œuvre réformatrice par les *missi.* Milano 1968, Caput 23, S. 19. (Desgleichen auch Caput 57, S. 23).

[86]) Gh. I. Moisescu (et al.), op. cit., Vol. 2, S. 275. Nr. 5 von 1449 (S. 6—8). In: DRH, Reihe A, Band 2.

[87]) Constantin C. Giurescu, Suprafaţa moşiilor secularizate în 1863, *Studii* 12, 2 (1959), S. 149—157.

[88]) Gh. I. Moisescu (et al.), op. cit., Vol. 1, S. 417—421.

ökumenische Patriarchat beständig in finanzieller Not. Die Höhe seiner Verschuldung überstieg die der Einnahmen aus mehreren Jahren, u. zw. nicht zuletzt infolge der mangelhaften Verwaltung wie auch der Käuflichkeit des höchsten Amtes[89]).

Wir möchten diese Untersuchung mit einem Überblick über die Beziehungen zwischen den rumänischen Fürsten und dem ökumenischen Patriarchen beschließen. Wie oben erwähnt, ließen die Fürsten keine Einmischung der Patriarchie zu. Ihre Priester aber mußten sich das Salböl (Chrisam) von einem Patriarchen besorgen. Meist wurde es von Konstantinopel, im 17. Jahrhundert auch von Moskau, für teueres Geld gekauft[90]). In der Ostkirche durfte nur ein Patriarch Chrisam weihen. Das geschah am Gründonnerstag, meist im Abstand von sieben Jahren[91]). *Paul von Aleppo* berichtet, daß der Patriarch von Antiochia den rumänischen Fürsten Salböl mitbrachte, wofür er reich beschenkt wurde[92]). Mit dieser Ausnahme waren die rumänischen Fürsten in kaum einer anderen Hinsicht auf das ökumenische Patriarchat angewiesen. Trotzdem unterstützten sie es aus Frömmigkeit wie aus Prestigegründen, sooft sie es konnten, meist mit Geldgeschenken. Die Geschichte allein dieser Hilfeleistungen würde für eine (noch zu schreibende) Monographie ausreichen. Aus der Vielzahl der Herrscher möchten wir in diesem Zusammenhang nur zwei herausgreifen — *Vasile Lupu*, Fürst der Moldau, und *Constantin Brîncoveanu,* Fürst der Walachei. Sie unterstützten das ökumenische Patriarchat auf außerordentlich großzügige Art. Nach 1640 übernahm *Vasile Lupu* beispielsweise sogar die beträchtlichen Schulden des Patriarchats und beglich sie mit mindestens 13000 Golddukaten. Als Gegenleistung bestand er auf der Einführung einer Kontrollkommission zur Überprüfung der Finanzen des Patriarchats. Diese Kommission setzte sich aus Klerikern und Laien zusammen. *Lupu* geriet deshalb mit dem Patriarchen in Streit, bei dem jedoch letzterer nachgeben mußte, weil der moldauische Fürst die Schuldentilgung aussetzte[93]).

Als Schirmherren der Orthodoxie erfüllten die rumänischen Fürsten nicht allein ihre Christenpflicht, sie betrieben damit zugleich auch antios-

---

[89]) St. Runciman, op. cit., S. 195—197. Am Ende des 16. Jahrhunderts war auch der Kirchenstaat tief verschuldet und er konnte seine finanzielle Lage bis hinein in das 19. Jahrhundert kaum jemals eindeutig verbessern, vgl. Leopold von Ranke, Geschichte der Päpste. Wiesbaden o. J., S. 470—472. Im Reich waren viele unmittelbare Kirchen und geistliche Fürstentümer am Vorabend der Säkularisation ruiniert, so u.a. die Fürstpropstei Ellwangen.

[90]) Gh. I. Moisescu (et al.), op. cit., Vol. 2, S. 344.

[91]) K. Onasch, op. cit., S. 145.

[92]) *Paul von Aleppo,* loc. cit., S. 43. S. auch Ioan Dură, Les voiévodes de Valachie et de Moldavie et les patriarches orthodoxes d'Orient dans la seconde moitié du XVIIe siècle, *Bulet. Bibliot. Române* 8/12 (Freiburg i.Br. 1980—1981), S. 291—338.

[93]) Nicolae Iorga, Bizanţ după Bizanţ. Bucureşti 1972. S. 168—169.

manische Opposition. Außerdem befriedigte der eine oder andere dabei sicherlich sein Prestigebedürfnis. Aber das bedeutete nicht (wie manchmal in der Literatur angedeutet[94]), daß diese Fürsten des 17. Jahrhunderts dem Sultan seinen Thron hätten streitig machen wollen. Dieser Gedanke, der in späterer Zeit den Hetairisten lieb war, wurde erst im Phanar des 18. Jahrhunderts geboren[95]). Und daß sich *Vasile Lupu* bei einem Juwelier der Hauptstadt eine Krone bestellt haben sollte, glaubten nicht einmal die damals in Konstantinopel akkreditierten Botschafter[96]). Bei dieser Geschichte handelte es sich um eine Verleumdung des Metropoliten von Herakleia, der damit bezweckte, *Lupu* wie den ökumenischen Patriarchen selbst auszuschalten. Auf Betreiben *Lupus* wurde dieser ehrgeizige und lügnerische Bischof wegen reichsfeindlicher Propaganda verurteilt und erhängt.

Die Geldgeschenke rumänischer Fürsten an den Patriarchen waren nicht immer selbstlos, ja manchmal geradezu Bestechungsgelder. Ein Beispiel hierfür finden wir im Jahre 1598. Als es *Ieremia Movilă* nicht glückte, den Patriarchen zur Einrichtung einer weiteren moldauischen Diözese (in Huşi) zu bewegen, ließ er daraufhin ein Gebäude im Hofe des Patriarchates renovieren und *Meletios I. Pegas* gab nach: Huşi wurde zum Suffraganbistum des Metropoliten von Suceava erhoben. Zusätzlich erhielt der moldauische Metropolit noch die Vergünstigung, sein *„phelonion“* mit vier Goldkreuzen schmücken zu dürfen[97]).

Zusammenfassend sei unterstrichen, daß die Kirche bei den Rumänen keine wichtige politische Rolle spielte, daß sie stets dem weltlichen Arm untergeordnet blieb. Man könnte versucht sein, diesen Sachverhalt aus dem byzantinischen Beispiel heraus zu erklären, doch selbst unter Außerachtlassung der räumlichen und der zeitlichen Entfernung von Byzanz bliebe ein beträchtlicher Unterschied zwischen Fürst und Kaiser sowie Metropolit und Patriarch hinsichtlich der geistlichen Autorität bestehen, was sich aus innenpolitischen Tatbeständen erklärt.

Die Kirche übte in beiden Fürstentümern eine gewisse Gerichtsbarkeit aus. Über ihre eigenen Leute, den Klerus, durfte sie das uneingeschränkt tun, mit Ausnahme von Mordfällen, die der fürstlichen Justiz unterstanden. Zudem besaß sie bei allen kirchlichen Vergehen die unbeschränkte Rechtsprechung, u. zw. auf dem gesamten Territorium der beiden Fürstentümer; dieses Recht wurde auch niemals beschnitten. Die Patrimonialgerichtsbar-

---

[94]) Diese Interpretationen basieren wesentlich auf einer leicht mißverständlichen Darstellung Iorgas (Bizanţ, S. 124—204, insbesondere S. 171) betreffend eine bei Eudoxiu de Hurmuzaki, Documente privitoâre la istoria Românilor. Bucuresci 1884, Band IV, 2, Nr. 627, S. 535, abgedruckte Quelle (vgl. auch Anm. 96, unten).

[95]) St. Runciman, op. cit., S. 362—366.

[96]) F. Hurmuzaki, op. cit.

[97]) Gh. I. Moisescu (et al.), op. cit., Vol. 1, S. 342—343.

keit — insbesondere die höhere — blieb jedoch eine Ausnahme, die zwar manchen Bistümern und Klöstern verliehen wurde, ohne daß sich jedoch daraus eine kontinuierliche Praxis entwickelt hätte. Im übrigen erhoben die Bojaren dagegen Einspruch. Da jedoch der Fürst innerhalb seiner Rechtspflege die Pravila als Rechtsquelle benutzte und als wichtigste juristische Stütze ansah, unterstützte er die kirchliche Gerichtsbarkeit. In den westlichen Ländern Europas bestand der umgekehrte Sachverhalt. Der Landesherr, wer auch immer er war, sah in der kirchlichen Patrimonialgerichtsbarkeit eine Zersplitterung der Zentralmacht und war deshalb versucht, sie einzuschränken.

Der geistliche Stand war seitens der feudalen Oberschicht zu keiner Zeit als gesellschaftlich hochstehend erachtet worden. Deswegen wohl blieb er den mittleren und unteren Gesellschaftsschichten vorbehalten. Des weiteren gebrach es der rumänischen orthodoxen Kirche an missionarischem wie auch an theologischem Geist[98]). Dasselbe gilt auch für den politischen und den christlich-moralischen Bereich[99]). Nur in kulturgeschichtlicher

---

[98]) Das Fehlen eigener Heiliger, rumänischer Märtyrer oder auch der Hexenprozesse in der rumänischen Sozialgeschichte scheinen u.E. darauf hinzudeuten, daß die Ostkirche bei den Rumänen keinen tieferen Einfluß auf das moralische Empfinden gehabt haben kann. Vgl. ähnlich auch G. Stadtmüller, op. cit., S. 161—165 und F. Heiler, op. cit., S. 294—296, 436—440. Die Synode zu Jassy (September/Oktober 1642) haben wir hier auch deswegen nicht erwähnt, weil sie eine ökumenische Veranstaltung war, der die moldauische Hauptstadt nur als Kulisse diente und die dazu lediglich aus diplomatischen und politischen Erwägungen heraus ausgewählt worden war.

[99]) Die Volksfrömmigkeit der Rumänen (vgl. aber auch allgemein zu jener der Orthodoxen das Handbuch der Ostkirchenkunde, hrsgg. von Endre von Iványka, Julius Tyciak, Paul Wiertz. Düsseldorf, 1971, S. 565—568) konzentrierte sich auf die Muttergottes; vgl. die Ausgaben: Rumänische Volksmärchen, hrsgg. von Felix Karlinger und Ovidiu Bîrlea. Düsseldorf, Köln 1969 (Die Muttergottes als Helferin, Das Bild der hl. Maria) sowie Felix Karlinger, Povestea Maicii Domnului, *Texte romanischer Volksbücher* 4 (Salzburg 1978). Sofern im reichen Volksmärchengut der Rumänen Heilige oder Gottvater erscheinen, geschieht das überwiegend in einer ihrem theologischen Charakter völlig entfremdeten Gestalt, vgl. George Călinescu, Estetica basmului. Bucureşti 1965, S. 104: „Weil sie Abstraktionen sind, stellen der hl. Petrus und Gottvater [in zehn von Călinescu untersuchten Märchen] keine prägnanten Charakterfiguren dar; es sind alte Männer mit häufig absurdem und ihrer unwürdigem Benehmen." Dahingegen wurden die Heiligenlegenden von anderen ostkirchlichen Völkern entlehnt. Selbst dem Schutzheiligen der Moldau, *Johannes dem Neuen* von Suceava, dessen Ikone bei Gefahren in feierlicher Prozession durch die Stadt getragen wurde, sind nach heutigem Forschungsstand in der Moldau nur Hymnen und die Prozessionsgesänge gewidmet worden; seine Vita wurde mit dem corpus aus dem südlichen Ausland übernommen, vgl. Krista Zach, Das Türkenbild in der Moldau des 15. und 16. Jahrhunderts am Beispiel der Darstellung Johannes

Hinsicht spielte die rumänische Orthodoxie eine bedeutende Rolle, worauf auch in diesem Zusammenhang noch einmal verwiesen sein soll[100]). Diese Eigentümlichkeit mag der Kirche in späteren Zeiten vielleicht geschadet haben. In politisch diffizilen Lagen hatte sie immer schon Mühe, den Gläubigen wirklichen moralischen Rückhalt zu bieten.

---

des Neuen, *Südost-Forschungen* 40 (1981), S. 206—223; eadem, Aktualisierungen des Johannes-Novi-Stoffes in der moldauischen Kunst des 15. und 16. Jahrhunderts, *Jb. österr. Byzantinistik* 32, 6 (1982), S. 267—280. Das Buch Rumänische Sagen und Sagen aus Rumänien, hrsgg. u. übers. von Felix Karlinger und Emanuel Turczynski, Berlin 1982, enthält eine Reihe plausibler Beispiele für die Gestalten von Gottvater oder der Heiligen als Figuren des Volksglaubens, s. z.B. S. 31—33 und 59—61 (Gottvater), 105—106 (hl. Elias), 110—115 (die hl. Tage), 183 (hl. Niketas).

[100]) Das geschah ungeachtet der großen gelehrten Bischöfe, die beide Fürstentümer ebenfalls aufzuweisen hatten. Der niedere Pfarrklerus blieb dessen ungeachtet kaum berührt von den schlichtesten Bildungsgütern, vgl. dazu auch St. Runciman, op. cit., S. 51; V. Cândea, op. cit., passim.

Das Wirken Gaspar Gracianis (Graţianis) bis zu seiner Ernennung zum Fürsten der Moldau am 4. Februar 1619[1]).

Von MANFRED STOY (Wien)

1. Herkunft und Jugend Gracianis.

Schlägt man von der berühmten Hurmuzaki Edition[2]) den 1895 erschienenen Supplementband II/2 auf, so findet man dort am Beginn die Reproduktion eines im Jahre 1618 vom Nürnberger Meisterzeichner *Heinrich Ullrich* in Kupfer gestochenen Porträts des türkischen Gesandten in Wien und späteren Fürsten der Moldau, *Gaspar Graciani.* Doch schon hier beginnt eines der Rätsel, die diesen Abenteurer umgeben, denn es ist eigentlich nicht bekannt, wo sich das Original jener Abbildung befindet. Die Hurmuzaki Herausgeber könnten es nämlich dem 1889 publizierten 1. Jahrgang der Zeitschrift „Das literarische Rumänien" entnommen haben, ohne daß aber auch dort der Autor des entsprechenden Artikels, Oswald Neuschotz, den Aufbewahrungsort des Originalstiches angegeben hätte[3]). Nachforschungen

---

[1]) Die vorliegende Studie ist eine umgearbeitete bzw. ergänzte Fassung des ersten Teiles meiner Dissertation mit dem Titel „Gaspar Graciani (1575/80—1620), türkischer Diplomat und Fürst der Moldau (1619—1620)", die 1967 an der Universität Wien approbiert wurde. — Die Namensform *Graciani* wurde abweichend von der bisherigen Schreibung *Graţiani* deshalb gewählt, weil sich *Graciani* in seinen zahlreichen im Wiener Haus-, Hof- und Staatsarchiv erhaltenen Briefen stets so unterschrieben hat. Der Inhalt der in Innsbruck befindlichen Ambraser Akten wurde nicht verwertet, es ergab sich, daß die darin enthaltenen Informationen über jene des in Wien vorhandenen Materials nicht hinausgehen. Einige wenige Dokumente aus Innsbruck und aus dem Wiener Turcica Material finden sich bei Nicolae Iorga, Studii şi documente cu privire la istoria Românilor. Bucureşti 1911, Bd. 20, S. 3—46, Textt. S. 47—57 u. 449ff.

[2]) Eudoxiu de Hurmuzaki, Documente privitoare la istoria Românilor. Bucureşti 1876—1942 und 1962—1974. (Mit Suppl. Bänden 45 Bde., Neue Serie 4 Bde. Suppl.-Bd. II/2, 1895.)

[3]) Rudolf Gassauer, Gaspar Graziani. Ein Fürst der Moldau von Habsburgs Gnaden, *Buletinul Bibliotecii Române. Studii şi documente româneşti,* 4 (1957/1958), S. 1—44, hier S. 2. Der Artikel „Gaşpar Graţiani, domnul Moldovei (1619—1620) şi luptele turco-polone din 1620 von Nicolae C. Bejenaru in *Cer-*

in Wien, wo er angefertigt wurde, haben zu keinem Resultat geführt[4]). Einige der sonst bisher ungeklärten Fragen zum Lebenslauf *Gracianis* konnten jedoch anhand des im Wiener Haus-, Hof- und Staatsarchivs befindlichen Turcica Archivmaterials geklärt werden. Dieses wurde bisher in bezug auf seine Person nur wenig ausgewertet. Ergänzende Angaben brachte die Durchsicht einschlägiger Bestände im Archivio di Stato in Venedig.

Unklarheiten bzw. falsche Angaben über die Herkunft *Gracianis* gab es schon bald nach seinem Tode im Jahre 1620. Sie kamen von der polnischen Historiographie, wo ihn Petricius/Petrycy (1620)[5]), Wassenberg (1643)[6]) und Kobierzycki (1655)[7]) als Deutschen bezeichneten, der in Graz in der Steiermark geboren sei. Die deutsche Herkunft wurde auch im 1705 erschienenen Zedler Lexikon angeführt[8]), und der schon zitierte Oswald Neuschotz[9]) hat diese Angaben in seinen Beitrag übernommen. Ebenfalls als Deutschen hat ihn der deutsch-ungarische Historiker Johann Christian Engel im Jahre 1804 eingeordnet[10]). In der rumänischen Chronistik hielt man ihn dagegen für einen Italiener[11]), die rumänischen Historiker Bogdan Petriceicu

---

cetări istorice 1 (1925), S. 79—99 wurde nicht herangezogen, da er für den Betrachtungszeitraum nichts Wesentliches enthält.

[4]) Unabhängig voneinander führten Gassauer und ich in Wien Nachforschungen durch, die kein Ergebnis brachten. S. R. Gassauer, op. cit., S. 2, Anm. 4.

[5]) Joannes Innocentius Petricius/Jan Innocenty Petrycy, Historia rerum in Polonia gestarum anno 1620. Cracoviae 1620, S. 7.

[6]) Eberhard Wassenberg, Gestorum Vladislai IV. Danzig 1643, S. 60.

[7]) Stanisław Kobierzycki, Historia Vladislai Poloniae et Sueciae principis. Danzig 1655, S. 663.

[8]) Johann Heinrich Zedler, Großes vollständiges Universal Lexicon aller Wissenschaften und Künste ..., Bd. 11. Halle, Leipzig 1705, Sp. 623—624. Zedler hat seine Angaben dem Werke „Istoria delle moderne rivoluzzioni della Valachia" von Anton Maria Del Chiaro entnommen, das 1718 in Venedig erschienen ist.

[9]) R. Gassauer, op. cit., Anm. 3, S. 2.

[10]) Johann Christian v. Engel, Geschichte der Moldau und Walachei, Halle 1804. Bd. 2, S. 256.

[11]) Miron Costin, Opere. Ed. critică de P. P. Panaitescu. 1. 2. Bucureşti 1965, Bd. 1, S. 36. M. Costin, Letopiseţul Ţării Moldovei. Postf. şi bibliogr. de M. Popescu. Bucureşti 1975, S. 47. In der Quellenedition von Mihail Kogălniceanu, Fragmentes tirés des chroniques moldaves et valaques, Iaşi 1945, Bd. 1 ist auf S. 236 zu lesen „... Gaspar Vodă era Italian, adecă Frank ..." (in Cyrillika). In einer neuen deutschen Ausgabe der Chronik mit dem Titel „Grausame Zeiten in der Moldau. Die Moldauische Chronik des Miron Costin (1593—1661)". Übers., eingel. u. komment. v. Adolf Armbruster. Graz, Wien, Köln 1980. (Rumänische Geschichtsschreiber. 1.), heißt es dagegen auf S. 300 in der Anm. 76: „Gaspar Graziani war ein gebürtiger Maurovlache aus Dalmatien". Dimitrie Cantemir, Historisch-geographische und politische Beschreibung der Moldau. Frankfurt 1771, S. 122. D. Cantemir, Descrierea Moldovei. Ed. de Dionisie M. Pippidi. Bucureşti 1973, S. 141.

Hasdeu[12]) und A.D. Xenopol[13]) sowie der ungarische Historiker Dávid Angyal[14]) schlossen sich dem Urteil an, und noch in einem 1963 erschienenen Nachschlagewerk[15]) sowie einer 1962 veröffentlichten ungarischen Geschichte[16]) findet man diesen Irrtum. Die widersprüchlichen Angaben sind insoferne nicht verwunderlich, als selbst bei *Gracianis* ersten Eintreffen als türkischer Gesandter an der habsburgisch-ungarisch-türkischen Grenze im Jahre 1614 an Kaiser *Matthias* berichtet wurde, „das ain Italianer nahmens Caspar Gratiano mit ainem türkhischen tschiaußen alda ankhomben"[17]).

Andererseits hat jedoch schon ein Zeitgenosse *Gracianis,* der mit ihm im Jahre 1616 von Prag nach Konstantinopel reisende *Johann Adam Wenner* in seinem 1622 gedruckten Bericht notiert: „Herr Caspar Gratiano de Gradischad, ein Crabat und noch ein Christ"[18]). Weiters hat kurz nach der Ermordung *Gracianis* im September 1620 sein Sekretär *Giovanni Battista Malbi* in einem erst Ende des vorigen Jahrhunderts aufgefundenen Bericht über die Ereignisse in der Moldau im Sommer 1620 seinen Herrn der Herkunft nach als einen adeligen Kroaten bezeichnet[19]). Fünfunddreißig Jahre nach dem Tode *Gracianis* erhielt ein Angehöriger der kroatischen Adelsfamilie *Oršići, Ivan (Johann) Janković,* vom damaligen Familienoberhaupt

---

[12]) Bogdan Petriceicu Hasdeu, Istoria critică a Românilor, zit. nach R. Gassauer, op. cit., S. 10.

[13]) A. D. Xenopol, Histoire des Roumains de la Dacie Trajane depuis les origines jusqu'à l'Union des Principautés en 1859. Paris 1896, Bd. 1, S. 415.

[14]) Dávid Angyal, Magyarország története II. Mátáystól III. Ferdinánd haláláig. Budapest 1898, S. 141.

[15]) Regenten und Regierungen der Welt. Hrsg. v. Berthold Spuler. Würzburg 1962, Teil II, Bd. 3., 2. Aufl. S. 346.

[16]) Magyarország története. Egyetemi tankönyv. 2. kiad. Bd. 2. Budapest 1972, S. 180.

[17]) Schreiben der Hofkriegsräte an Kaiser *Matthias* vom 27. August 1614, Haus-, Hof und Staatsarchiv Wien (= HHStA), Türkei I/97, fol. 212—213, hier fol. 212^{r} bzw. Relation der Hofkriegsräte vom 21. August 1614, HHStA, Türkei I/97, fol. 214—215, hier 214^{r} und Oberst Hans Dietrich von Reiffenberg an die Hofkriegsräte vom 17. August 1614, ibidem, fol. 216—217.

[18]) Adam Wenner von Crailsheim, Ein gantz new Reysebuch von Prag auß biß gen Constantinopel ... Nürnberg 1622, S. 1. Davon ausgehend hat Joseph v. Hammer-Purgstall in seiner „Geschichte des Osmanischen Reiches" Pest 1829, Neudr. Graz 1963, Bd. 4., S. 483 und 485 *Graciani* als Kroaten bezeichnet.

[19]) Giovanni Battista Malbi, Vera relatione et aviso de Moldavia, *Analele Academiei Române, Memoriile Secţiuni istorice,* Ser. II., t 21 (1898—1899), Bucureşti 1900, S. 40—53 (innerhalb des Beitrages von Nicolae Iorga, Manuscripte din biblioteci străine relative la istoria Românilor).

Der Bericht wurde 1620 in Wien gedruckt und war ursprünglich in deutscher Sprache abgefaßt. S. Călători străini despre ţarile române. Red. resp. Maria Holban. Bd. 4, Bucureşti 1972, S. 435.

der *Oršići* den Auftrag, die falschen Angaben der polnischen Historiker über die Herkunft *Gracianis* richtigzustellen und eine Lebensbeschreibung dieses Ziehkindes ihrer Adelsfamilie zu verfassen[20]). Sie enthält sehr interessante Details, zumal der Autor vom letzten Wiener Aufenthalt *Gracianis* an (1617—1618) bis zu dessen Ermordung im September 1620 sein Vertrauter bzw. Kämmerer war. Auf Grund des im Jahre 1900 veröffentlichten Berichtes und der Angaben bei *Malbi*[21]) hat dann die neuere rumänische Historiographie die kroatische Herkunft des späteren Fürsten der Moldau zur Kenntnis genommen, wobei zur Wendung die 1889 erschienene und auf Archivmaterial beruhende Arbeit über „Sultan Jahja", in der ebenfalls diese Abkunft dokumentiert ist, auch beigetragen haben mag[22]). Allerdings hat Iorga sofort einschränkend auf eine mögliche morlakische Abstammung verwiesen[23]), und in der Standarddarstellung zur rumänischen Geschichte von Constantin C. Giurescu ist zu lesen: „Gaspar Graţiani, era de neam Morlac sau Maurovlah, aparţinea aşa dar populaţiei de origină românească din regiunile dalmate"[24]). Schon der Franzose Albert Lefaivre hatte 1902 gemeint, *Graciani* sei Dalmatiner gewesen[25]), und in einer vor wenigen Jahren erschienenen umfassenden Studie über die Anfänge der diplomatischen Beziehungen zwischen der Republik der Niederlande und der Türkei ist zu lesen, daß es sich bei ihm um einen Levantiner slavonischen Ursprungs gehandelt habe[26]).

---

[20]) Joan Jancovici, Narratio de Gasparo Gratiano, Moldaviae principe, in: E. de Hurmuzaki, Documente ..., zit. Anm. 2, Suppl. II/3, Buc. 1900, S. 62—69. Anhand einiger Details, die ihre nachträgliche Bestätigung im Archivmaterial fanden, läßt sich der hohe Quellenwert des Berichtes erkennen.

[21]) G. B. Malbi, Vera relatione ..., loc. cit., S. 41.

[22]) Oscare de Hassek, Sultan Jahja dell'Imperial Casa Ottomana od altrimenti Alessandro Conte di Montenegro ed i suoi discendenti in Italia. Nuovi contributi alla storia della Questione Orientale e delle relazioni politiche fra la Turchia e le Potenze Cristiane nel secolo XVII. Trieste 1889, S. 67. S. zu diesem Werk die Erläuterungen bei Dorothy Margaret Vaughan, Europe and the Turk. A pattern of alliances 1350—1700. Liverpool 1954, S. 220 Anm. und Peter Bartl, Der Westbalkan zwischen spanischer Monarchie und Osmanischem Reich. Zur Türkenkriegsproblematik an der Wende vom 16. zum 17. Jahrhundert. Wiesbaden 1974, S. 179ff.

[23]) Nicolae Iorga, Manuscripte din Biblioteci străine relative la istoria Românilor, *Analele Academiei Române, Memoriile Secţiuni istorice,* Ser. II., t. 21 (1898—1899), Bucureşti 1900, S. 30.

[24]) Constantin C. Giurescu, Istoria Românilor. Bd. 3/1. Bucureşti 1942, S. 36. Constantin C. Giurescu — Dinu C. Giurescu, Istoria Românilor. Ed. a 2-a revăz. şi adăug. Bucureşti 1975, S. 425.

[25]) Albert Lefaivre, Les Magyars pendant la domination ottomane en Hongrie (1526—1722). Paris 1902, S. 137.

[26]) H. H. de Groot, The Ottoman Empire and the Dutch Republic. A history of the earliest diplomatic relations 1610—1630. Leiden, Istanbul 1978, S. 301,

Was kann nun an Hand des zur Verfügung stehenden Quellenmaterials als gesichert gelten? Gibt es authentische Aussagen *Gracianis* über seine Nationalität? Unseres Wissens hat er sich in seinen zahlreichen im Wiener Haus-, Hof- und Staatsarchiv vorhandenen Briefen nur an einer Stelle dazu geäußert, und zwar in einem Schreiben aus dem Jahre 1618, das an den Hofkriegsratspräsidenten *Hans von Molart (Molard, Molardt, Mollart, Mollardt)* gerichtet war. Darin betont *Graciani,* daß sich dieser bei allen Kroaten über seine vornehme Abstammung erkundigen könne[27]). Weiters gibt es zur Herkunft Dokumente aus dem Jahre 1615, in denen die Unterschrift *Gratiani von Gradssatz*[28]), *Gratiani de Gratssats*[29]) und *Gracianin de Gradchätz*[30]) zu finden ist. Damit ist wohl eindeutig der Ort Gračac im südlichen Kroatien in der Nähe der dalmatinischen Grenze gemeint, welcher an der Straßenverbindung Knin-Gospić-Otočac-Karlstadt liegt[31]). Nach der Schilderung bei *Janković* flüchteten die Eltern *Gracianis* mit dem kleinen *Gaspar* in der Wiege aus der Gegend von Bihać vor den herannahenden Türken und ließen sich in Gradac, einem kleinen Ort am linken Ufer der Kulpa in der Nähe von Karlstadt, nieder[32]). Gračac könnte man aber im weitesten Sinne als zur Gegend von Bihać gehörig bezeichnen, bzw. es könnten die Eltern aus Gračac über Bihać ihren Weg nach Gradac genommen haben. Auf Grund der Tatsache, daß *Graciani* von Zeitgenossen und Vertrauten als Kroate bezeichnet wurde, offenbar aus einem in Kroatien befindlichen Ort stammt, und selbst auf seine, wohl allerdings nur als Zieheltern fungierenden, kroatischen Vorfahren hinweist, kann der Schluß gezogen werden, daß er doch eher kroatischer und nicht morlakischer[33])

Anm. 23. Nach R. Gassauer, op. cit., S. 10 soll der polnische Historiker Julian Ursyn Niemcewicz in seinem Werk „Dzieje panowani Zygmunta III", Bd. 3, Wrocław 1836, S. 164 der Meinung sein, Graciani sei griechischer Herkunft, doch bedeutet „Grecyj" Graz.

[27]) *Graciani* an *Hans von Molart* vom 29. Juni 1618, HHStA, Türkei I/107, fol. 60—61, hier fol. 60^{v}. Es heißt im Text: „... ch'ella possa informarse ne da tutti li Croati, ch'io sono disceso di Nobile et antichissima famiglia ..."

[28]) Friedenstraktat (Entwurf) vom 14. Juli 1615, HHStA, Türkei I/100, fol. 142—150, hier fol. 149^{r}.

[29]) Die türkische Botschaft an Kaiser *Matthias* vom 7. Juli 1615, HHStA, Türkei I/100, fol. 66—73, hier fol. 66^{r}. (Entwurf eines Friedensabkommens.)

[30]) *Graciani* an den Fürsten *Hanns Ulrich von Eggenberg* vom 30. Januar 1616, HHStA, Türkei I/102, fol. 227—228, hier 227^{r}.

[31]) Wieso Iorga auf Grada[cac] bzw. Gradăčaz kommt ist nicht klar. N. Iorga, Manuscripte ..., S. 31. Idem, Istoria Românilor, Bd. 5. Bucureşti 1937, S. 409. R. Gassauer, op. cit., S. 8, Anm. 20 weist auf Gračac hin, geht aber im Text von Gradač aus.

[32]) J. Jancovici, loc. cit., S. 62.

[33]) Jüngster Hinweis auf die morlakische Herkunft bei Andrei Nicolae Pippidi, Quelques drogmans de Constantinople au XVII^{e} siècle, in: idem, Hom-

Herkunft gewesen ist. So wird ja auch von den die letztere These vertretenden Historikern kein Beweis für ihre Behauptung geliefert.

Es erhebt sich als nächstes die Frage, wann *Graciani* geboren wurde. Auf Grund der Angaben bei *Janković* hat man 1591/92 als Geburtsdatum angenommen, da zu diesem Zeitpunkt der türkische Angriff auf Bihać erfolgte. Dem kann man jedoch nicht ganz zustimmen, wenn man weiß, daß *Graciani* bei seiner Reise von Konstantinopel nach Wien im Jahre 1617 in Belgrad Station machte, um dort seine einzige Tochter zu verheiraten[34]). Er wäre zu diesem Zeitpunkt etwa 25 Jahre alt gewesen, seine Tochter hätte unter Umständen ein Alter von acht Jahren haben können. Es ist aber eher unwahrscheinlich, daß er sie im Kindesalter verheiratet hätte, und aus weiteren in diesem Zusammenhang bekannten Details ist dies auch nicht anzunehmen[35]). Unseres Erachtens müßten als Geburtszeitraum die Jahre 1575 bis 1580 in Frage kommen.

Wenn wir nun die Schilderung der Kindheit und Jugend *Gracianis* bei *Janković* weiter verfolgen, so wird berichtet, daß infolge der „domesticus paupertas“[36]) seiner Eltern der kleine *Gaspar* vom Grenzkommandanten *Ivan (Johann) Oršić* auf dessen Burg mitgenommen wurde[37]). Damit erhebt sich aber nun die Frage, woher der Name *Graciani* kommt. Der Name der Eltern, den wir nicht kennen, ist es wohl sicherlich nicht. Wie der kroatische Dichter Ivan Gundulić zu *Milostić* als Elternname kommt, ist nicht klar[38]). *Janković* leitet *Graciani* vom Zufluchtsort Gradac ab, und dabei sind ihm Iorga und Giurescu gefolgt[39]). Zwingender erscheint jedoch die

---

mes et idées du Sud-Est européen à l'aube de l'âge moderne. Bucureşti, Paris 1980, S. 148.

[34]) *Graciani* an *Hans von Molart* vom 31. Januar 1617, HHStA, Türkei I/105, fol. 113 u. 116, hier fol. 113^{r}: „... io mi vado preparando per fare le nozze di una mia unica figliuola, quale ho maritata ...“

[35]) Aus dem Text geht hervor, daß seine Tochter zu Lebzeiten *Ali Paschas* in der Kanzlei des Paschaliks tätig war. Dies wäre für die damalige Zeit wohl ein Kuriosum. Von einer Frau *Gracianis* ist bis zu diesem Zeitpunkt nichts bekannt. Zu einer möglichen Heirat als Fürst der Moldau s. unten S. 121, Anm. 40.

[36]) J. I. Petricius, op. cit., S. 7.

[37]) J. Jancovici, loc. cit., S. 62. *Ivan (Johann) Oršić* ist ein Repräsentant der bekannten kroatischen Adelsfamilie *Oršići,* die bereits im 14. und 15. Jh. erwähnt ist und 1675 in den Grafenstand erhoben wurde. Nach Johann Siebmacher, Der Adel von Kroatien und Slawonien, bearb. v. Ivan Bojnčič. Abt. XIII/IV. Nürnberg 1899, S. 135 gibt es im kroatischen Landesarchiv in Zagreb eine Urkunde mit dem Siegel *I. Oršićs* vom 1. Juli 1626. Es dürfte sich bei ihm um den Adoptivvater *Gracianis* handeln.

[38]) Ivan Gundulić, Osman II. Zagreb 1962, S. 31.

[39]) J. Jancovici, loc. cit., S. 62 u. Anm. 31. Giurescu meint, *Gradczanin* leite sich vom Wohnort *Gracianis* Gradacac ab und sei latinisiert zu *Graciani* geworden. C. C. Giurescu, op. cit., S. 36.

Ableitung von Gračac; in einem in deutscher Sprache abgefaßten Schreiben lautet die Unterschrift sogar „Gratschiani“[40]).

In der Namensfrage ist noch auf einen bisher kaum beachteten Umstand hinzuweisen. Schon der bedeutende Historiker Joseph v. Hammer-Purgstall hat vermerkt, daß die türkische Unterschrift *Gracianis Caspar Horvath* lautet[41]). Damit könnte, wie Hammer meint, der Kroate gemeint sein *(Horvat-Hrvat),* doch scheint eine andere Erklärung wahrscheinlicher. Die Adelsfamilie *Oršići,* bei der *Graciani* aufwuchs, führte nicht nur die Namen *Oršići de Gorica* bzw. *Oršići de Slavetić,* sondern auch das Kognomen *Horvat aliter Oršići de Gorica*[42]). Es kann mit ziemlicher Sicherheit angenommen werden, daß *Graciani* sich ursprünglich *Horvat* nannte. Selbst in den Jahren seiner Linzer Mission und Wiener Aufenthalte (1614—1618) findet man diesen seinen Namen in einigen Dokumenten[43]), und vom habsburgischen Residenten in Konstantinopel, *Michael Starzer,* wird berichtet, daß er *Graciani* als *Caspar Horvat* wohl gekannt hätte[44]). Wahrscheinlich hat *Gra-*

---

[40]) Endre Veress, Documente privitoare la istoria Ardealului, Moldovei şi Ţării-Româneşti. Bd. 9. Bucureşti 1937, Nr. 47, S. 57.

Die gleiche Unterschrift findet sich in einem an *Klesl* gerichteten Schreiben in deutscher Sprache vom 2. Februar 1615, HHStA, Türkei I/98, fol. 58—59, hier fol. 59^{r}. — In der polnischen Historiographie wird *Graciani* von Graz abgeleitet. S. Anm. 5—7

[41]) J. v. Hammer-Purgstall, Geschichte des osman. Reiches, Bd. 4, S. 467.

[42]) J. Siebmachers großes Wappenbuch, op. cit., S. 135.

[43]) Kaiser *Matthias* an *Iskender Pascha* von 1614, Kopie, HHStA Türkei I/98, fol. 61. Dieses Schreiben betrifft die Betrauung von *Muza Tschausch* und *Caspar Horvath* — Schreiben *Hans von Molarts* von 1614, HHStA, Türkei I/98, fol. 51. *Molart* bestätigt das von *Muza Tschausch* und *Caspar Horvath* übergebene Schreiben. — Kaiser *Matthias* an *Nasuh Pascha* vom 6. September 1614, Kopie, HHStA, Türkei I/97, fol. 31. Der Kaiser bedankt sich darin für die durch *Caspar Horwath* und *Muza Tschausch* überbrachten Geschenke. — Ein an *Graciani* gerichtetes Schreiben vom 30. Dezember 1614, HHStA, Türkei I/97, fol. 64—65 ist adressiert „Dem Edlen und Vesten Herrn Caspar Horvat, genand Gratiani“. (fol. 65^{v}) *Klesl* an *Bastangi Pascha* vom [8. Juni 1615], Kopie, HHStA, Türkei I/99, fol. 125—126. Gedruckt in: Joseph v. Hammer-Purgstall, Khlesls, des Cardinals, Directors des geheimen Cabinetes Kaiser Mathias, Leben. Bd. 3. Wien 1850, Nr. 493, S. 209—210. „Der Horvat Caspar hat des herrn schreiben mir recht übergeben ...“ Abschnitt des bei der Audienz am 15. September von der türkischen Delegation übergebenen Registers, (Übersetzung), HHStA, Türkei I/100, fol. 123—125. (Trägt die Unterschrift *Horvat Caspar,* fol. 124^{v}.) Sultan *Ahmed* an Kaiser *Matthias* vom 17. Februar 1618, Übersetzung, HHStA, Türkei I/107, fol. 62—63. „... Horvat Caspar al presente agratiato del Ducato di Nansia e Paris ...“ Ludwig Fekete, Türkische Schriften aus dem Archive des Palatins Nikolaus Esterházy 1606—1645. Budapest 1932, S. 225.

[44]) Übersetzung des von *Iskender Pascha* stammenden und durch *Muza Tschausch Klesl* überreichten Schreibens ohne Datum [September 1614],

ciani aber bei seinen Aufenthalten in Italien den für dieses Land klingenderen Namen *Graciani* angenommen.

Im Zusammenhang mit der Namensfrage muß auch geprüft werden, ob wir über Familienmitglieder *Gracianis* Angaben besitzen. Während wir über die Eltern so gut wie nichts wissen[45]), gibt es spärliche Nachrichten über einen Bruder und einen Neffen *Gracianis*. Der Bruder, der offensichtlich älter war[46]), und dessen Name an keiner Stelle erwähnt wird, soll in jungen Jahren nach Konstantinopel gezogen sein und dort einen Edelsteinhandel betrieben haben[47]). Über ihn werden noch einige Details zu berichten sein. Er folgte 1619 seinem zum Fürsten der Moldau ernannten Bruder *Gaspar* in das Land, denn im Zusammenhang mit dem 1620 von *Graciani* verursachten polnisch-türkischen Krieg wird erwähnt, daß er auf seinem Landschloß im Gebiet von Suceava von aufständischem Landvolk belagert würde[48]). Der Neffe *Gracianis* hieß *Peter Hrinčić (Hrintschitsch)* und stammte aus Karlstadt, wo sich sein Vater *Anton,* nachdem er bis zu seinem siebzigsten Lebensjahr im aktiven Kampf gegen die Türken gestanden haben soll, niedergelassen hatte. Nach seinem Tode soll seine Frau von Erzherzog *Karl* eine jährliche Rente von 100 Gulden zuerkannt bekommen haben[49]). *Graciani* hat seinen Neffen im Jahre 1612 nach Konstantinopel mitgenommen und ihn dort die türkische Sprache erlernen lassen[50]), dieser wurde dann für einige Zeit *Starzers* Dragoman[51]) und hat auch bei den di-

---

HHStA, Türkei I/100 fol. 306—307. Das Schriftstück ist fälschlich in diesem Karton eingeordnet.

[45]) S. d. Text zu Anm. 38 u. R. Gassauer, op. cit., S. 7, Anm. 3.

[46]) J. I. Petricius, op. cit., S. 7. „frater natu grandior fuit".

[47]) Ibidem.

[48]) E. de Hurmuzaki, Documente ..., Bd. XV/2, Nr. 1765, S. 895 und R. Gassauer, op. cit., S. 10.

[49]) *Graciani* schreibt, sie seien zwei Brüder und ein Neffe. *Graciani* an *Hans von Molart* vom 21. Oktober 1613, HHStA, Türkei I/96 fol. 133—134, chiffriert. *Peter Hrintschitsch/Hrinčić* an *Hans von Molart* vom 12. Juli 1612, HHStA, Türkei I/94, fol. 226—228 und *Peter Hrintschitsch* an *Hans von Molart* vom Januar 1617 (eingeschlossen in *Graciani* an *H. v. Molart* v. 31. Januar 1617), HHStA, Türkei I/105, fol. 122—123. R. Gassauer, op. cit., S. 10, erwähnt *Hrintschitsch* nur für 1619.

[50]) Ibidem.

[51]) *Peter Hrintschitsch* an *Hans von Molart* vom 12. Juli 1612, zit. Anm. 49 und Relation *Starzers* vom 11. Juli 1612, HHStA, Türkei I/94, fol. 197—204. *Starzer* hat 1615 von der Hofkammer für die Tätigkeit *Hrinčićs* als Dragoman (vom 1. Juli 1614 bis Februar 1615 angestellt) für 1614 einen Betrag von 36 Taler verlangt (6 Taler pro Monat). Die Forderungen *Michael Starzers* betreffend, Hofkammerarchiv Wien (= HKA) Reichsakten 174, fol. 494—500. S. auch *Starzers* Relation vom 7. Dezember 1612, HHStA, Türkei I/95, fol. 65—79, hier 76^{v}.

plomatischen Missionen seines Onkels mitgewirkt, über die noch zu berichten sein wird.

Was nun den weiteren Werdegang *Gracianis* anbelangt, so blieb er einige Zeit bei *Ivan Oršić,* der ihm eine gediegene Ausbildung zuteil werden ließ, anschließend brachte man den jungen Mann auf die Burg von Sussed zu einer verwitweten Tochter von *Ivan Oršić* namens *Margarete de Tabis*[52]). *Graciani* soll nach *Janković* die ihm von der Familie *Oršići* erwiesenen Wohltaten nicht vergessen und ihr anläßlich seines Wiener Aufenthaltes im Jahre 1618 wertvolle Geschenke übersandt haben[53]). Er benutzte dann eine günstige Gelegenheit, um seiner strengen Herrin den Rücken zu kehren und kehrte nach dem Verlust eines ihrer Lieblingsfalken nach einer Jagd nicht mehr nach Sussed zurück, sondern begab sich nach Agram (Zagreb), von wo aus er mit Kaufleuten nach Venedig zog. Dort avancierte der junge Mann, der über eine „eloquentia naturali fluida" verfügte, zum Dragoman des englischen Agenten, den er nach dessen Abberufung nach England begleitet haben soll[54]). Von den Britischen Inseln reiste er mit dem neuen für die Türkei ernannten englischen Botschafter Sir *Thomas Glover* als dessen Dragoman im Dezember 1606 nach Konstantinopel[55]). Daß *Graciani* diese Funktion einige Zeit innehatte, bestätigen der habsburgische Resident *Star-*

---

[52]) J. Jancovici, op. cit., S. 62.

[53]) Ibidem und *Graciani* an Kaiser *Matthias* vom 27. Mai 1615, HHStA, Türkei I/99, fol. 154—155. „... io nato di nobil genti ..."

[54]) J. Jancovici, op. cit., S. 62. Beim englischen Botschafter kann es sich nur um Sir *Henry Wotton* gehandelt haben, der von 1604—1612 in Venedig amtierte (Dictionary of National Biography, Bd. 63, London 1900, S 51ff.) Lubbok Brown-Rawdon, L'archivio di Venezia con riguardo speciale alla storia inglese, Turin—Venedig 1865, S. 297 gibt zwar als Amtszeit *Wottons* 1604—1610 an, doch kann dies nicht stimmen, da der englische Botschafter in Konstantinopel, *Paul Pindar,* 1612 notiert, daß *Graciani* diesen besuchen wolle. (*Pindar* an *Lord Carleton* vom 3. Juli 1612, Public Record Office, London, State Papers, Turkey, 97/7, fol. 14.)

Für die freundliche Hilfe bei der Lesung dieses Schreibens danke ich Herrn Univ.-Ass. Dr. *A. Scharer* vom Institut f. österr. Geschichtsforschung herzlich.

Daß *Graciani* den aus Venedig abberufenen Botschafter nach England begleitet hat, dürfte nicht zutreffen, außer er wäre bei Sir *Antonio Standen* Dragoman gewesen, der im August 1603 nach Venedig kam und im September wieder abgereist ist. (L. Brown-Rawdon, op. cit., S. 297.) S. auch N. Iorga, Manuscripte ..., S. 31.

[55]) J. Jancovici, op. cit., S. 62, nennt den Namen nicht. Es ist nicht richtig, daß *Graciani* erst mit dem englischen Botschafter *Paul Pindar* im Dezember 1611 nach Konstantinopel gekommen ist. S. Ludovic Demény — Paul Cernovodeanu, Relaţiile politice ale Angliei cu Moldova, Ţara Românească şi Transilvania în secolele XVI—XVII, Bucureşti 1974. S. 53. S. zu dieser Frage Anm. 56.

zer und der Sir *Thomas Glover* nachfolgende Botschafter *Paul Pindar*[56]). Wie die Beziehungen *Gracianis* zu den englischen Diplomaten ihm bei der Erlangung der Fürstenwürde der Moldau zugute kamen, darüber wird noch zu berichten sein.

Was die Sprachkenntnisse *Gracianis* anbelangt, so berichtet *Starzer*, daß er Deutsch, Kroatisch, Italienisch, Englisch, Türkisch und Griechisch beherrscht habe[57]). Deutsch, Kroatisch und Italienisch könnte er noch in Kroatien, Englisch in Venedig und England sowie Türkisch in der Türkei erlernt haben, woher er Griechisch konnte, ist nicht festzustellen. Mit diesen Sprachkenntnissen ausgestattet, ist seine Charakterisierung als „ain geüebter und practicierter man" durchaus verständlich[58]).

2. Gracianis Tätigkeit bis zu seiner Entsendung an den habsburgischen Hof.

Wie lange *Graciani* Dragoman des englischen Botschafters Sir *Thomas Glover* war, geht aus den in Wien und Venedig ausgewerteten Quellen nicht hervor. Die ersten konkreten Nachrichten über ihn stammen vom kaiserlichen Residenten in Konstantinopel, *Michael Starzer,* der im Frühjahr 1610 zusammen mit den Botschaftern *Pietro Bonomo* und *Andrea Negroni* an die

---

[56]) *Starzers* Relation vom 20. III. 1611, HHStA, Türkei I/93 50a/5, fol. 266—270. Hier fol. 269^{r}: „Ich wier von dem engelendischen orator bericht, das Casparus Gratianus, so vormalß desselben dolmetsch gewest ..." S. auch *Pindar* an Lord *Carleton* vom 3. Juli 1612, zit. Anm. 54. „Here is gone Gasparo Gratiani that sometimes served my predecessor ..." S. auch J. v. Hammer-Purgstall, Geschichte des Osmanischen Reiches, Bd. 4, S. 503. Er gibt allerdings für seine Notiz keinen Quellenbeleg an. *Glover* kam im Dezember 1606 nach Konstantinopel und amtierte bis 1611. (Berthold Spuler, Die europäische Diplomatie in Konstantinopel bis zum Frieden von Belgrad (1739), *Jahrbücher f. Geschichte Osteuropas,* 1 (1936), S. 229—262, S. 383—440, hier S. 250. *Pindar* war ab 1611 (ernannt am 26. XI. 1611) englischer Botschafter in Konstantinopel, vorher Konsul in Aleppo. (Dictionary of National Biography, Bd. 45, London 1896, S. 310ff. *Starzer* hat sich bei *Graciani* 1612 über den neuen englischen Botschafter erkundigt. *Pindar* war auch viele Jahre in Venedig, wo *Graciani* ihn kennengelernt haben könnte. (Relation *Starzers* vom 25. Februar 1612, HHStA, Türkei I/94, fol. 97—101, hier fol. 100^{r}. Aus einem Bericht Wilhelm *Lammingers von Albernreuth* aus dem Jahre 1617, HHStA, Türkei I/106, fol. 63—124, hier fol. 74^{v}, ist zu entnehmen, daß *Pindar* nicht vom englischen König, sondern von den englischen Kaufleuten erhalten wurde und daher über erhebliche Mittel verfügte.

[57]) Relation *Starzers* vom 24. Mai 1614, HHStA, Türkei I/97, fol. 120—125 u. 132—133, hier fol. 132—133.

[58]) Relation der Hofkriegsräte vom 21. August 1614, zit. Anm. 17, hier fol. 214^{r}.

Pforte entsandt wurde, um eine neue Ratifikation des Friedens von Zsitvatorok zu erwirken[59]). Aus den Relationen ab dem 20. März 1611[60]) — dort erwähnt *Starzer Graciani* erstmals — ergibt sich folgendes Bild. *Graciani* hat sich offensichtlich bereits einige Jahre vor diesem Zeitpunkt mit der Auslösung in Gefangenschaft geratener Türken sowie Christen befaßt und sich dabei abwechselnd in Konstantinopel, Italien und möglicherweise auch anderen Ländern aufgehalten. *Starzer* betont, daß es jener ohne diese Tätigkeit kaum so viele Jahre in Konstantinopel hätte aushalten können[61]). Davon, daß *Graciani* ursprünglich einen Edelsteinhandel betrieben haben soll, wie *Petricius* behauptet[62]), erwähnt *Starzer* nichts, er spricht nur allgemein von kaufmännischen Geschäften. Aus venezianischen Quellen geht hervor, daß man *Graciani* offiziell den Auftrag erteilt haben dürfte, sich um die Auslösung von Sklaven zu kümmern[63]). Die Kontakte zum türkischen Hof mögen ihm dadurch erleichtert worden sein, daß der Großvezir *Murad Pascha* (1606—1611) selbst kroatischer Herkunft war. Viele seiner Vorgänger stammten ebenfalls aus Bosnien oder Kroatien. *Pigafetta,* der im Jahre 1567 mit dem Gesandten Kaiser *Maximilians II., Antun Vrančić,* in Konstantinopel war, berichtet, daß man sich am Hofe auch ohne Dolmetscher in der „croata lingua" verständigen könne, die allen sogenannten Türken und besonders den „huomini di guerra" vertraut wäre[64]). Bei *Starzer* ist weiters zu lesen, daß *Graciani* mit dem Großherzog der Toskana, dem Vizekönig von Neapel und Sizilien, dem König von Spanien sowie verschiedenen Kardinälen in Italien Korrespondenzen unterhalte[65]). Auf den

---

[59]) Reinhard Rudolf Heinisch, Habsburg, die Pforte und der Böhmische Aufstand (1618—1620), *Südostforschungen* 33 (1974), S. 125—165, 34 (1975), S. 79—124.

[60]) Relation *Starzers* vom 20. März 1611, zit. Anm. 56.

[61]) Ibidem und Relation *Starzers* vom 30. April 1611, HHStA, Türkei I/93, fol. 206—209, hier 207^{r}; Relation *Starzers* vom 24. Mai 1614, zit. Anm. 57, hier fol. 122^{r}; *Graciani* an *Hans von Molart* vom 21. Oktober 1613, zit. Anm. 49.

[62]) J. I. Petricius, op. cit., S. 7.

[63]) Relation *Cristoforo Valiers* vom 14. April 1614, Archivio di Stato Venedig (= AS), Dispacci Ambasciatori Constantinopoli, filza 77, fol. 135. „... Gasparo Gratiani ... è posto a negosiar ... sopra il riscatto de schiavi gia l'Asia et l'altre parte ..." *Graciani* hat sich offensichtlich auch als Fürst der Moldau in diesem Bereich betätigt. S. hiezu Relation *Almaro Nanis* vom 30. September 1619, AS, Dispacci Ambasciatori di Constantinopoli, filza 88, fol. 10; N. Iorga, Manuscripte ..., S. 33; Andrei Pippidi, Rapports de Raguse avec les pays roumains, in: idem, op. cit., Nr. 15, S. 112—113 und Nr. 16, S. 113.

[64]) Vladimir Mažuranić, Südslawen im Dienste des Islam vom 10. bis ins 16. Jahrhundert. Zagreb, Leipzig 1928, S. 8.

[65]) Relation *Starzers* vom 30. April 1611, zit. Anm. 61, hier fol. 207^{r}; Relation *Starzers* vom 11. Juli 1612, zit. Anm. 51, hier fol. 199^{r}; Relation *Starzers* vom 22. September 1612, HHStA, Türkei I/95, fol. 37—41 u. 42—44, hier 42^{v}.

Großherzog der Toskana und den Vizekönig von Neapel und Sizilien hat er sich auch später berufen[66]). *Petricius* erwähnt, daß das Großherzogtum Toskana bei der Abwicklung der Geschäfte *Gracianis* eine bedeutende Rolle gespielt haben soll[67]). Nur bei *Starzer* wird berichtet, daß *Graciani* auch mit dem Sekretär Erzherzog *Ferdinands* von Innerösterreich korrespondiert habe[68]) und dabei dem Hause Österreich durch Nachrichten über Kriegsereignisse in den letzten Kriegsjahren nützlich gewesen sei[69]). Daraus ergibt sich, daß *Graciani* seine Geschäftstätigkeit mit einer politischen Aufgabe zu verbinden suchte. Einerseits bemühte er sich um die Auslösung türkischer Gefangener, andererseits versorgte er die wechselweise gegen die Türken Krieg führenden Mächte mit für sie wichtigen Nachrichten, wobei auch vermutet werden kann, daß er dem türkischen Hof Mitteilung über interessante Vorgänge bei den gegnerischen Mächten machte. Nur hier könnte man versucht sein, ihn als einen Doppelagenten zu bezeichnen, bei seiner späteren diplomatischen Tätigkeit sind die Dinge doch etwas anders gelagert.

Für die Zeit bis in das Frühjahr 1611 sind wir über drei spezielle Unternehmungen *Gracianis* informiert. Die erste dürfte in das Jahr 1610 fallen. Damals soll er zwei spanischen Geistlichen namens *Felice Benavides* und *Jeronimo Ayola* zur Freiheit verholfen haben, als sie aus Polen kommend zu den Heiligen Stätten nach Jerusalem pilgernd, in Konstantinopel verhaftet und trotz ihrer kaiserlichen Schutzbriefe auf die Galeeren geschickt wurden, wobei *Starzer Graciani* auf diesen Fall aufmerksam gemacht hatte[70]). In Wien war man über diese Kooperation nicht erfreut und rügte *Starzer*, wer ihm denn den Befehl zu einem solchen Schritt gegeben habe, sagte aber doch die Rückgabe jener 500 Gulden zu, die *Graciani* für die

---

[66]) *Graciani* an *Hans von Molart* vom 22. September 1614, HHStA, Türkei I/97, fol. 219—220 und Relation der Hofkriegsräte vom 21. August 1614, zit. Anm. 17.

[67]) J. I. Petricius, op. cit., S. 7.

[68]) Relation *Starzers* vom 20. März 1611, zit. Anm. 56. Leider haben sich trotz intensiver Suche im Steiermärkischen Landesarchiv in Graz und im Wiener Kriegsarchiv keine Belege dafür finden lassen.

[69]) Relation *Starzers* vom 24. Mai 1614, zit. Anm. 57. *Starzer* berichtet darin, daß *Graciani* für seine Dienste vor vier Jahren außer einer Kette im Werte von 110 Dukaten keine Belohnung erhalten habe; hier fol. 122^{v}—123^{r}. Daß Graciani Erzherzog *Ferdinand* gedient habe, berichtet *Starzer* auch in einem Schreiben an Kaiser *Matthias* vom 5. Juni 1612, HHStA, Türkei I/94, fol. 112—113, ebenso in seiner Relation vom 13. Juli 1612, ibidem, fol. 243—244. In den Beständen des Haus-, Hof- und Staatsarchivs in Wien finden sich im Bestand Türkei I von 1595 bis zum Jahre 1610 nur einige wenige und kurze Berichte aus Konstantinopel, die nicht von *Graciani* stammen dürften. In seinen Schreiben ab 1613 berichtet er auch über politische Ereignisse in Konstantinopel.

[70]) Relation *Starzers* vom 5. Juni 1612, zit. Anm. 69.

Freilassung aufgewendet hatte[71]). Im Winter 1611 soll sich *Graciani* um die Freilassung eines in der Gefangenschaft des Grafen *Weikhard von Auersberg* befindlichen alten Türken namens „Veli Vaivoda" gekümmert haben[71a]).

Im Frühjahr 1611 wurde er dann vom toskanischen Großherzog *Cosimo II.* beauftragt, sich um die Befreiung des ein Jahr vorher bei der Insel Chios in Gefangenschaft geratenen candiotischen Priesters *Giorgio Moschetti* zu kümmern. *Moschetti* seinerseits sollte auf der Balkanhalbinsel über die Herkunft des im Jahre 1609 am Hofe von Florenz aufgetauchten Sultans *Jahja* Auskünfte einholen, der vorgab, der zweitgeborene Sohn Sultan *Mehmeds III.* (1519—1603) zu sein[72]). *Graciani*, dem gute Kenntnisse über die Zustände am türkischen Hof attestiert wurden, hatte bereits früher diese Abkunft gegenüber dem Großherzog bestätigt[73]). Am 29. April 1611 gelang es dann *Graciani*, gegen eine Summe von 1200 Zecchinen *Moschetti* freizukaufen, es waren aber noch weitere Schwierigkeiten zu überwinden, ehe der Priester die Heimreise antreten konnte[74]).

In dieser Zeit berichtet *Starzer,* wie schon erwähnt, erstmals über die Aktivitäten *Gracianis,* der sich aber damals nicht in Konstantinopel aufgehalten haben kann. Es läßt sich jedoch aus den Mitteilungen des Residenten ersehen, daß *Graciani* offensichtlich durch Vermittlung Erzherzog *Ferdinands* von Kaiser *Matthias* als Nachfolger des vor einiger Zeit verstorbenen Dragomans *Mattia del Farro* in den kaiserlichen Dienst aufgenommen bzw. nach der Abberufung *Starzers* als neuer Resident eingesetzt werden sollte[75]). Möglicherweise wurde vom kaiserlichen Hofe in dieser Sache *Starzers* Rat eingeholt, denn jener gab zugleich mit den wärmsten Empfehlungen zu bedenken, daß *Graciani* im Falle einer Ernennung wohl auf sämtliche anderen Korrespondenzen und Geschäfte verzichten müßte[76]). Der Resident hat dann nochmals im Juli des Jahres 1612 erklärt, daß er im Falle der

---

[71]) *Hans von Molart* an *Starzer* vom 2. März 1613, HHStA, Türkei I/95, fol. 170—173, hier 170^{r} u. ^{v}.

[71a]) Relation *Starzers* vom 13. Juli 1612, zit. Anm. 69.

[72]) P. Bartl, op. cit., S. 179—181 und ff. und O. de Hassek, op. cit., S. 65.

[73]) O. de Hassek, op. cit., S. 67.

[74]) Ibidem, S. 65 u. 66.

[75]) Relation *Starzers* vom 20. März 1611, zit. Anm. 56, hier fol. 269^{r} und vom 30. April 1611, zit. Anm. 61, hier fol. 207^{v}. Bei R. Heinisch, loc. cit., S. 147 fälschlich als *Matia del Foro* angeführt. Dafür, daß *Graciani* auf Empfehlung einiger Jesuiten, die *Starzer* berieten, der österreichischen Vertretung in Konstantinopel zugeteilt wurde, finden sich bei *Starzer* keine Anhaltspunkte. S. H. H. de Groot, op. cit., S. 105. Groot hat die in den von ihm verwendeten Quellen negative Beurteilung *Gracianis* übernommen, ohne zu bedenken, daß er den Holländern mit seinen Friedensplänen ungelegen kam. S. idem, S. 105 u. 112.

[76]) Relation *Starzers* vom 20. März 1611, zit. Anm. 56, hier fol. 269^{r} und Relation *Starzers* vom 30. April 1611, zit. Anm. 61, hier fol. 207^{r}.

Rückberufung aus Konstantinopel keinen geeigneteren Nachfolger vorschlagen könne als *Graciani*[77]). Weitere Angaben zu dieser Angelegenheit gibt es nicht, offenbar zerschlug sich die Sache, denn *Starzer* blieb weiter in Konstantinopel.

Im Herbst 1611 soll *Graciani* Urheber der in Graz erfolgten Internierung der nach Konstantinopel reisenden niederländischen Botschaftergruppe gewesen sein, er wird in diesem Zusammenhang als Gehilfe des Ratgebers Erzherzog *Ferdinands* bezeichnet[78]). Uns stehen diesbezüglich keine Unterlagen zur Verfügung, doch ist aus späterer Zeit bekannt, daß vor allem die Venezianer und Holländer mit der diplomatischen Aktivität *Gracianis* nicht einverstanden waren. Zudem stand der holländische Botschafter *Cornelis Haga* bei seinem Eintreffen in Konstantinopel am 15. März 1612 einer geschlossenen europäischen Abwehrfront gegenüber[79]). Wann *Graciani* aus dem Ausland nach Konstantinopel zurückgekehrt ist, erwähnt *Starzer* nicht, im Februar 1612 befand er sich jedenfalls in der osmanischen Hauptstadt[80]). Kurz vor seiner nächsten Abreise im Juli 1612 trat er an *Starzer* mit der Bitte heran, ob es diesem möglich wäre, an seiner Stelle den Briefwechsel mit dem Vizekönig von Neapel und Sizilien sowie nach Italien zu übernehmen[81]). Der Resident hat die Erfüllung dieses Wunsches von der Zustimmung des Kaisers abhängig gemacht, die dann auch eingetroffen ist[82]). *Starzer* hat in der Folge dem noch in diesem Jahr aus Neapel gekommenen Spion *Paolo Dapino* Logis gewährt, ebenso vier Jahre später dem ragusanischen Spion *Andrea Rinaldi*, der die Absicht gehabt haben soll, das Arsenal der osmanischen Hauptstadt in die Luft zu sprengen. Das Vorhaben fiel aber dann einem Verrat zum Opfer. Weiters soll die Stadt Otranto, durch *Starzer* vorgewarnt, einen unvermuteten türkischen Angriff abgewehrt haben[83]).

---

[77]) Relation *Starzers* vom 28. Juli 1612, HHStA, Türkei I/94 fol. 280—292, hier fol. 283^{v}.

[78]) H. H. de Groot, op. cit., S. 105 u. 112.

[79]) Anton Ernstberger, Europas Widerstand gegen Hollands erste Gesandtschaft bei der Pforte (1612), in: Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist. Kl. Jahrg. 1956, H. 7, S. 14.

[80]) Relation *Starzers* vom Februar 1612, HHStA, Türkei I/94 fol. 82—87, hier fol. 82^{r} und vom 25. Februar 1612, zit. Anm. 56, hier fol. 100^{r}.

[81]) Relation *Starzers* vom 11. Juli 1612, zit. Anm. 51, hier fol 199^{r} u. ff.

[82]) Kaiser *Matthias* an die Hofkriegsräte in Wien vom 26. September 1612, HHStA, Türkei I/95, fol. 61—63, hier 62^{r}.

[83]) *Michael Starzer von Sterzing* ersucht Kaiser *Ferdinand III.* um einen Paß, da er sich in Oedenburg niederlassen möchte, mit einer Relation über seine Verdienste, vom 4. August 1635, HKA, Reichsakten 172, fol. 592—603; Finalrelation *Starzers* über seine Verrichtungen in der Türkei vom 23. Okt. 1622, HHStA, Türkei I/108, fol. 1—79, hier 32^{r}, und Joseph v. Hammer-Purgstall, Geschichte der diplomatischen Verhältnisse Österreichs mit der Pforte vom Be-

Vor seiner Abreise erörterte *Graciani* mit *Starzer* unter Anlehnung an schon öfter geführte Gespräche mit den Jesuiten in Konstantinopel die allgemeine politische Lage. Beide gelangten dabei angesichts deutlich erkennbarer innerer Verfallserscheinungen im Osmanischen Reich sowie zunehmender Spannungen zwischen dem Sultan und dem Kaiser seit der Machtübernahme durch *Nasuh Pascha* zur Ansicht, daß ein Krieg unausweichlich und die Schaffung einer Liga notwendig und erfolgversprechend sei. Diese sollte Spanien, das Vizekönigreich Neapel-Sizilien, Savoyen, die Toskana, die Malteser, den Papst, das Haus Habsburg sowie Polen umfassen und einen kombinierten Land-Seeangriff auf das Osmanische Reich ermöglichen[84]). Durch Vermittlung des Vizekönigs von Neapel und Sizilien und italienischer Kardinäle sollten der Papst, durch ihn wieder der Kaiser und schließlich der König von Polen gewonnen werden. *Graciani* wurde dabei die Aufgabe zuteil, die Zustimmung und Unterstützung des Vizekönigs und der Kardinäle zu erhalten. Von den Jesuiten wurde ihm zu diesem Zwecke ein Empfehlungsschreiben ausgehändigt, das an den Rektor der Jesuitenkollegien in Rom und Neapel, Kardinal *Robert Bellarmin* (1542—1621), adressiert war, der am päpstlichen Hof großen Einfluß besaß. Die Eröffnung von Verhandlungen im Rahmen dieses Planes wurde vom Einlangen einer kaiserlichen Vollmacht abhängig gemacht[85]), die aber nicht kam, da Kaiser *Matthias* infolge der Weigerung der Reichsstände, die Mittel für einen neuen Türkenkrieg bereitzustellen, nicht offensiv werden konnte. Am

---

ginn des 16. bis zum Ende des 18. Jahrhunderts. Handschrift aus dem Jahre 1824 in HHStA, Türkei V/29, fol. 26^{r}. Spanien besaß infolge des permanenten Kriegszustandes mit der Türkei keinen diplomatischen Vertreter in Konstantinopel; die erforderlichen Nachrichten wurden aus Neapel, Sizilien und Venedig bezogen. *P. Dapino* war nach *Starzers* Aussage bereits früher in Konstantinopel gewesen, wobei seine Korrespondenz über den englischen Vertreter *Glover* gegangen war, was der Grund für dessen Abberufung gewesen sein soll. S. Relation *Starzers* vom 11. Juli 1612, zit. Anm. 51, 197—204, hier fol. 199^{v} ff.

[84]) Relation *Starzers* vom 11. Juli 1612, zit. Anm. 51, hier fol. 199^{r} u. ff. S. auch A. Ernstberger, op. cit., Nr. 11, S. 48. *Starzer* äußerte sich zu diesen Plänen noch detaillierter in seiner Relation vom 21. März 1614, HHStA, Türkei I/96, fol. 103—114, hier 108^{v}—109^{r}. „... das Ir. Matt. in Hispanien sonst auf allen anderen seitten nur ain 6. jahr verhielteten, seine macht zu merr gegen disen feindt wendete und mit dessen armada, des Gran Duca, der Maldeser, päbstlicher heilligkeit und herzogen von Sofhei galleren und gallieni unirten und nicht jedes squader wo sich selbst hin und her allain umb schlechtes gewinß willen, wie vergangene jahr beschenen, straiffte. Hiermit doch mehreres nichts außgericht, ..., hergegen des Sultans landt und armada in esse gelassen wirt, sondern die christliche unieti armada die türkhische auf suechen und mit derselben schlage, ..., die khristen disen feindt vill zuüeberlegen sein werden, dann disem feindt an khainen orthen mehrer abbruch dann zu merr ... khundt gethan werden."

[85]) Relation *Starzers* vom 11. Juli 1612, zit. Anm. 51, hier fol. 199^{r} u. ff.

15. Juli 1612 stach *Graciani* mit seinem Schiff in See[86]) und ließ seinen Neffen in Konstantinopel zurück, wo jener die türkische Sprache zu erlernen begonnen hatte und *Starzer* seine Dienste antrug[87]).

Es ist im Rahmen dieses Abschnittes nun auch notwendig, auf die vielen Gelegenheiten hinzuweisen, in denen *Graciani* dem Residenten *Starzer* finanzielle Hilfe gewährt hat. Man kann ohne Übertreibung sagen, daß der kaiserliche Diplomat öfter auf die Aushilfen *Gracianis* geradezu angewiesen war. Von der Hofkammer äußerst knapp gehalten, gibt es fast keinen Bericht aus den ersten Jahren, in welchem er nicht Klage führen muß, „dan ohne gelt wenig alhie khan außgericht werden, sondern wer da fahren will, auch schmieren muß“[88]). Sogar Erzherzog *Ferdinand* sah sich genötigt, bei Kaiser *Matthias* für eine ausreichende Besoldung *Starzers* zu intervenieren[89]). Trotz der Ermahnungen blieben aber die Geldzuweisungen unzureichend[90]), und *Starzer* mußte bei *Graciani* Hilfe suchen und erhielt sie auch. So erreichte den Hofkriegsratspräsidenten *Hans von Molart* im Januar 1613 der Brief eines italienischen Kaufmannes namens *Pompeo Sprecchi,* der im Auftrage des gerade in Florenz weilenden *Graciani* das Ansuchen stellte, man möge deutschen Händlern in Venedig Order zur Auszahlung von 200 Zecchinen an *Graciani* geben, welche dieser *Michael Starzer* vorgestreckt hätte[91]). Ein Jahr später hat *Graciani* um Rückerstattung jener 1922 Taler

---

[86]) Relation *Starzers* vom 28. Juli 1612, zit. Anm. 77. Die Relation *Starzers* vom 11. Juli wurde von *Graciani* mitgenommen und kam über Venedig am 17. Oktober in Wien an, die Relation *Starzers* vom 28. Juli über den normalen Weg schon am 12. September. Vor seiner Abreise besuchte *Graciani* noch den englischen Botschafter *Pindar* und trug sich zur Übermittlung von Nachrichten an den englischen Botschafter in Venedig, Sir *Henry Wotton* an. S. *Pindar* an *Lord Carleton* vom 3. Juli 1612, zit. Anm. 54.

[87]) *Peter Hrintschitsch* an *Hans von Molart* vom 12. Juli 1612, zit. Anm. 49.

[88]) Relation *Starzers* vom 30. April 1611, zit. Anm. 61, hier fol. 207^{v}.

[89]) Erzherzog *Ferdinand* an Kaiser *Matthias* vom 22. Februar 1614, HKA, Reichsakten 174, fol. 389—390. Im HKA, Reichsakten 174, fol. 494—500 sind vom Juli 1614 bis Juni 1615 ausgewiesen: Summe der Ausgaben *Starzers* 13891 fl., Einnahmen von 7890 fl. Differenz 6000 fl. Ein Hofbuchhaltereibericht ohne Datum in den Reichsakten 174, fol. 513—515, weist gegenüber *Starzer* eine Schuld von 8288 fl. aus. Eine Aufstellung über die Geldzuweisungen an *Starzer* vom 13. Februar 1619 findet sich unter dem Titel „Was Michael Starzer vom Eingang des Jahres 1612 bis jetzt gereicht worden“ ebenfalls in den Reichsakten 193, fol. 291—293. Die Gesamtsumme beträgt 21418 fl. und teilt sich wie folgt auf: 1612 1532 fl., 1613 3200 fl., 1614 1473 fl., 1615 3394 fl., 1616 4000 fl., 1617 416 ! fl., 1618 5000 fl. *Graciani* schreibt am 12. Februar 1615 an Erzherzog *Ferdinand* (HHStA, Türkei I/98, fol. 41—42), „... il Starzer e stato senza una kreiza in borsa ...“, hier 41^{v}.

[90]) *Klesl* an *Starzer* vom 11. Oktober 1614, HHStA, Türkei I/98, fol. 216—217.

[91]) *Pompeo Sprecchi* an *Hans von Molart* vom 11. Januar 1613, HHStA, Türkei I/95, fol. 43—44.

gebeten, die er *Starzer* erneut geborgt hatte[92]). Im gleichen Jahr berichtet *Starzer, Graciani* hätte ihm finanziell ausgeholfen und dabei auf unglaubliche Weise Geld beschafft, da er selbst auch nichts besessen habe[93]).

Anfang des Jahres 1616 faßte man in der Hofkammer den Entschluß, *Starzer* 5000 rheinische Gulden zukommen zu lassen, man war sich allerdings darüber nicht im klaren, wie man diese Summe aufbringen würde. *Graciani,* der zu jenem Zeitpunkt gerade in Wien weilte und darüber informiert worden war, machte sich erbötig, 1000 Taler aus eigener Tasche vorzustrecken. Bei Hofe war man von dieser Geste peinlich berührt, gab aber angesichts der Notlage der Hofkammer die Anweisung, mit ihm darüber Verhandlungen aufzunehmen und anzufragen, ob er sich bei Inanspruchnahme des Angebotes mit der Vertröstung auf einzulaufende böhmische Gelder zufrieden geben würde[94]). Über den weiteren Verlauf der Angelegenheit sind wir jedoch nicht mehr unterrichtet.

Graciani half nicht nur *Michael Starzer* mit Geld aus, sondern auch dessen Bruder *Felix,* der 1614 in Konstantinopel weilte und von ihm ein Darlehen in der Höhe von 3000 Zecchinen erhielt[95]).

Als sich der gefällige Geldgeber gerade nicht in der Stadt am Bosporus aufhielt, ist in einer für *Starzer* prekären Situation — nicht einmal mehr von den christlichen Kaufleuten erhielt er Kredit — *Gracianis* Bruder eingesprungen und hat ihm bei einem Kaufmann für 450 Taler Bürgschaft geleistet[96]).

Während der schweren Pestzeit des Spätsommers 1615 hat sich der Resident sogar in *Gracianis* Hause auf Galata aufgehalten[97]). Aus all diesen Episoden ist zu ersehen, daß *Graciani* auf gute Beziehungen zu *Starzer* Wert legte, und dies wohl in der Absicht, eventuell einmal in kaiserliche Dienste treten zu können bzw. die habsburgische Unterstützung bei der Verwirklichung seiner Pläne zu erlangen. Mit den finanziellen Aushilfen im Hintergrund hat auf der anderen Seite *Starzer* ihn nicht umsonst bestens empfohlen.

Doch kehren wir nun zu *Gracianis* Italienreise zurück. Details darüber sind uns nicht bekannt; *Starzer* avisierte, jener beabsichtige nach Deutsch-

---

[92]) *Graciani* an *Hans von Molart,* ca. 1614, HKA, Reichsakten 193, fol. 216—217.

[93]) Relation *Starzers* vom 15. Dezember 1614, HHStA, Türkei I/98, fol. 46—50, hier 48^{r}.

[94]) Die Hofkammer an Kaiser *Matthias* vom 6. Februar 1616, HKA, Reichsakten 174, fol. 516—525, hier 522^{r} und ^{v}.

[95]) Die Hofkammer an Erzherzog *Ferdinand* vom 31. Mai 1614 bzw. 7. Juni 1614, HKA, Reichsakten 172, fol. 430—437.

[96]) Relation *Starzers* vom 18. u. 24. April 1615, HHStA, Türkei I/98, fol. 213—219, hier 218^{v}.

[97]) Relation *Starzers* vom 21. September 1615, HHStA, Türkei I/100, fol. 148—151 u. 152—159, hier 151^{v} bzw. 159^{r}.

land zu reisen, um dem Kaiser seine Dienste anzubieten[98]). Über Venedig dürfte *Graciani* aber nicht hinausgekommen sein, wo er wahrscheinlich dem englischen Botschafter Sir *Henry Wotton* einen Besuch abstattete[99]).

Die Rückkehr *Gracianis* aus Italien war dann mit einem spektakulären Ereignis verknüpft. Von Florenz aus war er nach Livorno gereist und bemerkte dort auf dem Sklavenmarkt eine Reihe vornehmer Türken aus Konstantinopel, die in toskanische Gefangenschaft geraten waren. Achtzig von ihnen kaufte er frei und machte sich auf die Heimfahrt nach Konstantinopel, wo er seine spezielle Fracht ankündigen ließ[100]), so daß es beim Einlaufen des Schiffes in den Hafen im Herbst 1613 zu einem kleinen Volksauflauf gekommen sein soll. Am ausführlichsten schildert diese Szene merkwürdigerweise der polnische Historiker *Petricius,* der *Graciani* diesbezüglich keiner unlauteren Motive bezichtigt[101]). In einem venezianischen Bericht, bei *Wassenberg* und *Engel* dagegen werden ihm auch im Zusammenhang mit seinen Geschäften in Florenz Betrügereien vorgeworfen[102]). Es ist nicht festzustellen, woher *Wassenberg* seine Informationen hat, und die Venezianer waren, wie schon erwähnt, auf *Graciani* immer schlecht zu sprechen.

Zweifellos hat diese Tat die Aufmerksamkeit des türkischen Hofes erregt. *Starzer* berichtet, daß der Sultan einige Monate später im Hinblick auf die Aktion 23 Gefangenen unterschiedlicher Nationalität die Freiheit geschenkt habe[103]). Daß *Graciani* aber schon damals den Dukat über die Inseln Paros und Naxos erhalten hätte, entspricht nicht den Tatsachen[104]).

Ein zweiter größerer Erfolg war *Graciani* in seinem Metier möglicherweise noch im gleichen Jahr oder erst 1614 beschieden. Er verdankte ihn allerdings der Vermittlung seines italienischen Freundes *Giovanni Montalbani,*

---

[98]) Relation *Starzers* vom 11. Juli 1612, zit. Anm. 51, hier fol. 197[r].

[99]) S. Anm. 86.

[100]) *Peter Hrintschitsch* an *Hans von Molart* vom 10. April 1613, HHStA, Türkei I/96, fol. 7, chiffriert: „... mi ha ordinato il mio Casparo Graciani, il sui arivo spero presto, da Fiorenza con molti stiavi ! turchi ..." Daß *Graciani* aus Livorno kam, schreibt *Pompeo Sprecchi* an *Hans von Molart* vom 30. Mai 1613, HHStA, Türkei I/95, fol. 113—114. In der Relation *Cristoforo Valiers* vom 14. April 1614, zit. Anm. 63 ist erwähnt, daß *Graciani* in den vergangenen Monaten aus Livorno kam.

[101]) J. I. Petricius, op. cit., S. 7.

[102]) Relation *Almaro Nanis* vom 25. Juli 1615, AS, Dispacci Ambasciatori Constantinopoli, filza 79, fol. 386—389. „Intendo che ha fatto mille ladrerie à Fiorenza ..." J. C. v. Engel, op. cit., S. 256 und E. Wassenberg, op. cit., S. 60.

[103]) Relation *Starzers* vom 24. Mai 1614, zit. Anm. 57, hier fol. 122[v]. In der Relation *Cristoforo Valiers* vom 14. April 1614, zit. Anm. 63 wird diese Geste mit den toskanischen Friedensverhandlungen in Zusammenhang gebracht.

[104]) E. Wassenberg, op. cit., S. 60; St. Kobierzycki, op. cit., S. 663.

einem der bedeutendsten Literaten jener Zeit. Iorga hat ihn als den späteren Sekretär *Giovanni Malbi* identifiziert[105]), der *Graciani* schon bei seinen Wiener Verhandlungen begleitet haben soll, doch geht sein Name aus dem Personenverzeichnis der türkischen Delegation nicht hervor[106]). Nach der Ernennung *Gracianis* zum Fürsten der Moldau im Jahre 1619 folgte er ihm als Kanzleischreiber für Latein in das Fürstentum. Gewiß konnte *Montalbani,* der großes Interesse für die Türken hegte, von seinem Freund bei dessen Aufenthalten in Italien allerlei Wissenswertes erfahren[107]). Eines Tages erhielt er von *Graciani* aus Konstantinopel die Bitte, ihm bei der Befreiung eines Sklaven behilflich zu sein, der auf neapolitanischen Galeeren sein Schicksal fristete. *Montalbani* wandte sich in dieser Angelegenheit sofort an seinen Freund, den Grafen *Maiolini Bisaccioni,* dem es in kurzer Zeit gelungen sein soll, die gewünschte Freilassung zu erwirken. Beim Befreiten handelte es sich, offenbar zur Überraschung *Gracianis,* um den Neffen eines Paschas bzw. Cousin des Großvezirs. Als Belohnung soll *Graciani* den Dukat über Paros und Naxos erhalten haben, womit das Ereignis in das Jahr 1617 fallen würde. Da aber als weitere Zusagen die Anwartschaft auf das Fürstentum Moldau und die Unterstützung bei der Betrauung mit Friedensverhandlungen erwähnt werden, ist eher die zeitliche Einordnung für 1614 oder 1615 gegeben[108]). Ob nun die Initiative für die ersten diplomatischen Aktivitäten *Gracianis* allein von den Türken ausging oder er sich selbst angetragen hat, wird sich wohl kaum mehr feststellen lassen. Sicher ist, daß im Rahmen der Orientpolitik des florentinischen Großherzogs *Cosimo II.* und des Vizekönigs von Sizilien, *Don Pedro Téllez Girón de Osuna* (ab 1612 Vizekönig von Sizilien und ab 1616 von Neapel), der türkischen Flotte schwere Schäden zugefügt wurden. Von toskanischer Seite war es vor allem der Orden der Stefansritter, der eine aggressive und zugleich erfolgreiche Aktivität im Kampfe gegen die Türken und Korsaren entfalte-

---

[105]) N. Iorga, Manuscripte ..., S. 27—30. Călători străini despre ţările române ..., Red. resp. Maria Holban. Bd. 4. Bucureşti 1972, S. 434—437.

[106]) Sein Name geht aus dem Personenverzeichnis der türkischen Delegation in Wien nicht hervor, wir finden in den Akten nur *Gracianis* ersten Sekretär *Giovanni Amati.* HKA, Reichsakten 184, Verzeichnisse über die Ausgaben für die türkische Botschaft von 1617, fol. 683—690, 704—726, 727—732, 733, 734—739, hier fol. 734^{r}, Verzeichnis v. 13. X. 1617, wo *Graciani* wegen der für *Amati* ausständigen Bezahlung vorstellig wird. Derselbe ist auch erwähnt in einer Notiz auf einem Schreiben vom 24. Juli 1616, HHStA, Türkei I/105 (fälschlich eingeordnet), fol. 161—167, hier fol. 167^{v}.

[107]) *Montalbanis* diesbezügliches Interesse findet seinen Niederschlag in dem Werk „De moribus Turcarum Commentarius", das 1625 in Rom erschienen ist.

[108]) Giovanni Fantuzzi, Notizie degli scrittori bolognesi, Bd. 6. Bologna 1788 bzw. N. Iorga, Manuscripte ..., S. 104—105; O. de Hassek, op. cit., S. 375—378.

te[109]). Die Pläne des tatkräftigen und energischen Vizekönigs *Osuna,* der die Friedenspolitik des ersten spanischen Ministers, des Grafen *Francisco Lerma,* unterlief, gipfelten in der Eroberung von Mazedonien und der Vertreibung der Türken aus Europa[110]). Er ersuchte König *Philipp III.,* ihm die Vollmacht zur Aufstellung einer Flotte zu übertragen, die aus den 6 Galeeren seines eigenen Geschwaders zuzüglich weiterer 24 aus Neapel, 12 aus Sizilien, 16 aus Genua, 8 aus Venedig, 6 von der Toskana und 4 von päpstlicher Seite bestehen sollte. Mit einer Anzahl von 80—90 Schiffen könne man immerhin 18000 Soldaten befördern, meinte er und folgerte gleichzeitig: „Eure Majestät können somit eines großen Erfolges sicher sein, Zögern dagegen würde nur dem Feind zum Vorteil gereichen[111])." Wie schon erwähnt, korrespondierte *Graciani* mit den Vizekönigen von Neapel und Sizilien[112]). In Neapel selbst liefen auch alle Fäden des ausgedehnten Spionagenetzes zusammen, das die Spanier im gesamten osmanischen Mittelmeerraum unterhielten[113]). In Befürchtung stetiger türkischer Angriffe erscheint klar, daß man an Mitteilungen über die türkischen Absichten bzw. Flottenbewegungen und Rüstungen informiert sein wollte. Die in Neapel gesammelten Nachrichten wurden dann nach Madrid weitergegeben[114]). Natürlich blieben auch die Rüstungen des Vizekönigs *Osuna* den Türken nicht verborgen; man befahl daher allen Vezir-Paschas, auf eigene Kosten eine Galeere bauen zu lassen, rangniedere Personen hatten zu viert für den Bau einer Galeere aufzukommen[115]).

Trotz gewaltiger türkischer Anstrengungen zur Ausrüstung einer ansehnlichen Flotte brachte das Jahr 1613 den Türken keine Erfolge. Nach einer Niederlage gegen sizilianische Galeeren bei der Insel Chios[116]) stach der Oberbefehlshaber *Halil Pascha* selbst in See, büßte aber bei Malta zahlreiche Schiffe ein[117]). Um der stark dezimierten Flotte eine Atempause zu ver-

[109]) Alfred v. Reumont, Geschichte Toskanas, Bd. 1. Gotha 1876, S. 386 und 396 bzw. P. Bartl, op. cit., S. 70ff.

[110]) Antonio Ballesteros y Beretta, Geschichte Spaniens, München, Berlin 1943, S. 309 und P. Bartl, op. cit., S. 35.

[111]) Kopie bzw. Auszug eines Schreibens des Vizekönigs *Osuna* an den spanischen König *Philipp III.,* April—Mai 1614. HHStA, Turcica I/97, fol. 213—214. S. auch P. Bartl, op. cit., S. 163.

[112]) Wie schon im Text vermerkt, war *Don Pedro Téllez Girón de Osuna* ab 1612 Vizekönig von Sizilien und ab 1616 auch von Neapel, *Pedro Fernández de Castro, Conde de Lemos,* 1610—1616 Vizekönig von Neapel.

[113]) P. Bartl, op. cit., S. 37.

[114]) Ibidem.

[115]) Relation *Starzers* vom 2. Januar 1614, HHStA, Türkei I/96, fol. 3—6, hier 3^{v}; *Graciani* an *Hans von Molart* vom 25. Oktober 1613, HHStA, Türkei I/96, fol. 116—117, chiffriert.

[116]) J. v. Hammer, Geschichte des Osmanischen Reiches, Bd. 4, S. 469.

[117]) Modesto Lafuente, Historia general de Espana des los tiempos primitivos hasta la muerte de Fernando VII. Vol. 15. Madrid 1855, S. 473; J. v. Ham-

schaffen, trat der Großvezir *Nasuh Pascha* für den Abschluß eines Friedens mit Spanien, dem Vizekönigreich Neapel und Sizilien sowie der Toskana ein. Verhandlungen darüber liefen offenbar bereits seit der Rückkehr *Gracianis* nach Konstantinopel im Herbst 1613, denn in seiner Begleitung befand sich ein Spanier namens *Don Pietro Bruno,* den Graf *Lerma* beauftragt hatte, Friedenssondierungen vorzunehmen; *Graciani* selbst überreichte dem Großvezir ein entsprechendes Schreiben *Lermas*[118]) und verkündete, daß er zuerst die Friedensverhandlungen mit der Toskana und dann jene mit Neapel-Sizilien bzw. Spanien zu einem guten Ende bringen würde, um sich anschließend wieder seinen Geschäften zuzuwenden[119]). Der frischgebackene Diplomat dürfte seine Aufgabe sehr ernst genommen haben, denn noch im Mai 1614 ließ er sich durch *Starzer* entschuldigen, daß er nicht habe schreiben können, da er mit dem spanischen Frieden so beschäftigt sei, den die Holländer und Venetianer zu vereiteln suchten[120]). Im Januar 1614 trafen in Neapel unter der Führung eines gewissen *Isaak Bundi (Buendia)* drei Juden ein, die sich auf *Graciani* beriefen und mit dem Vizekönig zu verhandeln wünschten[121]). *Conde de Lemos,* der selbst keine Entscheidung treffen konnte oder wollte, gab vor, erst die Ansichten des spanischen Königs einholen zu wollen[122]). Inzwischen nahm man jedoch Ende des Monats die Verhandlungen auf, die aber so geheim geführt wurden, daß nicht einmal der venezianische Agent darüber etwas in Erfahrung bringen konnte[123]). Im April des Jahres 1614 reiste ein griechischer Priester namens *Jona de Filippo* von Neapel nach Konstantinopel, um den Faden nicht abreißen zu lassen[124]). *Nasuh Pascha* ließ im Mai angesichts weiterer Mißerfolge zur

---

mer, Geschichte des Osmanischen Reiches, Bd. 4, S. 470; H. H. de Groot, op. cit., S. 61ff.

[118]) Relation *Starzers* vom 24. Mai 1614, zit. Anm. 57, hier fol. 121^{r}. Im Text heißt es „duco di Lermo", womit aber nicht der Vizekönig von Neapel, *Conde di Lemos,* gemeint sein kann. S. auch die Finalrelation *Starzers* über seine Verrichtungen in der Türkei vom 23. Oktober 1622, HHStA, Türkei I/108, fol. 1—79, hier Nr. 31, 24^{v}—25^{r}. (Eine Edition dieser Finalrelation wird vom Verfasser dieses Beitrages vorbereitet.) Weiteres J. v. Hammer-Purgstall, Geschichte der diplomatischen Verhältnisse ..., Bl. 13^{v}.

[119]) Relation *Cristoforo Valiers* vom 14. April 1614, zit. Anm. 63.

[120]) Relation *Starzers* vom 24. Mai 1614, zit. Anm. 57, hier fol. 132^{r}. Finalrelation *Starzers* ..., zit. Anm. 118, Nr. 31, fol. 24^{v}—25^{r}.

[121]) Relation *Francesco Oddis* vom 6. Januar 1614, AS, Dispacci Ambasciatori Napoli, filza 30 (Einordnung abweichend vom Archivverzeichnis), fol. 25 und vom 20. Januar 1614, keine fol. Bezeichnung. H. H. de Groot, op. cit., schreibt auf S. 154, daß die Kontakte *Nasuhs* mit Spanien über den Vizekönig *Osuna* liefen und von jüdischen Kaufleuten unterhalten wurden.

[122]) Relation *Francesco Oddis* vom 6. Januar 1614, zit. Anm. 121.

[123]) Relation *Francesco Oddis* vom 20. Januar 1614, zit. Anm. 121.

[124]) Relation *Gasparo Spinellis* vom 9. April 1614, AS, Dispacci Ambasciatori Napoli, filza 30, ohne fol. Bez.

See und des Eintreffens erster beunruhigender Nachrichten von der persischen Grenze *Don Pietro Bruno* offiziell zu sich rufen[125]). Wenn wir auch über die laufenden Verhandlungen nicht informiert sind, so versichert *Starzer* glaubhaft, diesbezügliche Friedensverhandlungen würden geführt, ein Abschluß werde angestrebt[126]). In einem Brief an den spanischen König findet der Friedenswunsch des Großvezirs seinen sichtbaren Ausdruck[127]). *Nasuh* forderte darin, an eine Mission *Isaak Bundis* bei Sultan *Mehmed III.* (1595—1603) anknüpfend, den König auf, dafür so sorgen, daß die Galeeren aus Malta, Sizilien und Genua türkische Gewässer meiden sollten und ein Bevollmächtigter zwecks Abschluß eines Abkommens nach Konstantinopel entsendet würde[128]). Dieses Schreiben wurde *Don Pietro Bruno* übergeben — eine ähnliche Aufforderung dürfte an den Großherzog der Toskana gerichtet gewesen sein — und offenbart recht deutlich die zu jenem Zeitpunkt schwache außenpolitische Position der Türkei[129]). Über den weiteren Verlauf der Verhandlungen wissen wir nur, daß sie weitergeführt wurden[130]), doch mögen die Beauftragung *Gracianis* mit den habsburgischen Friedensverhandlungen und letztlich der Tod *Nasuhs* zu deren erfolglosen Auslaufen geführt haben. In Konstantinopel hatten, wie schon erwähnt, die Holländer und Venezianer dagegen intrigiert[131]). Dazu kam, daß der Vizekönig von Sizilien, *Osuna,* meinte, man müsse eher die türkische Schwäche ausnützen, zudem habe sich *Don Pietro Bruno* als Guelfe und Ghibelline sowie als Plappermaul und boshafter Mensch erwiesen[132]). Das weiterhin vorhandene Interesse *Gracianis* an diesem Frieden geht aus seiner Erklärung hervor, sich nach Beendigung der Verhandlungen mit dem Kaiser erneut für ein Abkommen zwischen Spanien und der Türkei einsetzen zu wollen[133]).

---

[125]) Relation *Starzers* vom 24. Mai 1614, zit. Anm. 57, hier fol. 122^{v}. *Graciani* erwähnt die laufenden Friedensverhandlungen in einem wahrscheinlich an *Hans von Molart* adressierten Schreiben vom 3. April 1614, HHStA, Türkei I/97, fol. 13—14.

[126]) Ibidem.

[127]) Auszug aus einem Schreiben *Nasuh Paschas* an den König von Spanien und andere christliche Fürsten vom Mai 1614, HHStA, Türkei I/97, fol. 215.

[128]) Ibidem und Relation *Cristoforo Valiers* vom 9. Juni 1614, AS, Dispacci Ambasciatori Constantinopoli, filza 77, fol. 253.

[129]) S. Anm. 127.

[130]) S. Anm. 138 und H. H. de Groot, op. cit., S. 163 u. 174. *G. Montalbani* nahm noch 1621 und 1625 an solchen Missionen teil. S. auch Călători străini ..., S. 436.

[131]) S. Anm. 120.

[132]) Auszug aus einem Schreiben des Vizekönigs *Osuna* an *Don Baltasar de Zúñiga* vom 21. Oktober 1614, HHStA, Türkei I/97, fol. 216.

[133]) Relation *Gasparo Spinellis* vom Juli 1615, AS, Dispacci Ambasciatori Napoli, filza 30, ohne fol. Bez. und *Graciani* an Erzherzog *Ferdinand* vom 12. Februar 1615, zit. Anm. 89. Am Beginn des Jahres 1619 soll *Graciani* nochmals an

Über sein Verhältnis zu Spanien hat sich noch Jahre später der Fürst von Siebenbürgen, *Gabriel Bethlen,* verärgert geäußert „... des Caspar Gratiani wundern wir uns nicht so sehr, dann wir wol wissen, wie er dem Pabst zu Rom und dem König in Hispanien mit Leib und Seel sich verbunden hat, und geschworen die Zeit seines Lebens kein Schwert wider Ihnen zu füehren oder auszuziehen“[134]). In seiner letzten Regierungszeit als Fürst der Moldau hat *Graciani* nach seinem Bruch mit den Türken noch Briefe an Kaiser *Ferdinand II.,* den Großherzog der Toskana *Cosimo II.,* Papst *Paul V.,* König *Philipp III.* von Spanien und andere Herrscher abgeschickt, in denen er die Unterstellung unter das Königreich Polen bekanntgab, worüber noch im Zusammenhang mit der „Militia Christiana“ zu sprechen sein wird, doch werden hier zum letzten Mal seine alten Verbindungen angesprochen[135]).

Wie schon erwähnt, wollte man auf türkischer Seite auch mit der Toskana zu einem Frieden gelangen[136]). Briefe an den Großherzog wurden mittels *Gracianis* Schiff befördert und *Starzer* versichert auch hier, daß an einem Friedensschluß nicht mehr zu zweifeln sei[137]). *Graciani* soll noch im Sommer 1615 bei seinem Aufenthalt in Wien mit einem florentinischen Diplomaten bezüglich der Einstellung von Überfällen toskanischer auf türkische Schiffe und über die Einrichtung einer direkten Verbindung von Livorno nach Konstantinopel verhandelt und dem Großherzog zwei türkische Pferde übersandt haben[138]). Durch seine weitere Verwendung bei den habsburgisch-türkischen Friedensverhandlungen ist er wohl auch in dieser Angelegenheit nicht mehr aktiv geworden.

Erfolg war *Graciani* somit bei seinen ersten diplomatischen Aktionen nicht beschieden gewesen, allerdings hatte er sie nicht weiterführen können. Die anschließend zu behandelnde Betrauung mit den habsburgischen Missionen mag aber wohl zum Teil auch darauf zurückzuführen sein, daß er als Anfänger in diesem Bereich nicht ungeschickt agiert hat.

Für die Türkei sind in diesem Zeitraum neben den permanenten Mißerfolgen zur See und dem schwierigen Kampfe gegen die Drusen weitere Krisenherde entstanden. Schah *Abbas der Große* (1588—1629) war in Georgien

---

türkisch-spanischen Friedenskontakten beteiligt gewesen sein. S. E. de Hurmuzaki, op. cit., Bd. IV/2, Nr. 406, S. 375 und Nr. 413, S. 379—380.

[134]) E. Veress, op. cit., Nr. 181, S. 228.

[135]) Kriegsarchiv in Wien, HKR Expedit Nr. 38 vom November 1620. Leider ist das interessante Schriftstück nicht erhalten. Es könnte allerdings ähnlich lauten wie jenes, das *Graciani* am 13. September an den apostolischen Nuntius von Polen richtete. S. Virginia Vasiliu, Il Principato moldavo e la Curia Papale fra il 1606—1620, in: Diplomatarium Italicum. Bd. 2. Roma 1930, S. 20 u. Nr. 10, S. 60–61.

[136]) Relation *Cristoforo Valiers* vom 14. April 1614, zit. Anm. 63.

[137]) Relation *Starzers* vom 24. Mai 1614, zit. Anm. 57, hier fol. 132^{r}.

[138]) E. de Hurmuzaki, op. cit., Bd. 8, Nr. 545, S. 370—371.

eingefallen[139]) und man befürchtete in der Folge eine Kooperation zwischen den Persern und Kosaken[140]). Da sich die Perser einerseits weigerten, Georgien herauszugeben, andererseits die Türken den Unterstützung suchenden georgischen Boten Hilfe zugesagt hatten, konnte auch die Entsendung eines persischen Gesandten die Kriegsgefahr nicht voll bannen[141]). Unruhig wurde es ebenfalls im Fürstentum Moldau, wo die Türken ihren Kandidaten, den Fürsten *Stefan II. Tomşa*[142]), gegen die polonophile Gruppe stützen mußten, die einen Gegenkandidaten aus der *Movilă* Sippe inthronisieren wollte[143]). Eine Gesandtschaft des neuen russischen Zaren *Michail Fedorovič Romanov,* die im April 1614 in Konstantinopel eintraf, bemühte sich zusätzlich, den Sultan für einen Krieg gegen Polen zu gewinnen[144]). Als dritter Gefahrenherd entpuppte sich erneut das Fürstentum Siebenbürgen. Dort war nach der Ermordung des Fürsten *Gabriel Báthory*[145]), mit dem die Habsburger gerade im Frühjahr 1614 einen Vertrag abgeschlossen hatten, *Gabriel Bethlen* Nachfolger geworden. Er machte aus seiner turkophilen Einstellung keinen Hehl und sagte seinen türkischen Protektoren die Übergabe der Festungen Jenő und Lippa zu. Auf habsburgischer Seite war seit 1611 der Bischof *Melchior Klesl* die bedeutendste politische Persönlichkeit im Geheimen Rat und für die Türkenpolitik zuständig. Er wollte den innenpolitischen Schwierigkeiten mit einer dynamischen offensiven Strategie begegnen, war aber mit seinen Plänen, die eine Wiederinbesitznahme Siebenbürgens vorsahen, auf dem Regensburger Reichstag 1613 gescheitert. *Klesl* betonte in diesem Zusammenhang auch die Bedeutung des Besitzes

---

[139]) William Edward Allen, A history of the Georgian people from the beginning down to the Russian conquest. London 1932, S. 165—166; *Starzer,* Finalrelation, zit. Anm. 118, Nr. 31, fol. 25^{r}—26^{r}. Der Einfall in Georgien dürfte im August 1614 stattgefunden haben. S. die Relation *Starzers* vom 3. September 1614, HHStA, Türkei I/97, fol. 18—23. — Johann Wilhelm Zinkeisen, Geschichte des osmanischen Reiches in Europa. Bd. 3, Gotha 1855. S. 660ff.

[140]) *Starzer,* Finalrelation, zit. Anm. 118, Nr. 31, fol. 25^{v}.

[141]) Ibidem, Nr. 32, fol. 26^{v}—27^{v}.

[142]) Der vor allem durch Bojarenmassaker unbeliebt gewordene Fürst hatte durch einen Gesandten auch mit den Habsburgern Verbindung aufgenommen und seine Unterstützung gegen den siebenbürgischen Fürsten *Gabriel Bethlen* angeboten. S. Relation *Johann Begners* vom 21. Dezember 1613, HHStA, Hungarica 163, fol. 160—161.

[143]) Inhalt eines transferierten walachischen [richtig: moldauischen] Schreibens aus Putna vom 13. Mai 1614, HHStA, Hungarica 165, fol. 210—211. N. Iorga, Geschichte des Osmanischen Reiches nach den Quellen dargestellt, Bd. 3. Gotha 1910, S. 366ff.

[144]) Walter Leitsch, Moskau und die Politik des Kaiserhofes im 17. Jahrhundert. 1. 1604—1654. Graz, Köln 1960, S. 116.

[145]) *Nikolaus Abaffy* an Erzherzog *Ferdinand* vom 2. November 1613, HHStA, Hungarica 163, fol. 12—15. Datum d. Ermordung: 27. Oktober 1613.

der Moldau und Walachei und trauerte den Zeiten nach, als sie in habsburgischem Besitz waren. Damals sei *Sinan Pascha* geschlagen worden und *Michael der Tapfere* bis Adrianopel vorgestoßen[146]). In seiner depressiven Stimmung stellte er den spanischen König als leuchtendes Vorbild hin[147]) und beklagte zugleich den alten, müden und abgearbeiteten Kaiser[148]). Die Fürsten und Kurfürsten des Reiches rieten *Klesl* zu einer Anerkennung *Bethlens*[149]). Der Bischof gab jedoch die Hoffnungen auf eine Verwirklichung seiner Pläne nicht auf und erwartete sich vom österreichischen Landtag eine Unterstützung[150]). Grundsätzlich waren die Beziehungen zu den Türken durch den Streit um die verschiedenen Fassungen des Friedensvertrages von Zsitvatorok aus dem Jahre 1606 gespannt, wobei es die Unterschiede in der kaiserlichen und türkischen Ratifikationsurkunde den Türken ermöglicht hatte, 158 Dörfer bei Gran zu beanspruchen. Weder dem nach Konstantinopel entsandten Botschafter *Adam von Herberstein* noch seinen Nachfolgern, den beiden Italienern *Pietro Bonomo* und *Andrea Negroni,* war es gelungen, von den Türken eine Korrektur der nachteiligen türkischen Fassung zu erreichen. Im Gegenteil, der Großvezir *Nasuh Pascha* ging sogar soweit, die Rechtlichkeit des Friedens in Frage zu stellen, indem er auf dessen Ablehnung seitens der Mufti hinwies[151]). Bedingt jedoch durch die sich für die Türkei im Jahre 1614 sehr ungünstig gestaltende außenpolitische Lage, konnte und wollte man keinen neuen Krieg mit dem Kaiser riskieren; vom österreichischen Generallandtag hatte man gewiß auch Kenntnis erhalten und mußte über den Ausgang im ungewissen sein. So entschloß man sich Friedenssondierungen vorzunehmen und schickte im Frühjahr 1614 *Hussein Tschausch* an den kaiserlichen Hof; er

---

[146]) Bericht *(Klesls?)* aus Linz vom 10. Mai 1614, HHStA, Türkei I/98, fol. 68—83, hier 69[r].

[147]) *Klesl* an den Grafen *Karl Harrach* vom 28. Dezember 1613, HHStA, Hungarica 163, fol. 173—180.

[148]) *Klesl* an *Hans von Molart* vom 5. April 1614, HHStA, Hungarica 164, fol. 9—10.

[149]) Extrakt aus einem Gutachten etlicher Kurfürsten vom 11. Dezember 1613, HHStA, Hungarica 163, fol. 139—140. Gutachten des Kurfürsten *Hans Siegismunds von Brandenburg* v. 22. Dezember 1613, fol. 154—159, des Pfalzgrafen vom Rhein, *Johannes,* vom 2. Januar 1614, fol. 3—4 (Hungarica 164).

[150]) *Klesl* an *Hans von Molart* vom 5. April 1614, zit. Anm. 148.

[151]) Rudolf Neck, Österreichs Türkenpolitik unter Melchior Klesl. Phil. Diss. Wien 1948 (ungedruckt). S. 50—52; idem, Andrea Negroni. Ein Beitrag zur Geschichte der österreichisch-türkischen Beziehungen nach dem Frieden von Zsitvatorok, *Mitteilungen d. Österreichischen Staatsarchivs* 3 (1950), S. 166—195; D. Angyal, op. cit., S. 133—138; s. auch die jüngst erschienene und sehr präzise Studie bzw. Edition von Karl Nehring, Adam Freiherrn zu Herbersteins Gesandtschaftsreise nach Konstantinopel. Ein Beitrag zur Gesch. des Friedens von Zsitvatorok (1606). München 1983, 231 S.

wurde jedoch in Ungarn aufgehalten und an der Weiterreise gehindert. Ein zweiter Tschausch namens *Mehmed* hatte mehr Glück und wurde am 10. Mai vom Kaiser in Linz empfangen. *Mehmed* bekräftigte den Friedenswillen des Sultans, sagte ein korrektes Verhalten an der Grenze zu, verlangte aber die Herausgabe der Festungen Huszt, Kővár und Nagybánya, die anläßlich des Umsturzes in Siebenbürgen (1613) von den kaiserlichen Truppen besetzt worden waren[152]). Dieser türkische Gesandte wurde vorerst zurückgehalten, um die Antwort entsprechend den Ergebnissen des Landtages zu formulieren. Man spekulierte bei einem solchen Verhalten naturgemäß mit der schwierigen Lage der Türkei. Die Verzögerungstaktik versetzte den Großvezir in erhebliche Unruhe, gleichzeitig wurde aber auch die Situation für Starzer kritisch, da die beiden Boten nichts von sich hören ließen. Er sei damals mit sehr schelen Augen angesehen worden, ist in seiner Finalrelation zu lesen[153]). Zudem trafen in Konstantinopel Nachrichten über eine wachsende Anzahl kaiserlicher Grenzverletzungen ein[154]). *Starzer* gab dem Kaiser zu bedenken, daß er im Falle eines Krieges allein bleiben würde, da der Sultan mit Spanien und der Toskana Frieden schließen würde[155]), zugleich versicherte er dem türkischen Hof, daß man von habsburgischer Seite den Frieden von Zsitvatorok respektieren wolle[156]), was die Türken veranlaßte, einen nochmaligen Fühlungsnahmeversuch zu unternehmen. Den Vorwürfen *Nasuhs,* warum man denn von den beiden Abgesandten keine Nachricht bekäme, hielt *Starzer* entgegen, wahrscheinlich beruhe deren Erfolglosigkeit auf der Unkenntnis der deutschen Sprache und schlug vor, *Graciani* mit dieser Mission zu beauftragen[157]), dessen Einwilligung er nach mehreren Versuchen inzwischen erhalten hatte[158]). Der Vorschlag wurde von *Nasuh* akzeptiert und zeigt deutlich, wie groß der türkische Wunsch war, den Frieden zu erhalten und dem Gegner entgegenzukommen, denn erstmals in der Geschichte des Türkischen Reiches beauftragte man einen

---

[152]) Übersetzung eines am 10. Mai in Linz überreichten Schreibens Sultan *Ahmeds,* HHStA, Hungarica 165, fol. 163—175.

[153]) *Starzer,* Finalrelation ..., zit. Anm. 118, Nr. 31, fol. 24^{v}. *Starzer* berichtet weiters in einer Relation vom 4. August 1614, HHStA, Türkei I/97, fol. 198—200, daß der Tschausch *Mehmed* mit einer freundlichen Antwort des Kaisers am 9. Juli nach Konstantinopel zurückgekehrt ist.

[154]) Relation *Starzers* vom 9. Juni 1614, HHStA, Türkei I/97, fol. 21—30, hier 27^{r} u. ^{v}.

[155]) Relation *Starzers* vom 2. Juli 1614, HHStA, Türkei I/97, fol. 93—115, hier 98^{v}. Sie wurde von *Graciani* nach Linz mitgenommen.

[156]) Relation *Starzers* vom 2. Juli 1614, HHStA, Türkei I/97, fol. 85—92, hier 85^{v}. Diese Relation brachte *Graciani* ebenfalls nach Linz mit.

[157]) Übersetzung eines von *Iskender Pascha* an *Klesl* gerichteten Schreibens, ohne Datum (August 1614), HHStA, Türkei I/100 (falsch eingeordnet), fol. 306—307.

[158]) Relation *Starzers* vom 9. Juni 1614, zit. Anm. 154, hier fol. 29^{r}.

Christen mit einer solchen Mission. „Wail Horvat Caspar ain khrist, darumb ist er geschikht worden", heißt es in einem übersetzten Schreiben *Iskender Paschas* an Bischof *Klesl,* und geradezu panische Angst vor einem Fehlschlagen der Mission läßt sich daraus entnehmen, denn der kaiserliche Hof wurde gebeten, unbedingt mit *Graciani* zu sprechen, damit die Grenzüberfälle abgestellt würden, da doch das ganze mohammedanische Volk den Frieden von Zsitvatorok einzuhalten wünsche. Wenn man *Graciani* anhöre, dann könne der Kaiser einer echten türkischen Freundschaft sicher sein[159]).

Gegen die Betrauung *Gracianis* erhoben sich jedoch sofort seitens der Venetianer und Holländer erhebliche Widerstände, *Graciani* mußte dem Mufti und Kisleraga je 15000 Dukaten versprechen, um ein Scheitern zu verhindern. Etwas übertrieben dürfte aber *Starzers* Aussage sein, daß man *Graciani* nach dem Leben getrachtet hätte[160]). Er trat am 5. Juli seine Reise nach Linz an, eine Unternehmung, die in der Literatur kaum Erwähnung findet[161]). *Graciani* war mit einer Empfehlung *Starzers* ausgestattet, in der *Klesl* gebeten wurde, dem Gesandten beim Kaiser eine Audienz zu verschaffen[162]).

3. Gracianis Linzer Mission von 1614.

Noch während sich *Graciani* mit seiner Begleitung auf der Anreise nach Linz befand, eröffnete Kaiser *Matthias* am 11. August 1614 den Linzer Generallandtag. Dieser hatte den Zweck zu sondieren, ob die Stände bereit waren, die Mittel für eine gewaltsame Rückgewinnung Siebenbürgens und den zwangsläufig damit verbundenen Türkenkrieg bereitzustellen, oder ob das Land kampflos *Bethlen* überlassen werden sollte. In erheblichem Maße hing die Entscheidung von der Haltung der ungarischen Stände ab. Sie legten jedoch dar, daß der Krieg zu gefährlich sei, und die Lage Siebenbürgens dessen Abhängigkeit von der Pforte bedinge. Es wäre daher besser, mit *Bethlen* und den Türken einen Vertrag abzuschließen[163]). Damit war die Entscheidung gefallen, eine Motivation zum Krieg für die übrigen Stände nicht gegeben. Abgesehen von Tirol und der Lausitz, die zu Opfern bereit gewesen wären, forderte die Mehrheit der Versammlung die Aufnahme von Verhandlungen mit den Türken und empfahl gleichzeitig, gegenüber

---

[159]) Schreiben *Iskender Paschas* an *Klesl* [August 1614], zit. Anm. 157, hier 306^{v}.

[160]) Relation *Starzers* vom 2. Juli 1614, zit Anm. 156, hier fol. 89^{r}.

[161]) Relation *Starzers* vom 9. Juli 1614, HHStA, Türkei I/97, fol. 148—150.

[162]) Relation *Starzers* vom 2. u. 4. Juli 1614, HHStA, Türkei I/97, fol. 116—139, hier 138^{v}.

[163]) D. Angyal, op. cit., S. 139.

Siebenbürgen größere Zurückhaltung an den Tag zu legen, um das Land nicht noch mehr in die Arme der Pforte zu treiben[164]). Das Hofprojekt hatte somit eine Niederlage erlitten, und *Klesl* äußerte sich enttäuscht und wütend über das möglicherweise vom ungarischen Palatin *Georg Thurzó* verfaßte Memorandum, „daß es der höllische Teufel nicht hätte besser machen können“[165]). Zum nun notwendig gewordenen Richtungswechsel in der Türkenpolitik kam der am 17. August mit einem Begleiter *(Muza Tschausch)* an der Reichsgrenze in Ungarn eingetroffene türkische Gesandte *Graciani* gerade recht. Infolge einer zu spät erteilten Anordnung des Hofkriegsrates, die türkische Abordnung erst nach einer kaiserlichen Entscheidung weiterreisen zu lassen, gab der Oberst *Dietrich von Reiffenberg* in Komorn die Einwilligung hiezu, und ließ sie von einem Dolmetscher bis an die Schwechat bringen. Zu dieser Entscheidung mag das selbstbewußte Auftreten *Gracianis* beigetragen haben, der sich auf den König von Spanien, den Großherzog der Toskana und Erzherzog *Ferdinand* berufen hatte. Nach seinen Aufträgen befragt, erklärte er, die Mission laufe im Auftrage des Großvezirs und er hätte nur dem Kaiser zu berichten[166]). Am Linzer Hof, wo er am 31. August oder 1. September eintraf[167]), wurde er ungeachtet der Tatsache, daß die Türken nach den Abmachungen von Zsitvatorok verpflichtet gewesen wären, ihm Geschenke mitzugeben, was nicht der Fall war, freundlich aufgenommen[168]). Möglicherweise hat aber *Graciani* aus eigenen Mitteln Geschenke erstanden und diese überreicht[169]). Daß es zu kei-

---

[164]) R. Neck, Österreichs Türkenpolitik ..., S. 104.

[165]) S. Anm. 163.

[166]) Die Hofkriegsräte an Kaiser *Matthias* vom 27. August 1614, zit. Anm. 17; Relation der Hofkriegsräte vom 21. August 1614, zit. Anm. 17; Oberst *Hans Dietrich von Reiffenberg* an die Hofkriegsräte vom 17. August 1614, zit. Anm. 17.

[167]) Gutachten der in Linz anwesenden Hofkriegsräte zur Abfertigung *Gracianis* vom 5. September 1614, HKA, Reichsakten 193, fol. 218—219; *Hans von Molart* an *Starzer* vom 3. September 1614, HHStA, Türkei I/97, fol. 1—4; *Hans von Molart* an *Mehmed Tschausch* vom 9. September 1614 (Kopie), HHStA, Türkei I/97, fol. 34—35.

[168]) Kopie eines Schreibens *Gracianis* und *Muza Tschauschs* an den Großvezir und andere Persönlichkeiten vom 3. September 1614, HHStA, Türkei I/97, fol. 16—17.

[169]) In den Quellen finden sich zwei verschiedene Versionen in der Geschenkefrage. Im Gutachten der in Linz anwesenden Hofkriegsräte vom 5. September 1614, zit. Anm. 167, steht, daß *Graciani* dem Kaiser besonders schöne Sachen verehrt hätte, wobei auch auf ein Geschenk des Großvezirs hingewiesen wird. Weiters hat sich Kaiser *Matthias* in einem Schreiben an *Nasuh Pascha* vom 6. September 1614 (Kopie), HHStA, Türkei I/97, fol. 31 für die übersandten Geschenke bedankt. Aus einem Brief *Klesls* an *Graciani* ergibt sich dagegen, daß keine Geschenke übergeben wurden. (J. v. Hammer-Purgstall, Khlesls ...,

ner Zusammenkunft zwischen Kaiser *Matthias* und ihm gekommen sein soll, entspricht nicht den Tatsachen, eine öffentliche Audienz wurde indes nicht gewährt[170]). Der Text des dem Kaiser überreichten Schreibens von *Nasuh Pascha* ist nicht überliefert, doch geht aus anderen Unterlagen hervor, daß ganz allgemein der Wunsch nach Erhaltung des Friedens und ruhigen Verhältnissen an den Grenzen deponiert wurde[171]). *Klesl* betonte in seiner Antwort, schon immer für den Frieden gewesen zu sein und die Friedensstörer von kaiserlicher Seite zur Verantwortung ziehen zu wollen. In predigtähnlicher Form, „dann gott ist die warheit, der teufel die lügen", verurteilt der Bischof einen Krieg, durch den „... das unschuldige bluett vergossen, landt und leutt verwüestet" würden. Sein Herr, der Kaiser, halte von *Nasuh* sehr viel und fordere ihn auf, „mit mier offen, frey und beständndig zu handlen. Dann betrüegen gebüert unß baiden nicht, weil wir von gott in solchen standt sein gesezt worden. Aber aufrecht handlen erfordert unser verstandt, gewissen und ambt". Einen Teil der Schuld an den gespannten Verhältnissen schob *Klesl* auf *Negroni,* der abberufen würde, weil er *Nasuh* nicht richtig informiert habe, „... auch die present nicht wie einer pottschafft gebüert sollicitiert, wirdt er gestrafft unnd umb das Leben kommen"[172]).

Nr. 438, S. 117. Möglicherweise hat *Graciani* aus eigenen Mitteln Geschenke beschafft, denn in einer Relation *Starzers* vom 14. Dezember 1614, HHStA, Türkei I/97, fol. 225—238, geht hervor, daß *Graciani* sein Schiff und Haus hatte verkaufen müssen (hier fol. 229^{r}). Aus Schriftstücken im Zusammenhang mit der weiteren Aktivität *Starzers* und *Gracianis* in Konstantinopel läßt sich auch entnehmen, daß keine Geschenke des Sultans überreicht wurden, s. Anm. 176 und Relation *Starzers* vom 6. Dezember 1614, HHStA, Türkei I/97, fol. 60—63. Es wäre offenbar demnach zu trennen zwischen Geschenken des Sultans, des Großvezirs und *Gracianis.*

[170]) R. Neck, Österreichs Türkenpolitik ..., S. 110, schreibt, daß *Klesl* die Vermittlung der Schreiben der Gesandtschaft an den Kaiser übernommen und in dessen Namen mit ihnen verhandelt hat. Daß *Graciani* eine Unterredung mit dem Kaiser hatte, ergibt sich aus dem Schreiben *Klesls* an *Iskender Pascha* vom 10. September 1614 (Kopie), HHStA, Türkei I/98, fol. 214—215. Gedruckt bei J. v. Hammer-Purgstall, Khlesls ..., Nr. 439, S. 117—118. (Eine weitere Kopie in Türkei I/97, fol. 46—47.) *Graciani* und *Muza* faßten dieses Gespräch mit dem Kaiser offenbar als Audienz auf, was sie *Iskender Pascha* mitteilten. (S. Anm. 168.)

[171]) Der Text des von *Graciani* überreichten Schreibens *Nasuhs* ist offensichtlich nicht überliefert, doch geht aus dem vorhandenen Material hervor, daß der Wunsch nach Erhaltung des Friedens, insbesondere ruhigen Verhältnissen an der Grenze, deponiert wurde. S. *Hans von Molart* an *Nasuh Pascha* vom 9. September 1614 (Kopie), HHStA, Türkei I/97, fol. 38—41 und Kopie eines Schreibens *Gracianis* und *Muzas* an den Pascha von Kanizsa, [September 1614], HHStA, Türkei I/98, fol. 52—53.

[172]) Kopie eines Schreibens *Klesls* an *Nasuh Pascha* (*Graciani* mitgegeben) vom 10. September 1614, HHStA, Türkei I/98, fol. 208—211 bzw. 209^{r}, 210^{r}; das

Die nachgiebige Haltung *Klesls* zeigt sich darin, daß man, obwohl man keine Geschenke erhalten hatte, sofort bereit war, *Gracianis* Wunsch nach Übersendung eines Prunkwagens mit sechs Pferden an *Nasuh Pascha* zu entsprechen. Als Vorausgabe sagte man die Schenkung eines „überguldten handbekhens und gieß kändl, ain schöne uhr sowie drey klaine halß uhren" zu[173]). *Graciani* versprach dafür, die Angelegenheit mit den türkischen Präsenten in Ordnung zu bringen[174]). Die so plötzlich andere Einschätzung *Nasuhs,* den man bisher als die Ursache der schlechten Beziehungen angesehen hatte, ist auffallend. In einem am 10. September an den Pascha von Bosnien gerichteten Schreiben entschuldigte sich *Klesl* geradezu, er habe dem Kaiser nie vom Frieden abgeraten, aber bedingt durch die Zunahme der türkischen Einfälle habe man sich um die Unterstützung anderer christlicher Herrscher bemühen müssen. Andererseits gelangten auch viele falsche Nachrichten an den türkischen Hof[175]).

Verhandlungen hätte *Klesl* am liebsten sofort aufgenommen[176]), es wurden bereits die Mitglieder für eine an der Grenze zusammentretende Kommission bestimmt[177]), das Gleiche erfolgte noch vor der Rückkehr *Gracianis* in Konstantinopel[178]), doch waren zu dem Zeitpunkt die türkischen Verhandlungsvollmachten noch nicht ausgestellt. So mußte die Abordnung am 20. September Linz verlassen[179]). *Klesl* versicherte *Iskender Pascha* von Bosnien: „Der Caspar hat viel guets bey Ir M. gethan, und den Obristen Vezier, wie auch den herren in grosse gnaden gebracht"[180]). Wenn auch in dieser Phase beide Seiten an einer Entspannung interessiert waren, zeigt sich

---

letzte Zitat (hier nach J. v. Hammer-Purgstall, Khlesls ..., Nr. 441, S. 119—122) weicht von der vorhandenen Kopie ab.

[173]) Gutachten der in Linz anwesenden Hofkriegsräte zur Abfertigung *Gracianis* vom 5. September 1614, ... zit. Anm. 167.

[174]) Ergibt sich aus der Relation *Starzers* vom 13. Oktober 1614, HHStA, Türkei I/98, fol. 57—59.

[175]) *Klesl* an *Iskender Pascha* vom 10. September 1614, zit. Anm. 170.

[176]) *Klesl* an *Nasuh Pascha* vom 10. September 1614, zit. Anm. 172. *Klesl* bittet in diesem Schreiben darum, die türkischen Abgesandten gleich in Wien belassen zu dürfen. Auch hier ist davon die Rede, daß keine Geschenke mitgebracht wurden.

[177]) *Graciani* und *Muza Tschausch* an den Pascha von Kanizsa, September 1614, zit. Anm. 171. Mit der Leitung der Verhandlungen auf kaiserlicher Seite wurde *Hans von Molart* betraut.

[178]) *Starzer* an *Graciani* vom 13. Oktober 1614, HHStA, Türkei I/97, fol. 169—173, hier 169^{r}. Von türkischer Seite wurden *Iskender Pascha* und *Mehmed Aga* für eine Zusammenkunft nominiert.

[179]) *Hans von Molart* an *Starzer* (Kopie) vom 18. Oktober 1614, HHStA, Türkei I/97, fol. 211—212, hier 211^{r}.

[180]) *Klesl* an *Iskender Pascha* vom 10. September 1614, zit. Anm. 170, hier fol. 46^{v}.

doch aus jener Äußerung, daß *Graciani* ein gutes Gesprächsklima zu schaffen vermocht hat, er und sein Begleiter durften sich in Linz sogar frei bewegen[181]). Ihm verehrte man vor dem Abschied eine goldene Kette, seinem Begleiter ein vergoldetes Handbecken und eine Uhr[182]). Einem Detail ist anläßlich *Gracianis* Linzer Aufenthalt noch zu gedenken. Nach polnischen Angaben soll er den Kaiser um Vermittlung zwischen den kriegführenden Polen und dem Moskauer Staat gebeten haben[183]). Aus den zur Verfügung stehenden Quellen läßt sich keine Bestätigung dieses Hinweises finden, wahrscheinlich dürfte das Gerücht auf eine Relation *Starzers* zurückgehen, in der der Resident seine Gedanken hinsichtlich der Liga niederlegte und die *Graciani* aus Italien nach Wien sandte[184]).

Auf der Rückreise nach Konstantinopel hielt sich *Graciani* noch einige Tage in Wien auf, wo er den Hofkriegsratspräsidenten *Molart,* der an den kommenden Verhandlungen teilnehmen sollte, über seine Mission in Kenntnis setzte und dabei wieder auf seine den Vizekönigen von Neapel und Sizilien sowie dem Großherzog der Toskana geleisteten Dienste hinwies[185]). Im gleichen Sinne verfaßte er auch ein Schreiben an Erzherzog *Ferdinand,* den er ersuchte, sich für die Erneuerung des Friedens einzusetzen[186]). Anfang Oktober befand er sich bereits in Ofen, um bei *Sefer Pascha* bezüglich der Einstellung von Bauarbeiten an verschiedenen Festungen (Seges) vorstellig zu werden, Aktionen, über die man sich in Linz beschwert hatte[187]). Die Unterhandlungen verliefen positiv; *Sefer* sagte zu, alle Einfälle in kaiserliches Gebiet zu unterbinden, und ließ angeblich sogleich den Anführer einer derartigen Truppe hinrichten[188]). Er erteilte weiters die Bewilligung, auf seinem Gebiet nach geraubtem Vieh suchen zu dürfen[189]). Eine äußerst positive Einstellung zur Friedenspolitik signalisierte *Graciani* vom Pascha in Bosnien, *Iskender,* von dem allerdings auch gegenteilige Nachrichten an

---

[181]) Ibidem.

[182]) Gutachten der in Linz anwesenden Hofkriegsräte vom 5. September 1614, zit. Anm. 167. Die Kette hatte einen Wert von 500 Gulden. *Graciani* hat das Geschenk in Konstantinopel hervorgehoben. S. Relation *Cristoforo Valiers* vom 14. November 1614, AS, Dispacci Ambasciatori Constantinopoli, filza 78, fol. 103.

[183]) W. Leitsch, Moskau ..., S. 117.

[184]) Relation *Starzers* vom 11. Juli 1612, zit. Anm. 51.

[185]) *Graciani* an *Hans von Molart* vom 22. September 1614, zit. Anm. 66.

[186]) *Graciani* an *Erzherzog Ferdinand* vom 22. September 1614, HHStA, Türkei I/97, fol. 221—222.

[187]) *Graciani* und *Muza* an den Großvezir vom 3. September 1614, zit. Anm. 168.

[188]) *Graciani* an *Hans von Molart* vom 10. Oktober 1614, HHStA, Türkei I/97, fol. 147 u. 157. (Dazwischen andere Archivalien.)

[189]) Bericht aus Ofen vom Ende September, HHStA, Türkei I/97, fol. 148—151.

den kaiserlichen Hof gelangten[190]). Der Friedenswille am türkischen Hof zeigte sich weiters darin, daß dem Beylerbey von Kanizsa die Anordnung erteilt wurde, den Bau von Befestigungen einzustellen[191]). In ursächlichem Zusammenhang mit der entgegenkommenden Haltung stand möglicherweise der Kosakenüberfall auf Sinope, den der Großvezir dem Herrscher verheimlicht hatte[192]). *Nasuh,* mit dem *Starzer* ein gutes Einvernehmen hergestellt hatte, hat die Rückkehr *Gracianis* nach Konstantinopel am 26. Oktober 1614 nicht mehr erlebt, denn er wurde schon neun Tage vorher auf Befehl des Sultans stranguliert; sein Schatz, der einen Wert von 3 Millionen Zecchinen gehabt haben soll, fiel automatisch an den Fiskus. Der aktuelle Grund für die Eliminierung *Nasuhs* soll der verheimlichte Kosakenüberfall gewesen sein; es wird aber von *Graciani* auch angegeben, daß diesem die Spannungen mit dem Kaiser und seinen Verbündeten schlecht ausgelegt worden seien[193]).

Kaiserliche Bedenken an weiteren türkischen Friedensbemühungen wurden indes zerstreut, als der neue Großvezir *Damad Öküz Mehmed* jenen Mann zum Pascha von Ofen ernannte, der schon früher in dieser Funktion maßgeblich am Zustandekommen des Friedens von 1606 beteiligt gewesen war, nämlich *Ali Pascha*[194]). Dieser versicherte *Molart* sogleich seiner Friedensliebe[195]); ein unberechenbarer Faktor bestand nur darin, daß *Mehmed* als Schwiegersohn des Sultans einen entsprechenden Rückhalt hatte.

Für *Graciani* ergab sich nun die Frage der Teilnahme an den vorgesehenen Friedensverhandlungen; einerseits wollte er Urlaub machen bzw. sich seinen Geschäften widmen[196]), da die Mission seine finanziellen Mittel erschöpft hatte, indem man am kaiserlichen Hof für Logis und Verpflegung nicht aufgekommen war[197]), andererseits versprach man ihm türkischerseits

---

[190]) Schreiben *Gracianis* aus Temesvár vom 14. Oktober 1614, HHStA, Türkei I/98, fol. 60—64. *Starzer* berichtet in seiner Relation vom 2. Oktober 1614, HHStA, Türkei I/99, fol. 32—35, *Iskender Pascha* sei angewiesen worden, die siebenbürgischen Festungen Lippa und Jenő zu belagern.

[191]) *Starzer* an *Graciani* vom 13. Oktober 1614, zit. Anm. 178.

[192]) J. v. Hammer-Purgstall, Geschichte des Osmanischen Reiches, Bd. 4, S. 471ff.

[193]) *Graciani* an *Hans von Molart* vom 6. November 1614, HHStA, Türkei I/98, fol. 28—31. G. schreibt: „... et con desiderio grande [Nasuh] aspetava il arivo mio". (Fol. 28^{r}.)

[194]) J. v. Hammer-Purgstall, Geschichte des Osmanischen Reiches, Bd. 4, S. 471.

[195]) *Ali Pascha* an *Hans von Molart* vom 17. Oktober 1614, HHStA, Türkei I/98, fol. 218—220.

[196]) *Starzer* an *Hans von Molart* vom 16. Dezember 1614, HHStA, Türkei I/98, fol. 71—72.

[197]) *Starzer* an *Klesl* vom 15. Dezember 1614, HHStA, Türkei I/98, fol. 46—50, hier 47^{v} und Relation *Starzers* vom 14. Dezember 1614, zit. Anm. 169, hier 229^{r}.

für die erfolgreiche Beendigung der Verhandlungen ein Fürstentum. *Starzer* weist in diesem Zusammenhang auf die Moldau oder Walachei hin, die *Graciani* jedoch ohne Zustimmung des Kaisers nicht nehmen wolle[198]). Diese beiden Fürstentümer waren dann immer wieder bis 1619 als Gratifikation für ihn im Gespräch. In Unterredungen mit dem neuen Großvezir, dem *Graciani* einen Brief *Klesls* überreichte, und anderen wichtigen Persönlichkeiten am türkischen Hof, wurde die Marschroute für die weiteren Verhandlungen festgelegt. *Graciani* versicherte *Molart,* daß die Türken den Frieden von Zsitvatorok einhalten wollten und ein Botschafter mit Geschenken an den Kaiserhof entsandt würde; der Kaiser würde in jeder Hinsicht zufrieden sein[199]). *Ali Pascha* versprach auf ein gut nachbarliches Verhältnis zu achten; er sollte als Botschafter innerhalb von 20 Tagen Konstantinopel verlassen und sich nach Ofen begeben[200]). *Graciani* wurde ersucht, als Begleiter des die Verhandlungen an Ort und Stelle führenden Botschafters *Ahmed Kahya* zu fungieren, und nahm das Anerbieten, welches für ihn eine Enttäuschung gewesen sein mag, an[201]). Auf Grund der früheren Kontakte und Sprachkenntnisse rechnete er sich aber wohl eine Aufwertung seiner Stelle aus. Sehr bald begannen die in Konstantinopel üblichen Intrigen gegen diese Friedensmission. Angeblich soll es nur durch die Zusammenarbeit von *Ali Pascha, Graciani* und *Starzer* gelungen sein, die Hindernisse zu beseitigen, und *Starzer* hat *Graciani* in diesem Zusammenhang ein außerordentliches Lob ausgesprochen[202]). Anfang Dezember scheint auch die ganze Angelegenheit in eine Krise geraten zu sein, denn die noch für November geplante Abreise mußte Tag für Tag verschoben werden, was bis nach Spanien registriert wurde[203]). Als sie dann endlich am 16. Dezember 1614 erfolgte[203a]), ergaben sich neue Schwierigkeiten und

---

[198]) *Starzer* an *Hans von Molart* vom 16. Dezember 1614, zit. Anm. 196 und Relation *Starzers* vom 21. September 1615, HHStA, Türkei I/100, fol. 152—159, hier 157^{r}.

[199]) *Graciani* an *Hans von Molart* vom 6. November 1614, zit. Anm. 193.

[200]) Ibidem.

[201]) Ibidem und *Graciani* an *Hans von Molart* vom 26. Januar 1615, HHStA, Türkei I/98, fol. 39—41.

[202]) *Starzer* an *Klesl* vom 15. Dezember 1614, zit. Anm. 197, hier fol. 46^{r}. Auf fol. 47^{v} schreibt *Starzer,* daß *Graciani* bei den Vornehmsten an der Pforte als Dolmetscher tätig war. S. weiters die Relation *Starzers* vom 14. Dezember, zit. Anm. 169, hier fol. 225^{v} u. 229^{r}. Als Hauptgegner eines Friedens bezeichnet *Graciani* die Venetianer, Franzosen, Engländer und Holländer, in: *Graciani* an *Hans von Molart* vom 2. Februar 1615, HHStA, Türkei I/98, fol. 56—57. S. dazu auch Kopie eines Schreibens *Klesls* an den ungarischen Palatin vom 21. Februar 1615, HHStA, Türkei I/98, fol. 78—79.

[203]) Alexandre Ciorănescu, Documente privitoare la istoria Românilor culese din arhivele din Simancas. Bucureşti 1940, Nr. 543—545, S. 255–256.

[203a]) Relation *Starzers* vom 5. Januar 1615, HHStA, Türkei I/98, fol. 7—8 und 10—14 (dechiffr. Kopie), hier 10^{r} und 12^{r}.

zwar daraus, daß man am Kaiserhofe wohl an den Verhandlungsabsichten festhielt, jedoch andererseits eine gegen *Bethlen* gerichtete Politik führen zu können glaubte. Obwohl dem Kaiser Anfang 1615 von ungarischer Seite versichert wurde, daß man ohne eine friedliche Lösung der Siebenbürgen-Frage mit den Türken zu keinem dauerhaften Friedensschluß kommen würde, mußte *Starzer* in Konstantinopel weiter gegen *Bethlen* agieren. *Klesl* erklärte auf einmal wieder, es wäre wider jede Vernunft, die schöne Provinz Siebenbürgen aufzugeben[204]). *Graciani*, den man in Linz und Wien gebeten hatte, die Wiedereinsetzung des aus der Walachei 1610/1611 vertriebenen und kaiserlich gesinnten Fürsten *Radu Şerban* in die Wege zu leiten, hat im Januar 1615 diesbezüglich mit *Ali Pascha* und *Iskender Pascha* verhandelt, wobei er ihnen vorschlug, *Radu* in Siebenbürgen einzusetzen[205]). Im Dezember hatte *Starzer* noch aus Konstantinopel berichtet, daß die Chancen für *Radu* in bezug auf die Walachei günstig stünden[206]). Eine klare Reaktion der Gesprächspartner *Gracianis* ist nicht ersichtlich, doch mit ziemlicher Sicherheit dürfte *Bethlen* von diesen Gesprächen erfahren haben und befürchtete prompt, zwischen zwei Mühlsteine zu geraten. So informierte er den türkischen Hof, der Kaiser beabsichtige, sich Siebenbürgens gewaltsam zu bemächtigen[207]). Nun zeigte sich plötzlich auch *Ali Pascha,* wohl infolge von Bestechungsgeldern seitens *Bethlens,* an einem Beginn der Verhandlungen wenig interessiert[208]). Wie stark die Widerstände waren, die es in Konstantinopel zu überwinden galt — hier waren auch die Vertreter europäischer Mächte am Werk[209]) — zeigt die Tatsache, daß die türkische Botschaft erst im Mai 1615 in Wien einzog. Eine Reihe von Briefen *Gracianis* offenbart seine unermüdlichen Bemühungen, beide Seiten zu beruhigen und vor unüberlegten Schritten zurückzuhalten[210]). *Klesl* brachte in einem

---

[204]) Votum *Klesls* Siebenbürgen betreffend vom 20. November 1614, HHStA, Türkei I/97, fol. 220—224, hier 223^{r}.

[205]) *Graciani* an *Erzherzog Ferdinand* vom 12. Februar 1615, zit. Anm. 89; *Graciani* an *Hans von Molart* vom 2. Februar 1615, HHStA, Türkei I/98, fol. 56—57. Hier ist davon die Rede, daß *Radu* sich die Moldau oder Walachei aussuchen könnte, was sich durch gegnerische Agitation verzögert habe. S. dazu auch die Übersetzung eines Schreibens *Ali Paschas* an *Radu* vom 2. April 1615, HHStA, Türkei I/98, fol. 13—14. Es heißt darin, mit Gottes Hilfe würde *Radus* Wunsch erfüllt werden.

[206]) Relation *Starzers* vom 15. Dezember 1614, zit. Anm. 197, hier fol. 47^{v}.

[207]) *Graciani* an *Klesl* vom 2. Februar 1615, HHStA, Türkei I/98, fol. 58—59; Schreiben *Gracianis* an? *Hans von Molart* gleichen Datums, HHStA, Türkei I/98, fol. 53—55; *Graciani* an Erzherzog *Ferdinand* vom 12. Februar 1615, zit. Anm. 205; R. Neck, Österreichs Türkenpolitik ..., S. 114.

[208]) *Starzer* an *Klesl* vom 15. Dezember 1614, zit. Anm. 197, hier fol. 46^{r}.

[209]) *Klesl* an den ungarischen Palatin vom 21. Februar 1615, zit. Anm. 202; *Graciani* an *Hans von Molart* vom 2. Februar 1615, zit. Anm. 205.

[210]) *Graciani* an Erzherzog *Ferdinand* vom 6. November 1614, HHStA, Un-

Schreiben an *Graciani* seine unverhohlene Enttäuschung über *Ali Pascha*[211]) zum Ausdruck und bat indigniert, ihn doch von der Friedfertigkeit des Kaisers zu überzeugen[212]). Das erwies sich für *Graciani* wieder nicht so leicht, da es im Februar einen schweren Grenzzwischenfall gegeben hatte, bei dem 8000 Ungarn den zugefrorenen Plattensee überquert und die Festung Bolondvár zerstört hatten[213]). Beim Überwinden aller Schwierigkeiten und Verhindern eines Bruches liegen wohl die stärksten Momente *Gracianis* im Rahmen seiner habsburgischen Missionen, selbst wenn es auch später oft noch galt, Klippen zu meistern. In einer gewissen Phase kam ihm dann zur Hilfe, daß man am Kaiserhofe einsah, ohne ausreichende Reichshilfe doch nichts gegen Bethlen unternehmen zu können. Man eröffnete mit ihm in Nagyszombat (Tyrnau) Verhandlungen und schloß ein Abkommen, dem gemäß Huszt und Kővár, die von den kaiserlichen Truppen nach der Ermordung *Báthoris* besetzt worden waren, an Siebenbürgen zurückfielen. In einer Klausel, die wohl nur formalen Wert besaß, verpflichtete sich der Fürst sogar, den Kaiser gegen die Türken zu unterstützen[214]). In Konstanti-

---

garn 377, Specialia, Konv. 1, fol. 116—117; *Graciani* an *Klesl* vom 2. Februar 1615, zit. Anm. 207; *Graciani* an *Hans von Molart* vom 2. Februar 1615, zit. Anm. 205; und mit gleichem Datum fol. 53—55, zit. Anm. 207; *Graciani* an Kaiser *Matthias* vom 3. Februar 1615, HHStA, Türkei I/98, fol. 115—116; *Graciani* an *Hans von Molart* vom 28. Februar 1615, HHStA, Türkei I/98, fol. 125—126. *Graciani* hielt sich in den ersten Monaten des Jahres 1615 in Belgrad auf. In einem Schreiben an *Klesl* vom 28. Februar 1615, HHStA, Türkei I/98, fol. 103—104, meint *Graciani*, an den aufgetretenen Schwierigkeiten wären die Anhänger *Gabriel Bethlens* schuld, die *Nasuh* nachfolgen sollten.

[211]) *Klesl* an *Ali Pascha* vom 6. April 1615, Kopie, HHStA, Türkei I/98, fol. 219—222, gedruckt in J. v. Hammer-Purgstall, Khlesls ..., Nr. 469, S. 174—176. *Klesl* sandte *Cesare Gallo* nach Ofen, um die Lage zu sondieren.

[212]) *Klesl* (?) an *Graciani* vom 23. Februar 1615, Kopie, HHStA, Türkei I/98, fol. 87—96 (mehrere Schreiben bzw. Konzepte), hier fol. 90^{v} u. 92^{r}, und *Klesl* an *Graciani*, gleiches Datum, HHStA, Türkei I/98, fol. 227—234. Bei J. v. Hammer-Purgstall, Khlesls ..., Nr. 466, S. 158—165 ist ein Schreiben *Klesls* an *Graciani* vom 21. Februar abgedruckt.

[213]) Übersetzung eines Schreibens *Ali Paschas* an *Hans von Molart* vom 23. Februar 1615, HHStA, Türkei I/98, fol. 112—114 bzw. ohne genaues Datum vom Februar 1615, fol. 109—111. Schon vorher, am 22. Februar, hatte Kaiser *Matthias* Oberst *Andreas Dóczy* an der Grenze bei Kanizsa aufgefordert, den Türken keinen Vorwand für kriegerische Aktionen zu liefern. Das im Text zitierte Bolondvár ist nicht identisch mit dem bis ins 15. Jahrhundert so genannten Ort südlich von Trentschin (Trenčín).

[214]) D. Angyal, op. cit., S. 145. Vertragsdatum ist der 6. Mai 1615. S. auch Roderich Gooss, Österreichische Staatsverträge, Fürstentum Siebenbürgen 1526—1690. Wien 1911 (Veröff. d. Komm. f. neuere Geschichte Österreichs. 9.), Nr. 52, S. 436—460.

nicht mitbekommen hatten, sie war bei *Ali Pascha* verblieben[220]). Ein Streit, betreffend die Frage der Bewegungsfreiheit der Türken, führte zu einer erheblichen Verstimmung[221]). Angesichts dieser Schwierigkeiten erhielt *Klesl* auf Drängen *Gracianis* von Kaiser *Matthias* den Befehl, nach Wien zurückzukehren und die Verhandlungen in Gang zu bringen[222]). Nach seinem Eintreffen am 24. Mai zeigte er sich über das bisher Geleistete entsetzt und äußerte auch „... daß die türggen falsche und desperirte leuth auch voller boßheit seindt"[223]). Mit großem Elan brachte er jedoch ungeachtet der vorhandenen Schwierigkeiten die Verhandlungen in Schwung und setzte sich sogar über die Anordnung von Kaiser *Matthias* hinweg, ohne die Originalverhandlungsvollmacht keine Gespräche zu beginnen[224]). Als die

---

[220]) Kaiser *Matthias* an *Klesl* vom 29. Mai 1615, HHStA, Türkei I/99, fol. 92—98 und *Klesls* Vortrag an den Kaiser vom 30. Mai 1615, gedruckt bei J. v. Hammer-Purgstall, Khlesls ..., Nr. 486, S. 198—201; R. Neck, Österreichs Türkenpolitik ..., S. 118. Eigentlich sollte *Ali* die Verhandlungen leiten, er blieb jedoch in Ofen, was die Kritik *Klesls* hervorrief. S. *Klesl* an *Graciani* vom 24. Juni 1615, Kopie, HHStA, Türkei I/99, fol. 127—128, gedruckt bei J. v. Hammer-Purgstall, Khlesls ..., Nr. 509, S. 233—234; *Graciani* an *Klesl* vom 25. Juni 1615, HHStA, Türkei I/99, fol. 129—130, gedruckt ibidem Nr. 510, S. 234—236. Ursprünglich sollte *Graciani* bezüglich der Vollmacht zu *Ali Pascha* reisen, die Angelegenheit wurde aber dann von einem Tschausch erledigt. Relation der kaiserlichen Kommissare vom 3. Juni 1615, Kopie, HHStA, Türkei I/99, fol. 21—23 und Schreiben *Klesls* an *Ali Pascha* vom 1. Juli 1615, in: J. v. Hammer-Purgstall, Khlesls ..., Anm. 43, Nr. 513, S. 240—242.

[221]) *Graciani* an Kaiser *Matthias* vom 27. Mai 1615, HHStA, Türkei I/99, fol. 154—155. *Adam von Herberstein* an Kaiser *Matthias* vom 30. Mai 1615, HHStA, Türkei I/99, fol. 156. *Graciani* wollte *Klesl* entgegenreiten.

[222]) *Klesl* an *Graciani* vom 21. Mai 1615, Kopie, HHStA, Türkei I/99, fol. 205, gedruckt bei J. v. Hammer-Purgstall, Khlesls ..., Nr. 480, S. 192; Verhandlungsvollmacht für *Klesl,* ibidem, Nr. 481, S. 192—193; Kaiser *Matthias* an die Kommissare vom 21. Mai 1615, HHStA, Türkei I/99, fol. 82—83; Kaiser *Matthias* an *Klesl* vom 29. Mai 1615, zit. Anm. 220; Generalbericht *Klesls* über den geschlossenen Frieden vom 12. August 1615, HHStA, Türkei I/100, fol. 147—152, gedruckt bei J. v. Hammer-Purgstall, Khlesls ..., Nr. 521, S. 253—258.

[223]) *Klesl* an Kaiser *Matthias* vom 26. Mai 1615, zit. Anm. 219.

[224]) Kaiser *Matthias* an *Klesl* vom 29. Mai 1615, zit. Anm. 220 und Kaiser *Matthias* an die Kommissare vom 31. Mai 1615, HHStA, Türkei I/99, fol. 220—221. Der Kaiser erteilte darin die Genehmigung, daß inzwischen über allgemeine Beschwerden gesprochen werden dürfe. S. dazu auch *Klesl* an *Ali Pascha* vom 27. Mai 1615, Kopie, HHStA, Türkei I/99, fol. 26—27 und J. v. Hammer-Purgstall, Khlesls ..., Nr. 485, S. 197—198. Laut *Klesls* Generalbericht vom 12. August 1615, zit. Anm. 222, begannen die Unterhandlungen am 10. Juni; am 26. Mai war man das erste Mal zusammengekommen. S. R. Neck, Österreichs Türkenpolitik ..., S. 118. In Wirklichkeit hatte *Klesl* jedoch in einer Geheimbesprechung mit *Graciani, Ahmed Kahya* und *Cesare Gallo* am 3. Juni

Dokumente dann endlich um den 23. Juni eintrafen, hat er trotz verschiedener Mängel ihre Anerkennung durchgesetzt[225]). Bei den Türken stimmte die in Aussicht stehende Karriere *Graciani* konziliant, dafür erwiesen sich die in *Ali Pascha* gesetzten Vorschußlorbeeren als nicht voll gerechtfertigt, denn der alte und kränkliche Ofener Statthalter ließ sich vom eher kompromißlosen *Iskender Pascha* von Bosnien stark beeinflussen. So mußte sich *Graciani* bemühen, *Ali* von der Einnahme Lippas und Jenős abzuhalten[226]). In Konstantinopel dagegen zeigte man sich in dieser Zeit eher kriegsmüde, denn *Starzer* berichtet, daß der Sultan dem Großvezir befohlen habe, mit starken Truppenkontingenten in das persische Grenzgebiet aufzubrechen, doch hätte *Mehmed* die Weite des Weges und den Mangel an Proviant vorgeschützt, um seine Unlust zu einem solchen Feldzug zu verbergen[227]). Das Unternehmen wurde schließlich auf nächstes Jahr verschoben, und vielleicht ist die Ruhe an dieser Grenze eine der Ursachen, daß *Ali Pascha* auch über Siebenbürgen, die Moldau sowie Walachei und nicht nur über den 1606 abgeschlossenen Frieden zu verhandeln wünschte[228]). *Klesl* dagegen wollte diesen Komplex ausgeklammert wissen, da seiner Meinung nach der Frieden daran scheitern würde[229]). *Graciani* wies gegenüber seinen Verhandlungspartnern darauf hin, daß *Alis* Verlangen auf Nachrichten über eine gewaltsame habsburgische Eroberung Siebenbürgens zurückzuführen sei und konnte sich nicht zurückhalten zu betonen, wie gut es eben wäre, wenn in diesen Fürstentümern fromme und christliche Fürsten herrschten; eine deutliche Anspielung auf seine Ambitionen[230]). Erschwerend für den Verhandlungsablauf war, daß die besprochenen Angelegenheiten zwecks Billigung an *Ali Pascha* geschickt werden mußten, was *Klesl* in gereizte Stimmung versetzte[231]). Für Querschüsse sorgten auch die Ungarn, deren Forderungen gemäß, in bestimmten Angelegenheiten die zuständigen

---

Einigung über wesentliche Punkte erzielt, in: *Klesl* an Kaiser *Matthias* vom 3. Juni 1615, HHStA, Türkei I/99, fol. 16—17, gedruckt bei J. v. Hammer-Purgstall, Khlesls ..., Nr. 488, S. 203—204.

[225]) *Klesl* an *Graciani* vom 24. Juni 1615, zit. Anm. 220.

[226]) *Graciani* an *Klesl* vom 25. Juni 1615, zit. Anm. 220. Die Übergabe der befestigten Städte Jenő und Lippa war den Türken bereits von *Gabriel Báthory* und dann von *Gabriel Bethlen* selbst zugesagt worden.

[227]) Relation *Starzers* vom 13. Juni 1615, HHStA, Türkei I/99, fol. 98—99. Daß der Sultan dennoch nicht beabsichtige, mit Persien Frieden zu schließen, berichtet *Starzer* schon in seiner Relation vom 16. Mai 1615, HHStA, Türkei I/99, fol. 39—40.

[228]) *Klesl* an *Graciani* vom 24. Juni 1615, zit. Anm. 220.

[229]) *Klesl* an Kaiser *Matthias* vom 3. Juni 1615, zit. Anm. 224. In beiderseitigem Einvernehmen wurde die Siebenbürgen-Frage in der Folge von den Verhandlungen ausgeklammert. S. R. Neck, Österreichs Türkenpolitik ..., S. 129.

[230]) *Graciani* an *Klesl* vom 25. Juni 1615, zit. Anm. 220.

[231]) *Klesl* an *Graciani* vom 24. Juni 1615, zit. Anm. 220.

Grenzkapitäne oder Magnaten beigezogen werden sollten; weiters monierten sie die Befreiung der zu den Festungen Fülek, Nógrád, Hont und Gyarmat gehörenden Dörfer von der türkischen Herrschaft[232]). Immer, wo es Differenzen gab, hat *Graciani* eingegriffen und durch seine Beteuerungen am Abschluß eines ehrlichen Friedens das gute Verhandlungsklima wiederhergestellt. Wie groß sein persönlicher Einsatz war, geht aus seiner Äußerung hervor, daß er alles tun müsse, da *Ahmed Kahya* weder schreiben noch lesen könne[233]). Ungeachtet verschiedener Störaktionen und gegenseitiger Verdächtigungen war man am 3. Juni 1615 in einer Geheimbesprechung, an der *Klesl, Cesare Gallo, Ahmed* und *Graciani* teilnahmen, einig darüber geworden, daß die Palanken abgerissen, die tributpflichtigen Dörfer an den rechtmäßigen Herrscher kommen, die Ungarn aus den Festungen abgezogen und durch deutsche Truppen ersetzt werden sollten[234]). In Verzweiflung brachte *Klesl*, der bisher nicht mit Türken verhandelt hatte, die Aufbringung der üblichen Bestechungsgelder, denn gelegentlich mußte er sie infolge der Ebbe in den kaiserlichen Kassen aus der eigenen Tasche bezahlen[235]). Neben *Ahmed Kahya* und *Graciani* mußten vor allem an *Ali Pascha* höhere Summen überwiesen werden, um ihn freundlich zu stimmen[236]). Anfang Juli waren trotz der am 3. Juni erzielten Übereinkunft die Verhandlungen nahe dem Scheitern; man war in der Dörferfrage aneinandergeraten; *Ahmed* gegenüber *Cesare Gallo* sogar gewalttätig geworden[237]);

---

[232]) *Forgách* an Kaiser *Matthias* vom 20. März 1615, Kopie, HHStA, Türkei I/98, fol. 167—175. Zur Haltung der Ungarn s. R. Neck, Österreichs Türkenpolitik ..., S. 128, 131—132 und 147ff.

[233]) *Hans von Molart* an Kaiser *Matthias* vom 20. Januar 1616, HHStA, Türkei I/102, fol. 213—218. Generalbericht *Klesls* vom 6. August 1615, HHStA, Türkei I/100, fol. 13—19, gedruckt bei J. v. Hammer-Purgstall, Khlesls ..., Nr. 518, S. 246—251.

[234]) *Klesl* an Kaiser *Matthias* vom 3. Juni 1615, zit. Anm. 224. In bezug auf den Abzug der ungarischen Truppen ist allerdings keine bindende Zusage *Klesls* zu erkennen.

[235]) Ibidem und *Klesl* an den Hofkammerpräsidenten Graf *Sigfried Breuner (Preyner)* vom 3. Juni 1615, J. v. Hammer-Purgstall, Khlesls ..., Nr. 489, S. 204—206. Schriftstück, bezeichnet mit „Alles die türkische Friedenstractation betreffend" vom 3. Juni 1615, HHStA, Türkei I/99, fol. 18—19. In beiden Dokumenten ist davon die Rede, daß *Ahmed Kahya* 1000 Dukaten, *Graciani* dagegen 500 erhalten sollten. S. auch Dokument über „Geldzuweisung an die Türken" vom 9. Juni 1615, HHStA, Türkei I/99, fol. 116—117 und Kaiser *Matthias* an die Kommissare vom 8. Juli 1615, HHStA, Türkei I/100, fol. 76—77. Die normalen Aufwendungen für die türkische Delegation betrugen im Mai 4000 Taler, s. Beleg im HHStA, Türkei I/99, fol. 51.

[236]) Notiz in den Reichsakten im HKA, Kart. 184, fol. 380—381. „... in secretam sunt donandae Ali Bassa 24.000 fl."

[237]) Mit der Abtretung von Dörfern waren die Ungarn nicht einverstanden. S. *Klesl* an Kaiser *Matthias* vom 30. Juni 1615, HHStA, Türkei I/99, fol. 134—136,

kurz vorher hatte auch *Klesl* mit seiner Abreise gedroht und sich nur von *Graciani* mit dem Einwand zurückhalten lassen, welchen Eindruck dies wohl auf *Ali Pascha* machen würde[238]). Plötzlich schlug aber das Barometer um, und man konnte am 14. Juli die Fassungen des neuen Vertrages unterzeichnen, der eine Gültigkeitsdauer von 20 Jahren haben sollte (Art. I. u. II.)[239]). Da er für *Klesl* nach allgemeiner Ansicht einen bedeutenden politischen Erfolg darstellte, mußte er naturgemäß für die türkische Seite nachteilige Abmachungen enthalten[240]). Wenn man sich den entscheidenden Grenzfragenbereich ansieht, so kann man feststellen, daß *Klesl* insoferne das Beste aus der Situation herausgeholt hatte[241]), als man bis dahin von der türkischen Seite nur über eine Friedensratifikation verfügte, deren Text in einigen wichtigen Punkten von jenem der kaiserlichen Fassung abwich. Im nunmehrigen Text war aber die Urkunde Kaiser *Rudolfs II.* vom 9. Dezember 1606 zum authentischen Dokument erklärt worden. Auf eine Ratifikation des Sultans vom Juli 1612 gab es nur einen unbedeutenderen Hinweis[241a]). Damit war aber im Prinzip die kaiserliche Oberhoheit für die im

---

gedruckt bei J. v. Hammer-Purgstall, Khlesls ..., Nr. 511, S. 236—238. Kaiser *Matthias* erklärte Kardinal *Forgách*, daß er es für besser hielte einige Dörfer abzutreten, als den Frieden zu gefährden, in: Kaiser *Matthias* an *Forgách* vom 2. Juli 1615, Kopie, HHStA, Türkei I/100, fol. 132—133, gedruckt bei J. v. Hammer-Purgstall, Khlesls ..., Nr. 514, S. 242—243. *Graciani* betont in einem Schreiben an *Klesl* vom 12. Juli 1615, HHStA, Türkei I/100, fol. 137—138, daß *Klesl* auf die Ungarn keine Rücksicht nehme. S. auch *Klesl* an *Graciani* vom 6. Juli 1615 bei J. v. Hammer-Purgstall, Khlesls ..., Nr. 515, S. 243—244. Zur Auseinandersetzung zwischen *Ahmed* und *Cesare Gallo* s. *Klesl* an Kaiser *Matthias* vom 9. Juli 1615, Kopie, HHStA, Türkei I/100, fol. 105—106. In einem Schreiben der Kommissare an den Kaiser vom 9. Juli 1615, HHStA, Türkei I/100, fol. 85—93 rieten diese zum Frieden, man befürchtete einen Angriff *Alis* auf die Moldau und Walachei sowie einen türkischen Friedensschluß mit Persien. Die Angst vor einem Frieden mit Persien ist auch dokumentiert in einem Schreiben an den ungarischen Palatin vom 7. Juni 1615, HHStA, Türkei I/99, fol. 60—61 (Kopie). *Starzers* Relationen kamen erst später an. S. Anm. 227.

[238]) *Graciani* an *Klesl* vom 25. Juni 1615, zit. Anm. 220.

[239]) Text bei L. Fekete, Türkische Schriften ..., Nr. 2, S. 7—14 u. 213—222. R. Neck, Österreichs Türkenpolitik ..., S. I—XIII. Weitere Hinweise bei Ludwig Bittner, Chronologisches Verzeichnis der österreichischen Staatsverträge. 1. Die österr. Staatsverträge von 1526—1763. Wien 1903. (Veröff. d. Komm. f. neuere Geschichte Österreichs. 1.) Nr. 189, S. 37.

[240]) R. Neck, Österreichs Türkenpolitik ..., S. 146.

[241]) Die Kommissare an Kaiser *Matthias* vom 30. Juni 1615, Kopie, HHStA, Türkei I/99, fol. 192—199. In dem Schriftstück ist davon die Rede, daß ja die türkische Fassung des Friedens von 1606 vom Kaiser angenommen worden sei, man aber über keine vom Sultan ratifizierte kaiserliche Fassung verfüge. Es wäre am besten, den gegenwärtigen Besitzstand anzuerkennen.

[241a]) Es ist nicht klar, worauf hier bezug genommen wird. *Negroni* hatte im April 1610 vom Sultan eine gegenüber der *Herberstein* 1608 übergebenen Rati-

letzten Krieg eroberten Festungen Oberungars mit den dazugehörenden Dörfern anerkannt; alles hing nur davon ab, ob man die Türken auch zur Ratifikation des Textes bzw. zu Gebietsabtretungen bringen konnte. Inwieweit aber entsprach das Ergebnis den türkischen Verhandlungsforderungen? Diese bestanden aus der Schleifung der Palanken, Übergabe der Gran tributpflichtigen Dörfer sowie strengste Bestrafung der Friedensbrecher[242]). Im Vertrag war dazu im Art. V. festgelegt, daß die seit 1606 von den Ungarn widerrechtlich errichteten Palanken durch eine gemeinsame Kommission an Ort und Stelle besichtigt und innerhalb von vier Monaten abgetragen werden sollten. In der Frage der Grenzziehung (Art. III.) wurden den Türken von den 158 beanspruchten Dörfern bei Gran 60 zugesprochen; über den Rest sollte eine Kommission entscheiden[243]). Somit akzeptierte man die türkischen Forderungen im ersten Punkt fast ganz, im zweiten nur teilweise. Kaiser Matthias hatte allerdings schon während der Verhandlungen betont, daß der Friede wegen einiger Dörfer nicht gefährdet werden dürfe[244]). Hier konnten die Türken also noch Zugeständnisse erwarten, wenn man imstande war, den Widerstand der Ungarn gegen Abtretungen zu brechen. Ob *Ali Pascha, Ahmed* und *Graciani* auf der anderen Seite übersehen haben, daß durch die Zugrundelegung der Rudolfschen Urkunde von 1606 der Gegner die Übergabe der zu den oberungarischen Festungen tributpflichtigen Dörfer erneut verlangen konnte[245]), ist nicht zu klären, doch lassen weitere Punkte des Abkommens den Schluß zu, daß man dem Kaiser entgegenzukommen bereit war. In der Frage der Dörfer frohlockte

---

fikation verbesserte Fassung erhalten. Bei seiner nächsten Gesandtschaftsreise nach Konstantinopel, sie hatte im Juli 1612 begonnen, negierten die Türken aber diese verbesserte Fassung. S. K. Nehring, Adam Freiherrn zu Herberstein Gesandtschaftsreise ..., S. 49ff. und R. Neck, Andrea Negroni ..., S. 177ff.

[242]) Lateinische Fassung einer Instruktion der türkischen Abordnung vom 11. Juni 1615, HHStA, Türkei I/99, fol. 84—87. Das Wort Palanke kommt aus dem Ungarischen *(palánk)* und man versteht darunter eine einfache Palisadenbefestigung.

[243]) Gutachten *Gracianis* vom Juli 1615, HHStA, Türkei I/100, fol. 134 und 138—141. In einer Deklaration *Klesls* vom 24. Juli, HHStA, Türkei I/100, fol. 259—261 ist davon die Rede, daß die Türken ursprünglich 240 Dörfer verlangt hätten.

[244]) Kaiser *Matthias* an *Forgách* vom 20. Juli 1615, zit. Anm. 237. S. hiezu auch Gedanken des Palatins zu den türkischen Angelegenheiten, Kopie, vom Juni 1615, HHStA, Türkei I/99, fol. 91—92.

[245]) R. Neck, Österreichs Türkenpolitik ..., S. V. Es handelt sich um den folgenden Passus: „Ut pax ad Sitva Torok conclusa una cum omnibus suis punctis et articulis in vigore suo permaneat, uti eam augustae memoriae imperator Rudolphus secundus manu et sigillo suo firmatam serenissimo Sulthano Ahmeto Haan transmiserat et ipse Turcarum imperator eandem acceptaverat".

Klesl gegenüber dem Kaiser: „So haben auch Eur. K. Mt. alle dorffer, welche die armata manu mit den festung eingenommen, deren vil bißhero die türggen innen gehabt, bekommen, wie auch alle die, welche auf 50. meil und der türggischen jurisdiction sich erstreken . . ."[246]).

Wichtig ist im Zusammenhang mit der Steuereinhebung der Grenzdörfer, daß die alte vortürkische Grundherrlichkeit in unbeschränktem Maße wieder hergestellt wurde. Daß jedoch im gesamten Komplex der Dörferfrage das Abkommen eine wohltätige Klärung und Scheidung vieler umstrittener Fragen mit sich gebracht hätte, ist, wie aus den nachfolgenden Ereignissen zu ersehen, etwas hochgegriffen[247]).

Was nun die dritte Forderung der Türken anbelangt, so wurde die Bestrafung der an den Grenzzwischenfällen schuldtragenden Personen wegen der hierfür notwendigen Untersuchungen um 4 Monate zurückgestellt (Art. IV.). Hier boten sich der türkischen Seite die wenigsten Aussichten auf eine Erfüllung ihrer Wünsche.

Neben den schon erwähnten Artikeln waren gerade für die habsburgische Seite die weiteren von großer Bedeutung. Im Artikel VII. wurde nämlich den unter türkischer Herrschaft lebenden Katholiken die religiöse Freiheit garantiert, d.h. freier Kirchenbau, Gottesdienst und Predigt; dies konnte für die Türken insoferne sogar gefährlich werden, als damit ein Aufleben des Befreiungsgedankens möglich war.

Artikel VIII. betraf die Besiedlung von Orten in verödeten Grenzgebieten; die Artikel IX. und X. regelten den gegenseitigen Handelsverkehr und hätten den kaiserlichen Kaufleuten bei Ausnützung der Zugeständnisse vielversprechende Möglichkeiten eröffnet. Es wurde ihnen darin unter bestimmten Bedingungen der Handel in der Türkei und *vice versa* den türkischen Kaufleuten im Reiche gestattet. Die Wiener Kaufmannschaft, von *Lazarus Henckel dem Älteren* zusammengerufen, machte aber geltend, daß es nicht angehe, den Erbfeind nach Österreich hereinzulassen, außerdem würde Wien seine Bedeutung als Umschlagplatz verlieren[248]). Die Sicherung des diplomatischen Schriftverkehrs (Art. XI.) bedeutete eine Verkürzung des Postweges von Konstantinopel nach Wien, der in Krisenzeiten bis zu zwei Monate dauerte und wichtige Informationen wertlos machte.

Unberücksichtigt blieb die bei *Klesl* deponierte Ablösung der ungarischen Grenzeinheiten, doch machte man den Türken Hoffnungen auf eine Berücksichtigung ihrer Wünsche[249]), und es gab nur eine mündliche Zusage, einen Botschafter mit Geschenken an die Pforte zu entsenden[250]). *Klesl*

---

[246]) Generalbericht *Klesls* vom 12. August 1615, zit. Anm. 222.

[247]) R. Neck, Österreichs Türkenpolitik ..., S. 142.

[248]) *Lazarus Henckel (von Donnersmarck) d. Ältere* an die Niederösterreichische Kammer vom 3. September 1615, HKA, Reichsakten 174, fol. 446—447.

[249]) Schreiben *Gracianis* an *Klesl* vom 12. Juli 1615, zit. Anm. 237.

[250]) Generalbericht *Klesls* vom 12. August 1615, zit. Anm. 222.

koppelte außerdem die Zusage mit einem angeblich von *Ahmed* und *Graciani* gemachten Versprechen, die Rückreise erst nach dem Einlangen der türkischen Ratifikation anzutreten[251]). Wenn man weiß, daß der Sultan seiner Abordnung befohlen hatte, nach dem Abschluß der Verhandlungen unverzüglich nach Konstantinopel zurückzukehren, so kann man begreifen, in welch schwierige Lage die Türken gekommen waren[252]). Finanzielle Motive haben bei diesem Schachzug *Klesls* wohl nur eine geringe Rolle gespielt, da die Unterhaltskosten für die dann bis Juli 1616 in Prag und Wien weilende Abordnung 38835 fl. betrugen[253]). Dies hätte schon einen Teil der für den kaiserlichen Botschafter bereitzustellenden Summe ausgemacht.

Insgesamt gesehen war das Abkommen für die habsburgische Seite sehr vorteilhaft und als es in Konstantinopel bekannt wurde, beschuldigte man sogleich *Graciani* zu kaisertreu zu sein; sein Verhalten kam den Türken sehr verdächtig vor, und im Februar des kommenden Jahres berichtet *Starzer,* man habe geäußert, *Graciani* müßte umgebracht werden[254]). Eine Reihe von Äußerungen der kaiserlichen Verhandlungspartner bezeugen, daß hier ein Mann am Werk war, der sich durch Entgegenkommen und Konzilianz auszeichnete[254a]). Alles hing nun davon ab, inwieweit man an der Pforte an einer raschen Ratifikation interessiert war. *Graciani* selbst gab sich der Hoffnung hin, seine Mission endgültig erfolgreich abgeschlossen zu haben, und meinte emotionell, das Abkommen besitze nicht mehr menschlichen, sondern göttlichen Charakter[255]), womit er eventuelle Schwierigkeiten bei der Durchführung des Vertrages wohl nicht einkalkulierte.

In Wien feierte man das Gelingen des Werkes auf einem Bankett, bei dem *Ahmed* so viel Wein getrunken haben soll, daß er bereits vor dem Auftragen der Früchte nicht mehr Herr seiner Sinne war und nach Hause gebracht werden mußte[256]).

---

[251]) Generalbericht *Klesls* vom 6. August 1615, zit. Anm. 233. Im Bericht ist davon die Rede, daß *Ahmed* und *Graciani* in Wien auf die türkische Ratifikation warten und dann mit der kaiserlichen Botschaft nach Konstantinopel reisen sollten. *Klesl* lobt darin auch die trefflichen Dienste *Gracianis,* der einer Belohnung würdig sei. S. auch den Generalbericht vom 12. August 1615, zit. Anm. 222.

[252]) Übersetzung eines Schreibens Sultan *Ahmeds* an *Graciani* und *Ahmed* vom Juni 1615, HHStA, Türkei I/99, fol. 226.

[253]) Verzeichnis über die „Kostfreihaltung" der Türken für die Zeit vom August 1615 bis Juni 1616 vom 5. März 1617, HKA, Reichsakten 184, fol. 574—579.

[254]) Relationen *Starzers* vom 21. September 1615, zit. Anm. 97, hier fol. 157^{r}, vom 8. Februar 1616, HHStA, Türkei I/103, fol. 81—92, hier 85^{v} und vom 27. März 1616, HHStA, Türkei I/103, fol. 152—155, 156—160, hier 152^{r} u. ^{v}.

[254a]) Generalbericht *Klesls* vom 6. August 1615, zit. Anm. 233, s. auch 251.

[255]) *Graciani* an *Klesl* vom 30. Juli 1615, HHStA, Türkei I/100, fol. 137—138.

[256]) F. Ch. Khevenhüller, op. cit., S. 159.

5. Die türkische Botschaft in Prag und neue Verhandlungen in Wien.

Ungefähr Mitte August trat die türkische Abordnung ihre Reise nach Prag an, wo sie am 26. des gleichen Monats ankam. Hier sollte das Eintreffen der türkischen Ratifikation abgewartet werden. *Ahmed* und *Graciani* überreichten gleich bei der ersten kaiserlichen Audienz eine Eingabe, in der für Kaschau und andere Festungen die Übertragung des Oberbefehls an deutsche und böhmische Kommandanten verlangt wurde[257]). *Graciani* selbst versuchte seine Pläne zur Erlangung des Fürstentums Moldau voranzutreiben, denn *Starzer* fragte bei Hofe an, ob er ihn in dieser Angelegenheit unterstützen dürfe[258]); man werde in ihm sicher einen zuverlässigen Partner haben. Die Situation war für *Graciani* in der nächsten Zeit insoferne nicht ungünstig, als der Hospodar *Ştefan II. Tomşa* im November 1615 von den Polen vertrieben und der von ihnen inthronisierte *Alexandru Movilă* im Juli 1616 von den Türken abgesetzt wurde[259]). Obwohl auch *Iskender Pascha* zusagte, sich für *Graciani* zu verwenden[260]), wurde schließlich *Radu Mihnea,* der die Türken bei ihrem Moldau-Feldzug unterstützt hatte, im selben Monat neuer Hospodar.

In Prag intervenierte *Graciani* auch für die Gattin *Ştefan Tomşas* namens *Ursula,* die ihren zum mohammedanischen Glauben übergetretenen Mann verlassen hatte und mit *Gracianis* Hilfe nach Italien gelangt war. Von dort aus reiste sie mit ihrem Sohne nach Wien weiter. Ob ihr Gesuch an den Kaiser um Gewährung einer finanziellen Hilfe von 200 Talern im Jahr erfolgreich war, ist nicht bekannt[261]).

---

[257]) Übersetzung der am 15. September 1615 in Prag übergebenen türkischen Forderungen, HHStA, Türkei I/100, Konv. 53a, fol. 123—125; Proposition *Gracianis* und *Ahmeds* in der kaiserlichen Audienz in Prag übergeben, HHStA, Türkei I/102, Konv. 53b, fol. 98—99 (falsch eingeordnet); in einem „De Germanis in Hungariam introducendis" betitelten Dokument, ibidem, fol. 212—216 sind Überlegungen in dieser Richtung enthalten. Die Sache solle nicht mit Gewalt durchgeführt, aber auch nicht lange aufgeschoben werden. Zur Frage eines Geheimabkommens in dieser Frage s. R. Neck, Österreichs Türkenpolitik ..., S. 146ff. und 151ff.

[258]) Relation *Starzers* vom 21. September 1615, zit. Anm. 97.

[259]) N. Iorga, Geschichte ..., S. 366—369. C. C. Giurescu, op. cit., S. 16—19; Anton Mesrobeanu, Nuovi contributi sul vaivoda Gaspare Graziani e la guerra turco-polacca del 1621, in: Diplomatarium Italicum, Bd. 3, Roma 1934, S. 128.

[260]) Relation *Starzers* vom 25. Februar 1616, HHStA, Türkei I/103, fol. 227—235, hier 231[r].

[261]) E. Veress, op. cit., Nr. 47, S. 55—57. Die NÖ. Kammer sprach sich in einer Stellungnahme v. 18. November 1615 für eine jährliche Hilfe von 100 Talern aus. Ibidem, Nr. 50, S. 60.

Klesl machte inzwischen die Beschaffung des Geldes für die an den Sultan zu entsendende Botschaft Sorgen, denn der als Botschafter vorgesehene Freiherr *Christoph Teufel von Krottendorf* verlangte zuerst die Begleichung einer ihm früher schuldig gebliebenen Summe von 8572 fl.[262]), weiters waren als Gratifikation für *Ahmed* 24000 fl. und *Graciani* 12000 fl. vorgesehen[263]). *Ahmed* und *Graciani* bemächtigte sich angesichts des Wartens auf die Ratifikation wachsende Unruhe, doch man ließ sie nicht abreisen. Wider Erwarten traf aber die vom Sultan schon am 9. September 1615 ratifizierte Urkunde in den letzten Oktobertagen in Prag ein und veranlaßte *Graciani* zu der erleichterten Feststellung „... gestern umb 2 uhr in der nacht ist der Ahmet und Machumet aga ankhomen, und endlich die khayserliche ratification mit gebracht, got lob, daß ich dise stündt erlebt und gesehen ..."[264]). Vom Kaiser wurde das Abkommen erst später, nämlich am 1. Dezember des gleichen Jahres ratifiziert[264a]).

Ali Pascha hatte in diesem Zusammenhang *Ahmed* auf die unübliche Vorgangsweise aufmerksam gemacht und betont, sonst wäre die zu ratifizierende Urkunde von den Abgesandten des Kaisers an die Pforte gebracht worden, und man habe nur so gehandelt, um *Klesl* entgegenzukommen[265]). Auch *Starzer* in Konstantinopel befand sich im Herbst schon in Erwartung der Anreise des kaiserlichen Botschafters[266]).

Die Tolerierung der habsburgischen Vorgehensweise seitens der Pforte weist deutlich auf deren Nachgiebigkeit in dieser Phase der Beziehungen hin, und möglicherweise hat man die ratifizierte Urkunde gar nicht genau studiert, denn erst im März 1616 machte der Mufti den Sultan darauf aufmerksam, daß bereits in Besitz genommene Dörfer wieder aufgegeben werden müßten[267]).

In Prag konnte unterdessen von einer Verabschiedung der türkischen und kaiserlichen Botschaft keine Rede sein, denn erstens standen die hiefür benötigten Mittel noch nicht zur Verfügung, und zweitens war die am 10. Oktober in Kémend an der ungarischen Grenze zusammengetretene Kommis-

---

[262]) *Christoph von Teufel* an Kaiser *Matthias* vom 5. Oktober 1615, HKA, Reichsakten 184, fol. 368—369. J. v. Hammer-Purgstall, Khlesls ..., S. 156 (Textteil) vermerkt, daß schließlich durch den Einfluß böhmischer Landoffiziere *Hermann von Czernin* ernannt wurde.

[263]) Die Hofkammer an *Klesl* von 1615, HKA, Reichsakten 184, fol. 301—302.

[264]) Fragment eines deutschen Briefes *Gracianis*, um den 30. Oktober 1615, HHStA, Türkei I/101, fol. 285—286, hier 285^{r}.

[264a]) J. v. Hammer-Purgstall, Geschichte des osmanischen Reiches, Bd. 4, S. 485.

[265]) Übersetzung eines Schreibens *Ali Paschas* an *Klesl* vom 30. Oktober 1615, HHStA, Türkei I/101, fol. 270—272.

[266]) Relation *Starzers* vom 17. Oktober 1615, HHStA, Türkei I/101, fol. 111—112.

[267]) Relation *Starzers* vom 27. März 1616, zit. Anm. 254, hier fol. 152^{v}.

sion, die über die Realisierung des Abkommens verhandelte, an einem toten Punkt angelangt[268]). Es zeigte sich nämlich, daß durch das Wiener Abkommen noch immer keine vollkommene Klärung der verworrenen Lage eingetreten war. So neigte man auf kaiserlicher Seite angesichts der in den Wiener Vertrag implizierten Rudolfschen Urkunde des Friedens von Zsitvatorok zur Ansicht, daß das neue Vertragswerk nur als eine Ergänzung des alten zu betrachten sei. Die Türken stützten sich dagegen auf die neuen Abmachungen, in denen die Abtretung der 60 Dörfer festgelegt war. Kaiser *Matthias* befahl nun die türkische Abordnung so lange an der Abreise zu hindern, bis man zu einer Einigung gekommen sei[269]). Man werde nicht noch einen dritten Frieden schließen, damit es dann wieder genauso gehe wie in den vergangenen Jahren, hieß es[270]). Man hielt *Ahmed* und *Graciani* vor, versprochen zu haben, erst nach der Durchführung der getroffenen Abmachungen abzureisen, was diese bestritten[271]). Sie riefen *Cesare Gallo* als Zeugen an, der seine Unkenntnis hinsichtlich einer entsprechenden Zusage bekundete[272]). *Ahmed* und *Graciani* waren nun in einer sehr mißliche Lage geraten, denn ohne die Absendung der kaiserlichen Gegenbotschaft mit Geschenken konnten sie unmöglich nach Konstantinopel zurückkehren. Vorerst erregte die Verzögerung die Gemüter an der Pforte nicht so sehr, da man zu diesem Zeitpunkt neben dem moldauischen und persischen Kriegsschauplatz keinen weiteren hätte verkraften können. Darüber war man am kaiserlichen Hofe jedoch nicht hinreichend informiert, da die Mitteilungen *Starzers* über die Ereignisse in der Moldau erst Anfang April in Wien eintrafen[273]). Man wußte allerdings, daß der Sultan nur auf den endgültigen Vertragsabschluß wartete, um seine Hauptmacht gegen die Perser konzentrieren zu können[274]).

Um die Gespräche wieder in Gang zu bringen, wurde *Molart* mit deren Leitung beauftragt, der sie nur unter der Bedingung, daß Wien der Verhandlungsort sein sollte, annahm[275]).

---

[268]) R. Neck, Österreichs Türkenpolitik ..., S. 159—160. Die Leitung hatte schließlich *Johann Christoph Graf Puchheim.*

[269]) Kaiser *Matthias* an *Hans von Molart* vom 14. November 1615, HHStA, Türkei I/101, fol. 120—121.

[270]) Kaiser *Matthias* an die Kommissare vom 4. Dezember 1615, HHStA, Türkei I/102, fol. 14—17.

[271]) Die Kommissare an Kaiser *Matthias* vom 24. Februar 1616, HHStA, Türkei I/103, fol. 133—138, hier 134^{r} u. ff. und *Klesl* an *Ali Pascha* vom 2. Februar 1616, Kopie, HHStA, Türkei I/103, fol. 16^{d}—18, gedruckt bei J. v. Hammer-Purgstall, Khlesls ..., Nr. 598, s. 356—358.

[272]) Ibidem.

[273]) Relation *Starzers* vom 25. Februar 1616, zit. Anm. 260.

[274]) Die Kommissare an Kaiser *Matthias* vom 20. Januar 1616, HHStA, Türkei I/102, fol. 155—158.

[275]) R. Neck, Österreichs Türkenpolitik ..., S. 160.

Die Diskussionen mit *Ahmed* und *Graciani* begannen am 5. Januar 1616 in der Hofburg[276]), wobei die Schwierigkeiten zu einer Übereinkunft zu kommen darin bestanden, daß keine der beiden Seiten bereit war, den ersten Schritt bei der Durchführung des Abkommens zu tun. Außerdem hatte man bei Hofe entdeckt, daß die für die Ratifikation des Kaisers benutzte lateinische Übersetzung, die auch im Druck erschien, mehrere für die habsburgische Seite nachteilige Mängel aufwies. Sie betrafen die Dörfer um Gran und ermöglichten den Türken, weitere Ansprüche zu stellen. Man ging nun daran eine neue lateinische Ratifikation herzustellen[276a]). Grundsätzlich wollte man aber den Türken die ihnen zustehenden 60 Dörfer nur unter gleichzeitiger Übergabe der von ihnen widerrechtlich besetzten vornehmen. *Ahmed* und *Graciani* erklärten, dieses Problem in Konstantinopel besser lösen zu können[277]), worauf die kaiserlichen Unterhändler selbstverständlich nicht eingehen konnten. In dieser Situation brachten die Türken erneut die Frage des Abzuges der ungarischen Truppen in den Grenzfestungen ins Spiel[278]). Ein in dem Zusammenhang Ende des Jahres 1615 am Hofe ausgearbeiteter Plan hatte jedoch die Ungarn schon in große Aufregung versetzt, weshalb die Forderung dem Hofe unangenehm war[279]). Am 18. Januar machte *Graciani* den Vorschlag, doch alles beim alten zu belassen[280]), doch fand dieses Anerbieten keinen Anklang. Inzwischen hatte der Sultan bei *Ali Pascha* unwillig gefragt, weshalb sich *Ahmed* und *Graciani* noch immer in Wien aufhielten[281]). *Ali* forderte die Abordnung daraufhin auf, so rasch wie möglich die Entsendung des kaiserlichen Botschafters durchzu-

---

[276]) Die Kommissare an Kaiser *Matthias* vom 6. Januar 1616, HHStA, Türkei I/102, fol. 36—43, hier 36[r].

[276a]) R. Neck, Österreichs Türkenpolitik ..., S. 144—145.

[277]) Auszug aus einem Schreiben *Gracianis* und *Ahmeds* an die kaiserlichen Unterhändler zwischen d. 5. und 16. Januar 1616, HHStA, Türkei I/102, fol. 93—98. Über die Stimmung bei den Türken s. *Klesl* an *Hans von Molart* vom 2. Januar 1616, in: J. v. Hammer-Purgstall, Khlesls ..., Nr. 591, S. 350.

[278]) Kaiser *Matthias* an *Hans von Molart* vom 24. Januar 1616, HHStA, Türkei I/102, fol. 220—222. Der Kaiser erklärt darin, daß erst nach Vorlage von Beweisen über konspirative Tätigkeiten von ungarischer Seite eine Entscheidung getroffen würde. Er bezog sich dabei auf Aussagen *Gracianis*, daß ungarische Persönlichkeiten einen geheimen Briefwechsel mit den Türken unterhielten. S. auch Anm. 279.

[279]) S. Anm. 257 „De Germanis in Hungariam introducendis". Am 11. März 1616 nahm *Graciani* seine Pauschalverdächtigungen gegenüber den Ungarn zurück, präzisierte aber seine Vorwürfe hinsichtlich einiger Personen, u.a. den Palatin *Thurzó*. S. hiezu J. v. Hammer-Purgstall, Geschichte der diplomatischen Verhältnisse ..., Bl. 17[r]; R. Neck, Österreichs Türkenpolitik, S. 175.

[280]) *Hans von Molart* an Kaiser *Matthias* vom 20. Januar 1616, zit. Anm. 233.

[281]) Die Kommissare an Kaiser *Matthias* vom 30. Januar 1616, HHStA, Türkei I/102, fol. 234—240.

setzen und zurückzukehren[282]). Die strittigen Fragen, die Dörfer betreffend, könnten auch zu einem anderen Zeitpunkt geregelt werden. Die kaiserlichen Kommissare versicherten ihrem Herrscher angesichts der sich verhärtenden Haltung der Türken, der Sultan würde gewiß wegen der Dörfer den Frieden nicht brechen und man erachte es doch für opportun, die gegnerische Abordnung nicht länger zurückzuhalten[283]). Kaiser *Matthias* ließ sich dadurch beeinflußt, zu Konzessionen herbei und erklärte, den Türken unter der Bedingung die Abreise zu gestatten, daß nach ihrem Eintreffen bei *Ali Pascha* die zu den oberungarischen Festungen gehörenden Dörfer sofort zurückgegeben würden[284]). *Klesl* selbst sah sich angesichts der Schwierigkeiten vor Kaiser *Matthias* bloßgestellt und äußerte gegenüber *Ali Pascha:* „So lang nun diß nit effectuirt, ist der friden allein im papier und wortten, eurer plenipotenz kein genüegen gethan, sondern die gelegenheit zu krieg, mordt und brandt, wie zu Zittvatoroc geschehen, gelassen"[285]). Im Moment schienen auch die Rollen zwischen *Klesl* und *Molart* vertauscht. *Klesl,* der früher Entgegenkommende, ließ die Konzessionsbereitschaft vermissen, sein Prestige vor Augen habend, während *Molart,* der sonst eher eine militärische Lösung des ganzen Problems ventiliert hatte, zum Nachgeben riet und sich große Mühe gab, die über *Klesls* Starrheit verbitterten Türken zu beruhigen[286]).

Graciani trachtete durch briefliche Interventionen einen Umschwung herbeizuführen und verwies darauf, daß sich *Ali Pascha* nach Belgrad begeben habe, als er über die Verzögerung in Kenntnis gesetzt worden sei[287]). An der Pforte hätte man sie in Verdacht gebracht, keine türkischen Oratoren, sondern Räte des Kaisers zu sein. Kaiser *Matthias* habe zugesagt, um den 4. Dezember 1615 einen Botschafter mit Geschenken abzufertigen. Der Sultan wünsche nun eine endgültige Klärung, ob der Kaiser den Frieden oder Krieg wolle[288]). *Graciani* war in diesem Februar 1616 bereits in sehr gereizter Stimmung, fühlte sich schlecht behandelt und fürchtete, von den Türken zur Verantwortung gezogen zu werden[289]). Die daraus resultierende härtere Sprache schien auf den Kaiser Eindruck zu machen, denn er befahl,

---

[283]) Ibidem. [282]) Ibidem.

[284]) Kaiser *Matthias* an die Kommissare vom 12. Februar 1616, HHStA, Türkei I/103, fol. 121—126.

[285]) *Klesl* an *Ali Pascha* vom 2. Februar 1616, zit. Anm. 271, hier fol. 16d^{v}.

[286]) *Hans von Molart* an *Klesl* vom 7. Februar 1616, HHStA, Türkei I/103, fol. 55—57.

[287]) *Graciani* und *Ahmed* an die Kommissare vom 6. Februar 1616, HHStA, Türkei I/103, fol. 45 und 50 (Kopie). Das Original an *Hans von Molart* fol. 46—49. Ein weiteres Schreiben an Kaiser *Matthias* fol. 48. S. auch *Graciani* an *Hans von Molart* vom 15. Februar 1616, HHStA, Türkei I/103, fol. 145—146.

[288]) *Graciani* und *Ahmed* an Kaiser *Matthias* vom 17. Februar 1616, HHStA, Türkei I/103, fol. 70—71 u. Schreiben vom 6. Februar 1616, zit. Anm. 287.

[289]) *Hans von Molart* an *Klesl* vom 7. Februar 1616, zit. Anm. 286.

die Türken abreisen zu lassen, wenn eine schriftliche Erklärung *Alis* vorliege, aus der hervorgehe, daß die Vereinbarungen in die Tat umgesetzt würden[290]). *Graciani* lehnte die Übernahme einer diesbezüglichen Mission nach Ofen ab und betonte dezidiert, daß der Sultan ihn zum Botschafter neben *Ahmed* bestellt habe, aber nicht zu Kurierdiensten. Nur im Falle einer Verlegung der Kommission nach Raab (Győr), Komorn (Komárom) oder an einen anderen Ort, sei er bereit, bei *Ali* für die Durchführung der Artikel einzutreten[291]). Schließlich trieb die Auseinandersetzung einem Höhepunkt zu, als *Graciani* verkündete, man werde den Vezir wissen lassen, daß sie gefangen seien, wenn die Abreiseerlaubnis nicht binnen 6—7 Tagen erteilt würde[292]). Die kaiserlichen Kommissare teilten hierauf dem Herrscher mit: „... und ist uns laidt, daß wir solche Eur. Kay. M. resolution mit effectuirung der executionen der fridens articl nit ins werkh richten khünen, es laßet sich ehierezue die pottschafft nit persuadirn ...“[293]).

Angesichts neuer Spannungen mit Siebenbürgen wünschte man in Prag und Wien die Sache zu einem positiven Ende zu bringen. Der am Kaiserhof weilende ehemalige Fürst der Walachei *Radu Şerban* und der ungarische Magnat *Georg Homonnay* sowie der frühere Ratgeber *Bethlens, Stefan Kendi,* hatten versucht den siebenbürgischen Fürsten zu stürzen, nachdem die Versprechungen, ihnen die Herrschaft in der Walachei und Siebenbürgen zu verschaffen, nicht erfüllt worden waren[294]).

Neue Vorschläge zur Beilegung der Differenzen machte *Graciani* dann am 11. März. Er plädierte dafür, entweder gegenseitig Geiseln zu stellen, oder für die Durchführung des Abkommens eine Frist von 6 Monaten festzulegen[295]). Als Ausgangsdatum war der 1. April 1616 vorgesehen[296]), wobei *Graciani* die kaiserliche Verpflichtung miteingeschlossen hatte, die Stationierung deutscher Truppen in Ungarn vorzunehmen[297]). *Ahmed* und *Graciani* drohten aber zugleich mit einem Abbruch der Verhandlungen, sollten *Homonnay* und *Radu* ihre Aktionen fortsetzen[298]).

---

[290]) Kaiser *Matthias* an die Kommissare vom 16. Februar 1616, HHStA, Türkei I/103, fol. 147—152 u. vier weitere Schreiben bis fol. 161, hier 148^{r}ff.

[291]) Die Kommissare an Kaiser *Matthias* vom 14. und 23. Februar 1616, HHStA, Türkei I/103, fol. 129—142, hier 139^{r}, darinnen fol. 133—138, zit. Anm. 271.

[292]) Die Kommissare an Kaiser *Matthias* vom 24. Februar 1616, zit. Anm. 271.

[293]) Die Kommissare an Kaiser *Matthias* vom 18. Februar 1616, HHStA, Türkei I/103, fol. 181—187, hier 185a^{r}.

[294]) D. Angyal, op. cit., S. 149.

[295]) *Graciani* an *Adolf von Althan* vom 11. März 1616, HHStA, Türkei I/103, fol. 83—84.

[297]) Ibidem. [296]) Ibidem.

[298]) Die Kommissare an Kaiser *Matthias* vom 12. März 1616, HHStA, Türkei I/103, fol. 107 und 118. Eingeschlossen *Graciani* und *Ahmed* an die Kommissare vom 11. März 1611, fol. 110—111b.

In Konstantinopel war man zu dieser Zeit mit den Ereignissen in der Moldau beschäftigt und nicht einmal an einer energischen Kriegführung gegen Persien interessiert[299]), so daß für den Kaiser eine Kriegsgefahr eigentlich nicht bestand.

Am 17. März beauftragte *Matthias* erneut *Klesl* mit der Verhandlungsführung. Er sollte einerseits die Verwirklichung des Abkommens durchsetzen, andererseits die Abreise der Botschaft und eines kaiserlichen Botschafters bewerkstelligen[300]). In der verfahrenen Situation blieb ihm nichts anderes übrig als den Vorschlag *Gracianis* vom 11. März aufzugreifen; ein diesbezügliches Abkommen wurde am 13. April unterzeichnet. Es enthielt jedoch nicht eine kaiserliche Verpflichtung zur Ablösung der ungarischen Grenztruppen, den Türken wurde lediglich ein energischeres Vorgehen gegen jene zugesagt, die den Frieden störten[300a]). Nun erklärte sich aber *Ali Pascha* mit einem Passus nicht einverstanden, dem gemäß die Frist von 6 Monaten auf unbestimmte Zeit verlängert würde, falls man zu keiner einvernehmlichen Lösung gelangen würde. Es mußte erneut verhandelt werden und man einigte sich schließlich auf eine Frist von einem Jahr zur Durchführung der Friedensartikel[301]). Bis dahin sollte zwischen *Ali Pascha* und dem Grafen *Althan* ein endgültiges Abkommen unterzeichnet werden. Der neue Vertrag wurde am 1. Mai fertiggestellt, am 9. traf die Bestätigung *Alis* ein[302]).

Am 5. Mai wurde noch eine neue lateinische Ratifikation des Abkommens vom Juli 1615 hergestellt. Sie beruhte hauptsächlich auf der Ratifikation des Sultans und wurde auch von den Türken akzeptiert, obwohl in die neue Fassung wieder der Text der Ratifikation *Rudolfs II.* vom 9. Dezember 1606 als Grundlage aufgenommen war. Die Unterzeichnung erfolgte am 10. Mai 1616[303]). Damit konnte nun endlich die Verabschiedung der türkischen Botschaft und des kaiserlichen Botschafters durchgeführt werden. Man verehrte *Ahmed* zum Abschied 4000 Taler, *Graciani* 3000, *Ali* und *Iskender*

---

[299]) Relation *Starzers* vom 27. März 1616, zit. Anm. 254. Diese Relation kam am 24. April 1616 an. In seiner nächsten Relation vom 14. Juni 1616, HHStA, Türkei I/103, fol. 55—60, versichert *Starzer*, daß es im Falle eines Friedens mit Persien zum Krieg mit Polen kommen würde. S. dazu auch Text S. 28.

[300]) Kaiser *Matthias* an *Klesl* vom 17. März 1616, HHStA, Türkei I/103, fol. 131—134, gedruckt bei J. v. Hammer-Purgstall, Khlesls ..., Nr. 610, S. 378—379.

[300a]) R. Neck, Österreichs Türkenpolitik ..., S. 173. Schriftstück ohne Bezeichnung vom 15. April 1616, Kopie, HHStA, Türkei, I/103, fol. 61—63.

[301]) R. Neck, Österreichs Türkenpolitik ..., S. 174—175.

[302]) Ibidem. Bezüglich des Textes s. die Hinweise bei L. Bittner, op. cit., Nr. 190 u. 191, S. 37 sowie die Edition bei L. Fekete, op. cit., Nr. 4, S. 16—17 u. 223—225.

[303]) R. Neck, Österreichs Türkenpolitik ..., S. 145.

Pascha übersandte man ebenfalls 4000 und 3000 Taler[304]). Zum kaiserlichen Botschafter hatte man *Hermann von Czernin,* den früheren Prager Stadthauptmann, bestimmt, der schon einmal im Orient gewesen war. Er verließ Wien am 20. Mai, der Wert der ihm mitgegebenen Geschenke betrug 51333 fl.[305]).

Klesl konnte zu dieser Zeit noch einen persönlichen Erfolg für sich buchen, denn er wurde am 11. April 1616 zum Kardinal ernannt[306]). *Graciani* hatte die Verhandlungen mehr für den Gegner als die eigene Seite zu einem guten Ende gebracht und war den Habsburgern bzw. dem Hause Österreich entgegengekommen, somit zweifellos von *Klesl* in die schwächere Position manövriert worden. Es kam nun darauf an, wie sich das Kräfteverhältnis bei der Durchführung der Abmachungen entwickeln würde.

6. Graciani als Herzog von Paros und Naxos.

Graciani konnte sich bei seiner Rückreise nach Konstantinopel[306a]) berechtigte Hoffnungen auf die Erlangung der Herrschaft in der Moldau machen. *Starzer* avisierte ihm aus der osmanischen Hauptstadt, daß der Sultan ihn damit für die erfolgreich geführten Verhandlungen belohnen wolle, zudem sei der Kaimakam, der die Hospodare der Moldau und Walachei gestützt hätte, seines Amtes enthoben worden[307]). Die bei *Graciani* hochgespannten Erwartungen wurden jedoch durch die permanenten Versuche *Homonnays* und *Radu Şerbans* beeinträchtigt, die Herrschaft in Siebenbürgen bzw. der Walachei an sich zu reißen. *Graciani* ersuchte deshalb in mehreren Schreiben den Kaiser, *Klesl* und *Molart,* die beiden in ihren Unternehmungen zu bremsen. Er versicherte, daß *Ali Pascha* geneigt wäre, *Homonnay* und *Radu* zu unterstützen, ein Einfall in Siebenbürgen dagegen würde den nunmehr gewonnenen Pascha umstimmen; alles was man benötige, sei Geduld[308]).

---

[304]) Verzeichnis über die türkischen Geschenke vom 14. Mai 1616, HKA, Reichsakten 184, fol. 462—464.

[305]) Ibidem und A. Wenner v. Crailsheim, op. cit., S. 132—135; weiters František Tischer, Heřman hr. Černin z Chudenic. Prag 1903 (Vzdělávací Knihovna Katolická. 29.) sowie R. Gassauer, op. cit., S. 13.

[306]) J. v. Hammer-Purgstall, Khlesls ..., Textteil S. 167ff.

[306a]) Zu Details s. A. Wenner v. Crailsheim, op. cit., S. 3ff. Neudruck mit Anm. v. Karl Nehring. München 1984.

[307]) *Graciani* an *Hans von Molart* vom 9. Juli 1616, HHStA, Türkei I/104, fol. 45—46. Es heißt darin: „... che il Gran Signore vuol ... gratificarmi del Principato di Moldavia, come mi avvisa il Signore Starzer et altri miei amici". S. auch E. Veress, op. cit., Nr. 67, S. 78. *Molart* gab im Rahmen einer bei ihm von *Graciani* erbetenen Empfehlung beim Sultan zu bedenken, ob man direkt die Moldau nennen solle.

[308]) *Graciani* an *Hans von Molart* vom 2. Juni 1616, HHStA, Türkei I/104, fol. 105—106. *Graciani* versprach in dem Schreiben sich in Konstantinopel für eine

Einen echten Rückschlag in dieser Angelegenheit brachte dann die plötzliche Übergabe der Festung Lippa an die Türken[309]), durch die *Bethlen* sein auch an der Pforte gesunkenes Ansehen wieder festigen wollte; daraufhin blies *Ali Pascha* einen bereits geplanten Zangenangriff auf Siebenbürgen ab[310]). Damit waren die Chancen *Homonnays* und *Radus* wieder dahin, *Graciani* mußte sich ebenfalls damit abfinden, daß am 24. Juli, wie schon erwähnt, *Radu Mihnea* zum neuen Hospodar für die Moldau bestellt wurde.

Kaiser *Matthias, Klesl* und *Molart* waren naturgemäß über *Bethlens* Aktion entrüstet und erklärten, dies sei ein Verstoß gegen den eben erst geschlossenen Frieden[311]). *Graciani* sah sich wieder einmal veranlaßt, den Kaiserhof zu beruhigen, darin hatte er ja schon Praxis, und teilte mit, daß es türkischerseits keine Truppenansammlungen gäbe, da ja überhaupt das Gros der Streitkräfte nach Asien abtransportiert worden sei. Der Rest sei eine zügellose Truppe ohne einheitliches Kommando, der Autoritätsverfall *Alis* offensichtlich[312]). Darauf sind wohl auch die sich damals wieder häufenden türkischen Überfälle auf kaiserliches Gebiet zurückzuführen, auf die *Klesl* in einem in sehr pessimistischen Ton gehaltenen Schreiben hinwies. *Graciani* sprach er jedoch sein vollstes Vertrauen aus und schob die Schuld an den Ereignissen merkwürdigerweise auf *Cesare Gallo*[313]). All-

---

freie Fürstenwahl einzusetzen. S. auch R. Gassauer, op. cit., S. 18; *Graciani* und *Ahmed* an *Hans von Molart* vom 8. Juli 1616, HHStA, Türkei I/104, fol. 40a—40b u. fol. 41—42; *Graciani* an *Klesl* vom 24. Juni 1616, HHStA, Türkei I/104, fol. 74—75 u. 85—87; *Graciani* an Kaiser *Matthias* vom 8. Juli 1616, HHStA, Türkei I/104, fol. 49—50. S. auch A. Mesrobeanu, op. cit., S. 127—129 und R. Neck, Österreichs Türkenpolitik ..., S. 170.

[309]) R. Neck, Österreichs Türkenpolitik ..., S. 177 gibt als Datum den 14. Juli an, was nicht stimmen dürfte. D. Angyal, op. cit., S. 153 nennt den 12. Juni, und R. Gooss, op. cit., S. 461 den 14. Juni. Nach der Magyarország történeti kronológiája, Főszerk. Kálmán Benda. Bd. 2. 1526—1848. Budapest 1982, S. 444 fand die gesamte Aktion zwischen dem 1. und 14. Juni statt.

[310]) *Starzer* berichtet in seiner Relation vom 27. Juni 1616, HHStA, Türkei I/104, fol. 94—98 (hier 97[r]), daß *Iskender Pascha* von der Moldau aus einen Angriff gegen Siebenbürgen plane. *Czernin* betont in einem Schreiben an Erzherzog *Maximilian* vom 25. Juni 1616, HHStA, Türkei I/104, fol. 78—79, *Bethlen* habe Lippa den Türken übergeben, um seine Stellung an der Pforte zu retten. *Graciani* berichtet *Klesl* im Schreiben vom 24. Juni 1616, zit. Anm. 308 über die angeschlagene Position *Bethlens* sowie die „erzwungene" Übergabe der Festung, und erregt sich „Il maledetto Bethlen ... spero che presto se li rompera il collo".

[311]) R. Neck, Österreichs Türkenpolitik ..., S. 177—178.

[312]) *Graciani* an *Klesl* vom 24. Juni 1616, zit. Anm. 308.

[313]) J. v. Hammer-Purgstall, Khlesls ..., Nr. 656, S. 457—458. *C. Gallo* gehörte zu den Begleitern *H. Czernins* und äußerte sich in einem Schreiben an *Klesl* vom 26. Juni 1616, HHStA, Türkei I/104, 80—84: „Gratiani, Khiaya et Abil effendi nobiscum realiter procedunt, nihilominus alii esse possent, qui ... fraudolenter nobiscum in hiis negotiis ambulent".

mählich beruhigten sich die Gemüter aber wieder und die türkische Botschaft konnte die Reise nach Konstantinopel fortsetzen, die infolge der Ereignisse hatte unterbrochen werden müssen.

Einem Schreiben *Gracianis* vom Juli 1616 ist zu entnehmen, daß er schon vor seiner Abreise aus Wien versprochen hatte, sich nach seinem Eintreffen an der Pforte um eine Beilegung des 1615 zwischen den Venezianern und Erzherzog *Ferdinand* ausgebrochenen Konfliktes zu bemühen. Da seine Beziehungen zu den Venezianern jedoch stets gespannt waren, muß die Ernsthaftigkeit seines Angebotes in Frage gestellt werden. Er ließ allerdings gegen venezianische Truppenansammlungen an der bosnischen Grenze türkischen Protest einlegen[314]). In dieser Zeit bekundete er auch sein Interesse an einer Vermittlertätigkeit zwischen der Türkei und Polen[315]). Bei *Klesl* verabsäumte er es nicht, seine christliche Gesinnung ins rechte Licht zu rücken und berichtete, daß er in Belgrad ansässigen Jesuiten beim Kauf eines Kirchengrundes bzw. bei der Errichtung eines Gebäudes behilflich gewesen sei[316]).

Am 17. August zogen die türkische und kaiserliche Botschaft in Konstantinopel ein, letztere mit klingendem Spiel und fliegenden Fahnen, ein ungewöhnliches Verhalten, das einen Volksauflauf hervorrief. Es dokumentiert die Eigenwilligkeit des Botschafters *Czernin,* der einige Tage im Hause des kaiserlichen Residenten unter Bewachung gehalten wurde, die man erst nach einer Intervention des Sultans wieder aufhob[317]).

Die ihm und seinem Gefolge am 4. September erteilte Audienz ließ weder ein übermäßig freundschaftliches noch ausgesprochen feindliches Verhalten der Türken erkennen[318]). In der Folge betrieb *Czernin* vor allem den Ausbau des im Vertrag zu Wien abgeschlossenen Handelsabkommens, wofür ihm insoferne genügend Zeit zur Verfügung stand, als die Türken sich für den langen Aufenthalt ihrer Abgesandten beim Kaiser revanchierten[319]).

Czernin scheint überhaupt nicht viel politischen Spürsinn besessen zu haben, denn er engagierte sich für die Freilassung des beim türkischen

---

[314]) *Graciani* an *Hans von Molart* vom 9. Juli 1616, zit. Anm. 307, und R. Gassauer, op. cit., S. 20ff.

[315]) Es heißt in dem unter Anm. 314 bzw. 307 zit. Schreiben: „... et mi intermettirò per quietare le differenze de Pollacchi".

[316]) *Graciani* an *Klesl* v. 24. Juni 1616, zit. Anm. 308. Zur katholischen Einstellung *Gracianis* s. auch A. Mesrobeanu, op. cit., S. 136—137 u. Nr. 55, S. 182.

[317]) J. v. Hammer-Purgstall, Geschichte des osman. Reiches, Bd. 4, S. 486—487.

[318]) A. Wenner v. Crailsheim, op. cit., S. 52, R. Neck, Österreichs Türkenpolitik, S. 183—184.

[319]) Ibidem. *Graciani* behauptet in seiner „Interrogation wider Tschernin" vom 2. September 1617, HHStA, Türkei I/106, fol. 31—42, *Czernin* sei absichtlich so lange in Konstantinopel geblieben, um vom Sultan ein Deputat zu bekommen (hier fol. 36^{r}).

Moldaufeldzug in Gefangenschaft geratenen Polen *Samuel Korecki* und bot für dessen Freilassung einen Betrag von 13000 Gulden[320]). Da man in Konstantinopel ohnehin den Kaiser mit dem Einfall der Polen in die Moldau in Zusammenhang brachte, war dies kein geschicktes Verhalten und mußte das Verhandlungsklima belasten[321]).

Merkwürdigerweise sind wir über die Tätigkeit *Gracianis* ab dem 24. Juli 1616 bis zum 10. Januar 1617 nicht unterrichtet, da sein Briefwechsel eine Lücke aufweist und auch *Starzer* nichts berichtet[322]). In ursächlichem Zusammenhang damit könnte wohl die Verleihung des Dukates über die ägäischen Inseln Paros und Naxos an ihn am 12. November 1616 sein, eine Entschädigung für seine der Pforte geleisteten Dienste[323]). Sein Einkommen daraus soll 30000 Dukaten jährlich betragen haben[324]). Damit wurde *Graciani* Nachfolger der ehemals auf den Inseln residierenden venezianischen Dynasten. Ein unmittelbarer Vorgänger in diesem Amte war der Jude *Don José Miquez,* eine sehr einflußreiche Persönlichkeit am osmanischen Hofe[325]). Der Schenkungsvorschlag war von einem Freund *Gracianis,* dem Kadiasker von Rumelien ausgegangen. Dagegen hatte sich umsonst der Kadiasker von Anatolien ausgesprochen und es als verwerflich bezeichnet, diese Würde einem türkischen Kadi zu entziehen und einem Ungläubigen zu verleihen[326]). Ohne Auswertung der in Konstantinopel liegenden Materialien wird sich der genaue Vorgang nicht klären lassen, bzw. bleiben wir im unklaren darüber, ob *Graciani* die Inseln jemals betreten hat.

Es kann *Graciani* unter Berücksichtigung der Schwierigkeiten, die er bei den türkisch-habsburgischen Friedensverhandlungen zu überwinden hatte, wenig Freude bereitet haben, mit ihrer Fortführung betraut zu werden[327]).

---

[320]) *Czernins* Sekretär *Matthias Marcus* an *Klesl* vom 24. Juli 1617, HHStA, Türkei I/105, fol. 153—156. N. Iorga, Geschichte ..., S. 368 gibt an, daß *Graciani Korecki* loskaufen wollte. R. Gassauer, op. cit., S. 22 schreibt auch *Czernin* diese Aktion zu.

[321]) Relation *Starzers* vom 25. Februar 1616, zit. Anm. 260, hier 227^{r} u. ^{v}.

[322]) *Gracianis* letzter Brief von der Rückreise nach Konstantinopel ist vom 24. Juli 1616 (Philippopel/Plovdiv), HHStA, Türkei I/105 (fälschlich unter 1617 eingeordnet), fol. 161—167, der nächste Brief aus Niš vom 10. Januar 1617, ibidem, fol. 21—22.

[323]) A. Wenner v. Crailsheim, op. cit., S. 64; J. v. Hammer-Purgstall, Geschichte des osman. Reiches, Bd. 4, S. 489; N. Iorga, Manuscripte ..., S. 32; R. Gassauer, op. cit., S. 14.

[324]) Kaiser *Matthias* an die Räte vom 8. Oktober 1617, HHStA, Türkei I/106, fol. 125—133, hier 128^{v}.

[325]) N. Iorga, Manuscripte ..., S. 32.

[326]) J. v. Hammer-Purgstall, Geschichte des osman. Reiches, Bd. 4, S. 489.

[327]) *Graciani* an *Hans von Molart* vom 15. Januar 1617, HHStA, Türkei I/105, fol. 80—81. R. Gassauer, op. cit., S. 14.

Als Vorteil für ihn ergab sich, daß sein ehemaliger und auch nunmehriger Kollege *Ahmed Kahya* zum Pascha von Kanizsa ernannt wurde[328]). Andererseits war Ende 1616 *Ali Pascha* gestorben, sein Autoritätsverfall aber hatte, wie schon erwähnt, die gegenseitigen Beziehungen belastet[329]). Ein unberechenbarer Faktor mußte die zunehmende und auch schon betonte venezianische Agitation in Bosnien sein, die auf eine Ausweitung der lokalen Kämpfe in Innerösterreich abzielte. Ein weiterer nicht kalkulierbarer Faktor war die vom Sultan im November beschlossene Ablöse *Mehmeds* und Ernennung des tatkräftigen Kapudan Paschas *Halil* zum neuen Großvezir, dessen Politik in der Wahrung guter Beziehungen zu Venedig, Frankreich und England bestand.

Zu Alis Nachfolger ernannte die Pforte den bisher in Ägypten tätig gewesenen *Mehmed Pascha,* nach den Aussagen *Czernins* ein friedliebender Mann, der den zwischen den beiden Kaisern abgeschlossenen Vertrag zu halten beabsichtige[330]). *Graciani* bezeichnete ihn voreilig als einen Mann von geringer Intelligenz, der durch seine Unkenntnis der Materie eine Belastung für die Verhandlungen bedeuten würde[331]), änderte aber bald seine Ansichten und lobte ihn[332]). Vorerst betrieb er jedoch noch die Ernennung *Ahmed Kahyas* zum Pascha von Ofen[333]); bei *Molart* wurde er sogar vorstellig, er möge bei den Türken dafür eintreten, daß ihm selbst dieses Amt zugesprochen würde[334]).

Graciani hatte am 6. Dezember Konstantinopel verlassen und hielt sich Ende Januar 1617 in Belgrad auf, wo er die Hochzeit seiner Tochter feierte[335]). In dieser Zeit war man von türkischer und habsburgischer Seite bemüht, verschiedene Krisenherde zu neutralisieren. Da die türkischen See- und Landstreitkräfte Ende des Jahres 1616 wieder Niederlagen hatten hinnehmen müssen[336]), schickte man wahrscheinlich noch Ende 1616 einen ge-

---

[328]) R. Neck, Österreichs Türkenpolitik ..., S. 204.

[329]) *Klesl* an *Ali Pascha* vom 18. Juli 1616, Kopie, HHStA, Türkei I/104, fol. 117—118, gedruckt bei J. v. Hammer-Purgstall, Khlesls ..., Nr. 657, S. 458—459. A. Wenner v. Crailsheim, op. cit., S. 67 vermerkt im Dezember den Tod *Ali Paschas.*

[330]) *Czernin* an *Hans von Molart* vom 7. Januar 1617, HHStA, Türkei I/105, fol. 13—14. Die Ernennung *Mehmeds* erfolgte nach A. Wenner v. Crailsheim, op. cit., S. 68 am 18. Januar 1617.

[331]) *Graciani* an *Hans von Molart* vom 10. Januar 1617, zit. Anm. 322.

[332]) *Graciani* an *Hans von Molart* vom 16. März 1617, HHStA, Türkei I/105, fol. 23—24.

[333]) *Graciani* an *Hans von Molart* vom 10. Januar 1617, zit. Anm. 322.

[334]) *Graciani* an *Hans von Molart* vom 31. Januar 1617, HHStA, Türkei I/105, fol. 117 u. 126, dazwischen andere Schreiben, z.B. Anm. 337.

[335]) *Graciani* an *Hans von Molart* vom 31. Januar 1617, zit. Anm. 34.

[336]) *Czernin* an *Hans von Molart* vom 28. November 1616, HHStA, Türkei I/105, fol. 114—115, beigelegt einem Schreiben *Gracianis* vom 31. Januar 1617,

wissen *Mehmed Aga* nach Bosnien, um venezianischen Umtrieben entgegenzuwirken und es in diesem Raum zu keiner Auseinandersetzung kommen zu lassen. Dort sollte auch, von *Graciani* beauftragt, sein Neffe *Peter Hrinčić* nach dem Rechten sehen, der anschließend über Graz und Wien nach Prag weiterreiste und verlauten ließ, daß sich *Mehmed Aga* von den Venezianern habe kaufen lassen. Es gelang ihm indes nicht, das Vertrauen an den Höfen in Graz und Prag zu erlangen und die Betrauung mit einer offiziellen Mission zu erreichen[337]).

Auf kaiserlicher Seite bemühte man sich um eine Beilegung der Differenzen mit Siebenbürgen, wofür Kaiser *Matthias* entsprechende Instruktionen erteilt hatte. Die Verhandlungen mit *Gabriel Bethlen* zogen sich bis in den Sommer 1617 hin, bis man dann am 31. Juli den zweiten Vertrag von Nagyszombat (Tyrnau) abschloß, der im wesentlichen eine Erneuerung des seinerzeitigen Abkommens darstellte[338]) und woraus sich ablesen läßt, daß die Stellung *Bethlens* an der Pforte nach wie vor wenig gefestigt war.

7. Der Vertrag von Komorn im Jahre 1618.

Ende März traten der neue Pascha von Ofen, *Mehmed, Ahmed Kahya, Graciani* und von der kaiserlichen Botschaft *Cesare Gallo* die Reise an die Grenze an. *Mehmed* ordnete auf *Gallos* Bitten hin an, an der Grenze Ruhe zu halten, und richtete an den Kaiser das Ersuchen, einen gleichartigen Befehl zu erteilen[339]). Am 27. April trafen *Ahmed* und *Graciani* mit großem Gefolge in Komorn ein. *Graciani* allein war in Begleitung von 312 Personen, die 338 Pferde mit sich führten[340]); seine Rangerhöhung hatte sein Selbstbewußtsein gestärkt, und dies führte in der Folge mehrmals zu unliebsamen Konflikten. Auf kaiserlicher Seite bemühte man sich zuerst eine Reduzierung der Abordnung zu erreichen, was auch gelang, *Graciani* versprach sein Gefolge auf 140 Begleiter mit 104 Pferden zu vermindern[341]),

---

ibidem fol. 113 u. 116. Der neapolitanische Kapitän *Simon Costa* war bis in die Dardanellen vorgedrungen. S. M. Lafuente, op. cit., S. 474.

[337]) *Hrintschitsch* an *Hans von Molart* vom 31. Januar 1617, HHStA, Türkei I/105, fol. 122—123.

[338]) D. Angyal, op. cit., S. 160—161; R. Gooss, op. cit., Nr. 55, S. 466—474.

[339]) *Gallo* an Kaiser *Matthias* vom 6. April 1617, HHStA, Türkei I/105, fol. 38—41.

[340]) Verzeichnis über die Ankunft der türkischen Botschaft vom 22. Mai 1617, HKA, Reichsakten 184, fol. 625. Die Unterhaltskosten betrugen bis zu diesem Datum 3692 fl.

[341]) Verzeichnis über die Ausgaben für die türkische Botschaft vom Mai 1617, HKA, Reichsakten 184, fol. 593—603. *Paul S. Trautson* wollte eine Reduzierung auf 108 Personen, s. *Trautson* an *Klesl* vom 13. Mai 1617, HHStA, Türkei I/105, fol. 66—67. In einem weiteren Dokument ist davon die Rede, daß die türkische

Ahmed behielt 93 Personen mit 97 Pferden[342]). Möglicherweise sollte dadurch eine Wiederholung des kaiserlichen Verhaltens von 1615/1616 verhindert werden, denn allein die Kosten für *Gracianis* Begleitung betrugen wöchentlich 900 fl.[343]). Bevor man mit den Verhandlungen beginnen konnte, galt es wieder Beschwerden nachzugehen, die von der kroatisch-türkischen Grenze eingetroffen waren und türkische Raubzüge betrafen, für die man *Iskender Pascha* verantwortlich machte[344]). *Graciani* gab nicht ohne Grund den Venezianern die Schuld an den Zwischenfällen[345]). Aus einem detaillierten Bericht *Bonomos* erfuhr man, daß es den Venezianern gestattet worden war, mittels einer Proklamation in Bosnien Truppen anzuwerben. Diejenigen, die schon früher wegen Friedensbruch bestraft worden seien, hätten alles zurückerhalten. Er, *Bonomo*, habe sich schon im Vorjahr bei *Ali Pascha* über dieses Vorgehen beschwert, und dieser habe geantwortet, daß ihm selbst von den Venezianern 30000 Zecchinen geboten worden seien, wenn er die Werbung gestatte, aber er habe dies abgelehnt. Allerdings habe *Iskender Pascha* 10000 Dukaten angenommen und dem Wunsche der Venezianer entsprochen. Nun hatte *Bonomo* klarerweise *Iskender* neuerlich in Verdacht, von dem venezianischen Dragoman *Marc Antonio Borisi* bestochen worden zu sein[346]). *Graciani* versuchte die Anschuldigungen gegen *Iskender* dadurch zu entkräften, daß er darauf hinwies, der Pascha habe die Provinz schon vor Monaten verlassen und sei nach Nikopolis abkommandiert, um gegen die Kosaken vorzugehen[347]). In der osmanischen Haupt-

---

Abordnung vor dem Eintreffen an der Grenze 200 Personen und 150 Pferde umfaßte. S. Die Räte an den Kaiser vom 14. April 1617, HHStA, Türkei I/105, fol. 48—49. S. dazu auch A. Mesrobeanu, op. cit., S. 130—131 u. S. 170.

[342]) Verzeichnis über die Ausgaben für die türkische Botschaft vom Mai 1617, zit. Anm. 341.

[343]) Ibidem. Man benötigte für die Türken pro Tag u.a. einen Ochsen, 12 Schafe, 32 Tauben, für 400 Kreuzer Brot, 120 Kreuzer Fisch und 400 Maß Wein bzw. nach einer anderen Angabe für den nach Prag reisenden Teil 150 Pfund Rindfleisch, 1 Kalb, 16 Tauben, 6 Lämmer, 26 Hühner, in: HKA, Reichsakten 174, fol. 539—540. Nach A. Mesrobeanu, op. cit., S. 131, trafen die Türken am 13. Mai in Hainburg ein und waren am 27. Mai in Bruck/Leitha.

[344]) *Graciani* an *Hans von Molart* vom 10. Mai 1617, HHStA, Türkei I/105, fol. 62—65.

[345]) Ibidem.

[346]) *Bonomo* an *Hans von Molart* vom 28. Mai 1617, HHStA, Türkei I/105, fol. 87—88. S. auch Annemarie Grünfelder, Studien zur Geschichte der Uskoken, phil. Diss. Innsbruck 1974 (ungedruckt), S. 312.

[347]) *Graciani* an *Hans von Molart* vom 10. Mai 1617, zit. Anm. 344. A. Mesrobeanu, op. cit., S. 131. R. Neck, Österreichs Türkenpolitik ..., S. 204, spricht in diesem Zusammenhang von einem Sturz *Iskender Paschas* im Herbst 1616; dieser war jedoch schon vorher zum Moldaufeldzug abkommandiert worden.

stadt nahmen sich *Starzer* und der aus Prag zurückgekehrte *Hrinčić* der Sache an, nachdem der Großvezir auf Befragen erklärt hatte, von diesen Dingen nichts zu wissen.

Hrinčić wurde von *Starzer* beauftragt, neuerlich eine Erkundungsreise nach Bosnien zu machen[348]). *Graciani* war dies offensichtlich nicht recht, denn er schickte von sich aus einen Mann namens *Ali Aga* in das Gebiet, der die Lage aber noch verschlimmert haben soll[349]). Als *Hrinčić* schließlich seinem Onkel Schreiben des neuen Großvezirs *Halil Pascha* überbrachte, wurde er unhöflich behandelt und nach Konstantinopel zurückgeschickt. Der erboste Neffe bedachte den Onkel mit der wenig schmeichelhaften Bezeichnung „Crudel Nerone"[350]). In Prag suchte er dann erneut an, in den Dienst des Hauses Österreich treten zu dürfen[351]). Die ganze Angelegenheit zeigt, daß *Graciani* sich offenbar vor der Konkurrenz fürchtete und die Fäden nicht aus der Hand geben wollte.

Neue Unsicherheit brachte dann die plötzliche Abberufung des neuen Paschas von Ofen (17. Mai 1617), die mit den Ereignissen in Bosnien in Zusammenhang stehen könnte. *Starzer* trat beim Mufti für ein Verbleiben *Mehmeds* auf dessen Posten ein, bis der Frieden endgültig geschlossen sei. Auf türkischer Seite verbat man sich jede Einmischung, versicherte aber dem Residenten, daß eine andere friedliebende Persönlichkeit ernannt würde[352]). Trotz der raschen Nominierung von *Nakaş Hasan Pascha* zum Nachfolger war naturgemäß wieder eine Verzögerung eingetreten. Nach einer heftigen Auseinandersetzung *Gracianis* mit einem ungarischen Schultheiß[353]) ging man daran, für die türkische Abordnung ein geeignetes Quartier zu suchen. *Anton Pusian*, bei dem die letzte Einquartierung erfolgt war, weigerte sich, seine Herberge zur Verfügung zu stellen, da man ihm noch vom letzten Mal 300 fl. schuldig war[354]); außerdem hatten die Türken

---

[348]) *Hrintschitsch* an *Hans von Molart* vom 24. August 1617, HHStA, Türkei I/106, fol. 28—29.

[349—351]) Ibidem. Noch im September 1617 hat *Graciani* gegen venezianische Truppenansammlungen an der bosnischen Grenze türkischen Protest eingelegt. S. E. de Hurmuzaki, op. cit., Bd. IV/2, Nr. 397 (verdruckt), S. 368—369.

[352]) Relation *Starzers* vom 4. Juli 1617, HHStA, Türkei I/105, fol. 133—134, hier 133[r]. *Mehmed* wurde zum Vizegroßvezir ernannt. S. A. Wenner v. Crailsheim, op. cit., S. 78.

[353]) Kaiser *Matthias* an die Räte vom 8. Oktober 1617, HHStA, Türkei I/106, fol. 125 u. 33. Darin eingeschlossen: *Christoph Weissenberger* (Schultheiß) an den Oberst von Komorn, *Hans Dietrich Reiffenberg,* vom 8. Oktober 1617, fol. 126—132. Schreiben des Obersten von Komorn, *Hans Dietrich Reiffenberg,* vom 10. Juli 1617, HHStA, Türkei I/105, fol. 138—139 und *Gracianis* Beschwerdebrief an *Hans von Molart* vom 19. Juli 1617, ibidem, fol. 142—143. Die Ursache der Auseinandersetzung waren Verpflegungsfragen.

[354]) *Pusian* an die kaiserlichen Räte vom 19. Juni 1617, HKA, Reichsakten 173, fol. 209—210.

das Haus in einem verwüsteten Zustand zurückgelassen[355]). Obwohl Kaiser *Matthias* der Hofkammer die Anordnung gab, die Schuld zu begleichen[356]), dürfte dies nicht erfolgt sein, denn *Gracianis* Briefe weisen als Standort nach der Weiterreise von Hainburg Korneuburg bei Wien auf. Im Juli 1617 reiste dann ein Teil der Abordnung nach Prag, wo dem Kaiser in einer Audienz die Geschenke des Sultans überreicht wurden. Das Verhalten *Gracianis* bei der Audienz führte erneut zu einer Verstimmung[357]), und der die Gruppe auf der Hin- und Rückreise begleitende Hofkammerdiener *Christoph Hartmann* war auf Grund stetiger Sonderwünsche der Türken oft der Verzweiflung nahe[358]). In Prag bemühte sich *Graciani*, einen Termin für den Beginn der Verhandlungen zu fixieren und zu erwirken, daß Kardinal *Klesl* mit der Leitung auf kaiserlicher Seite betraut werde[359]). Doch dieser war angeblich durch die mit Venedig geführten Friedensverhandlungen so in Anspruch genommen, daß er einer solchen Aufgabe nicht nachkommen konnte. Die bevorstehende Krise in Böhmen wirkte sich auch bereits so weit aus, daß man nicht imstande war, einen Zeitpunkt für den Beginn der Verhandlungen zu fixieren.

Im Oktober 1617 belastete eine Angelegenheit, die mit dem aus Konstantinopel zurückkehrenden Botschafter *Czernin* im Zusammenhang stand, die gegenseitigen Beziehungen in starkem Maße. *Czernin* wurde nämlich in Ofen wegen verschiedener ihm angelasteter Vergehen an der Weiterreise gehindert, ausgeplündert und inhaftiert, ein Vorfall, der den kaiserlichen

---

[355]) Ibidem. Auch *Anna Pichlbergerin,* bei der die Türken 1615 in Prag logiert hatten, beschwerte sich diesbezüglich, s. ihr Schreiben an den Reichshofrat Grafen *Gundacker von Polheim* vom 10. Januar 1616, HKA, Reichsakten 173, fol. 144—145.

[356]) *Pusian* an die kaiserlichen Räte vom 19. Juni 1617, zit. Anm. 354.

[357]) *Klesl* an *Trautson* vom 22. Juli 1617, HHStA, Türkei I/105, fol. 184—185, gedruckt bei J. v. Hammer-Purgstall, Khlesls ..., Nr. 725, S. 548. Schon beim Einzug in Prag gab es Schwierigkeiten, da man ursprünglich *Graciani* nicht gestatten wollte, mit wehenden Fahnen und Trompetenmusik in die Stadt einzuziehen. S. J. Jancovici, op. cit., S. 63. Weiters wünschte *Graciani* an der Krönung Erzherzog *Ferdinands* zum böhmischen König am 29. Juni teilzunehmen, was abgelehnt wurde. S. A. Mesrobeanu, op. cit, S. 132—134. Die Audienz fand am 21. Juli statt; am 17. Juli waren die Türken in Prag eingezogen. *Graciani* bzw. die türkische Gesandtschaft wurde auch von König *Ferdinand* und Erzherzog *Maximilian* empfangen. Dabei wurde die Übergabe der 60 Dörfer und Abtragung der Palanken verlangt. S. ibidem. Bzgl. der überbrachten Geschenke s. F. Ch. Khevenhüller, op. cit., S. 462.

[358]) *Hartmann* an die Hofkammer vom 17. Oktober 1617, HKA, Reichsakten 184, fol. 741—742 und idem an den Kriegszahlmeister *Peter Suter* vom 18. Oktober 1617, HKA, Reichsakten 173, fol. 176—177.

[359]) *Graciani* an *Klesl* vom 10., 16. und 18. September 1617, HHStA, Türkei I/105, (falsch eingeordnet) fol. 205—206, 201—202 u. 197—198.

Hof begreiflicherweise in große Erregung versetzte[360]). Man gab *Graciani* die Hauptschuld an dem türkischen Vorgehen[361]) und stellte die türkische Delegation ebenfalls unter Arrest[362]). Daß *Czernin* jedoch an dem Zwischenfall selbst schuld war, ergaben die eingeleiteten Recherchen. Dabei soll nicht unerwähnt bleiben, daß es schon im Sommer 1616 auf der Reise nach Konstantinopel zwischen *Czernin* und den Türken zu schweren Auseinandersetzungen gekommen war[363]). So soll der Botschafter anstatt der zur Verfügung gestellten Verpflegung Bargeld verlangt, die Unterkünfte in den verschiedenen Städten permanent kritisiert haben und mit den von *Ali Pascha* überreichten Geschenken nicht zufrieden gewesen sein. Durch den von einer Begleitperson *Czernins* initiierten Übertritt eines Mädchens zum christlichen Glauben in Belgrad soll es zu einem Aufruhr gekommen sein und die Gefahr einer Zerstörung der Kirche bestanden haben. Weiters soll *Czernin* ohne seine Begleitung zu verständigen, ausgedehnte Spazierfahrten in die Umgebung der Städte unternommen, *Graciani* wegen einer Bagatelle mit der Pistole bedroht sowie die Verhandlungsführung *Ahmeds* und *Gracianis* kritisiert haben[364]). In Konstantinopel soll er *Graciani* verleumdet und erklärt haben, er wundere sich, daß man dem türkischen Diplomaten hier noch traue, da doch der Frieden durch ihn weder geschlossen sei noch erhalten würde[365]). Wie schon erwähnt, hat sich *Czernin* um die Freilasung *Koreckis* bemüht und zusätzlich behauptet, vom Kaiser bevollmächtigt zu sein, zwischen den Türken und den Kosaken zu vermitteln[366]). Als Vorbedingung für seinen Einsatz in dieser Sache soll er die Freilassung zweier beim türkischen Moldaufeldzug gefangener Söhne des früheren Hospodars *Ieremia Movilă* verlangt haben[367]). Mit diesen Ambitionen mußte *Czernin*

---

[360]) R. Gassauer, op. cit., S. 23. Kaiser *Matthias* an *Hans von Molart* vom 14. Oktober 1617, HHStA, Türkei I/106, fol. 140—144 mit anderen Schriftstücken.

[361]) Kaiser *Matthias* an *Hans von Molart* vom 28. Oktober 1617, HHStA, Türkei I/106, fol. 167—175 (mit anderen Schriftstücken).

[362]) Kaiser *Matthias* an *Hans von Molart* vom 14. Oktober 1617, zit. Anm. 360 und *Hans von Molart* an Kaiser *Matthias* vom 15. November 1617, HHStA, Türkei I/106, fol. 242—243 (Haftentlassung); J. v. Hammer-Purgstall, Geschichte der diplomatischen Verhältnisse ..., Bl. 21^{v}.

[363]) Protest *Gracianis* und *Ahmed Kahyas* wider *Hermann von Czernin* vom 24. Juli 1616, HHStA, Türkei I/105, (falsch eingeordnet) fol. 161—167.

[364]) Ibidem. Zur Taufe in Belgrad s. A. Wenner v. Crailsheim, op. cit., S. 26—27 u. S. 106.

[365]) „Interrogation Gracianis wider Hermann Tschernin" vom 2. September 1617, zit. Anm. 319. Dieses Schriftstück befindet sich bei einer Gruppe von Dokumenten mit der Bezeichnung „Antrouchungen gegen Czernin" fol. 1—123.

[366]) *Graciani* an *Klesl* vom September 1617, HHStA, Türkei I/106, fol. 27—28.

[367]) Ibidem und Anm. 365. Gemäß seinen Instruktionen hatte *Czernin* den Auftrag, alle nicht zum Friedensvertrag gehörenden Themen wie Siebenbürgen,

zwangsläufig *Graciani* ins Gehege kommen, der selbst eine Vermittlung zwischen Türken und Kosaken ins Auge gefaßt hatte[368]) und der wenig erbaut sein mochte, bei seinen Aspirationen auf das Fürstentum Moldau neue Konkurrenten zu erhalten. Abgesehen davon konnte die Neutralisierung eines Krisenherdes für den Kaiser von Nachteil sein, da die Pforte dann nicht unbedingt gezwungen war, auf ein korrektes türkisch-habsburgisches Verhältnis Wert zu legen.

Aus der Liste weiterer Anschuldigungen gegen *Czernin* — sie sind zu nennen, um in der Literatur nicht richtig geschilderte Wertigkeiten klarzustellen — sei noch eine weitere Auswahl vermerkt. Er soll den Türken ungarische Gebietsabtretungen zugesagt und erklärt haben, wenn das Königreich Böhmen nicht wäre, hätte der Kaiser überhaupt nichts zum Leben. An *Graciani* adressierte Post sei von ihm geöffnet worden; bei seiner Abreise aus Konstantinopel hätte er zahlreiche entwendete oder ihm zugelaufene Gefangene mit sich geführt und diese trotz der Ermahnungen von *Habil Efendi* (Kadi von Ofen) und *Hasan Pascha* nicht herausgeben wollen. Auf der Heimreise habe *Czernin* mit vorgehaltener Pistole verschiedenen Personen Schmuck abgenommen[369]). Der eigentliche Anlaß zur Inhaftierung in Ofen, es handelte sich aber um eine leichte Haft[370]), soll ein türkisches Mädchen gewesen sein, das er schon auf der Anreise nach Konstantinopel in Ungarn aufgenommen und dessen Herausgabe er verweigert haben soll[371]).

In seiner Verteidigung bezeichnete *Czernin* fast alle vorgebrachten Vorwürfe als erfunden und erklärte, er sei keineswegs an die Pforte gekommen, um *Graciani* zu diskreditieren. Sein Eintreten für eine Freilassung *Koreckis* sei auf Grund der Bitte eines Kousins des Gefangenen erfolgt. Das Öffnen der an *Graciani* gerichteten Post schreibt er einem unglücklichen Zufall zu[372]). In bezug auf den Vorfall in Ofen räumt er ein, daß sich ein entlaufe-

---

Walachei und Moldau unerwähnt zu lassen. Es wurde ihm allerdings nahegelegt, für die Freilassung des Polen *Stefan Potocki* einzutreten. S. hierzu *Klesls* Instruktion für den kaiserlichen Botschafter *Hermann von Czernin* vom 23. April 1616, in: J. v. Hammer-Purgstall, Khlesls ..., Nr. 626, S. 398—406. S. auch Anm. 320.

[368]) *Paolo Damiani* (Sekretär *Starzers*) an *Klesl* vom Dezember 1617, HHStA, Türkei I/106, fol. 1—29, hier 5^{v}. S. auch R. Gassauer, op. cit., S. 22.

[369]) Interrogation *Gracianis* wider *Czernin* vom 2. September 1617, zit. Anm. 319.

[370]) *Bonomo* an *Hans von Molart* vom 15. November 1617, HHStA, Türkei I/106, fol. 244—249.

[371]) Kaiser *Matthias* an *Hans von Molart* vom 8. oder 10. Oktober 1617, Kopie, HHStA, Türkei I/106, fol. 134—137.

[372]) Antwort „Tschernins" auf die gegen ihn erhobenen Beschuldigungen vom 28. Dezember 1617, HHStA, Türkei I/106, fol. 103—115. S. auch die Stellungnahme *Klesls* in dieser Angelegenheit in: J. v. Hammer-Purgstall, Khlesls

ner Sklave ohne sein Wissen in einem seiner Wagen befunden habe. Von dritter Seite werden die Verfehlungen, abgesehen von einigen Modifizierungen, bestätigt. *Starzer* versichert in einer seiner Relationen, *Czernin* habe während seiner Anwesenheit an der Pforte stark auf die Verunglimpfung *Gracianis* hingearbeitet und auch seine eigenen Ratschläge in den Wind geschlagen[373]).

Bonomo, den man nach der Inhaftierung *Czernins* nach Ofen geschickt hatte, berichtete, *Czernin* habe 30 Sklaven bei sich gehabt und diese trotz der Bitten seitens der Besitzer nicht zurückgeben wollen[374]). In einem Gespräch zwischen *Bonomo, Hasan Pascha, Ahmed Kahya* und *Czernin* versicherte der kaiserliche Botschafter, die Mitteilungen über eine dramatische Gefangenschaft entsprächen nicht den Tatsachen, er sei ordentlich behandelt worden. Der Überfall auf seinen Wagen sei eine Tatsache, andere Ungelegenheiten seien ihm nicht bereitet worden[375]).

Nach der Freilassung und baldigen Abreise *Czernins* aus Ofen — er kam am 9. November in Neuhäusl an — besserte sich das an einem Tiefpunkt angelangte Verhältnis zwischen *Graciani* und *Klesl* wieder[376]). *Graciani* wurde sogar der bisher übergangene Herzogstitel anerkannt[377]). Am Kaiserhofe sah man von einer Bestrafung *Czernins* ab, um, wie sich *Klesl* ausdrückte, weiteren Botschaftern das Amt nicht unannehmbar zu machen[378]).

Da in der Zwischenzeit die am 1. Mai 1616 festgelegte Frist, innerhalb derer die Verhandlungen beginnen sollten, abgelaufen war, mußte man sie zunächst in einem neuen Abkommen verlängern[379]). Mitte November 1617 konnte man nun endlich mit den Gesprächen beginnen, die aber unter der Leitung *Molarts* nicht den wünschenswerten Fortgang nahmen, so daß schließlich wieder *Klesl* mit deren Führung betraut wurde[380]). In einer ersten Phase leitete er sie von Wiener Neustadt aus, am 26. November kam er jedoch persönlich nach Wien, wo am 27. ein Abkommen unterzeichnet wurde. Es sah in der Palankenfrage für die Demontage einen neuerlichen Auf-

---

..., Nr. 764, S. 600—601 (*Klesl* an *Graciani* vom 23. Oktober 1617) und Nr. 768, S. 605—606 (*Klesl* an *Graciani* vom 30. Oktober 1617).

[373]) Relation *Starzers* von 1617 (bei den *Czernin* Dokumenten), HHStA, Türkei I/106, fol. 120—123, hier 121^{r}ff.

[374]) *Bonomo* an *Hans von Molart* vom 15. November 1617, zit. Anm. 370.

[375]) Ibidem.

[376]) R. Neck, Österreichs Türkenpolitik ..., S. 205ff.; R. Gassauer, op. cit., S. 23. Schreiben *Klesls* an „Gratian", Herzog von Naxos, vom 13. Dezember 1617, in: J. v. Hammer-Purgstall, Khlesls ..., Nr. 791, S. 638—639. Im April 1617 hatte *Klesl* erklärte, *Graciani* sei weder ein Edelmann noch Fürst, ibidem, Nr. 698, S. 508.

[377]) *Klesl* an *Graciani* vom 13. Dezember 1617, zit. Anm. 376.

[378]) R. Neck, Österreichs Türkenpolitik ..., S. 207.

[379]) Ibidem S. 208.

[380]) Ibidem S. 209.

schub von 4 Monaten vor, bezüglich der 60 abzutretenden Grenzdörfer gab *Klesl* den Anspruch auf die gleichzeitige Herausgabe der von den Türken freizugebenden Orte im Komitat Nógrád auf. Als Entschädigung wurde aber festgelegt, daß der Kaiser ein Drittel der von den Dörfern eingehenden Steuern, die nicht erhöht werden durften, erhalten sollte[381]). Das war wieder zweifellos ein Erfolg für *Graciani*, den er sowohl seiner Beharrlichkeit als auch der innerpolitischen Situation im Reiche verdankte.

Im osmanischen Reich ging zur gleichen Zeit ein Wechsel an der Spitze des Staates vor sich. Sultan *Ahmed* war im Alter von erst 28 Jahren gestorben; ihm folgte sein Bruder *Mustafa I.* auf den Thron, der sofort an den Verhandlungen mit dem Kaiser Interesse zeigte. Noch im November richtete er an *Graciani* ein Schreiben, in welchem er ihn aufforderte, die Gespräche unter größtmöglicher Sorgfalt zu einem guten Ende zu bringen[382]).

Außenpolitisch hatte sich die Lage der Türkei inzwischen gebessert, indem Ende September 1617 eine Verständigung mit Polen erzielt werden konnte[383]). Im Krieg mit Persien nützte den türkischen Truppen nicht einmal die Hilfe der Tataren in der Stärke von 15000 Mann, die in einen Hinterhalt gerieten und aufgerieben wurden[384]). Das Wegfallen einer Front stärkte indes doch die türkische Verhandlungsposition.

Die nächste Runde der Verhandlungen mit dem Kaiser war in Komorn angesetzt und Klesl ermahnte *Nakaş Hasan Pascha:* „. . . bemüehet euch, damit alles ganz und gar geschlossen wirdt und nichts verblaibt, dann ansonsten werden wir dise ganze 20. jahr nur vom friden zuhandlen haben“[385]). *Graciani* trat nun wesentlich entschiedener auf als zuvor und wollte eine Abstellung von Truppen zu den Verhandlungen durchsetzen, um nicht dem Widerstand der Ungarn in der Dörfer- und Palankenfrage ausgesetzt zu sein[386]). Er drang aber damit nicht durch, da von kaiserlicher Seite

---

[381]) HHStA, Türkei I, Urk. 789; L. Bittner, op. cit., Nr. 198, S. 38. R. Neck, Österreichs Türkenpolitik ..., S. 209. Konzept des Übereinkommens in italienischer Sprache vom 18. November 1617, HHStA, Türkei I/106, fol. 254—255 und vom 29. November 1617, ibidem fol. 297—311; *Klesl* an Kaiser *Matthias* vom 29. November 1617, HHStA, Türkei I/106, fol. 314—315 u. 317—318, Orig., gedruckt bei J. v. Hammer-Purgstall, Khlesls ..., Nr. 789, s. 637—638. R. Neck, Österreichs Türkenpolitik ..., S. 209—210.

[382]) Übersetzung eines Schreibens Sultan *Mustafas* an *Graciani* vom November 1617, HHStA, Türkei I/106, fol. 319.

[383]) N. Iorga, Geschichte ..., S. 369. A. Mesrobeanu, op. cit., S. 135.

[384]) Relation *Starzers* vom 17. Dezember 1617, HHStA, Türkei I/106, fol. 46—60, hier 47^{v}.

[385]) *Klesl* an *Hasan Pascha* vom 22. Januar 1618, Kopie, HHStA, Türkei I/107, fol. 21—22.

[386]) Kaiser *Matthias* an *Klesl* vom 22. November 1617, HHStA, Türkei I/106, fol. 279—282. R. Neck, Österreichs Türkenpolitik ..., S. 211.

hiefür keine Einheiten zur Verfügung standen[387]). Jetzt beeilte sich jedoch der Hof mit der Wiederaufnahme der Gespräche, um möglichst nicht unter dem Eindruck türkischer Truppenkonzentrationen verhandeln zu müssen, außerdem standen nun die benötigten Mittel, von Schlesien zur Verfügung gestellt, bereit[388]). Anfang Februar 1618 begannen die Beratungen; *Graciani* forderte sogleich die Abtretung der vom Kaiser im letzten Krieg eroberten Festung Waitzen, was er schon in Konstantinopel angekündigt hatte[389]), die Kommissare dagegen die Übergabe der in Oberungarn von den Türken besetzten Dörfer. Es läßt sich vermuten, daß *Graciani* durch seine unnachgiebigere Haltung die neuerliche Betrauung *Klesls* mit den Verhandlungen kaiserlicherseits herbeiführen wollte, denn mit *Molart,* der diese Stelle einnahm, hatte er meist nicht besonders gut konferiert. So ging man denn auch am 24. Februar auseinander, ohne ein Resultat erzielt zu haben[390]). Ungefähr zur gleichen Zeit fand in Konstantinopel ein Staatsstreich statt, der Sultan *Mustafa* die Herrschaft kostete und *Osman II.*, den ältesten Sohn *Ahmeds I.,* an die Macht brachte[391]), einen geistvollen jungen Mann von knapp 13 Jahren, der dann sehr rasch die Regierung selbst übernahm. In Komorn kam die Initiative zur Wiederaufnahme der Gespräche von *Graciani,* der seinen Anspruch auf Waitzen aufgab. So konnte am 1. März 1618 eine neue Vereinbarung unterzeichnet werden, die für die Lösung der Palankenfrage eine neuerliche Frist von vier Monaten vorsah. Die 60 Dörfer bei Gran sprach man endgültig den Türken zu, doch mußte von derem Steueraufkommen jährlich eine Summe von 1000 fl. dem Kaiser abgetreten werden. Das Abkommen enthielt auch sinnvolle Richtlinien für die Behandlung von Grenzkonflikten und den Gefangenenaustausch. Mit der Zusage der Absendung einer kaiserlichen Botschaft an den Sultan fand der Kontrakt seinen Abschluß[392]). Damit war der kaiserliche Anspruch auf die sich gemäß dem Frieden von Zsitvatorok widerrechtlich im türkischen Besitz befindlichen Dörfer in Oberungarn aufgegeben; offen blieb noch die

---

[387]) Ibidem.

[388]) *Klesl* an Kardinal *Dietrichstein* vom 10. Januar 1618, in: J. v. Hammer-Purgstall, Khlesls ..., Bd. 4, Nr. 808, S. 4—5.

[389]) *Damiani* an *Klesl* vom Dezember 1617, zit. Anm. 368. R. Neck, Österreichs Türkenpolitik ..., S. 212.

[390]) Die Kommissare an Kaiser *Matthias* vom 24. Februar 1618, HHStA, Türkei I/107, fol. 64—65 und *Hans von Molart* an *Klesl* mit gleichem Datum, ibidem fol. 66—67. R. Neck, Österreichs Türkenpolitik ..., S. 213—214.

[391]) J. v. Hammer-Purgstall, Geschichte des osman. Reiches, Bd. 4, S. 496—498.

[392]) Text bei L. Fekete, op. cit., Nr. 7, S. 23—27 und 231—236 (generell vordatiert mit 27. Februar 1618). Weitere Hinweise bei L. Bittner, op. cit., Nr. 199, S. 38—39. J. v. Hammer-Purgstall, Geschichte der diplomatischen Verhältnisse ..., Bl. 24^{r}. R. Neck, Österreichs Türkenpolitik ..., S. 214—215.

Palankenfrage, deren Lösung sich *Graciani* in den folgenden Monaten angelegen sein ließ[393]). Allerdings konnte bei einer Zusammenkunft zwischen *Graciani, Klesl* und *Molart* am 5. Mai in Wien nur eine Einigung über ein neuerliches Hinausschieben der Konstituierung der Palankenkommission auf weitere 5 Monate erzielt werden[394]). Illusorisch war bereits das Ansuchen *Gracianis* geworden, jede Grenzverletzung kaiserlicherseits zu vermeiden, denn die sich zuspitzende Lage in Böhmen erforderte hier ohnehin größte Zurückhaltung[395]). Die auf Frieden bedachte Türkenpolitik zeitigte indes ihre ersten Erfolge, denn der Gegner zeigte sich nach dem Ausbruch des böhmischen Aufstandes am 23. Mai nicht gewillt, Sondierungen der böhmischen Rebellen an der Pforte Gehör zu schenken. Ein von *Nakaş Hasan Pascha* aufgefangener Brief, in welchem um die türkische Freundschaft geworben wurde, nahm sofort seinen Weg an den Kaiserhof, wo er von *Graciani* überreicht wurde[396]). Der Pascha ließ den Kaiser zuzüglich wissen, daß sich die Türkei nicht in die inneren Angelegenheiten des Reiches einzumischen gedenke. Er hätte einer böhmischen Abordnung auch geantwortet: „. . . che noi siamo amici di Cesare, et essi suoi sudditi et che pero nascendo fra di loro qualche controversia, si pacificariano insieme essi medesimi, et che non appartenia a noi d'ingerirne nelle cose che occorono fra di loro . . ."[397]). Zweifellos bedeuteten die Abkommen der Jahre 1615 und 1618 für die österreichische Türkenpolitik die benötigte Ruhe an der Ostgrenze des Reiches angesichts der zunehmenden inneren Spannungen[398]). Über die weiteren Details der habsburgisch-türkischen Beziehungen nach dem böhmischen Aufstand kann hinweggegangen werden, da für diese Thematik schon eine gedruckte Studie vorliegt[399]).

Was die nach wie vor ungelöste Palankenfrage anbelangt, so erklärte sich *Graciani* zu Konzessionen bereit, wenn ihm von ungarischer Seite eine Do-

---

[393]) *Graciani* an *Klesl* vom 18. bzw. 23. März 1618, HHStA, Türkei I/107, fol. 106—107.

[394]) Italienische Fassung in HHStA, Türkei I/107, fol. 123—126.

[395]) *Graciani* an den Grafen *Bernhard von Meggau* vom 10. Mai 1618, HHStA, Türkei I/107, fol. 132.

[396]) *Graciani* an *Hans von Molart* vom 29. August 1618, Wien, Kriegsarchiv, HKR-Expedit 1618, August Nr. 37 und E. de Hurmuzaki, op. cit., Bd. IV/1, Nr. 501, S. 580. S. auch R. Heinisch, loc. cit., S. 140.

[397]) *Hasan Pascha* an *Graciani* vom August 1618, Wien, Kriegsarchiv, HKR-Expedit 1618, August Nr. 38 (Übersetzung) bzw. E. de Hurmuzaki, op. cit., Bd. IV/1, Nr. 501, S. 580—581.

[398]) R. Heinisch, loc. cit., S. 129.

[399]) Ibidem. Dabei wird auch die Rolle *Gracianis* sehr sachkundig berücksichtigt. Als Ergänzung für die Zeit nach der Ernennung *Gracianis* zum Fürsten der Moldau wären zu nennen J. Jancovici, op. cit., S. 63 sowie einige Dokumente in der Hurmuzaki-Edition, zit. Anm. 2.

nation gemacht würde[400]). Die zwischen ihm und *Klesl* am 28. Juli abgeschlossene Konvention, die die Abfertigung eines kaiserlichen Botschafters binnen eines Monats und eine neuerliche Fristerstreckung für die Abtragung der Palanken von 16 Monaten zum Inhalt hatte[401]), bedeutete praktisch eine Sanktionierung des bestehenden Zustandes. *Graciani* beklagte sich indes über die ständigen Verzögerungen beim Zustandekommen der Kommission[402]), und das Verhalten der Ungarn, die an der Pforte gegen eine Lösung dieses Problems arbeiteten, bereitete ihm Sorgen[403]). Der kaiserliche Hof beeilte sich inzwischen mit der Abfertigung des Botschafters. *Starzer* wies permanent darauf hin, daß Verzögerungen den Argwohn der Türken über die kaiserliche Politik wecken könnten. Er berichtete zudem über den bevorstehenden Friedensschluß mit Persien und große Chancen *Gracianis,* ein Fürstentum zu erhalten[404]).

Zum Abschluß der Verhandlungen präliminierte man für *Graciani* auf Grund seiner Verdienste am Zustandekommen der Abmachungen 20000 fl., 6000 schuldete man ihm noch zuzüglich[405]).

---

[400]) Nicht näherbezeichnete Notiz vom 6. Juni 1618, HHStA, Türkei I/107, fol. 11—14; R. Gassauer, op. cit., S. 24.

[401]) L. Bittner, op. cit., Nr. 202, S. 39. Offensichtlich ein Entwurf ist das mit Juni 1618 datierte im HHStA, Türkei I/107, fol. 68 befindliche Stück. In einer Audienz beim Kaiser am 4. Mai hatte *Graciani* auf die Entsendung eines kaiserlichen Botschafters gedrängt, eine Verzögerung als Undankbarkeit gegenüber seiner Person bezeichnet und auf den Frieden mit Persien hingewiesen, in: *Graciani* an *Hans von Molart* vom 5. Mai 1618, HHStA, Türkei I/107, fol. 122 u. 127.

[402]) Schreiben *Gracianis* vom 28. Juni 1618, HHStA, Türkei I/107, fol. 47—49.

[403]) Schreiben *Gracianis* vom 29. Juni 1618, HHStA, Türkei I/107, fol. 60—61.

[404]) Relation *Starzers* vom 20. September 1618, HHStA, Türkei I/107, fol. 144—180, hier 146^{r}.

[405]) Aufstellung über die Abfertigung der kaiserlichen und türkischen Botschaft vom 25. Juli 1618, HKA, Reichsakten 193, fol. 261—262, 263—270. S. auch G. Mraz, op. cit., S. 89. Es ist hier noch hinzuweisen auf das schon eingangs erwähnte Porträt *Gracianis* aus dem Jahre 1618, wobei sich mit dem darauf befindlichen Wappen beschäftigt haben: Mircea Dumitrescu, Despre stemele domnilor moldoveni Despot Vodă şi Gaspar Graţiani, *Revista Muzeelor* 4 (1967), S. 560—563; I. N. Mănescu, Ce reprezintă stema de pe portretul lui Gaspar Graţiani, *Revista Muzeelor* 6 (1969), S. 458—460. *Mănescu* weist darauf hin, daß das Wappen ein Produkt der deutschen heraldischen Kunst sei und stellt Verbindungen zum Porträt *Sigismund Báthorys* her, das vom gleichen Meister angefertigt wurde bzw. auch zur Krone des Großfürsten der Toskana. Dumitrescu hatte behauptet, der Graveur habe die Elemente der westlichen Heraldik ignoriert. Die Ansicht *Mănescus,* die im ersten und vierten Feld des geviertеten Schildes befindlichen fünf Türme symbolisierten fünf Städte von Paros und Naxos dürfte nicht zutreffen, denn *Graciani* hatte sie schon in seinem Wappen, bevor er Naxos und Paros erhielt. S. *Graciani* an Erzherzog *Ferdinand* vom 6. November 1614, HHStA, Ungarn 377 Specialia, Konv. 1, fol. 117^{v}.

Anfang Oktober verließen die türkische und kaiserliche Botschaft Wien, vorher hatte *Graciani* noch den Sturz seines ehemals so mächtigen Verhandlungspartners *Klesl* mitansehen müssen[406]). In Ofen, wo man am 15. Oktober eintraf, wurde den Abordnungen durch *Hasan Pascha* ein großartiger Empfang bereitet[407]). Aus Mohács, das man am 20. Oktober erreichte, berichtete *Graciani,* daß sowohl *Iskender Pascha* als auch der Kaimakam ihre Friedensliebe betont hätten[408]). Die Behandlung der kaiserlichen Botschaft auf der Reise zeigte, daß die Türkei ernstlich gewillt war, den Frieden mit dem Kaiser zu halten. *Graciani* versprach man die Würde eines Vezirs (Pascha von Ofen), wenn er alles zu einem guten Ende bringen würde. Alle Grenzbefehlshaber sollen sich bereit erklärt haben, für eine Rangerhöhung *Gracianis* in Konstantinopel einzutreten, der seinerseits zusagte, sich an der Pforte für eine monatliche Besoldung dieser Posten einzusetzen[409]). Als neues Ziel setzte er sich die Beteiligung an einem Friedensabkommen mit Persien, in Unkenntnis der Tatsache, daß ein solches bereits am 26. September unterzeichnet worden war[410]). *Graciani* verkündete, daß er mehrmals gebeten worden sei, nach seiner Ankunft in Konstantinopel beim Sultan für einen Frieden mit Persien zu votieren und setzte selbstsicher hinzu, er wüßte daß Gott dem Sultan viele Länder und Leute geben würde, wenn er den Frieden abschlösse[411]). Ende Oktober führte *Graciani* zusammen mit dem kaiserlichen Botschafter *Ludwig von Molart,* einem Bruder *Hans von Molarts,* in Belgrad Verhandlungen bezüglich einer Einsetzung *Homonnays* in Siebenbürgen, die angeblich positiv verliefen, doch *Homonnay* erhielt die Fürstenwürde nie[412]). Von Belgrad aus versicherte

---

[406]) R. Heinisch, loc. cit., S. 136.

[407]) *Graciani* an Kaiser *Matthias* vom 15. Oktober 1618, HHStA, Türkei I/107, fol. 234. In Ofen soll *Graciani* auf die Frage nach der Rebellion in Böhmen erklärt haben, „es sey noch kein fridt, gott wisse, was in die länge daraus werden wiert", in: Avis aus Ofen vom 26. Oktober 1618, HHStA, Türkei I/107, fol. 266—269, hier 268^{r}.

[408]) *Graciani* an *Hans von Molart* vom 26. Oktober 1618 und an Kaiser *Matthias* vom 20. Oktober 1618 (2 Schreiben), in HHStA, Türkei I/107, fol. 254—255 und 256—257, 258—259.

[409]) Avis aus Ofen vom 26. Oktober 1618, zit. Anm. 407.

[410]) Ibidem und *Graciani* an *Hans von Molart* vom 4. November 1618, HHStA, Türkei I/107, fol. 9—10. R. Heinisch, loc. cit., S. 141.

[411]) Avis aus Ofen vom 26. Oktober 1618, zit. Anm. 407, hier 267^{r}, und *Graciani* an *Hans von Molart* vom 4. November 1618, zit. Anm. 410; *Graciani* war zu diesem Zeitpunkt nur über eine heftige und verlustreiche Schlacht zwischen den Persern und Tataren informiert, die in Wahrheit eine Niederlage für den Tatarenkhan war und zum Frieden führte.

[412]) *Graciani* an Kaiser *Matthias* vom 2. November 1618, HHStA, Türkei I/107, fol. 3—4 und *Graciani* an *Hans von Molart* vom 4. November 1618, ibidem, fol. 9—10. *Graciani* verspricht darin, erst weiterzureisen, bis die Frage einer

Graciani erneut, daß man ihm in Anerkennung seiner Verdienste eine Provinz des Reiches übertragen würde[413]).

Am 16. Dezember 1618 traf *Graciani* in Konstantinopel ein, womit seine Missionen an den Kaiserhof beendet waren; der Botschafter *Ludwig von Molart* folgte ihm am 23. des gleichen Monats.

Es scheint hier doch notwendig, die diplomatische Tätigkeit *Gracianis* von 1614 bis 1618 einer abschließenden Beurteilung zu unterziehen, denn es gibt zu seiner Persönlichkeit eine bunte Palette von Charakterisierungen, angefangen von „Scharlatan"[414]) über „arg verschmitzter Kopf"[415]) und „Doppelagent"[416]) wie „Intrigant"[417]) bis hin zu den Lobeshymnen *Klesls* und *Starzers,* der in seiner Finalrelation feststellte, daß *Graciani,* was seine Taten anbelange, bis zum Tode ein treuer Diener des Kaisers und Hauses Österreich geblieben sei[418]). Wenn wir seine Missionen an den Kaiserhof verfolgen, so wünschten sowohl der Kaiser als auch der bzw. die Sultane eine friedliche Nachbarschaft, doch war der existierende Friedenszwang sowohl innerhalb der Jahre als auch auf beiden Seiten nicht immer gleich stark. In den Jahren 1614—1616 respektive 1617 war der Kaiser nicht in der Lage, ein Heer aufzustellen, die Türkei anderweitig sehr stark gebunden, der Friedenszustand daher ziemlich gleichmäßig in beiderseitigem Interesse. Gegen Ende des Jahres 1618 sah die Situation für die Türkei günstiger aus (1617 Abkommen mit Polen, 1618 Frieden mit Persien), der Kaiser war noch weniger imstande Krieg zu führen, ein schwerer innerer Konflikt brach aus, womit der Vorteil der Abkommen grundsätzlich einmal bei den Habsburgern lag. Für die Türken hat *Graciani* bei den Verhandlungen korrespondierend mit diesen Gegebenheiten anfangs eine schwächere Figur gemacht, indem der Frieden von Zsitvatorok im kaiserlichen Sinne neu ge-

---

Einsetzung *Homonnays* positiv erledigt sei. Schon am 15. Juni 1618 hatte Erzherzog *Ferdinand Graciani* an diesbezügliche frühere Versprechungen erinnert. S. R. Gassauer, op. cit., S. 18.

[413]) In den beiden in Anm. 412 zit. Schreiben.

[414]) Ausspruch des französischen Botschafters *Philippe Césy, Count de Harlay,* in: E. de Hurmuzaki, op. cit., Bd. I, Suppl. 1, Nr. 281, S. 184.

[415]) Meinung des kurpfälzischen Geheimen Rates *Dr. Ludwig Camerarius,* zit. nach R. Heinisch, loc. cit., S. 140, Anm. 87.

[416]) H. H. de Groot, op. cit., S. 105 u. 112. Daß Argumentationen *Groots* manchmal nicht ganz stichhaltig sind, erweist sich auf S. 161. So soll sich *Graciani* abrupt von Vermittlungsbemühungen mit Spanien zurückgezogen haben, als die einträglichere Ernennung zum Hospodar der Moldau bevorstand, und dabei auch zum orthodoxen Glauben übergetreten sein, was zu diesem Zeitpunkt nicht stimmt. Möglicherweise ist dieser Schritt erst im April 1619 in Iaşi erfolgt. S. E. de Hurmuzaki, op. cit., Bd. IV/1, Nr. 522, S. 609. J. Jancovici, op. cit., S. 63, bestreitet dies.

[417]) H. H. de Groot, op. cit., S. 105.

[418]) Finalrelation *Starzers,* zit. Anm. 118, Nr. 67, fol. 39^{r}.

schlossen wurde, ein Friede, der als einer der Marksteine im Niedergange der Türkei betrachtet wird[419]). *Graciani* hat sich dabei in einer Art und Weise behandeln lassen, die bei einem anderen diplomatischen Vertreter vielleicht zum Bruch geführt hätte. Nicht umsonst wurde er ja auch in Konstantinopel als zu kaisertreu bezeichnet. In den Jahren 1617—1618 hatte er, wohl auch wieder mit Rücksicht auf die Machtkonstellation, an Standfestigkeit gewonnen und letztlich mußten die Türken ja auch nichts abtreten. So hat er recht geschickt zwischen den Gegebenheiten und Erfordernissen laviert, wobei man sich fragen muß, was denn wohl Friedensvermittler des 20. Jahrhunderts anderes tun? Gewiß hat er im Rahmen seiner Sklavengeschäfte Dinge getan, die der Tätigkeit eines Doppelagenten sehr nahe kamen, doch ist er wohl kaum diesem Metier zuzuordnen, selbst wenn er gelegentlich in den Grenzbereich geraten sein mag. Die meisten negativen Charakterisierungen kommen aber von den Vertretern jener Mächte, denen ein Friedenszustand zwischen Kaiser und Sultan nicht ins Konzept paßte. Mehrmalige peinliche Entgleisungen *Gracianis* im persönlichen Verhalten als Diplomat lassen allerdings auf Charakterschwächen schließen.

8. Graciani wird zum Fürsten der Moldau ernannt.

Für die Übertragung der Herrschaft über das Fürstentum Moldau an *Graciani* am 4. Februar 1619[419a]) sind eine Reihe verschiedener Faktoren maßgebend. Da wären zuerst die rein politischen Zusammenhänge zu erörtern. Für die Türken hatte *Graciani* die Verhandlungen mit dem Kaiser erfolgreich geführt; man war hier zu einem gut nachbarlichen Verhältnis gelangt. Nach wie vor gespannte Beziehungen bestanden zum Königreich Polen, denn trotz des im September 1617 getroffenen Übereinkommens von Bussa kam es immer wieder zu Grenzkämpfen. Sie hingen auch mit den Kosakeneinfällen auf türkisches Territorium bis hin zum Bosporus zusammen, wofür man türkischerseits das Königreich Polen verantwortlich machte[420]). *Graciani* hatte sich schon im Juli 1616 bereit erklärt, zwischen der Türkei und Polen zu vermitteln[421]). Der Schlüssel zu den türkisch-polnischen Beziehungen war in vieler Hinsicht das Fürstentum Moldau. Brachen

---

[419]) Carl R. v. Sax, Geschichte des Machtverfalls der Türkei bis Ende des 19. Jahrhunderts. Wien 1908, S. 53.

[419a]) *Graciani* teilte die Ernennung sogleich *Molart* und *Meggau* mit, in: E. de Hurmuzaki, op. cit., Bd. IV/1, Nr. 504, S. 583—584 u. Nr. 505, S. 584. Zur feierlichen Einsetzungszeremonie s. ibidem, Bd. IV/2, Nr. 407, S. 376.

[420]) Relation *Starzers* vom 20. September 1618, HHStA, Türkei I/107, fol. 144—180, hier 148^{r}.

[421]) S. Anm. 314 bzw. 315 sowie *Damiani* an *Klesl* vom Dezember 1617, zit. Anm. 368, hier fol. 5^{v}.

einerseits über den südlichen Landesteil die Kosaken in osmanisches Gebiet ein, so streiften andererseits die Tataren bei ihren Zügen nach Südpolen das Grenzgebiet des Staates. Durch seine jeweiligen Beziehungen zur Pforte und zu Polen konnte der Herrscher diese Unternehmungen steuern bzw. in den Griff bekommen. *Starzer* berichtet, daß einer der Hauptgründe für die Betrauung *Gracianis* die ihm türkischerseits auferlegte Aufgabe war, zusammen mit dem nach Silistria abkommandierten *Iskender Pascha* die Kosaken von ihren Einfällen durch Verhandlungen oder mit Gewalt abzuhalten[422]). Gewiß wollte man an der Pforte auch den habsburgischen Wünschen entgegenkommen, die sich immer wieder auf die Einsetzung habsburgisch gesinnter Kandidaten in Siebenbürgen, der Moldau und Walachei richteten.

Zu den politischen Motiven kamen personelle, d.h. ein ganz bestimmter Personenkreis unterstützte die Einsetzung *Gracianis*. Dazu gehörte in erster Linie *Mehmed Pascha*. Er war schon 1614—1617 Großvezir gewesen und löste im Januar 1619 *Halil Pascha* ab, der zeitweilig eng mit dem holländischen Vertreter an der Pforte, *Cornelis Haga,* zusammengearbeitet hatte[423]). *Iskender Pascha* gehörte ebenfalls zu den Befürwortern *Gracianis*[424]), und kein geringer Einfluß muß auch den stetigen Empfehlungen *Starzers* und *Ludwig von Molarts* eingeräumt werden[425]).

Es gab allerdings auch Widerstände. *Starzer* berichtet, daß *Graciani* für die Verleihung der Fürstenwürde 30000 Taler aufwenden mußte, das Doppelte dessen, was sein Nachfolger *Alexandru Iliaş* im Jahre 1620 aufzubringen hatte[426]). *Graciani,* so vermerkt ebenfalls *Starzer,* hatte nicht so viel Geld zur Verfügung, und so mußte dieses Mal der Resident ihm beim englischen Botschafter *Paul Pindar* Bürgschaft über eine Summe von 7000 Dukaten leisten, welche vom Fürsten der Moldau nie beglichen wurde[427]).

---

[422]) *Ludwig von Molart* an König *Ferdinand* vom 5. Februar 1619, HHStA, Türkei I/108, fol. 50—59, hier 54^{v}.

[423]) H. H. de Groot, op. cit., S. 137ff.

[424]) N. Iorga, Manuscripte ..., op. cit., S. 33; J. v. Hammer-Purgstall, Geschichte des osman. Reiches, Bd. 4, S. 511.

[425]) *Ludwig von Molart* an Kaiser *Matthias* vom 26. Februar 1619, HHStA, Türkei I/108, fol. 106—107. Ende Oktober hatte sich *Graciani* infolge des Ausbleibens einer kaiserlichen Empfehlung sehr verbittert gezeigt. S. R. Gassauer, op. cit., S. 24. In einem Brief an *Hans von Molart* vom 4. November 1618, zit. Anm. 412, beklagte er sich darüber, daß *Bonomo* und *Ludwig von Molart* gegen ihn arbeiteten. *Starzer* seinerseits hatte schon am 20. Sept. 1618, zit. Anm. 404, um diesbezügliche Avisen gebeten, nachdem von türkischer Seite gegen eine Einsetzung *Gracianis* in der Moldau geltend gemacht wurde, daß er dieser Nation nicht angehöre und auch nicht fürstlicher Herkunft sei (hier fol. 164^{v}).

[426]) Finalrelation *Starzers* zit. Anm. 118, Nr. 67, fol. 38^{v}.

[427]) Ibidem. Die Engländer waren schon früher bemüht gewesen, dem Sohne des Moldaufürsten *Iancu Sasul* (1579—1582), *Stephan Bogdan,* die Herrschaft

Es erhebt sich naturgemäß die Frage, warum *Graciani* gerade Fürst der Moldau werden wollte, wo doch auch ihm sicher bekannt war, daß dort fast alle zwei bis drei Jahre ein Wechsel in der Herrschaft erfolgte, der zudem vielen Persönlichkeiten das Leben kostete. Wie glaubte *Graciani,* mit diesem Problem fertig zu werden? Gewiß, eine bestimmte Zeit würde er sich wohl an der Macht halten können, aber dann? Zur Klärung dieser Frage müssen wir uns an den Beginn der Ausführungen erinnern, wo von seiner Mitwirkung an antitürkischen Ligaplänen im Jahre 1612 die Rede ist. Nun ist bekannt, daß sich *Graciani* während seines letzten Wiener Aufenthaltes einer Bewegung anschloß, die die Befreiung der Balkanvölker von der Türkenherrschaft auf ihre Fahnen geheftet hatte, nämlich der *Milice chrétienne* bzw. *Militia Christiana.* Ihre feierliche Gründung war zwar erst am 8. März 1619 erfolgt, doch gehen die Bemühungen zu ihrer Konstituierung weiter zurück. Schon seit dem Beginn des 17. Jahrhunderts bemühten sich *Charles de Gonzague,* Herzog von Nevers, und der Kapuziner und Vertraute *Richelieus, Père Joseph,* um eine Wiederbelebung des alten Kreuzzugsgedankens. Für einen Aufstand von Griechen und Slaven auf der Balkanhalbinsel waren die Kontakte bereits geknüpft[428]). Im Jahre 1614 arbeiteten Emissäre der Bewegung in Oberalbanien, Bosnien, Mazedonien, Bulgarien, Serbien, der Herzegovina und Dalmatien einen detaillierten Plan für einen Vormarsch in Richtung Adrianopel aus. Dabei rechnete man auch mit der Unterstützung seitens der rumänischen Fürstentümer und erwartete für den Befreiungskampf ein Hilfskontingent von 6000 Mann. Etliche bereits zitierte Persönlichkeiten wie Graf *Althan, Homonnay, Radu Şerban, Korecki* etc. gehörten der Liga an und das Königreich Polen spielte bei den Planungen eine wesentliche Rolle und wurde miteinbezogen[429]). Schon im August 1618 war *Graciani* im Hause *Althans* mit *Radu Şerban* zusammengetroffen und hatte dort *Olivier Marconnet,* einen Vertrauensmann des *Herzogs von Nevers,* kennengelernt, dem er seine Dienste im Kampfe gegen die Türken anbot[430]). Am 5. Oktober verfaßte er ein Schreiben an den *Herzog von Nevers,*

---

in der Moldau zu verschaffen. S. hierzu J. v. Hammer-Purgstall, Geschichte der diplomatischen Verhältnisse ..., fol. 10^{r}; N. Iorga, Geschichte ..., S. 366; L. Demény — P. Cernovodeanu, op. cit., S. 43ff. und Lupta pentru Unitate naţională a ţărilor române 1590—1630. Documente externe. Publ. de Radu Constantinescu. Bucureşti 1981, S. 363ff.

[428]) Gustav Fagniéz, Le Père Joseph et Richelieu, Bd. 1. Paris 1894, S. 123—128; Nicolae Iorga, La France dans le Sud-Est de l'Europe, *Revue historique du sud-est européen* 13 (1936), S. 105—124; Carol Göllner, Beziehungen der rumänischen Wojewoden Radu Şerban, Nicolae Petraşcu und Gaspar Gratiani zur „Milice chrétienne", *Revue des études sud-est européennes* 6 (1968), S. 70—83.

[429]) C. Göllner, loc. cit., S. 74 u. 77ff.

[430]) Ibidem S. 76.

in welchem er auf seine Wertschätzung der französischen Nation hinwies und betonte, daß er zum französischen Botschafter in Konstantinopel gute Kontakte gehabt habe[431]), was jedoch in bezug auf *Achilles Harlay,* der 1618 nach Frankreich zurückkehrte, nicht gestimmt haben dürfte. *Starzer* berichtet, zwischen *Graciani* und *Harlay* „versiern althe odia und werden woll nimber beygelegt werden"[432]). Allerdings hat *Graciani* persönlich kaum jemals auf die Franzosen als seine Gegner hingewiesen.

Wie aus dem Bericht *Jankovićs* hervorgeht, verband *Graciani* mit den Plänen der Liga eigene Interessen. Er beabsichtigte danach zumindest, sich die Moldau als erbliches Fürstentum zu sichern, bzw. in weiterer Folge dieses mit der Walachei und Siebenbürgen unter seiner Herrschaft zu vereinigen und sich unter polnischer Oberhoheit an einem großangelegten Türkenkrieg zu beteiligen[432a]). Dabei dürfte die Person *Michaels des Tapferen* für ihn ein gewisses Vorbild gewesen sein, eine historische Figur, die ihm aber doch einige Nummern zu groß war.

Problematisch für *Gracianis* Herrschaft in der Moldau mußte sein katholischer Glaube sein, und es wurde noch vor seiner Abreise aus Konstantinopel bekannt, daß im Lande die Bestellung eines Katholiken mit gemischten Gefühlen aufgenommen worden sei[433]). Sogleich nahm *Graciani* mit dem griechisch-orthodoxen Patriarchen *Timotheos II.* Verbindung auf, an dessen Vikar er das Ansuchen richtete, so lange nach dem griechischen Ritus leben zu dürfen, bis die Bewilligung aus Rom eingetroffen sei[434]). Er sah sich in diesem Zusammenhang veranlaßt, eine Spende von 500 Talern zu geben, ein Mehrfaches dessen, was andere in solchen Fällen zu erlegen pflegten[435]). Damit im Zusammenhang standen wohl seine Pläne, eine Aussöhnung zwischen Rom und Konstantinopel herbeizuführen, doch war sein Agieren wohl zu vordergründig; der Patriarch ging darauf nicht ein[436]).

Vor der Abreise nach Iaşi beschäftigte *Graciani* noch ein privates Problem. Eingebettet in eine Ode an die Perle der Adria, gestand er, der Republik Venedig bisher den schuldigen Respekt versagt zu haben und bat im gleichen Atemzug den Bailo *Almaro Nani* um die Erlaubnis, die Tochter des venezianischen Dragomanen *Marc Antonio Borisi* heiraten zu dürfen[437]).

---

[431]) Stefanos I. Papadopoulos, E Kinēsē tou Douka tou Neber Karolou Gonzaga gia tēn Apeleutherōsē tōn Balkanikōn Laōn (1603—1625). Thessaloniki 1966. (Idryma Meletōn Chersonesou tou Aimou. 83.) S. Nr. 20, S. 258—259.

[432]) Relation *Starzers* vom 20. September 1618, zit. Anm. 404, hier fol. 170^{r}.

[432a]) J. Jancovici, op. cit., S. 64.

[433]) Relation *Almaro Nanis* vom 2. März 1619, AS, Dispacci Ambasciatori Constantinopoli, filza 88, fol. 60.

[434]) E. de Hurmuzaki, op. cit., Bd. IV/2, Nr. 407, S. 376.

[435]) S. Anm. 433.

[436]) E. de Hurmuzaki, op. cit., Bd. I, Suppl. 1, Nr. 280, S. 183.

[437]) E. de Hurmuzaki, op. cit., Bd. IV/2, Nr. 414, S. 380—381. S. hierzu detailliert R. Gassauer, op. cit., S. 29—30. Es ist in diesem Zusammenhang er-

Dies ist noch um so merkwürdiger, als gerade auch *Borisi* sich über *Graciani* immer abfällig geäußert hatte[438]). Der Bailo wagte in dieser Sache nicht eine eigenmächtige Entscheidung zu treffen und leitete das Ansuchen an den Dogen weiter[439]). Vorerst war dem Brautwerber jedoch kein Erfolg beschieden[440]).

Nachdem *Graciani* seine Ernennung in echt orientalischer Manier zu feiern verstanden hatte, indem er Geld unter die Bevölkerung streuen ließ[441]), brach er erst relativ spät, nämlich am 19. Mai 1619 in Konstantinopel auf, um sich in die Hauptstadt des ihm verliehenen Fürstentums zu begeben[442]).

Die Aktivität *Gracianis* als Fürst der Moldau ist nicht mehr Gegenstand dieser Studie. Es wäre abschließend noch hervorzuheben, daß für die Habsburger bzw. das Haus Österreich die Einsetzung *Gracianis* sehr vorteilhaft war, und zwar nicht nur bei der Abwehr böhmischer Sondierungen in Konstantinopel[442a]), sondern vor allem beim Vorstoß des siebenbürgischen Fürsten *Gabriel Bethlen* auf Wien im Spätherbst 1619. Als sich dieser dem böhmischen Aufstand angeschlossen hatte und am 26. November sein Lager bei Schönbrunn aufschlug, sah er sich nicht durch die Niederlage seines Heerführers *Georg Rákóczi* am 29. November veranlaßt, den Rückzug anzutreten, denn *Nikolaus Abaffy,* Kommandant von Tokaj, hatte sie bereits ausgeglichen, sondern dadurch, daß *Graciani* in Siebenbürgen gegen *Bethlen* zu agieren begann und sich mit Hilfe der Siebenbürger Sachsen zum Fürsten ausrufen lassen wollte[443]). Dieser Schritt zeigt deutlich die

---

wähnenswert, daß *Graciani* im Juli 1617 die Zuneigung einer *Gräfin Trautson* erlangt hatte. S. J. v. Hammer-Purgstall, Khlesls ..., Nr. 720, S. 543 u. Nr. 724, S. 547.

[438]) Relation *Almaro Nanis* vom 25. Juli 1615, AS, Dispacci Ambasciatori Constantinòpoli, filza 79, fol. 386—389. S. auch Anm. 346.

[439]) E. de Hurmuzaki, op. cit., Bd. IV/2, Nr. 409, S. 377.

[440]) Im Juni 1619 setzte *Graciani* von der Moldau aus seine Sondierungen fort und J. v. Hammer-Purgstall, Geschichte des osman. Reiches, Bd. 4, S. 502—503 und 517 notiert ohne Angabe einer Belegstelle, daß sie durch Vermittlung des englischen Botschafters an der Pforte erfolgreich gewesen sein sollen. S. hiezu auch R. Gassauer, op. cit., S. 30—31.

[441]) E. de Hurmuzaki, op. cit., Bd. IV/2, Nr. 407, S. 376.

[442]) N. Iorga, Manuscripte ..., S. 33.

[442a]) S. Anm. 399. Im November 1619 berichtete *Graciani* unrichtigerweise nach Konstantinopel, daß der Aufstand in Böhmen größtenteils niedergeschlagen sei. S. die Relation *Almaro Nanis* vom 30. November 1619, AS, Dispacci Ambasciatori Constantinopoli, filza 88, ohne fol. Angabe.

[443]) Anton Gindely, Okmánytár Bethlen Gábor fejedelem uralkodása történetéhez, 1618—1625. Budapest 1890, S. 53—54, 82—84; Nicolae Iorga, Legaturile principatelor romîne cu Ardealul de la 1601—1699. Bucureşti 1902. (Studii şi documente cu privire la istoria Românilor. 4.) S. 175—177; Joseph Fiedler, Die Relationen der Botschafter Venedigs über Deutschland und Österreich

Ansätze zu den oben erläuterten Absichten *Gracianis,* die im eigenen Interesse aber auch im Bereich der Kreuzzugsidee lagen. Sehr wesentlich zu *Gracianis* Untergang hat dann der holländische Botschafter an der Pforte, *Haga,* beigetragen, der die Türken über die Beziehungen des Fürsten zur *Militia Christiana* informierte[444]). *Graciani* fand sein Ende in einem zum Teil von ihm selbst provozierten türkisch-polnischen Konflikt, in welchem ihm die *Militia* infolge des großen europäischen konfessionellen Ringens nicht unterstützen konnte.

---

im 17. Jahrhundert, in: Fontes Rerum Austriacarum II/26. Wien 1866, S. 89; Lipót Óváry, Oklevéltár Bethlen Gábor diplomácziai összeköttetései történetéhez 1620—1626, Budapest 1886, S. 501; E. de Hurmuzaki, op. cit., Bd. XV/2, Nr. 1751, S. 884 und E. Veress, op cit., Nr. 181, S. 228. Diese Belegstellen sind schon in meiner Dissertation angeführt. S. auch den Aufsatz von Chr. Rotman, Zur Frage osmanischer Teilnahme am Dreißigjährigen Kriege. Vorabend des um 1620 osmanischen Feldzuges gegen die Moldau, *Revue d'études sud-est européennes* 13 (1975), S. 417—424.

[444]) N. Iorga, Legaturile ..., S. CXLIII. H. H. de Groot, op. cit., S. 188 u. 322/249 behauptet dagegen, *Graciani* hätte selbst die Türken über die Pläne des Herzogs *von Nevers* informiert.

Die Bocskai-Krone als Objekt des *patrimoine intellectuel*

Von KARL NEHRING (München)

Seit dem Jahre 1610 befindet sich in der Wiener Schatzkammer die Krone von *Stefan Bocskai* (1557—1606). Im folgenden soll untersucht werden, welche Argumente für die Zugehörigkeit der Krone angeführt wurden, als nach dem Zusammenbruch der Donaumonarchie Österreich, Rumänien und Ungarn Ansprüche auf den Besitz der Krone erhoben. Zum besseren Verständnis bedarf es zunächst der Darlegung, unter welchen Umständen *Bocskai* die Krone von Sultan *Ahmed I.* verliehen wurde.

Nachdem sich *Stefan Bocskai* im Herbst 1604 an die Spitze des gegen die kaiserliche Politik in Ungarn gerichteten Widerstands gestellt hatte, gelang es ihm, der kaiserlichen Armee bei Almosd eine empfindliche Niederlage beizubringen und bereits am 12. November 1604 die Stadt Kaschau einzunehmen. Kaschau, die bedeutendste Stadt in Oberungarn, war zugleich der strategische Schlüsselpunkt für die Verteidigung Siebenbürgens. Zu diesem Zeitpunkt nannte sich *Bocskai* bereits „Fürst von Siebenbürgen" und wurde in dieser Eigenschaft — wenn auch noch nicht offiziell gewählt — durch eine Ständeversammlung in Kaschau bestätigt[1]). Zu gleicher Zeit erkannte Sultan *Ahmed I.* in seinem Ahdname vom 4./13. November 1604 *Bocskai* als „Fürst von Siebenbürgen und König von Ungarn" an und verlieh *Bocskai* die Insignien eines siebenbürgischen Fürsten: Fürstenhut, Fahne, Streitkolben, Schwert und Kaftan[2]). Die Anerkennung als König war zunächst nur eine Fiktion, die auf ein ungarisches Gegenkönigtum abzielte, falls sich

---

[1]) Zur Biographie *Bocskais* und zum Verlauf des *Bocskai*-Aufstands vgl. Kálmán Benda, Bocskai István. Budapest 1942; idem, A Bocskai-szabadságharc. Budapest 1955; Andrea Molnár, Fürst Stefan Bocskay als Staatsmann und Persönlichkeit im Spiegel seiner Briefe 1598—1606. München 1983. Zur Bedeutung *Bocskais* und der ungarischen Stände im Rahmen des habsburgisch-osmanischen Gegensatzes vgl. Karl Nehring, Adam Freiherrn zu Herbersteins Gesandtschaftsreise nach Konstantinopel. Ein Beitrag zum Frieden von Zsitvatorok (1606). München 1983, S. 15—67.

[2]) Áron Szilády — Sándor Szilágyi, Török-magyarkori állam-okmánytár. Bd. 1, Pest 1868, Nr. 38, S. 45—47. Georg Müller, Die Türkenherrschaft in Siebenbürgen. Verfassungsrechtliches Verhältnis Siebenbürgens zur Pforte 1541 bis 1688. Hermannstadt 1923, S. 43.

Bocskai auch auf dem Gebiet des von Kaiser *Rudolf II.* als König von Ungarn beherrschten westlichen Teil Ungarns durchsetzen konnte. Von der Verleihung einer Königskrone war in dem Ahdname noch nicht die Rede.

Bis zum April des Jahres 1605 gelang es den von Haiducken unterstützten Truppen *Bocskais*, den kaiserlichen General *Basta* bis auf die Linie Komorn—Neuhäusel—Preßburg zurückzuschlagen und einen großen Teil der niederungarischen Bergstädte einzunehmen. Auf dem Hintergrund dieser Erfolge wurde ein Landtag nach Szerencs einberufen, wo der aufständische ungarische Adel *Bocskai* am 20. April zum „Fürsten von Ungarn" wählte. Nicht vertreten waren in Szerencs jene bedeutenden weltlichen und kirchlichen Magnaten Ungarns, die zur Wahrung ihrer Besitzstände und des katholischen Glaubens auf der Seite des mit der ungarischen Königskrone gekrönten habsburgischen Herrschers blieben.

Zuvor hatten der Komitatsadel in Siebenbürgen und die Szekler am 21. Februar in Marosszerda *Bocskai* zum Fürsten von Siebenbürgen gewählt. Diese Wahl wurde auf dem siebenbürgischen Landtag von Mediasch am 9. September durch die Abgesandten der drei siebenbürgischen *nationes* — Komitatsadel, Szekler und Sachsen — bestätigt, der die feierliche Einsetzung *Bocskais* auf dem Fürstenstuhl folgte.

Angesichts seiner Erfolge gegen die kaiserlichen Truppen, der Unterstützung durch den aufständischen ungarischen Adel und der damit verbundenen Aussichten, das nicht von den Türken besetzte Ungarn unter einem ungarischen Gegenkönig zu vereinen, griff *Bocskai* die in seiner sultanischen Bestallungsurkunde erwähnte Ernennung zum König von Ungarn dahingehend auf, daß er bei der Pforte Verhandlungen über die Verleihung einer Königskrone führen ließ. Seine Absichten trafen sich mit dem Konzept des Großwesirs *Lala Mehmed Pascha*, der in dem sich mehr zum Stellungskrieg entwickelnden Fünfzehnjährigen Krieg (1593—1606) zwischen den Habsburgern und Osmanen danach trachtete, *Bocskai* enger an die Interessen der Pforte zu binden. Ausdruck dieser Politik war die im Mai 1605 von Sultan *Ahmed I.* für *Bocskai* ausgestellte Vertragsurkunde[3]), in der der Sultan seine Absicht bestätigte, *Bocskai* und seine Erben in der „königlichen Würde Ungarns mit voller Autorität" anzuerkennen.

Am 11. November 1605 kam es dann zu dem berühmten Treffen zwischen *Bocskai* und dem Großwesir *Lala Mehmed Pascha* auf dem Rákos-Feld bei Pest, wo der Großwesir *Bocskai* als Zeichen der Anerkennung seiner Würde als König von Ungarn eine Krone aufs Haupt setzte. Die Übergabe der

---

[3]) Die türkische Urkunde ist ediert bei Walter Friedrich Adolf Behrnauer, Sulṭân Aḥmad's I. Bestallungs- und Vertrags-Urkunde für Gabriel Báthori von Somlyó, Fürsten von Siebenbürgen, vom Jahre 1608 der christlichen Zeitrechnung, *Archiv für Kunde österreichischer Geschichtsquellen* 18 (1857), S. 325 bis 330; ungarische Übersetzung unter falschem Datum bei Imre Gróf Mikó, Erdélyi történelmi adatok. Bd. 2, Kolozsvartt 1856, S. 321—328.

Krone[4]) ist von zwei Augenzeugen beschrieben worden, denen sich die Darstellungen anderer türkischer und ungarischer Geschichtsschreiber (z.B. *Naima* und *Istvánffy*) anschlossen. Der eine Zeuge war *Johannes Bocatius*[5]) (*Bock*), Bürgermeister und Ablegat der Stadt Kaschau, der andere Zeuge der türkische Geschichtsschreiber *Ibrahim Petçevī*[6]), der den Großwesir auf seinen Feldzügen in Ungarn begleitete.

Nachdem der Großwesir auf die Verwüstungen Siebenbürgens durch die Kaiserlichen hingewiesen hatte, stellte er die Freundschaft zwischen den Türken und der „gens Hungarica" in den Mittelpunkt seiner Rede. Diese Freundschaft gelte es zum Glück des Königreichs und der Krone Ungarns fortzusetzen und zu befestigen. Dann folgt bei *Bocatius* die Beschreibung der Übergabe der türkischen Krone an *Bocskai*[7]):

> „Adfertur corona et gladius, in aurea vagina, gemmis et lapidibus pretiosissimis ponderosa: qualis et corona. Verba fiunt ad Principem iam stantem. Vesirius et alius quidam Bassa, Principem eodem accingunt, gratulantur, vovent, cuius rei sit monumentum, indicant. Amicitur alia veste, pelliceo nempe, Zobellino purpurato, aureis et argentis pertexto filamentis. Corona quoque capiti imponitur, argumentum cuius sit, explicatur. Accipit hoc Princeps, gratias agit, deprecatur autem coronae datae maiestatem et cum protestatione solemni, Vesirio indicata, dono et muneris se loco a Potentissimo Turcarum Imperatore, non vero ad usum accipere. Constaret enim, Germanorum Caesarem adhuc viventem, non nisi iuxta leges, libertates et consuetudinem, rite legitimeque, ceremoniis patriae suae usitatis, electum fuisse: se per conscientiae integritatem et praeiudicium patriarum legum nil facturum; Coronam simul ipse accipit et Magnifico D. Szétsi tradit. Mos, inquit, est, ut eiusmodi diadema apud aliquem e magnatibus Hungaris, cuius perspecta sit fidelitas, adservetur. Ad nos quoque conversus, Hungarico idiomate, profert eadem ipse, nihilque contra libertates Regni Hungariae antiquas commissurum esse, cum obtestatione et protestatio-

---

[4]) Die Krone ist beschrieben bei Lajos Thallóczy, Bocskay István koronája, *Archaeológiai Értesitő* 4 (1884), S. 167—184; Heinz Biehn, Die Kronen Europas und ihre Schicksale. Wiesbaden 1957, S. 165; Hermann Fillitz, Katalog der weltlichen und der geistlichen Schatzkammer. Wien 1956², Nr. 59, S. 22, dieser — auch in der 4. Auflage, Wien 1968, übernommene — Text bedarf einer gründlichen Überarbeitung. Das Futteral der Krone wurde eingehend untersucht von J. Heinrich Schmidt, Persische Stoffe mit Signaturen von Ghiyâs, *Jahrbuch der kunsthistorischen Sammlungen Wien* NF 7 (1933), S. 219—227. Vgl. dazu H. Fillitz, op. cit., Nr. 60, S. 22.

[5]) Ioannis Bocatii consulis Cassoviensis commentatio epistola: De legatione sua ad Stephanum Botskay. In: Mathias Bel, Adparatus ad historiam Hungariae. Bd. 1, Posonii 1735, S. 318—336.

[6]) Ibrahim Petçevī, Târîh. Bd. 2, Istanbul 1283 A.H., S. 300. Ungarische Übersetzung bei Imre Karácson, Török történetírók. Bd. 3, Budapest 1916, S. 179.

[7]) I. Bocatius, op. cit., S. 330.

ne policetur. Donanti rem tam pretiosam reluctari se nullo modo seu posse, seu debere; non tamen ideo coronam sic se usurpare velle, ut aliis sua derogat iura libertatemque patriarum sit violatur. Amplexibus denique, salutationibus et valedictionibus mutuis et reciprocis cum Principe a Vesirio discessimus per medios, ut antea dixi stationarios Janitscháros, ceterosque Turcas innumeros, exceptis praeviis musicis; undique gratulationibus advoliantibus: Vivat, vivat Magyar Király! Antelata corona ..."

Die Begründung, mit der *Bocskai* es nun ablehnte die Krone als ungarischer Gegenkönig zu tragen, zeigt, daß er sich den „libertates Regni Hungariae antiquas" mehr verpflichtet fühlte. Im Interesse der „gens Hungarica" sah er jetzt die Grenzen seines Spielraums zwischen dem Kaiser und dem Sultan, deren Einhaltung zugleich die Sicherung seines politischen Einflusses war. Der Besitz der Krone war eine Herausforderung für die habsburgischen Ansprüche auf Ungarn, eine von *Bocskai* und dem Großwesir beabsichtigte Provokation, der *Bocskai* die gegen den habsburgischen König gerichtete Spitze nahm. Dennoch zeigte man sich auf der kaiserlichen Seite allein durch die Existenz der Krone in den Händen *Bocskais* und des mit ihm verbundenen aufständischen ungarischen Adels stark beunruhigt. Dies wurde deutlich in den Verhandlungen zum Wiener Frieden (August 1606), in dessen 13. Artikel sich *Bocskai* gegenüber dem Kaiser verpflichtete, daß er die vom Großwesir verliehene Krone nur als Geschenk und nicht als Zeichen der ungarischen Königswürde verwende[8]). Zugleich mußte sich *Bocskai* gegenüber dem Kaiser mit dem Titel „Fürst des Heiligen Römischen Reiches und Siebenbürgens, Graf der Szekler und Herr einiger Teile Ungarns"[9]) begnügen, während er von der Pforte weiterhin als „Herrscher von Siebenbürgen und König von Ungarn" tituliert wurde.

Am 29. Dezember 1606 starb *Bocskai* in Kaschau. Bald darauf wandten sich die Haiducken an den von *Bocskai* zum Nachfolger bestimmten *Bálint Drugeth Homonnai* mit der Forderung, die *Bocskai*-Krone, die sich in seinem Gewahrsam befand, herauszugeben, da sie sich entschlossen hatten „eum vel alium quempium Regem sibi facere"[10]). Doch in der Abwehr der politischen Ansprüche der Haiducken gab es zwischen dem 1608 zum König von Ungarn gekrönten *Matthias II.* und der Mehrheit der ungarischen Stände eine Interessenidentität. Das große Entgegenkommen, daß *Matthias* im Hinblick auf die Rechte und Privilegien des ungarischen Adels vor seiner Wahl kodifizieren ließ, sollte von keiner Seite mehr in Frage gestellt werden. So stimmte dann auch der ungarische Landtag im November 1609

---

[8]) Roderich Gooss, Österreichische Staatsverträge. Fürstentum Siebenbürgen (1526—1690). Wien 1911, S. 312.

[9]) A. Molnár, op. cit., S. 157.

[10]) Petro de Rewa [Révay], De monarchia et sacra corona Regni Hungariae centuriae septem. Francofurti 1659, S. 118.

zu, daß die *Bocskai*-Krone König *Matthias* übergeben werden sollte[11]). Die Bedeutung dieser Krone als Zeichen der Würde eines Gegenkönigs war noch so virulent, daß der Palatin *Georg Thurzó* beauftragt wurde, bei den Erben des soeben verstorbenen *Homonnai* die Herausgabe der Krone zu erzwingen. Am 30. Juni 1610 übernahm *Thurzó* die Krone in der Burg von Sárospatak und brachte sie am 4. Oktober 1610 nach Wien[12]).

Nachdem die *Bocskai*-Krone über 300 Jahre unangefochten in der Wiener Hofburg aufbewahrt worden war, wurde nach der Auflösung der Donaumonarchie ihre Auslieferung von Rumänien und Ungarn beantragt. Beide Staaten konnten sich bei ihrem Anspruch auf Artikel 196 des Vertrags von Saint Germain stützen, in dem sich die österreichische Regierung verpflichtete, über den Kulturbesitz der ehemaligen österreichisch-ungarischen Monarchie sowie der Krone, „à négocier avec les états interessés, lorsqu'elle en sera requise, un arrangement amiable en vertu duquel toutes parties desdites collections ou tous ceux objets ci-dessus visés, qui devraient appartenir au patrimoine intellectuel des districts cédés, pourront être, à titre de réciprocité, rapatriés dans leurs districts d'origine"[13]).

Bereits in den Jahren von 1921 bis 1924 fanden zwischen den beauftragten Delegierten Österreichs und Rumäniens, zwischen den Kunsthistorikern *Hans Tietze* und *Alexander Tzigara-Samurcaş*, Verhandlungen statt. In der Frage der *Bocskai*-Krone wurden die Verhandlungen in Wien unter der Hinzuziehung von *Leodegar Petrin* vom österreichischen Unterrichtsministerium, *August Loehr* von den Wiener Kunstsammlungen und von dem rumänischen Archivbeauftragten in Wien, *Michael Auner*, im Juli 1926 wieder aufgenommen. In dem darüber angefertigten Protokoll[14]) unterstrichen die österreichischen Delegierten, daß sich der Begriff des „patrimoine intellectuel hongrois" — im Gegensatz zur ungarischen Auffassung — allein auf das im Vertrag von Trianon festgesetzte ungarische Staatsgebiet erstreckt. Im Artikel IIIb des Protokolls heißt es dann: „Im Hinblick auf die rumänische Forderung auf Ausfolgung der Krone des siebenbürgischen Fürsten

---

[11]) Dezső Márkus [Hrg.], Magyar törvénytár. Bd. 3, Budapest 1900, Art. 20/1609, S. 57.

[12]) Vgl. hierzu das Tagebuch des Sekretärs von *Thurzó, Georg Závodszky*, bei M. Bel, op. cit., S. 366.

[13]) Zitiert nach Alphons Lhotsky, Die Verteidigung der Wiener Sammlungen kultur- und naturhistorischer Denkmäler durch die Erste Republik, *Mitteilungen des Instituts für Österreichische Geschichtsforschung* 63 (1955), S. 632. Der Artikel 196 entsprach sinngemäß dem Artikel 177 des Vertrags von Trianon. Vgl. Ludwig Engstler, Die territoriale Bindung von Kulturgütern im Rahmen des Völkerrechts. Köln 1964, S. 259f.

[14]) Wien: Allgemeines Verwaltungsarchiv [VA]. Bundesministerium für Unterricht. 15 Kunstwesen. Ungarische Forderungen Zl. 19966. Protokoll vom 16. 7. 1926.

Stephan Bocskay samt dem zugehörigen Behälter" werden die österreichischen Delegierten Kunstobjekte „im Anschaffungswert von nicht mehr als 72000 Schweizer Francs namhaft machen". Dieses Ergebnisprotokoll war jedoch ohne Absprache mit dem Bundeskanzleramt—Auswärtige Angelegenheiten und ohne Einbeziehung des Finanzministeriums zustande gekommen. So sah denn auch das Finanzministerium in dem Protokoll eine „bedeutende Erschwerung" der bevorstehenden Finanzverhandlungen mit Ungarn[15]). Denn es war vorgesehen, „hinsichtlich der Bocskay-Krone den Ungarn insoweit entgegenzukommen, als wir dieses Stück, das für uns von geringer kultureller Bedeutung ist, in der Weise zur Verfügung zu stellen, daß wir es direkten Verhandlungen zwischen Ungarn und Rumänien bzw. einem Schiedsgericht zwischen beiden Staaten überlassen, wem endgültig die Bocskay-Krone zuzufallen haben wird". Um die Bedeutung des österreichisch-rumänischen Protokolls herunterzuspielen, einigte man sich auf österreichischer Seite, das Protokoll nicht dem österreichischen Ministerrat zur Genehmigung vorzulegen und die vorgesehenen Verhandlungen mit Rumänien hinauszuzögern.

Inzwischen hatte auch Ungarn seine Forderungen gegenüber Österreich spezifiziert und seinen Anspruch auf die *Bocskai*-Krone unterstrichen. In einem Aide Mémoire[16]), das dem Bundeskanzleramt übergeben wurde, bestritt die ungarische Regierung — abgesehen davon, daß sie das Territorialprinzip nie anerkannt habe — die Rechtmäßigkeit der rumänischen Forderung nach der *Bocskai*-Krone, da *Bocskai* diese nicht als Fürst des an Rumänien abgetretenen Siebenbürgen, sondern als künftiger König von Ungarn erhalten habe. Da Ungarn — auch in den späteren Verhandlungen — Rumänien nicht als Verhandlungspartner in dieser Angelegenheit ansah, bat man zugleich die österreichische Regierung, Rumänien über den ungarischen Standpunkt zu informieren und über die hierzu angefertigten ungarischen Gutachten über die Zugehörigkeit der *Bocskai*-Krone zu unterrichten.

Gegen den oben erwähnten Vorschlag des österreichischen Finanzministeriums — daß das Problem der *Bocskai*-Krone in Verhandlungen zwischen Rumänien und Ungarn gelöst werden sollte — wandte sich das Unterrichtsministerium mit dem Hinweis, daß man nicht zulassen könne, daß sich Rumänien und Ungarn auf Kosten Österreichs einigen könnten[17]). Doch diese Befürchtung erwies sich bald als nichtig, da Rumänien — von Österreich über die ungarische Forderung und ihre Begründung informiert — es ablehnte, sich der Entscheidung eines Schiedsgerichts über die rumänischen und ungarischen Ansprüche auf die Krone zu unterwerfen[18]).

[15]) Ibidem, Aktennotiz des BM für Finanzen vom 7. 9. 1926.

[16]) Ibidem, Zl. 28883 vom 29. 10. 1926.

[17]) Ibidem, Schreiben vom 11. 11. 1926.

[18]) Ibidem, Zl. 18651 vom 2. 7. 1928 und Wien: Finanz- und Hofkammerarchiv [FA]. BM für Finanzen Fasc. 79/III-A-12 Zl. 28571 vom 13. 4. 1928.

Ebenso wies Ungarn den österreichischen Vorschlag zurück, im Einvernehmen mit Rumänien und Ungarn einen Schiedsrichter zu bestellen, der die Frage zu entscheiden habe, „zu welchem patrimoine intellectuel die Bocskay-Krone gehört oder ob sie als ein patrimoine mixte anzusehen ist und ob daher Österreich wegen der Ausfolgung der Krone mit Ungarn oder mit Rumänien im Sinne der Staatsverträge von St. Germain und Trianon zu verhandeln oder aber die Krone in Wien zu verbleiben hat“[19]). Aus der bisher von Ungarn vertretenen Rechtsauffassung war es nur folgerichtig, daß es Rumänien als Prozeßbeteiligten ablehnte, da daraus eine indirekte Anerkennung rumänischer Ansprüche auf die Krone gefolgert werden konnte. So einigten sich schließlich Österreich und Ungarn im Rahmen eines „Übereinkommens über einzelne Staatsschuldenfragen“ auch in der Frage der *Bocskai*-Krone, sich der Entscheidung eines vom Völkerbund eingesetzten Schiedsgerichts zu unterwerfen. In den umfangreichen Klageschriften und Klagebeantwortungen betreffend der „vermögensrechtlichen Liquidation der Österreichisch-Ungarischen Monarchie“ vertrat Österreich die Ansicht, daß es sich bei der Krone um ein „patrimoine intellectuel mixte, als ein patrimoine intellectuel mehrerer Staaten“ handele; „denn Stephan Bocskay hat diese Krone in seiner Eigenschaft als Fürst von Siebenbürgen erhalten, als eines Territoriums, das heute zur Gänze zum Königreich Rumänien gehört. In der Tat hat Rumänien viele Jahre, ehe Ungarn diesbezügliche Ansprüche vorgebracht hat, selbst Ansprüche auf dieses historische Denkmal geltend gemacht“[20]). Dem entgegnete die ungarische Regierung, daß *Bocskai* die Krone als König von Ungarn erhalten habe; die ungarischen Stände hätten die Krone durch den Palatin von den Erben *Bocskais* zurückfordern lassen und „Rudolf II. (d.h. Matthias II. K. N.) als König von Ungarn“ übergeben[21]). Somit waren in den Klageschriften keine neuen Gesichtspunkte hinzugekommen, außer der Tatsache, daß nun Österreich zur Unterstützung seines Begriffs vom „patrimoine intellectuel mixte“ sich einen wesentlichen Teil der rumänischen Auffassung zu eigen gemacht hatte.

Unter der Leitung des Schweizer Bundesrichters *Agostino Soldati* kam es dann in Venedig am 27. November 1932 zu einem Übereinkommen, das im ersten Schlußprotokoll folgende Entscheidung enthielt[22]):

---

[19]) Wien: VA. BM für Unterricht. 15 Kunstwesen. Ung. Forderungen Zl. 23090 vom 30. 7. 1928.

[20]) Wien: Haus-, Hof- und Staatsarchiv [HHStA]. Bundeskanzleramt — A.A. Abt. 15 VR Fasc. 243 alt. „Klagebeantwortung der Österreichischen Bundesregierung“ [Druck] o.O., o.J., S. 173.

[21]) Ibidem, „Replik der Königlichen Ungarischen Regierung“. Budapest 1931, S. 261.

[22]) Wien: VA. BM für Unterricht. 15 Kunstwesen. Ung. Forderungen Zl. 34464.

„Anläßlich der Unterfertigung des Übereinkommens zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Ungarn vom heutigen Tage über museal- und Bibliotheksbestände stellen die beiden Bevollmächtigten einvernehmlich Nachstehendes fest:

Die österreichische Bundesregierung hat bei den Verhandlungen, die zum Abschluß des oben bezeichneten Übereinkommens geführt haben, zur Kenntnis genommen, daß die königlich ungarische Regierung auch die Ausfolgung der Bocskay-Krone verlangt. Die königlich rumänische Regierung hat hiegegen Einspruch erhoben und ihrerseits die Ausfolgung dieser Krone begehrt. Die österreichische Bundesregierung ist nicht in der Lage, dem ungarischen Verlangen gegenwärtig Rechnung zu tragen.

Die beiden Regierungen sind dahin übereingekommen, daß die obige Angelegenheit bis zu der einvernehmlich anzustrebenden Klärung der ihr zugrundeliegenden Frage offen und bis dahin der gegenwärtige Zustand aufrecht bleibe".

In der Kernfrage, ob *Bocskai* die Krone als Fürst von Siebenbürgen oder als König von Ungarn erhalten habe, war keine Entscheidung getroffen worden. Hierzu hatte *August Loehr* schon vorher Gutachten eingeholt. Während die Stellungnahmen des Baron Brukenthalischen Museums in Hermannstadt[23]) und des Wiener Orientalisten *Theodor Seif*[24]) wenig Substantielles zu dieser Frage enthielten, äußerte sich der Turkologe *Paul Wittek* eingehend zur Verleihung der Krone an *Bocskai*[25]). *Wittek*, zu dieser Zeit Referent am Archäologischen Institut des Deutschen Reiches in Istanbul, war am 11. Dezember 1931 von *Loehr* „zur Abwehr gewisser ungarischer Ansprüche"[26]) zu einer gutachterlichen Stellungnahme aufgefordert worden und kam zu einem Ergebnis, das den ungarischen und nicht den rumänisch/österreichischen Standpunkt unterstützte: „Also Einsetzung eines ungarischen Königs durch die Pforte und Übersendung einer Krone sind nur ein einziges Mal vorgekommen. Eine staatsrechtliche Bedeutung hat die Krone nie besessen. Sie war ein Geschenk der Pforte an den von ihr unterstützten Gegenkönig Bocskay und sollte ihm die echte Krone ersetzen". „Für die Klärung des Besitzanspruches", fuhr *Wittek* fort, „wäre es wohl wichtig festzustellen, auf welchem Wege die Krone in die Wiener Schatzkammer gelangt ist"[27]). Doch dieses Gutachten traf angeblich zu spät in Wien ein, um bei den Verhandlungen in Venedig berücksichtigt zu werden[28]).

---

[23]) Wien: Archiv der Österreichischen Akademie der Wissenschaften. Nachlaß *Loehr*. Verhandlungen mit Ungarn. Annex I Bocskay Krone Fol. 12r vom 16. 3. 1932.

[24]) Ibidem, Fol. 47v—59r. Ohne Datum [Frühjahr 1932].

[25]) Ibidem, Fol. 7r—10v vom 19. 3. 1932.

[26]) Istanbul: Archiv des Deutschen Archäologischen Instituts. Für das Auffinden dieses Briefs danke ich Herrn *Prof. Dr. Klaus Kreiser* (Bamberg).

[27]) Vgl. Anm. 25 Fol. 10v.

[28]) So A. Lhotsky, Verteidigung der Wiener Sammlungen S. 646.

Bereits im Sommer 1934 hat die ungarische Regierung in einer Verbalnote[29]) die Frage der Zugehörigkeit der *Bocskai*-Krone wieder aufgegriffen. In der Note erneuerte Ungarn gegenüber der österreichischen Regierung — jetzt unter Bezugnahme auf das erste Schlußprotokoll von Venedig — seinen Vorschlag, eine Kommission aus einem österreichischen und einem ungarischen Mitglied einzusetzen, die eine Persönlichkeit eines neutralen und in der Angelegenheit der Krone nicht interessierten Staates als Vorsitzenden wählen sollten. Dieser Antrag wurde von der österreichischen Seite abgelehnt, da man bei der im Schlußprotokoll festgehaltenen Formulierung von einer „einvernehmlich anzustrebenden Klärung der der Angelegenheit zugrundeliegenden Frage" davon ausgegangen sei, daß dies nur unter der Einbeziehung von Rumänien möglich sei, wohingegen die ungarische Regierung weiterhin — unter Ausschaltung Rumäniens — auf der Fortsetzung bilateraler Verhandlungen bestand[30]). Um sich dieses Begehrens zu erwehren, ging das österreichische Bundeskanzleramt mit der Zustimmung des Unterrichtsministeriums so weit, daß es in einer Note gegenüber Ungarn erklärte, „daß sich Österreich in diesem Belange lediglich als Treuhänder eines nicht zum österreichischen, sondern zum ungarischen oder rumänischen patrimoine intellectuel gehörigen Gegenstandes betrachten müsse"[31]). Damit hatte Österreich sein bisheriges Interesse an der Krone gegenüber Ungarn aufgegeben. Nachträglich bedauerte man in Wien diese Äußerung, sei es aus Angst vor Beispielforderungen — wie nach dem in Wien aufbewahrten Goldfund von Nagyszentmiklós[32]) — oder weil die Krone eines der

---

[29]) Wien: VA. BM für Unterricht. 15 Kunstwesen. Ung. Forderungen Zl. 40146 vom 10. 6. 1934.

[30]) Wien: HHStA. Neues Politisches Archiv. Personalia Bocskay Karton 486 Zl. 40607—13 vom 17. 12. 1935; Zl. 40092 vom 23. 6. 1936.

[31]) Wien: FA. Fasc. 79/I A Zl. 14380—7, Bericht des Ministerium für Finanzen (Wien) an den Reichsminister für Finanzen (Berlin) vom 5. 9. 1939 über die seit 1932 zwischen Österreich und Ungarn in der Frage der *Bocskai*-Krone ausgetauschten Noten. Die an die ungarische Regierung gerichtete Note vom 27. 1. 1936 mit dem Aktenzeichen Zl. 34610—13 war in den Wiener Archiven nicht aufzufinden. Ihr Inhalt wird aber — wie oben — in verschiedenen Aktenstücken zitiert und geht auch aus der Entgegnung der ungarischen Regierung vom 23. 6. 1936 Wien: HHStA. NPA Personalia Bocskay Karton 486 Zl. 40092 hervor. In einer Aktennotiz vom 11. 1. 1936 nimmt das österreichische „Bundesministerium für Finanzen zur Kenntnis, daß der in früheren Jahren gelegentlich eingenommene Standpunkt, daß bei der Bocskay-Krone — infolge der vieljährigen Aufbewahrung etc. — ein wenngleich entferntes österreichisches patrimoine intellectuel mitspielen könne, vom Bundesministerium für Unterricht einvernehmlich mit dem Bundeskanzleramt — Auswärtige Angelegenheiten — endgiltig fallen gelassen wird". Wien: VA. BM für Unterricht. 15 Kunstwesen. Ung. Forderungen Zl. 106997—17.

[32]) Wien: HHStA. NPA Personalia Bocskay Karton 486 Zl. 81953—17 vom 21. 4. 1937.

wenigen Stücke darstelle, „das von dem glorreichen Standhalten Österreichs gegenüber dem osmanischen Ansturm Zeugnis ablege“[33]). Zugleich waren sich jedoch das österreichische Bundeskanzleramt, Finanz- und Unterrichtsministerium darin einig, daß Ungarn durch seine Weigerung, Verhandlungen mit Rumänien aufzunehmen, indirekt für den Verbleib der *Bocskai*-Krone in Wien sorgen würde[34]).

Aus den bis zum Jahr 1940 eingesehenen Akten[35]) geht hervor, daß Österreich seit dem Schlußprotokoll von Venedig weder mit Ungarn noch mit Rumänien Verhandlungen über die Frage der *Bocskai*-Krone geführt hat. Von rumänischer Seite wurden bezeichnenderweise auch keine Verhandlungen mehr angestrebt. Lediglich Ungarn hielt die Frage nach der Zugehörigkeit der Krone noch ausdrücklich in einem Zusatz[36]) zum Staatsschuldenabkommen mit dem Deutschen Reich bis heute offen.

Zusammenfassend ist festzustellen, daß sich der Begriff des *patrimoine intellectuel* Ungarns nach der Auflösung der Österreichisch-Ungarischen Monarchie nicht eindeutig definieren ließ. Dies lag, abgesehen von der allgemeinen Problematik des Begriffs, einerseits an der staatsrechtlichen Konstruktion Österreich-Ungarns, dessen Monarch für nahezu 400 Jahre zugleich König von Ungarn war, andererseits an der Problematik der territorialen Bindung von Kulturgütern bei Staatennachfolge. Obwohl Österreich und Ungarn im Schiedsspruch von Venedig sich über den größten Teil ihres jeweiligen kulturellen Erbes zu beiderseitiger Zufriedenheit geeinigt hat-

---

[33]) Wien: VA. BM für Unterricht. 15 Kunstwesen. Ung. Forderungen Zl. IV-4b-339438 vom 4. 9. 1939.

[34]) Wien: HHStA. NPA Personalia Bocskay Karton 486 Zl. 38669—13, Schreiben des österreichischen Finanzministeriums an das Unterrichtsministerium vom 7. 5. 1937: „Daß in dieser Angelegenheit eine Einigung zwischen Ungarn und Rumänien erzielt werden sollte, ist als ganz unwahrscheinlich anzusehen, zumal Ungarn in einer bloßen Fühlungnahme mit Rumänien schon einen zu direkten Verzicht auf seinen Standpunkt, die Krone gehöre zu dem geistigen Eigentum Ungarns, sehen würde. Das rumänische Interesse an der Angelegenheit ist offenbar aber rein negativ, es besteht anscheinend nur darin, daß Ungarn die Krone nicht erhält“.

[35]) Außer dem zitierten Archivmaterial vgl. Wien: HHStA. NPA Österreich 33/35 Karton 450 und ibidem Bundeskanzleramt — Auswärtige Angelegenheiten — Abt. 14 HP Liquidierung Österreich. Ungarn I/2a Karton 766; Wien: FA. BM für Finanzen Dep. 17 Frieden. In Wien: HHStA. NPA Personalia Bocskay Karton 486 befinden sich auch die Akten zu der von *Prof. A. Ivić* aufgestellten und am 2. 4. 1935 im Belgrader Regierungsblatt *Vreme* veröffentlichten Behauptung, daß es sich bei der *Bocskai*-Krone um die Krone des serbischen Fürsten *Lazar* († 1389) handele. Nach einer kurzen polemischen Auseinandersetzung in der Presse konnte dieser Irrtum noch im gleichen Jahr durch Mitarbeiter der Wiener Archive geklärt werden.

[36]) Bonn: Auswärtiges Amt. Politisches Archiv. PA. Verträge Ungarn Nr. 4 vom 21. 5. 1940.



Abb. 1. Die Krone von Stefan Bocskai
Kunsthistorisches Museum Wien, Weltliche Schatzkammer

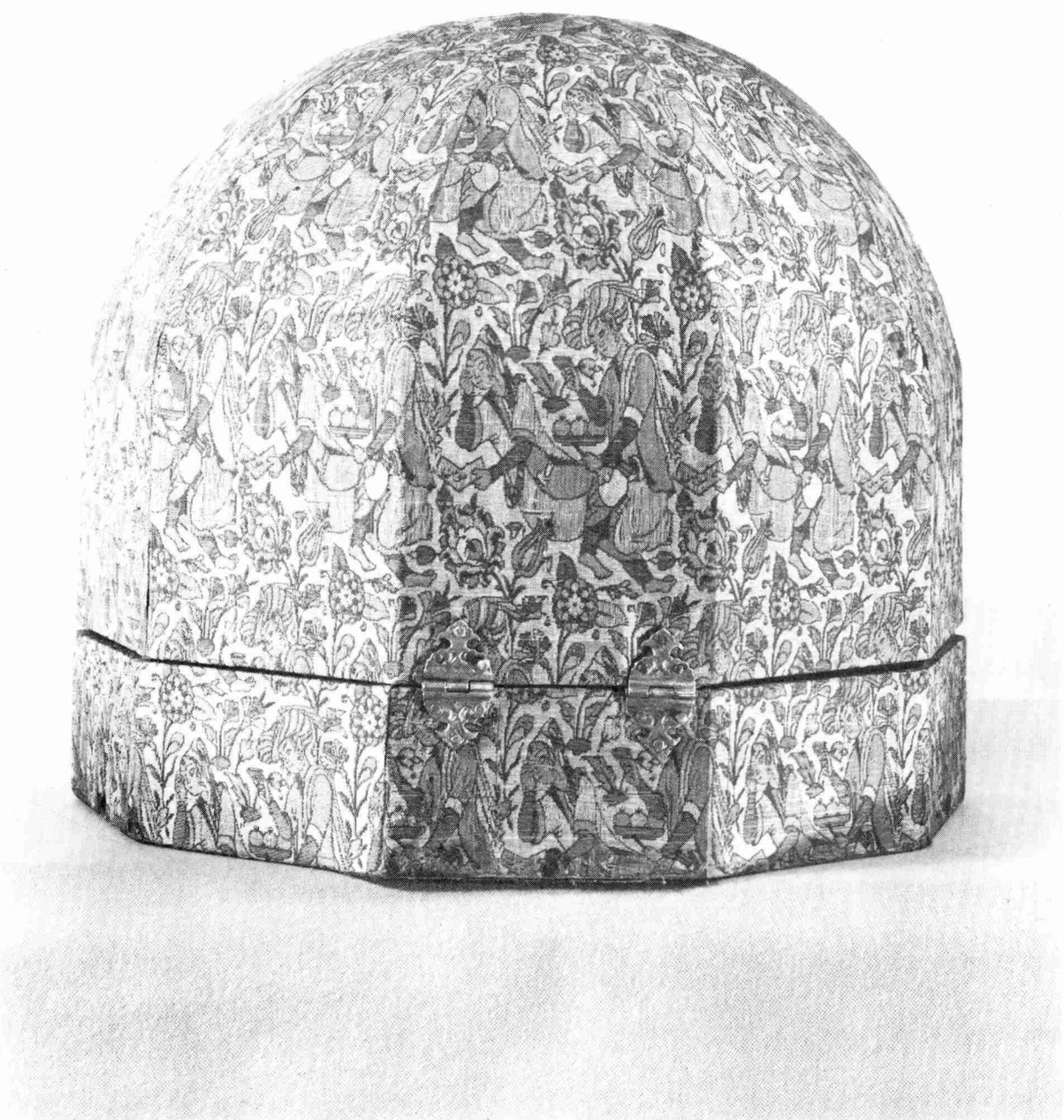


Abb. 2. Das Futteral zur Bocskai-Krone
Kunsthistorisches Museum Wien, Weltliche Schatzkammer

ten[37]), blieb das Problem der *Bocskai*-Krone durch die zusätzliche Beanspruchung eines dritten Staates ungelöst.

In der aktuellen politischen Situation hat es den Anschein, daß sich die Positionen seit den 30er Jahren kaum verschoben haben; doch müßte sich — falls Rumänien und Ungarn dazu bereit sein sollten — klären lassen, ob Rumänien noch heute Wert auf den Besitz eines historischen Denkmals legt, das auf das Engste mit der ungarischen Geschichte verbunden ist und eine Zeit in Erinnerung ruft, in der der Adel in Siebenbürgen und im östlichen Ungarn einen gegen die Habsburger gerichteten ständischen Patriotismus entwickelte.

Für einen Verbleib der *Bocskai*-Krone in Wien spricht die normative Kraft des Faktischen, denn durch das Vorwalten der *beati possidentes* „fand der Grundsatz der Integrität organischer und historisch gewachsener Kollektionskörper ... seine Bestätigung im völkerrechtlichen Bereich"[38]). Hierzu ließe sich als Parallele die Aufbewahrung der Reichsinsignien und Reichskleinodien in der Wiener Schatzkammer anführen. In einer Entschließung vom 5. Dezember 1952 hat der Deutsche Bundestag darauf hingewiesen, daß in einer Urkunde von 1423 für „die zur Zeit in Wien befindlichen Reichsinsignien und Reichskleinodien" als Aufbewahrungsorte Nürnberg und Aachen festgelegt sind[39]). Mit dieser Feststellung beließ es die Bundesregierung ohne an Österreich mit einer Rückgabeforderung heranzutreten. Ein ähnlicher Beschluß des ungarischen Parlaments wäre auch eine denkbare Lösung im Zusammenhang mit der *Bocskai*-Krone, ein Beschluß, der zugleich das *patrimoine intellectuel hongrois* an der *Bocskai*-Krone durch jene gleichnamige Institution (*Magyar Országgyűlés*) unterstreichen würde, die 1609 die Übergabe der Krone an König *Matthias* beschlossen hat.

---

[37]) A. Lhotsky, op. cit., S. 648f.; Hans Tietze, L'accord austro-hongrois sur la répartition des collections de la maison des Habsbourg, *Mouseion* 23/24 (1933), S. 92—97.

[38]) L. Engstler, op. cit., S. 281. Zur völkerrechtlichen Problematik vom Territorialbezug bei Staatensukzession vgl. Wilfried Fiedler, Die Konventionen zum Recht der Staatensukzession, *German Yearbook of International Law* 24 (1981), S. 9—62.

[39]) Reinhard Mußgnug, Wem gehört Nofretete? Anmerkungen zu dem deutsch-deutschen Streit um den ehemals preußischen Kulturbesitz. Berlin, New York 1977, S. 28—39, Zitat S. 38.

Modernisierung und Nationsbildung

Modelltheoretische Überlegungen und ihre Anwendung auf Serbien und die Türkei

Von KLAUS-DETLEV GROTHUSEN (Hamburg)

Einleitung

An den Anfang der folgenden Ausführungen sei eine Bitte um Nachsicht gestellt: sie gilt der Erwartung gegenüber, daß es auf dem begrenzten zur Verfügung stehenden Raum gelingen könnte, den gesamten Umfang des durch den Titel beschriebenen Problemfeldes zu behandeln und Lösungen anzubieten. Diese einleitende Feststellung ist ernster gemeint als eine übliche *captatio benevolentiae* an einen wohlmeinenden Leser. Hinter ihr steht die Überzeugung, daß die zu behandelnde Thematik einen doppelten Aspekt grundsätzlicher Art in sich schließt: und zwar sollte einerseits kein Zweifel daran bestehen, daß die Doppelproblematik von Modernisierung und Nationsbildung zu den interessantesten, bedeutsamsten und schlechthin aufregendsten Problemen gehört, die der Geschichts-, Politik- und Sozialwissenschaft heute aufgegeben sind; dies gilt auch und gerade, wenn die Blickrichtung auf Südosteuropa gelenkt wird und mit Serbien und der Türkei zwei instruktive Beispiele gewählt werden, um von der theoretischen Abstraktion zur praktischen Anwendung zu kommen; andererseits ist aber ebenso deutlich, daß die Komplexität der Thematik mit Blick auf die Quellen wie auf die Sekundärliteratur nur als deprimierend bezeichnet werden kann. Zur Einstimmung darf allein schon für ein einzelnes Unterproblem, den Nationsbegriff, auf die prominente kroatische Sachkennerin Frau M. Gross verwiesen werden, die in diesem Zusammenhang von einer *terminološka džungla* spricht[1]). Es fehlt zwar nicht an optimistischen Stimmen, die zu Recht auf den Fortschritt in der theoriebewußten Konzeptionalisierung historischer Abläufe hinweisen — H.-U. Wehler dürfte hier vor

---

[1]) M. Gross, Interdisciplinarni i genetički pristup izučavanju nacije, in: Pristup izučavanju nacije. Neki metodološko-teorijski problemi u izučavanju nacije. Beograd 1978, S. 60.

allem zu nennen sein[2]) —, dennoch gilt sicherlich auch für die nunmehr zu diskutierenden Fragen noch immer Schlözers mahnender Hinweis auf die Bedeutung des Fragens und Zweifelns in der Geschichtswissenschaft[3]).

Auf diese Weise ist die Gliederung des Stoffs im folgenden zu verstehen, insofern zunächst versucht werden soll, im Zusammenhang der breitgefächerten modelltheoretischen Diskussion nacheinander auf die beiden Problemfelder Modernisierung und Nationsbildung einzugehen und danach auf die Möglichkeit der Verbindung beider miteinander. Im Anschluß daran sollen in einem zweiten Teil die beiden Beispiele — Serbien und die Türkei — untersucht werden.

Wenn damit theoretischen Überlegungen der Vorrang gegenüber der Faktenanalyse gegeben wird, so erscheint zur Begründung der Hinweis nicht ausreichend, daß eben dies der Weg ist, der im Bereich der Modernisierungs- wie der Nationsbildungsforschung der übliche ist. Es sollte vielmehr sehr deutlich gemacht werden, daß in beiden hier in Rede stehenden Bereichen das Theoriebedürfnis im Sinne theoretischer Vorklärung tatsächlich groß ist. Dies festzustellen, langt aber ebenfalls nicht aus. Es muß weiterhin der Finger auf das unbestrittene Spannungsverhältnis zwischen „theoretischem Vorgriff" und Fakten für den Historiker gelegt werden. Es kann ohne Übertreibung gesagt werden, daß sich die Geister an der Definition und vor allem ihrer Akzeptanz scheiden, daß Theorien „explizite und konsistente Begriffssysteme (sind), die nicht aus den Quellen abgeleitet werden können, aber der Identifikation, Erschließung und Erklärung von historischen Gegenständen dienen sollen"[4]). Gerade mit Blick auf die Interpretationsmodelle Modernisierung und Nationsbildung sollte von Anfang an allerdings auch deutlich sein, daß damit ein Weg beschritten wird, der die große Gefahr in sich birgt, daß die historischen Fakten nur benutzt werden, um im Vorwege definierte theoretische Postulate zu erhärten[5]). Es

[2]) H.-U. Wehler, Modernisierungstheorie und Geschichte. Göttingen 1975, passim (Kleine Vandenhoeck-Reihe. 1407). — Nützlich ist auch der umfangreiche Anmerkungsapparat, der einer Bibliographie raisonnée zur Modernisierungstheorie gleichkommt.

[3]) K.-D. Grothusen, Zur Bedeutung Schlözers im Rahmen der slawisch-westeuropäischen Kulturbeziehungen, in: Slawische Kulturen in der Geschichte der europäischen Kulturen vom 18. bis zum 20. Jh. Berlin 1982, S. 78/79.

[4]) J. Kocka — Th. Nipperdey, Einführung, in: Theorie und Erzählung in der Geschichte. Hrsg. v. J. Kocka u. Th. Nipperdey. München 1979, S. 9 (Theorie der Geschichte. Beiträge zur Historik. 3). — Die Sperrung ist hinzugefügt (K.-D. G.). Im übrigen sei besonders auf die in diesem Band enthaltene Kontroverse zwischen H.-U. Wehler und G. Mann hingewiesen, die auch stilistisch zum Einprägsamsten gehört, was seit längerem auf dem Feld der Theoriediskussion erschienen ist (S. 17—64).

[5]) Fr. Graus, Die Nationenbildung der Westslawen im Mittelalter. Sigmaringen 1980, S. 8 (Nationes. Historische und philologische Untersuchungen zur Entstehung der europäischen Nationen im Mittelalter. 3.)

sei insofern zumindest darauf hingewisen, daß ein für unsere Thematik wichtiger serbischer Historiker, M. R. Djordjević, jede rein theoretische Lösung historischer Probleme für unmöglich erklärt[6]).

Die Interpretationsmodelle

I. Modernisierung

a) Westliche Wissenschaft

Wenn damit als erstes die Frage zu beantworten ist, in welchem Sinne „Modernisierung" verwandt werden soll, so erweist sich die Antwort hierauf als relativ einfach. Ausgehend von einer auf die 50er Jahre zurückgehenden, vor allem in den USA geführten Diskussion ist es R. Bendix gewesen, der 1969 eine seitdem immer wieder aufgegriffene Definition vorgetragen hat, die das angestrebte Modell klar umreißt:

> „Unter Modernisierung verstehe ich einen Typus des sozialen Wandels, der seinen Ursprung in der englischen Industriellen Revolution, von 1760 bis 1830, und in der politischen Französischen Revolution, von 1789 bis 1794, hat. ... Modernisierung ist also ein bestimmter Typus des sozialen Wandels, der im 18. Jahrhundert eingesetzt hat; er besteht im wirtschaftlichen und politischen Fortschritt einiger Pioniergesellschaften und den darauf folgenden Wandlungsprozessen der Nachzügler[7])."

„Modernisierung" wird damit zum Inbegriff des säkularen Umgestaltungsprozesses, der in Westeuropa Ende des 18. Jahrhunderts einsetzte und sämtliche Bereiche des gesellschaftlichen Lebens zutiefst erfaßt und umgestaltet hat: die wirtschaftlichen und sozialen Bedingungen gesellschaftlichen Lebens auf jeden Fall, dazu die Staaten und möglicherweise auch die Völker. Auf das zeitgleiche Phänomen des nationalen Erwachens in Europa, den Nationsbildungsprozeß und die Schaffung der europäischen Nationalstaaten, sei an dieser Stelle nur hingewiesen, weil die Frage der Verbindung beider Prozesse — Modernisierung und Nationsbildung — zu den eigentlichen Anliegen im weiteren Verlauf dieser Ausführungen gehören wird. Etwas anderes gehört dafür hierher und bildet einen Eckstein allen Modernisierungsverständnisses: Modernisierung, wie immer sie auch definiert wird, meint nicht nur einen in Westeuropa begonnenen und dort weiterwirkenden Prozeß, sondern sehr bewußt auch sein Um-sich-greifen im 19. Jahrhundert zunächst nach Ost- und Südosteuropa, im 20. Jahrhundert

---

[6]) M. R. Djordjević, Srpska nacija u gradjanskom društvu (Od kraja XVIII do početka XX veka). Beograd 1979, S. 15.

[7]) R. Bendix, Modernisierung in internationaler Perspektive, in: W. Zapf (Hrsg.), Theorien des sozialen Wandels. Köln 1969, S. 506 und 510.

schließlich um die ganze Welt. Es ist damit derselbe Prozeß sozialen, ökonomischen und staatlichen Wandels, nur mit einem manifesten zeitlichen Verzug, der sich in England und Frankreich ebenso wie in Serbien, Rumänien, Bulgarien oder in der Türkei findet. Das Ergebnis ist für die Anhänger der Modernisierungstheorie die Überzeugung, daß „keine überlegene Gegenposition" vorhanden ist[8]), um die Mannigfaltigkeit der Gesamtentwicklung angesichts der in unserer heutigen, täglichen Erfahrung ständig weiterwirkenden, unifizierenden Modernisierungskräfte zu erklären.

Wie sehr die Tatsache einer gesamtgesellschaftlichen Veränderung seit dem Ende des 18. Jahrhunderts in Europa auch unbestritten ist, so müssen an dieser Stelle doch zumindest zwei Kritikpunkte genannt werden, weil diese für unseren Zusammenhang von besonderer Bedeutung sind. Der erste betrifft die inhaltliche Ausfüllung des Begriffes Modernisierung. Es erscheint fraglich, ob sich tatsächlich auch nur die gesamten Bereiche Sozialstruktur und Wirtschaft in ein gleichartiges Raster bringen lassen, das für England und Frankreich ebenso gilt wie für Rumänien, Serbien oder die Türkei. Noch schwieriger muß die Antwort werden, wenn die staatliche Entwicklung etwa unter dem Leitbegriff „Zunahme an Partizipation" hinzugenommen wird. Weder das Dritte Reich in Deutschland noch die Sowjetunion *Stalins* lassen sich dann erklären, obwohl das Voranschreiten der ökonomischen Modernisierung auch damals in beiden Ländern nicht zu leugnen ist. Und zusätzlich kompliziert wird das Problem, wenn der Bereich Nationsbildung als vierter mit aufgenommen wird, obwohl dies durchaus üblich ist[9]). Eine echte Alternative wäre es, den Begriff Modernisierung gleichwertig mit dem Begriff Industrialisierung zu benutzen, doch würde damit der Boden der Modernisierungstheorie mit allen ihren Schattierungen verlassen.

Der zweite Kritikpunkt ergibt sich aus dem unübersehbar starken Finalismus der Modernisierungstheorie, d.h., daß nicht nur historische Prozesse einzelner Länder, sondern auch die gesamte Weltgeschichte seit dem Ende des 18. Jahrhunderts als auf ein klar definiertes Ziel hin — nämlich die Modernisierung — ausgerichtet gesehen wird. Dadurch entstehen für die Modernisierungstheorie dieselben geschichtstheoretischen Schwierigkeiten, wie wir sie aus allen mit dem Fortschrittsbegriff verbundenen Theorien seit dem 18. Jahrhundert kennen. Es hilft wenig, wenn ein so feinsinniger Mo-

---

[8]) H.-U. Wehler, op. cit., S. 60.

[9]) Es sei nur auf die beiden zusammenfassenden Schemata von Zapf und Rokkan hingewiesen: W. Zapf, Die soziologische Theorie der Modernisierung, *Soziale Welt* 26, 1975, S. 215; S. Rokkan, Dimensions of State Formation and Nation-Building: A Possible Paradigm for Research on Variations within Europe, in: The Formation of National States in Western Europe. Ed. Ch. Tilly. Princeton 1975, S. 562—600.

dernisierungstheoretiker wie P. Sugar, um dieser Schwierigkeit zu entgehen, vorschlägt, den Begriff *progress,* also Fortschritt, durch Entwicklung, *development,* zu ersetzen, weil „Entwicklung" im Gegensatz zu „Fortschritt" so *happily neutral* sei[10]). Das mögliche Unbehagen wird noch dadurch gesteigert, daß die Nähe zu ethischen Wertungen nicht zu übersehen ist, wenn zum gängigen Instrumentarium der Modernisierungstheorie Begriffe wie „Pioniergesellschaft" und „Nachzüglergesellschaft" gehören. Die Zugehörigkeit zu einer Nachzüglergesellschaft rückt schnell in die Nähe einer moralischen Schmach, die es möglichst rasch zu beseitigen gilt. Daß es für die Betroffenen daraufhin naheliegend sein muß, aus der Not eine Tugend zu machen, kann nicht überraschen: *Trockijs* „Vorzug der Rückständigkeit" paßt hierher[11]), vor allem aber große Teile der Nationsbildungstheorie, worauf noch näher einzugehen sein wird. Wie kompliziert — aber selbstverständlich auch unglaublich reizvoll — das Ganze daraufhin wird, mag als Vorgriff auf das Folgende der Hinweis verdeutlichen, daß damit Max Webers Spannungsverhältnis von Traditionalität und Rationalisierung erreicht ist[12]). Modernisierung tritt im Kontext von „Moderne" und „modern" in den Gegensatz zur Tradition ein, wo die Frage nach einer moralischen Überlegenheit sicherlich keinesweg mehr klar zu beantworten ist[13]).

Wenn die Frage eines moralischen Fortschritts in der Geschichte ohnehin höchst zweifelhaft sein muß, so zeigt sich auch unabhängig davon als Ergebnis, daß der Begriff Modernisierung bei aller Nützlichkeit nicht den Rang eines Weberschen Idealtyps zu haben braucht, um ein höchst anregendes Interpretationsmodell zu sein. Dies gilt gerade auch unter der Voraussetzung, daß diesem Modell kein „Indikatoren-Fetischismus" aufgezwungen werden sollte oder die festen Normen eines geschlossenen theoretischen Systems[14]).

---

[10]) P. F. Sugar, Turkey, in: Political Modernization in Japan and Turkey. Ed. by R. E. Ward, D. A. Rustow. Princeton 1964, S. 164. — Auch Zapf betont ausdrücklich, daß er den Fortschrittsbegriff vermeiden möchte (loc. cit., S. 212).

[11]) L. D. Trotzki, Die russische Revolution. Kopenhagener Rede (November 1932), in: Trotzkis Schriften. Oktoberrevolution 1917. 2. Aufl. Dortmund 1978, S. 110/111.

[12]) M. Weber, Wirtschaftsgeschichte. Abriß der universalen Sozial- und Wirtschaftsgeschichte. Berlin 1958, S. 1—17; 238—317.

[13]) H. U. Gumbrecht, Artikel „Modern, Modernität, Moderne", in: Geschichtliche Grundbegriffe. Historisches Lexikon zur politisch-sozialen Sprache in Deutschland. Hrsg. v. O. Brunner, W. Conze, R. Koselleck. Bd. 4: Mi-Pre, Stuttgart 1978, S. 91—131.

[14]) H.-U. Wehler, op. cit., S. 22; W. Zapf, loc. cit., S. 212.

b) Marxistisch-leninistische Wissenschaft

Wenn im vorigen Abschnitt die Konzeption der Modernisierung zumindest umrißhaft als Voraussetzung für die Diskussion des Nationsbildungsmodells und die Anwendung beider auf Serbien und die Türkei vorgestellt worden ist, so sollte dieser Abschnitt nicht verlassen werden, ohne die ungewöhnliche Relevanz der Modernisierungstheorie noch unter einem anderen Aspekt zu belegen. Gemeint ist ihre Resonanz in der marxistisch-leninistischen Wissenschaft speziell der DDR und der Sowjetunion. Hier erweist es sich, daß der breit gefächerte Bereich der Modernisierungstheorie genau im Sinne des hohen, durch H.-U. Wehler formulierten Anspruchs als einzig ernstzunehmender Gegenposition in der bürgerlichen Geschichts-, Politik- und Sozialwissenschaft gegenüber dem Marxismus-Leninismus anerkannt wird. Es könnte in Anbetracht der vielfältigen und oft sehr kritischen Diskussion des Problemfeldes „Modernisierung" in der westlichen Wissenschaft — zumindest zwei für unseren Zusammenhang wichtige Kritikpunkte sind genannt worden — dabei eigentlich erstaunen, wie stark die Resonanz in der DDR, daneben auch in der Sowjetunion ist.

Die Formulierungen zur Charakterisierung der Modernisierungstheorie gleichen sich in hohem Maße: ob von „der gegenwärtig modernsten Form neuzeitlich-universalen Denkens und zugleich der Alternativkonzeption der bürgerlichen Ideologie zur marxistischen Kategorie der Gesellschaftsformationen" die Rede ist[15]) oder von „einem Schwerpunkt der geschichts- und gesellschaftstheoretischen Auseinandersetzung zwischen Sozialismus und Imperialismus"[16]), die Bedeutung ist klar, die der Modernisierungstheorie zugesprochen wird. Der Grund ist ebenfalls einsichtig: alle jene Bereiche westlicher Wissenschaft, die — offen oder versteckt — vom Historismus und, wie es in der DDR heißt, „offener Theorieflucht" zugunsten einer „pragmatisch bestimmten Wissenschaftseinstellung" ausgehen[17]), stellen für die stark theoriegebundene marxistisch-leninistische Wissenschaft höchstens partiell einen ernstzunehmenden Gegner dar. Der klar formulierte Anspruch der Modernisierungstheorie, ein Erklärungsmodell für die gesamte Entwicklung zunächst der Geschichte Europas vom Ende des 18. Jahrhunderts an zu geben und darüber hinaus ein Modell, das heute für die ganze Welt Gültigkeit haben soll und diesen Anspruch durchaus auch für

---

[15]) Formationstheorie und Geschichte. Studien zur historischen Untersuchung von Gesellschaftsformationen im Werk von Marx, Engels und Lenin. Hrsg. v. E. Engelberg und W. Küttler. Berlin (Ost) 1978, S. 713.

[16]) K. Irmschler in der Besprechung von G. Rose, Modernisierungstheorien und bürgerliche Sozialwissenschaften. Eine Studie zur bürgerlichen Gesellschaftstheorie und Geschichtsideologie der Gegenwart. Berlin (Ost) 1981 (Reihe: Zur Kritik der bürgerlichen Ideologie und des Revisionismus), *Zeitschrift für Geschichtswissenschaft* 31, 1983, S. 253.

[17]) Formationstheorie und Geschichte, S. 713.

die absehbare Zukunft erhebt, muß zum theoretischen Widerspruch durch den Marxismus-Leninismus herausfordern.

Es erweist sich, daß die Modernisierungstheorie als offenbar höchst diskussionswürdige Konzeption aus den Ländern des Kapitalismus angesehen wird, gegenüber der strikten Position des Marxismus-Leninismus von der historisch notwendigen Abfolge der Gesellschaftsformationen Feudalismus, Kapitalismus, Sozialismus/Kommunismus eine Alternativkonzeption zu geben. Wenn die Modernisierungstheorie damit außerdem deutlich — und nicht zu unrecht! — in den Raum der aktuellen Politik hineingestellt wird als politikwissenschaftliches Instrumentarium zur Erklärung gesamtgesellschaftlicher Entwicklung, so ist einleuchtend, welcher politische Raum im engeren Sinn hier angesprochen wird. Es ist die Dritte Welt in ihrem heutigen, von den Zwängen des Kolonialismus befreiten Zustand, der nach Erklärungsmodellen wie nach aktiver Politik zur Planung der weiteren Zukunft förmlich ruft. In diesem Zusammenhang sei zumindest darauf hingewiesen, daß die sowjetische Geschichtswissenschaft auf der Grundlage von Beschlüssen des XXVI. Parteitags der KPdSU mit besonderem Nachdruck an der Bekämpfung der Modernisierungstheorie speziell in dieser Richtung arbeitet[18]).

c) Die Anwendung auf Südosteuropa

Wenn im Prinzip kein Zweifel sein kann, daß der Modernisierungsbegriff ungewöhnlich interessant ist, um ein Interpretationsmodell von mehr als „mittlerer Reichweite" zu gewinnen, so muß in einem nächsten Schritt seine Anwendungsmöglichkeit auf Südosteuropa untersucht werden. Hierbei zeigt es sich nun, daß die außer-südosteuropäische Wissenschaft ebenso wie die inner-südosteuropäische vielfach darin übereinstimmen, den Begriff uneingeschränkt zu akzeptieren. Fast noch wichtiger, weil mit den Besonderheiten der südosteuropäischen Geschichte verbunden, ist, daß der Begriff Modernisierung in vielen Fällen synonym mit *européanisation* und *westernization* verwendet wird, dazu auch mit „Entpatriarchalisierung" und „Entbalkanisierung". Es dürfte einleuchtend sein, daß eine solche Reihung — Modernisierung, *européanisation, westernization,* Entpatriarchalisierung, Entbalkanisierung — vor allem mit Blickrichtung auf den Balkanraum bzw. das Gebiet des ehemaligen Osmanischen Reichs und seiner Nachfolgestaaten sinnvoll ist. Fast zwangsläufig ergibt sich daraus aber auch, daß das auf diese Weise umschriebene, höchst vielfältige Umfeld untrennbar

---

[18]) A. A. Ivanov, Naučnaja nesostojatel'nost' i reakcionnaja suščnost' buržuaznoj koncepcii „modernizacii" osvobodivšichsja stran, *Naučnyj kommunizm,* 1983, 2, S. 97—105. — Es dürfte für die Neuartigkeit der Thematik vom sowjetischen Standpunkt aus bezeichnend sein, daß das Stichwort „Modernisierung" demgegenüber in der älteren „Sovetskaja istoričeskaja enciklopedija" fehlt.

mit den nationalen Unabhängigkeitsbestrebungen der Balkanvölker vom Osmanischen Reich verbunden ist. Die Möglichkeit der Verbindung beider Interpretationsmodelle — Modernisierung und Nationsbildung — zeichnet sich damit schon an dieser Stelle ab. Nur am Rande sei darauf hingewiesen, daß sich eine parallele Verwendung von Modernisierung und Europäisierung in der skandinavischen Wissenschaft zur Erklärung der entsprechenden Prozesse in Skandinavien findet[19]).

1. Westliche Wissenschaft

Die Zahl westlicher Wissenschaftler, die Angesichts der sprunghaft anwachsenden Zahl neuerdings zugänglich werdender Quellen wie von Veröffentlichungen der Wissenschaft in Südosteuropa bereit ist, die Last von Synthesen auf sich zu nehmen, ist verständlicherweise klein. Wo diese Aufgabe aber angegangen wird, ist deutlich, daß der Begriff der Modernisierung für die südosteuropäische wie die balkanische Entwicklung vom ausgehenden 18. Jahrhundert an häufig als Schlüsselbegriff verwendet wird. Von Cyril E. Black (1963) und Peter F. Sugar (1964) besteht hier bis zu dem von R. Melville und H.-J. Schröder herausgegebenen Sammelband über den Berliner Kongreß und die Modernisierung Südosteuropas (1982) oder zur umfassenden „Balkan Economic History" von John R. Lampe und Marvin R. Jackson (1982) Einigkeit[20]).

Nicht anders ist das Bild, wenn es um Untersuchungen der Entwicklung einzelner Länder geht. Mit Blick auf die beiden im folgenden näher zu betrachtenden Beispiele Serbien und die Türkei mag es genügen, Verweise auf diese aus der amerikanischen und deutschen Forschung der letzten Jahre heranzuziehen. M. B. Petrovich stellt in seiner zweibändigen „History of Modern Serbia 1804—1918" die gesamte innere Entwicklung Serbiens von *Miloš Obrenović* an unter den Oberbegriff der *modernization*[21]); für W. D. Behschnitt ist die Modernisierung — und zwar in direkter Verbindung

---

[19]) G. Rystad (Ed.), Europe and Scandinavia: Aspects of the Process of Integration in the 17th Century. Lund 1983.

[20]) Cyril E. Black, Russia and the Modernization of the Balkans, in: The Balkans in Transition. Essays on the Development of Balkan Life and Politics since the Eighteenth Century. Ed. by Ch. and B. Jelavich. Berkeley and Los Angeles 1963, S. 145—183; P. F. Sugar, loc. cit., S. 146; J. R. Lampe — M. R. Jackson, Balkan Economic History, 1550—1950. From Imperial Boderlands to Developing Nations. Bloomington 1982, S. 7—10; Der Berliner Kongreß von 1878. Die Politik der Großmächte und die Probleme der Modernisierung in Südosteuropa in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts. Hrsg. v. R. Melville — H.-J. Schröder. Wiesbaden 1982 (Veröffentlichungen des Instituts für europäische Geschichte Mainz, Abt. Universalgeschichte. Beiheft 7).

[21]) M. B. Petrovich, A History of Modern Serbia 1804—1918. New York and London 1976, Vol. 1, S. 167—222.

mit Industrialisierung und Europäisierung — der Ausgangspunkt für seine Untersuchung des Nationalismus bei Serben und Kroaten 1830—1914[22]); und nicht anders steht es für das Osmanische Reich und die Türkei von E. Ward und A. Rustow bis zum Ehepaar Shaw[23]).

2. Südosteuropäische Wissenschaft

Vergleichbares gilt für die Wissenschaft in Südosteuropa, auch wenn die Neigung zur Verwendung des Begriffs Modernisierung und der genannten Synonymbegriffe in bezeichnender Weise in den verschiedenen Ländern unterschiedlich groß ist. Für unseren Zusammenhang ist als erstes wichtig, daß Modernisierung mit der klaren Gleichsetzung mit *européanisation* und *westernization* unter Berufung auf *Kemal Atatürk* speziell in der Türkei gang und gäbe ist[24]). Die Erklärung liegt in den Besonderheiten der türkischen Entwicklung seit dem Zusammenbruch des Osmanischen Reichs und der Gründung der Türkischen Republik. Am hervorstechendsten ist für diese die starke zeitliche Verspätung, mit der die Türkei nicht nur den Weg zur Bildung eines eigenen Nationalstaates beschritten hat, sondern auch zur Reform ihrer Gesellschafts- und Wirtschaftsstruktur. Wenn es überhaupt angängig ist, Südosteuropa als Einheit oder doch unter vergleichenden Gesichtspunkten zu betrachten, dann ergibt sich daraus, daß Serbien in entscheidenden Punkten am Anfang der „modernen" Geschichte steht, während die Türkei als letzter Staat in sie eingetreten ist. Charakteristisch ist für die türkische Wissenschaft außerdem, daß sie heute durchaus eine gewisse Kontinuität vom Osmanischen Reich zur Türkei akzeptiert und dementsprechend bereit ist, die Anfänge osmanischer Modernisierung — spätestens in der Tanzimat-Zeit — nicht anders als die westliche Wissenschaft im Sinne von Vorstufen der Entwicklung unter *Kemal Atatürk* anzusehen[25]).

Als eher unerwartet mag es dagegen erscheinen, daß auch die rumänische Wissenschaft dem Modernisierungsbegriff durchaus positiv gegenübersteht. Da es zudem für Rumänien nicht dieselben Probleme im Zusammenhang mit einer Kontinuität vom 18. zum 20. Jahrhundert gibt wie in der Türkei,

---

[22]) W. D. Behschnitt, Nationalismus bei Serben und Kroaten 1830—1914. Analyse und Typologie der nationalen Ideologie. München 1980, S. 30/31.

[23]) Political Modernization..., passim; St. J. Shaw — E. K. Shaw, History of the Ottoman Empire and Modern Turkey. Vol. 2. Cambridge u.a. 1977, passim.

[24]) S. Kili, Turkey: A Case Study of Political Development. Istanbul 1968, S. 5 und passim; M. Mehmet, De nouveau sur la création de l'Etat national turc, *Revue des études sud-est européennes* 20, 1982, S. 439.

[25]) S. Akgün, European Influence on the Development of the Social and Cultural Life of the Ottoman Empire in the 18th Century, *Revue des études sud-est européennes* 21, 1983, S. 89—94.

ist die Frage der Entstehung rumänischer Modernisierung Ende des 18. und zu Beginn des 19. Jahrhunderts im Sinne einer Voraussetzung für das heutige Rumänien auch weit weniger schwierig. Das Ergebnis ist, daß nicht nur eine ganze Reihe fundierter Untersuchungen zur rumänischen Geschichte aus den letzten Jahren vorliegen, in denen der Modernisierungsbegriff die Grundlage der Darstellung bildet, sondern daß dieser darüber hinaus auch für komparatistische Bemühungen zur Gesamterfassung zumindest des Balkanraumes verwandt wird[26]). In dieses Bild paßt es, daß speziell von rumänischer Seite auch terminologische Untersuchungen über die Begriffe „Modernisierung" und *européanisation* des Osmanischen Reiches und Südosteuropas vorliegen[27]).

Vergleichbar interessante Überlegungen sind aus Südosteuropa außerdem noch in Ungarn erschienen. Abgesehen davon, daß das Modernisierungstheorem auf die ungarische Geschichte des 18. und 19. Jahrhunderts angewandt wird, geht es hier vor allem darum, dem übrigen bzw. dem eigentlichen Südosteuropa, zu selbst dem hinzugerechnet zu werden in Ungarn nach wie vor keine Neigung besteht, das Anrecht auf gleichzeitige Teilnahme am Modernisierungsprozeß abzusprechen. Es ist die These Gy. Ránkis, gestützt auf das Instrumentarium Senghaas', Galtungs und Galbraiths, für Südosteuropa allenfalls eine „symbolische Modernisierung" anerkennen zu wollen[28]). Auch hier ist aber nicht das Ziel, die Existenz und Bedeutung der Modernisierung als solcher zu bestreiten. Auffällig ist schließlich für das begriffliche Instrumentarium in Rumänien wie in Un-

---

[26]) S. Cristian, Les intellectuels en tant que leaders politiques dans la modernisation de la societé roumaine, in: Nouvelles études d'histoire. Publiées à l'occasion du XV[e] Congrès international des sciences historiques, 2. Bucarest 1980, S. 25—38; A. Duţu, European Intellectual Movements and Modernization of Romanian Culture. Bukarest 1981 (vgl. auch die zustimmende Besprechung durch C. Velculescu, *Balkan Studies* 23, 1, 1983, S. 291—293); idem, Interculturalité et modernisation culturelle dans le sud-est européen, *Revue Roumaine d'histoire* 20, 1981, S. 689—693; D. Berindei, Die Modernisierung von Staat und Gesellschaft Rumäniens 1849—1877, in: Der Berliner Kongreß von 1878. Die Politik der Großmächte..., S. 349—369.

[27]) V. Georgescu, La Terminologie: Modernisation et Européanisation de l'Empire Ottoman et du Sud-Est de l'Europe, à la lumière de l'experience roumaine, in: La révolution industrielle dans le Sud-Est européen — XIX. s. Sofia 1976, S. 113—138.

[28]) Gy. Ránki, Die ökonomische Entwicklung auf dem Balkan in den 1870er Jahren — Die ersten Wirkungen der westlichen industriellen Revolution, in: Der Berliner Kongreß von 1878 ..., S. 17—29; vgl. ferner I. T. Bérend — Gy. Ránki, Wirtschafts- und Sozialgeschichte Südosteuropas 1850—1914, in: Handbuch der europäischen Wirtschafts- und Sozialgeschichte. 5. 1980, S. 97—144; iidem, The European periphery and industrialization 1780—1914. Cambridge u.a. 1982.

garn, daß der Kapitalismusbegriff nicht als Gegensatz zum Modernisierungsbegriff verstanden, sondern im Gegenteil in durchaus harmonische Verbindung mit ihm gebracht wird.

Nicht zu vergessen ist für unseren Zusammenhang, daß auch die serbische Wissenschaft durchaus mit dem Modernisierungsbegriff arbeitet[29]).

II. Nationsbildung

a) Nationsbildung im 19. Jahrhundert

Wenn zu Recht von einem Modernisierungstheorem gesprochen werden kann, dessen methodische Aufarbeitung allein schon quantitativ ungewöhnliche Dimensionen annimmt, so muß dasselbe erst recht von dem Phänomen der Nationsbildung, der nationalen Bewegungen, des Nationalismus, der Schaffung von Nationalstaaten und schließlich auch einfach vom Begriff der Nation selbst gelten. Innerhalb wie außerhalb Südosteuropas besteht Einigkeit, daß eben hier jene schon zitierte *terminološka džungla*[30]) vorhanden ist oder jene *dileme šta je narod a šta je nacija*[31]) bis hin zu W. Schlesingers, aus kompetenter Sachkenntnis getroffener Feststellung: „Deutlich ist in jedem Fall ..., daß Einigkeit über das Wesen der Nation bislang nicht erzielt ist[32])." Ganze soziologische Theorien befassen sich mit diesen Fragen, von denen hier zunächst nur diejenige E. Lembergs genannt sei, die von dem Phänomen der Integrationsideologie von Großgruppen oder Großgesellschaften ausgeht, sowie diejenige K. W. Deutschs, die auf das Phänomen der Kommunikation abstellt[33]). Und als ob mit den zu untersuchenden Erscheinungen nicht schon genug Schwierigkeiten zu meistern wären, kommt das weite Feld der Begriffsgeschichte hinzu: wenn sich

---

[29]) N. Vučo, La révolution industrielle et la modernisation des villes en Serbie au XIX[e] siècle, in: La révolution industrielle dans le Sud-Est européen — XIX s., S. 205—212; D. Milić, Modernisation dans le secteur économique. Commerce, artisanat dans la Serbie du XIX[e] siècle, ibidem, S. 213—226.

[30]) Vgl. Anm. 1.

[31]) M. R. Djordjević, op. cit., S. 15.

[32]) W. Schlesinger, Die Entstehung der Nationen. Gedanken zu einem Forschungsprogramm, in: Aspekte der Nationenbildung im Mittelalter. Hrsg. v. H. Beumann u. W. Schröder. Sigmaringen 1978, S. 50 (Nationes. 1).

[33]) E. Lemberg, Nationalismus. Bd. 1. 2. München 1964; K. W. Deutsch, Nationalism and Social Communication. New York, London 1953. Vgl. weiter: Th. Schieder, Probleme der Nationalismus-Forschung, in: Sozialstruktur und Organisation europäischer Nationalbewegung. Hrsg. v. Th. Schieder. München, Wien 1971, S. 9—18 (Studien zur Geschichte des 19. Jahrhunderts. 3); Nationalismus. Hrsg. v. H. A. Winkler. Meisenheim 1978; Nationalismus in der Welt von heute. Hrsg. v. H. A. Winkler. Göttingen 1982 (Geschichte und Gesellschaft. Sonderheft 8).

das Problem des nationalen Erwachens in Europa mit allen seinen Folgeerscheinungen zunächst unbezweifelt als ein Problem vom ausgehenden 18. Jahrhundert an stellt und sich mit Wucht im 19. Jahrhundert konzentriert, so dürfte allein schon das eine Beispiel des „Heiligen römischen Reiches deutscher Nation" deutlich machen, daß zumindest Wort und Begriff „Nation" wesentlich älter sind. Wenn es auf der einen Seite daher deutlich so ist, daß Nationsforschung im weitesten Sinn von Neuzeithistorikern, Soziologen und Politologen betrieben wird, so muß auf der anderen Seite auch gesehen werden, daß seit längerem bereits auch die Mediävistik mit gewichtigen Argumenten ihr Recht auf Mitsprache angemeldet hat.

Wenn auf diesem erstaunlich schwankenden Boden dennoch nach Übereinstimmung und vor allem nach Anhaltspunkten für die Problematik Südosteuropas gesucht wird, so können mit aller Vorsicht zumindest zwei Aussagen getroffen werden. Die erste betrifft die zeitliche Abfolge in Hinsicht auf die ethnische Basis: den Anfang der Entwicklung bildet der Stamm, auf diesen folgt das Volk, auf dieses die Nation, und am Ende steht der Nationalstaat. Die damit erzielte — keineswegs vollständige! — Einigkeit endet allerdings bereits wieder bei allen Fragen, die in die Einzelheiten der Genese und wechselseitigen Bedingtheiten dieser Reihung führen. Nicht zu verkennen ist außerdem, daß eine derartige Abfolge nicht anders als bei der Modernisierung mit der Hypothek eines fast zwingenden Finalismus belastet ist. Es sollte gerade im Bereich der westlichen Wissenschaft, außerhalb des Historischen Materialismus, gesehen werden, daß eine finalistische Geschichtsbetrachtung offenbar verbreiteter und akzeptierter ist, als gemeinhin zugegeben wird. Der zweite Punkt, in dem relative Einigkeit besteht, betrifft die These, daß Nation wie Nationalstaat von ihrem Ursprung her genuin europäische historische Erscheinungen sind und daß sich beide erst später in einem wahren Siegeszug über die ganze Welt verbreitet haben. Speziell der Nationalstaat erhält damit den Rang einer „universalhistorischen Erscheinung", dessen Bedingungen und Entstehung aber durchaus zu Recht auf seinem „europäischen Mutterboden" untersucht werden können[34]). Wie dicht Modernisierung und Nationsbildung nebeneinander stehen, dürfte auch hier wiederum deutlich sein. Die Charakterisierung der Phänomene gleicht sich außerordentlich, auch wenn es richtig ist, daß die Nationsforschung den Begriff der Modernisierung viel weniger in ihre Überlegungen einbezieht als umgekehrt die Modernisierungsforschung den Begriff der Nation.

Wichtig im allgemeinen wie mit Blick auf Südosteuropa ist weiterhin, daß in einem dritten Punkt, der vielleicht der wichtigste von allen ist, ganz und gar keine Einhelligkeit besteht: in der Frage der Definition dessen, was

---

[34]) Th. Schieder, Typologie und Erscheinungsformen des Nationalstaats in Europa, in: Nationalismus ... 1978, S. 119; W. Schlesinger, loc. cit., S. 27/28.

nun eigentlich unter einer Nation zu verstehen sei[35]). Statt dessen ergibt sich, daß je nach Forschungsansatz oder Forschungsobjekt die unterschiedlichsten Definitionen vertreten werden. Daß sich eine Nation aus Menschen zusammensetzen muß, ist zwar unstreitig, alles andere bleibt dagegen kontrovers: *Herders* gerade auch für Südosteuropa so überaus wichtig gewordene Bestimmung der Nation durch die gemeinsame Sprache und das gemeinsame historische und kulturelle Bewußtsein, d.h. also die Kulturnation[36]), läßt sich ebensowenig verallgemeinern wie Meineckes Unterscheidung von Kulturnation und Staatsnation[37]). Und erst recht gefährlich erscheint es, als Postulat einer Nation ein gemeinsames Territorium zu verlangen. *Stalins* hierher gehörende, wie sooft bei ihm höchst einprägsame Definition: „Eine Nation ist eine historisch entstandene, stabile Gemeinschaft von Menschen, entstanden auf der Grundlage der Gemeinschaft der Sprache, des Territoriums, des Wirtschaftslebens und der sich in der Gemeinschaft der Kultur offenbarenden psychischen Wesensart“[38]), ist nicht zufällig auf die Juden vor Gründung des Staates Israel nicht anwendbar. Fast könnte es reizen, angesichts dieser Schwierigkeiten *Schiller* zumindest für die Deutschen zuzustimmen:

„Deutscher Nationalcharakter
Zur Nation euch zu bilden, ihr hoffet es, Deutsche vergebens.
Bildet, ihr könnt es, dafür freyer zu Menschen euch aus[39]).“

In fast überraschender Weise besteht dafür zumindest *eine* grundsätzliche Übereinstimmung nicht nur in der neueren westlichen Nationsforschung, sondern auch mit Blick auf den Historischen Materialismus. Gemeint ist, daß die Entstehung nationalen Bewußtseins wie der Nationen selbst und der Nationalstaaten nicht ohne bezug auf das soziale Umfeld dieser Prozesse verstanden werden kann. Einer der bedeutendsten deutschen Historiker auf dem hier in Rede stehenden Gebiet, Th. Schieder,

---

[35]) Zusätzlich zu der in Anm. 32 und 33 genannten Literatur sei vor allem hingewiesen auf Fr. Graus, op. cit. S. 15—17.

[36]) H. Sundhaussen, Der Einfluß der Herderschen Ideen auf die Nationsbildung bei den Völkern der Habsburger Monarchie. München 1973 (Buchreihe der Südostdeutschen Historischen Kommission. 27).

[37]) F. Meinecke, Weltbürgertum und Nationalstaat. München 1969. — Interessant ist in diesem Zusammenhang ein Verweis auf das Grundgesetz der Bundesrepublik Deutschland: in der Präambel ist ausschließlich vom „Deutschen Volk“ die Rede, allerdings auch von seiner „nationalen und staatlichen Einheit“. Im Artikel 116 erfolgt dann eine Definition des Deutschen, die ausschließlich auf die Staatsnation abstellt. (Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland. Köln u.a. 1972, S. 25 und 448.)

[38]) J. W. Stalin, Werke, Bd. 2, Frankfurt 1972, S. 272.

[39]) Fr. v. Schiller, Nationalausgabe. Bd. 1. Weimar 1968, S. 321 (Musenalmanach für das Jahr 1797).

faßt eben diesen Zusammenhang am Ende subtiler Überlegungen wie folgt zusammen:

> „Man kann im Endergebnis von der Entstehung eines neuen Typs des europäischen Nationalstaates sprechen, bei dem sich nationale und soziale Elemente miteinander völlig verschmelzen, und dessen tragende Idee sich auf die Formel ‚nationaler Weg zur eigenen Sozialordnung' bringen läßt[40])."

Gerade weil zwei Welten zwischen beiden liegen, sei darauf hingewiesen, daß die Nähe zu *Stalins* berühmter Formel „national in der Form, sozialistisch im Inhalt"[41]) keineswegs zufällig ist, wie ein Blick auf beliebige einschlägige Veröffentlichungen aus den sozialistischen Ländern Europas zeigt.

Bevor dieser Abschnitt verlassen wird, seien aber noch zwei weitere Gedanken erlaubt. Der eine betrifft die Besonderheiten Südosteuropas im Prozeß der Entstehung der modernen Nationalstaaten. Hier ist zunächst sicherlich auf die grundlegende Besonderheit der Existenz zweier supranationaler Großstaaten, der Habsburger Monarchie und des Osmanischen Reiches, lange vor dem Beginn der nationalen Bewegungen hinzuweisen. Durch die Vernichtung der mittelalterlichen südosteuropäischen Staaten und die Einbeziehung der meisten Völker in einen der beiden Großstaaten ergab sich damit fast zwangsläufig die Sonderrolle der Kirchen in diesem Raum. Ohne den Begriff der Konfessionsnationalität sind die Vorstufen des nationalen Erwachens in Südosteuropa daher nicht zu verstehen[42]). Und weiter folgt daraus, daß das nationale Erwachen in Südosteuropa und die Bildung der modernen Nationalstaaten stets als Prozeß der Abtrennung, der Sezession von einem der beiden Großstaaten verlaufen mußte. Südosteuropa wird damit ein klassisches Beispiel für „sezessionistische Nationalstaaten" in der Typologie Th. Schieders[43]).

Und als letztes sei auf die Frage der Periodisierung hingewiesen, d.h. wann der Prozeß der Bildung der modernen europäischen Nationalstaaten stattgefunden hat. Wie stets bei Periodisierungsfragen sind hier verschiede-

---

[40]) Th. Schieder, Typologie ..., S. 134; vgl. ferner: Nationale Bewegung und soziale Organisation. 1: Vergleichende Studien zur nationalen Vereinsbewegung des 19. Jahrhunderts in Europa. Hrsg. v. Th. Schieder u. O. Dann. München, Wien 1978 (Studien zur Geschichte des 19. Jahrhunderts. 9,1).

[41]) J. W. Stalin, Werke, Bd. 14, Dortmund 1976, S. 65.

[42]) E. Turczynski, Konfession und Nation. Zur Frühgeschichte der serbischen und rumänischen Nationsbildung. Düsseldorf 1976 (Geschichte und Gesellschaft. 11); G. Stadtmüller, Schriftsprache, Kirchlichkeit und Nationwerdung im östlichen Europa — Griechen und Rumänen als Beispiele, *Saeculum* 33,3/4, 1982, S. 323—336; Nationalbewegungen auf dem Balkan. Hrsg. v. N. Reiter. Berlin 1983 (Osteuropa-Institut a.d. FU Berlin. Balkanologische Veröffentlichungen. 5).

[43]) Th. Schieder, Probleme ..., S. 17.

ne Antworten möglich. Vielleicht die bekannteste hat H. Herzfeld mit dem Titel des Teiles I seiner „Modernen Welt 1789—1945" gegeben: „Die Epoche der bürgerlichen Nationalstaaten 1789—1890"[44]). Dies mag nun für West- und Mitteleuropa zutreffen, nicht jedoch für Südosteuropa. Hier haben Ch. und B. Jelavich die unbestreitbar vorzuziehende Formulierung gefunden: „The Establishment of the Balkan National States, 1804—1920[45])." Serbien steht damit zu Recht am Beginn der südosteuropäischen Entwicklung. Es fehlt allerdings — bewußt! — auch hier die Türkei.

b) Nationsbildung im Mittelalter

Wenn die nationalstaatliche Entwicklung Südosteuropas damit auch in ihrer zeitlichen Dimension deutlich in die Nähe des Modernisierungsprozesses rückt, könnte nunmehr auf die Möglichkeit der Verbindung beider Interpretationsmodelle eingegangen werden. Bevor dies geschieht, sei jedoch noch ein anderer Gesichtspunkt in die Diskussion miteinbezogen, ohne den das Bild des heutigen Forschungsstandes nicht nur unvollständig bliebe, sondern der auch für Südosteuropa durchaus von Belang ist. Gemeint ist die bereits mit dem Hinweis auf das „Heilige römische Reich deutscher Nation" gestreifte Frage nach der Existenz des Wortes wie des Begriffes „Nation" vor dem Beginn der nationalen Entwicklung in Europa vom Ende des 18. Jahrhunderts an, vielleicht aber auch der Sache selbst. Um die Formulierung Iorgas von *Byzance après Byzance* abzuwandeln, geht es um *nations avant les nations.*

Das Ergebnis ist verwirrend und aufregend zugleich. Als Ausgangspunkt mag der Hinweis dienen, daß es ja gerade die Zeit des Völkerfrühlings, des nationalen Erwachens und der Romantik gewesen ist, die Anfang des 19. Jahrhunderts den Blick sehr bewußt auf das Mittelalter und alle älteren „nationalen" Erscheinungen zurückgelenkt hat. Das Gefühl war überwältigend stark, es müßte an verlorengegangene Verbindungen angeknüpft werden, das Dunkel des Mittelalters gerade in dieser Hinsicht gelichtet werden. *Preporod* im Serbokroatischen, *v-zraždene* im Bulgarischen meint sehr bewußt „nationale" Wiedergeburt. Vor allem aber kam es zur Entwicklung jener Mediävistik als historischer Teildisziplin, die heute in ganz Europa hervorragende Forschungsergebnisse vorlegen kann.

Zu diesen Forschungsergebnissen gehört es nun, daß immer wieder und mit großem Scharfsinn die Existenz von Nationen im europäischen Mittel-

---

[44]) H. Herzfeld, Die moderne Welt 1789—1945. T. 1: Die Epoche der bürgerlichen Nationalstaaten 1789—1890. 6., erg. Aufl. Darmstadt 1973. — Anders H. Hürten, Die Epoche der Nationalstaaten (1850—1890), in: idem, Die Epoche der Nationalstaaten und der Erste Weltkrieg. Stuttgart 1981, S. 11—79 (Studienbuch Geschichte. Darstellung und Quellen. 9).

[45]) Ch. and B. Jelavich, The Establishment of the Balkan National States, 1804—1920. Seattle and London 1977 (A History of East Central Europe. 8).

alter als unbestreitbar postuliert wird. Die Sprache der Quellen erscheint deutlich genug: ob es der 915 verstorbene *Regino von Prüm* ist, der schreibt: *diversae nationes populorum inter se discrepant genere moribus lingua legibus*[46]); ob es die Quellen zur „Libera regia civitas in monte Grech", d.h. Zagreb, sind, die im 13. und 14. Jahrhundert unbezweifelbar die Aufteilung der Sitze im städtischen Rat nach den vier in der Stadt ansässigen *nationes* beweisen: die *natio sclavonica, theutonica, hungarica* und *latina*[47]); oder ob es das „Heilige römische Reich deutscher Nation" und die Existenz einer deutschen Nation zu Beginn der Neuzeit ist[48]).

Namhafte Vertreter der heutigen Mediävistik, von denen W. Schlesinger und F. Graus bereits genannt wurden, zögern so denn auch nicht, die Existenz von Nationen im Mittelalter für erwiesen anzusehen. Daß damit notwendig ein grundsätzlicher Dissens mit den Neuzeithistorikern, Soziologen und Politologen gegeben ist, ergibt sich zwangsläufig. Das Ergebnis hat R. Chr. Schwinges zusammengefaßt: „Es geht um die Erarbeitung von Modellen mittelalterlicher Nation, die dem der modernen Nation nicht wie das konische Ende eines Trichters, sondern (forschungstechnisch) ‚gleichberechtigt' gegenübergestellt werden[49])."

III. Modernisierung und Nationsbildung

a) Westliche Wissenschaft

Aus den beiden vorangehenden Abschnitten I und II sollte deutlich geworden sein, daß von wesentlichen Vertretern der heutigen westlichen Wissenschaft mit Nachdruck und großem Scharfsinn zwei Interpretationsmo-

---

[46]) Zitiert bei W. Schlesinger, loc. cit., S. 51.

[47]) Für die Einzelheiten s. K.-D. Grothusen, Entstehung und Geschichte Zagrebs bis zum Ausgang des 14. Jahrhunderts. Wiesbaden 1967, S. 139—177 (Osteuropastudien der Hochschulen des Landes Hessen. Reihe 1: Giessener Abhandlungen zur Agrar- und Wirtschaftsforschung des europäischen Ostens. 37).

[48]) H. Lutz, Die deutsche Nation am Beginn der Neuzeit, *Historische Zeitschrift* 234, 1982, S. 529—560.

[49]) R. Chr. Schwinges, „Primäre" und „sekundäre" Nation. Nationalbewußtsein und sozialer Wandel im mittelalterlichen Böhmen, in: Europa Slavica — Europa Orientalis. Festschrift für Herbert Ludat zum 70. Geburtstag. Hrsg. v. K.-D. Grothusen und K. Zernack. Berlin 1980, S. 494 (Osteuropastudien der Hochschulen des Landes Hessen. Reihe 1: Giessener Abhandlungen zur Agrar- und Wirtschaftsforschung des europäischen Ostens. 100). Außer den „Aspekten der Nationenbildung im Mittelalter" (Anm. 32) und F. Graus (Anm. 5) sei als Beispiel aus der polnischen Forschung verwiesen auf: D. Zientara, Nationale Strukturen des Mittelalters. Ein Versuch zur Kritik der Terminologie des Nationalbewußtseins unter besonderer Berücksichtigung osteuropäischer Literatur, *Saeculum* 32, 1981, S. 301—316.

delle verfolgt werden, um die Entwicklung zunächst Europas seit dem Ende des 18. Jahrhunderts, davon ausgehend aber auch diejenige des größten Teils der Welt von heute zu erklären: das Modernisierungsmodell und das Nations- und Nationalstaatsbildungsmodell. Voraussetzung für beide ist die unbestreitbare Einsicht, daß sich vom ausgehenden 18. Jahrhundert an ungewöhnlich tiefgreifende gesamtgesellschaftliche Transformationsprozesse vollzogen haben, die die Wirtschafts- wie die Sozialstruktur, die Staaten wie die Völker selbst in ihrem Selbstverständnis erfaßt haben. Und weiter gehört die Tatsache zu den Voraussetzungen, daß diese Transformationsprozesse ihren zeitlichen und geographischen Beginn in Westeuropa und Nordamerika gehabt und sich von dort aus zunächst nach Mitteleuropa, dann weiter nach Ost- und Südosteuropa und schließlich um den ganzen Erdball herum ausgebreitet haben.

Wenn es nun aber offenkundig ist, daß praktisch zur selben Zeit Transformationsprozesse der Sozial- und Wirtschaftsstruktur, d.h. die Modernisierung, und Prozesse der Nations- und Nationalstaatsbildung in ein und demselben Land bzw. bei ein und demselben Volk verlaufen sind, so liegt die Frage sicherlich nahe, ja sie erscheint unabweisbar, in welchem Verhältnis beide zueinander stehen? Drei Möglichkeiten bieten sich theoretisch an:

1) Modernisierung und Nationsbildung haben nichts miteinander zu tun;
2) Modernisierung und Nationsbildung stehen, obwohl an sich selbständig, in einem wie auch immer definierten Korrelationsverhältnis zueinander;
3) die Nationsbildung ist ein Teil der Modernisierung bzw. umgekehrt die Modernisierung ein Teil der Nationsbildung.

Überprüft man anhand dieser drei Möglichkeiten die reichhaltige westliche Modernisierungs- und Nationsbildungsforschung, so ergibt sich folgendes Bild: die Möglichkeit, daß beide Prozesse zwar zeitlich und geographisch zusammen, inhaltlich aber dennoch völlig unverbunden nebeneinander verlaufen sind, findet kaum Anhänger. Wenn also ganz überwiegend von einer Korrelation ausgegangen wird, so erweist es sich, daß sich die klarsten Aussagen bei einer ganzen Reihe von Anhängern der Modernisierungstheorie finden. Für sie — von Deutsch und Rokkan über Zapf bis zu Wehler – ist die Nations- und Nationalstaatsbildung nichts anderes als ein Teil des übergeordneten, umfassender, nämlich gesamtgesellschaftlich verstandenen Modernisierungsprozesses[50]). Nur eine Variation dieses Modells bedeutet es, wenn gerade mit Blick auf Südosteuropa zwischen „politischer Modernisierung" im Sinne der Bildung von Nationalstaaten und sich anschließender „eigentlicher", d.h. gesamtgesellschaftlicher Moderni-

---

[50]) Für Zapf und Rokkan s. Anm. 9, für H.-U. Wehler, op. cit., S. 21 und 60; vgl. ferner B. Ralle, Modernisierung und Migration am Beispiel der Türkei. Saarbrücken 1981, S. 27 (Sozialwissenschaftliche Studien zu internationalen Problemen. 60).

sierung unterschieden wird[51]). Die Begründung hierfür ist, wie im folgenden noch näher speziell anhand der Beispiele Serbiens und der Türkei ausgeführt werden wird, daß gerade in Südosteuropa oft erhebliche Schwierigkeiten bestehen, die zeitlichen Phasen der Modernisierung in den einzelnen Ländern zu einer Einheit zu verbinden. Im Einzelfall wird aber auch klar die These vertreten, daß beide Prozesse gleichzeitig begonnen hätten[52]).

Weit weniger deutlich ist das Ergebnis im Rahmen der Nationsbildungsforschung. Obwohl auch hier, wie gezeigt worden ist, der Zusammenhang von sozialem Wandel und Nationsbildung durchaus gesehen und anerkannt wird, erweist sich die Neigung als weitaus geringer, beides so eindeutig wie bei den Modernisierungstheoretikern miteinander etwa im Sinne eines Subordinationsverhältnisses zu verbinden. Als Gewinn kann dafür gelten, daß nachdrücklich auf die unterschiedlichen Voraussetzungen der Nationalstaatsbildungen hingewiesen wird: auf den Beginn nationalen Erwachens und die nationalen Unabhängigkeitsbewegungen jeweils vor der Gründung der neuen Nationalstaaten. „Modernisierung und nationale Gesellschaft" können in ihren Anfängen damit ohne weiteres in das ausgehende 18. Jahrhundert oder beginnende 19. Jahrhundert zurückverfolgt werden[53]). Bezogen auf Südosteuropa ergibt sich damit ein zeitlicher Bogen, der, was die Nationalstaatsentwicklung betrifft, vom Beginn der Gründung des serbischen Nationalstaates 1804 bis zur Gründung des türkischen Nationalstaates 1923 reicht.

b) UNESCO

Wie divergierend die Aussagen zum Verhältnis von Modernisierung und Nationsbildung zueinander auch sein mögen, sicher bleibt doch, daß weithin Übereinstimmung in der westeuropäischen Forschung über Sinn und Zweck beider Begriffsfelder besteht: es geht um Modelle, die einer finalistischen, fortschrittsorientierten Erklärung der europäischen und außereuropäischen Entwicklung seit dem ausgehenden 18. Jahrhundert dienen sollen. Bevor zur weiteren Vertiefung dieser These auf die marxistisch-leninistische Wissenschaft und auf Jugoslawien sowie im Anschluß daran auf Serbien und die Türkei als praktische Beispiele eingegangen wird, sei jedoch der Hinweis erlaubt, daß die damit verbundene Problematik noch unter

---

[51]) C. E. Black, loc. cit., S. 145—147; M. B. Petrovich, op. cit. Vol. 1, S. 167—222; Vol. 2, S. 530—533; J. R. Lampe — M. R. Jackson, op. cit., S. 9.

[52]) W.-D. Behschnitt, op. cit., S. 30/31.

[53]) Modernisierung und nationale Gesellschaft im ausgehenden 18. und 19. Jahrhundert. Referat einer deutsch-polnischen Historikerkonferenz. Hrsg. v. W. Conze — G. Schramm — K. Zernack. Berlin 1979 (Osteuropastudien der Hochschulen des Landes Hessen. Reihe I: Giessener Abh. zur Agrar- und Wirtschaftsforschung des europäischen Ostens. 99). — Für Beispiele zu Südosteuropa vgl. die folgenden Abschnitte über Serbien und die Türkei.

einem ganz anderen Gesichtswinkel relevant ist. Auszugehen ist dabei von dem bereits angesprochenen Spannungsverhältnis zwischen Pionier- und Nachzüglergesellschaften, das von den Befürwortern der Modernisierung als eines progressiven Prozesses nur als negativ für die Nachzügler verstanden werden kann[54]). Daß dies jedoch nicht zwangsläufig und unbedingt so sein muß, hat bereits der Hinweis auf Max Webers Antithese von Traditionalität und Rationalisierung sowie auf *Trockijs* „Vorzug der Rückständigkeit" gezeigt. „Modernisierung" und „modern" im Gegensatz zur Tradition lassen die Antwort nach der Überlegenheit des einen über das andere zumindest offen.

Hier verlohnt nun die Einbeziehung der seit Jahren in der UNESCO geführten Diskussionen, die ihren aktuellen Niederschlag im „Mittelfristigen Plan" für die Jahre 1984—1989 gefunden haben[55]). Die Tendenz ist hier unverkennbar, die Schutzwürdigkeit traditioneller Werte auf nationaler Ebene gegenüber den unifizierenden, von einzelnen Zentren ausgehenden Bewegungen mit Nachdruck zu betonen. Es kann ohne Übertreibung gesagt werden, daß die „kulturelle Identität" zu den wichtigsten gegenwärtigen Anliegen der UNESCO gehört. Es geht um die kulturelle, aus einer langen Geschichte gewachsene Eigenart der Nationen, aber auch aller anderen heutigen ethnischen Gruppen, die gegenüber dem Fortschritt der internationalen Modernisierung geschützt werden muß[56]). Deutlich ist auch — was als Ergebnis des über Europa hinausgehenden Modernisierungsprozesses nicht verwunderlich ist —, daß die Forderung nach dem Recht auf Bewahrung der kulturellen Identität vor allem mit Blick auf die Länder der Dritten Welt erhoben wird. Auf oder besser gegen Europa gerichtet ist statt dessen die Forderung nach Rückgabe entwendeten Kultureigentums[57]), die das Recht auf Tradition einklagbar gegenüber den Pioniergesellschaften der Modernisierung machen soll.

---

[54]) s.o.S. 137—139.

[55]) Das Wichtigste aus dem Mittelfristigen Plan 1984—1989. Dokument zur 2. Arbeitssitzung der 43. Hauptversammlung der Deutschen UNESCO-Kommission. München 1983.

[56]) Für die Einzelheiten vgl. General Conference, Twenty-second Session, Paris 1983. 22 C/5. Draft Programme and Budget for 1984—1985. Part II, A XI: Culture and the Future. Paris 1983; A.-M. M'Bow, An der Schwelle der Zukunft, *UNESCO Kurier* 24,1, 1983, S. 8; Deutsche UNESCO-Kommission. H. Bausinger, Kulturelle Identität. Bonn 1982; Ethnozid — der Verlust der kulturellen Identität, *UNESCO Kurier* 24. 11. 1983, S. 9.

[57]) Weltkonferenz über Kulturpolitik. Schlußbericht der von der UNESCO vom 26. Juli bis 6. August 1982 in Mexiko-Stadt veranstalteten Konferenz. München 1983, S. 136 und passim.

c) *Marxistisch-leninistische Wissenschaft*

Die Fragestellung des Zusammenhanges von Modernisierung und Nationsbildung sollte nicht verlassen werden, ohne ebenso wie in Abschnitt I einen Blick auf die Wissenschaft im sowjetischen Einflußbereich zu werfen. Die Begründung hierfür ist einfach: es erweist sich, daß unabhängig von aller Gegnerschaft zu den westlichen Modernisierungstheorien der Nationsbegriff ähnlich wie im Modernisierungsmodell als Teil gesamtgesellschaftlicher Prozesse eine außergewöhnliche Rolle in der sowjetorientierten Forschung spielt. Die Parallele zu den unter III a vorgestellten Bemühungen von westlicher Seite, die Nationsbildung in den Prozeß der Modernisierung einzuordnen, wobei die Nation überwiegend zum untergeordneten Begriff wird, ist unübersehbar, erklärt u.a. aber auch die Schärfe der Ablehnung von östlicher Seite. Es kommt allerdings noch ein zweiter, für die marxistisch-leninistische Wissenschaft kaum minder wichtiger Gesichtspunkt hinzu: die Verbindung des Nationsbildungsprozesses nicht nur mit gesamtgesellschaftlichen Vorgängen im ausgehenden 18. und im 19. Jahrhundert, sondern sehr bewußt auch mit der sozialistischen Gegenwart sowie der kommunistischen Zukunft.

Wie ungewöhnlich beides ist, sei einleitend mit einem Blick auf *Marx* belegt. Zurecht gelten *Marx* und *Engels* als Vorkämpfer internationalistischer Ideen und nicht als Anhänger des bürgerlichen Nationalismus des 19. Jahrhunderts. Zu den klassischen Formulierungen des Kommunistischen Manifests gehört daher auch diese: „Den Kommunisten ist ferner vorgeworfen worden, sie wollten das Vaterland, die Nationalität abschaffen. Die Arbeiter haben kein Vaterland. Man kann ihnen nicht nehmen, was sie nicht haben[58])." Und fast wichtiger sind noch die sich daran anschließenden Thesen *Marx':* die nationalen Gegensätze werden mit der weiteren Entwicklung der Bourgoisie mehr und mehr verschwinden, und erst recht wird dies für die Zeit der Herrschaft des Proletariats gelten. *Bismarcks* Charakterisierung der Sozialisten als „vaterlandsloser Gesellen" erklärt sich von hier. Wie der Diskussionsstand im Historischen Materialismus heute ist, mag als ein Beispiel von vielen J. Szücs als Vertreter der ungarischen Geschichtswissenschaft in „Nation und Geschichte" zeigen: „Es erübrigt sich, auf bekannte Dinge einzugehen, die Frage der Nation ist heute im Weltmaßstab eines der brennendsten Probleme der internationalen Arbeiterbewegung[59])."

---

[58]) K. Marx — Fr. Engels, Ausgewählte Schriften. Bd. 1. Berlin (Ost) 1970, S. 43.

[59]) J. Szűcs, Nation und Geschichte. Studien. Budapest 1981, S. 14; neben J. Szűcs ist aus Ungarn zu nennen: E. Niederhauser, The Rise of Nationality in Eastern Europe. Budapest 1981; Aufklärung und Nationen im Osten Europas. Hrsg. L. Sziklay. Budapest 1983.

Als Ergebnis ist festzustellen, daß heute eine relativ stringente Nationsbildungstheorie samt Einbindung in die marxistisch-leninistische Formationstheorie vorhanden ist[60]). Ihr erster Teil geht von *Marx* und *Engels* aus und verknüpft den Nationsbildungsprozeß vom ausgehenden 18. Jahrhundert an mit dem Aufstieg der europäischen Bourgoisie. Die europäischen Nationalstaaten des 19. Jahrhunderts sind damit Teil des Sieges des Kapitalismus über den Feudalismus. Dies gilt uneingeschränkt auch für den Nations- und Nationalstaatsbildungsprozeß in Südosteuropa[61]). Das sich daraus für Südosteuropa ergebende Bild enthält alle Komponenten, die auch für das Modernisierungsmodell charakteristisch sind: der zeitliche Beginn des ausgehenden 18. Jahrhunderts, das Bürgertum als neu entstehende Trägerschicht, die gesamtgesellschaftlichen Veränderungen, das Entstehen der Nationalstaaten. Was trennt, ist vor allem die Verwendung des Terminus Kapitalismus statt Modernisierung und seine Definition als dem Sozialismus vorangehende Gesellschaftsformation.

Neu im Vergleich zu *Marx* und *Engels* ist die Fortsetzung, die sich seit den 30er Jahren und mit neuem Nachdruck seit 1977 in der Sowjetunion ergeben hat. Den Ausgangspunkt lieferte *Stalins* Theorie des Sozialismus in einem Lande mit der nachfolgenden Konzeption des Sowjetpatriotismus[62]). Über die Verfassung von 1936 führt der Weg zur neuen Verfassung von 1977, in der klar festgelegt ist, daß die Sowjetunion ein „einheitlicher multinationaler Bundesstaat" *(edinoe sojuznoe mnogonacional'noe gosudarstvo)*

---

[60]) Artikel „nacija", in: Sovetskaja istoričeskaja enciklopedija 10. Moskva 1967. Sp. 77—80; idem in: Filosofskij enciklopedičeskij slovar'. Moskva 1983, S. 417/18; Sozialismus und Nationen. Berlin (Ost) 1976: M. I. Kuličenko, Nacija i social'nyj progress. Moskva 1983.

[61]) Formirovanie nacij v central'noj i jugo-vostočnoj Evrope. Istoričeskij i istoriko-kul'turnyj aspekty. Moskva 1981 (Central'naja i jugo-vostočnaja Evropa v epochu perechoda ot feodalizma k kapitalizmu. Problemy istorii i kul'tury); I. I. Svirida, Chudožestvennaja kul'tura epochi formirovanija nacij kak istoriko-kul'turnaja problema (na materiale stran Central'noj i Jugo-Vostočnoj Evropy), *Sovetskoe slavjanovedenie* 1983, 1., S. 67—77; V. I. Zlydnev, Tipologičeskaja blizost' kul'tur zapadno- i južnoslavjanskich narodov v epochu formirivanija nacij, ibidem, 1984, 4, S. 43—52; U istokov formirovanija nacij v Central'noj i Jugo-Vostočnoj Evrope. Moskva 1984. — Für die rumänische Wissenschaft und speziell auf die rumänische Entwicklung im 18. und 19. Jh. angewandt finden sich zahlreiche Beiträge in den Teilen 1 und 2 (S. 7—142) der Anm. 26 zitierten „Nouvelles études d'histoire"; vgl. ferner D. Berindei, Epoca Unirii. Bucureşti 1979 (Biblioteca istorică. 50); A. Duţu, Modelle im Bildungsprozeß der modernen südosteuropäischen Kulturen, in: Komparatistik. Theoretische Überlegungen und südosteuropäische Wechselseitigkeit. Festschrift für Z. Konstantinović. Innsbruck, am 5. Juni 1980. Heidelberg 1981, S. 71—77.

[62]) E. Oberländer, Sowjetpatriotismus und Geschichte. Dokumentation. Köln 1967 (Dokumente zum Studium des Kommunismus. 4).

ist, der die staatliche Einheit des Sowjetvolkes *(sovetskij narod)* verkörpert und alle Nationen und Völkerschaften *(nacii i narodnosti)* zum gemeinsamen Aufbau des Kommunismus zusammenschließt[63]). Modelltheoretisch noch wichtiger sind die Artikel 34 und 36 der Verfassung von 1977, wo zunächst die nationale Zugehörigkeit der Sowjetbürger nochmals garantiert, dann aber die „Annäherung aller Nationen und Völkerschaften der UdSSR" *(sbliženie svech nacij i narodnostej SSSR)* postuliert wird[64]). Von hier ausgehend ist in der Sowjetunion in den letzten Jahren eine Fülle von Veröffentlichungen zum Thema des *sbliženie nacij* erschienen[65]). Ihr Ziel ist es, die Blüte nationaler Kulturen, die überhaupt erst im Sozialismus erreicht werden kann, mit ihrem Absterben beim Übergang zum Kommunismus in Einklang zu bringen. Bezogen auf die Sowjetunion spielt die Frage der russischen Sprache als übernationaler, den Staat verbindender Sprache insofern eine besondere Rolle, weil ihr unter Berufung auf *Brežnev* eine weiter zunehmende Funktion zugewiesen wird[66]). Die Vermutung liegt nahe, daß das Russische die Aufgabe der Einheitssprache in der Sowjetunion übernehmen wird, wenn im Zuge des Aufbaus des Kommunismus die natio-

---

[63]) Konstitucija (osnovnoj zakon) Sojuza Sovetskich Socialističeskich Respublik. Moskva 1977, S. 26 (Artikel 70).

[64]) Ibidem, S. 16/17 (Artikel 34 und 36).

[65]) Akademija nauk Kazachskoj SSR, Institut filosofii i prava. Razvitie i sbliženie sovetskich nacij. Problemy upravlenija. Alma-Ata 1978; V. P. Dikselis, Rascvet i sbliženie nacij v uslovijach razvitogo socializma. Minsk 1981; Aktual'nye problemy nacional'nych otnošenij v svete konstitucii SSSR. Moskva 1981; SSSR — obščenarodnoe mnogonacional'noe gosudarstvo. (K 60-letiju obrazovaniju Sojuza SSR). Pod red. L. A. Grigorjana. Moskva 1982; M. I. Kuličenko, Nacija i social'nyj progress. Moskva 1983; A. S. Kalmyrzaev, Nacii i obščestvennoe soznanie. Alma-Ata 1983; S. Z. Zimanov — I. K. Retor, Sovetskaja nacional'naja gosudarstvennost' i sbliženie nacij. Moskva 1983; A. A. Basalaj, Migracija v SSSR i ee rol' v sbliženii sovetskich nacij i narodnostej, in: Naučnyj kommunizm. 1983, 4, S. 80—87; M. R. Bulatov, Tatarskoe socialističeskaja nacija — sostavnaja čast' sovetskogo naroda. Kazan' 1984; Sovetskij narod: edinstvo i nacional'noe mnogoobrazie. Pod. red. A. I. Golovneva. Minsk 1984. — Aus der DDR vgl. Die wachsende Führungsrolle der KPdSU beim kommunistischen Aufbau in der UdSSR und die Verwirklichung der sowjetischen Nationalitätenpolitik im reifen Sozialismus. Hrsg. v. H. Heerdegen u. A. Anderle. Halle 1983 (Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, wiss. Beiträge 1983/43 (C 29)). Aus der Forschung der Bundesrepublik sei genannt: B. Meissner, Der sowjetische Nationsbegriff und seine politische und rechtliche Bedeutung, in: B. Meissner — J. Hacker, Die Nation in östlicher Sicht. Berlin 1977, S. 7—39 (Studien zur Deutschlandfrage. 1).

[66]) L. I. Brežnev, Leninskim kursom. Reči, privetstvija, stat'i. T. 8. Moskva 1981, S. 44; dazu: M. I. Guboglo, Obščee i osobennoe v razvitii jazykovoj žizni sovetskogo obščestva, in: Social'nye aspecty istorii sovetskogo naroda kak novoj social'no-internacional'noj obščnosti ljudej. Moskva 1982, S. 218—229.

nalen Unterschiede endgültig beseitigt sein werden. Das Endziel der historischen Entwicklung ist die Gesellschaft gleicher Menschen auf der ganzen Welt, ohne nationale und soziale Unterschiede und mit nur einer gemeinsamen Sprache[67]).

Ergänzend sei darauf hingewiesen, daß sich das vom deutschen Standpunkt aus interessanteste Beispiel für Nationsbildungstheorie und Sozialismus nicht in der Sowjetunion, sondern in der DDR findet: es gilt die These, daß die ältere bürgerliche deutsche Nation für die Phase des Kapitalismus selbstverständlich anerkannt wird, daß diese heute aber nur noch auf dem Boden der Bundesrepublik Deutschland existiert. In der DDR sei es statt dessen mit dem Aufbau des Sozialismus zur Entstehung einer neuen, sozialistischen deutschen Nation gekommen[68]). Ob nach dem historisch notwendigen Übergang der Bundesrepublik Deutschland zum Sozialismus wieder eine einheitliche deutsche Nation entstehen wird, bleibt offen. Nicht vergessen sei in diesem Zusammenhang, daß die Möglichkeit einer Spaltung der älteren deutschen Nation in zwei heutige auch von überlegten Nationsbildungstheoretikern in der Bundesrepublik Deutschland für durchaus diskussionsfähig gehalten wird[69]).

Was die weitere Entwicklung im Kommunismus betrifft, so folgt man in der DDR den Vorstellungen in der Sowjetunion, daß in ihm nicht nur die sozialen, sondern auch die nationalen Unterschiede ihr Ende finden werden. Interessant und zudem nach Südosteuropa zurückführend ist es, daß die rumänische Auffassung hier deutlich abweicht. *Ceauşescu* selbst hat unmißverständlich die Richtung gewiesen:

> „Wir können mit vollem Recht sagen, daß unsere Nation höhere Merkmale erhalten hat, daß sie sich auf einer höheren Stufe im Prozeß der Schaffung der vielseitig entwickelten sozialistischen Gesellschaft und des voranschreitenden Rumänien zum Kommunismus entwickelt. Es gibt alle Gründe für die Annahme, daß die Nation auch in der kommunistischen Gesell-

---

[67]) Razvitie i sbliženie sovetskich nacij. 1978, S. 230.

[68]) Artikel „Nation", in: Marxistisch-leninistisches Wörterbuch der Philosophie. Hrsg. v. G. Klaus und M. Buhr. Neubear. u. erw. Aufl. Bd 2. Hamburg 1972, S. 838/39; W. Schmidt, Deutsche Geschichte als Nationalgeschichte der DDR, *Beiträge zur Geschichte der Arbeiterbewegung* 25, 1983, S. 332—339.

[69]) W. Schlesinger, Die Entstehung der Nationen, S. 44—49; vgl. außerdem J. Hacker, Das nationale Dilemma der DDR, in: B. Meissner — J. Hacker, op. cit., S. 40—68; D. Löcherbach, Nation und kollektive Identität. Kritik und Reformulierung des Nationsverständnisses in beiden deutschen Staaten, *Politische Vierteljahresschrift* 24. 2. 1983, S. 188—202; von grundsätzlicher Bedeutung ist außerdem in diesem Zusammenhang: Nationalgeschichte als Problem der deutschen und der polnischen Geschichtsschreibung. XV. deutsch-polnische Schulbuchkonferenz der Historiker, 16.—20. November 1982 in Braunschweig. Red. W. Jacobmeyer. Braunschweig 1983 (Schriftenreihe des Georg-Eckert-Institutes für internationale Schulbuchforschung. 22/VI).

schaft weiterhin als ein bedeutender Faktor der Zusammenarbeit und des internationalen Friedens bestehen wird und dann neue Merkmale und Eigenschaften annimmt[69a])."

d) Jugoslawien

Wenn nunmehr noch im speziellen auf Jugoslawien eingegangen sei, dann deswegen, weil es sich einerseits als besonders instruktiv für den Bereich Modernisierung und Nationsbildung in Südosteuropa erweist, und weil sich andererseits von hier aus unschwer der Übergang zu den sich anschließenden Überlegungen über Serbien gewinnen läßt.

Was zunächst die Einbeziehung Jugoslawiens in den Zusammenhang der Modernisierungsdiskussionen betrifft, so fallen die Schwierigkeiten einer „Nachzüglergesellschaft" allein schon in der Sozial- und Wirtschaftsstruktur von der Staatsgründung 1918 an bis heute sofort ins Auge. Wenn der Grad der Urbanisierung als ein Indikator für Modernisierung gelten kann[70]), ist festzustellen, daß es zum Zeitpunkt der Staatsgründung keine Stadt in Jugoslawien gegeben hat, die 100000 Einwohner gehabt hätte, und noch 1931 war Jugoslawien das stadtärmste Land in Südosteuropa[71]). Und mehr noch: folgt man Fourastiés, von Ronneberger auf Südosteuropa angewandtem Modell, demzufolge erst bei einem Anteil von 30% oder weniger in der Landwirtschaft Beschäftigter von Industrialisierung gesprochen werden kann[72]), so ist Jugoslawien 1981 gerade erst auf diesem Niveau angelangt[73]).

Mit Blick auf das Nationsbildungsproblem muß jedoch sogleich davor gewarnt werden, speziell im Falle Jugoslawiens gesamtstaatliche Zahlen zu verabsolutieren. Genauso wenig wie von einer jugoslawischen Nation gesprochen werden kann und darf, sollten Modernisierungsindikatoren ohne weitere Differenzierung für Jugoslawien im ganzen hingenommen werden.

[69a]) N. Ceauşescu, Konzept und Ideologie der Nation, *Agerpres* 1. 11. 1983.

[70]) K.-D. Grothusen, Urbanisierung und Nationsbildung in Jugoslawien, *Südost-Forschungen* 40, 1981, S. 65/66.

[71]) H. Günther, Die Verstädterung in Jugoslawien. Darstellung und Probleme. Wiesbaden 1966, S. 37 (Osteuropastudien der Hochschulen des Landes Hessen. Reihe I: Giessener Abhandlungen zur Agrar- und Wirtschaftsforschung des europäischen Ostens. 35).

[72]) F. Ronneberger, Südosteuropa auf dem Weg zur Industriegesellschaft, in: Von der Agrar- zur Industriegesellschaft. Sozialer Wandel auf dem Lande in Südosteuropa. H. 1. Darmstadt 1970, S. 7—15; fast identisch mit dem Artikel „urbanizacija" in: Enciclopedija Leksikografskog Zavoda. 7, Zagreb 1964, S. 575.

[73]) W. Höpken, Wirtschafts- und Sozialgeschichte Jugoslawiens 1918—1980. Hamburg 1983 (Ms.). S. 25, Tabelle 12.

Statt dessen darf die These aufgestellt werden, daß Modernisierung wie Nationsbildung in Jugoslawien vorrangig auf regionaler Ebene, d.h. vor allem als Problem der einzelnen Republiken, zu untersuchen sind, da die regionalen Unterschiede ungewöhnlich groß und relevante Aussagen daher nur auf der Ebene der Regionen zu erhalten sind[74]). Damit ist zugleich ein Grund — neben anderen — genannt, warum im folgenden Serbien als Beispiel gewählt worden ist und nicht Jugoslawien.

Dennoch sollte Jugoslawien noch nicht verlassen werden, da es im Anschluß an das, was im vorigen Abschnitt über Modernisierung und Nationsbildung in der Sowjetunion und der DDR gesagt worden ist, einige höchst interessante Aspekte beizutragen vermag. Zunächst dürfte feststehen, daß kein Staat in Südosteuropa über eine vergleichbare nationale Vielfalt in seinen Grenzen verfügt wie Jugoslawien. Die daraus resultierenden verfassungsrechtlichen Probleme sind ungewöhnlich groß, instruktiv ist aber auch die Frage der Terminologie. Verfassungsrecht wie Terminologie finden sich in der heute gültigen Verfassung von 1974 vereint, wo es gleich im Artikel 1 heißt, daß die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien „ein Bundesstaat als staatliche Gemeinschaft freiwillig zusammengeschlossener Völker und ihrer sozialistischen Republiken sowie auch der sozialistischen autonomen Provinzen Kosovo und Vojvodina“ sei, als „Gemeinschaft der Werktätigen und Bürger und der gleichberechtigten Völker und Völkerschaften“[75]). Die verfassungsrechtliche Aussage ist damit zunächst in Jugoslawien identisch mit derjenigen in der Sowjetunion: auch Jugoslawien ist ein sozialistischer Staat im Sinne des Historischen Materialismus und setzt sich aus gleichberechtigten Völkern und Völkerschaften zusammen. Was im Falle Jugoslawiens jedoch völlig fehlt, ist die Konzeption eines *sbliženie nacij* als durch die Verfassung postuliertem Weg in die Zukunft. Statt dessen ist festzustellen, daß die bis in die 60er Jahre in Jugoslawien durchaus geführte Diskussion um das *jugslovenstvo* seit langem als beendet gelten kann und dementsprechend auch keinen Eingang in die Verfassung von 1974 gefunden hat.

Wenn dieses allein schon für die Nationsbildungsdiskussion interessant genug ist, so wird das Bild noch ungleich farbenreicher, ja erhält schlechthin ungewöhnliche Züge, wenn Terminologie und Verfassungswirklichkeit unterhalb der Gesamtstaatsebene berücksichtigt werden.

Was zunächst die Terminologie betrifft, so ist diese für alle Verfassungen Jugoslawiens von 1946 bis 1974 und bis zur letzten Volkszählung von 1981 hin identisch: es handelt sich um *narodi*, d.h., daß das Wort *nacija* nicht

---

[74]) Th. Eger, Das regionale Entwicklungsgefälle in Jugoslawien. Paderborn u.a. 1980, passim (Schriften der Gesamthochschule Paderborn. Reihe Wirtschaftswissenschaften. 5).

[75]) Ustav Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije. Beograd 1974, S. 46.

verwendet wird. Wenn es sich davon unabhängig aber zeigt, daß in den letzten Jahren eine nicht geringe Zahl gerade auch für den folgenden Abschnitt über Serbien höchst wichtiger Untersuchungen erschienen ist, die alle bereits im Titel das Wort *nacija* verwenden[76]), so beweist dies, daß wir hier Zeugen einer gegenwärtig in Jugoslawien verlaufenden sprachlichen Differenzierung sind: war es für den jugoslawischen Verfassungsjuristen und Soziologen bis in die letzten Jahre hinein noch möglich, mit dem Wort *narod* auszukommen, so unterscheidet man heute nicht anders als im Deutschen, Englischen, Französischen oder Russischen zwischen Volk und Nation — *narod i nacija*. Daß innerhalb Jugoslawiens durchaus ein Gespür für diese Entwicklung vorhanden ist, wird aus Überlegungen des Soziologen R.D. Lukić deutlich, daß er keinen Unterschied zwischen *narod* und *nacija* entdecken könne, was ihm einen ungewöhnlich scharfen Angriff durch M. Stanišić eingetragen hat[77]). Auch außerhalb Jugoslawiens ergab sich aber die Notwendigkeit, Stellung zu beziehen, und zwar allein schon bei der Übersetzung der Verfassung von 1974. Das Ergebnis ist, daß in den beiden deutschen Übersetzungen das Wort *narod* sowohl mit Volk als auch mit Nation übersetzt wird, zudem keineswegs an denselben Stellen oder in sich einheitlich![78]).

Bezeichnend sind auch die Ausführungen des verstorbenen deutschen Verfassungsrechtlers F. Mayer, der 1974 feststellte, als deutscher Jurist scheue er sich, *narodi* mit „Nationen" zu übersetzen, „wenngleich es der neueren Entwicklung wohl schon fast entsprechen würde, etwa die Serben und die Kroaten als Nationen im Sinne des deutschen Sprachgebrauchs zu verstehen"[79]).

Wenn all' dieses sicherlich auch einen Beitrag zu M. Gross' *terminološka džungla* bedeutet, so führt es vollends in diese hinein, wenn die Klassifika-

---

[76]) S. Brković, O postanku i razvoju crnogorske nacije. Titograd 1974; M. R. Djordjević, Srpska nacija u gradjanskom društvu (Od kraja XVIII do početka XX veka). Beograd 1979; Postanak i razvoj srpske nacije (Neki metodološko-teorijski problemi u izučavanju postanka i razvoja srpske nacije). Beograd 1979; K. Hadži Vasilev, Socijalizam i nacionalni odnosi. D. 1: Opšta teorijska pitanja nacije i nacionalni odnosa. Beograd 1982 (Marksizam i savremenost).

[77]) M. Stanišić, Narod i nacija, in: Nastanak i razvitak srpske nacije. 1978, S. 281—283.

[78]) Verfassung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien. Belgrad 1974; G. Brunner — B. Meissner [Hrsg.], Verfassungen der kommunistischen Staaten. Paderborn u.a. 1979.

[79]) F. Mayer, Die nationale Emanzipation der Völker Jugoslawiens im Spiegel der jugoslawischen Verfassungsentwicklung, in: Ethnogenese und Staatsbildung in Südosteuropa. Beiträge des Südosteuropa-Arbeitskreises der Deutschen Forschungsgemeinschaft zum III. Internationalen Südosteuropa-Kongreß der Association Internationale d'Études du Sud-Est Européen, Bukarest, 4.—10. 9. 1974. Hrsg. v. K.-D. Grothusen. Göttingen 1974, S. 283.

tionen berücksichtigt werden, die jedem Bürger Jugoslawiens zur Eintragung in die Volkszählung von 1981 zur Auswahl angeboten wurden[80]):

a) gemäß Zugehörigkeit zu einem *narod*, einer *narodnost* oder einer *etnička grupa*. In diesen Fällen wurde zur Auswahl angeboten: eines der *narodi* in alphabetischer Reihenfolge: Montenegriner, Kroaten, Mazedonier, Muslime, Slowenen, Serben; oder eine der *narodnosti* bzw. nach der *etnička grupa* (ebenfalls alphabetisch): Albaner, Österreicher, Bulgaren, Tschechen, Griechen, Italiener, Juden, Ungarn, Deutsche, Polen, Zigeuner, Rumänen, Russen, Russinen, Türken, Ukrainer, Valachen und andere;

b) für den Fall, daß keine Zugehörigkeit nach a) gewählt wurde, wurden drei Möglichkeiten angeboten:
   1) gemäß Artikel 170 der Verfassung keine Angabe
   2) Jugoslawen
   3) im Sinne einer „regionalen Zugehörigkeit" *(regionalna pripadnost)*.

Auffällig an diesem Blütenstrauß von Möglichkeiten dürfte als erstes sein, daß „Jugoslawe" auch heute noch in Jugoslawien nicht als Nationsbegriff verwandt wird (Eintragung in die Volkszählung: 5,43% der Bevölkerung). Zweitens ist auf die wiederum vorgesehene Möglichkeit für die muslimische Bevölkerung hinzuweisen, sich als Muslim im Sinne von Nationszugehörigkeit einzutragen. Drittens ist die hinter der Unterscheidung zwischen *narodi* und *narodnosti* stehende Definition bedeutsam: ein *narod* ist eine der Staatsnationen Jugoslawiens, eine *narodnost* hat ihre Staatsnation außerhalb Jugoslawiens. Nur so ist verständlich, warum die Albaner, die zahlenmäßig weit stärker als Montenegriner und Mazedonier sind, nicht als *narod*, sondern nur als *narodnost* zugelassen waren. Und schließlich ist für die folgenden Überlegungen zu Serbien wichtig, daß Serben und Montenegriner im Sinne der verfassungsrechtlich verankerten Einteilung des Staates seit 1946 selbstverständlich weiterhin zwei *narodi* sind, obschon mit sehr unterschiedlichem zahlenmäßigem Gewicht: 8,14 Millionen Serben standen 1981 579000 Montenegriner gegenüber bzw. 36, 29% der Gesamtbevölkerung Jugoslawiens gegenüber 2,58%. Daß dies weder aufgrund der historischen Entwicklung bis zum 19. Jahrhundert und im 19. Jahrhundert selbstverständlich ist, noch daß es in Serbien heute widerspruchslos akzeptiert wird, wird im folgenden zu berücksichtigen sein.

Die Anwendung

Wenn nunmehr versucht werden soll, zumindest einige der im Vorstehenden skizzierten Überlegungen auf die Praxis historischer Prozesse anzuwenden, so bedarf die Auswahl der beiden Beispiele — Serbien und der

[80]) *Statistički bilten* 1278, Beograd 1982, S. 7; zum Ergebnis vgl. W. Höpken, op. cit., Anm. 73; The National Composition of the Population, *Yugoslav Survey* 24. 3. 1983, S. 21—34.

Türkei — der Begründung. Daß überhaupt eine Auswahl getroffen wurde, sollte einleuchtend sein: die Vielzahl südosteuropäischer Nationen, die Komplexität der Modernisierungsprozesse in Südosteuropa und der Umfang der Forschung würden bei einer umfassenden Behandlung den hier zur Verfügung stehenden Raum bei weitem überschreiten. Was nun aber auch unter dieser Voraussetzung die Auswahl Serbiens und der Türkei betrifft, so war hierfür vor allem maßgebend, daß es sich bei diesen um den Anfang und den Abschluß einer faszinierenden Entwicklung handelt, während derer es in ganz Südosteuropa nicht nur zur Ausbildung der heutigen Nationen gekommen ist, sondern auch zur Schaffung ihrer Nationalstaaten und in deutlicher Verbindung damit zur Modernisierung als gesamtgesellschaftlichem Transformationsprozeß. Entscheidend für die Auswahl Serbiens und der Türkei ist also die Überzeugung gewesen, daß das Jahr 1804 mit dem Beginn des Ersten serbischen Aufstandes ebenso den Charakter einer Epochenzäsur beanspruchen darf wie das Jahr 1923 mit der Gründung der Türkischen Republik. Es kommt hinzu, daß Serbien wie die Türkei eine augenfällige und höchst interessante Parallele in der Art aufweisen, wie die jeweiligen Prozesse ihren Anfang genommen haben: in beiden Fällen ist das Phänomen der großen historischen Persönlichkeit nicht zu übersehen. *Karadjordje* in Serbien und *Kemal Atatürk* in der Türkei sind mit ihrem persönlichem Wirken aus dem faktischen Ablauf der Ereignisse nicht wegzudenken. Serbien und die Türkei geben so die Möglichkeit einer Bereicherung der wohl nie zu beendenden Diskussion um das Wesen der Großen historischen Persönlichkeit, die bis jetzt noch zu wenig genutzt worden ist.

Es sei allerdings auch nicht verschwiegen, daß die Auswahl Serbiens und der Türkei als Anfang und Ende einer Epoche südosteuropäischer Geschichte auf unterschiedliche Zustimmung treffen wird. Fast widerspruchslose Einmütigkeit besteht nur in bezug auf Serbien: ob es die heutige serbische Forschung mit ihrer umfassenden Anstrengung zur Aufarbeitung der neueren serbischen Geschichte ist[81]), komparatistische Bemühungen von bulgarischer Seite zur Erfassung der Balkangeschichte des 19. Jahrhunderts[82]) oder so hervorragende Synthesen aus den USA wie diejenigen von M.B. Petrovich oder Ch. und B. Jelavich[83]), immer dient das Jahr 1804 ausdrücklich zur Charakterisierung eines Epochenbeginns. Nicht so jedoch, wenn es um die Türkei und das Jahr 1923 geht. Was das türkische Selbstverständnis betrifft, so ist dieses zwar durch *Kemal Atatürk* bis heute eindeutig festgelegt worden: das Jahr 1923 bedeutet das Jahr der Gründung

---

[81]) Istorija srpskog naroda, von der für den hier interessierenden Zeitraum die Bände 5,1 und 5,2 (1804—1878), Beograd 1981, und 6,1 und 6,2 (1878—1918), Beograd 1983, nunmehr vorliegen.

[82]) M. Lalkov, Balkanskoto nacionalno-osvoboditelno dviženie prez XIX vek (1804—1878 g.), Sofija 1982.

[83]) M. B. Petrovich, op. cit.; Ch. and B. Jelavich, op. cit.

des türkischen Nationalstaates sowie den Beginn eines bewußten, gesamtgesellschaftlichen Modernisierungsprozesses; außerdem sind die Türken eine Balkannation[84]). Ebenso deutlich ist aber auch, daß nicht nur Ch. und B. Jelavich die Türkei aus dem „Establishment of the Balkan National States" ausschließen und ihre Darstellung bewußt 1920 mit der Gründung des Königreiches der Serben, Kroaten und Slowenen beenden. Die Begründung ist dabei nicht, daß es 1923 nicht zur Gründung eines türkischen Nationalstaates gekommen sei, sondern daß die Türkei nicht zum Balkan gehört. Noch sehr viel schärfer bringt dieselbe Überzeugung W. Schlesinger zum Ausdruck, wenn er schreibt:

> „Nicht einfach von der Hand zu weisen ist ... die Vermutung, daß die Nationen zunächst eine spezifisch europäische Erscheinung gewesen seien und daß Wort und Sache erst im Zuge der Entstehung einer letzthin europäisch geprägten und dann amerikanisierten Weltkultur nach Außereuropa exportiert worden sind. Es ist in diesem Zusammenhang wichtig, daß wohl niemand die Türken zu den europäischen Nationen rechnen wird, obwohl sie sich jahrhundertelang auf dem Boden des Kontinents festgesetzt hatten und Istanbul, ehedem Konstantinopel und Byzanz, noch heute eine türkische Stadt ist[85])."

An den Bemühungen um die Erklärung des so deutlich durch *Kemal Atatürk* initiierten Prozesses von Nationsbildung und Modernisierung in der Türkei dürfte dies zwar kaum Wesentliches ändern; für die Einschätzung der Rolle der „Türkei in Europa"[86]) gerade auch heute ist es jedoch von grundlegender Bedeutung, ob vom Ansatz her der Abgrenzung der Türkei von Europa im Sinne B. und Ch. Jelavichs und W. Schlesingers gefolgt wird.

I. Serbien

Die Wahl Serbiens als erstem der beiden nunmehr näher zur Diskussion zu stellenden Beispiele erscheint damit in erfreulicher Weise problemlos: das Jahr 1804, der Beginn des ersten serbischen Aufstandes, gilt mit erstaunlicher Einmütigkeit als Jahr der großen Zäsur in der Geschichte der Balkanvölker in ihrem großen, das ganze 19. Jahrhundert anhaltendem Kampf um die Erringung der nationalen Unabhängigkeit vom Osmanischen

---

[84]) M. K. Atatürk, Aus Reden und Gesprächen. Heidelberg 1981, S. 9—31 passim, 83.

[85]) W. Schlesinger, op. cit., S. 27/28.

[86]) Eine größere Zahl speziell dieser Thematik gewidmeter Beiträge verschiedener Disziplinen findet sich in dem Sammelband: Die Türkei in Europa. Beiträge des Südosteuropa-Arbeitskreises der Deutschen Forschungsgemeinschaft zum IV. Internationalen Südosteuropa-Kongreß der Association Internationale d'Études du Sud-Est Européen, Ankara, 13.—18. 8. 1979. Hrsg. v. K.-D. Grothusen. Göttingen 1979.

Reich. Dem Ersten serbischen Aufstand kommt damit Symbolcharakter zu: das serbische Volk erhebt sich als erstes gegen den nationalen Unterdrükker, es beginnt den Kampf für die nationale Unabhängigkeit und die Schaffung des modernen serbischen Nationalstaates. Der Aufstand von 1804 erscheint darüber hinaus als ein fast als klassisch zu bezeichnendes Beispiel für die Kategorienbildungen Th. Schieders mit dem Ergebnis dreier Formen der Herausbildung der europäischen Nationalstaaten: 1.) der integrierende Nationalstaat, 2.) der unifizierende Nationalstaat und 3.) der sezessionistische Nationalstaat als Ergebnis der Herauslösung aus einem übernationalen Großstaat[87]). Wenn außerdem noch von vielen Autoren festgestellt wird, daß Serbiens Weg zur endgültig 1878 erreichten vollen Unabhängigkeit seines Nationalstaates gleichzeitig den Weg in die Modernisierung im Sinne von Industrialisierung, Urbanisierung und sozialen Mobilisierungsprozessen bedeutet, so scheint kein Bedenken mehr dagegen möglich, daß Serbien tatsächlich ein besonders glückliches Beispiel für die praktische Anwendung der im Teil „Die Interpretationsmodelle" umrissenen modelltheoretischen Überlegungen ist.

Genau hiergegen müssen nun aber Bedenken angemeldet werden. Diese sollen sicherlich nicht soweit gehen, den Zusammenhang der in der historischen Realität offenbar vorhandenen Phänomene Nationsbildung/Bildung von Nationalstaaten und Modernisierung am Beispiel Serbiens völlig zu bestreiten. Was jedoch unabweisbar erscheint, ist der Hinweis, daß gerade das Beispiel Serbien dazu geeignet erscheint, die Komplexität historischer Prozesse in ihrer Realität im Vergleich zu theoretischen Abstraktionen zu verdeutlichen — und zwar gerade auch unter der oben genannten Prämisse, daß es Aufgabe der historischen, nicht aus den Quellen abgeleiteten Theorien sein soll, „der Identifikation, Erschließung und Erklärung von historischen Gegenständen zu dienen"[88]).

Die Schwierigkeiten im Falle der serbischen Entwicklung von 1804 an liegen auf der Hand und beziehen sich auf alle drei hier zu diskutierenden Bereiche: Nationsbildung, Nationalstaat und Modernisierung. Der Ausgangspunkt muß dabei sein, daß von den oben dargestellten theoretischen Konzeptionen in der westlichen wie der marxistisch-leninistischen Wissenschaft aus im Prinzip eine zeitliche Identität von Nations- und Nationalstaatsbildung mit dem Prozeß der Modernisierung bestehen soll, ja, daß die ersteren überwiegend als Teil der letzteren angesehen werden. Die Begründung lag vor allem darin, daß ebenfalls Einigkeit in Hinsicht auf die tragende gesellschaftliche Schicht für beide Bereiche besteht: das Bürgertum. Das Ergebnis, das nun auch auf Serbien anwendbar sein müßte, war die Konzeption der Entwicklung einer nationalen Bourgeoisie, die sich ihren je

---

[87]) Th. Schieder, Probleme der Nationalismus-Forschung, loc. cit., S. 17.
[88]) Theorie und Erzählung in der Geschichte, loc. cit., S. 9.

eigenen Nationalstaat als äußere Form der gesamtgesellschaftlichen Modernisierung schafft.

Allein schon diese Wiederholung der im ersten Teil vorgestellten Konzeptionen, nunmehr aber in unmittelbarem Bezug zu Serbien in seiner Entwicklung von 1804 an dürfte die Größe der sich daraus ergebenden Probleme deutlich machen. Streng genommen ergibt sich, daß 1804 eine serbische Bourgeoisie vorhanden gewesen sein muß, die sowohl der Träger der Entwicklung zur endgültigen Konstituierung des serbischen Nationalstaates 1878 war als auch einer sozial- und wirtschaftsgeschichtlich faßbaren Modernisierung. Nicht nur eine nationale serbische Bourgeoisie müßte aber vorhanden gewesen sein, sondern u.a. auch ein nennenswertes Schul- und Bildungswesen, von dem aus marxistischer Sicht M. Hroch festgestellt hat: „Die nationale Betätigung fängt erst dort an, erfolgreich zu werden, wo eben die Schule schon weiter entwickelt ist“[89]) sowie ein faßbarer Grad an Industrialisierung und Urbanisierung.

Sieht man vom Serbentum in der Vojvodina ab, so ergibt sich zunächst an Fakten in bezug auf das Schul- und Bildungswesen: die beiden ersten serbischen Fürsten, *Karadjordje* und *Miloš*, sind Analphabeten gewesen; von den 12 Angehörigen des ersten serbischen Kabinetts konnten nur vier lesen und schreiben; 1810 gab es in Serbien nur zwei Elementarschulen, und deren Unterrichtssprache war griechisch; das erste Buch ist erst 1831 in Serbien gedruckt worden. Nicht anders steht es mit der Industrialisierung und Urbanisierung: sogar nach der Jahrhundertmitte, 1858, gab es in Serbien, vom Bergbau abgesehen, erst sechs Industrieunternehmen. Diese Zahl stieg bis 1878, dem Jahr der vollen nationalstaatlichen Unabhängigkeit, nur auf 19. Und was die Urbanisierung betrifft, so betrug der Anteil der Stadtbevölkerung an der Gesamtbevölkerung 1839 6,25% und auch 1900 erst 13,9%[90]). Hinzu kommt, daß das absolut gesehen z.B. für Belgrad rasche quantitative Bevölkerungswachstum im Verlauf des 19. Jahrhunderts nicht im Sinne der Urbanisierungstheorie als Prozeß der Deagrarisation des Umlandes verstanden werden kann, sondern gerade umgekehrt aufgrund des massenhaften Einströmens von Bauern mit der Formulierung G. Castellans als *ruralisation*[91]). Die große Leistung des serbischen Volkes bei der damit verbundenen Reserbisierung der Städte nach der Türkenzeit soll sicherlich nicht verkleinert werden, äußerst fraglich muß nur erscheinen, ob sich damit gleichzeitig die Vorstellungen der Modernisierungs-

---

[89]) M. Hroch, Das Erwachen kleiner Nationen als Problem der komparativen sozialgeschichtlichen Forschung, in: Sozialstruktur und Organisation ... (s. oben Anm. 33), S. 141.

[90]) Für Einzelheiten s. K.-D. Grothusen, Urbanisierung ..., S. 74/75.

[91]) G. Castellan, Les villes serbes au milieu du XIX siècle: Structures sociales et modèles cultures, in: The Social Stratification of the Balkan Town. Tempe 1978, S. 121ff.

theorie von der Trägerrolle der Bourgeoisie für Nationsbildung und Modernisierung verbinden lassen.

Es fehlt so auch innerhalb der jugoslawischen wirtschaftsgeschichtlichen Forschung keineswegs an Stimmen, die für die Zeit des Ersten serbischen Aufstandes weder von Urbanisierung, noch von Bürgertum oder auch nur von beginnender Industrialisierung sprechen mögen[92]), ganz ähnlich wie von ungarischer Seite I.T. Berend und G. Ránki, die bis zum Ende des 19. Jahrhunderts für Serbien wie für Rumänien und Bulgarien nur „präindustrielle Formen von Wirtschaft und Gesellschaft" gelten lassen wollen[93]). Kein Zweifel an dem Auseinanderfallen der modernisierungstheoretisch üblichen Verbindung von Bourgeoisie, Nationsbildung, Nationalstaat, Urbanisierung und Industrialisierung kann auch in der „Istorija Jugoslavije" sein, wo sich folgende aufschlußreiche Charakterisierung der Gesellschaftsstrukturen für die erste Hälfte des 19. Jahrhunderts durch M. Ekmečić findet: für Serbien *srpska država i društvo slobodnih seljaka*, für Kroatien *hrvatsko društvo i položaj gradova*, für Slowenien *industrializacija i germanizacija*[94]). Aus den oben angeführten Zahlen für Serbien, die unschwer durch solche für Kroatien und Slowenien ergänzt werden können, um den dort weitaus schnelleren Weg in die Modernisierung zu verdeutlichen[95]), läßt sich daraufhin ebenso wie durch die angeführten Beispiele aus der jugoslawischen Forschung die nur als beunruhigend im Sinne der Modernisierungstheorie zu bezeichnende Folgerung ziehen: in Serbien handelt es sich — pointiert formuliert — um Nationalstaatsbildung ohne Industrialisierung und Urbanisierung, in Kroatien um Industrialisierung und Urbanisierung ohne Nationalstaatsbildung.

Wenn dennoch fast durchgängig in der Forschung an der These festgehalten wird, daß auch in Serbien von einem Gesamtprozeß von Nations- und Nationalstaatsbildung sowie Modernisierung auszugehen ist, so bleibt keine andere Lösung als diejenige der zeitlichen „Entzerrung" bzw. der Aufeinanderfolge zweier Teilvorgänge: erst die Nations- und Nationalstaatsbildung, dann die Modernisierung als vorwiegend ökonomisch und soziologisch verstandener Prozeß. Wie unbefriedigend dies auch erscheinen mag,

---

[92]) M. Gross, Interdisciplinarni i genetički pristup izučavanju nacije, in: Pristup izučavanju nacije. Neki metodološko-teorijski problemi u izučavanju nacije. 1978, S. 61; N. Vučo, La révolution industrielle et la modernisation des villes en Serbie au XIX siècle, in: La révolution industrielle ... (s. oben Anm. 27), S. 205ff.; D. Milić, Modernisation dans le secteur économique. Commerce, artisanat dans la Serbie du XIX siècle, ibidem, S. 213ff.

[93]) I. T. Bérend — Gy. Ránki, Wirtschafts- und Sozialgeschichte Südosteuropas 1850—1914, in: Handbuch der europäischen Wirtschafts- und Sozialgeschichte 5, 1980, S. 124.

[94]) I. Božić, S. Ćirković, e.a., Istorija Jugoslavije. 2. izd. Beograd 1973, S. 222.

[95]) K.-D. Grothusen, Urbanisierung ..., S. 77ff.

der Hinweis ist immerhin möglich, daß von den Modernisierungstheoretikern u.a. S. Rokkan hier ein *possible paradigm* sieht[96]). Auf den Balkan und im besonderen auf Serbien hat dieses Modell dann C.E. Black konsequent angewandt, wobei er zu dem klaren Ergebnis kommt: „Nationalism must thus be regarded as a means to modernization"[97]). Die Entwicklung Serbiens zerfällt für Black damit in zwei Phasen: Nations- und Nationalstaatsbildung bis 1878, Modernisierung von 1878 an. Es muß allerdings gesehen werden, daß offenbar auch gänzlich andere Interpretationen der serbischen Entwicklung im 19. Jahrhundert von unbestreitbar ernst zu nehmender Seite her möglich sind: wenn schon nicht mit dem Ersten serbischen Aufstand und *Karadjordje*, so dann doch mit dem Zweiten Aufstand des Jahres 1815 und *Miloš Obrenović* wird nachdrücklich der Beginn der Modernisierung Serbiens verbunden[98]). Die Hervorhebung *Miloš Obrenović'* anstelle von *Karadjordje* erfolgt im übrigen nicht zufällig: unabhängig von modernisierungstheoretischen Überlegungen weist die historische Erfahrung speziell des 20. Jahrhunderts in einer großen Zahl „peripherer" Länder aus, daß die Große historische Persönlichkeit in einer Vielzahl von Fällen als Propagator und Träger nationaler Modernisierung auftritt. *Kemal Atatürk* gehört hier zu den imposantesten und unbestreitbarsten Vertretern. Für Serbien liegt es auf der Hand, daß sich *Miloš Obrenović* für eine vergleichbare Rolle weitaus besser eignet als *Karadjordje*.

Läßt man die sozialen und ökonomischen Fakten der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts nicht aus dem Auge, so muß das Ergebnis trotz allem sicherlich sein, daß es der Prozeß der Nations- und Nationalstaatsbildung und nicht derjenige der Modernisierung im engeren Sinn ist, der als faßbar bezeichnet werden kann. Auch hier sind nun jedoch Schwierigkeiten unübersehbar, die das „Beispiel Serbien" ungewöhnlich reizvoll in seinem europäischen Kontext erscheinen lassen. Daß sich Serbien von 1804 bis 1878 zu einem unabhängigen Nationalstaat im Sinne der eingeführten Terminologie europäischer Geschichte entwickelt hat, steht außer Frage. Ebenso deutlich ist aber auch, daß das serbische Volk 1804 in seiner erdrückenden Mehrheit aus Bauern bestand. R.D. Lukić hat in diesem Zusammenhang einmal mehr vom soziologischen Standpunkt aus prononciert, gerade dadurch aber anregend geurteilt: „Die nationale Revolution gegen die Türkei

---

[96]) S. Rokkan, Dimensions of State Formation and Nation-Building: A Possible Paradigm for Research on Variations within Europe, in: The Formation of National States ... (s. oben, Anm. 9), S. 567.

[97]) C. E. Black, Russia and the Modernization of the Balkans, in: The Balkans in Transition (s. oben Anm. 20), S. 146.

[98]) M. B. Petrovich, op. cit., S. 167ff.: The beginnings of Modernization. Serbia in the Time of Miloš Obrenović; W. D. Behschnitt, op. cit., S. 31: „Mit dem kontinuierlichen Aufbau des staatlichen Kerns Serbiens seit 1815 begann die Modernisierung."

im Ersten und Zweiten serbischen Aufstand ist in Hinsicht auf ihre Träger auf keinen Fall eine bürgerliche, sondern eine rein bäuerliche Revolution *(čisto seljačka revolucija)* gewesen[99])." Es liegt auf der Hand, daß Lukić damit Widerspruch erregen mußte, den er auch dadurch nicht verhindern konnte, daß er immerhin die Teilnahme von „Anfängen der künftigen Bourgeoisie" an dieser serbischen nationalen Revolution konzedierte. Für unseren Zusammenhang ergibt sich, daß die serbische Nations- und Nationalstaatsbildung noch weit mehr als bisher im Rahmen der großen Entwicklungstendenzen des 19. Jahrhunderts in die allgemeine Diskussion aufgenommen werden sollte.

Auszugehen ist in diesem Zusammenhang von zweierlei: einmal von der Existenz der osmanischen Oberherrschaft, von dem Einbezogensein der überwiegenden Teile des Siedlungsgebietes des serbischen Volkes in den osmanischen Herrschaftsverband zur Zeit des nationalen Erwachens, und dann von dem nationalen Erwachen des serbischen Volkes mit der Zielsetzung der Schaffung eines eigenen serbischen Nationalstaates. Der Weg zur Gründung des serbischen Nationalstaates mußte daher derjenige eines — im Sinne Schieders — „sezessionistischen" Nationalstaates sein. Zugleich ist aber auch unverkennbar, daß ihm von vorneherein Züge der Rückbesinnung auf den mittelalterlichen serbischen Staat der *Nemanjiden* anhaften, d.h. daß die moderne Nationsbildung bei den Serben nicht anders als bei den anderen Balkanvölkern nicht ohne die Idee einer nationalen „Wiedergeburt" verständlich ist. Kein Zweifel sollte auch daran sein, daß die nationale Idee, der Wunsch faßbarer sozialer Trägerschichten am Anfang gestanden hat, einen neuen serbischen Staat zu schaffen. Diesen frühen Trägerschichten gelang es, ihre Ideen immer breiteren Volksschichten zu vermitteln, nachdem der Staat bereits gegründet war. Wie komplex die Forschungslage auch in diesem Bereich ist, mag einerseits der Hinweis auf R. Samardžić' These beleuchten, daß schon Ende des 18. Jahrhunderts *les couches plus large du peuple* in ganz Serbien von den neuen Ideen erfaßt gewesen seien[100]), und andererseits auf E. Niederhauser, der es als Besonderheit der serbischen Entwicklung bezeichnet, daß der unabhängige Staat zu einer Zeit bestanden habe, wo *a sense nationhood was only just dawning*[101]).

Unbestreitbar dürfte es sein, daß der Prozeß der modernen serbischen Nationsbildung seinen Ausgangspunkt von der serbischen Oberschicht in der Vojvodina, d.h. im Herrschaftsverband der Habsburger Monarchie und

---

[99]) R. D. Lukić, O nastanki srpske nacije sa sociološkog gledišta, in: Postanak i razvoj ... (s. oben Anm. 76), S. 78.

[100]) R. Samardžić, Les idées du siècle des Lumiéres et l'éveil national des peuples yougoslaves, in: Les Lumières et la formation de la conscience nationale chez les peuples du Sud-Est Européen. Bucarest 1970, S. 106.

[101]) E. Niederhauser, op. cit., S. 252.

damit im Einflußbereich der Ideen der Aufklärung und der Französischen Revolution genommen hat. So berechtigt E. Turczynskis Warnungen sein mögen, heute schon beide geographischen Räume serbischer Nationsbildung zusammen zu betrachten[102]), so eindeutig ist inzwischen doch die Auffassung, daß ein Verständnis des Weges zum serbischen Nationalstaat von 1804 bis 1878 nur von der Vojvodina her einsetzen kann. Z. Konstantinović sollte zugestimmt werden, der anhand eines Vierstufenmodells nationalen Erwachens zu dem Ergebnis kommt, daß die Epoche der nationalen serbischen Wiedergeburt mit dem Übergreifen der Aufklärung auf die serbische Führungsschicht in der Vojvodina beginnt[103]). Die Verknüpfung der Ideen der Aufklärung mit dem Gedanken der nationalen Befreiung steht damit am Anfang der modernen serbischen Nationsbildung, wozu dann sicherlich auch die fortgeschrittene ökonomische und soziale Entwicklung in der Vojvodina hinzukommen mußte.

Die Besonderheiten der serbischen Nationsbildung sind damit aber noch keineswegs ausreichend umrissen. Ein zweiter zentraler Gesichtspunkt betrifft das Scheitern der Errichtung eines serbischen Nationalstaates für die ganze serbische Nation, d.h. daß es nicht gelang, die ganze Nation innerhalb der Grenzen des stetig von 1804 an wachsenden Staates zu sammeln. Voraussetzung für das Verständnis der damit verbundenen Problematik ist eine Definition der serbischen Nation. Die Antwort kann gerade auch unter Einbeziehung der heutigen serbischen Forschung nicht schwerfallen: als Serbe hat im Sinne *Herders* zu gelten, wer die serbische Sprache spricht und sich aufgrund des gemeinsamen kulturellen und historischen Bewußtseins zur serbischen Nation zugehörig fühlt. Das Ergebnis einer solchen Konzeption hat seinen ebenso eindeutigen wie imposanten Ausdruck in den Bänden V und VI der „Istorija srpskog naroda" gefunden, die den Zeitraum von 1804 bis 1918 behandeln: in eigenen Kapiteln wird nicht nur die Entwicklung des serbischen Staates behandelt sowie diejenige der Serben in der Habsburger Monarchie und im Osmanischen Reich, sondern vor allem auch konsequent diejenige Montenegros[104]). Die Aussage ist klar: das nationale Erwachen des serbischen Volkes vom Ende des 18. Jahrhunderts an hat nicht zur Gründung eines einzigen Nationalstaates für die eine serbische Nation geführt, sondern zu zwei Staaten: Serbien und Montenegro. Diese beiden serbischen Nationalstaaten sollten aber nach dem Willen ihrer führenden Politiker — von *Garašanin* bis *Petar Petrović Njegoš* und Fürst

---

[102]) E. Turczynski, op. cit., S. IX.

[103]) Z. Konstantinović, Merkmale der Aufklärung bei den Serben, in: Slawische Kulturen in der Geschichte der europäischen Kulturen vom 18. bis zum 20. Jahrhundert. Internationaler Studienband. Hrsg. v. G. Ziegengeist. Berlin 1982, S. 160—161.

[104]) Istorija srpskog naroda. V, 1. Beograd 1981, Deo drugi, S. 161—214; Deo šesti, S. 425—448; und entsprechend in den folgenden Bänden.

bzw. König *Nikita* — nicht das Ende der serbischen Nationalstaatsbildung bedeuten, sondern eine Durchgangsstufe für den schließlich zu errichtenden, einen großserbischen Nationalstaat, der die ganze serbische Nation umfassen sollte. Es sollte ohnehin als akzeptiert gelten, daß die großserbische Idee als Einigungskonzeption des serbischen Nations- und Nationalstaatsbildungsprozesses parallel neben denselben Konzeptionen der Bulgaren, Rumänen, Griechen und Albaner steht.

Zwei Überlegungen sind an dieser Stelle nun jedoch einzubringen, die erneut dazu dienen mögen, die Komplexität des Beispieles Serbien zu verdeutlichen. Die erste betrifft wiederum den Zusammenhang von Modernisierung und Nationsbildung. Hier ergibt sich, daß alle Bedenken, die oben für Serbien vorgetragen wurden, mit doppeltem Gewicht für Montenegro gelten. Wenn es schon schwerfällt, für Serbien die Einbeziehung in die ökonomische und soziale Modernisierung auch nur in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts zu postulieren, so kann davon mit bezug auf Montenegro schlicht überhaupt nicht die Rede sein. Als Beispiel seien das Verkehrswesen mit seinem Indikatorbereich des Eisenbahnbaus genannt, an dem Montenegro nicht im geringsten teilgenommen hat, oder die Urbanisierung. Dieser Begriff sollte für Montenegro bis zum Ersten Weltkrieg lieber überhaupt nicht verwendet werden, wenn darauf hingewiesen sei, daß die Hauptstadt Cetinje 1850 nur neun Häuser hatte und 1896 2476 Einwohner[105]).

Für unseren Zusammenhang aber fast noch wichtiger ist ein Frageansatz, der sich aus der im Teil „Die Interpretationsmodelle" III d) dargelegten, heutigen staats- und nationenrechtlichen Konzeption in Jugoslawien ergibt: Montenegro ist nicht nur eine der sechs Föderativen Republiken Jugoslawiens, sondern ihre Bewohner, die Montenegriner, bilden auch eine eigene Nation neben den Serben. Die Idee der einen serbischen Nation, die aufgrund der historischen Entwicklung in zwei Nationalstaaten getrennt lebt — ein Schicksal, das im Rahmen der europäischen Nationsbildungsprozesse ja durchaus bekannt ist —, gilt damit offiziell nicht mehr. Diese Feststellung ist für das jugoslawische Staatsverständnis heute interessant genug, wichtiger ist aber noch unter dem Aspekt des Zusammenhanges von Politik und Geschichtswissenschaft in Jugoslawien[106]), welche Konsequenzen die jugoslawische Geschichtswissenschaft daraus zieht. Die Antwort ist erstaunlich genug: in Serbien wird überwiegend weiterhin von der einen serbischen Nation in Serbien und Montenegro im 19. Jahrhundert ausgegan-

---

[105]) Vgl. K.-D. Grothusen, Urbanisierung und Nationsbildung ..., S. 76; C. Heer, Territorialentwicklung und Grenzfragen von Montenegro in der Zeit seiner Staatswerdung (1830—1887). Bern u.a. 1981.

[106]) W. Höpken, Politik und Geschichtswissenschaft in Jugoslawien. Zur Entwicklung der jugoslawischen Zeitgeschichtsforschung nach dem Zweiten Weltkrieg. Im Druck.

gen, wofür die „Istorija srpskog naroda" als repräsentativer Beweis gelten darf. Daneben finden sich aber auch in Serbien Stimmen, die durchaus davon sprechen, daß die Nationsbildungsprozesse des 19. Jahrhunderts nicht nur die Bulgaren und Mazedonier als eigene, von den Serben getrennte, moderne Nationen entstehen ließen, sondern auch die Montenegriner[107]). Dies sei deswegen betont, weil von der montenegrinischen Geschichtswissenschaft ohnehin seit längerem umfangreiche Untersuchungen vorgelegt werden, deren einziges Ziel der Nachweis einer spezifisch montenegrinischen Ethnogenese und eines eigenen montenegrinischen Nationsbildungsprozesses ist[108]). Angriffspunkte dieser Historiker sind notwendigerweise nicht nur die traditionelle serbische Geschichtswissenschaft vor und nach 1945, sondern vor allem auch die eigene montenegrinische Führungselite des 19. Jahrhunderts. Wie ungewöhnlich dieser Standpunkt ist, sei abschließend nur durch den Hinweis belegt, daß Ch. und B. Jelavich in ihrer Untersuchung über das „Establishment of the Balkan National States, 1804—1920" selbstverständlich von der *common Serbian nationality* für Serben und Montenegriner gemeinsam sprechen[109]).

Fassen wir zusammen. Als Ergebnis des Versuchs, Serbien als Beispiel für die im Kapitel „Interpretationsmodelle" vorgetragenen modelltheoretischen Überlegungen zu verwenden, ergibt sich, daß große Einigkeit in der serbischen und außerserbischen Forschung in der Beurteilung der Bedeutung des Jahres 1804 als faktischem Beginn des serbischen Weges zur Bildung einer modernen Nation und des serbischen Nationalstaates besteht. Ob von sowjetischer Seite zur Charakterisierung des Jahres 1804 von *pervaja buržuazno-nacional'naja revoljucija na Balkanach* gesprochen wird[110]), aus den USA von einer *national political and economic revolution*[111]) oder in Serbien von einer *srpska nacionalna revolucija*[112]), die Verwandtschaft des Ansatzes ist deutlich. Nicht anders steht es mit der Einschätzung des Jahres 1878 als des Zeitpunktes, wo der serbische Nationalstaat endgültig geschaffen ist. Und schließlich besteht überwiegend Einigkeit auch in der Hinsicht, daß dieser Nations- und Nationalstaatsbildungsprozeß allein schon wegen seiner bürgerlichen Trägerschicht als eingebunden gesehen

---

[107]) R. D. Lukić, loc. cit., S. 81.

[108]) S. Brković, O postanku i razvoju crnogorske nacije. Titograd 1974; Š. Kulišić, O etnogenezi crnogoraca. Titograd 1980.

[109]) Ch. and B. Jelavich, The Establishment ..., S. 143. — Daß sich D. Friesel-Kopecki demgegenüber auf Brković beruft, fällt aus dem Rahmen: D. Friesel-Kopecki, Die serbische Nationalbewegung, in: Nationalbewegungen ... (s. oben Anm. 42), S. 179.

[110]) V. G. Karasev, Pervaja buržuazno-nacional'naja revoljucija na Balkanach (K voprosu o charaktere serbskogo vosstanija 1804—1813 gg.), *Sovetskoe slavjanovedenie* 1983, 3, S. 45—52.

[111]) M. B. Petrovich, op. cit., Vol. I, S. XVIII.

[112]) Istorija srpskog naroda. V, 1. 1981, S. 5.

wird in den Prozeß der ökonomischen und sozialen Modernisierung Serbiens, in die Entwicklung von Industrialisierung und Urbanisierung. Daß unter dieser Voraussetzung ein zeitliches Vorangehen des nationalen vor dem ökonomischen Teil des als Einheit begriffenen Gesamtprozesses in Kauf genommen werden muß, ist ebenfalls unausweichlich. Gerade an dieser Stelle erscheint aber auch kritischer Zweifel angebracht, ob das Beispiel Serbien besonders geeignet ist, um die im Teil A vorgetragenen, vielschichtigen modelltheoretischen Überlegungen zum Bereich Modernisierung und Nationsbildung von seiten der historischen Praxis zu unterstützen.

II. Die Türkei

Wenn damit Skepsis gegenüber dem Beispiel Serbien aus verschiedenen Gründen angezeigt erscheint, so ergibt sich — auf den ersten Blick vielleicht erstaunlicherweise — bei dem zweiten hier vorzutragenden Beispiel, der Türkei, viel eher die Möglichkeit, die Theorien des ersten Teils zur „Identifikation, Erschließung und Erklärung" historischer Faktizität heranzuziehen[113]). Erstaunen mag deswegen zunächst gerechtfertigt erscheinen, weil alles das, was im vorigen Abschnitt über Serbien an Schwierigkeiten wegen der unbestreitbar stark verspäteten ökonomischen und sozialen Modernisierung aufgetaucht ist, bei der Türkei ohne Zweifel in noch verstärktem Maße gilt. Alle Indikatoren zeigen, daß die Türkei *Kemal Atatürks* in den 20er und 30er Jahren des 20. Jahrhunderts noch weit hinter dem Stand Serbiens zu Ende des 19. Jahrhunderts zurücklag. Und außerdem mag es als störend empfunden werden, daß nicht nur ernst zu nehmende Stimmen von mediävistischer und amerikanischer Seite in der zitierten Weise der Türkei vehement das Anrecht absprechen, im Zusammenhang europäischer Belange „dazu" zu gehören[114]), sondern daß auch bei der für unseren Zusammenhang höchst wichtigen neuen Untersuchung H. Seton-Watsons über „Nations and States. An Enquiry into the Origins of Nations and the Politics of Nationalism" die Türkei wie selbstverständlich zu dem Bereich „Westasien und Nordafrika" gezählt wird[115]).

Was zunächst die letztere Frage nach der Zugehörigkeit der Türkei zu Europa betrifft[116]), so kann hierzu als erstes gesagt werden, daß diese für die Beurteilung des Problemfeldes Modernisierung und Nationsbildung an sich ohne Belang ist. Selbst wenn der neue türkische Nationalstaat, wie ihn *Kemal Atatürk* schuf, ein nicht-europäischer (asiatischer?) Staat gewesen

---

[113]) Theorie und Erzählung in der Geschichte, S. 9.

[114]) S.o.S. 162—163.

[115]) S. Seton-Watson, Nations and States. An Enquiry into the Origins of Nations and the Politics of Nationalism. London 1977, S. 239 und 255ff.

[116]) Vgl. Anm. 86.

sein sollte, wäre dies nicht im geringsten ein Hinderungsgrund, um ihn nicht ebenso wie Serbien zu untersuchen. Ganz im Gegenteil: es gehört zu den Charakteristika der Modernisierungstheorie wie der Theorie des *nation-building*, daß sie in den USA zuerst mit Blick auf die Dritte Welt und Entwicklungsländer konzipiert worden sind[117]). Es kann sogar die wohl wichtigste Untersuchung zur Modernisierung in der Türkei hier gleich einleitend als Beweis genannt werden: R.E. Wards und D.A. Rustows „Political Modernization in Japan and Turkey"[118]). Davon abgesehen muß aber wiederholt werden, daß es gerade *Kemal Atatürk* selbst gewesen ist, der nicht nur schon in den Anfängen seiner politischen Laufbahn, 1907, die Forderung nach Abkehr von der östlichen Zivilisation und Hinwendung zur westlichen, europäischen aufstellte, sondern der vor allem auch nach Gründung des türkischen Nationalstaates dessen Zugehörigkeit zu Europa und im speziellen zur Familie der Balkanstaaten nachdrücklich unterstrichen hat[119]). Die Türkei kann damit ohne weiteres ebenso wie Serbien als „sezessionistischer" Nationalstaat aus der Erbmasse des Osmanischen Reichs gelten, und auf beide ist die Gleichsetzung von Modernisierung mit *européanisation,* Entpatriarchalisierung und Entbalkanisierung anzuwenden.

Wenn der türkische Staat, wie ihn *Kemal Atatürk* gründete, davon abgesehen, unbestreitbar von seiner Gründung an bis heute von seinen Trägern sehr bewußt und im Verhältnis zu den in ihm lebenden Minderheiten sogar sehr rigide als Nationalstaat verstanden worden ist, so ist damit aber nicht nur die These vom sezessionistischen Nationalstaat im Verhältnis zum Osmanischen Reich angesprochen, sondern auch die Frage nach dem Beginn der Modernisierung. Daß auch von Modernisierung mit Bezug auf *Kemal Atatürk* gesprochen werden kann, ja daß diese geradezu als Gesamtrahmen seiner Reformen gelten kann, gehört zum festen Bestand der türkischen wie der außertürkischen *Atatürk*-Forschung[120]). Ebenso wenig besteht aber Zweifel daran, daß es Modernisierung auch schon im Osmanischen Reich gegeben hat. Im Gegenteil sogar: die jüngere Forschung zur Geschichte des Osmanischen Reiches betont immer wieder, daß der Beginn bewußter Modernisierung bis auf die Zeit *Selims III.* (1789—1807) zurückverfolgt werden kann, und daß das Tanzimat als synonym mit Modernisierung anzuse-

---

[117]) H.-U. Wehler, op. cit., S. 11—17.

[118]) Political Modernization ...

[119]) M. K. Atatürk, op. cit., S. 2.

[120]) S. Kili, Kemalism. Istanbul 1969; B. Ralle, op. cit.; Mustafa Kemal Atatürk 1881—1981. Vorträge und Aufsätze zu seinem 100. Geburtstag. Heidelberg 1982; K.-D. Grothusen, Kemal Atatürk — Person, Werk, Erbe, *Südosteuropa-Mitteilungen* 22,2, 1982, S. 13—27; Atatürk in deutscher Sicht. 2. Aufl. Köln 1983 (DW-Dokumente. Schriftenreihe der Deutschen Welle zu Themen der Zeit); D. A. Rustow, Kemalism, in: Südosteuropa. Handbuch — Bd. IV: Türkei. Hrsg. v. K.-D. Grothusen. Göttingen 1985.

hen sei[121]). Ohne hierauf näher eingehen zu können, ist wegen der Zeitgleichheit mit Serbien doch zumindest auf den einen signifikanten Unterschied hinzuweisen, daß wir, wie oben dargestellt, in Serbien idealtypisch zunächst mit Nations- und Nationalstaatsbildung ohne (ökonomische und soziale) Modernisierung zu rechnen haben, während das Osmanische Reich gerade umgekehrt Modernisierung ohne Nations- und Nationalstaatsbildung aufweist. Für das Osmanische Reich ist es im Gegensatz zu Serbien charakteristisch, daß die Modernisierung mißlang, weil ihre Verbindung mit der Konzeption eines osmanischen Reichsnationalismus, dem Ottomanismus, scheiterte. Der sezessionistische Nationalismus der Völker des Reichs erwies sich als stärker als der supranationale Ottomanismus. Das Osmanische Reich stellt damit als solches und unabhängig von seinem Verhältnis zur Türkei im Vergleich zu Serbien ein lehrreiches zweites Beispiel für das Verhältnis von Modernisierung und Nationsbildung in der historischen Realität dar.

Davon abgesehen ist es für das Verständnis der Entwicklung in der Türkei entscheidend, daß *Kemal Atatürk* von der Staatsgründung 1923 an bewußt einen Neuanfang und die Abgrenzung vom Osmanischen Reich gesucht hat[122]). Ausgangspunkt und Inbegriff dieser Abgrenzung war die türkische Nation und ihr Staat. Von der ersten Verfassung 1924 über die Verkündung der „sechs Prinzipien" 1931 bis zur jüngsten Verfassung von 1982 zieht sich das Bekenntnis zur „Einheit des ewigen Türkischen Vaterlandes und Volkes", zur „Existenz des heiligen Türkischen Staates", zur „Türkischen Nation", zum „Nationalismus Atatürks" und zum Staat Türkei, dessen „Sprache Türkisch ist"[123]) wie ein roter Faden durch das türkische Selbstverständnis. Nationsbildung und Gründung des türkischen Nationalstaates stehen so mit ungewöhnlicher Deutlichkeit am Anfang der nationaltürkischen Geschichte von 1923 an. Die türkische Nation erweist sich im Vergleich zu den anderen sezessionistischen Nationen aus dem Zerfall des Osmanischen Reiches außerdem zwar deutlich als „verspätete Nation", diese Verspätung gab *Kemal Atatürk* aber auch die Möglichkeit, seine Konzeption in dieser Richtung weitaus deutlicher zu formulieren, als es für *Karadjordje* oder *Miloš Obrenović* möglich gewesen war.

Noch wichtiger für unseren Zusammenhang von Modernisierung und Nationsbildung ist es jedoch, daß ganz anders als in Serbien 1804 oder 1815 in

---

[121]) St. J. Shaw — E. K. Shaw, op. cit., Vol. 2, 1977, S. 1ff.; S. Akgün, loc. cit., S. 89—94.

[122]) Die umfangreichste Selbstdarstellung seines Programms und seiner Politik findet sich in: Ghazi Mustapha Kemal: A Speech delivered by Ghazi Mustapha Kemal, President of the Turkish Republic, October 1927. Leipzig 1929, speziell S. 378/379.

[123]) Die Verfassung der Republik Türkei (vom 9. 11. 1982), *Beiträge zur Konfliktforschung* 13,1, 1983, S. 111/2.

der Türkei von 1923 an deutlich Nations- und Nationalstaatsbildung zugleich und bewußt als Teil eines Gesamtprozesses vorangetrieben wurden, deren theoretische Konzeption in gleicher Weise und mit gleichem Recht als Modernisierung wie als Kemalismus bezeichnet wird[124]). Auch wenn *Kemal Atatürk* alles andere als ein Theoretiker gewesen ist, hat er seine Konzeption dennoch durch die „sechs Prinzipien" auf einen denkbar präzisen Nenner gebracht, der damit in ungewöhnlicher Weise als historisch relevant gewordener Ausdruck eines konkreten Modernisierungsprogramms dienen kann: Republikanismus, Nationalismus, Populismus, Etatismus, Laizismus und Revolutionismus[125]).

Von dieser Basis aus lassen sich die zahlreichen, tiefgreifenden Reformen, die *Kemal Atatürk* in der kurzen Zeit von 1923 bis 1938 hat durchführen können, nicht nur als die Umsetzung eines klaren Modernisierungsprogramms in die Praxis verstehen, sondern auch als ein in dieser Form fast paralleleloser Vorgang in der Geschichte der Modernisierung — es sei denn, man würde dem in der Türkei gelegentlich gezogenen Vergleich zu *Peter d. Gr.* folgen, der allerdings insofern zweifelhaft ist, weil der Begriff Modernisierung sonst nicht auf die Zeit vor dem Ende des 18. Jahrhunderts angewandt wird. Davon abgesehen muten die Reformen *Kemal Atatürks* aber fast wie eine Beispielsammlung aus einem Lehrbuch der Modernisierung an: allgemeines Schulwesen auf der Basis der Einführung des lateinischen Alphabets und einer tiefgreifenden Türkisierung der türkischen Sprache; Gleichstellung von Mann und Frau; Trennung von Staat und Kirche; allgemeines Wahlrecht; Kleiderreform; Kalenderreform; Wirtschaftsplanung; Industrialisierung; und als Kontrapunkt dazu immer und stets die Betonung der Bedeutung der türkischen Nation und des türkischen Nationalstaates. Das Wort *Kemal Atatürks* „Wie glücklich, wer sagen kann, ‚Ich bin ein Türke'", kann so als Inbegriff der türkischen Modernisierung gelten. Und wird ein augenfälliges Symbol gesucht, so findet es sich in dem einzigen Porträt *Kemal Atatürks,* das ein ausländischer Maler hat malen dürfen: das Bild des deutschen Malers *Prof. Arthur Kampf* aus dem Jahre 1927, das *Kemal Atatürk* in Lebensgröße im bewußt immer wieder als Symbol der *européanisation* getragenen Frack vor dem nationalen Symbol der türkischen Nationalfahne als Hintergrund zeigt. Selten wohl dürfte es ein besseres und bewußteres Beispiel für Modernisierung unter Einschluß von Nationsbildung geben als diese Selbstdarstellung *Kemal Atatürks.* Durchaus als Bekenntnis zur kemalistischen Tradition, die ausnahmslos von allen Regierungen der Türkei bis zu *T. Özal* als bindend bezeichnet worden ist, kann es

---

[124]) Vgl. Anm. 120.

[125]) Die inhaltliche Bestimmung der sechs Prinzipien ist schon im Türkischen nur teilweise eindeutig. Dementsprechend schwanken die Übersetzungen, vgl. K.-D. Grothusen, Kemal Atatürk ..., S. 20.

schließlich gelten, daß dieses Porträt *Kemal Atatürks* heute im Dienstzimmer des türkischen Staatspräsidenten hängt.

Es kann nicht mehr Aufgabe der hier vorzutragenden Überlegungen sein zu fragen, inwieweit das Erbe *Kemal Atatürks* seit seinem Tode 1938 in seinem Sinne hat weitergeführt werden können[126]). Die jüngere Geschichte der Türkei bietet sicherlich mancherlei Ansatzpunkte für die Schwierigkeiten, denen ein schwungvoll begonnenes Modernisierungskonzept unter veränderten inneren und äußeren Bedingungen ausgesetzt ist. Nachzutragen ist statt dessen aber ein anderer Gedanke, nämlich derjenige nach der Bedeutung der Großen historischen Persönlichkeit für Modernisierung und Nationsbildung. Ausgangspunkt sollte hierbei die Ablehnung personalisierter und an die Leistung einzelner Personen geknüpfter Geschichtsbetrachtungen in der modernen westlichen Geschichtswissenschaft, die sich als kritische Sozialwissenschaft versteht, ebenso wie im Historischen Materialismus unserer Tage sein. Gerade auch gegenüber einem breit verstandenen ökonomischen und sozialen Phänomen wie der Modernisierung haben die Einzelpersönlichkeiten zurückzutreten. Der historische Einzelfall erlaubt aber offenbar Ausnahmen: sei es die Rolle *Lenins* für die marxistisch-leninistische Geschichtswissenschaft der Sowjetunion, sei es für unseren Zusammenhang die Bedeutung *Kemal Atatürks* für die Türkei. Es ist tatsächlich ein ungewöhnliches Phänomen, auf das an dieser Stelle nachdrücklich hinzuweisen ist, mit welcher Selbstverständlichkeit in der türkischen wie der außertürkischen Türkeiforschung der gesamte Umkreis der Schaffung des türkischen Nationalstaates in den Kämpfen der Jahre 1919 bis 1923 und die folgende große Zeit der Reformen an die Person *Kemal Atatürks* gebunden wird. Ihn als „bedeutendsten Staatsmann dieses Jahrhunderts" zu bezeichnen, ist nur ein Beispiel für die Regel, nicht etwa eine Ausnahme[127]). Und tatsächlich stimmt der Vergleich im Zusammenhang mit unserem ersten Beispiel Serbien nachdenklich: zumindest *Karadjordje* läßt sich kaum selbst als Träger oder auch nur als bewußter Initiator von Modernisierung charakterisieren, während sich bei *Kemal Atatürk* im Gegenteil kaum Bereiche anführen lassen, wo er nicht selbst die Führung übernommen hätte. Als weiteres Beispiel nach der Bildsymbolik des Kampf-Porträts sei nur die ebenso bekannte Photographie *Kemal Atatürks* im westlichen Straßenanzug vor einer tragbaren Schultafel mit der Kreide in der Hand erwähnt, wie er persönlich Analphabeten auf dem Lande die in Reform begriffene türkische Nationalsprache mit dem Medium des ebenfalls neuen lateinischen Alphabetes beizubringen versucht[128]). Augenfälliger kann die

---

[126]) Die neueste Zusammenfassung der jüngeren Gesamtentwicklung der Türkei findet sich in: Südosteuropa-Handbuch Bd IV (s. oben Anm. 120).

[127]) U. Sahm, Atatürk — bedeutendster Staatsmann dieses Jahrhunderts, in: Atatürk in deutscher Sicht (s. oben Anm. 120), S. 25—28.

[128]) Das Bild findet sich z.B. als Vorsatz zu K. M. Atatürk, op. cit.

Verbindung von Modernisierung und Nationsbildung mit der Großen historischen Persönlichkeit im Falle der Türkei, aber auch im Gegensatz zum Serbien des Analphabeten *Karadjordje* nicht gemacht werden.

Abschließend darf wohl festgestellt werden, daß sich das Beispiel Türkei ungewöhnlich gut zur Unterstützung einer idealtypischen Vorstellung der Verbindung von Modernisierung und Nationsbildung eignet. Es kann nicht einmal als störend empfunden werden, daß es sich bei der Türkei im Rahmen Südosteuropas deutlich um die „verspätete Nation" schlechthin handelt. Hierdurch ebenso wie durch ihre geographische Lage kann die Türkei zusätzlich als Beispiel für Modernisierung und *nation-building* in der Dritten Welt seit dem Zweiten Weltkrieg dienen. Nicht verschwiegen werden sollte allerdings auch, daß zwischen der Zeit *Kemal Atatürks* und seiner Nachfolger unterschieden werden muß. Nicht zufällig gehört die Identitätskrise zu den Schlüsselbegriffen der türkischen Entwicklung seit den 60er Jahren. Es sei daher ein Zitat eines überzeugten Anhängers der Ideen *Kemal Atatürks*, des späteren Staatspräsidenten *Cemal Gürsel,* aus der großen Debatte um die Verfassung von 1961 an den Schluß dieses Abschnittes gestellt:

> *Europe solved its problems concerning nationalism a century and a half ago. Are we in the same situation? Go to a village in Anatolia and ask a villager, 'Who are you?' His answer will be, 'Thank God, I am a Moslem'. He does not say 'I am Turkish'. This consciousness has not yet been awakened*[129]).

Zusammenfassung

Wenn wir damit zum Schluß kommen, so sollten verschiedene Aspekte, die für die Fragestellung nach dem Zusammenhang von Modernisierung und Nationsbildung samt dem Versuch einer Anwendung zumindestens auf die zwei Beispiele Serbien und die Türkei wichtig sind, deutlich geworden sein. Der erste ist, daß offenbar nach wie vor auch in der heutigen Geschichtswissenschaft ein nicht klar zu begrenzendes Spannungsverhältnis zwischen Theorie und Abstraktionen auf der einen Seite und praktischer Forschung am historischen Objekt, „vor Ort" sozusagen, besteht. Im Extremfall, der in den vorausgegangenen Überlegungen nicht in Rede stand, erweisen sich beide Bereiche als völlig getrennt voneinander: Theorie ohne Praxisbezug, faktenorientierte Objektforschung ohne theoretischen „Vorgriff". Auch da aber, wo durchaus das Bemühen offenkundig ist, beides miteinander zu verbinden, ist ein voller Konsens deutlich schwer zu erzielen. Eine klassisch zu nennende Charakterisierung dieses Tatbestandes, ob-

---

[129]) S. Kili, Turkish Constitutional Developments and Assembly Debates on the Constitutions of 1924 and 1961. Istanbul 1971, S. 90.

schon keineswegs eine Begründung, gibt F. Graus, wenn er schreibt, „daß es relativ einfach ist, entweder allgemein zu theoretisieren oder eng begrenzte Fakten monographisch zu untersuchen; sehr schwer ist es jedoch, beides miteinander zu verbinden und dabei nicht von vornherein in den Fehler zu verfallen, bloß Angaben zur Erhärtung theoretischer Postulate (evtl. sogar von Vorurteilen) anzuführen“[130]). Obwohl Graus nicht direkt Bezug nimmt, mutet seine Warnung wie eine direkte Replik auf Kockas und Nipperdeys zitierte Grund-These an, derzufolge „Theorien ... explizite und konsistente Begriffssysteme (sind), die nicht aus den Quellen abgeleitet werden können, aber der Identifikation, Erschließung und Erklärung von historischen Gegenständen dienen sollen“[131]).

Auf diese Warnung Graus' sei bewußt an dieser Stelle verwiesen, weil die hier vorgetragenen Überlegungen ja deutlich zunächst den Weg Kokkas und Nipperdeys zu gehen versucht haben: als erstes ein theoretisches Umfeld für Modernisierung und Nationsbildung zu schaffen und dann erst von diesem aus die Anwendung mit den Beispielen Serbien und Türkei zu suchen. Falls grundsätzliche Kritik an dieser Vorgehensweise besteht, muß diese hingenommen werden, da der umgekehrte Weg — von Serbien und der Türkei aus zu einem theoretischen Konzept zu abstrahieren — wegen der zu schmalen und auch konträren Faktizität unmöglich gewesen wäre.

Auch am Schluß der hier vorzutragenden Überlegungen muß es also dabei bleiben, daß die theoretischen Überlegungen in der Abfolge den Vorrang hatten. Deutlich sollte allerdings auch sein, daß als Ergebnis nur eine zögernde und keineswegs unbeschränkte Zustimmung zu den beiden Theoremen Modernisierung und Nationsbildung ebenso wie zu ihrer Anwendung auf Serbien und die Türkei festzustellen ist. Die Zustimmung läßt sich höchstens mit den wohlüberlegt vorsichtigen Worten H.-U. Wehlers, der sich sonst als streitbarer Anhänger der Modernisierungstheorie erweist, formulieren: „Zu dieser differenzierten historischen Modernisierungsforschung gibt es derzeit, soweit ich zu sehen vermag, keine überlegene Gegenposition[132])." Wenn von Positionen und Gegenpositionen gesprochen werden kann, so dürften es deren drei gewesen sein:

1) Im Sinne der strengen Modernisierungstheorie (etwa bei Rokkan) handelt es sich bei der Modernisierung um jenen säkularen gesamtgesellschaftlichen Prozeß, der seit dem Ende des 18. Jahrhunderts zunächst ganz Europa und mit dem 20. Jahrhundert zunehmend die ganze Welt erfaßt hat. Er schließt *per definitionem* den Nationsbildungs-Prozeß mit ein. Serbien und die Türkei müssen daher, von Variationen im einzelnen abgesehen, als Beispiele tauglich sein.

---

[130]) F. Graus, op. cit., S. 8.
[131]) J. Kocka — Th. Nipperdey, loc. cit., S. 9.
[132]) H.-U. Wehler, op. cit., S. 60.

2) Im Sinne der strengen Nationalismus-Forschung bildet die Ausbildung von Nationalismus, Nations- und Nationalstaatsbildung den Forschungsgegenstand für einen ebenso gesamtgesellschaftlichen und säkularen Prozeß, der ebenfalls seit dem ausgehenden 18. Jahrhundert zunächst Europa und im 20. Jahrhundert zunehmend die ganze Welt erfaßt hat. Es sind zudem dieselben Trägerschichten, die diesen Prozeß tragen, nämlich vorrangig das Bürgertum. Th. Schieders Formulierung kann hier als klassisch gelten: „Man kann im Endergebnis von der Entstehung eines neuen Typs des europäischen Nationalstaates sprechen, bei dem sich nationale und soziale Elemente miteinander völlig verschmelzen, und dessen tragende Idee sich auf die Formel ‚nationaler Weg zur eigenen Sozialordnung' bringen läßt[133])." Serbien und die Türkei müssen dementsprechend auch unter dieser Prämisse, von Variationen im einzelnen abgesehen, als Beispiele tauglich sein.
3) Schließlich bleibt die Position, die als theoretischer Agnostizismus zu bezeichnen wäre: theoretische Prämissen wie unter 1) und 2) werden insoweit abgelehnt, als sie den fakten- und quellenbezogenen Zugriff zum Verständnis der je eigenen Entwicklung z.B. in Serbien und der Türkei versperren. Allenfalls ein theoretischer Eklektizismus wird zugestanden, d.h. daß je nach Bedürfnis das eine oder andere Bruchstück übergreifender Theorien herangezogen wird. Vielleicht sei für diese Position ohne Polemik die Formulierung „Historismus gegen Universalgeschichtsschreibung" erlaubt.

Die in den Kapiteln „Die Interpretationsmodelle" und „Die Anwendung" vorgetragenen Überlegungen sind schließlich von einer Akzeptanz des Theorems Modernisierung in der Form ausgegangen, daß die Nationsbildung als Teil des als gesamtgesellschaftlich begriffenen Phänomens Modernisierung verstanden wurde. Es wurde bewußt auf einen verengten, die Untersuchung zweifellos erleichternden Frageansatz wie „The European Periphery and Industrialization"[134]) verzichtet. Deutlich sollte aber auch geworden sein, daß die beiden Beispiele Serbien und die Türkei eine inhaltliche Modifizierung oder besser Variationsbreite des theoretischen Ansatzes erzwungen haben, wenn sie verwendbar sein sollten. Dies gilt vor allem für die Notwendigkeit einer zeitlichen Differenzierung: das Beispiel Serbien ließ sich nur dann heranziehen, wenn die erste Phase der Modernisierung vorrangig unter dem Aspekt der Nations- und Nationalstaatsbildung gesehen wurde und erst die zweite Phase die ökonomische und soziale Modernisierung auf breiter Front brachte. Die von C.E. Black vorgetragenen Überlegungen[135]) waren hier überzeugend. Sehr viel einfacher erwies sich demgegenüber das Beispiel der Türkei: hier zeigte sich Modernisierung tatsäch-

---

[133]) Th. Schieder, Typologie ..., S. 134.
[134]) I. T. Bérend — Gy. Ránki, The European periphery ...
[135]) C. E. Black, Russia and the Modernization ..., loc. cit., S. 146—147.

lich in seltener „Theorietreue“ als gesamtgesellschaftlicher Prozeß, der die Nations- und Nationalstaatsbildung ebenso wie die Bereiche Wirtschaft und Gesellschaft umfaßte. Hinzu kam als nicht notwendiger, in diesem Fall aber unübersehbarer, zusätzlicher Faktor die Große historische Persönlichkeit *Kemal Atatürks* als bewußt so verstandene Symbolfigur. Für das Modernisierungsmodell unter Einschluß des Nationsbildungsprozesses spricht hier außerdem, daß das Osmanische Reich ein eindrucksvolles Beispiel für das Scheitern einer nur ökonomischen und sozialen Modernisierung am Widerstand sezessionistischer Einzelnationalismen ist.

Und damit trafen sich die Beispiele Serbien und die Türkei schließlich doch theoretisch wie praktisch: ausgehend von Th. Schieders überzeugendem Nationalismus-Modell[136]) gehören beide zu den typischen Beispielen von sezessionistischer Nations- und Nationalstaatsbildung. Das Osmanische Reich ist für beide Voraussetzung und Motor der Modernisierung. Für beide läßt sich „Modernisierung“ daher auch in der für den Balkanraum typischen Weise gleichsetzen mit den Begriffen *européanisation, westernization,* „Entbalkanisierung“, „Entpatriarchilisierung“ und, alles zusammenfassend, „Entosmanisierung“.

---

[136]) Th. Schieder, Probleme ..., S. 17.

Die „Erveheja" von Muhamet Kyçyku (Çami).

Eine Untersuchung zur albanischen Literatur in arabischer Schrift und deren Bedeutung im Rahmen der Nationalbewegung des 19. Jahrhunderts.

Von ARMIN HETZER (Bremen)

0. Zur Einführung

Während die Nationalbewegungen der anderen Völker Südosteuropas, die sich noch in Napoleonischer Zeit unter der Oberherrschaft der Türkei befanden, maßgeblich vom christlichen, d.h. konkret: orthodoxen Bevölkerungsteil getragen wurden, mußte die „nationale Wiedergeburt" der Albaner auf Grund der religionssoziologischen Gegebenheiten in diesem Teile der Balkanhalbinsel einen anderen Verlauf nehmen. Auf diesen Umstand, nämlich die aktive Teilnahme der Muslime an der albanischen *Rilindja*, ist in den letzten Jahrzehnten im Schrifttum wiederholt hingewiesen worden. An ausgezeichneter Stelle muß hier die Arbeit von *Peter Bartl* (1968)[1]) genannt werden, die, wiewohl historisch konzipiert, den konfessionellen Verhältnissen breiten Raum gab und insbesondere auf die Rolle des Bektaschitums bei den Albanern abhob und wesentliche Elemente der nationalen Erneuerung aus diesem kulturellen Hintergrund abzuleiten bestrebt war.

Freilich mußte dabei alles sehr summarisch abgehandelt werden; für Einzeluntersuchungen hinsichtlich der Rezeption orientalischer Themen und Motive durch die damals progressiven Kräfte der Gesellschaft — in Publizistik und Belletristik — blieb der Verfasser auf die Vorarbeiten anderer Orientalisten und Albanologen angewiesen. So lesen wir bei *Bartl* (S. 131): „Eine albanische Literatur in türkisch-arabischer Schrift gab es nur bis zur Unabhängigkeit Albaniens 1912. Allerdings ist sie bis auf wenige Ausnahmen („Erveheja" von M. Çami 1888 und ein Mevlut von H. Ali Ulqinaku 1880) nie im Druck erschienen."

Diese Aussage ist so nicht haltbar; denn weder wurde schlagartig mit der Unabhängigkeitserklärung Albaniens die kulturelle Bindung an Stambul gekappt, noch ist streng genommen *Muhamet Çamis* „Erveheja" als Zeug-

---

[1]) P. Bartl, Die albanischen Muslime zur Zeit der nationalen Unabhängigkeitsbewegung (1878—1912). Wiesbaden: Harrassowitz 1968. 207 S. (Albanische Forschungen, 8).

nis der „Aljamiado"-Literatur im Jahre 1888 gedruckt worden[2]). Durch Zufall hatte der Verfasser dieser Arbeit im April 1982 die Möglichkeit, die älteste erhaltene Handschrift der „Erveheja" in der Nationalbibliothek Tirana zu fotographieren, und da *Osman Myderrizi* bereits im Jahre 1957 eben diesen handschriftlichen Text in lateinschriftlicher Transkription zusammen mit dem von *Jani Vreto* 1888 in Bukarest herausgegebenen neu abgedruckt hatte[3]), können wir nun Einzelheiten des Prozesses, wie die Albaner ihr moslemisches Kulturerbe in den Prozeß der *Rilindja* einbrachten, nachzeichnen. Soviel sei bereits vorweg gesagt: *Jani Vretos* Edition der „Erveheja" stellt das Ergebnis einer einschneidenden Bearbeitung dar, und wenn man nicht nur den Stoff, sondern auch seine dichterische Ausgestaltung beurteilen will, kommt man nicht umhin, auf eben jenes handschriftliche Original bzw. seine Transkription durch *Myderrizi* zurückzugreifen.

Im folgenden versuchen wir zunächst eine Übersicht über den Stand der Forschung zum Thema der Stellung der Albaner in der orientalischen Kulturwelt. Danach wird an Hand der Bibliographie von *Dh. S. Shuteriqi* das „Aljamiado"-Schrifttum der Albaner durchgesehen, soweit es in Bibliotheken und Archiven erfaßt und beschrieben ist. Schließlich sollen die beiden Fassungen der „Erveheja" (1820 und 1888) unter Bezugnahme auf die Handschrift und das Formenregister (vgl. *Balkan-Archiv*, Bd. 8, 1983) miteinander verglichen werden. Es wird die Frage zu beantworten sein, wie sich *Jani Vretos* edierter Text vom handschriftlichen Original außer in den Buchstaben unterscheidet und worin er, abgesehen vom kruden Stoff, der Vorlage verpflichtet blieb.

Die Hypothese, von der der Verfasser dieser Arbeit sich leiten läßt, besagt verkürzt: die Sprache und Literatur der Albaner von heute werden aus drei Quellen gespeist — dem Erbe der Gegen, die relativ spät islamisiert wurden; demjenigen der nordtoskischen Orthodoxen und schließlich der islamischen Kultur. Schematisiert würde dies bedeuten, daß der Wortschatz weitgehend gegisch ist, die morphonologische Struktur der Sprache hingegen nordtoskisch (Korça und Berat), während die Albaner jene ästhetische Sensibilität den Orientalen verdanken, die es ihnen gestattete, am Ausgang des 19. Jhs. rasch ein Profil als Kulturnation zu gewinnen.

---

[2]) Mit dem Terminus „Aljamiadische Literatur" (so in der Brockhaus-Enzyklopädie) wird zunächst die maurische Literatur auf Spanisch in arabischer Schrift, dann auch diejenige der Portugiesen, ferner der Bosniaken und schließlich der Albaner bezeichnet. Bemerkenswert ist, daß das arab. Wort *ʿağamî*, das dem Terminus zugrunde liegt, bei den Türken auf die Perser angewandt wurde; wahrscheinlich weil sie die ersten waren, die eine „Aljamiado-Literatur" begründeten. Vgl. Mala enciklopedija Prosveta. Beograd 1968, s.v. *alhamijado* (Bd. I, S. 41).

[3]) O. Myderrizi, Erveheja, *Buletin për shkencat shoqërore*, 1957, No 1, S. 253—278.

Wir verhehlen nicht, daß diese Hypothese sich wesentlich aus Anregungen speist, die *Hasan Kaleshi* eher beiläufig in seinen Arbeiten lieferte[3a]). Sie wird auf Widerspruch stoßen, weil sie einen Mythos in Frage stellt: denjenigen der Altertümlichkeit der albanischen Kultur. Wir behaupten, daß dieser Mythos, der auf die *Rilindja*-Autoren zurückgeht, hauptsächlich deshalb aufrechterhalten werden kann, weil das Albanertum sich bewußt vom Orient abgekoppelt hat und geschickt die Indogermanistik zu kulturpolitischen Zwecken instrumentalisierte. Dies gilt für alle „Patrioten“, sei es im Mutterland oder in der Emigration.

Natürlich läßt sich eine These von dieser Tragweite ohne Vorstudien nicht in einem Aufsatz entfalten. Daher beschränken wir uns eben auf die beiden Versionen der „Erveheja“, solange eine Reihenuntersuchung an mehreren Texten mit ähnlichem Schicksal nicht möglich ist. An sich können wir nicht darauf pochen, Pionierarbeit zu leisten, weil bereits *Ettore Rossi* sich in drei Studien mit der alb. Aljamiado-Literatur auseinandersetzte; außerdem lieferte *Idriz Ajeti* zwei linguistische Abhandlungen zu Aljamiado-Gedichten aus Kosovo. Von beiden Autoren unterscheidet sich der Verfasser der vorliegenden Arbeit durch das leitende Erkenntnis-Interesse ebenso wie durch die Art des Vorgehens. Der Anstoß zu unserer Untersuchung ging nämlich von der Arbeit an den griechischen Handschriften Südalbaniens aus eben demselben Zeitraum aus, und so bleibt unser Blick auch immer auf das gerichtet, was parallel zur albanischen Aljamiado-Literatur von den Christen Südalbaniens schriftlich produziert wurde. Nur diese Zusammenschau wird schließlich der Tatsache gerecht, daß es sich um das kulturelle Erbe eines Volkes handelt, das freilich durch die historischen Umstände in eine vorübergehende Dreiteilung geriet. Mit der *Rilindja*, die im Jahre 1912 zum vorläufigen Abschluß gelangte, bahnte sich ein „Paradigmenwechsel“ an, und wenn wir heute auf die alb. Literatur bzw. das Schrifttum überhaupt in griechischer und arabischer Schrift zurückgreifen, so ist dabei das leitende Interesse die Ergründung der Quellen, damit im Erbe der Rilindja Tradition und Neuerertum um so sicherer geschieden werden können.

[3a]) Folgende drei einschlägige Arbeiten H. Kaleshis gelangten erst nach Abschluß des Manuskripts in meine Hand: Prilog poznavanju arbanaske književnosti iz vremena Preporoda, *Godišnjak Balkanološkog Instituta u Sarajevu,* 1 (1956), S. 352—388 (u.a. mit einer Analyse des *Emn-i Vehbije* von Tahir Gjakova); Mevludi kod Arbanasa, *Zbornik Filozofskog Fakulteta u Beogradu,* 4 (1958), S. 349–358 (u.a. mit einer metrischen Analyse des *Mevlut* von Tahir Popova); Albanska Aljamiado književnost, *Prilozi za orijentalnu filologiju* (Sarajevo), Bd. 16/17 (1966/67, erschien erst 1970), S. 49—76. In der letzten Arbeit behandelt Kaleshi auf S. 60 auch *Muhamet Çami,* bezieht sich für die „Erveheja“ aber nur auf *Jani Vretos* Edition.

Armin Hetzer

1. Albaniens Stellung in der orientalischen Kulturwelt

1.1

Die deutsche Ausgabe der „Enzyklopädie des Islam" (1913)[4]) führt als einzigen alb. Autor, der Belletristik in arabischer Schrift hinterließ, „Nesīm Bey aus Premedī, Sohn des ʿAli Pasha Frakuli (Furḳalī?)" an; der Verfasser des Artikels vermerkt aber sogleich: „Vor einem halben Jahrhundert sehr bekannt, ist sein Name aus dem Gedächtnis der heutigen Generation fast entschwunden. Nach ihm erschien Konst. Kristoforidis, welcher, des Toskischen und Gegischen in gleicher Weise mächtig, den Sprachschatz gründlicher kannte als irgendeiner" (S. 472, 1. Spalte). Wir vermuten, daß *K. Süssheim* den *Nesīm Bey* nur deshalb erwähnte, weil einzelne Gedichte von ihm bereits bei *J. Georg von Hahn* in griechischen Buchstaben abgedruckt worden waren[5]). Jedenfalls hat sich kein Orientalist seinerzeit bemüßigt gesehen, die Handschriften in Albanien zu bearbeiten und darauf ein eigenes Urteil zu gründen.

Das Bild wird noch kurioser, wenn wir die neue, englische Ausgabe desselben Lexikons[6]) konsultieren: hier ist bereits gar kein alb. *bejtexhi* mehr erwähnt, obwohl die Forschung doch inzwischen Fortschritte gemacht hat. Der Grund ist einfach der, daß der indogermanistische Ansatz der Albanologie und die puristische Bewegung der alb. Sprachpflege sich dahingehend ergänzt haben, daß man füglich von einem Akt der Verdrängung alles Orientalischen sprechen kann. So befindet sich *Stuart E. Mann*, der den

---

[4]) Enzyklopädie des Islam. Geographisches, ethnographisches und biographisches Wörterbuch der muhammedanischen Völker. Leiden: Brill, Leipzig: Harrassowitz, Bd. 1, 1913, s.v. *Arnauten*.

[5]) Albanesische Studien. Jena: F. Mauke 1854, Bd. 2, S. 142—146. Die Texte sind gegisch, obwohl *Nezim* aus Përmet (Premedi) stammen soll. J. G. von Hahns Übersetzungen stellen meines Wissens den einzigen Versuch dar, die *bejtexhi*-Literatur für dt. Leser zu erschließen.

Aus dem Umstand, daß Süßheim den Namen des Dichters mit *-s-* schreibt, schließe ich, daß er auf J. G. von Hahn fußt. Aus Autopsie an der HS liefert E. Rossi nämlich die auch sonst im Schrifttum übliche Form *Nezīmi*, wobei das *-i* die alb. Nominativendung darstellt. Der Name erweist sich als Flexionsform zur selben Wurzel wie *niẓām* „Ordnung", *tanẓīmāt* „Reformen" u.ä. Die Form *Nesīmī* gibt es aber auch als Namen, und zwar sogar bei einem tü. Dichter. Vgl. K. R. F. Burril, The quatrains of Nesimî, fourteenth-century Turkic Hurufi. Den Haag—Paris: Mouton 1972. 391 S. Dieses Buch bietet übrigens auf S. 311—357 ein Beispiel dafür, wie ein gutes Faksimile nach einer arab. HS aussehen sollte.

[6]) The encyclopedia of Islam. New edition. Leiden: Brill, London: Luzac & Co., Bd. 1, 1960, s.v. *Arnawutluḳ* (S. 650f.). Ab Punkt 4. (S. 651—58) ist die Eintragung vom türkischen Historiker Halil İnalcik, und nur diese Partie wird von den Albanern je zitiert.

Artikel verfaßte, keineswegs in einer Außenseiterposition; befremdlich ist freilich, daß für ein *orientalistisches* Handbuch nicht gerade auch die orientalistische Seite der Albanologie eine bevorzugte Bearbeitung fand.

In seiner Literaturgeschichte schreibt *Mann*: „Muhamet Çami, a Tosk of Konispolis, wrote a long allegorical poem entitled Erveheja some time before 1750. Fragments of other poems by this author have been published by Filip Fishta. — Erveheja recalls the popular story of Genevieve of Brabant.“ Dann folgt eine halbe Seite lang die Inhaltsangabe des Gedichts. Abschließend weiß *Mann* noch folgendes über die Moslem-Dichtung des 18. Jhs. in Albanien mitzuteilen: „Of folk-poetry a few fragments by Hasan Ziko and a writer called Nezim are all that survive from the eighteenth century. None of their work is available in printed versions[7]).“ Daß es zur „Erveheja“ einen parallelen Stoff in einem westlichen Volksbuch gibt, veranlaßt *Mann* offenbar, etwas ausführlicher zu werden.

Demgegenüber sind die Ausführungen in der Literaturgeschichte, die die Albaner selbst erarbeitet haben, geradezu weitschweifig[8]). Da dieses Werk aber bei Nicht-Albanologen mit Sicherheit unbekannt ist, zumindest aber auf Benutzungsschwierigkeiten stößt, kann man behaupten, die alb. Aljamiado-Literatur sei für die Orientalistik nicht erschlossen[9]). Das ist die eine Seite, nämlich der Grad der Bekanntheit über die Albanologie hinaus. Der andere Aspekt aber ist der, daß im Rahmen der Albanologie auch merkwürdig anmutet, wie mit *Naim Frashëri* nahezu aus dem Nichts heraus die alb. Dichtkunst auf einer ungeahnten Höhe ins Licht der Geschichte tritt. Daß dieser mit persischen Gedichten („Tehajjulat“) angefangen hat, und die „Qerbelaja“ einen Stoff der Schiiten und Bektaschis verarbeitet, kann man in ausführlicheren Darstellungen lesen. Aber wie im einzelnen diese Beziehungen verästelt sind, ist keineswegs mit der wünschenswerten Deutlichkeit nachgezeichnet worden. Dabei ist mit Sicherheit *Naim Frashëri* nur einer unter denjenigen, die in beiden Welten, der orientalischen und der aufgeklärt-europäischen, zu Hause waren. Mit anderen Worten: die

---

[7]) Albanian Literature. An outline of prose, poetry, & drama. London: B. Quaritch 1955, S. 12f.

[8]) Historia e Letërsisë shqipe. I—II. Prishtina 1975, S. 185—227. Wie aus den betr. Hinweisen bei Dh. S. Shuteriqi (Shkrimet shqipe në vitet 1332—1850. Tirana: Akademia e Shkencave e RP të Shqipërisë. Instituti i Gjuhësisë dhe i Letërsisë 1976. 316 S.) zu schließen ist, bearbeitete Mahir Domi die betr. Artikel über die Aljamiado-Literatur des 18. Jhs.

[9]) Die noch nicht abgeschlossene türkische „İslâm Ansiklopedisi“ sieht zwar Stichwörter wie *İskender bey* (*Skanderbeg*) oder *Şemseddin Sâmî* (*Frashëri*) vor, aber die alb. Aljamiado-Literatur sucht man vergeblich darin. Auch das „Handbuch der Orientalistik“ hrsg. von Bertold Spuler (Leiden: Brill) sieht keine Faszikel für Albanisches vor. Lediglich im Ergänzungsband 8 zur Ersten Abteilung (Osmanische Bibliographie, 1973, von H. J. Kornrumpf) ist Albanien berücksichtigt.

Frage nach den Quellen nicht nur eines einzelnen Dichters, sondern der zeitgenössischen alb. Kultur überhaupt, ist bislang eher bescheiden erhellt worden.

Dies hat seine Gründe gerade in der Tendenz eben jener Autoren der Wiedergeburtszeit, deren „unvermittelter" Aufschwung uns in Erstaunen versetzt. Seit dem Berliner Kongreß (1878), der den Albanern zum ersten Mal deutlich vor Augen führte, daß sie international verkauft wurden und die Türkei des Sultans nicht mehr imstande war, ihre Interessen wirksam nach außen zu vertreten, wurde die Abkehr von der orientalischen Bildung geradezu zum Programm erhoben: die *Rilindja*-Autoren schütteten ihre Quellen bewußt zu. Und so verwundert es keineswegs, daß in Verfolgung eben dieses Ansatzes heute weder in Albanien, noch bei den Kosovaren die Aufarbeitung der Quellen literarischer Bildung des 19. Jhs. gesteigerte Aufmerksamkeit in den Forschungsprogrammen findet.

Es müssen freilich auch Ausnahmen genannt werden: die Werke von *Osman Myderrizi* in Albanien und diejenigen von *Hasan Kaleshi*, so unterschiedlich sie im einzelnen auch ausgerichtet sein mögen, können als Vorarbeiten für unsere Fragestellung nicht hoch genug veranschlagt werden. Generell aber läßt sich sagen, daß Orientalisten, sofern sie in den betr. Ländern überhaupt ausgebildet werden, sich vorrangig mit der Aufarbeitung osmanischer Geschichtsquellen zur lokalen oder nationalen Geschichte befassen. Mit anderen Worten: sie machen dasselbe wie die Orientalisten bei uns, statt sich dem Sonderaspekt der albanischen Schriftzeugnisse in arabischer Schrift zuzuwenden.

Daß es nämlich nicht mit der Kenntnis der Buchstaben getan ist, werden wir im folgenden Gelegenheit haben zu zeigen. Die sogenannte Aljamiado-Literatur enthält nicht nur orientalische Wörter, sondern ganze Floskeln, ja komplette Sätze und Verse auf Persisch, Türkisch oder Arabisch. Die Jahresdatierungen, sofern sie in Worten ausgeschrieben sind, werden beispielsweise auf Türkisch nach den Hidschra-Jahren angegeben, selbst wenn der Text sonst auf Albanisch verfaßt ist. Diese und andere Überlegungen führen zu dem Schluß, daß nur eine islamwissenschaftliche bzw. osmanistische Ausbildung einen letztlich befähigt, ohne weitere Hilfe mit einer Aljamiado-Urkunde fertigzuwerden.

1.2

Wir verfügen bis heute über kein Hilfsmittel, das es ermöglichte, sich einen Überblick (a) über die Verbreitung des Buchs, (b) die Produktion von Geschriebenem durch Albaner im 18. bis zu Beginn des 20. Jhs. zu verschaffen. Bei diesem Desideratum ist zunächst zu veranschlagen, daß der heutige Staat Albanien einen Torso darstellt: Teile Nordgriechenlands kommen ebenso wie große Teile dreier jugoslawischer Teilrepubliken (Mon-

tenegro, Serbien, Makedonien) in Frage als Stätten alb. Kultur zur Osmanenzeit. Ferner wäre zu berücksichtigen, daß in Bukarest und Sofia alb. Emigranten und in Istanbul Internierte bzw. Staatsbeamte tätig waren, und Teile ihres Nachlasses könnten dort in Archiven und Bibliotheken verborgen sein.

Beschränken wir uns aber auf Albanien und Kosovo, so müssen wir feststellen, daß es dort auch keine zentralen Übersichten gibt. In Jugoslawien, wo noch „Klöster“ (*tekke*) in Betrieb sind, ist sicher vieles noch in Privathand und damit sowieso der Forschung entzogen. Aber auch über die Bestände beispielsweise der Bibliothek von Peć mit angeblich reichen Altbeständen, sowie des Archivs der KSA Kosova können wir keinen Überblick gewinnen. In Albanien besteht ferner kein Zentralkatalog der Altbestände der Bibliotheken von Shkodra, Tirana und Korça, in denen wohl das meiste der Vorkriegsbestände staatlicher und kirchlicher Einrichtungen erhalten geblieben ist. Und die Benutzung des Tiranaer Staatsarchivs schließlich ist mit den für Archive üblichen Sicherheitsmaßnahmen verbunden, so daß man auch nur punktuell etwas in Erfahrung bringen kann. Gewöhnlich muß man im voraus einen konkreten Titel, möglichst mit Signatur wissen, und kann dann darauf hoffen, daß er entweder im Original oder als Mikrofilm bereit gestellt wird. Zu all diesem wäre aber ein albanologischer Zentralkatalog der Bücher und Handschriften von den Anfängen bis 1912 erforderlich. Und davon kann man zur Zeit nur träumen.

An sich wäre ein solches Instrument, zumindest in annähernder Vollständigkeit, in Anbetracht der zu vermutenden geringen Anzahl der Titel (nicht mehr als 5000 !) in Kürze zu erstellen, wenn man die vorhandenen Zettelkataloge der großen Bibliotheken und wenigen Archive zu einem Nachschlagewerk zusammenfügte. Daß dieser Katalog aber so rasch nicht realisiert werden wird, liegt sicher zum Teil daran, daß die überwiegende Zahl der Titel gar nicht albanisch ist, und die wenigen Spezialisten, die sich mit dem Thema beschäftigen, wissen aus Erfahrung, wo was zu finden ist. *Shuteriqis* Bibliographie, die wir weiter unten heranziehen, ist sicher aus solch einem privaten Zettelkasten hervorgegangen. Sie umfaßt aber eben nur die Literatur, die tatsächlich auf Albanisch geschrieben wurde, oder die Sekundärliteratur, die — linguistisch oder landeskundlich — zu Albanien in direkter Beziehung steht.

Die Mehrzahl der alten Bücher und Handschriften, die auf alb. Boden erhalten blieben, dürften aber wohl aus dem kirchlichen Bereich stammen und entweder religiösen Inhalt haben oder sich — als sogenannter *kodik* — auf das Leben in einer Gemeinde beziehen (Ausgaben/Einnahmen, Taufen, Eheschließungen, Feste u.ä.). Solche Urkunden erfreuen sich natürlich heute einer geringeren Wertschätzung als Unterlagen der Verwaltung (Steuerlisten) oder der Handwerkerzünfte und Kaufmannsgilden[10]).

[10]) Eine ausgezeichnete Arbeit über die Zünfte in Albanien bis 1912 stützt

Wir gehen bis auf weiteres davon aus, daß bis zur Mitte des 19. Jhs. auf dem Gebiete des heutigen Albanien sowohl beim Gedruckten als auch beim Handschriftlichen die griechische Sprache überwog, gefolgt vom „Osmanischen" (was nicht mit Türkisch gleichzusetzen ist). Die Druckschriften wurden außerhalb der „Türkei" hergestellt, d.h. vornehmlich auf venezianischen Territorien (bis 1797). Neben den griechischen müssen italienische, lateinische und französische Titel noch eine Rolle gespielt haben. Als Abnehmer kommen neben den christlichen Kirchen noch Handel und Gewerbe in Frage; aber eine quantifizierende Aussage läßt sich nicht treffen, da die Hinweise in alten Publikationen spärlich und unzuverlässig und die erhaltenen Bestände — wie oben ausgeführt — nicht transparent gemacht worden sind. Das „türkische" Buch beginnt erst seit der Mitte des 19. Jhs. (als Druckschrift) eine Rolle zu spielen; in derselben Zeit beginnt auch das türkische Pressewesen (Zeitungen).

Gleichwohl müssen wir damit rechnen, daß bis zum Ende des 19. Jahrhunderts der handschriftlichen Verbreitung von Texten noch der Vorrang zukam. Soweit es sich um Schriften in arabischen Buchstaben handelte, waren dafür berufsmäßige Schreiber zuständig; die Moslems sträubten sich nämlich gegen das gedruckte Buch u.a. deshalb, weil es — bis zur Erfindung der Lithographie — nicht ihren ästhetischen Erwartungen entsprechen konnte. Neben solchen Vorlieben (bzw. der Abneigung gegen technische Neuerungen), die wohl eher für das Zentrum (Istanbul und die großen Städte des Reichs) Bedeutung hatten, muß aber vor allem mit der Armut der Bevölkerung als Faktor gerechnet werden. Obwohl Druckerzeugnisse um ein Vielfaches preiswerter waren als von Berufsschreibern kopierte Codices, läßt das erhaltene Material darauf schließen, daß auch in Bevölkerungskreisen, die nicht prinzipiell für die Rezeption von Druckschriften ausfielen, das handschriftliche Exzerpt vor dem Besitz des kompletten gedruckten Exemplars den Vorzug genoß[11]).

Neben der mangelnden Kaufkraft weiter Bevölkerungskreise stellen wir also einen ‚abgestuften Analphabetismus' fest, der u.a. dafür als Ursache geltend gemacht werden kann, daß Griechisches vor Türkischem bei einer Bevölkerung, die weder aus Türken, noch aus Griechen bestand, bevorzugt wurde. Griechisch wurde nur von Priestern mit solider Ausbildung in orthographisch korrekter Form beherrscht, wie die Handschriften bezeugen. Trotzdem war es einfacher, in dieser Sprache und Schrift zu schreiben als osmanisch, denn zum Problem der arabischen Buchstaben trat beim „Tür-

---

sich z.T. auf unveröffentlichte Dokumente sowohl in griech. als auch in türk. Sprache. Zija Shkodra, Esnafet shqiptare (shekujt XV—XX). Tirana 1973. 392 S. (frz. Zus.)

[11]) Diesen Schluß ziehe ich vor allem aus der bunten inhaltlichen Zusammensetzung des sog. Berater Kodex (um 1800) und der *Cepi*-Handschrift (1822), beide in griech. Schrift und z.T. auch in griech. Sprache.

kischen“ noch das andere der Schriftsprache: in Wortschatz und Syntax war bis in die zweite Hälfte des 19. Jhs. hinein das Osmanische so sehr mit persischen und arabischen Elementen überfrachtet, daß die Amtssprache selbst demjenigen unverständlich blieb, der sich auf Türkisch unterhalten konnte.

Diese Dinge sind zu berücksichtigen, wenn wir im nächsten Abschnitt versuchen, an Hand von *Shuteriqis* Bibliographie (1976) einen Überblick über die erhaltenen Dokumente in albanischer Sprache und arabischer Schrift zu gewinnen. Aus der Tatsache, daß die Türken generell mit Verzögerung den Buchdruck übernahmen, ergibt sich bereits, daß wir überwiegend mit Handschriften zu rechnen haben. Das Schreiben in arabischer Schrift war andererseits an andere soziokulturelle Voraussetzungen geknüpft als die Verwendung des Griechischen, so daß wir (a) kalligraphisch ausgeführte und (b) mit Bildungsgut überfrachtete Texte erwarten dürfen. Richtig einordnen ließe sich freilich diese ganze Literaturgattung nur dann, wenn wir gleichzeitig einen quantitativen und qualitativen Überblick über die bei den Albanern erhaltenen arabischen, persischen und türkischen Handschriften liefern könnten[12]). Auf jeden Fall muß damit gerechnet werden, daß ein großer Teil dessen, was die Albaner schriftlich niederlegten, gar nicht in ihrer Muttersprache geschrieben war, sondern in einer der drei klassischen Sprachen der großen islamischen Weltkultur[13]).

---

[12]) Eine Vorstellung von dem, was es mal gegeben hat, vermittelt Bardhyli (Llukë Karafili) in *Hylli i Dritës* (Shkodra) XIV (1938), No 4, S. 164. Dort ist die Rede davon, daß *Eqrem be Vlora* vor dem 1. Weltkrieg 14600 Bände besessen habe. 1937 war der Bestand wegen Lagerungsschäden schon auf 8700 geschrumpft, darunter 138 handschriftliche Koran-Ausgaben. Wenn man heute einen Zentralkatalog machen wollte, dann würde *Ḳur'ân karîm* natürlich nur als eine Titeleintragung gewertet, aber interessant wäre der Katalog erst dann, wenn er jede bibliophile Ausgabe (Exemplar) mit Standort einzeln nachweisen würde. — Wie sich die Albaner zu Beginn des 20. Jhs. gegen griech. Bücher *sperrten*, erzählt Karafili ibidem, No 5, S. 226 mit einer Begebenheit aus Gjirokastra. — Der moderne Buchbestand im Albanien der *Zogu*-Zeit muß vorwiegend aus italienischen, französischen und rumänischen Büchern zusammengesetzt gewesen sein. Vgl. ibidem, No 9, S. 480—83. In der Elbasaner Bibliothek *Qemal Baholli* waren von 3025 Bänden 751 italienisch, 418 frz., 619 rum. (!). Die Bibliothek *Karnarvon* (benannt nach *Herbert Carnarvon*) in Tirana hatte 4000 Bände, und die meisten davon auf Englisch, weil es eine engl. Stiftung war.

[13]) Vgl. Hasan Kaleshi, Prizren kao kulturni centar za vreme turskog perioda, *Gjurmime albanologjike* (Prishtina) 1 (1962), S. 91—118. — Kaleshi geht stillschweigend davon aus, daß jeder, der im 16.—19. Jh. in Prizren geboren wurde, dort aufwuchs oder dort wirkte, ein Albaner gewesen sei. Das ist selbstverständlich problematisch, da ja bekannt ist, daß die Türken ihre Beamten aus Asien und Nordafrika zum Balkan beorderten — und umgekehrt. Trotzdem ist

2. Die „Aljamiadische Literatur" der Albaner

2.1

Shuteriqi führt in seiner annotierten Bibliographie[14]) 37 Autoren teils namentlich, teils als Anonymi unter Beschreibung ihrer nachgelassenen Werke an, die zur albanischen Literatur in albanischer Sprache und arabischer Schrift beigetragen haben. Für sieben von diesen Autoren gibt es nur Hinweise, daß sie etwas verfaßt hätten, aber die Werke sind entweder unwiderruflich verloren oder noch nicht wieder aufgetaucht und erfaßt. Dies betrifft insbesondere die Elbasaner Dichter, so daß von fünf genannten nur zwei, nämlich *Sulejman pashë Vërlaci (Elbasani)* und *Ibrahim Elbasani* (No. 169, 170), mit Werken belegt sind. Bei den verbleibenden erhebt sich, da in jener Zeit keine Familiennamen üblich waren und überdies *pen names* (tü. *maḫlâṣ*) verwendet wurden, das Problem der Identität. Wir neigen zu der Ansicht, daß *Hysen Efendi Shkodra* (No. 166) und *Mollah Hysejn Dobraçi* (No. 141, 167) ein und dieselbe Person sein könnten. Von ersterem ist nur in der Handschrift III F 36 der Tiranaer Nationalbibliothek, die auch die „Erveheja" enthält, ein Gedicht überliefert, und weitere Angaben zu seiner Person fehlen. Selbstverständlich ist die Identität anderer gut bezeugt, so z.B. wissen wir über *Ismail pashë Velabishti* aus Berat (No. 99) gut Bescheid; er war der Gönner von *Nezim Frakulla* und — ebenso wie der *Vërlaci* aus Elbasan — ein Feudalherr. Beide hatten übrigens als Politiker kein Glück: *Ismail Velabishti* wurde im August 1764 in Vlora ermordet, und diese Notiz hat uns schon in *Südost-Forschungen* Bd. 41, S. 176 beschäftigt. Auf S. 3, Zeile 4—5, steht nämlich in der Berater HS Sig. *An. S/22 F*: ἔτους 1764 μίν ἄυγουστος, ἡμέρα — γ΄ /=3/ ἐσκοτόθη ὁησμαῆλ πασσᾶς εἰς τήν αὐλώνα.

Wenn wir nun diese Autoren, deren Identität z.T. geklärt ist, z.T. aber auch offen bleibt, nach Dialektgebieten zuordnen, dann sind Gegen und Tosken gleich stark vertreten (18:18), wobei aber unklar geblieben ist, woher *Ismail Floqi* stammte, der ein „Mevlûd" verfaßte (No. 439). Wenn wir, um die Vergleichbarkeit der Zahlenangaben mit den Ergebnissen unserer Untersuchung zu den Sprachdenkmälern der Orthodoxen Albaniens herzustellen, Elbasan zum Süden rechnen und dann die Ziffer von 18 mit Werken bezeugten Autoren (gegenüber 11 im Norden) mit der Zahl der Werke

---

das von Kaleshi vermittelte Bild, obwohl fragmentarisch, recht beeindruckend, denn uns interessiert ja nicht, wieviel *Albaner* dort kulturell wirksam waren, sondern was sich überhaupt dort abspielte. Jedenfalls mehr als heute! Die angeführten literarischen Zeugnisse sind bis ins 19. Jh. hinein alle in orientalischen Sprachen verfaßt, was nichts anderes bedeuten kann, als daß die türkische Literatur zur Osmanenzeit maßgeblich von Nicht-Türken getragen wurde.

[14]) Shkrimet shqipe ... (zit. Anm. 8).

aus dem orthodoxen Milieu derselben Region vergleichen, dann ergibt sich das Verhältnis von 18 moslemischen zu 15 orthodoxen Werken.

Diese Ziffer ist jedoch mit sehr viel Zurückhaltung zu werten und bietet nur einen ungefähren Anhaltspunkt für den Umfang der Produktion. Wir haben nämlich für die Orthodoxen nur bis zum Erscheinen der ersten umfangreichen Druckschrift, der Korfu-Bibel (1827), ausgezählt, während die Ziffern für die Moslems in Einzelfällen sogar über das Jahr 1850 hinausgehen. An sich schließt *Shuteriqis* Bibliographie mit dem Jahre 1850. Aber z.B. unter No. 349 hat der Herausgeben die „Muhtarnameja“ von *Shahin Frashëri* aufgeführt, auf die wir noch zurückkommen. Auch bei den Autoren des Nordens gibt es einzelne Fälle, die später als 1850 zu datieren sind. So z.B. ist unter No 307 von einem im Jahre 1876 in Istanbul gedruckt veröffentlichten „Mevlûd“ des *Tahir efendi Halil Popova* (gestorben 1949 !)[14a]) und dem „Emni Vehbijje“[15]) (امن و هبيّه) die Rede, das auch gedruckt erschien, aber im Alphabet von Stambul (1907)!

Das letztgenannte Werk in der Bearbeitung von *Idriz Ajeti* wird eingehend in einer Arbeit erörtert, die in der *Zeitschrift für Balkanologie* (Bd. 20) erscheinen soll. Hier halten wir lediglich fest, daß eine deutliche Verzögerung von ca. 50 Jahren in bezug auf den Druck alb. Aljamiado-Texte zu verzeichnen ist. Im Falle des „Emni vehbijje“ (1835) haben wir es dann 1907 gar nicht mehr mit einem Aljamiado-Text zu tun, weil er ja ins nationale Mischalphabet der Brüder *Frashëri* und des Stambuler Komitees übertragen wurde. Daher können wir sagen, daß der Begriff „Aljamiadische Literatur“ fast ausschließlich auf Handschriften zutrifft, und die Albaner verwenden, wenn sie sich auf die Aljamiado-*Dichtung* beziehen, den Begriff *bejtexhi*-Literatur, was sich auf die Vers-Form (tü. *beyit*, pl. *ebyāt*) be-

---

[14a]) Um den Leser nicht zu verwirren, müssen wir hier die drei wichtigsten Personen namens Tahir unterscheiden: **1.** *Tahir efendi Jakova* („Efendiu i Madh“), Verfasser des 1907 in Sofia gedruckten „Emn-i Vehbiye“; **2.** *Tahir efendi Lluka,* gestorben nach 1908, soll ein Mevlud verfaßt haben; **3.** *Tahir efendi Halil Popova* (*Vučitrn*), gestorben 1949, ließ 1876 in Stambul einen Mevlud drucken.

[15]) Anders als die beiden o.a. Islam-Enzyklopädien führen wir die alb. Namen und Werktitel selbstverständlich zunächst in der Form an, die die Albaner selbst heute verwenden. Da aber Dh. S. Shuteriqi (Shkrimet shqipe ...) in dieser Hinsicht nicht fehlerfrei zu sein scheint, wird jedes Appellativum an Hand des „New Redhouse“ (Istanbul 1979) überprüft. Bei nur orthographischen Abweichungen wie tü. *y* vs. alb. *j* oder tü. *ş* vs. alb. *sh* sehen wir von „Korrekturen“ ab. In Einzelheiten ist die Vokalisierung der nicht-türkischen Eintragungen im Redhouse sicher problematisch, z.B. *tuhfe* vs. *tyhfe* bei Shuteriqi (1976). Wir meinen, daß in diesem Falle die Redhouse-Redaktion wegen arab. *ḥ* ein /*u*/ setzte, wohingegen als Aussprache des 19. Jhs. /*y*/ größere Wahrscheinlichkeit für sich beanspruchen kann. Wir können nämlich davon ausgehen, daß *e*//*a*, *ü*//*u* im Osmanischen anders verteilt waren als im Türkeitürkischen.

zieht. Davon später. — Wir müssen also, wenn wir präzis sein wollen, umständlich umschreiben und können uns nicht auf (a) Aljamiado, und (b) *bejtexhi* beschränken, weil keiner der beiden Termini alles abdeckt, was wir in Betracht ziehen. Ein nur lateinschriftlich überliefertes Gedicht eines *bejtexhi*-Dichters gehört also nur insofern zur Aljamiado-Literatur, als es ursprünglich einmal in arabischen Buchstaben verschriftet worden ist.

Dies war, wie wir eingangs schon erwähnt haben, auch mit der „Erveheja" der Fall, bevor *Myderrizi* in den 50er Jahren das älteste Exemplar fand, von dem allerdings auch nicht feststeht, ob es von *Kyçyku* eigenhändig oder von seinem Neffen *Sulejman* in dieser Fassung niedergeschrieben wurde. Ähnliches gilt für die Gedichte *Nezim Frakullas*, die *Hahn* (1854) abdruckte, ferner einzelne bei *Thimi Mitko*, *Spiro Dine*, *Zef Jubany*, *Faik Konica* und *Kasem Taipi* veröffentlichte *bejte*. Diese sind selbstverständlich alle bei *Shuteriqi* aufgeführt und gehen in die Ziffer der 37 bzw. 30 Autoren ein. Anders gesagt: die bibliographischen Angaben beruhen auf (1) frühen Editionen (nicht in arab. Schrift), (2) wissenschaftlichen Editionen (*Myderrizi, Rossi*), (3) Autopsie des Bibliographen (über dessen Fertigkeit im Umgang mit Aljamiado-Originalen uns allerdings nichts bekannt ist), (4) Hörensagen und Korrespondenz (z.B. No. 459, eine alb. Grammatik aus Shkodra).

Auch das Kriterium der Mundart ist unscharf, da wiederholt für Autoren des Nordens behauptet wird, sie hätten Spracheinflüsse aus Berat (toskisch) aufgenommen, während andererseits *von Hahn* den *Nezim* auf Gegisch abdruckte (und ihn den „gefeiertsten Dichter Nordalbaniens" nennt), obwohl alb. Anthologien ihn heute auf Toskisch wiedergeben. Hier ist Raum zum Spekulieren. Eins wird aber schon deutlich: kann man im Falle der Christen eine Nord-Süd-Trennung des alb. Sprachareals begründet vertreten, so ist dies in bezug auf die Moslems recht willkürlich, sofern wir keine weiteren Kriterien zur Hand nehmen.

Wie schon erwähnt, beziehen sich alb. Autoren in der Regel nicht auf das Kriterium der Schrift (von *Alhamijado*-Literatur sprechen höchstens einzelne Kosovaren), sondern sprechen inhaltlich von *bejt*-Dichtern (*bejtexhinj*). Daraus ist ablesbar, daß die Mehrheit des Materials aus Versen besteht. Dies ist der wichtigste Unterschied zu den Sprachzeugnissen der alb. Christen, bei denen bis in 19. Jh. gebundene Sprache die Ausnahme bleibt. Gattungsmäßig weist die *bejt*-Dichtung große Vielfalt auf. Die Lyrik überwiegt, läßt sich dann aber unterteilen in mindestens fünf Untergruppen: Anakreontik (No. 167), erotische Dichtung (No. 173, 340)[15a]), satirische Ver-

[15a]) Anakreontisch, erotisch, satirisch sind natürlich Gattungsbegriffe der europäischen Literaturtradition und passen nicht auf die orientalischen Gedichte. Rossi ordnet *Nezim* den *saz şairleri* („Musikdichter") der Türken zu, und A. Bombaci gliedert diese „poeti musici che cantavano per il popolo" aus seiner tü. Literaturgeschichte aus! Mit anderen Worten: nach Ansicht der Osmanisten handelt es sich um Trivialliteratur, und das würde auch erklären,

se (No. 168), philosophisch-elegische Dichtung (Gedankenlyrik ?, No 99) und schließlich religiöse Lyrik (No. 153, 287, 307). Darunter fällt auch das genannte „Emni Vehbijje“ sowie die „Ilâhis“ (Hymnen, الهي), von denen auch wesentlich mehr existieren sollen, als *Shuteriqi* angibt[16]).

Bei der Epik können wir vorläufig nur zwei Untergruppen bestimmen, nämlich solche historischen Inhalts (No. 141, 246, 263) und legendäre Stoffe (No. 288, 307). Zu den letzteren zählen wir sowohl die „Erveheja“ als auch die sechs bekannten „Mevlûds“ (No. 439) und die „Hadikaja“ von *Dalip Frashëri* sowie die „Muhtarnameja“ seines Bruders *Shahin* (No. 349). Damit steht fest, daß umfangsmäßig die Epik überwiegt und daß darin entweder märchenhafte (Erveheja) oder historisch-legendäre Stoffe (Muhtarnameja) aus dem Fundus der Bektaschis überwiegen. Ob die Mevlûds alle sechs den Bektaschis oder anderen mystischen Richtungen zuzuordnen sind, können wir nicht entscheiden. Die Trennung in Sunniten (Schüler der Medrese) und Anhänger der Derwischorden spielt in der Diskussion jedenfalls eine Rolle, und man müßte hier die Einzelheiten ermitteln.

Es ist wichtig im Auge zu behalten, daß umfangreiche lyrische Sammlungen offenbar verloren gingen, während mit Mevlud, Hadikaja und Muhtarnameja umfangreichere epische Werke in mehreren Textüberlieferungen, entweder Varianten der Bearbeitung oder in mehreren Abschriften desselben Werks, erhalten geblieben sind. Manches deutet darauf hin, daß gegen Ende des 19. Jhs. nur noch religiöse Themen in der Aljamiado-Literatur, verstanden als Belletristik, behandelt wurden. — Die Erveheja umfaßt in der Handschrift III F 36 der Tiranaer Nationalbibliothek siebzehn Seiten, und von *Muhamet Kyçyku* (*Çami*) sollen rd. 200 Seiten insgesamt erhalten geblieben sein, und zwar teils als Autographen, teils als Abschrift seines Neffen *Sulejman Ymer Kyçyku*.

---

warum sich die *bejtexhinj* der Muttersprache statt des Persischen bedienten. — Man muß allerdings berücksichtigen, daß die „hohe“ Lyrik der Orientalen nicht weniger erotisch auf den westlichen Leser wirkt; und so vermuten wir, daß hier Kriterien in Anwendung kommen, die erst hinterfragt werden müßten. Man vergleiche zur Sufi-Dichtung Alessio Bombaci, La letteratura turca con un profilo della letteratura mongola. Florenz: Sansoni 1969, S. 55—65. Zu den *Saz şairleri* ibidem, S. 367, und zu *Nezim Frakulla* bei E. Rossi, Notizia su un manoscritto del canzoniere di *Nezim* (sec. XVII—XVIII) in caratteri arabi e lingua albanese, *Rivista degli studi orientali* (Rom), 21 (1946), S. 244. Zu welchen Mißverständnissen die Lektüre von Sufi-Dichtungen führen kann, mag man ersehen aus: Mesnevi oder Doppelverse des Scheich Mewlānā Dschelāl ed dīn Rūmi. Aus dem Persischen übertragen von Georg Rosen, mit einer Einleitung von Friedrich Rosen. München: G. Müller 1913. 263 S. (Meisterwerke orientalischer Literaturen, 1). Ohne Kommentar erkennt kein Mensch, daß es sich hier um Mystik, statt um Päderastie handelt!

[16]) H. Kaleshi, loc. cit. (Anm. 13), S. 100: Ovih ilahija ima dosta na turskom i na arbanaškom jeziku.

Da *Shuteriqi* sein Material jedoch fast ausschließlich aus Bibliotheks- und Archivbeständen Albaniens zusammengetragen hat und nur unter No. 307 auf Kosovarisches Bezug nimmt, können wir nicht ausschließen, daß sich die Proportionen wesentlich verschieben, wenn Handschriften, die sich in Jugoslawien noch in Privatbesitz befinden, erst erfaßt und beschrieben sind[17]). Möglicherweise wird dann die religiöse Lyrik aus Handschriften vom Ende des 19. und Anfang des 20. Jhs. (!) seitenmäßig sogar überwiegen.

Auf Grund von *Shuteriqis* Ausführungen unter No. 309 (*Shemimis* shkodranisches Wörterbuch) nehmen wir an, daß die Texte, die *E. Rossi* 1946 und 1951 für die *Rivista degli studi orientali* (Roma) bearbeitete, sich noch in Albanien befinden und nicht in Italien. Als Vorbesitzer des o.a. Wörterbuchs ist *Jashar Erebara* genannt[17a]), der auch unter No. 459 als Besitzer einer alten Grammatik erwähnt wird; man müßte in Erfahrung bringen, um wen es sich dabei handelt.

Angesichts dieser Menge von belegtem Material mit Reim und Metrum auf Albanisch müssen wir den Blick auf die Sprachzeugnisse wenden, die die Orthodoxen in Mittel- und Südalbanien parallel dazu verfaßten. Und da fällt auf, daß die Christen offenbar nur ausnahmsweise dichteten. Dies hat seine Gründe, und wir vermuten, daß dafür die sprachliche Struktur der Psalmen verantwortlich ist. In der Berater HS finden sich folgende Psalmen entweder komplett oder auszugsweise ins Alb. übersetzt: Ps. 103, 3, 37, 62, 87, 102, 142, 148, 150 beim Schreiber A, und Ps. 135, 134 bei Schreiber B. Dies stimmt insofern mit der *Cepi*-HS überein, als deren alb. Inhalt sich weitgehend inhaltlich mit den Hōrologion-Auszügen des Schreibers A der Berater HS deckt. Wir haben an anderer Stelle schon einen Überblick über das „literarische" Schaffen der alb. Orthodoxen in ihrer Muttersprache versucht[18]), und so können wir uns hier auf das Problem be-

---

[17]) Vgl. die Notiz von Idriz Ajeti: „Alle Handschriften von Sheh Hilmi Maliqi werden, wie Genosse Mark Krasniqi mir freundlicherweise mitteilte, in der Tekke von Orahovac (Rahovec) unter der sicheren Obhut des dortigen Šayḫs aufbewahrt." Pamje historike e ligjërimit shqip të Gjakovës në fillim të shekullit XIX. Prishtinë: Rilindja 1960, S. 6.

[17a]) E. Rossi, loc. cit. (Anm. 15a), S. 221 schrieb, daß die Handschrift des *Nezim Be Frakulla* Privatbesitz von Namik Ressuli gewesen sei, der ihm Einsicht gewährt habe. Es ist nicht ausgeschlossen, daß dieser die HS später mit in die Emigration nehmen konnte, so daß sie nun doch in Italien ist. Zu dem anonymen Wörterbuch „Dürre-i manẓūme" aus Shkodra schreibt E. Rossi: „[...] in un manoscritto favoritomi in lettura nel 1940 a Tirana dal signor Jashar Erebara, che ne era il possessore." *Rivista degli studi orientali*, Jg. 26 (1951), S. 114.

[18]) Vgl. meine Arbeit Der sog. Kodex von Berat. II, *Südost-Forschungen* 41 (1982), S. 131—179.

schränken, wieso die Psalmen in unserem Verständnis keine Dichtung darstellen.

Die Koiné-Übersetzung, die die Orthodoxen zugrundelegten, zeigt weder Reim, noch Metrum, und wenn man die Psalmen dennoch als Gedichte auffaßt, dann in einem wesentlich „moderneren“ Sinne — ohne Versifikation[19]). Da nun, obwohl die Ostkirche mit den Hymnen der Kirchenväter durchaus originelle geistliche Lyrik aufzuweisen hat, die Psalmen eine zentrale Rolle sowohl im Gottesdienst, als auch im Schulbetrieb der damaligen Zeit einnahmen, entfiel jene mustergültige Wirkung, die z.B. der Koranrezitation bei den Moslems zukommt. Mit anderen Worten: die Bestrebungen der Orthodoxen waren, soweit sich das den erhaltenen Dokumenten entnehmen läßt, wesentlich auf die gottesdienstliche Verwendung der Texte zentriert, und weil dort keine gebundene Sprache an vorderster Stelle stand, übten die Albaner auch nicht, sich in ihrer Muttersprache in Versen auszudrücken.

Das einzige mir bisher bekannte Beispiel eines religiösen Gedichts aus Südalbanien ist eine freie Übersetzung nach einem griech. Original in politischen Versen (Παριστaμένη τῷ σταυρῷ in der Berater HS, S. 71—74).

2.2

Eine Übereinstimmung zwischen der literarischen Produktion der Moslems und der orthodoxen Christen ergibt sich nur dann, wenn wir die religiösen (liturgischen) Texte, die ja auch in Prosa abgefaßt sind, beiseite lassen und unsere Aufmerksamkeit auf frei formulierte Prosa richten. Hier ist bei beiden Konfessionen wenig erhalten. Die Berater Chronik weist als auffälliges Merkmal auf, daß die Chronik der Stadt Berat, aus der wir oben zwei Zeilen angeführt haben, ebenso wie der in derselben HS enthaltene Traktat über die Schöpfung auf Neugriechisch abgefaßt sind (S. 3, 47—70, 141—146). Bei *Cepi* finden wir u.a. einen Briefsteller, aber auch dieser ist wieder neugriechisch. So kann man also sagen, daß die Christen vorwiegend Texte zur liturgischen Verwendung ins Albanische übersetzten, sich aber für andere Aufzeichnungen vornehmlich des Ngr. bedienten. Analog

---

[19]) Ob die Psalmen rhythmische Dichtung sind, kann füglich nur am alttestamentlichen Original entschieden werden, und dazu sind kontroverse Ansichten vertreten worden. Vgl. Eduard König, Hebräische Rhythmik. Die Gesetze des alttestamentlichen Vers- und Strophenbaues kritisch dargestellt. Halle (Saale) 1914. 8, 76 S. — Nicht weniger komplex sind übrigens auch die Probleme um die „authentische“ Lesart des Korans. Vgl. Hubert Grimme, Der Koran. Ausgewählt, angeordnet und im Metrum des Originals übertragen. Paderborn: F. Schöningh 1923. 228 S. (Dokumente der Religion, 8). Grimme zieht u.a. die maghrebinische (spanische) Textüberlieferung heran.

dazu gilt, daß die Moslems ihre lyrischen und epischen Gedichte, teils profanen, teils religiösen Inhalts in albanischen Versen schrieben, die Urkunden, Briefe u.ä. aber auf Türkisch. Lediglich ein Prosa-Text religiösen Inhalts und in alb. Sprache ist bei *Shuteriqi* nachgewiesen (No. 342). Dabei handelt es sich um eine Übersetzung aus dem Arabischen (36 S.) von 1840, und der Herausgeber vermerkt eigens, daß es sich hier um ein seltenes Beispiel für Prosa in der Aljamiado-Literatur handelt. Möglicherweise hat *Mehmet Iljaz Korça* den Text auch nur als eine sprachliche Übung aufgefaßt.

Briefsteller wurden bei den Moslems, so wie wir es auch bei den Orthodoxen sahen, nicht in der Muttersprache niedergeschrieben, sondern auf Türkisch. So haben wir eine recht umfangreiche HS von 225 Blättern (No. 174) unter dem Titel „Munseat", die von *Ymer Mustafa Kashari* sein soll und mit 1804 datiert ist. Der Titel müßte wohl richtiger *Münşeāt* منشآت lauten[19a]) (Sig. An.I.99 bei der Nationalbibliothek). Der Band enthält allerdings auch ein arabisch-türkisches Wörterbuch, und es wäre zu prüfen, wieviel Seiten tatsächlich auf den Briefsteller entfallen. *Shuteriqis* Angaben sind immer dann recht schwammig, wenn er sich auf Konvolute bezieht, die unter einer Signatur geführt werden, die aber heterogenes Material enthalten. Da er in bezug auf Material in griech. Schrift wesentlich präziser verfährt, nehmen wir an, daß die betr. Angaben über die Aljamiado-Texte überwiegend aus der Sekundärliteratur zusammengetragen sind und nicht auf Autopsie beruhen.

Es hatte bei den Moslems eine gewisse Tradition, Wörterbücher in Versen abzufassen. So liegt unter No. 96 ein Glossar von *Nezim Frakulla* vor, und No. 309 bezeichnet das schon erwähnte Wörterbuch des *Shemimiu* aus Shkodra. Ein offenbar ungereimtes Wörterbuch führt *Shuteriqi* unter No 172 an; dabei handelt es sich um die albanische Adaption eines Persisch-Wörterbuchs von *Ibrahim Dede* († 1520) unter dem Titel „Tuhfe-i Şahidi". Die Nationalbibliothek besitzt auch unter Sig. An VIII/24 F und An VIII/17 B zwei persisch-türkische Fassungen des Originals, die als Vorlage für den Übersetzer *Myslim Hoxha* in Frage kommen[19b]). Wir vermuten, daß mehr Wörterbücher, bzw. Glossare oder Vokabelhefte, erhalten sein müssen, als bei *Shuteriqi* nachgewiesen sind. Ein solches Glossar aus späterer Zeit,

---

[19a]) Zu der Gattung der *Münşeāt* (scritti stilistici) vgl. A. Bombaci, op. cit., S. 397. Dort heißt es: „[...] maturava una prosa aliena da artifici, mirante dritta allo scopo, dalla quale il passaggio alla prosa di ispirazione occidentale fu meno brusco di quanto avvenne per la poesia". Es handelt sich also nicht um gekünstelte Musterbriefe in *linguaggio fiorito*.

[19b]) Ich vermute, daß die Abbildung bei Dh. S. Shuteriqi (Shkrimet shqipe ..., S. 219) eines der Wörterbücher wiedergibt, denn die Überschrift lautet: Hāẓā kitāb-i Šāhidī („Dies ist das Buch des Schahidi"). Es handelt sich jedenfalls nicht um die Titelseite zu No 333!

nämlich dasjenige des *Hafëz Ali Ulqinaku* (1855—1913) — der auch ein Mevlud drucken ließ, wie wir eingangs im Zitat von *P. Bartl* gesehen haben — wurde auszugsweise von *Myderrizi* veröffentlicht[20]).

Von größtem Interesse wäre die schon oben kurz erwähnte Grammatik eines Anonymus aus Shkodra, die um 1932 im Besitz von *Jashar Erebara* war. *Shuteriqi* hat selbst dieses Werk nie gesehen, sondern stützt sich allein auf eine ungezeichnete Notiz in der „Gazeta shqiptare“ (Bari, 15. 12. 1932). Da sie rund hundert Jahre früher verfaßt worden sein soll, tippt *Shuteriqi* darauf, daß sie demselben *Shemimiu* (No. 309) zuzuschreiben sei, der auch ein gereimtes Wörterbuch für die Türken schrieb, damit diese Albanisch lernten (!).

Alles deutet darauf hin, daß diese von *Shuteriqi* unter No. 459 diskutierte Grammatik inzwischen verschwunden ist, weshalb man sie zu den „Phantomen“ rechnen sollte, an denen unsere Bibliographie so reich ist. Wir pflichten *Shuteriqi* bei, daß *Daut Boriçi* (1825—1896)[21]), der als überzeugter Moslem und glühender Patriot gleichzeitig Lehrbücher auf Albanisch in arab. Schrift verfaßte, als Autor der besagten Grammatik ausscheidet, sofern die Angabe der Zeitung von Bari zutrifft, daß der Text, der übrigens 200 Seiten umfaßt haben soll, tatsächlich ein Jahrhundert vor 1932 verfaßt worden ist. Dann käme auch besagter *Shemimiu* als Autor durchaus in Frage. Aber wer gibt uns die Gewähr, daß die vage Zeitangabe sorgfältig überlegt war und nicht einfach eine „runde Zahl“ darstellt? Es sind hier zuviele Unwägbarkeiten im Spiel, als daß man weitreichende Schlüsse auf so unscharfen Angaben aufbauen sollte.

Das Zeugnis von *Daut Boriçi* gibt aber einen anderen Hinweis: in einer Zeit, als die Tosken bereits um ein neues, nationales Alphabet bemüht waren, versuchte noch ein Shkodraner, dem man keineswegs Verräterei, Defätismus u.ä. nachsagen kann, auf Basis der arabischen Schrift eine nationale Schulbildung zu begründen. Dies ist die Antizipation derjenigen Bemühungen, die die Jungtürken nach 1908, als die Zeit bereits vertan war, unternahmen, um wenigstens in der Alphabetfrage die Albaner noch auf der Linie der Osmanen zu halten. Da eben wegen dieser unseligen Pressionen der Jungtürken, die zu einem Zeitpunkt erfolgten, als der Kongreß von Manastir sich bereits für die Lateinschrift entschieden hatte, die ganze Problematik der Verschriftung des Albanischen mit arabischen Buchstaben in Mißkredit geraten ist, sind wir heute ziemlich im unklaren über die einzelnen Systeme, die erwogen, erprobt und angewendet wurden. Daher ist eine

---

[20]) O Myderrizi, Fjalori shqip-tyrqisht i H. Ali Ulqinakut, *BSHSH*, 1959, No 3.

[21]) Johannes Faensen, Die albanische Nationalbewegung. Berlin 1980, 186 S. (Osteuropa-Institut an der Freien Universität Berlin. Balkanologische Veröffentlichungen, 4. In Kommission bei Harrassowitz, Wiesbaden), zu *Boriçi* vgl. S. 88—90.

Aufarbeitung der erhaltenen Dokumente — auch der Schulbücher aus der Zeit 1908—1912! — wichtig, um wenigstens in der historischen Rückschau die Gründe dafür zu erhärten, warum die Albaner mit Recht das lateinische Alphabet adaptierten. Daß sie damit Recht hatten, lehrt allein schon der Blick auf die Türken, die sich ja im Jahre 1928 selbst für diese Regelung entschieden.

2.3

Die schon angeführte Alb. Literaturgeschichte[22]) behandelt auf 40 Seiten die Aljamiadische Literatur komplett, d.h. bis zur zweiten Hälfte des 19. Jhs., wobei allerdings die „Sachbücher" (z.B. *Daut Boriçis* Fibeln) ausgeklammert blieben. Der Verfasser (*Mahir Domi*) legt den Nachdruck auf die Autoren bis zum ersten Viertel des 19. Jahrhunderts; namentlich werden, in eigenen Kapiteln unter Anführung zahlreicher Textbeispiele und Illustrationen[23]), folgende Autoren (Dichter) genannt: *Nezim Frakulla* (ca. 1680—1760), *Sulejman Naibi* (ungefähr gleichzeitig), *Hasan Zyko Kamberi* (ca. 1760—1820), *Muhamet Kyçyku-Çami* (1784—1844), *Dalip* und *Shahin Frashëri* (ca. 1820—1870). Über die Biographie mancher davon erfährt man nichts, da auch kaum etwas überliefert ist, und so sind auch viele Jahreszahlen „interpoliert".

Unbestritten bleibt, daß mit *Nezim Frakulla* die Aljamiado-Literatur in Albanien beginnt, denn aus der Zeit vorher ist weder etwas bekannt, noch hat man indirekte Anhaltspunkte dafür, daß etwas existiert habe. Selbst wenn wir nun bloß dasjenige, was erhalten ist — wir schätzen: rd. 1000 handschriftliche Seiten — beurteilen, dann müssen wir feststellen, daß vor etwa 1730 auf albanischem Boden keinerlei Belletristik in alb. Sprache geschaffen wurde. Die katholischen Autoren des Nordens (*Buzuku, Budi, Bogdani*) haben ja nur Übersetzungen und/oder eigene Abhandlungen theologischen Inhalts hinterlassen, in denen bestenfalls ein Widmungsgedicht als „literarischer" Teil eingefügt ist. Und *Jul Variboba*, der Italoalbaner, legte sein „Leben der Jungfrau Maria" als quasi-literarisches Opus erst 1762 in Rom vor. Folglich gilt uneingeschränkt und unbestritten, daß (a) eine Literatur weltlichen Inhalts zuerst und allein als „Kultur der Besatzer" (*kultura e pushtuesve*) dokumentiert ist und (b) neben südalbanischen

---

[22]) Vgl. Anm. 8.

[23]) Die Abbildung in Historia e letërsisë shqipe (1975), S. 217, stellt zwar den Schluß der Erveheja (*Burrën' e saj fort e deshi*) dar, aber ist kein Foto der HS *III F 36*, die ich fotographiert habe. Es muß also noch eine Abschrift geben, die mir bislang unbekannt ist und die wesentlich flüchtiger, mit Anklängen an die Kurrentschrift (*Rıkka*) geschrieben wurde. — Die Abbildung S. 219 bei Dh. S. Shuteriqi (Shkrimet shqipe ...) stellt keine Illustration zu No 333 dar, denn der Text ist vokalisiert.

Städten nur Shkodra als Stätte literarischen Schaffens genannt wird. Dieses gegenüber der minutiösen Auflistung bei *Shuteriqi* (1976) eher holzschnittartig vergröberte Bild, das auf Grund nur der besser konturierten Dichterpersönlichkeiten zustande kam, bietet Handhabe zu einer vorläufigen generalisierten Aussage.

(1) Weder in Nordalbanien (einschließlich des heutigen Kosovo), noch in Südalbanien (einschließlich Epirus und Makedonien) werden bei den alb. Christen bis zum Ende des 18. Jhs. irgendwelche literarischen Bestrebungen in der Muttersprache manifest. (2) Die Moslems als Träger der Stadtkultur begannen mit Literatur in orientalischen Sprachen[24]). Das trifft für Kosovo ebenso wie für Albanien zu. (3) Im 18. Jahrhundert begann eine schöne Literatur in arabischer Schrift, aber alb. Sprache, und zwar in Südalbanien, namentlich in Berat. Diese Literatur weist von Anfang an einen weltlichen Charakter auf, ist aber der orientalischen Bildungswelt in Technik und Stoffen verpflichtet. (4) Das erstaunlich frühe Auftreten von Belletristik in orientalischen Sprachen und die um drei Jahrhunderte verzögerte Entwicklung einer Belletristik auf Albanisch bedarf einer Erklärung. Sie kann in zwei Richtungen gesucht werden: (a) der Stellung der Muttersprache in der Bildungswelt der Mohammedaner, (b) den religionssoziologischen und sozialökonomischen Verhältnissen im westlichen Balkan.

Das Schul- und Bildungswesen in der Türkei war auf die beiden Fremdsprachen Arabisch (Koran) und Persisch (Dichtung und Behördensprache) ausgerichtet. Das Türkische selbst spielte ja in der Türkei auch nur eine Rolle als mündliches Kommunikationsinstrument. Folglich kann man von den Albanern auch nicht erwarten, daß sie von ihrer Muttersprache mehr Gebrauch machten als die Türken selbst. Ferner war erst um 1700 der Prozeß der Islamisierung der Albaner soweit fortgeschritten, daß eine Mehrheit der Bevölkerung davon erfaßt war[25]). Hier ist allerdings als Problem noch

---

[24]) Z.B. *Priştineli Mesīḥī*, den auch die zitierte Alb. Literaturgeschichte nicht verschweigt (S. 191). Vgl. meine Ausführungen in *Balkan-Archiv* 6 (1981), S. 204f., wo ich mich auf Hasan Kaleshis Angaben bezog (Literatur in Anm. 4, ibidem). *Mesīḥī* wird auch bei A. Bombaci (op. cit., S. 322, 330—333) behandelt, aber ob es sich um den besten osmanischen Dichter handelt, bleibt fraglich. *Mesīḥī* ist an sich ein Appellativum und bedeutet „Christ“ (vom arab. Wort für „Messias“ abgeleitet). — Bombaci führt auch noch den Dichter *Yahya* aus Taşlıca/Pljevlja als Albaner auf (S. 345); ferner nennt er 2 Chronisten alb. Herkunft, den Großvesir *Lutfi* und seinen „Vorläufer“ *Ayas* (S. 357). Als „osmanischer Montesquieu“ wird (ibidem S. 392) ein *Kuçi Bey* aus Korça bezeichnet, der ein staatsphilosophisches Traktat hinterließ. Eine alb. Literaturgeschichte müßte eigentlich diese „osmanischen“ Autoren auch erfassen, so wie die Polen beispielsweise ihre lateinisch schreibenden Chronisten und Poeten auch nicht verschweigen. Genau dies bemängelte Hasan Kaleshi seinerzeit.

[25]) „Diese Zahlen zeigen, daß der Islam bereits damals in der Hauptsache seine heutige Verbreitung in dem ehemals katholischen Albanien erreicht hatte.

offen, daß „Nordalbanien", also der ehemals katholische Raum, früher und durchgreifender islamisiert wurde als der orthodoxe Süden — und trotzdem wird dort, im Süden, die erste Literatur in der Muttersprache greifbar. Dies führt uns letztlich auf das sozialökonomische Problem des Städtewesens Albaniens. Daß der Süden stärker urbanisiert war und ist als der Norden (unter Ausschluß von Kosovo), bleibt unbestritten. Nun spielt es aber eine Rolle, daß ausgerechnet diese Städte des Südens im 18. und zu Beginn des 19. Jhs. eine ökonomische Blüte erlebten, die bisher in den Einzelheiten nicht plausibel erklärt wurde. Wir gehen nämlich davon aus, daß nur in einer arbeitsteilig organisierten Gesellschaft mit hohem Surplus-Produkt die sozialökonomischen Voraussetzungen für einen Kulturbetrieb existieren, und offenbar bot Berat u.a. gerade diese Voraussetzungen in einem besonderen Maße.

Nun bleibt aber doch noch die Frage, warum beispielsweise in Prizren und Skopje, die früh als Städte entwickelt waren und auch hohe Schulen zur Vermittlung von Bildungsgütern beherbergten, sich nicht früher Tendenzen zur Schaffung einer alb. Literatur bemerkbar machten. Wir vermuten, daß hier die demographischen Verhältnisse auch in Anschlag gebracht werden müssen, denn weder damals, noch heute ist dieses Gebiet des alb. Siedlungsraumes voll albanisiert; und so nehmen wir auch einen hohen Anteil von sowohl bodenständigen Slawen als auch zugewanderten „Türken" an, der es möglicherweise verhinderte, daß sich dort, in der Randlage, eine Aljamiado-Literatur rechtzeitig entwickelte, wo doch die Literatur gerade in orientalischen Sprachen dort so früh zur Blüte gelangte.

Wir halten schließlich (5) fest, daß im 19. Jh. die Aljamiado-Literatur der Albaner ihren zunächst überwiegend weltlichen Charakter verlor und mit Stoffen aus der Tradition der Derwische umfangreiche Werke gestaltete, die sich aus heutiger Sicht als Sackgassen der Literaturentwicklung darstellen. Denn um die Mitte des 19. Jhs. hatten bereits bürgerliche Kreise die nationale Frage bei den Albanern ins Zentrum der Aufmerksamkeit gerückt, und das führte einerseits zu einer Unterbewertung der eigentlichen Literatur (statt dessen: Schulbücher), andererseits zur Übernahme westlicher Muster (Rezeption der Romantik der Italoalbaner).

Freilich ging der Fortschritt des Islam auch während des ganzen 18. und 19. Jahrhunderts noch weiter. Aber er erfolgte von nun an mehr auf Kosten der griechisch-orthodoxen Kirche in Mittel- und Südalbanien." Georg Stadtmüller, Die Islamisierung bei den Albanern, *Jahrbuch für Geschichte Osteuropas*, N. F., 3 (1955), H. 4, S. 420. „Damals" bezieht sich auf 1703 bzw. 1708, und Stadtmüller verweist dabei in Anmerkung auf Jovan N. Tomić, Gradja za istoriju Gornje Arbanije, *Spomenik SKA* (Belgrad), 42 (1905), S. 51—77. Die von Stadtmüller ausgewerteten Quellen geben für die Chronologie und den Umfang der Islamisierung Südalbaniens fast nichts her; der Aufsatz ist also eigentlich nur auf den Wechsel vom Katholizismus zum Islam bezogen.

Wir haben es also noch mit dem literatursoziologischen Faktor zu tun, daß die Aljamiado-Literatur mehr an die städtischen Feudalherren (Höfe in Shkodra und Berat), die Literatur der Christen an städtische Handwerker und Kaufleute gebunden zu sein scheint, und wenn auch nur durch die Herkunft ihrer Träger. Hier wären eingehende Studien erforderlich, um jedem zu pauschalen Urteil die Spitze abzubrechen. Nichtsdestoweniger ist es sicher nicht ohne Grund, daß eben die Aljamiado-Literatur mit lebensfreudiger Dichtung beginnt, während beispielsweise Schulbücher erst ganz zum Schluß und dann auch nur ausnahmsweise auftreten. Bei den Christen, die sich der Lateinschrift oder der griech. Buchstaben bedienten, verhält sich das eben genau umgekehrt.

Unklar bleibt, wieso sich im 19. Jh. zunehmend das inhaltliche Schwergewicht bei der Aljamiado-Literatur auf die „geistliche“ Epik verschiebt. *Muhamet Kyçyku* jedenfalls steht zeitlich noch in der Mitte der besagten Literaturtradition. Mit ihm beginnt das epische Schaffen größeren Ausmaßes[26]), aber noch nicht mit eindeutig religiös-islamischen Stoffen. Weder die „Erveheja“ noch das etwas längere Epos „Jusuf und Zelihá“ sind, wiewohl erbaulichen Charakters, als ausgesprochen religiös einzuschätzen. *Kyçykus* Stoffe sind nicht mehr oder weniger religiös als zahlreiche Werke auch der westeuropäischen Renaissance- und Barockkultur. Es handelt sich jedenfalls nicht um eine uns von den Bildungsvoraussetzungen her völlig verschlossene Welt.

Was uns *Kyçykus* Werke aber im Original, selbst bei guten Albanisch-Kenntnissen, nahezu unzugänglich macht, ist neben der Verschriftung vor allem der Wortschatz. Zu diesem Thema hat *Shuteriqi* einen Artikel verfaßt, mit dessen Thesen wir uns hier auseinandersetzen müssen.

2.4

In seiner Bibliographie weist *Shuteriqi* wiederholt darauf hin[27]), daß es in bezug auf die Sprachreinheit zwei Strömungen in der *bejtexhi*-Literatur gegeben habe. Diese These wird ausführlich entwickelt in einem Aufsatz

---

[26]) Der erste alb. *Mevlud* soll von *Hasan Zyko Kamberi* stammen (Dh. S. Shuteriqi, Shkrimet shqipe, No 439). Dessen Datierung ist aber ungewiß; vermutlich nicht vor den Hauptwerken von *Kyçyku-Çami*, obwohl *Kamberi* in der Literaturgeschichte vor *Kyçyku* plaziert ist. — Die Gattung ist an sich konventionell, und A. Bombaci (op. cit., S. 301—304) führt nicht nur albanische, sondern auch serbische, tscherkessische und griechische Mevluds an. Die Gattung, die Muhammads Geburt zum Gegenstand hat, wurde von *Süleyman Çelebi* begründet. Vgl. die Biobibliographie von Bursalı Mehmet Tahir: Osmanlı müellifleri. İkinci cilt. İstanbul 1333, Reprint Westmead, Farnborough, Hants., England 1971, S. 222, Anm. 1.

[27]) Shkrimet shqipe ..., S. 128 (No 112), S. 281 (No 459).

unter dem Titel „Zwei große Zweige in der literarischen Strömung unserer Bejt-Dichter, vom sprachlichen Blickwinkel her betrachtet“[28]). Wie aus der Zitierweise in den Anmerkungen hervorgeht, muß dieser Aufsatz lange vor der zweiten Auflage der Bibliographie (1976) verfaßt worden sein; den Ort und Zeitpunkt der Erstveröffentlichung konnten wir jedoch nicht ermitteln. Wichtig ist festzuhalten, daß *Domi* in den betr. Kapiteln der Literaturgeschichte[29]) diese These noch nicht vertrat. Es handelt sich anscheinend um eine Auffassung, die *Shuteriqi* im Laufe der 60er Jahre entwickelte und die, dank des Renommees ihres Urhebers, in der alb. Literatur- und Sprachgeschichtsforschung seither sicher eine zentrale Stellung einnimmt[30]).

Wir meinen, daß die These erstens auf ungenügendem Textmaterial (Menge) aufbaut und eher intuitiv gewonnen, als beispielsweise durch Auszählung gestützt wurde, und daß zweitens die ganze Fragestellung an die Literatur des 18. Jhs. mit den Wertvorstellungen des ausgehenden 19. Jhs. herantritt. Beiläufig sei erwähnt, daß man den spanischen Culteranismo (*Góngora*) oder den Stil des Italieners *Giambattista Marino* (1569—1625) auch platt als Problem des Vokabulars auffassen könnte. Bei den Albanern aber ist die Fragestellung insofern etwas anders als bei unseren Literatur-Manieristen[31]), als der Sprachwandel nicht nur die literarische Ausdrucksweise, sondern auch die Volkssprache betrifft. Und da sind in der Tat die Wechselbeziehungen von Literatur und Umgangssprache so interessant, daß wir *Shuteriqis* These die gebührende Aufmerksamkeit zuteil werden lassen sollten.

Den Personenbestand der *bejtexhinj* teilt *Shuteriqi* in zwei Gruppen, wobei er aber keineswegs vollständig die Leute aufzählt, die er in seiner Bibliographie anführt:

(a) Dichter, die sich „der Kultur der Besatzer unterworfen“ (S. 83) hatten — *Nezim Frakulla, Ismail Velabishti, Muhamet Kyçyku-Çami, Dalip Frashëri, Shahin Frashëri.*
(b) Dichter, die sich am Sprachgebrauch des Volks orientierten — *Sulejman Naibi, Hysejn Dobraçi, Sali Pata, Zenel Bastari, Shemimiu.*
(c) Eine Gruppe in Mittlerstellung — *Hasan Zyko Kamberi, Tahir Nasibi.*

---

[28]) Dh. S. Shuteriqi, Autorë dhe tekste. Tirana: Naim Frashëri 1977, S. 80—105.

[29]) Die von uns benutzte dritte Auflage ist eine Lizenzausgabe aus Prishtina (Jugoslawien). Die 1. Aufl. des Bandes I erschien 1959 in Tirana, und auf diese bezieht sich Dh. S. Shuteriqi, wenn er Mahir Domi als Autor nennt. Vgl. Autorë dhe tekste (1977), S. 103, Anm. 1.

[30]) Vgl. meinen Hinweis in A. Hetzer, Aspekte der Subjektivität in der alb. Kulturpolitik (1965—1975). Bremen: Übersee-Museum 1979, S. V. und *Südost-Forschungen* 37 (1978), S. 382f.

[31]) Zum Begriff vgl. Gustav René Hocke, Manierismus in der Literatur. Sprach-Alchimie und esoterische Kombinationskunst. Hamburg 1959.

An dieser Aufzählung ist einiges auffällig; so sind die unter (b) genannten sämtlich Shkodraner — mit Ausnahme von *S. Naibi.* Von diesem nun heißt es erstens, daß „sehr wenig Gedichte von ihm bekannt sind und wir nicht wissen, welche davon Teil seines *Diwans* sind“; zweitens heißt es weiter, „in einem der Gedichte polemisiert der Verfasser mit Nezim, weil er die Sprache unter Turzismen erstickt“[32]). Zwar wird der genannte Schmähvers nicht im Wortlaut wiedergegeben, aber es ist nicht ausgeschlossen, daß jemand um 1750—60 seinen Rivalen um die Gunst des Publikums mit einem auf die Sprache bezüglichen Argument angegriffen habe[33]). Man müßte freilich prüfen, aus welchem Jahr die betr. überlieferte HS stammt und wie zuverlässig Textüberlieferung und namentliche Zuschreibung sind. Soweit uns bekannt, sind Gedichte *Naibis* nur in Anthologien enthalten, die mindestens ein Jahrhundert nach dem Tode des Dichters (um 1771) zusammengestellt bzw. abgeschrieben wurden. *Domi* teilt mit, noch um 1944 sei ein kompletter „Diwan“ erhalten gewesen, dann aber verlorengegangen, bevor man ihn habe studieren können[34]); die HS, die *Myderrizi* 1959 in *BSHSH*, No. 2, beschrieb, war das offenbar auch nicht[35]). Wenn wir uns die anderen Dichter ansehen, die unter (b) aufgeführt werden, dann sieht es noch schlimmer aus. Von *Dobraçi* wurde 1871 bei *Zef Jubany* ein Beispiel veröffentlicht (es behandelt die Auseinandersetzung um Berat, 1785)[36]); Gedichte von *Sali Pata* wurden von *Jubany* in *Dielli* (Boston) und *Albania* (Brüssel) um die Jahrhundertwende abgedruckt, aber konkretere Dokumente fehlen. Von *Zenel Bastari* ist gar kein Gedicht überliefert[37]), und *Shemimiu* hat ein versifiziertes Wörterverzeichnis hinterlassen, das ja wohl eher als Sachbuch denn als Belletristik einzuordnen wäre.

Demgegenüber möchten wir die These so umformulieren: die Chance, eine „reine“ alb. Sprache in den Gedichten zu finden, ist um so größer, je weniger Text als Grundlage genommen wird. Von *Nezim* ist „unglücklicherweise“ viel erhalten, aber durch gezielte Auswahl lassen sich auch hier

---

[32]) Dh. S. Shuteriqi, Shkrimet shqipe ..., S. 128.

[33]) J. G. v. Hahn (op. cit., Bd. 2, S. 142) führt einen anderen Fall an, daß nämlich *Nezim* wegen eines poetischen Vergleichs der Gotteslästerung geziehen wurde.

[34]) Historia e Letërsisë shqipe. Prishtina 1975, S. 205.

[35]) Ich stütze mich auf die Angabe bei Dh. S. Shuteriqi, Autorë dhe tekste, S. 104, Anm. 7. Die Abhandlung O. Myderrizis war mir noch nicht zugänglich.

[36]) Genau mit diesen Wirren beschäftigt sich auch die chronikhafte Aufzeichnung in der Berater HS An. S/22 F. Sie beginnt S. 47: Γράφω τὸν πόλεμον ὁποῦ ἔκαμεν ὁ ἀμέτ πασσᾶς κούρτης με τὸν μαχμοῦτ πασσάν σσκόδραν. Was die Chronik der Orthodoxen nüchtern festgehalten hat, wurde von den Moslems zu dichterischen Werken gestaltet.

[37]) Dh. S. Shuteriqi, Shkrimet shqipe ..., erwähnt ihn nur unter No 175.

manipulierte Effekte erzielen. So z.B. druckt *von Hahn* unter „Lieder des Neçin" folgendes Gedicht ab:

M'u idhënua ***byrazeri****
E me mue s' do të flasë;
Ç'i kam bamë una i mjeri?
Çare s'i gjetta ***sevdasë****.
Do të na pusin e do të na thonë:
Qysh ke shkuemë me ***dylberi?***
Ve do t'i bâj për tën zonë,
Faj s'i kam pasë una i mjeri![38])

Das Wort enthält drei offenkundige „Turzismen" (*byrazer* und *dilber* sind eigentlich persisch), von denen aber nur zwei das diskriminierende Sternchen (*) tragen. Hat *von Hahn* die in der Lyrik übliche Anrede *dylber* „Liebling" nicht als orientalisches Wort erkannt[38a])? — Diese drei Orientalismen stehen am Versende, so daß man annehmen könnte, sie seien des Reimes wegen verwendet worden. Das Reimschema lautet ABAB CACA und mischt Substantive mit Adjektiven (*byrazeri, i mjeri*), Verben mit Nomina (*thonë, zonë*). Dies wären in der orientalischen Poetik Regelverstöße. Das Metrum läßt sich weniger eindeutig als syllabisch bestimmen, denn die Verse enthalten zwischen 7 und 11 Silben. Damit kommen wir aber zur Frage der Textüberlieferung.

Der Wortlaut dieses Gedichtes stellt ein Gemisch aus toskischen und gegischen Formen dar, die sich nur teilweise auf den mutmaßlichen toskischen Urtext zurück umwandeln lassen, ohne die Silbenzahl zu verändern. *Idhënua — hidhërua, bâmë — bërë, bâj — bëj*, weisen jeweils dieselbe Silbenzahl auf. Bei *mue*[39]) — *mua, shkuemë — shkuarë*, sieht das schon anders aus. Und wenn wir noch *zonë* als Toskismus zu *zotin* und *pasë* als Ge-

---

[38]) J. G. v. Hahn (op. cit., Bd. 2, S. 145).

[38a]) Die Bedeutung von *dylber* hat J. von Hahn wohl gewußt, denn er übersetzt den betr. Vers mit: „Wie verbringst du's mit dem Liebling?" — Gedichte von *Nezim Frakulla* (toskisch!) sind enthalten in Yll Zajmi (Hrsg.): Antologji e letërsisë së vjetër shqipe. Prishtina 1972, S. 114—121. Dort werden auch zitiert: *S. Naibi* (S. 151—153), *H. Z. Kamberi* (S. 154—164) und *M. Kyçyku* (S. 174—183). In der an sich viel umfangreicheren Anthologie von Dh. S. Shuteriqi (Antologjia e letërsisë shqipe. Prishtina 1973) war wesentlich weniger Platz für die *bejtexhinj*: *Nezim* (S. 45—48), *H. Z. Kamberi* (S. 49—55), *M. Kyçyku-Çami* (S. 56—59). Textauszüge aus *Shahin Frashëris* „Muhtar-nameja" habe ich nirgends gefunden; aus der „Hadikaja" (1842) bietet M. Domi in der oben, Anm. 3 zitierten Literaturgeschichte (1975), S. 225f. kurze Auszüge. Die ganze Aljamiado-Literatur ist, sofern überhaupt je bearbeitet, recht verstreut und nirgends als Gattung in einer Anthologie zusammengestellt worden.

[39]) J. G. von Hahn schrieb nach der Aussprache μου, ὄκούμε, was ich nach der üblichen Weise lateinschriftlich mit *ue* wiedergegeben habe.

gismus zu *pasurë* verändern wollten, hätten wir in beiden Richtungen Probleme. Mit anderen Worten: die gegischen Formen können kürzer sein, müssen es aber nicht in jedem Falle (*zonë* „den Herrn“ vs. *zotin*). Daher ist es berechtigt, die Authentizität der Gedichte, die *von Hahn* als solche von *Nezim* überliefert, in Frage zu stellen. Konsequent hat *Rossi* (1946, S. 220) daher unter Bezugnahme auf die *Hahn*'schen *Nezim*-Gedichte den Schluß gezogen:

> „Senza dubbio quei componimenti contengono elementi della poesia di Nezīm e della poesia di imitazione orientale diffusa in Albania nei secoli XVI—XIX. [...] Ma nel complesso quegli otto componimenti non possono dirsi genuina poesia di Nezīm; sono prodotti di una tradizione trasmessa oralmente con deformazioni e alterazioni sostanziali nel testo e nella struttura della strofa“.

Wir schließen uns dem an und behaupten, daß, wenn diese Gedichte „verderbt“ im Sinne des Purismus sind, es eben der Volksmund jener Zeit auch gewesen sein muß. *Shuteriqis* Klassifikation der *bejtexhinj* in solche volksnaher Ausdrucksweise und solche, die sich der Sprache des Eroberers unterwarfen, entbehrt also einer soliden textkritischen Grundlage. Aber selbst wenn wir den jeweiligen *textus receptus* als authentisches Dichterwort auffassen wollten, würde eine Wortschatzstatistik nicht zu dem von *Shuteriqi* aufgestellten Schema passen. Solange man die Frage der Lexik in bezug auf die Aljamiado-Dichtung als ein Problem der Quantität auffaßt, führt bereits der Ansatz in Absurditäten, wie wir noch zeigen werden.

***

Wenn sich nach *Shuteriqis* Ausführungen (1977) der Eindruck einstellt, die Gegen hätten „reiner“ geschrieben, so muß dies doppelt relativiert werden. Zum einen haben wir in der Literaturgeschichte (1975, S. 190) ein Verdikt über die klerikale Skutariner Literatur der Katholiken in der zweiten Hälfte des 19. Jhs., die besagt: „[...] man trug keine Sorge um die Pflege, Reinigung und Entwicklung der alb. Sprache, sondern sie schrieben in der gesprochenen Sprache der Stadt Shkodra, voller Turzismen“ (Hervorhebung von mir, A.H.)[39a]). Wenn also schon die Katholiken so viele

[39a]) Es ist keineswegs so, wie man aus den betr. Ausführungen der Literaturgeschichte schließen könnte, als habe erst die kath. Lit. des 19. Jhs. Turzismen aufzuweisen, vielmehr setzen sie bezeichnenderweise gehäuft mit den Akten des Alb. Konzils (Conciλi Provintiaaλi o Cunvendi i Arbenit. Roma 1706) ein. Vgl. Dh. S. Shuteriqi, Shkrimet shqipe ..., No 66 (mit Titelblatt-Faksimile). — Da diese Synode (a) gegen die Islamisierung gerichtet und (b) die Akten in Rom gedruckt wurden, ist es hier total verfehlt, von Unterwerfung unter den Eroberer zu sprechen, sofern die Albaner sich des vom Eroberer vermittelten Wortschatzes bedienen.

Turzismen in der Umgangssprache verwendeten, um so mehr dann doch sicher die Moslems! Eine Annäherung an die Volkssprache mußte, bevor die Albaner den künstlichen Gesichtspunkt der Artreinheit von der westlichen Indogermanistik übernommen hatten, stets auch Verunreinigung, Entartung beinhalten. Aber damit wird eine andere Fragestellung berührt, nämlich die Verzögerung in der Übernahme von Turzismen. Dann gewinnt das Problem eine sprachsoziologische Dimension.

Wenn wir heute noch davon ausgehen können, daß die alb. Volkssprache zumeist Turzismen dort verwendet, wo die Schriftsprache entweder „internationalen Wortschatz" oder Neologismen vorsieht, dann bedeutet diese Schichtung des Wortschatzes, daß Schule, Lektüre, Massenmedien und Agitprop-Arbeit noch nicht vollständig die neue Sprache zu implantieren vermochten[40]). Für das 18. Jh. aber möchten wir annehmen, daß ein Teil der Turzismen, die heute verbreitet sind, noch nicht „volkstümlich" waren, weil nämlich die Landbevölkerung zu wenig Kontakt zu „echten" Türken hatte und die Islamisierung, namentlich im Süden des Landes und in den Bergregionen, noch eher oberflächlich war und nicht von intensiver Betreuung durch weitgereiste „Hodschas" begleitet wurde[41]).

Danach wäre das unbestreitbare Faktum, daß es nämlich mit orientalischen Wörtern überladene und „volksnähere" *Texte* (nicht Autoren!) gibt, etwas anders zu interpretieren. Nicht die gezielte Arbeit an der nationalen Sprache wird sichtbar, sondern das Stadt-Land-Gefälle. Denn eben dieses

---

[40]) Besonders aufschlußreich sind Textbücher von Volksstücken (Komödien) sowie satirische Erzählungen, weil hier die Ländler immer durch den Wortschatz charakterisiert werden. — Daß außerhalb Albaniens, aber in Reichweite seiner Rundfunk- und Fernsehsender die Turzismen noch in Blüte stehen, konnte ich 1977 feststellen, als ich in Ulcinj (Montenegro) zwei Wochen bei einer alb. Familie lebte. Diese Leute haben zwar Schulbildung, verstehen aber manche Neologismen der alb. Sprache einfach nicht. Gerade hier in diesem Milieu darf aber auch das Eindringen serbokroatischer Begriffe nicht verharmlost werden; die Turzismen bleiben den Denotaten des traditionellen Lebens vorbehalten, für Neues benutzt man slaw. Wörter.

[41]) Es ist wohl angebracht, das Werden der serbokroatischen Schriftsprache zum Kontrast heranzuziehen. *Vuk Karadžić* konnte zu Beginn des 19. Jhs. deshalb die neue Schriftsprache auf die Mundarten der Bauern gründen, weil diese, fernab vom städtischen Leben, weder vom Slawenoserbischen der Kirche, noch vom Jargon des Basars in Mitleidenschaft gezogen waren. Die Albaner zeichneten erst zu Beginn des 20. Jhs. ihre Kreshniken-Lieder auf, und dafür, daß die Skutariner um *Gjergj Fishta* sich an deren Wortschatz und Ausdruckswelt orientierten, wird diese Literatur heute gescholten. Was bei den Serben also 100 Jahre früher zweckmäßig und möglich war, mußte bei den Albanern bereits hundert Jahre später scheitern. Die alb. Schriftsprache, die maßgeblich auf dem Idiom der Korçarer Rilindja-Schriftsteller basiert, ist allen Beteuerungen zum Trotz das Werk von Intellektuellen und, anders als *Vuks* „Srpske narodne pjesme", kein Spiegel des Volksmunds.

Gefälle läßt ja heute, nach 150—200 Jahren, den Schluß zu, daß die Volkssprache verderbt sei, die Schriftsprache hingegen einem Reinigungsprozeß unterzogen.

Damals muß es wohl so gewesen sein, daß die Turzismen erst in der Schicht der Gebildeten, bei den Städtern also sowie vereinzelten Hodschas und Derwischen auf dem Lande, bekannt waren. Folglich ist die Überhäufung mit Turzismen im 18. Jh. als Ausdruck (a) der Kenntnis vor allem persischer Vorbilder, (b) der feinen Lebensart zu werten. Im 19. Jh. hingegen muß die islamische Durchdringung der Landbevölkerung — über die Geistlichkeit — bereits so fortgeschritten gewesen sein, daß sich jetzt ein neuer Gegensatz auftun konnte: Turzismen waren bäurisch, während die feine Sprache der Emigranten (in Stambul, Bukarest usw.) als Muster für die nationale Erneuerung wirken konnte. Solange aber diese kulturpolitische Tendenz der *Rilindja*-Leute noch nicht Gemeingut aller Gebildeten war, existierte daneben noch eine ausklingende Aljamiado-Kultur, die nun wie in den anderen Ländern des nicht-arabischen Orients den „islamischen“ Wortschatz nach den Regeln der bodenständigen Syntax verknüpfte[42]). Mit diesem Mischmasch werden wir es am Beispiel der „Erveheja“ auch schon zu tun haben.

Demnach sollten wir *Shuteriqis* Kategorie (a) der *bejtexhinj* chronologisch aufteilen, und zwar stellt *Nezims* Sprache ein völlig anderes Phänomen dar als die ähnlich überladene Sprache der beiden *Frashëris*. *Nezim* gehört noch in die Zeit des blühenden Städtewesens mit einer Kultur, die, wenn sie verfeinert sein sollte, zwangsläufig orientalischen Mustern folgen mußte. Die *Frashëris* aber sind mit dem Treiben der Derwische verknüpft, die zum sunnitischen Islam und zum Sultan nach Auflösung der Janitscharen und Verkündung der Tanzimat-Reformen (1839) in Opposition standen und somit objektiv als, wenngleich kurioser, Zweig der Nationalbewegung gelten müssen. *Muhamet Kyçyku* aber gehört in die Zeit, die eindeutig vor diesen Wirren liegt; er war ein welterfahrener Moslem, der elf Jahre im Nahen Osten verbracht haben soll, bevor er in seine Heimat Konispol zurückkehrte und dort als Hodscha wirkte. *Kyçykus* Wirken markiert den Beginn

---

[42]) Daß es geradezu dümmlich ist, die späte Aljamiado-Literatur und die islamische Geistlichkeit pauschal als obskurantistisch, reaktionär usw. abzuqualifizieren, zeigt das Beispiel von *Haxhi Ymer Lutfi Paçarizi*, dessen Leben und Wirken H. Kaleshi (Prizren kao kulturni ..., S. 113f.) kurz skizziert. Der islamische Dichter und Mystiker agitierte 1920 in Skopje für die KPJ (!) und wurde von der serbischen Polizei entsprechend behandelt. Während man in jener Zeit in Albanien mit der nationalen Frage (Restitution des Staates und seines Territoriums) befaßt war, begrüßte *Paçarizi* die Oktoberrevolution, d.h. er wandte sich der sozialen Frage zu. Man erlebt immer wieder Überraschungen, wenn man in die Einzelheiten der Geschichte des alb. Islams eintritt; *Paçarizi* jedenfalls straft jede Klischeevorstellung Lügen.

der Verlagerung des kulturellen Schaffens aus den städtischen Zentren in kleinere Landgemeinden.

Shuteriqi leitet den angeblichen Paradigmenwechsel von Gruppe (a) zu Gruppe (b) aus einem veränderten Adressaten ab. Damit hat er sicher nicht ganz unrecht, denn die Landbevölkerung (die „Massen") wurde seit den 30er Jahren des 19. Jhs. immer stärker in die objektive Rolle des Trägers der Nationalbewegung gedrängt, obwohl sie bewußtseinsmäßig noch völlig anders, nämlich traditionalistisch, orientiert war. Was wir in Frage stellen, ist die Behauptung, die Sprache der Brüder *Frashëri* (*Dalip* und *Shahin*) sei ein Indiz für die Unterwerfung unter die Kultur der Eroberer und die Trennung von den Massen. Es ist doch bezeichnend, daß er *Hasan Zyko Kamberi*, der auch aus Bektaschi-Kreisen hervorging, und dem Gründer der Tekke von Frashër, *Tahir Nasibiu*, von dem gar nichts Schriftliches erhalten blieb[43]), mit der Gruppe *c* eine Mittelstellung zuweist.

Wir meinen, daß der literatursoziologische Ansatz, den *Shuteriqi* in seinem Aufsatz vorschlägt, fruchtbar weiter verfolgt werden kann, wenn man (a) die Textmenge vermehrt und auf exakten Editionen (statt unveröffentlichten, bei der Akademie hinterlegten Skripten) fußt, und (b) die Kriterien verfeinert. Man kann nicht plump einen geringen Prozentsatz an orientalischen Wörtern als Indiz für Volksnähe gelten lassen. Das Sprachverhalten des Volks ist nämlich als eine durchaus wandelbare Größe anzusehen; demgegenüber neigen die Albaner dazu, nur das an den Maßstäben der etymologischen Wortforschung gemessene „Reine" zur Volksnähe zu stilisieren.

2.5

Bei soziolinguistischen Zusammenhängen gehen alb. Autoren in — wie wir meinen — eklatantem Widerspruch zu empirischen Fakten davon aus, daß Reinheit der Sprache gleichbedeutend mit Volksnähe sei. Das ist nur dann schlüssig, wenn man eben keinen empirischen Volksbegriff zugrundelegt. — Üblicherweise gilt ähnliches auch für literatursoziologische Fragestellungen, indem ein „progressiver" Inhalt mit Volksverbundenheit (russ. *narodnost'*) assoziiert wird. Gleichwohl bietet sich das diesbezügliche Bild in *Shuteriqis* genanntem Aufsatz etwas differenzierter dar. Wir erfahren nämlich, daß (a) ein Teil dieser *bejtexhi*-Literatur in das Repertoire der Folklore übergegangen sei; der Verfasser fügt aber (b) sogleich hinzu, daß es „nicht schwer ist, sie [d.h. diese Kunstgedichte] unter dem traditionellen

---

[43]) Das bei Dh. S. Shuteriqi (Autorë dhe tekste ..., S. 95) zitierte Gedicht wurde neben einigen anderen „aus dem Volksmund" aufgezeichnet. Vgl. auch idem, Shkrimet shqipe, S. 207, wo es über *Nasibis* Gedichte heißt „që mbahet mend në popull".

Volksschaffen herauszufinden anhand der Art der Strophen, der Art der Behandlung des Sujets und des Sujets selbst“[44]). Ähnliche Hinweise finden wir auch in der Bibliographie (1976, No 440) und bei *Domi* in der Literaturgeschichte (1975, S. 214).

Das Eingeständnis, daß progressive Literatur nicht nur volkstümliche Quellen verwertete bzw. sich vom Geist des Volks beflügeln ließ, sondern umgekehrt auch aus der Kunstliteratur in die Folklore Eingang gefunden habe, stützt innerhalb von *Shuteriqis* Argumentation erstens die These von der Homogenität der Gruppe *b;* zweitens stellt es die Voraussetzung dafür dar, daß Gedichte, die im Volk noch bekannt sind (mündliche Überlieferung), zu Produkten der *bejt*-Dichter deklariert werden können, so daß verlorenes Material sich „aus dem Volksmund“ rekonstruieren läßt. Die Kriterien, an Hand derer — vom sprachlichen Argument abgesehen — diese Kunstlieder von den echten Volksliedern unterschieden werden können, expliziert *Shuteriqi* leider nicht im einzelnen. Fragen der Versifikation und des Stoffs (Sujets) könnten hier eine Rolle spielen, aber solange nicht in Einzeluntersuchungen der Nachweis geführt wird, daß Kunstlieder sich auf Grund formaler Kennzeichen aus dem Folklorematerial aussondern lassen, glauben wir es einfach nicht. Vielmehr hegen wir den umgekehrten Verdacht, den wir an den politischen Versen in der Berater HS[45]) bestätigt sahen, daß man zunächst ein Standard-Volksmetrum (Achtsilbler) herauskristallisierte, und dann die überlieferten Kunstgedichte in dieses Schema von den jeweiligen Herausgebern, und zwar schon vor 1944, eingepaßt wurden. Unter Hinzuziehung der neugriechischen Vorlage läßt sich dies am Berater Kodex ziemlich überzeugend nachweisen, während wir in bezug auf orientalische Muster über zu wenig Erfahrung verfügen, um in Details der Verslehre eintreten zu können.

Wir möchten aber das Problem wenigstens anreißen, und zwar mit der Hinterfragung desjenigen Formbegriffs, von dem die *bejtexhi*-Literatur ihren Namen hat: *beyit, beyt, bayt.* Die englische Islam-Enzyklopädie diskutiert unter BAYT nur die Grundbedeutung („Wohnstätte“, pl. *büyūt*), während uns die übertragene Bedeutung „Verspaar“ (*çift mısrâ*) interessiert. Unter *mışrā‘* versteht die türkische Verslehre in Übereinstimmung mit der arabischen und persischen „die Hälfte eines *bayt*“. Die Frage ist nun, wie man die beiden Einheiten *bayt/beyt* einerseits und *mışrâ‘* (pl. *maṣārī‘*) zu dem in Beziehung setzen soll, was die Albaner in ihren Ausgaben als Zeile (*varg*) und Strophe auffassen. Nach den Ausführungen in verschiedenen

---

[44]) Dh. S. Shuteriqi, Autorë dhe tekste ..., S. 99.

[45]) Das Gedicht Παρισταμένη τῷ σταυρῷ, alb. sowohl bei Shuteriqi in der Anthologie, als auch bei Yll Zajmi abgedruckt. Vgl. Anm. 38. Das Original in griech. Volkssprache hat Verszeilen zu 15 Silben; die Albaner edieren die Übersetzung aber als jambische Kurzzeilen (7—8 Silben), weil sie meinen, damit den volkstümlichen *tetërrokësh* zu treffen.

Handbüchern[46]) ist die Übersetzung *beyt* = Distichon deshalb als irreführend zu bezeichnen, weil das klassische griech. Distichon ja aus zwei Langzeilen, von denen die zweite eine Zäsur aufweist, besteht und daher eher einem orientalischen „Doppel-Beyt" (*dübeytî*) entspricht. Genau das aber, nämlich die aus zwei Beyt und vier Mısrâ bestehende Einheit, erscheint in den alb. Textausgaben als vierzeilige *Strophe*, vornehmlich mit Kreuzreim. Wenn wir also die dem alb. *varg* entsprechende versifikatorische Einheit in der orientalischen Poetik suchen, dann ist es nicht das Beyt, sondern der „Türflügel" (*mışrâ*).

Hier tut sich allerdings das Problem auf, daß die türkische Islam-Enzyklopädie (Istanbul, Bd. 8, 1960, S. 270) angibt, üblicherweise sollten *ᶜarūż* und *żarb*, die jeweils letzten Versfüße (*tafᶜīl* oder *cuz'*) der beiden korrelierten „Türflügel", in Metrum und Reim übereinstimmen. Dies läuft vor allem auf die Reimstruktur AABB CCDD hinaus, und tatsächlich sind die *mesnevî* der Orientalen, die in längeren mystischen (z.B. *Ğalāl-ud-Dīn Rūmî*), aber auch heroischen oder romantischen Poemen (Verserzählungen) verwendet werden, so gereimt, und wir nehmen an, daß solche Muster auch bei den Albanern wirksam gewesen sein müssen. Zu unserem Erstaunen überwiegt aber nach dem lateinschriftlich veröffentlichten Material zu urteilen der Kreuzreim (ABAB), und gelegentlich kommen auch Kehrreime (AAAB CCCB) vor[47]). Die „Erveheja" des *Muhamet Kyçyku* weist Kreuzreime auf, fügt sich also durchaus in das übliche Bild.

Nach dieser Übersicht interpretieren wir, aus orientalischer Perspektive, den Aufbau einer albanischen *bejtexhi-Strophe* folgendermaßen:

---

[46]) J. A. Haywood — H. M. Nahmad, A new Arabic Grammar of the written language. London: Lund Humphries 1979, S. 455—461. A. Wahrmund, Praktisches Handbuch der neu-persischen Sprache. Gießen: Ricker 1898, S. 320—324; Henry Blochmann, The prosody of the Persians according to Saifi, Jami and other writers. Calcutta 1872. Reprint St. Leonards: Ad Orientem Ltd., Amsterdam: Philo Press 1970, S. 23f.; M. Farzaad, Persian poetic metres. A synthetic study with 94 tables. Leiden: Brill 1967, S. 124—127. — Zum Nachschlagen wenig geeignet ist G. W. Freytag, Darstellung der arabischen Verskunst mit 6 Anhängen. Osnabrück: Biblio-Verlag 1968. 557 S. (Erstveröffentlichung 1830).

Der Artikel *ᶜarūż* aus der tü. Islam-Enzyklopädie (Bd. 1) ist verkürzt übersetzt in Philologiae Turcicae Fundamenta. Bd. II. Wiesbaden: F. Steiner 1964, S. 252—266, und behandelt die tü. Rezeption der quantitierenden Metrik. Die eigentlich türkische syllabische Metrik (und Strophik) wird ibidem, S. 90—128 dargestellt. Die gattungsmäßig dazwischen stehende Trivialliteratur des *ᶜāşıḳ* (bzw. *saz şairi*) einschließlich deren Metrik ibidem, S. 129—147 (von P. N. Boratav). Der Forschungsstand läßt also zu, etwaige orientalische Muster für die alb. Aljamiado-Literatur in Betracht zu ziehen, ohne selbständig in der tü. (Volks-)Literatur zu recherchieren.

[47]) Z.B. bei J. G. von Hahn, op. cit., Bd. 2, S. 143: *keq, heq, feleq, zīn; maamur, mesrur, nur, shahírin* („Soliman, laß dir kein Leid zugehen").

1. *beyt*: 1. *misrâ* A — 2. *misrâ* B
letzter Fuß: *ᶜarūż* letzter Fuß: *żarb*

meṣnevî (dübeytî):

2. *beyt*: 1. *misrâ* A — 2. *misrâ* B

Dieses Schema weicht in bezug auf die Reime von dem ab, was die Türken als „üblich“ (*umumî*) ansehen, und daher sollte man, wenn die Materie vertieft analysiert werden soll, bei dieser alb. Besonderheit ansetzen.

Ein weiterer zu verfolgender Gesichtspunkt ergibt sich aus dem Umstand, daß die arabische und persische Metrik quantitierend ist. Schon die Türken haben mit solchen Regeln Probleme, und so ist es nicht ausgeschlossen, daß Arabismen und Persismen aus metrischen Rücksichten im Vers verwendet werden mußten[47a]).

Wir fassen unsere Thesen in bezug auf Volksdichtung und *bejt*-Literatur zusammen:

(1) Die *bejt*-Dichtung stellt eine der Quellen der alb. Volksdichtung dar. Diese ist ihrerseits nicht homogen — die *Kreshniken*-Lieder beispielsweise heben sich deutlich vom übrigen ab — und an Metrum, Reim, Bildern und Sujets läßt sich nicht mit Sicherheit ablesen, welche „Volks“-Lieder tatsächlich literarischen Ursprungs sind und welche nach den formalen und thematischen Vorgaben der *bejtexhis* nachgestaltet wurden.

(2) Da sich die Volksdichtung der Albaner mit Ausnahme der Kreshnikenlieder von derjenigen der Griechen und der benachbarten Slawen formal deutlich zu unterscheiden scheint, muß mit einem beträchtlichen Anteil „gesunkenen Kulturguts“ aus der Werkstatt der *bejt*-Dichter gerechnet werden. Der *bejtexhi*-Literatur als einer unter den in Frage kommenden Quellen ist also in der Forschung verstärkt Aufmerksamkeit zuzuwenden.

[47a]) E. Rossi schreibt über die *trovatori,* zu denen er *Nezim Frakulla* rechnet: „La metrica e sillabica, ma appare il tentativo di inserirvi gli schemi della metrica quantitativa letteraria“, *Rivista degli studi orientali,* 21 (1946), S. 243. H. Kaleshi hingegen behauptet in bezug auf die rd. 100 Jahre später verfaßten *Mevlude,* sie seien tatsächlich quantitierend, ebenso das „Emn-i Vehbije“. Prilog poznavanju ... (1956), S. 361f.; Mevludi ... (1958), S. 355; Albanska Aljamiado književnost (1970), S. 66—68. Mir scheint, daß beide Aussagen nicht unvereinbar sind; man müßte die alb. Aljamiado-Dichtung in zweierlei Richtung weiter untersuchen: (a) inwieweit orthographisch die arabisch-persischen Muster nachgeahmt werden, (b) welche syllabo-tonischen Rhythmen tatsächlich in den betr. Gedichten realisiert wurden. Ich stütze mich dabei auf die Beobachtung von Max Horten, daß die Türken beim Rezitieren ihrer Kunstdichtung die Längen als Ikten skandieren, was wir übrigens genauso in bezug auf die antike Dichtung tun. M. Horten, Einführung in die türkische Sprache und Schrift. Halle: M. Niemeyer 1916, S. 163—165. — Auf jeden Fall ist es unverzichtbar, daß man zukünftige metrische Untersuchungen zur alb. Aljamiado-Dichtung auf die Handschriften (oder Faksimiles davon) stützt, nicht auf die lateinschriftliche Wiedergabe!

(3) In einem Volk von überwiegend Analphabeten ist die Popularisierung vornehmlich auf mündlichen Vortrag zurückzuführen, und bekanntlich kommt es dabei zu Abänderungen des Wortlauts. Daher ist es gewagt, die *bejtexhi*-Literatur (a) nach dem „Volksmund" zu rekonstruieren und (b) auf deren Wortlaut dann die These von den beiden besagten Strömungen zu gründen.

(4) Die frühen Aufzeichnungen (*Jubany, Mitko, Dine, F. Konica, Taipi*) sind sämtlich mit Vorbehalt auszuwerten. Weist doch *Shuteriqi* selbst (1977, S. 86) darauf hin, daß beispielsweise *Thimi Mitko* nachweislich „manchmal die Sprache angetastet" habe. Wie weitgehend dies im Falle *Jani Vretos* erfolgt ist, werden wir im folgenden zu belegen Gelegenheit haben.

Nun sei noch angefügt, daß die mündliche Tradition nur ein Weg zur Popularisierung der *bejtexhi*-Literatur war. Unter No. 97 gibt *Shuteriqi* an, daß *Gjergj Pekmezi* „zu Beginn des Jahrhunderts in Elbasan eine Handschrift mit Liedern kaufte, von denen 55 Nezim zugeschrieben wurden. Sie waren in *griechischem Alphabet* abgeschrieben"[48]). Dies ist nicht der einzige Beleg dafür, daß *bejtexhi*-Texte der Gruppe *a* in griech. Buchstaben tradiert wurden. So konnte der Verfasser dieser Arbeit im Tiranaer Staatsarchiv in eine fragmentarische Handschrift Einsicht nehmen, die aus dem Nachlaß von *Ilo Mitkë Qafëzezi* stammt[49]). Es handelt sich um die „Muhtar-nameja" des *Shahin Frashëri* in einer Abschrift von *Abdyl Sait*. Ursprünglich[50]) war *I. M. Qafëzezi* davon ausgegangen, daß die Handschrift, die der auch anderweitig bekannte *Abdulla Ferhati*[51]) dem Korçaren brachte, von *Abdyl Be Delvina*, einem gräkophilen Moslem stammte, und zwar im Original in griech. Buchstaben. Diese Ansicht mußte *I. M. Qafëzezi* spätestens 1945 revidieren, weil er in Korça, auf der Suche nach einer osmanischen Vorlage, bei *Hysen Myteveli* mit einer Abschrift der „Muhtar-nameja" des besagten *Shahin Frashëri* bekanntgemacht wurde[52]). *I. M. Qafëzezi* begnügte sich dann mit der Erkenntnis, daß die HS von *Abdyl Sait*

---

[48]) Dh. S. Shuteriqi bezieht sich (Shkrimet shqipe ...) auf den „Vorläufigen Bericht über das Studium des albanesischen Dialekts von Elbasan", *Anzeiger der philosophisch-historischen Classe* (Wien) 1901.

[49]) Fondi 826, Dosja 35 (viti 1940), 349 Blätter im Format 10 × 15 cm. Diese originale Abschrift ist mit 1885 datiert.

[50]) Vgl. *Drita* (Tirana), 26. III. 1939, S. 4 (Fortsetzung in der Nummer vom 2. IV. 39) über den Fund, seine Umstände und erste Arbeitshypothesen betr. Entstehung und Bedeutung.

[51]) Er wird von Dh. S. Shuteriqi (Shkrimet shqipe ...) im Zusammenhang mit *Nezim Frakulla, Sulejman Temani* und *Hasan Zyko Kamberi* als Sammler, Entzifferer und Herausgeber einzelner Texte genannt.

[52]) Vgl. den unveröffentlichten Artikel „Kondiku *Muhtar-name*. Hadh el Qitab Muhtarname i Shahin be Frashërit" (Dossier 40, 23 Blätter, wovon Bl. 9—15 und Bl. 23 Dubletten sind), Zentrales Staatsarchiv (AQSH) Tirana.

aus Berat kein originales Werk darstelle, sondern eine — übrigens recht primitive — Abschrift des anderweitig bekannten Epos[53]). *Shuteriqi* teilt mit, daß von der „Muhtar-nameja“ „mehrere Abschriften bekannt seien, z.B. die in der Nationalbibliothek mit der Signatur 89.A.167“[54]). Bisher war nicht zu ermitteln, ob dies eben jene von *I. M. Qafëzezi* 1945 benutzte HS sei, aus der er in Dossier 40 (AQSH) fünf Seiten transkribiert hatte.

Das Beispiel *Pekmezi* ebenso wie dasjenige von *Ferhati/Qafëzezi* zeigen, daß (a) im 19. Jh. das griech. Alphabet jenseits aller unterstellten Gräkophilie in Südalbanien offenbar auch von Moslems benutzt wurde, um literarische Texte, die an sich zur Aljamiado-Literatur zu rechnen sind, unters Volk zu bringen. Die leichtere Erlernbarkeit der griech. Buchstaben (*harfe rumçe*) ebenso wie ihre stärkere Eindeutigkeit in der Lesart im Vergleich zur arab. Schrift brachte es wohl mit sich, daß sogar im Bereich der Derwische damit gearbeitet wurde. *Abdyl Sait* muß nämlich Moslem gewesen sein, und die besagte Abschrift wurde seinerzeit in einer Tekke gefunden. Ferner sehen wir (b), daß es sich bei den so popularisierten Texten keineswegs nur um solche der Gruppe *b* handelt, sondern gerade um Beispiele der „hermetischen“ Aljamiado-Literatur (Gruppe *a*). *Nezim*, den schon *von Hahn* (1854) in griech. Buchstaben abdruckte und von dem *Pekmezi* dann später Beispiele in griech. Schrift aus Elbasan mitnahm, war ja nicht nur der Begründer der alb. Literatur in arabischer Schrift, sondern auch ein Beispiel für lexikalische „Dunkelheit“; *Shahin Frashëri* schließlich, der, wie *Shuteriqi* betont, mit den berühmteren Brüdern *Naim* und *Sami* nicht verwandt gewesen sein soll[55]), lieferte *Naim* eine Vorlage zum 1898 erschienenen Poem „Qerbelaja“. Das allein wäre Grund genug, daß man sich des Aljamiado-Werks entsinnt, auch wenn es, wie es heißt, vom literarischen Standpunkt schwach und steif[56]) ausgefallen ist.

Wir sehen jedenfalls, daß von der Aljamiadischen Literatur der Albaner vielfältige Beziehungen sowohl zur sogenannten Volksdichtung als auch zur späteren Kunstdichtung der Zeit der nationalen Wiedergeburt reichen, und wir möchten behaupten, daß die alb. Literatur in arabischer Schrift geradezu den Schlüssel zu einer empirisch fundierten Volkskunde wie auch zur Literaturgeschichte in sich birgt.

---

[53]) F. 826, D. 33, 630 Blätter (datiert: 10. XI. 1939), Handabschrift des Originals in griech. Buchstaben, nur z.T. lateinschriftlich transkribiert. AQSH; ursprünglich war dieses Material an die Albanologische Akademie Franz Xaver in Shkodra gesandt worden, ein Duplikat an die Bibliothek des damaligen Unterrichtsministeriums. I. M. Qafëzezi gibt an, daß es sich um 8000 Verse in *tetërrokësh* (Achtsilbler) handele. M. Domi gibt an, daß *Shahin Frashëris* Vorlage dazu 12000 Verse umfaßt, was nach unserer Auffassung 3000 meṣnevî entspricht.

[54]) Dh. S. Shuteriqi, Shkrimet shqipe ..., S. 227.

[55]) Ibidem, Anm. 1.

[56]) Historia e Letërsisë shqipe. Prishtina 1975, S. 227.

3. Drei Ausgestaltungen desselben Themas

3.1 Die „Merhume" im „Papageienbuch" als Vorlage zur Ervehé in der albanischen Literatur

Das Thema des Gedichts „Erveheja" von *Muhamet Kyçyku-Çami* ist vielleicht weltweit verbreitet, jedenfalls dort, wo ein vaterrechtlich begründetes Eherecht herrscht, das durch religiöse Glaubensvorstellungen sanktioniert und überhöht wurde. Es geht darum, daß eine Frau vorübergehend von ihrem Mann alleingelassen wird, allerlei Versuchungen zu bestehen hat, schließlich von abgewiesenen Freiern verleumdet und ins Unglück gestürzt wird. Damit die Geschichte aber ihre moralische Pointe gewinnt, muß die Frau nachher gerechtfertigt, das Ehepaar wieder zusammengeführt und durch Bestrafung der abgewiesenen Ehebrecher die Ordnung des sittlichen Kosmos wiederhergestellt werden. Oben wurde schon darauf hingewiesen, daß wir mit der Genoveva-Sage in den deutschen Volksbüchern ein ganz ähnliches Thema kennen. Dort zieht der Ehemann auf einen Kreuzzug in den Orient und Genoveva wird im Wald mit einem kleinen Kind ausgesetzt, wo sie sich von Beeren ernährt und ihre Blöße mit ihrem bis zu den Fersen reichenden — blonden! — Haar bedeckt.

Diese Sage scheidet als Vorlage für die alb. Version natürlich aus, weil alle Einzelheiten nicht übereinstimmen. In unserem Text geht der Mann der Ervehé (in der determinierten Form *Erveheja*) in die Fremde (*në gurbet*), was man heute auf Albanisch als Arbeit in der Fremde versteht. Der andere Zweck, weshalb man sich in früheren Zeiten aus der Heimat entfernen konnte, war eine Reise zu den heiligen Stätten (Jerusalem oder Mekka — je nach Konfession). Kriegsdienst wäre eine unfreiwillige Reise gewesen, und davon ist in dem Gedicht nicht die Rede. Erveheja wird dann von ihrem Schwager (*i kunati*) bestürmt, sich ihm hinzugeben (*bëj zina*), was sie aber ablehnt. Dann beginnt ihr Leidensweg, der sie immer wieder auf liebeslüsterne Männer stoßen läßt. Schließlich findet sie den Ausweg, sich als Mann zu verkleiden, sich in ein Kloster (*tekke*) zurückzuziehen und dem Gebet ebenso wie gottgefälligen Werken zu leben. Dafür wird sie belohnt, indem sie dem alten König (*sulltan*) des fernen Landes auf den Thron folgen darf, und weil sie auch in dieser Stellung noch immer durch Gebet Krankheiten heilt, pilgern die Leute von weither zu ihr. So kommt es, daß ihr Mann sie mit allen Bösewichtern, die inzwischen der Zorn Gottes (*Allahu*) getroffen hat, aufsucht. Sie gibt sich zu erkennen, nachdem alle ihre Schuld (*gjynah*) bekannt haben, und lebt dann mit ihrem Manne vereint ein geruhsames Leben (*bënë dhe dudli [?] rahatë*).

In dem Gedicht kommt außer *Ervehé-ja* kein Eigenname vor, und so ist die Identifizierung einer Vorlage erschwert, wenn man Texte auf gut Glück durchsieht, ob sie als Muster für die alb. Bearbeitung in Frage kommen. Der Verfasser dieser Arbeit hat an anderer Stelle gemutmaßt, daß ein Werk

von *Ḥüseyin Vāʿiz Kāşifī* als türkische Vorlage zu *M. Çamis* „Erveheja“ in Frage komme[57]). Denn in V. 3 heißt es *në Revza e bën rivajet* — „im Rauza wird erzählt“. Weil es nun recht viele *Rauża*, nämlich „Gärten“, in der Literatur der Perser und Türken gibt, ist hier der Spekulation Tür und Tor geöffnet, um welchen davon es sich handele. Der *Vāʿiz* kam in dem Moment in Frage, wo die Überprüfung an *Mirchonds* „Raużatu's-ṣafā“ negativ verlaufen war: es kam niemand namens „Arwaha“ oder so ähnlich darin vor. Die Überprüfung an „Raużatu'š-šuhadā“ bzw. „Revzat-üş-şüheda“ blieb unmöglich, da der Text mir nicht zugänglich war.

Inzwischen hat sich die Suche erübrigt, denn *Rossi* hat bereits in einer ausführlichen Studie die Quellenfrage der „Erveheja“ angegangen[58]). Es sei hier vermerkt, daß *Shuteriqi* (1976) diese Arbeit des italienischen Orientalisten nicht erfaßt, so daß sie in der Albanologie noch nicht registriert werden konnte. Solche interdisziplinären Kommunikationsprobleme lassen also bisweilen unnötige Doppelarbeiten entstehen, und wir können uns glücklich schätzen, noch rechtzeitig mit *Rossis* Ergebnissen bekannt geworden zu sein. Der Text, auf den *Rossi* verweist, ist nämlich seit über hundert Jahren auf Deutsch zugänglich, und so kann sich jeder, der möchte, am „Papageienbuch“ in der Übersetzung *von Rosen* über die Vorlage zur albanischen „Erveheja“ informieren[59]). Daß es sich dabei um die mehr oder weniger direkte Vorlage und nicht um eine Parallelgestaltung in einem weitläufigen Stemma handelt, ergibt sich aus der weitgehenden Übereinstimmung der Handlung. Die geringfügigen Abweichungen werden wir weiter unten besprechen.

Rossi hat, wie auch *Schirò* in aller Kürze referiert[60]), in der Vatikanischen Bibliothek die türkische Handschrift 140 durchgesehen und stieß dabei auf eine Erzählung, deren Handlungsablauf nach seiner Ansicht dafür spreche, daß *Çami* seinen Stoff hieraus geschöpft habe. Nun kennt *Rossi* eingestandenermaßen nur die alb. Fassung *Jani Vretos*, und wörtlich sagt er zweimal über die alb. Aljamiado-Fassung: „La novella non è nota nell'ori-

---

[57]) Vgl. A. Bombaci, op. cit., S. 256f. Ibidem, S. 254 wird *Vāʿiz* auch als Verfasser einer „Ḥadīḳatu's-suʿadā“ (Garten der Seligen) erwähnt, und wir vermuten, daß dieses Thema etwas mit den beiden Epen der Brüder *Shahin* und *Dalip Frashëri* zu tun habe. Es wird nämlich ausdrücklich auf die Geschichte von „Karbala'“ verwiesen, was auf Albanisch *Qerbela* lautet.

[58]) Ettore Rossi, La fonte turca della novella albanese „Erveheja“ di Muhamet Çami (sec. XVIII—XIX) e il tema di „Florence de Rome“ e di „Crescentia“, *Oriente Moderno* (Roma), Bd. 28, 1948, S. 143—153.

[59]) Tuti-Nameh. „Das Papageienbuch“. Aus der türkischen Fassung von Georg Rosen. Leipzig: Insel 1972, S. 66—81. — 1979 erschien dieselbe Übersetzung auch im Westen (Insel-Taschenbuch, 424).

[60]) Giuseppe Schirò jr., Storia della letteratura albanese. o.O. (Milano): Nuova Accademia 1959, S. 95.

ginale di Muhamet Çami [...]" (S. 143), ferner: „redazione originale ora perduta" (S. 147).

Da uns nun eine alb. Fassung in arabischer Schrift vorliegt, hat sich der Stand der Forschung soweit geändert, daß wir die Quellenfrage erneut angehen können. Unverständlicherweise nennt nämlich *Rossi* am Schluß seiner Abhandlung zwar auch das türkische „Tuti-name"[61]), bezieht diese Fassung aber nicht in seine detaillierte Erörterung ein.

Möglicherweise hatte *Rossi* deshalb Bedenken, weil im „Papageienbuch" die tugendhafte Frau „Marḥūma" genannt wird[62]), in der Vatikanischen Fassung aber „Erveyyeh". Nur, wir meinen, daß *Rossi* hier manipuliert hat. „Erveyyeh" ist nämlich keine Transliteration nach dem arabisch geschriebenen Text, sondern eine interpolierte Lesart. *Rossi* nimmt an, daß es sich um eine verballhornte Lesung handelt (was an sich nicht selten vorkommt): die korrekte Lesung *'urwiyyah* bedeutet „Gemse". Der italienische Orientalist nimmt aber unter Bezugnahme u.a. auf „Mille et un jours" (hrsg. von *Pétis de la Croix*, Paris 1835, S. 190—201)[62a]) eine Lesart *Aruya* bzw. *Haruya* als Ausgangsform für alb. *Ervehe-ja* an. Wir stoßen uns nicht an *Marhuma*, obwohl es ein etwas geschmackloser Name („die Verblichene") wäre und meinen, daß in der Vatikanischen Handschrift streng genommen auch gar nicht *Erveyyeh* steht, sondern *'rwyh* — und das kann man *Urwiyya, Aruya, Erveye* usw. lesen.

Die alb. Form in der HS *III F 36* lautet gewöhnlich *'rwhh*, aber in Vers 34 kommt ein einziges Mal *'rwḥh* vor. Weil nun in turkalbanischer Lesung *Ḥa* und *He* gleich lauten, verfolgte der Verfasser dieser Arbeit zunächst die Hypothese, dem Namen liege ein falsch feminisierter arab. Komparativ (*'arwaḥ* „still" oder *'arwa'* „edel") zugrunde. Die Namen literarischer Figuren

[61]) „si può dire che da un originale probabilmente indiano sono derivate in Oriente versioni persiane (...), arabe (...), turche (nel *Ṭūṭīnāme* turco, nella redazione turca della raccolta *al-Faraǧ baʿd aš-šidda*). Da una di queste fonti turche, come s'è detto sopra, deriva il racconto albanese di *Erveheja* [...]", E. Rossi, La fonte ..., S. 152f.

[62]) Das Wort kommt gewöhnlich nur als Epithet zum Namen eines Verstorbenen vor wie im Dt. „seine Mutter selig".

[62a]) Mir liegt ein Reprint der engl. Übersetzung von M. Pétis de la Croix' Märchensammlung aus dem Jahre 1714 (!) vor. Darin hat die Erzählung von „Arouya" außer dem Namen nichts mit dem Erveheja-Stoff gemein, wohl aber diejenige von Repsima, die E. Rossi, loc. cit., S. 151 auch erwähnt. Die engl. Fassung weist einen Schluß auf, der im türkischen „Tuti-name" anders ist, aber genau *Çamis* Version entspricht: Erveheja wird Königin (*Queen of the Island*) und ihr Gatte Ministerpräsident. The Persian and the Turkish Tales compleat. Translated formerly from those languages into French, by M. Petis de la Croix (...) London 1714, Bd. 2, S. 700—726 (Nachdruck London 1972, faksimiliert). Wenn Pétis de la Croix nicht selbst den Schluß umgestaltet hat, dann muß er schon in seiner orientalischen Vorlage so gewesen sein, wie wir ihn um 1820 bei *Çami* wiederfinden!

im Orient sind nämlich gewöhnlich Appellativa, also „sprechende“ Namen. Angesichts der Vielfalt von Formen, in denen die Personennamen aus dem „Papageienbuch“, „1001 Nacht“ und „1001 Tag“ (*Hazār yak rūz*) überliefert sind, scheitern Etymologisierungsversuche jedoch rasch.

Leider teilt *Rossi* nichts über das Alter der türkischen Handschrift 140 mit, so daß wir skeptisch bleiben müssen, ob *Çami* diese Fassung überhaupt hat zu Gesicht bekommen können. Auf jeden Fall folgen wir der Hypothese, daß mit dem *revza/rauża* „Garten“, von dem in V. 3 der Tiranaer HS *III F 36* als Quelle die Rede ist, das „Tuti-name“ in türkischer Fassung gemeint sei. Daß der Stoff daneben noch in einer Novellensammlung der altehrwürdigen Gattung *al-faraǧ ba'd aš-šiddah* verbreitet war, widerspricht dem keineswegs. Das „Tuti-name“ ist lediglich jünger, und daher kommt es einerseits dem Entstehungszeitraum der alb. „Erveheja“ näher, andererseits kann es auch Stoffe aus der von *Rossi* genannten Novellensammlung aufgenommen und umgestaltet haben. Auf jeden Fall weist das türkische „Papageienbuch“ in der Fassung, die *G. Rosen* um die Mitte des vorigen Jahrhunderts übersetzte, gravierende Abweichungen von den bekannten indischen und persischen Büchern desselben Namens auf[63]).

Welches auch immer die unmittelbare Vorlage zu *Muhamet Kyçyku-Çamis* „Erveheja“ gewesen sein mag — eine Handschrift oder eine frühe lithographische Vervielfältigung[64]) —, es handelt sich auf jeden Fall um ein

---

[63]) Folgende deutsche Ausgaben ließen sich in der SuUB Bremen ermitteln: Die Çukasaptati. Textus simplicior. Aus dem Sanskrit übers. von Richard Schmidt. Kiel: C. F. Haeseler 1894. 102 S. In dieser Fassung wird der verliebten Frau verziehen, weil sie einem Zauber erlegen sei, und der Papagei sowie der Vogel Scharuk (tü. *Muscharik*) erweisen sich als von einem Fluch an die Erde gebunden. Im indischen *Textus ornatior* tötet der Ehemann seine Frau nach der Heimkehr: Ṣukasaptati. Das indische Papageienbuch. Aus dem Sanskrit übers. von R. Schmidt. München: G. Müller 1913. XVI, 244 S. (Meisterwerke orientalischer Literaturen, 3). Eine illustrierte Ausgabe in der Übersetzung von W. Morgenroth (München: Winkler 1969. 324 S.) scheint auf dem *Textus simplicior* zu beruhen, jedenfalls ist der Schluß wie in der Ausgabe 1894. — Das persische Papageienbuch. Eine Sammlung persischer Märchen. Deutsch übers. von Carl Jakob Ludwig Iken. Berlin, Leipzig: J. Hegner o.J. (1905). XIV, 224 S. In keiner dieser Fassungen ließ sich die Erzählung „Marhuma“ ermitteln. In *Naḫšabîs* „Ṭūṭī-nāma“ gibt es eine Geschichte von Horsîd und ʿUṭārid (33. Nacht), deren Ähnlichkeit zum Erveheja/Repsima-Stoff nicht zu verkennen ist. W. Pertsch leitet seine Inhaltsangabe aber mit den Worten ein: „Die Darstellung Nachschabîs, welche im Einzelnen von der der Türken vielfach abweicht [...]“, *ZDMG*, 21 (1867), S. 536.

[64]) G. Rosen behauptet (Das Papageienbuch, S. 431), er habe nach einem Druck übersetzt, der im Hiğra-Jahr 1256 (= 1841) in Istanbul erschien. Dies bestätigt auch W. Pertsch (*ZDMG*, 21, 1867, S. 507) und fügt den bei G. Rosen fehlenden Namen des tü. Bearbeiters hinzu. Es handelt sich um *Sarı Abdullah Efendi*.

Werk „livresken" Ursprungs, das auch selber wieder *livresk*, also Kunstdichtung ist. Ob es in Albanien im 18. und 19. Jh. die Institution des Geschichtenerzählers (*Meddāḥ*) gab, wissen wir nicht. Jedenfalls handelt es sich bei der „Erveheja" nicht um ein Werk, das die Erzählung eines solchen *Meddāḥ* quasi protokollierte; aber es könnte seinerseits die Vorlage für einen *Meddāḥ* dargestellt haben, der dann auf dem Markte sein *rivayet* vortrug. Unsere Untersuchung zielt darauf, die Voraussetzungen dafür zu schaffen, daß wir auf längere Sicht einerseits aus dem Fundus dessen, was die Albaner als „Folklore" edieren, die Schöpfungen livresken Ursprungs identifizieren, andererseits in den „Diwanen" und Epen/Poemen der Aljamiado-Handschriften die Stoffe volkstümlichen Ursprungs aussondern können[65]). Erst dann läßt sich präzisieren, welche Wechselbeziehungen es einerseits zwischen Kunst- und Volksliteratur, andererseits zwischen albanischer und orientalischer Literatur gab.

Wenn wir den Text aus der Handschrift *III F 36* mit der „Vorlage" in *Rosens* Übersetzung (*Ervehe* vs. *Merhume*) vergleichen, dann müssen wir folgende Unterschiede hervorheben. (1) Die mit „Merhume" oder „Marhûmah" überschriebene Erzählung des Papageien ist eingebunden in eine Rahmengeschichte, die die Verhinderung eines Ehebruchs zum Gegenstand hat. In keiner der drei bekannten Fassungen des „Tuti-name" gelingt es nämlich der sich einsam fühlenden Frau, zu ihrem Geliebten zu gelangen, weil der Papagei geschickt auf Hinhalten setzt[66]). Von hierher ist dann der rigide Ton der Erzählungen, speziell derjenigen von „Merhume", zu verstehen. Die Sittenstrenge wird quasi neutralisiert durch die die Rahmenerzählung[67]) kennzeichnende Bosheit und Verliebtheit der Frau. Indem der Al-

[65]) Zu der Vermutung, daß Untersuchungen in dieser Richtung erfolgversprechend seien, wurde der Verfasser dieser Arbeit durch einen Artikel von Hasan Kaleshi geführt: Orientalische Einflüsse in den albanischen Volkserzählungen, *Südost-Forschungen* 31 (1972), S. 267—301.

[66]) Vgl. auch den Papagei als Tugendwächter, in: Tausend und eine Nacht. Arabische Erzählungen. Zum erstenmal aus dem Urtext vollständig und treu übersetzt von Dr. Gustav Weil. Wiesbaden: R. Suchier 1978, Bd. 1, S. 33f. (Reprint der 7. Aufl.).

[67]) Zu derselben Zeit, als *Çami* die Rahmenerzählung ausließ, schuf Jan Potocki den vielleicht kunstvollsten Roman der europäischen Literatur mit „orientalischem" Aufbau: Die Handschrift von Saragossa. Frankfurt (M): Insel 1961. 876 S. — Die literarischen Moden sind im Orient und Okzident oft gegenläufig. Zu Beginn des 19. Jhs. konnte in der Türkei niemand ein ernstes Werk im Stil der einheimischen Märchensammlungen schreiben, und wahrscheinlich ist das der Grund für *Çamis* spezifische Bearbeitung. Man vergleiche zum Thema Wertschätzung der Märchen das, was Sebastian Beck noch 1917 schrieb, als er das Märchen „Ahmedin saadeti" herausgab: „Es ist mir wohl bewußt, den Beifall meiner deutschen Landsleute zu finden, doch nie und nimmer den meiner türkischen Freunde. [...] Unter Tausenden von ihnen wird man kaum einen

baner den Rahmen wegläßt und nur die puritanische Erzählung in Versen nachgestaltet, gewinnt das Werk eine quasi-religiöse Note, während in der türk. Vorlage der Islam eher als Versatzstück fungiert. (2) Erstaunlicherweise läßt der Albaner das Motiv für die Reise des Ehemannes im Dunkeln, d.h. die Reise nach Mekka (*ḥağğ*), ebenso die Eigennamen der handelnden Personen: *Merdi-Salih* (Ehemann), *Fessâdj* (Schwager)[68]). Der Beduine, sein Sklave, der Jüngling, der Schiffsherr und der Fürst (in *Rosens* Übersetzung) sind namenlos. Sie entsprechen mehr oder weniger genau dem *arapi, hizmetqari, delikallija, kapidani, sulltani* bei *Çami*. Ausgelassen hat der Albaner auch die Erwähnung von Jesus (*ʿĪsā*), von dem es bei *Rosen* heißt:

> „[...] durch ihren heiligen Hauch Wunder geschahen, wie sie sonst nur Jesus, der Hochbegnadete, gewirkt hat [...]“ (S. 76)

(3) Für das Ausgelassene setzt *Çami* Elemente zwar nicht der Handlung, aber der Milieuschilderung ein, für die die Rosensche Übersetzung keine Parallele bietet. Dazu gehört vor allem die Beschreibung der Gerichtsverhandlung, denn wir lesen im „Tuti-name“ nur:

> „Auf das Zeugnis der vier Mohammedaner verurteilte der Kadi die unglückliche Frau nach dem heiligen Gesetz zur Steinigung, und diese Sentenz wurde auch sofort ausgeführt [...]“ (S. 68f.)

(4) Der Schluß ist von *Çami* ganz umgestaltet worden, denn bei *Rosen* lesen wir, daß Merhume dem „Fürsten“ offenbart, daß sie eine Frau sei. Und davon, daß sie dem Herrscher auf den Thron folgt, kann also auch keine Rede sein. Hier hat der Albaner den erstaunlichsten Eingriff in die Handlung — und Tendenz? — der Erzählung vorgenommen. Im „Tuti-name“ endet die Geschichte damit, daß Gott Barmherzigkeit übte, die Reue der Übeltäter annahm. „Die Frau Merhûma aber und ihren frommen Gatten behielt der Fürst der Stadt drei Tage lang in seinem Palast zurück, um sie zu bewirten

---

finden, der von Tausend und einer Nacht mehr als den Titel kennt. Spricht man davon, dann wird die Sache mit einer verächtlichen Handbewegung und einer fast beleidigten Miene über eine solche Zumutung abgetan. [...] Sicher ist, den gebildeten Orientalen im allgemeinen und den Osmanen im besonderen überläuft bei dem Worte ‚Volksliteratur‘ oder gar bei dem Worte ‚Märchen‘ eine Gänsehaut. [...] Ein weiterer Grund liegt wohl in der Abneigung des modernen Türken gegen Phantastik an sich, die ihm, der nur nach Fortschritten lechzt, als ein unnützer und hemmender Ballast dünkt.“ Ahmeds Glück. Ein Märchen. Heidelberg: J. Groos 1917, S. VIII—IX passim (Der Islamische Orient. I.C. a. 1).

[68]) Wahrscheinlich handelt es sich um sprechende Namen. Wenn man nämlich *Mard-i sāliḥ* liest, bedeutet es „frommer Mann“. *Fassāğ* scheint eine obszöne Konnotation zu haben. Der Schwager hat den Vornamen Abdallah bei G. Rosen (Das Papageienbuch, S. 76), was bei *Çami* im Plural als *ʿibādu'llāh-në* (V. 604) vorkommt und „Knechte Gottes“ bedeutet.

und mit Ehren aller Art zu überhäufen." (S. 81) Danach kehrten die Eheleute in ihre Heimat zurück.

Wenn wir uns überlegen, was der Dichter wohl damit bezweckt haben mag, als er gewisse Passagen der Vorlage ausließ, andere Einzelheiten dafür einsetzte, so mag man das mit seinem Bestreben zu präziser Beschreibung der käuflichen weltlichen Justiz erklären. Die Tatsache, daß Ervehé bei *Çami* auch nicht vor dem Sultan ihr Geschlecht offenbart, sondern in der Männerrolle verharrt, verleiht dem Thema innere Logik. Es ist ja nicht einzusehen, wieso sie etwa vor den Nachstellungen eines Mannes hätte sicher sein können, bloß weil er Herrscher ist. Aber die Umgestaltung des Ausganges erscheint uns wiederum als märchenhaftes Element, das zu der wenig wohlwollenden Beschreibung der Scheriatsgerichtsbarkeit nicht passen will. *Çami* nimmt, so können wir zusammenfassen, religiöse Elemente (*Ḥağğ, Jesus-Isa*) weg und baut die eher satirisch wirkende Gerichtsszene aus. Er gestaltet den konventionellen Schluß mit dem Fürsten und seinem „Diwan" um und läßt Erveheja in eigener Person über die Übeltäter Gericht halten, nachdem sie den Sultan auf dem Thron bereits abgelöst hat. Märchenhaft sind beide Ausgänge, aber derjenige von *Çami* ist zweifellos einerseits effektvoller (weil weniger konventionell), andererseits hebt er damit das Ansehen der Frau in einer Weise, wie es die türk. Vorlage nicht vorschrieb. Damit stehen wir vor einem Interpretationsrätsel, das andere lösen mögen; jedenfalls ist das Faktische an der Umarbeitung durch den Dichter aus Konispol damit hinlänglich gekennzeichnet und aufgeführt.

3.2 Zur Poetik und Stilistik der Erveheja von 1820

Das in der Handschrift III F 36 (An/48.b) der „Erveheja" angewandte System der Verschriftung in arabischen Buchstaben muß, soweit es diese Schrift zuläßt, als nahezu vollkommen bezeichnet werden. Wenn es in Einzelfällen doch zu Zweifeln in bezug auf die Vokale, seltener in bezug auf die Konsonanten kommt, dann liegt das nicht am System, sondern an dessen Handhabung durch den Schreiber.

Der Autor unterscheidet in der Schrift */k/:/ḱ/*, */g/:/ǵ/*, */n/:/ń/*, */ts/:/tš/*, */dz/:/dž/*, */r/:/R/* und sogar */e/:/ë/* bzw. [ɛ] vs. [ə]. Da er Tešdid zur Markierung von *rr /R/* verwendet, aber nie Tešdid auf *Lam* setzt, halten wir es nicht für ausgeschlossen, daß in seiner Mundart die beiden *l*-Laute nicht unterschieden wurden. Denn ein Zeichen für *ll /L/* bzw. */l/* kommt nur im Namen *Allah* vor, wo es aber rein konventionell ist.

/e/ wird im Wortanfang durch Elif, im Wortinnern und am Ende mit He verschriftet, wie es türkischem Brauch entspricht. Wenn eigens die Lesart */ë/* markiert werden soll, setzt der Schreiber ein *Fetha*, das nach rechts geneigt ist. Dies wurde seinerzeit von *Myderrizi* nicht erkannt.

Wie wir an Hand des Formenregisters, das 1135 Einheiten umfaßt, ermitteln konnten, wendet der Schreiber z.T. Verfahren aus der arab. und/oder

pers. Orthographie an, um kategorial anders gelagerte Fälle zu verschriften. Dies betrifft vor allem die determinierte Form und den Gelenkartikel des Albanischen, wofür die Verschriftung des arab. Nominativs (auf *-u*) bzw. des pers. *Eżāfets* (auf *-ĭ*, phonetisch [ɛ]) adaptiert werden. Daneben finden wir den alb. Wortausgang *-i* bzw. *-u* auch mit den Zeichen für die Konsonanten */j/* und */w/* markiert. Ähnliche Schwankungen treten auf in bezug auf den Wortausgang */e/*, wenn eine Endung hinzutritt. Vor Akkusativ-*në* kann nämlich das *He* entfallen oder bleiben, ohne daß eine Regel ersichtlich würde.

Ein Problem in diesem System stellt — wie auch im Osmanischen — die Aneinanderschreibung mehrerer Wörter bzw. Formantien/Strukturwörter dar, und als Sonderfall davon sehen wir die Apokope vor den Strukturwörtern *i, e, u* an. Generell behaupten wir, daß Aneinanderschreibung immer dann vorliegt, wenn der Buchstabe *Elif* einem vokalisch anlautenden Strukturwort fehlt, z.B. *xhevapn'ua* „die Antwort ihnen“. Dies ist trivial, muß aber betont werden, weil bestimmte arab. Buchstaben nicht rechts- oder linksverbindbar sind, so daß die Graphik kein deutliches Bild ergibt. Wir gehen davon aus, daß der Schreiber beispielsweise *e bën* „(er) macht es“ (mit Elif für *e*) als aneinandergeschrieben auffaßt.

Wenn man diese „Regeln“ zugrundelegt, dann ergibt sich ohne weiteres die Möglichkeit, die Strukturwörter bzw. Endungen *i, e* auch dort zu interpolieren, wo sie in der Schrift „ausgelassen“ sind. Das Metrum bildet eine Möglichkeit zur Überprüfung, da wir jeweils von 8 Silben (Vokalen) pro Verszeile auszugehen haben. Wenn wir dennoch nicht in allen einzelnen Fällen die Vokale genau bestimmen können (z.B. *të, t'e, te*), so liegt es daran, daß der Schreiber orientalischem Brauch gemäß nur beim ersten Vorkommen durch *Fetha, Kesre, Zamme* und *Sükûn* die Eindeutigkeit herstellt. Bei weiteren Fällen, die *er* als unproblematisch erachtet, läßt er die Lesezeichen dann weg. Selten ausgelassen werden hingegen *Medd* für */a/*, *Tešdīd* für Verdopplung (bei */R/*) und *Hemze* bei Hiatus (z.B. *këceu, kadiu*).

Auf Grund dieses Befundes läßt sich sagen, daß die Mundart, die der Dichter/Schreiber zugrundelegt, in albanischen Wörtern statt */y/* durchweg *i/*, nur ausnahmsweise */u/* vorsieht (z.B. *di* „zwei“). Im Akkusativ Sg. finden wir nur das Formans *-në*, das aber auch assimiliert auftritt (z.B. *hanxharrë* „den Dolch“, *hiqaje-në* „die Geschichte“). Im Aorist überwiegen „sigmatische“ Formen auch dort, wo die Normsprache sie heute nicht vorsieht (*u dukçë* „ich erschien“, V. 461). Ob es sich hier immer um mediale Formen handelt, müßte eigens geprüft werden[69]). Ferner erscheint die 3.p.sg.conj.-

[69]) In Fällen wie *u bëçë* ist die Diathese deshalb nicht eindeutig, weil *u* sowohl „ich“ heißen als auch Passiv-Marker sein kann, zumal die normale Form *bëra* „ich machte“ im Vers dahinter vorkommt (V. 749f., 799). Bei *u qeçë* „ich war“ ist die Bedeutung von *u* nicht zweifelhaft, denn es handelt sich um ein intransitives Verb (normsprachlich *unë qeshë*, V. 761). Eindeutig aktivisch ist die Form in *s'e gjeçë* (V. 664) „ich fand sie nicht“.

impf. immer ohne das Affix *-te*, so daß sich eine mit dem Präsens gleichlautende Endung ergibt (*t'arrin* „(er) käme", V. 432). Ob das ohne Ausnahme auch für den Indikativ Impf. gilt, läßt sich auf Grund des seltenen Vorkommens von Imperfektformen schwer entscheiden[70]).

Altes [l'] ist nur in *kër-malë* (V. 586, 659) erhalten, und altes *kl, gl* erscheint immer als /*ḱ*/, /*ǵ*/. Besonders dieser Umstand läßt uns Zweifel daran hegen, daß wir es mit reinem Çamisch aus *Kyçykus* Heimatstadt Konispol zu tun haben.

Das Metrum ist eindeutig syllabisch, und zwar mit 8 Silben pro *mısra* bzw. (Halb-)Vers. Die Fälle, in denen die Edition von *Myderrizi* (*Buletin për shkencat shoqërore,* 1957, No 1, S. 253—278) Abweichungen vom Achtsilbler erkennen läßt, erweisen sich beim Vergleich mit der Handschrift durchweg als Entzifferungs- bzw. Druckfehler[71]). Unklar und vielleicht emendationsbedürftig ist der Vers 846 mit dem nirgends belegten Wort *dudli* (< *dūd* „Maulbeerbaum; Rauch"?)[72]).

---

[70]) Die meisten Imperfektformen sind durch Umlaute oder andere Merkmale hinreichend identifiziert: *duaj* (18, 624) „(er) wollte", *doj* (352, 492, 578, 628), *ish* „(er) war" (417), *ip* „(er) gab" (784), *kish* „(er) hatte" (850), *thuaj* „(er) sagte" (125). Unklar ist, ob *i shëron* (V. 608) Impf. sein soll. Im Vers davor (V. 607) steht *vinë, shinë* „(sie) kamen, verkauften", was wir als 3. p.pl.impf.act. lesen, so daß für *shëron* auch Imperfektbedeutung wahrscheinlich ist. In V. 611 steht *vinë i thonë*, wo Präsensbedeutung zu vermuten ist.

[71]) Einer der wenigen Verse, die bei O. Myderrizi (Erveheja ...) und in unserer Entzifferung nur auf sieben Silben kommen, ist 731: *tjatrë veç Ervehesë.* Nach dem Schriftbild darf man hier nicht *veçë* lesen. V. 635 wird erst dann zu kurz, wenn man Myderrizis Lesart nach der HS verbessert: es steht da *dhe sa dobi du'atë* „und wieviel Nutzen die Gebete". Myderrizi las *s'kanë* für *sa*, und stellt damit den Sinn auf den Kopf: die Gebete haben keinen Nutzen! Man sollte am besten *do bij* lesen, und dann würde der Vers folgenden Sinn geben: „Und wieviel ich auch bete, Gott würde sie nicht annehmen (erhören)". Dann hätte man auch eine Handhabe, ein *të* zu interpolieren, das freilich in der HS fehlt: *dhe sa do të bij du'atë.*

[72]) In V. 281 schreibt O. Myderrizi (Erveheja ...) *Na kish*, während die HS deutlich *Ma kish* zeigt. In V. 460 lesen wir deutlich *ndo* statt *do*, was aber die Silbenzahl nicht tangiert. In V. 282 lesen wir *perdetë* „die Vorhänge" statt des Phantomworts *prete* bei Myderrizi, so daß der Vers 8 Silben erhält. In V. 111 lesen wir *lipire palo murtati* „... alter Schurke", was zugegebenermaßen wenig Sinn ergibt. Aber die Lesart *lierë palo murtati*, die Myderrizi anbietet, ist auch nicht zweckmäßiger, sofern es sich bei *lierë* um pt.pf. von *lyenj* „schmieren" handeln soll. Eine Fußnote fehlt an der Stelle in der Edition von 1957. Die einzige Lese-Alternative, die die Vokalisation des Wortes zuläßt, wäre *lipjerë*, wobei wir auf *Kesre, p, Ye* bestehen!

Wenn *ma* (V. 281) in der Handschrift nicht das Ergebnis einer Verschreibung darstellt, dann muß im Formenregister neben die Pronominalform „mir es" noch *ma* als Konjunktion „aber" eingefügt werden.

Die Reime folgen, wie schon erwähnt, ausnahmslos dem Schema ABAB. Daß es sich nicht um ein syllabo-tonisches Metrum handelt, ergibt sich aus zahlreichen Reimen vom Typus *bẽnetë — vërtétë, dúhetë — përpjétë.* Daher kann man auch aus dem Metrum keine Schlüsse auf die Betonung der Vokalfolgen *ua, ie* ziehen (Reimtypus: *barrë — digjuarë, gjallë — suallë*). Als bloße Assonanz muß das Reimpaar *radhë — faqebardhë* (V. 530, 532) gelten.

Von insgesamt 494 Wortformen, die einen Reim bilden, entfallen 194 auf solche orientalischen Ursprungs und 300 auf albanische Wörter (einschließlich der recht häufigen Gräzismen). Das entspricht einem Anteil von 39% der Orientalismen an den Reimen. Es ist nun keineswegs so, daß nur orientalische Wörter untereinander, die albanischen wiederum untereinander reimten. Auch sind nicht alle Reime grammatisch (*-uarë — -uarë*), ja nicht einmal gilt die Regel, daß gleiche Wortarten ausschließlich untereinander reimen. Ferner sind nicht alle Reime in dem Sinne orthographisch, daß bei den Reimen das Schriftbild in arab. Buchstaben völlig übereinstimmt. Sehen wir uns Beispiele an:

devlet(i)	—	*memleqet(i)*	*(V.585, 587)*
sahat(i)	—	*murat(i)*	*(V.69, 71)*
vilajet	—	*vërtet*	*(V.177, 179)*
Islam	—	*kam*	*(V.457, 459)*
Allahu	—	*gjYnahu*	*(V.809, 811)*
masllahatë	—	*patë*	*(V.446, 448)*
nasihat	—	*sahat*	*(V.137, 139)*
çallëstisa	—	*bitisa*	*(V.122, 124)*
kunati	—	*murtati*	*(V.109, 111)*
mirë	—	*fiqirrë*	*(V.750, 752)*
qarë	—	*hanxharrë*	*(V.322, 324)*
parë	—	*pazarrë*	*(V.482, 484)*
xhYmert	—	*humbet*	*(V.257, 259)*

Die eingeklammerten (i) bei *devlet(i), sahat(i)* usw. sind als „Izafet-i“ geschrieben, nicht mit *Ye.* Bei *memleqet(i)* (V. 587) ist *Kesre* weggelassen, so daß sich allein aus dem Reim die Lesung von *i* im Auslaut ergibt. *Islam, kam* ist ein schönes Beispiel für den Reim von Substantiv und Verb. Unorthographisch sind die übrigen, wenn man mehr als den letzten Buchstaben berücksichtigt. Bei *fiqirrë, hanxharrë, pazarrë* ist durch Tešdid deutlich die Verdopplung des *r* markiert, so daß sich sogar ein auch lautlich nicht ganz korrekter Reim ergibt. Bei *murat(i)* und *murtati* liegt ein unorthographischer Reim vor, weil im Osmanischen hier *Dal* im Auslaut steht; die Treue gegenüber der Orthographie der Ausgangssprache geht also über die tatsächliche Lautung im Albanischen! *Xhumert — humbet* müssen wir als bloße Assonanz werten, sofern *xhumert* (tü. *cömert*) tatsächlich so ausge-

sprochen wird, wie es das Schriftbild nahelegt und *Myderrizi* transkribiert hat.

Unter Einschluß der Wörter *ati* „das Pferd" (V. 209) und *gjidi* „du ..." (V. 328), die erst nach Zusammenstellung des Formenregisters als Turzismen erkannt wurden, enthält das Gedicht insgesamt 232 orientalische Lexeme gegenüber 393 alb. Wörtern (einschließlich Gräzismen). Das sind 37%, und der Betrag weicht nicht sehr von dem Anteil der Orientalismen an den Reimen ab, den wir bereits ermittelt haben. Demnach sind die Reime ähnlich proportioniert wie der Gesamtwortschatz; und damit entfällt das Argument, die Albaner hätten orientalische Wörter nehmen müssen, weil ihr eigener Wortschatz zum Reimen nicht ausreichend entwickelt gewesen sei. Ebenso läßt sich durch einen Blick ins Register das Argument entkräften, die Albaner hätten überhaupt die orientalischen Wörter nötig gehabt, um sich dichterisch auszudrücken. Denn in vielen Fällen stoßen wir rasch auf Synonyme, die die Turzismen hätten ersetzen können — wenn der Dichter gewollt hätte. Nehmen wir ein paar Beispiele.

bitisa (V. 124)	— sos, mbarove
çallëstisa (V. 122)	— munda
delikallija (V. 777, 814)	— levend
fetvaja (V. 194)	— gjikim
fukaranë (V. 494)	— i mjerë
gjemia (V. 535)	— karavi
ilaçetë (V. 773)	— alfira
jaranë (V. 572)	— plagëtë
inandisi (V. 358)	— besove
silahnë (V. 544)	— armë
xhanë (V. 435, 496)	— shpirt, jetë, zojí
Ylqeja (V. 579, 591)	— vend, njeriz

In einigen Fällen stehen keine deutlichen Synonyme im Text, aber es läßt sich ohne weiteres auf deren Vorhandensein in der Sprache schließen. So setzt *përsëriti* (V. 44) das Adverb *përsëri* statt *gjene* „wieder, erneut" voraus. Von *nderove* (V. 262) läßt sich auf *nder* statt *erzinë* „die Ehre" schließen. Ob *çYnqë* „nachdem, weil" und *hiç* „nichts" hätten ersetzt werden können, ist nicht deutlich. *Mbase, sepse*; *asgjë* sind aber aus Elementen zusammengesetzt, die in der „Erveheja" vorliegen. Dies alles läßt keine andere Deutung zu, als daß ein Stilwille am Werk war, der genau das Gegenteil von dem für ästhetisch wertvoll hielt, was der Generation der *Rilindja*-Leute rd. 60 Jahre später als gut und teuer galt.

Bei den Reimen waren die orientalischen Wörter mit 39% nur um 2% stärker vertreten als im Gesamtbestand des Wortschatzes der *Erveheja*. Dies ist deshalb erstaunlich, weil ja unter den echt albanischen eine ganze

Menge ist, die wenig Aussagekraft besitzt und daher für eine herausgehobene Position wie einen Versschluß kaum in Frage kommt. Mit Präpositionen, Adverbien, Konjunktionen usw. wird man ja kaum Reime bilden.

Wenn wir uns nun einer weiteren Ebene des Textes zuwenden, dann müssen wir zunächst feststellen, daß sog. *Ornatus*, also rhetorischer Schmuck der dichterischen Rede, kaum darin zu bemerken ist. Folgerichtig finden wir fast gar keine echten Epithete, d.h. Adjektive, die als schmückende Beiwörter den Text einerseits aufblähen, andererseits der Personencharakteristik dienen könnten. Zweimal kommt *të mjerënë Ervehenë* vor (V. 192, 499), womit ein gewisses Stereotyp („die arme Erveheja“) getroffen ist. Mehr als zweimaliges Vorkommen verzeichnen wir nur bei *bukurë* „schön“ (V. 16, 118, 594), aber keineswegs als Epitheta zur Titelheldin!

Wir wenden uns daher den spärlichen Attributen und Prädikatsnomen sowie den Vergleichen zu, weil sie einen gewissen Aufschluß über die dichterische Machart gewähren. Dabei fielen uns nur 33 Wendungen auf (Mehrfachvorkommen inbegriffen), was bei einem Text von 856 Versen recht wenig ist. Man kann also dem Gattungsbegriff „Vers-Novelle“, wie er üblicherweise in den Literaturgeschichten steht, nur beipflichten, denn dem Poem „Erveheja“ fehlt jede epische Ausschmückung.

Die mehrfach vorkommenden Attribute und Prädikatsnomen lassen sich in Antonym-Gruppen zusammenstellen, die die spartanisch einfache Faktur des Textes deutlich vor Augen führen.

(*të*) *ndirë* „schmutzig“ (V. 88, 268)	(*të*) *pastruarë* „sauber“ (163, 654)
(*i*) *pabesë* „ruchlos“ (84, 328)	*e ndershurë* „ehrbar“ (14)
din-i batile „gottlos“ (338)	*e urtë*, ***akil*** „brav, klug“ (V. 7)
i marrë „verrückt“ (V. 461)	*mbledh mende* (*fiqirrë*) „besonnen sein“ (sehr häufig)

Hervorgehoben haben wir die orientalischen Ausdrücke, die an den betr. personencharakterisierenden Textstellen vorkommen, und es sind wiederum, wie bei den Reimen, erstaunlich wenige. Denen gesellen sich auch nur noch *meshur* (13) „berühmt“, *mamur* (15, 596) „gedeihlich, blühend“, *në nazar* (17) „angesehen“ hinzu, wenn wir uns auf die Adjektive und attributiven Wendungen beziehen, die sich in kein Antonymschema fassen lassen. Sobald der Text etwas von seinem lapidaren Charakter abstreift, verstärkt sich der Eindruck des Makkaronismus:

Zuri udhënë dervenë / me silloji të qederit (V. 381f.)
„Sie machte sich auf die Landstraße mit Gedanken der Bitternis“

Ähnlich knapp ist die Ausbeute an Orientalismen bei der Auswertung der Vergleiche und Redensarten. Wir lesen

posi hëna „wie der Mond" (V. 12)
si qirinë „wie Wachs" (72)
si lugati dhezurë „wie der Werwolf entflammt" (80)
posi ksifteri „wie ein Falke" (210)
s'kish shoqe „sie war ohnegleichen" (10)
ajnesi veli-ullah „wie eine Heilige, die Heiligkeit selbst" (643).

Wenn man sich auf das Gut:Böse-Schema der Epitheta erst einmal eingelassen hat, weiß man jetzt sogleich, von wem die Rede ist: alle Männer sind lüstern und gottlos, sobald sie leichtes Spiel wittern. Tugendsam ist nur Erveheja; daher muß sich „wie der Mond" auf die Frau, „wie der Falke" auf einen umherschweifenden Mann beziehen. Und Erveheja schließlich wird mit dem einen ganzen Vers füllenden tü. Ausdruck *aynesi...* geehrt, und der Vers reimt auf *niqah* (V. 641) „Ehe".

Damit wollen wir diesen Teil der Untersuchung abschließen und halten fest, daß sich in keinem einzigen Bereich der Poetik und Rhetorik eine zwingende Notwendigkeit ermitteln ließ, den Text mit orientalischen Wörtern zu überladen. Weder haben wir ein auf graphische Gegebenheiten gegründetes metrisches Schema (sog. quantitierende Metrik), noch orthographische (statt lautlicher) Reime, noch Stereotypen aus der orientalischen Poesie ermittelt, die an die Verwendung bestimmter Vokabeln gebunden wären. Mit dem alb. Wortschatz einschließlich der im Toskischen nicht ungewöhnlichen Gräzismen (*zojí, sillojí* u.ä.) ließ sich alles gut zum Ausdruck bringen, was der Dichter zu sagen hat. Tatsächlich aber finden wir mit 37% die Orientalismen zwar statistisch nicht in der Überzahl, aber an den gedanklich zentralen Stellen des Textes plaziert: nicht im Dekor, sondern im Kern der Handlung.

Gjene *s'mund që të bën* ***karar,***	**Wieder** konnte er sich nicht **entschließen,**
nga zemëra psherëtiti,	seufzte von Herzen
tek vëllaj u kthe ***tekrar***	kehrte **wieder** zum Bruder zurück,
rixhanë *ja përtëriti.*	wiederholte seine Bitte.
I bën ***rixha*** *dike qarë:*	Er **bittet** ihn unter Tränen
*„****Amanet*** *të lë shtëpinë!"*	„Ich **vertraue** dir das Haus **an**!"
Erdhi ***vakti*** *për të ndarë,*	Die **Zeit** kam, Abschied zu nehmen,
s'mun të mban paraponinë.	er konnte dem Wehklagen nicht Einhalt
(V. 41—48)	gebieten.

3.3 Die „Erveheja“ in der Bearbeitung von Jani Vreto

In den Literaturgeschichten wird gewöhnlich das wiederholt, was *Jani Vreto* seinerzeit im Vorwort seiner Ausgabe (Bukarest 1888) mitgeteilt hatte[73]), und zwar daß die „Erveheja“ von *Muhamet Çami* unvollendet gelassen worden sei und daß *Hajdar* aus Gjirokastra (!) sie abgeschlossen habe. Wir werden vermutlich nie imstande sein, die Überlieferungslücke von *Çami* bis *Vreto* an Hand von Dokumenten zu schließen, aber an Hand der uns vorliegenden Texte lassen sich Aussagen von hoher Zuverlässigkeit treffen.

Wie bisher schon deutlich wurde, stützen wir uns auf die Handschrift III F 36 aus der Tiranaer Nationalbibliothek und den Abdruck beider Fassungen von 1957. Die Handschrift wurde von *Myderrizi* und später von *Shuteriqi* auf etwa 1820 datiert, kann aber auch jünger sein. Daß vermutlich eine weitere HS in Tirana vorhanden ist, wurde schon erwähnt. Die Behauptung, *Çami* habe den Text der „Erveheja“ nicht beendet, läßt sich an o.g. HS nicht bestätigen, denn die Vers-Novelle ist darin abgeschlossen. Freilich muß darauf hingewiesen werden, daß die letzten 3 Seiten des Textes in arab. Buchstaben nicht an S. 133 in der HS anschließen, sondern auf S. 170—168 (rückwärts paginiert) stehen. Daß dieser Teil von einem anderen Schreiber sein sollte als der Anfang, ist nicht recht einzusehen, denn die Handschrift sieht gleich aus, nur sind die Zeilen jetzt gedrängter geschrieben[74]). Der Text beginnt auf S. 170 mit dem Vers *Edhe i foli sulltanit* (V. 693), und die weitreichenden Umarbeitungen, die stattgefunden haben müssen, betreffen die Seiten bzw. Verse davor. Die Echtheit der letzten drei Seiten anzuzweifeln nützt also wenig bei der Aufklärung der Fragen, die wir in Angriff nehmen. Solange eine zweite arabisch geschriebene Handschrift der „Erveheja“ nicht gefunden und analysiert ist, gehen wir davon aus, daß die uns vorliegende die Fassung ist, die vom Dichter beendet wurde, und daß alle Abweichungen davon irgendwann im Zeitraum zwischen 1820 und 1888 erfolgt sind. Das einzige Dokument, an Hand dessen die Abweichungen bestimmt werden können, ist die Druckausgabe bzw. ein zuverlässiger Nachdruck davon. Wir vermuten, daß in Einzelheiten *Myderrizis* Nachdruck Fehler enthält — z.B. auf S. 253 (V. 2) *morevet* statt

---

[73]) Vgl. Filip Fishta in: Shkrimtarët shqiptarë. Pjesa I. Tirana: Botim i Ministris s'Arsimit 1941, S. 102f. Einen Auszug aus *Vretos* Vorwort bietet Fishta ibidem, S. 104f. Den Schluß nach *Hajdar*, der in der HS *III F 36* fehlt, liefert er ibidem S. 106.

[74]) Es wäre natürlich möglich, daß die HS *III F 36* komplett von einem Nachdichter aus Gjirokastra angefertigt wurde. Das könnte auch erklären, warum darin so wenig eindeutig çamische Mundartformen vorkommen. Zurückweisen müssen wir nur die Ansicht, S. 146—133 stamme von anderer Hand als S. 170—168.

motevet — zemanëra —, arbeiten aber notgedrungen doch damit[75]). Da alle Angaben bezüglich des *Hajdar* aus Gjirokastra nicht nachprüfbar sind, schreiben wir die Textgestalt, wie sie im Druck von 1888 herausgegeben wurde, dem *Jani Vreto* zu. Diese Unsicherheitsfaktoren im Auge behaltend schreiten wir zur Bestimmung der hauptsächlichen Umarbeitungsmerkmale.

Daß die bewußte Handschrift von *Kyçyku* stammt bzw. den von ihm verfaßten Text wiedergibt, schließen wir aus den beiden letzten „Strophen" (Doppel-Beyt), die lauten:

Hiqajeti u mbarua	Die Geschichte ist zu Ende
që kish gjithë këta derte;	die all diese Plagen enthielt;
Muhamedi u mendua,	Mohammed dachte nach,
shqip i foli dhe me bejte.	sprach albanisch und in Versen.
Shqip me bejte që i foli,	Albanisch in Versen sprach er,
ta digjojn'ata që z'dinë;	daß die, die es nicht wissen, hören.
bërnda ngaha Konispoli	in Çuçat von Konispoli
në Çuçat e ka shtëpinë.	ist er zu Hause.
(V. 849—856)	

Damit ist sozusagen das „Copyright" Teil des Gedicht-Textes, wie es in der damaligen Zeit nicht unüblich war. Bezeichnenderweise fehlt dieser Schluß bei *Vreto* ganz.

Die Fassung von 1888 enthält 884 Verse, diejenige unserer HS — 856. Nun könnte man meinen, die Differenz von 28 Versen bzw. 7 Strophen deute an, daß *Vreto* nur den Text ergänzt habe. In Wahrheit aber zeigt sich beim eingehenden Textvergleich, daß *Vreto* an fünf Stellen die Vorlage kürzte, an acht Stellen um eine Strophe ausführlicher ist, eine Strophe um rd. 70 Verse nach hinten versetzte und schließlich an fünf Stellen ganz umfangreiche Umarbeitungen vornahm. Dazu gehört auch die Abänderung des Schlusses, wobei die Weglassung von 8 Versen nur ein Aspekt ist. Da wir hier die „Erveheja" nicht umfassend analysieren können, konzentrieren wir uns auf die Umarbeitungen. Sie machen nämlich deutlich, daß wir es kei-

[75]) Mit Sicherheit hat O. Myderrizi die Strophen 222—226 aus *Vretos* Druck von 1888 ausgelassen, denn sein Abdruck umfaßt nur 221 Strophen in der rechten Spalte. Strophe 225—226 druckt Fishta (loc. cit., S. 107) ab. Darin sind alle Urheber aufgezählt: *Mehmet Çami* (*Hajdar* schreibt *Muhameti* wie in unserer HS), *Hodo Kastri* (= *Hajdar Gjirokastriti*) und *Vreto* selbst. Aus *Fishtas* Dokumentation ergibt sich, daß *Hajdar* Strophe 214 unserer HS weggelassen und dann 5 weitere hinzugefügt hat. Es heißt dort aber in diesem Zusatz, daß 3 Viertel (*hiṣṣe*) von *Muhamet Çami* und 1 Viertel (*një hise*) von *Hajdar* stamme. Dieses Verhältnis von 3:1 der Textpartien kann nicht stimmen, wenn wir die Länge der HS *III F 36* mit der Fassung Vreto-Myderrizi vergleichen. *Hajdar* kann nicht noch 25% hinzugefügt haben, wenn unsere HS den Zustand vor seiner Bearbeitung darstellt und er nicht gleichzeitig etwas weggelassen hat.

neswegs bloß mit der „Säuberung“ des Wortschatzes zu tun haben; vielmehr ist die literarische Substanz tangiert, und daß dabei ein von „Barbarismen“ nahezu freier Text herausgekommen ist, stellt nur ein vordergründiges Ergebnis dar.

Myderrizi druckte 1957 den Text so ab, daß links die „Original“-Fassung, rechts die Bearbeitung steht. Nur, die Strophen entsprechen sich von S. 254 an überhaupt nicht mehr, so daß der Effekt dieses Drucks in zwei Spalten völlig ins Leere geht. Um dies zu korrigieren, haben wir den Text zerschnitten und jeweils die einander entsprechenden Strophen gegenübergestellt, ohne die Reihenfolge zu berühren. Daher ergeben sich in der neuen Konkordanz Lücken, mal links (wenn *Vreto* ausführlicher ist), mal rechts (wenn *Vreto* radikal die Vorlage verstümmelt). Den Gang der Handlung, die Fabel, hat er nicht verfälscht; aber in nahezu allen ästhetischen Qualitäten paßt er das Gedicht dem Zeitgeschmack an. Wir wollen nun umgekehrt aus der Umarbeitung eben diesen Zeitgeschmack induktiv herausarbeiten.

Wäre es *Vreto* nur um Sprachreinheit gegangen, dann hätte es vollständig genügt, wenn er, wie wir es tatsächlich antreffen, einzelne Wörter ausgetauscht hätte. Wir lesen *mbëreti* „der König“ für *sulltani, shërbëtuar* „Diener“ für *hizmetqar, gjykatore* „Gericht“ für *mahqeme/mehqeme*[76]). In diesen Fällen weicht die Silbenzahl der ausgetauschten Wörter nicht einmal sehr ab, so daß gar keine metrisch bedingten Eingriffe in den Versbau erforderlich gewesen wären. *Delikallija* „Ritter“ ist freilich länger als *bujari*, und *mahqemé* kürzer als *gjykatore*; aber damit wäre ein geschickter Versemacher leicht fertiggeworden, zumal das Albanische mit seinen kurzen Strukturwörtern hier genug Handhabe zur Manipulation bietet.

Schwieriger ist es schon, orientalische Reimwörter durch „albanische“ zu ersetzen, denn hier zieht die eine Änderung gleich eine weitere nach sich. Wir finden in V. 35 *Ty, vëlla, besë të zuna* „Dir, Bruder, nahm ich das Versprechen ab“, was *dhe tek ti u bëçë emin* (V. V. 31) entspricht. *Vreto* führt mit *zuna* (*zura*) einen Gegismus ein, und wir bemerken das noch an anderer Stelle, z.B. V. 878 (*Që pam ne me sy këtunë*). Oder handelt es sich im letzten Fall um ein verlängertes *këtu* „hier“? Jedenfalls reimen *zuna* auf *puna* und *këtunë* auf *punë*. Vermerken sollten wir auch, daß durch die Ersetzung von *u bëçë emin* „ich habe dich beauftragt, ich habe dir anvertraut“ durch *zuna besë* „ich habe dir das Treuegelöbnis abgenommen“ eine neue Tonart in das Gedicht kommt: *besa* ist eine nationale Devise, und die fehlt bei *Kyçyku-Çami* noch völlig.

---

[76]) In der Umschrift bleibe ich nahe an der Vokalisierung der Turzismen, die New Redhouse (1979) bietet. Im vorliegenden Falle schreibt O. Myderrizi *mehqeme* trotz *ḥ*, und bei *hizmetqar* läßt er immer das *t* aus, obwohl es im Text steht. Vermutlich entspricht seine Lesart besser der alb. Aussprache. — Für kurzes /*y*/ setzt Myderrizi immer *u*, ich hingegen *Y*. Es ist nämlich nicht sicher, ob jedes tü. *ü* in der HS als *u* gelesen werden sollte, zumal wenn es sich gar nicht um reines Tschamisch handelt.

Etwas anders gelagert ist der Fall von Strophe 4, wo *Vreto* mit zwei orientalischen Reimen fertigwerden mußte, aber gleich alle vier Reime austauschte:

Bukurinë e kish mesh-hur
fort qe një zonj'e ndershurë;
burrën'e kish bënë mamur
dhe me huje të bukurë.
(V. 13—16)

Me bukuri me mënt shumë
Fort qe një zonjë e lëvduarë,
Me xhdo fjal' e me xhdo punë
Burrën e kishte nderuarë.

Wir übersetzen die Fassung von 1820: „Sie hatte eine berühmte Schönheit, war eine sehr ehrbare Frau; ihren Mann hatte sie aufblühen lassen und mit schöner Gesittung." Die Anmerkung des Herausgebers besagt, daß *mamur* < tü. *maᶜmūr* „reich" bedeute, hier aber „glücklich", und wer der Besitzer der schönen „*huje*" sei, bleibt unerklärt. In unserer Übersetzung gehen wir davon aus, daß Erveheja ihren Mann mit positiven Eigenschaften (*mamur, huj*) versehen hatte, aber es könnte auch sein, daß *huje të bukurë* „gefälliger Charakter" sich noch auf Erveheja bezieht. Wie dem auch sei, *Vretos* Fassung besagt:

„Mit viel Schönheit und Verstand
war sie eine lobenswerte Frau,
mit jedem Wort und jeder Tat
hatte sie ihren Mann geehrt".

Damit gewinnt die Charakterzeichnung von Erveheja einen Zug, der ihr in der Fassung von 1820 deshalb abgeht, weil darin kein einziger Mann als ehrenswert dargestellt ist: es sind alles mehr oder weniger Tiere, und nur des Propheten Gebot gebietet Erveheja die eheliche Treue! Wir meinen, daß die Fassung von 1888 hier die Person der Erveheja einem nationalen Ideal der albanischen Gesellschaft anpaßt, das besagt, daß der Mann Mittelpunkt der Familie sei. Alle positiven Eigenschaften, die eine Frau haben kann, leiten sich demnach davon ab, in welchem Maße sie dem Manne Ehre und Ansehen mehrt.

Wir bemerken bereits, daß die Analyse, die sich nicht von dem Vorurteil leiten läßt, alles Orientalische sei Zeugnis des Verfalls und der Verderbtheit, vor uns zwei recht konträr konzipierte Gedichte erstehen läßt. Wenden wir uns also ein paar markanten Stellen zu, wo *Vreto* sich bemüßigt fühlte, den Text seiner Vorlage weiter auszuspinnen und Einzelheiten hinzuzufügen. Da steht in Strophe 8, die in der Fassung von 1820 kein Gegenstück findet:

Në qafë si gur mulliri,
Të m'i gjëndesh natë e ditë,
Peshëzën e xhevahiri
Të ma kesh si të di sitë.
(V. 29—32)

Tag und Nacht sollst du sein
wie mit einem Mühlstein am Hals.
Hab Acht auf den Edelstein
wie auf deine beiden Augen.

Mit Interesse stellen wir fest, daß es ganz ohne Turzismen doch nicht abgeht, denn *Vreto* führt hier *xhevahir* „Juwel“ ein, was in der Vorlage nicht vorkommt. Wichtiger aber ist, daß er mit den beiden Vergleichen Mühlstein = moralische Verantwortung, Juwel = Erveheja eine poetische Note in das Gedicht bringt, die der Fassung von 1820 völlig abgeht. Überdies ist „Juwel“ hier sogar eine Metapher, und von dieser rhetorischen Figur haben wir bei *Kyçyku* nicht ein einziges Beispiel finden können. Wir halten fest, daß die Vorlage ohne jeden Ornatus gestaltet ist, während die Bearbeitung Elemente des dichterischen Dekors einführt.

Die lapidare Ausdrucksweise der Urfassung wird durchweg in den Passagen ausgeschmückt, die *Vreto* hinzufügt. So steht im Vers 542 *rroba burrërrishte veshi* „sie zog Männerkleidung an“ und bei *Vreto* lesen wir dann, um welche Kleider es sich handelte: albanische Ländlertracht selbstredend!

Këwhile, tirq, gunë veshi	Kappe, Filzhosen, Kotzen
Si shërbëtuarë i falurë.	zog sie an wie ein Knecht.
(V. 569f.)	

Wir könnten die Beispiele, die in diese Richtung gehen, weiter fortsetzen, müssen uns aber weitere Einzelheiten versagen. Generell gilt, daß *Vreto* sich in der Ausschmückung von Nebensächlichkeiten gefällt, wie es der epischen Dichtung zukommt, und dadurch verliert die „Erveheja“ den Novellencharakter, den die Literarhistoriker an ihr so rühmen. Es sind Szenen ländlicher Idylle, die *Vreto* vor uns entfaltet. So steht in Vers 562 ursprünglich nur *zuri vënd atje më njanë* „sie nahm seitlich Platz“, und 1888 lesen wir:

Ashtu dh'asaj i pëlqeu	So gefiel ihr auch
Një kopshtë mb'anë qytetit,	ein Garten bei der Stadt,
Shtëpi të vogëlë ngrehu	So baute man auf Befehl
Ashtu pas urdhrit mbëretit.	des Königs ein Häuschen.
(V. 589—592)	

Vom König umsorgt betet und heilt Erveheja in einer Hütte vor den Toren der Stadt, und Jung und Alt lieben sie (*i math i vogël' e duanë*, V. 604) — so stellt sich ein Mann der *Rilindja*-Zeit die tugendsame Frau im Glück vor.

Es erhebt sich nun dringend die Frage, welche Passagen der Fassung von 1820 *Vreto* denn ausgelassen habe. Dazu wenden wir uns den 5 großen Umarbeitungen zu. Die ersten beiden betreffen die Strafjustiz, und wir lesen in Vers 181ff.:

Qiti dhe shahit të rrerë	Er brachte falsche Zeugen vor,
që i pati paguarë	die er bezahlt hatte,
kadiu edhe të tjerë	um den Kadi und die anderen
mahsus për të besuarë.	besonders zu beeinflussen.

Dhe haqimi kur e digjoi	Und als der Richter hörte
e vështroi meselenë,	und die Sache prüfte
dhe më huzurtë i dërgoi:[77])	sandte er rasch (?) nach ihr:
„Ecë ta bini kahpenë!“	„Geht und bringt die Dirne!“
(V. 181—188)	

Von diesem Textstück erscheint 1888 in V. 195 *Të cilët'i pat paguarë* „die er bezahlt hatte“ wieder, d.h. die Tatsache der Gerichtsverhandlung mit falschen Zeugen figuriert auch in der Bearbeitung, aber es ist kein *Sheriats*-Gericht mehr!

In Vers 253ff. steht:

Po eja e bën merhamet	Komm und laß Gnade walten
për riza të Perëndisë.	um Gottes willen.
Mos e thuaj këtë suhbet!	Sag nicht dieses Wort,
shejtani mos të ujdisë!	Willige nicht dem Satan ein!
Se Allahu ishtë xhYmert,	Denn Allah ist großherzig,
një të mirë kush të binjë	wer etwas Gutes tut,
për razi nukë ja humbet.	geht mit seiner Einwilligung nicht zu-
Zhdo njeri preps që ta dinjë.	grunde.
(V. 253—260)	Jeder soll das wissen.

Dies sind Ervehejas Worte, die sie vor dem *Kadi* bzw. *Hākim* zu ihrer Verteidigung vorträgt, und wenn man die Verse aus dem Zusammenhang löst, dann gewinnen sie den Charakter einer religiösen Maxime. Diese Passage mußte aus der Bearbeitung 1888 gelöscht werden, weil die Nationalbewegung bereits den Islam hinter sich gelassen hatte. Im übrigen war *Vreto* natürlich auch orthodox, so daß die Motivation von hierher noch verstärkt wird. Demnach buchen wir einen Verlust an konkreter historischer Realität in bezug auf die Gerichtsbarkeit, und eine Retusche hinsichtlich des deutlich didaktisch-religiösen Charakters der Urfassung.

Nun könnte man meinen, die Verse seien deshalb berührt worden, weil sie vor Turzismen strotzen. Wir werden kurz das Gegenteil beweisen, denn der große Block IV der Textumarbeitung wird durch die Verse 573—596 bzw. 605—628 unterbrochen. Es handelt sich inhaltlich um die Stelle, wo Erveheja den „Sultan“ bzw. „König“ ablösen darf, was ja nur deshalb möglich ist, weil man sie für einen Mann hielt. In beiden Fassungen über-

---

[77]) Im Osmanischen bedeutet *huzurunda* „in seiner Gegenwart“, was aber im gegebenen Falle eher „auf der Stelle“ heißen sollte. Freilich kann *huzur* auch als *terminus technicus* „Audienz, Sitzung“ bedeuten, und so bleibt offen, wie man den Vers 187 lesen bzw. übersetzen sollte. Ein Blick in ein osmanisches Wörterbuch bringt natürlich nicht immer Erleuchtung in bezug auf die Bedeutung der Turzismen in einem Text aus der Provinz, da man mit Sinnverschiebungen rechnen muß.

einstimmend wird die Krankheit des Königs erzählt, und daß man den wohltätigen Alten aus der Vorstadt zu seinem Nachfolger bestimmte.

Dhe si shkoi dica ***zaman,***
devleti *u bë sëmurë,*
që nukë ju gjend dot ***derman***
as që të shëroni kurrë.
[...]

U ngre foli dhe ***devleti,***
xhevapn'ua *dha* ***Ylqesë,***
kabul *bëni* ***memleqeti***[78])
atë ***shejhun*** *e* ***teqesë.***
(V. 573—6, 585—8)

U sëmur edhe mbëreti,
Ndë këmbë dot nukë ngrihej.
U plak, jetë më s'i mbeti,
s'ish punë të përterihej.
[...]

Dh'ata një gojësh i thonë:
„Duam'ay i mir'i kopshtit
„Pas teje të mbretëronjë
„M'uratë tënd'e të Zotit“.
(V. 605—8, 613—6)

Aus dem *shejhun'e teqesë* „der Alte vom Kloster“ ist der *mir'i kopshtit* „der Gute vom Garten“ geworden, was unsere Behauptung von der Ausdünnung der historischen Realität und der Idyllisierung oder märchenhaften Verniedlichung durch *Jani Vreto* bestätigt. Die oben hervorgehobenen Turzismen wurden also nicht einfach durch entsprechende alb. Wörter ersetzt, sondern beim Austausch der Vokabeln erfolgt gleichzeitig die Umdeutung des ganzen gedanklichen Gehalts.

Übrigens haben wir die Strophen verschoben, denn in der Fassung von 1820 schlägt der Sultan den Alten vom Kloster als seinen Nachfolger vor, während es bei *Vreto* in dem entsprechenden Vers heißt: *për atë njeri që zgjothtë* (V. 618) „für jenen Menschen, den IHR erwählt habt“. Auch das ist ein Element der *Rilindja*-Ideologie, die in der Idee des Wahlkönigtums gipfelt. Dafür war der Šeyh einer Tekke freilich untauglich.

Die Ideologie, die *Kyçyku* zum Rückgrat seines Gedichts macht, beinhaltet einen dank seiner Frömmigkeit den Menschen Wohltaten spendenden Sultan-Padischah — und das hat *Vreto* wiederum weggelassen, weil er anders akzentuiert. In V. 601—604 heißt es, nachdem Erveheja den Thron bestiegen hat, von ihr:

Gjith'e muarrë ***haberrë:*** Alle vernahmen die Kunde:
„Zoti na dha ***padishahnë!*** „Der Herr sandte uns einen Kaiser!
*„****du'an****'e bën menjëherë* „Er spricht sofort ein Gebet
„e shëron ***ibad-ullahnë.“*** „und heilt die Knechte Gottes.“

Erveheja wird so zur Verkörperung des Theokratie-Ideals, das bis heute im Nahen Osten immer wieder von neuem belebt wird, während *Vreto*

---

[78]) An dieser Stelle zeigt die HS auf *bëni* das erwähnte Zeichen für *ë*, weil man sonst *bini* „bringt“ lesen würde. Trotzdem verstehe ich den Sinn des Verses nicht. An sich müßte man erwarten: „die Regierung/das Reich akzeptiert diesen Alten vom Kloster“. Oder handelt es sich um Imp.pl. „macht!“?

mit seiner bereinigten Fassung nur einen Heilpraktiker auf dem Thron bietet.

Es ist daher jetzt schon fast überflüssig, noch auf die Änderung des Schlusses einzugehen. Am Ende der Audienz, bei der alle Übeltäter im Beisein des Ehemannes ihre Schandtaten eingestanden haben, ohne zu wissen, wer sich unter dem Sultan verbirgt, fügt der Dichter wieder eine Sentenz ein:

Ja, vështo një herë hiqmet	Vernimm einmal die Weisheit,
punërat'e Perëndisë,	die Taten Gottes,
hakënë njeri s'e humbet,	der Mensch verliert sein Recht nicht,
tYrku preps ta inandisë.	der Muslim soll das glauben.
(V. 829—832)	

Die Stelle zeigt deutlich das Wort *türk* im Sinne von Mohammedaner, wie es dem volkstümlichen Gebrauch bei den Südslawen bis heute entspricht. Dies war aber 1888 aus verschiedenen Gründen untragbar geworden. Zum einen hatte *Osmanlı* seit den Reformen von 1839 als überkonfessionell gemeinter Begriff für den weltlichen Untertan des Sultans das Wort *türk* verdrängt, und zum andern war gerade wegen der Mehrdeutigkeit des Begriffs seine Verwendung in einem patriotischen Literaturwerk der Albaner höchstens noch mit negativen Konnotationen möglich. Bei *Kyçyku-Çami* aber steht in aller Unschuld, daß er den Untertanen des Kalifen die Größe und Barmherzigkeit Allahs vor Augen führen will, und wenige Strophen weiter bekennt sich derselbe *Kyçyku-Çami* dazu, auf Albanisch zu dichten (*shqip i foli dhe me bejte*, V. 852). Der Schluß des Gedichts zeigt in aller Deutlichkeit den Paradigmenwechsel, der in der intellektuellen Welt der Albaner in der Zeit von *Ali Pascha* bis *Abdül Hamid* stattgefunden hat.

Auslassungen und Ausschmückungen der Ausgabe Jani Vretos (1888) im Vergleich zur Handschrift III F 36 der Nationalbibliothek Tirana (um 1820) nach der Ausgabe Myderrizi (1957)

	Versnummer 1820	1888
	1—28	1—28
	—	29—32
	29—180	33—184
I	181—188	—
	—	185—200
	189—252	201—264
II	253—260	—
	—	265—272

	264—380	273—392
	—	393—396
	381—424	397—440
III	425—432	—
	—	441—448
	433—496	449—512
	—	513—516
	497—548	517—568
IVa	—	569—576
	549—556	577—584
	557—572	—
	—	585—604
	573—596	605—628
IVb	—	629—632
	597—620	—
	621—628	633—644
	—	641—660
	629—644	661—676
	—	677—680
	645—696	681—732
	697—700	—
	701—708	733—740
	709—712	—
	713—716	741—744
	717—724	—
	725—736	745—756
	—	757—764
	737—772	765—800
	773—776	— (nach hinten versetzt)
	—	801—804
	777—780	—
	781—820	805—844
	—	845—848 (vorne weggenommen)
	821—836	—
	837—840	849—852
	—	853—856
	841—844	857—860
V	845—848	—
	—	861—884
	849—856	—

4. Schlußfolgerungen

Wir haben uns von der Hypothese leiten lassen, daß die Umarbeitung einem Stilwillen entspreche und daß die sprachliche „Verderbtheit" auch nicht auf linguistische Prämissen zurückzuführen sei. Was wir herausgearbeitet haben, könnte nun dahingehend gedeutet werden, daß es nur den „gedanklichen Gehalt" betreffe, also die Gesellschaftsform und ihren literarischen Ausdruck. In Wahrheit aber gibt es in einem Literaturwerk gar keine andere als die sprachliche Ebene; und nur die Gesichtspunkte, unter denen diese analysiert werden kann, sind verschieden. Ein so harmlos wirkender Vokabelaustausch wie *mbret* statt *sulltan* hat ebenso stilbildende Bedeutung wie Auswirkungen auf den „Inhalt".

Es wurde sukzessive dargelegt, daß *Vreto* „poetische" Ausdrucksweise liebt, durch Ausdünnung der Beschreibung gesellschaftlicher Realität märchenhafte Züge einführt, die Stellung der Frau und die Rolle des Königs verändert sowie alles spezifisch Islamische tilgt. Die Ersetzung von *Allahu* durch *Zoti*, *Perëndija*, von *duaja* durch *urata* usw. nehmen dem Werk zumindest „Lokalkolorit". Die Behauptung, *Vreto* habe nur die Wortschatzebene tangiert, wäre dann schlüssig, wenn in der Tat die Orientalismen nur dieselbe „Kolorit" schaffende Funktion innehätten, wie es in westeuropäischen Abenteuerromanen bisweilen der Fall ist. Der Hinweis auf die dahinterstehende Philosophie aber beweist das Gegenteil: wer die Wörter wegnimmt, tilgt die orientalische Realität und ersetzt sie durch eine raumzeitlich undefinierte Traumwelt. In unserem Falle handelt es sich um die nationale Sonderstellung der Albaner, die damals keine Realität war, sondern erst Inhalt politischen Wollens. Die Abkehr von der gesellschaftlichen Realität kann also eine progressive Funktion haben, insofern Zukunft antizipiert wird.

Wir müssen demnach festhalten, daß beide Fassungen der „Erveheja" außer der Fabel nahezu nichts gemein haben, weil sie in der Art der Präsentation („Stil") ebenso wie in den beschriebenen Einzelheiten (Charakter, Institutionen) voneinander abweichen. Der Angelpunkt für die Wandlung ist außerliterarisch, aber Literatur als Mittel der Propaganda läßt sich von den Inhalten nicht trennen. Propagandaschriften — und daher „volkstümlich", weil an das Volk adressiert — sind beide Fassungen, aber die Tendenz ist gegensätzlich. Wir behaupten, daß die Ausschmückung des Textes durch einen, wenn auch bescheidenen Ornatus mit der Volkstümelei einhergeht. Umgekehrt sind die realistischen Verfahren ebenso an die „böse" orientalisch-feudale Gesellschaftsordnung wie an die Glaubenswelt des Islam gebunden.

Rätselhaft und erst in einer weiteren Studie zu klären bleibt in diesem Zusammenhang der Wandel in bezug auf die Darstellung der Frau. Nach unserem westlichen Klischee kann eine Moslem-Gesellschaft gar kein posi-

tives Bild von der sozialen Stellung der Frau entwerfen[79]). Daß das zumindest für die Literatur nicht uneingeschränkt zutreffen kann, läßt ein Blick in Tausendundeine Nacht (*Alf layla wa-layla*) erkennen[80]). Darin sind Stoffe von Indien über Persien bis Ägypten aufgenommen und zu einem Ganzen verwoben, das der Frau keineswegs eine passiv-duldende, nicht einmal eine gesellschaftlich total zurückgezogene Stellung zuweist. Erinnern wir uns, daß die Rahmenerzählung den blutrünstigen Schah davon abhalten soll, seiner Eifersucht bzw. gekränkten Eitelkeit freien Lauf zu lassen.

Wenn wir also meinen, in der Umarbeitung durch *Jani Vreto* sozusagen eine Patriarchalisierung des Frauenbildes feststellen zu können, dann muß geklärt werden, ob im Werk *Kyçyku-Çamis* ein orientalisches Stereotyp oder die Einzelleistung eines Albaners überliefert ist. Die geradezu albernen Auslassungen von *Filip Fishta*[81]) finden jedenfalls nicht in der HS, sondern höchstens in der Fassung des Gedichts von 1888 eine Stütze. Anschei-

---

[79]) Ältere Arbeiten zum Bild der Frau in den orientalischen Literaturen wirken auf uns heute oft ungewollt komisch, so z.B. Johann Jakob Meyer: Das Weib im altindischen Epos. Ein Beitrag zur indischen und vergleichenden Kulturgeschichte. Leipzig: W. Heims 1915. 18, 440 S.

Einen Leckerbissen für die Titelaufnahme (Katalogisierung) stellt ein unter Pseudonym veröffentlichtes Werk von Max Rudolf Kaufmann dar: Bey Oghlu: Türkische Frauen. Ihr Leben im Harem und im Spiegel türkischer Erzählungen. München: Delphin 1916. 128 S. Ich fand das Buch unter Oghlu, Hassan Bey im Alphabetischen Katalog, obwohl S. 5f. leicht erkennen ließ, daß es sich um ein Pseudonym handelt. Diese Absonderlichkeit ist jetzt bibliographisch festgeschrieben in: Gesamtverzeichnis des deutschsprachigen Schrifttums (GV) 1911—1965. München: Saur 1979. Bd. 96, S. 300.

[80]) In deutscher Übersetzung kursieren im wesentlichen drei Fassungen, und zwar die Weilsche, auf der viele populäre Kurzfassungen beruhen, diejenige von Max Henning (Reclam's Universalbibliothek um 1900 in 24 Bänden) und die von Enno Littmann (Wiesbaden: Insel 1953. 6 Bände). Letztere enthält ausführliche Erklärungen zur Textgeschichte sowie einen Personen-Index mit Belegstellen aus den einzelnen Bänden. Bibliographisch muß man den Titel unter „Erzählungen“, „Märchen“ und „Tausend ...“ suchen, weil der Einheitssachtitel „Alf layla ...“ nicht zugrundegelegt wird.

1966 lieferte der Insel-Verlag mit einem Nachtragsband von Felix Tauer nach der HS in der Bodleian Library weitere „Erzählungen aus den Tausendundein Nächten“ (324 S.). Seinerzeit enthielt schon die Reclam'sche Ausgabe (1895ff.) in den Bänden 18—24 Nachträge u.a. aus Hindi-Fassungen! Eine einzige „Original“-Version gibt es also nicht. Übrigens soll der arab. Titel nach tü. *Bin bir gece* formuliert worden sein und einfach „sehr viele“ bedeuten.

[81]) Dies gilt für die Vergleiche mit Tringa, der Figur aus Gjergj Fishtas „Lahuta e Malcis“, die Filip Fishta, loc. cit., S. 96—102 anstellt. Dabei hebt er auf *besa* und *ndera* (Treue, Ehre) ab, obwohl wir gesehen haben, daß die betr. Wörter in unserer HS gar nicht vorkommen. Da steht *din* bzw. *inandis* und *erzi-a*!

nend war 1941 die Handschrift *III F 36*, die ja einen Sammelband darstellt, der viele Gedichte enthält, noch nicht für die Forschung erschlossen.

Die maßgebliche Verschiebung der Gattungszugehörigkeit der „Erveheja" ist nicht durch eine „Politisierung" bewirkt worden, sondern ergibt sich vielmehr daraus, daß um 1820 noch der Islam propagiert werden sollte. Erst ein Menschenalter später zeichnet sich der Paradigmenwechsel bei den Albanern ab, für den wir die Umarbeitung durch *Jani Vreto* als Beweis herangezogen haben. Wenn wir nun generell die Bedeutung der „Aljamiado"-Literatur der Albaner im Rahmen der Nationalbewegung prüfen, dann müssen wir zunächst eingestehen, daß sich von der „Erveheja" her nur negative Aussagen treffen lassen. Kein einziges rein technisch-poetisches Verfahren, das in der HS zum Tragen kommt, läßt sich nämlich aus den uns bekannten orientalischen Vorlagen ohne weiteres ableiten. Es bleibt nur das Faktum, daß die Moslems als einzige tatsächlich dichterische Kunstwerke in jener Zeit herstellten, während die Christen entweder in ihrer Muttersprache gar nichts dichteten — oder es blieb dank der Ungunst der Zeit nichts in den Archiven und Bibliotheken erhalten.

Shuteriqis Hinweise auf Elemente der *bejt*-Dichtung in der alb. Folklore sind zu vage, als daß man damit arbeiten könnte[82]). Wir vermuten, daß die Kenntnis nicht der osmanisch-persischen Kunstdichtung, sondern der Trivialliteratur und der mündlichen Volkskunst weitere Aufschlüsse wird geben können. Innerhalb der „Hierarchie" der Orientalen steht nämlich die Aljamiado-Dichtung der Albaner nicht neben *Firdousi* und *Hafiz*, *Bāḳī* oder *Naʿīmā*, sondern gehört zu den Geschichtenerzählern *(Rawzaḫwān)*[83]) der Perser oder den *saz şairleri* (Unterhaltungsdichtern) der Türken. Und die genießen in den Handbüchern, auf die der Nicht-Orientalist angewiesen ist, keine ausführliche Darstellung. Wenn die Frage also offen bleibt, so liegt das weniger am Gegenstand, als am Stande der Forschung.

Positiv läßt sich nur feststellen, daß die Fabel der „Erveheja" in der Nationalbewegung tatsächlich aufgenommen wurde. Weil wir aber gesehen haben, daß nahezu alle weiteren Aspekte des Werks eine grundlegende Umakzentuierung hinnehmen mußten, ist das Ergebnis unbefriedigend. Erst durch Reihenuntersuchungen an anderen literarischen Stoffen, die eindeutig orientalischer Herkunft sind, dann aber bei den Albanern verschiedene Nachdichtungen erfuhren, wird sich ermitteln lassen, was über das Medium der Aljamiado-Literatur an sowohl technischen als auch gedanklichen Elementen in der Nationalbewegung verwendet wurde. Wie bereits oben erwähnt, wären die diversen *Hadikats* („Gärten") aus der Überliefe-

---

[82]) Es wären komparatistische Einzelstudien erforderlich wie z.B. diejenige von R. Menéndez Pidal über das *zéjel* (*zaǧal*) bei den Spaniern und Nordafrikanern, in: Poesía árabe y poesía Europea con otros estudios de literatura medieval. Madrid: Espasa-Calpe, 4. Aufl., 1955, S. 9—78 (Colección Austral 190).

[83]) Vgl. A. Bombaci, op. cit., S. 257.

rung der Schiiten, die den Mord an Husayn zum Gegenstand haben, ein dankbares Objekt. Denn hier sind sowohl verschiedene Handschriften als auch eine bis heute populär gebliebene „nationalisierte“ Fassung, nämlich *Naim Frashëris* „Qerbelaja“ erhalten geblieben.

Letztlich muß aber der ganze Fundus des alb. „Volksguts“ auf orientalische Quellen hin untersucht werden, wie es seinerzeit schon *Hasan Kaleshi* angedeutet hat. Es geht dabei um die Frage, ob der Orient mit seinen beiden Kultur-„Etagen“, der Buchkultur und der mündlichen Volkskultur, mehr als nur Rohmaterial lieferte. Erst dann wird sich nämlich die Frage beantworten lassen, ob der alb. „Volkscharakter“, wie er im 19. Jh. von Intellektuellen herausstilisiert wurde, nur die Vorstellungswelt, die einer bestimmten sozialökonomischen Entwicklungsstufe entspricht, hypostasierte oder ob der gesamte gedankliche Überbau der *Rilindja* ein Importgut aus dem Westen darstellt, das einem von den gesellschaftlichen Voraussetzungen her noch orientalisch-feudalen Land einfach aufgepfropft wurde.

Fan Noli as a National and International Albanian Figure

By ARSHI PIPA (Minneapolis)

In one of his writings on *Tolstoy, Noli* calls him "one of the most enigmatic figures in the 19th century"[1]). *Noli* may well be the most enigmatic figure in modern Albanian history.

This essay approaches his multilateral personality by looking at him as a national as well as international figure. A long time ago I called him a "Shepherd of the People" (*"Bariu i popullit"*)[2]). The name suits him well, but it must be understood in the fullest sense. He was, no doubt, a shepherd of the Albanian people. But he was more than that. As the enlightened Primate of a church professing a universal religion, he was bound to see the problems of his country in a perspective larger than merely nationalistic. His internationalism, however, includes a purely political component, which has been either passed in silence or misinterpreted.

My objective is to sketch an intellectual biography of *Noli* through a critical analysis of his writings and speeches[3]). Because of the nature of the essay, I shall only touch on his period of life in his native village Ibrik-Tepe (Qytezë in Albanian), a locality south of Adrianople in the Turkish part of Europe, no longer existing today.

Let us begin by considering the implications of this last phrase. Unlike any other Albanian of the diaspora, *Noli* is an Albanian without a homeland, his village having "disappeared from the map as an Albanian settlement" in 1923, after the defeat of the Greeks by the Turks (FA, 77). A man without a homeland is by definition a citizen of the world.

---

[1]) Antologji e mendimit estetik shqiptar: 1504—1944, ed. Nasho Jorgaqi. Tirana; Naim Frashëri 1979.

[2]) *Kritika*, June 1944.

[3]) The essay is based on *Noli*'s autobiography in Fiftieth Anniversary of the Albanian Orthodox Church in America: 1908—1958. Boston; AOCA 1960 (henceforth FA); a selection of his articles, speeches and letters; Topi i lidhur, ed. Anton Pashku. Prishtinë: Rilindja 1977 (henceforth TL); *Noli*'s translations, preceded by introductions, of the volumes constituting "Literary Library" (*Libraria letrare*) edited by him, and Albumi II by Qerim Panariti (Boston 1966).

Noli's geographically rooted cosmopolitanism has a Levantine stamp. Born and reared in a village of old Thracia, he was a Turkish citizen speaking Albanian at home and Greek at church and at school. He attended the Greek grammar school in his village (Albanian schools were prohibited by the government) and graduated from the Greek Gymnasium in Adrianople. His knowledge of Greek matched his knowledge of Albanian. And of course he knew Turkish too (Turcisms, gratuitous at times, abound in his writings). His first literary work was a Greek translation of *Ibsens*'s "An Enemy of the People" while he was working as a prompter and occasional actor for several Greek theater companies. During his three-year stay in Greece with those companies (1900—03), he visited Athens, Corinth, Constantinople, Ponto-Iraklia on the Black See and Alexandria. In Egypt, where he spent the next three years as a grammar school teacher and church cantor, he translated into Greek *Sami Frashëri*'s "Albania: Past, Present and Future" (1906). In Egypt he learned "a good deal of Arabic" (FA, 92). And he had studied French at the Greek Gymnasium (FA, 50). When *Noli*, at twenty-four, left Europe for the United States, he knew well two Balkan languages and was conversant with Turkish, Arabic and French. And he had travelled over the larger part of the eastern Mediterranean.

I. From a Prompter and a Cantor to a Preacher and a Diplomat

"As a prompter and as an actor, he had acquired an excellent training in the technique of public speaking. This was to help him enormously in his preaching later" (FA, 91). And about his experience as a cantor: "His job as a school teacher consisted primarily in chanting, not only on Sundays, but every week day" (ibid.). His teacher was a monk, *Fr. Nilos*, an expert in Byzantine chanting. "Under him Fan Noli received a more advanced education in Byzantine music during his two years stay in Shibin-el-Kom from 1903 to 1905" (FA, 91—92). These two experiences had some bearing in *Noli*'s determination to become a priest. The main reason was patriotic, as made clear by his correspondence. Especially important in this regard are *Noli*'s letters to his Albanian friends in Egypt, *Thanas Tashko* and *Jani Vruho*, on whose suggestion he translated *Sami Frashëri*'s treatise. These patriots understood that a dynamic and intelligent young man such as *Noli* could put to better use his potential by working for the Albanian cause in the United States. They convinced him to join the Albanian emigrants there. Another patriot, the folklorist *Spiro Dine*, paid for a second class boat fare.

The letters *Noli* wrote to *Tashko* can be taken at face value. Being not meant for publication, they contain precious information for our knowledge of *Noli*'s frame of mind during his first American years.

Noli's first letter to *Tashko* (June 1, 1906), describes his trip from Naples to New York. The passengers first: "1,800 animals in the third class; 149 pigs and one man in the second class; and 110 golden packsaddles in the first class" (TL, 171). The one man in the second class holds a book by *Nietszche* in his hand. He befriends only one person during his trip, an Italian, to whom he tells he is "an Albanian revolutionist". He becomes the object of general curiosity. "I could answer their questions in all the languages in which they were addressed to me — they were dumbfounded." Their ignorance about Albania ("Where is this Albania located?") provokes his anger: "Don't you see, o God, how others vilify us who are the strongest? And if you have become deaf, we shall come to your throne and shake it, shouting: It is high time!" (ibid.). *Fishta* questions his God in a like manner.

From New York he travels to Buffalo, his destination. He stays there three months, working in a lumber mill, and then goes to Boston, where *Sotir Peci* was publishing *Kombi* (The Nation), the first Albanian newspaper in America. *Noli* becomes his assistant. In his autobiography, he tells us that he soon resigned, because *Peci* "could not pay for his [*Noli*'s] living expenses" (FA, 103). In his July 23, 1906 letter to *Tashko*, he writes that he could not go along with *Peci* ("We are dissimilar" — TL, 176). At the time about "2,000 Macedonian Aromunians (Vlachs)" were collecting money to build a church in Boston. "Aren't you ashamed to collect money for a church?", he rebukes them. "Why don't you buy dynamite and bombs to blow up those who have made us blind?" (TL, 177). The next letter to his friend (August 17, 1906) is more specific: "I don't like America. My heart is ailing, my vision of life has darkened. This is not a New World, this is an Dirty World (*Botë e Fëlliqur*)" (TL, 180).

He was at the time running a machine that stamped labels on cans. A night job. He complains to his friend (December 25, 1906): "Today I weighed myself: I've lost 17 lbs." (TL, 182). In his letter of March 2, 1906, he solicits *Tashko* to find him a bride — he refers to her as his "priestess". But the priest is poor; therefore, the priestess must bring a dowry: "hundred [sterlings]": "They will be the *untouchable* capital of the priesthood" (TL, 183). He has plans to go to Bucharest with his future wife to be ordained there. He will collect money for the Boston church, and he will also learn Romanian. This, however, he will do, depending on the generosity of his mother-in-law. "I'll have to keep not only a beard — no small burden in truth — but also a wife! And may God save me from shipwreck[4])! ... What a terrible thing this marrying a girl without ever having seen her! Now you'll understand the enormity of my sacrifice for our cause!" (TL, 184).

---

[4]) A note in TL, 185 mentions that the word 'God' is followed by two question marks in the text.

The letter to *Tashko* of March 23, 1906 strikes a forceful note: "If you won't send them [the hundred sterlings], I'll leave either for Panama or for Albania" (TL, 186). The letter of July 16, 1906 makes a last appeal: "I've decided to be both a priest and a priestess ... I'm bored of waiting for Egyptian priestesses ... Sanctify me, o giaours, with a few sterlings, and you'll see what I'm going to do ... As soon as the Russian bishop arrives, I'll go to New York and I'll cling to him like a mushroom until he sanctifies me" (TL, 187).

Noli was ordained as a deacon by the Russian Archbishop *Platon* in New York on March 8, 1908. In July of that year the Young Turks came to power in Turkey. *Noli*'s letter of May 5, 1909 to *Tashko* announces his resolution to go to Albania to join the fight against the Young Turks. He won't mind if they hang him, "a Nietszchean" (TL, 189) — this will be his "service" to Albania. His service to the Church will be to translate "two or three books" of liturgy into Albanian (ibid.).

Noli had to postpone his trip to Albania. From a subsequent letter to his friend (August 8, 1909), it appears that he was deep in debt for having subsidized *Dielli*: "If it has survived, this is because I've paid for it" (TL, 191). And he asks for a loan, to be payed back together with his old debt as soon as possible.

In 1911, *Noli* visited the Albanian settlements in Bulgaria, Romania and Ukraine (in Sophia he saw his parents). To buy the fare — he writes to *Tashko* (July 20, 1911) — he sold for £ 20 his books that had cost him $ 800 (TL, 192). He had already published at the time his "dramatic sketch", "Israelitë dhe Filistinë" (1907), and three liturgical books: "Shërbesat e Javës së Madhe" (Services of Holy Week, 1908), "Libra e Shërbesave të Shënta" (Service Book, 1909) and "Libra e të Kremtave të Mëdha" (Holiday Book, 1911). Translations of French literary works *(Stendhal, Maupassant, Molière)* had appeared in installments in *Dielli*. And he had written many political articles in that journal. The proclamation of the independence of Albania (1912) found *Noli* an already established Albanian writer and journalist as well as the recognized leader of the Orthodox Albanians in America.

The proclamation of independence made it possible for *Noli* to visit the country of his ancestors for the first time. The opportunity was provided by the British blockade of Albania, after Turkey's defeat by the Balkan allies. *Noli* was delegated by his church to reinforce the Albanian delegation headed by *Mehmed Konitza* in London for the purpose of lifting the blockade. *Faik Konitza* was the delegate of *Vatra*.

This marks the beginning of *Noli's* diplomatic career. After the London meeting, he attended the Albanian Congress of Trieste (March 1913), presided over by *Faik Konitza*. Subsequently *Noli* visited Vlorë, the seat of the provisional Albanian government, and there he was warmly received by the population. He revisited Bucharest where he conducted religious services

for the Albanians. The Romanian government published his "Triodi i vogël" (Small Triod, 1913). When the Albanian capital was moved to Durrës, *Noli* celebrated a mass in the city's main square (March 10, 1914). In a speech on that occasion, he talked about curbing monarchic power (Prince *Wied* was then King of Albania). During his second European trip, most of *Noli*'s time was spent in various European countries. He was in Vienna when World War I broke out.

Noli returned to the United States in the spring of 1915, enriched by his European experience. He was elected President of *Vatra* (July 18, 1915) for two consecutive one-year terms. "This was the most important period in the history of the Federation" (FA, 115). *Dielli* became a daily with *Noli* as editor (December 21, 1915 to July 6, 1916). In May 1917, *Vatra* launched a money-raising campaign to defray costs for various political activities ($ 150,000 was collected). At a time when the Albanian government had dissolved as a result of the country's occupation by foreign armies, *Vatra's* executive committee "acted as a government in exile" (FA, 116). On March 24, 1918 *Noli* was made Administrator of the Albanian Orthodox Mission in America. On July 4, 1918, he attended the Congress of the Oppressed Nations in Washington as the delegate of *Vatra*. He availed himself of that opportunity to speak to President *Wilson* on Albania's precarious situation. He probably influenced the President. The page in Fiftieth Anniversary in memory of President *Wilson* extolls him as "a great American and a great friend of small nations who saved Albania from partition" by denouncing the 1915 Secret Treaty of London. In September 1918, *Vatra* began publishing *The Adriatic Review*, a political and to some extent literary journal, mostly in English. *Noli* edited it for six months, after which the editorship went to *Constantine Chekrezi*, who continued it for the rest of 1919. The journal, the best ever published by Albanian-Americans, addressed itself to the public opinion of the Western world, championing the cause of Albania.

Noli's achievements in literature, journalism, religious leadership and diplomacy during World War I made him the natural choice for heading the Albanian delegation at the League of Nations in Geneva. He succeeded in having Albania admitted to the League. In its editorial of June 23, 1920, *The Manchester Guardian* described *Noli* as "a man who would have been remarkable in any country. An accomplished diplomat, an expert in international politics, a skillful debater, from the outset he made a deep impression in Geneva. He knocked down his Balkan opponents in a masterly fashion, but always with a broad smile" (FA, 119).

The speech he gave at the League of Nations contains a paragraph which can be taken to illustrate his conception of internationalism at the time.

> "Peace won't come from treaties which are eventually destined for waste-paper baskets. Peace has to come from schools. We must teach our children that wholesale murder is as criminal as the murder of an

> individual. We must teach them that our tribal gods are the source of all evils that have plagued the world for centuries. We must teach them that there is only one real God to be served: the God of humanity, the God of all tribes (TL, 84)."

While "tribe" here is a derogatory term for "nation", used to downgrade the concept of the so-called "historical nations", the European powers that won the war, "tribal gods" is a sarcastic reference to the nationalism of these as well as other colonial powers, a pack of wolves pretending to be the guardians of peace. Another paragraph conveys *Noli's* desire to see the League of Nations develop into a League beyond Nations, in the spirit of true internationalism, the only real guarantee for peace.

> "And yet, even though the League of Nations is a dream, a utopia that makes skeptics smile or laugh, the League must stand as an ideal representing the noblest aspirations of mankind, in defiance of grotesque military glory. It must stand as a solemn reaffirmation of the world's longing for peace (TL, 183)."

II. The Albanian Interlude: the Statesman

Noli's performance at the League of Nations established him as an international figure prior to his reaching the stature of a national figure, something rather exceptional in a politician's career. At the time, his name was known only to some sectors of the Albanian people, politicians and intellectuals for the most part. During his Albanian quadrennium (1921—24), *Noli* emerged as the chief contender of the then strong man of Albania, later King of Albania, *Ahmet Zogu.*

In recognition of the patriotic activity of *Vatra* during World War I and its aftermath, the Albanian government invited the Federation to send a delegate to the Albanian Parliament. *Noli* was the choice.

As *Vatra's* representative for a first biennium (1921—22) and then as a representative of Korçë for the next (1923—24), *Noli* distinguished himself as a consummate politician and a masterful debater. "The nightingale of the Parliament" could deliver a speech on any subject, alternating humor with sarcasm, according to circumstances. His interventions were timely, his repartees sharppointed. His experience as a diplomat, head of his church and leader of *Vatra* provided him with an array of arguments for an intelligent handling of social and political problems. His familiarity with American democratic procedures gave him an edge in a parliament that was in many respects a caricature of democracy. He was in a position to lecture on democracy, availing himself of a cultural background matched by that of very few colleagues. He could adorn his speeches with quotations from great authors, or spice them with anecdotes that sent his colleagues

into roaring laughter. For example, in criticizing the then Premier *Ahmet Zogu* for his attempt to cover with empty verbiage the failure of his allegedly progressive programe, *Noli* compares him to *Eulenspiegel*. This "German Nastradin" (TL, 73) had once promised to decorate an earl's castle for a fat amount of money which he squandered without ever touching his brush. When the earl with his retainers came to admire the paintings, *Eulenspiegel* stated that only bastards would not be able to see them. Not to be called bastards, everyone found the paintings beautiful. Only a maid servant said: "God have mercy on my poor mother who bore me a bastard so that I see nothing!" The moral is that *Zogu*'s partisans, who praise him for his do-nothing rhetoric, are bastardly hypocrites. And their leader? *Kristo Floqi* had composed a song about *Zogu* who had foiled an armed attempt to overthrow *Zogu's* government. The refrain goes as follows:

Rroftë Ahmet Zogu, rroftë	Long live Ahmet Zogu,
shpëtimtari i atdheut!	the savior of the country!
Brez pas brezi u trashëgoftë	Be he remembered for ages
si stërnip i Skënderbeut!	as the grandchild of Scanderbeg!

Noli recited the refrain, making a few changes:

Long live Ahmet Zogu,
the joker of progress!
May he be remembered for ages
as the grandchild of Nastradin!

When *Noli* gave this speech (September 23, 1923), he was the recognized leader of the Opposition in the Albanian Parliament. He had already been Minister of Foreign Affairs in *Xhafer Ypi*'s cabinet, from which he had resigned because of *Ypi*'s "reactionary policies" (FA, 119). In November 21, 1923, *Noli* was consecrated Bishop and Metropolitan of Durrës, the highest ecclesiastical rank in the Albanian Orthodox Church. On February 23, 1924, an assassination attempt against *Zogu* took place in the Parliament. Two months later, *Avni Rustemi*, a leader of the Opposition and a national hero for having shot dead a national traitor, was murdered in Tirana. His assassination sparked a revolution by the Opposition leaders. *Noli's* account of his participation in the revolution is rendered in a stylistic pattern recurrent throughout his autobiography:

> "What would Napoleon do in this case? Of course, he would join the people against the feudal landowners ... After all, that was what he had done in all his campaigns, knocking down kings and barons.
>
> What would Scanderbeg do in this case? Of course, he would join the people against their tyrants. After all, that was what he had done all his life...

> What would Jesus do? Of course, he would not fight, he was not a general. But he would certainly take the side of the poor and oppressed, as he had always done (FA, 125)."

The revolution was successful, and *Zogu* fled. *Noli* became Premier of Albania. His programe consisted in radical social and political reforms, including an agrarian reform. "It was only natural for a Harvard graduate to introduce democracy into his native country" (FA, 126). The programe did not get off the ground. *Noli* lays the blame on his cabinet in an article published several years later: "We had the majority when we put on our programe the agrarian reforms. We were in minority when it came to implement them[5])." The reforms failed to materialize; the revolution fizzled. He asks the question: "Was Fan Noli's revolution in vain?" And he answers it: "Not at all. It proved that the people of Albania did not want the feudal landowners. It proved that the landowners could not return without foreign intervention. It proved that the landowners were down and out. After all, they never recovered from the blow. So the revolution of 1924 was a turning point in the history of Albania. It was epoch making" (FA, 127).

Was it really so? *Ahmet Zogu* ruled Albania for fifteen more years after his return, during which three other revolutions occurred. These were crushed without foreign intervention. In that same article, *Noli* admits that "rural [Southern] Albania ("*Shqipëria katundare*") was not interested in agrarian reforms because there are no big estates in it. Patriarchal [Northern] Albania was even less interested than rural Albania. Interested was only the Albania of the tenants ("*Shqipëria e bujqërve*") [roughly coinciding with Central Albania]. But they were so terrorized by the beys that when I spoke to them about the agrarian reform, their uniform answer was: "Please, don't create problems for us" ("*Aman, mos na vini në bela*") (TL, 115).

Indeed, except for the sharecroppers of Central Albania and the Muzeqe plain who were still in a condition of serfdom, the rest of Albania had no pressing need for an agrarian reform. *Noli*'s programe was revolutionary. One can tell what he had in mind by paying attention to the language of the text just quoted. He begins by speaking of "feudal landowners" and then shifts to "landowners" *tout court*. Another text is telling in this regard. *Noli* writes that in 1953 *Vatra* raised $ 20,000 for him to buy a house. He purchased one in Fort Lauderdale, Florida, which he describes as follows:

> "The house is surrounded by a beautiful lawn studded with many kind of trees ... Moreover Fan Noli has bought two more lots on his right and is planning to buy more on his left. His idea is to enlarge the lawn and make an orchard of tropical trees six times larger than the original area he bought" (FA, 128).

---

[5]) *Liria kombëtare*, March 1, 1929.

A contradiction? Most probably, an ironical rejoinder (notice the hyperbolic "six times larger") to those who had, presumably, criticized him for becoming a landowner in his old age.

III. The Exile Period: the Writer

Noli and his cabinet members left Vlorë on Christmas Day in 1924 on board a ship bound for Bari. He had on that very day completed forty-two years (he lived exactly as many afterwards). According to an anecdote, one morning he appeared before his colleagues in civilian dress. He had also shaved his beard. To his friends looking at him in amazement, he said: "This was my debt to Albania."

He continued his service to the country in another field. Exile turned the defeated politician into a writer — a historical pattern as exemplified by *Cicero* and *Dante, Bacon* and *Gramsci.*

"When I decided to join the crusade for Albanian independence, the first thing that struck me was the total lack of Albanian literary works of artistic merit[6])." *Noli* began to translate into Albanian masterpieces of world literature. No less than six works appeared in only one year, 1926: three *Shakespeare* plays, "Hamlet", "Julius Caesar", und "Macbeth"; two plays by *Ibsen*, "An Enemy of the People", and "Lady Ingred of Osteraad"; and the "Rubaiyaat" of *Omar Khayyam* (which had a second edition in 1927). Five volumes of "Don Quixote" (first part) were added in 1930—32. All these publications have the same quality of paper and cover, the same format and type. They were part of a series, the Literary Library ("Libraria letrare"). The title of the series as well as the selection of the works indicate that *Noli's* enterprise was conceived as an educational service to his people. The Literary Library continues, in a more systematic way, *Noli*'s work begun with the publication in *Dielli* of works by French writers and followed by the publication in separate volumes of "Othello" (1916) and "The Cabin" (Kasollja, 1921) by *Vicente Blasco Ibanez.*

Comparison of these works with those written during *Noli's* exile shows that his Albanian has become richer and purer[7]). His literary model is *Konitza*, whom he credited later for "guidance and advice"[8]). *Konitza* translated a condensed selection of "The Thousand and One Nights." *Noli* translated *Khayyam.* "Konitza can be considered as the creator of modern

---

[6]) Introduction to Faik Konitza's, Albania: The Rockgarden of Southeastern Europe, ed. Qerim Panariti. Boston: Vatra 1957.

[7]) In "The Cabin," one still finds barbarisms and solecisms such as *akseptuar* and *neqez, i turpshim* and *myshtere.*

[8]) Introduction to Konitza's Albania: the Rockgarden of Southeastern Europe.

Albanian prose ... All Albanian authors who came after Konitza are his pupils — including this writer[9])." The essay on *Konitza* in which these self-effacing words appear is one of *Noli*'s best. In *Konitza's* own journal, *Albania* (1897—1910) as well as in his later writings in *Dielli*, many literary essays are found that justify *Noli's* high praise of him. The essays *Noli* wrote as introductions to the works constituting his Literary Library are no less important for Albanian literature. With those essays *Noli* inaugurates a type of literary criticism which was not only non-existent in Albanian literature, but which also lacked a clearly defined status in European literature as well. Sociology of literature is defined today as that branch of literary criticism specializing in analyses of works of art from a socio-political viewpoint. This kind of criticism is only marginally interested in literature as such, i.e. in what distinguishes it from the other arts: formal properties of words and their stylistic conformations. Sociology of literature looks at objects of art as social products, addressing imagination as a circumvoluting way to explaining ideology.

Noli calls his essays "critical analyses". The analysis bears on characters, ignoring formal elements such as language and style, plot and dialogue, narrative patterns and versification structures. The analysis is at times original, but onesided as a rule. Thus Hamlet, become proverbial for his irresolution, is seen as a skillful diplomat possessed with a strong will who, once sure that his uncle has murdered his father, acts according to a well thought out plan of revenge, carrying it out succesfully. Nothing is said about Hamlet's ambivalent feelings towards his mother, and very little about his love for Ophelia. *Noli* had once, while in Greece, played the part of Hamlet. He interprets the tragedy from an actor's point of view. The final sentence in his essay is telling in this respect: "It goes without saying that the interpretation of the play by a powerful actor is worth a hundred explanations and critical evaluations by specialized scholars."

Scholars have written volume after volume to shed light on that typically Spanish and yet universal character which is Don Quixote. *Noli* approaches the novel from a strictly Albanian perspective. According to him, Don Quixote presents a special interest for the Albanian reader because "in Albania the types of the petty bey and the rascal are ubiquitous. All our aristocrats, with few exceptions, are *declassés*, without economic basis, fallen into the class of petty beys ever since Albania freed itself from Turkey. They used to serve Turkey as captains and mercenary chiefs, now they are jobless. Jobless and starving are also the poor peasants and highlanders who followed the beys as mercenaries and brigands, plundering Europe, Asia and Africa." These two elements are now trying to perpetuate in Albania a "feudal, medieval, backward and reactionary situation." They re-

---

[9]) Ibidem.

semble the Spanish knight and his groom in their attempt to resuscitate the age of chivalry in modern Spain. Don Quixote and Sancho would like "to turn back the wheel of history"; they are, instead, crushed by it. The reader laughs and rejoices when they are thrashed, getting what they deserve. The popularity of the novel is explained as "*Schadenfreude*", the pleasure felt at misfortunes of uncongenial people. At times however, the reader pities the foolish knight who is at bottom an idealist, seeking to redress society's wrongs Sancho's loyalty to his master is likewise moving. "We grieve at the sight of the poor and ignorant peasant ready to die for his master, who fools and ruins him with empty promises and illusions."

The trouble with this interpretation is that the Spanish *hidalgo* was not a *declassé*; he belonged to the minor aristocracy of the time, a quite respectable class. And can one speak of *Schadenfreude* when the main characters elicit sympathy too?

It goes otherwise when *Noli* analyses a tragedy such as "Julius Caesar". Here he is on solid ground, that of his own revolutionary experience. He observes that the title is a cover for fear of offending the king, the real protagonists being tyrannicides. His analysis of them is by way of contrast. Brutus, a stoic, seeks to achieve his ends in conformity with his philosophical principles, Cassius by Machiavellian means. Brutus is sincerely concerned for the welfare of the Roman people, Cassius only so far as to secure their support. And whereas Cassius is not worried by moral scruples, Brutus thinks that the liberator must differentiate himself from the tyrant by maintaining impeccable conduct. The two are also temperamentally different: self-confident and equipoised Brutus, diffident and impetuous Cassius. A born commander the former, a superb organizer the latter whose arguments "can serve as catechism for agitators and propagandists of all times". *Noli* admires *Brutus*, but his approval goes eventually to Cassius. Had Cassius' idea of suppressing Antony prevailed, the revolution would have succeeded. Revolution involves demagoguery and much else besides. Morality and religion are subservient to politics, not the other way round. Those who succeed in politics are not idealists like Brutus, but pragmatists like Cassius and demagogues like Antony.

"An Enemy of the People" is a telling case of an idealist who is a political failure. *Noli* praises *Ibsen* as an "iconoclast and the greatest revolutionary intellectual of the 19th century ... Great as a Norwegian, he is greater as a European". For "the city where Dr. Stockmann acts is a miniature of the bourgeois capitalistic society which thrives on trading in poison and forgery". Dr. Stockmann is a manysided character: he is a socialist because he fights capitalism; an aristocrat, because he believes in an enlightened elite; an anarchist in that he rejects the state and the parties; a tyrant for his readiness to use violence to effectuate reforms. He is also a Christian altruist who sacrifices himself for the common good, and even a Nietzschean superman whose mission is to lead others to the promised land, de-

nied to himself (*Noli*'s poem, "Moses on the Mountain", develops the same theme).

"An Enemy of the People" is not *Ibsen*'s greatest play, but it is probably the most popular. "In France and Spain, it has been pressed into the service of anarchism as a revolutionary manifesto. When first produced in Paris in 1895, and again in 1899, it was made the occasion of anarchist demonstrations[10])." And here is *Noli*'s comment on the play.

> "The world stage, old or new, has no play that scorns so powerfully the bourgeois ideals, democratic only in appearance (*"faqe me nder"*). Freedom of speech? But that ceases to exist as soon as the capitalist's interest is hurt. The government of the majority through elections? But the majority are blind, they do not know what they vote for; the capitalists lead them by the nose, and they end by crucifying their benefactors. The parliaments? These are only places for staging debates from the vantage viewpoint of the capitalists. The Christian religion and the modern schools? They are instrumental in distorting and enslaving the minds of the people in favor of the capitalists. Public opinion? The capitalists can make it turn like windmills by buying journalists. No sirs, says Ibsen, the bourgeoisie has only one ideal which it worships as its only god, and that is plundering by all possible means. He is the ablest and greatest who robs most ... Read carefully the fifth act of the play ... This act is a piece of bourgeois life of any people at any time ... The actors have been given various names, yet the types are the same, fitting the molds where I have cast them. They are so and will remain so until the proletarians, waking up from slumber and freeing themselves from slavery, will get even with them. They deserve their fate since they won't change their minds."

The play is no doubt a scathing accusation against capitalism. But Dr. Stockmann inveighs against liberals no less violently: "The liberals are the craftiest foes free men have to face" (Act V). And Dr. Stockmann has no patience with the masses either; he calls them the "vulgar herd", "mob", "rabble". Towards the end of the play, when all abandon him, he turns to the proletarians: "The poor I shall keep them anyhow. But by heaven! I'll make them listen to me!" The play ends with Dr. Stockmann's sentence, "The strongest man in the world stands most alone!" And that is Stirner.

In his autobiography, *Noli* recognizes three spiritual fathers: *Napoleon, Scanderbeg* and *Jesus*. We can add a fourth one, *Khayyam*. On what grounds? First of all, on purely artistic and philological grounds. *Noli*'s translation of the "Rubaiyaat" is his literary masterpiece. It is much more than a translation; it compares with *Fitzgerald*'s work. The "Rubaiyaat"

---

[10]) William Archer, Introduction to the play in The Collected Works of Ibsen. New York: Scribner 1929, p. 8.

does not figure in the Literary Library series. Not to include it there is to place it in relief as exceptional and unique. For while his other translations were motivated by an educational-political as well as aesthetic-concern, the "Rubaiyaat" was a work of love, striking a personal chord. It is the only work among those of the exile period which has two editions. And it is the only one that is also annotated. Moreover, unlike the other works, it carries a pseudonym: "Rushit Bilbil Gramshi".

Did *Noli* use the pseudonym out of deference for the church, *Khayyam* being a free thinker, the translator a priest? "Rushit" is the genitive-dative case of *(r)rush*, 'grapes' — the work begins with the line, "At night in my sleep, the soul said to me: Drink!" And "bilbil" means 'nightingale'. So far the two names connote Epicureanism, *Khayyam*'s philosophy. But how are we to explain "Gramshi"? The essay introducing the "Rubaiyaat" is dated while also including the name of the place where it was written: "Librasht, Fall 1926". The essay was, of course, not written in Librazhd, which is a small town in Central Albania; it was written somewhere in Europe where the author lived during his exile period. The fictitious toponym calls attention to the third name, Gramshi, another small town in Central Albania, a few miles from Librazhd. The Albanians often use the name of their birthplace as a family name. An example is *Faik Konitza*, whose family name ist that of a town in Epirus. Did *Noli* choose the name of a town located in Central Albania, "the Albania of the tenants" *("Shqipëria e bujqërve")*, to contrast himself with his literary rival, the *bey* of Konitza? Or was the name perhaps meant as a tribute to *Antonio Gramsci*, who was arrested by *Mussolini* just in Fall (November 8) 1926[11])? What makes this other hypothesis plausible is that on December 8, 1926 *Noli* published in *Liria kombëtare* an article on the Italo-Albanian Treaty in which he denounces the treaty, which had just been signed. On January 15, 1927, *The Herald Tribune* published a telegram by *Noli* in which he describes the treaty as "the preamble to a new Balkan war" and calls *Mussolini* "an imperialistic clown" (TL, 95).

Noli dedicates "Rubaiyaat" to the Persian poets *Nizami* and *Hafis* who saved the poems from "the vandalism of the fanatics". The essay informs the reader that *Khayyam* was persecuted for his irreligiosity. He was obliged to make his living by teaching the Koran and the Canonical Law in which he did not believe. Since he dared declare his apostasy, he had to suffer the consequences. At some time in his life he had to make a pilgrimage to Mecca in order to appease the rage of his foes. He returned a still more hardened sinner.

---

[11]) Probably *Noli* did not know that *Antonio Gramsci* had Albanian blood in his veins. In his "Letters from Prison" (*Lettere dal carcere*. Turin: Einaudi 1965, p. 506), *Gramsci* notes that his ancestor emigrated from Epirus to Italy in 1821 or after.

I shall briefly discuss *Noli*'s essay on *Tolstoy*, and with some reservations[12]). According to *Noli, Tolstoy* had all the faults of his decadent class, the only distinction being "his superhuman effort to reform himself and account for his sins" (257). Yet, unlike any other Russian writer, *Tolstoy* was "an uncompromising opponent to tsarism, the upper classes, capitalistic bourgeoisie and official Russian church. On these points he was in agreement with the Bolsheviks" (261). One reason *Noli* admires *Tolstoy* is that he, like Dr. Stockmann, saw himself in the role of John the Baptist with regard to Christ. "His prophecy came true", he writes, "*tovarish* Lenin came seven years after his death". The essay bears as motto *Tolstoy*'s sentence, "The Great Revolution will come from Russia."

Noli expressed his militant radicalism not only in writings on literature during his exile period. He headed the Revolutionary National Committee (KONARE), founded in March 1925 — later named Committee of National Liberation — and wrote many articles in the Committee's paper, *Liria kombëtare* (National Freedom), published in Geneva. He continued his attacks against King *Zog* (the "Salep Sultan") and polemized with *Konitza* who tried to denigrate "his" (*Noli*'s) revolution of 1924. *Noli* was a delegate for the Balkan countries at the Congress of the Friends of the Soviet Union in Moscow in November 1927 (at the time he supported the idea of a Balkan Federation including Ethnic Albania). *Pravda* (December 2, 1927) published a text in which *Noli* expressed sympathy for the Soviet regime while attacking the "imperialistic" warmongers. One of his articles, "Schubert the Plebeian," in his rubric "Hither and Thither" in *Liria kombëtare*, inveighs against the "haves" ("*kamësit*") who starved to death the genial composer and monopolize him now that he is dead. "They go even further. They want us to believe that by starving Schubert they made a service to music. How so? Well, Schubert composes a piece in a hurry and then runs to sell it for a dime with which he buys a piece of bread. But since he cannot calm down his hunger, he rushes to write another piece, and so on. The explanation is ingenious, but it has a flaw, as illustrated by a Nastradin tale. Nastradin had trained his donkey to work without giving him food. Unfortunately, just when he had completed the training, the animal died. When the bourgeois tell us tales about artistic achievements produced by empty stomachs they deserve as an answer one on the jaw" (TL, 102). In an article on the political situation in Albania (February 1, 1929), *Noli* identifies feudalism as the country's sore spot, and then calls for an agrarian reform which will free the tenant peasant from both the landlord and the bureaucrat. Such a reform can be accomplished only by the peasants themselves "under a government of the peasantry and the working class" (TL, 109) — in other words, a Soviet government.

---

[12]) The essay is found in Nasho Jorgaqi's anthology (see n. 1) without the name of the translator.

In 1930, *Noli* obtained a six-month visa for a visit to the United States, during which period he started his own paper, *Republika*. When his visa expired, the periodical was edited by *Anastas Tashko*, the son of *Noli*'s old friend. *Republika* was founded in opposition to *Dielli*, then controlled by *Konitza*, *Zogu*'s Minister Plenipotentiary in Washington. An opponent of the King had written in *Liria kombëtare* that *Zogu* (he was sick at the time) would not be able to die, his throat being obstructed. The King would not die, *Noli* commented, before *Konitza* had licked off all the insults he had once sputtered against the King (TL, 123). *Konitza* had written that *Noli* should learn how to write. *Noli* replies, calling him, a bey, *aga* ('notable' in Turkish): "We thank the Aga for his goodness and kindness, but cannot accept his lessons, since we are neither beys nor agas. We are plebeians ("*harbutë*"), thank God, and take pride and rejoice in being plebeians ... The Aga of *Dielli* says: 'But beys are Albanians, aren't they?' No, Aga, they are not, they are only beys, faithless and countryless, their country being there where their mansions and estates are" (November 27, 1930, TL, 128).

A short article is in praise of *Toscanini* who refused to play the Fascist anthem in Bologna (Juni 25, 1931). In another article (June 11, 1931), *Noli* analyzes the great depression: "The banks are full of gold, the silos full of wheat, the stores full of commodities. But the people are penniless and lack bread and shoes" (TL, 143). *Noli* had once extolled President *Wilson*: "His moral greatness shows in his defense of the small nations — *regere parvos*"[13]). In *"The Crush is Around the Corner" (July 9, 1931), Wilson* is implicitly referred to as the initiator of American imperialism: "Traditional American isolationism ceased with Wilson's decision to join the Allies in World War I." After the war, the United States invested up to four million dollars in defeated Germany, thus turning it into a "semi-colony". Now President *Hoover* has granted a moratorium to protect the United States' interests, threatened by England and France in their ruthless policy to bleed Germany white. "There was a holiday in the New York stock market when Hoover announced the moratorium ... All stocks went up" (TL, 148).

IV. Back to the Fold: the Scholar

Republika ceased publication in 1932, shortly before *Noli*'s return to the United States. He was fifty when he resumed his duties as head of the Albanian Orthodox Church in America. He ceased his invectives against the King, made peace with *Konitza*, and devoted himself to reorganizing his church. He continued to translate Byzantine liturgy into Albanian, publishing two liturgical books as well as "Hymnore" (Hymnal, 1936), a compila-

[13]) Ligjëron Fan Noli, ed. Lefter Dilo. Tirana: Mal Osmani 1944.

tion of church music, mostly Russian, for mixed choir. He later published two more musical books. "Eastern Orthodox Hymnal" (1951), basically an English version of "Hymnore", includes anthems rendered according to the rhythm of the old Slavonic text as well as traditional *plainchants* melodies. "Byzantine Hymnal" (1959) contains anthems of the Liturgy of *St. John Chrysostom*, rhythmically translated from the original Greek, together with compositions from various Russian composers. He also tried his hand at composing. In the chapter on publications in his autobiography, *Noli* lists the following (unpublished) original compositions: "Scanderbeg," a tone poem for orchestra; a "Byzantine Overture" for orchestra; a song for tenor and orchestra based on a *Verlaine* poem; and also a *capella* song for mixed choir based on Psalm 137.

Musical activity is an integral aspect of *Noli*'s personality, though perhaps not so important as his literary activity. *Qerim Panariti* reports *Noli* saying that if his name will be remembered in the future, it will be for his literary works ("Albumi" II, 77). The saying is rather puzzling, considering that *Noli*'s literary work consists overwhelmingly of translations accompanied by literary essays plus some poems. Translations by themselves are not a sufficient title for immortality. And we have already discussed *Noli*'s production as a literary critic. His poems, seventeen in all, were collected in one volume in 1948. The modest title, "Albumi" (Album) is pertinent. They are occasional pieces written on the spur of the moment, mostly during his exile period. They are all political. Some of them allegorize autobiographical aspects with biblical images ("Moses on the Mountain", "St. Peter Before the Brazier," "The Christ and His Whip") and some eulogize Albanian patriots murdered by their (and *Noli*'s) enemies (*Bajram Curri, Luigj Gurakuqi*), or friends of Albania, such as Colonel *Thomson*, killed by fanatic rebels. One of the poems, perhaps the best, the "Hymn of the Flag", has become very popular.

Political poetry is certainly possible, though extremely difficult. Few have succeeded in it, and they are among the greatest: *Dante, Goethe, Heine, Rimbaud, Brecht.* None of these poets limited himself to only political themes. Poets usually write on nature, love, the human condition and destiny, the mystery of being. No such themes are found in *Noli*'s verse. Nor is there found in them a concern for formal perfection, which informs, on the other hand, his rendering of the "Rubaiyaat." *Noli*'s writing of poems comes to an end with the end of his exile, the last being "Beside the Rivers," written in Hamburg in May 1930. After his return to the United States, *Noli* wrote music, not poetry. I would describe his poems as effervescences of his political passion which fall short of becoming lyrical efflorescences.

This is not to say that *Noli*'s interest in poetry and literature was not genuine. This is to say that it was overwhelmed by politics. And it so happened that he approached literature by way of the theatre, a mixed genre combining writing and acting. We can say he had love affairs with litera-

ture. He must have realized at some time that literature was not his *forte*, resolving to devote the rest of his life to scholarship.

Before we tackle this other capital aspect of his personality, we must pause to consider the political situation in which he found himself after his homecoming.

There was little he could do in politics at the time. *Vatra* was dominated by *Konitza*, who had long eclipsed *Noli* as leader of the Albanians in the United States and Canada. *Noli*'s diatribes against the American system had made him suspect to the authorities as well as controversial to most of the Albanians, then become US citizens. The old days when *Noli* could enflame their spirits with Albanian patriotism were over. The depression of the thirties exercised a dampening effect on their enthusiam for the old country, faced as they were with economic survival. *Noli* himself had to care for the survival of his own church, which could be done only by fostering cohesion, not by fomenting discord. He had to choke back his political convictions and engulf himself in his spiritual duties. Officiating at church and writing liturgical books at home served all members of his community, irrespective of their being Nolists or Zogists, pro or contra the American system.

There is evidence that *Noli* compromised with King *Zog*. He seriously considered returning to Albania to live there for the rest of his life. And he accepted money from the Albanian treasury to help defray hospitalization expenses incurred during his illness in 1933. The occupation of Albania by *Mussolini*'s troops in April 1939 found him unprepared for political action. His chances were minimal. The ousted King *Zog*, mainly because ousted, continued to enjoy national support.

In 1941, *Constantine Chekrezi* arrived in Boston. A former editor of *Dielli* and *The Adriatic Review* as well as his own journal *Illyria* (1916), *Chekrezi* was also author of historical and didactic books in English and in Albanian. He continued his journalistic career in the mother country. He was member of the High Council (*Këshilli i Naltë*) when he organized an unsuccesful revolution against King *Zog* in 1935. Chekrezi was respected by the Albanian-Americans. He was also acceptable to the State Department. In a short time he was able to set up an organization, The Free Albania Organization, and began publishing a paper, *Shqipëria e lirë* (Free Albania), still published today.

This happened in November 1941. On December 7, 1941, the United States entered the war. *Noli* saw a chance and came to the fore. He proposed the creation of a united front, *Bashkimi i Shenjtë* (Sacred Union), consisting of a triumvirate: *Noli, Konitza, Chekrezi*. He was able to persuade *Konitza*, but not *Chekrezi*. The Sacred Union did not materialize.

Noli had to wait for the end of the war to make another move. A government of National Liberation dominated by the Communist Party had come to power in Albania. Its program looked similar to the one *Noli* had been

fighting for during his Albanian premiership and his exile. He welcomed the Albanian government. The US government opposed it. On July 26, 1946, the Senate approved the *Pepper* resolution favoring the cession of Southern Albania ("Northern Epirus") to Greece. Alarmed by this event, *Noli* visited Washington, trying to influence authorities. From Washington, he went to New York where he had talks with members of the Security Council (Albumi II, 86). On November 6, 1946, the US government recalled its military mission from Tirana. Soon after, it broke off diplomatic relations with Albania. Once more *Noli*'s attempt to resume his political career miscarried.

The Albanian government ignored his actions on its behalf. He was unacceptable to the Party even as an author, on a par with *Konitza, Fishta, Koliqi*. One can imagine his disappointment. Slighted by the Albanian government and unappreciated by his fellow Albanians in America, he withdrew into his shell, disgusted with everything Albanian. Of the seven liturgical books he published from 1949 to 1957, six are in English and only one is in parallel Albanian and English. And his last publication, "The New Testament" (1962), bears on Greek scholarship. *Qerim Panariti*, then editor of *Dielli* and one of the rare few befriended by *Noli*, describes him as diffident and "secretive" (Albumi II, 89). I had the same impression when I visited him in 1960. He was distant and inaccessible, his face a mask of stone. To *Panariti* who once asked him how could he bear with Albanians his whole life, he answered: "I caught Albanian fever" ("*Më ka zënë shqipja*") (ibid.).

Scholarship provided an antidote. *Noli* took a B.A. from Harvard in his youth. His Bachelor of Music degree (1938) was preceded by his "Hymnal" (1936); he studied music because he loved it. During World War I, he did graduate work in the field of East European and Russian History. His PhD is of 1945 with a thesis, "George Castrioti Scanderbeg", published in 1947. In the same year appeared his monograph, "Beethoven and the French Revolution."

Noli's scholarship concerns in the first place historiography. His interest in history begins with his translation of *Sami Frashëri*'s treatise, "Albania: Past, Present and Future" (1906). In the list of his publications, this work is described as "historical", along with six other works: "Kalendari i Vatrës" (Vatra Calendar, 1918), "Historia e Skënderbeut" (History of Scanderbeg, 1921), "George Castrioti Scanderbeg" (1947), "Beethoven and the French Revolution" (1947), "Historia e Skënderbeut" (1950), an abbreviated Albanian version of the 1947 treatise, and "Fiftieth Anniversary of the Albanian Orthodox Church in America: 1908—1958" (1960). We shall review them in this chronological order.

Sami Frashëri's treatise is called "historical". Can a work dealing with the past, present and future of Albania be called historical? History is of the past, not of the present, and not at all of the future. Something happens

in Albania, say a change in leadership. I write about it. Am I writing history? That is journalism, not history. It is journals that keep us abreast with day-to-day events. And if I write about the consequences of that event, all I am doing is giving my wishful thoughts a literary expression. I may try hard to fit them into a logical structure so as to make them appear more convincing. They remain, nonetheless, hypotheses which may or may not come true, depending on circumstances I have no control over and some of which are totally beyond my visual reach. *Sami Frashëri*'s treatise is a programe of action for the making of Albania, contingent on the situation existing at the time, and preceded by an introductory historical survey.

The "Vatra Calendar" is a chronological account of the Federation *Vatra*, based on minutes of meetings and other pertinent documents, covering the period February 31, 1912 to May 25, 1917, and ending with two poems, one by *Ramis Harxhi* and the other by *Noli* ("Jepni për Nënën," "Give to the Mother"), written for the moneyraising campaign for the cause of Albania. Two chronological articles, "Memorable Dates in the History of Albania: 1404—1917" and "Chronicle of the European War: 1914—1917," precede the transcription of the documents. The second half of the volume consists of illustrations.

In 1921, the Korçë society *Arësimi* (Education) published *Noli*'s "Historia e Skënderbeut." Except for a versified narrative, "Istori e Skënderbeut" (1898) by *Naim Frashëri*, no work existed on the life and deeds of the national hero. *Noli* set out to produce one. His main source is *Barletius*. In the story of this Albanian humanist, *Scanderbeg* fights and wins his battles with his sword as well as his tongue. The hero's elaborate speeches to his soldiers must have particularly appealed to a churchman about to become a diplomat. The story was meant to instill pride in the hearts of the Albanians; it had a political, not scientific, aim. It reads well. It consecrated *Noli* as an Albanian writer.

Noli describes this work as "a popular version of the story of the national hero" (FA, 132). Having embarked on a program leading to a doctor's degree in history, he decided to write a scientific work on the same subject. The treatise has 240 pages, of which only one-third is occupied by the narrative text, the rest consisting of two chapters on sources, an appendix, bibliography, notes and an index. The critical apparatus is impressive, indicative of painstaking research. The finished product is puzzling. The chapters are short, an average of fewer than ten pages. Chapter 3 is somewhat longer (14 pages) due to the insertion of *Longfellow*'s poem on *Scanderbeg*. A poem in a historical work? "Very probably Barletius and Franco embroidered their Wild West Story out of Albanian folk songs. It is bad history but it makes good poetry. Longfellow set to verse its climactic end and gave it a place in his 'Tales of a Wayside Inn'" (23).

Beginning a historical work on the Albanian national hero with a versified tale is rather debunking. And the ratio between the critical ap-

paratus and the historical text brings to mind an Albanian saying about birds with a rich plumage but with little meat. The first chapter, "Background", begins as follows:

> "The plebeian Cato thought that wars are fought by peoples and not by commanders. Accordingly, he wrote a history of Rome in which no commander was named, and the only name occurring in his history was that of an elephant" (7).

Debunking are some of the very titles of the chapters: "Scanderbeg and Alphonse V against Mehmed II"; "Scanderbeg and Venice against Mehmed II." One reads in those chapters: *Scanderbeg* was able "to unify the country under the protection of Alphonse of Naples" (52) — the word "suzerainty" occurs elsewhere. Then: "On October 17, 1463, Gabriele Trevisano was sent to Albania with a Venetian contingent of 1,300 cavalrymen and infantrymen, 2,000 ducats ... and all of Scanderbeg's pension arrears ... The Venetian wanted to restore the League of Alessio" (67). "The Venetians offered 3,000 ducats and as many soldiers as would be necessary to Scanderbeg to capture the fortress of Elbasan ... Consequently, a convention of the League was called at Alessio to provide ways and means to that end. In the meantime Scanderbeg fell sick and died of fever on January 17, 1468. On his deathbed he won his last victory *in absentia*" (69).

The excerpts give an idea of the style. Let us approach the work on its scientific grounds. Once *Barletius* has been dismissed as an authority, what is *Noli*'s main source? It is *Antivarino*, the name *Giammaria Biemmi*, author of a historical work on *Scanderbeg* (1742), gave to the anonymous writer of a book in Latin on *Scanderbeg*, published in Venice in 1480 with the type of *Radolt of Augsburg*. A specialist on incunabula could not find evidence that such a book was ever printed. And *Franz Babinger* concluded that *Antivarino* is a fiction[14]). But *Noli* thinks that *Babinger* is wrong because *Luccari*, the Ragusan annalist, knew of a "History of Scanderbeg" by the Archbishop of Durrës who was from Antivari and whose brother had served in *Scanderbeg*'s army. *Luccari* used that work in his "Annali di Ragusa". Yet *Noli* has not seen this work by *Luccari*, he relies on testimonies by *Johann Ph. Fallmerayer* and *Karl Hopf* who had seen it. In reading *Biemmi*, *Noli* was struck by the originality of some of his data which, *Noli* assumes, cannot derive but from *Antivarino*. "Antivarino can be reconstructed from Biemmi's frequent quotations and can stand on its own feet as an independent source of information, very frequently confirmed by other sources" (91). "It is rather hard to believe that Biemmi could commit a forgery" (78). *Noli*'s historical work rests on that belief to a great extent.

---

[14]) Preface to Georges T Petrovich, Scanderbeg. Essai de bibliographie raisonée. Paris 1881. Reprt. Munich: Rudolf Trofenik 1967, p. XIX.

And what is his picture of the national hero? *Scanderbeg* was "a peasant leader" (36). He could contain for some time the Turkish invasion, with the help of the "entire Catholic world whose cause he championed in the Balkans" (2), because he "adopted the traditional weapon of his peasant class, guerrilla warfare" (73). He belonged to the "petty or rather patriarchal aristocrat which is nearer to the peasants than to any other class. The characteristic of the petty aristocrats is that they have no economic basis and therefore do not form a class by themselves ... He identified with the Albanian free peasant class and became the greatest and most typical natural leader" (72). "It was his unassuming dignity that made him popular not only among his own people, but also among the peasants of Serbia and Greece; they considered him the common leader of their class against exploiters" (73), "the Turkish feudal lords of the East and the Venetian merchant princes of the West" (72).

The demystification attempt is remarkable. But does it hold up?

Noli tells us that there were three social classes in *Scanderbeg*'s Albania. Besides the free highlanders, and besides the "petty aristocrats or rather patriarchal chieftains" (8), there were also "the merchants of the flourishing towns on the seacoast" (ibid.). This other class was also "solidly and bitterly opposed to Turkish domination. They wanted to remain free" (ibid.). Some of the petty aristocrats defected to the enemy, but "most of them made common cause with the two other classes" (ibid.). From such premises it would follow, one thinks, that *Scanderbeg*'s war was a national rather than a class war. A little further, *Noli* concedes that "an Albanian cannot be a slave" (*Makushev*) and that the Albanians are "fanatically freedom-loving" (*Fallmerayer*). In these two sentences, the passion for freedom is predicated to all the Albanians, regardless of class belongings. It follows that class consciousness is not a valid criterion in the case in question.

Speaking about the *Balshas* who were able to create a first Albanian state "twice as large as modern Albania" [!], *Noli* explains their success "primarily by the fact that they broke away from the Greek Orthodox Church and joined the Roman Catholic Church in 1368" (9). The *Balshas* succeeded because they "identified" with Roman Catholicism. Less than a century later, *Scanderbeg* succeeded because he too identified with Roman Catholicism: his war was "a crusade against the Turks" in one of its aspects (4). A crusader is a Roman Catholic — where are the proofs that *Scanderbeg* was such a one? Because he accepted money from the Popes? Speaking of *Scanderbeg*'s father, *Noli* writes that he, as a "typically Albanian" man, "changed it [religion] according to his shifting political orientations," now a Roman Catholic, then a Byzantine Orthodox, and even a Moslem (21). Making *Scanderbeg* a crusader is denying him his being "typically Albanian".

Discrepancies such as these occur because *Noli* is inconsistent in applying his ideological grid. He just cannot get over his nationalism, which in-

terferes continually with his class criterion, causing disparate concepts to be strange bedfellows. A crusader was a feudal lord or a "merchant prince" (in the Fourth Crusade), whereas *Scanderbeg*, we are told, was little more than a patriarchal chieftain. Because he was "unassuming" and fraternized with his soldiers? *Napoleon* did the same. But that did not prevent *Napoleon* from becoming Emperor of France and the ruler of Europe.

"Beethoven and the French Revolution" reads better because *in absentia* here is nationalism itself. We have finally reached the grounds of true internationalism, with *Beethoven* as *Noli*'s most representative hero, the incarnation of both the spirit of music and the ideals of the Jacobin revolution. The slender volume (125 pages) opens with an introduction that states the question and explains the method of investigation. It then considers *Beethoven* first as a person and secondly as a "rebel." The work has a section on sources, a bibliography chapter and an index.

In the "Banquet", *Plato* has *Alcibiades* like *Socrates* first to shrines featuring a drunken Silenus but enclosing statuettes of gods an then to the satyr *Marsyas*, the flutist, for the charm of the philosopher's speech. *Noli*'s portrait of *Beethoven* follows that pattern to a great extent. "Beethoven the man" reveals his Silenus side: his ugliness and sickliness (he was probably affected by syphilis), his vulgar way of eating and drinking (he was a hopeless drunkard). The love of his life was his nephew, whom he stole from the mother, insensitive to her protests. The court decided in his favor. *Beethoven* spent the rest of his life in bringing up the angelic boy according to his pedagogical principles — "he was familiar with" *Rousseau* and *Kant*, *Plato* and *Aristoteles*, *Homer* and *Tacitus*, *Shakespeare* and *Goethe*, we are told (58).

"Beethoven the rebel" makes more than good for his human faults. He abhorred religion: "I have often cursed the Creator and my existence"[15]). He was an atheist, like *Khayyam*; Christ to him was "only a crucified Jew" (75). He hated priests whom he never called *Priester*, but *Pfaffen*. On his deathbed, he took the sacraments. The clergyman gone, he said to his friends: "*Plaudite amici, commedia finita est*" (77).

Beethoven despised kings and lords no less than Popes and priests. "All the slogans of the French Revolution can be found in Beethoven's writings" (78). "Fidelio" is "primarily a hymn to liberty" (80). In his Ninth Symphony, a hymn to universal brotherhood, *Beethoven* had *Schiller*'s lines sung by the chorus: "he wanted to reach the masses and proclaim to them the new message of the French Revolution in a language they understood" (81). He made "the sopranos holler and yell and shriek triumphantly at the top of their voice like the market strumpets of Paris when they saw the guillotine chop off the head of Marie Antoinette and Louis XVI" (83). The sopranos complained; "they said it would sound fierce. That was exactly

---

[15]) Letter to *Amenda*, June 1, 1801.

what he wanted, for then the masses would understand his message" (ibid.). How else could he "rouse those apathetic, sleepy, lethargic Vienna masses?" (82). For "so long as the Austrian has brown beer and sausages, he will not start a revolution" (ibid.).

Beethoven dedicated his Eroica to *Napoleon*, whom he saw as the genius of the Revolution. When they told him that his hero had proclaimed himself Emperor of France, he tore off the title page with the name *Bonaparte* on it and threw it on the floor. And yet *Beethoven* was a ruthless egoist just like *Napoleon*. He was "a precursor of Nietszche" (94). He wrote to a friend: "Power is the ethical system of men who stand out of the rest, and it is also mine" (ibid.). *Noli* disagress: "No society can ever recognize or tolerate such an individual privilege for any of its members" (94). He specifies that *Beethoven* at times wrote "reactionary music" (108). And he wrote the "Missa Solemnis" for money. "How is it possible for an irreligious Jacobin to write a *missa*", *Noli* asks. "He can do it if he knows the technical side of the job; but it would not be a *missa*, it can only be a *messe noire*; and the *Missa Solemnis* is just that" (108).

"The ideology of a person can be easily determined by his favorite books", *Noli* writes (84). Which are his own favorite books? "An Enemy of the People," which he translated twice? The Rubaiyaat", which he edited twice? Or his last historical work, where the composer speaks vicariously for him? He wrote that work when Albania was emerging from a period of foreign occupation, led by a young Communist Party with methods comparable to those of the Jacobins. If *Noli*'s treatise on *Scanderbeg* as a "peasant leader" conveyed a desire for a presidential office, his contemporaneous revolutionary manifesto exalting *Beethoven* the "Jacobin" reinforces that hypothesis. Had he not sown the seed of what was then being reaped? Alas! In those days the concept of revolution was closer to the revolution of *Hadji Qamil*[16]) than to his 'democratic-bourgeois revolution', as the latter was contemptuously and yet not impertinently referred to by those in power.

V. Noli's Testament and his "New Testament"

1958 marked the fiftieth anniversary of the foundation of *Noli*'s church. On that occasion he wrote a commemorative work, "Fiftieth Anniversary", in which the history of the Church and his autobiographical story are the two sides of the same coin.

The volume opens with a "Historical review of the Albanian Orthodox Church from St. Paul to Scanderbeg," where the national hero appears as a

---

[16]) *Hadji Qamili* was the leader of a pro-Turkish proletarian peasant rebellion in Central Albania during the reign of Prince *Wied*.

Uniat, i.e. a Roman Catholic of the Byzantine rite. Here the westernizing bias — already conspicuous in the treatise on *Scanderbeg* — seconds *Noli*'s endeavour to get the Albanian Orthodox Church divorced from the Patriarch of Constantinople. *Noli*'s capital role in reaching that objective can be read between the lines. He credits *Vissarion Xhuvani* for it — in the November 10, 1930 issue of *Republika*, the autonomy of the Church is seen as a manoeuver of King *Zog* (TL, 118). *Noli* had cultivated the idea of autonomy among the Albanian-American clergymen under his jurisdiction. Two of them, Rev. *Vasil Marko* and Rev. *Vangel Chamtsche*, accompanied *Noli* when he went to Albania in 1921. The Congress of Berat (1922) passed the resolution for the autonomy. Rev. *Marko* was sent to Constantinople to notify the Patriarch. The Patriarch delegated an Albanian bishop, *Hieretheos*, to study the question. *Hieretheos* consecrated *Noli* as bishop, who was then appointed Metropolitan of Durrës. After *Noli*'s departure from the country, the government tried to fill up his vacancy as well as that of *Hieretheos*. *Vissarion Xhuvani* was finally able to reconstitute the Synod in 1929, one of the new bishops being the former Archimandrite *Vangel Chamtsche* of Jamestown. *Xhuvani* ran the Autocephalous Albanian Orthodox Church until 1936. He then resigned, "living in retirement ... until his death in 1959" (16)[17]). *Christopher Kissi* replaced *Xhuvani* in 1936. Negotiations (not mentioned in the text) took place between *Kissi* and *Noli* in view of the latter's return to Albania. "Kissi resigned in 1949, probably for reasons of health," *Noli* writes (18). *Kissi*'s resignation entailed a reshuffling of the Synod headed by *Paisi Voditza*[18]). The Patriarch of Constantinople claimed that "Kissi was deposed uncanonically ... he refused to recognize Paisi Voditza" (20). He acted so for "purely political" reasons, the Patriarch being "only an agent of the Greek government" (ibid.), on the pretext that Albania was still at war with Greece (an Albanian fascist government had declared war to Greece in 1941). The Greek government had stated that "Greece would conclude peace with Albania only on one condition, that Southern Albania should be ceded to Greece" (ibid.). The Patriarch's refusal to recognize *Voditza* was "purely Greek politics" (21). *Noli*'s account of the history of the Albanian Orthodox Church is unilateral.

The autobiographical narrative tells a story of another kind. In his monograph on *Beethoven*, *Noli* pokes fun at the composer's "claim to be a nobleman while he was only a petty bourgeois" (106), adding: "Nietzsche and Ibsen, though of pure and authentic petty bourgeois origin, tried pathetically to prove that they were descended from Counts and Princes" (107).

---

[17]) *Xhuvani*, who was arrested after the Communist take-over, was still alive in the prison of Burrel in 1956, when I was released from it.

[18]) His son was Vice-Attorney General at the time, if I remember correctly.

Noli's autobiography begins with an account of his birthplace, Ibrik-Tepe, which "according to tradition ... was a military colony established by Byzantine emperors" (35). The author does not say that his family could trace its pedigree that far. He notes, however, that "the Turks inherited that military colony from the Byzantines," and that the Albanians, Moslem or Christians, fought for the Sultan just as they had fought for the Byzantine Emperor. "An Albanian leader was entrusted with the task of recruiting young men as volunteers whenever they were needed in the almost continuous Turkish campaigns in Asia or Europe. He enjoyed the courtesy title of captain. Fan Noli's grandfather was one of these Captains ... Captain George Noli lost his life in one of those campaigns. He left a huge fortune consisting mostly of choice farmlands near the village" (36). *Noli*'s portrait of his grandfather comes close to the portrait of *Scanderbeg* in his scholarly work.

The portrait of his father is even more hyperbolical. "Stylian Noli had three passions: hero worship, leadership and church music ... He had a beautiful tenor voice ... he knew Byzantine music thoroughly ... All the congregation admired him" (46). He taught music to his son *Theophan*; "he spent hours every day in teaching him Byzantine notation and chanting ... These first music lessons from his father were extremely important in Fan Noli's later career" (47). "Besides music Stylian Noli wanted to teach his sons hero worship. His hero was Napoleon." *Theophan* was "as receptive to hero worship as he was to music" (ibid.). The last two sentences vary on the title of "Beethoven and the French Revolution."

Noli was fortunate to have a mother who could also claim some distinction. *Noli*' maternal uncle (the importance of the *avunculus* in the Albanian family is well-known) was a man with a passion for reading. He was a cripple; "he concentrated on books" (54). "He had the largest library in the village ... He used to lend books to the boy ... One of them was the Albanian translation of the New Testament by Konstantine Kristoforidi. The other was an illustrated edition of the 'Story of Scanderbeg' in Greek. The boy took the books home and read them with avidity from beginning to end" (ibid.). It was Uncle *Tassi* who advised his nephew to follow the examples of *Scanderbeg* and *Jesus* rather than that of *Napoleon*. The story of Uncle *Tassi* summarizes *Noli*'s activity as a writer of historical and liturgical books.

The narrative pattern is one of recapitulation. The autobiography is romanticized history. It practically ends with the account of *Noli*'s ordination, the rest being fill-in. One reads in the preface: "It [the autobiography] is rather sketchy after 1908. Very probably this gap will be filled in the future. On the other hand a complete list of *Fan Noli*'s books is given here for the first time." Chances are that *Noli* did not want to fill in the gaps, the list of publications standing for them. He had lost interest in his nationalistic past. The list of publications is followed by comments of

others on his works. Comments on the *Beethoven* monograph occupy seven pages; the "miscellaneous comments" on all his other books only two. He writes extensively about his infancy and youth, and dwells at some length on his Greek and Egyptian periods. The narrative after his ordination is „sketchy" as well as fragmentary. His Albanian premiership is an important page in Albanian history. How does he account for it? Of the nine pages devoted to that event, only two bear on the subject matter and the tone is jocose. "Asked by his friends to join the rebels," he consulted *Napoleon*, *Scanderbeg* and *Jesus*. The answer was yes, so he "joined the rebels and led them to victory" (FA, 126). Follows the list of his cabinet members, then a short paragraph on his programe of reforms, and then another on the blunders of his adversary. The rest ("Daniel in the Lion's Den") is devoted to the assassination attempt against *Ahmed Zogu* made by *Bekir Walteri* — a family vendetta. *Noli* was sitting next to *Akif Pasha* of Elbasan when *Walteri* fired his shots in the corridor of the Parliament. *Zogu*, lightly wounded, rushed into the hall. "Some of the deputies took cover under their desks and others were screaming hysterically" (120). The old Pasha "held an old-fashioned revolver in his trembling hand. He took aim at his old enemy, Shefket Verlaci, who was surrounded by his bodyguards. One of them was unusually sinister-looking. His upper lip was slashed and twisted out of shape so that the upper lip could not touch the lower. With his protruding gold teeth, he looked like a hideous, snarling bulldog" (ibid.). The whole thing is to *Noli* a spectacle, which he watches, amused, focusing on a picturesque detail. The protagonists of the scene are ignored. The would-be tragedy is then given a comical twist. *Walteri* had sought refuge in a restroom, where he kept shooting and "singing patriotic songs" (122). In the nearby restroom, a deputy of the Conservative Party "was screaming that he had nothing to do with the assassination attempt." Finally the deputy got out "half dead from fright" (125), after the would-be assassin surrendered.

The blanks in the church history sector and the gaps in the autobiographical sketch are continued by omissions in the chapter of comments on his works. *Noli* had sent complimentary copies of his *Beethoven* monograph to professors and scholars. The replies are likewise complimentary for the most part:

> *George Bernard Shaw*: "It is the work of a first rate critic and biographer. I read it through from end to end with the utmost satisfaction." (Omitted is *Shaw*'s criticism that *Beethoven* is non-sectarian rather than irreligious.)
>
> *Thomas Mann*: "I have read your book with interest and fascination. It is a real contribution to the Beethoven literature." (*Mann* also wrote that the influence of the French Revolution on *Beethoven* is exaggerated.)

Included are excerpts from reviews of the monograph in six newspapers and magazines. The review in the *Sunday Times* of London (March 26, 1950) sounds ironical: "The cross-fertilization of two ancient cultures, the Albanian and the American, has produced gratifying results, especially in the matter of English style." But the reviewer in the *Harper's Magazine* issue of March 1948 is serious when he writes: "Fan Noli has done meritorious work in discarding the conventional generalities." And *Musical America* (December 1, 1949) comments: "The whole monograph is a priceless piece of debunking ... Everything is documented to the hilt."

Judgments such as these must have comforted the heart of the aging scholar. The recognition had finally arrived in the form of written statements by foreign scholars, writers and musicians. Written from an Olympic-like distance, as it befits an Epicurean politician turned philosopher in his old age, *Noli*'s last original work could be considered as his testament, containing the essentials of what he thought would secure him a lasting place in Albanian literature and honorable mention in the Republic of Letters. That his mind was set at the time more on the latter than on the former is proven by the monumental work concluding his literary activity.

"The New Testament" (1961) is an English translation from the approved Greek text and, as such, the first of its kind. A two-page appendix at the end of the volume gives five passages from the King *James* Version facing *Noli*'s translations of them. The comparison shows that the King *James* Version is inaccurate as to the meaning of some words. *Noli* translates *oikumene* with "Roman empire" (King *James* has "world" instead) and *astheneia* (referring to *Jesus*) with "suffering" (the correspondent word in King *James* is "weak"), in line with his conception of *Jesus* as a "jewish patriot" (Albumi II, 94). The translation is meant to be a scholarly achievement in the field of Greek philology. The rendering of the text into "modern English" is no small deed either. And the work is destined for a worldwide audience, the English-speaking or English-using members of the Orthodox Church all over the planet. The work presents its author, an Albanian Primate, as a Greek scholar as well as an English writer.

I am not a Greek scholar to evaluate *Noli*'s interpretation of The New Testament, nor should I pass judgment on the language. My comment will be limited to him as a Primate.

Noli's last publication (the man would not die before giving the reader the shock of his life) has on its red cover "The Poet of Nazareth" as a title, with a big golden Greek cross underneath. The reader has to go to the front page to ascertain that the Poet of Nazareth is indeed Christ himself. There one reads that the booklet is "a revised version of the Gospel of St. Matthew, with a rhythmical translation of the sayings and parables of our Lord and Saviour, Jesus Christ." The back page is no less bewildering. It contains at the top the usual copyright indication: "Copyright, 1962, Metropolitan Fan S. Noli." The middle of the page is occupied by the text of

the canonical "License": "*The Poet of Nazareth* is hereby approved for the use of the Churches and the Sunday Schools under the jurisdiction of the Albanian Orthodox Archdiocese in America. (Signed) Metropolitan Fan S. Noli." An advertisement follows: "Copies of this book, $2.50 each, can be obtained from Metropolitan Fan S. Noli, 816 North West 3 Avenue, Fort Lauderdale, Florida." A second advertisement is found at the bottom of the page: "Another book by the same author: "Beethoven and the French Revolution, $2.50."

The *Beethoven* book and "The Poet of Nazareth" have the same price. One wonders what *Beethoven* has to do with *Jesus* whom he called "a crucified Jew." Is it because poetry and music are both arts? Or perhaps because *Jesus* was as revolutionary as *Beethoven*? And why does *Noli* make use of a sacred text containing the sayings of *Jesus* to advertise his own text on *Beethoven*, chosen from among all his other books? The text of "The Poet of Nazareth" is a versified rendition of the Gospel of *St. Matthew* in *Noli*'s own translation of The New Testament. It would have been more appropriate, one thinks, to advertise in the booklet The New Testament itself.

Noli explains in the preface that *Jesus* was not only a great teacher, but also a great poet, "like all the great rabbis of Israel." He spoke in verse so that his disciples could memorize his sayings. They did in fact memorize them, and it is in this way that they survived, until they were translated into Greek prose from the original rhythmical Aramaic oral text (the reader may remember that *Barletius*' "History of Scanderbeg" was thought to be in great part a compilation of Albanian oral verse). The prose is faithful as to meaning. The poetic flavor has necessarily been lost, as it always is when verse is translated into prose. *Noli*'s rhythmical translation purports to recapture that flavor. He has chosen to translate *Matthew* because this gospel contains the most complete collection of *Jesus'* sayings — besides being the most poetic among the synoptic gospels, according to general opinion. The translator explains that his rhythmical translation covers about three-fourths of the gospel, adding that his rhythmical translation "happens to be the first of its kind ever published in English." One more absolute record.

Of course there is nothing wrong with translating the gospels into verse. It has been done in the past. *Dante* rendered in *terza rima* the "Pater Noster" in his "Comedy." True, he only paraphrased the prayer. Had he translated it, he would have made himself liable to charges of heresy. For a sacred text cannot be changed even by one iota without the authorization of the church, its guardian and owner. And the slightest departure from the customary approach to a sacred text as established by tradition and sanctioned by the supreme ecclesiastical authority constitutes sacrilege. Now *Matthew* has been translated by *Noli* from "the approved Greek text of the Church of Constantinople and the Church of Greece." Was his translation

approved by the supreme authorities of these two churches? Of course it was not, *Noli*'s church having split away from the two churches. *Noli* himself approved his translation, he being the head of his own church. Subsequently, from his translation of *Matthew* he made a selection of the poetic sayings of *Jesus*, according to his criteria of poetic appreciation, and proceeded to retranslate them rhythmically. Was his retranslation approved? It was approved by himself. Authorship and censorship and ownership exercised on a sacred text of the Christian religion, all these rights concentrated in the hands of one person. An exercise of power more unique than rare, comparable to the authority of the Vicar of Christ.

"The Poet of Nazareth" epitomizes Noli's *curriculum vitae* ever since he left Europe on board a ship with a *Nietszche* book in his hands. His admiration for *Napoleon* (he came back to him in his old age by translating *Heine*'s "The Grenadiers" and *Hugo*'s poem on the Waterloo battle) was sublimated into his exaltation of *Beethoven*, whose "ethical system resembles very much that of Nietszche's Superman and Will to Power," he writes in his *Beethoven* monograph (112).

Noli was (who would question it?) the founder and organizer of the Albanian Orthodox Church in America, its living spirit as well as its embodiment. And he must also be credited with the paternity of the idea for the autonomy of the Albanian Orthodox Church. His leadership of *Vatra* and his editorship of *Dielli* are first rate but not unique; he shares the merit with *Konitza* as well as others (*Dako*, *Chekrezi*). *Noli*'s services to Albania as a diplomat are likewise paramount, comparable to those by the founders of the Albanian nation. The 1924 revolution is "his" in part, his election to premiership meritorious[19]). His statesmanship was a delusion. Harvard democracy suited the Albanian situation as a "golden packsaddle" (to use his expression) suits a horse's flayed back. Making a revolution and governing a state require different talents. – *Noli* was sufficiently qualified for the former, but not also for the latter. As an Albanian writer, his great merit is to have translated masterpieces of world literature in a popular, colorful and at times original Albanian. And he is perhaps the most prolific Albanian writer: more than 5,000 published pages, without counting his articles in journals and his speeches. Of that amount, no fewer than 3,000 pages are liturgical books. With more than 6,000 pages of sacred and liturgical books in Albanian and English, *Noli*'s title as a champion of Byzantine Orthodoxy is as solid as a mountain rock. His scholarly work on two European figures, *Scanderbeg* and *Beethoven*, adds another international dimension to his more than national stature. His scholarship was of the non-academic type, ideology often substituting for scientific rigor. His ideology was essentially that of the diaspora radical of

---

[19]) According to Teki Selenica, Shqipëria e ilustruar. Tirana 1928, p. 114, lots were drawn.

peasant background turned into a missionary militant for the sake of his dispersed nation. "The Poet of Nazareth" brings his subversive non-conformism to the point of explosion. A more rebellious act in the field of literature can hardly be conceived.

I do not know what *Jesus* would say to it, were he to rise again. *Mohammed*, when called a poet by his adversaries, had a sura come down from heaven to refute the charge.

Nationalbewußtsein als historisches Phänomen

Von HUGH SETON-WATSON (London)

Ich muß mit einigen wörtlichen Unterschieden beginnen. Der erste ist der Unterschied zwischen Nation und Staat. Diese beiden Begriffe werden leider in der historischen und politischen Literatur, in der Presse und im Sprachgebrauch sehr oft verwechselt. Das gilt besonders für die heutige englische Sprache, vielleicht weniger für die deutsche. Eine Nation ist eine Gemeinschaft von Menschen, die durch eine gemeinsame Kultur verbunden sind. Ein Staat ist ein Rechtsapparat, der auf einem System von Gesetzen und einer Pyramide von Verpflichtungen und Staatsbeamten beruht. Es kann eine Nation ohne einen Staat, und ein Staat ohne eine Nation oder mit mehreren Nationen bestehen. Der Ausdruck Nationalstaat wird sehr oft mißbraucht, um den souveränen Staat zu bezeichnen, was etwas anderes ist. Es wird oft von der Entstehung des Nationalstaates vom Ende des fünfzehnten Jahrhunderts an geschrieben und gesprochen. Es werden zwei verschiedene historische Erscheinungen miteinander verwechselt. Die Entstehung souveräner Staaten, deren Herrscher die höhere Autorität des Papstes und des Kaisers nicht mehr anerkannten, war ein sehr reales und sehr wichtiges Phänomen in der europäischen Geschichte, aber nur ein Teil der neuen souveränen Staaten waren Nationalstaaten, das heißt, Staaten, deren Einwohner eine nationale Gemeinschaft bildeten. Frankreich und England waren die ersten Nationalstaaten, etwas später ist dieser Ausdruck auf Holland, Portugal und Schweden anwendbar, aber weder Spanien, noch Rußland, noch Polen, noch die verschieden starken souveränen Staaten, welche im deutschen und italienischen Kulturraum entstanden, dürften so bezeichnet werden.

Der zweite Unterschied, zwischen Nation und ethnischer Gruppe, läßt sich nicht so genau bestimmen. Es können innerhalb eines Staates verschiedene Sprachgruppen, religiöse Gemeinschaften und Volksgruppen existieren, ohne daß nationale Forderungen und Probleme entstehen. Solche Staaten sind vielsprachig oder multi-religiös, aber sie sind nicht multi-national. Man könnte behaupten, daß der Unterschied zwischen ethnischer Gruppe und Nation von der Höhe und Reife der betreffenden Kultur abhängt. Aber das ist kein leicht erkennbarer Unterschied. Denn wer soll die Reife einer Kultur beurteilen? Die Mitglieder einer herrschenden Nation

haben immer Interesse daran, untergeordneten Kulturgruppen Unreife zur Last zu legen. Im alten Ungarn hieß die offizielle Doktrin, daß es in Ungarn nur eine Nation *(nemzet)*, die magyarische, gebe, und daß die anderen Völker Ungarns einer niedrigeren Stufe angehören: sie seien nur Nationalitäten *(nemzetiségek)*. Der Unterschied wurde von den Wortführern dieser Völker immer energischer abgelehnt. Sie hielten ihre Gruppen für Nationen und beanspruchten gleichen Rang mit den Magyaren. Ich glaube nicht, daß man überhaupt eine objektive, wissenschaftliche Definition einer Nation erdenken kann. Das Wesentliche, scheint mir, ist das Bewußtsein und der politische Wille der betreffenden Gemeinschaft. Sobald eine erhebliche Anzahl Leute tief überzeugt sind, daß ihre Gruppe eine Nation bildet, und die betreffende Bevölkerung passiverweise diese Leute als ihre Wortführer annimmt, besteht eine Nation. Am Anfang umfaßt die Nation nur einen Teil der Bevölkerung; aber ich glaube nicht, daß es möglich sei, irgendwelchen wissenschaftlichen Prüfstein zu ersinnen. Die Aufgaben des Historikers wären spürbar erleichtert, wenn wir sagen könnten, daß, wenn 10% einer Gemeinschaft sich für eine Nation halten, eine Nation schon da ist, aber daß wenn nur 5% dieser Meinung sind, die Nation noch nicht geboren sei. Aber die Geschichte entzieht sich solchen Formeln.

Nun komme ich zum dritten Unterschied: zwischen Nationalbewußtsein und Nationalismus. Eine ethnische Gruppe ist nur eine passive kulturelle Gemeinschaft. Eine Nation ist selbstbewußt und stellt Forderungen an den Staat, verlangt, in einer oder anderer Form, gesetzliche Anerkennung ihrer Identität, was immer irgendwelche politische Vertretung einschließt. Wenn Zugeständnisse nicht gewährt oder als ungenügend empfunden werden, entsteht politischer Widerstand, eine nationale Bewegung, Nationalismus. Nationalbewußtsein und Nationalismus sind nicht dasselbe. Leider wird das Wort „Nationalismus" heute auf sehr verschiedene Weise gebraucht und mißbraucht. Ich möchte das Wort auf zwei Sinndeutungen beschränken: erstens eine Doktrin, oder besser gesagt ein Gemisch von Rhetorik und Theorie, und zweitens eine Bewegung, die sich gewisse Ziele setzt, welche angeblich den Interessen der Nation entsprechen. Die Geschichte der nationalen Bewegungen legt eine Vielfältigkeit von Ansprüchen und Zielen an den Tag; aber mir scheint, daß, im ganzen betrachtet, es drei Hauptziele gegeben hat und noch gibt — Unabhängigkeit, Einheit und Nationbildung. Nicht alle drei haben immer eine Rolle gespielt. Die Deutschen im neunzehnten Jahrhundert brauchten nicht Unabhängigkeit, sondern nur Einheit. Das gilt in etwas minderem Maße für die Italiener, und nachdem fast das ganze Italien vereinigt war, stellte sich in scharfer Form die Aufgabe der Nationbildung. Man erinnert sich des Ausspruches, der *Massimo d'Azeglio* zugeschrieben wurde: „Wir haben Italien geschaffen: nun müssen wir Italiener schaffen." Das Nationalbewußtsein der Elite soll in den breiteren Volksschichten verbreitet und vertieft werden, bis die ganze Bevölkerung zur Mitgliedschaft in der Nation emporgehoben wird.

Bei den Polen, Rumänen und anderen Balkanvölkern hatten alle drei Ziele reale Bedeutung.

Das Wesen meines heutigen Themas ist die Entstehung des Nationalbewußtseins. Ich möchte einen kurzen Blick auf eine Reihe von Beispielen werfen. Zum Anfang werde ich die Meinung ausdrücken, daß bei diesem, sich in der neueren Geschichte stets wiederholenden, durch die ganze Welt verbreitenden Phänomen, die wichtigsten Kräfte die folgenden sind: Staat, Religion, Sprache, historische Mythologie und soziale Schichtenbildung. Das relative Gewicht eines jeden Faktors bei jedem historischen Beispiel ist verschieden, und in gewissen Fällen haben einige von diesen Faktoren nur eine kleine, oder überhaupt gar keine Rolle gespielt.

Es dürfte nützlich sein, drei Typen von Entwicklung des Nationalbewußtseins zu erwähnen. Im ersten Typus entstanden Staat und Nation langsam Seite an Seite, mit starkem gegenseitigen Einfluß; im zweiten Typus entstand der Staat früher als die Nation, und im dritten die Nation früher als der Staat. In den beiden ersten Fällen spielte der Staat in der Entstehung der Nation eine entscheidende Rolle. In Beispielen des dritten Typus überwog meistens die Rolle der Religion, und insbesondere die der Sprache.

Die bekanntesten Beispiele des ersten Typus sind die Franzosen und die Engländer. Es handelt sich hier um eine allmähliche Entwicklung, welche sich auf mehrere Jahrhunderte erstreckte, ungefähr von der Mitte des dreizehnten bis zur Mitte des sechzehnten, im französischen Fall vielleicht etwas früher als im englischen. Neben der Verpflichtung der Treue zum feudalen Vorgesetzten erstand und verstärkte sich die Verpflichtung zum König und die Macht des noch kleinen aber wachsenden Staatsapparates. Der Aufstieg des städtischen Bürgertums und eine Tendenz zum Bündnis zwischen Bürgertum und Monarchie spielten auch eine Rolle. Die Entwicklung wurde durch den sogenannten hundertjährigen Krieg beschleunigt, der zwar als Streit zwischen zwei französischen Fürsten anfing, von denen der eine auch König von England und der andere König von Frankreich war, aber allmählich in einen Krieg zwischen Franzosen und Engländern verwandelt wurde. Im Laufe dieser Jahrhunderte gelang es der französischen Monarchie, ihre effektive Herrschaft über Languedoc, Gascogne, Burgund und die Bretagne zu erweitern.

Die Sprache spielte im englischen Falle eine größere Rolle als im französischen. An der englischen Sprache, welche in der zweiten Hälfte des vierzehnten Jahrhunderts zur Sprache des Regierungsapparates und des Gesetzes wurde, vollzog sich eben in dieser Periode ein Verschmelzungsprozeß. Es handelt sich nämlich nicht so sehr um die Bereicherung einer angelsächsischen Sprache durch Aufnahme lateinischer Wörter, als um das Zusammenfließen zweier Ströme, eines sächsischen und eines französischen, zu einem mächtigen Fluß einer neuen Sprache, die in der folgenden Periode eine literarische Blütezeit sowohl im geistlichen als im weltlichen Bereich

erreichte. Ich würde die etwas vereinfachte Aussage riskieren, daß im Jahre 1400 die englische Sprache und die englische Nation schon vorhanden waren und sich als mächtige Kräfte erwiesen, was nur fünfzig Jahre früher kaum der Fall gewesen war. Für die Franzosen war die Sprache nicht so wichtig, da sie eine fast hundertprozentig lateinische Sprache war und sich nicht der Aufgabe gegenübersah, zwei ganz verschiedene Wortschatzkomplexe zusammenzuschweißen. Trotzdem müssen wir feststellen, daß die Verbreitung der nordfranzösischen Sprache auf Kosten der occitanischen Sprache südlich der Loire die Zentralisierung des Staates, von *François I* bis *Louis XIV* und noch später, begleitete.

Die Rolle der Religion soll auch nicht vergessen werden. In England hatte die Reformation einleuchtende Elemente des wachsenden Nationalgefühls, und die Übersetzungen der Bibel ins Englische übten einen mächtigen Einfluß auf die Entwicklung der englischen Literatur aus. Verteidigung der Religion und des Vaterlandes, Nationalstolz und Stolz auf die Sprache können kaum voneinander unterschieden werden. Frankreich erlebte mehrere Jahrzehnte Religionskriege, was England erspart blieb. Die Folge war aber ein gewisses Übergewicht der sogenannten *politiques*, die die Meinung vertraten, daß es wichtiger sei, Franzosen zu sein als zu versuchen, durch Blutvergießen und Verfolgungen den katholischen Glauben aufzudrängen. Der Begriff der Versöhnung und der Einheit aller Franzosen wurde in der Person des Königs *Henri IV* verkörpert.

In der Geschichte Osteuropas finden wir drei Beispiele des ersten Typus: in Polen, Ungarn und Rußland.

In Polen entstanden Nation und Staat langsam und gemeinsam, aber die polnische Nation blieb auf den Adel beschränkt, der zwar verhältnismäßig zahlreicher als bei westeuropäischen Völkern, doch nur eine kleine Minderheit der Bevölkerung war. Im Polen des späteren Mittelalters entwickelte sich die polnische Sprache zum Instrument einer großen europäischen Literatur. Zur polnischen *szlachta* konnten Adelige gehören, deren Muttersprache nicht polnisch sondern weißruthenisch, ukrainisch, deutsch oder litauisch war. Ebenso konnten Orthodoxe und Protestanten als polnische Adelige und Mitglieder der Nation gelten, obwohl die Mehrheit der polnischen Nation infolge der gegenreformatorischen Erziehungstätigkeit der Jesuiten (und nicht infolge weitreichender Verfolgungen) vom Protestantismus zum Katholizismus zurückgewonnen worden war. Erst nach den Teilungen des achtzehnten Jahrhunderts, nachdem die Orthodoxen und Protestanten abgefallen und zu Ukrainern oder Deutschen geworden waren, wurde die polnische Nation mit polnisch-sprechenden Katholiken gleichgesetzt. Wenn auch die religiöse und sprachliche Grundlage eingeengt wurde, so wurde die soziale Basis der Nation erweitert, denn sie umfaßte in stets wachsendem Maße mittlere Klassen, städtische Arbeiter und schließlich auch Bauern. In der folgenden Epoche bildeten tatsächlich Religion und Sprache die Grundlage des polnischen Nationalbewußtseins.

Gewisse Ähnlichkeiten und auch wichtige Unterschiede stellt man bei den Ungarn fest. Die ungarische Nation war wie die polnische auf den relativ zahlreichen Adel beschränkt. Innerhalb der Nation bestanden, vom sechzehnten Jahrhundert an, Religionsunterschiede. Religionsfreiheit war eine Wirklichkeit in Siebenbürgen, und auch unter türkischer Herrschaft, aber viel weniger in den Gebieten, welche nach der Schlacht bei Mohács im Habsburger Reich geblieben waren. Der ungarische Adel umfaßte auch Mitglieder, deren Sprache nicht ungarisch war. Die ungarische Sprache hatte schon eine Literatur, aber diese ließe sich kaum mit dem Aufblühen der polnischen im sechszehnten und siebzehnten Jahrhundert vergleichen. Erst Ende des achtzehnten wurden größere erfolgreiche Anstrengungen gemacht, das Ungarische systematisch zu modernisieren, und im neunzehnten ist eine ungarische Literatur entstanden, welche das höchste europäische Niveau erreichte. Das Aufblühen der Literatur hat das ungarische Nationalbewußtsein sehr verstärkt, und ebenso wie in Polen erweiterte sich der Begriff ungarische Nation auf die nichtadeligen Gesellschaftsschichten. Nach 1867 wurde eben die ungarische Sprache das Kriterium der Angehörigkeit zur Nation. Der ungarische Staat der Epoche des Dualismus hatte zum Legitimitätsprinzip nicht so sehr die Treue zur königlichen Dynastie als zur Nation, und die Regierungspolitik in Budapest setzte sich zum Ziel, durch Verbreitung der ungarischen Sprache die Slowaken, Rumänen, Ruthenen, Serben und sonstige Nicht-Magyaren in Magyaren zu verwandeln. Wie bekannt, hatte diese Magyarisierungspolitik am Anfang einen gewissen Erfolg, aber entfesselte bald unter den sogenannten Nationalitäten einen leidenschaftlichen Nationalismus.

Was die Russen anbelangt, scheint es mir sehr schwer, die Frage zu beantworten, zu welcher Zeit man zum ersten Male ein russisches Nationalbewußtsein beobachten kann. Es handelte sich nämlich eher um Orthodoxe und um privilegierte Diener des Selbstherrschers als um eine russische Nation. Die Religion unterschied die Russen von Schweden, Polen, Tataren und Türken, aber nicht von den Ukrainern und Moldauern, die an der Südwestgrenze wohnten. Jeder Untertan des Zaren war ihm zur Treue verpflichtet, je nach seinem sozialen Status, ohne Rücksicht darauf, ob seine Sprache russisch, lettisch oder eine andere war. Die russische Literatur fing erst Ende des achtzehnten Jahrhunderts an, ein europäisches Niveau zu erreichen. Es scheint mir, daß für die Entwicklung des russischen Nationalbewußtseins die napoleonische Epoche entscheidend war. In diesen Jahrzehnten fingen *Karamzin* und *Puschkin* an zu schreiben; die gebildete Klasse wurde von den Ideen der europäischen Aufklärung in viel weiteren Kreisen und viel tiefer berührt; und das ganze Volk hat die schreckliche Gefahr des napoleonischen Einfalls auf das heilige Rußland erlebt. Es ist vielleicht nicht ganz fantastisch, die Gleichzeitigkeit des Aufblühens der Sprache, der Gärung der Ideen und der tödlichen Bedrohung vom Ausland im damaligen Rußland mit einer ähnlichen Gleichzeitigkeit derselben

Erscheinungen im England des Zeitalters Königin *Elizabeths I* zu vergleichen.

In den folgenden Jahren hatten die Russen immer mehr Grund, auf ihre Sprache stolz zu sein, und es entstand ein steigender Druck auf die Regierung, die russische Sprache den nichtrussischen Völkern aufzuzwingen. Ich brauche nur drei Namen zu nennen, deren Träger sich sehr von einander unterschieden, die aber diesen Standpunkt teilten: *Pestel*, *Uwarow* und *Samarin*. Bei der Politik, die wir gewöhnlich Russifizierung nennen, und die erst von *Alexander III* gewissermaßen übernommen wurde, spielten in der ersten Phase die Besorgnis um die militärische Sicherheit und das Verlangen der Staatsbeamten nach bürokratischer Einförmigkeit in allen Teilen des Reiches die Hauptrolle. Gegen Ende des Jahrhunderts und insbesondere zur Zeit der dritten und vierten Duma entfaltete sich ein in allen sozialen Schichten verbreiteter russischer Nationalismus, der sich in eine ideologische Bewegung verwandelte, welche sich einer erheblichen Massenunterstützung erfreute. Nun war von der Überlegenheit der russischen Kultur im Vergleich zur deutschen, polnischen oder anderen die Rede. In dieser Phase ähnelte die Russifizierung immer mehr der Magyarisierung und hatte ungefähr dasselbe Ergebnis: der Nationalismus der Letten, Armenier, Tataren und vieler anderer wurde allmählich verstärkt.

Russifizierung und Magyarisierung sind zwei hervorragende Beispiele einer politischen Tendenz, die in vielen Ländern in der neueren Geschichte zum Ausdruck gekommen ist, und die ich „offiziellen Nationalismus" nennen möchte. Die Tendenz wurde durch den bloßen Zusammenbruch des russischen Zarenreiches und der Habsburger-Monarchie leider nicht aus der Welt geschafft, sondern wurde in etwas anderer Form von den mitteleuropäischen Nachfolgestaaten fortgesetzt. *Lenin* lehnte jeden russischen Nationalismus unzweideutig ab, und die kommunistische Partei bemühte sich ehrlich in den Zwanzigerjahren seinen Anweisungen zu folgen. In Wirklichkeit aber sind gewisse russifizierende Tendenzen unter der ideologischen Oberfläche in der Gesellschaft erhalten geblieben, welche in der späteren *Stalin*-Epoche verstärkt wurden, und sich in den letzten Jahren wieder verschärft haben. Beispiele des „offiziellen Nationalismus" sind auch jüngst in einigen neuen Staaten außerhalb Europas aufgetaucht.

Dem zweiten Typus (der Staat entsteht früher als die Nation) könnten wir, unter den älteren Nationen, Holland zuteilen. Das niederländische Kulturgebiet, auf welchem im Spätmittelalter eine gemeinsame nationale Kultur, die auf eigener Sprache und Literatur, auf einer blühenden Wirtschaft und auf einem wachsenden städtischen Bürgertum beruhte, langsam entstanden war, wurde infolge des achtzigjährigen Kampfes gegen Spanien gespalten. Im Rahmen des nördlichen Staates befestigte sich sehr bald eine neue holländische Nation, und die Republik Holland wuchs im 17. Jahrhundert zu einer Weltmacht an. Im südlichen Teil dagegen, ob un-

ter spanischer oder österreicher Oberherrschaft oder im Königreich Belgien, blieb und bleibt es schwer zu sagen, ob eine belgische, oder flämische, oder wallonische Nation besteht.

Aber die meisten Beispiele des zweiten Typus sind in den neuen Staaten Amerikas und Afrikas zu finden. Die Vereinigten Staaten in Nordamerika und die Staaten, die dem spanischen Imperium in der Neuen Welt entstammen, entstanden als das Ergebnis von Unabhängigkeitskriegen, deren Motivierung ideologisch, und deren Ziele demokratische Verfassungen waren. Auch ökonomische Momente spielten natürlich eine wichtige Rolle dabei. Das gilt auch im Falle Brasiliens, das sich ohne bewaffneten Kampf von Portugal lostrennte. Erst nachdem unabhängige Staaten vorhanden waren, stellte sich die Aufgabe, Nationen innerhalb der Staaten zu schaffen. Diese Aufgabe wurde mit unterschiedlichem Erfolg und unterschiedlicher Geschwindigkeit in den einzelnen Staaten erfüllt, und sind in einigen Fällen vielleicht noch heute nicht vollzogen. Dabei spielte die Sprache eine sehr wichtige Rolle, aber eine ganz andere als bei den älteren Nationen Europas; und zwar galt es vor allem, eine sehr mannigfaltige Bevölkerung zusammenzuschweißen. In Nordamerika, in den südlichen Staaten Chile, Argentinien, Uruguay und im südlichen Teil Brasiliens wurden ungeheure Massen von Einwanderern durch die englische oder spanische oder portugiesische Lehrsprache in der Schule zu verläßlichen Bürgern der neuen Staaten umgeformt. Im riesigen Gebiet, das sich vom Rio Grande bis zu den südlichen Grenzen von Peru, Bolivien und Paraguay erstreckt, entstand eine vermischte Bevölkerung, *mestizos*, meistens indianischen und spanischen Ursprungs. Im nördlichen und zentralen Teile Brasiliens handelte es sich um ein Gemisch von Portugiesen und afrikanischen Sklaven. In den Städten, und größtenteils auch auf dem Lande, wurde die spanische, beziehungsweise die portugiesische Sprache der eingeborenen Bevölkerung im Laufe der Jahrhunderte aufgezwungen. Die Religion hat auch eine wichtige Rolle gespielt, da die katholische Kirche zur Zeit der spanischen und portugiesischen Kolonialreiche die Eingeborenen langsam durch Predigen und durch Zwang in ihre Schafhürde gebracht hat.

In Afrika sind die Kolonialgrenzen ganz zufällig und künstlich entstanden, insofern man in London, Paris oder auch Berlin einfache Linien auf geographischen Karten trassierte. Später entstanden Unabhängigkeitsbewegungen, die von Mitgliedern westlich erzogener Intelligenzschichten geführt wurden. Heute sind aus diesen Kolonien unabhängige Staaten geworden. In fast jedem dieser Länder bestehen mehrere Sprachen und mehrere ethnische Gruppen. Der Kampf um Unabhängigkeit war aber kein Kampf um die Gleichberechtigung der afrikanischen Landessprachen, und es scheint mir zweifelhaft, ob wir überhaupt von afrikanischem Nationalismus sprechen sollten, denn es existierten überhaupt keine Nationen. Erst nach Erringen der Unabhängigkeit stand den afrikanischen Staatsmännern die Schaffung von Nationen bevor. Diese Aufgabe sieht aber ganz anders

aus als die Aufgabe der amerikanischen Einwandererstaaten, obwohl sie derjenigen der Mestizo-Staaten etwas näherkommt. Der Unterschied besteht darin, daß es mit seltenen Ausnahmen keinen Staat gibt, in welchem eine einheimische Sprache eine unbestreitbar vorherrschende Stelle innehat, im Gegensatz zum südamerikanischen Vorbild, wo eben die sehr reiche, entwickelte, und den Bedürfnissen der modernen Welt angepaßte Sprache der Eroberer den untergeordneten Völkern aufgezwungen wurde. Die Macht der örtlichen spanischen oder portugiesischen Elite wurde durch das Erringen unabhängiger Staaten nicht erschüttert, sondern vielmehr verstärkt. In den meisten unabhängigen afrikanischen Staaten stellen wir fest, daß die höheren Regierungsbehörden mit der Sprache des früheren Kolonialherrschers funktionieren, die der überwiegenden Mehrheit der Bevölkerung unverständlich bleibt. Kann das auf die Dauer annehmbar sein? Oder wird, nachdem neue Jahrgänge von Mitgliedern der verschiedenen ethnischen Gruppen eine vollkommene Mittelschul- und Hochschulausbildung durchgemacht haben, eine starke Nachfrage entstehen nach Gleichberechtigung aller ethnischen Sprachen im Schulwesen und im Staatsapparat? Werden afrikanische *Dobrovskys* oder *Vuk Karadžić* erscheinen? Das können wir heute bestimmt nicht voraussagen.

Es gibt einige besondere Fälle, die Erwähnung verdienen. Die Somalis sind durch ihre Sprache verbunden, und sie ist die offizielle Sprache der Republik Somalia. Im südlichen Sudan wird versucht, arabisch, das heißt eine Weltsprache und eine große Kultursprache, aber nicht die Sprache der früheren Kolonialmacht, den verschiedenen nilotischen Völkern aufzudrängen. Dieser Druck geht mit einem gewissen Druck zugunsten des Islam auf Kosten des Christentums zusammen. In Tansania wird versucht, Swahili, eine teils arabische teils afrikanische Sprache, die in den Küstenstädten Ostafrikas im Laufe der Jahrhunderte entstand, zur Staatssprache zu erheben. Äthiopien ist ein ganz eigenartiger Fall. Ein äthiopischer Staat, mit schwankenden Grenzen aber mit einer auf Sprache und Religion und geschichtlichen Traditionen gegründeten Kultur, besteht ununterbrochen seit etwa tausendfünfhundert Jahren. Amharisch, die moderne Form der alten Sprache und die Umgangssprache der Bevölkerung des äthiopischen Kernlands, ist die offizielle Staatssprache und wird den anderen Völkern des Staates — Somalis, Galla, Eriträer usw. —, welche mehr als die Hälfte der Bevölkerung ausmachen, aufgezwungen. Man könnte also von einer Politik der Amharisierung sprechen, die sich mit der Magyarisierung und der Russifizierung vergleichen läßt, deren Folgen aber in der heutigen Welt nicht leicht vorauszusehen sind.

Nun komme ich zum dritten Typus (zuerst entsteht die Nation, und erst später wird der Staat verlangt). Die hervorragenden Beispiele sind in Mittel- und Osteuropa und in einem großen Teil der muselmanischen Welt zu finden. Hier haben drei Momente die Haupt-

rolle gespielt: Religion, Geschichtsmythologie und Sprache, und die wichtigste von den dreien war die Sprache.

Nehmen wir zunächst die europäischen Länder des Osmanenreiches. Beim osmanischen *Millet*-System wurden die Nicht-Muselmanen ihrer Religion gemäß organisiert. Dem Patriarchen im Phanar wurde eine Oberherrschaft über die orthodoxen Einwohner des Reiches zuerkannt, die sich nicht nur auf das religiöse und kulturelle Leben, sondern praktisch bis zu einem gewissen Grade auch auf weltliche Angelegenheiten erstreckte. Die Kirche war Hüter und Treuhänder der noch überlebenden Traditionen der byzantinischen oder südslawischen Vergangenheit. Vom Standpunkt des historischen Prozesses der Entstehung des modernen Nationalbewußtseins der Balkanvölker ist diese passive Rolle der Kirche von äußerster Bedeutung. Das heißt aber nicht, daß die Kirche den Nationalismus leitete oder sogar billigte. Als es im Laufe des achtzehnten Jahrhunderts unverkennbar wurde, daß sich die Macht der Osmanen in unwiderruflichem Niedergang befand, wurde für die Kirchenoberhäupter die Idee, daß sie eventuell vom orthodoxen russischen Zaren befreit werden könnten, zwar willkommen geheißen, aber die Vorsicht ließ sie diese Hoffnung nicht offen kundtun. Nicht nur die Angst, sondern auch eine gewisse Dankbarkeit dem Sultan gegenüber hielt sie zurück. Die türkische Eroberung hatte die Kirche vor der Gefahr gerettet, den verhaßten westlichen Schismatikern, den Katholiken, unterworfen zu werden. Im achtzehnten Jahrhundert war zwar von einem katholischen Kreuzzugsgeist kaum mehr die Rede, aber aus diesen westlichen Ländern kam jetzt eine neue geistige Gefahr in der Gestalt der Ideen der Aufklärung, die schon die kleine aber wachsende weltliche Intelligenz, besonders in der osmanischen Hauptstadt und in den Städten der rumänischen Donaufürstentümer anzustecken anfing. Diese Intelligenz entstand hauptsächlich unter den Griechen, deren Kaufleute oder Seefahrer Venedig, Padua, Triest, Wien oder Amsterdam besuchten. Die Idee der rein lateinisch-römischen Abstammung der Rumänen kam von Siebenbürgen nach den rumänischen Vasallenstaaten. Unter den Serben blieben die mündlichen epischen Gedichte *(narodne pesme)* lebendig. In Bulgarien wurde die historische Mythologie vom orthodoxen Priester *Paisij* mit seiner 1762 erschienenen „Slawo-bulgarischen Geschichte" sehr wirksam gefördert.

Die erste bewaffnete nationale Bewegung, in Serbien im Jahre 1804, war im Grunde genommen ein Bauernaufstand, der seine sozial-ökonomische Seite hatte. Erst im unabhängigen Serbien fingen weltliche Intellektuelle, die meistens unter der serbischen Bevölkerung Österreich-Ungarns angeworben waren, eine wichtige Rolle in der Verbreitung und Vertiefung des Nationalbewußtseins zu spielen. In der griechischen Unabhängigkeitsbewegung war die Rolle der Intellektuellen von größerer Bedeutung, obwohl es auch in diesem Falle sich um einen Volksaufstand in einer bäuerlichen Gesellschaft handelte. Es spielte auch eine soziale Oberschicht

eine Rolle, die man vielleicht als die örtlichen „Notablen" bezeichnen könnte — griechische Zivilbeamte, die unter türkischer Oberherrschaft amtierten, sowie auch höherer Klerus, einschließlich einiger Bischöfe. In Rumänien, wo kein Befreiungskrieg stattfand, war eine aus Bürgertum und Kleinadel stammende Intelligenz entscheidend. In Bulgarien war die Rolle der Intelligenz, die entweder im Ausland (besonders in Rußland) oder in nach westlichem Muster auf osmanischem Boden gegründeten Schulen studiert hatte, maßgebend, aber der Aufstand von 1876 hatte auch die Charakterzüge einer sozialen Revolte.

Die Kirche also hielt das passive Bewußtsein der eigenen Kultur während vier Jahrhunderte aufrecht, eine westlich beeinflußte Intelligenz bildete die Vortruppe, und bäuerliche Unzufriedenheit und soziale Bestrebungen lieferten jene Massenunterstützung, ohne welche kein Erfolg denkbar gewesen wäre. Die allgemeine Ideologie der Nationalbewegungen geht auf die Geschichtsmythologie zurück. Diesen Ausdruck gebrauche ich in keinem herabsetzenden Sinne. Mythos ist ein Gemisch von Dichtung und Wahrheit, Tatsachen und Fantasie. Diese Mythen enthielten sehr viel Wahrheit, aber auch lächerliche Elemente — zum Beispiel die These, die Rumänen seien biologische Abkömmlinge der Legionen Trajans (welche, übrigens gesagt, nicht nur aus Italern, sondern auch aus Syrern, Briten, Afrikanern und anderen zusammengesetzt waren), oder die *Megale Idea* der Griechen, die die Hälfte Kleinasiens in Anspruch nahm, oder das Ziel der territorialen Wiederherstellung der Reiche von Zar *Simeon* oder Zar *Dušan.*

Ich will auch nicht die Rolle der Massen und der sozialen Unzufriedenheit unterschätzen. Aber wenn ich mich heute mehr mit den Eliten als mit den Massen befasse, so ist der Grund der, daß mein heutiges Thema sich mehr auf das Nationalbewußtsein als auf die nationalen Befreiungsbewegungen bezieht. Es kann natürlich keine effektive Bewegung ohne Massenunterstützung auf Erfolg hoffen, aber auch nicht ohne Elite. Beim Entstehen der Elite der modernen Balkan-Nationen spielte die Sprache die Hauptrolle. Wenn sie sich unter türkischer Herrschaft hauptsächlich als Christen fühlten, und durch eine einzige orthodoxe Kirche miteinander verbunden waren, so wurden sie schon zur Zeit des Befreiungskampfes, und noch mehr nachdem kleine Kernstaaten geschaffen waren, durch ihre Sprache in verschiedene Nationen — Griechen, Serben, Bulgaren, Rumänen und Albanier geteilt.

Wenn wir uns der Geschichte des Habsburgerreiches zuwenden, wird die Überlegenheit des Faktors Sprache noch auffallender. In einigen Gebieten der Monarchie wurden Herrschende und Beherrschte durch alle drei Faktoren voneinander getrennt: In Siebenbürgen waren die Grundbesitzer ungarisch-sprechende Katholiken oder Kalvinisten, das höhere Bürgertum deutsch-sprechende Lutheraner, und die Bauern rumänisch-sprechende Orthodoxe oder Griechisch-Katholische (obwohl es auch ungarische und deut-

sche Bauern gab). Für die Rumänen waren die Ungarn gleichzeitig soziale, religiöse und sprachliche Gegner. Bei den Slowaken spielten nur zwei von diesen Kräften eine Rolle, denn die Mehrheit der Slowaken teilten die Religion der Ungarn. Im kroatisch-ungarischen Gegensatz war nicht nur die Religion dieselbe, sondern die Sozialstruktur ähnlich, denn es gab nicht nur ungarische sondern auch kroatische Grundbesitzer, städtischen Mittelstand, Arbeiter und Bauern. Ungefähr dasselbe gilt vom deutsch-tschechischen Verhältnis in Böhmen, aber man darf deshalb nicht behaupten, daß der Klassenfaktor keine Rolle spielte. Es handelte sich nämlich nicht so sehr um den Widerstand tschechischer Bauern gegen deutsche Grundbesitzer als um eine Konkurrenz zwischen einem deutschen und einem tschechischen Mittelstand, der auf beiden Seiten Kaufleute, Staatsbeamte und Intelligenz umfaßte.

In all diesen Fällen, und in anderen, die erwähnt werden könnten, spielte die Sprache eine hervorragende Rolle. Der Prozeß der Entstehung des Nationalbewußtseins bei den kleineren Völkern der Habsburger-Monarchie beginnt im wesentlichen mit der Unterrichtspolitik des Josephinismus. Die neuen Eliten, welche durch das Schulwesen aus diesen Völkern hervorgingen, und dann im Staatsdienst oder in den freien Berufen Stellungen fanden, wurden von den Ideen der Aufklärungszeit beeinflußt. Als sie sich die Begriffe von Volkssouveränität oder von der Pflicht eines Intellektuellen, seine Begabungen dem Volke zur Verfügung zu stellen, zu eigen machten und sich fragten, „Was ist mein Volk?", kam immer häufiger die Antwort, „Diejenigen, die meine Muttersprache teilen". „Die Bauern, aus deren Reihen ich emporgestiegen bin". Sprachengruppe wurde immer mehr mit Nation gleichgesetzt. Das Studieren, Regeln und Vervollkommnen von Grammatik und Wortschatz und die Ausarbeitung einer Literatursprache, welche den praktischen und den ästhetischen Bedürfnissen der modernen Welt entsprechen sollte, wurde zu einer dringenden Priorität der jungen nationalbewußten Intelligenz. Ich brauche nur die Namen von *Dobrovský, Bernolák, Kazinczý, Štúr* und *Vuk Karadžić* zu erwähnen.

Es wird oft behauptet, der Nationalismus in den Habsburger Ländern sei eine Sache des Bürgertums gewesen. In den späteren Etappen mag das wahr sein. Aber wenn wir unsere Untersuchung auf die soziale Gruppe, welche beim Erwecken des Nationalbewußtseins die größte Rolle spielte, beschränken, müssen wir nur einen Teil des Mittelstandes, die Intelligenz, nennen; und ich selbst möchte die Antwort noch weiter einengen und diese Rolle denjenigen Berufen zuschreiben, die ihr tägliches Brot mit der Sprache verdienten: Grammatiker, Lexikographen, Dichter, Schriftsteller, Journalisten und einigermaßen auch Pfarrer und Anwälte. Diese Berufe möchte ich, für den Zweck meines Argumentes, Sprachenhandhaber *(„language-manipulators")* nennen. Diese Gruppen haben natürlich den Nationalismus nicht zum Endsiege durchgebracht, aber im Donauraum waren sie fast überall die Urheber.

Im europäischen Rußland war die Lage ähnlich. Die soziale Struktur und die kulturelle Tradition der Ukrainer unterschieden sich wesentlich von denen der Großrussen, obwohl sie derselben Kirche angehörten (die Unierten in Ostgalizien bilden eine wichtige Ausnahme). Aber entscheidend beim Entstehen des ukrainischen Nationalbewußtseins war die Entwicklung einer schönen Literatur im neunzehnten Jahrhundert, insbesondere durch die Leistung von *Taras Ševčenko*. Im Baltikum waren die Esten und die Letten von den Deutschen durch soziale Gegensätze, von den Russen durch Religion, und von beiden durch die Sprache getrennt.

Der Fall der Wolga-Tataren ist von besonderem Interesse. Dabei spielten Religion, Sprache und wirtschaftliche Momente eine Rolle. Die Tataren stellten sich als Muselmanen dem Bekehrungseifer der russischen orthodoxen Kirche entgegen und versuchten im Wetteifer mit der russischen Kirche die noch heidnischen kleinen Völker des Wolga- und Ural-Gebietes zum Islam zu bekehren. Es entstand auch unter den Wolga-Tataren eine moderne Intelligenz, die von den sozialen und politischen Ideen beeinflußt worden war, welche in Rußland im Umlauf waren. Diese Intelligenz wurde von einer verhältnismäßig starken Kaufmannschaft unterstützt, die sich durch den Handel zwischen Rußland und Mittelasien bereichert hatte. Die tatarische Intelligenz interessierte sich immer mehr für ihre Sprache und für die Ähnlichkeiten zwischen den verschiedenen Turksprachen, was zur Folge hatte, daß das religiöse Element in ihrem Widerstand gegen die Russifizierung durch die Sprache nicht ersetzt, doch kräftig ergänzt und verstärkt wurde. Der Pantürkismus begann den russischen Behörden als ein nicht weniger gefährlicher Gegner als der Panislamismus zu erscheinen.

Das Nebeneinandersein und manchmal einen gewissen gegenseitigen Konflikt zwischen der Religion und der Sprache stellt man beim Nationalismus in den Kernländern des Islam fest. Im Osmanenreich wurde am Anfang des 20. Jahrhunderts in gewissen intellektuellen Kreisen — in denen eben tatarische Emigranten aus dem russischen Reiche eine führende Rolle spielten — die Ideen einer auf der türkischen Sprache gegründeten türkischen Nation und einer Gemeinschaft der Turkvölker, die sich von der Dobrudscha bis an die chinesische Grenze erstreckten, ausgearbeitet. Das Wort *türk* ersetzte immer mehr das Wort *osmanli* als Selbstbeschreibung eines kleinasiatischen Intellektuellen. Dieses neuartige türkische Nationalbewußtsein wurde, nach Verlust der arabischen Gebiete und Sieg über die Griechen in Anatolien, von *Kemal Atatürk* mit dem wichtigen Vorbehalt zu eigen gemacht, daß er nachdrücklich auf irgendwelche pantürkischen Ziele auf Kosten der Sowjetunion verzichtete. In der türkischen Republik hatten *Kemal* und seine Mitarbeiter zum ganz bewußten Ziel, die Religion aus der Politik auszuschließen, und das Nationalbewußtsein und sogar die breitere nationale Kultur, auf die Sprache (welche von arabischen und persischen Wörtern und Redensarten seit einem Halbjahrhundert systematisch gesäubert wurde) und auf eine sehr künstlich ersonnene

historische Mythologie zu begründen. Trotz der unbestreitbaren Erfolge der kemalistischen Ideologie muß man doch zugeben, daß unter den Volksmassen der Einfluß des Islam noch sehr mächtig ist, und daß Religion und Nationalbewußtsein noch einigermaßen im Gegensatz zu einander stehen.

Dieser Konflikt hat in der arabischen Welt noch tiefere Wurzeln. Den Islam durch Bekenntnis zur arabischen Sprache, als Grundprinzip eines arabischen Nationalbewußtseins, welches alle arabischsprechenden Menschen von Marokko bis Oman umfassen sollte, zu ersetzen, ist eine Idee, welche in kleinen, westlich beeinflußten intellektuellen Kreisen entstand, und welche eine besondere Anziehungskraft für die christliche Minderheit besaß. Wenn der Islam die einzige Grundlage für den Widerstand gegen europäische Vorherrschaft und Imperialismus bildete, mußten die Christen aus dem Kampf ausgeschlossen werden. Wenn aber der Islam durch den modernen westlichen Begriff der Nation ersetzt und dieser Begriff auf Sprache und historischer Mythologie beruhte, konnten die Christen, eben weil sie mit diesen Begriffen besser vertraut waren als ihre muselmanischen Landsleute, sehr viel beitragen. In Wirklichkeit sind die Volkssprachen der verschiedenen arabischen Länder unterschiedlich, und die Mannigfaltigkeit der Geschichte und Traditionen der einzelnen Staaten ist unermeßlich größer als zum Beispiel diejenige, die im neunzehnten Jahrhundert die deutschen oder italienischen Gebiete und Staaten voneinander trennte. Es entstand aber, wie es auch in Italien und Deutschland der Fall gewesen war, eine einzige moderne literarische Sprache (die in der arabischen Presse vom Maghreb bis Iraq gebraucht wurde), welche die Intellektuellen, die die Presse handhaben und lesen, miteinander verbindet. Der Panarabismus war ein Geschöpf der Intelligenz und besonders jener Elemente, die ich früher Sprachenhandhaber nannte, aber er hat auch zweifellos in den breiten Massen in allen arabisch-sprechenden Ländern Wurzeln geschlagen. Es ist sehr schwer, in der arabischen Welt Panarabismus und Islam im Rahmen des modernen Nationalismus voneinander zu scheiden, denn sie überschneiden sich und stehen auch in potentiellem Widerspruch zueinander. In den letzten Jahren hat es den Anschein, als ob Islam und regionaler Patriotismus in relativem Zuwachs, und Panarabismus in relativem Rückzug sei, aber bei dem fast unbegrenzten Abwechslungsreichtum dieser verschiedenen Elemente wäre jede Voraussage vergeblich.

Obwohl die Geschichte des Nationalbewußtseins in Europa und im Mittelmeergebiet im allgemeinen einen Rückzug der Religion gegenüber der Sprache aufweist, gibt es einige auffallende Ausnahmen. Das Beispiel der Kroaten und Serben ist uns allen wohlbekannt. Ein anderes Beispiel ist Irland. Die irischen Nationalisten am Anfang dieses Jahrhunderts legten den größten Wert darauf, die alte irisch-keltische Sprache wiederzubeleben, um irische Katholiken und Protestanten zusammenzubringen, und

kämpften energisch gegen jeglichen religiösen Fanatismus, von welcher Seite er auch kommen mochte. In der neuen irischen Republik muß jedes Schulkind irisch lernen, aber nachdem sie die Schule verlassen haben, vergessen die meisten alles. Diejenigen, die die irische Sprache wirklich beherrschen, sind nur eine winzige Minderheit. Die religiöse Spaltung bleibt dagegen, wie wir allzugut wissen, bisher unüberbrückbar.

Zum Schluß möchte ich etwas über den Nachfolger des russischen Reiches, die Sowjetunion, sagen. Der heutigen sowjetischen Lehre zufolge soll man zwischen adeligen Nationen, bürgerlichen Nationen und sozialistischen Nationen unterscheiden, je nachdem die eine oder die andere Klasse in der betreffenden Gesellschaft und Epoche die Vormacht ausübt. In der Sowjetunion sei die Arbeiterklasse an der Macht, die früheren bürgerlichen Nationen seien in sozialistische Nationen verwandelt, und es gebe sogar neue Nationen (insbesondere in Zentralasien), welche von ihrer Geburt an sozialistisch gewesen seien. Diese Nationen seien durch das Band brüderlicher Liebe verbunden, und, wie sich *Brežnev* selbst ausgedrückt hat, die „nationale Frage, welche wir von der Vergangenheit ererbt haben, ist vollkommen, endgültig und für immer gelöst".

Daß die Arbeiterklasse in der Sowjetunion an der Macht sei, ist ein Märchen. Es stimmt aber, daß die Eliten der nichtrussischen Völker der Sowjetunion, und auch in etwas geringerem Maße der kommunistisch regierten Staaten Osteuropas, sich in überwiegender Mehrheit aus Arbeiter- und Bauernsöhnen zusammensetzen. Es ist auch Tatsache, daß die zentralasiatischen Völker im Laufe von sechzig Jahren Sowjetmacht einen riesigen materiellen und kulturellen Fortschritt gemacht haben. Wenn aber daraus der Schluß gezogen wird, sie seien deswegen mit Dankbarkeit und brüderlicher Liebe für den russischen älteren Bruder erfüllt, der das ihnen ermöglichte, dann muß ich als Historiker eine gewisse Skepsis an den Tag legen. Ein solches Ergebnis würde nämlich in Widerspruch zu der Erfahrung aller in der neueren Geschichte bekannten Vielvölkerstaaten stehen. Diese Erfahrung zeigt vielmehr, daß, solange ein Volk mit grausamer Gewalt unterdrückt wird, es keinen effektiven Widerstand leisten kann; aber daß, sobald die Imperialmacht neue Möglichkeiten für soziale Beweglichkeit durch ökonomische Entwicklung und durch Ausbau des Schulwesens bereitzustellen beginnt, und infolgedessen neue modern geschulte Eliten aus den untergeordneten Völkern aufsteigen, erst dann die ernsten Probleme für die Imperialherrscher anfangen. Ich möchte sogar von einer *zakonomernost'* sprechen, um ein beliebtes sowjetisches Wort zu gebrauchen, das ich „Das Gesetz der kolonialen Undankbarkeit" nenne. Ich würde eher vermuten, daß die typische Reaktion eines Mitglieds der sowjetisch-usbekischen Elite ungefähr die folgende wäre: „Ja, tatsächlich haben wir einen riesigen Fortschritt gemacht, dank der harten Arbeit und den innewohnenden geistigen Fähigkeiten des usbekischen Volkes; aber wenn uns diese verfluchten Russen nicht auf dem Halse gesessen wären, wäre der Fortschritt viel größer

und schneller gewesen". Ich behaupte gar nicht, daß ein solches Urteil gerecht wäre, nur daß es wahrscheinlich so ist. Ein wie starkes und welcherlei Nationalbewußtsein unter den muselmanischen Völkern der Sowjetunion heutzutage besteht, kann, aus ganz einleuchtenden Gründen, nicht bewiesen werden. Sicher sind nur zwei Tatsachen: erstens, daß in den zentralasiatischen Städten Muselmanen und Russen ein gesondertes Sozialleben und Privatleben haben; und zweitens, daß während der 1970er Jahre der Bevölkerungszuwachs der Muselmanen ungefähr das Dreifache des russischen war.

In den nichtrussischen Gebieten des europäischen Teils der Sowjetunion, unter den Ukrainern, Litauern und Letten zum Beispiel, sieht es so aus, als ob die brüderliche Liebe noch schwach und das Nationalgefühl alter Prägung, das in der sowjetischen Öffentlichkeit als bürgerlicher Nationalismus oder Überbleibsel des Kapitalismus im Bewußtsein der Völker angeprangert wird, noch ziemlich verbreitet sei. Was die osteuropäischen Völker anbelangt, scheint mir die grollende Unzufriedenheit der Arbeitermassen, der Arbeiterelite und der aus der Arbeiterschaft hervorgegangenen Intelligenz angesichts der Demütigung und Verfälschung ihrer nationalen Kultur seitens einer überheblichen Großmacht nicht sehr andersartig als die alte nationale Unzufriedenheit, die ich vor dem Weltkrieg fast überall in Ostmitteleuropa feststellte.

Unterdrücktes Nationalbewußtsein erzeugt Nationalismus, und keiner von uns braucht darauf aufmerksam gemacht zu werden, zu welchen Katastrophen der Nationalismus führen kann. Das Nationalbewußtsein hat mancherlei ökonomische, soziale, kulturelle und ideologische Wurzeln, aber es ist ein selbständiges Phänomen an sich, das verdient, ernst genommen und ernst studiert zu werden. Wer das bestreitet, und noch mehr, wer versucht, die Mißbräuche des Nationalismus durch Unterdrückung des Nationalbewußtseins aus der Welt zu schaffen, dem gelingt es nur, die Krankheit virulenter zu machen und die Seuche noch weiter zu verbreiten.

---

*) Abdruck eines im Jahre 1982 an der Freien Universität Berlin gehaltenen Vortrags von Professor H. Seton-Watson, London.

Neue Literatur zu Problemen der Industrialisierung und der nachholenden Entwicklung in den Ländern der europäischen Peripherie

Von HOLM SUNDHAUSSEN (München)

Im Mittelpunkt entwicklungspolitischer Diskussionen im Westen standen über Jahrzehnte hinaus verschiedene Versionen der „Modernisierungstheorie", deren Vertreter sich auf die historischen Erfahrungen „Europas" im allgemeinen und die Englands und der USA im besonderen beriefen und daraus ein universal gültiges Interpretationsraster für die Entwicklung zur „Moderne" ableiten wollten[1]). In der Konfrontation mit den Entwicklungsproblemen der Dritten Welt zeigte diese Theorie jedoch ihre offenkundigen Schwächen, so daß sich seit Ende der 60er Jahre mit der „Dependenz-Theorie" und der „Theorie des peripheren Kapitalismus" ein Paradigmenwechsel in der Entwicklungsforschung abzeichnete[2]). Diese neuen Ansätze wurden ihrerseits sehr bald verallgemeinert und zu einer Theorie der „kapitalistischen Akkumulation im Weltmaßstab" (Samir Amin) bzw. zum „kapitalistischen Weltsystem"-Konzept Immanuel Wallersteins ausgebaut[3]). Während die verschiedenen Varianten der „Modernisierungstheorie" eurozentrisch — genauer gesagt: auf Westeuropa und die europäischen Siedlerkolonien in Übersee, vor allem in Nordamerika — orientiert

---

[1]) Zu den Theorien und ihrer Problematik vgl. Peter Flora, Modernisierungsforschung. Opladen 1974; Hans-Ulrich Wehler, Modernisierungstheorie und Geschichte. Göttingen 1975; Hugo S. Maurilla, Entwicklung als Nachahmung. Zu einer kritischen Theorie der Modernisierung. Meisenheim am Glan 1978.

[2]) Vgl. stellvertretend André Gunder Frank, Kapitalismus und Unterentwicklung in Lateinamerika. Frankfurt a.M. 1969; Aidan Forster-Carter, From Rostow to Gunder Frank: Conflicting Paradigms in the Analysis of Underdevelopment, in: World Development, Bd. 4/3 (1976), S. 167—180; Gabriel Palma, Dependency: A Formal Theory of Underdevelopment or a Methodology for the Analysis of Concrete Situations of Underdevelopment?, ibidem, Bd. 6 (1978), S. 881—924.

[3]) Samir Amin, L'accumulation à l'échelle mondiale. Paris 1970; André Gunder Frank, L'accumulation mondiale, 1500—1800. Paris 1977; Immanuel Wallerstein, The Modern World System. Bd. 1, New York 1974, Bd. 2, New York 1980. In Ungarn wurden diese Ansätze aufgegriffen von Tamás Szentes, Az elmaradottság és fejlettség dialektikája a tökés világgazdaságban. Budapest 1976.

waren, leiteten die Vertreter der Gegenmodelle ihre Schlußfolgerungen aus den Erfahrungen und Fehlentwicklungen der Dritten Welt ab. Diese Polarisierung blendete das breite Spektrum unterschiedlicher Entwicklungsverläufe innerhalb Europas aus der Diskussion fast vollständig aus. Aber gerade auf dieser „bemerkenswerten Vielfalt", so betont Dieter Senghaas in seiner 1982 veröffentlichten Studie „Von Europa lernen", beruhe die „entwicklungstheoretische Faszination", die von einer erneuten Beschäftigung mit dem „alten Kontinent" ausgehen könne[4]): „Gleichzeitig mit dem Entstehen hochindustrialisierter Gesellschaften, die sich innerhalb von Jahrzehnten schrittweise industrialisierten (fast alle OECD-Gesellschaften), kam es zur Herausbildung typischer Exklaven-Ökonomien oder Peripherien, vor allem in Süd-, Süd-Ost- und Ost-Europa sowie in Irland; daneben existierten noch, wie in weiten Teilen des Balkans bis in das frühe 20. Jahrhundert, rückständig-unentwickelte Gesellschaften (z.B. Albanien). Binnendynamisch angelegte Entwicklungswege finden sich Seite an Seite mit exportorientierten; manche Länder verfügten über eine reichliche, andere nur über eine äußerst kärgliche Ressourcenausstattung, ohne daß sich von solchen unterschiedlichen Ausgangslagen Entwicklungserfolge oder -mißerfolge eindeutig herleiten ließen. Europa bietet nicht nur Anschauungsmaterial für kapitalistische Entwicklungswege, sondern auch für peripher-kapitalistische und, seit diesem Jahrhundert, für sozialistische[5])."

Dem vielfach kritisierten eurozentrischen Denken, das die Funktionsmechanismen der industriellen „Vorreiter" zu einem „Modell für einen alternativlos geltenden Entwicklungsverlauf" überhöhte und daraus entwicklungspolitische Strategien für immer noch agrarlastige Gesellschaften ableitete, setzt Senghaas einen grundlegend modifizierten „Eurozentrismus" entgegen, der gerade die Erfolge oder Mißerfolge der europäischen „Nachzügler" in den Mittelpunkt der Analayse stellt und dabei noch den Vorteil der historischen Perspektive für sich hat. „Suchen wir nach den wirklichen Ursachen, Quellen und Bedingungen für offenkundige Veränderungen von gesellschaftlichen Mustern und Strukturen", schrieb Robert Nisbet bereits 1969, „dann müssen wir uns an die Geschichte und nur an die Geschichte halten. Entgegen der herkömmlichen Weisheit in der modernen Gesellschaftstheorie, werden wir die Erklärung für sozialen Wandel nicht in jenen Untersuchungen finden, die von der Geschichte abstrahieren ..."[6]) Dies gilt für den gesellschaftlichen wie für den ökonomischen Wandel gleichermaßen.

Im selben Jahr, in dem Senghaas seine Arbeit veröffentlichte, erschien aus der Feder von Iván Berend und György Ránki eine Untersuchung, die ebenfalls der vergleichenden Entwicklungsproblematik in den europäischen Rand-

---

[4]) Dieter Senghaas, Von Europa lernen. Entwicklungsgeschichtliche Betrachtungen. Frankfurt: Suhrkamp 1982, 355 S. (edition suhrkamp. 1134, N.F. 134.).

[5]) Ibidem, S. 8.

[6]) Robert A. Nisbet, Social Change and History. New York 1969, S. 302f., zit. nach Immanuel Wallerstein, Aufstieg und künftiger Niedergang des kapitalistischen Weltsystems. Zur Grundlegung vergleichender Analyse, in: Kapitalistische Weltökonomie. Kontroversen über ihren Ursprung und ihre Entwicklungsdynamik, hrsg. von Dieter Senghaas, Frankfurt a.M. 1979, S. 32.

ländern gewidmet ist: „The European periphery and industrialization 1780—1914“[7]). Anders als Senghaas, der auch die nachfolgende Zeit behandelt, außerdem stärker typologisch arbeitet und wiederholt außereuropäische Beispiele in seine Darstellung einbezieht, beschränken sich die beiden ungarischen Wirtschaftshistoriker auf die komparative Untersuchung der unterschiedlichen Entwicklungsverläufe in Nord-, Ost-, Südost- und Südeuropa von den Anfängen der industriellen Herausforderung durch Westeuropa bis zum Beginn des 1. Weltkrieges.

Diesen beiden vergleichend angelegten Studien sollen anschließend zwei detaillierte Darstellungen über die industrielle Entwicklung Serbiens im 19. Jahrhundert von Nikola Vučo und über die Wirtschaftsgeschichte Bosniens und der Hercegovina 1878—1918 von Ferdinand Hauptmann gegenübergestellt werden[8]). Dabei ist zu fragen, inwieweit die Forschungsergebnisse von Vučo und Hauptmann die zwangsläufig verallgemeinernden Aussagen von Senghaas und Berend/Ránki bestätigen oder widerlegen, ferner: inwieweit die komparative Methode und die Wahl des „tertium comparationis“ auf der einen bzw. der Verzicht auf einen vergleichenden Bezugsrahmen auf der anderen Seite zu unterschiedlichen — und möglicherweise entgegengesetzten — Bewertungen historischer Prozesse führen können. Die Frage z.B., ob es in den Balkanländern im letzten Viertel des 19. Jahrhunderts und den ersten anderthalb Jahrzehnten des 20. Jahrhunderts einen „Modernisierungsprozeß“ gegeben habe oder nicht, hat sehr kontroverse Antworten gefunden. In einem Beitrag für den 1982 veröffentlichten Sammelband „Der Berliner Kongreß“[9]) vertritt Ránki mit Nachdruck die These, daß die Balkanländer (Griechenland, Rumänien, Serbien und Bulgarien) in der fraglichen Zeit nicht aus ihrem „präindustriellen“ Zustand ausbrechen konnten bzw. daß die Züge ihrer zurückgebliebenen Wirtschaftsstruktur nur noch weiter „konserviert“ worden seien. Sofern überhaupt von Verände-

---

[7]) Iván T. Berend — György Ránki, The European periphery and industrialization 1780—1914. Budapest: Akadémiai Kiadó 1982, 180 S. Diese Arbeit erschien zugleich auch bei der Cambridge University Press, Cambridge und der Maison des Sciences de l'Homme, Paris in der Reihe: Studies in modern capitalism — Études sur le capitalisme moderne.

[8]) Nikola Vučo, Razvoj industrije u Srbiji u XIX veku. Beograd: Srpska akademija nauka i umetnosti 1981, XI, 450 S., 70 Abb. (Srpska akademija nauka i umetnosti. Posebna izdanja. 533. Odeljenje istorijskih nauka. 7.) und Ferdinand Hauptmann, Die Österreichisch-Ungarische Herrschaft in Bosnien und der Hercegovina 1878—1918. Wirtschaftspolitik und Wirtschaftsentwicklung, Graz: Institut f. Geschichte der Universität Graz, Abt. Südosteuropäische Geschichte 1983, 274 S. (Zur Kunde Südosteuropas. II/12). Das Buch ist im Handel nicht erhältlich. Die serbokroatische Originalfassung des Werkes erscheint in Bd. 4 der „Istorija Bosne i Hercegovine“ der Akademie der Wissenschaften in Sarajevo.

[9]) Der Berliner Kongreß von 1878. Die Politik der Großmächte und die Probleme der Modernisierung in Südosteuropa in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts, hrsg. von Ralph Melville und Hans-Jürgen Schröder, Wiesbaden 1982.

rungen gesprochen werden könne, handle es sich im wesentlichen um Phänomene einer „symbolischen Modernisierung“[10]). Demgegenüber behaupten Nicolas Spulber, Vučo u.a., daß die südosteuropäischen Länder zwischen 1860 und 1914 ein „bedeutendes ökonomisches Wachstum“ zu verzeichnen gehabt hätten[11]). Vučo ging sogar so weit, von einer „industriellen Revolution“ zu sprechen[12]), also das genaue Gegenteil von dem zu behaupten, was Ránki mit seiner These von der präindustriellen Stagnation vertritt. Diese divergierenden Aussagen gehen nur z.T. auf das unterschiedliche Datenmaterial und dessen Interpretation[13]), zum anderen — und wohl größeren — Teil auf die unterschiedlichen Bewertungsmaßstäbe zurück. An späterer Stelle wird auf diese Problematik noch einmal kurz einzugehen sein.

***

Im Zentrum der komparativen Untersuchungen von Senghaas und Berend/Ránki steht die Frage nach den unterschiedlichen Reaktionsweisen der weniger entwickelten Länder Europas auf den von der „dualen Revolution“ im Westen

---

[10]) György Ránki, Die ökonomische Entwicklung auf dem Balkan in den 1870er Jahren. Die ersten Wirkungen der westlichen industriellen Revolution, — in: ibidem, S. 17—28, insbes. S. 24—26. Mit dem Begriff „symbolische Modernisierung“ bezieht sich Ránki auf John K. Galbraith, Economic Development. Boston 1964, S. 51.

[11]) Nicolas Spulber, Changes in the economic structures of the Balkans, 1860—1960, in: The Balkans in Transition. Essays on the development of Balkan life and politics since the eighteenth century. Ed. by Charles and Barbara Jelavich, Berkeley, Los Angeles 1963, S. 348. Zu Vučo s. Anm. 12.

[12]) Nikola Vučo, Industrijska revolucija u jugoslovenskim zemljama (Teze za diskusiju), *Acta historico-oeconomica Iugoslaviae*, 1 (1974), S. 12ff. und idem, Pogled na industrijsku revoluciju u Srbiji u XIX veku, — in: ebda., S. 79ff.

[13]) Während Spulber, Vučo u.a. ihre Argumente aus der Untersuchung einzelner industrieller Branchen, aus den Veränderungen des Außenhandelsvolumens, der Güterstruktur, des Imports von Investitionsgütern etc. beziehen, stützt sich Ránki auf die hochaggregierten Daten des Sozialprodukts pro Kopf der Bevölkerung bei P. Bairoch, Commerce extérieur et développement économique de l'Europe au XIXe siècle, Paris 1976, S. 279 und idem, Europe's Gross National Product: 1800—1975, *The Journal of European Economic History*, Vol. 5, No. 2, 1976. Diese Daten wurden unter Zugrundelegung einer geschätzten präindustriellen Wachstumsrate aus späteren Erhebungen extrapoliert. Ihre Aussagekraft — vor allem hinsichtlich der unterentwickelten Länder — ist nicht nur problematisch (wie auch Berend/Ránki, S. 13f. einräumen), sondern äußerst fragwürdig. M.E. muß die Fehlerquote dieser Daten auf ± 20—40% angesetzt werden. Hinzu kommt, daß die Aggregierung von Daten (so sinnvoll und notwendig sie in vielen Fällen auch zweifellos ist) dank ihres zwangsläufig nivellierenden Charakters sektorale Entwicklungen zudeckt oder einebnet und damit gerade für die Analyse unterentwickelter Länder in der Brauchbarkeit eingeschränkt wird.

seit Ende des 18. Jahrhunderts ausgehenden „Peripherisierungsdruck". Dabei handelte es sich nicht nur — wie Berend und Ránki zu Recht betonen — um eine ökonomische Herausforderung. „The challenge of the West ... was a decisive one from the point of view of military and political power as well. Failure to respond was not simply an economic opportunity missed, but the nation's very existence at stake[14])."

Die vergleichende Betrachtung macht deutlich, daß Erfolg oder Mißerfolg nachholender Entwicklung nicht durch die Einbeziehung des jeweiligen Landes in die Weltwirtschaft vorausbestimmt wurde. „We find that although the process of integration into the world economy was, by its very nature, an unequal one whenever unequal partners met, it did not preclude the possibility of — unequal — development. The integration of a more backward country did not necessarily and in all cases lead to its ‚peripherization'; nor, however, was it necessarily an opportunity for catching up[15])."

Gewiß trifft zu, daß „die häufigste Reaktion auf drohende Peripherisierung ... eine tatsächliche Peripherie-Entwicklung" war[16]). Aber dies stellte durchaus keine „system"-bedingte Zwangsläufigkeit dar, wie Wallerstein und die ihm folgenden Verfechter der „Weltsystem"-Theorie glauben machen wollen[17]). Die kapitalistische Weltökonomie läßt sich eben nicht als ein „Nullsummenspiel" interpretieren, und der Aufstieg einer Gesellschaft zu einem kapitalistischen Kernland (Metropole) bedeutete nicht zwangsläufigerweise den Abstieg einer anderen Gesellschaft zur Peripherie[18]). „Zwischen der Entwicklung einer Gruppe von Gesellschaften zu autozentrierten[19]) Industrieländern und einer an-

---

[14]) I. Berend — G. Ránki, op. cit. S. 26.

[15]) Ibidem, S. 160.

[16]) D. Senghaas, op. cit., S. 88.

[17]) Wallerstein versteht die Unterentwicklung eines Landes als Folge seiner Einbeziehung in die kapitalistische Weltökonomie und des „ungleichen Tauschs" zwischen Zentren und Peripherien; vgl. u.a. Terence K. Hopkins — Immanuel Wallerstein, Grundzüge der Entwicklung des modernen Weltsystems. Entwurf für ein Forschungsvorhaben, in: Kapitalistische Weltökonomie, loc. cit., S. 158ff. u. passim. Zur bisher weder theoretisch noch empirisch befriedigend gelösten Problematik des ungleichen Tauschs im internationalen Rahmen s. Wolfgang Bärtschli — Hanns-Dieter Jacobsen, Kritische Einführung in die Außenhandelstheorie. Reinbeck b. Hamburg 1976, S. 28ff. Zur Kritik des Wallersteinschen Ansatzes vgl. u.a. Robert Brenner, Das Weltsystem: theoretische und historische Perspektiven, in: Jochen Blaschke [Hg.]: Perspektiven des Weltsystems. Materialien zu Immanuel Wallerstein, „Das moderne Weltsystem". Frankfurt a.M., New York 1983, S. 80—111.

[18]) D. Senghaas, op. cit., S. 218 (mit weiteren Literaturhinweisen).

[19]) Vgl. dazu Dieter Senghaas — Ulrich Menzel, Autozentrierte Entwicklung trotz internationalen Kompetenzgefälles. Warum wurden die heutigen Metropolen Metropolen und nicht Peripherien?, in: Kapitalistische Weltökonomie, loc. cit., S. 280—313 (mit weiteren Literaturangaben zur autozentrierten Entwicklung, darunter Wolfgang Ruß, Der Entwicklungsweg Albaniens. Ein Beitrag zum Konzept autozentrierter Entwicklung, Meisenheim am Glan 1979).

deren Gruppe zu Peripherien bestand" — so Senghaas — „keineswegs der vom Weltsystem-Ansatz postulierte ursächliche Zusammenhang[20])."

Ebenso nachdrücklich tritt Senghaas für die Relativierung einiger Aussagen der Dependenz-Theorie ein. „Faktoren wie eine hohe Exportquote, eine hohe Güterkonzentration des Exportwarenkorbes, eine hohe Partnerkonzentration im Außenhandel bei Import und Export, ein hohes Ausmaß an Auslandsanleihen und Direktinvestitionen (Abhängigkeit vom Auslandskapital), ein hohes Ausmaß an Technologie-Import (technologische Abhängigkeit), ungünstige Austauschrelationen bei einzelnen Produkten oder in einzelnen Entwicklungsphasen (terms of trade u.a.) wurden als Ursachen von Entwicklungsblockaden bzw. einer Entwicklung zur Unterentwicklung diagnostiziert. Gesellschaften, deren Position sich innerhalb des Weltwirtschaftssystems durch solche Indikatoren beschreiben läßt, gelten als Anwärter für Peripherie-Entwicklung." Solche Aussagen müßten jedoch im Lichte der Ergebnisse einer historisch-vergleichenden Analyse der europäischen Randländer relativiert werden[21]).

Zwar ließe sich der „Mißerfolg"[22]) des südosteuropäischen Entwicklungsweges im 19. und der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts vordergründig mit dem Begriffsapparat der Dependenz-Theorie erklären, aber die erfolgreiche nachholende Entwicklung der skandinavischen Länder sprengt ihre Explikationskraft, — wie die Arbeiten von Senghaas und Berend/Ránki in weitgehender Übereinstimmung deutlich machen[23]).

In beiden Untersuchungen wird anhand statistischen Materials dargelegt, daß die ökonomische Ausgangsposition der europäischen Randländer bzw. ihr Entwicklungsabstand zu Westeuropa bei Beginn des verstärkt einsetzenden Peripherisierungsdrucks in etwa ähnlich gewesen sei, ohne daß dadurch der weitere Entwicklungsweg festgelegt worden wäre. "While at the beginning of the 'long nineteenth century' these countries appeared as a unit in virtue of their backward and traditional economic structure when compared to the core ... by the end of the period, the similarities among them had largely ceased to exist. The Scandinavian countries had caught up, had become parts of the developed core; other countries, Italy and Hungary, but in part Russia, too, had started on the road to thoroughgoing economic change without, however, traversing it by the time the outbreak of World War I cut short the period of nineteenth century transformation. Still other countries of Southern and Southeastern Europe had hardly started on the road to change, or were bogged down at the very start[24])."

---

[20]) D. Senghaas, op. cit., S. 219. Auch I. Berend — G. Ránki, op. cit., S. 8f., Anm. 4 melden Vorbehalte gegenüber Wallerstein an.

[21]) D. Senghaas, op. cit., S. 219f. I. Berend — G. Ránki, op. cit., S. 118, Anm. 15 bezeichnen die Dependenz-Theorie als „zu allgemein".

[22]) Vgl. dazu auch John R. Lampe, Varieties of Unsuccessful Industrialization. The Balkan States before 1914, *Journal of Economic History*, Bd. 35 (1975), S. 56—87.

[23]) D. Senghaas, op. cit., S. 113ff.; I. Berend — G. Ránki, op. cit., S. 135ff. u. passim. (Auf S. 135 ist bei der Drucklegung ein Teilstück des Textes ausgelassen worden.)

[24]) I. Berend — G. Ránki, op. cit., S. 159f.

Entscheidend für diesen unterschiedlichen Verlauf sei in erster Linie das jeweilige Binnenprofil der Gesellschaft gewesen: „Die Exportorientierung von niemals oder nicht mehr kolonisierten Exportökonomien ... determinierte während des 19. und frühen 20. Jahrhunderts nicht eindeutig den Weg zu erfolgreicher autozentrierter Entwicklung bzw. den Weg zur Peripherisierung. Autozentrierte Entwicklung oder Peripherisierung resultierte aus verschiedenartigen Tiefenstrukturen, d.h. aus unterschiedlichen Gesellschaftsstrukturen und aus unterschiedlichen Ergebnissen politischer Auseinandersetzungen zwischen überkommenen oligarchischen und den neu aufstrebenden Klassen des Bürgertums, bürgerlicher Mittelschichten und der Arbeiterschaft. Manche Entwicklungswege hätten bei anfänglich vergleichbarer Exportorientierung, aber andersartigen Ausgängen politischer und sozialer Konflikte einen durchaus anderen Weg nehmen können[25])." Erfolgreiche Exportökonomien — so noch einmal Senghaas — hätten mit binnendynamischen Entwicklungsgesellschaften[26]) gemeinsam, daß „auch in ihnen eine breitenwirksame Leistungssteigerung der Landwirtschaft, eine darauf aufbauende Industrialisierung und eine aus beiden resultierende schrittweise Binnenmarkterschließung zum Fundament von Entwicklung wurden"[27]).

Damit wird der Agrarmodernisierung eine zentrale Funktion in der Ausgangssituation zugewiesen. Wo eine solche Modernisierung ausblieb, kam auch die Industrialisierung nur schleppend in Gang oder geriet — über kurz oder lang — in eine erneute Entwicklunsblockade. Eine extreme Ungleichverteilung des Grundbesitzes und ein dementsprechendes Verteilungsprofil der Exporteinnahmen behinderten die Entfaltung der Massenkaufkraft und damit des Binnenmarkts im gleichen Maße wie eine allzu ausgeprägte Zersplitterung des Bodenbesitzes. Als besonders entwicklungsfördernd stellte sich der mittelgroße selbstwirtschaftende Familienbetrieb heraus, der das über Exporteinnahmen entstehende Entwicklungspotential am ehesten in ein binnenländisches Wachstum umzusetzen wußte. Die stark latifundistisch strukturierten Agrarexporteure Ungarn und Rumänien seien dagegen nicht in der Lage gewesen, ihre Exportchancen für die eigene Entwicklung optimal zu nutzen[28]). Ungarn sei ein vorzügliches Beispiel dafür, wie oligarchische und rentenkapitalistische Klassen- und Sozialstrukturen die Entfaltung objektiv vorhandener Entwicklungspotentiale unterbinden und wie bei relativ erfolgreichen Exportaktivitäten das typische Profil des peripheren Kapitalismus entstünde[29]). Lag umgekehrt ein starkes Übergewicht der Zwergbetriebe vor, „so wurde die Entwicklungsdynamik trotz eines breit gestreuten Grundbesitzes gehemmt, weil ein zersplitterter Grund- und Bodenbesitz Überschüsse nicht zu produzieren erlaubt, deshalb unterkapitalisiert bleibt und mehr einer Subsistenzwirtschaft als einer kommerzialisierten Landwirtschaft gleicht"[30]).

---

[25]) D. Senghaas, op. cit., S. 220.

[26]) Zur dissoziativ-binnendynamischen Entwicklung der frühen europäischen Nachzügler (Belgien, Frankreich, Deutschland, Österreich-Ungarn) vgl. ibidem, S. 43ff.

[27]) Ibidem, S. 220.

[28]) Ibidem, S. 198. [29]) Ibidem, S. 200. [30]) Ibidem, S. 251.

Die erfolgreiche Agrarmodernisierung hängt also nicht nur von der Sozialstruktur, sondern auch von der jeweiligen Bevölkerungsdichte ab. „In dünn besiedelten Agrarländern folgte die Agrarmodernisierung einem anderen Weg als in übervölkerten Agrarländern[31])." Die weiteren Ausführungen von Senghaas zu diesem Schlüsselproblem fallen allerdings allzu theoretisch und abstrakt aus. Unklar bleibt z.B., wann von Über- und wann von Untervölkerung gesprochen werden kann und welche Kriterien dieser Einteilung zugrundeliegen. Zu welchem Zeitpunkt muß das autonome Serbien, das in den 1830er Jahren für europäische Verhältnisse äußerst dünn besiedelt war, als landwirtschaftliche Übervölkerungsregion betrachtet werden? Und wie verhält es sich mit Bulgarien oder Rußland? Schon der Begriff „Bevölkerungsdichte" bedarf der näheren Bestimmung. Welche räumliche Einheit dient ihm als Bezugsbasis: die Gesamtfläche (einschließlich der unproduktiven Böden) oder nur die landwirtschaftliche Nutzfläche (wobei zwischen genutzter und nutzbarer Fläche noch einmal zu unterscheiden wäre)? Das Raummuster aus dicht oder weniger dicht besiedelten Gebieten läßt sich wohl kaum in einem einfachen Ordnungsschema zusammenfassen. „Es gibt zahlreiche Beispiele dafür", schreibt der Bevölkerungsgeograph Jürgen Bähr, „daß ähnliche Dichteverhältnisse sehr unterschiedliche Auswirkungen haben und sowohl zu einer ausgesprochenen Drucksituation als auch zum Zustand der Untervölkerung führen können[32])." Neben Bodenqualität und Klima sind dabei auch der Stand der Agrartechnologie, das Bildungsniveau der Landbevölkerung und die infrastrukturellen Gegebenheiten in Rechnung zu stellen. Die von Senghaas skizzierte Typologie der Agrarmodernisierung[33]) vermag weder den Erfolg der dänischen noch den relativen Mißerfolg der serbischen Landwirtschaft hinreichend zu erklären, da die Dichtewerte beider Länder um die Mitte des vorigen Jahrhunderts ähnlich waren und eine extreme Ungleichverteilung des Bodens in beiden Fällen fehlte.

Auch der Konnex zwischen Agrarmodernisierung und erfolgreicher Industrialisierung bedarf noch näherer Analyse. Die Aussagen von Senghaas über die latifundistisch strukturierten Agrarexporteure Ungarn und Rumänien befriedigen in dieser Form nicht, da die Entwicklung in beiden Ländern bis zum Beginn des 1. Weltkrieges sehr unterschiedliche Ergebnisse zeitigte, die durch das Senghaassche Erklärungsmodell einfach zugedeckt werden. Anders als in Rumänien bestanden in Ungarn durchaus realistische Chancen für einen Durchbruch zur „take off"-Phase, die allerdings nach Ausbruch des Krieges vorerst nicht mehr genutzt werden konnte[33a]). Trotz ähnlicher Agrarstruktur und trotz einer fehlgeleiteten Agrarmodernisierung in beiden Ländern entsprach nur der rumänische Weg dem Senghaasschen Paradigma, während die

---

[31]) Ibidem, S. 75.

[32]) Jürgen Bähr, Bevölkerungsgeographie. Verteilung und Dynamik der Bevölkerung in globaler, nationaler und regionaler Sicht. Stuttgart 1983, S. 57. Vgl. auch Heinrich Niehaus, Über das Verhältnis von Mensch und Boden in entwickelten und unterentwickelten Ländern, in: Agrarwirtschaft und Agrarpolitik, hrg. von E. Gerhardt u. P. Kuhlmann. Köln, Berlin 1969, S. 326—345.

[33]) D. Senghaas, op. cit., S. 75ff.

[33a]) Vgl. dazu u.a. Andrew C. Janos, The Politics of Backwardness in Hungary, 1825—1945. Princeton, N.J. 1982, S. 149ff.

ungarische Entwicklung einer zusätzlichen Erklärung bedarf (die möglicherweise gerade in den — von Senghaas allzu flüchtig beiseitegeschobenen — kulturellen Rahmenbedingungen zu suchen ist)[33b]).

Nur dort jedenfalls, wo die Industrialisierung der Agrarmodernisierung zu Hilfe kam (und umgekehrt), konnte unter den Voraussetzungen eines beschleunigten Bevölkerungswachstums eine Entwicklungsblockade verhindert werden. Der Zeitfaktor spielte dabei in mehrerer Hinsicht eine bedeutsame Rolle: Zunächst ist davon auszugehen, daß die Bevölkerung in den europäischen Randländern im 19. Jahrhundert fast ebenso schnell wuchs wie in den hochentwikkelten Staaten[34]). Je mehr sich demzufolge die Entfeudalisierung der Landwirtschaft verzögerte, desto schwieriger gestaltete sich in der Regel eine wachstumsfördernde Umverteilung des Grundbesitzes. Wo wiederum die Masse der Bevölkerung nicht ausreichend mit Boden ausgestattet werden konnte und am Rande des Subsistenzminimums lebte, waren der Entfaltung des Binnenmarkts und damit auch dem Aufbau einer importsubstituierenden Industrie enge Grenzen gezogen. Und wo schließlich die Industrie den ländlichen Arbeitskräfteüberschuß nicht aufzufangen vermochte, geriet die gesamte Volkswirtschaft in eine Sackgasse. Mehr noch: Je später der Versuch nachholender Industrialisierung gestartet wurde, desto größer war nicht nur der Abstand zur industriellen Führungsmacht, sondern desto größer war auch die Zahl derjenigen, denen der Entwicklungsdurchbruch bereits gelungen war. Oder anders ausgedrückt: Der internationale Kompetenzdruck war umso schärfer, je später die Reaktion der „Nachzügler" erfolgte. Dies wiederum war für die Wahl der Mittel und Methoden nachholender Industrialisierung von ausschlaggebender Bedeutung.

In seinem 1952 erstmals veröffentlichten Aufsatz „Economic backwardness in historical perspective" hat Alexander Gerschenkron eine Substitutionstheorie entworfen, die eine enge Relation zwischen dem Grad der ökonomischen Rückständigkeit und den zu ihrer Überwindung eingesetzten Mitteln herstellte[35]). Er ging davon aus, „daß die Entwicklung eines rückständigen Landes gerade wegen seiner Rückständigkeit in entscheidenden Aspekten grundlegend von der eines fortgeschritteneren Landes abweichen kann" und wies am Beispiel Rußlands auf die Bedeutung der staatlichen Initiative als Ersatz für die unzureichende privatwirtschaftliche Dynamik hin. Trotz der von Berend und Ránki wiederholt geäußerten Kritik an der Gerschenkronschen Typologie[36]) erscheint

---

[33b]) D. Senghaas, op. cit., S. 85f. beschränkt sich auf einige kritische Bemerkungen zu Webers These von der protestantischen Ethik. Wesentlich aufschlußreicher sind die Ausführungen von A. Janos, op. cit., S. 11ff. über die Bedeutung der verschiedenen Konfessionen in Ungarn.

[34]) Ausführlich dazu I. Berend — G. Ránki, op. cit., S. 44ff.

[35]) Alexander Gerschenkron, Economic backwardness in historical perspective, in: The progress of underdeveloped areas, ed. by B. F. Hoselitz, Chicago 1952, S. 3—29; dt. Übersetzung: Wirtschaftliche Rückständigkeit in historischer Perspektive, in: Industrielle Revolution. Wirtschaftliche Aspekte, hrg. von Rudolf Braun [u.a.], Köln 1976, S. 59—78.

[36]) I. Berend — G. Ránki, op. cit., S. 62ff.; iidem, Economic Development in East-Central Europe in the 19th and 20th Centuries. New York, London 1974, S. 81ff.

diese nach wie vor geeignet, wesentliche Merkmale nachholender Entwicklung zutreffend zu beschreiben, zumindest wenn man den Zeitraum weiter spannt, als Berend und Ránki dies in dem vorliegenden Werk tun, und wenn man neben der Industrialisierung auch noch andere Aspekte des wirtschaftlichen, sozialen und institutionellen Wandels berücksichtigt[37]). Die Tatsache, daß der Staat in vielen Fällen die sich selbst gesetzte Aufgabe nicht erfüllte, ist noch kein Beweis gegen die Richtigkeit des Gerschenkronschen Modells. Dieses wird vielmehr durch den Aufbau überdimensionierter bürokratischer Apparate in weniger entwickelten Ländern (gleichsam in Umkehrung der ursprünglichen Sequenzenfolge für Westeuropa) eher bestätigt als widerlegt, wie Andrew Janos dies am Beispiel Ungarns eindringlich dargelegt hat[37a]).

Auch die von Senghaas entwickelte Typologie nachholender Entwicklung läßt sich mit den Gerschenkronschen Überlegungen in vielen Punkten durchaus vereinbaren. Hinsichtlich der europäischen Randländer (die früheren „Nachzügler" müssen hier außer Betracht bleiben) unterscheidet Senghaas drei historisch aufeinander folgende Reaktionsweisen: 1. eine Kombination von assoziativen und dissoziativen Strategien, 2. den dissoziativ-staatskapitalistischen und 3. den dissoziativ-staatssozialistischen Weg[38]). „Assoziativ zu reagieren heißt, sich offen der [weltwirtschaftlichen] Herausforderung zu stellen und sich arbeitsteilig auf die überlegene Ökonomie auszurichten. Es handelt sich dabei um die freihändlerische Position. Dissoziativ ist eine Entwicklungsstrategie, die die Herausforderung annimmt und hinter mehr oder weniger weitreichenden Schutzmaßnahmen Anstrengungen zur Erschließung eigener binnenwirtschaftlicher Entwicklungspotentiale unternimmt, wobei internationale Konkurrenzfähigkeit nicht das richtungweisende Kriterium für Entwicklungsförderung ist[39])." Nach Auffassung von Senghaas bezieht sich die Freihandelsdoktrin „offensichtlich auf einen Sonderfall", der auf die Mehrheit der nachholenden Länder nicht übertragbar sei[40]). Über einen Betrachtungszeitraum von zweihundert Jahren wird erkennbar, daß „das Ausmaß an dissoziativen Rahmenbedingungen für nachholende Entwicklung zugenommen" habe. „Während anfänglich die Wahrscheinlichkeit autonomer nachholender Entwicklung, parallel zur englischen und/oder von dieser angestoßen, relativ hoch war, wurde Entwicklung, je mehr man sich der Gegenwart nähert, immer mehr und deutlicher zum Gegen-

---

[37]) Gewiß hat der Staat sowohl in Westeuropa wie in den Randländern die institutionellen Rahmenbedingungen der Entwicklung festgelegt, aber es macht doch einen erheblichen Unterschied, ob es sich dabei um historisch gewachsene Voraussetzungen oder um eine „Revolution von oben" handelte.

[37a]) A. Janos, op. cit., S. 92ff. und passim. Zu Recht bemerkt Janos, S. XXII: „... there has been an unfortunate tendency throughout the past decades to place an undue emphasis on the processes of industrialization and commercialization at the expense of other processes, such as the bureaucratization of political life." Janos verweist in diesem Zusammenhang auf die grundlegende Arbeit von Fred Riggs, Administration in Developing Countries. Boston 1964.

[38]) D. Senghaas, op. cit., S. 48ff.

[39]) Ibidem, S. 43.

[40]) Ibidem, S. 62.

stand gezielter, staatlich eingeleiteter und koordinierter Förderungsmaßnahmen[41])." Dank einer wirksamen Agrarmodernisierung gelang es den skandinavischen Ländern über die exklavenhaft einsetzende Ausfuhr von Agrarprodukten und Rohstoffen in der assoziativen Phase die Voraussetzungen für eine breitenwirksame Erschließung des inländischen Entwicklungspotentials zu schaffen. Die nur mäßige Ungleichverteilung der Exportgewinne versetzte die Bevölkerung in die Lage, flexibel und mit privatwirtschaftlichen Methoden auf die Herausforderungen des Weltmarkts zu reagieren und durch den selektiven Einsatz von Schutzzöllen in der assoziativ-dissoziativen Phase die weitere Entfaltung der Produktivkräfte abzusichern. „Der Entwicklungserfolg Skandinaviens beruhte auf einer säkularen Anhebung der Totalproduktivität skandinavischer Ökonomien; Skandinaviens Gesellschaftsstruktur hat die Herausbildung struktureller Heterogenität verhindern helfen. Bei gleichen Weltmarktbedingungen, aber unter anderen lokalen Voraussetzungen hätte aus Skandinavien auch ein Südosteuropa, ein Stück Dritte Welt, werden können[42])."

Die Staaten Ost- und Südosteuropas hätten sich infolge ihrer verspäteten oder steckengebliebenen Agrarmodernisierung[43]) oder aufgrund ihrer eingeschränkten politischen Handlungsfreiheit[44]) außerstande gesehen, dem skandinavischen Beispiel zu folgen. Hier mußte schließlich der kapitalistische oder sozialistische Staat mit mehr oder weniger Erfolg die Führungsrolle in der Durchbruchphase[45]) übernehmen[46]). Senghaas macht deutlich, daß er die staatssozialistische Strategie „unter widrigen internen und internationalen Bedingungen" für eine erfolgreiche Methode beschleunigter nachholender Industrialisierung hält, die jedoch beim Übergang von der extensiven zur intensiven Wirtschaftsphase an die Grenzen ihrer Leistungsfähigkeit stößt: „Sobald sozialistische Gesellschaften die erste Entwicklungsphase hinter sich gebracht haben, stellen sich ... neue Probleme ein. Diese treten bei Gesellschaften, die (wie die

---

[41]) Ibidem, S. 57.

[42]) Ibidem, S. 141.

[43]) Mit Blick auf Rumänien und Teile Griechenlands spricht Senghaas sogar von einer agrarischen „Gegenreform", ibidem, S. 75. Zur rumänischen Entwicklung vgl. auch Daniel Chirot, Social Change in a Peripheral Society. The Creation of a Balkan Colony, New York u.a. 1976, S. 89ff. Chirot mißt zwar der Einbeziehung der Walachei in das moderne Weltsystem — ganz im Sinne Wallersteins — eine wichtige Rolle bei der Peripherisierung dieser Region zu, betont jedoch — anders als Wallerstein und anders auch als der rumänische Sozialhistoriker Henri H. Stahl — die Bedeutung der internen Faktoren für diese Entwicklung.

[44]) Vgl. dazu weiter unten im Zusammenhang mit Serbien!

[45]) Während in Rußland nach Auffassung von Senghaas die dissoziativ-staatskapitalistische Entwicklung der letzten Jahrzehnte vor dem 1. Weltkrieg in die sozialistische Aufbaupolitik nach 1917/28 überging, erfolgte der Durchbruch zur „take off"-Phase in den südosteuropäischen Ländern erst nach dem 2. Weltkrieg unter sozialistischem Vorzeichen.

[46]) Vgl. dazu Senghaas, op. cit., S. 50ff. (staatskapitalistische) und S. 277ff. (staatssozialistische Strategie).

DDR und ČSSR) niemals peripherisiert waren, besonders frühzeitig auf, bei anderen Gesellschaften, die einen größeren Nachholbedarf hatten, zeigen sie sich später[47])."

Die Untersuchungen von Senghaas und Berend/Ránki haben — wie ich meine — überzeugend deutlich gemacht, daß die Unterentwicklung souveräner Staaten auf lange Sicht nicht als bloße Folge ihrer Integration in eine assymetrisch strukturierte, von den kapitalistischen Metropolen beherrschte Weltökonomie verstanden werden darf, sondern als Zeichen ausgebliebener oder fehlgeleiteter Produktivkraftentfaltung, die nicht zwangsläufig und ursächlich aus dem internationalen Verdrängungswettbewerb ableitbar ist. Alle drei Autoren verweisen immer wieder auf die Bedeutung interner Faktoren, ohne allerdings die damit verbundenen methodischen Fragen einer komparativen Analyse befriedigend lösen zu können. Es sind vor allem die gesellschaftlichen, institutionellen und kulturellen Unterschiede in der Ausgangssituation, die derartige Vergleiche so außerordentlich schwierig machen. Die Beseitigung latifundistischer Strukturen in der Landwirtschaft z.B. reicht selbst bei genügend vorhandenem Grund und Boden noch nicht unbedingt aus, um den Erfolg einer Agrarmodernisierung sicherzustellen. In wenig differenzierten Bauerngesellschaften ohne Bürgertum und ohne verbürgerlichte Adelsschicht mußte zunächst der schmerzhafte Übergang von der „segmentären" zur „komplexen" Gesellschaft[48]) (oder wie Andrew Janos formuliert: von der „Gemeinschaft" zur „Gesellschaft") vollzogen werden, ein Prozeß, der durchaus „revolutionären" Chrakter haben konnte. Mit den herkömmlichen Modernisierungsindikatoren ist dieser Wandel aber nur teilweise und in jedem Fall unzureichend erfaßbar. Wer von hochaggregierten (in ihrer Zuverlässigkeit und Aussagekraft recht fragwürdigen) Daten des Sozialprodukts pro Kopf der Bevölkerung ausgeht[49]) und daraus auf den Industrialisierungsgrad und vom Industrialisierungsgrad auf die Intensität des Wandlungsprozesses schließt, wird diesen tiefgreifenden Veränderungen mit Sicherheit nicht gerecht. Über Erfolg oder Mißerfolg nachholender Entwicklung in Europa entschieden nicht allein ökonomische Daten und Verteilungsstrukturen. Für die „Modernisierung" als Gesamtprozeß war die gesellschaftliche und institutionelle Revolution nicht weniger bedeutsam als die agrarische und industrielle Revolution. Den ersten Komplex (einschließlich der kul-

---

[47]) Ibidem, S. 297. Darüber hinaus behandelt Senghaas noch den Typ „nachholender Entwicklung bei Schwellenländern" (S. 53f.). Die Konturen dieses Typs bleiben allerdings völlig unklar und sprengen das übrige Klassifikationsschema (möglicherweise ist eine stark verspätete Variante der assoziativen Strategie gemeint?). Es scheint, daß Senghaas diesen Typ aus Verlegenheit als eine Art „Residualgröße" gewählt hat, um darin „Mischfälle" unterbringen zu können. Von den südosteuropäischen Ländern wäre wohl Griechenland diesem Typ zuzurechnen.

[48]) Zur Bestimmung der von Émile Durkheim stammenden Begriffe s. Dieter Fröhlich, Nationalismus und Nationalstaat in Entwicklungsländern. Probleme der Integration ethnischer Gruppen in Afghanistan, Meisenheim am Glan 1970, S. 31ff.

[49]) Vgl. oben Anm. 13.

turellen Rahmenbedingungen) präziser zu fassen — wie dies etwa Andrew Janos für Ungarn versucht hat —, gehört zu den großen Aufgaben künftiger Vergleiche.

***

Nikola Vučo gibt in seinem oben erwähnten Werk aufgrund eingehender Recherchen in serbischen Archiven und im Deutschen Museum, München, eine detaillierte Darstellung der industriellen Entwicklung in Serbien vom Autonomiestatut 1830 bis zum Beginn des 1. Weltkrieges. Nach Produktionszweigen gegliedert schildert er den Übergang von der handwerklichen Produktion (im Rahmen des Zunftsystems und der Hauswirtschaft) zum „modernen" Fabriksystem. Dieser Transformationsprozeß vollzog sich zunächst außerordentlich langsam, da es — abgesehen von den reichlich vorhandenen Rohstoffen und verhältnismäßig „billigen" Arbeitskräften — an nahezu allen Voraussetzungen für einen raschen Aufschwung fehlte, an Humankapital ebenso wie an einem leistungsfähigen Transportsystem, vor allem aber an einem wirksamen Schutz vor der industriellen Konkurrenz der benachbarten Doppelmonarchie. Serbien blieb bis zum Beginn des Zollkrieges von 1906 der wirtschaftlichen Übermacht Österreich-Ungarns ausgeliefert und sah sich außerstande, eine dissoziative Entwicklungsstrategie zum Schutz der einheimischen Industrie durchzusetzen. Dennoch war die Regierung — beginnend mit dem Industrieförderungsgesetz von 1873 — nicht ohne Erfolg bemüht, die industrielle Investitionsbereitschaft zu stimulieren. Das Gesetz von 1873 und die verbesserte Neufassung von 1898 räumten inländischen und ausländischen Investoren eine Fülle von Vergünstigungen ein: kostenlose Bereitstellung und Nutzungsrechte an dem Boden, auf dem die Fabrik errichtet wurde, Zollbefreiung bei der Einfuhr von Investitionsgütern, Befreiung von steuerlichen Abgaben, zeitlich begrenzte Produktionsmonopole, staatliche Abnahmepreise über dem Weltmarktniveau u.ä. Darüber hinaus trat der Staat als Hauptantriebskraft bei der Errichtung eines Kreditsystems auf, trug die Lasten aus der vertraglichen Verpflichtung zum Eisenbahnbau[50]) und unterstützte den Aufbau einer einheimischen Rüstungsindustrie (in Kragujevac) durch die Bereitstellung von Haushaltsmitteln. Die von Vučo eingehend dargestellte Geschichte der einzelnen Fabriken macht immer wieder die überragende Rolle der staatlichen Unterstützungsmaßnahmen — ganz im Sinne von Gerschenkrons Substitutionstheorie — deutlich. Seit 1873 und verstärkt seit 1898 beschleunigte sich die industrielle Entwicklung in Serbien und erfuhr während des erfolgreich durchgestandenen Zollkrieges gegen Österreich-Un-

---

[50]) Über die Bedeutung des Eisenbahnbaus in den Balkanländern während des 19. Jahrhunderts gehen die Meinungen nach wie vor stark auseinander. Senghaas (S. 83) spricht von einer „Fehlinvestition" bzw. von einer „Verschwendung knapper Ressourcen" (in Anlehnung an A. S. Milward — S. B. Saul, Development of the Economies of Continental Europe, 1850—1914, London 1977, Kap. 8). Scharf ablehnend auch Peter F. Sugar, Railroad Construction and the Development of the Balkan Village in the Last Quarter of the 19th Century, in: Der Berliner Kongreß, op. cit., S. 485—497. Die entgegengesetzte Position vertreten Berend — Ránki, S. 100f. und Vučo, S. 122ff.

garn (1906—1911)[51]) noch einmal eine deutliche Dynamisierung. Der Bergbau und die Verhüttungsindustrie (meist gestützt auf ausländisches Kapital) waren am industriellen Ausbau Serbiens ebenso beteiligt wie die Rüstungsindustrie, die landwirtschaftliche Veredelungswirtschaft und die importsubstituierende Konsumgüterindustrie.

Mit Rücksicht auf die Problematik makroökonomischer Daten aus dieser Zeit entzieht sich Vučo allerdings dem Versuch, die Ergebnisse der Industrialisierung quantitativ zusammenzufassen. Doch weist er mit Nachdruck darauf hin, daß es sich nicht um eine exklavenhafte Industrialisierung gehandelt, daß es vielfältige Verkettungen und Rückkoppelungen mit anderen Wirtschaftsbereichen gegeben und daß die technologische Ausstattung der serbischen Fabriken in der Mehrheit der Fälle — dank umfangreicher Maschinenimporte aus Deutschland — dem damaligen Höchststand entsprochen habe. Ob man angesichts dieser Feststellungen von einer „industriellen Revolution" in Serbien sprechen kann, bleibt allerdings ein Definitionsproblem. Die „take off"-Phase wurde mit Sicherheit nicht — nicht einmal annähernd — erreicht, — aber von einer „präindustriellen" Stagnation (Ránki) kann wohl ebenfalls keine Rede sein, zumindest nicht in den ersten anderthalb Jahrzehnten dieses Jahrhunderts.

Vučos Arbeit hat den Reichtum sorgfältig recherchierter Details für sich, aber es fehlt ihr ein vergleichender Bezugsrahmen. Die Ergebnisse schweben gleichsam in der Luft, und es fällt schwer, sie zum Zweck komparativer Betrachtung zu verankern. Die Ausflüge in die allgemeine Technikgeschichte Westeuropas und der gelegentliche Rekurs auf Marx enthalten keine neuen Erkenntnisse und tragen nichts zum besseren Verständnis nachholender Entwicklung bei. Gemessen am Niveau der hochindustrialisierten Länder — aber auch gemessen am Niveau Ungarns — waren die in Serbien erzielten Ergebnisse in der Tat bescheiden, bescheiden auch im Hinblick auf das rasche Bevölkerungswachstum; gemessen jedoch an den restriktiven und modernisierungsabweisenden Ausgangsbedingungen in einer zunächst noch stark segmentierten Gesellschaft hatte sich seit Mitte des 19. Jahrhunderts ein bedeutender Wandlungsprozeß vollzogen[52]). Die Industrialisierung war nur ein — und vielleicht nicht einmal der wichtigste — Aspekt dieses Prozesses, dessen vielfältige Verknüpfungen nach wie vor der Aufhellung bedürfen.

Ferdinand Hauptmann kommt der Lösung dieses Fragenkomplexes insofern näher, als er sich nicht auf die Industrialisierung in Bosnien-Hercegovina wäh-

---

[51]) Vgl. dazu ausführlich Dimitrije Djordjević, Carinski rat Austro-Ugarske i Srbije 1906—1911, Beograd 1962.

[52]) Wer einmal die berühmte — 1872 erstmals veröffentlichte und seither immer wieder nachgedruckte — Schrift des serbischen Populisten und Sozialisten Svetozar Marković „Srbija na istoku" (Serbien im Osten) gelesen hat, der bekommt eine ungefähre Vorstellung von dem geradezu revolutionären Wandel in der serbischen Gesellschaft. Der Autor setzt sich kritisch mit dem Prozeß der „Verwestlichung", insbesondere mit der damit verbundenen Bürokratisierung und Versachlichung der Sozialbeziehungen und der Auflösung der patriarchalischen Gesellschaftsordnung auseinander.

rend der Jahre 1878 bis 1914 beschränkt, sondern die ganze Spannbreite wirtschaftlicher und sozialer Entwicklungsproblematik am Beispiel eines extrem rückständigen Landes zu verdeutlichen sucht. Auch nach der Okkupation beider Provinzen durch Österreich-Ungarn war die bosnisch-hercegovinische Verwaltung gezwungen, ein eigenständiges Entwicklungsprogramm zu erarbeiten, da sich die Doppelmonarchie nicht bereitfand, für ihr europäisches Mandat und für ihren außenpolitischen Erfolg einen entsprechenden Preis zu zahlen. Ihr Anspruch, Bosnien und die Hercegovina zu einem „Modell" für die Entwicklung der Balkanländer zu gestalten, blieb ohne materielle Fundierung: In einem parallelen österreichischen und ungarischen Gesetz von 1880 wurde der Grundsatz aufgestellt, daß sich die okkupierten Provinzen in der Regel aus eigenen Kräften erhalten müßten. Diese Verpflichtung zur Selbstfinanzierung zwang das mit der Verwaltung beauftragte österreichisch-ungarische Finanzministerium zur Erschließung der inländischen Ressourcen mit landeseigenen Mitteln. Angesichts der quasifeudalen Agrarverfassung, der völlig unerschlossenen Infrastruktur sowie des Mangels an Kapital und privater Unternehmerinitiative glich die Lösung dieser Aufgabe der Quadratur des Kreises.

Nachdem der Kaiser in einer Proklamation vom 28. Juli 1878 die Respektierung der überkommenen Gesetze und Einrichtungen versprochen hatte, konnte der günstige Augenblick für eine rasche Liquidierung der osmanischen Agrarordnung nicht genützt werden. Die in der Folgezeit angestrebte evolutionäre — auf dem Grundsatz des fakultativen Loskaufs beruhende — Umstrukturierung der Bodenbesitzverhältnisse erwies sich in anbetracht der geringen Kapitalkraft der Erbpachtbauern (Kmeten) sowohl in ökonomischer als auch in sozialer und politischer Hinsicht als unzureichend, da dadurch die Errichtung freier Bauernwirtschaften in eine ungewisse und ferne Zukunft verzögert wurde. (Fachleute haben ausgerechnet, daß sich die Bauern Bosniens und der Hercegovina auf Grund des Gesetzes über die fakultative Ablöse von 1911 und des tatsächlichen Loskaufs erst im Jahre 2025 vom Kmetenverhältnis befreit hätten!)[53]) Eine obligatorische Ablöse scheiterte dagegen an der Kapitalarmut der Provinzverwaltung und am Prinzip der Selbstfinanzierung. Die „fiskalische Kleinlichkeit" des bürokratischen Apparats der Doppelmonarchie machte somit eine erfolgreiche Agrarmodernisierung in den okkupierten Gebieten unmöglich. „Die österreichisch-ungarische Politik hat sich eher durch die Selbstfinanzierungsverpflichtung als durch das Okkupationsmandat die Hände dermaßen gebunden, daß jede programmatische Politik illusorisch sein mußte[54])." Da auch die islamischen Großgrundbesitzer (die Agas und Begs) — von sehr wenigen Ausnahmen abgesehen — keinerlei ökonomische Initiative entfalteten, sondern ihre Feudalrente weiterhin konsumierten, die Kmeten andererseits infolge ihrer Abgabeverpflichtung vom Bruttoertrag ökonomisch destimuliert wurden, blieb die agrarische Basis zu schwach, um als Träger großer Reformvorhaben fungieren zu können. „Die Aktion des Staates/der Verwaltung in Richtung einer rascheren

---

[53]) Vgl. F. Hauptmann, op. cit., S. 103. Zum gesamten Komplex der Agrarverhältnisse s. ibidem, S. 90ff.

[54]) Ibidem, S. 109.

und stärkeren Industrialisierung fand ihre Grenzen in den beschränkten Mitteln, die ihr die agrarisch unterentwickelte, arme Basis bieten konnte[55])."

Dennoch war die Verwaltung bestrebt, aus dieser Sackgasse auszubrechen. Sie befand sich insofern in einer besonderen Lage, als sie durch die Okkupation in den Besitz des Großteils der Wälder und Bodenschätze gelangt war. „Dadurch wurde sie nicht nur zum größten Besitzer, sondern notgedrungen auch zum ersten und wichtigsten Unternehmer[56])." Ihre Rolle in der Wirtschaftsgeschichte Bosniens und der Hercegovina entsprach fast idealtypisch dem Gerschenkronschen Erklärungsansatz. Da es weder einheimische Unternehmer noch Banken gab, übernahm der Staat bzw. die Administration die Rolle des Demiurgs der ökonomischen Entwicklung: beim Ausbau der Infrastruktur ebenso wie bei der Erschließung der reichen Bodenschätze und bei der Errichtung erster industrieller Zentren um Vareš, Zenica und Tuzla. Obwohl Bosnien-Hercegovina bereits 1880 in das österreichisch-ungarische Zollgebiet eingegliedert worden war, blieb die Landesverwaltung darauf bedacht, die beiden Provinzen nicht zu bloßen Rohstofflieferanten für die weiter entwickelten Reichsteile verkommen zu lassen. In geschickter Anwendung assoziativ-dissoziativer Methoden nutzte sie ihren engen Spielraum, um die Eigeninteressen der okkupierten Gebiete zu wahren. Der ärarische Waldfonds diente ihr dabei als Ausgangspunkt für den industriellen Aufbau. Indem die Verwaltung das eigene Holz zu Regiepreisen abgab, reduzierte sie die industriellen Produktionskosten und schuf die Voraussetzungen für eine stärker binnendynamische Entwicklung.

Die zwischen 1893 und 1899 errichteten Hochöfen von Vareš arbeiteten beispielsweise mit der Holzkohle, „die aus den ärarischen Wäldern gewonnen und von ärarischen Forstbetrieben um den reinen Erzeugerpreis abgegeben wurde. Im weiteren Verlauf waren ... die Errichtung und der Betrieb der Holzdestillation in Teslić nur möglich, weil das Destillationsholz von den ärarischen Forstbetrieben wiederum nur um den Erzeugerpreis, in dem der Holzwert im Walde überhaupt nicht einberechnet war, geliefert wurde. Diese Holzdestillation in Teslić mußte aber ihrerseits ihr neues Produkt, Retortkohle, an Vareš auch zu einem Mindestpreis abgeben. So finanzierten die bosnisch-hercegovinischen ärarischen Wälder die Holzdestillation in Teslić und das Eisenwerk in Vareš, wobei der ärarische Forstbetrieb in diesem Falle kein Wirtschaftsunternehmen darstellte, das auf Profit, sondern nur auf Serviceleistung für die übrige Industrie unter Berücksichtigung lediglich der eigenen Produktionskosten ausgerichtet war[57])." Oder anders ausgedrückt: der Administration in Bosnien-Hercegovina ging es bei ihren unternehmerischen Initiativen nicht um die kurzfristige Realisierung von Gewinn, sondern um eine langfristige, auf Verkettung der verschiedenen Wirtschaftssektoren orientierte Entwicklungsstrategie mit Hilfe jener bescheidenen Mittel, über die die okkupierten Provinzen im Rahmen der Selbstfinanzierung verfügten.

In diesem Bestreben zeigte sich das österreichisch-ungarische Finanzministerium effizienter als die meisten Regierungen in den souveränen Balkanstaaten.

---

[55]) Ibidem, S. 67f.
[56]) Ibidem, S. 2.
[57]) Ibidem, S. 43.

Ihr Konzept erwies sich trotz der zunehmenden Konflikte mit den Lobbyisten beider Reichshälften als durchaus erfolgversprechend. Hätte sich die Doppelmonarchie rechtzeitig zu einer radikalen Agrarmodernisierung entschließen können (die Voraussetzungen dafür waren insofern günstig, als Bosnien und die Hercegovina noch nach der Jahrhundertwende über größere Bodenreserven verfügten als die anderen südosteuropäischen Länder), so hätte nicht nur viel politischer und sozialer Sprengstoff entschärft werden, sondern tatsächlich ein „Modell" für die Modernisierung der Balkanländer entstehen können.

Obgleich auch Ferdinand Hauptmann auf einen komparativen Bezugsrahmen verzichtete, bietet seine Untersuchung — etwa in den Abschnitten über die mißglückte Agrarmodernisierung, die Rolle des Staates und die wechselseitige Verflechtung der einzelnen Wirtschaftssektoren — doch eine Fülle von Anregungen für künftige entwicklungsgeschichtliche Vergleiche, für die die Ansätze von Senghaas und Berend/Ránki ebenso unverzichtbar sind wie weitere Detailuntersuchungen in der Form von Fall-Studien.

Mitteilungen

Carlo Tagliavini (18. VI. 1903—31. V. 1982)

Carlo Tagliavini, geboren am 18. VI. 1903 in Bologna und ebenda gestorben am 31. V. 1982, stammte aus jener Region Italiens, in der die Sprachen und Kulturen des Balkans von jeher nicht im geringsten als exotisch und noch weniger als fremd empfunden wurden. Andererseits war die Republik Venedig, vor allem Padua mit der alten Universität, wo *Tagliavini* ein Leben lang wirkte, kultureller Mittelpunkt für viele Balkanländer.

Daher ist es nicht verwunderlich, wenn auch in neueren Zeiten namhafte Gelehrte im Bereich der Balkanistik im weitesten Sinne von dieser Region ausgingen, wie *Tagliavini*. Verwunderlich und seltsam ist jedoch, daß er schon mit 20 Jahren als Fachmann in diesem Forschungsbereich galt, wie seine ersten großen Werke bezeugen: „Grammatica della lingua rumena" (Heidelberg 1923. XX, 410 S.) — sie wurde auch in deutsch und französisch übersetzt und erlebte mehrere Auflagen — und eine „Antologia rumena" (Heidelberg 1923. LXXXVIII, 302 S.; in deutscher Übersetzung — „Rumänisches Lesebuch. Ausgewählte Proben rumänischer Schriftsteller mit deutschen Anmerkungen und einem Grundriß der rum. Literaturgeschichte"). Seine Grammatik des Rumänischen gilt heute noch als eine der besten dieser Art; sie zeichnet sich durch klare Darstellung — eine besondere Eigenschaft des Meisters — auch der kompliziertesten Teile der rumänischen Sprachstruktur aus. Es folgen zahlreiche Beiträge über die rumänische Sprache und Literatur. Was aber heute nicht genug zu schätzen ist, sind seine Wertungen in Rezensionen von Fachzeitschriften hinsichtlich der Entwicklung der Rumänistik, u.zw. ununterbrochen bis ca. 1939.

„Immer mehr fasziniert von der Danubianischen und Balkanwelt" — wie *Prof. Cortelazzo*, einer der Schüler *Tagliavinis*, schreibt — wandte er sich bald dem Ungarischen zu, zunächst um die ung. Entlehnungen im Rumänischen zu untersuchen. Die Beiträge über die romanischen Elemente im Kroatischen, Türkischen und Albanischen (vgl. u.a. „Osservazioni sulla diffusione delle parole marinaresche italiane nelle lingue balcaniche", in: Atti del IV Congresso Nazionale di Arti e Tradizioni populari) beweisen, daß dem Sprachwissenschaftler *Tagliavini* alle Sprachstrukturen des Balkans bekannt waren.

Besondere Verdienste erwarb sich der Meister um die Albanologie, deren Aufbau in Italien ebenfalls ihm verdankt wird. Außer durch kürzere Beiträge bereicherte *Tagliavini* die Albanologie durch drei schon zu den Klassikern der Dialektologie und Indogermanistik zählende Werke: „L'albanese di Dalmazia. Contributi alla conoscenza del dialetto ghego di Borgo Erizzo presso Zara. In-

troduzione — Testi con traduzione interlineare — Lessico etimologico" (Firenze, Leo S. Olschki 1937, 317 S.); „Le parlate albanesi di tipo ghego orientale. Dardania e Macedonia nord-orientale. I. Cossovo" (Roma, 1942, 82 S.); „La stratificazione del lessico albanese" (Bologna 1924; Wiederdruck: Edit. Pàtron, Bologna 1965, 164 S.).

Tagliavini berücksichtigte die Balkansprachen immer auch in anderen linguistischen Studien, wie z.B. in den grundlegenden Werken: Le origini delle lingue latine und Introduzione alla glottologia.

Der Meister war keinesfalls ein verschlossener Stubengelehrter — was man bei einem Blick auf seine umfangreiche Bibliographie denken könnte —, sondern ein offener, vielseitig interessierter Mensch, immer bereit zu kritischen Diskussionen. Auch der deutschen Südosteuropa-Forschung blieb er sein Leben lang verbunden, wie er denn seit 1954 auch Mitherausgeber der *Südost-Forschungen* war.

Da er sehr jung Lehrstuhlinhaber wurde, blieb *Tagliavini* für seine Schüler immer gleichsam ein „älterer Kollege", zugänglich und nicht autoritär. Sicherlich versuchte er nie, den Studenten und Mitarbeitern bestimmte Forschungsmethoden und Ansichten aufzuzwingen. Seine zahlreichen Schüler übernahmen — ohne daß er sie gedrängt hätte — ihrerseits wenn auch nicht alle Kenntnisse über die Balkansprachen, so doch eine gewisse Sympathie für die östlichen Nachbarvölker.

Giovanni Battista Pellegrini, Schüler und Nachfolger auf dem Lehrstuhl für Glottologie, und gleichermaßen *Manilo Cortelazzo* setzen das Erbe ihres Lehrers im Bereich der Balkanistik am Institut für Sprachwissenschaft und Phonetik der Universität Padua trotz anderer wissenschaftlicher Interessen und Verpflichtungen fort. Indiz, daß die Tradition der Balkanstudien an dieser Universität weitergeführt wird, ist auch die Druckvorbereitung der Scritti minori von *Tagliavini*, die im Verlag Pàtron (Bologna) erscheinen werden. Diese Ausgabe wird auch Beiträge zu immer aktueller werdenden Fragen der Balkanistik enthalten.

München — Martin Camaj

Aus der Südosteuropa-Forschung

Internationales Kulturhistorisches Symposion Mogersdorf

vom 2. bis 6. Juli 1984 in Mogersdorf/Burgenland

Von HARALD HEPPNER (Graz)

Seit 15 Jahren treffen sich Vertreter des Burgenlandes, Ungarns, Sloweniens und Kroatiens — seit 5 Jahren zusätzlich auch der Steiermark —, um über Fragen der gemeinsamen Geschichte zu beraten, wobei nicht nur das Verbindende, sondern auch das Unterscheidende untersucht wird.

Zweck der nun schon als institutionalisiert zu bezeichnenden Jahrestagungen ist es, auf sachliche Weise einander näher zu kommen und Barrieren des Völkerverständnisses abzubrechen. Thema des heurigen Treffens war die Ära ab 1867, in der im Wege der staatlichen, gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Entwicklung die nationale Komponente stärker als vorher an Gewicht gewann, die die geschichtliche Betrachtung bis in jüngere Zeit ohne Zweifel belastete.

Das einleitende Referat hielt Friedrich Gottas (Salzburg) über das Generalthema „Staat und Gesellschaft im Zeitalter des Dualismus", wobei er, um den anderen Referenten nichts vorweg zu nehmen, nur auf Grundcharakteristika des Themas einging (Nation, Verfassung, soziale Frage u.s.w.) und damit den Rahmen für das Thema absteckte. Karoly Vörös (Budapest) griff dasselbe Thema auf, aber speziell auf Ungarn bezogen, wobei er die Rolle der bürokratischen Zentralisation der Staatsverwaltung in den Vordergrund rückte, um zu zeigen, wie sehr die Bürokratisierung einen Abwehrmechanismus gegen den Gesamtstaat darstellte, der schließlich aber auch dazu beitrug, daß das überaltete Gefüge Ungarns im Weltkrieg unterging. Igor Karaman's (Zagreb) Referat setzte diese thematische Orientierung fort, indem er „Die Entwicklungsmerkmale des Hochbeamtentums im bürgerlichen Kroatien bis zum Ersten Weltkrieg" darlegte, um die erhebliche Rolle des Staates und der politischen Verwaltung in den Modernisierungsprozessen aufzuzeigen. Berthold Sutter (Graz) richtete hingegen sein Augenmerk auf einen anderen Aspekt des Themas, der sich auf das Spiel

der nationalen Kräfte bezog. Er referierte über „Die Deutschen Cisleithaniens zwischen Führungsanspruch und Defensive" und veranschaulichte das anwachsende Dilemma dieser Gruppe, die politisch durchaus nicht geschlossen war und steigenden Ansprüchen der nichtdeutschen Nationalitäten gegenüberstand. France Klopčič (Ljubljana) setzte mit seinem Beitrag über „Gesellschaftspolitische Bestrebungen für ein Vereinigtes Slowenien in der Zeit des Dualismus (1867—1918)" fort. Er versuchte glaubhaft zu machen, daß das slowenische Bürgertum gegen die Jahrhundertwende der Idee eines Vereinigten Slowenien immer mehr absagte, weshalb deren „einzig" effektive Trägerschicht nach dem Ersten Weltkrieg die kommunistische Partei wurde. Klaus Beitl (Wien) beschäftigte sich mit der „Entstehung der Volkskunde im Zeitalter des Dualismus", wobei er besonders auf die ungarnländischen Verhältnisse und ihre Wechselwirkungen zu Wien hinwies. Bruno Hartman (Maribor) berichtete über Lesevereine als Kerne der slowenischen Entwicklung und demonstrierte deren Bedeutung als Sammellager politisch reifender Kräfte, zu denen in steigendem Maße auch die Bauern gehörten. Mirjana Gross' (Zagreb) Vortrag betitelte sich mit „Charakter der politischen Parteien und Pseudoparlamentarismus in Nordkroatien im dualistischen Zeitalter" und zeigte, wie begrenzt der Spielraum der konstitutionellen Einrichtungen Kroatiens angesichts der Abhängigkeit von Ungarn war, so daß eine breitere Modernisierung erst spät (vor dem Ersten Weltkrieg) zum Tragen kommen konnte. Franz Otto Roth (Graz) setzte zu seinen Vorrednern einen deutlichen Kontrast, indem er anregende Einblikke in die kulturhistorischen Beziehungen der Steiermark zu ihren pannonischen Nachbarn aus der Sicht des Alltags bot. Ferenc Pölöskei (Budapest) kehrte in seinem Beitrag über „Die Möglichkeiten der Modernisierung in West-Transdanubien im Rahmen des dualistischen Staates" die Bedeutung der ökonomischen Grundlagen einer Modernisierung hervor und legte die entwicklungsgeschichtlich günstigen Bedingungen in den westlichen Teilen Ungarns anschaulich dar. Abschließend referierte Johann Seedoch (Eisenstadt) über das Generalthema aus burgenländischer Sicht, wobei vor allem die Behandlung der Polarität von Magyarisierung und deutschnationalem Selbstbewußtsein spezifische Akzente setzte.

Wenngleich das Generalthema eigentlich zu weit gespannt ist, um ein wünschenswertes geschlossenes Bild zu erlauben, zeigte die Vielfalt der Vorträge doch das breite Spektrum des Themas, das somit erst skizziert, aber noch lange nicht ausgeschöpft ist. Eine stärkere thematische Gleichschaltung der Referate und eine Verengung des Generalthemas würde mit großer Wahrscheinlichkeit die Erkenntnisse noch vertiefen und dennoch gleichzeitig überschaubarer machen können. Die Eröffnung durch den Bundespräsidenten Dr. Kirchschläger sowie das gesellige Beisammensein unterstrich den bisherigen Erfolg des Internationalen Kulturhistorischen Symposions Mogersdorf, unterstreicht aber auch seine Fortführung in einer Atmosphäre der Sachlichkeit und Toleranz.

Das vierte Bulgaristik-Symposion in Sofia
vom 9. bis 12. Oktober 1984

Von FRIEDBERT FICKER (München)

Inzwischen ist aus dem 1978 in München begonnenen wissenschaftlichen Austausch und der gegenseitigen Zusammenarbeit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Bulgarien eine kontinuierliche Fortsetzung von Veranstaltungen geworden. Nach den weiteren Tagungen 1980 in Sofia sowie 1982 in München und Ellwangen[1]) fand auf Einladung des Zentrums für Bulgaristik der Bulgarischen Akademie der Wissenschaften in Verbindung mit der Südosteuropa-Gesellschaft vom 9. bis 12. Oktober 1984 das vierte bulgarisch-deutsche Symposion in Sofia statt. Es war dem Thema „Bulgarien in den europäischen Kulturbeziehungen" gewidmet. Dabei lag das Hauptaugenmerk auf der Zeitspanne zwischen der Befreiung Bulgariens von der osmanischen Fremdherrschaft und dem Ersten Weltkrieg. Neben den allgemeinen wissenschaftlichen sowie den künstlerischen Beziehungen nahmen die Untersuchungen zur Literatur und zur Sprachwissenschaft einen breiten Raum ein. Als Ganzes gesehen wurden zweifellos wichtige neue Erkenntnisse gewonnen, doch zeigte sich andererseits in den Vorträgen und Diskussionen immer wieder die Notwendigkeit der Betrachtung aus der verständlicherweise unterschiedlichen Sicht der beiden Länder, um so zur gegenseitigen Ergänzung und zur wissenschaftlichen Synthese zu gelangen.

Während sich Ilija Konev mit dem Thema der Europäisierung der bulgarischen Kultur auseinandersetzte, sprach Milčo Lalkov über die deutsche Geschichtsschreibung und deren Beschäftigung mit der kulturellen Entwicklung Bulgariens in der Zeit von 1878 bis 1912. Die gegenseitig notwendige und sinnvolle Ergänzung wurde deutlich am Beispiel der drei Vorträge, die *Gustav Weigand,* dem Leipziger Bulgaristen und Begründer dieser Disziplin in Deutschland, gewidmet waren. So sprach Kyrill Haralampieff über den Beitrag dieses Wissenschaftlers zur Bulgaristik und damit zu den deutsch-bulgarischen Kulturbeziehungen. Dagegen galt der Vortrag von Ivan Duridanov, Korr. Mitglied der Bulgarischen Akademie der Wissenschaften, der sprachwissenschaftlichen Leistung *Weigands* für die Bulgaristik und Helmut Schaller behandelte das von *Gustav Weigand* 1906 in Leipzig ins Leben gerufene Bulgarische Institut und dessen Rolle in den kulturellen und wissenschaftlichen Beziehungen zwischen Deutschland und Bulgarien.

---

[1]) Friedbert Ficker, Das dritte Bulgaristik-Symposion in München und Ellwangen vom 19. bis 24. Mai 1982, *Südost-Forschungen* 41, 1982, S. 359—361.

Als ein interessantes Thema erwies sich die Untersuchung von Fikret Adanır über die europäische Reiseliteratur des 19. Jahrhunderts und die Kenntnis der materiellen Kultur der bulgarischen Länder. War damit der Blick auf die europäische Rolle Bulgariens gerichtet worden, wandte sich Rajna Manafova den Kontakten der bulgarischen kulturellen und wissenschaftlichen Institute mit Deutschland zwischen 1907 und 1912 zu. Sie lenkte dabei den Blick besonders auf *J. Šišmanov, A. Theodorov-Balan* und *S. Romanski,* die in Leipzig studiert und promoviert hatten. Mit der Rolle der Deutsch-Bulgarischen Gesellschaft in den kulturellen Beziehungen der beiden Länder machte Elena Bojadžieva bekannt, und Rumjana Koneva behandelte die bulgarische Kulturpolitik zwischen den Balkankriegen und dem Ersten Weltkrieg und ihre Auswirkungen auf die Beziehungen mit Deutschland.

Die Notwendigkeit der gegenseitigen Anregung ergab sich auch aus dem Vortrag von Vera Dinova-Ruseva über den Einfluß der deutschen romantisch-realistischen Ästhetik auf das künstlerische Schaffen von *Nikolai Pavlovič* und vor allem dessen Beziehungen zur Münchner Historienmalerei von *Piloty* und *Kaulbach.* Wenn auch *Pavlovičs* Darstellungen zur bulgarischen Geschichte den Einfluß *Kaulbachs* erkennen lassen, so besteht aber kein direktes Lehrer-Schüler-Verhältnis zwischen beiden an der Münchner Akademie. Die Lehrer *Pavlovičs* während der kurzen Zeit seines Studiums von Oktober 1856 bis Juli 1858 waren *Georg Hiltensperger* in der Antikenklasse und *Hermann Anschütz* in der technischen Malklasse — wie es der aufbauende Studiengang erforderte. Ohne diese Voraussetzungen konnte er deshalb auch nicht Schüler von *Kaulbach* sein[2]). Als zweiter Vortrag aus dem Bereich der Kunst erläuterte Friedbert Ficker an Hand von vergleichendem Lichtbildmaterial den Einfluß der Leipziger Akademielehrer, besonders von *Hans Alexander Müller,* auf *Vasil Zachariev,* der in drucktechnischen Besonderheiten des Holzschnittes, aber auch in der vergleichbaren Auffassung deutlich wird. Auf dieser Grundlage fand *Zachariev* zu seiner eigenen Ausdrucksweise und wurde damit zum Begründer der neueren bulgarischen Grafik.

Literarischen Tendenzen in Bulgarien und Deutschland zwischen 1878 und 1885 galt der Vortrag von Bogdan Mirčev, Biserka Račeva setzte sich mit Aspekten der Rezeption der deutschen Literatur in Bulgarien am Anfang des 20. Jahrhunderts auseinander und Georgi Markov ging den Beziehungen *Geo Milevs* zu *Richard Dehmel* nach. *Asen Razcvetnikov* und

---

[2]) S. dazu Lala Barova, Der Historienmaler Nicolai Pawlowitsch, ein Beitrag zur bulgarischen Kunstgeschichte. Würzburger Diss. 1923/24 (mit Veröffentlichung der Münchner Akademiezeugnisse *Pavlovičs*), ferner Friedbert Ficker, Die Münchner Akademie und die Kunst der Balkanvölker, in: Bulgarien, internationale Beziehungen in Geschichte, Kultur und Kunst, S. 67—72. Neuried 1984.

die deutsche Literatur lautete das Thema von Nadežda Andreeva, dazu berichtete Emilija Stajčeva recht eindrucksvoll über *Teodor Trajanov* und die deutsche Lyrik, während Aleksander Kosev über *Nikolaj Furnadžiev* und seine Beziehungen zum deutschen Expressionismus sprach. Die Tradition und die Innovation in der Entwicklung der bulgarischen Popularliteratur hatte der mit Kopien einschlägiger Volksschriften belegte Vortrag von Juliana Roth zum Inhalt. Wurde damit zugleich die Frage nach dem Quellenwert für die Beurteilung sozio-kultureller Zusammenhänge angesprochen, so wurde dies noch deutlicher an Horst Röhlings Überlegungen zu *J. Kasŭrovs* enzyklopädischem Wörterbuch — denn diese erste bulgarische Veröffentlichung ihrer Art ist noch längst nicht ausgewertet. Zu einigen internationalen Motiven in der bulgarischen Literatur sprach ferner Antonina Afanasieva. Interessante Aspekte eröffnete der Vortrag von Atanas Stoykov, Korr. Mitglied der Bulgarischen Akademie der Wissenschaften, über die Wirkung des „Simplicissimus" und des „Wahren Jakob" auf die Entwicklung der bulgarischen Karikatur und die humoristische Dichtung — wobei in der Diskussion auf die wichtige Rolle *Ludwig Thomas* hingewiesen wurde.

Über *Petar Mutafčiev* und seine Beziehungen zu deutschen Wissenschaftlern referierte Hilde Fey, während Ruselina Nicolova sich mit dem Einfluß *Fr. Kerns* auf die syntaktischen Anschauungen des bulgarischen Slawisten *Ljubomir Miletič* auseinandersetzte und Bojan Vulčev die philologischen Verbindungen zwischen Bulgarien und Deutschland von der Zeit der Befreiung Bulgariens bis zum Ersten Weltkrieg untersuchte. Endlich sprach Todor Zotschew über die bulgarisch-deutschen Wirtschaftsbeziehungen, dazu stellte Holm Sundhausen Probleme und Aufgaben einer quantitativen Modernisierungsforschung Südosteuropas dar, und Gabriella Schubert lieferte mit der Erläuterung der Zeichenfunktion der Kleidung auf dem Balkan zur Zeit der osmanischen Herrschaft einen aufschlußreichen quellenkundlichen Beitrag.

Den Abschluß der zweifellos ertragreichen Veranstaltung bildete eine Exkursion mit einem Informationsgespräch mit Bulgaristen der Universität Plovdiv, dem Besuch eines Industriebetriebes in Asenovgrad und des am Rande der Rhodopen gelegenen Bačkovo-Klosters. Dieses in der bulgarischen Geschichte bedeutsame Zentrum von Kunst und Kultur wurde 1083 von den im Dienste des byzantinischen Kaisers *Alexios I. Komnenos* stehenden Georgiern *Grigori* und *Abasij Bakuriani* gestiftet und gelangte nach der Eroberung der Rhodopen durch Zar *Kalojan* im Jahre 1206 in bulgarischen Besitz. Blütezeiten erlebte es unter *Ivan Asen II.* und unter *Ivan Alexander,* während nach der Eroberung Veliko Tŭrnovos durch die Osmanen 1393 der Patriarch *Evtimij* in das Kloster verbannt wurde und dort nach seinem Tod die letzte Ruhestätte fand. Von den zahlreichen Wandmalereien sind vor allem die mit den Darstellungen in Arbanassi inhaltlich verwandten, seit 1964 im Auftrag des Komitees für Kultur restaurierten,

aber leider bereits wieder von Feuchtigkeit bedrohten Fresken des Refektoriums zu nennen, die wegen ihres künstlerischen Wertes und ihres theologisch-didaktischen Inhaltes zu den bedeutendsten Leistungen der Balkanländer im 17. Jahrhundert zählen[3]). Die Beinhauskirche mit ihren im Jahre 1084 von *Ioan Iveropulets* geschaffenen Fresken wird restauriert und konnte leider nicht besichtigt werden.

Bleibt am Schluß nur zu wünschen, daß die auch für Historiker interessanten Vorträge analog dem über die Tagung in München und Ellwangen erschienenen Band[4]) bald zugängig gemacht werden.

---

[3]) S. dazu Ivan Dujčev, Antike heidnische Dichter und Denker in der alten bulgarischen Malerei. Sofia 1978 (Rez. von Fr. Ficker in *Südost-Forschungen* 41, 1982, S. 539—541).

[4]) Bulgarien, internationale Beziehungen in Geschichte, Kultur und Kunst. Neuried 1984.

Bücher- und Zeitschriftenschau

I. Südosteuropa — Allgemeines

Cahiers Balkaniques. No. 1—4. Paris: Institut National des Langues et Civilisations Orientales 1981—1983. 135, 221, 221, 175 S., DIN A5. (Publications Langues'O.)

Fortsetzungswerke, Serien und Zeitschriften sind bibliographisch nicht immer klar zu unterscheiden, zumal wenn entweder keine Zählung oder — bei vorhandener Zählung — kein Stücktitel die Abgrenzung erleichtert. Dies gilt u.a. für die sowjetische Reihe „Slawische und balkanische Sprachwissenschaft", die sich als Serie erst zu erkennen gibt, wenn man mehrere Bände desselben Titels miteinander vergleicht: sie unterscheiden sich nur im Untertitel. Jetzt liegt der siebte Band[1]) dieser Reihe vor, und im Gegensatz zu den früheren Veröffentlichungen aus dem Institut für Slawistik und Balkanistik der Akademie der Wissenschaften der UdSSR bildet diesmal die Balkanologie, speziell die Altbalkanistik *(Antičnaja balkanistika)*, den Aufmacher. Darunter ist diesmal nichts Altgriechisches aus *Homers* Zeiten zu verstehen[2]), sondern Desnickaja, Kalužskaja und Orel befassen sich mit den vergleichend-historischen Aspekten der alb. Sprachgeschichte, also der vorschriftlichen Zeit. Da es sich um die Veröffentlichungen von Mitarbeitern der sowjetischen Akademie handelt, wird es Außenstehenden wohl nur ausnahmsweise möglich sein, in der Serie eine Arbeit unterzubringen. Eine Zeitschrift ist es jedenfalls nicht, obwohl nach den Erscheinungsintervallen zu urteilen (7 Bände in 8 Jahren) der Charakter eines Jahrbuchs gegeben ist.

---

[1]) Slavjanskoe i balkanskoe jazykoznanie. Problemy jazykovych kontaktov. Moskau: „Nauka", 1983, 261 S. Die Bände sind sämtlich nicht numeriert; die jeweiligen Vorworte lassen aber erkennen, daß der Herausgeber eine periodische Veröffentlichung intendiert.

[2]) Sprachkontakte bildeten schon ein Thema von Bd. 1 (1975), und „Altbalkanistik" kam in Band 3 (1977) mit thrakischem, venetischem und altgriech. Material vor. Teilweise würden wir der klassischen Philologie zuordnen, was die Russen hier unter Altbalkanistik verstehen. Mit „Struktur des balkanischen Textes" (Bd. 4, 1977) gingen die Herausgeber sogar ein Thema an, das nicht unbedingt als linguistisch aufgefaßt werden muß. Wir würden eher der Mythologie und Volkskunde zuweisen, was dort an altgriech. und rumänischem Material behandelt wurde.

Diese Vorüberlegungen stellen wir deshalb an, weil aus Paris eine neue Veröffentlichungsreihe zu uns gekommen ist, von der wir uns nicht schlüssig sind, ob es sich um eine Zeitschrift oder eine gezählte Serie handelt. Mit der sowjetischen Reihe gemein haben die *Cahiers Balkaniques*, daß sie von einem Pariser Institut, der traditionsreichen Schule für Orientalische Sprachen *(Langues'O)*, herausgegeben wird, die so auch noch immer genannt wird, obwohl sie inzwischen in *INALCO* umbenannt wurde. *Notabene:* Balkan läuft dort unter Orient, so wie die Angelsachsen auch zum europäischen Südosten noch immer *Near East*[3]) sagen (Middle East ist die Welt der Araber und Perser).

Obwohl Jack Feuillet, Michel Barbot und Laurand Kovacs als Kontaktleute für die drei vorgesehenen „Arbeitsgruppen" figurieren, ist es dem Rezensenten nämlich nicht gelungen, Auskünfte über die Möglichkeit zur Mitarbeit für ausländische Balkanologen zu erhalten. Daraus darf man den Schluß ziehen, daß die Franzosen unter sich bleiben wollen, wie das auch für die Russen in o.a. Serie gilt. Der Artikel von N. Boretzky (in Heft 2, S. 77—102) wurde von J. Feuillet selbst ins Französische übersetzt; und so meinen wir, daß er eine Ausnahme bleiben soll. Um was aber handelt es sich, eine Serie oder eine Zeitschrift?

Die bis jetzt vorliegenden vier Hefte sind in einer wenig aufwendigen, man könnte auch sagen: primitiven Art hergestellt worden. Freilich tut dies dem Inhalt keinen Abbruch, und man kann auch die Qualitätsverbesserungen im Layout von einer Nummer zur andern nicht leugnen. Die Beiträge sind im Offset-Druck vervielfältigte Typoskripte; und da zur Zeit zu befürchten ist, manche der bisher im Tiefdruck auf Glanzpapier hergestellten wissenschaftlichen Veröffentlichungen müsse entweder das Erscheinen einstellen oder angesichts der Zuschußverknappung zu bescheideneren Formen zurückkehren, ist die spartanische Ausstattung der Pariser Hefte sogar zu begrüßen. Jedenfalls steht sie einer Fortsetzung der Arbeit nicht hinderlich im Wege.

Heft 1 umfaßt 135, No. 2—221, No. 3—221 und Heft 4 — 175 S. Text. Der ins Auge springende Mangel beruht darin, daß nicht alle Beiträge auf derselben Maschine getippt sind, so daß eine recht unterschiedliche Lesbarkeit das Ergebnis war. Inhaltlich sind Heft 1—3 linguistisch orientiert, und zwar kreisen Heft 1 und 3 um Probleme der Verbalsyntax, Heft 2 beschäftigt sich ausschließlich mit Fragen des Wortschatzes (daher auch Boretzkys Beitrag über die alb. Turzismen), und Heft 4 ist komplett eine Monographie. Es handelt sich um die textkritische Edition nebst Übersetzung der Complainte d'Ali Pacha, die einem *Cosmas Thesprotos* zugeschrieben wird und die Yvon Tarabout besorgt hat (Erstausgabe 1967 außerhalb des Buchhandels). Wie dem redaktionellen Vorwort (Heft 1, S. 7) zu entnehmen ist, soll auch Heft 7 literarischen Fragen gewidmet sein.

Die Programm-Vorschau deckt sich aber nicht mit der Übersicht auf einem Reklameblatt des Herausgebers (INALCO, 2, rue de Lille, F-75007 PARIS), in dem für Heft 5 „sozio-politische Literatur" und für Heft 6 „Das Jüngste Ge-

---

[3]) Dieser Sprachgebrauch ist u.a. dokumentiert bei Hermann Gross: Südosteuropa. Bau und Entwicklung der Wirtschaft. Leipzig: R. Noske, 1937, S. 14, Anm. 6. (Beihefte zur „Leipziger Vierteljahrsschrift für Südosteuropa". 1.)

richt in der balkanischen Ikonographie" angekündigt werden. Es scheint demnach nicht abschließend geklärt zu sein, welche Beiträge im einzelnen die späteren Nummern füllen sollen, und so kann man jeden, der ausschließlich an einem der angekündigten Sachgebiete interessiert ist, nur warnen, die ganze Reihe zu abonnieren. Die Breite der Thematik (Sprache, Literatur, Bildende Kunst, Gesellschaftswissenschaften) wendet sich zwar an das gesamte Spektrum der Balkanologie als Arealwissenschaft, aber jeder einzelne Balkanologe arbeitet eben nicht zu allen Aspekten dieser weitläufigen Disziplin.

Den Herausgebern und den Lesern wäre wahrscheinlich mehr damit gedient, wenn man das für eine echte Zeitschrift sonst charakteristische inhaltlich gemischte Bild träfe und ein kontinuierlicher Absatz durch Abonnement eine Rechtfertigung fände. An sich sind die Hefte recht preiswert (ca. 20 DM pro Stück). Wir meinen, die „Zeitschrift" sei so, wie sie nun einmal vorliegt, in Wahrheit eine Serie, die zwar gezählt ist, aber keine Stücktitel trägt, die den inhaltlichen Schwerpunkt jeder Lieferung verdeutlichen würden.

Um die Stimmenvielfalt in der Balkanologie zu gewährleisten, würden wir eine Konsolidierung der Reihe wünschen. Dazu wäre es aber geboten, die Konzeption zu überdenken und entweder die klassische Zeitschriftenform anzuwenden oder die Folge der Hefte deutlich als gezählte Serie mit Stücktiteln zu kennzeichnen. Da die Herausgeber jetzt schon mit der Veröffentlichung in Verzug geraten sind (2 Hefte waren pro Jahr vorgesehen), würde bei der Form der Serie auch der Zwang zu regelmäßiger Erscheinungsweise wegfallen.

Bremen — Armin Hetzer

Kaser, Karl: Handbuch der Regierungen Südosteuropas 1833—1980. Bd. I und II. Graz: Institut für Geschichte der Universität Graz, Abt. Südosteuropäische Geschichte 1981, 1982. 634 und 573 S. (Zur Kunde Südosteuropas II/9.) [Nicht im Buchhandel.]

Das umfangreiche und mit Unterstützung des österreichischen Ministeriums für Wissenschaft und Forschung erschienene Werk ist nach den einzelnen südosteuropäischen Staaten gegliedert. Dabei sind auch staatliche Gebilde, die sich im Laufe der Zeit aufgelöst haben, berücksichtigt. Die Darstellungsweise orientiert sich an erprobter historischer Methodik. Jedes Land ist in zwei Abschnitte unterteilt. Teil A, „Die Ministerien", enthält die Regierungen des jeweiligen Staates in chronologischer Reihenfolge. Es werden aufgelistet: die Ressorts, Vorname und Name des Ministers und, bei Bedarf, das Datum des Dienstantritts. Teil B, „Die Minister", besteht aus einem vollständigen alphabetischen Katalog der Mitglieder aller in Teil A erwähnten Regierungen. Jedem einzelnen sind seine Dienstzeiten und die Ämter, die er bekleidet hat, zugeordnet.

Die dürftig ausgestatteten Bände rollen in übersichtlicher Form die 150jährige Geschichte der Regierungen in Südosteuropa auf. Der besondere Vorzug dieses Übersichtswerkes liegt darin, daß es dem Forscher und dem interessierten Laien eine solide Grundlage zur Durchführung vergleichender Studien im gesamten südosteuropäischen Raum bietet. Der Benutzer vermißt dennoch bei der Auflistung der einzelnen Regierungen in Teil A jegliche Angaben zur Verfassungsmäßigkeit, zur parlamentarischen Basis und zum politischen Hintergrund

der Entstehung und Auflösung derselben, obwohl der Titel des Werkes („Handbuch") solche und ähnliche erwarten läßt.

Den ersten zwei Bänden fehlt ein Quellen- und Literaturverzeichnis. Auf der letzten Seite des zweiten Bandes (und somit für den Benutzer des ersten Bandes reichlich spät) wird darauf hingewiesen, daß das Verzeichnis im dritten Band folgt. Trotz Unkenntnis des angekündigten Gesamtverzeichnisses und seiner Systematik[1]) wäre dem Leser mit Spezialbibliographien nach jedem Kapitel vermutlich besser geholfen. Der Druck im Querformat — quer zur üblichen Leserichtung — erschwert die Lektüre.

Karl Kaser hat mit diesem Werk eine undankbare Aufgabe in Angriff genommen und gut gelöst. Sein Handbuch wird mit Sicherheit ein unverzichtbares Nachschlagewerk der komplexen südosteuropäischen Geschichtsforschung werden.

Thessaloniki — Georg Hadjidimitriou

---

[1]) Band 3 lag zum Zeitpunkt der Besprechung im Frühjahr 1983 dem Rezensenten noch nicht vor.

Südosteuropa-Bibliographie, herausgegeben vom Südost-Institut, Redaktion Gertrud Krallert-Sattler. **Band 5 (1966—1970), Teil 1, Südosteuropa und größere Teilräume, Rumänien, Ungarn, Slowakei. Teil 2, Albanien, Bulgarien, Jugoslawien.** München: R. Oldenbourg Verlag. Teil 1, 1982, 859 S., Ln. 190,— DM, Teil 2, 1976, 796 S., Ln. 148,— DM.

Wieder sind zwei Bände dieser nützlichen Bibliographie anzuzeigen, die letzten, deren Schicksal den kundigen Händen von Frau Dr. Krallert anvertraut waren. Dies ist Anlaß, ein herzliches Dankeschön dieser kenntnisreichen, sprachkundigen, findigen und unerhört fleißigen Wissenschaftlerin zu sagen, die seit 1956 einen beträchtlichen Teil ihrer Arbeitskraft dieser anstrengenden und im allgemeinen wenig geschätzten Dienstleistung gewidmet hat. Frau Krallert dürfte zu den nicht sehr zahlreichen Instituts-Bibliothekarinnen gehören, denen dankbare Kollegen eine Festschrift widmeten[1]). Die beiden Bände des fünften Lustrums haben ihre Vorgänger um gut 300 Seiten übertroffen, die Systematik ist im allgemeinen beibehalten, aber zum Teil noch verfeinert worden. Verweise und bei den wichtigeren Werken die Anführung von Rezensionen steigern den Nutzungswert.

Der Rezensent einer solchen Bibliographie ist *a priori* undankbar, als ihm in erster Linie Lücken und kleine Schnitzer (etwa im Register) auffallen und er nur ungern sich die große Mühe und Sorgfalt vor Augen führt — einschließlich der Gewinnung neuer Mitarbeiter —, die notwendig ist, um ihm das fertige Werk vorlegen zu können. Wichtig ist auch die Einreihung von (unveränderten) Nachdrucken, weil nicht selten die Originale nicht mehr greifbar sind und diese Nachdrucke in manchen Fällen keine weitgestreute Werbung erfahren. Ob die

---

[1]) Dona Bibliothecaria. Gertrud Krallert zum 65. Geburtstag. München 1979, 115 S. (Beiträge zur Kenntnis Südosteuropas und des Nahen Orients. 34.)

„Normalisierung" von Eigennamen in einem Fall wie R 1154 Kiriţescu statt (auf dem Titelblatt) Kiritzesco sinnvoll ist, möchte ich bezweifeln.

Noch nicht ganz befriedigend ist die sowjetische Literatur erfaßt. Ich notiere an Beispielen: Istorija SSSR. 2. Aufl. Moskva 1966, wo auf S. 80—82 sowjetische Bibliographien zu Bessarabien verzeichnet sind; B(oris) M(ichailovič) Tupolev, Ekspansija Germanskogo imperializma v jugo-vostočnoe Evrope v konce XIX—načale XX v. Moskva 1970, 332 S.; G(alina) A(leksandrovna) Gerasimova, Kommunističeskaja pečat' Vengrii. Moskva 1967, 96 S. Zugegeben, mißlich ist die Durchsicht der Hochschulzeitschriften der DDR. Für Rostock gibt es ein Gesamtregister für die Jahre 1951—1976. Daraus nenne ich: G. Schmidt (u.a.), Landschaftsökologische Strukturanalyse des Belkö-Gebietes im westlichen Bükk-Gebirge, in: WZ ...gesellschaftl. und sprachwiss. Reihe 15 (1966), S. 995—1009. Von dem sehr praktischen Zeitschriftenverzeichnis über die Wiener Bestände zu Ostmitteleuropa und zur Sowjetunion ist 1967 der Teil 4 (Ungarn) mit den S. 234—356 herausgekommen. Unter den neuen Zeitschriften wäre wohl das in Stanford erarbeitete *Yearbook on International communist affairs* als eine unersetzliche Dokumentation zu nennen. Unter den großen Sammelbänden vermißte ich „Historische Forschungen in der DDR 1960—1970" (Berlin 1970), in dem Eva Seeber und Ernstgert Kalbe über Südosteuropa referierten, S. 709ff. Auch Dietrich Gerhardts Beitrag über die slawischen Sprachen in der 10. Aufl. des „Dahlmann-Waitz" Band 1 (Stuttgart 1969) wäre für Benutzer, die keine osteuropäischen Spezialbibliographien zur Hand heben, sinnvoll gewesen. Streiten kann man darüber, ob Sammelbände wie „Prošloe i nastojaščee" (Nr. SOE 831) nicht aufgeschlüsselt werden sollten, zumal nicht alle Artikel darin Südosteuropa gewidmet sind.

Bleibt die Frage, ob im Zeitalter der Mikrofiche-Kataloge und der online-Bibliographie-Recherche solch ein Unternehmen noch vertretbar ist, zumal der Abstand zwischen Erscheinungsjahr und Berichtszeitraum beträchtlich ist. Dazu kommt, daß Griechenland nicht behandelt wird, obwohl gerade hier die Schwierigkeiten für den außerhalb Griechenlands tätigen Forscher, die einschlägigen Veröffentlichungen zu erfassen, besonders groß sind. Vielleicht sollte diese Frage einmal im Kreise zuständiger Fachleute verschiedener „Südosteuropa-Fächer" diskutiert werden. Wenn ein solches Gremium zu der Auffassung kommen sollte, daß die Südosteuropa-Bibliographie in der bisherigen Form weitergeführt werden sollte, wofür manches spricht, dann müßte auch alles darangesetzt werden, um die oben angeführte Kluft zwischen Erscheinungsjahr von Büchern und Aufsätzen und bibliographischer Verzeichnung zu verengen, meines Erachtens auf maximal drei Jahre.

München — Gerhard Grimm

Lukan, Walter — Max Demeter Peyfuss: Ost- und Südosteuropa-Sammlungen in Österreich. Verzeichnis der Bibliotheken, Institute, Archive und Museen. München: R. Oldenbourg 1982. 98 S., brosch. 28,— DM. (Schriftenreihe des Österreichischen Ost- und Südosteuropa-Instituts. 9.)

„Jahrhundertelange Nachbarschaft in bewegten und ruhigeren Zeiten hat dazu geführt, daß gerade in Österreichs Bibliotheken, Dokumentationsstellen, Ar-

chiven und Museen bedeutendes Informationsmaterial über Ost- und Südosteuropa zu finden ist", heißt es in dem von R.G. Plaschka verfaßten Vorwort zu dem von W. Lukan und M.D. Peyfuss zusammengestellten Führer durch die Ost- und Südosteuropa-Sammlungen in Österreich. Quantität und Qualität dieses Materials war bisher nur schwer abzuschätzen, ebensowenig auch die regionale und historische Gewichtung dieser Sammlungen. Der hier anzuzeigende Führer war durch einen Forschungsauftrag des österreichischen Bundesministeriums für Wissenschaft und Forschung ermöglicht worden, der im Jahre 1976 dem österreichischen Ost- und Südosteuropa-Institut in Wien erteilt worden war. Der Umfang der vorhandenen Sammlungen in Bibliotheken, Instituten, Archiven und Museen übertrifft alle Erwartungen. Von besonderem Interesse sind hier auch die Sammlungen in den einzelnen österreichischen Ländern, wobei nur das Land Vorarlberg, wohl weil es am weitesten von Ost- und Südosteuropa entfernt ist, über keine entsprechenden Sammlungen verfügt. Neben den Beständen in den großen Allgemeinbibliotheken, der Österreichischen Nationalbibliothek, der Universitätsbibliothek Wien werden Informations- und Dokumentationsstellen im Burgenland, Oberösterreich, Salzburg und in der Steiermark aufgeführt. Nur wenige solcher Institutionen finden sich in Kärnten, Niederösterreich und Tirol. Hinzu kommen noch Informations- und Dokumentationsstellen verschiedener Volksgruppen, die in Österreich beheimatet sind, schließlich auch Institute ost- und südosteuropäischer Staaten in Wien.

Nach einer Einleitung, die zunächst die Entstehung des Verzeichnisses behandelt, einer allgemeinen Charakteristik der Ost- und Südosteuropa-Bestände in Österreich sowie Hinweisen für die Benützung wird im Hauptteil des Verzeichnisses der Ost- und Südosteuropa-Sammlungen die jeweilige Anschrift gegeben, ferner die Öffnungszeiten, die sachlichen und regionalen Sammelgebiete sowie die vorhandenen Abteilungen genannt. Es folgt die Beschreibung der betreffenden Ost- und Südosteuropa-Sammlung; am ausführlichsten bei der Österreichischen Nationalbibliothek, an der die früheren Slavisten *B. Kopitar, F. Miklosich*, später auch *Ivan Kostrenčić* und *V. Vondrák* tätig waren. Behandelt werden außerdem noch Kataloge sowie Publikationen und, was als besonders nützlich erscheint, die wissenschaftliche Literatur über die betreffenden Institute, z.B. S. Hafner, Slavica in der Österreichischen Nationalbibliothek, *Österreichische Osthefte* 5, Wien 1963, S. 161—165; G. Birkfellner, Glagolitische und kyrillische Handschriften in Österreich. Wien 1975; H. Hunger, Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek 1—2. Wien 1961—1969. Für die Wiener Universitätsbibliothek ist selbstverständlich der „Katalog der Bestände auf dem Gebiet der slawischen Philologie einschließlich der Belletristik" von O. Peschl zu nennen, veröffentlicht 1972 in Wien und Boston.

Unter den Informations- und Dokumentationsstellen der Volksgruppen in Österreich werden slowenische, tschechische, kroatische und ungarische angeführt. Unter den Institutionen ost- und südosteuropäischer Staaten in Österreich findet man das 1978 gegründete „Bulgarische Forschungsinstitut" in Wien, das in den vergangenen Jahren mehrfach internationale Symposien, z.B. zu *Konstantin Jireček* abhielt, ferner das „Collegium Hungaricum", das „Instytut Polski" und das „Kulturno-informativni Centar SFR Jugoslavije", alle in Wien beheimatet.

Angeführt werden insgesamt 145 in Österreich bestehende Ost- und Südosteuropa-Sammlungen, zusammengefaßt in einem umfangreichen Register, aufgegliedert in Ortsregister, Personenregister und Register der Institutionen sowie der Regional- und Sachbezüge bzw. der Publikationen. Es gibt keine vergleichbare ausführliche und gründliche Erfassung der Ost- und Südosteuropa-Sammlungen. Den Verfassern und den Herausgebern des Verzeichnisses ist die internationale Ost- und Südosteuropa-Forschung für diese hervorragende Leistung zu großem Dank verpflichtet.

Marburg/Lahn — Helmut Schaller

Actes du II^e Congrès International de Thracologie (Bucarest, 4—10 septembre 1976). Vol. I, II. Histoire et Arheologie. Ed. par Radu Vulpe. Bucureşti: Ed. Academiei R.S.R. 1980. 470, 462 S., zahlr. Schwarzweiß-Abb., Ln. 39,—, 31,— Lei.

Wenn auch die Thraker als eine Gruppe indoeuropäischer Stämme zu fassen sind, die in der Antike den östlichen Teil der Balkanhalbinsel zwischen Donaugebiet, Vardar, dem Schwarzen Meer und der Ägäis besiedelten, gehen die Meinungen über ihren Ursprung sowie über deren Kultur und Kunst auseinander. Das geht auch aus den Akten des 2. internationalen Thrakologenkongresses in Bukarest hervor, die als zweibändiges Werk im Verlag der Rumänischen Akademie der Wissenschaften erschienen sind. Über alle kontroversen Auffassungen hinaus wird dabei zugleich deutlich, daß eine erfolgversprechende, weiterführende Arbeit auf diesem Gebiet nur mit dem Blick über Ländergrenzen hinaus und in der großen Zusammenschau der vielfältigen Wechselbeziehungen, Überlagerungen und Verflechtungen im gesamten Ostmittelmeerraum in der Vorzeit und Antike möglich ist.

Während Radu Vulpe, der als Präsident den Kongreß leitete, einen Überblick über 25 Jahre thrakologischer Forschungsarbeit in Rumänien gibt, setzt sich Alexander Fol mit den großen Perioden der thrakischen Geschichte auseinander — um aus der Fülle des veröffentlichten Materials wenigstens einige Themen herauszugreifen und auf einige der Fragen und Probleme hinzuweisen. Mit der eingangs erwähnten Problematik beschäftigt sich z.B. Sebastian Morintz in dem Aufsatz „Über die Abstammung der Thraker". Er weist u.a. darauf hin, daß bei weitem nicht alle Kulturen der mittleren und späten Bronzezeit des Karpaten-Balkan-Raumes einschließlich der istropontischen Gebiete thrakisch waren, obwohl in der unmittelbar anschließenden frühen Hallstattzeit die thrakische Kultur über den gesamten Karpaten-Balkan-Raum verbreitet war. Wenn er abschließend zu dem Ergebnis kommt, daß eine bessere Beantwortung der indogermanischen Frage und der Abstammung der Thraker erst mit einer genaueren Kenntnis über die Entwicklung in der frühen Bronzezeit — insbesondere zwischen der Coţofani-Kultur und den klassischen bronzezeitlichen Kulturen — sowie über die östlichen Gruppen mit Hügelgräbern möglich ist, wird er darin durch den Beitrag von Peter I. Roman über „Ethno-kulturelle Bewegungen aus der frühen Periode der ‚thrazischen' Bronzezeit" bestätigt.

Ein interessantes Thema greift Marilena Florescu mit ihren Beobachtungen zu religiösem Brauch und Ritual der Monteoru-Gruppe mit den in Cîndesti aus-

gegrabenen Rundanlagen auf, wobei sich zweifellos Beziehungen zur mykenischen Kultur ergeben. Mit Problemen der Metallurgie der späten Bronzezeit in Bulgarien setzt sich Ivan Panajotov auseinander, während Kurt Horedt die Beziehungen zwischen den Thrakern und den Mittelmeerkulturen behandelt. Er weist dabei auch im Blick nach Norden auf die schwierige Trennung zwischen Thrakern und Illyrern hin und stellt besonders die engen Wechselbeziehungen zwischen dem mediterranen und dem donauländisch-balkanischen Raum etwa am Beispiel der Schatzfunde von Valčitran, Borodino oder Tufalău heraus — als Zeichen einer durchaus vergleichbaren kulturellen Entwicklung und sozialen Differenzierung bei den thrakischen Stämmen und in Mykene.

Die Fülle der noch offenen Fragen wird an dem Beitrag von Heinz Geiss, „Gedanken zur Einführung des Eisens im östlichen Mittelmeerraum und auf dem Balkan", deutlich — zumal auch Horedt auf die in den El Amarna-Tafeln belegte Bedeutung des Tausches von Eisen gegen Gold hinweist und den trotz früher Eisenfunde auf rumänischem Boden um 1200 v.Z. (oder noch vorher) bemerkenswerten Höhepunkt der thrakischen Bronzeverarbeitung im ausgehenden zweiten Jahrtausend herausstellt.

Ein wichtiges Kapitel ist zweifellos die Frage nach der schriftlichen und mündlichen Überlieferung. Während Mihail Vasilescu den Thrakern in den Homerischen Epen nachgeht, untersucht Chr.M. Danov das Vorkommen von Altthrakien und des Schwarzen Meeres sowie deren Einschätzung bei *Platon* und *Aristoteles*. Er weist dabei darauf hin, daß *Platons* Nachrichten über die Thraker fast ausschließlich aus zweiter und dritter Hand stammen und meist summarische Urteile enthalten. Anders dagegen bei *Aristoteles*, dessen Geburtsstadt Stagira in unmittelbarer Nachbarschaft zum thrakischen Bereich lag und der deshalb von Kindheit an mit ihnen in Berührung kam. Doch ist bei beiden eher eine ablehnende Haltung festzustellen. So erscheinen bei *Platon* selbst aus dem thrakischen stammende griechische Gottheiten wie Dionysos oder Ares in hellenisierter Form. Der bei den Griechen geschätzte Arzt *Zalmoxis* wird dagegen als Thraker gekennzeichnet. In ungleich breiterer Weise berichtet *Aristoteles* über die thrakischen Gebiete von der Geographie und Ethnographie über Tier- und Pflanzenwelt oder Naturschätze bis zum materiellen Leben und den sozialen Verhältnissen in Thrakien.

Hier ließe sich u.a. die Frage nach dem Aussehen der Thraker anschließen, wie sie Konrad Zimmermann in einer Zusammenstellung der „Thraker-Darstellungen auf griechischen Vasen" zu beantworten versucht. Thematisch nahestehend ist ferner die Arbeit „L'arc de triomphe de Galère à Salonique et ses métopes représentant des troupes de Daces" von Victor Stancu. In den großen Zusammenhang balkanischer Ahnenkultvorstellungen und Totenmaskenbräuche — wie sie u.a. in den mykenisch beeinflußten Masken von Trebenište oder der Beinschiene aus Vratza nachzuweisen sind — stellt Maria Kohlert die römischen Gesichtsmasken aus Thrakien und Niedermösien mit ihren auffallend realistischen Porträtformen. Mit dieser Einbindung in die abgewandelt weiterlebende einheimische Tradition erklärt sie sowohl das rasche Eindringen des römischen Gesichtsmaskenbrauches als auch dessen Wandel zur Sepulkralform und in der erwähnten bis zum Verismus gehenden Naturnähe im Gegensatz zu den idealisierten römischen Masken.

Breiter Raum ist vor allem im zweiten Band der Veröffentlichung den Geten und Dakern gewidmet. So berichtet Anna Balkanska über „Die Erforschung der getischen Kultur in Bulgarien", während sich Nicolae Gostar auf der Quellengrundlage der „Geographie" des *Ptolemaios* mit der Bevölkerung Dakiens vor der römischen Eroberung auseinandersetzt. Neben *Cassius Dio* wird von Wolfgang Schindler ebenfalls *Ptolemaios* herangezogen, um das dakische im Haţegtal anzunehmende Sarmizegethusa — die spätere römische Colonia Ulpia Traiana — von dem Basileion, der Königstadt der Daker, zu trennen, deren Lokalisierung er nicht zuletzt auf Grund neuerer Ausgrabungen im Orăştie-Gebirge vermutet.

Mit der Eroberung der thrakischen und dakischen Gebiete durch die Römer stellt sich verständlicherweise die Frage nach dem weiteren Schicksal dieser Stämme und im besonderen nach deren Romanisierung. Das vor allem in Rumänien für die eigene nationale Vergangenheit hoch bewertete und ebenso häufig wie kontrovers diskutierte Thema hat auf dem Kongreß ebenfalls seinen Niederschlag gefunden. Einen Hinweis dazu steuert Emil Condurachi in dem Beitrag „La romanité orientale: genèse et évolution" mit dem ihm eigenen Weitblick bei, während Georgi Mihailov sich mit der Arbeit „Le problème de l'hellenisation et de la romanisation des Thraces" parallel dazu für Bulgarien befaßt. „Die Romanisation des innerkarpatischen Dakiens" sieht D. Protase als einen in der Gesamtentwicklung zwar geographisch unterschiedlich nachweisbaren Prozeß, der sich aber nach seiner Meinung grundsätzlich in zwei Ausdrucksformen abspielte: „1) die Kolonisierung des dakischen Gebiets mit einer romanisierten latein-sprechenden Bevölkerung, die aus fast allen Gegenden des Römerreichs kam, demnach die Romanisation durch Kolonisierung; 2) die ‚Entnationalisierung' der bodenständigen Daker in dem Maße, in dem diese die lateinische Sprache, die provinzialrömische Lebensweise, römische Gebräuche und Zivilisation übernahmen und dadurch ihr ethnisches Wesen als solches veränderten." Als Beweis führt er neben der teilweise bodenständig beeinflußten provinzial-römischen Sachkultur die Denk- und Lebensweise an, schränkt aber dazu ein, daß eine Annahme der lateinischen Sprache durch die dakische Bevölkerung nicht sicher nachzuweisen ist. Anhand epigraphischen Materials geht dagegen Emilia Doruţiu-Boila der Romanisierung der thrakisch-getischen Bevölkerung der Dobrudscha im 1. bis 3. Jh. v.Z. nach, das „eine progressive Bekennung der einheimischen Bevölkerung zur lateinischen Sprache, zur römischen Kultur und sozial-politischen Ordnung" bekundet.

Im vorliegenden Zusammenhang ist vergleichsweise der Aufsatz von Velizar Velkov, „Thrakien und die Thraker in der Spätantike", bemerkenswert, der für die Romanisierung und Hellenisierung Thrakiens zu dem Ergebnis kommt, daß diese Prozesse „nicht zur Liquidierung der Thraker, zum Absterben ihrer Sprache und Bräuche" führten. Er fährt fort: „Es traten gewisse Veränderungen ein, die aber vor allem die Städte und eine geringe Anzahl der reichen Aristokraten in Thrakien betrafen. Der römischen Administration gelang es nicht, einige offizielle Namen sogar von Großstädten wahrhaft durchzusetzen." Die wesentlichen ethnischen Veränderungen in der thrakischen Bevölkerung sieht er ab der Mitte des 3. Jh.s mit dem Einfall und der Niederlassung verschiedener Völkerschaften, die im Laufe der folgenden Jahrhunderte ihren Niederschlag z.B. im heutigen Nordbulgarien und in der Dobrudscha gefunden haben. Als

Ergebnis der komplizierten politischen und sozial-ökonomischen Entwicklung nimmt er z.B. auch eine starke Barbarisierung in den Grenzprovinzen mit dem weitgehenden Verschwinden der alten romanisierten Bevölkerung an, sieht die Hellenisierung der Städte vor allem im Landesinneren und an der thrakischen Küste, während sich die Konzentration der Thraker in ihrer Eigenständigkeit vor den Slaweneinfällen auf das Gebiet südlich des Balkans beschränkte.

Wenn auch aus Platzgründen eine kritische Auseinandersetzung mit den Vortragsthemen nicht möglich ist und sich auf die Berichterstattung beschränken muß, wird doch deutlich, daß die in Fluß befindliche Thrakologie noch wichtige Fragen zu beantworten hat und bei einer internationalen Zusammenarbeit sicher zu weiteren Lösungen kommen wird. Bedauerlich nur, daß der inhaltlichen Breite der damit auch für benachbarte Gebiete nützlichen Bände eine entsprechende äußere Ausstattung auch mit qualitätsvollem, aussagefähigem Bildmaterial fehlt.

München — Friedbert Ficker

Bogomilstvoto na Balkanot vo svetlinata na najnovite istražuvanja. Materijali od simposiumot održan vo Skopje na 30, 31 Mai i 1 Juni 1978 godina. Skopje: Makedonska akademija na naukite i umetnostite, Srpska akademija nauka i umetnosti, Akademia nauka i umetnosti Bosne i Hercegovine 1982. 250 S. [Nebent.:] Bogomilism in the Balkans in the light of the latest research.

Dieser in Skopje abgehaltene Kongreß ist insofern von Bedeutung, als er das Ergebnis der internationalen Zusammenarbeit zahlreicher Fachwissenschaftler darstellt, die alle auf dem Gebiet der bogomilischen Häresie forschen. Gelehrte aus den verschiedenen Teilrepubliken Jugoslawiens, aus Bulgarien, der Sowjetunion, den Vereinigten Staaten und anderen Ländern lieferten ihren Beitrag zu diesem Symposium. Merkwürdig, daß die kroatischen Forscher Jaroslav Šidak und Franjo Šanjek nicht teilnahmen, was bei der Unterschiedlichkeit der Auffassungen sicherlich vermißt wurde. Da hier nicht auf alle Referate eingegangen werden kann, muß selbst auf das Risiko hin, daß manch wertvoller Beitrag unerwähnt bleibt, eine Auswahl getroffen werden.

Durch die Wahl Skopjes zum Tagungsort erhielt Makedonien und die makedonische Forschung stärkeres Gewicht. In seinem Beitrag über den sozialen Charakter des Bogomilismus behandelt der makedonische Forscher Dragan Taškovski das Thema aus marxistischer Sicht, u.zw. in voller Übereinstimmung mit seinen bulgarischen und sowjetischen Kollegen. Neu an seiner Interpretation ist die Rückführung der Entstehung der bogomilischen Häresie in Makedonien auf den Gegensatz zwischen makedonischen Slawen und türkischen Protobulgaren, die im 10. Jh. Makedonien erobert hatten. Dragoljub Dragojlović beschreibt die Entwicklung der bogomilischen Lehre im 10./11. Jh. und vertritt dabei die Auffassung, daß die Häresie nur in Madekonien (im Gegensatz zu anderen Gebieten) eine Kontinuität aufweist. Den Spuren des Dualismus in der makedonischen Folklore geht Vera Antić nach, u.zw. bietet ihr das bis vor kurzem noch ziemlich abgeschiedene Mariovo-Gebiet einen guten Forschungsboden, weil sich dort alte Legenden und anderes Traditionsgut gut erhalten haben. Die meisten Überlieferungen mit dualistischen Elementen stammen jedoch aus der Stadt Prilep und deren Umgebung.

Der amerikanische Forscher John V.A. Fine gibt eine Zusammenfassung seiner Ansichten über die Häresie in Bosnien. Die „bosnische Kirche" sei keine dualistische, sondern nur eine schismatische Gemeinschaft, wobei er zugibt, daß eine kleine Gruppe von Dualisten in Bosnien bestanden habe, die jedoch unabhängig von der „bosnischen Kirche" gewesen sei. Wir sehen gleichwohl im Radosav-Codex einen Beweis für den dualistischen Einfluß auf diese vom Autor nur als schismatisch betrachtete Gemeinschaft. Die Glossen des Srećković Evangeliums sind ein weiteres Indiz für die dualistische Tendenz unter den bosnischen Häretikern. In seinem Beitrag vergleicht Sima Ćirković diese Marginalien mit den bekannten Beispielen bogomilischer Evangelien-Exegese. H. Kuna, auf deren Arbeit Ćirković sich beruft, hat nachgewiesen, daß die Glossen des oben erwähnten Evangeliums wahrscheinlich auf bosnischem Boden und nicht im Ausland entstanden sind. Salih H. Alić versucht in seinem Referat den möglichen Einfluß des Manichäismus auf die bosnischen „Krstjani" glaubhaft zu machen. Als Träger dieses Einflusses betrachtet er die Petschenegen, Chasaren, Araber und andere Einwanderer, die ab dem 11. Jh. nach Ungarn, das an Bosnien grenzte, kamen.

Die Grabdenkmäler („stećci") in Bosnien und der Herzegowina werden von Kennern wie Alojz Benac und Nada Miletić ausführlich behandelt, während sich Patrique Lecaque mit den diskoidalen Grabsteinen im südfranzösischen Gebiet Lauragais befaßt. Nach dem heutigen Forschungsstand sind die Grabsteine in Bosnien und der Herzegowina als ein Ausdruck der regionalen Grabkultur zu werten und nicht an die Religionszugehörigkeit gebunden.

Während der bulgarische Historiker Dimitŭr Angelov die Gedankenwelt der bulgarischen Bogomilen behandelt, untersucht sein Landsmann Borislav Primov die Beziehungen zwischen Bogomilen und westeuropäischen Katharern. Die Fragestellung bei Vera Gerersdorfer ist literarischer Art: sie geht dem bogomilisch-katharischen Einfluß auf die Poesie der Troubadoure nach.

Der russische Gelehrte G.G. Litavrin kommt in seinem Artikel zu dem Schluß, daß die Bogomilen im 10. Jh. ihre Anhänger größtenteils aus der Schicht der freien, von feudaler Abhängigkeit bedrohten Bauern rekrutierten.

E. Esin behandelt die historischen Beziehungen zwischen Bogomilismus und dem Patarenismus einerseits und dem Manichäismus in Zentralasien andererseits und geht dabei ganz vorsichtig auf manch analoge Elemente bei den „stećci" in Bosnien und den Grabsteinen mit manichäischen Motiven, wie sie bei den türkischen Völkern Zentral- und Ostasiens anzutreffen sind, ein.

Es wäre wünschenswert, wenn in Zukunft bei derartigen Sammelbänden nicht nur die Referate des Symposiums, sondern auch die Diskussionsbeiträge veröffentlicht würden.

Leiden — Georgi Šemkov

Les Lumières en Hongrie, en Europe Centrale et en Europe Orientale. Actes du 4e Colloque de Mátrafüred, 20—25 Octobre 1978 — Journée d'Études Voltaire — Rousseau, hrsg. von Eduard Bene. Budapest: Akadémiai Kiadó 1981, 119 S., Tab., 25,— DM.

Objet et Méthodes de l'Histoire de la Culture. Actes du Colloque franco-hongrois de Tihany, hrsg. von Jacques Le Goff und Béla Köpeczi. Paris: Ed. du CNRS und Budapest: Akadémiai Kiadó 1982. 248 S., 27,50 DM.

Hatte man sich in den ersten Kolloquien über die Aufklärung in Ungarn, Mittel- und Osteuropa vor allem theoretischen und grundsätzlichen Studien zum Problem der Aufklärung gewidmet („Gesellschaft, Nation und Kultur in Mittel- und Osteuropa", „Ideen und Strömungen in Literatur und Kunst", „Ähnlichkeiten und Unterschiede der Aufklärung in verschiedenen Regionen Europas", „System des aufgeklärten Absolutismus", „Kultur und Publikum im 18. Jahrhundert" und „Stile der Aufklärung"), so konzentrieren sich die Beiträge von Autoren aus Ungarn, Frankreich, der Bundesrepublik Deutschland und Großbritannien im nun vorliegenden vierten Band auf die beiden großen Vertreter der französischen Aufklärung, auf *Voltaire* und *Rousseau* und ihre Beziehung zu Zentral- und Osteuropa. Anschließend wird noch das politische Vokabular der Aufklärung untersucht. Eine Zusammenfassung von Béla Köpeczi rundet den Band ab.

Hier soll nur ganz kurz der Inhalt der einzelnen Beiträge referiert werden: Béla Köpeczi betont in seinem Beitrag „Le ‚bon sauvage' en Europe Centrale et Orientale" vor allem die Wirkung der Ideen *Rousseaus* auf die Erziehung im zentral- und osteuropäischen Raum. *Rousseaus* Ideal des „homme naturel" wird mit der sozialen Wirklichkeit in diesem Teil Europas verglichen, wobei — so meint Köpeczi — die Schönheiten des patriarchalischen Lebens, der reinen Gefühle und Sitten der einfachen Leute wohl relativiert werden, diejenigen Hinweise jedoch, die auf die Idee einer sozialen Veränderung des Programms von *Rousseau* Bezug nehmen, selten anzutreffen sind. Ferenc Biró untersucht unter dem Titel „Voltaire et Rousseau en Hongrie à l'Epoque des Lumières" die Wirkung der beiden Dichter und stellt fest, daß es zwei grundlegende Auffassungen gibt. Einerseits trennt man die beiden Philosophen und ihre Wirkung streng voneinander, anderseits hingegen ist man bestrebt, nach einer Verbindung zwischen den einzelnen Werken von *Voltaire* und *Rousseau* zu suchen. *Voltaire* dürfte beim breiten Publikum der Aufklärung mehr Anklang gefunden haben, während *Rousseau* eher bei den Schriftstellern und bei den kultivierten Adeligen auf Interesse gestoßen ist. Lajos Hopp erörtert in seiner Studie „Voltaire et Rousseau. L'Apparition des Lumières en Hongrie", daß die Aufnahme *Voltaires* und *Rousseaus* stark unter dem Eindruck der politischen und sozial-historischen Entwicklung gestanden ist und so zu einer besonderen Ausprägung der eigenen Aufklärung geführt haben muß. Ein Phänomen übrigens, das man auch in anderen Ländern (Polen, Tschechoslowakei, Rußland) beobachten kann. Roger Bauer untersucht in dem Beitrag „De Joseph II à Napoléon: Les Écrivains Autrichiens et la Révolution Française" die Synthese von Begeisterung für das revolutionäre Geschehen in Frankreich und Untergebenheit der Habsburger Monarchie gegenüber im österreichischen Geistesleben und zugleich auch in seiner Literatur. Michel Delon wiederum veranschaulicht in seiner Studie

„Candide au Service de Joseph II" den Roman *Johann Pezzls'*, „Faustin oder das philosophische Jahrhundert", als eine Imitation von „Candide" und die Person *Voltaires*, die umgeformt wird, um die Politik *Joseph II.* zu verherrlichen. Martin Fontius untersucht die Beziehungen zwischen den Führern von zwei gegensätzlichen Strömungen, von *Friedrich Schlegel* und *Voltaire*. In seinem Aufsatz „Fréderic Schlegel et Voltaire" stellt Fontius fest, daß *Schlegel* als Beurteiler *Voltaires* nicht nur einfach ein reaktionärer Geist war, der über einen Philosophen der Aufklärung, von dem er weder die Dichtung noch die Philosophie liebte, seine Meinung zum Ausdruck brachte, sondern daß er als Denker der Literaturgeschichte gleichzeitig ein neues Objekt und eine neue Methode gegeben hat. *Schlegel* lehrt uns, den Widerspruch zu sehen, nicht nur im Gesamtwerk eines universalen Geistes wie *Voltaire*, sondern auch innerhalb eines Kunstwerkes. Deswegen könnte man ihn — nach Meinung Fontius' — als Vater der Dialektik in der Literaturgeschichte bezeichnen.

Paul Cornea untersucht anschließend die Stellung *Voltaires* und *Rousseaus* in Rumänien („Voltaire et Rousseau en Roumanie") und kommt zu der Erkenntnis, daß *Voltaires* Wirkung in Rumänien viel größer, ja erdrückender gewesen sei, während *Rousseaus* Wirkung ein längeres Echo und eine größere katalysatorische Rezeption erlebte.

Als Abschluß des ersten Teils überprüft László Ferenczi die Aufnahme *Voltaires* nach dem 2. Weltkrieg („Voltaire aujourd'hui") und kommt dabei zum Ergebnis, daß diese eine neue Dimension bekommen habe, vor allem weil man sich in intensiver und persönlicher Weise mit ihm auseinandersetzte und ihn für sich vereinnahmte.

Der zweite Abschnitt des Bandes ist der Untersuchung des „Vocabulaire politique des Lumières" gewidmet. Robert Shakleton geht den Worten *despote* und *despotisme* „Les mots ‚despote' et ‚despotisme'" in Frankreich nach, um die Entwicklung ihrer Idee bzw. ihrer Originalität zu erhellen. Anne-Marie und Jacques Chouillet geben eine kurze Darstellung ihrer Arbeit über „Vocabulaire politique de Diderot et de quelques encyclopédistes". Die beiden Autoren versuchen einen Werk-Index für *Diderot* u.a. anzulegen, um auf diese Weise die Anonymität gewisser Artikel der Encyclopädie zu lüften. Nach einer methodischen Einführung werden die statistisch erfaßten Wortfrequenzen in ihrem Kontext interpretiert. Béla Köpeczi beschließt den Band mit einer Zusammenfassung, aber auch mit einem Ausblick auf die weiteren Projekte zum Thema „Der Mensch der Aufklärung" *(L'Homme des Lumières)*.

Ebenfalls das Ergebnis eines Kolloquiums, u.zw. auch über die Aufklärung und gleichfalls unter der Leitung von Béla Köpeczi entstanden, ist das Buch **L'Objet et Méthodes de l'Histoire de la Culture.** Es ist das Ergebnis einer Zusammenarbeit der Ungarischen Akademie der Wissenschaften mit dem Centre National de la Recherche Scientifique. Der Band ist in vier Abschnitte gegliedert: 1) Questions théoriques et méthodologiques 2) L'enseignement au XVIII^{e} siècle 3) Société, mentalités, cultures au XVIII^{e} siècle, und 4) Ethnographie et folklore. Théorie et histoire.

Im ersten Teil wurden drei Referate zusammengefaßt: Georges Duby: „Problèmes et Méthodes en Histoire Culturelle"; Béla Kőpeczi: „Objet et Méthodes de l'Histoire da la Culture" und Miklós Lackó: „Histoire Culturelle et Histoire Contemporaine". Georges Duby geht auf die Gründe der Schwierigkeiten einer

Geschichte der Kultur ein und stellt fest, daß einerseits die Wissenschaften zu sehr isoliert einander gegenüberstünden und eine Kommunikation fast ausgeschlossen sei. Das andere Hindernis sieht Duby in dem mangelnden Analysewerkzeug. Man müßte vorerst die „kulturelle Produktion" in Betracht ziehen und dann die Konsommation oder Verteilung der kulturellen Objekte. Duby sieht eine Beziehung zwischen der Geschichte der Ideologie und der Macht. Die Ideologie ist eine Waffe, deren sich die Macht bedient. In jeder, auch nur ein wenig entwickelten Gesellschaft gibt es nicht nur eine Kultur, sondern Kulturen. Er wirft die Frage nach der kulturellen Kreativität des Volkes auf.

Béla Köpeczi beschäftigt sich dann eingehend mit den möglichen Methoden, aber auch mit dem Objekt einer Geschichte der Kultur. Dabei wird gleich auf die Schwierigkeiten der Definition des Begriffs „Kultur" hingewiesen und Köpeczi entscheidet sich für die des Historikers D. Kosáry: *Ce qu'on doit étudier historiquement dans l'histoire de la culture, c'est le développement des formes de la conscience sociale ou autrement dit du spectrum idéologique de la superstructure, la façon de voir, la conception du monde, la mentalité, la culture, les différentes branches de la connaissance et de l'art aux différents niveaux de la société.*

Im dritten Beitrag setzt sich Miklós Lackó mit der Kulturgeschichte und der Zeitgeschichte auseinander und kommt zu dem Schluß, daß je mehr der Anblick einer Epoche uns harmonisch geordnet erscheint, desto mehr müsse man mit Vorsicht unsere Kenntnis und unsere Methode prüfen, denn indem man ein „schönes", abgeschlossenes und geordnetes Bild liefert, besteht die Gefahr, einer so lebendigen und facettenreichen Materie, wie es die Kultur ist, Gewalt anzutun. Während der Historiker weit vergangener Zeiten über eine gewisse Distanz zwischen Vergangenem und der Gegenwart verfügt, stehen dem Forscher der unmittelbaren Vergangenheit nur die Mittel der Kritik zur Verfügung.

Der zweite Teil des Bandes ist dann dem Unterrichtswesen im 18. Jahrhundert gewidmet und wird durch zwei Referate abgedeckt. Jacques Revel geht in seinem Referat „Université et Société dans l'Europe Moderne: Position des Problèmes" der Frage einer erzieherischen Revolution nach, nimmt kritisch zu den bestehenden Modellen Stellung, um schließlich auf die Schwierigkeiten einer Soziologie der Universitäten einzugehen. Dominique Julia untersucht in ihrer Studie „La Constitution du Réseau des Collèges en France du XVI^{e} au XVIII^{e} Siècle" die Entwicklung der Schulen zur Zeit der französischen Revolution und den Rhythmus der Expansion mit detaillierten Tabellen.

Im dritten Abschnitt geben sechs Beiträge einen Einblick in die Gesellschaften, Mentalitäten und Kulturen im 18. Jahrhundert (Gundula Gobel — Albert Soboul: „Audience et Pragmatisme du Rousseauisme (Les Almanachs de la Révolution 1788—1795)"; Eva H. Balász: „Mentalité et Politique en Hongrie au XVIII^{e} Siècle"; László Sziklay: „La Réforme et la Création de la Langue Littéraire des Peuples de l'Europe Centrale et Orientale à l'Epoque des Lumières"; Domokos Kosáry: „Intellectuels et Elite Culturelle en Hongrie au XVIII^{e} Siècle"; Kalman Benda: „La Culture Paysanne Hongroise au XVIII^{e} Siècle"; Eduard Bene: „La Rénovation de l'Abbay de Tihany (Etude d'Histoire Culturelle Appliqué)"). G. Gobel und A. Soboul stellen den Rousseauismus dar, der präzisiert, was viele mit mehr oder weniger Vehemenz spüren: Die Abscheu, die

ihnen von beiden extremen Positionen — den großen Reichtum sowie die bittere Armut — die Begeisterung für Einheit, die sowohl bei den Jakobinern als auch bei den Sansculottes so stark ist; eine gewisse Einstimmigkeit, die die großen Augenblicke der Revolution kennzeichnete. Aber während der Revolution beriefen sich ganz andere als die Jakobiner und die Sansculottes auf *Rousseau* und sie verfolgten ein ganz anderes Ziel: den aristokratischen Rousseauismus von 1789 und den ländlichen Rousseauismus von 1793; das Werk von *Rousseau* wurde Waffe im sozialen und politischen Kampf. Der Rousseauismus hatte keinerlei einigende Funktion, selbst wenn es die Elite betraf. Ebenso die Aufklärung in ihrer Gesamtheit. Der Pragmatismus der Aufklärung verformte sich, indem er sich in den verschiedenen sozialen Milieus brach und verschiedene Ziele verfolgte. Daher der Rousseauismus in den Almanachen von 1788—1795. In den Beziehungen zwischen Gedanken und Handlung manifestieren sich die Zuhörerschaft und der Pragmatismus, die Leistung und die Relativität der Aufklärung. Sie bescheinigen das Schicksal des Rousseauismus in den Almanachen der Revolution.

Eva H. Balász weist in ihrem Beitrag auf den Wandel der Mentalität und der Politik im Ungarn des 18. Jahrhunderts hin. Nach einem Blick auf die Struktur des ungarischen Adels und die Beziehungen, die zwischen Adel und Regierung bestanden, untersucht die Autorin die politischen Aktivitäten des Adels, sowohl im nationalen als auch im kosmopolitischen Bereich. Durch den Sturz der Diktatur der Jakobiner und den polnischen Unabhängigkeitskrieg gelang es der Regierung, wieder bedeutende Repressionen auszuüben — viele Intellektuelle wurden liquidiert, die unterdrückten Elemente der ungarischen Gesellschaft besaßen noch keinen Unabhängigkeitsstatus, sie wurden mit Gefängnis bestraft oder sie endeten am Schafott. Nach Jahrzehnten der Passivität im politischen Leben waren es dann die Nachfolger — Enkel und Urenkel eben dieser Adeligen, der *homines novi* und der *bene possessionati*, die in allen Parteien des Landes die Führer, oft die Opfer der Epoche der Reformen waren, dann auch der Revolution von 1848, d.h. von Bewegungen, die das ganze Land ins Wanken brachten.

László Sziklay untersucht die Reform und die Schaffung einer Literatursprache der Völker in Zentral- und Osteuropa zur Zeit der Aufklärung und geht vor allem auf die zeitliche Verschiebung in der Periodisierung ein, die beim Entstehen einer modernen Literatursprache zu beobachten ist. Im besonderen konzentriert sich Sziklay auf die Darstellung der Unterschiedlichkeit der sprachlichen Reform bei den Ungarn und Tschechen, um schließlich am Beispiel der slowakischen, serbischen, kroatischen, slovenischen und rumänischen Literatursprache die charakteristischen Tendenzen der zeitlichen Verschiebung der sprachlichen und kulturellen Entwicklung aufzuzeigen.

Domokos Kosáry stellt in seinem Beitrag die Intellektuellen und die kulturelle Elite in Ungarn im 18. Jahrhundert dar. Er geht dabei vor allem auf die Rolle der Kirche bei der Ausbildung der Intellektuellen ein, die nach Kosáry mehr und mehr vom Staat verdrängt wird, wobei die Bedeutung der ausländischen Universitäten in diesem Prozeß nicht zu unterschätzen ist. Eine bedeutende Verbindungsrolle haben zweifellos auch die Logen der Freimaurer gespielt, in denen Intellektuelle und Landadel zusammentrafen. Gegen Ende des Jahrhunderts ist das Entstehen einer antifeudalen Bewegung festzustellen, die

das alte System reformieren wollte und eine neue, aufgeklärte bürgerliche Gesellschaft zu verwirklichen wünschte.

Kálmán Benda beschäftigt sich mit der bäuerlichen Kultur Ungarns im 18. Jahrhundert. Die bäuerliche Kultur unterscheidet sich nach Benda als eine Einheit von unabhängigen geistigen Werten grundsätzlich von der bürgerlichen und der adeligen und bewahrt verhement die nationalen Tendenzen der vergangenen Zeiten. Als im zweiten Drittel des 19. Jahrhunderts das intellektuelle Leben in Ungarn — unter dem Zeichen des Nationalismus — wieder einen Aufschwung erfuhr, suchte man das, was national und wirklich ungarisch war, eben in dieser bäuerlichen Tradition, sei es im Bereich der Sprache, der Dichtung oder der Musik. Sie wird nun in das Zentrum der nationalen Kultur gestellt. In dem Sinne erklärt sich auch eine Besonderheit der ungarischen Entwicklung, nämlich daß die nationale Kultur, die wieder homogen geworden war, auf die nationale Kultur früherer Jahrhunderte über die Vermittlung der bäuerlichen Kultur zurückgriff.

Eduard Bene weist mit seiner angewandten kulturgeschichtlichen Studie auf die Erneuerung der Abtei von Tihany hin. Er geht dabei von einem historischen Überblick der Abtei aus, weist auf die architektonischen Neuerungen im 18. Jahrhundert hin, erklärt das Programm der Dualität der Funktionen in der religiösen barocken Architektur, d.h. das architektonische Kunstwerk muß gleichzeitig die geistige Macht und die zeitliche Macht der geistlichen Herrschaft darstellen. Weiters stellt Bene den Abt von Tihany, *Dom Augustin Lécs*, vor, der für den Wiederaufbau der Abtei in der heutigen Form verantwortlich war.

Der vierte Teil des Bandes ist der Theorie und der Geschichte der Ethnographie und der Folklore gewidmet. István Sötér arbeitet in seinem Beitrag „Poésie et Poésie Populaire" einen Typus von poetischer Kultur heraus, der an der Wende vom 18. zum 19. Jahrhundert unmittelbar auf der Grundlage der Volkspoesie entstanden ist. Die ungarische Dichtung formt eben zu dieser Zeit durch den Kontakt mit der Volkspoesie ihre eigene nationale Poesie. Es ist nach Sötér das 18. Jahrhundert, das Jahrhundert der Aufklärung, das die poetische Folklore wirklich entdeckt; die Romantik setzt dann diese Tradition nun weiter fort und die Integration der poetischen Folklore übersteigt auch die Periode der Romantik. Man muß aber das Phänomen der Entdeckung der Folklore weiter sehen, die Epoche *Herders* zeigt zweifellos nur eine der Möglichkeiten des Gebrauchs von poetischer Folklore, die anderen Möglichkeiten und ihre Varianten werden dann im 19. Jahrhundert geliefert. Die poetische Folklore ist nach Sötér auch nicht die einzige Grundlage für die poetische Kultur geworden. In der ungarischen Literatur hat eine absolute Verknüpfung von poetischer Folklore und hoher Dichtung stattgefunden. Dieses Phänomen hat sich in der Musik des 20. Jahrhunderts wiederholt.

Vilmos Voigt führt dann in seinem Artikel „Problèmes du Folklore Historique en Hongrie" in die Problematik der geschichtlichen Folklore-Forschung ein und vertritt die Auffassung, daß die Darstellung der ästhetischen Qualitäten für die großen historischen Perspektiven geöffnet werden sollten. Er weist darauf hin, daß es in Ungarn dazu noch an konkreten Forschungen fehle.

André Burguière, Mona Ouzouf und Marie-Noëlle Bourguet untersuchen unter dem Titel „Naissance d'une Ethnographie de la France au XVIII^{e} Siècle" anhand von drei Beispielen — der Familie, des Festes und der Region — das

Entstehen einer Ethnographie. Ausgehend von den Ursprüngen des ethnographischen Interesses — nicht nur im Raum, sondern auch in der Zeit, denn es wäre zum Beispiel interessant zu überprüfen, in welchem Maße die intellektuelle Vertrautheit mit der Antike eine Rolle in einer Vor-Ethnographie gespielt hat — wurden systematisch die Dokumente, die die revolutionäre Zeit hervorgebracht hat — Zeitungen, Reiseberichte, Archive des Comité de Division der Constituante, statistische Literatur —, untersucht. Zuerst galt es, den Autoren zufolge, die Rolle der örtlichen Gesellschaft zu bestimmen (Herkunft, Arbeit, Veröffentlichungen usw.). Schließlich wurde die intellektuelle Laufbahn einiger Leute verfolgt, die die ersten ethnographischen Forschungen leiteten: aktive und korrespondierende Mitglieder der Keltischen Akademie und einzelne Persönlichkeiten, wie *Dulaure, Cambry, Grégoire* etc.

Der letzte Beitrag stammt von Joseph Goy und ist dem Thema „Contribution à l'Histoire de la Coutume: Maison, Système d'Alliance et Système Successoral en Béarn et en Bigorre en XIX^{e} Siècle" gewidmet. Es geht um Haus, Mitgift und Erbfolge bei den bäuerlichen Familien in den Pyrenäen. Goy stellt uns einen Teil von Forschungsergebnissen dar, die Ethologen, Geographen und Historiker des anthropologischen Forschungslaboratoriums und des historischen Forschungszentrums an drei Orten in den Pyrenäen erarbeitet haben und die das Verhältnis zwischen Brauchtum und Gesellschaft näher beleuchten sollen.

Beiden Bänden ist auch der Inhalt der auf die Referate folgenden Diskussionen beigefügt, was die Anschaulichkeit des übermittelten Materials in beträchtlichem Maße fördert.

Mit diesen beiden Werken hat die ungarische Literaturwissenschaft erneut zwei wertvolle Bausteine zur Erforschung des 18. Jahrhunderts und im besonderen des südosteuropäischen Raumes beigesteuert. Hinter diesen anerkennenswerten wissenschaftlichen Bemühungen und Leistungen steht Béla Köpeczi, namhafter ungarischer Literaturwissenschaftler, zur Zeit aktiver Minister in der ungarischen Regierung.

Innsbruck — Fridrun Rinner

Wegenetz europäischen Geistes. Wissenschaftszentren und geistige Wechselbeziehungen zwischen Mittel- und Südosteuropa vom Ende des 18. Jahrhunderts bis zum Ersten Weltkrieg. Hrsg. von Richard G. Plaschka und Karlheinz Mack. München: R. Oldenbourg 1983. 498 S., Ln. 68,— DM. (Schriftenreihe des Österr. Ost- und Südosteuropa-Instituts. 8.)

Von der Hypothese ausgehend, daß in Zukunft den internationalen Zusammenhängen in der Wissenschaft größere Bedeutung zukommen werde, veranstaltete das Österreichische Ost- und Südosteuropa-Institut anläßlich seines 20jährigen Bestehens im Jahre 1978 im Rahmen der Participation Programme eine Konferenz über die Geschichte von internationalen Studien- und Wissenschaftsbeziehungen, zu der Forscher aus 14 Ländern in Wien zusammenkamen. Die dort gehaltenen Vorträge und Referate, die sich in unterschiedlicher Form mit der großen Vielfalt der Beziehungsverflechtungen seit der Aufklärung befassen, schienen geeignet die Frage zu beantworten, „auf welche Weise in der Vergangenheit einleitende Schritte im Sinne solcher Zusammenhänge" unter-

nommen, welche Erfahrungen und Erkenntnisse dabei gesammelt wurden. Daß bei diesen Betrachtungen in erster Linie Wien im Mittelpunkt des Interesses stehen würde, ergab sich nicht nur aus dem Alter und Ansehen der 1365 gegründeten Universität, sondern aus dem hohen Anteil, den Studenten aus Südosteuropa an der Gesamtzahl ihrer Studierenden aufweisen, nämlich 16% für die Zeit zwischen 1848 und 1918. R.G. Plaschka, Rektor der Universität Wien, geht in seinem Einleitungsvortrag (S. 13—20) aber nicht nur auf das Geben, sondern auch auf das Nehmen ein, denn auch bei der Professorenergänzung spielten die Völker Südost- und Osteuropas eine zunehmende Rolle.

Um den gewaltigen Stoff, den die 36 Referate bieten, trotz kaum vermeidbarer Unterschiede hinsichtlich der Methoden, Perspektiven und Gliederung in ein System einbauen zu können, das sowohl den institutionellen und personellen Faktoren als auch den Impuls- und Sogwirkungsfaktoren gerecht wird, wurden 16 Referate der Ansatzebene „Die Bildungs- und Forschungsinstitute in ihrer Wechselwirkung" und 19 Referate derjenigen von den „Wechselseitigen geistig-wissenschaftlichen Beziehungen" zugeteilt. Die Gliederung der Referate nach geographischen Aspekten und somit von Ost- nach Westeuropa unter Einbeziehung des Baltikums sowie des Universitätswesens der Niederlande führte zur Vermeidung des Eindrucks einer europazentrischen oder gar germanozentrischen Perspektive. Daher stehen die Referate von Jean Livescu, Bukarest, „Die Entstehung der rumänischen Universitäten im Zusammenhang der europäischen Kulturbeziehungen (1850—1870)" und Nicolas C. Fotino, ebenfalls Bukarest, „Die Entstehung der rumänischen Rechtsschule" am Anfang, obwohl sie Gemeinsamkeiten nur in der Behandlung der beiden rumänischen Universitäten Jassy und Bukarest aufweisen. Livescu versteht es, ein sehr ausgewogenes Bild der komplizierten Anfänge des Bildungswesen zu zeichnen, das den unterschiedlichen Positionen von Jassy und Bukarest ebenso gerecht wird wie den Beziehungen zu französischen und deutschen Schulen. Die wissenschaftlichen Gesellschaften als Träger von Modernisierungsimpulsen und die Gründe für die unterschiedlichen Sogwirkungen Frankreichs, Italiens und Deutschlands werden dabei materialreich belegt. Der Beitrag Fotinos beschränkt sich dagegen auf eine weniger systematische Faktographie, die eine logische Gliederung vermissen läßt.

In einem der kürzesten Beiträge dieses Bandes stellt G. Stourzh, Wien, die Geschichte der Franz-Josephs-Universität in Czernowitz, 1875—1918, vor, die einzige Gründung dieser Art in der Ära *Franz Josephs*. Stourzh, der sich auf die minutiösen Forschungen von E. Prokopowitsch stützt, versäumt es leider, neben den institutionellen und personellen Faktoren auch die Impulse und Anziehungskräfte zu berücksichtigen, so daß er nicht zu jener ausgewogenen Würdigung der Leistung der Theologischen Fakultät kommt, die diese im Hinblick auf ihre Ausstrahlung auf weite Teile Südosteuropas verdient.

Andor Tarnai, Budapest, würdigt die Bedeutung der „Universitätsdruckerei von Buda um die Wende des 18. zum 19. Jahrhundert". Einer ausführlichen Darstellung der Vorgeschichte von der Gründung vor über 400 Jahren folgt eine verhältnismäßig lapidare Faktographie der Buchproduktion, wobei er den Nachweis erbringt, daß zwischen der Periode des traditionellen Gebrauchs des Lateinischen und jener, in der das Übergewicht ungarischer Publikationen beginnt, sich die Druckerei „wirklich sehr um die Förderung und Pflege der Spra-

chen aller in Ungarn lebenden Nationalitäten verdient machte ..." (S. 63). Antal Mádl, Budapest, beginnt auch mit einer ausführlichen Darstellung der Vorgeschichte, ehe das Thema „Die Universität Budapest und ihre Beziehungen zum österreichischen und deutschen Geistesleben im 19. Jh." behandelt wird, die durch ein ständiges Ringen zwischen Wien und Pest vor 1848 und eine anhaltende Bedrückung von 1849 bis 1860 gekennzeichnet wird. Erst als *József Eötvös* unmittelbar an die Universitätsreform von 1848 anknüpfen konnte, wurde eine weiterführende Entfaltung der geistigen Impulse und damit eine Intensivierung der Auslandsbeziehungen eingeleitet, doch blieb Wien auch weiterhin „der unmittelbare Maßstab im Hochschulwesen" (S. 77).

„Universitätsfragen in der österreichischen Monarchie um 1800" ist der Titel des Beitrags von Grete Klingenstein, Graz, in welchem auf Bemühungen des aufgeklärten Reformers *Franz Graf von Rottenhahn* im Gesamtzusammenhang des bildungspolitischen Denkens des Josephinismus eingegangen wird. Die Vorbildwirkung Göttingens wegen der dort erreichten Lehr- und Lernfreiheit, Bestrebungen *Martinis* zur Dezentralisierung und Demokratisierung der Universität sind nur einige Aspekte dieses für weitere Forschungsmöglichkeiten richtungweisenden Aufsatzes.

Ein zentrales Thema behandelt G. Otruba in seinem materialreichen Beitrag: „Die Nationalitäten- und Sprachenfrage des höheren Schulwesens und der Universität als Integrationsproblem der Donaumonarchie (1863—1910)". Ausgeglichen in der multiperspektivischen Betrachtung und methodensicher wird hier auf relativ engem Raum ein komplexes Problem mit Hilfe zahlreicher statistischer Tabellen anschaulich dargeboten. Das Fazit ist die Erkenntnis, daß die inkonsequente Bildungspolitik zur „Vorherrschaft weniger mächtiger Nationalitäten und der Unterdrückung der vielen kleinen" geführt habe.

Probleme der Prager Archivbestände, der Universitätsteilung sowie Bestrebungen um die Erneuerung der aufgelösten Hochschulen in Böhmen und Mähren behandeln V. Vaněček, Prag, M.N. Kuz'min, Moskau, und F. Hejl, Brünn. J. Buszko, St. Brzozowski und W. Bieńkowski, alle drei Krakau, widmen ihre Referate den institutionellen und personellen Fragen der polnischen Hochschullandschaft, E. Donnert, A.E. Cohen und A.M. Luyendíjk-Elshout jenen des Baltikums und der Niederlande, auf die aus Platzmangel leider nicht eingegangen werden kann, obwohl auch hier vereinzelt Fäden zu Südosteuropa aufgedeckt werden, die den Titel der Gesamtpublikation rechtfertigen.

Der zweite Teil des Bandes, „Die wechselseitigen geistig-wissenschaftlichen Beziehungen", beginnt mit der Untersuchung des bekannten Grazer Slawisten St. Hafner: „Die österreichische Slawistik und die Nationalkulturen der Südslawen", in der von der Frage ausgegangen wird, ob die österreichisch-ungarische Monarchie als „kultureller Kommunikationsraum ... funktionierte und in welchem Maße sich interkulturelle Informationsmechanismen entfalten konnten ..." (S. 224). Auf eigenen Forschungsarbeiten sowie einschlägigen neuen Darstellungen aus den Bereichen der Slawistik und der Kulturgeschichte aufbauend, kommt Hafner zu dem Ergebnis, daß in dem toleranten geistigen Klima, das der Liberalismus seit der Mitte des 19. Jh.s geschaffen hatte, den „Integrierungsmechanismen der nationalkulturellen Kommunikation und Rezeption freie Räume" und günstige Entfaltungsmöglichkeiten geboten wurden.

G. Grimm, München, untersucht auf der Grundlage umfangreicher Archivbestände „Die Rolle der Universität München im geistigen Austausch mit den Ländern Südosteuropas zwischen 1826 und 1914". Die erarbeiteten Zahlenbilder machen deutlich, daß München einer der Hauptstudienorte für Griechen war, die weit vor allen anderen Ethnien aus Südosteuropa rangierten. Aufschlußreich ist auch die Reihung nach Studiengebieten, denn Medizin mit 140 Studierenden aus Südosteuropa war vor Volkswirtschaft (22), Byzantinistik (13) und Jura (11) das begehrteste Fach. Z. Tsirpanles, Ioannina, und T. Triantafyllu, Athen, widmen ihre Referate der Ausbildung der Griechen an europäischen Universitäten und deren Rolle im Universitätsleben des modernen Griechenland (1800—1850) sowie dem griechischen Bildungswesen. In beiden Fällen beginnen die Beiträge mit einem weitausholenden Rückgriff auf die Vorgeschichte des Themas. Im Mittelpunkt des erstaunlich materialreichen Referates von Tsirpanles steht die Universität Athen, die einzige in Südosteuropa, die eine deutsche Universität, die Göttinger Georgia-Augusta, zum Vorbild hatte. Der in Athen lange Zeit vorherrschende Einfluß wird zu Recht in erster Linie auf die griechischen Professoren zurückgeführt, die an deutschen Universitäten ihre Ausbildung erhalten hatten. Aufschlußreich ist die große Zahl der Theologieprofessoren, die in Deutschland studiert hatten, ehe sie an die Athener Universität berufen wurden. Neue Erkenntnisse vermittelt der Aufsatz auch zu dem Verhältnis zwischen deutschen und französischen Einflüssen an der juristischen Fakultät, „die einzige Insel im weiten Meer der deutschen Geisteshaltung", was auf die Vorliebe für französische Verfassungsmodelle seit *Rigas Velestinlis* und auf frühe Übersetzungen des französischen Handelsgesetzbuches zurückgeführt wird. Triantafyllu behandelt das Bildungswesen von der Antike bis zur Gegenwart recht anschaulich, aber im Gegensatz zu seinem Landsmann ohne Anmerkungsapparat. H. Heppner, Graz, skizziert „Die Rolle und Bedeutung der Grazer Universität für die Studentenschaft aus Südosteuropa (1867—1914)" und H. Haselsteiner, Wien, „Die Bedeutung Wiens als Universitätsstadt in der 2. Hälfte des 19. Jhs. als Modell der slovenischen Studenten". Haselsteiner vermittelt wertvolle Einblicke in die Langzeitwirkung akademischer Studien sowie die auffallend starke Hinwendung slowenischer Studenten zur Juristerei.

„Bildungspolitische Emanzipation und gesellschaftliche Modernisierung am Beispiel der südslavischen Studenten an der tschechischen Universität Prag um die Jahrhundertwende und der Einfluß Professor *Masaryks*" heißt der auf einer breiten Quellen- und Literaturbasis aufgebaute Forschungsbeitrag Arnold Suppans, Wien, der zunächst einen gediegenen Überblick über die Hauptstudienorte und Zahlen südslavischer Studenten, über Wechselseitigkeiten gibt, um dann auf *Masaryks* Einfluß einzugehen. Werner Zimmermann, Zürich, trägt mit seinem Referat: „Südslavische Studenten in Zürich" wertvolles Namen- und Zahlenmaterial zur Abrundung eines bisher unvollständigen Bildes bei, das von der Beliebtheit Schweizer Bildungszentren zeugt. E. Pamlényi, Budapest, befaßt sich mit der „Rolle der ungarischen akademischen Buchedition in der Wechselwirkung der Kulturen 1867 bis 1914" und ergänzt den Beitrag von A. Tarnai, zeigt aber auch die weitreichenden Beziehungen der Akademie zur europäischen Gelehrtenwelt auf.

Der Beitrag von Peter Hanák: „Wandlungen der österreichisch-ungarischen wissenschaftlichen Beziehungen im Laufe des 19. Jhs." ist die geistreiche Ana-

lyse eines komplexen Problems, denn die Mehrzahl der ungarischen Künstler, Gesellschaftswissenschaftler, Mediziner und Techniker studierten bis zur Jahrhundertwende vornehmlich in Wien, bis dann seit den achtziger Jahren Paris immer stärkere Anziehungskraft auszuüben begann. Hanák, der als Nationalismusforscher einen Namen hat, führt die seit der Jahrhundertwende vom „Nationalismus genährten Antipathien" nicht allein auf die lange Zeit dauernde „Herrschaft des deutschen Geistes" zurück, sondern auf einen in Kreisen der Intelligenz eingetretenen Mentalitätswandel.

„Der Stellenwert Wiens im Prozeß des kulturellen Austausches zwischen West- und Südosteuropa um 1800" von M. Csáky, Wien, ist eine auf breiter Quellenbasis beruhende Vorstudie bzw. ein Ausschnitt aus den in der Zwischenzeit erschienenen Forschungen: „Von der Aufklärung zum Liberalismus. Studien zum Frühliberalismus in Ungarn", Wien 1981, und „Vom Josephinismus zur katholischen Romantik. Bemerkungen zu Franz Széchényis unbekannter Abhandlung ‚Vom Zeitgeist'", Wien 1980, beide besprochen in *SOF* 41 (1982), S. 420—422. Csáky legt hier dar, welchen Anteil die Wiener Ungarn bei der Sympathiegewinnung im westlichen Ausland für die ungarische Kultur hatten. *Haydn, Beethoven* und *Schubert* waren Gäste ungarischer Magnaten und haben später das musikalische Europa auf die Besonderheiten der ungarischen Melodien aufmerksam gemacht. Diese und andere gut gewählte Beispiele untermauern den Stellenwert Wiens als Umschlagplatz und Katalysator von Kulturgütern.

Robert A. Kann, der in der Zwischenzeit verstorbene Altmeister österreichisch-ungarischer Nationalitätenprobleme, ist mit einem Referat: „Wien im Blickfeld von Mittel- und Südosteuropa unter dem geistesgeschichtlichen Aspekt des 19. Jhs." vertreten. Er faßt die gesamte Zeitspanne in vier Hauptabschnitte, die er treffend charakterisiert, insbesondere das Jahrzehnt von 1805 bis 1815, das an kulturellen Leistungen unübertroffen blieb, als Österreich zu einem vom politischen Druck Frankreichs freien Kulturraum geworden war. Die Restaurationsära einschließlich des Vormärz gilt ihm als Epoche der slawischen Renaissancebewegung, denn sowohl in der deutschen Literatur als auch in der Slawistik fand das Slawentum weitreichende Beachtung. K. Rosenbaum, Preßburg, skizziert „Die Bedeutung der Universität Jena für die Kultur der slowakischen nationalen Wiedergeburt" und B.I. Krasnobaev, Moskau, „Die Rolle der Moskauer Universität bei der Entwicklung kultureller Beziehungen zwischen den europäischen Ländern im 18. und zu Beginn des 19. Jahrhunderts".

„Russische Studenten an den westeuropäischen Hochschulen" heißt der Titel des analytischen und sozialkritischen Beitrages von J.N. Ščapov, Moskau, zu einem vielschichtigen Problem, das monoperspektivisch im Zusammenhang mit der Bedarfsdeckung von „Spezialisten" für Rußland gesehen wird. Die Schweiz und insbesondere Genf, ferner Lausanne und Zürich erfreuten sich beachtlicher Beliebtheit bei russischen Studenten.

Die Beiträge von N. Reiter, West-Berlin, und Fritz Klein, Ost-Berlin, behandeln die Themen „Johann Thunmann in der Geschichte der Balkanologie" und „Der Einfluß Deutschlands und Österreich-Ungarns auf das türkische Bildungswesen in den Jahren des Ersten Weltkrieges". Rita Thalmann, Tours,

unternimmt den Versuch, unter dem Titel eines Referates „Einige Beispiele zur Rolle der deutschen wissenschaftlichen Institute in den Kulturbeziehungen mit Mittel- und Südosteuropa", „den sozialen und politischen Gründen" der Anziehungskraft nachzugehen, die deutschsprachige Hochschulen ausübten, da hierüber in den einschlägigen Forschungsarbeiten von F. Valjavec angeblich nichts ausgesagt wird. Was aber dann folgt, ist eine Zusammenstellung hier längst bekannter Fakten aus überwiegend älteren Veröffentlichungen. Ausgesprochen peinlich ist der Abschnitt mit der Überschrift: „Von einer Interessengemeinschaft zu entgegengesetzten Absichten im Kulturaustausch: Slawische Studenten und Studien an der Universität Breslau" (S. 444—457), denn hier wird der berühmte Chirurg *Johannes von Mikulicz-Radecki*, der in Wien studiert hatte, ehe er nach Krakau, Königsberg/Pr. und Breslau berufen wurde, den Studenten zugeordnet, obwohl er in seiner Breslauer Zeit bereits auf der Höhe seines Ruhmes stand! Daß er erst mühsam polnisch lernen mußte, ehe er den Ruf nach Krakau annahm, scheint man hier zu ignorieren, denn der Name läßt die polnische Herkunft vermuten. Daß man aber seine Tätigkeit nach Czernowitz verlegt, wo er zwar geboren wurde, aber nie gewirkt hat, ist eine Verfälschung seiner Biographie. Auch die Behauptung an anderer Stelle, im Jahre 1815 wäre „das erste griechische Gymnasium Deutschlands geschaffen ..." (S. 447), wofür als Beleg — allerdings ohne Seitenangabe — zitiert wird „E. Turczynski, Die deutsch-griechischen Kulturbeziehungen bis zur Berufung König Ottos. München 1959", entbehrt jeder Grundlage, denn in dem o.g. Buch ist von einem griechischen Gymnasium in München nichts erwähnt. Es handelt sich also auch hier um eine in der Wissenschaft sonst nicht übliche „dichterische Freiheit". Das ist leider aber noch nicht alles. Im Abschnitt „Der Kulturaustausch im Dienste des deutschen Expansionismus: Das Beispiel der deutsch-griechischen Beziehungen" (S. 447—449) wird König *Otto* zum Bruder seines Vaters befördert und der Zustrom griechischer Studenten, der bereits lange vorher begonnen hatte, wie ich in der o.g. Dissertation vor dreißig Jahren nachgewiesen habe und seither viele andere deutsche und griechische Kollegen, als „das Werk einer auf Vorherrschaft bedachten deutschen Politik ..." (S. 448f.) charakterisiert, da wird ferner behauptet, daß im Griechenland König *Ottos* Deutsch zur „offiziellen Staatssprache" ... „erhoben" wurde usw., um nur einige der vielen Irrtümer und Entstellungen zu erwähnen.

Wenn Frau Thalmann am Ende ihres Referates kritisch anmerkt, daß „die Rolle der Juden, die in den Ländern Mitteleuropas und des Donauraumes nicht unbeträchtliche Minderheiten darstellten ...", kaum erwähnt werde, muß man ihr in diesem Punkt zustimmen, aber gleichzeitig hinzufügen, daß neben den Ashkenasim, die Thalmann wohl im Auge hat, auch die Sephardim einer Würdigung als Kulturträger und Vermittler wert sind, daß also auch der Balkanraum eine stärkere Berücksichtigung verdienen würde und nicht nur Mitteleuropa und der diesem eng verbundene Donauraum.

J.J. Tomiak, London, geht in dem Beitrag „Wissenschaftliche und kulturelle Beziehungen und Kontakte zwischen Polen und Westeuropa 1770 bis 1815" den Einflüssen der Aufklärung auf das polnische Bildungswesen vor und nach den Teilungen nach und kommt zu dem Ergebnis, daß „unterhalb der Oberflächenstruktur der nationalen Kulturen ... die Grundlage der europäischen Einheit und des europäischen Erbes ..." liegt. Ein gut gewählter Abschluß jedenfalls für

einen Sammelband, in dem eine so große Zahl von Referaten unterschiedlicher Fragestellungen enthalten ist.

Zusammenfassend kann festgestellt werden, daß es sich insgesamt um wertvolle Beiträge für die Vertiefung unserer Kenntnisse vom Umfang und Tiefgang der geistigen Wechselbeziehungen, der Mobilität der Studierenden und der interkulturellen Informationsmechanismen handelt. Die sehr sorgfältig erstellten Personen- und Ortsregister erhöhen den Wert dieser Veröffentlichung.

Bochum/München E. Turczynski

Ziele und Wege der Balkanlinguistik. Beiträge zur Tagung vom 2.—6. März 1981 in Berlin. Hrsg. v. Norbert Reiter. Berlin: in Kommission bei O. Harrassowitz, Wiesbaden 1983. 7, 254 S. (Osteuropa-Institut an der FU Berlin. Balkanologische Veröffentlichungen. 8.)

1. Nachdem wir im letzten Jahrzehnt mit den Werken von Schaller und Solta (vgl. *Südost-Forschungen* 40, 1981, S. 339—345) im deutschsprachigen Raum zwei zusammenfassende Monographien über die Ergebnisse der Balkanlinguistik verzeichnen konnten, bietet der nun aus Berlin kommende Sammelband einen einzigartigen Überblick über die Blickwinkel und Methoden in der laufenden Forschung zu eben demselben Thema. In 21 Referaten[1]), die z.T. mit Nachträgen aus den seinerzeit stattfindenden Diskussionsrunden angereichert wurden, treten die wohl international führenden Balkanologen der linguistischen (und archäologischen)[2]) Fachrichtung an die Öffentlichkeit, die die ganze Buntheit der Ansätze und Zielrichtungen verdeutlichen. Beiträge derjenigen Kollegen, die geographisch die kürzeste Anreise zu dem in „Berlin (West)" abgehaltenen Symposium gehabt hätten, vermissen wir schmerzlich. Die Mitarbeiter der Akademie der Wissenschaften der Deutschen Demokratischen Republik konnten nämlich nicht an dem Meinungsaustausch teilnehmen. Ebenso fehlen Arbeiten aus dem Leningrader Kreis um Agnija Desnickaja[3]).

---

[1]) Je zwei Beiträge sind englisch bzw. französisch, die übrigen, auch von Condurachi und H. Birnbaum, liegen auf Deutsch vor.

[2]) Als Frühgeschichtler oder Archäologe ist Emile Condurachi zu bezeichnen. Er wurde im Dezember 1982 durch die C. Jireček-Medaille seitens der Südosteuropa-Gesellschaft in München für seine Verdienste ausgezeichnet. Vgl. *Südosteuropa-Mitteilungen*, Jg. 23 (1983), No. 1, S. 3.

[3]) Die Arbeiten von Desnitzkaja (sie wünscht, daß man ihren Namen lateinschriftlich mit *-tz-* wiedergibt) sind bibliographisch schwer zu erfassen, da sie durchweg in Sammelbänden, Festschriften u.ä. erscheinen. So auch ihre neue Arbeit über den *Kanuni i Lekë Dukagjinit:* O sintaksičeskich osobennostjach Kodeksa obyčnogo prava severoalbanskich gorcev, in: Sintaksičeskie osobennosti literaturnych jazykov na rannich ėtapach ich formirovanija. Leningrad: Nauka 1982. S. 159—212. — Da sich namentlich Kl. Steinke (im vorliegenden Band S. 221ff.) ausdrücklich mit einer Arbeit der Leningrader Indogermanistin auseinandersetzt, wäre deren Teilnahme am Berliner Symposium sehr zweckmäßig gewesen.

Mit Ausnahme von Condurachi, dem die Ehre erwiesen wurde, den Reigen der 21 Beiträge anzuführen, sind die Arbeiten in alphabetischer Reihenfolge der Autorennamen angeordnet. Dies enthob den Herausgeber der Notwendigkeit, eine sowieso problematische Gliederung in Gruppen vorzunehmen. Wenn wir im folgenden davon absehen, jeden einzelnen Vortrag zu referieren, statt dessen sechs thematische Schwerpunkte hervorzuheben, so erweist sich durch Mehrfach-Zuordnungen einzelner Arbeiten rasch, daß eine Gliederung des Stoffs, so wie er nun mal vorliegt, gar nicht stringent vorgenommen werden kann; und insofern beruht die alphabetische Ordnung auf einer weisen Entscheidung.

2. Wir unterscheiden folgende sechs Themenkreise: (a) Geschichte der Erforschung, (b) Methodenreflexion dazu, (c) Begriffsbestimmung des Objektbereichs, (d) Einzelaspekte der Sprachbundforschung, (e) Turkologisches zum Balkan und schließlich (f) etwas randständige oder — wenn man so will — übergreifende Themen. Mit sechs Beiträgen ist Gruppe (c) am stärksten bearbeitet, was ein bezeichnendes Licht auf den Diskussionsstand wirft: jeder weiß eigentlich, wovon die Balkanlinguistik handelt, aber präzis zu definieren ist erheblich schwerer ...

Dies verdeutlicht der historische Rückblick (Asenova, S. 27—39). Mindestens seit *Kopitar* kennt man das Problem der sprachlichen Angleichung nicht direkt verwandter Sprachen des Südostens, Sandfeld lieferte den ersten umfassenden Forschungsbericht dazu, aber erst Trubetzkoy (1928) entwickelte den Begriff, unter dem fortan die Diskussion um den „Sprachbund" geführt werden sollte. Selbstverständlich gefällt nicht allen Betroffenen das Konzept der sprachlichen Konvergenz, und so wundert es uns nicht, im Bericht über Balkanlinguistik in Griechenland (T. Jochalas, S. 104—114) wieder alles in Frage gestellt zu sehen. Was die Balkanvölker sprachlich eint, sei nicht gegenseitiger Angleichung zu verdanken, sondern (wie schon Sandfeld andeutete) auf das Übergewicht des Griechentums allein zurückzuführen. Daher ist es nur folgerichtig, wenn in Hellas balkanlinguistisch im Sinne der Trubetzkoyschen Formel überhaupt nicht gearbeitet wird. Was Jochalas an Arbeiten zum Thema referiert, behandelt bestenfalls zweiseitige Beeinflussungen vornehmlich auf lexikalischer Ebene. Dieser Ansatz ist aber altbacken und trivial; am abenteuerlichsten scheint dem Rezensenten das zu sein, was die *graeculi* sich über die Aromunen (die sie *Kutsowlachen* nennen) zu „forschen" erdreisten. Natürlich darf man diese Zustände nicht dem Berichterstatter anlasten, dessen Arbeiten zur Albanologie sich freilich auch, was den methodischen Ansatz angeht, im oben skizzierten vor-Trubetzkoyschen Rahmen halten.

Auf der methodenreflektorischen Ebene zeichnet sich Birnbaums Vortrag (S. 40—58) durch den radikal synchronen Ansatz ohne jegliche Zuhilfenahme des Substratbegriffs aus. Die wahrscheinlich fruchtbarste Anregung seiner Arbeit beinhaltet nicht nur die Trennung von Beschreibung und Mutmaßungen zur Genese, sondern die Aussonderung jeglicher „Altbalkanistik" aus der Balkanlinguistik (S. 42). Seiner Meinung nach ist das Substrat so wenig faßbar (S. 55), daß man in der „Neubalkanologie" nichts damit zu klären vermag. — In derselben Rubrik versucht N. Minissi (S. 146—151) seine „neohistorische" Methode am Beispiel des nachgestellten Artikels der Balkansprachen vorzuführen.

In Verfolgung des von Desnickaja forcierten Begriffs einer Arealtypologie kommt Steinke (S. 221—236) zu einem interessanten neuen Interpretations-

rahmen für die Diachronie in der Balkanlinguistik. Typologie als nicht-genetische Betrachtungsweise und Kontaktforschung als nicht unbedingt auf sprachbundbildende Merkmale gerichtet machen ja nicht das Wesen der zur Diskussion stehenden Wissenschaft aus. Wesentlich ist vielmehr die Umkehrung des auf Rekonstruktion abzielenden Stammbaum- bzw. Divergenzmodells zu einem Konvergenzmodell. Als einzelsprachliche Analogie verweist der Verfasser auf den Prozeß der Herausbildung einer nationalen Schriftsprache durch Dialektausgleich[4]). Demnach müßte der Objektbereich der arealtypologisch verstandenen Balkanlinguistik eingeschränkt werden auf diejenigen Elemente der am „Sprachbund" beteiligten Sprachen, die im Rahmen der einzelsprachlichen Bestandsaufnahme nicht deutbar, weil auf Angleichung an Heterogenes hin angelegt sind. Daß der Balkansprachbund das Ergebnis einer auf halbem Wege ins Stocken geratenen Entwicklung zu einer Mischsprache darstelle, wurde übrigens bereits früher vorgetragen.

Als Zwischenergebnis können wir nun schon festhalten, daß bei der ganzen Balkanlinguistik bisher so wenig Handfestes herausgekommen ist, weil (a) die Beschreibung der betr. Sprachen primär der Einzelphilologie (Byzantinistik, Slawistik, Romanistik) obliegt, wir es also mit einer Auswahl von Phänomenen zu tun haben; (b) Beschreibung und genetische Interpretation in der Regel methodisch nicht getrennt werden und somit (c) dazu führen, daß man vorgefaßte genetische Hypothesen durch Detailstudien an willkürlich aussortierten sprachlichen Merkmalen bloß noch beglaubigt. Steinkes so scharfsinniger Vorschlag der Bereicherung einer arealtypologischen Sicht durch die spezifische Differenz der konvergierenden Entwicklung bedeutet letztlich, daß man den Balkaniern den Verlust nationalsprachlicher Identität im Konvergenzpunkt X (in der Grafik, S. 231) als Forschungsgegenstand zumutet.

Wir möchten, gerade weil das Thema so delikat ist und nur bei einem internationalen Symposium in aller Deutlichkeit vor Augen tritt, behaupten, daß „Ergebnisse" der Balkanlinguistik sich in Einzelfällen geradezu auf nationale Stimmungslagen zurückführen lassen. So liegt den Bulgaren ihr mittelalterliches Reich und seine Ausstrahlung am Herzen (z.B. Gŭlŭbov, zit. S. 35), den Rumänen das Substrat und ihre Latinität (Rosetti, S. 204—209)[5]), den Jugo-

---

[4]) Ausdrücklich bezieht sich Steinke (S. 230) auf das Albanische, weil der Prozeß dort sozusagen vor unseren Augen abläuft. Das Konvergenzmodell gilt aber auch für ältere Gemeinsprachen, z.B. Englisch und Neuhochdeutsch. Auf dem Balkan verhält es sich bisweilen anders, weil die Mundarten dort die „sprachbundbildenden" arealüberschreitenden Gemeinsamkeiten in besonderer Weise zur Schau stellen. Daher griff man, z.B. im Falle der Griechen und Rumänen, auf ältere schriftlich dokumentierte Sprachzustände zurück, die die ‚Verderbtheit' der heutigen Mundarten noch nicht aufweisen. Übrigens zeigt auch die alb. Sprachpolitik besagte Rückgriffe auf ältere Sprachzustände, und daher wäre es sinnvoll, den Prozeß der Herausbildung moderner Nationalsprachen auf dem Balkan gesondert nachzuzeichnen.

[5]) Vgl. auch die neue Arbeit von I.I. Russu, Etnogeneza Românilor. Fondul autohton traco-dacic şi componenta latino-românică. Bukarest 1981, 466 S. (mit franz. u. dt. Zusammenfassung). In Umkehrung des ursprünglichen Ansatzes

slawen als am wenigsten „konvergenz-geschädigt" wiederum das Adstrat (Pudić, S. 152—156).

Mit dieser Zwischenbilanz wollen wir zu den eigentlichen Definitions- oder Abgrenzungsbemühungen des Gegenstandsbereichs und seiner Erforschung übergehen. Duridanov (S. 59—65) bietet einen Katalog der als „Balkanismen" bezeichneten Konvergenzerscheinungen. Schaller (S. 210—220) nimmt die Gelegenheit zu einer verspäteten Replik auf die gegen sein Sprachbundverständnis gerichteten Rezensionen und Stellungnahmen wahr. Dabei behauptet er entgegen den Thesen von Skalička bzw. Falkenhahn, beim Donauraum und bei Polen-Litauen handele es sich nicht um Verhältnisse, die allen Kriterien der Sprachbunddefinition genügten. Das Banat sei im Balkansprachbund zu integrieren, stelle ein Unter-Areal dar. Definitorisch feilt er am Sprachbundverständnis, indem er Bund und Gemeinschaft voneinander abhebt: die baltoslawischen Übereinstimmungen ließen nur die Rede von einer Sprachgemeinschaft zu. Abschließend lesen wir (auf S. 219) eine „neu gefaßte Definition", die 7 Druckzeilen umfaßt. Fazit: Einen anderen als den Balkansprachbund gibt es in Europa nicht, und dessen Merkmale sind so zahlreich und vielschichtig, daß sie sich einer quantitativen Analyse entziehen.

Einen interessanten dialektologischen Beitrag bietet Trummer (S. 245—254), der einleitend die „Abwerfung nationalphilologischer Scheuklappen und Präferenzen" (S. 245) beschwört. Seine Karte mit 4 Isoglossen, die jeweils über südslawisches in albanisches und/oder rumänisches Gebiet hineinragen, ist beeindruckend, wurde in der Diskussion aber auch sofort wieder in ihrer Aussagekraft angezweifelt (S. 253). Allein auf das Südslawische konzentriert sich Alexander (S. 13—26) mit einer ebenfalls dialektologisch-historischen Untersuchung. Seine These besagt, daß Balkanslawisch eine Einheit, ein Kontinuum darstelle, dessen Übereinstimmung sich erst nach der Einwanderung herausgebildet hätte. Folglich stellt Südslawisch seinerseits einen Sprachbund dar!

Wenn wir auf Geschichte, Methodik und Begriffsbestimmung des Faches Balkanlinguistik zurückblicken, dann kommen wir zu einer vergleichsweise skeptischen Einschätzung seiner Entwicklungsfähigkeit. Die einzig annehmbare Perspektive führt nämlich in eine Aporie, die Steinke scharfsinnig auf den Begriff brachte: der einheitstiftende Gesichtspunkt dieser Über-Disziplin muß die Prognose sein. Die reale Möglichkeit des „prognostizierten" Zustands aber ist wegen des Wegfalls fast aller als genetisch relevant genannten sozialen Voraussetzungen (Transhumanz S. 154, 156; Siedlungsetagen S. 247; slawische All-

---

von Kopitar, Miklosich usw. werden heute die paläolinguistischen Studien auf dem Balkan nicht mehr betrieben, um die Konvergenz zu erklären, sondern um die gegenläufige Bewegung der nationalen Absonderung theoretisch zu fundieren. Ein besonders mißratenes Beispiel für diese Art von Veröffentlichungen ist: Shqiptarët dhe trojet e tyre (Die Albaner und ihre Wohnsitze). Tirana: 8 Nëntori 1982. 528 S. Dieser Sammelband, der vorwiegend (oder ausschließlich?) Nachdrucke früherer Zeitschriftenaufsätze enthält, strotzt so vor Druckfehlern in den Eigennamen, Anmerkungen, fremdsprachigen Belegformen usw., daß man ihn als Veröffentlichung der Akademie der Wissenschaften nur bedauern kann.

präsenz S. 251) nicht mehr gegeben. Alle logisch stringenten Konzeptionen des Fachs müssen also als nekrophile Lust am Untergang, an der Auslöschung von Arten, verstanden werden. Balkanlinguistik als Wissenschaft von der konvergenten Entwicklung hat die Erforschung einer abgewendeten historischen Katastrophe zum Gegenstand, wenn wir das Selbstverständnis der Betroffenen ernst nehmen wollen.

Unter diesem Gesichtspunkt ist es fast zu begrüßen, daß besagte Disziplin tatsächlich nirgends auf einem Lehrstuhl festgeschrieben ist. Die sich damit befassenden Wissenschaftler sind Vertreter der Einzeldisziplinen, vornehmlich der Slawistik, die als Sonder- oder Zusatzqualifikation noch fächerübergreifende Aspekte zu bearbeiten bereit sind. Angesichts des offenen oder latenten Boykotts aller balkanlinguistischen — also multilateralen und plurigenetischen — Ansätze zur Erklärung der tatsächlich nicht bestreitbaren Besonderheiten des Areals bei den Südosteuropäern müssen wir, wenn wir der Realität, die ja auch eine (kultur-)politische Dimension hat, ins Auge sehen, der Birnbaumschen Dichotomie noch eine weitere hinzufügen. Balkanlinguistische Arbeiten aus SO-Europa und solche von emotional Unbeteiligten sind nicht kompatibel. Wenn man zum Fach steht — und der Ansatz kann leicht als Zeugnis einer imperialistischen Völkerverachtung denunziert werden —, dann sind Fortschritte in der Theoriebildung und Interpretation von Fakten nur unter Ausgrenzung der Südosteuropäer zu bewerkstelligen. Lediglich als Lieferanten für Rohmaterial kommt den Einheimischen eine Informanten-Rolle zu. Damit aber hätten wir in der Wissenschaft ein Nord-Süd-Gefälle festgeschrieben, wie es in sozialökonomischen Zusammenhängen längst bekannt ist — und beklagt wird.

Sind also Definition und methodische Ansätze des Fachs aus extralinguistischen Gründen unscharf, so dürfen wir gespannt sein, wie man auf dieser Grundlage zur Bearbeitung konkreter Einzelprobleme voranschreiten kann. Wir müssen uns fragen, ob solche Konkretionen, wenn sie solide Ergebnisse zeitigen, diese ihrem balkanlinguistischen Ansatz verdanken oder ebenso gut einzelwissenschaftlich hätten grundgelegt werden können.

3. Aufbauend auf von Gerhard Rohlfs in den 20er Jahren gesammeltem Material aus Kalabrien stellt Rohr (S. 177—191) in Weiterentwicklung der Methode „Wörter und Sachen" lexikalische Gruppen zusammen, in denen aus dem Wortschatz der Italo-Albaner die Entlehnungen von den Erbwörtern unterschieden werden. Rohr behauptet, es ließen sich Gesetzmäßigkeiten hinsichtlich dessen feststellen, welche Denominationen jeweils bewahrt und welche durch Entlehnungen und Neubildungen verdrängt werden. Die Tabelle S. 189 zeigt zu dieser These in der Tat schlagende Beweismittel aus dem Französischen, Rumänischen und Spanischen. — Feuillet (S. 66—80) geht den Begriff des Aspekts sehr weit ausholend an und behauptet, die deutsche Unterscheidung von Aspekt und Aktionsart (W. Ulrich) beruhe auf einer Vermengung von Grammatik und Lexik; es komme aber auf die Erfassung grammatikalisierter Unterscheidungen ohne lexikalischen Unterschied an. Am Beispiel des Bulgarischen entwickelt er die Termini Korrelationspaar (*opisvam/opiša* „ich beschreibe") und Konnexionspaar (*piša/napiša* „ich schreibe"), was sich, weil „eine grammatische Opposition auf Aspektivitätsbeziehungen gepfropft" wurde (S. 75), am ngr. und alb. Material nicht demonstrieren läßt. Dafür haben die Griechen einen Konj. Aorist und die Albaner ein *passé antérieur*, was jeweils den Nachbarsprachen

fehlt. Wenn man daher im Rahmen der Balkanlinguistik strukturvergleichend vorgehe, müsse man von „unteraspektuellen Oppositionen" ausgehen.

Ähnlich wie der Franzose geht auch Friedman (S. 80—98) auf die Verbalkategorien ein, beschränkt sich aber auf den Indikativ im Makedonischen und Albanischen. Für ein simples Verständnis besteht ein Unterschied zwischen beiden Systemen ja nur darin, daß dem alb. pt.pf. *punuar* „gearbeitet" im Makedon. *rabotel* und *rabotil* zur Bildung zusammengesetzter Zeitformen gegenüberstehen. Nach Friedman wäre dies aber eins der „readily perceptible surface phenomena", mit denen sich die Balkanlinguistik gewöhnlich begnügt (S. 81). Demgegenüber setzt er sich zum Ziel, „diejenigen Teile der Bedeutung, die durch formale Änderungen ohne Beeinträchtigung der lexikalischen Bedeutung markiert werden", auf zugrundeliegende Kategorien zurückzuführen (S. 82). Dies schlägt sich in einem hierarchischen Struktur-„Baum" (S. 92) nieder, der die Verbalsysteme in den beiden anscheinend so ähnlichen Nachbarsprachen doch in einem anderen Licht erscheinen läßt. Friedman fordert für die Balkanlinguistik, „den Vergleich des Divergenten ebenso wie des Konvergenten einzubeziehen" (S. 93).

Damit haben wir im methodischen Rüstzeug ebenso wie in der Blickrichtung jenes Verständnis von Balkanlinguistik, das in den thematischen Gruppen (b) und (c) vorkam, weit hinter uns gelassen. Hier wird nicht nur einzelwissenschaftlich (slawistisch) gearbeitet, aber von Sprachbund-Mystik kann auch nicht mehr die Rede sein, weil die Unterschiede bei Feuillet und Friedman so nüchtern mit benannt werden.

Einen Ansatz, der das Sprachbund-Konzept bereits unverhohlen ridikulisiert (S. 162, 172), vertritt Reiter (S. 157—176). Dabei stellt er durchaus Erscheinungen dar, die man als „konvergent" bezeichnen kann; die Fakten waren früher sogar schon bekannt, nur die Sichtweise und die begriffliche Aufarbeitung ist neu (S. 164). Ausgehend vom Vergleich der Funktion deutscher und russ. Präpositionen (1975) sowie der Markierung der Komparative (1979) stellt Reiter mit einem Vergleich der Präpositionen *ot, apo, nga* in größerem Kontext (vgl. Matrix, S. 170) die Deckungsgleichheit in drei Verwendungsbereichen fest. Als semiotische Gemeinsamkeit des Alb., Ngr. und Bulg. ergibt sich daher eine gegenüber anderen Sprachen geringere Bedeutungsdifferenzierung der drei Wörter. Es handelt sich um die Polysemie, was besagt, daß bedeutungsmäßig Verschiedenes durch sprachlich identische Mittel markiert wird. Ob es sich dabei um Leistungsabfall oder „tatsächlich nur eine Leistungsumverteilung" handelt, will der Verfasser offen lassen (S. 171)[6]).

Der Rückgriff auf die Klassenlogik sowie die Einbeziehung der „Dinge" in die Sprachwissenschaft lassen Reiters Beitrag weit aus den anderen Arbeiten hervorragen. An diesem Beispiel wird deutlich, daß Balkanlinguistik, wie sie

---

[6]) Zur Homonymie der Morpheme tendiert das Französische, wenn wir von der konservativen Scheibweise absehen. Die Verbalformen *fermer, fermez, fermé, fermai* sind gleichlautend /fɛr'me/, d.h. die betr. Verbalklasse zeigt o.g. ‚Leistungsumverteilung'. Der Unterschied zu *apo, nga, ot* besteht darin, daß wir es hier mit Strukturwörtern zu tun haben, das /e/ in *fermer* usw. aber ein Flexionsbaustein ist.

noch Schaller in seiner „Einführung" vertrat, eigentlich passé ist. Der Sammelband zeigt mit einigen Vorträgen, daß das ursprüngliche Anliegen der Disziplin am zweckmäßigsten im Rahmen der Allgemeinen Sprachwissenschaft aufgehoben ist (da die Sprachvergleichung sich bei uns in der Praxis nur als historisch-vergleichende Indogermanistik versteht). Dies enthebt uns der unter 2. angedeuteten politischen Peinlichkeiten, erweitert den Objektbereich durch Einbeziehung auch der Divergenzen und vermag dem Fach den Anschluß an die allgemeine Linguistik zu sichern, wie Reiters Beitrag in hervorragender Weise deutlich macht. Wenn wir also auf die eingangs gestellte Frage zurückkommen, dann müssen wir feststellen, daß die vielfältigen Definitionsversuche des Balkansprachbundes keinerlei erkennbaren positiven Bezug zu Arbeiten wie denjenigen in Gruppe d (Einzelaspekte) haben, daß im Gegenteil die Methodik eine Erweiterung des Objektbereichs erzwungen hat, so daß das Sprachbund-Konzept inzwischen eher zur Bremse für das Fach geworden ist, ohne daß damit eine Rückkehr zur einzelphilologischen Sichtweise einherginge.

4. Wenn schon das Sprachbund-Konzept aufgebrochen ist, dann ist die verstärkte Einbeziehung auch der Turkologen in die Balkanlinguistik nur folgerichtig. Hazai (S. 99—103) fordert einen „neuen Miklosich", womit er auf die monumentale Sammlung südosteuropäischer Turzismen (Wien 1884—1890)[7]) anspielt. Tietze (S. 237—244) gibt einen großartigen Überblick über die den Balkanlinguisten zur Verfügung stehenden turkologischen Hilfsmittel, zeigt aber auch die Gefahren gräßlichen Mißbrauchs derselben auf. Denn in Wörterbüchern des Osmanischen ist in der Regel der ganze Wortschatz der Araber und Perser mit verzeichnet, wohingegen die türkische Volkssprache darin sträflich vernachlässigt wird. Sehr in die Einzelheiten geht Menges (S. 132—145), indem er eine Blütenlese von Mißinterpretationen und methodischen Unzulänglichkeiten, die gerade den Südosteuropäern immer wieder unterlaufen, bietet. Der platte Hinweis auf „türkische" Herkunft besagt nämlich überhaupt noch nichts; an den Lautformen kann man namentlich im Serbokroatischen und Bulgarischen den Zeitpunkt der Entlehnung und/oder den Türkenstamm ablesen, woher entlehnt wurde. Gerade die Bulgaren mit ihrem eigenen vielfältig geschichteten Adstrat bieten genügend Stoff sowohl für die Aufarbeitung als auch zur Kritik an den bereits geleisteten Arbeiten.

Zu den randständigen Arbeiten im Rahmen des Symposiums rechnen wir Ronnebergers Vortrag über „Sprache als Kommunikationsproblem" (S. 192—203) sowie Kramers Darstellung des lateinisch-griechischen „Sprachbundes" im Altertum (S. 115—131). Die in letzterer aufbereiteten Fakten waren gewiß den Altphilologen seit jeher bekannt, aber ihre Sichtung unter den Auspizien der Sprachbundforschung wird hier wohl zum ersten Male erfolgt sein. Kramer geht von Zweisprachigkeit und Kulturgemeinschaft der Griechen und Römer aus, die erst etwa im 6. Jh. n. Chr. erlosch. Der Prozeß der „Monolingualisierung" (Trummer, S. 147) erfolgte demnach in christlicher Zeit durch die Teilung des Reichs. Wenn man schon den Vortrag als Paradigma oder Parallele zum Balkan auf dem Symposium akzeptiert hat, dann sollte man daraus auch

---

[7]) Die bibliographischen Angaben dazu stehen im Sammelband auf S. 104 (Anm. 3) unter Jochalas!

gewisse Schlüsse in bezug auf Entstehung und Abebben der Konvergenzen in Südosteuropa ziehen. Nach Meinung des Rezensenten kommt dem staatlichen Rahmen enorme Bedeutung zu, da z.B. die Transhumanz — ein beliebtes Argument in genetischen Erklärungsmodellen — ab 1913 nicht mehr in den bis dahin üblichen Ausmaßen stattfinden konnte: die Grenzen wurden nämlich geschlossen!

5. Zum Abschluß möchten wir feststellen, daß das Buch auch in technischer Hinsicht erfreulich gut gelungen ist. Da der Typensatz, zumal bei Menges' Beitrag über die Etymologie der Turzismen, mit unsagbaren Schwierigkeiten verbunden gewesen sein muß, ist es erstaunlich, wie wenig Druckfehler den Satz entstellen. Bei Condurachi (S. 4) lesen wir *Tyrinth*, was wohl *Tiryns* lauten muß. So jedenfalls steht es im Brockhaus. Bei Feuillet (S. 77) finden wir *idit*, was wohl aus *idti* „gehen" entstellt ist. In den griech. Beispielen sind bei ihm (S. 72) auch zweimal π und η vertauscht (*épeisa, apéthanen* muß es heißen). Bei Friedman (S. 85) treffen wir zweimal den kyrillischen Buchstaben щ (*šč* bzw. *št*) an, den es im Makedonischen gar nicht gibt. Die Beispiele sind also *što, duši* zu lesen. Bei Reiter (S. 167) steht πìο statt πιὸ; und Schaller drückt sich auf S. 218 wenigstens mißverständlich aus[8]), wenn er den Anschein erweckt, alb. *bojaxhi* „Anstreicher, Farbhändler" komme von *bojač*. In Wahrheit hat Bulg. neben *bojadžija* < tü. *boya-cı* noch die Form *bojač* parallel zu *krojač, kovač* u.ä. mit slaw. Suffix entwickelt.

Nicht sicher sind wir uns, ob Reiter auf S. 163 *ot, apo, nga* mit voller Absicht als Homonyme bezeichnet. Normalerweise versteht man darunter gleichlautende Wörter, die höchstens orthographisch differenziert werden[9]). Die Franzosen kennen davon eine ganze Menge, z.B. *pois* „Erbse", *poids* „Gewicht"; *ou* „oder", *où* „wo", *août* „August" (lat. *pisum, pensum; aut, ubi, augustus*). — Menges' Mutmaßungen über *novajlija* (S. 141) möchte ich in eine andere Richtung lenken. Die lautgesetzliche Weiterentwicklung von ъ (*novъj-li-ja*?) scheint mir hier auch nicht in Frage zu kommen (wie *ovaj* < *ovъ* + *jь*). Es gibt aber *Sarajlija* „einer aus Sarajewo", und durch falsche Segmentierung könnte durchaus in der Volkssprache ein neues Affix *-ajlija*, das sich nicht direkt vom Osmanischen ableiten läßt, entstanden sein[10]).

Bremen — Armin Hetzer

---

[8]) „[...] ebenso das Substantiv *bojač* mit natürlichem Geschlecht sowohl im Bulgarischen als auch im Albanischen als *bojadžija* und *bojaxhi*."

[9]) Der Gebrauch des Terminus „Homonyme" ist dann gerechtfertigt, wenn Reiter zum Ausdruck bringen will, daß z.B. alb. *nga* jeweils ein anderes Wort darstellt, wenn es (a) beim Komparativ „als", (b) beim logischen Subjekt im Passivsatz „von, durch", (c) örtlich „aus", (d) „von ... herab", (e) als Fragewort „wohin?" bedeutet. Vielleicht vermeidet Reiter den von mir oben verwendeten Ausdruck Polysemie gerade deshalb, weil er von verschiedenen Wörtern, also nga_1, nga_2 usw. ausgeht.

[10]) Warnen muß man auch vor so glatten Formulierungen wie auf S. 142: „Ein höchst interessanter syntaktischer Einfluß aus dem Türkischen [...]" und dann folgt als Beispiel *što se u njemu* „in welchem, in dem". Man könnte nämlich sonst auch einen höchst interessanten Einfluß des Neugriechischen auf

Villain-Gandossi, Christiane: La Méditerranée aux XIIe—XVIe siècles. Relations maritimes, diplomatiques et commerciales. London: Variorum Reprints 1983. 326 S. mit Ill. (getr. Pag.).

In einer Zeit, wo die Flut der wissenschaftlichen Periodika, Festschriften und Kongreßakten auch durch regelmäßig erscheinende Bibliographien nicht mehr zu erfassen und kaum noch in einem Land, geschweige denn an einem Ort oder Institut, mehr oder weniger vollständig zugängig ist, kommt der Zusammenstellung und Wiedergabe der in solchen Veröffentlichungen erschienenen Beiträge einzelner Autoren besondere Bedeutung zu. Solche Sammelbände stellen nicht nur eine Aufwertung der „kleineren", nicht als Monographie verfaßten Arbeiten dar; angesichts der zunehmenden Spezialisierung einerseits und der fächerübergreifenden Forschung auf der anderen Seite erleichtern sie, zumal wenn sie, was unabdingbar ist, mit einem brauchbaren Index versehen werden, den Zugang und die Auswertung.

Im vorliegenden Band sind insgesamt zwölf Aufsätze aus den Jahren 1967—1981 in drei Gruppen zusammengefaßt, zwischen denen das Mittelmeer und das 12.—16. Jahrhundert, wie im Titel genannt, nur ein sehr lockeres Band darstellen.

Zur ersten Gruppe gehören zwei Beiträge: „Le ‚tirage' du sel de Peccais à la fin du XIVe siècle d'après des livres de comtes de Francesco Datini (1368—1379)", zuerst in: Le rôle du sel dans l'Histoire, ed. Michel Mollat (Paris 1968), S. 173—181 erschienen, und: „Les salins de Peccais au XIVe siècle d'après le comptes du sel de Francesco Datini", aus: *Annales du Midi* LXXX (Toulouse 1968), S. 328—336. Peccais liegt bei Aigues-Mortes in der Provence nahe der Mittelmeerküste, *Francesco Datini* war ein Kaufmann aus Prato nordwestlich Florenz und das dortige Archiv Datini eine wichtige Quelle für die Untersuchungen, die u.a. auch Fachausdrücke, die Höhe der Produktion sowie Preise behandeln.

In die zweite Gruppe wurden sechs Beiträge aufgenommen, die sich sämtlich mit den Beziehungen zwischen Venedig und den Osmanen beschäftigen. „La cronaca italiana di Teodoro Spandugino" (aus: *Il Veltro* XXIII, 2—4, Rom 1979, S. 151—171) betrifft die um 1513 verfaßte und 1519 zum erstenmal in französischer Sprache gedruckte Chronik des *T.S. Cantacusino;* die Ausgabe von 1556 war von Ch. Schefer 1896 in Paris herausgegeben worden und wurde in Ankara 1971 nachgedruckt. Neben einer Einführung gibt Mme. Villain-Gandossi Seite 1r—38v des Manuskripts aus der Bibliothek der Universität Montpellier

---

das Moselfränkische vermuten, weil die Leute an der französischen Grenze normalerweise sagen: „Dei Babbe, wo isch gesiehn han" (πού τον εἶδα). Halten wir fest: einen gemeinindogermanischen Relativsatz gibt es nicht, und ur-türkisch ist die Wendung mit *ki onda* auch nicht. Vielmehr weist Menges richtig darauf hin, daß es sich eigentlich um eine neupers. Konstruktion handelt. Was wir also zunächst einmal festhalten sollten, ist nicht türkischer Einfluß, sondern eine Isoglosse von Iran bis Kroatien. Und dann kann man sich Gedanken darüber machen, ob die nicht schon im 1. nachchristlichen Jahrtausend, also vor Ankunft der Türken, in diesem Areal nachweisbar ist. Vermutlich kommen dazu nur armenische und griechische Dokumente in Frage.

(Ms.it. 389) wieder, wobei sie die im Text vorkommenden türkischen Wörter und Begriffe in nicht ganz konsequenter und fehlerfreier wissenschaftlicher Transkription jeweils in eckigen Klammern einfügt. Beiträge IV—VI: „Contribution à l'étude des relations diplomatiques et commerciales entre Venise et la Porte ottomane au XVIe siècle" wurden in drei Teilen zuerst in den *Südost-Forschungen* 26 (München 1967, S. 22—45), 28 (1969, S. 13—47) und 29 (1970, S. 290—298) gedruckt; es handelt sich um ausschließlich osmanische Quellen aus einem Manuskript der Pariser Nationalbibliothek (Fonds turc ancien 83), Kopien von Fermanen aus den Jahren 1527—1595, oft mit (guter) zeitgenössischer Übersetzung ins venezianische Italienisch — die Übersetzer sind meist angegeben — und fast ausschließlich an osmanische Funktionäre gerichtet. Gewöhnlich betreffen die Befehle die Beseitigung von Mißständen und Übergriffen, denen Venezianer ausgesetzt waren; so bieten sie ein zwar treffendes und hautnahes, aber dennoch etwas einseitiges Bild der Beziehungen zwischen Venedig und Konstantinopel, da das „Normale" natürlich nicht in Erscheinung tritt. Wenn jetzt noch Nachträge erlaubt sind: „Platimana" (V, 20) ist natürlich Platamona, die Anmerkung 57 („Platano"; nach dem völlig veralteten Werk von G. Mostras: Dictionnaire géographique de l'Empire ottoman, St. Petersburg 1873) ist eher irreführend als klärend; „Zica" (V, 32) ist sicher aus Lika verlesen und ein anderer Name für den Sandschak Kırka (Krka). Methodisch ist die Schule Beldiceanu unverkennbar. Beitrag VI, ein Anhang zu IV und V, enthält die italienischen Übersetzungen einiger Fermane in extenso, während sonst nur neben Datum und Empfänger(n) Resümees der *expositio* und *dispositio* gegeben werden. Nr. VII: „Les attributions du baile de Constantinople dans le fonctionnement des échelles du Levant au XVIe siècle" (aus: Recueils de la Sté. Jean Bodin XXXIII, Brüssel 1972, S. 227—244) hätte inhaltlich vielleicht eher vor IV—VI gehört, da er sich auf dieselbe Quelle stützt und sie in gewisser Weise resümiert; die dort im Anhang wiedergegebene Übersetzung ist derselbe Text wie Dok. Nr. 1 in VI, 290f. In Beitrag VIII: „Les dépêches chiffrées de Vettore Bragadin, baile de Constantinople (12 juillet 1564—15 Juin 1566)" (zuerst in: *Turcica* IX, 1—2, Paris 1978, S. 52—106 erschienen) greift die Verfasserin wieder auf die fast unerschöpflichen venezianischen Archive zurück und behandelt mit der eingehenden Darstellung der seit 1411 nachweisbaren amtlichen venezianischen Geheimschriften einen interessanten Aspekt des damaligen diplomatischen Schriftverkehrs. Für den genannten kurzen Zeitraum ließen sich 75 ganz oder teilweise chiffrierte Depeschen nachweisen, wobei vier Systeme verwendet wurden: auf Buchstaben, auf Ziffern und zweimal auf „kabbalistischen" Zeichen beruhend; in den Anhängen werden detaillierte Schlüssel und Faksimilewiedergaben geboten.

Die letzte Gruppe der Aufsätze bezieht sich vor allem auf Schiffahrt und Schiffahrtsterminologie. Beitrag IX: „La mer et la navigation maritime à travers quelques textes de la littérature française du XIIe au XIVe siècle" (aus: *Revue d'histoire économique et sociale* XLVII, Paris 1969, S. 150—192) enthält eine Reihe von Passagen, die sich eindeutig nicht auf das Mittelmeer, sondern auf den Atlantik beziehen, so IX, 155 über die Reise des hl. Brandan, IX, 159f. über den Heringsfang, IX, 162 den Ärmelkanal betreffend u.a. Als „terrien" und maritimer Laie fragt sich der Rezensent dennoch, ob die Schiffahrt des Mittelalters in den beiden Seegebieten Atlantik und Mittelmeer so gleichartig

war, daß man sie ohne Einschränkung gemeinsam abhandeln kann. Der folgende Aufsatz: „Rapport sur la révision du Glossaire Nautique de A. Jal“ (zuerst in: Les grandes voies maritimes dans le monde XVe—XIXe siècles, Paris 1965, S. 307—327) berichtet über die Pläne zur Neuausgabe des 1847 erschienenen Werkes, die 1955 auf dem Internationalen Geschichtskongreß in Rom beschlossen worden war. Nr. XI: „Terminologie de l'appareil de gouverne“ (aus: *Archaeonautica* 2, Paris 1978, S. 281—310) behandelt sehr gründlich die Steuerungssysteme der Schiffe und ihre Terminologie im genannten Zeitraum, hier u. a. mit Hinweisen darauf, welche Quellen sich auf das Mittelmeer beziehen, und durch 37 Illustrationen hauptsächlich aus zeitgenössischen Werken ergänzt. Der letzte Beitrag: „Graffiti de bateaux à Nesebăr“ (aus: *Byzantino-Bulgarica* VII, Sofia 1981, S. 405—420), dem ebenfalls 17 Abbildungen beigegeben sind, schließt sich recht treffend an und untersucht 68 aufgespürte Graffiti mit Schiffsdarstellungen, wovon vier an der Außenfront der Kirche des hl. Johannes des „Ungeweihten“ (Aliturgetos, Neosveteni) und die übrigen im Inneren der Stephanskirche (Neue Metropolie) zu finden sind. Die Zeichnungen sind kaum datierbar und lassen allenfalls Schlüsse auf die Schiffstypen zu; in einem Falle ist das Wappen *Amadeus' VI.* von Savoyen (1334—1383) zu erkennen, der 1366 vorübergehend Nesebŭr besetzt hatte.

Das Vorwort zu diesem Sammelband verfaßte Kenneth M. Setton vom Institute for Advanced Studies in Princeton, der offenbar auch die Veröffentlichung angeregt hatte.

Mainz — Hans-Jürgen Kornrumpf

Todorov, Nikolai: The Balkan City, 1400—1900. Seattle and London: University of Washington Press 1983. XXVII, 641 S. mit 25 Ill., geb. 30.— $. (Publications on Russia and Eastern Europe of the School of International Studies, University of Washington. 12.)

Als die bulgarische Originalausgabe der vorliegenden Arbeit unter dem Titel „Balkanskiat grad XV—XIX vek. Socialno-ikonomičesko i demografsko razvitie“ 1972 in Sofia erschien, fand sie zunächst wenig Beachtung. Das änderte sich erst, als sie 1976 in Moskau in russischer Übersetzung herausgebracht wurde; sie wurde nunmehr in einer Reihe von wissenschaftlichen Fachzeitschriften besprochen, und die Rezensionen dürften, glaube ich, erschöpfend im *Turkologischen Anzeiger (TA)* ab Nr. 4 (Wien 1978) erfaßt worden sein. Sie ist nicht identisch mit einem Werk des Autors unter einem ähnlich klingenden Titel „La ville balkanique sous les Ottomans (XV—XIXe s.)“, einer Aufsatzsammlung, die 1977 in London (Variorum Reprints) veröffentlicht wurde und wohl auch im Vorwort zur englischen Ausgabe fälschlich als französische Übersetzung registriert wurde. Ebenso muß sie unterschieden werden von dem Sammelband „La ville balkanique XVe—XIXe ss.“ (Studia Balcanica 3, Sofia 1970), das unter der Redaktion von N. Todorov die Beiträge einer internationalen Konferenz in Moskau 1969 enthält.

Angesichts des Umstandes, daß bereits eine Reihe von leicht zugänglichen Rezensionen vorliegen und seit dem Ersterscheinen mehr als ein Jahrzehnt verstrichen ist, soll hier keine neue Besprechung versucht werden. Auch fühlt sich

der Rez. nicht berufen, etwa die Qualität der Übersetzung aus dem Bulgarischen ins Englische im einzelnen zu untersuchen. Auf der anderen Seite ist zu erwarten, daß die englische Version in der Fachwelt weitere Verbreitung finden wird, weshalb neben einer allgemeinen Inhaltsangabe Vergleiche zum bulgarischen Original angestellt — die russische Übersetzung lag dem Rez. nicht vor — und ein paar Schwächen der englischen Ausgabe erwähnt werden sollen. Letztere schmälern selbstverständlich in keiner Weise das Verdienst aller jener, die durch Erstellung dieser Übersetzung ein wichtiges wissenschaftliches Werk einem größeren Kreis erschlossen haben.

Der Band enthält neben einer Einleitung, worin vor allem die osmanischen Quellen kurz beschrieben werden, zwei Hauptteile, zwischen denen die Trennungslinie etwa beim Jahr 1800 gezogen wird. Der erste Hauptteil „The Balkan City Under Ottoman Feudalism, 1400—1800" beginnt mit einem kurzen Kapitel über die vorosmanische städtische Tradition, das sich freilich fast nur auf Betrachtungen über die muslimische Stadt beschränkt. Nach einer Darstellung der balkanischen Städte 1400—1600 allgemein folgen Kapitel über die Zusammensetzung ihrer Bewohner nach Konfessionen und die Tendenzen der städtischen Entwicklung. Danach widmet der Verf. sich den Institutionen und beschreibt nacheinander die Stellung der Stadt im Feudalsystem, das Marktwesen, Zünfte und Preise. Ein besonderes Kapitel behandelt die Besitzverhältnisse in den bulgarischen Städten Vidin, Sofia und Ruse. Abgeschlossen wird dieser Teil mit „Money as a Sign of Property Differentiation".

Der zweite Hauptteil „New Directions in the Development of the Balkan City" schildert unter dem Motto: Übergang vom Feudalismus zum Kapitalismus, einem Zwischentitel aus der bulgarischen Ausgabe, nacheinander den Beginn der Kapitelanhäufung, die weitere Entwicklung von Handwerk und Zünften, das erste Auftreten kapitalistischer Unternehmen — hier steht im Zentrum der Untersuchung die berühmte Familie Gümüşgerdan aus Plovdiv — und die ersten Fabriken. Nach zwei Kapiteln über demographische Fragen der Balkanhalbinsel allgemein und die Städte in den neuen Staaten Griechenland und Serbien wird in den letzten sechs Kapiteln nur noch ausschließlich das Gebiet des Donauvilayets abgehandelt, der osmanischen Provinz also, die, vor allem durch die Initiative ihres Gouverneurs *Midhat Pascha*, statistisch recht gründlich erfaßt wurde, andererseits aber auch durch Einwanderer aus Rußland (Tataren, Tscherkessen, übrigens auch etliche Deutsche, die freilich in der vorliegenden Arbeit nur am Rand (S. 353, 368) auftauchen) mit besonderen Problemen konfrontiert wurde. Es werden die ethnische Zusammensetzung der Provinz, die Migrationen 1860—1880, die Bevölkerungsgliederung nach Berufszweigen und nach Einkommen, schließlich die Messe in Bazargic (Hacıoğlupazarcığı in der Dobrudscha) und die Verteilung von städtischem Grundbesitz beschrieben. Abgeschlossen wird der Text dann noch durch ein Schlußwort.

Die Arbeit besteht vor allem aus einer Fülle von Material aus Einzeluntersuchungen und -ergebnissen, die die Reichhaltigkeit der osmanischen Quellen und den Umfang der bis 1970 international geleisteten wissenschaftlichen Arbeit ahnen lassen. Wie bereits erwähnt, soll keine Rezension versucht werden, doch scheinen einige kleine Anmerkungen und Korrekturen erforderlich. Wenn hier pauschal auf eine ganze Reihe von orthographischen Fehlern bei türkischen Wörtern hingewiesen werden muß, so tue man das nicht als kleinlich ab; in den

meisten Fällen ist die Rechtschreibung der Wörter durchaus eindeutig, und man sollte der seit 1928 eingeführten türkischen Lateinschrift denselben Respekt entgegenbringen wie, sagen wir, der rumänischen oder albanischen Schrift, wenn wir schon nicht ans Englische denken wollen. Freilich ist auch das Bulgarische nicht vor Fehlern sicher, wie „Gülübov" (S. XXVI) zeigt. Falsch übersetzt ist „foundation" (S. 167); im bulgarischen Text (1972, S. 162) steht češma. Das türkische unverständliche „beoçe" auf derselben Seite ist im bulgarischen Text richtiger bagçe. Das Dorf „Küçük'oy" auf Tabelle 26, S. 243 sollte man korrekt Küçükköy schreiben. Die Zahl „017" bei den Quellenangaben zu Tabellen 38, 39 und 55 (S. 322f., 346) wird erst im bulgarischen Original durch den Zusatz „sign." verständlich. Schließlich sollte die Stadt Kastoria im heutigen Nordgriechenland nicht mit dem außerhalb von Bulgarien und Mazedonien unbekannten Namen Kostur wiedergegeben werden.

Wenn wir nun noch zu einem allgemeinen Vergleich der bulgarischen Originalausgabe mit ihrer englischen Version kommen, so zeigt sich zunächst, daß Text und Textbeigaben (Statistiken, Tabellen) in beiden Ausgaben gleich sind; lediglich das Kapitel über die vorosmanische Zeit wurde, was sinnvoller ist, von seinem ursprünglich vierten Platz an den ersten gestellt. Peter F. Sugar von der University of Washington steuerte ein sympathisches Vorwort bei, während andererseits natürlich auf das frühere französischsprachige Resümee verzichtet wurde. Ernsthaft zu beanstanden ist indessen, daß sämtliche Anmerkungen aus dem Zusammenhang gerissen und auf S. 493—549 nachgeliefert werden. In einem wissenschaftlichen Werk sind die Anmerkungen ein wichtiger Bestandteil des Textes und sollten dem Benutzer während der Lektüre ohne umständliches Hin- und Herblättern zugängig sein. Man komme mir nicht damit, daß dieses zu mühselig oder teuer sei. Ich habe selbst auf der Schreibmaschine die kopierreifen Manuskripte von zwei Monographien in der entsprechenden Form erstellt und weiß darum, wovon ich spreche. Auch die vorliegende Übersetzung ist von einem maschinenschriftlichen Manuskript kopiert.

Das umfängliche Literaturverzeichnis stimmt fast völlig mit dem von 1972 überein, vor allen Dingen sind keine Nachträge für den Zeitraum seit dem Ersterscheinen vorgenommen worden. Damals waren aus drucktechnischen Gründen die aufgeführten Werke in drei Gruppen gegliedert worden, je nachdem ob sie kyrillisch, griechisch oder in Lateinschrift abgefaßt waren. In der englischen Ausgabe wurde diese Gliederung übernommen, ohne daß man offenbar verstand, welchen Sinn sie ursprünglich hatte. Obwohl jetzt alles — wogegen an sich nichts einzuwenden ist — in Lateinschrift transkribiert wurde, wird die erste Gruppe als „works in Bulgarien, Russian, and Serbo-Croatian" überschrieben, und „kroatoserbische" (in Lateinschrift) Werke stehen unter „works in other languages"; Bistra Cvetkova muß man also auch unter „Tsvetkova" suchen — so hat sie sich niemals geschrieben — und P. Dorev ist trotz seiner bulgarisch geschriebenen Arbeit unter „other languages" gerutscht.

Das Glossar (S. 551—561) ist an sich eine wertvolle Ergänzung, ebenso wie die Absicht, soweit wie möglich die moderne türkische Lateinschrift anzuwenden und dabei das New Redhouse Turkish-English Dictionary (Istanbul 1968) zugrundezulegen. Nur leider hat man sich nicht immer daran gehalten, und mancherlei Druckfehler, oder sollte man sagen: Tippfehler, sind stehengeblieben. Neben häufigen Fehlern bei i/ı und c/ç nur einige wenige Beispiele: „bezaz"

statt bezzaz, „bülükbaşi“ statt bölükbaşı, „chapadžii (8)“ statt çapacı, „müsmer“ statt müsmir, „kâgir“ statt kâ(r)gir — kârgir ist die historisch richtigere Form, „mufasal defteri“ statt mufassal defter, „müdur“ statt müdir usw. „Vilâyet“ ist durch den Hinweis auf den Bedeutungsunterschied in der früh- und spätosmanischen Zeit gut erklärt, „vezir“ als „title given to beylerbeyi“ hingegen äußerst mangelhaft.

Die dem Original beigegebenen fünf Faksimiles (S. 169, 215, 230, 245, 322) fehlen, ebenso der Plan von Sofia (S. 331), die Zahl der Illustrationen wurde von 48 auf 25 mit abweichenden Motiven reduziert, doch sind sie jetzt von besserer Qualität. Abb. 8 zeigt „Ainslie, Turkey“, doch verrät man nicht, welcher Ort das wohl heute sein soll. Auf Abb. 24 sieht man keineswegs einen „watchtower“, sondern einen Uhrturm, wie er in vielen osmanischen Städten errichtet wurde, teilweise heute noch erhalten ist und mit den Feuertürmen z.B. in Istanbul (Beyazıt, Galata) nichts zu tun hat.

Mainz — Hans-Jürgen Kornrumpf

Kuripešić, Benedikt: Itinerarium der Gesandtschaft König Ferdinand I. von Ungarn nach Konstantinopel 1530. Faksimiledruck der Ausgabe 1531. Herausgegeben, mit einem Nachwort sowie einer Namenskonkordanz versehen von Srećko M. Džaja und Jozo Džambo. Bochum: Studienverlag Dr. N. Brockmeyer 1983. 65 u. 61 S., 1 Kt. (Materialia Turcica. 6.)

Eine größere Anzahl von Abhandlungen läßt erkennen, daß die historischen Reisebeschreibungen Südosteuropas in letzter Zeit zunehmend in den Blickpunkt der Forschung geraten sind. Für die Wirtschafts-, Sozial- und Kulturgeschichte sowie Ethnographie und historische Landeskunde sind gerade die frühen neuzeitlichen Reiseberichte eine bedeutende Quelle für den Südosteuropahistoriker. Aus diesem Grund ist der Nachdruck des Itinerars von Benedikt Kuripešić zu begrüßen, da nun einem größeren Kreis von Historikern ein äußerst seltener Druck wieder zugänglich gemacht worden ist.

Die von *Josef Graf Lamberg* und *Nikolaus Juričić* geleitete kaiserliche Gesandtschaft wurde im August 1530 in Augsburg abgefertigt und traf über Laibach, Sarajevo, Priština, Sofia am 17. Oktober in Konstantinopel ein. Über den politischen Hintergrund der Reise sind wir durch *Anton von Gévays* Quellenedition gut unterrichtet. So liegt der Wert des Itinerars, dessen Autor „lateinischer Tolmetsch“ der beiden Gesandten war, in der Beschreibung von „Land und Leuten“ in den bereisten Gebieten und der Audienz beim Sultan. Wertvoll sind auch die topographischen Angaben, die die Herausgeber veranlaßt haben, dem Nachdruck eine Namenskonkordanz und eine Karte der Reiseroute beizufügen. In der Konkordanz werden die in dem Band enthaltenen topographischen Namen jenen aus der Edition der Ottensteiner Handschrift und den serbokroatischen Übersetzungen von Matković und Pejanović gegenübergestellt. Der in diesem Vorgehen begründete Nutzen hätte sich durch eine — sicherlich nicht immer lösbare — Identifizierung und Lokalisierung der Ortsnamen auf der Grundlage der heutigen Toponymie erhöhen lassen.

Nur der Vollständigkeit halber sei auf eine türkische Übersetzung des Itinerars nach der Vorlage der Edition der Ottensteiner Handschrift hingewiesen —

Benedict Curipeschitz: Yolculuk günlüğü 1530. Ankara 1977 —, deren Anmerkungsteil leider unzureichend ist.

München Karl Nehring

Niederhauser, Emil: The Rise of Nationality in Eastern Europe. Budapest: Corvina Kiadó 1982. pp. 339.

This abridged, popularized, and translated version of the author's Nemzetek születése Kelet-Európában (1976) examines the historical background and emergence of sixteen Eastern European nations: the Poles, Russians, Czechs, Hungarians, Croatians, Slovenes, Slovaks, Serbs, Greeks, Rumanians, Bulgarians, Albanians, Ukrainians, Lithuanians, Latvians, and Estonians. This region, encompassing the former Austrian, Russian, and Turkish empires, the author believes, had both common and different denominators, various features of which predominated on different historical occasions. Despite these variations in development, Niederhauser saw fit to characterize the area according to a set of shared criteria. This, he thought, was a useful exercise, because the vital common denominator of economic backwardness set the entire Eastern European world apart from its more highly evolved and industrialized Western European counterpart. But the sum and substance of this study is to answer the most difficult questions of all: Where did these nationalities originate, what was their mainspring, and why?

First, Niederhauser explains some of the basic common denominators that linked the nations of Eastern Europe. The overwhelming majority of the populations pursued small-scale agriculture as serfs or tenant-farmers. The area was "one great agrarian region" (p. 12). The leading classes, almost everywhere composed of the upper nobility, managed their large estates, whereas the lesser nobles were just as impoverished as most of the downtrodden peasantry. With a few exceptions, the region had no urban culture in the Western European sense. Town life was dominated by apolitically inclined medieval-style merchants and guildsmen. The urban lower classes were not proletarianized, with the exception of the Bohemian Crownlands. Most of the Eastern European intelligentsia belonged to the clergy, under whose religious guidance a patchquilt of varied Christian denominations conducted traditional lives. None of these nations resided exclusively or contiguously in one fixed ethnic region. In some communities, several different nationalities comingled; in other areas, several nationalities alternated from one community to another. Lacking modern infrastructures, dynamic national bourgeoisies, or easily identifiable national settlement patterns, the people of Eastern Europe found it difficult to achieve nationalism. Indeed, in this region, nationalism arrived much later than in Western Europe. The Estonians and Latvians were not affected by these new streams of thought before the latter part of the 19th century.

Next, Niederhauser explains how and why Eastern Europe's nations had generated and developed. In all the Eastern European countries the common people used various vernacular ethnic dialects, whereas the ruling classes almost invariably spoke different, more highly evolved languages, until the examples of French and German nationalisms suggested to them the possibilities of achiev-

ing national unity through lingual solidarity. At first, the nobility applied this national concept exclusively to itself, but gradually, through the growing influence of the bourgeoisie and its infusion into national life, the lower classes became drawn into the drive for national unity and autonomy. Early "awakeners" created scientific languages from popular speech in Eastern Europe. The language reforms eventually unified all classes under the common umbrellas of universal languages, understood and spoken by all members of society. Language became the vehicle for further popularization. Many words and expressions borrowed from the vernacular gradually enriched the reformed languages. These innovations, in turn, enabled reformers to propagandize on behalf of the national essences. Literature, drama, music, and the fine arts deepened the public's sense of historical awareness. The publication of books concerning the national past promoted homogenization. National scholarship, aided by newly established national scientific societies, initiated various branches of learning such as philology. In turn, the study of languages encouraged diverse activities such as the collection of folk poetry, the writing of handbooks on literary history, and the publication of biographical encyclopedias. All these intellectual endeavours were geared to the glorification and appreciation of new nations, including the recognition of national identities, the urgings for national unity and independence, and the need for defending the young nation against alien encroachments.

The rest of the book is devoted to a survey of the sixteen Eastern European nations' histories. Brief as they are, these brilliant vignettes provide accurate pictures of multifarious nation-building activities in Eastern Europe. These mini-histories ably demonstrate the similarities and the differences that prevailed among these nationalities.

The text is largely free of Marxist jargon, although the book is undeniably cast in a Marxian mould. Since the book is geared to the comprehension level of the non-scholarly educated public, individual footnotes have been omitted. Instead, a brief bibliographical survey lists the most important and accessible English-language secondary literature.

This work has generated only two minor cautionary observations. Firstly, the prose may compare favourably with other translated works published in Hungary. Even so, at times the language is awkward, because the translator has misapplied a number of idiomatic expressions. Secondly, it is surprising that the author has not included in his discussion the aspirations of two important Eastern European national groups — the German Saxons and Swabians (whom Niederhauser mentions in passing), and the Macedonians (whom he ignores completely). They belong in the pages of this book, because both peoples' quest for nationhood began at about the same time as the other groups' aspirations. But these reservations should in no way deflect from the merits of this otherwise first-rate work on the genesis and history of sixteen Eastern European nationalities.

Charlottetown, Canada — Thomas Spira

Tamborra, Angelo: Garibaldi e l'Europa. Impegno militare e prospettive politiche. Rom: Stato maggiore dell'esercito, Ufficio storico 1983. 235 S., 9.000 Lire.

Nach einer neueren Meinungsumfrage ist *Giuseppe Garibaldi* für die Italiener der populärste Mann ihrer ganzen Geschichte. Es ist nicht verwunderlich, daß der „Held zweier Welten" noch hundert Jahre nach seinem Tod so lebendig in der Erinnerung seiner Landsleute bleibt, bedenkt man seine großen Verdienste für die Vereinigung Italiens und seine leidenschaftliche, unbeugsame und kompromißlose Freiheitsliebe. Die Tatsache, daß *Garibaldi* — der mutige Feldherr — ein mittelmäßiger Politiker war, ist in Vergessenheit geraten: Was noch heute genauso wie im vergangenen Jahrhundert zählt, ist sein flammender Patriotismus, der nie in Nationalismus ausartet, seine feste Überzeugung, daß jede Tyrannei zu bekämpfen sei, auch wenn die eigenen Kräfte begrenzt sind.

Unter den verschiedenen Publikationen, die in Italien anläßlich des hundertsten Todestages *Garibaldis* erschienen sind, verdient das Buch von Angelo Tamborra, vom historischen Institut des italienischen Heeres unter dem Titel „Garibaldi und Europa" veröffentlicht, eine besondere Aufmerksamkeit. Es handelt sich dabei um eine Arbeit, die sich bemüht, jene Seite des Eroberers von Neapel zu erleuchten, die wenig bekannt ist, da sie von seinen Siegen und Niederlagen im Königreich der beiden Sizilien überschattet ist.

Tamborra, einer der führenden italienischen Spezialisten auf dem Gebiet der südslawischen und osteuropäischen Geschichte, hat sein Interesse den Auswirkungen *Garibaldis* jenseits der apenninischen Halbinsel geschenkt und mit Genauigkeit und Wissen, das aus der Forschung eines ganzen Lebens stammt, ein faszinierendes Bild von der politischen Tätigkeit des Feldherrn (besonders auf dem Balkan und in Mitteleuropa) gezeichnet sowie die Ausstrahlungen seines Mythos, der bis nach Rußland reichte, dargestellt.

In den sechziger Jahren des vergangenen Jahrhunderts, die durch die Vereinigungskämpfe der Italiener und Deutschen gekennzeichnet sind, erwachten auch bei den anderen europäischen Völkern Bestrebungen nach nationaler Unabhängigkeit. Man denke nur an den polnischen Aufstand von 1863/1864 gegen das Zarenreich, an die tschechische, kroatische und ungarische Opposition gegen den Wiener Zentralismus, an die serbischen, griechischen, bulgarischen, rumänischen Bemühungen, sich vom osmanischen Reich vollkommen loszulösen oder jene Teile des eigenen Volkes, die noch immer von ihm beherrscht waren, zu befreien.

All diesen Anstrengungen stand *Garibaldi* in der Überzeugung nahe, daß es möglich wäre, seine Heldentaten auch jenseits des adriatischen Meeres und der Alpen zu wiederholen. Mit dem Enthusiasmus seines Gemüts, das zur Naivität neigte, hat *Garibaldi* dem Kroaten *Kvaternik*, dem Tschechen *Frič*, dem Ungar *Türr* — um nur einige Namen zu nennen — dann und wann versichert, er sei bereit, sich auf ihre Seite zu stellen und sie mit seinen Freischaren im Kampf gegen die fremde Herrschaft zu unterstützen. Versprechungen, Pläne, die nie gehalten oder verwirklicht wurden, da die politische Realität stärker war als der gute Wille des Mannes von Caprera. Und doch, man sollte diese Kontakte, Gespräche und Vorbereitungen (manche sind ziemlich weit gediehen) nicht unterschätzen: sie stärkten die Kampflust der polnischen, ungarischen, tschechi-

schen, kroatischen, serbischen, bulgarischen, griechischen Revolutionäre und Patrioten, hielten die betroffenen Behörden in einer steten Unsicherheit und halfen die Idee der Freiheit im Volke zu verbreiten. Tamborra zitiert in diesem Sinne viele Beweise, von denen nur das Zeugnis von *Maksim Gor'kij* erwähnt sei, der als dreizehnjähriger Bub das erste Mal den Namen des großen Kämpfers für die Freiheit gehört hatte. „Später habe ich viel über Garibaldi, den Titanen von Italien, gelesen, doch die kurze Erzählung eines Unbekannten ist in meinem Herzen tiefer als alle Bücher der Welt geblieben."

Trieste — Jože Pirjevec

Akten zur Geschichte des Krimkriegs. Hrsg. von Winfried Baumgart. München, Wien: R. Oldenbourg 1979ff. **Serie 1. Österreichische Akten zur Geschichte des Krimkriegs. Bd. 1. 27. Dez. 1852 bis 25. März 1854.** Bearb. von Ana María Schop Soler. 1980. 749 S., 195,— DM. **Bd. 2. 30. März 1854 bis 9. Sept. 1855.** Bearb. von Werner Zürrer. 1980. 1054 S., 230,— DM. **Bd. 3. 10. Sept. 1855 bis 24. Mai 1856.** Bearb. von Winfried Baumgart. 1979. 644 S., 154,— DM.

Welche historische Bedeutung kommt dem Krimkrieg zu, wenn er als „der einzige Krieg von gesamteuropäischen Dimensionen in dem Jahrhundert zwischen den napoleonischen Kriegen und dem Ersten Weltkrieg" charakterisiert werden kann? Für das Habsburgerreich beispielsweise stellte sich in dieser Periode — wenige Jahre nach der Niederschlagung der Revolution mit russischer Hilfe — die Existenzfrage. Denn nach Überzeugung seiner damaligen Staatslenker schien diese untrennbar mit der Frage nach einem Kriegseintritt — auf welcher Seite auch immer — verknüpft zu sein, sowohl innen- als auch außenpolitisch: innerhalb seiner Grenzen durch das vom neoabsolutistischen Regime nur mühsam niedergehaltene rvolutionäre Potential, nach außen durch ein ähnlich labiles, von schweren Problemen und Spannungen belastetes Verhältnis gegenüber Preußen und dem Deutschen Bund, dem nach nationaler Einigung strebenden Italien und den Balkanvölkern, die nach Befreiung von der türkischen Oberherrschaft und Erlangung eigener staatlicher Selbständigkeit trachteten. Die genuinen Schwächen dieses im Zeitalter der nationalen Einigung von den Zeitgenossen in steigendem Maß als „künstlich" empfundenen und damit immer negativer bewerteten Staatsgebildes kamen dem Hegemoniestreben Rußlands auf dem Balkan sowie dem Wunsch *Napoleons III.* nach einer revolutionären Umgestaltung der politischen Landkarte Europas sehr entgegen und bedingen den äußerst geringen Spielraum der österreichischen Politik zwischen diesen beiden Kontrahenten.

Das von Wien selbst an die Wand gemalte Menetekel vom drohenden Untergang des Vielvölkerreiches im Falle seiner Verwicklung in eine kriegerische Auseinandersetzung, der stürmische Expansionsdrang Rußlands in Richtung Konstantinopel, der wiederum den entschlossenen Widerstand der Westmächte hervorrief, nicht nur um unter Bewahrung des Osmanischen Reiches das in Frage gestellte europäische Gleichgewicht wiederherzustellen, sondern auch die zunehmenden Kolonialinteressen Londons und Paris' wahrzunehmen, alle diese Faktoren haben zusammen mit dem Konfliktpotential in Deutschland, Italien,

Südost- und Nordeuropa (wo Schweden in Revision der Wiener Kongreß-Verträge um die Rückgewinnung Finnlands bemüht war) und auch außerhalb des Kontinents (in den verschärften Spannungen zwischen den USA und Großbritannien) den Krimkrieg zu einem nicht ausgefochteten Weltkrieg gemacht, „der mittelbar und unmittelbar in die Vorgeschichte des Ersten Weltkriegs einzuordnen" ist (W. Baumgart in Bd. 3, S. 7). Die Kardinalfrage für die internationalen Beziehungen, wie in diesen Jahren ein solcher Weltkrieg verhindert werden konnte und die tatsächliche Eingrenzung des Konflikts auf den Orient gelang, die Auflösung der traditionellen Blockbildung (Heilige Allianz, konservative Ostmächte gegen liberale Westmächte) durch einen tiefgreifenden Wandel im europäischen Bündnissystem, die wenn auch schon fragwürdiger gewordene Restauration des europäischen Gleichgewichts, alle diese damit aufgeworfenen Fragen grundsätzlicher Natur liefern zugleich auch die Gründe dafür, warum die Krimkriegsperiode gerade nach 1945 das besondere Interesse der Geschichtsforschung vor allem im angelsächsischen Raum erregt hat und nach wie vor intensiv beschäftigt (in seiner 1971 publizierten Bibliographie der Krimkriegsforschung zählt Baumgart allein für das Jahrzehnt 1961—1970 334 einschlägige Arbeiten).

Die Problematik von Friedenssicherung und Großmachtstreben sowie der Begrenzung geographisch weitreichender wie politisch umfassender Konflikte auf relativ engen Raum bilden offenbar den Aspekt der zeitgeschichtlich bedingten Aktualität, der das Interesse der Krimkriegsforschung in der Gegenwart leitet und deren Fragestellungen weitgehend bestimmt. Dabei unterliegt diese Forschung sichtlich der Tendenz, ihren Gegenstand in eine Fülle von durchaus systematisch aufeinander bezogene Einzelprobleme aufgelöst eingehend zu behandeln, zeitraubendere Grundlagenprobleme wie die Quellenaufbereitung aber hinauszuschieben. Mit dieser Tendenz zu brechen und dem sehr fühlbaren Mangel an modernen Quelleneditionen über diese Periode abzuhelfen, ist das überaus begrüßenswerte Ziel des Herausgebers Winfried Baumgart für das vorliegende, sehr anspruchsvolle Unternehmen einer breit gefächerten, die europäische Pentarchie in bisher größtem Ausmaß erfassenden Quellenedition zur Geschichte des Krimkriegs 1853—1856.

Mit dieser Edition beabsichtigt Baumgart in Form mehrerer Serien die österreichischen und preußischen (in 2 Bänden) sowie bei möglicher Finanzierung auch die englischen (in 4) und die französischen Quellen (in 3 Bänden) der Außenpolitik auf seiten der europäischen Großmächte zu erschließen. Für Rußland wird auf das großangelegte, aber nur in sehr langsamem Tempo vorangetriebene Aktenwerk „Die Außenpolitik Rußlands im 19. Jahrhundert und zu Beginn des 20. Jahrhunderts" (Serie 1—6. 1801—1917. Moskau 1960ff.) verwiesen.

Mit der Österreich-Serie zu beginnen, waren für den Herausgeber drei Gründe ausschlaggebend: Die Quellen zur Wiener Außenpolitik der Jahre 1853—1856 sind bisher weitgehend unveröffentlicht geblieben. Ferner war Wien Mittelpunkt von Verhandlungen, „die seit der türkischen Kriegserklärung vom 4. Okt. 1853 die Kriegführung ständig begleiteten und auf Wiedererlangung des Friedens gerichtet waren" (S. 10f. des in allen drei Bänden abgedruckten Vorworts des Herausgebers). Schließlich „herrscht in der Forschung ein einseitiges Bild über die österreichische Krimkriegspolitik vor" (ebenda, S. 11), das — begründet durch die Werke der beiden Wiener Historiker Heinrich Ritter von

Srbik und Heinrich Friedjung — erst in letzter Zeit allmählich einer grundlegenden Revision unterzogen wird. In diesem Zusammenhang ist vor allem auf die Arbeiten von Paul W. Schroeder, Bernhard Unckel, Waltraud Heindl und W. Baumgart hinzuweisen.

Insgesamt werden 1299 Aktenstücke und Dokumente aus dem Österreichischen Staatsarchiv, Abt. Haus-, Hof- und Staatsarchiv und Abt. Kriegsarchiv, in chronologischer Reihenfolge und mit ihrem vollständigen Originaltext in jeder Hinsicht musterhaft ediert. Die Einteilung der drei Bände folgt den Zäsuren der Krimkriegsgeschichte: Band 1 (402 Dokumente) reicht vom Montenegro-Problem bis zur Kiegserklärung Englands und Frankreichs an Rußland am 28. März 1854; Band 2 (535 Dokumente) vom Kriegsausbruch bis zum Fall von Sevastopol am 8. Sept. 1855, der dritte Band mit 362 Quellenstücken schließt mit dem Friedensschluß in Paris am 30. März 1856 ab.

Die Auswahl der Quellenstücke lag im Verantwortungsbereich der einzelnen Bearbeiter; berücksichtigt wurden in erster Linie die diplomatische Korrespondenz der Wiener Regierung mit ihren Repräsentanten bei den europäischen Großmächten, ferner die Korrespondenz Kaiser *Franz Josephs* mit den entsprechenden Monarchen (allen voran dem Zaren *Nikolaus I.*), die in der kaiserlichen Militärkanzlei unter Leitung von Graf *Grünne* koordinierte Korrespondenz des Militärapparates und sonstige in Wien entstandene Quellen (Protokolle, Denkschriften), die über den Gang der in dieser Stadt konzentrierten Verhandlungen und Beratungen Aufschluß geben. Ein für jedwelche Orientierung wertvolles Sach- und Namenregister schließen die einzelnen Bände ab.

Die in ihrer Prägnanz sehr gediegenen, mit ihrer Wertung aber doch in Einzelfragen etwas voneinander abweichenden Einleitungen zu jedem Band resumieren vorzüglich die „wichtigsten Ergebnisse, die sich zur Weiterführung der Forschung aus den Quellen herausschälen lassen" (Band 3, S. 19). Hier sollen nur einige von ihnen herausgegriffen werden.

Die am europäischen Gleichgewicht bzw. der Erhaltung des Osmanischen Reiches orientierte Friedenspolitik Österreichs widerlegt die „heute noch weitgehend vertretene Auffassung, Österreich habe während des Krimkriegs eine offensive Außenpolitik, besonders eine expansive Balkanpolitik betrieben und sich auf baldige Teilnahme am Krieg vorbereitet" (Baumgart, Band 3, S. 19). Neues Licht fällt auch auf die häufig diskutierte Streitfrage, wer denn in Wien überhaupt zu dieser Zeit Außenpolitik gemacht und entschieden habe: der junge Kaiser, der hier in den Quellen als glänzender Taktiker ausgewiesene *Karl Graf Buol-Schauenstein* als sein Außenminister oder gar der Militärapparat unter dem ehrgeizigen Generaladjutanten des Kaisers, *Karl Graf von Grünne?* Es war in erster Linie der Kaiser selbst: „Angesichts der Quellen ... kann man unseres Erachtens Buol als ihren Hauptarchitekten bezeichnen, wobei sich jedoch der Kaiser stets die letzte Entscheidung vorbehielt" (A.M. Schop Soler, Band 1, S. 35). Daß die Stimme des Militärs vom jungen Monarchen zwar immer gehört wurde, aber nur selten den Ausschlag gegeben hat, lag offensichtlich an den Generälen selbst, die in Opposition zum pragmatischen Kurs *Buols* und unter Verkennung realpolitischer Zusammenhänge in den Quellen als einzige als überzeugte Anhänger eines Expansions- und Annexionskurses Österreichs auf dem Balkan hervortreten. Man könnte darin gerade einen generalisierbaren Modellfall sehen, auch wiederum von zeitgeschichtlicher Relevanz: Friedenspolitik

ist nur dann erfolgreich, wenn sie den Einfluß des Militärapparates auf politische Entscheidungen zu begrenzen und schließlich zu überwinden vermag.

München Gerhard Seewann

Smirnova, Nina Dmitrievna: Politika Italii na Balkanach. Očerk političeskoj istorii (1922—1935 gg.) Moskva: Izdatelstvo „Nauka" 1979. 318 S., 3.— Rubl'. [Die Politik Italiens auf dem Balkan. Ein diplomatiegeschichtlicher Abriß (1922—1935).]

Die Beschäftigung mit dem italienischen Faschismus und seiner Geschichte besitzt in der Sowjetunion eine weitaus ältere Tradition, als das in den übrigen Staaten Europas der Fall ist — und dies nicht nur aus offenkundig ideologischen Gründen. Bereits 1923, als man in den westlichen Metropolen noch geneigt war, das Regime *Mussolinis* für ein bloßes Intermezzo in der turbulenten politischen Nachkriegsentwicklung Italiens zu halten, verfaßte German B. Sandomirskij, der Leiter der Sektion Balkanländer im Volkskommissariat für Auswärtige Angelegenheiten *(Narkomindel),* das erste seiner kenntnisreichen und originellen Bücher über die innen- und außenpolitischen Zielsetzungen des faschistischen Regimes. Dieses Interesse der sowjetischen Diplomatie an der italienischen Außenpolitik der zwanziger Jahre hatte nicht nur theoretische, sondern durchaus auch handfest-praktische Gründe: *G. V. Čičerin* und *Ch. G. Rakovski,* die Architekten der revisionistischen Politik des *Narkomindel,* sahen im „neuen" Italien einen wichtigen Faktor gerade in bezug auf jene Region, der ihr besonderes Interesse galt, nämlich Südosteuropa. Die Rückgewinnung Bessarabiens sowie die Zerschlagung des von Frankreich dominierten „anti-bolschewistischen" *cordon sanitaire* waren die vordringlichen Ziele dieser Politik.

Daher überrascht es nicht, daß Nina D. Smirnova, Mitarbeiterin am Institut für Universalgeschichte der Akademie der Wissenschaften der UdSSR und Spezialistin für die Geschichte des modernen Albanien, auch in ihrer zweiten Monographie zur italienischen Südosteuropapolitik[1]), die den Zeitraum vom „Marsch auf Rom" bis zum Ausbruch des Krieges in Äthiopien umfaßt, den italienisch-sowjetischen Beziehungen jener Zeit wesentlich größere Bedeutung beimißt, als dies in der italienischen und anderen Historiographie geschieht[2]). Leider hatte aber auch N.D. Smirnova nicht die Möglichkeit, diese Sichtweise mit neuen Quellen abzusichern, da ihr die Archive der UdSSR nicht zugänglich waren; sie beschränkt sich daher auf die Quellenedition Dokumenty vnešnej politiki SSSR. Aber — und dies erhöht den dokumentarischen Wert dieser zwangsläufig summarischen Arbeit beträchtlich — sie konnte ausgiebig in den Archiven Jugoslawiens (DA SFR) und Bulgariens (AMVR und CDIA) arbeiten sowie zudem Teilbestände der Akten des Palazzo Chigi einsehen (MAE SSD ASD,

---

[1]) Vgl. N.D. Smirnova, Balkanskaja politika fašistskoj Italii. Očerk diplomatičeskoj istorii (1936—1941 gg.), Moskva 1969.

[2]) Vgl. hierzu jetzt Matteo Pizzigallo, Mediterraneo e Russia nella politica italiana (1922–1924), Milano 1984.

„Albania 1924" und „1932—1935"; „Jugoslavia 1933"). Weiter stützt sich die Autorin auf sowjetische, jugoslawische, albanische und bulgarische Untersuchungen zum Thema, wie z.B. auf die grundlegende Monographie von Ilčo Dimitrov[3]), die im Hinblick auf Südosteuropa westliche, zumeist auf den Documenti Diplomatici Italiani basierende Standardwerke und Spezialstudien z.T. beträchtlich übertreffen. (Eine Ausnahme stellt die Albanien-Forschung dar.) So war es der Autorin möglich, die Balkanpolitik *Mussolinis* nicht nur aus der italienischen, sondern auch aus der Perspektive der südosteuropäischen Partner bzw. Gegner zu betrachten. Dies sowie die erwähnte Hervorhebung der Rolle der UdSSR sind allerdings die einzigen neuen Aspekte in N.D. Smirnovas Darstellung im Vergleich zur westlichen Forschung; sie macht auch keinen Hehl daraus, daß sie sich weitgehend auf die Veröffentlichungen von G. Carocci, E. Di Nolfo, A. Cassels u.a. stützt. Ein Nebeneffekt dieser Anlehnung mag auch darin bestehen, daß dieses Buch in einem für sowjetische Publikationen zu solch heiklen Themen wie der Faschismusproblematik gänzlich untypischen, da nüchtern-anschaulichen Stil geschrieben ist. Auch die formelhaften, mehr oder weniger passenden Klassikerzitate und Pflichtübungen der Art „Faschismus als Diktatur des Monopolkapitals" sind auf ein erträgliches Maß beschränkt und weitgehend in die Einleitung und das Resumee verbannt. In Anlehnung an G. Zamboni macht die Autorin zwar verschiedentliche Randbemerkungen über den Zusammenhang von Wirtschaftsinteressen und Expansionspolitik, begibt sich aber nicht weiter auf dieses ungesicherte Terrain — mit einer interessanten Ausnahme allerdings: Zu der Frage, warum neben so fanatischen Parteiführern wie *B. Mussolini, F. Giunta* oder *R. Farinacci* auch lange nach 1922 immer noch Karrierediplomaten Contarinischer Prägung wie *R. Guariglia, P. Quaroni* oder *A. Bodrero* (diese Namen nennt die Autorin) die Außenpolitik mitbestimmen konnten, meint sie: „Die Wahrheit besteht aller Wahrscheinlichkeit nach darin, daß Mussolini subjektiv wie objektiv im Interesse des italienischen Monopolkapitals Politik gemacht hat und daß er den Experten auf dem Gebiet der internationalen Beziehungen [lediglich] erlaubte, ihn dorthin zu führen, wohin er selbst wollte" (S. 152). Zweifellos eine originelle Interpretation, aber der Leser dieses Buches hätte doch gern genauer gewußt, wie gerade am südosteuropäischen Beispiel die Steuerung der Außenpolitik durch die Monopole in der Praxis ausgesehen hat. So betrachtet ist diese Arbeit in ihrer Beschränkung auf die diplomatiegeschichtlichen und militärpolitischen Aspekte der Balkanpolitik *Mussolinis* und des Palazzo Chigi doch recht traditionell. Ohne Zweifel aber bietet sie einen soliden, knappen und gut lesbaren Überblick über einen Hauptstrang faschistischer Außenpolitik in der „prä-äthiopischen" Phase, wie er in der westlichen Historiographie nicht existiert. Noch aufschlußreicher allerdings wäre dieses Buch geworden, wenn sich auch die sowjetischen Archivverwaltungen die Mussolinische Maxime des *do ut des* zu eigen gemacht hätten.

Berlin (West) Stefan Troebst

---

[3]) Ilčo Dimitrov[3]), Bŭlgaro-italianski političeski otnošenija 1922—1943, Sofija 1976. Vgl. hierzu auch die Rezension von Hans-Joachim Hoppe in *Südost-Forschungen* 37 (1978), S. 370.

Ránki, György: Gazdaság és külpolitika. An nagyhatalmak harca a délkelet-európai gazdasági hegemóniaért (1919—1939). Budapest: Magvető Kiadó 1981. pp. 352. (Gyorsuló idő.) [Economie et politique extérieure. La lutte des grandes puissances pour l'hégémonie en Europe de Sud-Est (1919—1939).]

Les essais, parus dans cette collection, touchent des thémes aussi variés que l'histoire, la littérature, l'économie, la philosophie, la politique et les mythes. Ils s'adressent au grand public en vue de promouvoir les connaissances. Le livre de Gy. Ránki, écrit dans un style compréhensible pour le lecteur non-averti, reprend les problèmes d'histoire économique et politico-diplomatique des pays du Sud-Est européen eu égard aux intérêts des grandes puissances entre les deux guerres.

Avant d'entrer dans l'appréciation de cet essai, il convient d'en résumer le contenu. En 1918—1919, la dissolution de la Monarchie austrohongroise soulève une question de dimension européenne: comment résoudre les problèmes politiques et économiques provoqués par le démembrement de l'Empire dualiste? Le système de paix de Versailles n'était pas en mesure de régler ces problèmes. De plus, ce système a grandement contribué à l'aggravation des problèmes internes des petits Etats nés sur le territoire de la Monarchie. Les nouvelles structures politico-économiques, au lieu de promouvoir la coopération dans la région, avaient engendré l'hostilité entre les anciens éléments composants de la Monarchie danubienne. Dans cette situation, l'influence des puissances dans la région est devenue très importante en affectant l'avenir politique du continent européen. Les intérêts britannique, français et italien on été liés aux orientations et luttes des petits Etats pour ou contre le maintien du système versaillais. La rivalité entre puissances, la question minoritaire réglée sur papier mais jamais résolue en réalité, avaient alimenté un climat de méfiance presque généralisé. La question historique fut également liée aux aspirations de l'Allemage et à l'évolution de ses relations, d'une part, avec les autres puissances comme avec ceux des petits Etats du Sud-Est européen, d'autre part.

L'auteur examine l'interaction entre l'économie et la politique. Par le fait même que la dissolution de l'Autriche-Hongrie avait été décidée par les puissances victorieuses, celles-ci, notamment la France et l'Angleterre, se réservaient le droit de regard sur l'évolution économique et politique des Etats successeurs. Les conséquences économiques des cette dissolution, évoquées alors par *Keynes,* sont devenues aussi désastreuses que les effets politiques à l'échelle européenne. Les frontières douanières avaient augmenté de 6—7 mille kilomètres, les 26 unités économiques indépendantes s'étaient élevées à 38 et les quelque 12 systèmes monétaires cèdent la place à 27. Il convient de souligner avec insistance que ces changements se sont produits, en premier lieu, en Europe centrale et orientale. La division du travail existant à l'intérieur de l'Autriche-Hongrie a été remplacee par l'autarchie. Les impératifs économiques ont été subordonnés aux impulsions émotionnelles des politiques nationalistes contre toute rationalité. L'auteur souligne, avec objectivité, que les questions économiques sont devenues des annexes des »slogans politiques«. Les petits Etats successeurs »considéraient les inconvénients de la division internationale du travail, le niveau de leur faible performance et leur vulnérabilité économique, comme les simples résultats de l'absence partielle ou entiére de l'indépendance

nationale« (p. 76). En somme, »seule l'indépendance nationale« serait susceptible de contribuer au développement économique. En général, durant la décennie 20, toute idée rationnelle de coopération avait été considérée comme collaboration avec l'ennemi ou presque.

La conception de l'indépendance nationale se traduisait, dans le domaine économique, par la volonté de »démolir les liens« qui existaient auparavant au sein de l'Empire dualiste. Les gouvernements français et britanique devaient constater, au-delà de leur idéalisme sans fondement, que les relations commerciales et économiques dépendaient nécessairement de leur engagement politique envers des Etats et des groupes d'Etats. Ainsi, l'échec de la France en vue d'assurer une »hégémonie« en Europe de Sud-Est est évoqué par l'auteur. En premier lieu, les prétentions de la France victorieuse étaient plus romantiques que réelles. Endettée envers les Etats-Unis, surveillée par l'Angleterre, la France n'était pas en mesure de se tailler une place privilégiée dans l'économie de la région. Il ne restait que l'alternative de maintenir une influence politique et militaire seulement avec les pays favorables au *status quo*. Ainsi, les relations plutôt amicales entre la France et les pays de la Petite-Entente rendaient impossible tout développement notable avec la Hongrie et l'Autriche.

Par contre, les raisons politiques et économiques britaniques avaient été plus clairement identifiées. Ainsi, les interventions économiques et commerciales de la Grande-Bretagne, au-delà des intérêts spécifiquement nationaux, tenaient compte des objectifs européens. »Eviter le bolchevisme et le danger révolutionnaire, sur lesquels *Keynes* a déjà attiré l'attention, empêcher l'expansion allemande, contrebalancer le France et éventuellement l'Italie« (p. 47). Contrairement à la France, la Grande-Bretagne avait réussi à établir, dès le début de décennie 1920, une position financière en Autriche et en Hongrie. Cependant, ni l'Angleterre ni la France n'étaient en mesure d'empêcher la balkanisation économique de la région. Il n'est pas étonnant de constater que la crise de 1929—1930 avait accentué la gravité de la situation économique précaire de la région.

Les initiatives de l'Italie, en matière d'économie et de commerce, au début des années 1930, aboutissant à des succès transitoires, n'étaient pas en mesure non plus d'empêcher ou de neutraliser l'influence grandissante de l'Allemagne. Faute de concurrence valable et sans parler du problème sud-tyrolien, l'Italie avait réussi à s'assurer une position influente en Hongrie et en Autriche. Cependant, l'Italie n'était perçue par aucun des pays du Sud-Est européen en tant qu'une puissance capable de s'imposer face aux puissances rivales.

Dans le cadre de »l'offensive commerciale allemande«, — expression utilisée par M. Ránki, — la signature du traité commercial germano-yougoslave en 1934 ouvre la voie à la suprématie économique allemande dans la région. Du point de vue de la théorie du *Großraumwirtschaft,* l'Europe du Sud-Est, à prédominance agraire, est progressivement devenue une zone d'intérêt de première importance pour l'Allemagne. Il existait cependant une complémentarité économique, à l'exception de l'Autriche et de la Tchécoslovaquie, entre l'Allemagne, géographiquement plus proche que l'Angleterre ou la France, et les pays de la région. Par contre, l'Allemagne s'imposera à l'Autriche et à la Tchécoslovaquie non pas par voie économique mais bien politique. Les pays membre de la Petite-Entente, manifestant une attitude généralement hostile envers la Hongrie et

l'Autriche, s'étaient divisés dans leurs attitudes vis-à-vis de l'Allemagne. La Yougoslavie et la Roumanie avaient noué des liens économiques et comerciaux solides avec l'Allemagne, tandis que la Tchécoslovaquie, pour des raisons politiques, refusait de suivre l'exemple de ses associés. Ainsi, le plan de *Hodza* en 1936, malgré sa clairvoyance économique, désireux d'établir une solidarité économique régionale face à l'Allemagne, n'avait qu'une valeur morale. En plus, la Yougoslavie et la Roumanie, bénéficiant d'avantages commerciaux non négligeables avec l'Allemagne, réservaient un accueil mitigé au plan *Hodza*. Le projet de *Hodza* comme celui de *Tardieu* n'étaient pas en mesure de dissiper le climat de méfiance générale installé dans la région depuis la Première Guerre Mondiale. A l'exception des »initiatives privées«, — pour utiliser le terme de J. Kühl concernant les efforts unionistes de la région — les gouvernements avaient carrément négligé ces projets.

Suite à l'*Anschluß,* le rôle économique et commercial de l'Allemagne en Europe du Sud-Est s'est accru de façon substantielle. A la veille de la Deuxième Guerre Mondiale, les importations, en provenance de l'Allemagne, représentaient respectivement 69,5% pour la Bulgarie, 52,2% pour la Hongrie, 56,1% pour la Roumanie et 53,2% pour la Yougoslavie de leurs importations totales (p. 346). A la veille de la Deuxième Guerre Mondiale, conclut Ránki, la lutte entre puissances pour l'hégémonie en Europe du Sud-Est se termine par la victoire de l'Allemagne.

La France fournissait d'intéressantes idées de solution, comme le plan *Tardieu,* mais elles n'étaient pas applicables. En outre, la France considérait le système versaillais en fonction de ses propres intérêts et propositions vis-à-vis et contre l'Allemagne. La Grande-Bretagne, puissance maritime et coloniale, surveillait les ambitions européennes démesurées d'une France endettée, militairement faible et perturbée par des crises politiques fréquentes. L'Italie, ayant de graves problèmes internes, à la fois socio-économiques et politiques, n'était pas de taille à s'assurer une position d'influence considérable dans la région. Tandis que les petits Etats danubiens se disputaient entre eux, l'Allemagne disputait l'ensemble de l'Europe centrale et orientale. La balkanisation de cette partie de l'Europe, décidée par les mêmes puissances victorieuses, basée sur des principes aussi confus et théoriques que le principe des nationalités, représentait en soi un vide politique. Cette situation favorisait objectivement la pénétration économique ensuite politique d'une Allemagne géographiquement proche et ayant des relations comerciales traditionnelles avec les pays en question. Ajoutons qu'après la Deuxième Guerre Mondiale, l'avenir de la région avait été lié aux principes encore plus confus tels que les élections libres. L'Allemagne et ensuite l'U.R.S.S. avaient exploité l'erreur des puissances victorieuses. C'est seulement après le deuxième conflit mondial que les effets de la dissolution de l'Autriche-Hongrie ont été réévalués en Occident du point de vue européen. Ainsi, il est dangereux de confondre l'être et le devoir être, c'est-à-dire ce qui serait souhaitable au niveau des idées.

L'Essai de Gy. Ránki est très bien documenté et l'auteur a réussi la démonstration de l'interaction entre facteurs économiques et politiques.

Chicoutimi/Canada — Paul Pilisi

Antonijević, Dragoslav: Obredi i običaji balkanskich stočava. [Engl. summary] Rituals and Customs of Balkan Cattlebreeders. Beograd 1982. 194 S., 42 Abb. auf Taf. (Pos. izd. Balkanološki institut SANU. 16.)

Der vorliegende Band des Leiters des Balkanologischen Instituts in Belgrad, Prof. Dragoslav Antonijević, setzt einen Vergleich gewisser Bezirke der geistigen Kultur von Vlachen (Kutzovlachen, Aromunen, Çinçaren, Karagunides usw.) und Sarakatsanen ins Werk, der sich auf Feldforschungsarbeiten aus den Jahren 1974—1978 in Südjugoslawien und Nordgriechenland sowie auf einige Grundlagenwerke zu beiden transhumanten Volksgruppen stützen kann. Die Tatsache, daß seit Wace/Thompson 1914[1]) keine vergleichende Studie zum Brauchwesen des transhumanten Hirtentums (der Ausdruck „Nomaden" sollte vielleicht doch eher ausdifferenziert werden) auf der Balkanhalbinsel mehr erarbeitet worden ist (Beurmann 1967[2]) kann diese Lücke auf volkskundlicher Seite nicht schließen), läßt die Notwendigkeit einer solchen Arbeit leicht einsehen, zumal systematisch vergleichende Balkanologie auf volkskundlichem Sektor fast nur von Leopold Kretzenbacher betrieben wird. Die Arbeit beschränkt sich jedoch nicht nur auf Fakten, Morphologie und Typologie, sondern holt in ihren drei Kernkapiteln „Magie", „Religion", „Mythologie und Dämonologie", die mit ihren Titeln sogleich auch den thematischen Rahmen abstecken, auch weiter aus in die Theorie hinein (Mauss, Malinowski, Eliade, Lévi-Strauss), in mittelalterliche und antike Geschichte wie Vorgeschichte. Hier werden freilich sehr große Problemkreise (z.B. Magie/Religion) in gedrängter Form und mit bescheidenem bibliographischen Rüstzeug angeschnitten. Nichtsdestoweniger bescheinigen solche Exkurse Problembewußtsein und Plazierung der Phänomene in ein historisches und funktionales Koordinatensystem theoretischer Leitmodelle.

Ein ebenfalls großer Problemkreis wird im ersten, dem Einleitungskapitel angesprochen, das Herkunft und Ethnogenese der Sarakatsanen (S. 11ff.) und der „Vlachen" (S. 20ff.) behandelt. Vorweg darf vielleicht festgestellt werden, daß sich die Ausführungen zu den Sarakatsanen auf weite Strecken auf die Pionierarbeit von Angeliki Hatzimichali 1957[3]) stützen, die leider bis heute nicht zur Gänze veröffentlicht ist, sowie auf die Pariser Dissertation von Kavadias 1965[4]), der als in Frankreich ausgebildeter Soziologe ein differentes methodisches Vorgehen an den Tag legt, aber dem Lebenswerk von Hatzimichali doch mehr verpflichtet ist, als es zunächst den Anschein haben mag. Zur Diskussion um die Herkunftsfrage der Sarakatsanen ist freilich noch einige Literatur zu ergänzen[5]). Dasselbe gilt auch für die Herkunft der „Vlachen" (der Ausdruck

---

[1]) A. J. B. Wace — M. S. Thompson, The Nomads of the Balkans. London 1914 (Neudruck 1972).

[2]) A. Beurmann, Fernweidewirtschaft in Südosteuropa. Braunschweig 1967.

[3]) A. Hatzimichali, Σαρακατσάνοι. Bd. I, Teil 1—2. Athen 1957.

[4]) G. B. Kavadias, Pasteurs-Nomades Méditerranées. Les Saracatsans de Grèce. Paris 1965.

[5]) K. Faltaits, Σαρακατσάνοι καὶ Βλάχοι, *Το Ἑλληνικὸν ἔτος* I (1929), S. 247 bis 251. D. I. Georgakas, Περὶ τῆς καταγωγῆς τῶν Σαρακατσάνων καὶ τοῦ ὀνόματος αὐτῶν. Athen 1949 (Bespr. J. Irmscher, *Byzantinoslavica* XVIII, 1957,

selbst ist als vieldeutig zu präzisieren)[6]); Buhocius Transhumanzkarte, die auch die Siedlungsgebiete der Aromunen und Meglenorumänen verzeichnet[7]), hätte hier vielleicht der Erwähnung bedurft.

Aus dem Material der drei Hauptkapitel, das durch die Grundlagenstudien von Hatzimichali, Campbell und Kavadias für die Sarakatsanen[8]), Wace/Thompson, Weigand, Gyoni, Hammond und Stahl für die Aromunen[9]) (in den knappen Literaturangaben tauchen auch eher ephemere Arbeiten auf, wie die von Matsas und Koltsidas)[10]) dem Fachmann nicht unbekannt ist, seien nur zwei Punkte kritisch herausgegriffen, die den Rez. besonders interessieren. Zum Unterkapitel „Maskenspiele" (S. 69ff.) ist für das Lazarus-Auferstehungsdromenon und die Resurrektion des Christusidols unbedingt Kakuri 1965 zu ergänzen[11]); zu den *culinda* der Vlachen die grundlegende Arbeit von Vikas[12]); die Hochzeitsparodie ist in einiger Ausführlichkeit auch bei Fer-

---

S. 94—97). E. Farmakidis, Σαρακατσαναῖοι, *Μακεδονικὸν Ἡμερολόγιον* 8 (1932), S. 63ff. B. D. Skafidas, Οἱ Σαρακατσαναῖοι (ἡ ζωή των, τὰ ἤθη καὶ τὰ ἔθιμά των), *Ἠπειρωτικὴ Ἑστία* 4 (1955), S. 782—792, S. 892—900, S. 1004 bis 1010, S. 1101—1107, 5 (1956), S. 56—62, S. 151—167, S. 276—279, S. 356 bis 362, S. 458—465, S. 564—570. G. Kotziulas, Τὸ ὄνομα Σαρακατσάνος, *Ἠπειρωτικὴ Ἑστία* 4 (1955), S. 1011—1012.

[6]) G. K. Rozias, Ἐξετάσεις περὶ τῶν Ρωμαίων ἢ τῶν ὀνομαζομένων Βλάχων ὅσοι κατοικοῦσιν ἀντιπέραν τοῦ Δουνάβεως ἐπὶ παλαιῶν μαρτυρίων τεθεμελιωμέναι. Pesth 1808. A. Chrysochoos, Βλάχοι καὶ Κουτσόβλαχοι. Athen 1909. N. I. Jannopulos, Ἡ ἐκχριστιάνισις τῶν Βλάχων κατὰ τὸν μεσαίωνα ἐν Θεσσαλίᾳ. *Ἱερὸς Σύνδεσμος* II/12 (1916), H. 274, S. 9—12. P. T. Vukanović, Les Valaques, habitants autochtons du pays Balkaniques. L'Ethnographie. Paris 1962. K. Katsojannis, Περὶ τῶν Βλάχων τῶν ἑλληνικῶν χωρῶν. In: Α'. Συμβολὴ εἰς τὴν ἔρευναν περὶ τῆς καταγωγῆς τῶν Κουτσοβλάχων. Thessaloniki 1964. D. Gartsonikas, „Μπουρτσόβλαχοι". Οἱ ἐξ Ἀρχαιοπελασγῶν τῆς Πίνδου Νεοέλληνες. Ioannina 1971. A. G. Lazaru, Ἡ Ἀρομουνικὴ καὶ αἱ μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς σχέσεις αὐτῆς. Athen 1976.

[7]) O. Buhociu, Die rumänische Volkskultur und ihre Mythologie. Wiesbaden 1974 (Schriften zur Geistesgeschichte des östlichen Europa, Bd. 8), S. 155—216: Die rumänische Hirtenkultur, Verbreitungskarte S. 192.

[8]) Hatzimichali, op. cit.; J. K. Campbell, Honour, Familiy and Patronage. Oxford 1964; Kavadias, op.cit.

[9]) Wace—Thompson, op.cit. (siehe auch die wichtige Kritik von N. Iorga, in: *Bulletin de L'Institut pour l'Etude de la Europe Sud-Orientale* 2, 1915, S. 105—130). G. Weigand, Die Aromunen. Leipzig 1894/1895. M. Gyoni, La transhumance des Vlaques Balcaniques au Moyen Age, *Byzantinoslavica* 12 (1951), S. 29—42. N.G.L. Hammond, Migrations and Invasions in Greece and Adjacent Areas. New Jersey 1976. P. H. Stahl, Ethnologie de l'Europa du Sud-Est. Paris 1974.

[10]) N. Matsas, Στέγη ἀπὸ οὐρανό. Athen 1968; A. M. Koltsidas, Οἱ κουτσόβλαχοι. Thessaloniki 1976.

[11]) K. Kakuri, Θάνατος-Ἀνάσταση. Athen 1965, S. 21ff., S. 32ff.

[12]) V. I. Vikas, Ἔθιμα παρὰ Βλαχοφώνοις, *Λαογραφία* 6 (1917/1918), S. 169—188, speziell S. 181f.

more 1966 beschrieben[13]); man vermißt eine Erwähnung der Pfingst-Grünverkleidung der Vlachophonen, die ja auch magischen Charakter hat[14]); zu den „Kallikantzaren" (S. 166) als Mittwinterdämonen der ganzen Balkanhalbinsel und Kleinasiens fehlen wesentliche Literaturangaben[15]).

Der Vergleich der beiden transhumanten Gruppen, die beide orthodox sind, aber einer differenten Sprachgruppe angehören, ist keineswegs nivellierend: die morphologischen Unterschiede werden nicht verschliffen; was evident wird, sind Funktionsäquivalente, die der „metaphysischen" Ausstattung der transhumanten Hirten in ihrem Kampf mit der Natur und ihrem Überleben in der Natur mitgegeben sind: „magische", „religiöse" und „mythologische" Vorstellungen. Da die Transhumanz im 20. Jahrhundert durch geschlossene Staatsgrenzen stark eingeschränkt ist, weisen beide ethnische Gruppierungen mit archaischer Gesellschaftsstruktur und Lebensform Jungeinflüsse jenes ethnolinguistischen Kontexts auf, in dem sie sich bewegen: dies gilt für Jugoslawien gleichermaßen wie für Griechenland und Bulgarien.

Eine ausführliche englische Zusammenfassung (S. 175—185), die den Ausführungen eine breitere Zugänglichkeit sichert, beschließt die nützliche Arbeit, die sich selbst als ein Anstoß für intensivere Beschäftigung versteht. Es folgt noch ein Bildteil mit 22 Tafeln, die unveröffentlichtes ikonographisches Material nur vom Ethnographischen Museum in Belgrad bringt, sonst aus Hatzimichali[16]) und Wace/Thompson sowie einem etwas zufällig benützten griechischen Bildband[17]) reproduziert, sowie ein gedrängtes Register. Dem Druckfehlerteufel konnte nicht überall das Handwerk gelegt werden; eine systematische Bibliographie vermißt man.

Die Monographie von Antonijević, die an mehrere thematisch affine Artikel anschließt, dokumentiert das letzthin steigende Interesse an komparativen balkanologischen Projekten in den Balkanländern selbst, in denen die volkskundlichen, ethnographischen und kulturhistorischen Forschungstraditionen bisher im nationalen Rahmen verliefen. In diesem Sinne ist die Forschungstätigkeit des Balkanologischen Institutes in Belgrad und seine Publikationsreihe eine akzent-

---

[13]) P. L. Fermore, Roumeli. Travels in Northern Greece. London 1966, S. 42ff.

[14]) G. Megas, Ἑλληνικαὶ ἑορταὶ καὶ ἔθιμα λαϊκῆς λατρείας. Athen 1956, S. 210f.

[15]) In Auswahl: D. Burkhart, Vampirglaube und Vampirsage auf dem Balkan. Beiträge zur Südosteuropa-Forschung. Anläßlich des 1. Internationalen Balkanologenkongresses in Sofia, 26. Aug. bis 1. Sept. 1966. München 1968, S. 211ff. L. Kretzenbacher, Kynokephale Dämonen. München 1968, S. 129ff. K. A. Romaios, Μικρὰ μελετήματα. Thessaloniki 1955, S. 264ff., S. 305ff. K. Karapatakis, Τὸ δωδεκαήμερον τῶν Χριστουγέννων. Athen 1971, S. 16ff. Th. Vlachos, Geister- und Dämonenvorstellungen im südosteuropäischen Raum griechischer Sprachzugehörigkeit, *Österreichische Zeitschrift für Volkskunde* 74 (1971), S. 217—249.

[16]) A. Hatzimichali, op. cit.; eadem, The Greek Folk Costume. Benaki-Museum, Athen o.J.

[17]) Παλιές φωτογραφίες. Athen 1977.

setzende Institution, deren Wirken sich fruchtbar auf die verschiedenen Sparten der Balkanologie auswirken kann, aber durchaus auch weitere Kreise ziehen mag.

Athen/Wien — Walter Puchner

Marquardt, Brigitte: Schmuck. Klassizismus und Biedermeier 1780—1850. Deutschland, Österreich, Schweiz. München, Verlag Kunst und Antiquitäten 1983. 332 S. mit ca. 700 Abb., davon etwa die Hälfte farbig, Ln. 98,— DM.

In der Kunst- und Kulturgeschichte Südosteuropas hat seit Beginn der Aufklärungsepoche ein Sinneswandel eingesetzt, der zunächst im Donau- und Karpatenraum, später auch in Griechenland und auf dem Balkan zu einer verstärkten Beachtung westlicher Kulturformen sowie zu ihrer Übernahme und Anpassung führte, der bisher noch weitgehend unerforscht ist. Der Grund für diese Lücke in der Südosteuropaforschung liegt nicht nur in dem Vorrang, den national- und gesellschaftspolitische Abläufe genossen, sondern auch im Fehlen einer systematischen Erfassung und Datierung der aus West- und Mitteleuropa eingeführten oder im Lande selbst nachgearbeiteten Schmuckstücke, die zunächst im Kreise der Oberschichten, später auch bei der städtischen Mittelschicht und schließlich bei der wohlhabenderen bäuerlichen Bevölkerung in Mode kamen.

In der vorliegenden Darstellung, die auf einer kunsthistorischen Dissertation beruht, wurde erstmals eine umfassende Untersuchung des österreichischen sowie des deutschen und Schweizer Schmucks vorgelegt, die aus einem reich bebilderten Textteil und einem ebenso reich illustrierten Katalogteil besteht. Der erste Teil bietet einen gediegenen Überblick über die besondere Kunstform des Schmucks, seinen Wandel unter dem Einfluß der wirtschaftlichen und sozialen Verhältnisse sowie Herstellungsorte und -verfahren vom Goldschmiedehandwerk bis zur fabrikmäßigen Herstellung. Von besonderer Bedeutung sind hierbei die exakten Angaben über die abgebildeten Belegstücke und deren derzeitige Aufbewahrungsorte, so daß für die weiterführende Forschung auf diesem Gebiet günstige Voraussetzungen geschaffen wurden; denn in den meisten Museen sind die dort aufbewahrten Schmuckstücke, die selten planmäßig angekauft und gesammelt wurden, wenig geordnet und datiert, häufig noch in Schränken und Schubladen kaum beachtet.

Die systematische Gliederung des Schmucks aus der Zeit des Klassizismus (1780—1820) war oft nur in Verbindung mit einer eingehenden Untersuchung des zeitgenössischen Bildmaterials möglich, weshalb zahlreiche farbige Bildreproduktionen eingebaut wurden, die einen guten Überblick über das Verhältnis von Kleidermode und Schmuck geben. Der Vielfalt von Stiltendenzen im Biedermeierschmuck (1820—1850), der auch weite Teile Südosteuropas beeinflußte, wird breiter Raum gewidmet, denn für diesen Zeitabschnitt ist das Bildmaterial besonders reich, so daß die Datierungsprobleme vor der Materialfülle der Formen in den Hintergrund treten. Der Schmuck des bürgerlichen Biedermeier, für den die Verfasserin eine reiche Auswahl von Belegen bietet, weil er sich zunehmender Beliebtheit erfreute und infolge mechanischer und fabrikmäßiger Hersteller für weitere Kreise erschwinglich war, wird eingehend typologisiert, nach

Colliers, Ketten, Anhängern, Armbändern, Armreifen, Haarnadeln, Broschen, Ohrringen und Gürtelschnallen bis hin zum schlichten Schmuck aus Ersatzmaterialien wie z.B. dem böhmischen Granatschmuck gegliedert.

Der Katalogteil, der ebenso umfangreich ist wie der historische, kunst- und technikgeschichtliche Teil, ist chronologisch-thematisch unterteilt, enthält zahlreiche farbige Entwürfe und Bleistiftzeichnungen berühmter Goldschmiede, Maler und Modeberater, die z.T. bereits für die Schmuckindustrie und nicht mehr für individuelle Besteller gefertigt wurden. So wurde Hanauer, Gablonzer und Pforzheimer Schmuck bereits seit Beginn des 19. Jahrhunderts auch nach dem Orient, in das Osmanische Reich und vor allem nach Ungarn und Siebenbürgen exportiert. Ein Verzeichnis der Fachausdrücke, der Schliffarten für Diamanten und Edelsteine, ein ausführliches Quellen- und Literaturverzeichnis sowie die Orts- und Personenregister beschließen dieses gelungene Werk. Eine Erweiterung des Forschungszweiges auf ganz Südosteuropa wäre eine wünschenswerte Ergänzung, denn sie könnte neue Aufschlüsse über die Wechselwirkungen der Hochkulturen und Volkskulturen, insbesondere auch über Rezeptionsvorgänge bringen.

München/Bochum E. Turczynski

Lampe, John R. — Marvin R. Jackson: Balkan Economic History, 1550—1950: From Imperial Borderlands to Developing Nations. Bloomington, Indiana: Indiana University Press 1982. XVIII + 728 S., 37.50 $.

Der Historiker John R. Lampe, Spezialist für Wirtschaftsgeschichte Südosteuropas, und der Wirtschaftswissenschaftler Marvin R. Jackson, haben gemeinsam das Wagnis auf sich genommen, eine Geschichte der ökonomischen Entwicklung im Donau-Balkan-Raum in den vier Jahrhunderten zwischen dem Höhepunkt osmanischer Machtentfaltung in Europa und dem Ende der seit dem ausgehenden Zweiten Weltkrieg eingeleiteten Prozesse „volksdemokratischer Konsolidierung" bzw., im Falle Griechenlands, monarchistischer Restauration „aus einem Guß" zu verfassen. Fast ist man geneigt, dem Mut, den aufzubringen ein derartig ambitioniertes Unternehmen erfordert, schon von vorneherein soviel Anerkennung zu zollen, daß allfällige Kritik an unvermeidbaren Schwachpunkten schlechterdings verblassen muß.

Obwohl die beiden Autoren den Begriff „Balkan(s)" analog zum hiesigen „Südosteuropa"-Terminus — mit Ausnahme Ungarns allerdings — fassen, konzentrieren sie sich *de facto* auf drei Kernregionen, nämlich auf Rumänien, Serbien und Bulgarien, jeweils im „weiteren" Sinne; weniger ausführlich gehen sie auf die wirtschaftliche Entwicklung des griechischen Raumes und der Gebiete jenseits von Drina und Save ein, und gar gänzlich außer Betracht lassen sie Albanien sowie die europäische Türkei nach 1912.

Die Gliederung dieser Monographie in drei unterschiedlich umfangreiche Teile — die beiden ersten von J. Lampe allein verfaßt, Teil III hauptsächlich von M. Jackson — macht bereits deutlich, daß die im Titel genannten chronologischen Eckdaten 1550 und 1950 lediglich als grobe Orientierungspunkte zu verstehen sind: Die von ihnen begrenzten vier Jahrhunderte werden also nicht mit gleichbleibender Intensität behandelt, sondern der Schwerpunkt liegt auf den

letzten hundert Jahren, wobei auch die Entwicklung bis 1970 zum Teil noch mit erfaßt ist. Teil I — „New Markets in the Old Empires, from the Sixteenth to the Nineteenth Centuries" (S. 16—158) — stellt daher sozusagen eine ausführliche Einleitung zum eigentlichen Kernstück dieser Arbeit, der Periode nach 1860, dar. Überaus konzis und *well organized*, zugleich aber, wo immer nötig, mit der gebotenen Detailfreudigkeit, entwirft J. Lampe im ersten Teil ein Gesamtbild des ökonomischen Funktionierens des habsburgischen und des osmanischen Großreiches sowie der Zwischenstellung der wirtschaftlichen Mikroorganismen der auf dem Wege zum Nationalstaat befindlichen Regionen Rumänien, Serbien und Bulgarien. Was J. Lampe etwa zur „alten" und „neuen" balkanischen Textilindustrie oder zum tatsächlichen Ausmaß des *çiflik*-Systems auf dem Südbalkan zu sagen hat, deckt sich weitgehend mit den Ergebnissen der neuesten, z.T. nach Erscheinen dieses Buches veröffentlichten Einzeluntersuchungen[1]) — ein Umstand, der die Qualität dieser Monographie deutlich vor Augen führt. Teil II — „Modernization in the New Nation-States, 1860—1914" (S. 159—328) — umfaßt chronologisch wie thematisch den Forschungs- und Arbeitsschwerpunkt J. Lampes, also den relativ rapiden und relativ konstanten wirtschaftlichen „Aufschwung" in Form von *mini-spurts* in den Monarchien Griechenland, Rumänien, Serbien und Bulgarien. In Anlehnung an Alexander Gerschenkron betont J. Lampe die Bedeutung des Finanzsektors und vor allem des Staates für die Aufwärtsentwicklung im industriellen und damit im gesamtwirtschaftlichen Bereich sogenannter „unterentwickelter" Staaten. Hierbei scheut er nicht vor der Anwendung des bereits etwas angestaubten Konzeptes der „Modernisierung" zurück, dem schon vor etlichen Jahren ein polemisches „Requiescat in pace" nachgerufen worden ist[2]). „The term ‚modernization'", so J. Lampe, „seems best suited to encompass the rapid institutional growth experienced by the four Balkan states between 1860 and 1914" (S. 7). Mit seiner Darstellung dieser entscheidenden Periode versucht er zugleich, seine mehrfach geäußerte These zu belegen, derzufolge die rasche ökonomische Entwicklung der Balkanländer nach dem Zweiten Weltkrieg auf einem Fundament vonstatten gegangen ist, welches eben in dieser Zeit, in den Jahren 1860 bis 1940, gelegt worden ist. Methodisch wendet er sich damit auch gegen die traditionellen Vorgehensweisen der Wirtschaftshistoriographie, die sich vornehmlich Extremfälle, seien es nun *success stories* oder Beispiele extremer „Unterentwicklung", als Objekte der Forschung und zugleich als Abstraktionsbasen heraussucht, sich nicht aber die nicht minder aufschlußreichen und insgesamt wohl typischeren Zwischenstufen, wie etwa Südosteuropa im genannten Zeitraum, zum Gegenstand von Untersuchungen nimmt. Der gemeinsam verfaßte Teil III — „War and

---

[1]) Vgl. z.B. Michael R. Palairet, „The Decline of the Old Balkan Woollen Industries 1870—1914", *Vierteljahresschrift für Sozial- und Wirtschaftsgeschichte* 70 (1983), S. 331—362; Bruce McGowan, Economic Life in Ottoman Europe: Trade, Taxation, and the Struggle for Land, 1600—1800. Cambridge, MA, Paris 1981, S. 121—170.

[2]) Immanuel Wallerstein, „Modernization: requiescat in pace", in: The Uses and Controversy of Sociology, ed. by L. Coser & O. Larsen. New York, NY, 1976, S. 131—135.

Economic Development, 1912—1950" (S. 329—575) — behandelt die Auswirkungen dreier maßgeblicher Einschnitte und Wendemarken in der Wirtschafts- und politischen Geschichte des Balkans im 20. Jahrhundert, nämlich die Periode der Kriege von 1912 bis 1918, die Weltwirtschaftskrise von 1929 sowie den Zweiten Weltkrieg. Die obengenannte These von der Kontinuität und der Zielgerichtetheit der wirtschaftlichen Entwicklung der Balkanstaaten in den hundert Jahren nach 1860 belegen die Autoren hier auf ebenso interessante wie fundierte Art beispielsweise damit, daß die während des Zweiten Weltkriegs im Zusammenhang mit dem nationalsozialistischen Konzept eines Großwirtschaftsraumes und den Erfordernissen der Rohstoff- und Lebensmittelbeschaffung im Kriege erfolgten Konzentrations- und Verstaatlichungsprozesse im Wirtschaftsleben etwa Bulgariens und Rumäniens ein wichtiger Anknüpfungspunkt für die nach 1944 nun unter kommunistischer Regie weiter betriebene staatliche Durchdringung der ökonomischen Sektors gewesen waren. Die „Vorarbeit" für die staatlich kontrollierte und geplante Wirtschaftspolitik der Volksdemokratien war hier also gewissermaßen schon geleistet und beschleunigte die Durchführung des neuen Konzeptes — und damit auch dessen Erfolg — beträchtlich. In einem Ausblick über das Jahr 1950 hinaus — „Conclusion: Postwar Industrialization in Historical Perspective" (S. 576—599) — stellen die Autoren ihre Ergebnisse in einen direkten Zusammenhang mit den wirtschaftlichen Wachstumsprozessen der balkanischen RGW-Partner und Griechenlands im Zeitraum bis zum Jahre 1970.

Was dieses Buch nicht nur zu einer auch für den Nicht-Wirtschafts- bzw. Nur-Historiker gut lesbaren, da sowohl diszipliniert geschriebenen wie auch stets an den politisch-historischen Rahmenbedingungen orientierten Darstellung macht, sondern zugleich zu einem überaus nützlichen und praktischen Nachschlagewerk, ist die gewaltige Datenmenge, die hier in weitestgehend aufbereiteter (wenngleich nicht immer in mit der wünschenswerten Intensität analysierter) Form dargeboten wird. Nach sorgsamer Selektion aus dem verfügbaren „Datenpool" haben J. Lampe und M. Jackson die ihnen zuverlässig erscheinenden Angaben in 129, zum Teil äußerst umfangreichen, Tabellen und Schaubildern präsentiert. Ermöglicht hat ihnen dies nicht zuletzt die Kenntnis sämtlicher, in historiographischer Hinsicht wichtiger Balkansprachen. Die zeitgenössische wie auch die Vorkriegshistoriographie der Staaten Südosteuropas haben sie daher in großem Umfang zur Auswertung herangezogen und sich mit ihr eingehend auseinandergesetzt. Die Monographie verfügt zudem über vier Karten und ein Register.

Nicht ganz so gewagt und originell wie Umfang und Durchführung ihres Unternehmens sind die theoretischen Prämissen, die die beiden Autoren ihrer Untersuchung zugrunde gelegt haben. A. Gerschenkrons (und Nicholas Spulbers) Theorie, daß staatlich-institutionelle Initiative für das ökonomische Wachstum eines Landes um so wichtiger sind, je „unterentwickelter" das betreffende Land ist, sowie das Konzept von „‚Modernisierung' als Voraussetzung für ‚Entwicklung'" wurden bereits angeschnitten; darüber hinaus sind lediglich disparate Bruchstücke verschiedener anderer theoretischer Systeme zu erkennen. In ihrer Einleitung — „Introduction: Issues in Balkan Economic History" (S. 1—14) — indizieren sie allerdings deutlich die theoretischen Konzepte, die sie ablehnen: Zum einen sind dies diejenigen, die der „marxistisch-leninistischen" Ge-

schichtsschreibung und Wirtschaftswissenschaft zugrunde liegen, zum anderen aber auch die unlängst von Immanuel Wallerstein wieder aktualisierte „Kolonialthese“[3]), welche J. Lampe und M. Jackson „im Verein mit unseren marxistischen Kollegen in Südosteuropa“ (S. 13) als unzutreffend verwerfen: „International influences should not be exaggerated“ (ibidem). Besonders deutlich kommen diese Antipathien auch in der Terminologie der beiden Autoren zum Tragen: Den Begriff „Kapitalismus“ samt Derivaten, wie er sowohl von Marxisten leninistischer wie Wallersteinscher Prägung beständig gebraucht (und dabei mitunter auch überstrapaziert) wird, meiden sie wo immer möglich, und sogar das harmlose Adjektiv *feudal* sehen sie lieber durch ein „entideologisiertes“ *bureaucratic* ersetzt (S. 23). Eine besonders heftige Attacke reiten sie gegen Fernand Braudel und seine Ansicht von der Zweiteilung Südosteuropas in eine mediterran ausgerichtete Küsten- und eine kontinental orientierte Hinterland-Region (S. 2—6). Ihre eigene Auffassung von der integrierenden Funktion des Wasserweges Donau — und zwar integrierend sowohl hinsichtlich eines einheitlichen Wirtschaftsraumes Südosteuropa wie auch hinsichtlich dessen Anbindung an Mittel- und Osteuropa sowie an Schwarzes Meer und Mittelmeer (via Dardanellen) (S. 5) — entbehrt sicherlich nicht eines gewissen Reizes, kann aber insgesamt doch wenig überzeugen, denkt man nur an die Funktion von Zentren wie Dubrovnik/Ragusa oder Saloniki[4]).

Trotz etlicher konzeptioneller Schwächen, trotz diverser „weißer Flecke“ und trotz der sich des öfteren auftuenden Kluft zwischen Textstrang und Zahlenmaterial kann das, was J. Lampe und M. Jackson sich zum Ziel gesetzt haben — „to construct a comparative history of the region's several empires and succeeding nation-states in order to connect the turning points in their economic development from the sixteenth century to the present one“ (S. 2) — als auf weiten Strecken hin gelungen bezeichnet werden. Mit diesem Buch verfügt die Südosteuropahistoriographie über ein lange entbehrtes Nachschlage- und Standardwerk.

Berlin (West) Stefan Troebst

---

[3]) Zu dieser These sowie ihrer Kritik vgl. Holm Sundhaussen, „Die ‚Preisrevolution‘ im Osmanischen Reich während der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts. ‚Importierte‘ oder intern verursachte Inflation? (Zu einer These Ö.L. Barkans)“, *Südost-Forschungen* 42 (1983), S. 169—181.

[4]) Ähnlich die kritischen Bemerkungen Traian Stoianovichs in einer Rezension in *American Historical Review* 88 (1983), H. 1, S. 139—140, der zu dem Gesamturteil „a semifinished product“ kommt. Durchweg positiv hingegen äußerte sich Kemal Karpat in *The Journal of Economic History* 43 (1983), S. 1023—1025.

II. Habsburgische Monarchie — Österreich

Deutschland und Österreich. Hrsg. von Robert A. Kann und Friedrich Prinz. Ein bilaterales Geschichtsbuch. Wien, München: Jugend und Volk (1980). 596 S., 6 Kt.

Das im vorliegenden Werk in seiner langen Entwicklungsgeschichte untersuchte Verhältnis von Deutschland zu Österreich war schon seit früher Zeit von mehr oder minder starken Spannungen geprägt, mit deren Ursachen und überraschend heterogenen Inhalten auch der Historiker nicht leicht zurechtkommt. Sind hier doch tiefgehende Brüche ebenso festzustellen wie Divergenzen überwölbende und damit überwindende Kontinuitäten, einige von ihnen von erstaunlich langer historischer Dauer. Die genuine Polarität eines Reichs-Teiles zum Reichs-Ganzen erhielt im Falle „Öster-Reichs" eine besondere Dimension durch ihre Überlagerung von einer zweiten, als nämlich dieses Österreich zugleich Teil eines zweiten und — im Gegensatz zum ersten — multinationalen Reiches wurde. Zeitweise Machtzentrum, noch länger jedoch Schnittmenge beider Reiche erfüllte Österreich politisch, wirtschaftlich und kulturell die Funktion eines Scharniers, das nicht nur diese beiden Reiche miteinander verband, sondern darüber hinaus zwei Subkontinente, nämlich Mitteleuropa mit Ostmittel- und Südosteuropa. Da dieses Land mit dem älteren Reich, aus dem es ja hervorgegangen war, ethnisch homogen, nämlich „deutsch" blieb, diesem also kulturell enger verwandt war als dem jüngeren, später auch mit „Österreich" bezeichnetem Reich der Donaumonarchie, war es geradezu prädestiniert und jedenfalls besonders dazu geeignet, eine Brücke zu bilden, die in Form eines vielschichtigen Kulturaustauschs die Völker West- und Osteuropas einander näher gebracht und im Sinne einer Stärkung von Gemeinsamkeiten auch „europäischer" gemacht hat. Diese keineswegs bloß geographisch bedingte Nähe insbesondere der Länder und Völker „Zwischeneuropas" (nämlich zwischen dem deutschen und dem russischen Volk) zu Wien ist bis heute Realität geblieben, die gleichsam als Klammer und kulturell akzentuierter Gegenpol auch gegenüber Moskau wirksam werden kann.

Einem solchen weitgespannten Rahmen der hier nur angedeuteten und auf die Formel der Polarität gebrachten Gesamtzusammenhänge vermag die von den Herausgebern entworfene Konzeption dieses Buches weitgehend zu entsprechen. Inhaltlich gesehen im Versuch, die jeweilige Eigenheit dieser beiden historisch-politischen Einheiten im Vergleich ihres Entwicklungsweges näher zu bestimmen, Gemeinsamkeiten, Unterschiede, Verbindendes und Trennendes in der Geschichte ihrer Wechselbeziehungen nicht nur auf politischem, sondern auch auf sozioökonomischem und kulturellem Gebiet herauszuarbeiten. Formal gesehen durch die Gliederung des potentiell gewaltigen Stoffes in zwei Teile, deren Einzelkapitel zum Teil paarweise deutschen und österreichischen Historikern zur Bearbeitung anvertraut wurden.

Im ersten Teil wird in geraffter, vergleichender Darstellung die politische Geschichte beider Länderbereiche vom 8. Jahrhundert bis in die Gegenwart, nach Epochen unterteilt, skizziert (Friedrich E. Prinz: Frankenreich — Römisches Reich — Österreich. Die Vorgeschichte einer Nachbarschaft; Volker Press: Die

Erblande und das Reich von Albrecht II. bis Karl VI. 1438—1740; Walther Hubatsch: Österreich und Preußen 1740—1848; Adam Wandruszka: Großdeutsche und kleindeutsche Ideologie 1840—1871; Robert A. Kann: Das Deutsche Reich und die Habsburgermonarchie 1871—1918), nur die Periode 1918—1945 wird unter dem Paradigma des Anschlusses von je einem deutschen (Andreas Hillgruber) und einem österreichischen Historiker (Gerhard Botz) behandelt. Teil 1 schließt mit dem Beitrag von Alfred Ableitinger über die österreichisch-deutschen Nachkriegsbeziehungen seit 1945.

Aus dem durch Teil 1 festgemachten Rahmen der Gesamtzusammenhänge werden in Teil 2 sodann einige besondere Problemkreise herausgegriffen und unter Bearbeitung von je zwei Fachleuten einmal aus „österreichischer", dann aus „deutscher" Sicht dargestellt (Gerhard May und Elisabeth Kovács über Protestantismus und Katholizismus; Karl Erich Born und Herbert Matis über Deutsch-österreichische Wirtschaftsbeziehungen 1815—1938; Peter Burian und Robert A. Kann über Deutschland und das Nationalitätenproblem der Habsburgermonarchie). Sechs weitere Themenbereiche wurden wiederum nur einem Historiker für eine vergleichende Darstellung anvertraut: Roger Bauer: Österreichische Literatur oder Literatur aus Österreich?; Renate Wagner-Rieger: Deutschland und Österreich — Bildende Kunst; Carl Dahlhaus: Die Musikgeschichte Österreichs und die Idee der deutschen Musik; Hans Mommsen: Die Arbeiterbewegung in Deutschland und Österreich; Monika Glettler: Erziehungswesen, Schule und Gesellschaftsstruktur seit der Aufklärung; Johann Christoph Allmayer-Beck: Das Heerwesen in Österreich und in Deutschland. Auf S. 521—560 folgt ein bibliographischer Anhang, der einen raschen Überblick über die bis heute repräsentativen Werke der Sekundärliteratur ermöglicht. Kurzbiographien der Bearbeiter, Personen- und Sachregister sowie 6 Landkarten beschließen das Werk, das weit über das übliche Niveau eines Sammelbandes hinausgehend geradezu als ein Vademecum der hier vielseitig thematisierten Beziehungsgeschichte mit Modellcharakter angesehen werden kann.

Ganz zum Schluß noch ein kritischer Einwand: Der Rezensent empfindet es als gravierenden Mangel dieses ansonsten recht gelungenen „bilateralen Geschichtsbuchs", daß ein Kapitel über das „Österreich-Bewußtsein" schlichtweg fehlt, das die auf einige Kapitel verstreuten Anmerkungen hierzu (in diesem Zusammenhang ist vor allem auf die Ausführungen von A. Wandruszka in Teil 1 hinzuweisen) bündig zusammenfaßt und systematisch ergänzt. Ein solches Kapitel müßte nicht nur den ideen-, sondern auch den sozialgeschichtlichen Anspekt mit einschließen, den z.B. Hans Mommsen mit seiner Feststellung berührt, daß „in den Anfängen der Arbeiterbewegung der deutschen Gebiete Zisleithaniens die Vorstellung eines spezifischen Österreichertums als gleichsam unbewußte Form der Nationalität keine maßgebende Rolle" gespielt hat (S. 426). In der Beziehungsgeschichte Deutschland—Österreich kommt dem „Österreich-Bewußtsein" nicht zuletzt auch unter dem Gesichtspunkt seiner erneuten Aktualität seit 1945 ein besonderer Platz zu. Dem Motiv einer Abgrenzung zum „Altreich" folgend hat es jedenfalls seit den napoleonischen Freiheitskriegen eine sicherlich sehr wechselhafte Wirksamkeit entfaltet, die zur Selbstbesinnung auf das Eigene und Eigenständige angeregt hat, um schließlich in der Gegenwart die Funktion einer staatstragenden Gesinnung, ja der geisti-

gen Begründung des neu erstandenen „Nationalstaates" der Zweiten Republik zu erfüllen.

München Gerhard Seewann

Österreichs Sozialstrukturen in historischer Sicht. Hrsg. von Erich Zöllner. Wien: Österr. Bundesverlag 1980. 172 S., brosch. 178,- öS. (Schriften des Instituts für Österreichkunde. 36.)

Auf 171 Seiten einen Überblick über Österreichs Sozialstrukturen in historischer Sicht zu geben, ist kein leichtes Unterfangen, zumal hier nicht ein Autor auf eine ausgewogene Systematik zu verpflichten war, sondern verschiedene Autoren mit unterschiedlichen Forschungsinteressen in das Unternehmen eingebunden werden mußten. Erich Zöllner bereitet diesem Vorgehen in seinem kurzen Vorwort auch methodologisch den Boden, indem er bewußt die Ergänzungsmöglichkeiten von individualisierender und typisierender Methode hervorhebt und so den Brückenschlag zwischen Geschichts- und Sozialwissenschaft ermöglicht.

Die Beiträge sind von den jeweils kompetenten Fachleuten der österreichischen Sozialgeschichtsschreibung verfaßt und spiegeln insofern den entwickelten Stand dieser Forschung wider. Sie entsprechen auch vielfach anderen, z.T. ähnlichen Publikationen der Autoren, so daß hier über einzelne „bewährte" Beiträge kaum gesprochen werden muß. Dies gilt etwa für Mitterauers Beitrag über „Soziale Strukturen im mittelalterlichen Österreich", Dopschs präzisen Überblick über den österreichischen Adel, Brusattis Aufsatz über „Der Unternehmer in Industrie und Handel", aber auch für Bruckmüllers Artikel über die Bauern und Stekls Beitrag über das Gesinde. Neben diesen die langfristigen Strukturen thematisierenden Beiträgen, die meist vom späten Mittelalter bis in das 19. oder 20. Jahrhundert reichen, sind zwei Beiträge gestellt, die dem raschen Wandel der sozialen Strukturen durch die Industrialisierung Rechnung tragen. Dies ist einmal Gustav Otrubas instruktiver Aufsatz über die „Entstehung und soziale Entwicklung der Arbeiterschaft und der Angestellten bis zum Ersten Weltkrieg", der deutlich die erheblichen Fortschritte der Forschung auf diesem Gebiete erkennen läßt. Zum anderen ist dies der Versuch von Erich Bodzenta, „Änderungen der österreichischen Sozialstruktur in der Ersten und Zweiten Republik" festzustellen. Der Soziologe ordnet Österreich hier dem „Typus einer in rascher Entwicklung begriffenen westlichen Industriegesellschaft" zu, besonderes Gewicht hat er dabei auf die „Entagrarisierung" gelegt.

So ist insgesamt ein übersichtlicher Band entstanden, der in vielfältigen Perspektiven wesentliche Informationen zum Problemkreis „Sozialstruktur" zusammenträgt und der vor allem als Vermittler der neueren Forschungsbemühungen in den schulischen Bereich herein angesehen werden kann.

Bochum Winfried Schulze

Die österreichische Militärgrenze. Geschichte und Auswirkungen. Mit Beiträgen von Ekkehard Völkl, France Martin Dolinar, Rudolf Grulich, Veljko Rogić. Herausgegeben von Gerhard Ernst. Regensburg: Laßleben 1982. 57 S., brosch. 80,- DM. (Schriftenreihe des Regensburger Osteuropainstituts. 8.)

Die vier Aufsätze in diesem Band verdanken ihre Entstehung einer Tagung im Regensburger Osteuropainstitut im Sommer 1980 über die Statuta Valachorum, erlassen durch *Ferdinand II.* auf dem Reichstag von 1630 in Regensburg. E. Völkls Beitrag, ein Überblick über die Geschichte der österreichischen Militärgrenze, kann als Einführung in das Thema gelesen werden. Als das wesentliche Merkmal jenes frühneuzeitlichen Grenzsicherungssystems konstatiert der Verfasser „die Herausbildung eines eigenen Territoriums, [...] in dem die Bevölkerung als Gegenleistung für den Militärdienst einen gesellschaftlichen Sonderstatus genoß". Es waren vor allem walachische Viehzüchter, die diesen Militärdienst leisteten. Völkl unterstreicht den Bedeutungswandel des Wortes „Walache" von dem ursprünglichen Ethnikon zu der Bevölkerungskategorie von Wanderhirten, die schon in Byzanz, in den südslawischen Staaten des Mittelalters und insbesondere unter osmanischer Herrschaft in bestimmten militärischen Funktionen auftauchen. Seit 1530 traten walachische Krieger aus dem Osmanischen Reich in wachsender Zahl in den Dienst der Habsburger und wurden in einem Streifen entlang der Grenze angesiedelt. Mit der Zusammenfassung ihrer verschiedenen Privilegien in den Statuta Valachorum des Jahres 1630, die der Verfasser in einiger Ausführlichkeit analysiert, war die Aufbauphase der österreichischen Militärgrenze abgeschlossen.

Im Unterschied zum institutionengeschichtlichen Ansatz Völkls rückt V. Rogić den kulturgeographischen Aspekt in den Vordergrund. Dem Gegensatz zwischen dem transhumanten Berghirtentum der Walachen auf der einen Seite und der auf Ackerbau basierenden Feudalgesellschaft auf der anderen kommt in diesem Konzept zentrale Bedeutung zu. Die seit dem Hochmittelalter anhaltende Erweiterung der kultivierten Fläche auf Kosten des Weidelandes schränkte nicht nur die Freizügigkeit der Viehzüchter empfindlich ein, sondern hatte auch Einbußen an Privilegien zur Folge. Dadurch wurden die dinarischen Walachen der politischen Führung weitgehend entfremdet. Sie begrüßten daher die türkische Eroberung, die ihnen neue Entfaltungsmöglichkeiten in entvölkerten, ständig vorgeschobenen Grenzregionen eröffnete. In dem Maße freilich, wie die Expansion des Osmanischen Reiches an Schwung verlor, nahm die Bereitschaft der Walachenkrieger zu, die Fronten erneut zu wechseln. Die Geschichte der Entstehung und Entwicklung der österreichischen Militärgrenze ist, nach Ansicht des Autors, nur in diesem Kontext nachvollziehbar.

In zwei kürzeren Kapiteln werden kirchengeschichtliche Auswirkungen der Militärgrenze behandelt. F.M. Dolinar schildert die Bemühungen des Laibacher Bischofs *Tomaž Hren* zu Beginn des 17. Jahrhunderts, die aus dem türkischen Gebiet stammenden serbisch-orthodoxen Walachen für eine Kirchenunion mit Rom zu gewinnen. Neben dem gegenreformatorischen Eifer des Bischofs spielte hierbei als Motiv offenbar die Hoffnung eine Rolle, auf die unberechenbaren, oft auch die eigene Bevölkerung überfallenden Grenzkrieger bändigend einwirken zu können.

Solcher Mission unter den Walachen war jedoch in der Regel wenig Erfolg beschieden, wie aus dem Beitrag R. Grulichs über die Relikte der Militärgrenze in der katholischen Diözesanverwaltung im heutigen Jugoslawien ersichtlich wird. So ging der Katholizismus nicht nur im osmanisch beherrschten Gebiet zugunsten der Orthodoxie (und des Islam wie des Kalvinismus) stark zurück, sondern auch in Kroatien selbst, da die Habsburger, obwohl Schutzherren der katholischen Kirche, aus politischen Gründen daran interessiert waren, die Orthodoxie in der Militärgrenze zu dulden. Als nach der Zurückdrängung der osmanischen Herrschaft auch noch slowakische Lutheraner, deutsche Katholiken und unierte Ruthenen einwanderten, „wurden manche Teile Slawoniens und vor allem der Vojvodina zu den national und konfessionell am meisten gemischten Gebieten Europas".

Es wäre unangemessen zu erwarten, daß die vielschichtige Problematik der Militärgrenze auf den wenigen Seiten dieses Heftes erschöpfend dargestellt würde. So bleibt die wichtige Frage offen, ob und inwiefern das osmanische Grenzsystem dem habsburgischen als Vorbild gedient hat. Nur angeschnitten ist ferner die Frage nach dem Verhältnis zwischen Ackerbau und Viehzucht auf dem Balkan am Vorabend der türkischen Eroberung. Ob tatsächlich eine expandierende Landwirtschaft die Berghirten in die Arme der Türken getrieben hat, wie es Rogić anzunehmen scheint, bedarf gründlicher Klärung. Auf jeden Fall sind jedoch die Ausführungen der Autoren als Bereicherung der Diskussion über Siedlung und Grenzsicherung in Südosteuropa in der frühen Neuzeit zu begrüßen.

Gießen — Fikret Adanır

Osvoboditel'nye dviženija narodov Avstrijskoj Imperii. Vozniknovenie i razvitie. Konec XVIII v.—1849 g. [Hrsg.] Akademija nauk SSSR, institut slavjanovedenija i balkanistiki. Moskva: Nauka 1980. 609 S. [Die Befreiungsbewegung der Völker des Österreichischen Reiches. Entstehung und Entwicklung. Ende des 18. Jahrhunderts—1849.]

Während Fragen der sozialen und nationalen Befreiung im Blickwinkel der marxistischen Geschichtsschreibung lange Zeit vornehmlich aus der Sicht des Werdeganges einer Klasse, eines Volkes oder einer Nation standen, werden solche Fragen neuerdings auch am Hintergrund größerer Einheiten studiert. Zwangsläufig richtet sich das Augenmerk daher auch auf den Vielvölkerstaat der Habsburger, dessen Nationalitätenproblematik seit jeher ein besonderes Objekt wissenschaftlichen Interesses darstellt. In diesem Band — ein zweiter folgt — geht es um die Entwicklung der Nationalbewegungen im Zeitalter des Überganges vom Feudalismus zum Kapitalismus, d.h. zwischen dem späten 18. und der Mitte des 19. Jahrhunderts. Ziel des Autorenkollektivs ist es, in vergleichender Weise die Verflechtung nationaler und sozialer Faktoren festzustellen, um anhand dieses Verfahrens die Gesetzmäßigkeiten der Verselbständigungsbewegungen zu erfassen. In der Tat behindert ein solches Unterfangen der Umstand, daß der Werdegang aller ehemals im Habsburgerreich lebenden Völker nicht in gleichem Maße erforscht ist, so daß manche Lücke im Detail offen bleiben mußte.

Die Darstellung geht vom Staat als Hülle aus, d.h. von den historischen Grundlagen seines Entstehens, vom Charakter seines Herrschaftswesens, aber auch von seinen ökonomischen Anlagen. Dabei wird vor allem die heterogene Beschaffenheit der einzelnen Länder des habsburgischen Komplexes und deren unterschiedlicher Reifegrad hervorgehoben. Das zweite Kapitel befaßt sich mit der Sozialstruktur im Reich, ohne auf die regional unterschiedlichen Bedingungen genau einzugehen. Kern der Aussage ist die Feststellung, daß das Bürgertum — dem Zeitalter entsprechend — als hauptsächlich gesellschaftsverändernder Faktor in weiten Teilen des Staates noch zu schwach war, so daß als Trägerschicht reformerischer oder auch revolutionärer Gedanken der Adel noch eine erhebliche Rolle spielte. Das anschließende Kapitel beschreibt die geistigen Ansätze der nationalen Bewegungen und deren Programme, wobei außer den Deutschen jede einzelne Nationalität behandelt wird. Daraus wird der unterschiedliche Entwicklungsgrad der Nationalitäten ersichtlich, der sich im Fall Ungarns z.B. auch in revolutionären Formen ausdrückte, der im Fall kleinerer, sozial schwächerer Nationalitäten im Vergleich dazu aber noch im Stadium sprachlich-kultureller Selbstbewußtwerdung steckte. Kapitel vier geht sowohl den internationalen als auch den innerstaatlichen Verbindungen der „Befreiungsbewegung" nach, wobei zwei Aspekte im Vordergrund stehen: einerseits die Rolle Rußlands (!), andererseits die slawische Wechselseitigkeit. Kapitel fünf beschäftigt sich mit gemeinsamen Fragen der Nationalbewegungen: mit dem „österreichischen" Selbstbewußtsein, mit Strukturphasen der geistigen Entwicklung und deren sozialer Abhängigkeit, schließlich auch mit den Formen des nationalen „Befreiungskampfes". Der zweite Abschnitt mit den Kapiteln sechs bis acht behandelt die Revolutionsjahre 1848/1849: den Ablauf dieser stürmischen Jahre, die Bewegungen der einzelnen Nationalitäten und deren typologische Einordnung. Dabei wird besonders die Tatsache hervorgekehrt, daß vor allem jene Völker, die über ausgereiftere Sozialstrukturen und daher politische Ideologien verfügten, den Schritt zur Unabhängigkeit zu gehen gewillt waren, während die anderen im großen und ganzen bei reformerischen Zielsetzungen verblieben.

Das Ziel, aber auch die Bedeutung dieses Bandes liegt wohl weniger im Aufzeigen neuer Tatsachen als neuer Zusammenhänge und spezifischer Interpretationen. So gesehen erscheint es gerechtfertigt, bei der Besprechung nicht auf alle Einzelheiten einzugehen, deren volle Beurteilung dem Spezialisten überlassen bleiben möge, sondern sich auf grundlegende Gesichtspunkte zu konzentrieren.

Der vorliegende Versuch, dem Thema gerecht zu werden, darf das Verdienst für sich beanspruchen, die komparatistische Methode angewandt und die Fülle von sprachlich so verstreuten Einzelliteraturen zusammengefaßt zu haben (wenngleich so manches westsprachliche Werk fehlt); dadurch erhält diese beachtenswerte Arbeit zweifellos die Rolle eines Anregers. Allerdings führen die bei der Lektüre gewonnenen Anregungen dazu, methodische und auch sachliche Einwände gegen die Darstellung zu erheben, Einwände, die mit der marxistischen Geschichtsbetrachtung in Zusammenhang stehen. Das dieser immanente Zwangsläufigkeitsmoment führt bei einem historischen Prozeß dazu, daß die nationalen Entwicklungen im Habsburgerstaat z.B. a priori als „Befreiungsbewegungen" verstanden und bezeichnet werden. Dadurch erhält das Bild aber

einen aus der Retrospektive gefärbten Charakter, bei dem nur das Resultat, nicht aber die Beschaffenheit vor allem der kausalen Fragen entscheidend ist. Dies hat zur Folge, daß die Beschreibung und Kategorisierung der einzelnen Phänomene der jeweiligen nationalen Entwicklung dominiert und die gleichermaßen wichtigen, kausalen Zusammenhänge im Detail (!) stark vernachlässigt werden. Weiters einzuwenden wäre, daß zwar von geistig-programmatisch, aktionsmäßig und sozial sich ausweitenden „Bewegungen" die Rede ist, ohne ausreichend zu klären, inwieweit die reformerische oder revolutionäre Kraft tatsächlich Verankerung auch in der breiten Volksmasse gehabt hat. Eine tiefere Antwort darauf hätte verständlicher gemacht, warum letzten Endes die 48-Revolution gescheitert ist: nicht primär wegen der neuerlichen „Unterjochung" durch den habsburgischen Absolutismus — dieser kann eher als Folge und nicht als Ursache für das Mißlingen der Revolution angesehen werden —, sondern vor allem durch den ziemlich bald erlöschenden Glauben an die Notwendigkeit einer „Revolution" zur Veränderung der überalterten Verhältnisse. Ein weiterer Einwand bezieht sich auf die Nichtgleichrangigkeit der österreichisch-deutschen Nationalität, der keine eigenständige Behandlung zugemessen wird: sowohl hinsichtlich ihrer eigenen „Bewegung" als auch hinsichtlich ihrer Bedeutung als Fortschrittselement in den Reichsteilen mit nichtdeutscher Bevölkerungsmehrheit. Vielleicht noch mehr zu beanstanden ist jedoch die Art der Darstellung der amtlichen Politik des Wiener Hofes, die insgesamt zu plakativ und negativ zum Ausdruck kommt, in einer Weise, die ihrer tatsächlichen Auswirkung und Bedeutung in Hinsicht auf das Werden einzelner Nationalitäten nicht entspricht (z.B. das nahezu gänzliche Fehlen der Wiener Rumänenpolitik). Auf Grund der weitgehenden Beiseitelassung der positiv konzipierten Initiativen der Habsburger, die oft gerade wegen der feudal-nationalen (und nicht modern-nationalen) Widerstände in Ungarn zu Fall kamen, gewinnt der Leser ein nicht zu rechtfertigendes Schwarz-Weiß-Bild. Für ein abschließendes Urteil wird die Heranziehung des Folgebandes notwendig sein; immerhin läßt sich aber schon jetzt feststellen, daß das vorliegende Werk — ohne einen ideologischen Standpunkt zu beziehen — aus methodischen und sachlichen Gründen nicht befriedigen kann.

Graz — Harald Heppner

Rietra, Madeleine: Jung Österreich. Dokumente und Materialien zur liberalen österreichischen Opposition 1835—1848. Amsterdam: Rodopi 1980. 645 S. (Amsterdamer Publikationen zur Sprache und Literatur. 43.)

Mit dem Begriff „Jung Österreich" bezeichnet man seit dem bahnbrechenden Aufsatz von Ludwig August Frankl: „Jungösterreich in Deutschland" (1910) „eine Bewegung, die alle deutschsprechenden Dichter, Schriftsteller, Journalisten und Intellektuellen Österreichs umfaßt, die sich etwa zwischen 1830 und 1848 in und außerhalb der Donaumonarchie für ein geistig und politisch erneuertes Österreich einsetzten" (S. 34). Im Unterschied zum „Jungen Deutschland", das durch sein 1835 ausgesprochenes Verbot auch offiziell konstituiert wurde, taucht der Begriff „Junges Österreich" erst 1846 in der zeitgenössischen Literaturkritik auf, bezeichnenderweise als Analogiebildung zum „Jungen Deutsch-

land", da das Bewußtsein einer engeren geistigen Verwandtschaft beider politisch-publizistischen Bewegungen sich bereits Ende der 1830er, Anfang der 1840er Jahre herausgebildet hatte. Für dieses Verwandtschaftsgefühl waren nicht nur die engen persönlichen Beziehungen zwischen den Repräsentanten beider Bewegungen ausschlaggebend, sondern auch ihr an den gleichen Topoi (wie Konstitutionalismus, Meinungs- und Pressefreiheit, Rechtsgleichheit aller Staatsbürger etc.) orientiertes Programm der politischen Erneuerung, und nicht zuletzt ihre Gemeinsamkeit im Bekenntnis zur „deutschen Nation", der man sich hier wie dort gleich zugehörig fühlte.

Genau hier befinden wir uns an einer entscheidenden, 1848 in Wien, Frankfurt und Kremsier deutlich gewordenen Bruchstelle nicht nur in der Geschichte „Jungösterreichs", das sich — durch den Metternichschen Polizeistaat dazu gezwungen — vornehmlich nur in Deutschland, in der Emigration formieren konnte, sondern auch in der historiographischen Rezeption und Interpretation dieser Bewegung, die bezeichnenderweise — von den beiden Ausnahmen Frankl und Karl Glossy (1912) abgesehen — erst 1968 durch Eduard Winter (Romantismus, Restauration und Frühliberalismus im österreichischen Vormärz) als Thema der Politik- und Kulturgeschichte dieser Periode anerkannt und ausführlich untersucht wurde. Man kann die historiographisch mangelhafte Rezeption „Jungösterreichs" durchaus als Auswirkung einer bis 1945 sicherlich vorherrschenden und auch danach noch wirksamen, undifferenzierten deutschnationalen Betrachtungsweise ansehen. Dadurch bedingte Tabuisierungen und Schematisierungen werden in jüngster Zeit — und wohl kaum zufällig — in entscheidendem Ausmaß von Ausländern in Frage gestellt und problematisiert. Dazu gehören neben der Bearbeiterin der vorliegenden Dokumentation, M. Rietra, nicht zuletzt auch der Triestiner Claudio Magris mit seiner Arbeit über den habsburgischen Mythos in der österreichischen Literatur (Salzburg 1966). In ihrer 35 Seiten umfassenden historischen Einleitung hat Rietra einige wesentliche Korrekturen an den Forschungsergebnissen von Magris anbringen können. Denn „Jungösterreich" als schriftstellerische Avantgarde der liberalen Opposition in Österreich war eben nicht — wie Magris das ausführt — dem habsburgischen Mythos verhaftet, sondern vielmehr: „Ihr Hauptanliegen war es gerade, diese typisch österreichische Ideologie im Interesse des österreichischen Kaisertums selber als ein politisches Instrument feudaler und paternalistischer Prägung zu entlarven" (S. 31).

Die mit dem vorliegenden Werk anhand ihres Schrifttums erstmals ausführlich dokumentierte Bewegung des „Jungen Österreichs" ist nunmehr mit der Vorgeschichte des Revolutionsjahres 1848 untrennbar verbunden, darüber hinaus liefert sie wesentliches Material für eine zutreffendere Beurteilung des österreichischen Vormärz überhaupt. Dieser Vormärz kann nun nicht mehr als apolitisches und bürgerliche Feste feierndes, in den Bannkreis der innerlichen Werte zurückgezogenes „Biedermeier" angesehen werden, „sondern als eine Zeit, in der unter dem Druck des reaktionären Regierungssystems die politischen und sozialen Gegensätze sich immer mehr zuspitzten" (S. 34). Zeugnis dafür ist die politische Literatur des „jungen Österreichs", die meist in Deutschland gedruckt und nach ihrer illegalen Auslieferung nach Österreich erst offiziell im Nachbarland erscheinen durfte. Die Geburtsstunde dieser Literatur bildeten die „Spaziergänge eines Wiener Poeten" (1831) von *Anastasius*

Grün alias *Anton Alexander Grafen von Auersperg*; einen Höhepunkt der politischen Kritik erreichte die um 1840 verfaßte, 1843/47 in Hamburg erschienene zweibändige Schrift des *Freiherrn Viktor von Andrian-Werburg*: „Österreich und dessen Zukunft". Weitere bedeutende Repräsentanten der Bewegung waren *Franz Schuselka, Nikolaus Lenau, Karl Möring, Moritz Hartmann, Eduard von Bauernfeld, Josef Tuvora, Karl Beck, Ludwig August Frankl, Ignaz Kuranda* mit seinen vielgelesenen „Grenzboten" und *Karl Herloßsohn* als Redakteur der Zeitschrift „Komet".

Nun zur Dokumentation selbst: Sie umfaßt 60 Texte, die in Form von Broschüren, Pamphlete und Artikeln in Zeitungen und Zeitschriften dieser Periode erschienen sind und bisher kaum reproduziert wurden; gegliedert in fünf Teile, die auf den jeweiligen inhaltlichen Schwerpunkt ihrer Zeitkritik hinweisen: Literarische Verhältnisse (Nr. 1—31), Politische Verhältnisse (Nr. 32—38), Ökonomische Verhältnisse (Nr. 39—42), Soziale Verhältnisse (Nr. 43—55), Forderungen und Prognosen (Nr. 56—60). Es folgt ein überaus ausführlicher, bio-bibliographischer Anmerkungsteil. Den Abschluß bildet eine umfangreiche Bibliographie, welche die „wichtigsten Quellen und Veröffentlichungen über das Österreich der Jahre 1835 bis 1848 enthält" (S. 587—634).

Da die Kenntnis „Jung-Österreichs" lange Zeit auf die von Karl Glossy 1912 auszugsweise veröffentlichten „Literarischen Geheimberichte" für den Staatskanzler *Metternich* beschränkt war (eine vollständige Edition dieser Berichte für die Jahre 1840—1843 hat Hans Adler 1977 herausgegeben), ermöglicht uns der von Rietra sachkundig bearbeitete Quellenband erstmals, eine wahrscheinlich als repräsentativ ansehbare Sammlung von sonst nur schwer zugänglichen Primärquellen kennenzulernen, die für die folgenschwere Politisierung eines ganzen Zeitalters und deren inhaltliche Akzentuierung ein sehr beachtenswertes Zeugnis ablegen.

München — Gerhard Seewann

Radzyner, Joanna: Stanisław Madeyski 1841—1910. Ein austro-polnischer Staatsmann im Spannungsfeld der Nationalitätenfrage in der Habsburgermonarchie. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 1983. 350 S., brosch., DM 92,—. (Studien zur Geschichte der österreichisch-ungarischen Monarchie. 20.)

Auf der Auswertung des bisher unbekannten Nachlasses von *Stanisław Madeyski* (1841—1910) und umfangreicher polnischsprachiger Literatur basiert die Darstellung, die Joanna Radzyner einem der bedeutendsten Mitgestalter jener polnisch-galizischen Politik gewidmet hat, die in der Spätzeit Österreich-Ungarns gleichermaßen Entfaltung und Widerlegung gefunden hat.

Die Verfasserin gibt zunächst einen Überblick über Galiziens politische Lage während der Dualismus-Ära (S. 15—44). Sie geht dabei näher auf den „austropolitischen" Konservatismus ein. Der Hauptteil (S. 45—215) enthält die politische Biographie *Madeyskis*, — auch Widersprüche und teils problematische Wandlungen dieses trotz einer beträchtlichen Karriere letztlich gescheiterten Politikers werden zur Sprache gebracht. In überzeugender Weise wird die Hinwendung der polnisch-galizischen großagrarisch-hochbürokratischen Führungs-

schicht seit den späten 60er Jahren zu einer „pro-österreichischen Loyalitätspolitik" (S. 10) als Voraussetzung auch für *Madeyskis* politische Entwicklung herausgearbeitet: nicht um staatliche Autonomie und gesellschaftliche Modernisierung ging es nunmehr, sondern lediglich um das „Überleben der polnischen Nation im Schema einer lokalen Autonomie unter österreichischer Schutzherrschaft" (S. 11) sowie um sozial-defensive Ziele der Führungsschicht. Unter Bedingungen dieser Art gestaltete sich *Madeyskis* Entwicklung „vom romantisch-patriotischen Aufstandskämpfer des Jahres 1863 zum resignierten galizischen Provinznotar, vom Gründer einer liberal ausgerichteten Mittelpartei im galizischen Landtag zum aktiven Mitglied des konservativen Lagers der Stańczyken, vom Krakauer Universitätsprofessor zum österreichischen Unterrichtsminister und schließlich zum Mitglied des österreichischen Reichsgerichtes" (S. 11).

Seine Prägung als Politiker fand wohl 1889 ihre Vollendung, als er — 1879 in den Reichsrat, 1883 in den galizischen Landtag gewählt — sich dem konservativ-großagrarischen Stańczyken-Lager anschloß. Sein weiteres politisches Wirken war letztlich durch eine konservativ-defensive Grundhaltung bestimmt: in gesellschaftlicher Hinsicht ging es ihm um Absicherung des *status quo* politisch-gesellschaftlicher Machtverteilung in Galizien gegen die Dynamik von sozialem Wandel und Demokratisierung; in nationaler Hinsicht erstrebte der überzeugte Anhänger des österreichischen Staatsdenkens vorrangig die Entfaltung polnisch-galizischer Selbstbestimmung im Rahmen der Habsburgermonarchie, — dies gegenüber deutsch-zentralistischen Tendenzen ‚Wiens' ebenso wie gegenüber den Emanzipationswünschen der ruthenischen Minderheit Galiziens. In diesem Sinne trat er als vollintegriertes Mitglied des ‚Polenklubs' seit 1891 durch seine Tätigkeit im Bereich von Nationalitätenrecht und -politik hervor. Charakteristisch dabei die innere Widersprüchlichkeit seiner Konzeption: jenen Anspruch auf volle Autonomie im Rahmen des supranationalen Gesamtstaates, den er den Polen als einer der „historischen Nationen" zuerkannte, verweigerte er „geschichtslosen Volksstämmen". So konzedierte er der ruthenischen Minderheit in Galizien, auch den Slowenen, den Tschechen in Wien u.a. lediglich einen, zudem recht eng gefaßten Minderheitenschutz ohne echte Emanzipationsperspektive.

Im letzten Teil ihrer personengeschichtlichen Darstellung (S. 219—317) stößt die Verfasserin zu einer systematischen und kritischen Analyse derartiger Charakteristika von *Madeyskis* Wirken vor. Vor allem diese Leistung bestimmt u.E. den Rang dieser eindrucksvollen Studie, die aus einer — bei Gerald Stourzh erstellten — Wiener Dissertation erwachsen ist. Gegenüber Einwänden im Detail — zum Beispiel: die Autorin habe gesamtpolnische Bezüge, desgleichen nationalismus-theoretische Interpretationschancen allzu beiläufig erörtert — wird man zweifellos festzuhalten haben, daß nunmehr eine wertvolle, zudem vorzüglich formulierte Darstellung zum polnischen Aspekt des altösterreichischen Nationalitätenproblems, der in der deutschsprachigen Literatur bisher vernachlässigt worden ist, vorliegt.

Erlangen — Günter Schödl

Dr. Ludwig Thallóczy — Tagebücher. 23. VI. 1914—31. XII. 1914. Hrsg. v. Ferdinand Hauptmann u. Anton Prasch. Graz: Institut für Geschichte der Universität, Abt. Südosteuropäische Geschichte 1981. 494 S. (Zur Kunde Südosteuropas. II/8.) ⟨Nicht im Buchhandel.⟩

Thallóczy (1857—1916) ist vor allem als Historiker und Balkanforscher (vgl. Biographisches Lexikon zur Geschichte Südosteuropas. Bd. 4. München 1981, S. 294—296) bekannt. Seit 1885 im Gemeinsamen Finanzministerium Österreich-Ungarns nahm er neben der Leitung des Hofkammer- und Finanzarchivs immer wesentlichere Aufgaben in der bosnisch-herzegowinischen Abteilung des Ministeriums wahr, in der er 1908 den Rang eines Sektionschefs erreichte. Aus den in der Budapester Széchényi-Bibliothek aufbewahrten, in ungarischer Sprache verfaßten Tagebüchern von 1887 bis zu seinem Tode beabsichtigt F. Hauptmann in der wichtigen, leider nicht im Buchhandel beziehbaren Grazer Reihe „aus bestimmten Gründen" zunächst die Jahre 1914—1916 in deutscher Übersetzung herauszugeben.

Der erste Band beginnt mit der Julikrise 1914. Die insgesamt gut lesbare Übersetzung wird in den Anmerkungen (S. 386—479) durch Personal- und Sachhinweise erläutert und durch ein Personenregister erschlossen. Bei der Vielfalt der in den Aufzeichnungen behandelten Themen wäre ein Orts- und Sachregister nützlich gewesen. Es handelt sich hier zum einen um Aufzeichnungen aus Wien, um Nachrichten, Stimmungen, Gerüchte, Interna aus den Ministerien, die eindrucksvoll die Desorganisiertheit von Politik und Administration sowie — insbesondere seit der Mobilmachung — militärischer Führung belegen; *Thallóczy,* der nicht abstreiten kann, auch ungarischer Politiker zu sein, hält mit Einschätzungen nicht zurück, bewahrt aber zugleich Distanz gegenüber den Ereignissen. Den zweiten Schwerpunkt der Aufzeichnungen bilden die Entwicklungen auf dem Balkan, über die *Thallóczy* sowohl aus Wien als auch von Inspektionsreisen nach Bosnien berichtet. Hier spielen z.B. die Frage der Bestrafung der Attentäter von Sarajevo und das Verhalten der Landesverwaltung insbesondere seit Kriegsbeginn eine Rolle, daneben vor allem der serbische Kriegsschauplatz und die Frage der Haltung Italiens und Rumäniens mit ihren Gebietsforderungen (mehrfach wendet er sich gegen eine Abtretung Siebenbürgens).

Das Tagebuch des hervorragenden Kenners und Mitgestalters der österreichisch-ungarischen Balkanpolitik, das eine weniger bescheidene technische Ausführung verdient hätte, besticht durch die Urteilskraft seines Verfassers und ist eine wichtige Quelle gerade für die österreichische und ungarische Südosteuropapolitik. Es bleibt zu hoffen, daß die Folgebände und der angekündigte einleitende Band möglichst bald folgen werden.

Marburg — Wolfgang Kessler

Leitsch, Walter — Manfred Stoy: Das Seminar für osteuropäische Geschichte der Universität Wien 1907—1948. Wien—Köln—Graz: Hermann Böhlaus Nachf. 1983. 304 S., 85,— DM. (Wiener Archiv für Geschichte des Slawentums und Osteuropas. Veröffentl. des Instituts für Ost- und Südosteuropaforschung der Universität Wien. 11.)

Die mit Unterstützung des Österreichischen Bundesministeriums für Wissenschaft und Forschung sowie der Österreichischen Forschungsgemeinschaft herausgegebene Geschichte des Seminars für osteuropäische Geschichte an der Universität Wien stellt das erfreuliche Ergebnis einer mehr und mehr auch auf die Vergangenheit ihrer Teildisziplinen orientierten Osteuropa-Forschung dar. Der von W. Leitsch und M. Stoy verfaßte Band behandelt die oftmals bewegte Geschichte eines der ältesten Seminare für osteuropäische Geschichte überhaupt. Die zeitliche Begrenzung der Darstellung bis zum Jahre 1948 wird u.a. damit begründet, daß in diesem Jahre die Bibliothek des Instituts für Balkankunde übernommen wurde und die behandelte Institution die Bezeichnung „Seminar für osteuropäische Geschichte und Südostforschung", im Jahre 1956 dann „Institut für osteuropäische Geschichte und Südostforschung", endlich im Jahre 1978 die Bezeichnung „Institut für Ost- und Südosteuropaforschung" erhielt. Vor 1918 verstand man unter „osteuropäischer Geschichte" nur die Geschichte der Länder, die außerhalb der Habsburger Monarchie lagen, nach heutigem Verständnis wird aber Südosteuropa als ein Teil Osteuropas betrachtet, womit die Bezeichnung „osteuropäische Geschichte" für alle Länder Ost- und Südosteuropas berechtigt erscheint. Die osteuropäische Geschichte hat in Österreich eine sehr lange Tradition, bis auf das 16. Jahrhundert zurückgehend, äußerlich bemerkbar aber erst mit *Konstantin Jireček,* der nach seiner Berufung von Prag nach Wien 1893 erstmals hier an der Universität Osteuropäische Geschichte lehrte, wobei ein erster großer Abschnitt des vorliegenden Werkes dem Lebenslauf und der Persönlichkeit *Jirečeks* gewidmet ist, ferner seine Tätigkeit als Forscher und Lehrer ausführlich behandelt wird. Besondere Würdigung erfahren auch *Jirečeks* Verdienste um die Entwicklung des Faches Osteuropäische Geschichte an der Universität Czernowitz, während die Einrichtung weiterer Lehrstühle des Faches in Lemberg 1894 und in Prag 1906 ohne Initiativen *Jirečeks* verwirklicht wurde.

Die folgenden beiden Kapitel behandeln das Seminar zur Zeit seiner Gründung um das Jahr 1907 bis zum Ende des Ersten Weltkrieges und den für Österreich so einschneidenden Folgen. Ausführliche Behandlung erfährt auch der für das Seminar für Osteuropäische Geschichte an der Universität Wien so wichtige Ankauf der Bibliothek des russischen Historikers *V. A. Bil'basov,* die Anfang 1907 in Wien eintraf und einen wesentlichen Bestandteil des Seminars seitdem darstellt. Im Jahre 1906 nahm auch *Hans Uebersberger* nach erfolgreich abgeschlossener Habilitation im Fach Osteuropäische Geschichte seine Lehrtätigkeit an der Universität Wien auf, so daß das Fach durch zwei Universitätslehrer vertreten war. 1916 erweiterte *H. Uebersberger* seine Tätigkeit durch die Begründung eines „Forschungsinstitutes für Osten und Orient" außerhalb der Universität. Für das „Seminar für Osteuropäische Geschichte" waren die Mittel nach dem Ersten Weltkrieg erheblich gekürzt worden, die Zahl der Studenten

aus den ehemals österreichischen Ländern war sehr zurückgegangen, so daß zeitweise sogar die Existenz des Seminars überhaupt in Frage gestellt schien.

Im IV. Kapitel wird *H. Uebersbergers* Tätigkeit für das Seminar in der Zeit von 1918 bis 1934 dargestellt. Nach der Behandlung von *Uebersbergers* Laufbahn und seiner Habilitation werden die Förderungsversuche von *Franz von und zu Liechtenstein* für die Osteuropäische Geschichte in der Epoche *Uebersbergers* behandelt, ferner *Uebersberger* als Mensch und Lehrer charakterisiert sowie seine außeruniversitären Tätigkeiten geschildert. Das V. Kapitel ist *Carl Patsch* und dem „Institut für Balkankunde" gewidmet, das von 1922 bis 1935 bestand und von ihm geleitet wurde. Die Jahre 1934 bis 1948 finden schließlich Berücksichtigung mit den Verhandlungen über die Nachfolge *Uebersbergers, Martin Winkler* und *Alois Hajek* als den in den folgenden Jahren am Seminar Tätigen.

Ein Anmerkungsapparat von 87 Seiten gegenüber 203 Seiten Text zeigt, welch umfangreiches Material hier verarbeitet wurde. Bei aller beeindruckenden Materialfülle ist das Buch leider einer schwer zu verarbeitenden Lektüre geworden. Nicht nur persönliche, sondern auch politische Fakten finden hier in einem ungeahnten Ausmaß Behandlung. Ein umfangreiches Register auf den S. 292—304 ermöglicht aber auch eine Orientierung an einzelnen Eigennamen und wissenschaftlichen Einrichtungen. Auf jeden Fall stellt die vorliegende Monographie einen wichtigen Markstein in der Darstellung der Osteuropa-Forschung dar. Es bleibt zu wünschen, daß auch andere Einrichtungen der Ost- und Südosteuropa-Forschung sich mehr als bisher mit ihrer Geschichte befassen und sie einer breiteren Öffentlichkeit zugänglich machen, um damit auch das Interesse an Ost- und Südosteuropa wach zu halten.

Marburg/Lahn — Helmut Schaller

Ungarn und Österreich unter Maria Theresia und Joseph II. Neue Aspekte im Verhältnis der beiden Länder. Texte des 2. Österreichisch-Ungarischen Historikertreffens, Wien 1980. Hrsg. v. A. M. Drabek, R. Plaschka und A. Wandruszka. Wien: Verlag der Österr. Akademie d. Wissenschaften 1982. 164 S., Ln. 50,— DM. (Veröffentl. der Kom. f. d. Geschichte Österreichs. 11.)

Die Kommission für die Geschichte Österreichs der Akademie der Wissenschaften in Wien legt mit diesem Band den Ertrag ihrer 1980 veranstalteten zweiten ungarisch-österreichischen Historikertagung vor. Der Sammelband wird von Adam Wandruszka und Emil Niederhauser eingeleitet. Wandruszka erörtert (unter Aussparung des ungarischen Schrifttums) die Wandlungen der mit dem theresianisch-josephinischen Reformzeitalter befaßten Historiographie. Zunächst behandelt er die nach wie vor unbewältigten Schwierigkeiten beim Erarbeiten einer „endgültigen" Biographie *Josephs,* danach bietet er eine Übersicht der vielfältigen Literatur über die Kaiserin. Niederhauser erstellt in seinem Beitrag „Maria Theresia in der ungarischen Geschichtsschreibung" eine präzise Bestandsaufnahme und schildert u. a., wie die seit dem Ende der fünfziger Jahre von manch wissenschaftshemmender Fessel sich freikämpfende Budapester Forschung „der historischen Bedeutung und Größe dieser Herrschergestalt" wieder gerecht zu werden trachtet.

Den beiden kritisch-bibliographischen Aufsätzen folgen je vier Beiträge ungarischer und österreichischer Tagungsteilnehmer:

Győző Ember („Der österreichische Staatsrat und Ungarn in den 1760er Jahren") greift auf seine Archivfunde aus der Zeit vor 1945 zurück und untersucht die Voten des drängend argumentierenden Staatsrats *Egyd von Borié,* der, obschon letztlich ohne Erfolg, nicht müde wurde, für eine gnädigere Berücksichtigung der wirtschaftlichen Bedürfnisse Ungarns (schon im Interesse der Gesamtmonarchie) zu werben. — Helmut Reinalter, umsichtiger Vertreter der modernen Jakobinerforschung (welche den Aktivitäten der von ihren Verfolgern zu Jakobinern gestempelten vielerlei kritischen Geister das Konstrukt einer kohärenten Bewegung überstülpt), geht in seinem materialreichen Referat („Josephinismus, Geheimgesellschaften und Jakobinismus / Zur radikalen Spätaufklärung in der Habsburgermonarchie") frühen „ideologischen und institutionellen Voraussetzungen des Jakobinismus" nach. — Moritz Csáky („Die Hungarus-Konzeption / Eine „realpolitische" Alternative zur magyarischen Nationalstaatsidee") verficht — die zeitlichen wie die inhaltlichen Grenzen des Tagungsthemas überschreitend — seine eigenwillige These, derzufolge eigentlich die wenigen „Hungari", die noch im 19. Jahrhundert an der alten, nicht volkstums- und sprachengebundenen, übernationalen Stephansreichs-Idee festzuhalten suchten, die Realpolitiker, die weise Vorausschauenden gewesen wären. Dagegen wäre die magyarisierende Politik der „Sprachnationalisten", auch wenn sie es gewesen sei, die — bis 1918 — den wirklichen Gang der Dinge bestimmt habe, illusionär zu nennen, denn ihr Obsiegen habe wesentlich zum Untergang des historischen Ungarns nach dem 1. Weltkrieg beigetragen; hätten hingegen die Hungari sich durchsetzen können, wäre das Stephansreich möglicherweise zu retten gewesen. — Domokos Kosáry („Die ungarische Unterrichtsreform von 1777") tritt der in Ungarn verbreiteten negativen Bewertung des in Wien geschaffenen Schulreformwerks entgegen und würdigt die Ratio Educationis als weit ins 19. Jh. hineinwirkende nützliche Leistung der theresianischen Regierung. — Horst Haselsteiner („Wehrerfassung und personelle Heeresergänzung in Ungarn zwischen Herrscherrecht und ständischem Konstitutionalismus / Zur Rekrutierungsfrage unter Maria Theresia und Joseph II.") erschließt tatsächlich — dem Untertitel des Sammelbandes entsprechend — neue Aspekte des ungarisch-österreichischen Verhältnisses. Er setzt sich mit seinem spröden, doch wichtigen Gegenstand in akribischer Kleinarbeit auseinander; auf seine in Aussicht gestellte größere Studie über den Widerstand der ungarischen Komitate gegen die Rekrutierungen zur Zeit der Türkenkriege *Josephs II.* darf man gespannt sein. — István Kállay untersucht „Wirtschaft und Gesellschaft der königlichen Freistädte Ungarns zur Zeit Maria Theresias"; er kommt zum Ergebnis, daß in dem vom steuerbefreiten Adel dominierten Königreich die Freistädte Einfallstore für die Politik des habsburgischen aufgeklärten Absolutismus gewesen seien. — Die detailreiche, gründliche Arbeit Roman Sandgrubers („Marktökonomie und Agrarrevolution / Anfänge und Gegenkräfte der Kommerzialisierung der österreichischen Landwirtschaft") stellt einen Beitrag zur österreichischen Wirtschafts- und Sozialgeschichte ohne Bezug auf das österreichisch-ungarische Verhältnis dar. — Kálmán Benda („Der Wandel der Lebensformen der ungarischen Bauern im 18. Jahrhundert") schildert, genau genommen, den Nicht-Wandel, die Erstarrung der bäuerlichen Welt. Während Ungarns Adel und Bür-

gertum die Angleichung an die westlich der Leitha beginnende Sphäre europäischen Fortschritts gesucht hätten, habe die im 16. und 17. Jh. noch vorhandene Kommunikation zwischen Herrenschichten und Landvolk im 18. Jh. aufgehört. Auch der Einfluß des theresianischen und josephinischen Schulwesens auf die ungarischen Bauern sei unbedeutend gewesen. So habe sich im unbeweglichen Bauerntum, von den Oberschichten im 18. Jh. nicht beachtet oder gar verachtet, Kulturgut vorausgegangener Zeiten — urtümliche Sprache und Musik — erhalten können, was dann im zweiten Drittel des 19. Jh.s von der ungarischen Intelligentsia als „Quelle echten Magyarentums" wiederentdeckt und aufgegriffen worden sei.

Zwar lassen sich die im Untertitel angekündigten „neuen Aspekte im Verhältnis der beiden Länder" Österreich und Ungarn in den — *à la mode* als „Texte" bezeichneten — Beiträgen nur selten erspähen, doch gewähren die abgedruckten Aufsätze immerhin Einblick in die Werkstätten ihrer Autoren.

München Denis Silagi

Barta, János, ifj.: A felvilágosult abszolutizmus agrárpolitikája a Habsburg- és a Hohenzollern-monarchiában. Budapest: Akadémiai Kiadó 1982. 264 S., 2 Kartenskizzen, Ln. 56,— Ft. [Die Landwirtschaftspolitik des aufgeklärten Absolutismus in den Monarchien der Habsburger und der Hohenzollern.]

Die Arbeit Bartas leistet zweierlei. Einmal bietet sie eine vergleichende Darstellung der Beweggründe, Experimente und Leistungen der Agrarpolitik Preußens unter *Friedrich II.* und der Habsburger-Monarchie unter *Maria Theresia* und *Joseph II.* — quellennah, minutiös, konkret und überaus erhellend. Weil aber *Friedrich* und *Joseph* als prototypische Vertreter des aufgeklärten Absolutismus gelten, hat sich der Verf. auch die Aufgabe gestellt, diesen Terminus zu untersuchen, um zu klären, ob bzw. welche Realitäten mit ihm gemeint würden, und um zu prüfen, wie brauchbar oder gar fruchtbar die Anwendung des Begriffs sei. Die Art, wie Barta einen großen Teil des ähnlicher Klärung und Fragestellung gewidmeten früheren Schrifttums sichtet und wie er seine Schlüsse zieht, widerspiegelt den Emanzipationsweg eines ungarischen Historikers der jüngeren Generation, der bei der Arbeit an seinem Gegenstand auf Widersprüche zwischen den Aussagen der Quellen und dogmatischen Setzungen „parteiischer" Wissenschaft gestoßen ist, die vorfabrizierten Thesen verwirft und, durchaus in Rankeschem Sinn, historische Wahrheit sucht.

Da Barta dem aufgeklärten Absolutismus Faktizität zuerkennt und ihn insgesamt positiv bewertet, stellt er sich in Gegensatz zu einer ganzen Reihe marxistischer Autoren. Nur gelegentlich sorgt er dabei für eine Art Rückendeckung: Wenn er die Behandlung seines Themas in der Geschichtsschreibung der DDR — pauschal — kritisiert, hält er den Hinweis für nötig, die ostdeutschen Historiker hätten den im „Kapital" enthaltenen Wertungen widersprochen, wogegen es „den sowjetischen und ungarischen Historikern gelungen ist, den erstarrten Standpunkt [scil. der DDR-Autoren] zu überwinden"; und wenn Barta sich gewissen Ansichten Karl-Otmar von Aretins anschließt, unterläßt er es nicht, anzumerken, in dem vom westdeutschen Gelehrten herausgegebenen Sammelwerk über den aufgeklärten Absolutismus seien auch Aufsätze eines ostdeutschen und ei-

nes sowjetischen Historikers enthalten, und was Aretin selber betreffe, so zeige sein Gedankengang „eine Verwandtschaft mit der neuesten marxistischen Auffassung". Zumeist geht aber Barta seinen eigenen Weg, denkt seine eigenen Gedanken und präsentiert seine eigenen Folgerungen. Er scheut sich auch nicht, festzustellen, die kategorische Verdammung des aufgeklärten Absolutismus bei Georges Lefebvre, Albert Soboul und anderen ähnlich „namhaften Geschichtsschreibern" sei die Folge mangelnder Vertrautheit mit den Verhältnissen östlich des Rheins; sie hätten das Phänomen nicht verstanden — daher ihre abwegige Meinung, der aufgeklärte Absolutismus habe nichts Neues gebracht, und seine Parolen seien bloß Täuschungsmittel betrügerischer Fürstenpropaganda gewesen.

Die eindringliche, detaillierte Darstellung der Agrarpolitik des Königreichs Preußen unter *Friedrich* und der Habsburger-Monarchie in der theresianisch-josephinischen Zeit weist analoge Anstrengungen der Regierungen zur Hebung von Quantität und Qualität auf den Gebieten des Feldbaus und der Tierzucht auf. Berlin wie Wien sei nicht bloß um die Einführung neuer Methoden und Techniken, sondern auch um die Besserung der materiellen wie der Rechtslage der Bauern bemüht gewesen. Motor dieser Politik sei die Einsicht in den Vorsprung Westeuropas und in die Notwendigkeit gewesen, den Rückstand aufzuholen. Die Agrarpolitik des aufgeklärten Absolutismus habe ihre Ziele am Ende nicht erreicht; ihr Versuch, die Entstehung kleiner Bauerngüter zu fördern, sei gescheitert. Trotzdem könne man sie nicht als erfolglos abtun, denn sie sei — vor allem in Brandenburg und in Böhmen — unmittelbar ein Faktor der Aufwärtsentwicklung gewesen, während sie indirekt Wege für die spätere Aufnahme ausländischer Stimuli geebnet habe.

Im letzten Absatz des ersten Kapitels — es gilt der Prüfung des Begriffs des aufgeklärten Absolutismus — begründet der Verf. die geographische Beschränkung seines Gegenstandes. „Die marxistische Geschichtsschreibung rechnet im östlichen Europa mit drei großen aufgeklärten Monarchien: Neben den Reichen der Habsburger und der Hohenzollern zählt sie auch Rußland hinzu," schreibt er, und dem läßt er eine konzise Darstellung der Lage von Landwirtschaft und Bauerntum im Königreich Polen und im Zarenreich folgen. Zum Schluß heißt es dann: „Von einer aufgeklärten Agrarpolitik kann also weder in Polen, noch in Rußland die Rede sein, weshalb wir in unserer Arbeit von der Behandlung dieser Länder abgesehen haben." Anderseits wäre es von Nutzen gewesen, wenn der Verf. das toskanische Vierteljahrhundert des späteren Kaisers *Leopold II.* in den Kreis seiner Untersuchung einbezogen hätte, widerlegt doch die Geschichte dieses großfürstlichen Humanisten und Vorkämpfers der konstitutionellen Monarchie am gründlichsten die gängigen marxistischen Invektiven in Sachen des aufgeklärten Absolutismus, denen Barta entgegengetreten ist.

Eine bemerkenswerte Arbeit, der man eine Übersetzung in eine westliche Weltsprache gönnen möchte.

München Denis Silagi

Lindner, Dolf: Der Mann ohne Vorurteil, Joseph von Sonnenfels 1733—1817. Wien: Österreichischer Bundesverlag 1983. 212 S. mit zahlr. Abb., Ln. 34,80 DM.

Joseph v. Sonnenfels ist einer der interessantesten Repräsentanten der Aufklärung in Österreich. Dennoch hat sein erstaunlicher Werdegang und sein atembenehmend vielfältiges Schaffen noch keinen modernen Schilderer gefunden. Der Klappentext des Lindnerschen Buches hebt zu Recht hervor, daß zwar manch wichtige Studie über Teilaspekte seines Wirkens vorliege, aber seit einem Jahrhundert keine seinem Leben und ganzen Wirken gewidmete Darstellung entstanden sei. Das neue *Sonnenfels*-Buch erweckt den Eindruck, daß der Verf. sich dieser historiographischen Unterlassung geradezu schmerzlich bewußt geworden ist und, fasziniert von der Gestalt des „Mannes ohne Vorurteil" (so der Titel einer der Sonnenfelsischen Zeitschriften), auf die Veröffentlichung einer einschlägigen Lebensbeschreibung gedrängt hat. Dies ist dem Verf. hoch anzurechnen.

Leider ist der fraglos ernstlich bemühte, ja in sein Thema sichtlich verliebte Autor kein Historiker, und der Verlag hat es versäumt, ihm einen Lektor beizustellen, der ihm mehr von der Wirklichkeit und der Atmosphäre des 18. Jh.s vermittelt hätte, als aus der vermutlich nur flüchtigen Durchsicht der in seiner bunten Bibliographie aufgezählten Werke zu schöpfen war. Die Behauptung des Klappentextes, die Lektüre des Buches lasse „immer wieder [...] Parallelen zu unserer Zeit" erkennen, trifft insofern zu, als der Verf. die Akteure seiner Darstellung als heutige Menschen in Rokokokostümen begreift.

Krasse Sachfehler sind selten. Zwar wird einmal die absurde Behauptung aufgestellt, *Sonnenfels* sei (ca. 1791) zum „engsten Mitarbeiter" *Andreas v. Riedels* geworden (S. 173), und der Verf. schreibt, der Illuminatenorden wäre „1774 von dem Exjesuiten Weishaupt" gegründet worden (S. 182 — das Gründungsjahr war 1776, und *Weishaupt* war kein Jesuit), aber dergleichen wiegt weniger schwer als die große Ferne von Fakten und Geist der Epoche. Es ist bezeichnend, daß der Verf. Selbstverständlichkeiten des 18. Jh.s seltsam findet und wie Kuriositäten herausstellt, so etwa den Umstand, daß der Titel der 1765 begründeten Zeitschrift *Sonnenfels'* in „Frakturlettern" [sic] gesetzt ist (S. 71), oder daß die Juden 1782 als Nation bezeichnet werden (S. 150). Das Buch enthält auch Passagen, die gar nicht mehr kritisierbar sind. Ein Beispiel: „Die initiativen Aufklärungsideen des 17. Jahrhunderts gehen von dem Franzosen Baylé [sic], von den Engländern Locke und Hume aus. Ihnen folgen die französischen Enzyklopädisten Diderot, d'Alembert, Voltaire, Montesquieu und Rousseau. Mit ihren Ideen einer Vernunft- und Naturlehre führen sie direkt auf die Französische Revolution hin, deren ausufernde Entwicklung ihnen entgleitet und in einem Blutbad endet. Ein höchst verhängnisvoller Weg zur ‚Anerkennung der Menschenrechte'!" (S. 47 f.). Ein weiteres Beispiel (wobei es um die Frage geht, warum ein Plan *Sonnenfels'* nicht ausgeführt werden konnte): „Die politischen und militärischen Geschehnisse haben sich grundlegend geändert: Napoleon steht in Rußland! In ganz Europa flammt der Widerstand gegen ‚L'Empereur' auf!" (S. 189).

Die überflüssigen Rufzeichen sind ein beständiges irritierendes Merkmal des Textes. Schlichte Sachverhalte wie die Verleihung des ersten Maria-Theresien-Ordens an *Daun* (S. 25), der Friedensschluß zwischen dem Zaren *Peter III.* und König *Friedrich II.* (S. 34), eine Gehaltserhöhung für Professor *Sonnenfels* (S. 47), usf. bis zum Überdruß, werden aufgeregt mit dem Zeichen der Exklamation mit-

geteilt. Peinlicher sind freilich — noch dazu in einem Werk, das von einem Sprachästheten handelt — Stilblüten wie die ausufernde Entwicklung, die entgleitet, die grundlegend geänderten Geschehnisse, der (infolge der Tätigkeit *Gerard van Swietens*) durchlöcherte Index der verbotenen Bücher, usw., usf. Der Verf. hat, so scheint es, unter starkem Zeitdruck gearbeitet, und kein Lektor nahm sich des Manuskriptes an.

Trotz allem ist aber festzuhalten, daß dieses Buch über den nicht unbedingt liebens-, aber gewiß bewundernswerten, viel Nützliches beginnenden, viel Gutes bewirkenden Polyhistor und Fürstenberater ansprechend ausgestattet und überaus reich bebildert ist. An *Sonnenfels* nachdrücklich erinnert zu haben, ist Dolf Lindners unbestreitbares Verdienst.

München — Denis Silagi

Somogyi, Éva: Vom Zentralismus zum Dualismus. Der Weg der deutsch-österreichischen Liberalen zum Ausgleich von 1867. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GmbH 1983. 119 S., kart. 28,— DM. (Veröffentl. des Instituts für Europäische Geschichte Mainz. Abt. Universalgeschichte. Beiheft 13.)

Éva Somogyi, die schon seit den sechziger Jahren durch mehrere Studien zu diesem Themenkreis ihre Sachkenntnis bewiesen hat, legt hier eine deutsche Übersetzung ihres 1976 in Budapest erschienenen Buches „A birodalmi centralizációtól a dualizmusig" vor. (Rez. in: *Südost-Forschungen* 37, 1978, S. 256—257.)

Ihre Hauptabsicht ist es, aufzuzeigen, „welche Bedeutung die Habsburgermonarchie in Wirklichkeit für das deutschösterreichische Bürgertum gehabt hat, wieweit sie eigentlich das Reich dieses Bürgertums gewesen ist" und „welche Faktoren das österreichische Bürgertum zum Kompromiß geführt haben", wenn der Ausgleich von 1867 „eine Abmachung zwischen dem ungarischen Besitzadel und dem deutschösterreichischen Bürgertum" war. Hier handelt es sich um einen wichtigen Aspekt, der in der ungarischen Historiographie bisher vernachlässigt wurde.

Von daher gesehen ist es schade, daß Somogyis Arbeit etwa um die Hälfte des ursprünglichen Umfangs gekürzt worden ist, und zwar durchgehend; ein Vergleich der Anmerkungen und der Überschriften macht dies auf den ersten Blick deutlich. Nicht einzusehen ist, warum auch das Literaturverzeichnis gekürzt wurde.

Die Übersetzung hätte — alles in allem — in Satzbau und Gedankengang etwas präziser sein können: „Wurde ‚Österreich', den Deutschösterreichern, der Wille der Ungarn aufgezwungen?" (S. 88), lautet im Original (S. 177): ‚Ausztriára', értsd az osztrák németségre kényszerítették a magyarok akaratát (cserébe alkotmányt ajánlva nekik)?" Wer Detailfragen nachgehen will, wird gut daran tun, die ungarische Ausgabe zu benützen.

München — Monika Glettler

Diószegi, István: Hungarians in the Ballhausplatz: Studies on Austro-Hungarian Foreign Policy. Budapest: Corvina Kiadó, 1983. 363 pp., illustrations.

In a multinational empire such as Austria-Hungary, the theme "Hungarians in the Ballhausplatz" is itself controversial. What is meant by "Hungarians?" The author of this book does not try to define the term, but he seems to agree with me that it is not objective factors such as language, place of birth, or economic interest but subjective factors that determine one's nationality. Especially in the political arena, one's nationality is that to which one feels the highest loyalty. Diószegi implicitly employs this criterion in exclusing *Leopold von Berthold,* who was formally a Hungarian citizen, and *Gusztáv Kálnoky,* a professional diplomat whose name was Hungarian but whose highest loyalty was to the Habsburg dynasty and empire. Thus his Hungarians in the Ballhausplatz are simply *Gyula Andrássy* the elder, *Gyula Andrássy* the younger and *István Burián.*

The book is more than its title suggests. In fact, if it dealt only with Hungarians in the Ballhausplatz it would be a pamphlet. The subtitle promises studies on Austro-Hungarian foreign policy, and that ist what the book offers. In fact, the author, professor of history at Eötvös Loránd University in Budapest, presents a very detailed diplomatic history of Austria-Hungary from the Compromise of 1867 to the dissolution.

Very properly, Diószegi links domestic policies and international relations. Three chapters of the book are rich in details in this respect: "The Hungarian Liberal Party and German Unity," "Hungarian Opposition Parties and Austro-Hungarian Foreign Policy," and "Hungarian Nationalism and the Disintegration of the Monarchy."

In its tone, structure, and methodology, the book is a useful one, but it has its shortcomings. It examines only a very small segment of the English-language literature on the theme, in fact, only the most basic studies published in English: Robert A. Kann's, Oscar Jászi's, and A.J.P. Taylor's works are expertly employed. Diószegi calls Kann's "The Multinational Empire ..." the "New Testament" of Western research on the monarchy since 1950, replacing what he calls the "Old Testament," Jászi's "The Dissolution of the Habsburg Monarchy." In fact, both these fundamental works on the Habsburg Empire have enduring value; Kann's cannot be considered as replacing Jászi's.

Diószegi envisages a new "historical tableau being prepared, [that] will be free from loud, exaggerated colors and will picture the past in its true dimensions and correct proportions by choosing a suitable perspective" (p. 19). While objectivity and freedom from exaggeration are strong points of this study, it offers no new line of thought, data, or interpretation. It is a diligent compilation of well-known facts, mostly chronological rather than analytic. It has a good name index but lacks any general index or bibliography. Though its poor organization makes it heavy reading, it remains a useful text for graduate students of Habsburg history.

Nex York — Béla K. Király

Palotás, Emil: Az Osztrák-Magyar Monarchia balkáni politikája a berlini kongresszus után 1878—1881. Budapest: Akadémiai Kiadó 1982. Pp. 284, 80 Ft. [The Balkan Diplomacy of the Austro-Hungarian Monarchy after the Congress of Berlin 1878—1881.]

Palotás's book covers a neglected chapter in European historiography — the immediate diplomatic repercussions of the 1878 Congress of Berlin and the circumstances that sparked the renewal of Austro-Hungarian ties with Russia in 1881. Palotás explores the genesis of the Bosnian crisis, explains how the Treaty of St. Stefano and the Congress of Berlin influenced the Habsburg Monarchy's Balkan policies, and traces the formation of the Dual and Triple Alliances. The inquiry reveals some of the lesser-known incidents and details of this eventful three-year period. The author explains that the Austro-Hungarian Empire could not immediately exploit its advantageous position in Bosnia, and also with Bulgaria, Serbia, and the Russian Empire, because Austria and Hungary, the Dual Monarchy's two constitnent units, were unable to agree on domestic economic issues.

The fundamental facts about this vital segment of Balkan history are relatively well-known. What distinguishes this book from others of its kind is the author's painstaking care for meticulous, at times prodigious, detail. Palotás discovered neglected primary sources in such varied venues as the Austro-Hungarian foreign ministry's archival collection (Vienna), several Hungarian archives (Budapest), and the Russian and German foreign ministry archives (Moscow and Bonn, respectively). These sources illuminate dark corners, at times enliven the text, but occasionally impede the reader's smooth progress.

Palotás explains that the Habsburg Empire's complex internal difficulties could be traced to the economic incompatibilities of Austria and Hungary. These pages constitute the author's chief contribution to contemporary Balkan historiography. It becomes evident that before the Monarchy could draw Bosnia and Serbia into its orbit, the two fraternal governments in Vienna and Budapest had to reach mutually satisfactory decisions regarding the legal, constitutional, and economic conditions for administering the newly acquired provinces. Owing to the vastness and complexities of these problems, apart from the deep gulf separating the Hungarian and Austrian viewpoints, both regional governments had to tender their resignations within three months of the Bosnian occupation. As Palotás demonstrates, the cosmetic device of changing governments without requisite alterations in attitudes merely postponed the satisfactory resolution of the problem.

Indeed, these domestic uncertainties threatened to delay the execution of the Monarchy's expansionist programme in the Balkans indefinitely. The Congress of Berlin had stipulated commencement of Austro-Hungarian negotiations for a commercial treaty with Serbia within four months. The deadline, which found Austria and Hungary engaged in seemingly hopeless wrangling, passed without any Austro-Hungarian initiative. Fortunately for the Monarchy, the then economically hard-pressed Serbs agreed to a short extension of the deadline. Austro-Hungarian dissension also imperilled delicate negotiations with Serbia regarding Austro-Hungarian plans to construct two important railway lines that would ostensibly serve four countries (Austria-Hungary, Serbia, Bulgaria,

and Rumania). In fact, however, these vital communications links were meant to establish the Monarchy's economic dominance over the Balkans.

The Monarchy's procrastination threatened to tear Serbia from the projected Austro-Hungarian sphere of influence, as Russia and Italy approached the Serbs with offers of financing the railway scheme without Austro-Hungarian participation. These two countries, Palotás reveals, also wished to exploit Austro-Hungarian vacillation by aspiring to become Serbia's chief trading partners. This time, the Monarchy acted with dispatch. It coordinated the Empire's railway system with Bosnia's at once, partly in anticipation of talks with Serbia, and partly in order to facilitate military operations against dissident armed bands in the occupied Bosnian territories. However, Budapest kept obstinately ignoring Austro-Hungarian foreign minister *Julius Andrássy*'s urgent pleas for immediate commencement of negotiations with Serbia regarding the railway and trade issues.

Palotás explains the reasons for Hungarian recalcitrance. One of the chief sticking points for Hungary was the central government's insistence on forcing a customs union scheme upon Serbia. This plan would endanger Hungary's economic well-being, because Hungary's position as the Monarchy's bread basket and chief provider of its meat products would be jeopardized by Serbia's agricultural imports. Austria would enjoy lower food prices and utilize the Serbian consumer market's need for manufactured products. On the other hand, Hungary's feeble industries would be unable to compete with their sophisticated Austrian counterparts, whereas the country's agricultural producers would be vanquished by their Serbian competitors. The wary Hungarian government would go no further than to vouchsafe the unimpeded movement of two-way commercial traffic across the Serbian frontier. Only in March 1879, after Serbia definitively rejected the Monarchy's customs union plan, did Hungary reach a compromise solution with Austria. Even these ultimately successful discussions proved acrimonious. However, by 1 May 1879, the Monarchy was ready to confront Serbia with a unified plan for a commercial treaty that would bring that country under Austro-Hungarian domination, and with a railway convention that would unlock the Empire's blocked access to southeastern Europe.

This well-balanced study is richly informative on all important particulars concerning the immediate post-Congress era. However, excessive details occasionally interfere with reader comprehension. All the information produces slow and labourious reading. Specialists would be wise to consult this work for specific problems, but they should not attempt a cover-to-cover reading. Subject headings within the text and an index would have partly mitigated these technical difficulties. These relatively minor flaws notwithstanding, Palotás's work is of lasting scholarly merit.

Charlottetown, Canada — Thomas Spira

III. Ungarn

Études Historiques Hongroises 1980. Publiées à l'occasion du XV[e] Congrès International des Sciences Historiques par la Commission Nationale des Historiens Hongrois. Vol. I—II. Budapest: Akadémiai Kiadó 1980. 739, 808 S., Ln., 228,— DM.

Alle fünf Jahre — jeweils aus Anlaß der Welthistorikerkongresse — veröffentlicht der ungarische Historikerverband ein Sammelwerk, in dem die Ergebnisse der ungarischen Historiographie aus den vorangegangenen fünf Jahren der internationalen Fachwelt in einer Auswahl vorgestellt werden. Die beiden vorliegenden Bände sind die sechste Publikation dieser Art seit dem Internationalen Kongreß in Rom von 1955. In insgesamt 50 Beiträgen verschiedener Autoren werden Themen aus der Geschichte des historischen Ungarn von der Antike bis nach 1945 behandelt. „Tout en maintenant son intérêt traditionnel pour l'histoire politique", heißt es im Vorwort zu Band 1, „l'historiographie hongroise tente elle aussi de plus en plus des approches d'histoire économique et sociale; d'autre part, elle a pu enregistrer ces dernières années un vigoureux développement dans le domaine de l'histoire des idées, en particulier en ce qui concerne l'étude des idées politiques." Der 1. Band enthält 37 Abhandlungen zur Geschichte Ungarns und seiner Länder von der Römerzeit bis zum ausgehenden 19. Jahrhundert. Der 2. Band ist der Geschichte des 20. Jahrhunderts mit vier Beiträgen zur Theorie und Praxis der Geschichtswissenschaft und einem umfangreichen Forschungsbericht über die ungarische Historiographie der vorangegangenen 20 Jahre zur Geschichte des Landes und seiner Beziehungen zum übrigen Osteuropa gewidmet. Die Texte in deutscher, englischer und französischer Sprache sind mit einer russischen, die in russischer Sprache mit einer französischen Zusammenfassung versehen.

Beide Bände belegen auf eindrucksvolle Weise das hohe wissenschaftliche Niveau der ungarischen Forschung, die Vielfalt der Fragestellungen und Methoden sowie das wachsende Interesse an interdisziplinären Arbeitsweisen.

Hier der Inhalt im einzelnen:

Bd. 1: E. Polay: The Contracts in the Triptychs Found in Transylvania and their Hellenistic Features (S. 17—32); Gy. Kristó: Laslo Kan i Transil'vanija (Ladislas Kán et la Transylvanie) (S. 33—60); Gy. Györffy: Zur Frage der demographischen Wertung der päpstlichen Zehntlisten (S. 61—84); Gy. Székely: Antal Budai Nagy et la guerre paysanne de Transylvanie (S. 85—99); E. Mályusz: Die Entstehung der städtischen Schichten im mittelalterlichen Ungarn (S. 101—132); Zs. P. Pach: The Transylvanian Route of Levantine Trade at the Turn of the 15th and 16th Centuries (S. 133—166); F. Maksay: „Le pays de la noblesse nombreuse" (S. 167—191); L. Makkai: Agrarian Landscapes of Historical Hungary in Feudal Times (S. 193—208); O. Paulinyi: Der erste Anlauf zur Zentralisation der Berggerichtsbarkeit in Ungarn. Aus der Vorgeschichte der Maximilianischen Bergordnung (S. 209—233); G. Heckenast: Die Produktionsverhältnisse des Eisenwesens im mittelalterlichen Ungarn (S. 235—254); Zs. Trócsányi: Dignitäradel und Beamtenintelligenz der Regierungsbehörden im Siebenbürgen des 16.—17. Jahrhunderts (S. 255—277); K. Benda: Unga-

risch-serbische Versöhnungsversuche während des Rákóczi-Aufstandes 1703—1711 (S. 279—302); A. R. Várkonyi: „Ad pacem universalem". The International Antecedents of the Peace of Szatmár (S. 303—338); I. Kállay: Management of Big Estates in Hungary Between 1711 and 1848 (S. 339—361); S. Gyimesi: Incomes, Public Constructions and Investments in the Hungarian Towns in the 18th Century (S. 363—379); B. Köpeczi: Lumières et nation en Europe Centrale et Orientale (S. 381—402); D. Kosáry: Les réformes scolaires de l'absolutisme éclairé en Hongrie entre 1765 et 1790 (S. 403—427); Gy. Mérei: Der Außenhandel des Königreichs Ungarn (1790—1848) (S. 429—461); A. Urbán: Attempts at Reform and the Lessons of History. Constitutional Models and the Beginnings of Political Journalism in Feudal Hungary, 1841—1842 (S. 463—492); E. Andics: Die ungarischen konservativen Helfer der österreichischen und der zaristischen Armee im Jahre 1849 (S. 493—527); Gy. Spira: Kossuth and Posterity (S. 529—549); E. S. Vincze: Kampf für die Legalisierung der Sozialdemokratischen Partei in Ungarn in den siebziger Jahren des 19. Jahrhunderts (S. 551—585); T. Erényi: Istorija rabočego klassa — Istorija rabočego dviženija (Histoire de la classe ouvrière — Histoire du mouvement ouvrier) (S. 587—628); I. Diószegi: Andrássy und Disraeli im Sommer des Jahres 1877 (S. 629—650); E. Palotás: Ziele und geschichtliche Realität. Wirtschaftsbestrebungen Österreich-Ungarns auf dem Balkan zur Zeit des Berliner Kongresses im Jahre 1878 (S. 651—685); I. T. Berend — Gy. Ránki: Underdevelopment in Europe in the Context of East-West relations in the 19th Century (S. 687—710); P. Hanák: The Start of Endre Ady's Literary Career (1903—1905) (S. 711—739).

Bd. 2: F. Mucsi: „Découverte de la Hongrie". Formation du programme politique du radicalisme bourgeois (S. 7—29); F. Pölöskei: Das ungarische Regierungssystem vor dem Verfall der Österreichisch-Ungarischen Monarchie (S. 31—62); J. Galántai: Austria-Hungary and the War. The October 1913 Crisis — Prelude to July 1914 (S. 63—89); J. Jemnitz: The International Labour Movement Between 1914 and 1917. The Efforts of Socialists in the Entente Countries to Convene the Stockholm Conference (S. 91—123); D. Nemes: Die Große Sozialistische Oktoberrevolution, die Entfaltung des revolutionären Kampfes in Ungarn und die ungarische Räterepublik (S. 125—154); H. Vass: The International Influence of the Hungarian Republic of Councils (S. 155—172); Gy. Tokody: Außenpolitische Beziehungen zwischen der ungarischen Räterepublik und Deutschland (S. 173—198); L. Tilkovszky: Die Weimarer Republik und die deutschen Minderheiten im Donaubecken (S. 199—231); Á Szabó — I. Pintér: Legal and Underground Labour Movement in Hungary, 1919—1945 (S. 233—260); L. Márkus: Über die Methodologie der modernen ungarischen Pressehistoriographie unter bes. Berücksichtigung der Geschichte des ungarischen Pressewesens zwischen 1919 und 1944 (S. 261—286); E. Gergely: Vlijanie social'nych ėnciklik na katoličeskie obščestvennye dviženija v Vengrii (1919—1939) (L'influence des encycliques sociales sur les mouvements sociaux catholiques hongrois (1919—1939) (S. 287—315); M. Lackó: Politik, Kultur, Literatur. Beiträge zur publizistischen Tätigkeit von Georg Lukács in der zweiten Hälfte der zwanziger Jahre (S. 317—349); A. Csizmadia: Relations entre la Hongrie et le Saint-Siège pendant l'entredeux-guerres (S. 351—390); M. Ormos — M. Incze: Faschismus und Krise. Über einige theore-

tische Fragen der europäischen faschistischen Erscheinungen (S. 391—410); I. Láng: Attempts to Restore Economic and Financial Relations Between Capitalist States, 1934—1938 (S. 411—440); B. Szabó: Le passage au socialisme et le système à plusieurs partis (S. 441—460); S. Orbán: Social Transformation of the Hungarian Peasantry After the Liberation. On the Historical Postponement of the Disintegration of the Peasantry in East-Europe (S. 461—482); S. Balogh: Die Frage des fakultativen Religionsunterrichts und die Kirchen (Frühjahr 1947) (S. 483—514); L. Elekes: Le problème de l'histoire et de la méthode dans la science bourgeoise moderne (S. 515—550); I. T. Berend: History as a Discipline — Scholarly and Scholastic (S. 551—574); F. Glatz: Der Zusammenbruch der Habsburger Monarchie und die ungarische Geschichtswissenschaft (S. 575—592); A. Balázs: Die Rolle des Geschichtsunterrichts bei der Formung des Menschen des 20. Jahrhunderts (S. 593—611); Hungary and Eastern Europe. Research Report by F. Szakály [u.a.] (S. 613—808).

München — Holm Sundhaußen

Ungarn — Deutschland. Studien zu Sprache, Kultur, Geographie und Geschichte. Hrsg. von Wolfgang Bachofer und Holger Fischer. München: Dr. Dr. Rudolf Trofenik 1983. 370 S. (Studia Hungarica. 24.)

Dieser Band enthält Referate von zwei Kolloquien der ungarischen Wirtschafts- und Kulturtage in Hamburg 1982; sie beruhen auf einem Partnerschaftsvertrag der Universität Hamburg und der Eötvös-Loránd-Universität Budapest, der im Januar 1980 unterzeichnet wurde. Das interdisziplinäre Arbeitsprogramm für die ersten drei Jahre bestand aus Projekten der Finno-Ugristik, Geographie, Allgemeinen Sprachwissenschaft, Germanistik, Rechts- und Wirtschaftswissenschaften, Mathematik und Informatik. Daraus ergab sich ein I. Teil über „Deutsch-Ungarische Sprach- und Kulturbeziehungen" (S. 13—168) und ein II. Teil über „Interdisziplinäre Kultur- und Landeskunde Ungarns" (S. 169—370). Der III. Teil folgt demnächst über „Rechtsfragen der wirtschaftlichen Zusammenarbeit zwischen Unternehmen in der Volksrepublik Ungarn und der Bundesrepublik Deutschland").

Ziel war es, den wissenschaftlichen Dialog zwischen Ungarn und der Bundesrepublik — ungeachtet der politischen Machtblöcke — anzuregen und zu fördern. Dies ist, zwar in bunter Mischung, aber in hervorragender Weise geglückt.

Teil I. umfaßt zehn Themen: Wolfgang Veenker (Hamburg) untersucht die „Aspekte einer konfrontierenden Phonologie des Ungarischen und Deutschen". Er arbeitet ein System aus, das es gestattet, die zwei Sprachen nach einheitlicher Methode zu vergleichen. Els Oksaar (Hamburg) gelingt es, in seinem Modell über „Kulturenrealisierungen in kontrastiver Sicht" die Perspektiven der kontrastiven Linguistik um einen neuen, kommunikationsorientierten Aspekt zu erweitern. Tibor Fazekas (Budapest) behandelt die „Probleme des Ungarischen als Fremdsprache" (ohne Anmerkungen und Lit.). János Pusztay (Budapest) bringt einen Beitrag zum Thema Ungarisch als Fremdsprache: „Verbalpräfixe im Deutschen und Ungarischen"; er zeigt u.a., daß das Verbalpräfix als morphologisch-syntaktische Einheit in beiden Sprachen eine Sonderstellung einnimmt. Ein zweiter Aufsatz von Veenker befaßt sich mit „Besonderheiten

und Schwierigkeiten der ungarischen Sprache aus deutscher Sicht", — für die Forschung insofern von Bedeutung, als es deutscherseits kaum systematische Untersuchungen über die typischen Fehler gibt, die die Deutschen beim Erlernen der ungarischen Sprache immer wieder machen. Konzis und instruktiv sind Bernd Latours (Hamburg) „Probleme der Identifikation grammatischer Kategorien im Kontext von Regeln". Hier geht es um die Problematik der Verwendung von „haben/sein", „von" und „durch" und um das Pronomen „es" als Korrelat satzförmiger Verbergänzungen. Hartmut Delmas (Hamburg) erörtert „Probleme des Deutschen als Fremdsprache: zum Bereich Landeskunde". Methodisch geht er von der Definition der Landeskunde aus, und stellt, auf die Unterrichtspraxis bezogen, die Frage: „Wer lehrt mit welcher Absicht was für Inhalte für wen?" Ein ungarisches Pendant zu linguistischen Fragen bietet Regina Hessky (Budapest): „Probleme des Deutschen als Fremdsprache aus ungarischer Sicht". Interessant sind ihre Ausführungen zur Phraseologie der beiden Sprachen (eine etwa 2000 phraseologische Einheiten umfassende Sammlung ist ungarischerseits im Druck!). Auf die Literaturwissenschaft geht Antal Mádl (Budapest) ein mit dem Thema: „Die deutsche antifaschistische Literatur und Ungarn": er legt den Standpunkt der ungarischen Germanistik fest und nimmt vor allem auf *Thomas Mann* und das sog. *Horthy*-Ungarn Bezug. Dabei verweist er auf die Widersprüchlichkeit, die für das damalige Ungarn in geistiger und politischer Hinsicht charakteristisch war. Abschließend analysiert Hans-Albert Walter (Hofheim) „Die Konferenz von Evian", d.h. die Flüchtlingsinitiative des Präsidenten *Franklin D. Roosevelt* im März 1938, ihre Motive und Ergebnisse. Sehr bedauernswert ist hier das Fehlen jeglicher Quellen- und Literaturverweise.

Teil II enthält zwölf Beiträge zum Thema: Béla Sárfalvi (Budapest) skizziert die „Entwicklungstendenzen von Budapest in Vergangenheit und Gegenwart" (mit Parallelen zu anderen europäischen Großstädten). Gerhard Sendler (Hamburg) beschreibt „Bevölkerungsgeographische Entwicklungstendenzen in Ungarn und ihre räumlichen Auswirkungen" und geht hierbei auch auf die ethnischen Minoritäten ein (Deutsche, Slowaken, Serben, Kroaten, Rumänen, Zigeuner, Juden). Holger Fischer (Hamburg) untersucht „Moderne Entwicklungen der ungarischen Kulturlandschaft unter besonderer Berücksichtigung der Landwirtschaft" (vom 18. Jh. bis 1980). Einen Beitrag zur „Vergleichenden vulkanischen Mittelgebirgsforschung in Ungarn" bietet András Székely (Budapest), mit zahlreichen Abbildungen, Tabellen und Literaturangaben; der Autor ist seit etwa 1960 auf diesem Sektor einer der führenden Spezialisten. Ein zweiter Artikel von Fischer gilt der „Entwicklung der ungarischen Historiographie nach dem Zweiten Weltkrieg": in seiner Knappheit und präzisen Beurteilung ist dieser Aufsatz für den Historiker unentbehrlich. István Diószegi (Budapest) greift das vielerörterte Thema „Ungarn und die europäischen Revolutionen 1848—1849" auf, und zwar unter dem Aspekt der Motive der Revolutionäre. Auf 1848/49 bezieht sich auch der Beitrag von Dieter Langewiesche (Hamburg) über „Die Rolle des Militärs in den europäischen Revolutionen von 1848/49": die Schwerpunkte sind Frankreich, Italien, der Deutsche Bund und Ungarn. József Galántai (Budapest) — bekannt durch sein 1979 erschienenes Buch zum Thema — versucht, die Umstände und Beweggründe zu erschließen, mit denen „Die Österreichisch-Ungarische Monarchie auf dem Weg zum Ersten

Weltkrieg" (d.h. zwischen Annexionskrise und Juli 1914) konfrontiert war. Es geht ihm hier vor allem um das Problem der Genese des Kriegsbeschlusses, also nicht um die Kriegsschuldfrage. Bernd-Jürgen Wendt (Hamburg) diskutiert ausführlich den Begriff „‚Mitteleuropa' — Zur Kontinuität Deutscher Raumpolitik im 20. Jahrhundert" unter drei verschiedenen Gesichtspunkten der Kontinuität. Er kommt zu dem Ergebnis, daß sich Mitteleuropa „als Inbegriff und Programm eines von Deutschland beherrschten Raumes [...] nicht nur als ordnungspolitische Utopie, sondern auch als der Störfaktor für die Ausbalancierung eines europäischen Gleichgewichtes und als ein wesentliches Element der Friedensgefährdung erwiesen" hat (S. 329). Gyula Vargyai (Budapest) verfolgt die Genese der ungarischen Verfassung von 1949 und ihre Abänderung i.J. 1972 unter dem Titel: „Ungarn nach dem Zweiten Weltkrieg". Arnold Sywottek (Hamburg) betrachtet die „Politik in Ungarn 1945 aus ‹westlicher› Sicht, d.h. im Licht US-amerikanischer Quellen". Hier wäre es wünschenswert gewesen, auch die ungarische Realität miteinzubeziehen. Zum Schluß berührt András Gergely (Budapest) kurz „Die Hauptfragen der ungarischen Kulturgeschichte des 19. und 20. Jahrhunderts", gegliedert nach: 1. Periodisierung, 2. Träger der Kultur (Schaffende und Konsumenten), 3. Stellenwert und Funktion der Kultur, 4. Struktur der Kultur (Präferenzen der Kulturträger und Niveau der Kulturzweige).

Es ist im Rahmen einer Rezension nicht möglich, auf die 22 Einzelbeiträge ausführlicher einzugehen. Insgesamt gesehen ist es mit dieser Publikation zweifellos gelungen, gestrige und heutige, tief auf die Entwicklung der Forschung einwirkende Ländergrenzen zu überschreiten und auf einem interdisziplinären Forum möglichst vielseitige Prozesse darzustellen. Man kann mit Spannung dem nächsten Band entgegensehen.

München — Monika Glettler

Venezia, Italia, Ungheria fra Arcadia e illuminismo. Rapporti italo-ungheresi dalla presa di Buda alla rivoluzione francese. A cura di Béla Köpeczi e Péter Sárközy. Budapest: Akadémiai Kiadó 1982. 377 S. und 22 Tafeln, 70,— DM.

Die Beziehungen Ungarns zu seinem südsüdwestlichen Nachbarn Italien sind gegenüber seinen starken und schicksalhaften Verbindungen nach West und Ost immer etwas im Schatten geblieben. Nichtsdestotrotz sind sie vor allem auf kulturellem Gebiet für Ungarn von nicht zu unterschätzender Bedeutung. Davon zeugen auch diese Beiträge des 4. Convegno di Studi italo-ungheresi, der vom 23. bis 26. Oktober 1979 in Budapest abgehalten wurde, gefördert von der Ungarischen Akademie der Wissenschaften und der Fondazione Giorgio Cini in Venedig.

Zum Inhalt im einzelnen: Bis zum Ende des 17. Jahrhunderts war das öffentliche Interesse in Italien wie überhaupt in Europa, so Béla Köpeczi, weniger auf Ungarn selbst als auf das Kriegsgeschehen gerichtet, da den italienischen Staaten, vor allem Venedig, an einer Schwächung der Türken gelegen war. Kálmán Benda beschreibt die Bemühungen *Ferenc II. Rákóczis,* diplomatische Beziehungen mit Venedig aufzunehmen. Der französische, aus kaiserlichen Diensten in Wien zu den ungarischen Aufständischen übergegangene *Comte Henri Tournon* hat sie — erfolglos — geführt. Einige Beiträge gelten den Berichten, die

Reisende und Beauftragte über das Ungarn des ausgehenden 17. Jahrhunderts abgegeben haben. So der Franziskaner *Cristoforo Rojas y Spinola,* der über die religiösen Verhältnisse in Ungarn nach 1683, besonders über die Protestanten eine Geheimrelation für den Vatikan erstellte (Lajos Pásztor).

Magda Jászay gibt einen Überblick über verschiedene italienische Beobachter Ungarns im 18. Jahrhundert, darunter vor allem venezianische Gesandte, so der spätere Doge *Paolo Renier,* der 1769 aus Ungarn berichtete. *Sebastiano Ciampi* ist der Beitrag von Pietro Marchesani gewidmet. Dieser aus Pistoia stammende und zeitweise in Warschau wirkende geistliche Gelehrte hat in seiner „Bibliografia critica", in drei Bänden 1834 und 1842 erschienen, auch Schriften über Ungarn zusammengestellt, darunter Notizen über die Aktivitäten der Antitrinitarier in Siebenbürgen, allgemein historisch-geographische Schriften, Schriften über den Türkenkrieg, die italienisch geschrieben oder ins Italienische übersetzt wurden, und Flugschriften zu aktuellen Ereignissen vom Kriegsschauplatz in Ungarn. Besondere Bedeutung nimmt schließlich der mit der Türkei vertraute, naturwissenschaftlich interessierte Bologneser Graf *Luigi Ferdinando Marsigli* ein, der 16 Jahre lang am Krieg gegen die Türken in Ungarn teilgenommen hat und auch am Kampf um Buda beteiligt war (Gyula Herczeg). Der Beitrag von Pietro Nonis über die Donaureise des *Gianfrancesco Cemelli Careri* 1686, dem die Ungarn wild, kriegerisch, grausam, rachsüchtig und stolz erschienen, beschließt die Reihe der Ungarnbeobachter. Es folgen zwei fundierte wirtschaftshistorische Aufsätze über die Integration von Triest und Ungarn in das theresianische Österreich (Ugo Tucci) und die italienisch-ungarischen Handelsbeziehungen über die nordadriatischen Häfen im 18. Jahrhundert (László Katus). Der Beitrag von Éva H. Balázs „Pierre-Léopold et la Hongrie" beinhaltet eine Studie über zwei gesellschaftlich maßgebende Persönlichkeiten in Triest — den Baron *János Fekete* und den Gouverneur *Karl von Zinzendorf* —, sowie eine kurze Mitteilung über zwei Personenlisten zur Information des aus der Toscana nach Wien gehenden Monarchen. Miklós Fogarasi beschließt den ersten Teil des Bandes mit der Darstellung Ungarns und der Ungarn bei den norditalienischen Aufklärern.

Der zweite Teil des Bandes steht unter dem Thema des italienischen Einflusses auf die ungarische Kultur im 18. Jahrhundert. Péter Sárközy betont in seinem Referat die Faszination, die die italienische arkadische Poesie nicht nur auf die Fürstenhöfe, sondern auf die gesamte europäische Poesie ausgeübt hat, besonders auf die der kleinen ostmitteleuropäischen Völker in der Habsburgmonarchie. Der Einfluß auf die ungarische Kultur wird augenfällig anhand der hohen Zahl von Ungarn, die in Italien studiert haben. Zwischen 1700 und 1782 durchliefen allein 270 Studenten das Collegium Germanicum-Hungaricum in Rom. Ähnlich bedeutend war der Einfluß Italiens auf die Erziehung in Ungarn, wo Mitte des 18. Jahrhunderts immer mehr katholische Schulen von Piaristen geführt wurden, in Abwendung vom traditionellen Erziehungsstil der Jesuiten, wie Domokos Kosáry darlegt. Auch an den bischöflichen Seminaren ersetzten immer mehr piaristische Professoren die Jesuiten. Neues theologisches Gedankengut, etwa der Jansenismus, kam ebenfalls über italienische Vermittlung nach Ungarn (Béla Holl), ersichtlich auch aus dem reichen Bestand der Bibliothek in Eger/Erlau (István Bitskey). Den italienischen Einfluß auf das ungarische Schul-, Stadt- und Schloßtheater beschreibt Erzsébet Király, dem Thea-

terleben am Hofe der Esterházy ist der Beitrag von Mátyás Horányi gewidmet, dem offensichtlich noch weitgehend unerforschten Wirken italienischer Kunst- und Bauhandwerker in Ungarn im 18. Jahrhundert geht Klára Garas nach. Veronika Vavrinecz bietet schließlich eine Bibliographie aller italienischen Libretti des 17. und 18. Jahrhunderts in der Széchényi-Nationalbibliothek in Budapest. Einen allgemeinen Überblick über die ungarische Literatur von 1686—1772 gibt Imre Bán, Amadeo die Francesco untersucht die ungarischen Übersetzungen der heroischen Dramen des *Metastasio* im 18. Jahrhundert und Carla Corradi einige italienische Lehnwörter in der ungarischen Sprache der Zeit. Nicht ganz einsichtig sind die Ausführungen zu einer ungarischen „kulturnationalen Identität" von Bruno De Marchi. Dagegen sind die Referate von Mária Szauder über den Jesuiten und Dichter *Ferenc Faludi,* der 1740 Mitglied der römischen Accademia dell' Arcadia wurde, und von László Szörényi über das lateinische ungarische Arkadia des 19. Jahrhunderts, entstanden auf Anregung von *Ferenz Kazinczy,* sicher zu den zentralen Beiträgen dieses Bandes zu rechnen. Mehr am Rande der Gesamtthematik liegt der an sich interessante Beitrag von Raoul Gueze über *Livio Odescalchi,* den Neffen des Papstes *Innozenz XI.,* und seinen Erwerb der Herrschaft Sirmium. Die Ausführungen von Alberto Tenenti zeigen, daß das Balkanbild der italienischen Dichter des 17. Jahrhunderts reine Fiktion war. Zu erwähnen sind abschließend noch die einführenden allgemeinen Bemerkungen von Sante Graciotti und Andreina Griseri über das italienische Arcadia und das ungarische Settecento.

Der Band zielt auf eine italienische Leserschaft, außer einigen Beiträgen in Französisch liegen alle Beiträge in Italienisch vor. Auf eine Zusammenfassung in einer weiteren Sprache wurde leider verzichtet. Ein Personenregister erleichtert jedoch die Erschließung des Bandes.

Vallendar — Ingrid Bátori

Magyarország történeti kronológiája a kezdetektől 1970-ig. Négy kötetben. Főszerkesztő Benda Kálmán. **I, A kezdetektől 1526-ig, II, 1526—1848, III, 1848—1944, IV, 1944—1970.** Budapest: Akadémiai Kiadó. I, 1980, S. 1—354, 6 Kt., II, 1982, S. 355—672, 3 Kt., III, 1983, S. 673—1008, 3 Kt., IV, 1983, S. 1009—1260, 1 Kt., insgesamt 295.— Ft. [Ungarns historische Chronologie von den Anfängen bis 1970. In vier Bänden.]

In der Titelei des im Institut für Geschichtswissenschaft der Ungarischen Akademie der Wissenschaften entstandenen Werkes werden nicht weniger als 26 Bearbeiter der einzelnen Zeitabschnitte, 6 Redakteure und 25 Lektoren namentlich angeführt. Im Vorwort bedankt sich Kálmán Benda bei über 40 Vertretern verschiedener Fachgebiete, die bei der Sichtung des zusammengetragenen enormen Datenmaterials behilflich waren und in einigen Fällen sogar umstrittene Einzelheiten zu klären hatten. Die Namen bürgen für die wissenschaftliche Qualität der Arbeit. Wenn der Benützer hie und da — wie in jedem Nachschlagewerk — Mängel oder Lücken findet, sind diese meist nicht fehlender Sachkenntnis zuzuschreiben, sondern der außerordentlichen Kompliziertheit der Aufgabe. Denn diese historische Chronologie versucht anhand eines

riesigen Datengerüstes die Geschichte von Volk, Staat und Kultur umfassend darzustellen.

Kapitel I. (Ungarn vor der Landnahme) gibt einen Überblick über die Geschichte des Karpatenraums von dem Erscheinen des *homo habilis* bis zum Jahre 894. Kapitel II. (Urgeschichte des ungarischen Volkes und seine Ansiedlung im Karpatenbecken) behandelt die Zeit von etwa 100 000 v.u.Z. bis zur Entstehung des Königtums. Die weitere Gliederung ergibt sich von selbst, doch sind die Kapiteltitel nicht immer zutreffend. Kapitel III.: Das Königreich der *Arpaden.* 1000—1301. Kapitel IV.: Blütezeit und Untergang des mittelalterlichen ungarischen Staates. 1301—1526. Kapitel V.: Das in drei Teile gespaltene Land und die Vertreibung der Türken. 1526—1698. Kapitel VI.: *Rákóczis* Freiheitskampf und die Ausgestaltung des habsburgischen Absolutismus. 1699—1789. Kapitel VII.: Der Kabinett-Absolutismus und das Zeitalter der Reformbewegungen. 1790—1848. Kapitel VIII.: Bürgerliche Revolution und Freiheitskampf. 1848—1849. Kapitel IX.: Das Zeitalter des Despotismus. 1850—1867. Kapitel X.: Die Zeit der Österreichisch-Ungarischen Monarchie. 1868—1918. Kapitel XI.: Die bürgerlich-demokratische Revolution und die Räterepublik. 1918—1919. Kapitel XII.: Die Zeit des gegenrevolutionären Systems. 1919—1944. Kapitel XIII.: Die volksdemokratische Revolution und der Aufbau des Sozialismus. 1944—1970. Im Anhang findet man folgende Namensverzeichnisse: 1. Staatsoberhäupter Ungarns. 2. Fürsten von Siebenbürgen. 3. Palatine. 4. Wojwoden von Siebenbürgen. 5. *Comites curiales,* Landesrichter. 6. Siebenbürgische Gubernatoren. 7. Ministerpräsidenten. 9. Erzbischöfe und Erzbistumsverwalter von Esztergom. Jeder Band enthält Karten- und Abkürzungsverzeichnisse. Ein Personen- und ein Ortsnamenregister, das zugleich als Ortsnamenkonkordanz dient, schließen am Ende des 4. Bandes das ganze Werk ab.

Wie aus dem Vorwort des Herausgebers ersichtlich, waren sich die Bearbeiter des riesigen Materials über die besonderen Schwierigkeiten, die ihnen ungelöste chronologische und sonstige Fragen bereiteten, vollkommen im klaren. Oft bot sich ihnen keine bessere Lösung als die Ansichten der verschiedenen Forscher als Möglichkeiten aufzuzählen.

Das System ist recht übersichtlich. Die Jahreszahl bzw. die nur ungefähr bestimmbare Zeitspanne wird typographisch in der Mitte der Seite hervorgehoben. Darunter folgt, meist zweispaltig, die kurze Beschreibung der Ereignisse, gegebenenfalls mit dem genauen Datum. Das erste und letzte Datum der Seite erscheint jeweils als Kolumnentitel. Am Ende jedes Jahres oder Zeitabschnittes werden zeitlich genauer nicht fixierbare Vorgänge, insbesondere Kulturerscheinungen zusammengefaßt. Durch die Registrierung wichtiger Geschehnisse außerhalb Ungarns wird auch auf Zusammenhänge mit der gesamteuropäischen Geschichte hingewiesen.

Eine derartige Datensammlung muß sich freilich im täglichen Gebrauch bewähren. Rez. wurde bislang nur sehr selten enttäuscht, er fand fast immer die gewünschte Information. Nebenbei, eher zufällig sind ihm aber Irrtümer, Lükken oder Ungereimtheiten aufgefallen. Hier einige Beispiele: Auf S. 50 heißt es: „Um 850. In Mosaburg werden zwei altchristliche (*ókeresztény!*) Kirchen geweiht." Ferner „865. Eine weitere altchristliche Kirche wird in Mosaburg geweiht." Beide Nachrichten sind grundfalsch. Der Bearbeiter mag aus irgendeinem längst veralteten Werk des 19. Jahrhunderts (Henszlmann?) geschöpft ha-

ben. Es ist völlig verfehlt, Kirchenbauten des 9. Jahrhunderts als „altchristlich" zu bezeichnen. Die wichtigste einschlägige Quelle, die auf S. 51 erwähnte und zeitlich richtig „um 871" eingeordnete „Conversio Bagoariorum et Carantanorum" (mit der falschen Schreibweise „Bagvariorum") hat der Bearbeiter sicherlich nicht gelesen. Denn im Jahre 850 wurde in Mosaburg nur die Marienkirche geweiht, und zwar am 24. Januar, im Jahre 865 aber gar keine. Die Kapitel 11 und 13 der Conversio berichten über die Weihe von insgesamt 30 Kirchen an 28 Orten in Unterpannonien der Karolingerzeit. Für fünf Kirchenweihen wird das genaue Datum angegeben. Folgende drei Kirchenkonsekrationen hätten in dieser Datensammlung wegen ihrer Nachwirkung in der ungarischen Zeit angeführt werden müssen: Die Marienkirche von Mosaburg (24. Januar 850, über ihre Bedeutung s. *Südost-Forschungen* 14, 1955, S. 575—576), die Adrianskirche daselbst, deren Patrozinium die Benediktinerabtei von Zalavár übernahm (zwischen 853—859, s. *Südost-Forschungen* 14, 1955 S. 395—404), schließlich die Michaelskirche ad Ortahu (1. Januar 865) als Vorgängerin der Michaelskathedrale von Veszprém (*Südost-Forschungen* 19, 1960, S. 67—70). Auf S. 81 wird zum Jahre 1019 die Gründung der Benediktinerabtei St. Adrian zu Zalavár durch den *hl. Stephan* gemeldet. Die Annales Posonienses berichten jedoch in diesem Jahre die Weihe der „ecclesia S. Adriani M(artyris)". Györffys Folgerung ist durchaus einleuchtend, daß diese Eintragung auf keine Klostergründung zu beziehen ist. Wahrscheinlich hat Herzog *Bezprim* die Kirche zu Ehren des schon in der Karolingerzeit hier verehrten Märtyrers *Adrian* errichtet, die später mit dem dazugehörigen Hof den Benediktinern übergeben wurde (S. G. Györffy, István király és műve. Budapest 1977, S. 325—326).

Überholte Ansichten können auch dem gewissenhaftesten Lektor ab und zu entgehen. An einigen der angeführten Beispiele dürfte aber die erfahrungsgemäß außerordentlich lange Durchlaufzeit der Manuskripte beim Verlag schuld sein. Eine weitere Fehlerquelle ist der Umstand, daß manche Forschungsergebnisse der Nachbardisziplinen sich in der Historiographie nur schwer durchsetzen können. Davon zeugt eine Eintragung zum Jahre 1074 auf S. 90: „Im Laufe des Jahres erhält König Géza I. vom byzantinischen Kaiser Michael VII. (Dukas Parapinakes) eine Reifenkrone, die später zum unteren Teil der Heiligen Krone wird." Dieser am Ende des 18. Jahrhunderts aufgekommenen These haben die Erkenntnisse von Magda von Bárány-Oberschall bereits 1937 den Boden entzogen. Auf S. 144 ist das Datum der Heiligsprechung *Elisabeths,* der Tochter König *Andreas' II.,* 1. Juli 1235, falsch. Die feierliche Kanonisation erfolgte am Pfingstsonntag, 27. Mai 1235, in der Dominikanerkirche zu Perugia, die päpstliche Urkunde wurde am 1. Juni ausgestellt.

Mit der fortschreitenden Zeit wird die Datenreihe immer dichter, aber auch die Sichtung des Materials problematischer. Zu begrüßen sind bei manchen Daten die Hinweise auf frühere oder spätere, die gleiche Angelegenheit betreffende Eintragungen. So kann man den Verlauf einer bestimmten Sache verfolgen. Es kommt jedoch auch vor, daß der Zusammenhang verloren geht. Auf S. 836 wird z.B. am 9. Februar 1918 der Abbruch der Friedensverhandlungen, am 3. März aber plötzlich die Unterzeichnung des Friedensvertrages zwischen den Zentralmächten und Sowjetrußland in Brestlitowsk berichtet.

Je näher die Gegenwart rückt, um so stärker werden Auswahl und Abfassung der Daten durch aktuelle politische Gesichtspunkte und Wertungen beeinflußt.

Soziale Unruhen, Ereignisse der Arbeiterbewegung u.ä. werden besonders sorgfältig registriert. Die Bearbeiter folgen jedoch meist dem Wortlaut zeitgenössischer amtlicher Berichte, auf Interpretation, Schilderung der Hintergründe wird weitgehend verzichtet. Das kommt manchmal der historischen Wahrheit zugute, z.B. wird zum Bombenangriff auf Kaschau am 26. Juni 1941, der als „casus belli" betrachtet wurde, in Klammern lediglich vermerkt: „Nach amtlicher Mitteilung wurde der Angriff von sowjetischen Maschinen durchgeführt." (S. 982). Kein Wort mehr von einer deutsch-ungarischen „Provokation", wohl angesichts der im Westen veröffentlichten Forschungsergebnisse. Die Chronik des Aufstandes von 1956 ist lückenhaft, die Inhaltsangabe der Rundfunkrede Kardinal *Mindszentys* am 3. November 1956 (S. 1083) grundfalsch.

Solche Lücken und Mängel können freilich kaum den Historiker-Mitarbeitern angelastet werden. Im großen und ganzen wird das vierbändige Werk jedem, der mit Problemen der ungarischen Geschichte und Kultur zu tun hat, als Orientierungshilfe und Gedächtnisstütze außerordentlich nützlich sein.

München — Thomas von Bogyay

Lipták, Pál: Avars and Ancient Hungarians. Budapest: Akadémiai Kiadó 1983. 208 S., 23 Taf.

Die Bevölkerung des 6. bis 13. Jh.s im Karpatenbecken, ihre ethnische Zusammensetzung und die Veränderungen, denen sie im Laufe der Zeit unterworfen ist, werden in dieser umfassenden Monographie behandelt und im Zusammenhang damit die Wanderungen nomadischer Stämme aus den eurasischen Steppen und Fragen zur Ethnogenese der frühen Ungarn. Grundlage der Untersuchungen ist das anthropologische Material aus den Gräberfeldern Ungarns, das mit den Methoden der historischen Anthropologie, einschließlich taxonomischer Analysen zum Zweck der Klassifizierung bestimmter Volksgruppen, bearbeitet worden ist.

Der thematische Rahmen führt weit über die geographischen Grenzen Ungarns hinaus und aus diesem Grund erwies es sich als notwendig, ein modifiziertes taxonomisches System der Weltrassen vorzulegen, das auf dem Eickstedt's basiert. „The population of the Carpathian basin ... is a great sample representative of nearly the whole of Northern Eurasia" (S. 13). In einer Population sind häufig drei, vier oder mehr Rassen bzw. Subrassen vertreten.

Für die Hunnenzeit (375—453) und die vorawarische Zeit (453—568) gibt es mehr offene Fragen als gesicherte Erkenntnisse. Besonderes Augenmerk richtet der Autor auf die Praxis der artifiziellen Schädeldeformation, die sich mit den Hunnen ausbreitete, bei diesen selbst jedoch unbekannt war. Da die bisher untersuchten Schädel der europiden bzw. europo-mongoliden Rasse angehören, könnte die Verbreitung vom Gebiet der kirgisischen SSR bis Burgund durch die Alanen (?) erfolgt sein, die Teil der hunnischen Stammeskonföderation waren und von denen die Gepiden diese Sitte übernahmen. Die Aussage historischer Quellen kann nur beschränkt durch archäologische oder anthropologische Befunde gestützt werden — nach dem Abzug der meisten Stämme blieb im 5. Jh. im Karpatenbecken eine „hunnisch"-bulgarisch-gepidische Mischbevölkerung zurück, die zusätzlich ethnische Elemente aus früheren Perioden enthielt.

Die Awaren, deren Ethnogenese nicht geklärt ist, treten hier erstmals 568 in Erscheinung. Sie bilden ein ethnisches Konglomerat, das durch zentralasiatische und südrussische Komponenten angereichert ist, die reinrassigen Awaren haben einen mongoliden Charakter. Von den 7334 awarenzeitlichen Gräbern aus 48 Fundorten in Ungarn sind 1034 Skelette für taxonomische Untersuchungen auswertbar. Für die Gesamtbevölkerung der Awarenzeit ergibt sich ein sehr heterogenes Bild: Unter den Europiden stellen die Brachycephalen mit 27,2% die größte Gruppe, gefolgt von Nordoiden (20,8%), Cromagnoiden (18,2%) und Mediterranen (15,4%); die Europo-Mongoliden sind mit 4,8%, die Mongoliden mit insgesamt 9,7% vertreten. Unter den letzteren ist es gelungen, den siniden und zentralasiatischen mongoliden Typ besser zu charakterisieren.

Die ethnische Zusammensetzung in den einzelnen Gräberfeldern unterscheidet sich oft erheblich von den für die Gesamtbevölkerung gültigen Durchschnittswerten. Im Gräberfeld von Alattyan ist ein überdurchschnittlich hoher Anteil an Brachycephalen mit 39% zu beobachten, es folgen die Cromagnoiden mit 21%, Mediterrane und Nordoide mit je 16%, der Anteil der Mongoliden beträgt 3%. Signifikante geschlechtsspezifische Unterschiede lassen sich im Gräberfeld Kiskörös I feststellen: eine brachycephale Gruppe überwiegt mit 44% bei den Frauen, eine dolichomorphe mit nordischen und atlanto-mediterranen sowie iranischen Elementen bei den Männern. Die Mongoliden und Mongoloiden nehmen im Gräberfeld Üllö I einen Anteil von 41% ein — Mongolide sind häufig in kleineren Serien stark vertreten, genannt seien Kiskörös-Vágóhídí-dülö, Mosontszentjános, Tatárszentgyörgy und das Grab von Csepel. Die Ergebnisse der anthropologischen Untersuchungen scheinen in manchen Fällen in einem Widerspruch zu denen der archäologischen Forschung zu stehen, was besonders für die Chronologie gilt, die einer Überprüfung zu unterziehen wäre.

Die ethnische Zusammensetzung zur Zeit der frühen Ungarn und Arpaden kann aus 63 Gräberfeldern des 10.—13. Jh.s mit insgesamt 4203 Gräbern (davon sind 1001 Skelette für taxonomische Analysen verwertbar) studiert werden. In der Gesamtpopulation haben die Nordoiden mit 30,7% den größten Anteil, gefolgt von Mediterranen (28,1%), Cromagnoiden (21,9%) und Brachycephalen (12,8%), die Gruppe der Europo-Mongoliden hat einen Anteil von 5%, Mongolide im engeren Sinn kommen nicht vor. Die Struktur hat sich gegenüber der Awarenzeit stark verändert. Die einzelnen Gräberfelder werden ausführlich besprochen (S. 100—135), zu nennen sind insbesondere Kérpuszta, Cegléd, Csátalja, Orosháza-Rákóczitelep, Békés-Povádzug, Szatymaz, Baja-Petö, Kardoskút-Fehérto und Szentes-Borbástanya. Die sozialen Schichten unterscheiden sich in ihrer ethnischen Zusammensetzung: Die Führungsschicht (overlords) — nur auf sie trifft die Bezeichnung „Hungarians of the Conquest" zu — enthält eine turanide Rassenkomponente von 33%, weiters pamirische, uralische und gewisse dolichocephale (nordoide, mediterrane) Elemente. Die Mittelschicht ist charakterisiert durch das Fehlen der turaniden und uralischen Rasse, zusätzlich zur pamirischen Rasse spielen die nordoide und mediterrane eine größere Rolle. Die Gemeinfreien (common folk) setzen sich aus nordoiden und mediterranen Elementen zusammen, auch cromagnoide sind zahlreich.

Die Schädeltrepanation im 10. und 11. Jh. steht in Verbindung mit dem Auftreten der Ungarn und ist daher ein ethnischer Indikator. Weniger aufschlußreich in dieser Hinsicht sind die archäologischen Funde, deren Interpretation

immer dann zu Fehlschlüssen führt, wenn man mehr hineininterpretiert, als diese Fundkategorie aussagen kann. Das arpadenzeitliche Gräberfeld von Kérpuszta wurde anfangs mit der Bezeichnung „slawisch" versehen, weil es das Fundmaterial nahezulegen schien. Durch die taxonomische Analyse ist diese Annahme allerdings nicht zu stützen (grazil mediterran 31,3%, Cromagnoid A und B je 19%, dinarisch und pamirisch zusammen 11,6%, alpin und nordoid je 8,2%).

Zur Ethnogenese der Ungarn in der Kama-Bjelaja-Region gibt es zahlreiche Fragen, die einer Klärung bedürfen, insbesondere die der Beziehungen zwischen Türken und Bulgaren (Onoguren). Das Gräberfeld von Bolshie-Tarkhany (Tatarische SSR) in dem Wolgabulgaren des 8.—9. Jh.s bestattet sind, weist in der ethnischen Zusammensetzung und in den Bestattungssitten Parallelen zu den Proto-Ungarn auf. Diese Aspekte werden auf der Grundlage des eher spärlichen Materials untersucht.

Die vorliegende Monographie ist nicht nur die erste Zusammenfassung, sondern auch aufgrund der breiten Materialbasis, der sorgfältigen, mit modernen anthropologischen Methoden durchgeführten Auswertung und der umfangreichen Dokumentation eine unentbehrliche Grundlage für die Geschichte des Karpatenbeckens vom 6. bis zum 13. Jahrhundert.

Weiz — Gerald Fuchs

Kiss, Attila: Baranya megye X—XI. századi sírleletei. Budapest: Akadémiai Kiadó 1983. 429 S., 156 Abb., davon 4 Falttaf., 121 Taf. Deutsche Zusammenf. S. 303—306: Grabfunde aus dem 10. und 11. Jahrhundert im Komitat Baranya (Ungarn). (Magyarország honfoglalás és kora Árpád-kori temetőinek leletanyaga. 1.)

Der vorliegende erste Band der Reihe, Fundmaterial der landnahmezeitlichen und früharpadenzeitlichen Gräberfelder Ungarns, in der sämtliche Grabfunde des 10. und 11. Jahrhunderts veröffentlicht werden sollen, umfaßt das Gebiet des mittelalterlichen Komitats Baranya. Die jenseits der gegenwärtigen ungarischen Staatsgrenze gelegenen Fundorte werden freilich hauptsächlich aufgrund von Publikationen behandelt. In einem Anhang findet man die Gräberfelder, die im Mittelalter außerhalb des Komitats Baranya lagen.

Die kurze Einleitung informiert über das System des Werkes und zeigt auf 34 Kartenskizzen die Lage der einzelnen Fundorte, der mittelalterlichen und heutigen Siedlungen, sowie die physikalisch-geographische Beschaffenheit der Landschaft. Im Hauptteil unter dem Titel „II. Beschreibung und Auswertung der Gräberfelder aus dem 10. und 11. Jahrhundert des arpadenzeitlichen Komitats Baranya" wird Vollständigkeit angestrebt. Die Darstellung der neuesten Grabungsergebnisse, vor allem des vom Verf. selbst erforschten Gräberfeldes von Majs (S. 73—236), kann als mustergültig bezeichnet werden. Fundumstände, Bestattungsriten, Beigaben usw. werden genau beschrieben und meist auch zeichnerisch festgehalten. Herkunft und Verbreitung bestimmter typischer Schmuckstücke, Gebrauchsgegenstände, Kreuze, Ringe u.ä. werden untersucht, Aufbewahrungsorte und Literatur angeführt. In der vorzüglichen Dokumentation findet man kaum Lücken oder Unklarheiten. Bei Dunaszekcső (S. 54—56)

fehlt der Hinweis auf die Abb. 22 und 23, in der Beschreibung des Grabes 220 von Majs (S. 91) die Angabe, wo das auf S. 173 und 206—207 ziemlich ausführlich behandelte Pektoralkreuz im Grab lag.

Im Teil III. „Archäologische Angaben zur Siedlungsgeschichte und zu den ethnischen und gesellschaftlichen Verhältnissen des Komitats Baranya im 10. und 11. Jahrhundert" wird versucht, die Ergebnisse der Bodenforschung historisch auszuwerten. Nach Attila Kiss kann die Archäologie die Vorstellungen der Geschichtsforscher von der Besiedlung und Geschichte des Gebietes im 10. Jahrhundert nicht bestätigen. Der Historiker György Györffy folgerte aus der Toponymie und den späteren Besitzverhältnissen, daß Baranya schon am Anfang des 10. Jahrhunderts vom fürstlichen Geschlecht besetzt und besiedelt worden war. Der Archäologe kommt jedoch zum Schluß, daß eine intensivere ungarische Besiedlung erst im letzten Drittel des 10. Jahrhunderts erfolgte und überhaupt die Ausbreitung des ungarischen Volkstums erst zu dieser Zeit die Randgebiete des Karpatenraumes erreicht hat. Die entdeckten Gräberfelder gehörten dem Gemeinvolk an, dessen Ethnikum meist nur vermutet werden kann. So gewinnt man kein klares Bild von der vorgefundenen slawischen Bevölkerung; sie ist archäologisch noch nicht nachweisbar. Der Verf. hebt das Fehlen der Funde der Waffendienst leistenden Oberschicht hervor. Für die Krieger der Landnahmezeit und der Ungarnzüge charakteristische Gegenstände kennt er nur in Dunaszekcső und Mohács. Die Herkunft der Streufunde von Dunaszekcső ist nicht sicher geklärt. Die Gräber von Mohács—Téglagyár (Ziegelfabrik) datiert der Verf. aufgrund der Schwerter mit Säbelgriff Ende des 10. bis Anfang des 11. Jahrhunderts. Er beruft sich auf Kornél Bakay, der die zweischneidigen Schwerter westlichen Typs und auch die mit einem Säbelgriff versehenen Schwertklingen der von Großfürst *Géza* nach westlichem Muster neu organisierten und ausgerüsteten fürstlichen Streitmacht zuschrieb und entsprechend spät datierte. Bakays Beweisführung ist jedoch nicht zwingend. Westliche Schwertklingen fanden — wohl durch die Wikinger — auch im Osten Verbreitung. Ähnliche — allerdings erfolglose — Versuche, die Vorteile von Schwert und Säbel zu vereinen, wurden nicht nur in Ungarn unternommen. Schwerter mit Säbelgriff sind auch um Kiew und an der Mittleren Wolga gefunden worden. Außerdem waren die Krieger von Mohács nach heidnischem Ritus bestattet (vgl. Antal Bartha, Hungarian Society in the 9th and 10th Centuries. Budapest 1975, S. 119—120). Attila Kiss betont mit Recht, daß aus dem archäologischen Material historische Schlüsse nur sehr beschränkt gezogen werden können. Das gilt freilich auch für seine eigenen Folgerungen. Neue Entdeckungen können das Bild jederzeit wesentlich verändern. Doch bietet das Werk mit der sorgfältigen Dokumentation eine solide Grundlage für jede weitere Forschung.

München Thomas von Bogyay

Holl, Imre — Nándor Parádi: Das mittelalterliche Dorf Sarvaly. Matolcsi, János: Tierknochenfunde von Sarvaly aus dem 15.—16. Jahrhundert. Budapest: Akadémiai Kiadó 1982. 262 S., 174+11 Abb., 4 Falttaf., brosch. 85,— DM. (Fontes archaeologici Hungariae)

„Sarvaly" weckt im Rezensenten eine romantische Jugenderinnerung: Es war der Wald, wo die Sauhirten des Bischofs von Veszprém eine Herde gezähmter Wildschweine hüteten. Daß die im Dickicht herumliegenden Basaltbrocken Spuren von menschlichen Wohnstätten waren, davon haben wir nie gehört. Vor rund 450 Jahren, als die Türken begannen, das Gebiet nördlich des Plattensees immer wieder heimzusuchen, wurde das kleine Dorf Sarvaly für immer verlassen. Die Baulichkeiten zerfielen und ihre Ruinen wurden bald vom Wald überwuchert. Den modernen Archäologen bot sich aber die günstige Gelegenheit, eine mittelalterliche Siedlung zu erforschen, deren Gelände von späteren Ansiedlern nie gestört wurde. Es kamen die Reste einer kleinen romanischen, später umgebauten und mit einer Sakristei erweiterten Kirche, sowie die Fundamente von etwa sechzehn Wohnhäusern, teils mit Weinkellern, zutage. Die Einzelfunde sind keineswegs spektakulär, keiner wird im Museum einen Ehrenplatz einnehmen. Um so bemerkenswerter ist, wie das unansehnliche Fundmaterial von den beiden Archäologen mit Hilfe eines Zoologen ausgewertet wurde.

Im reich illustrierten Buch wird ein spätmittelalterliches Dorf des ungarischen Kleinadels wieder mit Leben erfüllt. Vermögensverhältnisse einzelner Familien, Art und Weise des Lebensunterhalts konnten weitgehend rekonstruiert werden. Die freigelegte Siedlung stammt aus dem 14. und 15. Jahrhundert, die kleine Kirche mit drei Altären ist aber wesentlich älter. Der einfache Saalbau mit einer innen hufeisenförmigen Apsis dürfte spätestens im 12. Jahrhundert errichtet worden sein. Die erste Dorfsiedlung befand sich vielleicht am kleinen Bach nördlich der Kirche. Vermutlich wurde sie mit dem Gotteshaus von den Tataren zerstört. Während die Steinkirche bei der Wiederherstellung einen neuen rechteckigen Chor und noch später eine angebaute Sakristei erhielt, wurden die Wohnhäuser südlich der Kirche neu aufgebaut. Leider ist die Stelle des alten Dorfes unbekannt und unerforscht geblieben.

Der ältesten Kirchenanlage kommt typologisch auch eine überregionale Bedeutung zu, und zwar in bezug auf die von Balduin Saria 1956 bei Bruckneudorf an der Leitha auf der Parndorfer Heide ausgegrabene Kirchenruine, die Franz von Juraschek mit Hinweis auf die Hufeisenform der Apsis in die Karolingerzeit datiert hat. Anläßlich des Frühmittelalterkongresses von 1958 wurde auch die Ruine besichtigt und die Datierung an Ort und Stelle lebhaft diskutiert. Es stellte sich heraus, daß die Apsis zwei Bauphasen hatte. Nur der unterste Teil ist hufeisenförmig, später wurde eine normal gestelzte Apsis aufgeführt. Juraschecks Frühdatierung wurde entgegengehalten, daß die ganze Anlage einem romanischen Dorfkirchentypus genau entspricht, der auch im alten Ungarn häufig vorkommt. Den zahlreichen Analogien, die für die Datierung der Parndorfer Ruine in die Arpadenzeit sprechen, kann jetzt auch Sarvaly hinzugefügt werden. (Siehe die Ausführungen des Rez. in *Südostdeutsches Archiv*, 5, 1963, S. 151—152 und Bayern und die Kunst Ungarns, München 1964, S. 6—7.) Beide Kirchen mit hufeisenförmiger Apsis wurden stark beschädigt, wohl im Mongolensturm. Während bei der Kirche auf der Parndorfer Heide die halbrunde Ap-

sisform beibehalten wurde, erhielt die Kirche von Sarvaly einen neuen quadratischen Chor. Der Grund für diese Änderung war u.E. wahrscheinlich die Einführung des modernen Kreuzrippengewölbes, das in dieser Gegend im Rechteckchor der 1244/45 erbauten Hl.-Kreuz-Kapelle am Ostabhang des Berges Szentgyörgyhegy am Plattensee erscheint. Bemerkenswert ist noch das Bogenfragment mit primitivem, romanischem Flechtwerk (Abb. 63), dessen Analogie in Zalavár zum Vorschein kam. Leider wird das Steinmaterial nicht angegeben.

Die Erforschung der Wohnsiedlung von Sarvaly mit ihrer Wirtschaft gewinnt eine besondere Bedeutung durch die Feststellung, daß die Einwohner dem Kleinadel angehörten. Denn das Leben des seit dem 14. Jahrhundert ziemlich einheitlichen Bauerntums wurde in zahlreichen Monographien untersucht, es genügt auf die grundlegenden Arbeiten von István Szabó hinzuweisen. Die Denkmäler des Hochadels aber haben die Kultur- und Kunsthistoriker seit je angezogen. Sarvaly gewährt einen Einblick in das Leben jener Schicht, die wesentlich mehr politisches und soziales Gewicht besaß als Vermögen und geistige Bildung.

Schließlich ist der erfreulich flüssige Stil hervorzuheben. Die Übersetzerin scheint jedoch mit der historischen Terminologie weniger vertraut zu sein als mit der archäologischen. Auf S. 129 ist von „königlichen Leibeigenen" die Rede. Gemeint sind wohl die sog. „iobagiones castrorum", Burgministerialen, deren Schicht mit den „servientes regis" zum Gemeinadel verschmolzen ist.

München — Thomas von Bogyay

Kisfaludy, Katalin: Matthias Rex. Budapest: Gondolat Kiadó 1983. 217 S., 52 Abb. (Magyar História)

Das fachliche Niveau der populär-wissenschaftlichen Taschenbuchreihe „Magyar História" soll durch die im Impressum angezeigte Mitwirkung des Instituts für Geschichtswissenschaft der Akademie gewährleistet werden. Es wird allerdings auf einen wissenschaftlichen Apparat grundsätzlich verzichtet; ein bibliographischer Anhang bietet dafür leider keinen vollwertigen Ersatz. Die Verfasserin gibt bescheiden zu, daß ihre Arbeit „nur ein neuer Versuch sei, eine Art Auflösung der Widersprüche der ereignisreichen Regierung des Königs Matthias" zu bieten (S. 7). Das Bild, das sie von der Persönlichkeit und den Taten des Herrschers zeichnet, ist in der Tat recht kontrastreich. Auf die Frage, wie *Matthias* als König in Wirklichkeit war, lautet ihre abschließende Antwort wie folgt: „Einmal Tyrann, ein andermal gerecht. Weiser und vorausschauender Politiker, der oft Irrtümern zum Opfer fiel. Er unternahm etwas, was seine Nachfolger nicht einmal versuchen konnten: das mittelalterliche Ungarn in ein neuzeitliches Reich umzugestalten. Sein Unternehmen war von vornherein zum Scheitern verurteilt. Die ungarische Gesellschaft war auf die Neuerungen von Matthias Hunyadi nicht vorbereitet, deshalb stieß sie diese ab." (S. 198). Der Charakterisierung kann man im großen und ganzen zustimmen. Die Widersprüche werden aber nicht restlos aufgelöst. Schon der Umfang reicht nicht aus, tiefgehende psychologische Erklärungen zu versuchen. Die Bemühungen Frau Kisfaludys, das Wesentliche einem breiten Publikum lebendig und eindrucksvoll darzulegen, führen hie und da nicht nur zu seltsamen Stilblüten (z.B. S. 52:

„Die Allmacht der Kirche nahm kraftvoll ab"), sondern auch zu überspitzten Formulierungen. Es geht nicht an, *Matthias'* Staat mit seinem Söldnerheer gleichzusetzen (S. 132). Falsch ist die Behauptung, die Türken „lebten von Eroberung" (S. 138), und im damaligen Ungarn habe es kaum geschulte Handwerker gegeben (S. 140). Überhaupt, für die Kultur der „corvinischen Renaissance" scheint die Verfasserin wenig Verständnis zu haben. Viel besser gelingt ihr die Darstellung der gesellschaftlichen und innenpolitischen Probleme. Die wissenschaftlichen Beiträge des Ausstellungskatalogs „Schallaburg '82" (vgl. *Südost-Forschungen* 42, 1983, S. 380—383) wurden offensichtlich nicht mehr verwertet. Die Illustrationen sind gut ausgewählt und reproduziert.

München Thomas von Bogyay

Grieger, Rudolf: Filipecz, Johann Bischof von Wardein, Diplomat der Könige Matthias und Władislaw. München: Dr. Dr. Rudolf Trofenik 1982. 535 S. (Studia Hungarica. 20.)

Als zwanzigster Band der Schriftenreihe des Ungarn-Instituts München erschien eine umfangreiche Monographie über den Diplomaten mährischen Ursprungs *Johann Filipecz*. Er nahm als Bischof von Wardein und Probst von Felhéviz an wichtigen königlichen Gesandtschaften nach Neapel (1476), Frankreich (1487) und Mailand teil. Von 1485 bis 1490 hatte er das Kanzleramt inne und galt als treuer Mitarbeiter König *Matthias'*. Dennoch schloß er sich nach dessen Tod *Władislaw* an, sicherte jenem die „Schwarze Schar". Nach der Krönung *Władislaws* verzichtete er auf alle seine Würden und trat in den Franziskanerorden ein. Er starb 1509 in dem von ihm gegründeten Kloster Uherské Hradište.

Filipecz war eine Persönlichkeit, die in der Geschichte der Donauländer eine wichtige Rolle spielte. Durch sein Mitwirken am Zustandekommen des habsburgisch-jagellonischen Erbvertrags — deshalb verließ er 1505 sogar vorübergehend sein Kloster —, wurde er ein Mitgestalter des Schicksals Böhmens und Ungarns. Die ältere Historikergeneration (Bachmann und Fraknói) straften ihn wegen seines Parteiwechsels im Jahre 1490 mit Verachtung. Bis heute wurde keine erschöpfende Biographie über ihn verfaßt. Die Zurückhaltung der Historiker erklärt sich aber größtenteils aus der schlechten Quellenlage, zumal es keinen Nachlaß mit Schriftstücken von ihm gibt. Was wir über ihn, seine Leistungen, sein Verhalten und seinen Charakter wissen, wurde uns von Zeitgenossen überliefert, überflüssig zu erwähnen, daß diese Nachrichten gelegentlich einander widersprechen und, was noch schwerer wiegt, eben für die kritischen Zeitabschnitte seiner Biographie völlig fehlen. Für die böhmische Seite war er uninteressant, in Ungarn wurden leider die einheimischen und ausländischen Quellen am Ende des vorigen Jahrhunderts von W. Fraknói rasch und oberflächlich gesammelt und ediert (vgl. K. Nehring, *Ungarn-Jahrbuch* 1970, *Levéltári Közlemények* 1972, 1976); oft muß der Forscher heute noch auf die schwer auffindbaren Originale zurückgreifen, um weiterzukommen. Will jemand eine *Filipecz*-Biographie schreiben, muß er außerdem mit der ungarischen und böhmischen Geschichte eng vertraut sein und — mit Latein und Deutsch — wenigstens vier, zieht man aber noch die italienische Korrenspondenz in Betracht, fünf Sprachen beherrschen.

Es ist nicht verwunderlich, daß der Verfasser der vorliegenden Monographie jahrzehntelang Forschungsarbeit betrieb, um so weniger als er weder die ungarische noch die tschechische Sprache beherrscht. Zwar standen ihm Übersetzungen zur Verfügung, anhand deren man nur Details kennen lernen kann, aber keine umfassende Kenntnis des Forschungsstandes erhält. Deshalb verläßt er sich oft auf die ältere deutschsprachige Literatur (Bachmann, bzw. Palackýs und Fraknóis Übersetzungen), die jedoch meistens überholt ist. Was Böhmen betrifft, vermißt man die Arbeiten von O. Odložilik, The Hussite King. Bohemia in European Affairs 1440—1471. (New Brunswick, N. J. 1965) und F. G. Haymann, George of Bohemia. King of Heretics (Princeton 1965), die hauptsächlich in der Beurteilung neue Gesichtspunkte beinhalten. Überholt ist vor allem die ungarische Literatur, da die im Geiste der Tausendjahrfeier entstandenen Interpretationen Fraknóis heute kaum noch als stichhaltig gelten können. *Matthias* und sein Zeitalter waren jahrhundertelang von *Bonfinis* Überlieferungen überschattet, Fraknói schlug ins Gegenteil um, als er mit allen Mitteln versuchte, *Bonfini* zu widerlegen. Erst im Zuge der in den letzten Jahrzehnten aufblühenden Humanismus-Forschung gelang es, *Bonfinis* Arbeitsweise zu ergründen. Welche Schwierigkeiten sich aus der ungenügenden Kenntnis der diesbezüglichen ungarischen Literatur ergeben können, zeigt sich eben an *Bonfini*. P. Kulcsár stellte fest, daß Bonfini nach bewährtem humanistischen Verfahren seinen Lesern die Ansichten der politischen Gegner meistens als Reden klassischen Stils vorführte. Unter diesem Gesichtspunkt sei auch jene Rede zu beurteilen, die *Bonfini* anläßlich der Königswahl von 1490 *Filipecz* zum Empfang des neuen Königs in den Mund legte. Die Beurteilung dieser Rede wird noch dadurch erschwert, als sie im wesentlichen und teilweise auch im Wortlaut mit jenem Pamphlet übereinstimmt, das als „Apologia Regis Wladislai" unter dem Pseudonym *Udis* anläßlich des Scheidungsprozesses von *Beatrix* 1493 verfaßt wurde. Das Pamphlet war schon Fraknói bekannt, er behauptete aber, „die Rede ist in mehreren zeitgenössischen Kopien in ausländischen Archiven erhalten geblieben, ein Exemplar befindet sich im Vatikanischen Archiv" (*Századok* 18, 1885, S. 202, Anm. 1), Kulcsár fand tatsächlich eine Abschrift im Cod. Ottobianus Lat. 2068 (Bonfini Magyar történetének forrásai és keletkezése, in Humanizmus és reformárció, 1, Budapest 1973, S. 154), die wahrscheinlich mit der Quelle Fraknóis identisch ist und den Titel „Oratio Hungarorum in susceptione domini regis Wladislai ... facta per Johannem episcopum Waradiensem" trägt. Zahlreiche Argumente sprechen dafür, daß die Rede nicht von *Filipecz* gehalten werden konnte (der Verfasser der Streitschrift ist ein Ungar von angesehener Abstammung, ein Humanist, scharfer Kritiker der Regierungsweise von *Matthias* usw.). Grieger besteht dennoch darauf, daß *Bonfinis* Ansicht den Tatsachen entspreche und möchte die Schwierigkeiten dadurch lösen, daß „man in der ‚Begrüßungsrede' ein Produkt der ungarischen Kanzlei sieht. Die Stände, vertreten durch die Königsmacher, unter ihnen Johann, wählten diese Form, um die Bedingungen der Regierungsübernahme durch Władislaw zu publizieren, indem sie sie in die freundlichen Worte der Begrüßung verpackten" (S. 486—487). Wäre dem so gewesen, hätte der Kanzler *Filipecz* das Schriftstück sehen müssen; es ist aber absolut unglaubhaft, daß er seinen Namen zu feindlichen Ausbrüchen gegen *Matthias* hergegeben hätte.

„Allmählich ergab sich ein immer deutlicheres Bild vom Ablauf seines Le-

bens (2.)", sagt der Verfasser von seiner Forschungsarbeit. Leider ist es wirklich beim Lebensablauf geblieben. Trotz gewissenhafter und minutiöser Arbeit kommt Grieger der Persönlichkeit *Filipecz* nicht näher. Er stellt auch nicht die Frage, wie dieser die ihm übertragenen Aufgaben erfüllte, welche Schwierigkeiten er zu überwinden hatte und wie er diese bewältigte. Viele Zeitgenossen rühmten seine Fähigkeiten, doch der Leser erhält kein Bild davon, wie er diese nützte. Letzten Endes muß man sich mit einer „äußeren" Biographie begnügen. Der Verfasser hielt es für seine Aufgabe, alle Angaben über *Filipecz* aufzustöbern und zu besprechen, weshalb dann auch lange Abschweifungen den Leser ablenken und die Lektüre erschweren.

Den Höhepunkt bilden natürlich die Ereignisse des Jahres 1490. Es ist Griegers Verdienst, im wichtigsten Punkt die Chronologie festgestellt zu haben; *Filipecz* wandte sich demnach zwischen dem 8. und 18. Mai vom Prinzen *Johann* ab und ging in das Lager der *Jagellonen* über, überredete bei dieser Gelegenheit auch *Thomas Bakócz* zu diesem Schritt (S. 286—287 und 278). Es ist durchaus logisch, daß der Verfasser nach den Beweggründen und den dabei wirksamen politischen Kräften sucht, doch es nicht mehr logisch, unter den Kräften *Wladislaw*, Königin *Beatrix,* den Prinzen *Johann* und König *Maximilian I* zu erkennen, und die ausschlaggebende Kraft, nämlich die ungarischen Magnaten, vollkommen außer acht zu lassen. Als Beweggrund wird das Vermeiden eines Krieges angeführt, nebenbei auf die Schwäche *Johann Corvins* und die Ambitionen *Wladislaws* hingewiesen. Der erste Grund leuchtet ein, die weiteren aber sind wenig überzeugend, da *Filipecz* schon früher die Absichten beider Männer kannte.

Der Lebenslauf ist vom Eintritt *Filipecz'* in den Dienst der ungarischen Krone im Jahre 1469 an bekannt. Wenn es stimmt, daß er 1431 geboren wurde, war er zu dieser Zeit kein junger Mann mehr, obzwar ihn *Bonfini* als *adolescens* qualifiziert. Sicher ist nur, daß er in Proßnitz (Prostějov) mit niederem Sozialstatus zur Welt kam. Das wird auch dadurch bewiesen, daß er keinen Familiennamen besaß; er wurde — mit einer Ausnahme — auch niemals *Filipecz* genannt und nannte sich auch selbst nicht so (wie sich sein Vorgänger auf dem Wardeiner Bischofsstuhl nie *Vitéz* genannt hat). Wenn ihn der König 1476 „von Proßnitz" nennt, so geschah dies nach ungarischem Brauch, wonach auch Nichtadelige nach ihrem Geburtsort benannt wurden (z.B. der Erzbischof *Váradi, Szalkai,* usw.). Der Grabstein seines Bruders deutet auf die Anwendung der ungarischen Namensgebung hin. Was aber zwischen 1431 und 1469 tatsächlich geschehen war, bleibt uns verborgen. Dies will anscheinend der Verfasser nicht zur Kenntnis nehmen. So führt er aus, daß *Filipecz* im Dienste eines utraquistischen Magnaten stand. Es werden Details der Tätigkeit eines *Cimburgs* und *Kostkas* besprochen, die wieder einmal den Leser ablenken. Vielleicht wäre es besser gewesen, diesen Zeitraum mit einem *ignoramus* auszuklammern.

Leider muß am Ende dieser Rezension darauf hingwiesen werden, daß an den Fehlern im beträchtlichen Maße auch die ungarische Geschichtswissenschaft Schuld hat, zumal die Forschungsergebnisse nur ganz selten in gebührender Form in einer Fremdsprache veröffentlicht werden. Manches hätte durch Heranziehen der entsprechenden Publikationen vermieden werden können.

Budapest — Erik Fügedi

Házi, Jenö: Soproni Polgárcsaládok 1535—1848. Budapest: Akadémiai Kiadó 1982. 1082 S. in 2 Bde. [Ödenburger Bürgerfamilien 1535—1848.]

Der Nestor der Ödenburger Geschichtsforschung, Jenö Házi, ehemals Leiter des dortigen Stadtarchivs, wurde 1892 geboren und ist bis heute tätig. Das Ödenburger Stadtarchiv enthält in ungewöhnlicher Reichhaltigkeit nicht nur mittelalterliches, sondern auch frühneuzeitliches Material zur Geschichte der Stadt. In 13 Bänden hat Házi 1921—1943 die Texte von Urkunden zur Stadtgeschichte bis 1540 veröffentlicht und damit nicht nur für die Geschichte Ödenburgs, sondern auch für das Umland eine, wie man wohl sagen darf, einmalige Fülle von historischen Fakten allgemein zugänglich gemacht und damit wohl für alle Zeiten erhalten.

Nun ist es diesem Senior der ungarischen Geschichtsforschung gelungen, ein zweites großes Werk zur Ödenburger Stadt- und Familiengeschichte herauszubringen. Auf Grund der Ödenburger Bürgerbücher, die mit Lücken erhalten sind, sowie von Ratsprotokollen, aber auch von Kirchenbüchern hat Házi in diesem zweibändigen Werk ein Einwohnerbuch der Stadt veröffentlicht, das nicht nur die familiengeschichtlichen Daten im engeren Sinne, sondern darüber hinaus teilweise noch zusätzliche biographische Angaben je nach der Quellenlage enthält. So hat er die Geschichte und Familiengeschichte einer ehemals überwiegend von Deutschen bewohnten Stadt in vorbildlicher Weise bearbeitet und allgemein zugänglich gemacht, eine Leistung des jetzt Neunzigjährigen, die bewundernswert ist. Die meisten Städte können Ödenburg um ein solches Werk beneiden.

Es sind 12097 Bürger von Ödenburg erfaßt, von denen 8513, also mehr als zwei Drittel, ihrer Herkunft nach bekannt sind. Von diesen 8513 Personen bzw. Kleinfamilien entstammen knapp 54% dem Bürgertum der Stadt, 6,57% von Einwohnern, die nicht Bürger waren. Abgesehen von Zuwanderern aus der näheren Umgebung (8,01%) stammen 9,18% aus Ungarn, 11,62% aus Österreich und 6,33% aus Deutschland.

Die Familiennamen sind in der originalen Schreibweise wiedergegeben. Dieses Namensgut ist überwiegend deutsch, daneben finden sich slawische und madjarische Familiennamen. Im Einzelfall besagt das natürlich nichts über die Nationalität einer Person, im ganzen entspricht das starke Überwiegen der deutschen Namen sicherlich auch einem starken deutschen Bevölkerungsanteil. Bedauerlich bleibt, daß Házi die Vornamen nicht in der originalen Form der Quellen, sondern durchwegs madjarisiert gebracht hat. Da sind die Polen bei der Veröffentlichung des Schülerverzeichnisses von Danzig (Warschau-Posen 1974) toleranter gewesen.

Abgesehen davon handelt es sich um ein großartiges Werk, das nicht nur für den engeren familiengeschichtlichen Rahmen, sondern darüber hinaus für die stadtgeschichtliche, wirtschaftsgeschichtliche und wohl auch politische Geschichtsforschung reiches Material enthält.

Krailling — Felix v. Schroeder

Arató, Endre: A magyarországi nemzetiségek nemzeti ideológiája. Budapest: Akadémiai Kiadó 1983. pp. 292, 80.— Ft. [The national ideology of Hungary's nationalities.]

This book is partly based on the late Endre Arató's research on various aspects of multi-ethnic Hungary's nationalities before the 1848 Revolution, and was published as Volume 5 of a ten-volume series on Hungarian history. The present enlarged edition explains how and why Hungary's Magyars fluctuated between two extremes of either assimilating the non-Magyars or accommodating their demands for cultural self-determination. Arató investigates this problem from the vantage points of the ideology, culture, education, language, literature, and historiography of Hungary's Slovak, Ruthene, Rumanian, Serb, and Croat peoples, and Transylvania's Saxon inhabitants.

Arató stresses the parallel chronology and kindred structure of most of the non-Magyar nationalities' development, as he traces their gradual alienation from Hungary's Magyar majority, and the Magyars' growing aversion to perceived alien manifestations. Most of Hungary's national movements gathered momentum as the late-18th century East Central European feudal crisis slowly yielded to precapitalist and capitalist developments. All of these national drives, except the Ruthenes', shared certain linguistic and cultural characteristics. Arató explains how the non-Magyar intellectual élites elaborated would-be ideological principles undergirding each nationality's demands for expanded politico-cultural liberties in the Hungarian portion of the Austrian Empire. He suggests two principal means of these subject peoples' coming of age: their evolution from predominantly feudal matrices to bourgeois levels of cultural and economic liberalism; and the perceived challenges that the ruling Magyars and others posed to the national survival of each ethnic group.

The Croats, for example, considered their feudally-based nationhood imperilled by the twin-challenges of Austrian centralism and Magyar-oriented Hungarian nationalism. At first, the Croats preserved Latin as their official tongue, but later they modernized the Croatian language to combat German and Magyar influences. Serbian national identity originated in the late-17th century Orthodox ecclesiastical, and implied territorial, autonomy which the Habsburgs bestowed on Serbian escapees from Turkish oppression. The Serb priesthood reiterated these privileges one-hundred years later, when growing Magyar self-assertion endangered their national integrity. The Transylvanian Saxons' national sentiments, products of urban-based medieval royal privileges, rebounded with the death of *Joseph II* and the removal of his centralization measures, only to clash shortly with kindred Magyar aspirations, especially in education and language. For centuries, Rumanian national unity was synonymous with Orthodoxy. At the end of the 18th century, however, the Daco-Roman concept (i.e., the Rumanian peoples' claim of descent from the ancient Romans) replaced religiosity in Rumanian national consciousness, and collided with concurrent Saxon and Magyar national strivings. The Slovaks lacked constitutional, juridical, or historical claims to nationhood until the early 19th century, when Slovak national concepts arose from their newly-discovered appreciation of presumed historical Slavic feudal unity. The Slovaks basked in the reflected glory of Slavic linguistic unity and regional seniority, sentiments that soon

flowered into a Slovak cultural and linguistic renaissance, and pitted Slovaks against Magyars. The Ruthenes, Hungary's weakest nationality, remained economically, socially, and politically underdeveloped and fragmented, and lacked native secular or religious leaders for several more decades. Early 19th-century Ruthene historiography was still theological rather than national.

Regarding the nature of modern national ideology, Arató consideres literature to be its primary vehicle, followed by an ethnic élite's efforts to unify all social classes on behalf of nationhood, whether narrowly defined (such as Rumania), or broadly conceived (such as Pan-Slavism). But a feudal nation's transformation into a bourgeois national movement firmly grounded in liberal principles was the most clearly recognizable process of modern national ideology.

This ambitious work largely recapitulates the author's discoveries and conclusions in his earlier works. As a synthesis of the condition of pre-1848 Hungary's non-Magyar nationalities it has lasting merit, and constitutes a worthy chapter in Arató's seminal scholarly evolution. The book lacks footnotes, but a brief bibliographical essay lists the most important secondary literature as it pertains to each nationality.

Charlottetown, Canada — Thomas Spira

Varga, János: Helyét kereső Magyarország. Politikai eszmék és koncepciok az 1840-es évek elején. Budapest: Akadémiai Kiadó 1982. pp. 211, 56.— Ft. [Hungary seeking its place. Political ideas and conceptions in the early 1840s.]

Varga's book identifies a frequently neglected transitional phase in the early 1840s that preceded the independence struggle pitting Hungary's noble reformers against the Habsburg Empire's absolutist centralizers. Throughout the period, Varga claims, both sides recognized the irreconcilability of their respective viewpoints as they manoeuvred for favourable positions and adopted sophisticated, and at times subtle, strategies to attain their objectives. The Magyars clarified the essence of their would be political, social, and economic renaissance, whereas the Austrians suspended their former despotism and outlined Imperial blueprints to disrupt Hungarian unity.

Varga explains that the constitutional crisis about to engulf the Empire resulted partly from the unequal development of Austria's and Hungary's respective economic structures, and partly from the economic crisis that struck the Western world. These twin-perils prompted Austrian Chancellor *Metternich* to promote the Monarchy's economic and political centralization and homogenization, in opposition to Hungarian desires for distinctiveness and special status. The Austrians wished to eliminate the perceived dangerous liberal and reformist tendencies then permeating Hungary; Austria would help remedy Hungary's economic problems, but only if the country agreed to incorporation into the Imperial economic and political structure.

For the Hungarian reformers, three pressing problems required prompt attention: Hungary's relations with the Austrian Empire; social inequities caused by Hungary's feudal structure; and how to deal with Hungary's sizeable non-

Magyar populations. Varga analyzes the Magyars' unsuccessful resolution of these national objectives in Marxian terms. The bourgeoisie (which the gentry represented in Hungary) always sacrifices nationalist principles on the altar of selfish class interests and economic advantage. In order to conceal its exploitation of the lower classes, the bourgeoisie obfuscates the principle of personal right by advocating the collective concept of the nation. In Hungary, the nobility also had to repudiate its own special privileges and replace the dead Latin tongue with the living Magyar language spoken by the peasant masses. The Hungarian noble nationalists adopted the liberal principle of "one language for one people." They chose Magyar to be that language, because to them, only the Magyars demonstrated the three characteristics of a functioning nation: relatively large numbers, a high population density and influence, and shared political, cultural, and ethnic characteristics.

By a thorough survey of contemporary primary sources, Varga ascertained that, by 1842, most influential Magyars supported the view that Hungary, and even the associated kingdom of Croatia, should be ruled by the Magyar nation. This decision, Varga believes, proved to be Hungarian liberalism's fatal trap. Hungarian nationalism succumbed to the concept of a single nationality dominating a country inhabited by several potential rival nations. The Magyars' only alternative, short of granting the various non-Magyars linguistic freedom, was to persuade them to become assimilated Magyars. To the Magyars' chagrin, however, conversion enjoyed only limited success. After the 1840 Diet, the pro-Magyar proselytizing mission gained massive support in Magyar circles, but assimilation struck roots only in the country's urban centres.

Hungary's conservative Magyar opposition, Varga explains, to some extent shared the liberals' views on the nature of Magyar nationalism and on the non-Magyar peoples' duties and obligations to the Hungarian state. *Aurél Dessewffy,* a conservative leader, recommended in 1842 that it would be more advantageous for the Magyars to lodge demands on the basis of attainable goals than to insist on gaining abstract rights. Some of these reformers, and other opponents of the Hungarian mainstream liberals, considered three possible courses of action to solve Hungary's constitutional impasse. One group suggested the introduction of constitutionalism in the western half of the monarchy. Others wished to terminate the Pragmatic Sanction, the Hungarian nation's 1723 bilateral constitutional agreement with the Habsburg dynasty. A third oppositional contingent, on the other hand, would preserve the Empire, but wanted to demonstrate Hungary's indispensability to the Monarchy. These reformers hoped to intensify Hungarian influence and active participation in the Imperial government.

Varga shows that contemporaries recognized certain fatal flaws in all three plans. The liberal *Francis Deák* thought that the Monarchy's population, with the exception of Hungary, had neither reason nor desire to abolish Habsburg absolutism. Hungarian independence would harm both partners. Austria's German-speaking people would join their brethren in the German states, whereas the Monarchy's non-Germans and non-Magyars would be caught up in the respective nationalistic tides then inundating Europe. At best, insignificant and helpless Hungary would become a pseudo-independent state surrounded and dominated by hostile neighbours.

Varga's systematic exposition auf Magyar viewpoints on Hungary's connection with Austria, supported by their varied recommendations regarding the two partners' would-be relationship, explains why the Austrians subsequently tried to nullify the efforts of all Hungarian reformers. *Kolowrat* and *Metternich*, the Empire's two most influential statesmen, agreed with Austrian police chief *Sedlnicky* that the Hungarian liberals had several good ideas, to be implemented with due caution, but that, on the whole, these reformers imperilled the tranquillity, even the survival, of the Austrian Empire. The Austrian government's divisive pre-Revolutionary policies in Hungary were thus conceived in response to specific Magyar ideas and plans enunciated during these years.

Varga's work is Marxian exegesis at its best. The book is free of jargon and judgmental argumentations, it is well-balanced, and the selections were gathered from a large array of primary and secondary sources. The book lacks footnotes, but a topically-arranged bibliographical "Sources and Literature" section (pp. 198—210) provides a helpful guide for readers wishing to investigate the questions raised ba Varga in greater depth.

Charlottetown, Canada — Thomas Spira

Schlett, István: A szociáldemokrácia és a magyar társadalom 1914-ig. Budapest: Gondolat 1982. 288 S., 49 Abb. (Magyar História.) [Die Sozialdemokratie und die ungarische Gesellschaft bis 1914.]

Diese äußerst gründliche Studie beschäftigt sich mit der Entstehung und Entwicklung der Arbeiterschaft und der Arbeiterbewegung in Ungarn sowie der Auseinandersetzung des ungarischen politischen Lebens und politischen Denkens mit diesem Problem. Mit viel Sorgfalt werden die Besonderheiten der ungarischen Entwicklung aufgezeichnet, die die Zeitgenossen noch bis um etwa 1890 hoffen ließen, Ungarn wäre in einer glücklicheren Lage als Westeuropa, denn es könnte jene Mißstände vermeiden, die dort zur Entstehung des Industrieproletariats und der sozialistischen Bewegungen geführt hatten. Anhänger der sozialistisch-kommunistischen Theorien wie Konservative ereiferten sich im Vormärz gegen Industrialisierung und Liberalismus, und daraus ergab sich das größere Verständnis der Konservativen für die Vertreter des Sozialismus. Es wird festgehalten, daß *Engels* in Ungarn zuerst von den Konservativen entdeckt wurde (1845), und zwar aufgrund seiner Kapitalismuskritik „Die Situation der Arbeiterklasse in England". Die Sozialismusdiskussion der 1840er Jahre ist jedoch in Ungarn eine isolierte Erscheinung geblieben, weil es hier noch keine Industrialisierung und folglich auch keine Arbeiterklasse oder eine Arbeiterfrage gegeben hat. Erst seit den 1860er Jahren erschienen wieder vereinzelt Artikel, wohl unter dem Einfluß der erstarkenden westeuropäischen Arbeiterbewegungen bzw. des größeren intellektuellen Interesses, das von diesen hervorgerufen wurde. Unter „Sozialismus" wurden in Ungarn noch fast bis zur Jahrhundertwende die Ansichten der Frühsozialisten verstanden.

Nach dem Ausgleich war die offizielle Politik von der Auffassung des orthodoxen Liberalismus bestimmt. Selbsthilfevereine nach *Schulze-Delitzsch* wurden zur Lösung der Arbeiterfrage vorgeschlagen. Es fällt auf, daß in den Schriften der Liberalen weder die Theorien des utopischen, noch die des prole-

tarischen Sozialismus beachtet wurden, vielmehr hielt man den „Staatssozialismus" für den wichtigsten Feind. Die umfangreichste politische Flugschrift des orthodoxen Liberalismus, die 1890 erschienene „Die Arbeiterfrage" von *Ágost Pulszky,* bekannte sich zur automatischen Selbsterneuerung des Kapitalismus und führte England als Beispiel an, wo dank der *trade unions* ein sich immer erneuerndes Gleichgewicht zwischen Kapital und Arbeit entstehe. Der Sozialismus wurde für Ungarn immer mehr als Fremdkörper hingestellt, nach Meinung des Verfassers nicht nur wegen dessen Internationalismus, sondern wegen der integrativen Funktion des Nationalismus, deren der Liberalismus bedurfte.

Die 1880 gegründete „Allgemeine Arbeiterpartei Ungarns" folgte dem Programm der *SPD.* „Sozialistisch" oder „sozialdemokratisch" durfte sie sich wegen einer behördlichen Auflage nicht nennen. Der Verfasser beschäftigt sich eingehend mit der verfassungspolitischen Situation, wonach die innere Disziplin der Organisationen entsprechend den orthodoxen liberalen Theorien die Einschränkung der individuellen Freiheit bedeutet hätte, ein Umstand, der die Organisation der Partei trotz gesetzlicher Freiheit behinderte. Durch die Erfolglosigkeit, die inneren Kämpfe und den Druck der Behörden belastet, wurde die Partei somit allmählich zu einer Organisation der florierenden Arbeiterkrankenkasse, deren Tätigkeit sich jedoch mäßigend auf ihren politischen Kampf auswirkte.

Das Ansteigen der Anzahl der in der Industrie Beschäftigten zwischen 1890 und 1900 um 100% — in konkreten Zahlen gab es um die Jahrhundertwende fast 800 000 Industriearbeiter, die mit ihren Familienangehörigen etwa 15% der Gesamtbevölkerung ausmachten —, die steigende Konjunktur sowie die Krise des Dualismus zu Beginn des 20. Jahrhunderts führten schließlich die Wende herbei. Es blieb vorerst jedoch eine Besonderheit der ungarischen Entwicklung, hebt der Verfasser hervor, daß die Aktivisten der Arbeiterbewegung sich vor allem aus den Reihen der Arbeiterschaft der Kleinbetriebe rekrutierten. Die Lebens- und Arbeitsbedingungen der Industriearbeiter waren nämlich besser, woraus deren Desinteresse an der Organisation resultierte.

Entscheidend für die Sozialdemokratie war der Ausbau der Massenpartei. Vom Parlament durch das restriktive Wahlrecht ausgeschlossen, lag ihre Kraft in den Massen, die sie mobilisieren konnte. Für das „äußerst drollige institutionelle System" der Verschmelzung von Partei und Gewerkschaft in einem einzigen institutionellen Mechanismus, erläutert der Verfasser, waren vor allem die gesetzlichen Bestimmungen des Vereinsrechtes verantwortlich. Die innerhalb der Gewerkschaften entstandenen — nicht genehmigten, aber geduldeten — „freien Organisationen" (*szabad szervezetek*) führten den wirtschaftlichen und den politischen Kampf der Arbeiter. Sie sorgten für die nötigen materiellen Mittel der Partei und schufen die Grundvoraussetzung für deren organisatorische Existenz.

Die zweite Hälfte der Studie beschäftigt sich mit der Auseinandersetzung des offiziellen Ungarn mit der Arbeiterbewegung. Ministerpräsident *Bánffy* berief im Februar 1895 eine Konferenz „in Sachen der Arbeiterbewegung in der Tiefebene" ein, doch die Teilnehmer, von Amts wegen kompetente Persönlichkeiten, konnten sich nur darin einigen, daß die Brachialgewalt gestärkt, die Unterstützungen aufrechterhalten und der Bevölkerung Arbeitsmöglichkeiten geschaffen werden müßten. Wie dem Elend ein Ende bereitet werden könnte, darüber

herrschte im Gremium dieselbe Hilflosigkeit, die zu dieser Zeit für die ganze ungarische Gesellschaft charakteristisch war. Die wohlgemeinten Bestimmungen der ab 1898 erlassenen sozialpolitischen Gesetze sind nach dem Hinweis des Verfassers dadurch hintertrieben worden, daß man wegen der Sicherung der Wettbewerbsfähigkeit am System der billigen Löhne festgehalten hat. Der Verfasser widmet anschließend einen breiten Raum den sozialkonservativen und sozialliberalen Lösungsvorschlägen sowie der Antwort der ungarischen Wissenschaft auf die sozialistische Herausforderung.

Eine Analyse der sozialdemokratischen Politik vor dem ersten Weltkrieg und der Gründe ihres Scheiterns beschließt die fließend, im feuilletonistischen Stil, aber mit einer erstaunlichen wissenschaftlichen Fundierung geschriebene Studie, die allen denen, die sich mit dieser spannungsgeladenen Zeit beschäftigen wollen, eine wichtige Lektüre sein wird.

München — Aldalbert Toth

Arany, János: Népies politikai cikkek (1848). Budapest: Magvető Kiadó 1982. pp. 88, 12 forint. (Gondolkodó Magyarok) [Populist Political articles. 1848.]

This tiny pamphlet contains the full text of eight articles by *János Arany* that appeared in 1848 in *Nép barátja* [The Friend of the People], a journal of which he was associate editor and which had the blessing of Hungary's revolutionary premier Count *Lajos Batthyány*. Like any publication of original documents, it is a welcome addition to the bibliography of its period, that of the Hungarian revolution and war of independence of 1848—1849. Beyond this, it is a little gem. It reflects the mentality, the sentiments, and the wisdom of a man of peace made a revolutionary by an assault upon his homeland.

János Arany (1817—1882) was poet laureate of post-*Ausgleich* Hungary. His directorship of the Kisfaludy Association, a writers' organization, and even more his secretary-generalship of the Hungarian Academy of Sciences (1870—1879) are indicative of his status in the creative literary world. *Arany* was a product of the Hungarian Reform era (1825—1848). His thoughts were dominated by classical liberalism, his sentiments by Mazzinian nationalism focused of service to his country rather than its domination of others.

The eight articles reflect these thoughts and sentiments. There is a difference in tone between the four published before the invasion of Hungary by the troops of General *Josip Jelačić* on September 11, 1848, and those that appeared after the Habsburg aggression. The earlier set of articles explains the benefits to the people, especially the peasants, of the revolution and the April Laws. In plain language addressed to the peasantry, *Arany* lists and explains these benefits — emancipation, full citizenship rights, and ownership of the land they tilled — and defends them against reactionary propaganda and gossip. He contrasts the suppressive nature of the Habsburg absolutist state with what was established in 1848, the Hungarian people's state; taxes paid to the Habsburg state, with those which served Hungarians; the Habsburg standing army, which transformed men into puppets, with the people's army of liberal Hungary, in which the citizen solider served his country; the justice of skepticism of anything published under Habsburg censorship with the danger of blind disbelief

of the uncensored free press; and the Habsburg-controlled authorities with the popularly elected parliament and ministry, servants of the people. In these articles the reformer *Arany* objectively explains and defends the achievements of the revolution.

In the articles published after the Habsburg aggression, the man of peace becomes the agitator of armed resistance. First of all, in terms understandable to the peasantry, he refutes the Habsburg and reactionary charge that the Hungarian revolution was simply a rebellion against duly constituted authorities. In contrast to a "rebellion", a spurious outbreak in which the population rises against a just law, say *Arany*, "revolution is the most sacred struggle possible on earth .... the revolution tears the rights of the people out of the claws of the mighty" (p. 75). He rightly insists that revolution rather than rebellion is what happened in Hungary in 1848 and argues that was was most dignified about that event was that it was "not a bloodbath but a beautiful celebration, the holiday of freedom" (p. 76).

Arany forcefully condemns the aristocrats and prelates who have allied themselves with the Habsburg reactionary aggressors. Yet he warns his readers not to repeat the mistake of the Galician peasants, whose rebellion and massacre of their lords in 1846 benefited only the court. He advocates instead the social peace that will permit cohesive resistance against aggression. He insists that most of his liberal intellectual colleagues and fellow politicians are loyal to *Ferdinand V,* the constitutional king of Hungary; what they are resisting is Austrian aggression. He emphasizes the defensive nature of Hungary's war for independence; the Hungarians had attacked no one but rather had been attacked by the Habsburg forces.

The editor, Gábor Szigethy, provides notes about the origins and contents of the individual articles, their dates of publication and other bibliographical data and a brief explanatory preface, all useful. What is most interesting about the collection is the way *Arany,* a master of the Hungarian tongue, uses his familiarity with the peasants' mentality first to popularize the ideas and goals of the revolutionary ministry and then to become an agitator for the war for independence. This valuable little book is therefore warmly recommended to professional historians as well as to the literate readers to whom it is primarily addressed.

New York — Béla K. Király

Szerbek és magyarok a Duna mentén 1848—1849 ben: Tanulmányok a szerb-magyar kapcsolatok köréből. Szerk: Bona Gábor. Budapest: Akadémiai Kiadó 1983. pp. 156, 58 forint. [Serbs Hungarians along the Danube in 1848—1849: Studies of Serbo-Hungarian Relations.]

With a few exceptions, these essays were presented at a conference of Hungarian and Yugoslav scholars in Budapest in 1978. Five were written by Yugoslavs and five by Hungarians. Five deal with historiography and five with various aspects of the revolution of 1848—1849. The prominent historian György Spira's essay is a synthesis of the Hungarians' relationship with the ethnic minorities of Hungary during the revolution. Emil Niederhauser, with

characteristic precision and thoughtfulness, addresses the theme of nationality and the peasantry in an bourgeois revolution. Aladár Urbán, one of the foremost Hungarian historians of the revolution, places in historical context the Serbian nationalists' confrontation with the Hungarian authorities. Gábor Bona analyzes the participation of Serbian officers and men in the war on the Hungarian side. In short, then, while half of it deals with historiography, the book also contains valuable new material on the factual history of the revolution.

The very interesting and innovative essay of Gábor Bona lists the most notable Serbian generals and high-ranking officers who fought to the bitter end in the Hungarian revolutionary army. The most prominent of these was, of course, General *János Damjanich,* a corps and theater commander whose leadership, talent, gallantry, and martyrdom by Habsburg blood tribunal made him a legend. Of the seven hundred high-ranking officers, fourteen were Serbs; more than a hundred Serbs were members of the officers corps at lower ranks, and twelve to fiften hundred served as common soldiers. In contrast, a third to half of the Serbs who fought against the Hungarian revolutionary forces were not citizens of the Kingdom of Hungary but "volunteers" from Serbia.

In his bibliographic essay, Vasilije Krestić calls attention to the rich Serbian memoir literature. István Péter Varsányi describes the recently discovered documents from the archives of the Hungarian revolutionary commissioner *Péter Csernovics,* who was himself a Serb and represented the Hungarian government vis-à-vis the Serbs of southern Hungary. Čedomir Popov complains that while Hungarian historiography of the revolution of 1848—1849 is substantial, "we have not a single book by a Yugoslav historian that deals comprehensively with the European revolution [of 1848—1849]. What makes this situation even more serious is the fact that we have not [translated and] published even a single work [in Serbo-Croatian] of foreign authors on the theme" (p. 56). Slavko Gavrilović agrees, arguing that "we have never had — and do not have now — a true historian of [eighteen] forty-eight" (p. 72).

As far as the essays dealing with the events of the revolution are concerned, no unanimous "Hungarian interpretation" or "Yugoslav interpretation" emerges. There are contrasts between the views of Yugoslav and Hungarian scholars, but there are differences of views within each nationality as well.

What is most positive and commendable is that such a conference was held and such a book was published. It is also remarkable that simultaneously with this Hungarian-language publication the book was also published in Serbian. The editor hopes that this cooperation will continue, envisioning an ongoing examination of the major issues of the region "not in national isolation but rather in terms of their universal relationships" and a joint assessment of these two nations' common fate. Thus the book is a most welcome contribution to our knowledge of the topic as well as an extremely positive sign of cooperation of historians of two neighboring East Central European nations.

New York — Béla K. Király

Puskás, Julianna: From Hungary to the United States, 1880—1914. Budapest: Akadémiai Kiadó 1982. pp. 225, 48,— DM. (Studia Historica. 184.).

If anyone can make the claim of being the "Dean" of Hungarian emigration studies, then one of the very top contenders for that post is undoubtedly Julianna Puskás of the Institute of History of the Hungarian Academy of Sciences. Her work in this field has been known and appreciated for about a decade and a half, ever since the publication of her study on Hungarian organizations in the United States (*Történelmi Szemle,* 1970, pp. 528—568). Subseqently she published two extensive summaries of her views concerning emigration from Hungary before 1914 (*Történelmi Szemle,* 1974, pp. 32—67; and *Études Historiques,* 1975, II, pp. 65—103), following these up with two essays on the methodological and historiographical aspects of emigration (*Acta Historica,* 1977, pp. 151—169; and *Történelmi Szemle,* 1980, pp. 649—676), and then by another one on the nature and composition of interwar emigration from Hungary (*Magyar Tudomány,* 1981, pp. 735—745). The crowning achievement of her scholarly career was the appearance in 1982 of her major synthesis of the history of emigration from Hungary to the United States, which was published simultaneously in a large Hungarian (639 pp.) and a shorter English (225 pp.) version — the latter being the work under review.

One of the major differences between the two versions of this work is the large number of documentary, statistical and bibliographical material that has been appended to its Hungarian version (pp. 411—627), followed by a short English summary (pp. 629—639). Above and beyond this, however, the Hungarian version is also fuller in its coverage of the pre-1914 period, with the English version being shorn of significant methodological and historiographical essays, a whole chapter dealing with the Hungarian-American press and journalism, as well as of a few other smaller sections. Moreover, the Hungarian version also contains five additional chapters on the interwar years. All in all, therefore, while the English version offers a commendable coverage of pre-1914 developments, it does not quite measure up to its original version even on the period of the great economic emigration that preceded World War I.

The 225 page English version, which I was called upon to review, is divided into two distinct parts — preceded by a brief introduction (pp. 7—13) and then followed by a selected bibliography (pp. 216—225). Unfortunately, there is no attempt here to distinguish between primary and secondary sources (as in the Hungarian version), and some sources are also listed under two different headings (e.g. "Hungarians in America. The Golden Book ..." is identical with John Kőrösfői, "Hungarians in Amercia".) Part I of the book consists of five chapters that concentrate basically on the course, nature, and process of emigration (pp. 15—125), while Part II contains three chapters that deal with the emigrants' settlements, lifestyle, organizations, and socio-political-cultural activities in the United States (pp. 126—215).

The first chapter entitled "Migration and emigrants" contains some excellent, graphically illustrated discussions and conclusions on the process and intensity of Hungarian emigration (which was of medium intensity), as well as similar discussions on the national, occupational, age and sex distribution of the emigrants, followed by a brief portrayal of the relative literacy of the various

nationalities stemming from Hungary of those days. This is a exceptionally well-done chapter that pulls together a great deal of useful information, much of which has only been treated by Puskás herself in one or more of her above-mentioned studies. It is followed by an equally welldone chapter on the economic and social causes of emigration, and then by another one on the demographic, economic, and cultural repercussions of this mass emigration upon Hungary and Hungarian society. In the chapter concerning the varios "push" and "pull" factors of emigration, Puskás does an excellent job in treating all of the significant and traditionally accepted causes, while at the same time also adding another cause that she identifies as the difference in the individual nationalities' "inclination to emigrate" (p. 62). In one of her earlier works Puskás identified and described these differences as follows: "The marked differences in the intensity of emigration among groups of nationalities raise the question whether emigration from Hungary and the whole Monarchy was motivated by unsolved nationality problems or by differences in attitudes to emigration, deriving, in the case of the various nationalities, from dissimilar ways of life and economy, as a result of the impact of historical-geographical factors and settlement history. Our research to date supports the latter explanation." (*Études Historiques,* 1975, p. 80). Apparently Puskás found no reasons to change her view in the years following the publication of the above study.

The chapter on the mostly negative repercussions of this mass emigration is followed by a chapter on the Hungarian Government's various limited efforts to stem this tide, or at least to slow it down; and then by another short chapter on American immigration policy. In the first of these two chapters Puskás discusses the Hungarian Government's general emigration policy in the decades before 1914, as well as the same governments's efforts to gain monetary rewards by channeling the emigrants to the only Hungarian sea port (Fiume) and to the appropriate shipping company, the Hungarian-American Line that came into being through an agreement with the British Cunard Line. The last section of this chapter is devoted to the discussion of Hungarian public opinion concerning this mass emigrations, whose negative impact was greatly exaggerated both by the holders of power (who did so for economic and national reasons), as well as by their progressive opponents (who did so because they wished to depict it as one of the evil results of Hungary's semi-feudal social system). This chapter on Hungarian governmental policies and public opinion is also very good, although — in light of István Rácz's several earlier studies on this question — it contains perhaps less original material than its predecessors.

The short chapter on American immigration policy is a good summary of this question, based largely on a number of earlier American scholarly studies on this question. The most prominent of these are John Higham's "Strangers in the Land" (1955) and "Send These to Me" (1975), and Maldwyn Allen Jones's "American Immigration" (1960), which are supplemented by the "Reports of the United States Immigration Commission".

Part II of Puskás work begins with a chapter on Hungarian settlement patterns in the United States. This includes much interesting material and displays a number of keen observations about the work and living habits, the harsh existence, and the unique lifestyle of the immigrants — among them the description of that peculiar immigrant institution, the "boarding house", with its

strange new customs, including the apparently widespread tendency to share sexual partners. (This phenomenon was first treated by A. Vázsonyi in the late 1970s in several English and Hungarian language studies.) But most importantly, this chapter also proves conclusively that — contrary to our earlier assumptions — Hungarian immigrants did not stay put at their original places of settlement, but generally moved around from settlement to settlement in search of better working conditions and a more acceptable way of life.

The last two chapters of Puskás's work concentrate on the immigrants' social, cultural, political and religious organizations. The two most significant and pervasive among them were the fraternities, whose local chapters were both insurance agencies and social clubs, and the religious congregations that served the dual functions of being places of prayer and centers of various social-cultural activities. These two chapters contain a wealth of information about the inner life of the Hungarian-American communities, their activities and rivalries, as well as their struggles both for the preservation of their language and cultural heritage, as well as for acceptance by the new and strange world of American society.

Puskás's "From Hungary to the United States" is a major opus that is undoubtedly the best modern scholarly study of the great Hungarian economic emigration to North America at the turn of the century; and it will probably remain that for many years to come. In its earlier parts, relative to the causes and process of emigration, it is rivalled only by István Rácz's recent "A paraszti migráció és politikai megitélése Magyarországon, 1849—1914" Budapest, 1980. But the latter work only covers the first section of Puskás's study, and it has as yet not been published in English or in any other Western language. It is to be lamented that Puskás's opus was not published in its entirety; at least for the period prior to 1914 where she is the strongest by far. It is equally lamentable that a work of this significance is still being published in Hungary without a subject and name index; and this applies both to its English and its Hungarian versions. But this appears to be the policy of the Hungarian publishing houses, about which the author can do very little. Julianna Puskás is to be commended for her work which is exceptionally well done, and also reflects her strong attachment to the subject matter of emigration-immigration — especially as it relates to the turn-of-the-century rural emigrants and their descendants in the United States.

Pittsburgh, Pennsylvania S. B. Vardy

Hajdu, Tibor: The Hungarian Soviet Republic. Budapest: Akadémiai Kiadó 1979. pp. 172. (Studia Historica Academiae Scientiarum Hungaricae. 131.)

This book, an abridged version of the author's two-volume history of the 1918—1919 Hungarian Soviet Revolution, has been translated from the 1969 Hungarian original. It is a competent, minutely detailed historical account of Hungary's 133-day communist experiment. Hajdu has consulted mainly Hungarian primary and secondary, as well as a number of Western, sources.

Hajdu has a clear line of argument. The brevity of the shortlived Soviet Republic belies its importance in the historiography of the European postwar re-

volutions. The Hungarian Revolution was important, and not only because it terminated the revolutionary era begun in Russia in 1917, or because its leaders were the first to organize a genuine armed struggle against the Paris Peace Treaties. This Hungarian Revolution bred the first communist regime "to attempt the concrete realization of the Marxian theoretical model of socialism" (p.7). The Hungarian Marxian episode was rooted in the Russian Revolution and in *Lenin*'s version of Marxism. It drew on utopian as well as Austro-Marxian elements, and its leaders attempted to attain socialist goals far more rapidly and decisively than their less dogmatic Russian counterparts. If the Revolution succeeded even for a short time, it was because Hungary's economic situation was better than Russia's, the country had avoided wartime destruction, and the Revolution enjoyed the support of most Hungarian intellectuals, the peasantry, and the working classes.

The gist of Hajdu's narration concerning the Revolution's course from March 20 until its demise on August 1 is a chronological compendium familiar to most specialists, although Hungarian archival sources help to illuminate a few dark corners. For the benefit of Western readers, however, Hajdu should have provided a thorough coverage of the various difficulties the Revolution encountered in the controversial areas of religion, education, and cultural policy. Hajdu broaches a number of such questions, but elaboration and explanations are wanting. For example, his discussion of the regime's educational policy is inadequate, at times even ambiguous. He claims that the "overwhelming majority of the population (as opposed to the functionaries of Hungary's various religious denominations), including the teachers, applauded the government's separation of Church and State, the expropriation of church schools "and other property unconnected with the devotional life", the abolition of the old administrative system, and placing the schools under the direction of revolutionary councils. The majority of parents only objected to the government's threatened abolition of religious instruction in the schools, and this "in conjunction with other exaggerations (sic!) ... facilitated the fast growth of the mass basis of the counter-revolution" (p. 74). In fact, the population's outcry against the abolition of school prayers signified only the tip of a huge iceberg of public rejection. The government planned to overhaul the country's educational system along Marxian lines. Had the regime survived, all teachers, including clergymen deemed ideologically untrustworthy, would have been dismissed starting in the fall of 1919. Since over 80 % of Hungary's elementary schools were church-run institutions largely staffed by clergy, the government's plan generated apprehension in Hungary's traditional-minded, religious rural districts.

Hajdu also mentions that the Revolution encountered more difficulties in areas inhabited by non-Hungarians (i.e., non-Magyars) than in localities of Magyar residents (p. 80). Unfortunately, he neglected to explain why the ethnic minorities disliked the Marxist regime even more than did the Magyar population. Most of Hungary's minorities, among whom the ultra-conservative and devout rural Swabians (Germans) predominated, spurned the *Kun* regime for its anti-religious bias. The Swabians at first offered passive resistance, and later joined the ranks of the counter-revolution in large numbers not only because they feared losing their property, as Hajdu contends (p. 117), but even more be-

cause they considered the Marxist Budapest regime alien, evil, and anti-Christian. Although all of Hungary's combined minorities never amounted to more then 10% of the country's total postwar population, their demographic distribution along Hungary's vulnerable frontier regions made their implacable hostility a source of deep concern and frustration for Hungary's communist masters. Clearly, any well-balanced discussion of the Hungarian Soviet Republic's history must include an illuminating chapter on the *Kun* regime's nationality policies, their execution, and failure.

In some respects, the book is analytically shallow. Hajdu should have stressed that, among other causes, it was the bold, eclectic approach of the Hungarian revolutionaries that foredoomed the Hungarian Marxian experiment. He offers no conclusion to demonstrate the relative importance of the Hungarian Soviet Republic. He should have offered his own impressions instead of relying on the exiled *Béla Kun*'s testimony that the Hungarian working class became "the most advanced representative ... of the revolutionary class-consciousness of the international proletariat"; that "the proletariat of Hungary acted for the international working class and in its name"; and that the Hungarian Revolution lasted "almost twice als long a time as ... the revolutionary [1871] Commune of Paris" (p. 169).

The book has copious notes; but the author might have utilized more of the non-Magyar secondary literature published in the West. He dismisses some of these authors' works as being "somewhat schematic". His claim that many Western authors lacked access to Hungarian literature (p. 7) would be difficult to substantiate. Finally, readers must endure awkward prose while wading through this ponderous English translation. At its worst, it violates English idiom and syntax, and mangles sentence structures. Scholars interested in the minutiae associated with the life and death struggles of the Hungarian Soviet Republic in 1919 will greet this book with approbation.

Charlottetown, Canada — Thomas Spira

Pölöskei, Ferenc: Hungary After Two Revolutions (1919—1922). Budapest: Akadémiai Kiadó 1980. pp. 148. (Studia Historica Academiae Scientiarum Hungaricae. 132.)

Pölöskei's title suggests a history of Hungary's early counter-revolutionary years, from the overthrow of the Soviet Republic in August 1919 to the election of the National Assembly in June 1922. Instead, the author traces the development of the country's legal, parliamentary, and governmental systems, the treatment of human rights and the role of the army, and the interactions of postwar Hungary's most important conservative politicians.

The years in question are labelled transitional. "The power struggle of the various counter-revolutionary movements came to a standstill, the alliance between [Regent Miklós] Horthy and [Count István] Bethlen was firmly established and the new national boundaries were set" (p. 7). Hungary's political consolidation was advanced by the Unity Party under the covert control of estate owners and large business enterprises. The party's sweeping electoral victory of

1922 and the convocation of the first National Assembly in June terminated this transitional era.

Pölöskei explains how *Horthy*'s successful manoeuvrings eventually secured his dominant position as Hungary's regent, despite initial Entente suspicions and Rumania's occupation of strategic Hungarian territory. In these pages, *Horthy* emerges a consummate tactician, but also a relentless persecutor of the defunct left-wing regime's survivors and sympathizers. Indeed, Pölöskei conveys the erroneous notion that *Horthy*'s "fascist" White Terror and Hungary's conservative "national" and "Christian" forces, upon which the Regent relied to execute his unification policies, were linked in an indissoluble unholy alliance to destroy Hungary's "progressive" (*i.e.,* leftist) movement through illegal and brutal means. In fact, Hungary's Christian establishment soon repudiated the radical counterrevolutionaries' excesses. The Red and White menace gradually ebbed in the face of more pressing problems.

An intriguing section analyzes the byzantine manipulations that embroiled the Great Powers, their smaller allies, especially Rumania, the conservative *Friedrich* government, various Hungarian political parties, and *Horthy*. The Hungarian parties variously misinterpreted the Entente's intentions regarding Hungary's future. Each great power approached the question differently, whereas the Rumanians wanted to tighten their grip on Hungary. The adaptable *Horthy* apparently befriended the influential Smallholders' Party (and thus the peasantry) and *Bethlen,* a highly regarded conservative statesman, through whom *Horthy* captured the support of the British representative, Sir *George Clerk*. Pölöskei claims that the trio discussed and approved "the character and essential nature of the new system of [Hungary's) government", (p. 39) including fundamental questions regarding external and internal policy.

Subjectivity mars Pölöskei's lucid account of these complex events. The author ignores *Horthy*'s undeniable achievements. The Regent rallied behind his programme of national unity nearly all of his country's political parties, including the Social Democrats; gained the Entente's confidence; and peacefully terminated the Rumanian occupation. Pölöskei considers these gains tainted. They legalized "the white army and its commandos", and "determined the nature of the counter-revolutionary regime" with the blessings of the Entente. In fact, *Horthy* had no other viable option than to accept the oppressive peace arrangements to prevent a threatened partition of Hungary by her neighbours. Pölöskei, on the other hand, implies that *Horthy,* the man who "set out from Szeged, on his bloody terrorist campaign" (p. 39) betrayed Hungary's interests mainly to redeem his alleged pledge to "relentlessly kill even the germs of Bolshevism" (p. 38).

Regarding the question of postwar Hungary's criminal justice and civil rights system, Pölöskei paints a bleak picture. The *Horthy* regime's chief objective was to combat Bolshevism. The various cabinets retained the earlier repressive laws, which the National Assembly failed to revoke because "they were considered to be the most important basic enactments and legal provisions that would prevent the recurrence of the [democratic and Bolshevik] revolutions". These laws therefore underlay the subsequent legal system "that mercilessly destroyed political tendencies considered dangerous" (p. 46). Shortly thereafter, the *Huszár* government abolished the jury system. Then, special "councils of five" be-

gan dispensing summary justice to "organs, authorities and commissariats of the Soviet Republic for crimes committed to establish, maintain or restore the Soviet Republic, regardless of whether the act was committed before or after the enactment of the decree" (p. 47). Over the next few years, the government had thousands of people arrested on the basis of written or oral denunciations and held illegally on the strength of this and subsequent, even more draconian, regulations. The press laws and other decrees involving civil liberties followed similar repressive patterns. On these topics Pölöskei excels, but he fails to indicate that the White terror did not remain a permanent feature of public life in postwar Hungary.

The book devotes considerable attention to the *Teleki* and early *Bethlen* governments' consolidation efforts. The two statesmen wanted to preserve Hungary's counter-revolutionary gains, rally all "national and Christian" parties, and combat the country's "internationalist" and "anti-Christian" forces. *Teleki* feared the proliferation of communism throughout East-Central Europe and urged its eradication in a concerted European struggle. These plans and the economic policies of these two men delivered Hungary into the hands of urban and rural capitalists. These, in turn, allegedly betrayed the country to fascism.

Pölöskei concludes that by the time of the National Assembly elections of 1922, the Hungarian counter-revolution was firmly established. The various right-wing umbrella organizations which unified the middle-classes and enjoyed the support of Hungary's monied interests brought the country to the brink of accepting the "openly fascist dictatorship" (p. 142) that *Horthy* had allegedly established in Transdanubia in the fall of 1919. The persecution of leftists and civil rights violations became endemic in interwar Hungary, cosmetically concealed by legal niceties with the full knowledge and support of *Horthy* and *Bethlen*.

Interwar Hungary's conservative governments lacked some of the libertarian traditions and trappings normally associated with Western-style democracies. Excesses did occur, and dissenters suffered persecution. But not every regime engaged in human rights violations and other misdeeds is necessarily fascist. The author's concern for the welfare of Hungary's persecuted progressive elements is commendable, but his partisan Marxian approach has generated a polemic, instead of the detached scholarly discussion this important and sensitive topic merits.

Charlottetown, Canada — Thomas Spira

Romsics, Ignác: Ellenforradalom és konszolidáció. A Horthy-rendszer első tíz éve. Budapest: Gondolat 1982. 282 S., 51 Abb., 1 Kartenskizze, brosch. 22,50 Ft. (Magyar História.) [Konterrevolution und Konsolidation. Die ersten zehn Jahre des Horthy-Regimes.]

Der Verf. behandelt die erste Phase der *Horthy*-Zeit, deren überragend bestimmende Gestalt *Stephan Graf Bethlen* gewesen ist. Die im Untertitel genannten zehn Jahre beziehen sich auf *Bethlens* Ministerpräsidentschaft (1921—1931), doch wird auch die Vorgeschichte mit der gebotenen Ausführlichkeit dargestellt: Ihr gilt die gesamte erste Hälfte des Werkes.

Das einleitende Kapitel („Wurzeln und soziale Basis der Konterrevolution") schildert zunächst „die ungarische Gesellschaft am Anfang des Jahrhunderts — aus der Vogelperspektive" und sodann die bereits während der scheinbar siegreichen Revolution aufkommenden rechtsoppositionellen Gruppierungen, die nach dem Zusammenbruch des Räteregimes im August 1919 zu Trägern der Gegenrevolution werden sollten. Das zweite Kapitel verfolgt die verschlungenen Wege, die zur Machtergreifung der Gruppe um *Horthy,* zur Wahl *Horthys* zum Staatsoberhaupt und zur erzwungenen Hinnahme des Friedensvertrages von Trianon geführt haben. Danach wendet sich Romsics den „Ansätzen zur Konsolidation" unter dem im Juli 1920 zum Regierungschef ernannten Grafen *Paul Teleki* zu. Auf dessen Rücktritt nach dem ersten vergeblichen Versuch König *Karls* zur Wiedergewinnung des ungarischen Thrones folgt im April 1921 die Bestellung des Grafen *Bethlen* zum neuen Ministerpräsidenten.

Auf die minutiöse Klärung des Vorausgegangenen baut der Bericht über die Ära *Bethlen,* die Staat und Gesellschaft Ungarns bis ins Jahr 1944 hinein wesentlich geformt und geprägt hat. Der Verf. beschreibt die erfolgreiche „Konsolidierung", die mit der fintenreichen Bereinigung der innenpolitischen Verhältnisse im Sinne des Regierungschefs anhebt und in einer — so die treffende Formulierung des Autors — „konservativen Reformpolitik" ausklingt. Ein gleichsam bilanzierender Abschnitt über „die sozialen Veränderungen des Jahrzehnts" schließt die Arbeit ab.

Der Verf. bringt eine Fülle von Fakten, ohne sich an die Details zu verlieren, versteht es, bei strenger Quellentreue anschaulich und lebendig zu erzählen, und er vermag Grundsätzliches exemplarisch am konkreten Einzelphänomen aufzuzeigen. Sein Werk bietet, obschon in einer volkstümlichen Buchreihe erschienen, keine popularisierende Zusammenlese, sondern eine anspruchsvolle Synthese, wie sie in Ungarn noch nicht versucht worden ist. Es ist nicht allzu lange her, daß die Zwischenkriegszeit in der Budapester Historiographie mit schematischen Verdammungsformeln abgetan werden mußte. Seit einigen Jahren besteht dieser Zwang nicht mehr, doch die mit dem Gegenstand befaßten seriösen Publikationen selbst neueren Datums erwecken immer noch den Eindruck, als empfänden es die Autoren nach wie vor als riskant, die Schranken von ehedem zu mißachten — als sei ihnen ihre heutige Kühnheit noch nicht ganz geheuer. Romsics hat zwar weitgehend auch Schriften älterer Fachgenossen genutzt, ihm scheinen aber die Ängste der Älteren fremd zu sein. Er packt das Thema unbefangen an und spricht seine Folgerungen gelassen unverschlüsselt aus. Unbekümmert greift er noch heute mehr oder weniger Tabuisiertes auf, er verschweigt die gewaltige Rolle des tiefwurzelnden ungarischen Antisemitismus nicht und scheut sich auch nicht, die Grenzziehung von Trianon ebenso ungerecht zu finden, wie die magyarische Gesellschaft der Ära *Bethlens* es getan hat.

Romsics übt Kritik am alten Ungarn, er idealisiert aber auch das Räteregime nicht, sondern weist auf seine Fehler und auf die Unvermeidbarkeit seines teilweise selbstverschuldeten Scheiterns hin, und er bleibt sachlich und distanziert, wenn er die unter dem Grafen *Bethlen* gefestigte soziale, politische und wirtschaftliche Ordnung Ungarns mitsamt ihren Mängeln, Anachronismen und Sünden charakterisiert. Er beschreibt aber eindringlich auch die ansehnlichen Errungenschaften des Bethlenschen Jahrzehnts in der Wirtschaft, im Schulwesen,

in der Kulturförderung, in der Sozialpolitik, ja auch in Hinsicht der auswärtigen Beziehungen Ungarns. Es wäre beckmesserisch, geringfügige Ungenauigkeiten anzuzeigen — Romsics' Arbeit ist eine insgesamt beachtliche Leistung.

Eine summarische Bibliographie und eine von der Konstituierung des Ungarischen Nationalrates am 25. 10. 1918 bis zum Rücktritt des Kabinetts *Bethlen* am 18. 8. 1931 reichende nützliche Zeittafel runden das Werk ab. Die Bildauswahl — 51 Photographien — ist hervorragend.

München Denis Silagi

Tóth, Gábor: Ellenzéki politikai mozgalmak a Tiszántúlon a harmincas években, 1929—1939. Budapest: Akadémiai Kiadó 1982. 303 S., Ln. 83 Ft. [Oppositionelle politische Bewegungen jenseits der Theiß in den dreißiger Jahren, 1929—1939.]

Die innenpolitischen Verhältnisse während der *Horthy*-Periode und Aspekte der Parteiengeschichte, vor allem der Arbeiterparteien, stellten in der ungarischen Geschichtsschreibung besonders in der zweiten Hälfte der 60er und zu Beginn der 70er Jahre häufig bearbeitete Themen dar. Berücksichtigt man aber, daß das Ungarn der Zwischenkriegszeit ein Agrarland war, verwundert es sehr, wie stark bisher die Agrarpolitik der einzelnen Parteien und die Geschichte der bedeutendsten Agrarpartei, der Partei der Kleinen Landwirte, von den ungarischen Historikern vernachlässigt worden sind.

Die vorliegende Monographie von Gábor Tóth ist mit Einschränkungen geeignet, diese Lücke zu füllen. Die entscheidende Einschränkung resultiert daraus, daß die Monographie als eine regional- und ortsgeschichtliche Studie konzipiert ist, in der trotz des Anspruches des Verfassers, diesen Rahmen zu überschreiten und Verbindungen und Zusammenhänge mit landesweiten Ereignissen und Entwicklungen herzustellen, diese durch die Fülle regionaler und lokaler Details verschüttet werden. Insbesondere der nichtungarische Leser steht immer wieder vor dem Problem, aus den 300 Seiten die übergreifenden, charakteristischen und verallgemeinerbaren Elemente herauszufiltern.

In seiner Studie behandelt Gábor Tóth die Geschichte der oppositionellen Parteien (Sozialdemokratische Partei, Partei der Kleinen Landwirte, faschistische Parteien) im Gebiet jenseits (östlich) der Theiß (Tiszántúl). Da diese Region ein ausgesprochenes, von der Wirtschaftskrise im besonderen Maße betroffenes Agrargebiet war, geht Tóth folgerichtig schwerpunktmäßig auf die Agrarpolitik und die politischen Aktivitäten dieser Parteien auf dem Lande ein.

Im 1., in sich ausgewogenen Hauptteil analysiert der Verfasser die Entstehung und Fortentwicklung der agrarpolitischen Konzeptionen sowie die regionalpolitische Tätigkeit der Sozialdemokratischen Partei und der Partei der Kleinen Landwirte vom Ende der 20er Jahre bis 1932/33. Gestützt auf das landlose Agrarproletariat, Klein- und Kleinstbesitzer und zugleich auf diese Schicht zielend, die die große Mehrheit der Bevölkerung im Tiszántúl bildete, hatte die Sozialdemokratische Partei 1930 ein Agrarprogramm entwickelt, das mit seinen Forderungen auf Enteignung der Großgrundbesitzer und Verteilung des Bodens als das am weitesten gehende und detaillierteste Programm der 30er Jahre gelten kann. Die Partei der Kleinen Landwirte stützte sich zunächst auf das besit-

zende Bauerntum und grenzte sich bewußt gegen die Schichten ab, die die Sozialdemokratische Partei vertrat. Deren Interessen machte sich die Partei der Kleinen Landwirte erst ab Mitte der 30er Jahre, nach dem starken Rückgang der sozialdemokratischen Aktivitäten, zu eigen. Die Partei verfügte über kein präzise ausgearbeitetes Agrarprogramm und forderte keine Bodenreform, gleichwohl nahm sie die Rolle der führenden Agrarpartei ein. Beide Parteien, vor allem aber die Sozialdemokraten, waren in ihrer Tätigkeit schweren Behinderungen und Verfolgungen seitens der Behörden ausgesetzt. Die Möglichkeit, hierfür sehr eindringliche und plastische lokale Beispiele anzuführen, wird vom Autor gekonnt angewendet.

Im 2. Hauptteil, der den Zeitraum 1934—1939 beinhaltet, verliert sich der Verfasser wesentlich stärker in regional- und ortsgeschichtlichen Details, insbesondere deshalb, weil er zusätzlich zu den beiden genannten Parteien nun auch die agrarpolitischen Programme und die Tätigkeit der verschiedenen, sich jetzt ausbreitenden faschistischen Organisationen und Parteien in dieser Region behandelt. Gábor Tóth zeichnet auf, wie insbesondere die Sozialdemokratische Partei, aber auch die Partei der Kleinen Landwirte, immer stärkeren Verfolgungen ausgesetzt waren und gezwungen wurden, ihre politischen Aktivitäten auf ein Minimum zu reduzieren, und dadurch einen Großteil ihres politischen Einflusses auf dem Lande verloren, während gleichzeitig die faschistischen Parteien, deren Agrarprogramm im wesentlichen aus bloßer Demagogie bestand, von den Behörden weitgehend ungehindert sich entfalten und politischen Einfluß ausüben konnten.

Für die Geschlossenheit der Darstellung wäre es besser gewesen, wenn sich Gábor Tóth auf die beiden linksoppositionellen Parteien beschränkt hätte. Die Monographie wäre dann wesentlich eher in der Lage, die eingangs erwähnten Lücken der ungarischen Geschichtsschreibung zu schließen. Auch ein gesondertes Quellen- und Literaturverzeichnis wäre nur von Nutzen.

Hamburg — Holger Fischer

Pritz, Pál: Magyarország külpolitikája Gömbös Gyula miniszterelnöksége idején, 1932—1936. Budapest: Akadémiai Kiadó 1982. 309 S. + 23 S. Bildanhang. (Magyar Tudományos Akadémia Történettudományi Intézete.) [Ungarns Außenpolitik während der Ministerpräsidentschaft von Gyula Gömbös, 1932—1936.]

In der ungarischen Historiographie zur Geschichte der *Horthy*-Periode nimmt die Außenpolitik Ungarns einen breiten Raum ein. Außer umfangreichen und auch außerhalb Ungarns wohlbekannten Quellenpublikationen und größeren Beiträgen von Mária Ormos, Gyula Juhász und István Diószegi, die die Außenpolitik der gesamten oder aber größerer Abschnitte der *Horthy*-Periode behandeln, sind in den 70er Jahren zahlreiche Monographien und Aufsätze erschienen, die sich mit den Beziehungen Ungarns zu einzelnen Ländern oder mit der Außenpolitik einzelner ungarischer Regierungen detailliert beschäftigen. Zu dieser letzten Kategorie gehört auch die hier vorliegende Monographie von Pál Pritz, der bereits mehrfach Studien zu Teilaspekten der Außenpolitik von *Gyula Gömbös* in einschlägigen Fachzeitschriften veröffentlicht hat.

Pritz hat seine Monographie primär auf der Basis des im Ungarischen Staatsarchiv befindlichen Aktenmaterials des Ungarischen Außenministeriums erstellt, ergänzend dazu hat er auch Materialien aus dem Potsdamer Zentralen Staatsarchiv, dem Politischen Archiv des Auswärtigen Amtes, dem Bundesarchiv sowie dem Haus-, Hof- und Staatsarchiv herangezogen. Daneben hat er sämtliche einschlägige ungarische und ausländische Dokumentensammlungen und Sekundärliteratur verwendet.

Der Verfasser stellt sich als Aufgabe, diejenigen politischen Kräfte aufzuzeigen, die Einfluß auf die Ausbildung der Außenpolitik ausgeübt haben, und dabei insbesondere die Wechselwirkungen zwischen diesen Kräften und der Wirtschaft in den Vordergrund zu rücken. Es ist dem Autor gelungen, diese Aufgabe zu erfüllen.

Zu Beginn skizziert Pritz die Außenpolitik Ungarns bis 1932 und behandelt ausführlich die Herausbildung der außenpolitischen Konzeption von *Gyula Gömbös* bis zu seinem Regierungsantritt. Auch *Gömbös* forderte mit der Wiederherstellung des historischen Ungarn die Revision des Vertrages von Trianon. Er war davon überzeugt, daß dieses Ziel nur mit Gewalt zu erreichen sei, wofür ein Bündnis zwischen dem Deutschen Reich und Italien die notwendige Voraussetzung sei. *Gömbös* sah für Ungarn an der Seite dieses Bündnisses eine selbständige Rolle im Donaubecken, wobei das Streben nach regionalen Vereinbarungen im Vordergrund stand.

Im Hauptteil der Monographie schildert der Verfasser in sehr detaillierter Form, wie die Außenpolitik der Regierung *Gömbös* in dem Versuch, das Zustandekommen eines derartigen Bündnisses zu fördern, zunächst noch nicht eine einseitige deutsche Orientierung verfolgte, sondern vielmehr zwischen folgenden Polen bzw. Konzeptionen, hinter denen jeweils bestimmte innenpolitische Kräfte standen, hin- und herlavierte:
— Aufrechterhaltung einer Italien-Orientierung, ohne daß diese als deutschfeindlich ausgelegt werden könnte, — Auftreten gegen eine zu enge Anlehnung Österreichs an Deutschland, — Sicherung der Unterstützung Deutschlands bei den Revisionismusbestrebungen, insbesondere gegen die Tschechoslowakei.

Dabei sah sie sich mehrere Male — nicht zuletzt auf Grund von Änderungen im internationalen Kräftespiel — gezwungen, bewegungsunfähig zu verharren.

Pritz zeigt deutlich die einzelnen Stationen auf, an denen sich die ungarisch-deutschen Wirtschaftsbeziehungen in einem Maße vertieften, daß Deutschland zum wichtigsten Wirtschaftspartner wurde, und sich somit die ungarischen außenpolitischen Bewegungsmöglichkeiten weiter einengten. Nach Auffassung des Verfassers sind damit unter *Gömbös* die Grundlagen für die spätere einseitige deutsche Orientierung gelegt worden.

Ein knappgehaltener, aber dennoch exakter Anmerkungsapparat, ein ausführliches Quellen- und Literaturverzeichnis, ein Namenregister, eine Übersicht über die wichtigsten Amtsträger im ungarischen Außenministerium, in den ungarischen diplomatischen Vertretungen und in den ausländischen Botschaften in Budapest sowie insbesondere eine ausführliche deutschsprachige Zusammenfassung erleichtern sehr die Benutzung des beachtenswerten Buches von Pál Pritz.

Hamburg — Holger Fischer

Pintér, István: A magyarországi szociáldemokrata párt politikája a második világháború előestéjén. Budapest: Akadémiai Kiadó 1979. pp. 189, 23,— Ft. (Értekezések a történeti tudományok köréből. Új sorozat. 87.) [The politics of the Social Demokratic Part of Hungary on the eve of Second World War.]

Pintér's book covers a brief, but very significant period in the history of the Social Democratic Part of Hungary *(SDPH)*; the period that spanned *Hitler*'s takeover of Austria in March of 1938 and his attack against Poland in September of the following year. This time-span of a year and a half, which was so critical in the history of Europe and the world, was also most significant in the history of the *SDPH*. In addition to being under various multifaceted external pressures stemming from the above crises, the *SDPH* was also going through an unprecedented internal fragmentation and polarization, which at times appeared to endanger its very existence.

Contrary to the Communist Party, the *SDPH* was permitted to function in counterrevolutionary interwar Hungary. Perhaps for this very reason, its leaders were more prone to making compromises with the ruling regime. This tendency toward compromise (or realism) was bound to lead to inner polarization, particularly in light of the acute pre-war crises and the accompanying rise of Right Radicalism in Hungary. The party leaders were one in their condemnation of all forms of Fascism-Nazism and outright militarism (although they did vote for the "Győr Program" and Hungary's rearmament), as well as in their belief that to effectively oppose these destructive forces the *SDPH* would have to secure the support of the broad masses through the foundation of some sort of a "Popular Front". But they could not quite agree as to whom this Popular Front should include. Some wished to deal only with the workers, peasants and the small bourgeoisie (e.g. *I. Mónus, M. Buchinger, A. Kéthly,* etc.), but others, who are now generally called "right deviationists" (e.g. *E. Bresztovszky, F. Takács, F. Reisinger,* etc.) were willing to ally themselves with virtually anyone outside the Right Radical camp. More to the left were the pro-Communist sympathizers led by *K. Demény,* who were strongly against any association with bourgeois liberal groups; while to the extreme right were *K. Peyer* and his supporters, who visualized this Popular Front as a coalition of all of the anti-Rightist political parties represented in the Hungarian Parliament. Their inability to agree on a common course of action led to conflicts that weakened the *SDPH,* and this weakness appeared all the more pronounced as it coincided in time with the spread of the popularity of various Nazi and pseudo-Nazi political groups and parties that catered to the needs of the economically exploited masses and to the emotional nationalism of the petty bourgeois elements.

Pintér also spends some time in analyzing the relationship between the Social Democrats and such other political parties as the Smallholders Party with all its factions (e.g. *T. Eckhardt, Z. Tildy, F. Nagy, I. Dobi*), the various conservative groups who opposed the rightward trend, as well as the illegal Communist Party. All this discussion is rather detailed and offers much new insight into this relatively obscure and misinterpreted history of the *SDPH*. Most of Pintér's conclusions are well argued and documented, and they could even be accepted in their entirety were it not for the fact that he clearly seems to judge everything from the vantage point of the Communist Party, whose role becomes in

his book the ultimate touchstone for the assessments of all policies, deeds and decisions made by anyone during those fateful months of 1938—1939. It is this one-directional perspective that makes him condemn all concessions to Hungarian national goals, including even that part of Hungarian revisionism that was clearly based on the principle of national self-determination and espoused the use of only peaceful means.

Outside of his too obvious concessions to the guiding role of the Communist Party (which in those days was of very secondary significance) Pintér did an excellent job in discussing the inner life of the *SDPH* and in detailing the group and personality relations and animosities that ultimately determined the Party's orientation. His work is certainly an improvement over the content of many earlier studies that touched upon this question, whose authors generally gave a very negative portrayal of the policies and actions of the Hungarian Social Democrats during those fateful pre-war years.

Pittsburgh, Pennsylvania S.B. Vardy

Korom, Mihály: Magyarország ideiglenes nemzeti kormány és a fegyverszünet, 1944—1945. Budapest: Akadémiai Kiadó 1981. 522 S., Ln. 110,— Ft. [Die Provisorische Nationale Regierung Ungarns und der Waffenstillstand, 1944—1945.]

Als Mitte der sechziger Jahre die ungarische Geschichtswissenschaft der volksdemokratischen Revolution im Rahmen der Erforschung der politischen Geschichte des Landes in der Zeit von 1944—1948 zunehmende Aufmerksamkeit widmete, kristallisierten sich unterschiedliche Positionen heraus. Einige Autoren meinten, sie wäre parallel zur Befreiung, also gleichzeitig mit dem Vormarsch des sowjetischen Heeres auf ungarischem Boden abgelaufen; andere wiederum datierten ihren Beginn in die Zeit nach der Befreiung. Vorherrschend blieb schließlich die Auffassung, wonach ihr Anfang in den Oktober 1944 zurückreicht und sie in den Jahren 1945—1948 als kontinuierlicher Prozeß stattgefunden habe[1]).

Mihály Korom rückt nun einen Aspekt dieses Fragenkomplexes in den Mittelpunkt seines vorliegenden Buches, nämlich die Rolle der „Provisorischen Nationalregierung" im Zusammenhang mit dem Austritt Ungarns aus der faschistischen Koalition. Er betrachtet dabei seinen Gegenstand als organischen Teil der Beziehungen der sich gegenüberstehenden Großmächte in der Endphase des Krieges und berücksichtigt demnach die Entwicklung in den anderen mit *Hitler*-Deutschland verbündeten Staaten sowie die sowjetische Politik im Zusam-

[1]) Vgl. Holger Fischer, Politik und Geschichtswissenschaft in Ungarn, München 1982, S. 58f.; den ersten Überblick über die einschlägige Literatur aus Ungarn gewähren: A magyar történettudomány válogatott bibliográfiája 1945—1968, Hrsg. Magyar Tudományos Akadémia, Budapest 1971, S. 589—599, 611—620, K. Hitchins, Hungarica 1961—1974. Literaturbericht über Neuerscheinungen zur Geschichte Ungarns von den Arpaden bis 1970, München 1981, S. 101—132, sowie die von Domokos Kosáry, Bevezetés Magyarország történetének forrásaiba és irodalmába, Bd. I, Budapest 1970, S. 74 angegebenen laufenden Bibliographien.

menhang mit der Befreiung Ungarns. Dank dieser Ausweitung des Blickes ist er imstande festzustellen, daß die jeweiligen Aufkündigungen des Bündnisses von seiten Italiens, Rumäniens, Bulgariens, Finnlands und Ungarns im wesentlichen unterschiedlich verlaufen sind, wobei der von den herrschenden Kreisen getragene finnische Weg *Horthys* Vorstellungen am ehesten entsprochen hat. (S. 9—47). Die wirklichkeitsfremden und regimeerhaltenden Bestrebungen der ungarischen Führung sind damit untermauert, folglich auch die Möglichkeiten der Abwendung und des Neubeginns entzogen gewesen (S. 48—77). Diese sind erst mit der Unterzeichnung des Waffenstillstandsabkommens zwischen den Alliierten und Ungarn am 20. 1. 1945 geschaffen worden, an deren Durchsetzung den Löwenanteil mittelbar die „Ungarische Kommunistische Partei", unmittelbar die „Provisorische Nationalregierung" hatte (S. 78—509).

Bei diesem Urteil sützt sich der Verfasser auf reichhaltiges und akribisch dargelegtes — ungarisches, russisches, westliches — Literatur- und Quellenmaterial, das er bedauerlicherweise nicht im Anhang zusammenstellte. Erfreulich ist dagegen, daß er es nicht nach ideologischen, sondern nach fachlichen Gesichtspunkten auszuwerten versuchte.

Wir können hier nicht Koroms Interpretationen im einzelnen analysieren und in ihren Zusammenhängen beurteilen, weil der verfügbare Raum zu begrenzt ist, um auch die abweichenden Gegenmeinungen zu berücksichtigen[2]). Wir beschränken uns daher auf die Erwähnung zweier Memoirenwerke, die freilich der Verfasser nicht heranziehen konnte.

Das über tausend Manuskriptseiten umfassende und unveröffentlichte Dokumente beinhaltende Memoirenwerk des Diplomaten *György Barcza* (1888—1961) wird von dessen Tochter in Sydney verwahrt. Es behandelt seine Kindheit und den gesamten Zeitraum seiner Karriere; Bd. 2 enthält den für unser Thema interessanten Abschnitt, aus dem kürzlich Auszüge veröffentlicht wurden[3]). Sie besagen, daß die informierenden, vermittelnden, somit den natio-

---

[2]) Insbesondere in der Beurteilung der Rolle nichtkommunistischer Widerstandsbewegungen und der Sowjetunion. Ersteren maß Korom keine Bedeutung bei und bezeichnete sie als im allgemeinen *Horthy*-Kreisen zugehörig (S. 78—86); ein differenzierteres Urteil gab diesbezüglich u.a. Zoltán Benkő, Fejezetek az ifjúsági ellenállás történetéből (1944—1945), *Új Látóhatár* 24 (1973), S. 142—153 und Egy elfelejtett kirakatper. Fejezetek az ifjúságpolitikai küzdelmek történetéből (1945—1948), *Új Látóhatár* 31 (1980), S. 220—231 ab, das jedoch von Korom nicht berücksichtigt wurde. Koroms vorbehaltlos positive Auffassung über die Haltung der Sowjetunion, die sich gleichsam als roter Faden durch sein Buch zieht, entspricht z.B. jenen jüngeren von András B. Göllner, Foundations of Soviet Domination and Communist Political Power in Hungary: 1945—1950, *The Canadian-American Review of Hungarian Studies* 3 (1976) 2, S. 73—105 und Imre Kovács, Magyarország megszállása, Toronto 1979, nicht. Weitere Literatur hierzu siehe in: Új Látóhatár repertórium 1950—1975, hrsg. unter Mitw. von Gyula Borbándi und Attila Szilágyi von Loránt Czigány, München 1976, S. 132—134.

[3]) György Barcza, Diplomata emlékeim, *Új Látóhatár* 34 (1983), S. 148—175 und S. 360—375; über die Memoiren siehe: Gyula Borbándi, Az emlékiratok elé ..., in: *Új Látóhatár* 34 (1983), S. 145—147.

nalen Widerstand stärkenden Aktivitäten der sich im Westen aufhaltenden ungarischen Diplomaten um die Jahreswende 1944—1945 von der englischen und amerikanischen Regierung wohlwollend aufgenommen und unterstützt worden sind; diese Haltung ist auch gegenüber dem Anfang 1944 von *Barcza* und *György Bakách-Bessenyey* gegründeten „Botschafterkomitee" unverändert geblieben[4]). Aufgrund dieser Aufzeichnungen aus erster Hand sollten die von Korom benutzten „Foreign-Relations"-Quellen, welche genau das Gegenteil bezeugen, überprüft werden (S. 57f. und Anmerkungen 23, 24, 29).

Weniger gewiß ist es, ob auch die andere Quelle ähnlich neue Informationen enthält. Es handelt sich um die ebenfalls im Memoirenstil verfaßte, viertausend Manuskriptseiten starke und vorwiegend den Zeitraum 1918—1945 erläuternde Schrift des Diplomaten *Domokos Szent-Iványi* (1898—1980). Sie ist zur Zeit bei einem Notar im Westen hinterlegt und soll im Jahre 2005 Akademien zugänglich gemacht werden[5]). Die von Korom nachgezeichnete maßgebliche Rolle, die ihr Verfasser als Mitglied der ungarischen Friedensdelegation bei den Moskauer Verhandlungen im Oktober 1944 (S. 107—137) spielte, läßt nur vermuten, daß ohne sie die damaligen Ereignisse nur lückenhaft rekonstruiert werden können.

Anhand dieser Beispiele werden die Grenzen der vorliegenden Publikation sichtbar, die der künftigen Forschung zwar nicht als in ihren Aussagen unverrückbares Gerüst, doch als ein zuverlässiger Rahmen dienen kann.

München Zsolt Lengyel

---

[4]) Vgl. Barcza, loc. cit., insbesondere S. 171—175 und S. 360—367.

[5]) Die Angaben beruhen auf mündlicher Mitteilung der Witwe des Autors.

Prokopp, Mária: Italian Trecento Influence on Murals in East Central Europe particularly Hungary. Budapest: Akadémiai Kiadó 1983. 198 S., 131 Abb. auf Taf., 4 Kt., 85,— DM.

Die etwas ungewöhnliche Problemstellung wurzelt wohl in den Bestrebungen namhafter ungarischer Geisteswissenschaftler und Literaten der 1930er Jahre, die Wesenszüge des ungarischen Charakters in Geschichte und Kultur aufzuspüren. Das bemerkenswerte Dokument dieser Identitätsbestimmung war die von Gyula Szekfü 1939 herausgegebene Aufsatzsammlung „Mi a magyar?" Der prominente Kunsthistoriker Tibor Gerevich kam in seinem Beitrag „Der Geist der ungarischen Kunst" zu dem Ergebnis, daß die typisch ungarische Seh- und Gestaltungsweise wesensverwandt mit der italienischen sei, von dem deutschen Formgefühl und Ausdruckswillen aber um so mehr abweiche. Die rassenpsychologisch anmutenden Überlegungen von T. Gerevich fanden nur geringen Anklang, doch wurde die Ansicht vorherrschend, daß für die Kunst Ungarns im Mittelalter das besondere Verhältnis zu Italien kennzeichnend war.

Das Verdienst des vorliegenden Werkes liegt vor allem darin, daß obige, in Ungarn selbst kaum angezweifelte Meinung anhand der Denkmäler überprüft wird. Diese werden hauptsächlich formal-stilistisch betrachtet und untersucht; als Hilfsmittel zur Klärung der Zusammenhänge wird freilich auch oft die Ikonographie herangezogen. Eben die stilgeschichtliche Ausrichtung des Werkes

macht es aber notwendig, daß auch Werke der Buch- und Tafelmalerei mitbehandelt werden. Gewissenhaft wird überall der historische und gesellschaftliche Hintergrund — soweit bekannt — besprochen.

Welch schwierige Aufgabe die junge Autorin, der wir schon einige grundlegende Studien über die Wandmalereien der Palastkapelle von Esztergom (Gran) und des Komitats Gömör verdanken, übernommen hat, zeigt sich schon in dem einleitenden, „Italian Trecento Art and Western Europe" betitelten Kapitel. Denn die Kunst des 14. Jahrhunderts in Italien war stilistisch keineswegs einheitlich. Florenz, Siena, Rom und Assisi werden als Kunstzentren mit unterschiedlichen Traditionen herausgestellt. Hinzu kommt als „das neue Rom" das päpstliche Avignon. Dem italienischen Trecento stellt Frau Prokopp die „westeuropäische Gotik" gegenüber, die in der zweiten Jahrhunderthälfte auch in Italien die bodenständige Protorenaissance überlagerte. Das italienische Trecento hat also keine eindeutigen formalen Kriterien. Die Tätigkeit einzelner Italiener nördlich der Alpen ist meist leicht nachzuweisen, ab und zu auch aus den Schriftquellen. Die Ausstrahlung des Stils, das Erscheinen von formalen Lösungen und Motiven auch in bescheidenen Dorfkirchen, läßt sich nicht so einfach feststellen und erklären, haben sich doch auch in Italien recht verschiedene Strömungen gekreuzt.

Die Verfasserin entschied sich für eine topographische Bestandsaufnahme. Österreich, Böhmen, Polen und Ungarn werden nacheinander abgehandelt. Jedes Kapitel beginnt mit einer Skizze des geschichtlichen Hintergrundes unter besonderer Berücksichtigung der Beziehungen zu Italien. Das höchst fragmentarisch erhaltene Material ergibt freilich nirgends ein einheitliches oder mindestens mehr oder weniger organisch gegliedertes Bild. Auf der Suche nach aus Italien stammenden Stilmerkmalen begegnet man den Begriffen „Räumlichkeit" und „Plastizität" am häufigsten.

Die Ergebnisse werden in dem „Epilogue" betitelten Schlußkapitel zusammengefaßt. Die Verfasserin stellt fest, daß der Trecentoeinfluß in Österreich, trotz den direkten geographischen und wirtschaftlichen Verbindungen zu Italien, nicht so stark war wie in Anjou-Ungarn und in Böhmen unter Kaiser *Karl IV.* Die Ausstrahlung der Trecentokunst hat Polen, namentlich den Königshof und Klein-Polen, über Ungarn erreicht. Die These, daß im ostmitteleuropäischen Raum Ungarn am stärksten vom italienischen Einfluß durchdrungen wurde, wird bestätigt. Die Erklärungen dafür liefern jedoch kein spezifisch ungarisches „Kunstwollen" oder „Formgefühl", sondern historische Fakten. „Die wirtschaftlichen, sozialen und politischen Beziehungen sowie die einheimische Tradition schufen für den Trecentoeinfluß in Ungarn günstigere Voraussetzungen als in den Nachbarländern." (S. 112)

Dem „Epilogue" folgt der ebenfalls nach Ländern gegliederte, alphabetische Katalog mit reicher Bibliographie. Angeführt werden alle Wandmalereien, die aus Italien stammende stilistische Merkmale oder Motive aufweisen. Die Durchlaufzeit des Manuskriptes beim Verlag muß aber ziemlich lang gewesen sein, denn die jüngsten benutzten und zitierten Werke stammen aus dem Jahre 1978. Neuere Funde und Ergebnisse konnten nicht mehr eingearbeitet werden. Dennoch vermag die Verfasserin Neues zu bieten. Sie hat wohl alle besprochenen Denkmäler an Ort und Stelle studiert und konnte mehrere althergebrachte Datierungen und Deutungen berichtigen. Fehlerquellen liegen in der benutzten Li-

teratur. Falsch sind z.B. die meisten Angaben über die Wandmalereien von Turnišče (Bántornya) und die Tätigkeit des Radkersburger Malers *Johannes Aquila*. Die Verfasserin stützte sich offensichtlich hauptsächlich auf Radocsays Monographien über die Wandgemälde im mittelalterlichen Ungarn (ungarisch 1954, deutsch 1972 mit kürzerem Text aber besseren Abbildungen). Radocsay hat die slowenisch erschienenen einschlägigen Arbeiten von France Stelè und dem Rezensenten nur in der Bibliographie angeführt, jedoch offenbar nicht benutzt. Die Sprachbarriere war auch für M. Prokopp ein Hindernis. Von Stelè zitiert sie außer dem Aufsatz *Südost-Forschungen* 16, 1959 nur sein 1972 veröffentlichtes Werk „Gotsko stensko slikarstvo". Beide behandeln diese Probleme nur summarisch. Die ausführlichsten Erörterungen findet man in Stelès heute noch grundlegendem Buch „Slikarstvo v Sloveniji od 12 do 16 stoletja" (Ljubljana 1969). Siehe hierzu demnächst die Studie des Rezensenten: „Der gesellschaftliche Hintergrund der Ladislauslegende von Turnišče (Toronyhely — Bántornya)", erscheint in „Louis the Great of Hungary, Croatia and Poland: A Memorial Volume on the Occasion of the Sixth Centennial of his Death, edited by S.B. Vardy, G. Grosschmid and L. Domonkos (New York: Columbia University Press, East European Monographs, 1984)".

Man vermißt leider ein Register. Im Katalog hätte man darauf hinweisen können, wo die einzelnen Denkmäler im Haupttext behandelt werden. Die Ortsnamenkonkordanz „Settlements mentionned in this volume" (S. 194—196) beschränkt sich nur auf das Gebiet des alten Ungarn. Auch die in der älteren Fachliteratur gebrachten deutschen Ortsnamen Schlesiens, Polens, Böhmens und Südtirols hätten angeführt werden müssen. Manche Leser im westlichen Europa werden die modernen polnischen, tschechischen und italienischen Namen nicht immer identifizieren können. Einige ungarische Buchtitel erscheinen nur in englischer Übersetzung, wohl eine Schuld der Übersetzerin, wie auch die Bezeichnung der kalvinistischen Kirchen als „presbyterian", und die „in der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts erbaute Kathedrale von Karlsburg" (Alba Julia — Gyulafehérvár) (S. 103). Durch solche „Schönheitsfehler" wird aber der bleibende Wert des inhaltsreichen und instruktiven Buches nicht vermindert.

München — Thomas von Bogyay

Gervers-Molnár, Vera: Sárospataki síremlékek. Budapest: Akadémiai Kiadó 1983. 120 S., 1 Falttaf., 207 Abb. auf Taf. Mit englischem Resümee und Abbildungsverzeichnis S. 102—114: The Sepulchral Monuments of Sárospatak. (Müvészettörténeti füzetek. 14.)

Der Rezensent muß gestehen, daß er das Buch mit etwas Rührung in die Hand genommen hat. Denn es handelt sich um das posthume Werk einer Kunsthistorikerin, deren vielversprechende Karriere kaum elf Monate nach dem Abschluß des Manuskriptes durch den jähen Tod unterbrochen wurde. Vera Gervers-Molnár, die nach ihrer Heirat mit dem kanadischen Kunsthistoriker D. Michael Gervers am Royal Ontario Museum in Toronto tätig war und dort es durch ihre Forschungen auf dem Gebiet alter Textilkunst zu internationalem Ansehen gebracht hatte, kehrte mit dieser Arbeit noch einmal zu den Anfängen

ihrer Kunsthistorikerlaufbahn zurück. Die Schülerin von Deszső Dercsényi hatte sich ja anfangs auf mittelalterliche Architekturgeschichte spezialisiert und war an der Erforschung der röm.-kath. Pfarrkirche von Sárospatak wesentlich beteiligt gewesen. Im vorliegenden Buch bietet sie nach einem Überblick über die Forschungsgeschichte im Vorwort und nach der kurzen ortsgeschichtlichen Einführung eine vorzügliche Zusammenfassung der Baugeschichte der Kirche von dem Vorgängerbau, der von ihr entdeckten Rundkirche des 11. Jahrhunderts, bis zur Gegenwart. Auch in dem den Grabdenkmälern gewidmeten Hauptteil begnügt sie sich nicht mit dem üblichen Fundkatalog, sondern behandelt auch die nur aus Schriftquellen bekannten Bestattungen. So weitet sich die kunssthistorische Untersuchung zu einer überaus inhaltsreichen familien- und kulturgeschichtlichen Studie aus. Die Kapiteltitel lauten: Die Zeit der Pálóczi (1429—1526), S. 20—24. Die Zeit der Perényi (1526—1569), S. 25—30. Die Zeit des Franz Dobó (1573—1602), S. 31—42. Die Zeit der Familien Kamarás von Zelemér, Lórántffy und Rákóczi (1602—1714), S. 43—54. Fragmente (1602—1714), S. 55—62. Das Grabmal der Mitglieder der Familie Bretzenheim, S. 63. Das Schlußkapitel „Systematisierender Ausblick" faßt die Stil- und Typengeschichte der Denkmäler zusammen. Zur Datierung der Bestattungen und Identifizierung der Toten werden freilich auch die Grabbeigaben, darunter sehr schöne und interessante Siegel- und Eheringe, herangezogen und eingehend besprochen. Eine von der Verfasserin entworfene genealogische Tafel der Familien *Pálóczi* und *Dobó,* über 200, teilweise recht umfangreiche Anmerkungen, 207 Abbildungen, Personen- und Ortsnamenregister ergänzen vortrefflich den Text. Alles in allem eine Publikation, die den Geschichtsforschern vielleicht noch mehr zu bieten hat als den Kunsthistorikern.

Schade, daß die Herausgeber die Gelegenheit versäumt haben, im posthumen Werk der früh verstorbenen Autorin einen Nachruf zu widmen.

München Thomas von Bogyay

250 Jahre deutschsprachige Presse in Ungarn. [Red.: János Nemes, Dokumentation: Éva Bárdos.] Wien: Ungarisches Pressebüro, Budapest: Budapester Rundschau 1982. 167 S. mit Abb.

Vorliegende Veröffentlichung wurde vom Ungarischen Pressebüro in Wien und Mitarbeitern der *Budapester Rundschau* erstellt. Sie enthält einige Analysen (S. 5—65), ferner u.a. eine — angesichts der Fülle des Materials verständlicherweise nicht umfassende — Bibliographie und vor allem zahlreiche Textbeispiele (S. 67—162), Facsimiles und Abbildungen zur Geschichte des deutschsprachigen Pressewesens in Ungarn.

Die aus einer Ausstellung zur gleichen Thematik hervorgegangene Veröffentlichung ist teilweise durch das Interesse an der geschichtlichen Dimension des heutigen deutschsprachigen Pressewesens in Ungarn, an einer Art Ahnensuche der *Budapester Rundschau* bedingt: „Zu stöbern begannen wir, weil uns, Redaktionsmitglieder der deutschsprachigen Wochenzeitschrift Budapester Rundschau, interessierte, welche Traditionen wir eigentlich fortsetzen." (S. 5, János Nemes).

Kurze Studien von Péter Rényi, dem stellvertretenden Chefredakteur von *Népszabadság,* von László Sziklay, Siegfried Brachfeld und Hannelore Hegyi stimmen den Leser auf eine Interpretationslinie ein, die sich zu aktuellen Akzentsetzungen der bundesdeutschen Literatur über ‚Deutschungarn' in enge, sinnvolle Beziehung setzen läßt. Vor allem, was den Zeitraum von den Anfängen um 1730 bis zum Ersten Weltkrieg angeht, wird deutlich: man sieht das magyarisch-deutsche Nebeneinander des 18./19. Jahrhunderts nicht vorrangig als Antagonismus klar abgrenzbarer ethnischer Gruppen, gewissermaßen als Vorstufe der im 20. Jahrhundert eskalierenden Auseinandersetzung zwischen Staatsvolk und Minderheit; stattdessen wird zunehmend berücksichtigt, daß das soziale Dasein des deutschen, besonders des stadtbürgerlichen, auch des deutsch-jüdischen Elements im säkularen Gesamtzusammenhang der sozialökonomischen Modernisierung Ungarns noch nicht durch die Entscheidung zwischen ‚Magyarisierung' und isolierter Minderheitenexistenz bestimmt war, — diese Bevölkerungsgruppen nahmen durchaus ihre Chance zu aktiver Mitgestaltung Ungarns, zur Transzendierung ethnisch-nationaler Distanz durch gemeinsamen Einsatz für „ungarländischen" Patriotismus, für Liberalismus, Industrialisierung usw. wahr.

Für den Teilbereich der Presse wird in diesem Sinne gezeigt, daß — erstens — zwischen den Gegenpolen von Assimilationsdruck und deutschnationaler ‚Diaspora' noch viel Raum blieb für soziale Selbstbehauptung besonders der deutschsprachigen Stadtbevölkerung und daß — zweitens — auf diese Weise im Bereich des Pressewesens, insofern in der „politischen Kultur" überhaupt, Ungarns Weg zur Moderne nachhaltige Prägung erfuhr. Insofern läßt die deutschsprachige Pressegeschichte Ungarns von ihren Anfängen, vom *Ofenischen Mercurius* (seit Dezember 1730) bis hin zum *Pester Lloyd* (1854—1944), dem bürgerlich-liberalen Organ von internationaler Geltung, eine Art inneren Zusammenhanges erkennen: es war im 19. Jahrhundert noch möglich, politische Kommunikation in deutscher Sprache zu veranstalten, ohne daß diese Praxis eine minderheitenpolitische Dimension in deutschnationalem Sinne annahm, — ohne daß sich ein Widerspruch zum ungarischen Patriotismus eben dieser Organe ergab. Die nationalistische Deformierung, die funktionale Lähmung dieser fruchtbaren magyarisch-deutschen Symbiose im 20. Jahrhundert wird ebenfalls in Analyse und Dokumentation vor Augen geführt. Desgleichen die Hindernisse, aber auch die — seit 1967 unübersehbaren — letztendlichen Fortschritte, die sich einige Zeit nach dem Zweiten Weltkrieg (Erscheinen der *Budapester Rundschau* und der *Neuesten Nachrichten/Daily News*) ergaben.

Der äußerlich unscheinbare Band, der nicht primär auf wissenschaftliche Ansprüche zugeschnitten ist, verdient Anerkennung: er hebt auf anschauliche Weise eindrucksvolle pressegeschichtliche Exempla von Gelingen und Scheitern ungarisch-deutschen Zusammenlebens ins gegenwärtige Bewußtsein.

Erlangen — Günter Schödl

Lackó, Miklós: Szerep és mű. Kultúrtörténeti tanulmányok. Budapest: Gondolat 1981. 341 S. [Rolle und Werk. Kulturhistorische Studien.]

Der Leser erhält mit M. Lackós Studienband eine anregende Sammlung, in der die Hauptströmungen des ungarischen Geisteslebens zusammengefaßt und dargelegt werden. Die Zeitspanne, die die Studien erfassen, stellt heute unverändert die am meisten diskutierte Periode der ungarischen Geschichte dar. Das Zentralproblem, die ungarische nationale Identität im Spiegel des literarischen Schaffens, das in den Händen einer politischen Opposition lag, wird zusammen mit seinen Initiatoren und Representanten analysiert. Am Beginn steht die „legendäre" Persönlichkeit *Ernő Osvát,* jener große Organisator und unermüdliche Kritiker der ungarischen literarischen Erneuerung des beginnenden 20. Jahrhunderts, von dem es heißt, daß er „unsichtbar hinter jedem Schriftsteller stand" (Osvát Ernő, 1976).

Die Studie „Ideologie, Kultur und Literatur" (1977) befaßt sich mit der publizistischen Tätigkeit *György Lukács'* am Ende der 20er Jahre. Dem Leser wird in erster Linie die Kommunistische Zeitschrift „100%" (erschienen zwischen 1927—1930) vorgestellt, die vor allem in den ersten eineinhalb Jahren größere Bedeutung errang. Unter den verschiedenen Richtungen war im besonderen die Wiener Emigration prägend, zu deren geistigen Führern zwischen 1927—29 eben *Lukács* zählte. Lackó skizziert mit gründlicher Kenntnis der Materie *Lukács'* publizistische Tätigkeit und es ist das Hauptverdienst seiner vorliegenden Publikation, daß er darin für mehrere Veröffentlichungen den Beweis der Urheberschaft *Lukács'* erbringt. Der Beitrag „der erschütternde Wahn" (1976) analysiert die Veröffentlichungen *Gyula Illyés'*. Hier wird die Vorgeschichte der bis in unsere Tage reichenden Auseinandersetzung zwischen den Populisten und Urbanisten dargelegt. Darüber hinaus werden die politischen Strömungen im Rahmen der wichtigsten Fragen der Zeit zusammengefaßt, so im besonderen die Entstehungsgründe der Populisten-Bewegung. Dabei wird die richtungweisende Rolle von *Illyés* herausgearbeitet, dessen Volksbild als am realistischsten zu bezeichnen ist. Erkennbar wird auch in diesem Zusammenhang *Illyés'* innerer Konflikt zwischen seiner Person und der als Literat auf sich genommenen Rolle.

Unter dem Titel „die Geschichte einer Rolle" (1979—1980) entwirft der Verfasser ein objektives Bild von *László Németh,* jenem überragenden, vieldiskutierten und oft falsch interpretierten Schriftsteller, von seinen literarischen Anfängen und seinem Verhältnis zur Zeitschrift *Nyugat.*

Ein erwähnenswertes Verdienst leistet Lackó, indem er den Philologen *Károly Kerényi* mit dem Beitrag „Insel und Außenwelt" (1979) in diesen Band aufnimmt. In den 30er Jahren waren drei große geistige Freundschaften für *Kerényi* prägend, die Freundschaft mit *Thomas Mann, Antal Szerb* und *László Németh.* Die Geschichte dieser Freundschaften gewährt einen Einblick in das Verhältnis *Kerényis* zum zeitgenössischen Geistesleben.

Beschlossen wird der Band durch eine Abhandlung über die Rolle der Gesellschaftswissenschaften im ungarischen Geistesleben der Zwischenkriegszeit.

Der vorliegende Sammelband stellt einen dankenswerten Beitrag zum historischen Verständnis Ungarns in dieser wichtigen Epoche dar.

München Olga Zobel

Kövér, György: Iparosodás Agrárországban. Magyarország gazdaságtörténete 1848—1914. Budapest: Gondolat 1982. pp. 256, 37 illustr., 29 planches. (Magyar Historia.) [Industrialisation en pays agraire. Historie économique de la Hongrie 1848—1914.]

La période de 1848—1914, identifiée aussi comme l'époque de *François-Joseph,* représente une étape importante dans l'histoire économique de l'Europe centrale. Le compromis austro-hongroise de 1867 avait également établi le cadre institutionnel du développement économique et l'union douanière de l'Empire. En ce qui concerne l'histoire économique de la Hongrie, la plupart des historiens accordent une importance capitale à l'époque dualiste. Entre les deux guerres, Gustave Gratz, dans son ouvrage consacré à l'époque en question, considérait le développement économique de la Hongrie comme »sans précédent«. A partir des années 1960, les historiens des pays socialistes et du monde occidental réévaluent l'histoire économique de la Monarchie danubienne, du point de vue de la division rationnelle du travail. Zoltán Horváth, dans son essai sur la Hongrie au tournant du siècle, souligne avec insistance le développement économique et socio-culturel de l'ensemble de la population de l'Empire dualiste. A son avis, nier ce fait équivaudrait à la »falsification« de l'histoire. Iván Berend et György Ranki, comme László Katus, constatent l'existence d'une division du travail au sein de l'Empire dualiste et comparent les avantages économiques à la balkanisation de la région après la Première Guerre Mondiale.

L'essai de György Kövér propose de démontrer comment, parmi les circonstances historiques changeantes, la Hongrie, pays agraire, s'est transformée en pays industriel de développement moyen. Après un survol de l'évolution du capitalisme européen, la première partie du volume expose et analyse le système monétaire du dualisme. La deuxième partie étudie le développement industriel dans le milieu sociologique hongrois où les considérations d'ordre sociographique, juridique et démographique témoignent des intérêts diversifiés de l'auteur. La dernière partie, consacrée au marché et au commerce extérieur de l'Empire, est suivie d'une documentation annotée.

En Hongrie, dès le compromis de 1867, l'Etat est intervenu directement et indirectement dans le développement industriel. L'intervention directe consistait principalement dans la création des entreprises étatiques. Le moyen d'intervention indirecte s'exprimait surtout à travers les subventions étatiques. Au tournant du siècle, durant le ministère de *Gábor Baross,* — surnommé le »ministre du fer« —, le *MÁV,* (Chemins de Fer de Hongrie), entreprise d'Etat, devient une source de revenu plus que considérable. A partir de 1906, les entreprises étatiques fournissaient plus d'un tiers des revenus d'Etat. En ce qui concerne les subventions, en vue de promouvoir l'industrie nationale, la loi de 1881 accordait une exemption d'impôt et franchise de taxes pour toute entreprise nouvelle dont ses installations »respectent l'évolution technologique«. Les lois de 1890, 1899 et de 1907 avaient progressivement élargie les cadres des subventions. En pratique, l'Etat subventionnait les nouvelles entreprises en leur accordant, sous forme de subventions, des montants représentant de 20% à 30% du capital initial investi. La politique industrielle interventionniste des gouvernements hongrois accusait également une politique monétaire quant aux investissements.

Les années 1860 sont remarquables par »l'abondance« du capital dont la fondation des institutions bancaires a connu un rythme accéléré. Les décennies, suivant le compromis, sont désignées comme la période des fondations, de *Gründerzeit*. Le Creditanstalt et la maison de *Rothschild* de Vienne avaient contribué à la création du Crédit Mobilier (Hitelbank) à Budapest. Par le soutien de la Banque anglo-autrichienne, la Banque anglo-hongroise établira son siège social à Budapest. La pénétration du capital français avait été favorisée par la maison *Erlanger* qui institua la Banque franco-hongroise. Le développement du réseau bancaire, disposant d'un capital d'investissement abondant, avait largement contribué à l'élargissement des moyens de transport. En 1913, les trois quarts du capital investi dans le transport, avaient été consacrés à la construction de chemins de fer. Entre 1867 et 1873, la Hongrie construisait quelques 582 km de chemins de fer par an. Durant la période de 1882 à 1899, le même rythme avait été maintenu. Le réseau ferroviaire en développement, très bien illustré par l'auteur, reliait la Hongrie à la Galicie, la Bohême, l'Autriche, les Balkans et l'Adriatique. Ce réseau garantissait, à l'intérieur de l'union douanière austro-hongroise, la circulation rapide et peu coûteuse des marchandises.

Les considérations et statistiques d'ordre démographique, voire sociographique, permettent au lecteur de confronter les hypothèses et les thèses bien connues en matière d'étude des populations. Le problème de la dénatalité, relié aux facteurs national et religieux, clarifie les idées déjà émises. Ainsi, au tournant du siècle, dans la province de Krassó-Szörény, le bas niveau de natalité sévissait parmi les Allemands et les Roumains grecques catholiques. Dans la province de Baranya, les Hongrois de confession luthérienne et les Slovaques de confession évangélique de Hont, témoignaient d'une dénatalité similaire.

En ce qui concerne l'agriculture et les rapports de propriété terrienne, comme les divers secteurs de production, de céréales ou d'élevage, les références statistiques fréquentes reflètent la situation et son évolution. Tout particulièrement l'industrie meunière avait connu un progrès sans précédent par l'industrialisation et l'application de nouvelles technologies. Au tournant du siècle, l'industrie meunière hongroise était en mesure d'approvisionner la population de la Monarchie et de produire pour l'exportation.

La production de la machinerie agricole avait également enregistré un progrès considérable. La production de l'acier illustre amplement l'évolution de l'industrie lourde en général. »A l'exception des années record de 1885 à 1900, la production accusait une augmentation annuelle de 12,5%« (p. 225). A l'occasion de l'exposition mondiale de Paris en 1900, l'usine *MÁV* avait exposé sa 1500^{ième} locomotive, capable de rouler à 100 km/h, ayant obtenu le grand prix de l'exposition. A la veille de la Première Guerre Mondiale, l'industrie hongroise fournissait 30% du revenu national. Du compromis austro-hongroise de 1867 jusqua'à la guerre, la production agraire et industrielle accusait un taux d'augmentation annuelle de 1,7% et de 4,3%.

L'union douanière austro-hongroise, renouvelable après chaque décennie, était en quelque sorte la préfiguration d'un »marché commun« réduit et favorisait l'intensification des échanges entre les deux pays. Ainsi, la participation autrichienne dans les importations hongroises était de 74%, tandis que les exportations de la Hongrie vers l'Autriche représentaient de 71% à 74% exportations totales.

Après la guerre, l'union douanière austro-hongroise devait céder sa place à quelque sept systèmes douaniers différents. L'interdépendance économique naturelle avait été remplacée par les systèmes économiques nationaux, hostiles à toute coopération. Il s'agit bien des raisons économiques pour lesquelles M. Keynes avait quitté la Conférence de paix à Paris après la guerre, jugeant absurde la balkanisation d'une unité économique et douanière.

»Après la guerre mondiale et l'installation du système de la paix, il n'y avait plus de possibilité de poursuivre le développement de la période précédente ...« (p. 239).

L' auteur présente au lecteur, en annexe, la documentation consultée, toutefois aucune référence à celle-ci n'apparaît dans le texte. Comme nous l'avons mentionné au début, il s'agit d'un essai destiné à un public large en vue de contribuer à une meilleure connaissance de l'histoire économique de la Hongrie. En outre, un tableau chronologique permet au lecteur d'identifier dans le temps les étapes importantes de cette histoire. Enfin, les illustrations originales de l'époque s'ajoutent aux efforts de l'auteur pour mieux saisir les circonstances historiques.

Les excursions le l'auteur, dans les disciplines annexes et connexes de l'histoire, constituent un pont utile entre les phénomènes complexes. Sur un ton modeste, M. Kövér avoue aussi son ignorance mais juge nécessaire de relier les causes-effets socio-politiques et juridiques au développement industriel. L'expérience nous montre que les découvertes et les constatations les plus intéressantes s'effectuent aux frontières des sciences.

Chicoutimi/Canada — Paul Pilisi

IV. Jugoslawien

Panković, Dušan: Srpske bibliografije 1766—1850. Beograd: Narodna Biblioteka Srbije, Biblioteka Matice Srpske 1982. V, 414 S. mit Faksm. und Abb. [Serbische Bibliographien 1766—1850.]

Die vorliegende Zusammenstellung, die nicht nur, wie vielleicht der Titel vermuten ließe, die serbischen Bibliographien im genannten Zeitraum, sondern vor allem auch die in ihnen enthaltenen Werke registriert, wurde von verschiedenen Seiten materiell gefördert, benötigte aber dennoch bis zu ihrem Erscheinen etwa fünf Jahre, denn die Vorbemerkungen (S. V) sind auf den 30. 8. 1977 datiert.

Zunächst wird im ersten Teil auf mehr als 100 Seiten ein historischer Überblick zur Entwicklung der serbischen Bibliographie zusammen mit biographischen Darstellungen von Leben und Werk der auf diesem Gebiet tätigen Wissenschaftler, darunter *Z. Orfelin, J. Čaplović, L. Mušicki, P. J. Šafarik, C. S. Karadžić, J. Vujić* und *M. Vidaković* bis hin zu *A. Andrić,* geboten; eine ganze Reihe der letzteren wird auch auf Abbildungen vorgestellt. Danach folgt unter 77 Nummern das eigentliche Verzeichnis der serbischen Bibliographien, ergänzt durch Annotierungen und Faksimilewiedergaben von Titelblättern usw. Die er-

sten Aufnahmen betreffen die Arbeiten von *Z. Orfelin* 1766 und 1768, die letzten jene von *G. Nikolajević* im Srbsko-dalmatinskij Magazin 1849 und 1850; Nr. 9 verzeichnet auch die handschriftliche Bibliographie von *L. Mušicki* (1809—1818/1819), die bei der Serbischen Akademie der Wissenschaften aufbewahrt wird. Der dritte Teil des Werkes enthält die Register, wobei zuerst noch einmal eine alphabetische Zusammenstellung der Autoren der Bibliographien erfolgt; insgesamt handelt es sich um 23 Persönlichkeiten. Am umfänglichsten ist dann das chronologische Verzeichnis der in die Bibliographien aufgenommenen Arbeiten (1442 Titel), beginnend mit dem Časoslovec des A. de Thoresanis de Asula (Venedig 1493) und endend mit (Nr. 1401) H. Schlesinger: Način izdavlenija života čovečkog iz primrlosti (Beograd 1847); nicht zu datierende Werke sind (Nr. 1402—1442) alphabetisch nach Verfassern bzw. Titel geordnet, weitere acht Titel gesondert gezählt in einem Anhang. Die Bibliographie(n), in der/denen die Titel zu finden sind, wurden jeweils angemerkt, dazu kommen gelegentlich weitere bibliographische Hinweise. Um die Benutzung des chronologischen Registers zu erleichtern, wurden je ein alphabetischer Index der Autoren und der Werktitel beigegeben; weshalb unter den einzelnen Buchstaben die Eintragungen noch einmal durchnumeriert wurden, ist nicht recht einzusehen, denn was nützt es dem Benutzer, wenn er z.B. erfährt, daß 29 Verfassernamen und 37 Werktitel mit B beginnen. Wünschenswert wäre eher ein Register der Erscheinungsorte der Werke gewesen, das in Verbindung mit dem chronologischen Register etwas ausgesagt hätte. Den Abschluß bildet (S. 399—413) ein Index zum ersten und zweiten Teil, dem allerdings die lateinschriftlichen Titel gesondert angehängt wurden.

Insgesamt ist jedoch zusammen mit der historischen Einführung und den Illustrationen ein bemerkenswerter und interessanter Beitrag zur Geschichte des serbischen Schrifttums und Druckwesens gelungen.

Mainz — Hans-Jürgen Kornrumpf

Macédoine ⟨Articles d'Histoire⟩. Recueil publié à l'occasion du trentième anniversaire de la fondation de l'Institut d'histoire nationale à Skopje. Réd. en chef. Aleksandar Matkovski. Skopje: Institut d'Histoire Nationale 1981. 640 S.

Das Institut für Nationalgeschichte in Skopje feierte 1978 sein dreißigjähriges Bestehen. Aus diesem Anlaß werden hier wichtige Aufsätze der Mitarbeiter des Instituts in Übersetzungen (Französisch, Russisch, Deutsch oder Englisch) präsentiert, „damit die Leser und die Wissenschaftler einen Teil der Problematik, die im Institut für Nationalgeschichte in Skopje behandelt wird, konkreter kennenlernen können" (aus dem Vorwort M. Apostolskis, S. 14). Bei den 33 Beiträgen des Sammelbandes handelt es sich also nicht um Erstveröffentlichungen, sondern um Arbeiten, die der Fachwelt hauptsächlich über die institutseigene Zeitschrift *Glasnik* seit langem zugänglich gewesen sind.

Thematisch berühren diese Artikel alle Epochen und alle zentralen Fragestellungen der makedonischen Geschichte, angefangen von der „Ethnogenese" im 6.—10. Jahrhundert (B. Panov) über die „Territorialverwaltung" (R. Iljovski, M. Sokoloski) und das „Heiduckentum" (A. Matkovski) während der osma-

nischen Feudalherrschaft, die Entstehung der „Kirchen- und Schulgemeinden" (S. Dimevski) und der daran anschließenden „Autonomiebewegung" (L. Lape, A. Hristov, M. Pandevski, D. Zografski) im letzten Viertel des 19. und zu Beginn des 20. Jahrhunderts, die Folgen der „Balkankriege 1912/13" (P. Stojanov), die verschiedenen Aspekte des Befreiungskampfes unter den erschwerten Bedingungen in dem geteilten Land der Zwischenkriegszeit (I. Katardžiev, S. Kiselinovski, R. Kirjazovski, R. Poplazarov) bis hin zu den Anfängen einer „Planwirtschaft" in der neuen Sozialistischen Republik Makedonien (L. Lazarov). Herausgestellt werden erwartungsgemäß alle jene Daten, Charakteristika und Erscheinungen im historischen Prozeß, welche die These von einem eigenständigen makedonischen Entwicklungsweg durch die Epochen hindurch untermauern sollen.

Dieser programmatischen Aufgabe wird das Buch durchaus gerecht. Der Aufwand — vor allem an Übersetzertätigkeit — erscheint auch im Hinblick auf die Bedeutung des zu feiernden Anlasses begründet. Schade nur, daß man die Chance versäumt hat, den Essays gleich auch den dazugehörenden Anmerkungsapparat beizufügen. Im jetzigen Zustand können sie von den Lesern, die des Makedonischen nicht mächtig sind, wissenschaftlich kaum benutzt werden. Jene aber, die Makedonisch lesen, bräuchten eigentlich die Übersetzungen nicht.

Gießen — Fikret Adanır

Matkovski, Alexandar: A History of the Jews in Macedonia. Translated from Macedonian by David Arney. Skopje: Macedonian Review Editions 1982. 223 S.

Mit dieser Monographie legt Aleksandar Matkovski, Mitarbeiter des Institutes für Nationalgeschichte in Skopje, das Ergebnis des ersten Versuches einer umfassenden Geschichte des makedonischen Judentums über 26 Jahrhunderte hinweg vor. Da von einer Essaysammlung[1]), knappen Bemerkungen in neueren Publikationen zur Geschichte der Juden in ganz Jugoslawien[2]) sowie ethno- und bibliographischen Arbeiten[3]) abgesehen die Geschichte der makedonischen Juden bislang noch weitgehend unerforscht ist, ist ein solches Unternehmen

---

[1]) Anri Assa, Makedonija i evrejskija narod, Jerušalaim 1972.

[2]) So z.B. bei Harriet P. Freidenreich, The Jews of Yugoslavia: A Quest for Community. Philadelphia, PA, 1979, und bei Yakir Eventov, History of the Jews of Yugoslavia, vol. 1: From Antiquity to the End of the Nineteenth Century, ed. by C. Rotem. Tel Aviv 1971 (auf Hebräisch, mit englischem und serbokroatischem Resümee).

[3]) Vgl. etwa Žamila Kolonomos, Poslovice, izreke, i priče sefardskih jevreja Makedonije, Beograd 1978, oder die detaillierte Bibliographie von David M. Bunis, Sephardic Studies. A Research Bibliography Incorporating Judezmo Language, Literature and Folklore, and Historical Background. New York, NY, & London 1982.

sehr zu begrüßen. Allzu hochgesteckte Erwartungen können allerdings von A. Matkovskis Buch nicht befriedigt werden. So wird beispielsweise gerade der Leser, der sich vom Osmanisten Matkovski neue Erkenntnisse über die so wichtige osmanische Periode in der Geschichte der Juden in Makedonien, die dort immerhin bis 1912 dauerte, erhofft, enttäuscht werden: Was der Verf. auf 36 Seiten über die fünfeinhalb Jahrhunderte osmanischer Herrschaft über den Südbalkan in bezug auf die dort ansässigen, in ihrer Mehrzahl aus Spanien emigrierten sephardischen Juden zu berichten weiß, ist — mit Ausnahme einiger interessanter Informationen aus in Skopje archivierten Gerichtsakten *(sicil)* des *vilâyet* Monastır (Provinz Bitolja) — aus der einschlägigen, größtenteils aus der Zeit vor dem Zweiten Weltkrieg stammenden historischen Literatur zusammengetragen. Ein Gleiches gilt auch für den kurzen Abschnitt über jüdische Siedlungen im antiken, spätantiken und mittelalterlichen Makedonien. Ebenfalls recht mäßig ist der Informationswert des Kapitels über die Zwischenkriegszeit, in welchem die Lage der Juden in den drei Teilgebieten Pirin-, Vardar- und Ägäisch-Makedonien, die zu Bulgarien, Jugoslawien und Griechenland gehören, behandelt wird. Aber auch hier bilden die Teile, bei denen sich der Verf. auf Materialien aus jugoslawischen Archiven stützt, interessante und informative Ausnahmen.

Der umfangreiche Hauptteil dieses Buches untersucht das Schicksal des makedonischen Judentums nach der deutschen, italienischen und bulgarischen Besatzung des makedonischen Raumes 1941 sowie das Ende 1943 in Treblinka, in den Gaskammern und Verbrennungsöfen des Dritten Reiches. Obwohl gerade dieses düstere Kapitel der jüdisch-makedonischen Geschichte von der westlichen, zum Teil auch von der bulgarischen Historiographie relativ eingehend erforscht worden ist, hat A. Matkovski aus Archiven in Skopje und Belgrad einiges an neuem Material, so vor allem statistische Daten zu den einzelnen Transporten, Sammelpunkten und Zwischenlagern in Vardar-Makedonien und im pirinmakedonischen Gorna Džumaja[4]), zutage gefördert.

In der nicht nur in der Historiographie immer noch heftig diskutierten Frage, durch wen bzw. wie die Juden der bulgarischen Kerngebiete und Pirin-Makedoniens, also außerhalb der von Bulgarien annektierten thrakischen und makedonischen Gebiete, vor der Deportation in den deutschen Machtbereich gerettet wurden, schließt sich A. Matkovski implizit der Ansicht des israelisch-amerikanischen Historikers Nissan Oren an, wenn er meint, diese Rettung sei in erster Linie durch die spezifischen Auswirkungen der Verschiebung der internationalen politischen und militärischen Konstellationen nach der Schlacht von Stalingrad im Winter 1942/43 zu erklären. Der zweifelsohne existierenden Versuchung, das Thema der mit massiver bulgarischer Hilfe erfolgten Vernichtung der Juden Vardar- und Ägäisch-Makedoniens zu einem Argument in der immer noch vonstatten gehenden bulgarisch-jugoslawischen Kontroverse um Makedonien zu machen, ist A. Matkovski — fast möchte man sagen: dankenswerterwei-

---

[4]) Ebenso einfühlsam wie in dieser Beziehung aufschlußreich ist der 1959 in Bansko, im bulgarischen Pirin-Makedonien, gedrehte DEFA—Film „Sterne" von Konrad Wolf, der die Zustände in diesem Zwischenlager für thrakische und makedonische Juden schildert.

se — nicht erlegen. Für eine derartige politische Instrumentalisierung ist der Holocaust des makedonischen Judentums schlicht zu ernst, auch wenn man in Sofija in dieser Hinsicht anderer Meinung ist[5]).

Die Monographie von A. Matkovski ist nicht nur einer der wenigen Versuche der makedonischen Historiographie, den eigenen, auf Nationalgeschichte im engsten Sinne beschränkten Rahmen zu sprengen, sondern vor allem auch der erste Ansatz zur Erforschung eines historischen Problemfeldes, welches bislang brach liegt.

Berlin—West Stefan Troebst

---

[5]) Vgl. die Rezension von Hans-Joachim Hoppe zu Albert Koen—Anri Assa, Die Rettung der Juden in Bulgarien 1941—1944, Sofija 1977, in: *Südost-Forschungen* 41 (1982), S. 538.

Povijest Zagreba. Knjiga prva: Klaić, Nada: Zagreb u srednjem vijeku. Zagreb: Sveučilišna naklada Liber 1982. 570 S. mit zahlr. Abb. und Karten im Text. [Geschichte Zagrebs. Bd. 1: K. N.: Zagreb im Mittelalter.]

In dem hier vorzustellenden Buch faßt die durch ihre zahlreichen Arbeiten zur mittelalterlichen und frühneuzeitlichen Geschichte Kroatiens bekanntgewordene Zagreber Historikerin Nada Klaić ihre bisherigen Forschungen zur Geschichte Zagrebs zusammen und führt sie durch die weitere Ausschöpfung des reichen Quellenmaterials in vielem fort.

Die Darstellung beginnt mit dem Untergang der römischen Stadt Andautonia an der Save südöstlich des heutigen Zagreb im Laufe der slavisch-avarischen Landnahme und des Zusammenbruches der spätantiken Herrschaftsorganisation. Erst die Slaven bevorzugten in diesem Gebiet für ihre Siedlungen die hochwassergeschützten Ausläufer des Medvednica—Gebirges. Spätestens unter dem Fürsten *Ljudevit* († 823) entstand auf dem Hügel westlich des von der Medvednica nach Süden der Save zufließenden Baches Medvešćak (auch Cirkvenica) ein *castrum*. Nach dieser Befestigung erhielt der Hügel, auf dem später die königliche Freistadt entstand, seinen Namen *Gradec,* als Variante davon *Grič* u. ä. („Befestigung" slavisch *grad,* im kajkavischen Dialekt Deminutiv *gradec*). Das *castrum,* das um die Mitte des 10. Jh.s von einem ungarischen Heer unter *Bulcsu* angegriffen worden war, diente seit dem Ende des 11. Jh.s als Zentrum eines vom ungarischen König *Ladislaus dem Hl.* eingerichteten Komitates. Der Bischof des ebenso von *Ladislaus* um 1091 begründeten Bistums Zagreb nahm seinen Sitz in der bereits bestehenden Siedlung auf dem gegenüber Gradec viel niedrigeren Hügel östlich des Medvešćak. Wie Klaić zeigt, bezieht sich das Toponym Zagreb auf den gesamten Siedlungskomplex auf den Hügeln am Medvešćak und unterhalb von ihnen. Nach Diskussion früherer Lösungsvorschläge, die im Namen Zagreb den Hinweis auf einen zur Befestigung dienenden Graben oder das Ufer des Medvešćak sahen, schlägt Klaić die Etymologie *Zagreb* (deutsch *Agram,* ungarisch *Zágráb*) <slavisch *za bregom,* „hinter dem Ufer (der Save)" vor (S. 9—23).

Die Organisation des von *Ladislaus* errichteten Komitates in Zagreb verfiel schnell durch Privilegierungen an die Kirche und an ungarische Adelsgeschlechter wie auch durch die zunehmende ständische Differenzierung. Die Vertretung der Herrschergewalt ging weitgehend über in die Hände eines für ganz Slavonien zuständigen, gegenüber den regionalen Kräften oft machtlosen Banus. Erst im 14. Jh. unter den *Angiovinen* erlangte die königliche Gewalt auf veränderten organisatorischen Grundlagen noch einmal zeitweilig ein stärkeres Gewicht (S. 24—72).

Nach dem Tatareneinfall 1241/42 forcierte König *Bela IV.* die Anlage von Befestigungen. Unter diesen Umständen verlieh der König am 16. November 1242 an eine Gruppe von *hospites* ein Privileg, demzufolge er eine königliche Freistadt auf dem Berge Gradec gründete, ihr ein schmales von der Save bis an den Kamm der Medvednica reichendes Territorium zuwies und auf die von den *hospites* vorgeschlagenen rechtlichen Bestimmungen einging, insbesondere ihnen die Wahl eines — vom König zu bestätigenden — Richters gestattete und Zweikämpfe verbot. Die *hospites* verpflichteten sich, auf eigene Kosten eine das alte *castrum* einbeziehende Mauer um die Siedlung zu errichten. Nach Ansicht von Klaić handelte es sich 1242 nicht um die Neugründung einer Siedlung, vielmehr wurde eine bereits westlich des Medveščak unterhalb des Berges Gradec bestehende Siedlung von zum Schwurverband zusammengeschlossenen *hospites* (bei Klaić als *općina,* „Gemeinde", bezeichnet) verlegt auf den besser zu schützenden, bis dahin dem königlichen *castrum* vorbehaltenen Berg. Der Schwurverband wurde durch das Privileg als Gemeinde/Kommune legitimiert (S. 73—85). — Der Rezensent möchte als noch weitergehende Vermutung anschließen, daß vielleicht in Anlehnung an das *castrum* bereits vor 1242 eine Siedlung auf dem Berg selbst bestand; die Privilegierung diente als Gegenleistung für die Bereitschaft der *hospites* zur Anlage der Mauer[1]).

Den nördlichen Teil des Hügels von Gradec überließ der König 1247 dem Domkapitel von Zagreb, das dort den sogenannten *popov turen,* „Pfaffenturm", errichtete. In den folgenden Jahrzehnten galt es für Gradec, seine Rechte gegenüber dem König, Banus, Bischof und Kapitel immer wieder zu verteidigen (S. 89—102). Die Herrschaft von *Karl* und *Ludwig von Anjou* bedeutete, wie Klaić mehrfach betont (S. 118, 203, 263), für Gradec eine „goldene Zeit"; war doch im Zuge der Erneuerung der königlichen Macht den Freistädten im Reich eine bedeutende Funktion zugewiesen als ein wirtschaftlicher Rückhalt für die Reformen (S. 103—118). Unter *Sigismund von Luxemburg* erfuhr Gradec kaum Förderung; der chronische Geldmangel des Königs bedingte eine für die Stadt verhängnisvolle politische Instabilität in Slavonien. Wie Klaić zeigt, verpfändete der König die Stadt anscheinend sogar an den Zagreber Bischof *Eberhard Alben* (S. 114—134).

Seit dem Anfang des 15. Jh.s erlangten die Grafen von Cilli/Celje auch in Slavonien eine immer stärkere Stellung; von 1433 bis 1456 waren sie faktisch die Herren von Gradec. Aus dem Bedürfnis heraus, sich unter *Matthias Corvinus*

---

[1]) Vgl. ähnliche Überlegungen bei F. Hauptmann, Kleiner Beitrag zur Entstehungsgeschichte von Zagreb, *Südost-Forschungen* 27 (1968), S. 302—307, hier S. 305 f.

eine möglichst günstige Stellung zu sichern, stellten sich die Bürger von Gradec nachträglich als die Opfer einer Willkürherrschaft unter den Cilliern dar; aus deren Verhalten selbst ist den Quellen zufolge diese negative — auch in die spätere Historiographie eingedrungene — Wertung kaum zu begründen (S. 137—156)[2]). Sowohl die Steuerpolitik von *Matthias Corvinus* als auch der Beginn der Türkeneinfälle und die Übermacht der slavonischen Magnaten einschließlich der Kirche wirkten sich auf die wirtschaftliche und politische Entwicklung von Gradec ungünstig aus (S. 157—167). In den unruhigen Jahren unter *Wladislaw Jagiello* und *Ludwig II.* versuchte Gradec, sich mit der erprobten „Krämerpolitik" (*kramarska politika*) zwischen den verschiedenen Kräften zu behaupten (S. 168—181). — Die Darstellung ist bis zur Schlacht von Mohács und zur Wahl *Ferdinands I. von Habsburg* zum ungarischen König 1526 geführt. In der bis ins 19. Jh. von weitgehender Kontinuität gekennzeichneten Stadtgeschichte selbst hätte sich wohl auch schwerlich eine Zäsur gefunden, die als Kennzeichnung des Beginns der Neuzeit hätte dienen können. Eine einheitliche Stadtverwaltung für alle Teile Zagrebs wurde erst 1850 geschaffen.

Aus dem das Aussehen der Freistadt beschreibenden Kapitel (S. 182—215) seien zwei wichtige Ergebnisse genannt: Die 1242 begonnene Stadtanlage zeigt einen fast symmetrischen Grundriß mit Nord-Süd-Achse, in dessen Zentrum der Marktplatz mit der 1261 geweihten Pfarrkirche St. Markus liegt (vgl. Plan S. 211). Der westliche Teil des Hügels von Gradec jenseits des sich nach Süden öffnenden Einschnittes mit der heutigen *Mesnička ulica,* „Fleischhauergasse", blieb den Untersuchungen von Klaić zufolge einstweilen außerhalb der Befestigung. Wo der Zugang über diesen Einschnitt die Höhe erreichte (an der Ecke *Matoševa ul./Brezovačka ul.*), befanden sich ursprünglich die *Mesnička vrata,* das „Fleischhauertor" (S. 182—193). — Der Rezensent schließt sich soweit der Ansicht von Klaić an; die Datierung der Verlegung des Tores in den unteren Teil des Einschnittes und die Ausdehnung der ummauerten Siedlung auf den Westausläufer des Hügels allerdings erst auf das Jahr 1557, als einer Bauabrechnung zufolge das Fleischhauertor erneuert wurde, ist schwer in Einklang zu bringen mit den ältesten Zagreber Stadtplänen, die bisher stets — auch bei Klaić S. 183, 185 — auf den Anfang des 16. Jh.s datiert wurden. Denn diese geben, trotz gewisser Vereinfachungen und Ungenauigkeiten deutlich erkennbar, den späteren Mauerverlauf wieder. Entweder ist also die Datierung der Pläne zu revidieren, oder man hat von einer Stadterweiterung vor dem 16. Jh. auszugehen; bei den Bauarbeiten von 1557 handelte es sich dann um keine einschneidende Veränderung des Mauerverlaufes. Ist es nicht naheliegend, eine Stadterweiterung in der Blütezeit von Gradec, also im 14. Jh., zu vermuten?

Das nach 1242 weder von *comes* noch Banus genutzte alte *castrum* etwas nördlich der Südost-Ecke von Gradec ging 1288 in private Hände über (S. 101f.). Um 1333 versuchte Banus *Mykch/Mikac,* es zurückzugewinnen; er erbaute sich zugleich selbst eine Residenz im Südwestteil der Stadt. 1446 richtete *Hermann von Cilli* im *castrum* ein Kastell ein; der Turm desselben ist heute einbezogen in das ehemalige Jesuitenkloster (S. 198—200). — Die Lozierung des

---

[2]) Vgl. neuerdings auch Nada Klaić, Zadnji knezi celjski v deželah sv. krone. Celje 1982.

castrum der *Arpaden* auf dem Berg Gradec, die bei Grothusen[3]) noch als sich aufdrängende, doch zweifelhafte Möglichkeit angedeutet ist, dürfte nach den Untersuchungen von Klaić als gesichert gelten.

Im folgenden beschreibt Klaić die Entwicklung der Stadtverfassung und den von 1377 bis 1437 expliziten „Sprachenproporz" zwischen Romanen aus Frankreich und Italien, Deutschen, Ungarn und Slaven in der Stadtregierung; diese ging 1438 anscheinend ohne größere Konflikte aus den Händen eines von als Kaufleute tätigen Italienern und Deutschen dominierten Rates über an einen von Handwerkern meist ungarischer und slavischer Herkunft getragenen Rat. Erst im 17. Jh. wurde anstelle der ungeschriebenen Verfassung ein Statut oktroyiert (S. 216—230). Gerichts- und Steuerwesen, Berufs- und Nationalitätenstruktur, wirtschaftlicher Alltag und Bruderschaftswesen werden ausführlich behandelt (S. 238—293). — Einige Bemerkungen zur Terminologie: Nach Klaić (S. 216) ist *communitas* die Gesamtheit der politischen Repräsentationskörperschaften neben dem Richter: *iurati, consiliarii* und *seniores iudices*. *Universitas* bezeichnet die Gesamtheit der Stadtbevölkerung (S. 238). Nach Ansicht des Rezensenten dürften eher beide Bezeichnungen als Synonyme mit der Bedeutung „Gemeinde", „Schwurverband der Bürger" anzusehen sein, d.h. sie bezeichnen diejenigen Bewohner der *civitas*/Freistadt Gradec, die durch Teilhabe am Schwurverband dort politische Rechte genießen; so ist *civis* auch bei Klaić (S. 217) als Bewohner mit politischen Rechten definiert. Der — mutmaßlich im Verhältnis zur Einwohnerzahl immer kleiner werdende — Schwurverband in der Freistadt, also die Kommune/Gemeinde/kroatisch *općina*, ist hervorgegangen aus dem Verband der *hospites*, die sich 1242 um die Privilegierung bemüht hatten.

Fast ebenso ausführlich wie die Geschichte der Freistadt Gradec ist die Geschichte der Teile Zagrebs unter kirchlicher Jurisdiktion behandelt; die durch die kirchlichen Besitzverhältnisse bedingte enge wirtschaftliche Verflechtung mit dem Umland findet dabei ausführliche Berücksichtigung. — Statt das antike Bistum Siscia (50 km südöstlich von Zagreb, heute Sisak) zu erneuern, ordnete *Ladislaus* um 1091 die kirchliche Organisation entsprechend zur politischen, beide mit Zentrum in Zagreb (S. 299—304). Wie Klaić betont (S. 487), dürfte die Aussage zweier Urkunden von 1134 und 1217 (letztere *spurium*), das Bistum sei zur Ausrottung des Heidentums gegründet worden, nicht in dem Sinne zu verstehen sein, daß Slavonien am Ende des 11. Jh. noch Missionsgebiet war; vielmehr drücken die Urkunden den — zur Zeit des Reformpapsttums durchaus aktuellen — Gedanken aus, daß christliches Leben ohne ausgebaute kirchliche Hierarchie nicht denkbar sei. Klaić weist Vermutungen zurück, daß man aus der Berufung des Tschechen Duch zum ersten Zagreber Bischof auf die Pflege der kirchenslavischen statt der lateinischen Liturgie in der Frühzeit des Bistums schließen könne.

Der Bischof erhielt 1198 in einem Privileg von *Andreas II.* die Gerichtsherrschaft über die im Bereich der Kathedrale liegenden Siedlungen östlich des Medvešćak, die damit für Kolonisten an Attraktivität verloren (S. 311); daran änderte die — offensichtlich im Gegenzug zum Privileg für Gradec 1242 — im

[3]) K. D. Grothusen, Entstehung und Geschichte Zagrebs bis zum Ausgang des 14. Jahrhunderts. Wiesbaden 1967, S. 126.

Jahre 1244 von Bischof *Stephan II.* ausgesprochene Garantie von Zuzugs-, Abzugs- und Erbrecht nichts mehr (S. 319). — Für die Baugeschichte der Kathedrale (S. 373—396) von Bedeutung ist die Feststellung, daß die Kirche — entgegen der bisherigen Ansicht — während des Tatareneinfalls nur wenig oder gar nicht beschädigt wurde. Die heute in die Bischofsresidenz einbezogene Stephanskapelle südlich der Kathedrale wurde von *Stephan II.* nicht als „Notkirche" nach 1242 erbaut, vielmehr als Zentrum des Bischofshofes, weil *Stephan* 1227 den alten Hof nördlich der Kathedrale dem Kapitel überlassen hatte. Die in einem Transsumt von 1444 überlieferte Nachricht einer Urkunde von 1272 über die vollständige Erneuerung der Kirche unter Bischof *Timotheus* ist für die angebliche Zerstörung 1242 kein Beleg; die Tataren sind in der Urkunde überhaupt nicht erwähnt. — Allerdings dürfte, entgegen Klaić, die übertriebene Formulierung der Urkunde von 1272 — statt „Renovierung und Erweiterung" „Neubau" — nicht vom somit das Transsumt verfälschenden Schreiber von 1444 stammen, vielmehr als literarisches Mittel bereits 1272 eingesetzt worden sein.

Erst 1227 wurden die Beziehungen zwischen Bischof und dem bis dahin materiell sehr schlecht gestellten Kapitel geregelt (S. 400—407). Die im von *Andreas II.* 1217 verliehenen Immunitätsprivileg für die Zagreber Kirche überlieferte Nachricht über die Einrichtung eines *monasterium* als Sitz des Kapitels bereits unter *Ladislaus* ist nach Ansicht von Klaić nicht glaubwürdig. Das Privileg ist nur als in Rom 1227 ausgestelltes Transsumt erhalten; wahrscheinlich wurde eine im Interesse der Kanoniker verfälschte Fassung des Privilegs von 1217 mit der Interpolation der Aussage über das *monasterium* zur Bestätigung 1227 nach Rom geschickt (S. 312—313, 378—379).

Die 1347 vom Kapitel gegründete privilegierte Siedlung *Nova ves* nördlich der Kapitelsiedlung erlangte kaum Bedeutung schon wegen der Gleichbehandlung der Siedler mit den Hörigen des Kapitels; wie diese mußten sie ihre Abgaben statt in Geld in Naturalien leisten (S. 437—441, 462). Als wegen der immer deutlicheren Türkengefahr 1478 die Kapitel- und Bischofssiedlung befestigt wurden, wurde die heutige *Opatovina* als privilegierter Bereich mit sehr günstigen Bedingungen ausgewiesen; so versuchten Bischof und Kapitel, eine Leutereserve für eine eventuelle Verteidigung der Mauern zu gewinnen. Bereits am Anfang des 16. Jh.s stand der Markt in der Kapitelstadt in sichtbarer Konkurrenz zu Gradec (S. 456—462). Am Anfang des 16. Jh.s waren die Teile Zagrebs östlich des Medvešćak in vier Jurisdiktionsbereiche aufgeteilt: die bischöfliche Vorstadt *Vlaška ulica* (<*Vicus Latinorum*, „Siedlung romanischer Kolonisten" — nicht, wie im 19. Jh. manchmal behauptet, von Flüchtigen aus Andautonia; vgl. S. 10), die Kapitelsiedlung einschließlich der *Opatovina* und der *Nova ves*, der Bereich des Zisterzienserklosters und der des Franziskanerklosters (vgl. Karte S. 443). Der südwestliche Teil der Siedlung wurde durch die Anlage des Marktplatzes *Dolac* in den 30er Jahren dieses Jh.s grundlegend umgestaltet.

Nicht zufällig trägt der Abschnitt, in dessen erstem Teil (S. 465—486) die zahlreichen, oft gewaltsam ausgetragenen Konflikte zwischen Gradec und den geistlichen Jurisdiktionen beschrieben werden, die Überschrift „Das mittelalterliche Zagreb als politische und kulturelle Gemeinschaft"; waren doch letztlich auch die Konflikte ein dazu gewiß nicht dominanter Bestandteil einer von jahrhundertelanger Stabilität gekennzeichneten Konstellation, nämlich des

Dualismus der beiden Siedlungsbereiche, die ihre stadttypischen Aufgaben der Zentralfunktion nur gemeinsam erfüllen konnten. Der eine Bereich, Gradec, diente primär als ökonomisches Zentrum, der andere als kirchliches und kulturelles. Durch die Verteilung der Funktionen auf verschiedene Jurisdiktionen entstanden zwischen diesen Interessengegensätze, die bei den geringsten Verschiebungen der politischen Kräfteverhältnisse im regionalen und überregionalen Bereich zum offenen Konflikt wurden; sinnlos ist es dabei, nach Schuldigen und Opfern zu suchen (S. 467—468).

Nur eine Anmerkung zum Abschnitt über die kulturelle Tätigkeit im mittelalterlichen Zagreb (S. 487—536): Klaić hält die Argumente von Jiroušek[4]) dafür, daß die in der Sakristei der Kathedrale hängende Kreuzigungsdarstellung ein Werk *Dürers* sei, für wenig überzeugend. Entschieden weist sie Jiroušeks These zurück, auf dem Bild sei Jerusalem als Zagreb dargestellt (S. 524). Doch wenn man die Kirche und den unterhalb von ihr im Mittelgrund des Bildes gelegenen Teich[5]) mit der Skizze der Kathedrale und der Fischteiche auf dem erwähnten Stadtplan aus dem 16. Jh. vergleicht, ergeben sich doch verblüffende Ähnlichkeiten, so daß vielleicht zumindest bestimmte Gebäude und Geländemerkmale von Zagreb als Versatzstücke für die Jerusalemsdarstellung dienten — was umgekehrt die *Dürer*-Zuordnung unwahrscheinlich macht.

Nicht nur die zahlreichen Einzelergebnisse und die Zusammenfassung und Ausarbeitung von bereits Bekanntem machen den Wert des hier nach seinem Inhalt skizzierten Buches aus. Überzeugend ist vor allen Dingen die Konzeption, bei der alle die Einheit des mittelalterlichen Zagreb bildenden Bereiche gleichermaßen Berücksichtigung finden. Zurecht wird der in den Privilegien für Gradec ausgedrückte Anspruch der Krone, politische Stabilität zu garantieren, als den realen Gegebenheiten nur selten entsprechend relativiert; als viel wichtiger erweist sich die gebührend berücksichtigte wirtschaftliche, kirchliche und politische Verflechtung aller Teile Zagrebs mit dem Umland. Wie die Untersuchungen von Klaić bestätigen, lassen sich sowohl für Zagreb als auch alle anderen slavonischen Städte, d.h. die Städte im kontinentalen Bereich des heutigen Kroatiens, weitgehende Gemeinsamkeiten feststellen mit dem Städtewesen in Ungarn und im heutigen Slovenien und letztlich natürlich mit dem mitteleuropäischen Städtewesen allgemein. Die dalmatinischen und istrischen Städte im Küstengebiet des heutigen Kroatiens sind als zum mediterranen Raum gehörig deutlich davon abzugrenzen.

Aus der von zahlreichen Abbildungen und Karten begleiteten Darstellung entsteht ein anschauliches Bild der vielfältigen Aspekte des Lebens im mittelalterlichen Zagreb. Sowohl für den an der Landesgeschichte interessierten Historiker als auch den vergleichend arbeitenden Stadtgeschichtsforscher bietet das Buch zahlreiche wichtige Erkenntnisse und wertvolle Anregungen.

Münster — Ludwig Steindorff

[4]) Z. Jiroušek, O nepoznatoj slici „Raspeća na Golgoti" mladog Albrechta Dürera u Zagrebu iz 1495. godine, *Peristil* 14—15 (1971—1972) [Nicht eingesehen].

[5]) I. Kampuš — I. Karaman, Tisućljetni Zagreb od davnih naselja do suvremenog velegrada. Zagreb 1975, S. 75. — Von diesem Buch existiert eine deutsche Übersetzung.

Namentragende Steininschriften in Jugoslawien vom Ende des 7. bis zur Mitte des 13. Jahrhunderts. Red.: Rade Mihalćić. Bearb.: Ludwig Steindorff. Wiesbaden: Franz Steiner 1982. XVIII, 150 S., 1 Kt., brosch. 58,— DM. (Beiheft 2 des Glossars zur frühmittelalterlichen Geschichte im östlichen Europa.)

Diese Sammlung auf jugoslawischem Boden gefundener Inschriften ist ein bedeutendes und bisher einzigartiges wissenschaftliches Unterfangen. Darin sind mit Hilfe modernster Methodologie alle schon publizierten Inschriften — in Steinmonumente gemeißelt — aus der Zeit zwischen 614, dem Jahr der Zerstörung Salonas, und der Mitte des 13. Jahrhunderts zusammengetragen, die auf dem Territorium des heutigen Jugoslawien (außer Slowenien) gefunden worden sind. Das gesamte Korpus enthält 188 Einzelmonumente, denen jeweils ein sog. Artikel gewidmet ist; der überwiegende Teil der Inschriften sind in lateinischer Sprache, 12,2 Prozent in der Kyrillica und 3,1 Prozent in der Glagolica verfaßt.

Eine ähnliche Sammlung weist die wissenschaftliche Literatur noch nicht auf; die Inschriften sind vielmehr verstreut in verschiedenen Zeitschriften und Monographien veröffentlicht, die sich in der Regel mit einzelnen Ansiedlungen oder regional begrenzten Gebieten befassen. Ljuba Stojanović (Stari srpski zapisi i natpisi, Bd. 1—4, Beograd 1902, 1903, 1905; Sr. Karlovci 1923) und Ferdo Sišić (Priručnik izvora hrvatske historije, Zagreb 1914; darin: Natpisi i zapisi, S. 115—138) haben auch schon früher versucht, bereits publizierte Inschriften für ein größeres geographisches Umfeld zu sammeln. In jüngster Zeit hat Marko Vego (Zbornik srednjovjekovnih natpisi Bosne i Hercegovine, Bd. 1—4, Sarajevo 1962, 1964, 1970) sehr intensiv auf diesem Gebiet gearbeitet.

Die hier besprochene Sammlung präsentiert — den Prinzipien einer kritischen Textausgabe folgend — alle bereits veröffentlichten Inschriften. Sie bietet keine umfassende Autopsie; wo immer aber die Existenz von Fotografien oder Zeichnungen es ermöglichte, ist eine Kontrolle vorgenommen worden. Die Sammlung enthält alle dem neuesten Forschungsstand entsprechenden, relevanten Angaben über die einzelnen Denkmäler. Jedem Monument, das eine oder mehrere Inschriften aufweist, ist ein eigener Artikel gewidmet, der folgende Daten übermittelt: Ordnungsnummer, Angabe des verwendeten Schriftsystems (oder der Schriftsysteme), Fundort, Aufbewahrungsort, Zeichenträger, Text der Inschrift(en), Datierung(en), historische Erläuterungen, Literaturverzeichnis.

Die Angaben über die einzelnen Denkmäler sind auf diese Weise sehr übersichtlich angeordnet, was allerdings da und dort zu gewissen Schwierigkeiten führt, da sich Angaben mitunter widersprechen.

Die Systematik dieses Werkes ist vorbildlich; so werden die Artikel ergänzt durch einführende „Erläuterungen zu Umfang und Gestaltung der Sammlung", in denen präzise die Prinzipien der Präsentation des Materials beschrieben werden. Danach folgen: Abkürzungsverzeichnis, Literatursiglen, Serbokroatisch-italienisches Ortsnamenverzeichnis, Auflistung der Denkmäler nach den auf ihnen verwendeten Schriftsystemen. Sehr übersichtlich und nützlich sind auch die Register: I Fundorte, II Aufbewahrungsorte, III Personen aus dem Entstehungskontext der Inschriften, IV Heiligennamen, V Ortsnamen, Volksnamen und Patrozinien, VI Titel, Verwandtschaftsbezeichnungen und religiöse Attribu-

te für Personen, VII Bezeichnungen für soziale Gruppen, politische Einheiten, Rechtsbegriffe, Bauwerke, topographische Begriffe, Waffen und Tiere. Dem Werk ist eine Übersichtskarte „Fundorte der namentragenden Steininschriften" beigegeben.

Abschließend seien mir einige Bemerkungen aufgrund zweier Publikationen, die die Herausgeber der Sammlung nicht benützt haben, sowie einer 1981 erschienenen Schrift, die für das 1982 veröffentlichte Werk nicht mehr berücksichtigt werden konnte, erlaubt. Ich tue das in dem Bestreben, die in der Tat minutiös erarbeitete Sammlung noch zu komplettieren.

Zu Artikel 118, einer Inschrift auf einer Marmorsäule des Erzbischofs Paulus von Split. Hierzu möchte ich auf den Aufsatz von Marco Perojević, Apostata Sedeh (in der Zeitschrift *Napredak,* 1935, H. 12, S. 146—149), verweisen. Perojević nimmt an, daß *Sedeh* identisch ist mit *Sedeslav,* einem kroatischen Fürsten (878—879), der von Rom abgefallen ist. Demnach wäre der in der Inschrift erwähnte *Paulus* der Bischof von Nin, der von 877 bis 879 im Amt war.

Zu Artikel 160, Inschrift in Pobrežje bei Zenica. In seiner Arbeit „Novi revidirani srednjovjekovni natpisi iz Bosne" kommentiert Marko Vego diese Inschrift ausführlich (S. 57—61), wobei er eine etwas differierende Lesart anbietet.

Zu Artikel 166, Inschrift in Humac bei Ljubuški. In der Zeitschrift *Krsňi zavičaj* 5, 1972, S. 14—17, setzt sich der unlängst verstorbene Historiker Pater Bonicije Rupčić mit der Lesart Vegos bezüglich des Namens *Krsun* und des auf diesem Denkmal enthaltenen Wortes ‚urun' kritisch auseinander. Er führt an, daß entsprechend dem griech. *Anastasios* (*anastasis* — Auferstehung = serbokroat. *uskrsnuće*) der Eigenname *Krsmir* auch *Uskrsmir* gelautet haben kann. Das Wort ‚urun' interpretiert er als ‚Vrui' nach einer Gegend, die Vrulja, und dem dort befindlichen Ort, der Vruljaš hieß. Diesen Ort erwähnt auch *Porphyrogennetos* unter der Bezeichnung *Berullia* bzw. *Verullia.*

Sarajewo — Muhamed Hadžijahić

Aličić, Ahmed S.: Uredjenje bosanskog ejaleta od 1789. do 1878. godine. Sarajevo: Orijentalni institut u Sarajevu 1983. 198 S. (Posebna izdanja XI.) [Die Verwaltungsorganisation des Eyalets Bosnien 1789—1878.]

Als der Rez. das obengenannte Buch in die Hand nahm, glaubte er zunächst, ein unvollständiges Exemplar erhalten zu haben; neben einem Index fehlte nämlich auch das Inhaltsverzeichnis. Der Vergleich mit einem anderen Exemplar ergab jedoch, daß das Werk ohne letzteres erschienen ist. Sodann versuchte er, sich durch Durchblättern eine Übersicht zu verschaffen, aber auch das war nicht leicht, da die Überschriften zu den einzelnen Kapiteln ziemlich ungeordnet in Fettdruck, Großbuchstaben verschiedener Größe, mit Groß- und Kleinbuchstaben oder kursiv gesetzt worden sind. Außer „I" auf S. 9 entdeckte er schließlich „II" auf S. 78, wonach sich eine zeitliche Gliederung in die Epochen vor und nach 1865, dem Jahr der Einführung der neuen Vilayetsgesetzgebung in Bosnien, ergab. Das Kapitel über die Militärorganisation in Bosnien (ab S. 143 unten) bezieht sich wieder vorrangig auf den ersten Zeitabschnitt, und auf S.

159 in der Mitte, lediglich durch drei Sternchen vom Vorangegangenen abgehoben, beginnt eine Art Zusammenfassung. Eine solche „Ordnung" erinnert ein wenig an wissenschaftliche Arbeiten aus dem islamischen Mittelalter, und man fragt sich, worin eigentlich die Aufgabe der S. 4 genannten Rezensenten und Redakteure bestand.

Was nun Teil I anbetrifft, so könnte man ihn wiederum in zwei Abschnitte teilen. Der erste größere (bis S. 54) behandelt die Zeit bis zur Verkündung des Hattışerif von Gülhane am 3.11.1839. In verschiedenen Kapiteln werden die Lage des Reiches und die Einleitung der Reformen, die Bemühungen um ihre Durchsetzung in Bosnien, die territoriale Verwaltungsgliederung der Provinz, ihre Verwaltungsorganisation und oberen Ämter, der bosnische Divan und die Justiz beschrieben. Der zweite Abschnitt bezieht sich auf die Übergangszeit bis zum Eintreffen von *Ömer Pascha* (1850) in Bosnien, auf seine dortige Wirksamkeit und die Entwicklung in der Folgezeit und schließt mit dem Reformferman von 1856.

Auf S. 78 beginnt, wie gesagt, Teil II, worin, wiederum in einzelnen Kapiteln, vor allem die Verwaltungsorganisation nach der neuen Vilayetsgesetzgebung sehr detailliert beschrieben wird: die Funktionen des Vali und seines Stellvertreters, der obersten Beamten in der Zentrale, des Vilayetsrates, der Gendarmerie, der Justiz usw. bis hinab zum Dorf; aus den für die Überschriften verwendeten Schriftsätzen ist indessen eine klare Gliederung des Teiles nicht zu entnehmen. Der interessante Abschnitt über das Militärwesen in Bosnien (ab S. 143 unten) muß als gesonderter Teil angesehen werden, da er wieder bis in das 18. Jahrhundert zurückgreift.

S. 159—175 schließlich enthalten ein Resümee, dessen Text im wesentlichen der englischsprachigen Zusammenfassung S. 177—190 (mit vielen Druckfehlern, auf die hier nicht eingegangen werden soll) entspricht. Hier werden die Schwerpunkte, jedenfalls volumenmäßig, anders als in dem Werk selbst gesetzt; der größere Teil dieses Abschnitts befaßt sich mit Reichsgeschichte, geht auf inhaltliche Einzelheiten des Werkes kaum ein, so daß auch hier keine Inhaltsübersicht entnommen werden kann, und wichtige Feststellungen des Autors, wie etwa sein Hinweis auf die rasche Anpassung der muslimischen Oberschicht an die neuen Verhältnisse seit *Ömer Pascha* (S. 170 bzw. 186) gehen dabei unter. Ein Index ist dem Buch nicht beigegeben, und es muß leider wieder gesagt werden, daß er bei einem wissenschaftlichen Werk unerläßlich ist. Im Literaturverzeichnis sind eine Unmenge von Druckfehlern enthalten, die keineswegs durch die Anmerkung des Autors auf S. 198, die Druckerei verfüge nicht über bestimmte Drucktypen für das Türkische, abgedeckt werden, denn z.B. ö, ü und â sind sehr wohl vorhanden. Im Falle der türkischen Wörter kommt es dem Rez. vielmehr wieder einmal so vor, als ob manche Kollegen in Bosnien die moderne türkische Orthographie, sei es aus Bequemlichkeit oder auch absichtlich, ignorieren und durch lokale lateinschriftliche Versionen der türkischen Lehn- bzw. Fremdwörter im Serbokroatischen zu ersetzen pflegen. Deutsche Namen und Titel sind bis zur Unkenntlichkeit entstellt; auf Beispiele soll verzichtet werden.

Insgesamt könnte das Werk eine vielleicht nicht ganz ausgewogene, aber dennoch beachtenswerte Übersicht über eine der wichtigsten Epochen der bosnischen Geschichte bieten, zumal der Autor neben den einschlägigen Quellen auch mancherlei ungedrucktes Material aus türkischen und jugoslawischen Ar-

chiven durchgesehen und verarbeitet hat; so aber wurde durch die unzulängliche Edition sowohl ihm als auch den interessierten Benutzern seiner Untersuchung ein sehr schlechter Dienst erwiesen.

Mainz — Hans-Jürgen Kornrumpf

Džambazovski, Kliment: Kulturno-političke veze Bugara s kneževinom Srbijom od početka XIX veka do Pariskog mira 1856. godine. [Nebent.:] Relations culturelles et politiques des Bulgares avec la Principauté de Serbie depuis le commencement du XIX^{e} siècle jusqu'au traité de Paris 1856. Red. Radovan Samardžić. Beograd: Srpska Akademija Nauka i Umetnosti, Balkanološki institut 1982. (VI,) 262 S. (Posebna izdanja. Knj. 13.)

Der mazedonische Historiker Kliment Džambazovski, bereits ausgewiesen durch mehrere Aufsätze und Monographien zum Dreiecksverhältnis Serbien/Mazedonien/Bulgarien im 19. Jahrhundert, legt hier eine neue Arbeit für den Zeitraum bis zum Ende des Krimkrieges vor, einem Datum also, das eigentlich in der betreffenden Region keinen besonderen Einschnitt bedeutete. Als Quellen dienten vor allem die serbischen Archive. Das eher bescheidene Verzeichnis der Sekundärliteratur enthält neben historischen Handbüchern zur Geschichte Serbiens, Mazedoniens, Gesamtjugoslawiens und Bulgariens sowie einigen Biographien (*Neofit Hilendarski, Miloš Obrenović, Jovan Rajić* u.a.) außer den früheren Arbeiten des Verfassers kaum Werke, die im engeren Zusammenhang zum Thema stehen, wenn man von dem Aufsatz von M. Ekmedžić, Marginale o srpsko-bugarskim vezama 1844—1851 (*Glasnik Društva istoričara BiH* XV, 1965) absieht; an „westlichen" Arbeiten wird lediglich C. Jirečeks Geschichte Bulgariens (Ausgabe Sofia 1978) genannt, russische Titel gibt es nicht. Dieser Umstand zeigt, daß es sich um eine Spezialuntersuchung handelt, bei der man sich bis auf weiteres auf die Erfahrungen und Deutungen des Verfassers wird verlassen müssen, und dies macht es auch dem Rez. schwer, viel mehr als eine Inhaltsangabe zu liefern.

Das Werk beginnt mit Kapiteln über die politischen und kulturellen Beziehungen zwischen Serben und Bulgaren in vorosmanischer und osmanischer Zeit bis hin zu den serbischen Aufständen, wobei die Rolle des Rilaklosters als Bindeglied zwischen beiden Völkern und die Einflüsse von *Dositej Obranović* und *Vuk Karadžić* auf die bulgarische Wiedergeburt hervorgehoben werden. Ansonsten waren die unruhigen Jahre bis zum Frieden von Edirne 1829 und der Klärung des Status Serbiens 1830 einer Förderung der Beziehungen noch wenig günstig. Das änderte sich erst durch die Einrichtung der serbischen Staatsdruckerei 1830, die in den folgenden Jahren auch den Druck bulgarischer Schulbücher übernahm. Die materielle Unterstützung nach dem Brand im Rilakloster 1833 und bei der Restaurierung der Kirche in Svištov sowie die Reise des Fürsten *Miloš* 1835 durch Bulgarien nach Konstantinopel — auf dem Hinweg über Vidin, Ruse und Varna und zurück über Edirne, Stara Zagora und Gabrovo — verfehlten ihre Wirkung auf Bewohner und Kirche nicht.

Den selbst gesteckten Rahmen überschreitet das Buch, wenn es auch wirtschaftliche Beziehungen nicht außer acht läßt, so etwa die persönlichen Kon-

takte des Fürsten *Miloš* zu bulgarischen Kaufleuten und der Handel über die Grenzübergänge Vrška Čuka (zwischen Zaječar und Kula), Pandiralo (zwischen Knjaževac und Pirot am Svrlijski Timok) und Aleksinac; u.a. wird für 1841/1843 eine Liste der Händler, ihrer Waren (meist Schafe) und der Zollgebühren gegeben. Daß hier wie überall die Abgrenzung Bulgariens im Sinne des Berliner Vertrages von 1878 bzw. in seinen gegenwärtigen Grenzen erfolgt, ist für den Verfasser selbstverständlich.

Im April/Mai 1846 machte sich wieder ein serbischer Fürst, diesmal *Aleksandar Karadjordjević*, auf eine in der Forschung wenig beachtete Reise durch Bulgarien, um Sultan *Abd ül-Mecid* auf dessen Inspektionstour durch Rumeli zu treffen. Die Begegnung sollte zunächst in Ruse stattfinden; dann berichtet die serbische Zeitung *Srbske Novine* — die der Verfasser auch an vielen anderen Stellen als Quelle zitiert —, daß der Padischah durch einen Sturm auf dem Schwarzen Meer gezwungen worden sei, den Landweg über Edirne einzuschlagen. Die osmanische Chronik des *Lutfī* (Band 8, Istanbul 1328/1912, S. 93—97) stützt sich hierzu fast nur auf drei vom Sultan selbst verfaßte Berichte, die in Form von Fermanen an den Großvezir gerichtet wurden und Reformfragen behandeln, beschreibt die Reise als lediglich auf dem Landweg über Edirne nach Varna und zurück per Schiff nach Istanbul verlaufend und enthält keinen Hinweis auf die Begegnung mit dem Fürsten. Für *Aleksandar* selbst war diese Reise über Vidin, Ruse und Gabrovo bis Kazanlŭk ein Triumphzug.

Auf die im Werk angeführten vielfältigen Formen der Unterstützung Serbiens für seinen östlichen Nachbarn einzugehen, ist nicht möglich. Zweifellos haben sie dazu beigetragen, den Weg zu einem bulgarischen Patriarchat und zur allgemeinen Emanzipation zu erleichtern. Im übrigen ist das Buch natürlich vom serbischen Standpunkt aus geschrieben, die bulgarischen Wissenschaftler werden manche Akzente und Wertungen anders setzen, und der Rez. fühlt sich hier für kritische Aussagen nicht kompetent.

Neben dem einleitend beschriebenen Literaturverzeichnis ist dem Werk ein Resümee in französischer Sprache beigegeben, das dem Inhalt nicht adäquat ist; mehr als die Hälfte ist der Zeit bis 1815 gewidmet, die im Text kaum 50 Seiten ausmacht, die letzten Kapitel werden nur gestreift. Ein (sehr wichtiges) Personenregister ist vorhanden, andere Indexe, etwa der geographischen Begriffe, fehlen leider.

Mainz — Hans-Jürgen Kornrumpf

Pervoe serbskoe vosstanie 1804—1813 gg. i Rossija. Kniga vtoraja 1808—1813. Ed. Akademija nauk SSSR, Serbskaja akademija nauk i iskusstv. Moskva: Nauka 1983. 397 S., 26 Abb. [Der erste serbische Aufstand 1804—1813 und Rußland. Bd. II, 1808—1813.]

In dreijährigem Abstand ist nun auch der zweite, abschießende Band der sowjetisch-serbischen Dokumentensammlung über den ersten serbischen Aufstand erschienen. Der zweite Band belegt die Jahre 1808 bis 1813 mit 331 Akten, mit leichtem Schwergewicht auf den Jahren 1809 und 1810, was offenbar darauf zurückzuführen ist, daß zu dieser Zeit insgesamt mehr Aktenstücke an-

fielen, wie auch die Edition Wiener Akten von Ivić zeigt. Bei dem Dokumentenbestand überwiegt thematisch bis zur Jahresmitte 1812 klar der militärische Aspekt (Operations- und Versorgungsfragen), der dann vom diplomatischen Aspekt abgelöst wird, als es um die — *de facto* letztlich mißlungene — Lösung der Serbenfrage im Bukarester Frieden ging. Abschließende Akten beleuchten die Frage der Übersiedlung von Serben nach Rußland.

Der Eindruck einer etwas zu einseitigen Behandlung der rein militärischen Seite der Beziehungen zwischen Serben und Rußland (auf den schon bei der Besprechung des ersten Bandes hingewiesen wurde) setzt sich auch beim Studium des zweiten Bandes fort: Trotz vieler, als „Unterfutter" der großen Zusammenhänge bedeutsamer Details fehlt es an der Einbeziehung aller, das Verhältnis zwischen Serben und Rußland betreffender Aspekte in adäquater Weise, so daß erst die Hinzuziehung anderer neuerer Quelleneditionen (Vnešnjaja politika Rossii XIX veka, Rapoarte consulare ruse, Spisi bečkih arhiva etc.) ein abgerundetes Bild über das vorliegende Thema ermöglicht.

Graz — Harald Heppner

Ignjatović, Djordje: Štampanje bugarskih knjiga i listova u srpskim štamparijama (1833—1878). Kulturna saradnja Srba i Bugara u XIX veku. [Nebent.:] Édition de livres et publications de journaux [bulgares] dans les imprimeries serbes (1833—1878). Collaboration culturelle entre les Serbes et les Bulgares aux XIX^{e} siècle. Beograd: Prosveta 1980. 191 S. (Istorijski institut. Posebna izdanja. Knj. 20.)

Der Druck bulgarischer Publikationen im Fürstentum Serbien und in serbischen Druckereien innerhalb der Habsburgermonarchie ist ein wichtiger Aspekt der serbisch-bulgarischen kulturellen und politischen Beziehungen von den serbischen Aufständen bis zur Unabhängigkeit Bulgariens — und damit dem Beginn des serbisch-bulgarischen politischen Konflikts — 1878. Ignjatović gründet seine Untersuchung der im Fürstentum Serbien und der in Semlin, Neusatz und Pančevo sowie in Bukarest in serbischen Druckereien gedruckten bulgarischen Bücher, Zeitschriften und Lithographien sowie ihrer kulturellen und politischen Bedeutung auf eine einschlägige, einige bislang unbekannte Titel enthaltenden Bibliographie (S. 162—182), die inhaltliche Analyse der Werke sowie ausführliche archivalische Studien. Schwierigkeiten bei der nationalen Zuordnung ergeben sich nicht nur bei kirchenslawischen Drucken, sondern vor allem bei der gelegentlich durchscheinenden (nach Meinung des Rezensenten anachronistischen) Frage, ob ein Herausgeber oder Verfasser nicht der makedonischen Nationalität zuzurechnen wäre (S. 55). Das mit der hier impliziten politischen Vorgabe angeschnittene Problemfeld berührt der Verfasser nur am Schluß seiner faktenreichen Studie, in der er nicht „die Rolle des serbischen Staates in den politischen Beziehungen mit dem bulgarischen Volk und seinen führenden Repräsentanten in dieser historischen Epoche beschönigen" will; ebenso unakzeptabel sei es aber, diese Rolle in nationalistischer Absicht unter dem Vorwand, kritisch die Politik der serbischen Bourgeoisie gegenüber dem bulgarischen Volk untersuchen zu wollen, herunterzuspielen oder gar zu leug-

nen, würde doch dabei „bewußt auch die Haltung der bulgarischen Bourgeoisie gegenüber dem serbischen Volk verschwiegen“ (S. 161, leider ohne Belege). Diese Vorwürfe treffen sicher nicht die neueren bulgarischen Arbeiten von V. Dimova (Zemun — edin od srŭbskite centrove na balkansko knigopečatane prez vŭzraždaneto. In: Balkanski kulturni i literaturni vrŭzki. Sofija 1974, S. 153—188 ⟨vor allem zur Semliner Druckerei I. Sopprons⟩; Knigoizdavaneto na Balkanite i formiraneto na bŭlgarskata vŭzraždenska inteligencija. In: Problemi na balkanskata istorija i kultura. Sofija 1979, S. 209—231; Prinosŭt na pečatnicite v Belgrad, Zemun i Novi Sad za formiraneto na sŭrbskata i bŭlgarskata nacionalna kultura. In: Balkanski kulturni vzaimootnošenija. Sofija 1980, S. 40—50; jeweils mit Hinweisen auf die übrige bulgarische Literatur).

Im Mittelpunkt des Buches steht die staatliche Druckerei in Belgrad, die allein 145 der insgesamt 191 vom Verfasser festgestellten Drucke herstellte, darunter einen großen Teil Lehrbücher. Gerade nach *Garašanins* „Načertanije“, das den Bulgaren besondere Bedeutung beimaß (vgl. S. 22f.), unterstützten die „herrschenden Kreise Serbiens“ die bulgarischen nationalkulturellen Bemühungen, wobei die Bedeutung Belgrads als Druckzentrum für bulgarische Veröffentlichungen nach 1860 (und dem Scheitern von *Rakovskis* Befreiungsplänen) rapide nachließ. In dieser späten Phase wurde, auch wenn die verschiedenen Periodika nur kurzlebig waren (*Bŭlgarska dnevnica*, Novi Sad 1857; *Dunavski lebed*, Belgrad 1860—1861; usw. bis zum *Bŭlgarin*, Bukarest 1877—1878), das Pressewesen wichtig (S. 127—157). Die Druckereien in der Habsburgermonarchie und in Bukarest müssen, was in der Darstellung nicht immer deutlich wird, an anderen Kriterien gemessen werden. Ignjatović geht in seiner Darstellung sowohl auf die äußeren Voraussetzungen als auch auf die inhaltlichen Aspekte der bulgarischen Drucke ein, beschreibt die Schwierigkeiten mit der Zensur (vgl. die Liste der unveröffentlichten Manuskripte, S. 178f.) und trägt bis zu den Auflagenzahlen alles das zusammen, was an Material in serbischen Archiven und Bibliotheken zu finden war, und leistet so im Rahmen seiner Voraussetzungen einen wichtigen Beitrag zur serbischen Politik und Kultur und der bulgarischen „Wiedergeburt“ zwischen 1833 und 1878.

Marburg — Wolfgang Kessler

Slijepčević, Djoko: Mihailo, Arhiepiskop Beogradski i mitropolit Srbije. München 1980. 626 S. [Michael, Erzbischof von Belgrad und Metropolit von Serbien.]

Die Geschichte der Serbischen Orthodoxen Kirche ist ein weitgehend unbearbeitetes und besonders im Ausland unbekanntes Gebiet. Die wenigen Arbeiten, die zu diesem Thema vorliegen, sind überwiegend in serbischer Sprache verfaßt. So auch die Arbeiten des im deutschen Exil lebenden wohl hervorragendsten zeitgenössischen serbischen Kirchenhistorikers Djoko Slijepčević. Das vorliegende Werk bietet eine Monographie des bedeutendsten serbischen Hierarchen des 19. Jh.s, des Erzbischofs von Belgrad und Metropoliten von Serbien, *Michael*, der der Kirche in Serbien von 1859 bis zu seinem Tod 1898 vorstand. Das Wirken dieses Hierarchen fällt in eine Zeit starker Zersplitterung der serbi-

schen Kirche. Entsprechend der politischen Zerrissenheit des serbischen Volkes befand sich auch die Kirche in der schwierigen Situation des Nebeneinanders verschiedener serbischer Hierarchien, wobei ernste kanonische Fragen der gegenseitigen Anerkennung unvermeidlich waren. Gleichzeitig wurde der Teil der Kirche, der in dem aus den serbisch-türkischen Kriegen hervorgegangenen Serbien 1879 die Anerkennung als Autokephale Kirche durch das Ökumenische Patriarchat errang, gleichsam ein Muster und Vorbild für alle anderen Teile der serbischen Kirche, die sich weiterhin unter österreichisch-ungarischer oder türkischer Fremdherrschaft oder in Montenegro und Dalmatien befanden. Die Einzelheiten dieser Situation sind detailliert in dem 1966 in München erschienenen 2. Bd. der Istorija srpske Pravoslavne Crkve des Verfassers dargestellt.

Das vorliegende Werk bietet eine ausführliche Würdigung der Tätigkeit des Metropoliten *Michael*. Dabei ist jedoch selbstverständlich das gesamte geistlich-kulturelle Leben der Epoche inbegriffen. Sind die ersten Kapitel über Herkunft, Kindheit, Ausbildung in Serbien sowie Studium in Rußland — womit weitgehend seine russophile und panslavische Einstellung begründet wird —, seine Einsetzung und schließlich sein Sturz als Metropolit hauptsächlich auf die Person bezogen, so finden sich im Anschluß daran Darstellungen der allgemeinen Lage, in der sich sein Wirken abspielte. So etwa das Kapitel über die ideologische Negierung der Kirche (S. 61—69), in dem die Rolle des aufkommenden militanten Sozialismus in Serbien sehr ausführlich und ohne unmittelbare Bezugnahme auf den Metropoliten Michael dargestellt wird. Dort, wo die Einstellung der vorwiegend im westlichen Ausland geschulten Intelligenz nachgezeichnet wird, zeigt sich bereits deutlich der Boden, auf dem der heutige Zustand im kommunistisch regierten Serbien wuchs. Der Metropolit, seine Synode und die Konzilien unterlagen in solchem Maße staatlicher Kontrolle (S. 261ff., 269, 376 u.a.), daß der Hierarch in einem Brief 1890 schreibt, der Minister für Kultus und kirchliche Angelegenheiten habe sich zum Papst in der Serbischen Kirche gemacht (S. 373).

Die großen Anstrengungen des Metropoliten um die innere Entwicklung des Lebens der serb. Kirche (S. 103—104), um die Fortentwicklung der theologischen Schule (S. 105—121), seine Sorge um den Priesternachwuchs (S. 121—139), die materielle Absicherung des Klerus (S. 151—187), die Festigung des Mönchtums (S. 187—215) wurden wesentlich durch den Zusammenstoß mit der fortschrittlichen Regierung (S. 215—231) und seine Absetzung (S. 233—245) und zeitweilige Emigration (S. 313—355) unterminiert. Während seiner zeitweiligen Absetzung durch die damalige Staatsgewalt und der Emigration in Rußland setzt die österreichisch-ungarische Politik alles daran, die Rückkehr des Metropoliten nach Serbien zu verhindern (S. 345f.). Für die Zeit der Emigration fehlt es leider an Material für eine detailliertere Darstellung der Tätigkeit des Hierarchen, da die entsprechenden Materialien nur in russischen Archiven zu finden wären (S. 322). Das Verhältnis des Metropoliten zu der vom Staat eingesetzten unkanonischen Hierarchie wird verschiedentlich angesprochen (S. 354, 371, 380f., 384), bleibt jedoch letztlich unklar. Leider erwähnt der Verf. auch nicht, ob in der serb. Kirche jemals eine Klärung der kanonischen Lage jener Hierarchie erfolgte. Dies wäre etwa für die gegenwärtige Situation der gespaltenen serb. Kirche in USA oder für analoge Entwicklungen in anderen Nationalkirchen aufschlußreich. Die auf sehr fragwürdigen Grundlagen beruhende

Anerkennung dieser unkanonischen Hierarchie durch das Patriarchat von Konstantinopel hatte im weiteren Verlauf keinerlei Bedeutung für die Geschicke der serb. Kirche, verminderte jedoch wesentlich das Ansehen des Patriarchen und seiner Synode.

Wichtig ist das Kapitel über die schriftstellerische Tätigkeit des Metropoliten (S. 139—151), der auch als einer der hervorragendsten Prediger der serb. Kirche gilt. Die Kapitel zum Konkordat mit dem Vatikan (S. 387—403), seine nationale Tätigkeit (S. 403—407), seine Verbindungen nach Südserbien (S. 409—441), zum Priesterseminar in Prizren (S. 441—459), zu den serb. Bischöfen in den noch nicht befreiten Gebieten (S. 459—505), die Unterstützung des kirchlich-geistigen und nationalen Lebens in Bosnien und Herzegowina (S. 505—553) und besonders sein Verhältnis zum bulgarischen Exarchat (S. 553—589) sind nicht nur für die Kirchengeschichte, sondern zumindest in ebensolchem Maße für die politische Nationalgeschichte von Bedeutung.

Als Grundlage für diese monumentale Arbeit dienten Materialien aus dem Privatarchiv des Metropoliten *Michael,* dem Serb. Staatsarchiv, dem Archiv der Akademie der Wissenschaften und der Nationalbibliothek. Überwiegend benutzt der Autor den Briefwechsel des Hierarchen mit verschiedenen Persönlichkeiten. Dabei gibt er wohl bewußt wesentlich ausführlichere Zitate wieder, als es der jeweilige Kontext erfordern würde. Für den mehr allgemein interessierten Leser mag dieser weitausholende Stil mitunter ermüdend wirken. Dadurch gelingt es dem Vf. jedoch, das Leben und Wirken des Metropoliten *Michael* in solchen Details darzulegen, daß die vorliegende Monographie für künftige Arbeiten als ein Standardwerk dienen wird. Vieles mußte angesichts der Quellenlage bruchstückhaft bleiben. Der in Südserbien wütende Kampf des bulg. Exarchats um Bulgarisierung der serb. Bevölkerung wird deutlich in Kontrast gesetzt zu der chauvinistisch-hellenistischen und antislawischen Haltung der von Konstantinopel eingesetzten griechischen Bischöfe. Derartige Einzelheiten können eine wesentliche Ergänzung zu Slijepčević' Kirchengeschichte darstellen.

Die Lektüre des vorliegenden Werkes wird etwas gestört durch eine große Zahl von Druckfehlern, die wohl angesichts des Erscheinens im Ausland kaum zu vermeiden waren. Ansonsten ist die Gestaltung solide. Ein Namenregister erleichtert das Auffinden der Persönlichkeiten, die die Geschicke der serb. Kirche jener Epoche mittelbar oder unmittelbar mit beeinflußten.

München Bischof Mark

Krokar, James P.: Liberal Reform in Croatia, 1872—75: The Beginnings of Modern Croatia under Ban Ivan Mažuranić. Bloomington: Ph. Diss., Indiana University, 1980. 10, 321 S. [Typoskript.]

Nachdem die staatsrechtliche Stellung Kroatien-Slawoniens durch den Ausgleich von 1868 und dessen Revision von 1873 fixiert war, standen innenpolitische Fragen auf der Tagesordnung des kroatischen Landtags: die Entmilitarisierung der Militärgrenze, die Modernisierung der öffentlichen Verwaltung, des Schul- und des Justizwesens sowie die Regelung der Urbarialverhältnisse und die Teilung der Hauskommunionen. Zum Teil wurden mit den Reformvorhaben

Forderungen der kroatischen Bewegung von 1848/49 aufgegriffen, doch hatte sich nach 1860 eine neue politische Elite innerhalb des, verglichen auch mit anderen Gebieten der Habsburgermonarchie, zahlenmäßig ausgesprochen schwachen, politisch aber dominierenden gebildeten Bürgertums herausgebildet, die bestrebt war, in Kroatien-Slawonien die liberalen Reformen des übrigen Europa nachzuvollziehen. Repräsentant der Reformbewegung war der als Schriftsteller bekannte *Ivan Mažuranić,* der, Anhänger der Nationalpartei, 1872 Präsident des Landtags wurde und 1873 bis 1880 — als einziger Nichtadeliger überhaupt — kroatischer Banus war. Die Rahmenbedingungen seiner Banschaft waren bis 1875 insofern günstig, als die ungarische Regierung im Budapester Parlament auf die Unterstützung der kroatischen Abgeordneten angewiesen war.

Nach einer breit angelegten Darstellung des politischen Hintergrunds der Reformen untersucht Krokar zunächst die Vorbereitung, Diskussion, und Beschlußfassung der Verwaltungs- und Justizreform, die im wesentlichen die Trennung der Jurisdiktion von der Exekutive beinhaltete. Die Reform des Erziehungswesens wurde von den Repräsentanten der serbisch-orthodoxen Religionsgemeinschaft vor allem deshalb bekämpft, weil sie in der Entkonfessionalisierung der öffentlichen Erziehung eine Gefahr für den Fortbestand der Serben in Kroatien-Slawonien sahen, sie fand aber ebensolchen, wenn auch anders motivierten, Widerstand in katholischen Kreisen. Während ältere Darstellungen den serbisch-kroatischen politischen Konflikt in Kroatien-Slawonien, wie er 1881 in der Bildung einer eigenen serbischen politischen Partei seinen Ausdruck fand, auf die Durchsetzung des Schulgesetzes zurückführen, konstatiert Krokar wohlbegründet keinen unmittelbaren „breakdown of Serb-Croat harmony", sondern nur eine sich verschärfende Polemik zwischen den extremen politisch-nationalen Positionen. Zwei Gesetze über die bürgerlichen Rechte, die Abschaffung der Prügelstrafe und die Gleichberechtigung der jüdischen Religionsangehörigen, hatte bereits *Mažuranićs* Vorgänger *Antun Vakanović* im Landtag verabschieden lassen können, es folgten unter *Mažuranić* u. a. ein Pressegesetz und eine Strafprozeßordnung. Durch Gesetz wurde ein statistisches Amt eingerichtet, die Regelung der Agrarverhältnisse wurde begonnen.

Das Ende der Landtagsperiode 1872—1875 bedeutete zugleich den Abschluß der Reformgesetzgebung: Der neue ungarische Ministerpräsident *Kálmán Tisza* war nicht mehr auf die Unterstützung durch die kroatischen Abgeordneten angewiesen; zugleich lenkte der bosnische Aufstand 1875 das Interesse der kroatischen Regierung und der Nationalpartei von den internen Problemen ab. Als *Mažuranić* sich nach der Okkupation Bosniens und der Herzegowina der Forderung seiner eigenen Partei auf Inkorporation der neu gewonnenen Gebiete im Sinne der Wiener Politik entgegenstellte, verlor er nicht nur die notwendige Unterstützung aus Ungarn, sondern auch die Basis im eigenen Parlament. Der Rücktritt war danach nur konsequent, und sein Nachfolger *Khuen-Hédérváry* war nichts als „a perfect example of the degeneration of ideals of Hungarian liberals", der die Reform einzig mit dem Hauskommunionsgesetz von 1889 fortsetzte.

Die Reformgesetze der Jahre 1872—1875, die ein Versuch waren, die Rückständigkeit des Landes zu überwinden und seine Infrastruktur grundlegend dem zeitgenössisch als „europäisch" angesehenen Niveau anzugleichen, konnten aufgrund günstiger politischer Rahmenverhältnisse den kroatisch-slawonischen

Landtag passieren und in Kraft gesetzt werden. Die Tragödie des kroatischen Liberalismus, schließt der Verfasser, war, daß *Mažuranićs* Nachfolger sie nicht gesellschaftliche Wirklichkeit werden ließen. Krokar baut seine Arbeit, die — im Gegensatz zu vielen älteren kroatischen Darstellungen — nicht auf die Ideologiegeschichte fixiert ist, sondern von einer nüchternen Beurteilung der Quellen ausgeht, auf einer gründlichen Analyse der Tätigkeit des Landtags und ihrer Resonanz in der Publizistik auf. Er setzt mit seiner Dissertation neue Akzente hinsichtlich der Bewertung des kroatisch-serbischen Verhältnisses unter dem Banus *Mažuranić* und der Bedeutung der ungarischen Politik in der ersten Hälfte der siebziger Jahre. Es bleibt zu wünschen, daß sie auch in Buchform veröffentlicht wird.

Marburg — Wolfgang Kessler

Kresnenskoto vostanie vo Makedonija 1878—1879. Materijali od naučniot sobir održan po povod 100-godišninata od vostanieto. Berovo, 2—4. oktomvri 1978 godina. Ured. odb.: Mihailo Apostolski. [Nebent.:] The Kresna Uprising in Macedonia 1878—1879. Materials from the Symposium held on the 100-th anniversary of the uprising ... Skopje: Makedonska Akademija na naukite i umetnostite 1982. 674 S. mit Abb., Faks. und Tabb., 1 Faltkt.

Am 17. Oktober 1878 brach in einem kleinen Dorf namens Kresna im Nordosten Makedoniens ein Aufstand gegen die örtliche türkische Obrigkeit aus, der sich rasch über die umliegenden Distrikte ausbreitete. Im wesentlichen betroffen war das *sancak* Seres. Heute gehört das Gebiet zu Pirin- bzw. Ägäisch-Makedonien. Die Unruhen von 1878 spielten vor dem Hintergrund des gerade beendeten russisch-türkischen Krieges und der nicht nur hinsichtlich Makedoniens unbefriedigenden Regelungen des Berliner Vertrags. Der Zulauf war ebenso zahlreich wie abenteuerlustig: Haiducken, fremde Freiwillige und aufständische Bauern kämpften unter Führung von *Dimitar Pop Georgiev-Berovski* um Autonomie. Ihr Aufstand konnte endgültig erst im April 1879 von den Türken niedergeschlagen werden.

Die makedonische Historiographie feiert diese Unruhen als erste umfassende Basisäußerung für ein freies und eigenständiges Makedonien. Der vorliegende Sammelband präsentiert die Referate und Diskussionsbeiträge, die auf einem von der makedonischen Akademie der Wissenschaften abgehaltenen internationalen Symposium anläßlich der Hundertjahrfeier dieses Aufstandes gehalten worden sind. Die aufwendige Aufmachung dieses Festbandes dokumentiert den hohen Stellenwert, den die makedonische Forschung diesem Aufstand beigemessen sehen will.

Um eine irgendwie geartete thematische Gliederung der 39 (zum Teil mit englischem Résumé versehenen) Beiträge bemühte man sich dagegen nicht. Der aufmerksame Leser kann aber neben faktographischen, quellenkundlichen und historiographischen Informationen auch internationale Presseanalysen zum makedonischen Problem im allgemeinen und dem Kresna-Aufstand im besonderen ausmachen. Außerdem finden die diplomatischen Aktivitäten der Nachbarstaaten ebenso Berücksichtigung wie die Reaktionen der makedonischen Bevölke-

rung auf die Unruhen. So registriert Marcu (S. 417) die Unzufriedenheit der makedonischen Bergbevölkerung über die Regelungen des Berliner Vertrages und Bitoski (S. 311) die revolutionäre Bandentätigkeit in Westmakedonien. Die staatsrechtlichen Konzepte für ein autonomes Makedonien im Art. 23 des Berliner Vertrags und der Kresna-Rebellen vor 1878 analysiert A. Hristov (S. 295).

In den „außenpolitischen" Bereich greift bereits Trajanovskis (S. 487) Untersuchung der probulgarischen Politik des Exarchats in Makedonien zur Zeit des Kresna-Aufstands über. Hier gilt die Aufmerksamkeit ansonsten den makedonienbezogenen Aktivitäten der serbischen (Stojanov, S. 397, Džambazovski, S. 251), montenegrinischen (Dašić, S. 537) und rumänischen Nachbarn (Čakir, S. 631) in diesem Zeitraum. Brzeziński (S. 387) ergänzt diese Untersuchungen um die Analyse der russischen Balkanpolitik hinsichtlich Makedoniens. Multilateral behandelt lediglich Batowski (S. 85) die außenpolitische Interessenlage: Er geht den diplomatischen Aktivitäten auf dem Balkan in der Folge des Berliner Kongresses nach.

Eine andere Gruppe von Beiträgen hat die öffentliche Meinung in ausgewählten europäischen Ländern zum Thema. Mit der Schnittstelle zwischen Diplomatie und Publizistik befaßt sich dabei Dimevski (S. 267), der die Äußerungen der ausländischen Presse und diplomatischer Vertreter zum Aufstand ausbreitet. Die entsprechenden Stellungnahmen in französischen (Pačemska, S. 239), skandinavischen (Janković, S. 555), polnischen bzw. galizischen (Okencki, S. 479, Skovronek, S. 447), rumänischen (Vanku, S. 413), serbisch-vojvodinischen (Vranešević, S. 261) und montenegrinischen Presseorganen (Bojović, S. 133) werden vorgestellt. Auch die makedonische Emigration in Bulgarien soll sich promakedonisch im *Maleševski Balkan* geäußert haben (Ivanovski, S. 215). Lediglich Milosavljević (S. 525) greift mit seiner Untersuchung der Veröffentlichungen des ukrainischen Publizisten *M. P. Dragomanov* zu den Unruhen auf dem Balkan zwischen 1875 und 1881 über diesen eng gesteckten Rahmen hinaus.

Verlauf und Hintergründe des eigentlichen Kresna-Aufstands finden in einem kurzen ereignisgeschichtlichen Abriß (Pandevski, S. 27), Informationen über Namen und Ziele (Katardžiev, S. 165) bzw. die militärischen Operationen (Pepeljugovski, S. 601) Berücksichtigung. Außerdem werden die judikativen Ansätze der Aufständischen (Kartov, S. 117) ebenso hervorgehoben wie die Teilnahme ausländischer Freiwilliger (Andonov-Poljanski, S. 181). Personenbezogene Beiträge analysieren die Rolle führender Träger des Aufstandes wie *K. Trpkov-Bufski* (Andonovski, S. 285), *St. Karastoilov* (Misirkova-Rumenova, S. 147) und *I. Mustrakinski* und *D. Pop Georgiev-Berovski* (Vasiljevic, S. 93). Zeitlich abgesetzt und auf einer weiteren Metaebene der Beitrag von Ristovski (S. 589): Er setzt sich mit den Beurteilungen des Kresna-Aufstandes durch die Exponenten der makedonischen literarischen Gesellschaft in Petersburg zu Beginn des 20. Jahrhunderts auseinander.

Besonders aufschlußreich aber dürften die quellenkundlichen Beiträge dieses Sammelbandes sein. Als primäres Material werden das Siegel (Lape, S. 153) und die Statuten des makedonischen Aufstandskomitees (S. 503) vorgestellt. Zu den Auswertungen sekundärer Quellen zählen die der Berichte des österreichisch-ungarischen Konsuls in Saloniki (Minoski, S. 431) und des französi-

schen Militärattachés in Konstantinopel (Gerasimov, S. 345) ebenso wie die Wiedergabe allgemeiner ausländischer Einschätzungen (Poplazarov, S. 365). Gligor Todorovski (S. 459) befragte ebenfalls französische Quellen, während Gane Todorovski (S. 59) die Briefe *Jovan Gologarovs* über die Lage in der Seres-Region zu Rate zieht. Alltagsgeschichtliche Dimensionen versucht Bošnački (S. 229) mit der Interpretation des Volksliedgutes der Maleševo-Region zu öffnen. — Das weit gefächerte Spektrum der Beiträge ergänzen die historiographischen Untersuchungen der Darstellungen des Kresna-Aufstands in der türkischen (Karahasan, S. 329) und rumänischen Historiographie (Savić, S. 579).

Das Spektrum dieses umfangreichen Sammelbandes ist damit aber nicht abgerundet. Denn leider wird auch ein promakedonisch eingestellter Leser registrieren müssen, daß in keinem der 39 Beiträge die bulgarische politische und/oder historiographische Position zum Kresna-Aufstand zur Kenntnis gebracht werden.

Bochum — Jutta de Jong

De Jong, Jutta: Der nationale Kern des makedonischen Problems. Ansätze und Grundlagen einer makedonischen Nationalbewegung (1890—1903). Ein Beitrag zur komparativen Nationalismusforschung. Frankfurt am Main/Bern: Peter Lang 1980. 418 S., 78,— sfr. (Europäische Hochschulschriften R. III, Geschichte und ihre Hilfswissenschaften. 174.)

In kurzem Abstand sind zwei Schriften zur mazedonischen Nationalbewegung erschienen, diese hier und kurz davor die von Fikret Adanır. Das Interesse an Mazedonien speziell und das an der Nationalismusproblematik im allgemeinen wird größer[1]).

Es ist an der Zeit, daß über Mazedonien solide Kenntnisse verbreitet und an die Stelle von Zweckbehauptungen gesetzt werden. Eigentlich hätte das schon weit früher geschehen sollen. Fakten allein aber reichen nicht aus. Es sollte auch über die entwicklungsgeschichtliche Wertung der „Nation" Klarheit gewonnen und das Faktenmaterial danach beurteilt werden. Es gibt nämlich zwei Perspektiven der Wertung. Die eine ist die traditionelle. Ich nenne sie die „retrospektivische", sie besteht darin, die „Nation" in Gründe und Abergründe als treibende Kraft hineinzuprojizieren und den Weg von da bis zur Etablierung eines Gemeinwesens als Selbstverwirklichungsprozeß zu verstehen, etwa so, wie ihn der genetische Code hinter sich bringt, der aus dem Samenkorn die Pflanze und aus der Pflanze Blüte und Frucht heraustreibt. Altmeister *Herder* hat es bekanntlich so verstanden.

---

[1]) Vgl. die unlängst erschienenen Bände zum Sprachnationalismus der Veröffentlichungen des Osteuropa-Instituts an der FU Berlin: Bd. 4, J. Faensen, Die albanische Nationalbewegung, 1980; Bd. 5, Nationalbewegungen auf dem Balkan. Hrsg. von N. Reiter, 1983; Bd. 9, Gruppe, Sprache, Nation. Hrsg. von N. Reiter, 1984. — Neuerdings soll in München sogar ein Lehrbuch der „makedonischen" Sprache (Slavistische Beiträge, Bd. 1975) erschienen sein. Ein bemerkenswerter Einfall!

Dann gibt es noch eine andere. Ich nenne sie die „prospektivische". Sie ist dadurch charakterisiert, daß „Nation" nichts weiter als der Deckname für ein Bündel von Maßnahmen zur Umorganisierung von Gesellschaft ist. „Wozu braucht man eine Nation?" würde man hier fragen.

Vorliegende Arbeit wird also nicht nur nach den Fakten, sondern auch danach zu würdigen sein, wie sie — die Fakten — gerade im Sinne der zweiten genannten Perspektive zueinander in Beziehung gesetzt werden. Dabei wird man natürlich im Auge behalten, daß es sich um eine Dissertation handelt, allerdings in Bochum bei Emanuel Turczynski gemacht, der ja auf dem Gebiet der Nationalismusforschung bereits tätig geworden ist[2]).

Die Abhandlung besteht aus drei Teilen: 1) der ca. 90 Seiten umfassenden „Einleitung", 2) dem über 120 Seiten sich erstreckenden Hauptteil mit der Beschreibung der mazedonischen Befreiungsorganisation und 3) der Analyse der Sozialstruktur der „makedonischen nationalen Trägergruppe" auf etwa 50 Seiten. In einem Anhang von noch einmal 50 Seiten werden Dokumente zur mazedonischen Nationalbewegung, Tabellen zum 3. Teil und Abbildungen abgedruckt.

Die Einleitung, die die Verfasserin geschickter vielleicht „Einführung" hätte nennen sollen, steckt die Rahmenbedingungen für die Bewegung ab. Hier wird über die räumlichen und demographischen Gegebenheiten, die sozio-ökonomischen Verhältnisse und die ethnisch-konfessionelle Bevölkerungsstruktur referiert. Umstürzend Neues erfährt man hier zwar nicht, doch ist das Kapitel als Bezugsbasis für das, was sich in Mazedonien begeben hat, von Wichtigkeit, und so hat es im Buche einen wohlbegründeten Platz.

Daß es mit der Urwüchsigkeit, ja Naturhaftigkeit der „makedonischen Nation", die glaubhaft zu machen, man in den letzten Jahrzehnten keine Anstrengung gescheut hat, nicht weit her sein kann, mochte sich manchem aus geographisch-historischem Kalkül schon ergeben haben, da ja dieses „Mazedonien" genannte Stück Erde zum Restbestand gehört, der dem Osmanischen Imperium nach dem Berliner Kongreß auf europäischem Boden belassen worden war und zur Heimat der „makedonischen Nation" nur deshalb wurde, weil die Großmächte nichts anderes vereinbart hatten; daß es aber auch eine an natürlichen Gegebenheiten festgemachte Abgrenzung dieses Mazedoniens nicht gibt, hat nun Frau De Jong mit Nachdruck zum Bewußtsein gebracht. Um eine geographische Grundlage zu bekommen, hat sie aus den Angaben über die Ausdehnung des Gebietes so etwas wie einen Mittelwert gezogen, vgl. die Karte auf S. 24. Eine vernünftige Maßnahme.

Was sie in diesem Kapitel vorträgt, ist zumeist so gehalten, daß es im Sinne der o.g. Prospektion funktionalisiert werden kann. Handele es sich bei „Nation" um Maßnahmen zur Umorganisierung von Gesellschaft, so sind es — das hat man längst erkannt — solche zur Hebung des Wohlstands im weitesten Sinne, wozu dann auch die zur Vermehrung der Arbeitsproduktivität gehören, einerlei ob in dieser Weise wahrgenommen oder nicht. Von den vielen Faktoren, die der Entwicklung dorthin entgegenstanden, wären es vornehmlich solche, die unter dem Begriff „Vereinzelung" zusammengefaßt werden können. Frau De

[2]) E. Turczynski, Konfession und Nation: Zur Frühgeschichte der serbischen und rumänischen Nationsbildung. Düsseldorf 1976.

Jong erwähnt sie an einigen Stellen, so z.B. S. 49, wo sie sagt, in Mazedonien sei die Kommunikationsinfrastruktur nicht sehr ausgeprägt gewesen. Das ist ein ungemein wichtiger Tatbestand, der einer etwas detaillierteren Darlegung wert gewesen wäre und nicht attributivisch beiläufig hätte erwähnt werden sollen. Hierzu gehört auch die geringe Mobilität der Bevölkerung, von der auf S. 47 gesprochen wird, ebenso wie die soziale Heimatlosigkeit der inzwischen herangewachsenen Intellektuellen, die in dem nach Produktivgesichtspunkten gegliederten osmanischen *esnaf-millet*-System ihren Ort nicht finden konnten, vgl. S. 51. Demgegenüber scheint mir die Vernachlässigung der Manufakturen von etwas geringerem Belang, vgl. S. 68. Die Verbindung, die die Verfasserin von ihnen zum industriellen Ausbau und dann gar noch zur Eigeninitiative eines bürgerlichen Mittelstandes zieht, halte ich für eine doch wohl klischeehaft bedingte Kurzschließung, jedenfalls wenn man die mitteleuropäischen Verhältnisse zum Vergleich heranzieht. Gewiß, die Entrepreneurs waren zumeist Privatleute, ob ihre Eigeninitiative aber angesichts des durch Staatsaufträge verminderten Risikos so stark ausgeprägt war, daß sie sich durch die bestehenden wirtschaftlichen und politischen Verhältnisse übermäßig beengt fühlen und auf Abhilfe sinnen mußten, so wie es — in Deutschland zumal — der Kaufmannsstand tat und durch geeignete Maßnahmen halbwegs auch zuwege brachte, das eben ist bis zum fundierten Nachweis des Gegenteils zu bezweifeln. In einer anderen Hinsicht sind die Manufakturen von Bedeutung, und insofern stellen sie sicher eine Vorstufe der Industrie dar: Die vom einzelnen Beschäftigten zu erledigenden Arbeitsvorgänge sind einfacher und weniger komplex als in einem Handwerksbetrieb, eine Folge der Serienproduktion, die allerdings nur in einigen wenigen Bereichen, vornehmlich dem zur Versorgung der Armee, durchgeführt werden konnte. Immerhin, in den Manufakturen sind die Arbeitsverhältnisse des Industriezeitalters vorweggenommen, das Individuum ist disponibel, und um es zu sein, mußte es aus den traditionellen Bindungen gelöst, mußten die Kleinverbände, ob als Betriebe, Zünfte oder — wie in Mazedonien am ehesten — Dorfgemeinschaften aufgebrochen, mußte an ihre Stelle etwas Umfassenderes, durch irgendwelche Gemeinsamkeiten Ausgleichendes und Vereinigendes gesetzt werden, eben die „Nation". Die paar Manufakturen, selbst in Deutschland, wo es ja wohl mehr davon gab als in Mazedonien, waren für eine so radikale Umorganisierung, wie sie später eingetreten ist, viel zu schmächtig. Hätte es in Mazedonien noch etliche mehr gegeben — wenn es überhaupt welche gab —, sie hätten eine drastische Veränderung der Verhältnisse nicht herbeigeführt, und das heißt, eine Nationalbewegung nicht überflüssig gemacht. Schließlich hatte die ja auch noch andere Dinge, vorzugsweise solche der Bildung und Ausbildung zu besorgen.

Ich habe mich bei den Manufakturen etwas länger aufgehalten, weil mir ihre Bewertung, die ich aus den — obschon kurzen — Wendungen der Verfasserin herauszulesen mich unterstehe, symptomatisch für die ganze Arbeit zu sein scheint. Bei aller soliden Sachkenntnis und bei allem — zugegeben — ernsthaften Bemühen, die Fakten in Sachen mazedonischer Nationalbewegung zum Sprechen zu bringen, mangelt es der Verfasserin letzten Endes doch an Scharfsicht über Sinn und Zweck einer „Nation". Sie fragt sich nicht — für mich jedenfalls nicht erkennbar — was „Nation" zu leisten habe. Man sieht es ja auch am Titel. Den „nationalen Kern" habe ich in ihrem Buche nicht gefunden, was

mich nicht überrascht. Gefunden habe ich dafür eine Fülle von Angaben über Sozialverhältnisse. Vielleicht ist das der verheißene „nationale Kern". Immerhin ist, was sie vorträgt von hohem Wert, und darauf kommt es ja schließlich an. Gefunden habe ich freilich auch reichlich unbeholfene und von der Verfasserin wahrnehmlich nicht nachvollzogene Einlassungen über „die sich schon erkennende, nach Selbstverwirklichung strebende Nationalität", über „die als Ethnikum definierte Gruppe", irgendwelche „Einwirkungen, die als das ‚äußere Objekt' zu werten" seien und dem möglicherweise ‚Loyalität' „entgegengebracht werden konnte" und mancherlei anderes mehr, was sich im paginen Umfeld (S. 73ff.) angesammelt hat. Ihr Vordenker an dieser Stelle ist Francis. Das ist schlecht. Und da ich gerade dabei bin: Auch Deutsch sollte man mit Vorsicht begegnen, da er doch eine Menge Ungeschütztes vorgebracht hat.

Mit dem Hauptteil, wo die Aktivitäten der mazedonischen Nationalbefreiungsgruppen, vornehmlich von IMRO und VMOK, vorgestellt werden, vermag ich nicht viel anzufangen. Doch will das nichts besagen. Es gibt sicher Interessenten, die dem einen Geschmack abzugewinnen vermöchten. Einzelheiten sind gewiß wertvoll und sollten, wo immer sie sich finden, herausgeholt werden, aber nur so weit — meine ich — wie sie dazu dienen, ein Bild zu komplettieren, sie vom Ganzen her ihren Sinn gewinnen. Reißt diese Verbindung irgendwo ab — viele bemerken es gar nicht —, so gerät die Detailsuche zum Selbstzweck, sie entfaltet ihre eigene, zur Aufspürung immer winzigerer und entprechend unbedeutenderer Einzelheiten treibende Dynamik. Erkenntnis wird damit nicht gewonnen. „Detaillismus" würde ich das nennen. Eben diesen Eindruck hatte ich, als ich das Kapitel las, und ich bedauerte es. Hätte die Verfasserin nicht die Klugheit besessen, ihre Ausführungen durch graphische Darstellungen zu illustrieren, ich glaube, die Details wären zu einem die Erkenntnis nun restlos erdrückenden Gestrüpp zusammengewuchert.

Auch in diesem Kapitel begegnet man, wovon ich vorhin gerade sprach: wohlklingenden, aber leider unverstehbaren Äußerungen zur „Nation", z.B. S. 114: „... Diesem Wechselspiel war eine nationale Dynamik immanent ..." Ich nehme mir die Freiheit, diesen Satz außerhalb des Kontextes zu zitieren. Er wird mit ihm auch nicht besser; denn er enthält eine zentrale Aussage, und die erfolgt ganz im Sinne der eingangs hier als rückschauend gewerteten Perspektive. Sehe ich aber einmal davon ab, so meine ich in dieser und anderen ähnlichen Einlagen den Versuch der Verfasserin zu erkennen, die Details in das Sinnganze einzufügen. Es gelingt zwar nicht, weil hier noch zu viele konzeptionelle Dissonanzen bestehen, immerhin, die Absicht ist zu loben.

Eines allerdings hat mich beeindruckt. Wie an anderen Stellen in diesem Buche wurde es wieder eher beiläufig vorgetragen. Das ist die von Owings entdeckte „immanente Interaktion von nationalen und klassenkämpferischen Zielen", die sich bei den mazedonischen Sozialisten in der Scheidung von „unterdrückter makedonischer Bevölkerung" und „unterdrückenden osmanischen Herrschern" äußere, vgl. S. 171. Diese Bemerkung festigt meine Überzeugung, daß Nationalismus (nicht Chauvinismus!) und Sozialismus zwei Spielarten derselben Sache sind, verschieden nur in der philosophischen Rechtfertigung und daraus folgend dann auch in den Modi der Durchsetzung, jenes als Vorläufer vom zweiten, so daß dort, wo durch irgendwelche entwicklungsgeschichtlichen Umstände, denen wir auch machtpolitische Bestrebungen hinzurechnen dürfen,

der Nationalismus zu einer Zeit erst einsetzt, wo sich an anderem Orte sein Ablöser, der Sozialismus, bereits herauskristallisiert hatte; beide Spielarten überlagern sich, mit der Tendenz vielleicht, daß die ältere von ihnen, der Nationalismus, als die dem Entwicklungszustand weniger angemessene in den Hintergrund tritt, nicht bei allen — versteht sich —, sondern nur bei einigen, die, sicher nicht unbeeinflußt von außen, die nächste Etappe der Entwicklung ins Auge zu fassen begonnen hatten. Es sind diejenigen, die klarer erkannt hatten, worauf es ankam, und die darum weniger geneigt waren, sich vom mystifizierenden, gleichwohl für die Sache hochwirksamen Beiwerk des Nationalismus einfangen zu lassen. Die mazedonischen Sozialisten scheinen mir solche Leute gewesen zu sein, und es wäre ungemein verdienstvoll, sie näher zu studieren, nicht — wohl gemerkt — als Zeugen für eine Parteidoktrin, sondern darauf hin, inwieweit ihre Vorstellungen und Absichten geeignet gewesen wären, die Gesellschaft in Mazedonien vielleicht effektiver umzugestalten als es das nationalistische Instrumentarium vermocht hatte. Dafür muß man freilich, die allseits, vornehmlich unter den Nachfahren der Betroffenen selbst, beobachtbare Gedankensperre überwinden, die darin besteht, Nationalismus und Sozialismus für unverwandte, ja sogar unverbindbare Erscheinungen zu halten. Das sind sie nicht, und wenn sie sich manchem heute so darstellen, so sind sie dazu gemacht worden.

Das dritte Kapitel halte ich für das Glanzstück der Arbeit. Selbst die Autorin, meint man, wird eine andere. War, was sie davor schrieb, die Pflicht, so kommt jetzt die Kür. Sie gewinnt an Profil, zeigt Selbstvertrauen und Souveränität. Man sieht das, in welch bestimmter Weise sie mit Miroslav Hroch umgeht, dessen Verfahren sie sich zwar prinzipiell zum Vorbild nimmt, es aber ihrem Gegenstande gemäß abwandelt. In diesem Kapitel erfährt man Wissenswertes auf jeder Seite. Nicht einfach nur Wissenswertes, vielmehr ungemein Wichtiges, was vieles von den Vorgängen in Mazedonien erst verstehbar macht.

Wir erfahren von der Herkunft, Ausbildung, dem Alter, dem Beruf, ja auch dem Vermögensstande der Mitglieder von IMRO und VMOK, den beiden großen mazedonischen Befreiungsorganisationen, und wir erfahren von den nicht unbeträchtlichen Unterschieden zwischen den einen und den anderen. Die der IMRO sind vorwiegend Absolventen von Universitäten und Fachschulen, die des VMOK kommen von der Kriegsakademie und schlagen die militärische Laufbahn ein, während die IMRO-Leute pädagogische Berufe bevorzugen und es beim Militär nicht weit bringen. Die vom VMOK sind im Schnitt auch älter als die anderen, sie sind wohlhabender und stammen aus begüterten Familien. 50% der IMRO-Mitglieder kommen aus Zentralmazedonien, also dem Raum zwischen Veles und Bitola. Wenn die Verfasserin S. 251 allerdings anmerkt, daß es sich bei diesen Herkunftsgebieten um „hochgebirgig strukturierte Zonen" handele, so erscheint mir das ziemlich übertrieben. Gewiß, der höchste Berg in den Massiven der Dautica und Jakupica, die Solunska glava, ist 2540 m hoch und kann als Hochgebirge durchgehen, ansonsten hielte ich das Gebiet aber eher für ein Mittelgebirge von gar nicht einmal beeindruckenden Höhen. Gleichwohl waren die Ortschaften dort — und darauf kommt es an, die Autorin erwähnt es auch — abgeschieden, vor 25 Jahren noch, heute mag sich das geändert haben. Die Menschen lebten zwar recht, aber schlecht, sie lebten in ihren Dorfgemeinschaften, sie lebten — wie ich eingangs sagte — in „Vereinzelung", auch

sprachlich läßt sich das nachweisen, ihre Mobilität hatte einen Radius von vielleicht 20 km, bei Frauen nicht einmal den, von der Welt dahinter hatten die wenigsten einen Begriff, selbstverständlich auch keinen von einer umfassenderen Gemeinsamkeit, was sich z.B. darin zeigt, wie sie ihre Sprache benannten: zum wenigsten *makedonski,* meistens *našinski.* Ich will auf verschiedene, aus der „Vereinzelung" folgende Sekundärerscheinungen wie Aberglauben, unzulängliche hygienische Verhältnisse etc. nicht weiter eingehen, um zu belegen, daß eine so organisierte Gesellschaft zur Steigerung der Arbeitsproduktivität und zur Hebung des allgemeinen Wohlstandes nicht in der Lage sein wird und es mit der Vertreibung von Unterdrückern und Ausbeutern allein nicht getan ist, sondern es dazu viel weiter gefaßter, vor allem auch längerfristig angelegter Maßnahmen bedarf. So wird verständlich, warum die aus den betroffenen Gebieten stammenden und mit deren Problemen intim vertrauten IMRO-Leute, die gutenteils auch noch Lehrer waren, eine auf Umerziehung gerichtete Langzeitpolitik betrieben, während die aus dem Fürstentum Bulgarien stammenden, eine dort inzwischen schon eingetretene größere Mobilität genießenden, vorwiegend militätisch geprägten Mitglieder des VMOK kurzfristig angelegte Ziele verfolgten, vgl. S. 263.

Auf dieser von der Verfasserin erarbeiteten, hier nur andeutungsweise beschriebenen Grundlage läßt sich ein solides Erklärungsgebäude für die nachfolgende Entwicklung, zu der auch die Einrichtung einer mazedonischen Normsprache gehört, errichten. Mystifizierungen lösen sich auf, was zurückbleibt, ist nicht der „nationale", sondern der rationale Kern des mazedonischen Problems, wahlweise der „makedonischen Nation", nicht ist sie nach — ich glaube — tausendjährigem Schlummer ans Licht des Tages getreten, sondern wurde sie — hier kann man sich auf Krste Misirkov verlassen — den Bedürfnissen folgend und zur Änderung der Verhältnisse gemacht.

Die Arbeit von Frau De Jong hat uns in dieser Sache um ein beträchtliches Stück vorangebracht. Vollkommen ist sie sicher nicht. In theoretischer und wissenschaftsstrategischer Hinsicht zeigt sie Scharten. Meinen Unmut darüber habe ich geäußert, gleichwohl, es ist ein wertvolles Buch, für das die Verfasserin unsere Anerkennung verdient.

Berlin — Norbert Reiter

Ristovski, Blaže: Projavi i profili od makedonskata literaturna istorija. Prilozi za razvitokot na makedonskata kulturno-nacionalna misla. [Nebentitel:] Manifestations et profiles de l'histoire littéraire macédonienne. Contributions au développement de la pensée culturelle et nationale macédonienne. 2 Bde. Skopje: Studentski zbor 1982. 350 und 433 S.

Ristovski, Blaže: Makedonskiot narod i makedonskata nacija. Prilozi za razvitokot na makedonskata kulturno-nacionalna misla. [Nebentitel:] Le peuple macédonienne et la nation macédonienne. Contributions au développement de la pensée culturelle et nationale macédonienne. 2 Bde. Skopje: Misla 1983. 637 und 676 S.

Blaže Ristovski, Mitarbeiter am Skopjoter Institut für Nationalgeschichte, ist nicht nur einer der interessantesten und, was das Auffinden neuer Quellen

betrifft, geschicktesten Historiker der SR Makedonien, sondern zugleich der wohl produktivste. Dies belegen nicht nur seine voluminösen Biographien von *Krste P. Misirkov, Dimitrija Pavle Čupovski*[1]) u.a., sondern auch eine gewaltige Zahl mehr oder minder langer Aufsätze und Miszellen, erschienen in fast allen makedonischen und vielen jugoslawischen historisch-literarischen Zeitschriften, Zeitungen und Sammelbänden. Wie der identische Untertitel der beiden unlängst veröffentlichten Doppelbände bereits deutlich macht, haben auch diese Arbeiten B. Ristovskis Hauptinteressengebiet, also die Periode der Formierung eines politischen, kulturellen und philologischen Makedonismus bzw. die Prozesse des „Hinüberwachsens" des „makedonischen Volkes" in eine „makedonische Nation", wie sie für die Zeit bis zum Zweiten Weltkrieg ausgemacht worden sind, zum Gegenstand. Obwohl zwar große Teile der beiden anzuzeigenden Publikationen Ergänzungen und Nachträge zu den Biographien von B. Ristovskis Lieblingsprotagonisten *Ǵorǵija Pulevski, K. Misirkov, D. Čupovski, Nace Dimov, Petŭr Draganov* u.a. sind, ist das thematische Spektrum der restlichen Arbeiten immer noch zu weit, als daß sie alle im Rahmen einer kurzen Besprechung berührt werden könnten. Daher sei lediglich ein Themengebiet herausgegriffen, welches überdies besonders deutlich zeigt, auf welch ungewöhnlichen historiographisch-literaturhistorischen Pfaden der Verfasser wandelt: die bulgarisch-makedonischen Beziehungen — der wohl heikelste Aspekt der immer noch so aktuellen makedonischen Problematik.

In offenkundigem Gegensatz zur Mehrzahl seiner einheimischen Kollegen hat B. Ristovski keine Berührungsängste, wenn es um das bilaterale Verhältnis zum östlichen Nachbarstaat der SR Makedonien geht, was er auch des öfteren anläßlich internationaler Historiker- und Slavistenkongresse öffentlich zum Ausdruck gebracht hat. Die bulgarische Seite hat dies, bei aller Reserviertheit, wenn auch nicht honoriert, so doch zumindest zur Kenntnis genommen[2]). Möglicherweise deshalb hatte B. Ristovski auch in den sechziger Jahren sowie danach Gelegenheit zur Arbeit in der Sofijoter Nationalbibliothek „Kiril i Metodij" und in dem ihr angegliederten „Bulgarischen Historischen Archiv" (BIA pri NBKM), und nicht zuletzt auf der Basis des dort gesammelten Materials untersucht er in den vorliegenden vier Teilbänden etliche Aspekte der gemeinsamen bulgarisch-makedonischen Vergangenheit.

Im ersten Band der Sammlung „Projavi i profili" finden sich zwei Arbeiten, die zum einen die bulgarisch-makedonische literarische Interferenz behandeln und zum anderen die makedonische Literaturszene im Bulgarien der Zwischenkriegszeit zum Gegenstand nehmen: Ein Abschnitt der Studie „Ein Beitrag zur makedonischen Literaturgeschichte. Die makedonische Sprache im literarischen

---

[1]) Vgl. die Rezension in *Südost-Forschungen* 40 (1981), S. 414—416.

[2]) Vgl. z.B. die bulgarische Reaktion auf einen Appell B. Ristovskis auf dem VII. Internationalen Slavistenkongreß 1973 in Warschau, in dem er für eine gemeinsame Erforschung der bulgarischen und makedonischen Geschichte durch bulgarische und makedonische Historiker plädiert hatte: Viržinija Paskaleva — Marija Veleva — Vasilka Tŭpkova-Zaimova, Istoričeskata problematika na VII Meždunaroden kongres na slavistite, *Istoričeski pregled* XXIX (1973), H. 6, S. 126—133; hier: S. 130.

Gebrauch und in der Literatur der in Fremdsprachen schreibenden Makedonier" (I, S. 175—277), Erstveröffentlichung 1964, behandelt „Die Literatur der Makedonier in bulgarischer Sprache" (ibidem, S. 221—258), wo neben in Vergessenheit geratenen Poeten wie *Dimitar Milenski* und *Ognjan Kraev* der nicht nur literarisch, sondern gerade auch politisch sehr aktive „Makedonische literarische Zirkel" im Sofija der Jahre 1938 bis 1941 vorgestellt wird. *Nikola Vapcarov* — heute in Bulgarien als klassenbewußter bulgarischer Autor ebenso hochgeschätzt wie in Jugoslawien als makedonischer —, *Mihail Smatrakalev* alias *Angel Žarov* und *Anton Popov* waren die literarischen Leuchten dieses Kreises, wohingegen die Mitglieder *Dimitar Mitrev, Ǵorǵi Abadžiev, Mitko Zafirovski, Krum Nikolov* u.a. vornehmlich von politisch-nationalem Interesse geleitet waren und daher folgerichtig in der Zeit nach dem Zweiten Weltkrieg auf wichtigen Posten der Kulturpolitik des „neuen" Makedonien wiederzufinden waren. Aus dem Jahre 1980 stammt eine weitere Studie B. Ristovskis zur dominierenden Rolle *N. Vapcarovs* im „Makedonischen literarischen Zirkel" in der bulgarischen Hauptstadt (I, S. 278—292), in der der Verfasser heftig gegen die ausschließliche Einvernahme des 1942 von der bulgarischen Polizei erschossenen Dichters durch die bulgarische Literaturwissenschaft protestiert. B. Ristovski wendet sich in diesem Protest gegen „die flagranten Verfälschungen" (ibidem, S. 293) des Werkes *N. Vapcarovs* durch eben diese bulgarische Literaturwissenschaft und versucht, seine Ansicht von der eindeutig makedonischen nationalen Orientierung des aus Bansko im Pirin-Gebirge gebürtigen Schriftstellers durch die Publikation dreier „Unveröffentlichter Gedichte über das Vaterland aus den Manuskripten Nikola Vapcarovs" (ibidem, S. 293—301), die erstmals 1979 im Anhang zu einer makedonischen Werkausgabe erschienen sind[3]), zu stützen. Müßig hinzuzufügen, daß in B. Ristovskis Lesart Makedonien (und nicht Bulgarien) als das besagte „Vaterland" zu betrachten ist, auch wenn dies aus den drei Gedichten *Nostalgija* („Nostalgie"), *Zakletva* („Schwur") und *Predvestvuvane* („Vorankündigung") weder direkt noch indirekt hervorgeht. Desgleichen macht er nicht deutlich, ob die drei Gedichte, die er 1963/64 ausgerechnet im Archiv des *Vapcarov*-Gedächtnishauses in Sofija abgeschrieben hat, im Original in derjenigen sprachlichen Form sind, in der er sie wiedergibt, oder ob es sich um Übersetzungen aus dem Bulgarischen handelt.

Auch im zweiten Band der Sammlung „Makedonskiot narod i makedonskata nacija", der zu über zwei Dritteln Arbeiten zu Leben und Werk *K. P. Misirkovs* enthält, befaßt sich B. Ristovski mit *N. Vapcarov,* so in dem Aufsatz „Das Vaterland und das Makedoniertum [makedonstvoto] Nikola Vapcarovs" (II, S. 561—605), Erstveröffentlichung 1982, diesmal vor allem, um sich kritisch mit der literarisch-historischen *Vapcarov*-Forschung der VR Bulgarien auseinanderzusetzen. Ein Gleiches gilt für die erstmals 1983 veröffentlichte Studie „Der makedonische Patriotismus von Anton Popov" (ibidem, S. 606—634).

Mit einer außerordentlich anregenden Untersuchung über „Die makedonische nationale Frage in der fortschrittlichen makedonischen Presse in bulgarischer Sprache in den dreißiger Jahren" (ibidem, S. 481—560), in Teilen 1979 publik

---

[3]) Nikola J. Vapcarov, Tvorbi. Izbor i predgovor Gane Todorovski. Skopje 1979, S. 397—399.

gemacht, wechselt B. Ristovski vom mitunter recht sumpfigen Terrain der Literaturgeschichte über auf das zwar festere, aber noch weithin unerforschte Neuland der Geschichte der makedonischen politischen Publizistik. Anknüpfend an die Forschungen des makedonischen Pressehistorikers *Boro Mokrov*[4]) sowie an die überaus solide, kommentierte bulgarische Standardbibliographie der Periodika[5]) hat B. Ristovski in mühsamer Kleinarbeit die Zeitschriften und Zeitungen des linken Teils im makedonischen politischen Spektrum in bulgarischer Sprache, die in den dreißiger Jahren in Bulgarien selbst, in den USA, Kanada und Argentinien erschienen sind, bibliographisch erfaßt, beschrieben und analysiert. Miteinbezogen wurden auch eine Reihe nicht-periodischer Publikationen, die von eben diesen Zeitschriften und Zeitungen gesondert veröffentlicht worden waren. Für die makedonische Geschichtswissenschaft, die aufgrund widriger Umstände nicht in dem Maße auf Primärquellen und Archivbestände zurückgreifen kann, wie dies ihre Nachbar- bzw. Konkurrenzhistoriographien in der Lage sind zu tun, erweist sich gerade die Presseanalyse als aufschlußreich und fruchtbar; zudem handelt es sich hierbei angesichts der Fülle einschlägiger (und zum Teil noch aufzuspürender) Periodika um ein nahezu unerschöpfliches Informationsreservoir, gerade was die Periode nach dem Ersten Weltkrieg betrifft.

Die Bevorzugung der „kleinen Form", die in den vier angezeigten Teilbänden von B. Ristovski, aber auch in etlichen, in letzter Zeit erschienenen Sammelbänden anderer makedonischer Historiker vorherrscht, weiter die Konzentration auf die Veröffentlichung von Dokumenten und auf die Neuauflage von Publikationen aus der Zeit vor 1944 — drei Entwicklungen, die sich erst in den letzten vier bis fünf Jahren bemerkbar gemacht haben —, legen den Schluß nahe, daß in Skopje die Zeit der „großen Würfe" der sechziger und siebziger Jahre jetzt einer Phase des „Sammelns", im übertragenen wie im Wortsinne, Platz gemacht hat. Dies ist sicherlich auch eine Folge der Inanspruchnahme der Historiker durch die Politik, also ihre unmittelbare Teilnahme an den Polemiken mit dem „Gegner" in Sofija und an der Konstruktion des Konzeptes einer „Historiographie der nationalen Selbstverteidigung". „Wissenschaftlich" betrachtet ist diese Denk- bzw. Publikationspause was Monographien anbetrifft sicherlich kein Nachteil, war doch vieles, was zuvor an historiographischer Produktion aus dem Institut für Nationalgeschichte und den ihm verwandten Institutionen ausgestoßen wurde, günstigstenfalls „übereilt". Dies soll indessen nicht bedeuten, daß zukünftig keine umfassenden Darstellungen mehr aus Skopje zu erwarten wären, im Gegenteil: B. Ristovski hat soeben eine dickleibige Biographie einer weiteren Identifikationsfigur makedonischen nationalen Sentiments, des kommunistischen Dichters *Kočo Racin,* als Ergebnis langjähriger Forschung vorgelegt.

Berlin-West — Stefan Troebst

---

[4]) Boro Mokrov, Razvojot na makedonskiot pečat i novinarstvo (od prvite početoci do 1945 godina). Skopje 1980.

[5]) Bulgarski periodičen pečat 1844—1944. Anotiran bibliografski ukazatel, 4 Bde., Sofija 1962—1970.

Dogo, Marco: La dinamite e la mezzaluna. La questione macedone nella pubblicistica italiana 1903—1908. Udine: Del Bianco Editore 1983. 221 S., 14000 Lit. (Civiltá del Risorgimento. 20.) [Dynamit und Halbmond. Die makedonische Frage in der italienischen Publizistik 1903—1908.]

1929, so wird im vorliegenden Buch berichtet, konstatierte ein Mitarbeiter des faschistischen *Istituto per l'Europa Orientale* „mit Bedauern, daß die Italiener die schlechtesten Kenner des Balkan sind" (S. 116) — eine Feststellung, die mit gewissen Einschränkungen auch über 50 Jahre später noch zutrifft. Gerade der historische Zweig der italienischen Südosteuropaforschung ist stark unterentwickelt, was nur zu einem Teil durch Übersetzungen fremdsprachiger Arbeiten ausgeglichen werden kann. Dies ist insofern ein merkwürdiges Phänomen, als Südosteuropa, neben Nord- und Nordostafrika, diejenige Weltregion war, auf die sich das Expansionsstreben des liberalen und des faschistischen Italien von seiner Gründung bis zum Zweiten Weltkrieg in erster Linie richtete. Um so interessanter ist es daher zu sehen, wie die Welle historiographischer Makedonien-Begeisterung, die seit den sechziger Jahren die britische, amerikanische und auch die bundesdeutsche Geschichtswissenschaft erfaßt hat, jetzt auch auf Italien übergreift. Militärhistoriker wie Antonello F. M. Biagini und Salvatore Loi haben in den letzten Jahren einige Aspekte der italienischen Makedonien-Politik vor und während des Ersten Weltkriegs bereits untersucht, und daher ist Marco Dogos Darstellung des italienischen Makedonien-Bildes im kritischen Jahrfünft von 1903 bis 1908, also vom Abkommen von Mürzsteg bis zur jungtürkischen Revolution, besonders willkommen. Von entscheidender Bedeutung für die Makedonien-Politik Italiens war gerade diese Periode auch deswegen, weil die Polizeigewalt über das osmanische Südwest-Makedonien, das *vilâyet* Monastır (Provinz Bitolja), von 1904 bis 1909 in italienischen Händen lag[1]). In den Jahren nach dem gescheiterten gesamtmakedonisch-thrakischen Aufstand von 1903[2]) erfuhr das italienische Makedonien-Bild seine spezifische Ausprägung, was nicht unwesentlich zum Zustandekommen des späteren Bündnisses zwischen dem Faschismus und der „Inneren Makedonischen Revolutionären Organisation" in den zwanziger und frühen dreißiger Jahren beitrug[3]).

---

[1]) Vgl. hierzu Antonello F. M. Biagini, Italia e Turchia (1904—1911): gli ufficiali italiani e la riorganizzazione della Gendarmeria in Macedonia, in: Memorie storiche militari, Roma 1977, S. 207—228, sowie die Dissertation von Steven W. Sowards, Austria-Hungary and the Macedonian Reforms, 1902—1908, Ph. D. thesis, Indiana University, Bloomington, IN, 1981 (Ann Arbor, MI, 1981), wo die italienisch-habsburgische Rivalität in Makedonien im Detail beleuchtet wird.

[2]) Zum italienischen Echo auf diesen Aufstand vgl. auch Francesco Guida, L'insurrezione macedone del 2 agosto 1903 nella stampa italiana dell'epoca, in: Relazioni storiche e culturali fra l'Italia e la Bulgaria, Napoli 1982, S. 269—295; dass. gekürzt in: Ilindensko-Preobraženskoto vŭstanie ot 1903 godina, Sofija 1983, S. 126—140.

[3]) So schreibt z.B. der polnische Historiker Jerzy W. Borejsza, daß *B. Mussolini,* damals noch Sozialist, von den Aktionen der national-revolutionären Bewegung in Makedonien gegen die osmanische Zentralgewalt vor und während

Nach einer Einführung in Vorgeschichte und Geschichte der durch die großmachtpolitischen Rivalitäten um die Jahrhundertwende entstandenen „Makedonischen Frage" untersucht M. Dogo in drei Kapiteln die publizistischen Aktivitäten derjenigen italienischen Journalisten und politischen Berichterstatter, die das Interesse und die neuerweckte Neugier des italienischen Lesepublikums an balkanpolitischen Fragen[4]) und — ausgelöst durch die italienische Beteiligung an der Polizeiverwaltung Makedoniens im sogenannten Konzert der Mächte — besonders an den komplizierten und oft verwirrenden Vorgängen auf dem osmanischen Süd-Balkan vorrangig befriedigten. Dies waren an erster Stelle *Vico Mantegazza,* führender Mitarbeiter einflußreicher Blätter wie *Nazione, Resto del Carlino* und *Corriere della Sera,* der überdies 1903 und 1908 zwei erfolgreiche Sachbücher zum Thema verfaßt hatte; weiter Graf *Francesco Guicciardini,* Kommunal- und Innenpolitiker sowie 1906 und 1909/10 sogar für jeweils kurze Zeit Außenminister, der im Aufstandsmonat August des Jahres 1903 eine spektakuläre Reise durch Makedonien unternommen und darüber ausführlich berichtet hatte; der Botaniker und Geograph *Antonio Baldacci,* der in seinen wissenschaftlichen und politischen Schriften zur Ethnographie der Region Makedonien vehement für die Berücksichtigung des albanischen Elements eintrat; eindeutig gräkophil hingegen war der Soziologe und Journalist *Giovanni Amadori-Virgilj,* der zugleich aber einen deutlichen Unterschied zwischen den ethnischen und den politischen Aspekten des Begriffes „Makedonier" machte: Die „Makedonier" in ihrer politischen Gesamtheit bestanden in seiner Sicht aus ethnischen Griechen, Serben, Bulgaren, Vlachen, Türken u.a. und die logische Konsequenz dieser Sichtweise war die Autonomieforderung; slavophil schließlich mit starkem pro-bulgarischem Einschlag war *Rodolfo Foà,* Korrespondent diverser italienischer und amerikanischer Blätter, der 1907 in Rom die außen- und kolonialpolitische Zeitschrift *L'Italia all'Estero* gründete. Diese Publikation befaßte sich vorrangig mit den politischen Aspekten des makedonischen Problems und gab auch unmittelbar beteiligten Akteuren, so etwa dem bulgarischen Diplomaten makedonischer Herkunft *Simeon Radev,* Gelegenheit zur Stellungnahme. M. Dogo hat die Schilderung der politisch-publizistischen Aktivitäten seiner fünf Hauptprotagonisten nicht nur mit eingehenden Analysen der meist konstrastierenden Ansichten ihrer Opponenten im In- und Ausland, darunter so prominente Namen wie die *Jovan Cvijićs, Jacques Ancels, Victor Bérards* oder *Henry Noel Brailsfords,* ergänzt, sondern auch die Schriften der zeitgenössischen Propheten des Makedonismus, allen voran *Krste P. Misirkov,* sowie die internationale, makedonische und bulgarische historiographische Produktion miteinbezogen.

In seiner Zusammenfassung, in der er auch auf die z.T. bemerkenswerte politisch-professionelle Zukunft der erwähnten fünf Journalisten bzw. Berichterstatter kurz eingeht, hebt M. Dogo hervor, daß weder die ethnopolitischen

---

des Aufstandes von 1903 stark beeindruckt gewesen sei (J. Borejsza, Il fascismo e l'Europa orientale. Dalla propaganda all'aggressione, Roma—Bari 1981, S. 109).

[4]) Vgl. hierzu auch Maurizio Vernassa, Opinione pubblica e politica estera: L'interessamento italiano nei confronti dell'area balcanica (1897—1903), *Rassegna storica del Risorgimento* LXIII (1976), H. 3, S. 338—364.

Aspekte des makedonischen Problems — also die leidige Frage „Serben, Bulgaren, slavophone Griechen oder Makedonier?" — noch die politisch-programmatischen — selbständiger makedonischer Staat, Anschluß an ein Nachbarland, osmanische Autonomie o.a. — im Zentrum des Interesses der italienischen Beobachter standen, sondern vielmehr die großmachtpolitischen, d.h. die russisch-habsburgische Rivalität in Südosteuropa im Zeichen des erwarteten osmanischen Zusammenbruchs sowie die Interventionen der britischen und französischen Diplomatie, hinter denen die italienische Politik nicht zurückstehen wollte. Hinzu kam, daß die Internationalisierung Makedoniens, wie sie nach 1903 erfolgte, dem italienischen Nationalstaat die Gelegenheit bot, sich als „richtige" Großmacht in das Konzert der europäischen Mächte aktiv einzuschalten. Diese Einschätzung, also das Übergewicht der externen über die internen Faktoren in Makedonien, teilt offensichtlich auch der Verf., was ihn vor den Fallstricken der national-beschränkten Balkanhistoriographie bewahrt hat. Und wohl nicht zufällig hat er seiner soliden Studie als Motto *George F. Abbotts* immer noch seltsam zeitgemäßen Aphorismus vorangestellt, der Makedonien als „a region peopled with new-born souls wandering in quest of a body, and loosing themselves in the search"[5]), apostrophiert hat.

Berlin-West — Stefan Troebst

[5]) George F. Abbott, The Tale of a Tour in Macedonia, London 1903, S. 81.

Stojanov, Petar: Makedonija vo politikata na Golemite sili vo vremeto na Balkanskite vojni 1912—1913. Skopje: Institut za nacionalna istorija 1979. 228 S. [Makedonien in der Politik der Großmächte während der Balkankriege von 1912—1913.]

Das Schicksal Makedoniens in den Balkankriegen wurde vom Verf. schon Ende der 60er Jahre monographisch behandelt[1]). Diesmal geht es vorrangig um die Untersuchung der Balkanpolitik der Großmächte in jener Zeit in bezug auf die Makedonische Frage. Die Arbeit gliedert sich in acht Kapitel, wovon vier (Teil I) als eine Art Einführung dienen: Es werden die Beziehungen der Großmächte zum Osmanischen Reich und zu den einzelnen Ländern des Balkans (Kap. 1), die nationalen Interessen und Aspirationen der Balkanstaaten (Kap. 2), der Stellenwert der Makedonischen Frage im Rahmen der Orientpolitik der führenden europäischen Mächte (Kap. 3) und deren Reaktionen auf die Entstehung des Balkanbundes im Jahre 1912 (Kap. 4) erörtert. Die restlichen vier Kapitel des Buches (Teil II) sind der Klärung folgender Fragen gewidmet: Wie erfuhren die Großmächte von der Gründung des Balkanbundes (II/1), was unternahmen sie zur Verhinderung eines Balkankrieges (II/2), wie verhielten sie sich zur Besetzung Makedoniens durch die siegreichen Armeen der Verbündeten im Ersten Balkankrieg (II/3) und welche Konzepte zur Lösung der Makedonischen Frage hatten sie auf der Friedenskonferenz von London 1912/13 anzubieten (II/4).

[1]) Makedonija vo vremeto na Balkanskite i Prvata svetska vojna (1912—1918), Skopje 1969.

Stojanov geht von der Annahme aus, daß Makedonien nach der Jungtürkenrevolution von 1908 auf dem Wege war, die nationale Autonomie im Rahmen eines demokratisch verfaßten Osmanenreiches zu erlangen. Einer solchen Entwicklung hätten aber die Bestrebungen Bulgariens, Serbiens, Montenegros und Griechenlands entgegengewirkt, das Osmanische Reich gewaltsam aufzulösen und dessen Erbe unter sich aufzuteilen. Seit 1908 hätten nämlich diese Staaten befürchtet, daß der „Kranke Mann am Bosporus" bald wieder gesunden würde; jedenfalls hätten sie zielstrebig eine kriegerische Auseinandersetzung mit der Pforte gesucht.

Die eigentliche These des Autors lautet nun, daß die europäischen Großmächte für die Zerstückelung Makedoniens am Ende der Balkankriege nicht minder verantwortlich zu machen sind als die benachbarten Nationalstaaten. Er stellt zwar fest, daß die Großmächtediplomatie in den Balkanhauptstädten wiederholt im Sinne einer Respektierung des *Status quo* vorstellig geworden war. Die gegensätzlichen wirtschaftlichen, politischen und strategischen Interessen der Großmächte in der Region hätten sich aber auf die expansionistische Politik der Balkanstaaten letztlich ermutigend ausgewirkt. So habe sich die serbisch-bulgarische Annäherung, die Rußland und die übrigen Ententemächte ursprünglich als eine defensive Allianz gegen den „Drang nach Osten" der deutschen Staaten konzipiert hätten, zu dem aggressiven Balkanbund gegen die Türkei entwickelt, der bald jeglicher Einflußnahme seitens seiner Förderer entglitten sei. Die Großmächte hätten sich schließlich gezwungen gesehen, die Idee einer makedonischen Autonomie um der Befriedigung der nationalen Aspirationen der Balkanländer willen zu opfern, damit ihre „imperialistische" Beherrschung des Balkans nicht in Frage gestellt würde.

Eine überzeugende Begründung dieser Behauptung gelingt dem Verf. allerdings nicht. Gewiß ist dem zuzustimmen, daß die europäischen Großmächte zu Beginn des 20. Jh.s nicht so sehr das nationale Wohl der Balkanvölker im Sinn hatten, als die Erreichung ihrer eigenen ökonomischen und politischen Ziele. Daß sie deshalb gegen die Autonomie Makedoniens eingestellt gewesen wären, läßt sich jedoch nicht beweisen. Anzunehmen ist vielmehr, daß weder ein autonomes Makedonien im osmanischen Reichsverband noch gar die Gründung eines unabhängigen makedonischen Staates den Interessen der europäischen Staaten geschadet hätte. Schließlich waren damals — das wird vom Verf. selbst hervorgehoben — die unabhängigen Nationalstaaten des Balkans finanziell wie politisch kaum weniger auf das imperialistische Europa angewiesen als das Osmanische Reich. Die Tatsache, daß die Großmächte die Aufteilung der Europäischen Türkei hinnahmen, anstatt die Gründung eines makedonischen Staates durchzusetzen, muß also anders erklärbar sein.

In dieser Frage läßt uns allerdings die vorliegende Arbeit im Stich. Dafür ist schon deren Quellenbasis gewiß zu schmal; es war, obwohl das Thema die Außenpolitik der Großmächte ist, offenbar nicht möglich, Materialien aus irgendeinem der in Frage kommenden Staatsarchive einzusehen. Noch gravierender aber erscheint, daß der Autor den reichen Ertrag der internationalen Forschung zur Diplomatiegeschichte völlig außer acht läßt. So mag der Band als eine Übersichtsdarstellung seinen Wert haben, kaum aber als signifikanter Beitrag zur Forschungsdiskussion.

Gießen — Fikret Adanır

Tomasevich, Jozo: Četnici u drugom svjetskom ratu 1941—1945. Preveo Nikica Petrak. Zagreb: Liber 1979. 444 S. (Monografije — Biografije — Dokumenti. 8.) [Die Četnici und der Zweite Weltkrieg 1941—1945.]

Marjanović, Jovan: Draža Mihailović izmedju Britanaca i Nemaca. Knj. I: Britanski štićenik. Zagreb: Globus; Beograd: Narodna knjiga, Prosveta (1979). 374 S., 8 S. Abb. (Plava Biblioteka.) [Draža Mihailović zwischen Briten und Deutschen. Bd. I: Der britische Schützling.]

Die in Stanford/Calif. 1975 erschienene Originalfassung von Tomasevichs Werk (Originaltitel „War and Revolution in Yugoslavia, 1941—1945") über die Četnici wurde bereits in den *Südost-Forschungen,* Bd. 36 (1977), S. 316f. von Othmar Nikola Haberl besprochen. Die von Dušan Biber angeregte und von Nikica Petrak ausgeführte Übersetzung ins Kroatoserbische ist nur unwesentlich (um insgesamt 11 Seiten) gekürzt und an etwa zehn Stellen durch gesondert gekennzeichnete Anmerkungen des Verlags ergänzt worden. In einem knappen Vorwort (S. 9—13) würdigt Vojmir Kljaković den Stellenwert von Tomasevichs Untersuchung innerhalb der umfangreichen und äußerst kontroversen Literatur über *Mihailović* und die Četnici. Seine insgesamt positive Wertung ergänzt Kljaković durch den Hinweis, daß Tomasevich infolge seiner geographischen Distanz zum Schauplatz des Geschehens (der Autor lebte während des Zweiten Weltkrieges bereits in den Vereinigten Staaten) der Komplexität der Ereignisse in Jugoslawien nicht immer habe gerecht werden können. Was in dieser Formulierung als verhaltene Kritik anklingt, macht jedoch die eigentliche Stärke des Autors aus: die Fähigkeit zur kritischen Distanz und das Bemühen, vorbehaltlos zu zeigen, „wie es eigentlich gewesen". Zu Recht ist Tomasevichs Arbeit als Standardwerk bezeichnet worden, und daran wird sich auch in absehbarer Zukunft kaum etwas ändern. Dem Verlag Liber und seinem Direktor Slavko Goldstein kommt das Verdienst zu, dieses Werk einem breiten Publikum in Jugoslawien zugänglich gemacht zu haben.

Als Rezensent für die kroatoserbische Ausgabe von Tomasevichs Arbeit zeichnete neben Kljaković auch der inzwischen verstorbene Belgrader Historiker Jovan Marjanović verantwortlich. Dieser legte noch im selben Jahr (1979) eine Monographie über die Geschichte der *Mihailović*-Bewegung von den Anfängen bis Ende 1942 vor. Den angekündigten zweiten Band hat der damals bereits schwerkranke Autor nicht mehr vollenden können.

Für die vorliegende Darstellung hat Marjanović außer dem bereits bekannten Quellenmaterial auch diejenigen britischen Akten ausgewertet, die Tomasevich einige Jahre zuvor noch nicht zugänglich waren. Im Mittelpunkt seiner Analyse steht die „Außenpolitik" der Četnici-Bewegung, d. h. die Beziehungen zu den Briten auf der einen und zu den Besatzungsmächten und ihren Kollaborateuren in Jugoslawien auf der anderen Seite. Im wesentlichen geht es Marjanović um den wissenschaftlichen Nachweis dafür, daß *Mihailović* und seine Anhänger zu keinem Zeitpunkt einen breit angelegten bewaffneten Widerstand gegen die Okkupationsorgane geleistet hätten; vielmehr sei es *Mihailovićs* Ziel gewesen, sich mit einer mehrgleisigen Politik nach allen Seiten abzusichern und die zur Verfügung stehenden Kräfte — in Kooperation mit den Achsenmächten und ihren Helfern — auf die Vernichtung der Volksbefreiungsbewegung zu konzentrieren. In den Grundzügen wird man Marjanovićs Analyse zustimmen müssen,

denn die von ihm (und Tomasevich) vorgelegten Beweise für die Zusammenarbeit von Četnici und Besatzungsmächten sind erdrückend und eindeutig. Der Begriff „Widerstand" verlöre jeden Sinn, wollte man ihn ausschließlich auf eine nicht-realisierte Absicht beziehen und darüber alle realisierten Formen der Kooperation in den Hintergrund drängen. Die Geschichte der *Mihailović*-Bewegung ist ein eindrucksvolles Beispiel dafür, wie ein ursprünglich beabsichtigter Widerstand unter dem Druck intervenierender Ereignisse in sein Gegenteil umschlagen kann, auch wenn die Akteure selbst diese Entwicklung nur als taktisch bedingte Wendung auf Zeit verstanden wissen wollten.

Mihailovićs Strategie beruhte auf dem Konzept einer kombinierten Operation von nationaler Widerstandsbewegung und alliiertem Großangriff auf dem Balkan. Bis zur Errichtung einer „zweiten Front" in Südosteuropa sollte eine schlagkräftige Organisation aufgebaut, offener Widerstand aber mit Rücksicht auf die zu erwartenden Repressalien der Besatzungsmächte gegen die Zivilbevölkerung vermieden werden. Mihailovics Frontstellung gegen die Partisanen beruhte also keineswegs nur auf einem militanten Antikommunismus, sondern auch auf der Ablehnung eines „verfrühten" Aufstands „um jeden Preis". Indem Marjanović diesen letzten Gesichtspunkt wiederholt als bloße „Ausrede" disqualifiziert, verleiht er seinen Ausführungen einen polemisch-„parteilichen" Akzent, der die sachliche Auseinandersetzung auch in anderen Partien des Werkes mitunter stark überlagert.

So wird z. B. der *Hitler-Stalin*-Pakt von 1939 mit dem Hinweis auf den Zeitgewinn für die Sowjetunion (auch wenn dies mit Opfern Dritter verbunden war) vom Autor kritiklos hingenommen und damit deutlich zwischen Strategie und Taktik differenziert, während die — im Vergleich zu *Stalins* Arrangement standhafte — Außenpolitik des Prinzregenten *Paul* bis zum März 1941 pauschal als „kapitulantenhaft" gebrandmarkt wird! Daß das Kalkül auf Zeitgewinn und die Unterscheidung zwischen Strategie und Taktik auch in *Mihailovićs* Konzeption eine zentrale Rolle spielten, wird allenfalls versteckt erkennbar. Und die Frage, wie sich die KPJ eigentlich verhalten hätte, wenn das deutsch-sowjetische Bündnis über den Sommer 1941 hinaus gewährt hätte (oder wenn die Pläne zur Errichtung einer „zweiten Front" auf dem Balkan verwirklicht worden wäre), taucht nicht einmal als Reflexionshintergrund auf.

Zweifellos hat Marjanović mit seinen Ausführungen die Legendenbildung der *Mihailović*-Apologeten im Westen nachhaltig erschwert, aber er hat seinerseits — dreieinhalb Jahrzehnte nach dem Ende des Zweiten Weltkrieges — mit polemischen und einseitigen Kommentaren die „Bewältigung" der jugoslawischen Vergangenheit in eine unbestimmte Zukunft verschoben.

München — Holm Sundhaußen

Djilas, Milovan: Jahre der Macht. Kräftespiel hinter dem Eisernen Vorhang. Memoiren 1945—1966. Übers. v. Branko Pejaković. Mit einem Vorwort von Wolfgang Leonhard. München: Molden—S. Seewald 1983. 472 S.

Der Seewald Verlag, der mit dem Aufkauf des Namens Molden offenbar auch die deutschen Rechte dieser bekannten Wiener Firma an *Djilas'* Veröffentli-

chungen erworben hat, propagiert z.Zt. den „dritten" Memoiren-Band des Ur-alt-Dissidenten. Daß es sich dabei um den vierten handelt, wenn man in der chronologischen Reihenfolge bleibt, zeigt der Autor auf S. 414 selbst. Dort ist nämlich von „Land ohne Recht", seinerzeit von Milo Dor ins Deutsche übersetzt, als erstem Band die Rede[1]). Freilich, in dem Buch ist mehr von Montenegro und seinen Menschen als vom Politiker Djilas die Rede, denn es behandelt dessen Kindheit. Unser Publikum interessiert sich aber eher für Politstorys als für Anekdoten aus der Zeit der Türkenkriege und des Königs *Nikola*.

So ist denn für uns *Djilas* eher der Verfasser von „Gespräche mit Stalin" und seiner Entmythologisierung *Titos* („Druženje s Titom", deutsch einfach „Tito", 1980) als der Schilderer harter Konflikte in malerischer Landschaft (z.B. im Rowohlt-Taschenbuch rororo 1692)[2]). *Djilas* als Schriftsteller mit künstlerischen Ambitionen ist gescheitert, und das liegt nicht zuletzt daran, daß man zwischen ihn und sein angestammtes Publikum, die jugoslawische Öffentlichkeit, die Mauer eines nunmehr dreißigjährigen Verbots errichtet hat. So müssen wir uns nun wieder mit einem Werk auseinandersetzen, das nicht an den Maßstäben der *fiction* gemessen werden soll.

Eigentlich tragen außer der „Neuen Klasse" alle nach 1954 verfaßten Werke von *Djilas* mehr oder weniger autobiographische Züge, ob es sich nun um Erzählungsbände oder um die „Unvollkommene Gesellschaft"[3]) handelt. Da außerdem seine ehemaligen Politiker-Kollegen im Niederschreiben von Lebenserinnerungen[4]) auch nicht gerade zurückhaltend waren, fragt man sich, was

---

[1]) Auf S. 433 heißt es wörtlich, daß „Krieg der Partisanen" (1978) den „dritten Memoirenband" darstellt. Zu diesem Werk vgl. meine Besprechung in *Südost-Forschungen*, Bd. 38 (1979), S. 371—372.

[2]) Es handelt sich um den Roman „Verlorene Schlacht", den Molden 1971 auf Deutsch herausbrachte. Die Rowohlt-Ausgabe ist ein verkleinerter Nachdruck. Dieses Buch, das der Rezensent für *Djilas'* reifste schriftstellerische Leistung hält, läßt ahnen, was die serbische Literatur ihm verdanken könnte, wenn andere Lebensumstände sein Schaffen als Künstler begünstigt hätten.

[3]) Die Exekution und andere Erzählungen. München: Piper 1966; Der Wolf in der Falle. Wien—München—Zürich: Molden 1973. — Die unvollkommene Gesellschaft. 1969 bei Molden. Von diesem Buch gibt es ebenso wie von „Tito" eine serbokroatische Ausgabe, die in England gedruckt wurde. Sonst muß man sich mit englischen oder deutschen Übersetzungen zufriedengeben, da die Verlage die Originalmanuskripte auch nicht für Zwecke der Forschung zur Verfügung stellen. Im Falle von *Djilas'* Belletristik hat dies katastrophale Folgen und behindert jede vertiefte Würdigung von *Djilas* als Dichter.

[4]) Wiederholt bezieht sich *Djilas* selbst darauf, z.B. *Vukmanović-Tempo* (Mein Weg mit Tito. dt. München—Zürich 1972); *V. Mićunović:* Moskovske godine 1956/1958. Zagreb 1977. — Der einzige aus der Führungsspitze, der der Nachwelt keine Lebenserinnerungen zumutete, scheint *A. Ranković* gewesen zu sein, der an sich nach seiner Entmachtung 1966 auch Zeit dazu gehabt hätte. Eine besondere Rolle spielen die Werke von *Vladimir Dedijer*, bei uns bekannt als Vorsitzender des Russell-Tribunals. Dieser Journalist, der später zum Historiker avancierte, gehörte zu den wenigen, die 1954—1956 offen zu *Djilas* hielten

denn nun ein Band wie der vorliegende, der den Zeitraum von 1945 bis 1966 zum Gegenstand hat, noch Neues zu bieten habe. Beginnt man mit der Lektüre, dann muß man W. Leonhard beipflichten, der im Vorwort mitteilt, er habe das Manuskript auch mit Skepsis entgegengenommen, dann aber erkannt, daß es sich um keine platte Anklage oder Denunziation des jugoslawischen Systems handele. Dies liegt, so möchten wir hinzufügen, daran, daß *Djilas* sich hier in der Pose des *elder statesman* gefällt, der über seine eigene Teilhabe an der Macht mehr als darüber schreibt, wie man ihn schließlich aus allen Ämtern verjagte. Dies dokumentiert sich nicht zuletzt in den Proportionen des Buches: zwar sind 1945—1966 als Berichtszeitraum angegeben, behandelt werden aber im wesentlichen die Ereignisse bis zum „Fall des Genossen Djilas" (Jan. 1954), und die letzten 50 Seiten tragen eher den Charakter eines Epilogs. Freilich behält der Verfasser sich (S. 440) vor, wenn es ihm Geist und Körper erlauben, über seine Erfahrungen während der Haft (1956—1966 mit einer Unterbrechung von 14 Monaten) ein neues Werk zu Papier zu bringen[4a]). Streng genommen behandeln die 400 vorliegenden Seiten also nur rund ein Jahrzehnt.

Jeder liest einen Text auf seine Weise, und so wird man es dem Rezensenten nicht verübeln, wenn er hier auch Akzente setzt. Denn den Inhalt platt zu referieren, fällt schon deshalb schwer, weil er Details um handelnde Personen in Überfülle bietet. Wir heben diejenigen Punkte hervor, die man aus anderen jugoslawischen Publikationen nicht mit dieser Deutlichkeit erfährt: die doppelte Wandlung der KPJ von einer seit 1937 stalinistischen Partei zum „Bund" mit einer nahezu sozialdemokratischen Programmatik (1949—1952) und zu einer erneut auf den Leninismus verpflichteten Organisation, die gleichwohl die gesellschaftliche „Selbstverwaltung" im Programm behielt. Von vielen wird der jugoslawische Weg heute als ein kapitalistischer denunziert; andere stoßen sich an den unverändert totalitären Zügen der Staatsmacht. Wir werden prüfen müssen, wie *Djilas* uns diese Wandlungen vermittelt und welche Erklärungen er dafür parat hält.

Djilas läßt es sich nicht nehmen, auch diesmal, wie in „Gespräche mit Stalin" (1961), der schleichenden Annexion Albaniens durch Tito-Jugoslawien eine Schlüsselrolle im Kominform-Streit zuzuweisen. Wie dem auch sei, die diesbezüglichen Seiten (117—127, 165—175, 183—193) sind interessant zu lesen und sollten in der Literatur berücksichtigt werden. Ein nachhaltigeres Trauma als der Mißerfolg des Staates bei diesem Versuch bewirkte in der jugoslawischen Gesellschaft das Vorgehen des Staatssicherheitsdienstes gegen die Anhänger des

---

und dafür auch büßen mußten. Wie es scheint, hat sich *Dedijer* aber rasch von *Djilas* entfremdet, und so nimmt unser Autor in „Jahre der Macht" wiederholt Gelegenheit, gegen Äußerungen von *Dedijer* zu polemisieren bzw. Fehler zu korrigieren. Besonders grotesk ist die Sache um *Djilas'* Vater *Nikola,* der 1943 von albanischen „Faschisten" getötet wurde. *Dedijer* behauptet, das sei 1914 geschehen, was *Djilas* zu einer ausführlichen Richtigstellung (S. 432f.) veranlaßt.

[4a]) Dieses neue Werk liegt dem Rezensenten inzwischen auf Serbokroatisch vor. M. Djilas: Tamnica i ideja. London: Kolašin Human Rights League, (c/o 16 Cumberland Road, Kew, Surrey TW9 3HQ) 1984, 125 S.

Informbüros *(Ibeovci)*. Weder im Osten noch im Westen wurde damals gegen den Terror heftig protestiert; Stalinisten erfreuen sich eben keiner Beliebtheit, wenn die Repression einmal gegen sie ausgeübt wird. Das Thema „Goli Otok", nach *Djilas* (S. 284) „die düsterste und schändlichste Erscheinung im jugoslawischen Kommunismus", ist bis heute in den jugoslawischen Medien, die sonst keineswegs sehr engherzig sind, tabu. *Antonije Isakovićs* Versuch einer Bewältigung erschien mit jahrelanger Verspätung, und dann nach Umarbeitungen und mit einem 60seitigen Nachwort von *Prof. Dj. Kneževi*ć[5])!

Djilas wartet nun mit der Erklärung auf, die Führung in Belgrad habe nicht gewußt, was sich auf dem „Kahlen Eiland" vor der dalmatinischen Küste zutrug, und als Einzelheiten bekannt geworden seien, habe man sich um Abhilfe bemüht. Geradezu wortkarg wird er aber, wenn von seinem umfangreichsten vor der Entmachtung veröffentlichten „theoretischen" Machwerk, der „*Njegoš*-Legende" (1952), die Rede ist (S. 328f.). Und daher wirkt es auf uns auch etwas dürftig, wenn er über seinen auf dem 5. Kongreß der KPJ gehaltenen Rechenschaftsbericht über die Agitprop-Arbeit verlauten läßt, er habe ihn „nicht selbst verfaßt, sondern nur redigiert" (S. 224). Beides, der Agitprop-Bericht und die Vorgänge um die „*Njegoš*-Legende" (der Titel lehnt sich an Franz Mehrings „*Lessing*-Legende" an), gelten in der jugoslawischen Literaturgeschichte der Nachkriegszeit als Beispiele für Einmischung des Staates in die Kultur!

Wenn wir unsere bisherigen, zugegebenermaßen subjektiven Beobachtungen zusammenfassen, dann stellen wir fest, daß Djilas zwar bisweilen seinen Abscheu vor der damaligen Regierungspraxis zum Ausdruck bringt; wer aber nach Schuldeingeständnissen sucht, kann sich die Mühe sparen: es gibt keine. Vielmehr tischt uns der Autor Verharmlosungen auf wie im Falle der Repression gegen *Isidora Sekulić*[6]), oder er schützt Einbindung in die Führungs-Quadriga *(Tito, Kardelj, Ranković, Djilas),* Unkenntnis oder ganz einfach, wie im Falle des berüchtigten Rechenschaftsberichts, der u.a. gegen *Kafka* und *Picasso* den Bannstrahl richtete, die Autorschaft einer anonymen Arbeitsgruppe vor.

---

[5]) Antonije Isaković, Tren 2. Kazivanja Čeperku. Beograd: Prosveta 1982, 352 S. (Sabrana dela. 5.) Zur Vorgeschichte der Drucklegung vgl. *Auto svet* (20. Dez. 1981), S. 14—21 und zur Aufnahme durch die Kritik *Književne novine* (8. IV. 1982), S. 6—10.

[6]) *Djilas* hatte seine „*Njegosch*-Legende" als Pamphlet gegen *Isidora Sekulić* geschrieben, vgl. Pr. Palavestra, Posleratna srpska književnost 1945—1970. Beograd: Prosveta 1972, S. 61—63. Zur heutigen Einschätzung von *Djilas'* Rechenschaftsbericht auf dem 5. Kongreß der KPJ vgl. Stanko Lasić, Sukob na književnoj ljevici 1928—1952. Zagreb: Liber 1970, S. 255. Wenn das Referat nun auch wirklich nicht von *Djilas* verfaßt wurde, so hat er es doch als offizielle Stellungnahme vorgetragen, und daher nützt es nichts, sich heute aus der Verantwortung zu stehlen. Sein Name steht heute für Repression, obwohl wir nicht ausschließen wollen, daß manchen Historikern der Umstand gelegen kommt, daß *Djilas* in Ungnade gefallen ist. So brauchen sie sich nicht bei solchen unbeliebt zu machen, die noch im Amt sind, vgl. Ljubica Sichelschmidt-Saboljev, Realismusdebatte in Jugoslawien 1919—1949. Literaturtheorie zwischen literarischer Avantgarde und sozialistischem Realismus. Willingshausen 1980, S. 365 (= phil. Diss. Kassel).

Wir sind keineswegs erpicht auf Schuldanerkenntnisse seitens des Verfassers; die Sache hat vielmehr einen systematischen Zusammenhang. Für den Zeitraum bis Mitte 1953 gewinnen wir nämlich den Eindruck, daß die Führung — einschließlich *Titos*[7])! — nach neuen Wegen suchte, sich dabei den theoretischen Positionen der skandinavischen Sozialdemokraten und der britischen Labour Party annäherte, während gleichzeitig Teile der jugoslawischen Gesellschaft ohne Kenntnis oder Billigung der Führung harten Repressionsmaßnahmen ausgesetzt wurden. Besonders aufschlußreich ist, was wir auf S. 321f. über die Parteilichkeit in der Rechtspflege lesen. Da wurden Bagatellfälle zu Staatsangelegenheiten aufgebauscht, und zwischen 40 und 50% der Strafverfahren wurden ungerechtfertigt eingeleitet.

Diese Fakten sind uns wichtig, weil wir hier aus berufenem Munde bestätigt finden, was uns die Intuition sowieso schon vermuten ließ, in den statistischen Jahrbüchern aber selbstverständlich nicht aufgeführt wird. Im Argumentationszusammenhang von *Djilas* gewinnen diese Fakten aber einen eigenartigen Stellenwert: sie dienen als Vorspiel zu der Behauptung, auch seine eigene Verhaftung und Verurteilung sei nicht den Gesetzen des Landes gemäß erfolgt und einem niedrigen Racheakt *Titos* zu verdanken. Das ist nicht unwahrscheinlich; schließlich mußte sich der unbestrittene Führer der Partei die Verurteilung eines seiner engsten Mitarbeiter in ganz anderer Weise angelegen sein lassen, als wenn es um die Aburteilung eines Spekulanten vom Dorf ging. Peinlich wirkt diese Auswahl und Aufbereitung der Fakten aber aus dem einfachen Grund, weil *Djilas* für den Zeitraum nach dem Brioni-Plenum (Juni 1953) nunmehr alle Verantwortung für das, was im Lande schief lief, *Tito* und seiner Restauration monarchischer Herrschaftsformen anlastet.

Mit anderen Worten: der Demokratisierungsprozeß bis zu *Stalins* Tod soll das Werk der Führungsmannschaft gewesen sein, wobei sich *Tito* eher reserviert verhalten habe. Was damals an Repression gegen die Bevölkerung ausgeübt wurde, entsprang entweder der objektiven Notwehr gegen innere und äußere Feinde oder der Willkür untergeordneter Chargen. Nach dem Brioni-Plenum aber leitete *Tito* höchstselbst die Re-Leninisierung mit allen moralischen Verwerflichkeiten einer solchen Form der Machtausübung ein. Alles Elend im Lande ging und geht auf den eitlen und selbstgerechten, an persönlicher Machtfülle und Prunkentfaltung mehr als an kollegialen Arbeits- und Entscheidungsformen interessierten Staatschef zurück.

---

[7]) *Djilas* schreibt auf S. 336: „Tito hat viel später (...) erklärt, er sei mit dem 6. Kongreß nicht einverstanden gewesen." Es handelt sich um den Kongreß, auf dem u.a. der Name der Partei in *Savez komunista* geändert wurde und wo *Djilas* angeblich mehr Beifall erhielt als *Tito* selbst (S. 334—340). Daß sich *Tito* ein Jahrzehnt später nicht mehr gern an diesen Kongreß des Aufbruchs und der Utopien erinnern mochte, kann man verstehen. Es ist aber auch über jeden Zweifel erhaben, daß er damals, zu Beginn der fünfziger Jahre, Thesen über den Sowjetkommunismus öffentlich vertreten hat, wie sie *Mihajlo Mihajlov* 1965 ins Gefängnis brachten. *Tito* war später so schlau, anders zu regieren als die Herren im Kreml und dennoch keine provokatorischen Reden oder Aufsätze gegen die Russen zu halten oder zu dulden.

Und hier können wir *Djilas* nicht mehr folgen; aus denselben Bedenken halten wir sein Buch „Tito" (1980) auch für eine Geschmacklosigkeit, die kaum etwas zur Erkenntnis politischer Zusammenhänge beitragen kann. *Djilas* soll nicht meinen, daß wir im Westen, 30 Jahre nach seinem „Sturz", aus Interesse an seinem privaten Geschick seine historisch-politischen Bücher lesen. Vielmehr versprechen wir uns davon eine ergänzende Information, die uns das Phänomen Jugoslawien besser zu verstehen erlaubt. Nun finden wir auf S. 425 den verräterischen Satz, nicht das Regime habe sich seither verändert, sondern Jugoslawien. Indirekt gesteht der Verfasser damit ein, daß es in diesem kommunistischen Land einen öffentlichen Bereich gibt, der von der Partei bzw. dem BKJ nicht gegängelt wird, daß spontane gesellschaftliche Prozesse geduldet werden, daß die Repression gegenüber den ausgehenden vierziger und dem Anfang der fünfziger Jahre abgenommen hat — und das alles soll auf *Titos* „Schuld"-Konto gehen.

Lassen wir doch den Blick über die Grenze nach Rumänien, Bulgarien und Albanien schweifen, wo die Macht nicht weniger auf eine Führungspersönlichkeit konzentriert ist als es im Jugoslawien *Titos* der Fall war. Aber ich möchte den Jugoslawen sehen, der es vorzöge, in einem der genannten Länder zu leben! Mit anderen Worten: *Djilas* klammert, wenn er denn überhaupt jemals über die Zustände nach dem 3. ZK-Plenum (Jan. 1954) zu sprechen kommt, alles Positive aus, weil er dessen Realisierung nicht seinen Ex-Genossen zugute hält, vielmehr der gesellschaftlichen Spontaneität. Daß diese aber zumindest das Verdienst haben müssen, die spontanen Prozesse geduldet, kanalisiert oder gar gefördert zu haben, das muß der Rezensent der Gerechtigkeit halber hier nachtragen, wenn der Autor es schon in seiner Ichbezogenheit völlig außer acht läßt. Wir müssen nun zu einem letzten im Zusammenhang mit *Djilas'* Memoiren stehenden politischen Gesichtspunkt kommen. Nehmen wir es hin, daß seine Entmachtung mit dem Wiederannäherungsprozeß Jugoslawiens an die UdSSR unter *Chruschtschow* in Zusammenhang steht, daß seine Verhaftung 1956 auf die heimliche Komplizenschaft *Titos* mit der Sowjetführung bei der Niederschlagung des ungarischen Volksaufstandes zurückgeht und daß seine erneute Inhaftierung 1962 eine Morgengabe für *Gromyko* sein sollte, der zu Besuch kam. Was besagt das alles denn anderes, als daß *Djilas* gesellschaftliche Reformen ohne Rücksicht auf außenpolitische Konstellationen zu verfechten entschlossen war? Wir wissen heute, daß die Re-Leninisierung der Partei dem Lande keinen neuen Terror beschert hat; vielmehr gibt es außer Ungarn unter der Führung von *János Kádár,* den man einst auch als Büttel der Russen beschimpft hat, keinen kommunistischen Staat auf der Welt, in dem die Partei so dezent (das heißt manchmal: konspirativ!) auftritt wie in Jugoslawien. Es ist aber auch nicht zu übersehen, daß eben diese Partei seit der Mitte der fünfziger Jahre an einer Ideenarmut sonder gleichen krankt und nahezu alle gesellschaftlichen Initiativen seit Ende der sechziger Jahre den „anarchischen" Kräften des Marktes überlassen hat. Worüber also beschwert sich *Djilas?* Was könnte das Land durch seinen vorzeitigen Abgang verloren haben?

Der Rezensent glaubt zu wissen, was *Djilas* stört. Bekanntlich bekleidete der heißspornige Montenegriner in seiner Funktion als Leiter von Agitation und Propaganda die Stellung eines Vordenkers der Nation. Nie wieder nach ihm hat jemand in so penetranter Weise versucht, aus einer offiziellen Stellung her-

aus der Gesellschaft neue Ideen „zur Diskussion zu stellen". *Djilas* sieht bis heute nicht ein, daß sein ungestümes Naturell das Gegenteil von dem bewirkte, was er an guten Absichten hegte: sein Abgang — einen Nachfolger in seiner Funktion gab es nicht mehr — war paradoxerweise die Voraussetzung dafür, daß Staat/Partei einerseits und Gesellschaft andererseits sich zu entflechten vermochten. Ein Agitprop-Leiter, der der Gesellschaft „den Weg weist", wäre für den Rückzug des Bundes der Kommunisten Jugoslawiens zu einer unerträglichen Belastung geworden. Die Spintisierereien vom Absterben des Staates und der dann überlebten Rolle einer Einheitspartei[8]), wie sie Anfang der 50er Jahre in Jugoslawien — und keineswegs nur im Munde von *Djilas* — zu vernehmen waren, würden nämlich auch einem wohlgesonnenen bürgerlichen Beobachter nur ein Lächeln entlockt haben. *Tito* hat die Sackgasse wohl erkannt, und so bescherte er dem Lande eine Partei Leninschen Typs, die sich aus Wirtschafts-, Gesellschafts- und Kulturpolitik zwar nicht völlig zurückzog, aber nie mehr durch enthusiastische Zukunftsentwürfe von sich reden machte und im übrigen weitgehend die Macht dorthin delegierte, wo sie basisnah ausgeübt werden sollte: in die Republiken und Werkskollektive.

Wenn wir versuchen, aus *Djilas'* viertem Memoirenband ein Fazit zu ziehen, so dies: theoretisch ist er nie mehr über das Niveau des Artikels „Subjektive Kräfte"[9]) (*Borba*, 27. 12. 1953) hinausgelangt. Auch die „Neue Klasse" war nur ein Blick zurück im Zorn, — nichts was im Westen nicht sowieso schon bekannt gewesen wäre. Daß ein Kommunist zu diesen Erkenntnissen gekommen war, stellte die Sensation dar. Fünfundzwanzig Jahre später ruft derselbe Autor uns ins Gedächtnis, daß er selbst am Aufbau des Staates, dessen Grundlage der Marxismus-Leninismus war, tatkräftigen Anteil hatte, und er macht uns glau-

---

[8]) *Djilas* dreht (S. 308) die Reihenfolge um: „Da wir uns Marxens Theorie vom Absterben des Staates zu eigen gemacht hatten (um so überzeugter, je entschlossener wir mit stalinistischen Formen brachen), sahen wir allmählich ein, daß es ohne eine veränderte Rolle der Partei kein Absterben des Staates gibt und auch nicht geben kann." 1953 hatte sich *Djilas* in die Idee der Selbstauflösung des BKJ verrannt und er versprach sich die veränderte Rolle von Debattierklubs ohne organisatorisch festen Rahmen. Mit anderen Worten, er hing der Konzeption von der rätedemokratischen Selbstorganisation der Massen an, was seine Ideen von 1953 in die Nähe der Positionen unserer 68er Generationen, der heutigen „Spontis" und einiger Alternativer rückt. Da dies aber schon in einem bürgerlichen Staat mit liberaler Narrenfreiheit nur mit Mühe geduldet wird, kann man sich keineswegs wundern, daß der Träger solcher Ideen in *Titos* Jugoslawien abgesetzt und kaltgestellt wurde.

[9]) Auf Deutsch in „Anatomie einer Moral", Frankfurt (M) 1963 (Fischer Bücherei 526), S. 86—90. *Djilas* wiederholt immer wieder, daß er sich gegen Ende der 50er Jahre vom Marxismus abgewandt habe. Dies betrifft aber nur sein kritisches Instrumentarium; was an Stelle der bestehenden Verhältnisse hätte treten sollen, wird nirgends mit wünschenswerter Deutlichkeit ausgesprochen, denn Demokratisierung ist als eine Leerformel zu werten, unter der jeder verstehen kann, was ihm beliebt. Hat man je einen Kommunisten erlebt, der in Worten gegen die Demokratie aufgetreten wäre?

ben, daß *Tito* aus niedrigen Beweggründen ebendiesen Staat daran gehindert habe, aus sich selbst heraus zu rechtsstaatlichen und wahrhaft demokratischen Lebensformen zu finden. Uns überzeugt der Argumentationsgang — sofern der Verfasser einen solchen beabsichtigt hat — nicht. Gleichwohl enthält das Buch genügend Fakten zur kritischen Reflexion und wird daher als eine Stellungnahme unter vielen in Zukunft in der zeitgeschichtlichen Forschung als Quellenwerk von nicht zu unterschätzendem Wert sein.

Bremen — Armin Hetzer

Davidov, Dinko: Srpski bakrorezi 18. veka. [Nebent.:] Serbische Kupferstiche des 18. Jahrhunderts. Novi Sad: Matica srpska 1984. 162 S., 43 Taf. mit Abb.

Wie neuere Forschungen ergaben, sind die serbischen Kupferstiche des 18. Jahrhunderts in Originalabzügen keineswegs lückenlos erhalten, so daß deren Zahl offenbleiben muß. Bedauerlicherweise ist dabei auch ein spürbarer Verlust an den Kupferplatten zu beklagen. Ein Teil davon fiel den Geschehnissen des Zweiten Weltkrieges zum Opfer, aber auch aus früherer Zeit sind Zerstörungen von Druckplatten bekannt[1]). Es lag deshalb nahe, die heute noch vorhandenen Kupferstichplatten zu erfassen und von diesen Originalen Nachdrucke in einer begrenzten Auflage anzufertigen. Diese verdienstvolle Arbeit wurde in der graphischen Abteilung der Akademie der bildenden Künste in Beograd von Milorad Janković durchgeführt.

Wenn auch der künstlerische und kunsthändlerische Wert solcher späten Nachdrucke von sekundärer Bedeutung ist, kommt diesen Blättern in allgemeinhistorischer wie in kunsthistorischer und musealer Hinsicht ein um so höherer Wert zu. So sind auf diese Weise von verlorengegangenen Blättern erstmalig Abzüge der Forschung zugängig geworden und es ist damit möglich, das Bild von der Entwicklung des Kupferstiches im 18. Jahrhundert in Serbien zu ergänzen und abzurunden. Die im Chilandar-Kloster aufbewahrten Stiche wurden dabei mit guten Gründen ausgeklammert, da der größte Teil davon im 19. Jahrhundert entstanden ist und mit den wenigen Arbeiten aus dem 18. Jahrhundert als geschlossener Komplex aus dem serbischen Athos-Kloster einer besonderen Veröffentlichung vorbehalten werden soll.

Da es sich bei der hier genannten Sammlung von Nachdrucken um eine begrenzte Auflage von nur 35 Exemplaren handelt — um damit der Erhaltung der Platten weitgehend Rechnung zu tragen —, ist es doppelt zu begrüßen, daß dieses Material von Dinko Davidov in einem Buch mit dem Titel „Serbische Kupferstiche des 18. Jahrhunderts" in Novi Sad bei der Matica srpska in zweisprachiger Ausstattung herausgegeben wurde. Der Autor ist zum vorliegenden Thema bereits mit Veröffentlichungen hervorgetreten, wie auch neben Pavle Vasić als Rezensent Dejan Medaković im Zusammenhang mit seinen Forschungen zum serbischen Barock wichtige Beiträge beigesteuert hat. Nicht zuletzt ist Strahinja K. Kostić für die Aufbereitung des deutschen Textteils zu danken.

---

[1]) S. dazu den Bericht des Autors in der vorliegenden Veröffentlichung S. 131/132.

In dieser Sammlung von Kupferstichen findet der Historiker ebenso wie der Kultur- und der Kunsthistoriker eine reiche dokumentarische Fundgrube. Vom topographischen Wert der Blätter mit den Darstellungen von Klöstern über die Hinweise auf deren Stellung anhand der beigefügten Inschriften bis hin zu den Wiedergaben der Heiligen oder der serbischen Herrscher — nicht zuletzt im Zusammenhang mit dem *Nemanjiden*-Stammbaum[2]) — spannt sich ein weiter Bogen der Aussagemöglichkeiten. Hinzu kommt die Dokumentierung des Schaffens von für die serbische Graphik des 18. Jahrhunderts bedeutsamen Künstlern und Stechern wie *Hristofor Žefarović* oder *Zaharija Orfelin* ebenso wie des allgemeinen Niederschlags von Ideen und Ausdrucksformen des Barock und der Aufklärung sowie der Wechselbeziehungen mit Wien in jener Zeit im besonderen.

Nach einem kurzen erklärenden Vorwort über die Beweggründe des hier vorgestellten Unternehmens versucht der Autor mit einer textlichen Dreiteilung „Grundmerkmale und Bedeutung", „Kunsthistorische Übersicht der Sammlung" und „Historiographischer Überblick" die erklärenden Voraussetzungen mit reichlichen Literaturangaben in Fußnoten zu schaffen. Es folgt ein Katalog mit den üblichen knappen Angaben zu den einzelnen Blättern und schließlich deren Wiedergabe selbst. Den Reigen eröffnet dabei als älteste bekannte Arbeit eine Darstellung des Hl. Georg von der Hand eines unbekannten Stechers aus dem Jahre 1701. Überhaupt sind neben den bereits erwähnten serbischen Künstlern *Hristofor Žefarović* und *Zaharija Orfelin* oder neben den Wiener Kupferstechern *Thomas Messmer* und *Johann Georg Mansfeld* eine Reihe deutscher Stecher von kunstgeschichtlich untergeordneter Bedeutung ebenso wie unbekannte Stecher serbischer Herkunft zu finden, die aber erst in der vorgestellten Breite ein wahres Bild zulassen und mit den lokalen und persönlichen Eigenheiten zur Bereicherung des Kolorits beitragen.

Wenn auch aus neuerer und neuester Zeit eine Reihe Beiträge zur Geschichte der serbischen Graphik vorliegen, werden gerade mit dem hier besprochenen Band von Dinko Davidov wichtige Ansätze zu vertiefender und weiterführender Arbeit dargeboten. Damit wird ein spezifisches Kapitel serbischer Kunstgeschichte ins Blickfeld gerückt, das ohne den europäischen Hintergrund nicht vollends verständlich wird. Schließlich ist es einmal eine gewisse künstlerisch-substantielle Ausdünnung, die gerade den Kupferstich in jener Zeit kennzeichnet und herausragende Einzelleistungen nur noch bedingt hervorbringt. Zum anderen ist es zugleich im Gefolge der Aufklärung eine Breitenentwicklung, die eine große Zahl von handwerklichen Begabungen zur Folge hat und dem Kupferstich zu einer Blüte in der Buchillustration verhilft, ehe er im 19. Jahrhundert durch den wesentlich höhere Auflagen zulassenden Stahlstich, durch die Lithographie und andere Drucktechniken verdrängt wird.

Gerade diese mehr handwerkliche Seite ist in vorliegenden Zusammenhängen zu bedenken — auch im Blick auf die dargestellten engen Wechselbeziehungen mit Wien. So sehr auf der einen Seite den technischen Anregungen aus der Donaumetropole — sowohl für den Kupferstich als auch für den Druck — Rechnung zu tragen ist, kommt dem serbischen inhaltlichen und formalen Einfluß in

---

[2]) S. dazu Dejan Medaković, Das Bild der serbischen Herrscher-Heiligen im 18. Jahrhundert, *Südost-Forschungen* 40 (1981), S. 175—186.

umgekehrter Richtung kaum größere Bedeutung zu. Man vergesse nicht, daß ein weit über seine Heimat hinaus geschätzter Stecher wie *Johann Georg Mansfeld* nicht nur serbische Vorlagen verarbeitete, sondern in der gleichen Weise u.a. den bildnerischen Entwürfen *Daniel Chodowieckis* in Berlin zur druckwürdigen Form im Kupferstich verhalf — und zwar eben wegen seiner handwerklichen Fähigkeiten und der Bereitschaft, eigenschöpferischen Vorstellungen zu entsagen und in der getreuen Wiedergabe der Vorlage Ziel und Erfüllung zu sehen.

München — Friedbert Ficker

Čakavisch-deutsches Lexikon. T. 3. Čakavische Texte. Hrsg. v. Petar Šimunović und Reinhold Olesch. Köln, Wien: Böhlau Verlag 1983. XXXIX, 620 S., 7 lose Ktn. (Slavistische Forschungen. 25/III.)

Als Ergänzung und „textliche Illustration" des „Čakavisch-deutschen Lexikons" von Mate Hraste und Petar Šimunović (1979; Bd. 2 ⟨Deutsches Wortregister⟩ 1981) ist die hier vorzustellende Chrestomathie zugleich Sammlung und Handbuch der čakavischen Mundarten der kroatischen Sprache. Beschränkte sich das „Lexikon" auf das mitteldalmatinische Čakavisch, so begreifen die „Texte" darüber hinaus den gesamten čakavischen Bereich in Dalmatien und Istrien sowie das „koloniale" Čakavisch in Europa (Burgenland und Umgebung von Bratislava) und den USA ein. Dazu werden Texte der čakavischen Dialektdichtung (u.a. von *Marin Franičević* und *Vladimir Nazor*) sowie aus dem Mittelalter überlieferte čakavische Texte wiedergegeben, so daß diese Auswahl die verschiedenen historischen und gegenwärtigen Ebenen čakavischer Sprachexistenz in ihrer Gesamtheit wiedergeben.

Die Texte sind — für die linguistische Forschung wichtig — nach Möglichkeit akzentuiert; teils werden sie hier aus älteren und neueren Aufzeichnungen zum ersten Male ediert, teils werden sie aus vorliegenden Editionen nachgedruckt. Das Ordnungsprinzip ist regional; die beigefügten Karten verdeutlichen das Verbreitungsgebiet. Die Dialektproben aus den einzelnen Orten werden zu den Texten nach einheitlichen Gesichtspunkten sprachwissenschaftlich erläutert. In der Einleitung gibt Šimunović einen Überblick über die Sprachgeschichte und die wichtigsten mit dem Čakavischen verbundenen wissenschaftlichen Fragen, der — ebenso wie die beigefügte Bibliographie zum Čakavischen (S. 577—599) — die weitere Forschung anregen sollte. Die Texte selbst bieten Material nicht nur für grammatikalische, akzentologische, dialektologische und lexikalische, sondern auch für im weiteren Sinne literarische und volkskundliche Untersuchungen.

Zum ersten Male wird eine der drei Dialektgruppen der kroatischen Sprache in einer solch vollständigen und repräsentativen Form vorgestellt. Mit dem „Lexikon" und den „Texten" ist dieses wichtige Sprachmaterial, in jeder Hinsicht hervorragend aufbereitet, in einzigartiger Weise in Zusammenarbeit zwischen dem Zavod za jezik der Jugoslawischen Akademie (Zagreb) und dem Slavischen Institut der Universität Köln zugänglich gemacht worden. Beiden Herausgebern ist für diese slawistische Grundlagenforschung zu danken.

Marburg — Wolfgang Kessler

Spomenici glagoljaškog pjevanja. Prvi svezak: Stepanov, Stjepan: Glagoljaško pjevanje u Poljicima kod Splita. Snimio, transkribirao i analizirao ... Zagreb: Jugoslavenska Akademija Znanosti i Umjetnosti, Razred za Muzičku Umjetnost, Muzikološki Zavod Muzičke Akademije u Zagrebu 1983. XXIV + 391 S., Kt., zahlreiche Musiknoten, deutsches Res. [Denkmäler des glagolitischen Gesanges. Bd. I. Der glagolitische Gesang von Poljica bei Split.]

Glagolitische Melodien wurden erst im 20. Jh. mehr oder weniger vereinzelt schriftlich fixiert. Anders als dies bei den Texten der Fall ist, sind die Melodien bis heute nur mündlich tradiert worden und waren, entsprechend den Gegebenheiten volkstümlicher Überlieferungsvorgänge, einem steten Variationsprozeß unterlegen. Es ist daher offensichtlich, welche Bedeutung die seit 1954 vorgenommenen Tonaufzeichnungen von glagolitischen Gesängen mit nachfolgenden genauesten Transkriptionen für ihre wissenschaftliche Erfassung haben. In einem 1970 in Graz vorgelegten Referat, das die allgemeinen Belange der musikwissenschaftlichen Erforschung des glagolitischen Gesanges zusammenfaßte, schreibt Vinko Zğanec über die damalige Situation: „... Alle unsere Aufnahmen sind in der Phonothek des Staroslavenski-Institut in Zagreb hinterlegt ... Leider hat das Staroslavenski-Institut bis heute noch niemand mit der Transkription dieses Materials betraut, was sehr zu bedauern ist ..."[1]) Im Gegensatz zu dieser resignativen Feststellung wird erfreulicherweise vorliegend sowohl der Beweis ernsthaftester Nachschrifttätigkeit erbracht als auch die Grundzüge eines umfassenden Publikationskonzeptes glagolitischer Melodien eröffnet.

Der St. Stepanov zu verdankende, vorliegend vorzustellende Band ist der erste einer systematischen Ausgabe „Denkmäler des glagolitischen Gesanges", die als Projekt der Jugoslawischen Akademie der Wissenschaften und Künste erarbeitet und unter der Redaktion des Zagreber Musikwissenschaftlers Jerko Bezić ediert wird. In ihren Hauptzügen liegt den „Denkmälern" das geographische Prinzip zu Grunde: nach und nach sollen Bände erscheinen, die jeweils bestimmte Teilgebiete des gesamten Ausbreitungsterritoriums des glagolitischen Gesanges umfassen werden. Der glagolitische Gesang von Poljica bei Split ist Gegenstand des ersten Bandes der Ausgabe, weil man in diesem, als ehemalige unabhängige Verwaltungseinheit abgerundeten Gebiet, mit seiner in sich abgeschlossenen, aber dennoch mit den Nachbargegenden verknüpften Überlieferung eine relativ getreue Widerspiegelung des Kirchengesanges vor und nach dem Vatikanum II sah.

Eingangs umfaßt das Buch einleitende Worte sowohl zum Gesamtkonzept der „Denkmäler des glagolitischen Gesanges" als auch speziell zu dem unmittelbar vorgelegten Material aus dem Gebiet von Poljica, geschrieben geweils vom redaktionellen Herausgeber der Gesamtausgabe, Jerko Bezić, und vom Verfasser dieses ersten Bandes, Stjepan Stepanov. Die hier vorgetragenen Gedanken werden für die der Sprache Unkundigen am Schluß des Bandes deutsch zusammengefaßt. J. Bezić gibt in seinem Beitrag einen Abriß des Forschungsstandes auf dem Gebiet: erste Notenaufzeichnungen, Beginn der Tonbanddokumentation,

---

[1]) Vinko Zğanec, Der glagolitische Gesang als kostbares kulturhistorisches Erbgut der Kroaten. In: Musikethnologische Sammelbände, hrsg. von W. Suppan, Bd. 6, Graz 1983, S. 169—173.

bisherige wissenschaftliche Auswertung (Transkriptionen, Material- und Studien-Veröffentlichungen) und vor allem eine Gegenstandsbestimmung und die Festlegung auf ein einheitliches Strukturkonzept nach liturgisch-funktionalen Kriterien der einzelnen „Denkmäler"-Bände. Der Verfasser des Poljica-Bandes, Stjepan Stepanov, beginnt seine Einführung mit der Geschichte der systematischen Tonbandaufzeichnungen glagolitischer Gesänge im Rahmen der Arbeiten des Zagreber „Altslawischen Instituts", um sodann auf die eigene diesbezügliche Feldforschungstätigkeit hinzuweisen, deren Ergebnisse er vorliegend mitteilt. Dabei gewährt der Verfasser einen unmittelbaren Einblick in die Entfaltungswelt des glagolitischen Gesanges, einschließlich der Probleme, die sich nach dem Zweiten Vatikanischen Konzil ergeben haben bzw. einschließlich des heutigen Entwicklungsstandes. Auf eigentümliche Stilmerkmale (z.B. beim Vortrag der Epistel-Abschnitte) wie auch allgemein auf Elemente der musikanalytischen Sicht wird hingewiesen. Letztlich kommen Fragen im Zusammenhang mit der Transkriptionsarbeit wie auch über die Gestaltung der Materialwiedergabe (z.B. einheitliches tonales Zentrum oder Art des Textabdruckes u.a.) zur Sprache.

Den zentralen Teil der Veröffentlichung (S. 1—265) füllt selbstverständlich das nach streng wissenschaftlichen Kriterien exakt transkribierte Musikmaterial aus. Die glagolitischen Gesänge des Gebietes von Poljica werden in drei Abschnitten getrennt wiedergegeben, dabei ist das Kriterium konsequent ein geographisches: Gesänge aus Ortschaften der Unteren, der Mittleren und der Oberen Poljica (hierzu dankenswert Karte, S. XII). Innerhalb dieser Unterteilungen kommt das schon angesprochene funktionale Kriterium zum Tragen: 1. gesungene Sonn- und Feiertagsmessen; 2. gesungenes Totenamt; 3. Offizien für die Verstorbenen und die Totenbestattung; 4. Gesänge der Karwoche; 5. Pfingsten; 6. Fronleichnam; 7. Litaneien; 8. Weihnachtslieder; 9. Lobgesänge nach der Messe; 10. Heiligen- und Kirchenpatronslieder. Die Texte der im eben besprochenen Teil erfaßten Melodien sind, obwohl nicht direkt Gegenstand der Publikation, dennoch in gleicher Reihenfolge wie das Notenmaterial abgedruckt worden (S. 309—364).

Der Hauptabteilung des Bandes schließt sich ein nicht minder wichtiger Analysen- und Anmerkungsteil an, einschließlich einer Zusammenfassung der vorkommenden Modi (S. 267—297). Eine Übersicht der Reihenfolge, in der das Notenmaterial wiedergegeben ist, dient der besseren Orientierung (S. 299—308) und zwei Register — das eine faßt die Hinweise auf die einzelnen Melodien und auf die ihnen entsprechenden Texte nach dem Kriterium der liturgischen Funktionen zusammen, das zweite gibt Aufschluß über die Herkunftsortschaften der einzelnen Lieder (S. 367—372 bzw. 373—381) — dienen dem gleichen Zweck.

Mit diesem von St. Stepanov ausgearbeiteten ersten Band der „Denkmäler des glagolitischen Gesanges" wird eine Reihe eröffnet, die für die weitere wissenschaftliche Erforschung des traditionellen Kirchengesanges der Kroaten eine eindeutige, solide Dokumentationsbasis darstellt. Eine zügige Folge weiterer Bände auf gleichem hohen Niveau wird, im Interesse der Sache, erhofft.

Freiburg i. Br. Gottfried Habenicht

Folklorot i etnologijata na Bitola i Bitolsko. Materijali od naučniot sobir održan vo Bitola 30, 31 maj 1980 godina. Red. Mihailo Apostolski. Bitola: Kiro Dandaro 1981. 711 S., 17 Abb. im Text, einige Notenbeispiele. [Folklore und Ethnologie in Bitola und Umgebung. Materialien d. wiss. Tagung in Bitola, 30.—31. Mai 1980.]

Der von der Makedonischen Akademie in Skopje und wissenschaftlichen Vereinigungen der Stadt Bitola herausgegebene voluminöse Kongreßaktenband eines volkskundlichen Treffens am 30.—31. V. 1980 in Bitola stellt den Rezensenten, wie es bei solchen Sammelbänden meist der Fall ist, vor die Aufgabe, eigentlich nur Titel der zahlreichen Referate aneinanderreihen zu können. Nach der in den Ost- und Südoststaaten gepflegten Trennung der volkskundlichen Materie in Folklore (volksliterarische Zeugnisse) und Ethnologie (Materialkultur, soziales Leben) sind die 50 wissenschaftlichen Referate in fünf Hauptgruppen geteilt: einleitende Referate, folkloristische, ethnologische, ethnomusikologische und kulturhistorische. In diesen Untergruppen ist die Abfolge der unterschiedlich umfangreichen Referate alphabetisch geordnet und durchwegs (mit wenigen Ausnahmen) mit englischen Zusammenfassungen versehen. Der Großteil der Referate entfällt auf die Abschnitte zwei und drei, folkloristische und ethnologische Abhandlungen.

Nach den zahlreichen Begrüßungsansprachen (S. 9—24) folgen zwei einleitende Referate: von V. Točkovski zur Geographie des Kreises Bitola (S. 29—40) und von G. Dimovski-Colev zur Stadtgeschichte von Bitola (S. 41—75). Der folkloristische Abschnitt umfaßt folgende Referate: A Bakrevski, Das Volkslied „Wer kennt nicht Gjorgji Ralo" und seine historisch-literarischen Qualitäten (S. 79—86), beispielreich gearbeitet D. Božinova, Zu Wiegenliedern aus Bitola und Umgebung (S. 87—103), D. Veličković-Rode, Leben und Tod als Themen in den Volkssprichwörtern von Bitola und Umgebung (S. 105—111), sehr ausführlich und kulturhistorisch informativ C. Zdravkovski, Das Volksleben von Bitola in seinen Volksliedern (S. 113—152), M. Zlatanović, Volkslieder über Kratovče Radonja (S. 153—159), J. Janjić, Anekdoten — eine dominante Prosaform der Partisanen-Volksliteratur (S. 161—172), V. Jaćoski, Dimko Mogilče und Šefkija in makedonischen Elias-Tag-Volksliedern (es geht um die Hinrichtung des tyrannischen *Aga Šefkija* durch die Aufständischen der Ilinden-Bewegung; S. 173—191), V. Kazanovski, Die Entstehung der makedonischen Revolutionslieder in Demir Hisar im Zusammenhang mit der Legende vom Voivoden *Jordan Piperkata* (S. 193—211), B. Nastev, Makedonisch-aromunische Folklore-Parallelen (leider thematisch sehr beschränkt; S. 213—223), T. Ognenovski, Motivaffinitäten und Motivdifferenzen zwischen dem Drama „Crne Voivoda" und dem Volkslied „Vier Bauern führen Klage" (S. 225—235; der Fall von solchen dramatischen „Auswertungen" von Balladen ist in den Südost-Literaturen häufig anzutreffen), D. Panovski, Unveröffentlichte Volkslieder über vier makedonische Voivoden (S. 237—248), K. Popovski, Brauchlieder aus dem Bitola-Prilep-Sprachraum (S. 249—261; es geht um Ansingelieder), Chr. Ristevski, Folklore und Ethnographie der Kleinen Prespa (S. 263—282), K. Simitčiev (Polen), Die Haiduckenlieder im Raum Bitola (S. 283—296), A. Sterjovski, *Peter Kotev* und das ethnische Problem des Verrates im Volkslied (S. 297—314; Verrat der Ilinden-Revolution durch *Peter den*

„Schnüffler" und der Tod von *Gjorgji Šugarev*), M. Stojanovski, Die Zeichnung der Voivodenfigur *Blaže Birinče* in einigen Revolutionsliedern (S. 315—324), V. Stojčevska-Antić, Das Faust-Motiv in einem alten Bitoler Märchen (S. 325—331; es handelt sich um das Teufelsbündner-Motiv), Ć. Tagar (Türkei), Über Volkslieder aus Bitola und seiner Umgebung, die von Emigranten in der Türkei gesungen werden (S. 332—341), V. Tuševski, Motivabhängigkeit einiger Geschichten von *Cepenkov* von „Sintypas" (S. 343—352).

Der ethnologische Sektor umfaßt die folgenden Referate: P. Bačanov, Über einige Charakteristika einer Variante der männlichen und weiblichen Hochzeitszeremonie in Krivogaštani (S. 355—368), S. Guraj (Türkei), Ein Vergleich zwischen Hochzeitsbräuchen in Bitola und Kunaj (Karamanien) (S. 369—372; schematisch und unergiebig), G. Zdravev — L. Spirovska, Erscheinungen und Aberglauben im Textilhandwerk im Raum Bitola (S. 373—386; leider auch wenig systematisch), P. Kolevski, Hochzeitsbräuche in der Kleinen Prespa (S. 387—405), A. Krsteva, Traditionelle Stickereien aus dem Bitola-Prilep-Tal und ihre Transformation (S. 407—418), gut belegt N. Limanoski, Die Islamisierung im Vilajet Bitola und die ethnischen Charakteristika der makedonischen Muslime (S. 419—457), N. Makarevski, Hochzeitsbräuche im Dorf Šeštevo im Raum Kostur (S. 459—469), R. Maruševski, Hochzeitsbräuche in Smilevo (S. 470—480), I. Inver (Türkei), Ähnlichkeiten der Bräuche der Türken von Bitola und der von Anatolien (S. 481—491; behandelt Hochzeitsbräuche), V. Nikolov, Rituelle Bedeutung und magischer Gebrauch des „Lebensfeuers" im Raum Prilep (S. 493—501), Z. Novevska, Terminologie der Handarbeit im Raum Bitola (S. 503—516), N. Radičevski, Ethnologisch-folkloristische Notizen über Bitola und Prilep in *McKenzies* und *Irbys* Reisebüchern (S. 517—528; es geht um das Reisebuch „Travelling through the Slavic countries in the European part of Turkey", 1862/63, der beiden englischen Damen *G. M. McKenzie* und *A. P. Irby*), St. Ristevski, Lazarice im Dorf Vukova nach Berichten der „Južna zvezda" (S. 529—538; Auswertung von Zeitungsberichten 1922—1926), A. Svetieva-Anastasova, Das Hausinterieur in Bitola am Ende des 19. und zu Beginn des 20. Jahrhunderts (S. 539—550), R. Sofrevska, Makedonische Guslaren, unter spezieller Berücksichtigung von *Kosta Mihailovski* aus Bitola (S. 551—559), K. Tančevski, Typen und Interieurs von Land- und Stadthäusern im Raum Bitola (S. 561—564), E. Toševa-Džordžievska, Vampirglaube in Makedonien (S. 565—579), M. Hadži-Peceva, Hochzeitsbräuche im Raum Prilep-Bitola (S. 581—596), R. Cvetkovski, Der „Barbar"-Ritus in Buf und anderen Dörfern nordwestlich von Florina (S. 597—612).

Der Abschnitt mit ethnomusikologischen Materialien ist weniger reichhaltig: I. Aluševski, Über einige Charakteristika der Volkstänze aus der Bitola-Region (S. 615—627), T. Bicevski, Über metrisch-rhythmische Charakteristika der Wiegenlieder im Raum Bitola (S. 629—636), I. Popovski, Melorhythmische Untersuchung der Lieder, die Bitola erwähnen (S. 637—645).

Ebenso der kulturhistorische Abschnitt: S. Dimevski, Bürgerliches Leben in Prilep im 19. Jahrhundert und Sprichwörter, die bei verschiedenen Gelegenheiten gebraucht werden (S. 649—658), M. Netkovski, Die Bevölkerung von Bitola seit dem Ende des 19. Jahrhunderts bis 1971 (S. 659—668), J. Simitčieva (Polen), Bevölkerung, Erziehung und Schulwesen in Bitola und Umgebung (S. 669—681), B. Ristovski, *Phillip Nikolovski* in der Entwicklung des make-

donischen Nationalgedankens und seine Volksliedaufzeichnungen in *Misirkovs* „Vardar" 1905 (S. 683—697), A. Trajanovski, Gebräuchliches Recht in der Kirchen-Schul-Kommunität von Prilep in den 70er und 80er Jahren des vorigen Jahrhunderts (S. 799—808).

Sammelbände dieser Art haben einen gewissen Querschnittscharakter. Sie dokumentieren das Bemühen der jugoslawischen Südprovinz um kulturelle Belebung nicht nur in Skopje, sondern auch an der Peripherie. Erstaunlich ist diesbezüglich die Zusammenarbeit mit türkischen Forschern zum Zwecke der Komparation; die muslimischen Minderheiten wird man allerdings wohl kaum einfach als „Türken" ansprechen können, wie dies die hier angeführten türkischen Forscher tun. Erstaunlich ist auch die Ineffektivität dieser komparativen Versuche; dies gilt auch für die eine Studie, die aromunisches Material aufnimmt. Komparationen zum nahen Albanien oder nach Nordgriechenland hin fehlen völlig.

Auffallend ist, neben dem üblichen Vorherrschen der Partisanen- und Revolutionsliederthematik (Šugarev usw.) auf dem folkloristischen Sektor, das Dominieren traditionell volkskundlicher Thematiken auf dem ethnologischen Sektor, nämlich Hochzeitsbrauchdeskriptionen. Die mehrfachen Ansätze zu „türkischen" d.h. anatolischen Komparationen bringen erstaunlich wenig Konkretes und zeigen kaum mehr als (gelenkten) guten Willen. Interessant ist freilich das Engagement der türkischen Forschung. Zu manchen Beiträgen wären verschiedene Anmerkungen angebracht — es sei nicht verschwiegen, daß manche Referate aus dem Rahmen eines wissenschaftlichen Kongresses schlicht herausfallen —, doch muß sich dies der Rez. angesichts der Fülle von Diskussionswürdigem versagen.

Athen/Wien — Walter Puchner

Dinić-Knežević, Dušanka: Tkanine u privredi srednjovekovnog Dubrovnika. [Rés.] Les tissus dans l'économie de (sic!) Dubrovnik médiéval. Beograd: Srpska akademija nauka i umetnosti 1982. XV, 340 S. mit Tabb. (Posebna izdanja. Knj. DXL.)

Wie die Autorin des hier vorzustellenden Buches in der Einleitung darlegt, ist die Bedeutung der Textilien in der Wirtschaft des spätmittelalterlichen Dubrovnik bereits von Jireček, Dinić, Voje und anderen im Rahmen verschiedener Themenstellungen herausgearbeitet worden. Dinić-Knežević stellt sich ihrerseits die Aufgabe, unter vollständiger Einbeziehung des im Dubrovniker Archiv zur Verfügung stehenden Materials Textilproduktion und -handel erstmals zusammenfassend darzustellen. Die Darstellung wird bis ins Jahr 1463 geführt, als wegen eines drohenden Angriffes der Türken die Werkstätten vor der Stadt niedergelegt wurden und damit die Blütezeit der Textilproduktion — trotz baldigen Wiederaufbaus der Werkstätten — ihr Ende fand.

Schon seit dem 12. Jh. war Dubrovnik am Textilhandel im mediterranen Raum beteiligt; die Textilproduktion blieb jedoch noch lange auf die teilweise Deckung des Eigenbedarfs beschränkt. Nachdem Versuche der Kommune am Ende des 14. Jh.s, Leinenproduktion in größerem Umfange zu organisieren, wenig Erfolg gezeitigt hatten, wurden 1416 Maßnahmen zur Produktion von Wollstoffen für den Export eingeleitet; erschien der Verkauf von Ware aus eigener

Herstellung doch als viel gewinnträchtiger als der Zwischenhandel. Sowohl Unternehmer als auch Meister kamen zuerst von außerhalb — meistens aus Italien, insbesondere aus Prato bei Florenz; einige Tuchmacher kamen aus Köln, wo die Wolltuchproduktion gerade in dieser Zeit in eine Krise geraten war und mancher Meister deshalb auf der Suche nach Arbeit in südliche Länder zog. Da die Kölner über kein Kapital verfügten, waren sie auf die Bereitstellung von Produktionsmitteln durch andere angewiesen. Schon früh investierte das einheimische Patriziat in die Textilwerkstätten; der ausländische Einfluß wurde in den 30er Jahren immer mehr zurückgedrängt; auch die Produktion selbst ging allmählich weitgehend in die Hände Einheimischer über. Die zu verarbeitende Wolle wurde in erster Linie aus Spanien und Italien bezogen. Während die Werkstätten in der Anfangszeit im Besitz der Investitoren waren, erwies es sich für diese bald als günstiger, Handelsgesellschaften zu gründen, die den im Besitz der Tuchmacher selbst befindlichen Webereien erst zu produzierende Tuchmengen im voraus abkauften und damit die Herstellung kreditierten. Die Färbereien gingen 1442 in das Eigentum der Kommune über und wurden dann von dieser verpachtet. Insgesamt waren in der Wollstoffproduktion, die zur Sicherung der Qualitätsnormen unter strenger Kontrolle der Kommune stand, ungefähr 2000 Leute beschäftigt; arbeitsrechtliche Regelungen bestanden nur für die Lehrverträge. In einer Beilage sind alle aus Tuchproduktion und -handel aus Dubrovnik namentlich bekannten Personen — von nur in Lehrverträgen Erwähnten abgesehen — aufgelistet, insgesamt 983 Namen.

Neben dem Verkauf des in Dubrovnik Produzierten behielt der Handel mit hochwertigen Stoffen aus der Levante einerseits und aus Italien und den nordwesteuropäischen Ländern andererseits seine Bedeutung. Die wichtigsten und profitabelsten Absatzmärkte waren Serbien und Bosnien, wo dank der Qualität der Erzeugnisse und der kürzeren Transportwege in Dubrovnik hergestellte Wollstoffe die venezianischen verdrängten. Trotz Unsicherheit der Straßen, Willkür von Amtsträgern und wirtschaftlichen Pressionen der Herrscher selbst erlitt der Handel mit dem Hinterland niemals ernsthaften Schaden. Am häufigsten wurde der Handel von Gesellschaften getragen, bei denen der eine Partner die Ware finanzierte, der andere mit der Karawane reiste und den Verkauf durchführte; der Gewinn daraus wurde geteilt.

Das hier Skizzierte wird, stark auf die Biographie der am Geschehen Beteiligten bezogen, erschöpfend und gründlich dokumentiert dargestellt. Der Inhalt des Buches wäre für den Leser vielleicht noch zugänglicher geworden, wenn neben den Namenverzeichnissen und einigen Auflistungen der von einzelnen Personen aufgenommenen Kredite auch die gebräuchlichen Maßeinheiten und Warentypen tabellarisch zusammengefaßt wären und Karten die Lage der Produktionsstätten und den Verlauf der Handelswege veranschaulicht hätten. Ungenutzt ist auch die — bei dem außerordentlich umfangreichen Quellenmaterial sicherlich bestehende — Möglichkeit geblieben, Bewegungen in der Höhe von Preisen, Löhnen, Produktionsmengen und anderen quantifizierbaren Einheiten systematisch zu verfolgen und graphisch darzustellen. Mit diesen Bemerkungen soll der Wert der besprochenen Arbeit als ein nützlicher Beitrag zur Erforschung der Wirtschafts- und Sozialgeschichte der dalmatinischen Städte allerdings nicht infrage gestellt werden.

Münster Ludwig Steindorff

Arnez, John A.: Slovenian lands and their economies, 1848—1873. New York—Washington 1983. 321 S. (Studia Slovenica. 15.)

Die Reihe „Studia Slovenica" erfüllt in der slovenischen Historiographie eine wichtige Aufgabe. Sie wird von slovenischen Emigranten in den USA seit 1958 in englischer Sprache herausgegeben und ist damit eine der sehr wenigen Möglichkeiten, auch jenen Informationen über Fragen der Geschichte der Slovenen zu bieten, die der slovenischen Sprache nicht kundig sind. In einer Sonderreihe, in der bisher drei Bände erschienen sind, berichten die Studia Slovenica über die slovenische Emigration in den USA. Hervorgehoben sei noch, daß der in Emigranten-Publikationen oft zu beobachtende Gegensatz zum Herkunftsland der Emigranten, bzw. dessen politischem System in den Studia Slovenica nicht gepflegt wird.

Im vorliegenden Band 15 hat John A. Arnez, Geschichtsprofessor slovenischer Herkunft in den USA, 25 Jahre slovenischer Geschichte — von der Revolution des Jahres 1848 über den österreichisch-ungarischen Ausgleich bis zum Wiener Bankenkrach am Schwarzen Freitag im Mai 1873 — einer detaillierten wirtschaftshistorischen Beschreibung unterzogen. Es ist jenes Vierteljahrhundert, in dem aus dem untertänigen slovenischen Bauernvolk, verteilt auf die Kronländer Krain, Steiermark, Kärnten, Görz-Gradisca, Istrien, Triest und das ungarische Übermurgebiet, eine politische Nation zu werden begann, und in dem die Weichen endgültig hin zur Auflösung der Habsburgermonarchie gestellt wurden. Im Bereich der Wirtschaft vollzogen sich in den Jahren von 1848 bis 1873 einschneidende Veränderungen: Der Bauer war wohl Volleigentümer seines Grund und Bodens geworden, stand jedoch in seiner Betriebs- und Lebensform den Anforderungen, die die kapitalistische Wirtschaftsweise mit sich brachte, weitgehend hilflos gegenüber. Der Bau der Eisenbahnlinien — die bedeutendste Bahnlinie der Donaumonarchie, die Südbahn, durchquerte das slovenische Siedlungsgebiet diagonal vom Nordosten zum Südwesten — revolutionierte das Transportwesen und schuf einen einheitlichen Markt. Schließlich brachte besonders die Gründerzeit in der liberalen Ära zahlreiche Betriebsgründungen und ein Anwachsen der Städte.

Für den weit überwiegenden Teil des slovenischen Siedlungsgebiets war die klein- und kleinstbäuerliche Besitzstruktur charakteristisch. In der vorindustriellen Zeit ernährte sich die Bevölkerung teils von der Landwirtschaft, teils von den zahlreichen Nebenerwerbsmöglichkeiten, die mit den über das gesamte Gebiet verstreuten kleinen, nichtagrarischen Produktionsstätten (Eisenwerke, Holzverarbeitung, Hausgewerbe verschiedener Art u. a.) und dem Transportwesen (Säumerei, Fuhrwerk) in Verbindung standen. Der Übergang zur neuen Wirtschaftsweise ging bei den Slovenen nur langsam und mit beträchtlichen sozialen Schwierigkeiten vor sich.

Arnez gliedert sein Buch in drei Teile. Im ersten Teil wird die Landwirtschaft, im zweiten die nichtagrarischen Produktionszweige und im dritten die Bevölkerungsbewegung behandelt. Zusätzlich zur slovenischen Fachliteratur hat der Autor die wichtigste zeitgenössische slovenische Zeitung, die *Kmetijske in rokodelske novice* als Quelle ausgewertet. Die einzelnen Kapitel enthalten wohl zahlreiche Fakten, u. a. auch bisher wenig bekannte, sind jedoch in sich zu sehr abgeschlossen, so daß das Buch den Eindruck einer Sammlung selbständi-

ger Aufsätze macht. So werden bei der Beschreibung der Landwirtschaft nacheinander abgehandelt: Verbesserungsversuche, Viehzucht, Obstbau, Industriepflanzen, Nebenerwerb, Forstwirtschaft, Fuhrwerk, Agrarkredit, Versicherungswesen, Steuern und Verschuldung der Bauern. Im nichtagrarischen Teil folgen einander die Kapitel: Beschäftigtenstruktur, Bergbau, Eisen- und Stahlproduktion, industrielle Fertigung, Handwerk, Fremdenverkehr, Bildung, Spar- und Kreditwesen, Unternehmer. Regional liegt der Schwerpunkt der Darstellung auf Krain, thematisch auf dem zunehmend bestimmenden Wirtschaftsfaktor Kapital. Diese Darstellungsweise hat zur Folge, daß die enge Verknüpfung der verschiedenen Wirtschaftszweige nicht zum Ausdruck kommt und deshalb die Interpretation an der Oberfläche bleiben muß. Die nationale Diskriminierung als mehrfach genannte Ursache des wirtschaftlichen Zurückbleibens des slovenischen Gebiets kann nicht zureichend bewiesen werden. Dennoch ist das Erscheinen des Buches wegen der zahlreichen wissenswerten und in gut lesbarer Form gebrachten Daten zu begrüßen.

Wien — Andreas Moritsch

V. Rumänien

Horedt, Kurt: Siebenbürgen in spätrömischer Zeit. Bukarest: Kriterion Verlag 1982. 238 S., 6 Taf., Ln. 30,— Lei.

Der Autor, bekannt durch zahlreiche Arbeiten zum vorliegenden Themenkreis als profunder Kenner des spätantiken Fundmaterials in Siebenbürgen und der sich daraus ergebenden Fragen, legt eine Zusammenfassung mit dem Forschungsstand des Jahres 1979 vor. Der Zuwachs an Funden in den beiden letzten Jahrzehnten ermöglicht Untersuchungen auf einer breiteren Basis und — zumindest teilweise — eine differenziertere Interpretation. Die Angaben in den schriftlichen Quellen *(Jordanes, Ammianus Marcellinus)* beziehen sich nur mittelbar auf das Gebiet, so daß die Geschichte Siebenbürgens in spätrömischer Zeit nur mit archäologischen Methoden zu erschließen ist. Bodenfunde sind als Primärquellen der Geschichte zwangsläufig zuverlässiger als es die schriftliche Überlieferung je sein kann; Unsicherheitsfaktoren sind jedoch durch den Forschungsstand (vor allem durch eine verhältnismäßig geringe Materialbasis bei regional unterschiedlichem Forschungsstand) und die davon abhängige Analyse und Interpretation gegeben, wobei insbesondere die „ethnische Deutung des Fundmaterials" zu divergierenden Ansichten Anlaß geben kann. Fremdartige Gegenstände sind relativ leicht nachzuweisen; in vielen Fällen bleibt es allerdings unklar, ob diese Handelsbeziehungen oder den Zuzug fremder Volksgruppen widerspiegeln. Auf diese Fragen wird öfters hingewiesen, doch vermißt man eine grundsätzliche Erörterung der Problematik.

Nach der Auflösung der römischen Provinz (zwischen 268 und 275) deckt sich im folgenden Jahrhundert das Siedlungsgebiet noch weitgehend mit dem in römischer Zeit, erst später erfolgt eine Einengung auf den klimatisch günstigeren Westteil; gleichzeitig vermindert sich die Bevölkerungszahl nach einer Schät-

zung auf weniger als 100000 Einwohner (< 2 Ew./km^2). Der Verfall läßt sich am deutlichsten in den städtischen Siedlungen verfolgen, wo die offiziellen Gebäude ihre Funktion verlieren, auch die *villae rusticae* werden meist aufgegeben. Noch in den letzten Jahrzehnten des Bestehens der Provinz werden in der Nähe der Legionsstädte karpische Volksgruppen angesiedelt. Nachweise für gnostische und christliche Strömungen gibt es mit Sicherheit schon im 3. Jh.

Im ländlichen Raum sind bisher etwa 50 Siedlungen bekannt, die nach dem Fundmaterial im 4. Jh. in zwei Gruppen geteilt werden können, von denen die östliche (= Sf. Gheorghe — Kultur) durch einen stärkeren dakischen Einfluß geprägt ist als die westliche im Bereich der ehemaligen römischen Provinz. Bei der Untersuchung der Gräberfelder wird der Versuch unternommen, in nachrömischer Zeit eingewanderte Volksgruppen zu erkennen. Wenige sichere Belege gibt es für Karpen (ein Brandgrab der Poieneşti-Kultur aus Mediaş) und Daker (drei Brandgräber und Grubenhütten in Cipău). Die Gräber der Tschernjachow-Síntana de Mureş-Kultur haben ein einheitliches Inventar, in dem sich verschiedene Einflüsse (römisch, sarmatisch, gotisch) abzeichnen, doch können die Träger dieser Kultur nicht ethnisch eingeordnet werden. In den Gräberfeldern von Ciumbrud, Ocniţa und Fîntînele zeichnen sich Mischformen der Sîntana de Mureş-Kultur ab, Gräber mit „sarmatischen" Einflüssen sind aus Cluj-Napoca und Rugăneşti bekannt, aus Grab 1 vom letztgenannten Fundort stammt ein Jadeitarmreifen, der möglicherweise aus China importiert worden ist.

Die einzelnen Fundgattungen werden in einem Kapitel zusammenfassend behandelt, davon gesondert die Gruppe der frühchristlichen Funde aus dem 3.—6. Jh., für die es eine ganze Reihe von Belegen gibt.

Der Münzumlauf funktioniert in vermindertem Maße bis gegen Ende des 4. Jh., Münzen aus den Prägestätten Siscia und Sirmium sind am häufigsten vertreten, wodurch intensive Handelsbeziehungen mit dem Westen dokumentiert sind. Erst in den als Folge der Hunneneinfälle entstehenden Wirren verlieren die Münzen ihre Funktion als Zahlungsmittel und man geht zur Naturalwirtschaft über — Solidi kursieren noch wegen ihres Metallwerts.

Daran anschließend folgen Fundlisten und ein Register. Der Band ist ausreichend mit Übersichtsplänen und Abbildungen des Fundmaterials ausgestattet, ein Teil der Zeichnungen ist allerdings nur von mäßiger Qualität und Maßstabsangaben fehlen generell.

Graz — Gerald Fuchs

Cantacuzino, Gheorghe I.: Cetăţi medievale din Ţara Românească. Secolele XIII—XVI. Bucureşti: Ed. ştiinţifică şi enciclopedică 1981. 214 S. m. Abb. u. Skn. 13,— Lei. [Mittelalterliche Befestigungsanlagen in der Walachei. 13.—16. Jh.]

Der Autor dieses Bandes behandelt im ersten Kapitel die Entwicklung und Rolle der mittelalterlichen Befestigungen zwischen Karpaten und Donau im Rahmen des historischen Geschehens bis in die erste Hälfte des 15. Jh.s, im zweiten die wichtigsten mittelalterlichen Befestigungen in der Walachei im einzelnen, im dritten den typologischen Charakter der Anlagen und im vierten die

Befestigungen im Rahmen der politischen und militärischen Organisation des Landes. Da Angaben zur Thematik in den einzelnen Quellen und der Sekundärliteratur sehr verstreut sind, mußte eine große Anzahl an Titeln überprüft und ausgewertet werden, wobei sich aus den Ausführungen ein recht anschauliches Bild der mittelalterlichen Befestigungsszenerie in der Walachei ergibt. Auffallend auf der gebotenen Kartenskizze ist die regionale Verteilung der Festungen und zwar hauptsächlich an der Donau und am südlichen Karpatenrand bzw. überhaupt in Siebenbürgen. Die schwache Präsenz ausreichender Befestigungen in der Tiefebene zwischen Donau und Karpaten läßt auf eine effiziente Verteidigungsstrategie nicht schließen und auch an einer hohen Siedlungsdichte zweifeln. Waren einmal die Donaufestungen in Feindeshand, konnte der Gegner aus dem Süden fast ungehindert weit ins Landesinnere vorstoßen, denn nur auf einer Linie, jener der Fürstenresidenzen (Bucureşti, Tîrgovişte, Curtea de Argeş und Cîmpulung), gab es befestigte Zentren.

Einige kleine Ungenauigkeiten wie z.B. die Schreibung von Popa-Liseanu statt Popa-Lisseanu (S. 27, Anm. 45) und der fehlende Hinweis auf die 1941 in Bukarest erschienene Wavrinchronik-Edition von Nicolae Bogdan mit dem Titel „Românii în secolul al XV—lea", beeinträchtigen die recht interessante Arbeit nicht. Problematischer ist die Behauptung des Autors, daß die vom Deutschen Ritterorden errichtete Kreuzburg nicht südlich jenseits der Karpaten gesucht werden könne, während H. Zimmermann in einem 1980 erschienenen Aufsatz (Der deutsche Ritterorden in Siebenbürgen, *Vorträge und Forschungen* 26, S. 367—398) annimmt, sie sei jenseits des Ordenslandes im Osten gelegen (S. 374ff.). Dabei handelt es sich allerdings um eine schon sehr alte Streitfrage.

Die fotografische Ausstattung des Bandes ist, wie leider in den meisten rumänischen Werken, qualitativ schlecht. Ansonsten verfügt die Darstellung über ein Register sowie eine Zusammenfassung in französischer Sprache.

Wien — Manfred Stoy

Constituirea statelor feudale româneşti. Red. coord.: Nicolae Stoicescu. [Hrsg.:] Academia de ştiinţe sociale şi politice a R.S.R. Institutul de istorie „Nicolae Iorga". Bucureşti: Ed. Academiei R.S.R. 1980. 327 S. m. Abb., 27,— Lei. (Biblioteca istorică. 54.) [Die Bildung der rumänischen Feudalstaaten.]

Der vorliegende Sammelband ist der 650. Wiederkehr des Jahrestages der Schlacht von Posada (9.—12. November 1330) gewidmet, in der der walachische Fürst *Ioan Basarab d. Große* (ca. 1310—1352) durch einen Sieg über den ungarischen König *Karl I. Robert* (1308—1342) seinem Lande die Unabhängigkeit sichern konnte. Das Opus enthält neun Beiträge renommierter rumänischer Historiker zur Entstehungsphase der unabhängigen rumänischen Fürstentümer Walachei und Moldau.

Als erster behandelt Şt. Ştefănescu die dako-romanische Tradition und die Bildung der rumänischen unabhängigen Fürstentümer, wobei es im Prinzip um die Kontinuität geht, den Rückzug der romanisierten Bevölkerung Daziens aus der walachischen Tiefebene in die nördlichen Berge sowie die Aufrechterhaltung der Verbindung mit dem Süden.

Als nächster befaßt sich R. Popa mit den Prämissen der Kristallisation des staatlichen rumänischen Lebens, wobei das Hauptgewicht auf der Feststellung liegt, daß die Walachei und Moldau keineswegs plötzlich auf der Bildfläche erschienen, sondern der Endpunkt einer langen Entwicklung sind. Als Ausgangspunkt der Vorgänge sieht Popa die Dorfgemeinschaften mit ihrer sich kontinuierlich formierenden komplexen Struktur. Naturgemäß ist am Beginn dieses sonst recht gediegenen Beitrages die Quellengrundlage eine recht bescheidene.

Im dritten Artikel beschreibt S. Iosipescu das Schicksal der Rumänen im mittleren Karpatenbereich bis zur unteren Donau im Rahmen des Mongolensturmes bis zum Sieg *Basarabs* bei Posada. In bezug auf den Schlachtort meint der Autor, daß eine genaue Lokalisierung nicht möglich sei, doch dürfte das Geschehen in einem Gebiet stattgefunden haben, das sich zwei Tagereisen von Hermannstadt/Sibiu entfernt auf dem Weg nach dem Süden in Richtung oberes Argeş-Tal befindet.

Neue Forschungsergebnisse vermittelt der Beitrag von N. Stoicescu, die Ausführungen bilden den Kern des gesamten Bandes. Stoicescu geht es dabei hauptsächlich um eine Klärung hinsichtlich der Begriffe „descălecat" und „întemeiere" bei der Entstehung der Walachei bzw. genauer gesagt um die Frage, ob dieses Fürstentum durch einen starken Bevölkerungszustrom vom Norden (Siebenbürgen) her oder durch einen evolutionären autochthonen Prozeß zu seiner staatlichen Existenz gelangt ist. Mit der Meinung der rumänischen Historiker zu dieser Frage befaßt sich Stoicescu am Beginn seiner Abhandlung und gibt einen profunden Überblick über die jeweiligen Standpunkte. Bis zur Mitte des 19. Jh.s war demnach die Auffassung vom „Herabsteigen" aus dem Norden ziemlich unbestritten, seit Nicolae Bălcescu gewann jedoch immer mehr die Ansicht an Boden, daß die Entstehung der Walachei ein komplexes Phänomen sei, das auf innere Faktoren zurückgeführt werden müsse. Die dementsprechend weiterentwickelten und von den bekannten Historikern Petre P. Panaitescu und Constantin C. Giurescu ziemlich vollendeten Gedankengänge wurden bis zur Mitte der vierziger Jahre unseres Jahrhunderts akzeptiert. Danach hat man, wohl nicht ganz ohne politischen Hintergrund, die Bedeutung Siebenbürgens für die Entstehung der Walachei wieder aufgegriffen und darauf hingewiesen, daß die Karpaten niemals eine hermetische Grenze zur walachischen Tiefebene hin gewesen sind. Man gelangte nun zu einer Synthese, in deren Rahmen man feststellte, daß die Bildung der Walachei zwar nicht auf ein „Herabsteigen" aus dem Norden zurückgeführt werden könne, jedoch die in südlicher Richtung erfolgte Bevölkerungsbewegung sehr wohl in bedeutendem Maße zur Verstärkung des Bevölkerungspotentials in der walachischen Tiefebene beigetragen habe.

Im zweiten Teil seiner Ausführungen untersucht nun Stoicescu die gründungsgeschichtlichen Passagen in den Chroniken und kommt dabei anhand von Textvergleichen (auch mit Urkunden) zu dem sehr interessanten Ergebnis, daß in den Chronikfassungen aus der Zeit vor der Herrschaft des walachischen Fürsten *Matei Basarab* (1632—1654) der Terminus „descălecat" gar nicht vorkommt, sondern nur von „întemeiată" oder „aşezată" die Rede ist. Erst unter *Matei Basarab* habe dieses „descălecat" Einzug in die Texte gehalten, wobei Stoicescu einen politischen Hintergrund vermutet, nämlich die guten Beziehungen *Matei Basarabs* zum siebenbürgischen Fürsten *Georg I. Rákóczi*. Weiters

könnten für *Basarab* auch Herkunftsfragen relevant gewesen sein. Die sehr exakte Untersuchung Stoicescus läßt nun wohl ziemlich endgültig den Schluß zu, daß es sich beim „descălecat" tatsächlich um einen historischen Mythos handelt.

Im Hinblick auf die verschiedenen Datierungen des Entstehens der Walachei (1215, 1290 etc.) meint Stoicescu, daß 1290 keine überzeugende Jahreszahl sei, zumal sie ebenfalls erst unter *Matei Basarab* in den Chroniken zu finden ist, doch spiele sie im Rahmen der Staatswerdung zweifellos eine wichtige Rolle.

Den Ansichten von Dimitrie Onciul und Alexandru Lapedatu folgt Stoicescu bei der Frage, ob unter den Namen *Negru Vodă* und *Radu Negru* ein und dieselbe oder zwei verschiedene Personen gemeint sind. Der legendäre Gründer der Walachei, *Radu Negru*, könne nicht ident sein mit dem Fürsten *Radu I. Basarab* (1377—1383). Der Autor deckt auch die Umstände auf, unter denen *Radu I.* zum *Radu Negru* wurde, was ebenfalls unter *Matei Basarab* erfolgte.

Was die Herkunft des Namens *Basarab* betrifft, so vertritt Stoicescu die Meinung, daß er möglicherweise kumanischen Ursprungs, der Träger jedoch ein Rumäne bzw. rumänischer Herrscher gewesen sei.

Im folgenden Beitrag von Ş. Papacostea über die Gründung der Moldau und die Konsolidierung des unabhängigen Fürstentums ist ein neuer und wichtiger Aspekt dadurch gegeben, daß der Autor den Vorgang in die walachisch-ungarischen Beziehungen miteinschließt und auch die Rolle von Byzanz entsprechend berücksichtigt. So ist wohl der Tatsache bisher wenig Beachtung geschenkt worden, daß die Abschüttelung der ungarischen Oberherrschaft über die Moldau affin zur Außenpolitik der Walachei verlief, deren Fürst *Nicolae Alexandru* (1352—1364) im Jahre 1359 eine gegenüber Ungarn wieder selbständige Politik verfolgte. Bemerkenswert ist, daß Papacostea eine episodische Herrschaft des litauischen Fürsten *Korjat* in der Moldau annimmt, zumal in dem von ihm zitierten Aufsatz von Şt. S. Gorovei (S. 190, Anm. 93) davon nicht die Rede ist.

In einem von L. und A. Bătrîna gestalteten Beitrag über heraldische Zeugnisse aus den Anfängen des Fürstentums Moldau werden archäologische Funde präsentiert, die in den Jahren 1974—1977 in der fürstlichen Kirche von Rădăuţi gemacht wurden und eine Rekonstruktion des Wappenschildes des Fürsten *Laţcu* (ca. 1365—1377) gestatten. Es ergeben sich aus den Funden auch Verbindungen zu west- und mitteleuropäischen heraldischen Charakteristika.

Recht interessant ist auch der Aufsatz von V. Al. Georgescu über die staatlichen Einrichtungen der unabhängigen rumänischen Fürstentümer, wobei er sich am eingehendsten mit der Person des Herrschers beschäftigt. Er sieht bei der Herrscherfigur starke Anklänge an Byzanz und weist auf die Umwandlung der byzantinischen Kaiseridee in eine nationale Autokratie hin. Kurz werden behandelt das fürstliche Heer, die Bedeutung der Kirche im Rahmen des Kampfes um die Unabhängigkeit, etwas ausführlicher dann die soziale Schicht der Bauern, wobei nach Georgescu die ununterbrochene Existenz einer Gruppe von freien Bauern in der Walachei und Moldau ein wichtiges Charakteristikum des rumänischen Feudalismus darstelle.

Den Abschluß des Bandes bilden klare Ausführungen von A. Armbruster über die politisch-geographische und ethnische Terminologie der rumänischen Länder bei der Entstehungsphase und von V. Drăguţ über die Kunstdenkmä-

ler aus der Gründungsepoche der Fürstentümer mit leider qualitativ schlechtem Bildmaterial.

Abschließend bleibt festzustellen, daß naturgemäß in einem solchen Band nicht alle Aspekte, die mit der Gründungsgeschichte der Fürstentümer korrespondieren, Berücksichtigung finden konnten (z.B. der Handel), doch ist das Gebotene ein sehr bemerkenswerter und fundierter Beitrag zur Entstehung der rumänischen Fürstentümer Walachei und Moldau.

Wien — Manfred Stoy

Chihaia, Pavel: Tradiţii răsăritene şi influenţe occidentale în Ţara Românească. München: Ion Dumitru Verlag 1983. 215 S., 4 Abb. (Colecţia istorică.) [Morgenländische Traditionen und abendländische Einflüsse in der Walachei.]

Der vorliegende Band ist der letzte von vier Bänden des Autors zur Kulturgeschichte des rumänischen Mittelalters und enthält elf Aufsätze in rumänischer Sprache (mit franz. Res.), die der Geschichte und Kultur der Walachei zwischen dem 14. und 17. Jh. gewidmet sind. In dem Aufsatz „Drei Miniaturen aus dem Chronicon pictum" zieht Chihaia die Buchmalerei dieser Chronik als Quelle walachischer Realienkunde um 1330 heran, wobei er die These vertritt, daß die höfische Kultur in der Walachei sich nicht wesentlich von der westeuropäischen unterschieden habe. Der zweite Aufsatz gilt den „Festungen des Fürsten Mircea des Alten" (1386—1418), die nach ihrer geographischen Lage und nach ihrem Zweck — Grenzsicherung gegen Ungarn und Osmanen — geordnet werden. In der Untersuchung „Vlad Dracul, Fürst der Walachei und Ritter des Drachenordens" versucht der Verf. die Politik dieses Fürsten anhand von dessen Zugehörigkeit zum antiosmanischen Drachenorden Kaiser *Sigismunds von Luxemburg* zu erklären. Die politische Bedeutung *Vlads* im Kampf gegen die Osmanen wird dabei jedoch überschätzt, wie auch die Rolle des heraldischen Drachensymbols überstrapaziert erscheint. Auch die Erklärung, die walachische Delegation sei dem Konzil von Konstanz wegen *Vlads* Allianz mit *Sigismund von Luxemburg* (einem Gegner dieses Konzils) ferngeblieben, ist nach der heutigen Quellenlage von geringer Überzeugungskraft.

Zwei Aufsätze befassen sich mit heraldischen Themen (mit dem Steinwappen des Fürsten *Radu des Großen* und den Skulpturen des Hauses *Năsturel* in Herăşti), wobei die Bedeutung des Wappens als solches überbewertet wird. In dem ersten Aufsatz werden Interferenzen zwischen der walachischen Numismatik und Heraldik hervorgehoben, im zweiten wird die antiosmanische Bedeutung des Wappens der Familie *Năsturel* unterstrichen. Solche Wappen, meist von Siebenbürgen her inspiriert, waren in jener Zeit sowie im 18. Jh. häufig. Die *Brâncoveanu* trugen in ihrem Wappen einen Reiter mit einem auf einem Schwert aufgespießten Mohrenkopf, die *Budişteanu* einen Türken mit Turban. Zweifelhaft bleibt auch die Interpretation der heraldischen Schlange der *Năsturel* als „die osmanische Macht". Die symbolische Bedeutung der Schlange ist bekanntlich mehrdeutig. So erscheint sie z.B. um das Kreuz gewunden im Wappen der *Sturdza*.

Zwei Aufsätze untersuchen das Portal in der Walachei im 16. und 17. Jh. („Walachische Portale im 16. Jh." und „Tradition und Innovation bei den

Portalen aus der Zeit Matei Basarabs"). Um die Mitte des 17. Jh.s findet man bei den Kirchenportalen der Walachei gotische, Renaissance- und Barockelemente, was eine rapide, wenn auch eklektische Öffnung zur mitteleuropäischen Kunst hin bedeutet. Die These aber, daß die osmanische Macht der Walachei bis zu dieser Zeit ein Mittelalter aufgezwungen haben sollte, das ihre kunsthistorische Behauptung verhindert hätte, hält der Kritik nicht stand (S. 210). In dem Beitrag über den Roman „Varlaam und Joasaf" zur Zeit des Fürsten *Neagoe Basarab* werden Ähnlichkeiten zwischen diesem Werk und den „Mahnlehren von Neagoe Basarab an seinen Sohn Theodosios" festgestellt, was einer beachtenswerten Neuinterpretation gleichkommt. In dem Aufsatz „Die handschriftliche und die gemeißelte Chronik des Fürsten Radu von Afumaţi" wird die kunstgeschichtliche Bedeutung des Grabsteines dieses Fürsten unterstrichen.

Dem städtischen Kulturleben in der Walachei um die Mitte des 17. Jh.s ist ein Aufsatz gewidmet. Chihaia stellt darin fest, daß die städtische Kultur im Gegensatz zum Traditionalismus der Großbojaren und des Fürstenhofes vom laizistischen Geist geprägt war; dabei unterscheidet er drei Phasen der walachischen Renaissance (S. 210—211). Im letzten und gewiß interessantesten Aufsatz analysiert der Verf. die ökumenischen und fürstlichen Vorbilder in der Walachei sowie ihre Bedeutung für die höfische Kultur im 16. und 17. Jh. Einmal mehr wird um die Mitte des 16. Jh.s der Wechsel von einer ökumenischen zu einer rumänischen, in der byzantinischen Tradition verankerten Mentalität deutlich. Die Architektur und die Bildhauerei, die Portalgestaltung und die Literatur zeigen schon neue Elemente (S. 192). Fürsten, die als Vorbilder dienten, waren der legendäre *Negru-Vodă* und *Neagoe Basarab*. Vor 1500 wurden die Vorbilder der Heiligen Schrift oder der byzantinischen Geschichte entnommen.

Das Buch enthält einige interessante Ideen. Der Autor versucht über die Deskription hinauszugelangen (vgl. auch Răzvan Theodorescu, Itinerarii medievale. 1979; rezensiert in *SOF* 40, 1981, S. 335—336), oft aber wird durch einen weitschweifigen Stil die Klarheit der Aussage beeinträchtigt, so daß der Leser nur mit Mühe das Wesentliche erfassen kann. Mit manchen Begriffen können wir nicht einverstanden sein. So wäre nach der neueren Forschung (s. C.C. Giurescu, Probleme controversate în istoriografia română. Bucureşti 1977, S. 13—18) der aus der westlichen Geschichte übernommene Begriff „feudale Zersplitterung" in der rumänischen Geschichte zu vermeiden. Von einer „allgemeinen Mobilmachung" gegen die Osmanen im 17. Jh. kann bei den Rumänen keine Rede sein. Die Fürsten *Radu Şerban* und *Matei Basarab* kämpften mit Söldnertruppen, die meisten anderen Fürsten verfügten kaum über Soldaten (s. zahlreiche zeitgenössische Quellen). Daß „Michael der Tapfere für die Freiheit eines ganzen Kontinents kämpfte" (S. 113), ist eine dem rumänischen Patriotismus entsprungene Vorstellung. Daß die westlichen Städte von einer „einzigen Schicht" von Bürgern bewohnt waren (S. 160), ist eine befremdliche Idee. Der Monarch von Polen trug nie den Titel eines „apostolischen Königs" (S. 173). Die Lilie im walachischen Wappen und auf Münzen ist als heraldische Konzession des Königs von Ungarn an seinen walachischen Vassalen zu verstehen, und nicht als verbreitete „balkanische Komponente" (S. 123), oder, wie ältere Autoren glaubten, eine Folge der Eheverbindungen walachischer Fürsten mit in Un-

garn lebenden Nachfahrinnen der Bourbonen im 14. Jh. (sic!) (ebenda). Die Korrektur des Buches wurde vom Verfasser durchgeführt. Die Flüchtigkeitsfehler könnten bei einer späteren Ausgabe ausgemerzt werden. Die Seiten des Verzeichnisses sind durcheinander gebracht. Die Fußnote 7 fehlt auf Seite 70, in der Zitierung der ungarischen und deutschen Titel unterliefen zahlreiche Fehler (S. 70, 71). Vgl. Konrad von Grünenberg („von" fehlt). Die Fußnote 70 auf Seite 73 ist unklar. Die Schreibweise der sich in Konstantinopel befindenden Denkmäler ist nicht immer korrekt: der Palast der „Blanchernen", S. 67, die Kirche „Paumakaristos", S. 76. Der byzantinische Kaiser *Johannes der VIII.* hat bis 1448 und nicht bis 1428 gelebt (S. 63). Diese Fehler vermindern aber kaum den Wert des Buches, das neue Perspektiven hinsichtlich der rumänischen Kulturgeschichte eröffnet.

München — Cornelius R. Zach

Karathanasis, Athanasios E.; Καραθανάσης, Ἀθανάσιος Ε.: Οἱ Ἕλληνες λόγιοι στὴ Βλαχία (1670—1714). Συμβολὴ στὴ μελέτη τῆς ἑλληνικῆς πνευματικῆς κίνησης στὶς παραδουνάβιες ἡγεμονίες κατὰ τὴν προφαναριωτικὴ περίοδο. [Die griechischen Literaten in der Walachei (1670—1714). Beitrag zum Studium der griechischen geistigen Bewegung in den Donaufürstentümern während der vorphanariotischen Periode.] Thessaloniki: Institute for Balkan Studies 1982. 279 S. mit 7 Abb. (Hidryma meleton Chersonesou tou Haimou. 194.)

Zu den Ländern Europas, in denen das Diaspora-Griechentum mit bedeutenden, langlebigen Zentren vertreten war, gehört zweifellos Rumänien, in dem die griechischen großstädtischen Gemeinden, allen voran diejenige von Bukarest, nicht nur die Möglichkeit hatten, sich kulturell außerordentlich zu entfalten, sondern gleichzeitig einen großen Einfluß auf die rumänische Kultur auszuüben. Ohne diesen Einfluß als vorbereitende Phase wäre die ‚phanariotische' Periode in der Geschichte Rumäniens in ihrer Verstehbarkeit entschieden beeinträchtigt.

Diese, der phanariotischen vorangegangene griechische kulturelle Präsenz in der Walachei, wollte A. E. Karathanasis mit seiner vorliegenden Abhandlung gründlich erhellen. Sein Vorhaben ist ihm — um es vorweg zu nehmen — meisterhaft gelungen. Mit seinem Buch lieferte A. E. Karathanasis nicht nur einen trefflichen Beitrag zur geistigen Struktur und Entwicklung der griechischen Diaspora in Rumänien, sondern auch einen guten Überblick der griechisch-rumänischen kulturellen Beziehungen jener Zeit. Sicherlich stellte das Thema des Verfassers kein Neuland dar, sein Buch ist aber alles andere als ein Konglomerat; es ist keine bequeme Kompilation, keine Aneinanderreihung von Exzerpten, sondern das emsige Zusammentragen unzähliger Materialien zu einer ersten erfolgreichen Synthese. Ein Blick auf die Auflistung von benutzten handschriftlichen Quellen (S. 16) genügt um zu zeigen, daß A. E. Karathanasis seine Abhandlung für sich selber bewußt schwierig gestaltete, um seinem Leser das bestmögliche Ergebnis vorweisen zu können.

Nach einer reichhaltigen Bibliographie (S. 16—22) behandelt der Verfasser in seinem Buch in — was den Umfang anbetrifft — ungleichen Kapiteln die Vor-

bereitung (S. 23—28) zur Bildung der griechischen Niederlassungen in Rumänien; das Wirken von *Ioannis Kariofillis* und seines Kreises (S. 29—60) in der geistigen Entwicklung des Griechentums in Rumänien; die aufgeweckte, progressive Führung von *Constantin Cantacuzino* und *Constantin Basarab Brîncoveanu* als Voraussetzung für den geistigen Fortschritt (S. 61—81); den religiösen Humanismus in Bukarest (S. 103—172); das griechische Beamtentum am walachischen Hof (S. 173—180) und den Einfluß der Kulturzentren des Auslands (S. 181—205). Den aufgezählten einzelnen Kapiteln folgt dann eine grundlegende Schlußbetrachtung (S. 206—237), in der der Verf. auch theoretischen Problemen der griechisch-rumänischen Symbiose nachgeht, sowie ein zweiteiliger Anhang: 1. Eine Liste von 38 Büchern, welche im Zeitraum 1690—1714 in Rumänien oder Italien gedruckt wurden und welche im Zusammenhang mit dem griechisch-rumänischen Gelehrtenkreis stehen, und 2. eine sehr nützliche Liste mit den Namen all derer, die als Herausgeber, Korrektoren oder Verleger in Bukarest im gleichen Zeitraum tätig waren (S. 238—243 und 243—249). Eine französische Zusammenfassung (S. 250—254) und ausführliche Indizes (S. 257—279) schließen das Werk ab.

Der Verf. hat in seinem Buch sehr anschaulich gezeigt, welche enorme Anziehungskraft das kulturelle Leben in Rumänien während des untersuchten knappen halben Jahrhunderts auf die griechische Welt ausgeübt hat. Nicht nur die geistige Elite des griechischen Sprachraums im Osmanischen Reich, aber auch Angehörige westlicher Zentren, wie etwa der griechischen Kolonie Venedigs, ja sogar bedeutende Persönlichkeiten des östlichen Christentums (Georgier, Araber) suchten nach einer Gelegenheit, die Vorteile eines Aufenthalts in Bukarest wahrzunehmen, was nicht wenigen von ihnen auch gelungen ist. Der Verf. hatte gewiß keine leichte Aufgabe zu bewältigen, die verstreuten Daten — in den meisten Fällen lemmatisch — unter dem Namen der einzelnen Gelehrten zu sammeln und zu erarbeiten. Durch diese lemmatische Anordnung tritt manche der behandelten Personen durch schärfere Konturen hervor, ohne daß die Kohäsion des Buches oder die Lebendigkeit der Schilderung vermindert worden wären.

Die Arbeit von A. E. Karathanasis ist getragen von Kompetenz und zudem von Verantwortung der guten Tradition der Neogräzistik gegenüber, wie sie in der Universität Thessaloniki gepflegt wird; sie wird zweifellos lange den Stand der Forschung ihres speziellen Gebiets markieren.

München — Dimitri Theodoridis

Izvoarele răscoalei lui Horea. Sub red. Ştefan Pascu. **Seria A. Diplomataria. Vol. 1: Premizele răscoalei 1773—1784.** De Alexandru Neamţu şi Costin Feneşan. [Parallelt.:] Fontes seditionis Horianae. Series A. Diplomataria. Vol. 1: Praemissae seditionis Horianae 1773—1784. Bucureşti: Ed. Academiei R.S.R. 1982. 547 S., 57,— Lei.

Der vorliegende Band enthält 329 Quellen aus den Klausenburger Archiven in lateinischer und deutscher Sprache; sie betreffen die Einwohner der Staatsdomäne im Bergbaugebiet Zlatna im Jahrzehnt vor dem Aufstand des Horea,

dem größten Bauernaufstand Siebenbürgens im 18. Jh. Sie sind im Originalwortlaut — ohne Übersetzung, wohl aber mit Regesten in rumänischer und französischer Sprache — abgedruckt. Dieser von Al. Neamţu und C. Feneşan bearbeitete Band ist der erste einer auf vier oder fünf Bände geplanten Quellenedition (S. VI) und stellt insofern ein nützliches Unternehmen dar, als es über diesen Aufstand bereits eine umfangreiche Sekundärliteratur gibt; eine Auswahl der wichtigsten Publikationen gibt Şt. Pascu im Vorwort. Bei den meisten Quellen handelt es sich um Bittschriften, Untersuchungsprotokolle und Urteile betr. die rebellierenden Bewohner der Domäne aus der Zeit vor dem eigentlichen Ausbruch des Aufstandes. Sie vermitteln ein Bild von der Lage der Bergleute und Bauern, die als Folge verschiedenartiger, meist finanzieller Unzufriedenheit explosiv war. Die Klagen betreffen die Schanksteuer, die Wirtshauspacht und allgemein die zu hohen Abgaben. Die verschiedenen Lokalbehörden — Gubernium, Thesaurariat — wie auch die Wiener Hofkammer erwecken den Eindruck einer schlechten Koordinierung, Ratlosigkeit und Schwerfälligkeit. Diese Organe machten sich gegenseitig Empfehlungen anstatt zu handeln. Die kaiserliche Bürokratie scheint also anfänglich den Aufstand noch begünstigt zu haben. Unter den Unzufriedenen sind vor allem auch mehrere rumänische Priester zu erwähnen. Die Ablehnung armenischer Getränkepächter war besonders heftig. Die wiederholten Versuche der Behörden, die Lage durch finanzielle Konzessionen zu entspannen, kamen zu spät und wurden überhört.

Ein Index vervollständigt diese nützliche Quellensammlung.

München — Cornelius R. Zach

Un armorial românesc din 1813. Spiţa de neam a familiei Balş dotată cu steme. (Studiu intocmit de) Maria Dogaru. Bucureşti: Direcţia generală a Arhivelor Statului 1981. 149 S. u. 22 Abb., 14,50 Lei. [Ein rumänisches Wappenbuch von 1813. Der mit Wappen versehene Stammbaum der Familie Balş.]

Das Buch ist die kommentierte Ausgabe einer genealogischen und heraldischen Quelle ersten Ranges zur moldauischen Geschichte des beginnenden 19. Jahrhunderts. Dieses Wappenbuch, einzig in seiner Art in der Moldau, wurde 1953 von der Akademie der RVR erworben; es befindet sich heute im Zentralen Staatsarchiv in Bukarest. Die Urkunde ist eine mit Wappen versehene genealogische Tafel, die 13 Generationen der Familie *Balş* (bis 1813), mit 103 Personen berücksichtigt, Männer wie auch Frauen. Die Urkunde wurde mit großer Sorgfalt zusammengestellt, sie wurde von den Konsuln der österreichischen und russischen Reiche anerkannt und mit dem fürstlichen Siegel der Moldau versehen. Die Anerkennung des Stammbaumes durch die ausländischen Konsuln bezweckte, die Ansprüche der Familie *Balş* auf Güter, die sich in der Bukowina und in Bessarabien befanden, zu verteidigen. Diese Gebiete waren 1775 und 1812 an Österreich bzw. Rußland abgetreten worden.

Die Familie *Balş* ist eines der ältesten Bojarengeschlechter der rumänischen Geschichte. Seit dem 16. Jh. belegt, hatten ihre Mitglieder fast ununterbrochen hohe Bojarenwürden inne, sie gelangten bis zu den höchsten Staatsämtern, ohne jedoch regiert zu haben; sie waren mit Fürsten verschwägert. Nach der Mei-

nung von Prof. Ştefan Ştefănescu (Eléments nobiliaires balkaniques établis en Valachie à la fin du XV-e siècle, *Revue Roumaine d'Histoire*, 5, 1969, S. 891—897.) stammt die Familie *Balş* aus dem montenegrinischen Herrschergeschlecht *Balšići*, das nach der osmanischen Eroberung im 15. Jh. in die Fürstentümer umgesiedelt war, wo es Verwandte hatte. Die *Balšići*, die in der Zeta zwischen 1360 und 1421 regierten, sind aber wahrscheinlich ein Zweig der Familie *Del Balzo*, der Herzöge von Andria, eines der „sieben großen Geschlechter des Königreichs Neapel". Die *Del Balzo* kamen mit *Bertram III. von Baux* (dem späteren *Grafen von Andria*) aus der Provence nach Neapel. Die *Vicomtes de Baux*, die ersten Lehensträger des Grafen der Provence, sind schon im 9. Jh. belegt (H. Grote, Stammtafeln, Leipzig 1877, S. 332—333; und J.-P. Poly: Baux, in Lexikon des Mittelalters, Bd. I, München und Zürich; Artemis Verl. 1980, S. 1694—1695). Dadurch wäre der Ursprung der Familie *Balş* im karolingischen Adel zu suchen. Diese recht komplizierten genealogischen Wurzeln werden in dem vorliegenden Buch von Maria Dogaru nur knapp und unklar erwähnt.

Der Stammbaum von 1813 wurde noch 50 Jahre nach seiner Anfertigung als modellhaft betrachtet und häufig imitiert. Er hat die Form einer Tafel, wo jedes Familienmitglied mit seinem Wappen, Allianzwappen, seinem Namen und einer kurzen Sammlung von Daten zur Person, mit den Besitztümern usw., aufgeführt ist. Dort, wo für frühere Zeiten die Namen fehlen oder kein Wappen vorhanden ist, bleibt der Platz leer. Leider — wahrscheinlich aus Platzgründen — verzichteten die Herausgeber auf die faksimilierte Wiedergabe des Stammbaumes. Die Suche nach den Generationen wird dadurch, trotz alphabetischem Register (mit Namen des Vaters und des Großvaters), wesentlich erschwert. Die Bemühung um Genauigkeit ist sowohl in der heraldischen Ausführung als auch in dem informativen Teil erfüllt. Die heraldische Untersuchung der Quelle ergibt bedeutungsvolle Aussagen über die Wappenführung der rumänischen Bojarenfamilien am Anfang des vorigen Jahrhunderts. Ein Kapitel ist den Drucksiegeln, die von Mitgliedern der Familie *Balş* im Laufe der Zeit benutzt wurden, gewidmet. In einem weiteren Kapitel werden die Verdienste der Kalligraphen und Zeichner der Urkunde hervorgehoben, deren Text mit der Lupe, mit Buchstaben von je 2 mm Größe geschrieben worden war, so daß auf einer Höhe von 1 cm vier Zeilen Platz haben.

Der einführenden Untersuchung folgt die Reproduktion der Quelle mit ihren drei Teilen: der fürstlichen Entscheidung, der Empfehlung des Rates und dem genealogisch-heraldischen Teil. Ein Glossar der heraldischen Fachtermini, eine für das Spezialthema sehr reichhaltige Bibliographie (80 Titel) wie zwei Résumés (in französischer und englischer Sprache) ergänzen die Arbeit. Die Herausgabe dieser Quelle zeugt von dem in Rumänien wachsenden Interesse für Genealogie und Heraldik, das auch bei der letzten Tagung beider Hilfswissenschaften in Madrid 1982 durch eine starke rumänische Präsenz zum Ausdruck kam.

München — Cornelius R. Zach

Grecescu, Ion: Nicolae Titulescu. Gîndire şi acţiune. Bucureşti: Ed. politică 1980. 263 S., 11,50 Lei. [N.T. Denken und Handeln.]
Netea, Vasile: Nicolae Titulescu. Bucureşti: Ed. Ştiinţifică şi enciclopedică 1982. 79 S., brosch.

Der 1882 in Craiova (Rumänien) geborene und als Neunundfünfzigjähriger während des Krieges 1941 in Cannes (Frankreich) verstorbene Diplomat, Politiker und Völkerrechtler *Nicolae Titulescu* war der erste rumänische Staatsmann der vorkommunistischen Periode, dem nach 1965 eine nahezu uneingeschränkte Rehabilitierung seitens des heutigen Regimes zuteil wurde. Ende der sechziger und in der ersten Hälfte der siebziger Jahre entstand in Rumänien sogar eine Art von *Titulescu*-Kult, der sich in zahlreichen Schriften über sein Leben und Werk, insbesondere jedoch über seine diplomatischen Aktivitäten und Konzeptionen, niederschlug. Auch Dokumentensammlungen, die im Zusammenhang mit seinem Wirken standen (eigene Aktennotizen über wichtige Gespräche, Briefe usw.), wurden selektiv zusammengetragen und veröffentlicht; eine der vollständigsten und für die Beleuchtung seiner Persönlichkeit aufschlußreichsten war bereits 1967 erschienen, herausgegeben von dem späteren Außenminister *Macovescu* und vier jüngeren Historikern. *Titulescu* steht bis zum heutigen Tage in der Gunst der politischen Publizisten Rumäniens, freilich zunehmend in den Schatten gestellt durch *Nicolae Ceauşescu*, dem die zeitgenössische rumänische Geschichtsschreibung praktisch nicht zu übertreffende Fähigkeiten und Leistungen auf vielen Gebieten, vor allem jedoch in der Außenpolitik beimißt.

Titulescu war geradezu prädestiniert, von einem natiozentrisch orientierten System, das die historische Vergangenheit neu entdeckte und sie als Ausgangspunkt und Grundlage der eigenen Geschichte verstand, in das Pantheon des „neuen Rumänien" aufgenommen zu werden. Heute würde man *Titulescu* als Linksliberalen und Pragmatiker einschätzen; da er aber einerseits ein militanter Gegner der Achsenmächte war, andererseits an Allianzen laborierte, die zum Teil den Interessen Moskaus — etwa in dessen „Friedenspolitik" — entgegenkamen, konnte ihn Bukarest mit einigen dialektischen Kunstgriffen zum Vorläufer seiner eigenen Politik der Öffnung nach allen Seiten mit einer „progressiven Gesinnung" als Grundlage interpretieren. Und in der Tat könnte *Titulescu* mit einigen Konzessionen und Retouchen als Inspirator der gegenwärtigen Außenpolitik Rumäniens verstanden werden. Mit der Denkweise und den Wertvorstellungen der heutigen Systemträger hatte er freilich nichts Gemeinsames.

Von den zwei Werken, die zur Besprechung vorliegen, wird sich der Rezensent vornehmlich mit dem ersten, der Arbeit Grecescus, näher befassen. Dieser hat als Völkerrechtler, ohne die Biographie *Titulescus* zu vernachlässigen, vor allem dessen diplomatische Konzeptionen anvisiert und — wenn man von den obligatorischen rumänozentrischen Ansätzen absieht — eine akkurate Analyse erstellt. Die Vorstellungen *Titulescus* von der „Rolle und Zielsetzung" des Völkerrechts sind — man kann darin mit dem Verfasser übereinstimmen — tatsächlich weitgehend den heutigen landläufigen Auffassungen darüber entsprechend. Man müßte aber, was Grecescu keineswegs *expressis verbis* tut, hinzufügen, daß es sich dabei um größtenteils „idealistische" Vorstellungen handelt, die oft ans Utopische grenzen. Es ist keine Frage, daß man diese Ziele trotz ihrer

vordergründigen Weltfremdheit und den bestehenden Sackgassen konsequent anstreben sollte, weil vielleicht doch etwas, in kleinen, bescheidenen Schritten, erreicht werden kann, und weil man sich mit der Irrationalität des politischen Tuns nicht einfach abfinden sollte. So hat, das scheint gesichert zu sein, *Titulescu* seine Aufgaben auch im wesentlichen verstanden. Gerade darin hat er jedoch mehr „Realismus" als die heutige Außenpolitik Rumäniens gezeigt, die dazu neigt, moralische Postulate mit vermeintlich naturgesetzlichen Phänomenen, *ergo* mit Wunschträumen, zu verwechseln.

Wenn man von den idealisierenden Ansätzen des Verfassers Abstand nimmt, ist es zulässig, seine Ansicht zu teilen, daß *Titulescu* nicht allein einer der angesehendsten Diplomaten und völkerrechtlichen Theoretiker der dreißiger Jahre war, sondern zugleich, freilich entsprechend der geringen Bedeutung seines Landes, einigen Einfluß auf die Weltpolitik hatte. Die Behauptung des Autors, *Titulescu* habe sich als „Verfechter des territorialen Integritätsprinzips" ausgezeichnet, muß *cum grano salis* registriert werden. Der rumänische Politiker war nur bedingt ein Patriot im herkömmlichen Sinn. In Anbetracht der territorialen Ambitionen der maßgeblichen Mächte trat er selbstverständlich für die Wahrung der bestehenden souveränen Rechte ein, ansonsten gehörte er jedoch eher der politischen Gattung der Kosmopoliten an und kämpfte zeit seines Lebens für übernationale Lösungen. Daß *Titulescu* als humanistisch gebildeter Jurist sich auch für die Gleichberechtigung der Staaten und für den klassischen Grundsatz *pacta sunt servanda* einsetzte, darf niemanden verwundern.

Den Ausführungen des Verfassers vermag man dann zu folgen und auch mit geringen Vorbehalten zuzustimmen, wenn er sich bemüht, eine ideologiefreie, fachbezogene Analyse der geistigen und praktischen Leistungen *Titulescus* zu geben. An jenen Stellen, an denen er mit den gewohnten dogmatischen Leitsätzen argumentiert, weist Grecescu die in solchen Fällen gewohnten Schwächen auf, was vor allem für den IV. Teil seiner Arbeit gilt.

Netea versuchte auf dem gesicherten Boden des politischen Hintergrunds im heutigen Rumänien unter Zuhilfenahme altbewährter Mittel eine Laudatio auf den illustren Landsmann und Diplomaten zu schreiben. Dies fiel ihm im Hinblick auf dessen Meriten nicht schwer, als schwierig erwies sich hingegen seine Bestrebung, Dichtung, Ideologie und Wahrheit, vor allem aber die Denkkategorien der dreißiger und der siebziger Jahre auseinanderzuhalten. *Titulescu* hat mit den ihm gegebenen Möglichkeiten viel, aus heutiger Sicht und je nachdem, wo der Betrachter selber steht, Positives und weniger Positives geleistet. Dies alles läßt sich analytisch, nahezu problemlos, sauber trennen. Es geht freilich nicht, daß man auf der Grundlage gegenwärtiger Wertvorstellungen Denkansätze und Praktiken bewertet, die der Zwischenkriegszeit entsprungen sind. Netea ist, an heutigen Maßstäben gemessen, ein leidlicher Historiker. Die vorliegende Monographie ist aber nicht sein bestes Werk. Man wäre fast geneigt, das bereits 1966 erschienene Werk Ion M. Opreas, „Nicolae Titulescu", als Maßstab zu nehmen, eine Gesamtbiographie, die zwar viele Schwächen aufweist, aber fast das Prädikat einer Pionierleistung verdient.

München — Dionisie Ghermani

In memoriam Nicolae Titulescu. Studiu introductiv, texte alese, traduceri: Dr. Ion Grecescu. Bucureşti: Editura Politică 1982. 249 S., 4 Taf., 11,— Lei. [In memoriam Nicolae Titulescu. Einleitung, Textauswahl, Übersetzungen: Dr. Ion Grecescu.]

Der Herausgeber des vorliegenden Gedenkbuches zu Ehren und anläßlich der 100. Jahresfeier des Geburtstages einer der markantesten Persönlichkeiten des politischen Lebens Rumäniens und Europas in der Zwischenkriegszeit, *Nicolae Titulescu* (1882—1941), stellte Schriften zusammen, die „in der Beurteilung der ewigen Werte des Titulescuschen Werkes einstimmig" sind (S. 35). In seinem einleitenden Aufsatz bestimmte er diese: Kampf für Wahrheit, Recht und Frieden im allgemeinen, und für die nationale Einheit Rumäniens im besonderen (vgl. S. 9—34). Zeitgenossen, Mitarbeiter und Kenner *Titulescus*, die seine These aufs weiteste unterstützen, wählte er mit sicherer Hand aus — seine Anthologie, welche hier nur kurz angezeigt werden sollte, hat er somit zu einem Thesaurus von Lobpreisungen auf den rumänischen Politiker gestaltet.

München Zs. L.

Iorga, Nicolae: Discursuri parlamentare 1907—1917. Introducere şi antologie de Ion Constantinescu. Bucureşti: Ed. Politică 1981. 372 S., 20,— Lei. [Parlamentsreden 1907—1917.]

Das Buch enthält 21 Parlamentsreden des rumänischen Historikers und Politikers (1872—1940) aus dem Jahrzehnt zwischen dem großen rumänischen Bauernaufstand und dem Ersten Weltkrieg. Die Reden entstammen dem Amtsblatt *Monitorul Oficial* und waren teilweise auch noch nicht veröffentlicht. Da viele der Texte nach amtlichen Stenogrammen gedruckt wurden, sind sie nicht vollständig, was dem Herausgeber auch die Möglichkeit einer „Selektion" gab. *Iorga* begann seine lange politische Karriere 1907 als unabhängiger Abgeordneter. An keine Partei gebunden, konnte er ohne Konzessionen an die Liberalen oder an die Konservativen seine Meinung frei äußern. Zwischen 1907 und 1917 war *Iorga*, mit kurzen Unterbrechungen, Abgeordneter.

Die Hauptthemen seiner Reden sind die Bauernfrage in Rumänien und verschiedene Aspekte des Nationalismus. *Iorga* war ein Befürworter des damals nach dem Bauernaufstand von 1907 aktuellen Projekts einer Bodenreform, die er in mehreren Reden auch unterstützte. Für ihn, wie für die meisten Politiker seiner Zeit, war die Bodenreform eine humane und fortschrittliche Antwort auf das Bauernelend. Ihre begrenzten praktischen Erfolgsmöglichkeiten — die Reformen von 1922 und 1945 zeigten es — entgingen Iorga, wie auch den meisten seiner Zeitgenossen. Nach 1910 erhob er oft im Unterhaus die Stimme für die Rumänen aus Siebenbürgen, er machte auf ihre Schwierigkeiten und Forderungen aufmerksam und unterstützte 1914 Rumäniens Neutralität und 1916 die Kriegserklärung an die Mittelmächte.

Iorga setzte sich als Abgeordneter wiederholt für ein rumänisches Repertoire des Nationaltheaters in Bukarest wie auch für die Förderung der rumänischen Sprache in verschiedenen Bereichen des öffentlichen Lebens und in der Diplomatie ein. In anderen Parlamentsreden verurteilt er die Einmischung der Ver-

waltung in die politischen Wahlen, die Intervention der Lokalbehörden bei den Pachtkontrakten zwischen Grundbesitzern, Pächtern und Bauern sowie ein Gesetz zur Reorganisation der Gendarmerie, das Iorga bauernfeindlich schien. Seine Leitideen als Politiker sind ein akuter Nationalismus, eine dem Populismus nahestehende Bauernfreundlichkeit und die Verteidigung der Menschenwürde. Bei der Lektüre ist nicht zu übersehen, daß *Iorga* eine gewisse Weltfremdheit eigen war und er gleichsam als politischer Amateur auftrat (wodurch er sich freilich von den meisten zeitgenössischen Politikern keinesfalls unterschied).

Der vorliegende Band ist sowohl für *Iorgas* politische Entwicklung als auch für die allgemeine politische Atmosphäre, wie sie zu Beginn des 20. Jh.s in Rumänien herrschte, aufschlußreich. Das 66 Seiten umfassende Vorwort von Ion Constantinescu ist eine objektive und nützliche Untersuchung und könnte auch als eigene Abhandlung bestehen.

München — Cornelius R. Zach

Simion, Victor: Imagine şi legenda. Motive animaliere în arta evului mediu românesc. Bucureşti: Editura Meridiane 1983. 192 S., 58 Abb., franz. Res., 38,— Lei. [Bild und Legende. Tiermotive in der mittelalterlichen Kunst Rumäniens.]

Es handelt sich hier um ein Buch an der Grenze zwischen wissenschaftlicher Analyse, enzyklopädischer Sammlung von Daten und Belletristik zum Thema zoomorpher (realistischer und phantastischer) Motive in der mittelalterlichen rumänischen Kunst. Auf Seite 92 bezeichnet der Verf. als ziemlich anspruchsvolles Ziel dieser Arbeit, die Erforschung des Ursprungs bzw. der Wanderung der häufigsten Tiermotive in der mittelalterlichen rumänischen — und auch europäischen — Kunst. In seinen Schlußfolgerungen betont Simion, daß es ihm um die gesamte Problematik der zoomorphen Motive, also nicht um eine Inventarisierung, sondern um ein Gesamtbild von ihrer Bedeutung und Funktion geht. Bei der Lektüre stellt sich eine gewisse Unsicherheit ein, die aus dem Wechsel von kurzen, unmittelbaren Erklärungen und der Entwicklung richtiger Theorien sowie von präzisem und literarischem Stil resultiert.

Der Verf. geht von der Idee aus, daß die christliche Kunst aus der Kunst der alten orientalischen und europäischen Völker viele Symbole übernommen und mit neuen Bedeutungen und Funktionen versehen hat. Konsequenterweise wird zunächst die Geschichte dieser Motive, ihre Wanderung und die Bedeutung, die sie im Laufe der Zeit annahmen, dargestellt.

Bei der Erfassung der zoomorphen Motive in der rumänischen Kunst verweist der Autor auf die besondere Rolle des im 2. Jh. in Alexandrien zusammengestellten „Physiologos", der die Beschreibung von realen und phantastischen Tieren enthält und in den rumänischen Fürstentümern 1639 kopiert wurde. Die Verbreitung bereicherte einerseits den lokalen Tierlegendenschatz, andererseits die gehobene Literatur in Thematik und Ikonographie. Auch die Tierdarstellungen der in den rumänischen Fürstentümern beliebten Volksbücher gehen auf den Physiologos zurück.

Im ersten Kapitel beschäftigt sich der Verf. mit den ältesten Tierdarstellungen der Menschheit und beschreibt in diesem Zusammenhang die rumänischen

Funde. Die ursprüngliche magische Bedeutung dieser Darstellungen, mittels derer der primitive Mensch in den Besitz des jeweiligen Tieres zu gelangen trachtete, wandelte sich im Laufe der Zeit zu dekorativen Elementen mit symbolischer Funktion. Daher der Titel dieses Kapitels: „Von der magischen Bedeutung zur Allegorie."

Weiters verfolgt der Verf. den Übergang vom Polytheismus zum Christentum sowie das Auftreten neuer moralisierender Allegorien. In diese zoomorphe Welt dringen nun Dämonen, Phantasmen und Monster ein, die einerseits das Unbekannte symbolisieren, andererseits aber das vieldiskutierte Sensationsbedürfnis des mittelalterlichen Menschen widerspiegeln.

Danach unternimmt er den Versuch einer Klassifizierung dieser vielfältigen zoomorphen Motive nach dem Kriterium der Funktion — magische, heraldische, symbolische (im Sinne eines Zeichens, einer Idee oder eines Begriffs), allegorische, dekorative — und der Wiedergabe — ichthyomorphe, avimorphe, gezähmte und wilde Tiere usw. Seiner Analyse liegt der Gedanke zugrunde, daß das gesamte Ensemble visueller Ausdrucksmittel des mittelalterlichen Künstlers eine Botschaft enthält, die das damalige dualistische Weltbild von Tugend und Sünde widerspiegelt. In diese kodifizierte Darstellungsweise dringen auch Profanelemente aus der Umwelt des Künstlers ein, die dadurch zeitlich und geographisch faßbar wird. Der Autor betont hier den Unterschied zwischen westeuropäischer, furchterregender Wiedergabe von Tieren und einer neutralen in der orthodoxen Welt.

Im letzten Kapitel, „Objekte und Subjekte", werden die Gebiete analysiert, auf denen sich diese Motive manifestierten: Malerei, Buchillustration, Holzschnitzerei, Skulptur, Textilkunst, Silber und Keramik. Der Verf. hebt hier die profanen Elemente hervor, durch die der Lebensraum charakterisiert ist. Wenn auch die theoretischen Ausführungen nicht immer befriedigen, verdient doch die Analyse der ikonographischen Szenen und die Erörterung der Zusammenhänge und Interpretationsmöglichkeiten (Szenen der Genesis, des Paradieses und des Jüngsten Gerichts) Anerkennung. Bei der Darstellung des Paradiesgartens sollten mehrere Einflußquellen in Betracht gezogen werden, aufgrund derer sich in dieser Kontaktzone verschiedener Kulturareale sich eine orientalische dekorative Konzeption verbreitet hat. Auch wird anhand der Analyse deutlich, daß sich bestimmte künstlerische Kategorien in einem bestimmten Gebiet entwickelt haben; entweder unter dem Einfluß der westeuropäischen, oder dem der byzantinischen Kunst. So weist z.B. die Steinskulptur reichere und komplexere Formen in dem westlich beeinflußten Siebenbürgen auf, während die Holzschnitzerei fast ausschließlich in der unter byzantinischem Einfluß stehenden kirchlichen Kunst auftritt. In der Keramik sind die Töpferei byzantinisch, die Kacheln westlich beeinflußt, während Scheiben und glasierte Ziegel nach Meinung von Vasile Drăguţ eine auf rumänischem Boden entstandene Synthese beider Einflüsse darstellen (S. 169). Allgemein scheint dieses Kapitel besser bearbeitet und wesentlich interessanter zu sein.

Für das rumänische Areal gibt es keine vergleichbare Publikation, so daß das Buch als wertvolles Nachschlagewerk dienen kann, vor allem hinsichtlich der Zusammenhänge zwischen hoher Kunst und Volkskunst. Die wahre Schwierigkeit besteht für den Verf. darin, auf begrenztem Raum ein derart reichhaltiges Material darzustellen. Während der mittelalterlichen Kunst in Westeuropa

zahlreiche und eingehende Arbeiten gewidmet sind, gibt es über die mittelalterliche orthodoxe Kunst wenige Untersuchungen. Simion bietet eine enzyklopädische Zusammenstellung, gibt aber nur in wenigen Fällen eine vertiefte Analyse. Wertvoll bleibt aber die Erfassung der Motive und das Aufzeigen der Zusammenhänge. Bei der Interpretation greift der Verf. allerdings manchmal auf sehr weit (zeitlich oder räumlich) entfernte Parallelen zurück. Für den Ethnologen oder Religionswissenschaftler ist die Argumentation oft unbefriedigend, vor allem wo es um den Symbolgehalt alter Motive geht. Auch sei das Fehlen historischer Zusammenhänge hinsichtlich der Darstellung der orientalischen und balkanischen Kunst vermerkt. Selten spricht der Verfasser über Motive, die im Mittelalter aus der westeuropäischen Kunst in die orientalische und in die mediterrane Kunst eingedrungen sind und von dort wiederum später nach den Kunstzentren Europas gelangten. Sehr interessant erscheint uns die Erwähnung der Volksbücher und ihrer Rolle für die Verbreitung der zoomorphen Motive. Eine Bereicherung des Textes sind die zahlreichen Skizzen des Autors bzw. die Fotos, die ebenfalls vom Autor sowie von Al. Comănescu stammen.

München — Marina Marinescu

Valenzlexikon Deutsch—Rumänisch. Dicţionar de valenţă german—român. Von Ulrich Engel, Emilia Savin, Rodica Mihailă-Cova u.a. Hrsg. vom Institut für deutsche Sprache, Mannheim, und Universitatea din Bucureşti. Heidelberg: Julius Groos 1983. 456 S., brosch. 40,— DM. (Deutsch im Kontrast. 3.)

Seit einigen Jahren wird am Institut für deutsche Sprache in Mannheim an Publikationen gearbeitet, die dem Fremdsprachenunterricht dienen sollen: den Projekten „Deutsch-rumänische kontrastive Grammatik" und „Deutsch-serbokroatische kontrastive Grammatik". Als erstes Ergebnis liegt jetzt ein Valenzlexikon deutscher und rumänischer Verben vor.

Es entstand unter der wissenschaftlichen Leitung des Germanisten Ulrich Engel als Gemeinschaftsarbeit des Mannheimer Instituts und der Universität Bukarest (Lehrstuhl für deutsche Sprache und Literatur); unter den rumänischen Autoren ist vor allem die Germanistin Emilia Savin zu nennen.

Das Lexikon basiert auf der Dependenzgrammatik, die (wie auch andere Grammatiktheorien) im Verb das Zentrum des Satzes sieht. Die Verben werden nach ihrer Wertigkeit oder Valenz unterschieden, einem Kriterium, das wesentlich mehr Möglichkeiten berücksichtigt und damit erheblich genauer ist als die traditionelle Gliederung in transitiv/intransitiv/unpersönlich und die Frage, ob ein transitives Verb Dativ- oder Akkusativobjekt oder beides erhalten kann. Gefragt wird nach sämtlichen möglichen Ergänzungen eines Verbs (obligatorischen und fakultativen). Zehn solcher Verb-Ergänzungen nennt das vorliegende Lexikon. Aus Zahl und Art der Ergänzungen des einzelnen Verbs ergibt sich der jeweilige Satzbauplan.

Das Werk geht von den rund 460 häufigsten deutschen Verben (in alphabetischer Reihenfolge) aus und ist spiegelbildlich angeodnet: Verb — Satzbauplan — semantische Restriktionen — Beispielsätze im Deutschen / Beispielsätze — semantische Restriktionen — Satzbauplan — Verb im Rumänischen.

Bei den semantischen Restriktionen geht es um semantische Kategorien wie ‚menschlich', ‚pflanzlich', ‚geistig', ‚materiell' usw., die auch in guten herkömm-

lichen Wörterbüchern verzeichnet sind, und die Autoren halten diesen Aspekt ihrer Arbeit für „nicht vollständig geglückt" (Einl., S. 10), was sich jedoch aus dem Forschungsstand erklärt.

Ingesamt aber handelt es sich um eine hervorragende linguistische Leistung. Zunächst um ein Novum für die rumänische Grammatik (obwohl sich gewisse Übereinstimmungen mit einzelnen neueren rumänischen Grammatiken finden). Aber die Bedeutung des Werkes geht über das Rumänische hinaus: es ist überhaupt das erste kontrastive Valenzlexikon, das erste Wörterbuch, das linguistisch fundiert die Verben zweier Sprachen und ihre Verwendungsregeln gegenüberstellt.

Wir zögern nicht, die Arbeit wegweisend für den Fremdsprachenunterricht zu nennen. Daß Sprachunterricht und Sprachwissenschaft zusammengehören, versteht sich von selbst. Wichtige Impulse (besonders auf dem Gebiet der Phonologie) erhielt die Sprachdidaktik in früheren Jahren durch die strukturale Linguistik, die dann jedoch in ihrer Beschränkung auf den *pattern-drill*, das Einüben von Satzmodellen ohne Nennung der grammatischen Regel, ihre Grenzen erreichte. In den sechziger und siebziger Jahren kamen Anregungen von der generativen Transformationsgrammatik, die jedoch die allzu hohen Erwartungen nicht erfüllen konnte. Die Dependenzgrammatik mit ihrem Zentralbegriff der Valenz zeigt nun einen vielversprechenden Weg. Sie vermeidet die Fehler des Strukturalismus und der Transformationsgrammatik. Man darf deshalb auf die aus Mannheim angekündigte deutsch-rumänische Grammatik gespannt sein, die ebenfalls auf der Dependenzgrammatik basieren und ebenso wie das Lexikon — in Weiterentwicklung der bisherigen Dependenzgrammatik — zwei Sprachen in gleichem Maße behandeln wird.

Das Valenzlexikon berücksichtigt ja nur einen Teilbereich und ersetzt nicht die Grammatik, auch nicht die herkömmlichen Wörterbücher (von den Satz-Lexika abgesehen).

Vom deutschen und rumänischen Benutzer des vorliegenden Lexikons — insbesondere ist wohl an (lernfähige) Sprachlehrer gedacht — werden keine umfassenden Kenntnisse in der Linguistik vorausgesetzt. Er muß bereit sein, sich eine ganze Reihe von Symbolen und Abkürzungen einzuprägen, doch ist damit niemand überfordert.

Schwierig wird die Frage zu beantworten sein, ob oder wie das wichtige Werk sein rumänisches Publikum erreicht.

Berlin — Klaus-Henning Schroeder

Simonescu, Dan — Gheorghe Buluţă: Pagini din istoria cărţii româneşti. Bucureşti: Ed. Ion Creangă 1981. 191 S. und zahlr. Abb., 32,— Lei. [Blätter aus der Geschichte des rumänischen Buchwesens.]

Bei der vorliegenden Arbeit handelt es sich um eine Darstellung dieses äußerst wichtigen Teilbereiches der rumänischen Kulturgeschichte. Natürlich kann auf so relativ knappem Raum kein vollständiges Bild des Buchwesens in Rumänien gegeben werden, dennoch bleibt diese Publikation, die erste ihrer Art, verdienstvoll, und das um so mehr, als über Schriften und Bücher bei den Rumänen bisher nicht allzu viel geforscht wurde. Die Bibliographie, die nur die

wichtigsten Arbeiten umfaßt, zählt 92 Titel, was angesichts des umfassenden Themas nicht überwältigend erscheint.

Die verschiedenen Kultursprachen auf dem heutigen Territorium Rumäniens — Griechisch, Lateinisch, Kirchenslawisch, Neugriechisch, Deutsch, Ungarisch und Rumänisch — erlaubten eine vielfältige Kultur in schriftlicher Form (S. 6). Der Anschluß an die technischen Errungenschaften des Abendlandes, durch die Öffnung Siebenbürgens nach Mitteleuropa, zeigt sich auch in der Errichtung von Druckereien in diesem Land, nur 50 Jahre nach der Erfindung *Gutenbergs* (ebenda). Ein Kapitel behandelt die Alphabete auf dem genannten Territorium, u.zw. von der ideographischen Schrift über die Runen (im 3. Jh.) bis zur kyrillischen, die noch um die Mitte des vorigen Jahrhunderts der rumänischen Sprache diente, um dann endgültig der lateinischen Platz zu machen. Den frühen illuminierten Handschriften (meist in Klöstern entstanden) wurde zu wenig Platz eingeräumt (knapp über zwei Seiten Text, wenn man die Abbildungen ausläßt), auch ihre Beschreibung ist unsystematisch. Die Inkunabeln werden in einem Sonderkapitel behandelt.

So besitzt heute das Brukenthal-Museum in Hermannstadt 74 Inkunabeln (aus der Zeit von 1468—1500). Schon am Anfang des 16. Jh.s arbeitete in der damaligen walachischen Hauptstadt Tîrgovişte kurzfristig eine Druckerei. Der kulturelle Vorsprung Siebenbürgens im 16. Jh. wird (S. 30) durch „größere Nähe an die Kulturzentren Westeuropas" erklärt! Die eigentliche Erklärung ist jedoch die Zugehörigkeit der deutschen Zünfte in Siebenbürgen zum mitteleuropäischen Kulturraum, die sich im Rahmen des ungarischen Staates und später des Fürstentums Siebenbürgen ergab und die wiederum die Entstehung eines Humanismus ermöglichte, der den östlichen Nachbarn unbekannt war.

In der Moldau des 17. Jh.s waren die Metropoliten *Petru Movilă* (von Kiew) und *Varlaam* Gönner des Druckwesens. In Siebenbürgen werden für das 16. Jh. *Honterus, Coresi* und *Kaspar Helth* (ungar. *Heltai Gáspár*) als Buchdrucker gewürdigt, für das nächste Jahrhundert wird der Metropolit Simion Ştefan hervorgehoben (S. 54—56). Im 18. Jh. wurden in Snagov (bei Bukarest) zwischen 1701—1702 und in Jassy zwischen 1745—1747 auch Druckereien mit arabischen Lettern eingerichtet, die Bücher für die arabisch sprechenden Christen des Nahen Ostens herstellten. Das war notwendig, weil der Buchdruck im Osmanischen Reich infolge religiöser Gebote und aus Traditionalismus erst sehr spät zugelassen wurde. Diese Erklärung fehlt aber im Buch. Die Druckerei von Snagov wurde im Auftrag des walachischen Fürsten *Constantin Brîncoveanu* nach Aleppo verlegt, wo sie zwischen 1706 und 1721 in Betrieb war. Die Autoren widmen der Zeit von 1850 bis 1945 nur 29 Seiten, der Periode danach aber 40 Seiten, was ein gewisses Ungleichgewicht schafft, wobei überhaupt der Eindruck entsteht, daß sie diesen genannten hundert Jahren, im Gegensatz zu älterer Literatur, nur verminderte Aufmerksamkeit schenkten. Ein vollständiges Bild, wenngleich ein apologetisches, bekommt man von der kommunistischen Ära.

Ein Index, französische, englische und russische Résumés ergänzen neben der Bibliographie diese nützliche Übersicht. Die Abbildungen nehmen mehr als die Hälfte des Bandes ein. Eine wissenschaftliche Monographie über das Buchwesen Rumäniens steht allerdings noch aus.

München — Cornelius R. Zach

Răduică, Georgeta — Nicolin Răduică: Calendare şi almanahuri româneşti 1731—1918. Dicţionar bibliografic. Bucureşti: Ed. Ştiinţifică şi enciclopedică 1981. 800 S., Abb. u. Faks., 62,— Lei. [Rumänische Kalender und Almanache. Bibliographisches Lexikon.]

Die Arbeit ist der erste, verdienstvolle Versuch zur Systematisierung dieser außergewöhnlich schwierig zu ordnenden Materie. Die Verfasser haben 2192 Bände aufgenommen, davon wurden 1700 von ihnen untersucht und in dem vorliegenden Lexikon beschrieben. Die Kalender und Almanache entstammen 450 Sammlungen, die sich hauptsächlich in rumänischen Bibliotheken befinden. 108 Bände sind in ungarischen, österreichischen, französischen, polnischen und amerikanischen Bibliotheken eingesehen worden. Alle Kalender und Almanache, die auf dem Territorium des heutigen Rumänien erschienen sind, wurden von den Verfassern untersucht, ebenso die im Ausland erschienenen Kalender in rumänischer Sprache und die Kalender, die im Ausland von Rumänen in Fremdsprachen herausgegeben wurden. Die numerische Analyse ergibt eine Zahl von 1138 Erscheinungen für Alt-Rumänien und 954 für die bis 1918 zur Habsburger Monarchie gehörenden Territorien, was ein Argument gegen die vermeintliche kulturelle und nationale Unterdrückung der Rumänen in der Monarchie darstellt. Insgesamt wurden 313 Titel in madjarischer und deutscher Sprache aufgenommen. Aus der Statistik ist nicht ersichtlich, ob zur Moldau auch Bessarabien gezählt wurde (S. 13); die anderen Provinzen wurden alle gesondert aufgezählt. Ein Blick auf den geographischen Index beantwortet die Frage positiv.

Die Kalender, eine sich an ein weniger gebildetes Publikum wendende Gattung, enthalten relativ viel Volkskundliches, Gedichte, Kurzgeschichten und der Geschichte entnommene Nacherzählungen. Eine nationale Tendenz ist fast immer bemerkbar — in der Pflege der Sprache, der Volkskunst und der nationalen Geschichte. Die Kalender sind alphabetisch und nach Jahrgängen erfaßt, wobei Symbole für Prosa, Gedichte, Musik, Ikonographie und „Diversa" den Text in sinnvoller Weise kürzen. Jede Seite jedes Bandes wird resumiert, die Namen der Verfasser und ihre Werke Seite für Seite aufgenommen. Dieses umfangreiche Lexikon wird durch geographische und thematische Indices sowie durch Bibliographie und Résumés in englischer, französischer und russischer Sprache ergänzt. Ohne den Anspruch auf Vollständigkeit zu erheben, bleibt diese fleißige und akribische Arbeit eine beachtliche Leistung. Die auf dem Rückzug befindliche Gattung „Almanach", wie auch der schlechte Zustand, in dem sich ein großer Teil des untersuchten Materials befindet, verpflichtet uns um so mehr zum Dank an die Verfasser.

München — Cornelius R. Zach

Marino, Adrian: Littérature roumaine — littératures occidentales. Rencontres. Traduction par Annie Bentoiu. Bucarest: Ed. Ştiinţifică şi enciclopedică 1982. 226 S., brosch.

Die acht Studien, die Adrian Marino in diesem kleinen Band vorlegt — teils Aufsätze, die in rumänischen Fachzeitschriften bereits veröffentlicht wurden,

teils Beiträge zu verschiedenen internationalen Komparatistiktagungen — sind alle einem einzigen kulturhistorischen Phänomen gewidmet, nämlich jener „Verwandlung", die die Hinwendung zum Westen und die damit zusammenhängende Berührung mit dem Geist der Moderne in der Entwicklung der rumänischen Kultur bewirkten. Der Autor befaßt sich mit einigen weniger bekannten Momenten dieses umfangreichen Prozesses, von der Rezeption aufklärerischen Gedankenguts Ende des 18. und Anfang des 19. Jahrhunderts bis zur Beteiligung rumänischer Künstler an den Avantgardebewegungen unseres Jahrhunderts. Dabei kündigt er von vornherein ein gewisses Mißfallen am allgemeinen Stil der rumänischen Komparatistik an, die, trotz beachtlicher Erfolge, immer noch die Ausgewogenheit vermissen läßt, die — Marinos Ansicht nach — das Verhältnis zwischen der Tragweite wissenschaftlicher Aussagen und der Menge des angeführten Beweismaterials charakterisieren sollte. Obwohl es nicht selten vorkommt, daß eine umfassende Dokumentation mit belanglosen Thesen abgeschlossen wird, hält A. Marino die konträre, auf eine Abwertung der „empirischen" Forschungskomponente hinauslaufende Tendenz für typisch. Seine Überzeugung dagegen ist, daß die Komparatistik ihre Hauptaufgabe — i.e. die Untersuchung literarischer Phänomene im Hinblick auf ihre allgemeinen, „überzeitlichen" Gesetzmäßigkeiten — nur auf der Grundlage einer rigorosen „Dokumentenforschung" („études documentaires") erfüllen kann, wobei diese letztere sich vom herkömmlichen, positivistisch-statistischen Geist befreien und zu einer hermeneutischen Behandlung des Textmaterials fortschreiten sollte. Aus den knappen methodologischen Erwägungen, die A. Marino seinen Studien vorausschickt, geht nicht deutlich hervor, was er in diesem Kontext unter Hermeneutik versteht — ein Thema übrigens, das dem Autor sehr am Herzen liegt, wie seine umfassende Arbeit zur Hermeneutik *Mircea Eliades* (1980) zeigt. Die Texte jedoch, die er in seinen Aufsätzen vorwiegend berücksichtigt — literarische Programme, Kommentare, Berichte, Chroniken, Briefe etc., lassen die Ansicht erkennen, daß die adäquate Auslegung nicht-literarischer Äußerungen schon eine hermeneutische Leistung erfordert. Vom Autor selbst als Beispiele einer primären Stufe der vergleichenden Forschung vorgestellt, sind die vorliegenden Studien zweifellos dazu geeignet, Marinos Gründlichkeit und sein enormes literaturgeschichtliches Wissen einmal mehr zu bestätigen. Seine übrigen Eigenschaften jedoch — die Fähigkeit zur allgemein-systematischen Behandlung literarischer Fragen, die er in großangelegten Arbeiten wie „Dicţionar de idei literare" (1973) und „Critica ideilor literare" (1974) bewiesen hat, oder die Sicherheit seiner Interpretationen, die sich z.B. in „Opera lui Alexandru Macedonski" (1967) mit der Fülle seiner Kenntnisse so glücklich verband — diese vielleicht relevanteren Qualitäten des rumänischen Wissenschaftlers bleiben hier leider eher im Hintergrund.

Der Bandtitel deutet auf eine Abgrenzung des Untersuchungsfeldes hin, die im Laufe der einzelnen Beiträge selten eingehalten wird. Ob er, von der Wirkung des Expressionismus handelnd, die Literatur in ihrem Wechselspiel mit den bildenden Künsten und dem Theater betrachtet („L'expressionisme et l'avant-garde roumaine"), oder, um das Bild der rumänischen Aufklärung zu ergänzen, dem Einfluß *Franklins* nachgeht, bzw. der Art und Weise, in der *Franklins* ökonomisch-ethisches Denken die Fürstentümer erreichte und sich dort — manchmal um den Preis starker Sinnverschiebungen und Vereinfachun-

gen — verbreitete („Benjamin Franklin dans la culture et la littérature roumaine"), immer zeigt sich A. Marino bestrebt, alle Facetten eines interkulturellen Kontakts zu durchleuchten, auch wenn er dabei entlegene Gebiete wie z.B. Lexikographie, Orthographie, Schul- und Bildungswesen u.a. betreten muß (wie in „Les Lumières roumaines découvrent ‚l'Europe'"). Vom selben Expansionsdrang zeugen die Studien, die rein literarische Angelegenheiten zum Thema haben — am deutlichsten diejenigen, die sich mit Schulen, Richtungen oder Strömungen befassen. In diesem Sinne bildet der Aufsatz zum Einfluß *Ossians* in der rumänischen Literatur („L'ossianisme roumain") eine Ausnahme, da er hauptsächlich auf die literarische Praxis Bezug nimmt und immanente Prozesse verfolgt, wie z.B. die Herausbildung einer neuen *imago poetae*, die diesen als mystisch inspirierten Vorkämpfer seiner Nation auftreten läßt. In der Regel halten sich Marinos Untersuchungen im Bereich der theoretischen Auseinandersetzungen mit den neuen ideologisch-künstlerischen Erscheinungen auf, wie z.B. im Falle der Realismusdiskussion des 19. Jahrhunderts, zu deren Geschichte der Forscher einige Hinweise und Ergänzungen hinsichtlich der Beteiligung bekannter rumänischen Autoren — *Cezar Bolliac, Ion Heliade-Rădulescu, Gheorghe Asachi, Nicolaie Filimon* etc. — beisteuert („Les commencements roumains de l'idée de réalisme"). Auf dieser vor-literarischen Ebene bleibt A. Marino stehen, auch wenn es sich um die Begegnung großer Künstlerpersönlichkeiten handelt — z.B. die Wirkung *Baudelaires* auf bedeutende Dichter wie *A. Macedonski, Tudor Arghezi, Ion Pillat, Al. Philippide* — ein folgenreiches, meistens auf echter Affinität beruhendes Verhältnis, das Marino sich im Grunde genommen durch die Anführung einiger bis jetzt weniger berücksichtigten Details neu zu belegen begnügt. Ob damit der Punkt erreicht ist, in dem der quantitative Aspekt der Untersuchung den Relevanzanspruch verdrängt, so daß die Forschungsarbeit unauffällig zur Routineübung wird? Die Vorzüge sowie die Gefahren der Methode Marinos sind — wie es mir scheint — im (relativ umfangreichen) Aufsatz zur Geschichte des rumänischen Futurismus deutlich erkennbar („Echos futuristes dans la littérature roumaine"). Auch in diesem Falle schiebt der Forscher die Behandlung spezifischer Fragen der futuristischen Poetik und Sensibilität auf, um seinen Gegenstand zunächst „von außen" zu beschreiben: er befaßt sich ausführlich mit den öffentlichen Reaktionen — vor allem Presseberichten und -kommentaren — auf das „Novum" aus Italien, schenkt dazu große Aufmerksamkeit den persönlichen Beziehungen rumänischer Künstler zu *Marinetti* und seiner Mailänder Gruppe. Er zeigt nicht selten, daß es auch hier Interessantes zu entdecken gibt — wie z.B. die Sympathie eines *Macedonski* oder sogar *Eliade* für *Marinettis* Programm. In diesem „Außenbereich" verweilt der Forscher, auch wenn er mit Künstlern wie *Ilarie Voronca, Ion Vinea, Ştefan Roll* u.a. zu tun hat, die die futuristische „Revolution" nicht bloß begrüßt, sondern verinnerlicht haben und in ihrem Geiste Werke hervorgebracht, die heute noch darauf warten, vom europäischen Literaturbewußtsein wahrgenommen zu werden. In solchen Momenten empfindet man die Selbsteinschränkung einer Untersuchung, die — aus welchen Gründen auch immer — darauf verzichtet, auf den „stillen Dialog" zwischen Künstlern bzw. Werken einzugehen, fast wie eine Selbstverstümmelung. Wenn jedoch die „Dokumentenforschung" nur das Vorspiel zu einem großangelegten Unternehmen bildet, dann darf man auf Marinos „Saga" (der Ausdruck stammt von ihm) des rumä-

nischen Futurismus gespannt sein. Sicherlich wird dort eine Episode wiederauftreten, die bereits jetzt, in einem bescheidenen Kontext, den ausgezeichneten Kulturbeobachter und -interpreten Marino erkennen läßt: es handelt sich um *Marinettis* Besuch 1931 in Bukarest, als der bereits weltberühmte Künstler mit Etikett und Pomp empfangen wurde und mit gelassener Selbstverständlichkeit sowohl den Beifall alter Kampfgenossen als auch den ehrwürdiger und äußerst traditionsbewußter Akademiemitglieder über sich ergehen ließ, möglicherweise ohne zu merken, daß die wallachische Metropole, mit ihrer unbedingten Begeisterung, sich einen großen Fetzen aus der stolzen Flagge der futuristischen Insurrektion als Souvenirstück sichergestellt hatte.

Berlin (West) Ilina Gregori

Blaga, Lucian: Zum Wesen der rumänischen Volksseele. Aus dem Rumänischen übersetzt von Julius Draser. Eingeleitet von Dumitru Ghişe. Herausgegeben von Mircea Flonta. Bucureşti: Minerva Verlag 1982. 269 S.

Das außerliterarische Œuvre Lucian Blagas kann sicherlich als der bedeutendste Beitrag des rumänischen spekulativen Denkens zur modernen Philosophie gelten. Doch blieb den drei „Trilogien", die die Summe seines philosophischen Werkes darstellen (Trilogia cunoaşterii, 1931—1934; Trilogia culturii, 1935—1937; Trilogia valorilor, 1939—1942), aus zeitbedingten Gründen bis in unsere Gegenwart hinein die nötige Verbreitung versagt. In Rumänien selbst wußte man von ihnen jahrzehntelang nur vom Hörensagen; und dem nicht des Rumänischen kundigen ausländischen Interessenten waren sie bisher überhaupt unzugänglich. Nun liegt erstmalig ein Teilstück in Übersetzung vor. Es handelt sich um den meistdiskutierten Abschnitt hieraus, den „Spaţiul mioritic" überschriebenen zweiten Teil der „Trilogie der Kultur". Eine Übertragung des Textes ins Deutsche nahm Julius Draser bereits in den vierziger Jahren vor, und zwar unter der Kontrolle des Autors selbst, der die deutsche Sprache vorzüglich beherrschte. Eine Publikation war jedoch fast vier Jahrzehnte hindurch unmöglich. Erst mehr als zwanzig Jahre nach Blagas Tod († 1961) konnte die Übersetzung — durch M. Flonta überarbeitet und, da stellenweise lückenhaft, vervollständigt — veröffentlicht werden.

Mit „Spaţiul mioritic" (der Titel wurde wohl deshalb nicht wörtlich übersetzt, weil „Mioritischer Raum" mit der Anspielung auf die nur rumänischen Leser vertraute Ballade „Miorița" unverständlich gewesen wäre) hat Blaga den bis heute markantesten Beitrag zu der sich das ganze 20. Jahrhundert hinziehenden, vielstimmigen Debatte über das rumänische Nationalspezifikum, d.h. die Sonderart des rumänischen Volkes in seinem Denken und Fühlen, in seinem geschichtlichen Verhalten, seiner künstlerischen Formgebung usw. geliefert. Rez. darf hierzu auf seine Darstellung dieser Diskussion in *Südost-Forschungen*, 29 (1970), S. 171—236 (über Blaga hier S. 187—195) verweisen. In „Spaţiul mioritic" setzt sich der Philosoph eine Physiognomie der rumänischen Volksseele zum Ziel, wobei er im Unterschied zur traditionellen Völkerpsychologie von einer „abyssalen Stilanalyse" ausgeht, die die Volkspsyche in ihren manchmal zur Gänze unsichtbaren, unbewußten Untergründen erfaßt, und dort eine verhältnismäßig zeitlose, geschichtliche Wandlungen überdauernde „Stil-Matrix"

ausfindig macht, die die Identität des Rumänentums mit sich selbst im Laufe der Jahrhunderte repräsentiert. Diese stilistische Matrix erscheint als ein Komplex von Determinanten oder schöpferischen Potenzen, die in den einzelnen Kapiteln des Buches vorgeführt werden. Als derartige Ingredienzien eines „völkischen Apriorismus" registriert Blaga eine Reihe von Komponenten des geistigen Rumänentums. An erster Stelle nennt er eben jenes „mioritische" Raumgefühl; d.h. einen bestimmten wellenförmigen Raumhorizont, dem ein Zeithorizont des in ähnlichen Wellen sich wiegenden Fortschreitens entspricht. Damit verbunden ist ein Schicksalsgefühl, das ebenfalls erlebt wird als ein Wechsel des Auf und Ab, wobei Berge des Vertrauens und Täler des Verzichtes rhythmisch wechseln. Doch erschöpft sich im „Spaţiul mioritic" die stilistische Matrix nicht, obwohl durch Blagas Titelgebung für das Buch der Hauptakzent hierauf fällt. Als weitere Determinanten kommen hinzu: eine den Kategorien des Organischen zugewandte Vorliebe und eine Tendenz zur „sophianischen" Transfiguration der Wirklichkeit; ferner in der künstlerischen Gestaltung eine Orientierung an geometrischen und abstrakten Formen; schließlich ein ausgeprägter Hang zum Pittoresken und ein sehr betonter Sinn für Maß und Ganzheit. (Vgl. Blagas Zusammenfassung S. 264f.)

Im Rahmen dieser „Stilanalyse" des geistigen Rumänentums stehen einzelne berühmtgewordene, vielzitierte Thesen Blagas. So die vom „dor", der Sehnsucht, als „rumänischer Hypostase der menschlichen Existenz" (S. 208). Oder die vom „Boykott der Geschichte" (S. 229) seitens des rumänischen Volkes in den vielen Jahrhunderten, „da es nicht in der Lage war, sein Schicksal zu bestimmen und sich gezwungen sah, sich in eine organisch-seelische, gewissermaßen zeitlose Existenz zu flüchten" (S. 216). Schließlich die vergleichende Einschätzung französischen und deutschen Kultur- und Geisteseinflusses in Rumänien seit dem 19. Jahrhundert (S. 242f.). Nach Blaga ist dieser „katalytischer", „modellierender" Natur. „Die französische Kultur", heißt es, „ist wie ein Meister, der nachgeahmt zu werden fordert; die deutsche Kultur ist eher ein Lehrer, der einen zu sich selbst hinführt." (Wir benutzen die Gelegenheit zu bemerken, daß diese Idee Blagas vom deutschen Geist als einem Katalysator nicht originell war. Schon 1934 hatte C. Rădulescu-Motru erklärt, Deutschland habe für den rumänischen Geist „jenen Anreiz, der notwendig war, ihn zur Erkenntnis des eigenen Wesens zu bringen", abgegeben; vgl. Rez. in: *Buletinul Bibliotecii Române*, V [IX], Freiburg i.Br. 1975/1976, S. 565).

Vorangeschickt wird der deutschen Ausgabe von „Spaţiul mioritic" ein umfangreiches Vorwort des Philosophiehistorikers D. Ghişe (S. 11—36; von P. Fotiadis in sehr mangelhaftes Deutsch übertragen). Es enthält neben einführenden Darlegungen eine kritische Würdigung von Blagas Philosophie. Was man hier vermißt und was auch sonst, soweit wir sehen, in der umfangreichen neueren Blaga-Literatur fehlt, ist eine Übersicht über die Rezeptionsgeschichte von „Spaţiul mioritic". Eine solche böte Stoff genug für eine eigene, lange Abhandlung, perspektivenreich wie die oft stark polemisch geführte Auseinandersetzung vieler Kritiker mit Blagas Seelenprofil des Rumänentums war. Deuten wir zumindest einige der Kritikpunkte an, um die es in der Diskussion ging. Außerachtlassung soziologischer Optik und Empirie warf H.H. Stahl Blagas abyssaler Theorie vor (in: *Sociologia românească*, III, 1938). Heftige Angriffe seitens N. Crainics und seiner Freunde mußte sich der Theoretiker des „sophiani-

schen" Geistes wegen der Abstriche, die er an der Idee von der orthodoxen Religiosität als rumänischem Spezifikum vornahm, in den frühen vierziger Jahren gefallen lassen. In der gleichen Epoche stellte Dan Botta (Artikelserie in *Timpul*, Mai 1941) die Betrachtungen über den mioritischen Raum als der wissenschaftlichen Grundlage entbehrende Verirrung heraus. Während der stalinistischen Nachkriegsära war Blagas Werk als spiritualistisch verpönt; ein Verdikt, dessen Aufhebung der Philosoph nicht mehr erlebte. Nach der prinzipiellen Rehabilitierung *post mortem* (als deren Gipfel die Neuausgabe der „Trilogia culturii" von 1969 gelten kann) ging dann die 1947 unterbrochene Sachdiskussion über „Spaţiul mioritic" weiter. Aus der Vielzahl der dazu seither erschienenen Beiträge sei hier nur punktuell etwas herausgegriffen. So die z.B. von N. Mărgineanu (Sub semnul omeniei, 1969) aufgeworfene Frage, ob eine „mioritische" Weltanschauung wirklich als eine unverwechselbar rumänische gelten könne, die nicht auch bei anderen Nationen anzutreffen sei. Oder, was uns im deutschen Sprachraum vielleicht speziell interessiert, die von verschiedenen Seiten erhobenen Einwände gegen Blagas Theorie vom deutschen Geist als Katalysator für den rumänischen. Ihr widerspricht etwa Atanase Joja (in: *Rumänische Rundschau* 20, Nr. 3, 1966, S. 6), wenn er dieselbe Funktion vorzugsweise dem französischen zuschreibt. Ähnlich Alexandru Dima (Conceptul de literatură universală şi comparată, Bucureşti 1967, S. 198f.).

Die nunmehr verfügbare deutsche Ausgabe von „Spaţiul mioritic" erweckt den Wunsch, daß bald auch die beiden anderen Teile der „Trilogia culturii" („Orizont şi stil" und „Geneza metaforei şi sensul culturii") in Übersetzung außerhalb Rumäniens bekanntgemacht werden möchten.

Heidelberg — Klaus Heitmann

Rumänische Sagen und Sagen aus Rumänien. Hrsg. und übers. von Felix Karlinger und Emanuel Turczynski. Berlin: Erich Schmidt Verlag 1982. 206 S. (Europäische Sagen. 11.)

Aus der glücklichen Zusammenarbeit eines Romanisten und eines Historikers ist hier ein Band entstanden, von dem nicht nur der Literaturhistoriker und der Volkskundler profitieren werden, der vielmehr auch ein breiteres Publikum ansprechen dürfte und geeignet ist, neues Interesse für den so reichen Sagenschatz des Donau-Karpaten-Raumes zu erwecken. Er bildet eine willkommene Ergänzung der früher erschienenen Sammlung „Rumänische Volksmärchen", hrsg. von F. Karlinger und O. Bîrlea (Köln 1969; vgl. von Karlinger auch das Rumänien betreffende Kapitel in seinem Buch „Einführung in die romanische Volksliteratur", Bd. I, München 1969, S. 25—55).

Die Sammlung der ins Deutsche übersetzten Texte ist thematisch gegliedert. Geschichten über Spukwesen, Dämonen, Tier- und Naturgeister nehmen den breitesten Raum ein; reich besetzt sind auch die Rubriken „Ortssagen" und „Vergangene Zeiten". Neben rumänischen Sagen, die die weit überwiegende Mehrheit ausmachen, stehen dabei solche der deutschen Minderheit des Banats, des Sathmar-Landes und der Südbukowina. Nicht miteinbezogen wird das volkstümliche Erzählgut der Siebenbürger Sachsen, der Ungarn und anderer ethnischer Minderheiten.

In der „Einführung" (S. 7—17) und im Anmerkungsteil (S. 169—196) entwerfen die Herausgeber ein Bild von den charakteristischen Eigenarten des rumänischen Sagenguts im ganzen. Sie entdecken hier eine Gestalt- und Formfülle, die ihresgleichen in Südosteuropa sonst nicht hat; heben hervor, wie die mündliche Erzähltradition in Rumänien lebendiger geblieben ist als bei anderen Völkern und schreiben es der Brückenlage zwischen Balkanraum und Mitteleuropa zu, daß die Volksdichtungen der Rumänen wie der Bewohner Rumäniens überhaupt sowohl Elemente des Orients wie solche des Okzidents aufweisen. Im Ineinanderfließen slavischer, griechischer, ungarischer und türkischer Erzählmotive und einer starken romanischen Phantasie erblicken sie die von diesen Geschichten oft ausgehende, gelegentlich mit dem Reiz der Fremdartigkeit verbundene Faszination. Als für den rumänischen Sagenschatz bemerkenswert erscheint die Widerspiegelung historisch relevanter Ereignisse, die bis in römische Zeiten zurückreichen, wenngleich diese geschichtlichen Reflexe auch als wohl kaum auf Kontinuität der Sagenüberlieferung, sondern auf Übernahme zahlreicher Motive aus den Chroniken des 17./18. Jh.s und auf Volksbüchern basierend hingestellt werden.

Aus literaturwissenschaftlicher Optik ergibt sich eine weitere Besonderheit des rumänischen Sagengutes daraus, daß „ihre Untergruppen eigenwilliger sind und sich nicht immer mit dem decken, was man in Deutschland unter ‚Sage' versteht" (S. 169). Als zumindest schwierig, wenn nicht undurchführbar erweist sich hier die Abgrenzung von Sage und Legende sowie von Sage und Märchen. So bringt denn die Sammlung von Erzählungen aus der mündlichen Überlieferung neben einer Mehrheit von Texten, die sich mit dem deutschen gattungstypologischen Verständnis von Sage decken, auch einzelne Beispiele für Geschichten, die Mischformen zuzurechnen sind.

Zur Provenienz der von Karlinger und Turczynski zusammengestellten Materialien: Es handelt sich überwiegend um Übersetzungen von Erzählgut, das bereits in rumänischen Publikationen gedruckt vorlag; zum Teil aber werden auch unveröffentlichte Materialien zugrunde gelegt, darunter von Karlinger selbst aufgenommene Texte rumänischer Informanten. In den deutschen Wiedergaben werden die Vorlagen mitunter gestrafft. In mehreren Fällen wird nicht von Originaltexten ausgegangen, sondern werden Abschnitte aus volkskundlicher Fachliteratur übersetzt, die resümeeartig eine bestimmte Sagenthematik aus verschiedenen Versionen synthetisierend darbieten. Eine wichtige Quelle gibt hierfür O. Bîrlea, Mică enciclopedie a poveştilor româneşti (Bucureşti 1976) ab.

In der Einleitung, vor allem aber dann im Anmerkungsteil werden Erläuterungen und weiterführende Literaturhinweise insbesondere motivgeschichtlicher Art zum rumänischen Sagengut gegeben. Hier ist natürlich noch manche Ergänzung möglich. Einige Notizen dazu mit zusätzlichen Literaturangaben seien im folgenden zusammengestellt:

— zu Nr. 1, VII (Fest des Hl. Ilie) und Nr. 92 („Der Zorn des Elias") der Textsammlung. Vgl. in diesen Zusammenhängen den reichhaltigen Artikel „Elias" in: Enzyklopädie des Märchens. Handwörterbuch zur historischen und vergleichenden Erzählforschung. Hrsg. von Kurt Ranke, Bd. 1ff. (Berlin—New York 1977ff.); — zu Nr. 14 („Seelenvögel"). Über die Vögel im rumänischen Volksglauben ausführlich A.T. Spear, Basmele populare româneşti despre pasărea

măiastră şi înrudirea ei cu pasărea Phoenix şi alte păsări solare, *Revista de etnografie şi folclor*, 18 (1973), S. 3ff., mit wertvollen komparatistischen Materialien; — zu Nr. 30 („Eine Geschichte aus der Römerzeit"). Zum hier zugrunde liegenden, weitverbreiteten Motiv der Altentötung in der Volksliteratur vgl. zuletzt J. Ure, Pacala and Tandala and other Romanian Folk-Tales (London 1960), S. 169ff., S. 193f. und den Art. „Altentötung" in der Enzyklopädie des Märchens, op. cit.; — zu Nr. 31 („Zmeu"). Über die vielgestaltige, im Märchen (nicht auch in der Volksmythologie) beheimatete Schreckfigur M. Olinescu, Mitologie românească (Bucureşti 1944), S. 467ff. und zuletzt A. Fochi, „Mitologicale", *Rev. etn. folc.*, 23 (1978), S. 24; — zu Nr. 83f. („Kleine Leute", „Der Bergmönch"). Deutsche Parallelen verzeichnet P. Wolpersdorff, Die niedersächsischen Berggeistsagen (Göttingen 1968); — zu Nr. 85, 87 („Die Nowatschi", „Die Riesen auf der Bogschaner Burg"). Zur Deutung der „novaci" kann nicht, wie S. 181 vermutet, ein Zusammenhang zwischen den „novaci" der Volkssagen und dem historischen Helden *Baba Novac* († 1601) angenommen werden, da diese legendären Figuren bereits im 14. Jh. bezeugt sind. Vgl. A. Fochi, Datini şi eresuri populare de la sfîrşitul secolului al XIX-lea (Bucureşti 1976), S. 374; — zu Nr. 88 („Wie die Erde erschaffen wurde"). Die volkstümliche dualistische Kosmogonielehre, in der früher zu Unrecht bogumilische Elemente gesehen wurden, ist von M. Eliade, demzufolge sie im neolithischen Nordasien entstanden ist, komparatistisch untersucht worden (M.E., De Zalmoxis à Gengis-Khan, Paris 1970, Kap. III). Zum gleichen Gegenstand das Buch von H. Lixfeld, Gott und Teufel als Weltschöpfer (München 1971); vgl. dazu L. Kretzenbacher in *Zeitschr. f. Volkskunde* 68 (1972), S. 283ff.; — zu Nr. 92 („Der Zorn des Elias"). Wir haben es hier mit einer Variante der Legende vom Hl. Julian dem Gastfreundlichen zu tun; vgl. den Artikel „Elternmörder" in Enzyklopädie des Märchens, op. cit.; — zu Nr. 116 („Die Gründung der Moldau"). Über die Büffeljagd des Fürsten *Dragoş* ausführlich wiederum M. Eliade, De Zalmoxis ... (Kap. IV); — zu Nr. 22 („Die Artabrücke"). Vgl. außer der S. 11 erwähnten Monographie von G. Megas auch I. Taloş, Meşterul Manole. Contribuţie la studiul unei teme de folclor european (Bucureşti 1973), speziell S. 343 über die aromunischen Varianten des Opfers für den Brückenbau; — zu Nr. 131 („Der Graben des Kaisers Trajan"). Die volkstümlich „Brazda lui Novac" genannte Verteidigungsanlage in der südlichen Walachei geht nach heutiger althistorischer Annahme auf die Zeit *Konstantins d. Gr.* (frühes 4. Jh.) zurück. So D. Tudor, Oltenia romană (Bucureşti ^{3}1968), S. 257f.; — zu Nr. 153 („Vlad Dracul der ‚Pfähler'"). Aus der reichhaltigen neueren Literatur über *Vlad Ţepeş* und die Entstehung der Dracula-Legenden ist noch der gut zusammenfassende Art. „Dracula" in Enzyklopädie des Märchens, op. cit., erwähnenswert. Weitere Untersuchungen zum Gegenstand werden in *Südost-Forschungen*, 36 (1977), S. 338f.; 38 (1979), S. 407; 39 (1980), S. 366f. angezeigt. (Vgl. jetzt auch D. Harmening, Der Anfang von Dracula. Zur Geschichte von Geschichten, Würzburg 1983.)

S. 197ff. des Bandes enthalten eine Bibliographie von etwa 100 Titeln. Diesen ließen sich noch einige weitere wichtige hinzufügen: etwa A. Schullerus, Verzeichnis der rumänischen Märchen und Märchenvarianten (Helsinki 1928); Die Goldene Rebenbütte. Moldauische Märchen (Berlin 1964) und A. Fochi, Coordonate sud-est europene ale baladei populare româneşti (Bucureşti 1975). An

Literatur, die von den Herausgebern nicht mehr berücksichtigt werden konnte, ist bei dieser Gelegenheit zumindest zu nennen (wenn schon aus Raumgründen kein Referat dazu möglich ist): Al. I. Amzulescu, Cîntecul epic eroic. Tipologie şi corpus de texte poetice (Bucureşti 1981); O. Bîrlea, Folclorul românesc, Bd. II (Bucureşti 1983); Gh. Vrabie, Eposul popular românesc (Bucureşti 1983).

Abschließend sei auf einige kleine Versehen aufmerksam gemacht. Die S. 11 und 17 angekündigte Aufnahme von H. Diplichs Nachdichtung des „Meşterul Manole" ist dann doch unterblieben. — Zu den Verweisen auf Kaindl 1903 (S. 15 Anm. 18) und Schullerus (S. 182) fehlen die näheren Angaben der zitierten Publikationen. — Statt „Saltykow-Schedrin" lies S. 196 „S.-Schtschedrin", statt „Crăisa" S. 199 oben „Crăiasa".

Ein die Benutzung der Sagensammlung sehr erleichterndes Orts- und Sachregister beschließt den reichhaltigen Band.

Heidelberg — Klaus Heitmann

Brătulescu, Monica: Colinda românească. The Romanian Colinda. Bucureşti: Ed. Minerva 1981. 350 S., 11,— Lei. (Universitas.)

Nach dem Buch von O. Buhociu über die rumänische Volkskultur[1]), das auch einige Aspekte der *colinda* behandelt, liegt nun ein Band von Monica Bratulescu über die rumänische *colinda* im Zusammenhang mit den lokalen traditionellen Zeremonialen vor. Die Arbeit enthält ein als Klassifikationssystem konzipiertes Verzeichnis (in rumän. und engl. Sprache) der Motive, wobei im Anschluß an jedes Motiv die entsprechenden Belegstellen und die bisher erschienene Literatur angegeben wird. Gleich eingangs hebt die Verfasserin — im Unterschied zu Buhociu — hervor, daß diese Art von Weihnachtsliedern in ganz Südosteuropa, bei den Bulgaren und Griechen, Serben und Kroaten sowie nördlich davon in der Ukraine, in Slowenien, in Böhmen und Polen nachweisbar ist[2]).

Bei den Rumänen ist die *colinda* ab dem 17. Jh. dokumentiert; sie wurde in verschiedenen Formen überliefert und im Laufe des 19. und 20. Jh.s gesammelt, analysiert und klassifiziert[3]). Die damaligen Sammlungen und Untersuchungen weisen sämtlich die Charakteristika des Beginns der volkskundlichen Forschung auf: ungenaue Information über Herkunft und Tradierung, aber auch verschiedene Methoden der Registrierung von Motiven und Klassifizierung.

---

[1]) Octavian Buhociu, Die rumänische Volkskultur und ihre Mythologie. Wiesbaden 1974; rum. Übersetzung: Folclorul de iarna, ziorile şi poezia păstorească. Bucureşti: Minerva Verlag 1979.

[2]) In der hier von M.B. zitierten Literatur fehlt z.B. die Arbeit von Walter Puchner, Brauchtumserscheinungen im griechischen Jahreslauf. Wien 1977 (Österreichisches Museum für Volkskunde. XVIII). Der Verf. analysiert verschiedene Arten der griechischen *colinda* als Erscheinungsform des Theaters, wobei er das Theater als eine Sonderentwicklung des Ritus betrachtet.

[3]) Auf Seite 8—13 gibt die Verf. einen Überblick über die einschlägige Literatur.

An den Anfang stellt die Verfasserin die Definition der Gattung und zieht die Trennungslinie zu ähnlichen Formen, wie den Weihnachtsliedern der Kinder oder den Liedern zum Dreikönigstag. Hier unterscheidet W. Puchner in bezug auf den griechischen Raum zwischen heortologisch fixierten Liedern, die durchwegs christlich-religiös sind und sich auf feststehende oder verschiebbare Festtermine der Ostkirche beziehen, und Spezialliedern (‚Kalanda') mit variablen Texten für verschiedene Personen (op. cit., S. 62ff. und 76ff.). Weiters untersucht sie die Terminologie und historische Entwicklung des Brauchs, wobei sie ganz richtig auf das zeitliche Nebeneinander von vorchristlichen und christlichen Riten verweist (u.a. begünstigt durch die zur katholischen Kirche vergleichsweise tolerantere Haltung der Ostkirche). Frau Brătulescu betont hier auch, daß dieser Brauch der Wintersonnenwende von den Römern eingeführt wurde und noch ältere Bräuche zum Jahreswechsel beinhaltet. Es folgt die Beschreibung des Anlasses, der ausführenden Personen, bei denen es sich stets um Unverheiratete (organisiert in Burschen-, manchmal auch in Frauenbünden) handelte, sowie der Darbietungsweise. Die *colinda* wurde oft im Wechselgesang aufgeführt, unter Verwendung von Schlaginstrumenten (Relikte des Rituals der Geisterabwehr) und im Zusammenhang mit Tanz und Verkleidung und vorzugsweise nachts (hier könnte ein Vergleich mit den Initiationsriten der Naturvölker neue Gesichtspunkte bringen). Auf S. 40 führt die Verf. aus, daß in einer Zeit, in der die Beziehung von *colinda* und Ritus den Beteiligten noch verständlich war, die zeremoniellen Formeln relativ gleich blieben, während eine spätere Verallgemeinerung des Textes und dessen symbolische Polyvalenz die Adaption der *colinda* durch verschiedene Adressaten ermöglichte. In der Folge unter sucht die Verf. einige Motive, die auch in die Balladen, in die christlichen Legenden, in die Lyrik, in die Beschwörungsformeln sowie in die Beerdigungs- und Hochzeitszeremonien eingedrungen sind. Diese Interferenzen lassen sich nach Meinung Frau Brătulescus teilweise aus den Unterschieden zwischen den Typen oder den Derivationen aus derselben Quelle erklären. Letzteres trifft für die christlichen Legenden zu, deren Themen durch apokryphe Kolportagen weiter modifiziert wurden (S. 46). Einige Legenden haben sich aus dem Mittelmeerraum und Kleinasien durch die Vermittlungsrolle des Frühchristentums verbreitet und wurden danach in jedem Kulturraum, in den sie Eingang fanden, modifiziert. Die Verf. bemerkt hier, daß die Dichotomie sakral/profan doch nicht vollständig sein könne und die Vernetzung der Elemente zu einem Charakteristikum der Legenden geworden sei.

Im nächsten Abschnitt werden die Elemente, nach denen die Klassifizierung der *colinda* erfolgte, charakterisiert. Im Unterschied zu Buhociu, der von einer wichtigen, wenn auch nicht ausschließlichen Rolle Transsylvaniens ausgeht, sieht Frau Bratulescu eine gleichgewichtige Bedeutung der beiden Areale Transsylvanien und südlicher Karpatenraum bei der Ausbildung von kulturellen Phänomenen. Sie betont dabei die Rezeption von Elementen aus einer älteren vorchristlichen Kulturschicht. In der Struktur der *colinda* werden konstante Grundtexte unterschieden: z.B. solche, die die Reihenfolge von Sequenzen, die Aktanten oder die Adressanten festlegen; narrative Sequenzen (z.B. Themen, die der Ballade und der Legende gemeinsam sind) und mehr oder weniger feststehende Endformeln. Die Helden lassen sich klassifizieren in Aktanten und Gastgeber, die oft als Jäger oder Hirten auftreten, und in solche, die in den de-

skriptiven und narrativen Sequenzen erscheinen (die beiden Jungen, Tiere und Fabelwesen, darunter der Löwe, ein altes Forschungsthema der Verf.)[4]), kosmogonische Elemente und Heilige (letztere in einer oft arbiträren Hierarchie).

Hinsichtlich des Stils stellt die Verf. neben der Verwendung einiger fester Formeln eine charakteristische gewählte Sprache sowie die Anwendung von Hyperbel und Parabel fest. Anhand dieser Elemente wird ein Index ausgewählter Motive erstellt, der als Appendix des bibliographischen und typologischen Verzeichnisses der *colinda* konzipiert wurde.

Es sei die für einen solchen Text ungewöhnliche Kürze (100 Seiten rumän. Text) angemerkt, wodurch die zu analysierenden Probleme nur kurz angeschnitten werden und beim Leser Unzufriedenheit entsteht. Im allgemeinen kann gesagt werden, daß die Autorin ihre Aufmerksamkeit mehr dem verbalen Inhalt der *colinda* und weniger ihrem zeremonialen Charakter (Verwendung von Symbolgegenständen, Handlungen mit ambivalenter Bedeutung, Finalität) schenkt. Im Hinblick auf Darstellung und Klassifizierung des Materials besitzt das Buch jedoch unbestrittenen Wert, u. zw. nicht nur für die rumänische, sondern auch für die vergleichende Forschung auf diesem Gebiet.

München — Marina Marinescu

---

[4]) Motivul leului în contextul colindelor vînătoreşti, *Revista de etnografie şi folclor* 24, 1, 1979, S. 63—88.

VI. Bulgarien

Pandev, Konstantin: Nacionalnoosvoboditelnoto dviženie v Makedonija i Odrinsko 1878—1903. Sofija: Nauka i izkustvo 1979. 346 S., 2,89 Leva. [Die nationale Befreiungsbewegung in Makedonien und Thrakien 1878—1903.]

De mortuis nil nisi bonum — der Autor der anzuzeigenden Monographie, stellvertretender Leiter der Sektion „Nationale Befreiungsbewegungen in den bulgarischen Gebieten" des Instituts für Geschichte der Bulgarischen Akademie der Wissenschaften, ist am 25. Mai 1983 im Alter von erst 44 Jahren gestorben —, doch wäre Kosta Pandev, selbst ein Freund scharfer wissenschaftlicher und ideologischer Polemiken[1]), mit dieser Maxime wohl kaum einverstanden gewesen. Sein Buch ist ein Lebenswerk im wahrsten Sinne des Wortes, dem er über zehn Jahre hinweg in fast hundert Aufsätzen beharrlich den Weg gebahnt hat. Ende der siebziger Jahre, auf dem (vorläufigen) Höhepunkt der Makedonien-Hysterie in der bulgarischen Wissenschafts-, Kultur- und Außenpolitik,

---

[1]) K. Pandev polemisierte nicht nur mit der jugoslawisch-makedonischen Historiographie, sondern gerade auch mit Historikern und „Kulturschaffenden" seines eigenen Landes. Vgl. hierzu z.B. Konstantin Pandev, „Za istoričeskite fakti i tjahnoto interpretirane vŭv filma ‚Mjara spored mjara'", *Istoričeski pregled* XXXVIII (1982), H. 1, S. 81—86.

war der *kairos* für eine monographische Veröffentlichung schließlich gekommen. Wie stark das Echo vor allem in Bulgarien selbst war, mag die ungewöhnliche Tatsache belegen, daß das Hauptorgan der bulgarischen Geschichtswissenschaft, *Istoričeski pregled*, dieses Buch gleich zweimal, in aufeinanderfolgenden Nummern, von einem bulgarischen und einem sowjetischen Historiker besprechen ließ[2]). Seitdem gilt K. Pandevs Studie als das autoritative Standardwerk zu Frühgeschichte und Glanzzeit der national-revolutionären Bewegung im osmanischen Makedonien und löste damit den 1933 erschienenen ersten Band der breitangelegten Darstellung von Hristo Siljanov ab, auch wenn letztere in Sofija unlängst wiederaufgelegt wurde[3]). K. Pandevs Buch basiert auf einer 1971 angenommenen Dissertation über die Periode von 1893 bis 1903, und daher ist der im Titel angegebene zeitliche Rahmen nicht ganz wörtlich zu nehmen: Vom einführenden ersten Kapitel (S. 19—65) abgesehen handelt es sich um eine Geschichte der 1893 in Saloniki gegründeten „Inneren Makedonisch-Thrakischen Revolutionären Organisation", des 1895 in Sofija gebildeten „Obersten Makedonischen Komitees", der alles andere als reibungsfreien Zusammenarbeit dieser beiden Organisationen sowie der vielfältigen Einflußversuche und -möglichkeiten der offiziellen bulgarischen Politik. Mit der Jahreswende 1902/1903, als die Entscheidung zum antiosmanischen Aufstand in Makedonien und Thrakien fiel, endet die Darstellung. Vorbereitung, Verlauf und Niederschlagung dieser als Ilinden-Preobraženie-Aufstand („Aufstand vom St. Elias-Tag bzw. Verklärung Christi") bekannten Aktion fallen daher nicht mehr in den von K. Pandev behandelten Zeitraum, was der Titel nicht recht deutlich macht. Zudem beschränkt sich der Verf. weitgehend auf die Betrachtung der Vorgänge in und um Makedonien, behandelt also die thrakische Bewegung nur am Rande mit, was indessen insofern kein allzu großes Defizit ist, als dieses Thema in einer anderen neueren bulgarischen Monographie gründlich aufgearbeitet ist[4]).

K. Pandevs Quellen- und Materialbasis ist zweifelsohne beeindruckend: Neben den einschlägigen, zu großen Teilen bislang noch nicht ausgewerteten Beständen etlicher bulgarischer Archive hat er nicht weniger als 55 zeitgenössische Periodika durchforstet sowie die gesamte ältere und moderne historiographische Produktion Bulgariens und der SR Makedoniens herangezogen. Was seine Darstellung dennoch sehr problematisch macht, ist der Versuch, die Geschichte der nationalrevolutionären Bewegung in Makedonien — und hierbei vor allem diejenige der Inneren Organisation — in eine Art „doppeltes" Prokrustesbett zu zwängen, und zwar zum einen in das eines selbst für bulgarische Verhältnisse gänzlich unoriginellen „Marxismus"-Leninismus, zum anderen in das eines frisch gefirnißten großbulgarischen Geschichtsbildes. Die Vermischung von zwei derart verschiedenen Ingredienzen ergibt zwangsläufig einen

---

[2]) Veselin Trajkov und V.G. Djadkin in *Istoričeski pregled* XXXVI (1980), H. 3 bzw. 4, S. 123—129 bzw. S. 142—144.

[3]) Hristo Siljanov, Osvoboditelnite borbi na Makedonija, Bd. I: Ilindenskoto vŭzstanie, Sofija 1933; Bd. II: Sled Ilindenskoto vŭzstanie. Sofija 1943 (Nachdruck beider Bände Sofija 1983).

[4]) Lambi Danailov — Stilijan Nojkov, Nacionalnoosvoboditelnoto dviženie v Trakija 1878—1903. Sofija 1972.

ziemlich ungenießbaren historisch-ideologischen Sud: „Die nationale Befreiungsbewegung in Makedonien und Thrakien nach dem Berliner Kongreß (1878)", zieht K. Pandev beispielsweise Resümee, „stellt die Fortsetzung der bulgarischen nationalen Revolution dar, welch letztere aufgrund der Intervention der westeuropäischen kapitalistischen Staaten und des Auseinanderreißens des bulgarischen Volkes unvollendet geblieben war. Die Bewegung sah sich vor die Aufgabe gestellt, das türkische feudal-bürokratische System zu liquidieren und einer freien kapitalistischen Entfaltung nach dem Muster derjenigen in den schon befreiten bulgarischen Gebieten den Weg zu ebnen. Daher ist sie ihrem Charakter nach eine bürgerlich-demokratische Bewegung und eine nationale Befreiungsbewegung zugleich" (S. 306). Wer Fikret Adanırs Studie zu den großmachtpolitischen, nationalstaatlichen und sozio-ökonomischen Aspekten der makedonischen Frage und zur Geschichte der makedonischen Bewegung[5]), erschienen im selben Jahr wie K. Pandevs Buch, gelesen hat, ist geneigt, die zitierten Konklusionen mit einem glatten „weder — noch" zu bestreiten: Das Spektrum politischer Ideen in der gesamten makedonischen Bewegung reichte von einem autoritären Militarismus bzw. Monarchismus bis zu einem anarchistisch unterlegten terroristischen Aktionismus, wobei „bürgerlich-demokratisches" Gedankengut — selbst im abstrakteren Sinne K. Pandevs — einen marginalen Teil ausmachte. Was die nationale, oder besser: ethnopolitische Orientierung dieser verschiedenen Richtungen betraf, so beschränkte sich diese nicht, wie der Verf. verallgemeinernd voraussetzt, auf probulgarisches Sentiment, sondern schloß sowohl einen „reinen" Makedonismus, d.h. ein vom bulgarischen separiertes, eigenständiges makedonisches (slavisches) Nationalgefühl, wie auch einen — nennen wir ihn: — „kollektiven" Makedonismus, also die Auffassung von einer aus der bulgarischen Bevölkerungsmajorität und den zahlreichen ethnischen Minoritäten gebildeten, gleichsam „transzendenten" makedonischen Nation, mit ein. Ebenfalls Widerspruch ruft ein Urteil K. Pandevs über das Verhältnis von Strategie und Taktik der Bewegung hervor: Die strategischen Ziele von Innerer Organisation, Oberstem Komitee und bulgarischem Nationalstaat, so der Verf. pauschal, seien stets identisch gewesen — alle drei Faktoren hätten auf den Anschluß Makedoniens an Bulgarien hingearbeitet; und lediglich in taktischer Hinsicht habe insofern ein Unterschied bestanden, als die Innere Organisation die Verwirklichung des Anschlußplanes vermittels der Zwischenstufe eines autonomen Makedoniens für erfolgversprechender hielt, wohingegen man in Sofija den direkten Anschluß propagiert habe. Mit dem Autonomiekonzept der Inneren Organisation, welches er als Ergebnis der Erfahrung des Anschlusses Ostrumeliens an Bulgarien im Jahre 1885 wertet, befaßt sich K. Pandev indessen lediglich im Anfangsteil seines Buches, nicht jedoch im Zusammenhang mit der Politik der Inneren Organisation in den Jahren 1901 und 1902. Der Grund hierfür ist wohl darin zu suchen, daß just zu dieser Zeit zwei der maßgeblichen „inneren" Führer, *Goce Delčev* und *G'orče Petrov*, das Autonomiekonzept ernster zu nehmen begannen, als der damaligen (und heutigen) bulgarischen Führung lieb sein konnte: Die Innere Organisation strebte nun zu-

---

[5]) Fikret Adanır, Die Makedonische Frage. Ihre Entstehung und Entwicklung bis 1908. Wiesbaden 1979.

nehmend das Ziel der Autonomie an sich, also nicht als Vorstufe zum Anschluß, an[6]). Mit seinem Versäumnis hat sich K. Pandev gegenüber Historiographie und Kulturpropaganda der SR Makedonien eine Blöße gegeben, die jene, ohnehin auf eben dieser „ideologischen Evolution" der beiden genannten makedonischen Strategen gegründet, auszunützen nicht versäumt hat. Sowohl in Skopje wie auch in Sofija wird allerdings im Zuge der anhaltenden Polemiken über den Inhalt der Autonomielosung ein dritter Aspekt dieser Problematik gerne unter den Teppich gekehrt: *G. Delčevs* und *G. Petrovs* Autonomiekonzept zielte mitnichten auf politische Loslösung und (wie auch immer gefärbte) nationale Separation vom Osmanischen Reich *um jeden Preis,* sondern stellte zugleich einen Schutzmechanismus der Inneren Organisation vor den Expansionsbestrebungen der Balkanstaaten in Richtung Makedonien dar. Daß ein derartiger Schutz gerade auch bei der Hohen Pforte gesucht wurde, sollten die Jahre nach dem Aufstand von 1903 zeigen.

Wenig bleibt zum eigentlichen Fakten- und Datengerüst von K. Pandevs Darstellung zu sagen. Es handelt sich um eine solide, einseitige, belegreiche und weithin schon bekannte Detailgeschichte, die vor allem hinsichtlich der engen Verbindung und Koordination der beiden Kristallisationskerne der makedonischen Bewegung, Innere Organisation und Oberstes Komitee, einen exakten Nachweis führt. K. Pandev belegt schlüssig, daß dieser enge Kontakt beständig, also auch während zahlreicher, z.T. heftiger Konflikte, gehalten wurde — ein Sachverhalt, der in der jugoslawisch-makedonischen Literatur kategorisch bestritten wird[7]).

Das Buch verfügt über ein Quellen- und Literaturverzeichnis, Namen- und Ortsregister sowie Zusammenfassungen in russischer und französischer Sprache und weist generell Anzeichen ungewöhnlicher verlegerischer Sorgfalt auf.

In der bulgarischen Geschichtswissenschaft der nationalen Rückbesinnung hat K. Pandevs Monographie bereits den Rang eines „Klassikers" eingenommen; für die internationale historische Südosteuropaforschung stellt sie immerhin einen interessanten Beitrag dar.

Berlin-West — Stefan Troebst

---

[6]) Auf den veränderten Stellenwert der Autonomielosung nach 1900 geht auch Dečo Dobrinov (Mičev) in seiner Rezension zu K. Pandevs Monographie in der bulgarischen Zeitschrift *Vekove* IX (1981), H. 6, S. 92—95, ein. Der neue politische Kurs von *G. Delčev* und *G. Petrov* sei, wie sich dieser Rezensent hinzuzufügen bemüßigt fühlte, „falsch" gewesen (S. 94). Dimităr G. Gocev indessen, Autor einer Broschüre mit dem Titel Idejata za avtonomija kato taktika v programite na nacionalnoosvoboditelnoto dviženie v Makedonija i Odrinsko 1893—1941, Sofija 1983, erwähnt das Autonomiekonzept à la *Delčev* und *Petrov* — fast möchte man sagen: bezeichnenderweise — mit keinem Wort, sieht man von einem mehr als dubiosen Zitat des makedonischen Rechtsextremisten *Kosta Cipušev* (S. 18 bzw. 67) ab.

[7]) Vgl. z.B. die Monographie von Krste Bitoski, Makedonija i kneževstvo Bugarija (1893—1903). Skopje 1977.

Božilov, Ivan [Hrsg.]: **Istoričeski sŭčinenija.** Sofia: Bŭlgarski pisatel 1983. 443 S. (Stara bŭlgarska literatura v sedem toma. 3.) [Historische Werke.]

Mit einem Sammelwerk, das bulgarische Apokryphen bietet[1]), wurde eine neue Reihe eröffnet, die uns zum ersten Male die verschiedenen Genres der mittelalterlichen Literatur in Auswahl, neubulgarischer Übersetzung und wissenschaftlicher Besprechung vorführen und dabei nicht bloß den engeren Kreis der Fachgelehrten, sondern auch ein breiteres Publikum (im Lande) ansprechen soll. Der zweite Band aus dieser Reihe liegt ebenfalls schon vor und ist der Homiletik gewidmet[2]). Eingegangen sind in ihn Übertragungen so wichtiger Denkmäler wie das Werk des Mönchs *Chrabŭr* und die Rede gegen die Bogomilen des Presbyters *Kozma;* einen breiten Raum nehmen die Preisreden *Kliment Ochridskis* ein (auf *Kyrill, Kyrill* und *Method*, die Erzengel *Michael* und *Gabriel, Clemens von Rom, Demetrius von Thessalonike* usw.)[3]), dazu dessen Belehrungen. Neben den Werken des ersten bulgarischen Bischofs finden sich entsprechende Schöpfungen des Exarchen *Johannes*, des *Evtimij von Tŭrnovo*, des *Grigori Camblak* usw. An diese Texte wird der Leser herangeführt durch eine Einleitung „Blick auf die altbulgarische rhetorische Prosa" aus der Feder von Liljana Graševa (S. 5—23), die über die Entstehung der altbulgarischen Literatur und die rasche Adaptierung der literarischen Genres sowie die betreffenden Denkmäler unterrichtet. Das Buch beschließen Literaturangaben zu den einzelnen Werken und vor allem Ausführungen zur Biographie der Autoren. Ein Wörterbuch und ein Namenregister stellen weitere Hilfen für den Interessierten und stärker mit der mittelalterlichen bulgarischen Literatur Befaßten dar.

Nunmehr konnte auch der dritte Band dieser Reihe vorgelegt werden: Er bietet eine solide Übersicht über die Entwicklung der bulgarischen Historiographie von den Anfängen (Inschriften) bis ins 16. Jahrhundert. Den Hauptteil bilden dabei Chroniken (S. 51ff.) und Randnotizen mit chronikartigem Charakter (S. 102ff.), dazu Übersetzungen (S. 123ff.), die naturgemäß ein Schwerpunkt des mittelalterlichen historischen Schrifttums der Bulgaren sind. Ein Vorwort des Herausgebers[4]) informiert über die wesentlichen Etappen der bulgarischen

---

[1]) Donka Petkanova [Hrsg.], Apokrifi. Sofia 1981. — Vgl. auch eadem, 4. Die Apokryphen in der byzant.-slav. Welt, in: Kurt Ranke [Hrsg.], Enzyklopädie des Märchens. Handwörterbuch zur historischen und vergleichenden Erzählforschung. Bd. 1. Berlin—New York 1977, Sp. 662—666; — eadem, Apokrifna literatura i folklor. Apokrifnata chudožestvena proza i folklorŭt. Sofia 1978.

[2]) Liljana Graševa [Hrsg.], Oratorska proza. Sofia 1982. 395 S. (Stara bŭlgarska literatura v sedem toma. 2.)

[3]) Winfried Baumann, Die Faszination des Heiligen bei Kliment Ochridski. Neuried 1983 (deutsche Übersetzungen S. 131ff.).

[4]) Ivan Božilov ist ein hervorragender Kenner der bulgarischen Geschichte, Schüler von Ivan Dujčev und Autor zahlreicher wissenschaftlicher Beiträge. U.a.: Anonimŭt na Haze: Bŭlgarija i Vizantija na Dolni Dunav v kraja na X vek. Sofia: BAN 1979. — Car Simeon Veliki (893—927): Zlatnijat vek na Srednovekovna Bŭlgarija. Sofia: NI 1983 (das erste größere Buch über diesen bulgarischen Zaren).

Geschichtsschreibung, gibt Hinweise auf die wissenschaftliche Diskussion und stellt die einzelnen in Frage kommenden Genres vor. Wieder wirken als wichtige und sehr schätzenswerte Ergänzungen die abschließenden Ausführungen über die Autoren der Chronikwerke, dazu die Literaturangaben für weitere Forschungen und das Namenregister.

Das Sammelwerk ist von Interesse sowohl für den mit Quellen befaßten Historiker wie auch für den Literaturwissenschaftler. Es findet unseren Beifall sowohl als Einführung wie auch als Arbeitsbuch. Zur Erläuterung sei auf die bekannte anonyme Chronik aus der Zeit nach 1400 verwiesen (Text S. 85ff.; Anmerkungen S. 368f.). Hierzu wird vom Herausgeber der Forschungsstand dargestellt, wie er sich seit der ersten Ausgabe[5]) ergeben hat. Eine Reihe von Anmerkungen (21) erschließt den Text, macht auf Irrtümer aufmerksam und präsentiert historische Personen. Das Denkmal ist insofern bemerkenswert, als es auf jene Zeit des Umbruchs hinweist, in der sich Bulgarien und Byzanz dem würgenden Zugriff des türkischen Halbmonds ausgesetzt sahen. Dieser Chronik ist auch eine positive Einschätzung seitens der Forschung zuteil geworden, was die Darbietung der historischen Ereignisse betrifft. Allerdings hat die Wissenschaft m.E. diesem Geschichtswerk noch nicht die Würdigung zukommen lassen, die es eigentlich verdient. So ist es die Berücksichtigung von Gesichtspunkten wie Totalität, Partialität, Addition, Sequenz und Kohärenz, die wichtige Aufschlüsse über das einen wichtigen historischen Moment erfassende Chronikwerk vermitteln dürfte[6]).

Als nächste Bände der genannten Reihe sind zu erwarten: Bd. 4 (Hagiographie; hrsg. v. Klimentina Ivanova); Bd. 5 (Hymnographie; hrsg. v. Stefan Kožuharov); Bd. 6 (Patristik; hrsg. v. Svetlina Nikolova); Bd. 7 (Naturwiss. Schriften, Physiologie u.a.; hrsg. v. Ivan Dujčev). Mit ihnen soll sich das Panorama des mittelalterlichen bulgarischen Schrifttums runden. Die drei bisher edierten Textsammlungen lassen hoffen, daß damit ein gediegener Gesamtüberblick über diese Literatur präsentiert wird.

Regensburg — Winfried Baumann

---

[5]) Joan Bogdan, Ein Beitrag zur bulgarischen und serbischen Geschichtsschreibung, *Archiv für slavische Philologie* 13 (1891), S. 481—543.

[6]) Winfried Baumann, Bulgarien und Byzanz unterm Zugriff des türkischen Halbmonds. Das Zeugnis der bulgarischen Historiographie (in Vorbereitung).

Kunstdenkmäler in Bulgarien. Einleitung, Erläuterung und Bildauswahl von Pejo Berbenliev, Aufnahmen, Übersetzung aus dem Bulgarischen und Bearbeitung der deutschen Fassung von Assen Čilingirov. München, Berlin: Deutscher Kunstverlag 1983. 412 S., 12 Farbtaf., 352 Abb., 24 Textabb., 1 Kt.

In der von Reinhard Hootz im Deutschen Kunstverlag herausgegebenen Reihe „Das Bildhandbuch der Kunstdenkmäler" ist der von der Edition Leipzig übernommene Band „Kunstdenkmäler in Bulgarien" erschienen. Als Verfasser zeichnet der als Architekt, Denkmalpfleger und Kulturpolitiker bekannte Pejo Berbenliev, die Übersetzung aus dem Bulgarischen und die Bearbeitung der

deutschen Fassung wurde von dem Kunsthistoriker Assen Čilingirov übernommen, dem auch die Aufnahmen verdankt werden.

In einer kurz gefaßten Einleitung macht Berbenliev mit der historischen und künstlerischen Entwicklung Bulgariens von der vorgeschichtlichen Zeit bis zur Gegenwart bekannt. Die sehr summarische Darstellung führt indessen gelegentlich zu Unklarheiten, wie z. B. der Abschnitt über das Erste Bulgarische Reich zeigt. Dieses umfaßt zwar insgesamt die Zeitspanne zwischen 681 und 1018 mit der vollständigen Eroberung und Eingliederung in das Byzantinische Reich, doch die Herrschaft des Zaren *Samuil* erstreckte sich nicht auf die Zeit von 996 (S. XXX), sondern von 991 bis 1014 mit dessen Niederlage auf der Belasica und der Blendung von 14 000 in Gefangenschaft geratenen bulgarischen Kriegern auf Befehl des byzantinischen Kaisers *Basileios II*[1]).

Nicht recht verständlich ist auch die Bemerkung von der Aufgabe des basilikalen Bautyps in Byzanz und dessen Ablösung durch die Kreuzkuppelkirche während der Zeit des Ersten Bulgarischen Reiches sowie der Bestätigung der „Selbständigkeit der bulgarischen Kultur" durch diesen „Anachronismus" (S. XXXI). Wohl weist auch Mijatev darauf hin, daß in der Zeit vom 9. bis 11. Jahrhundert Basiliken in den bulgarischen Hauptstädten errichtet wurden, während dieser Typ in der gleichen Zeit aus Konstantinopel und anderen byzantinischen Städten infolge der Weiterentwicklung zur Kreuzkuppelbauweise nicht bekannt ist — wie er auch die bulgarischen Städte Pliska und Preslav in ihrer Planung und Anlage nicht auf das Vorbild Konstantinopels zurückführt[2]). Für den Kirchenbau ist eher die von Stričević eingehend begründete[3]) und nachfolgend von Hamann-Mac Lean vertretene[4]) Auffassung einleuchtend, daß es sich bei den bulgarischen Basiliken um Rückgriffe auf die frühbyzantinische Architektur, besonders um die Anlehnung an justinianische Vorbilder handelt.

Einem Irrtum unterliegt der Autor, wenn er unter den ersten Zentralbauten u. a. das Katholikon des Kliment-Klosters in Ohrid nennt (S. XXXII). Nach Mijatev[5]) handelt es sich dabei um die als Dreipaß-Bau mit Kuppel und Narthex errichtete Kirche Sv. Panteleimon, die der von *Theophilaktes* verfaßten Vita Kliments zufolge von dem Heiligen zusammen mit einer weiteren Kirche errichtet wurde[6]). Die Kirche Sv. Kliment oder Peribleptos-Kirche in Ohrid wurde dagegen kurz vor dem Ende des 13. Jahrhunderts erbaut. Recht gewagt scheint dazu die Einordnung der Ohrider Sophienkirche unter die Denkmale

---

[1]) Nikolai Todorov, Kurze bulgarische Geschichte. Sofia 1975. S. 22.

[2]) Krastju Mijatev, Die mittelalterliche Baukunst in Bulgarien. Sofia 1974. S. 30 und 75—76.

[3]) Djordje Stričević, La rénovation du type basilical dans l'architecture ecclésiastique des pays centrales des Balkans au IX^{e}—XI^{e} siecles. In: Actes du XII. congrès international d'études byzantines Ochrid 1961. T. 1, Beograd 1963, S. 165—211.

[4]) Richard Hamann-Mac Lean, Grundlegung zu einer Geschichte der mittelalterlichen Monumentalmalerei in Serbien und Makedonien. Gießen 1976, S. 221—223.

[5]) Krastju Mijatev, op. cit., S. 97.

[6]) S. dazu Richard Hamann-Mac Lean, op. cit., S. 218—221.

der bulgarischen Monumentalmalerei im letzten Drittel des 10. Jahrhunderts (S. XXXIV), da neueren Forschungen zufolge verbindliche Aussagen über den Vorgängerbau und dessen Ausstattung dieser wohl weitgehend von Erzbischof *Leon* im 11. Jahrhundert neu errichteten Kirche nicht möglich sind[7]).

Etwas zu kurz gekommen ist der Abschnitt über die byzantinische Fremdherrschaft (S. XXXIV). Obwohl Basiliken auch aus dieser Epoche in Bulgarien bekannt sind, sieht Čilingirov[8]) deren Höhepunkt „bereits mit der Erzbischofsbasilika in Pliska" überschritten und weist auf die vorherrschende Form der Kreuzkuppelkirche hin.

Zu den Anmerkungen des Verfassers über die Verwendung keramischen Materials, insbesondere über die sogenannten „Näpfchen", in der Baukunst des Zweiten Bulgarischen Reiches (S. XXXVII—XXXVIII) — wie wir sie z. B. in Nessebar an der Pantokrator- oder an der Erzengelkirche finden — sei ergänzend auf eine Untersuchung von Hermann Weidhaas[9]) mit weiteren Literaturangaben hingewiesen, wo über den schmückenden Charakter hinaus auch die funktionale Bedeutung untersucht wird.

Derartige textliche Irrtümer und Mängel, die nicht nur als Meinungsverschiedenheiten oder aus dem inzwischen veränderten Stand der Forschung zu erklären sind, sollten freilich nicht dem Autor allein angelastet werden. Sie betreffen zumindest teilweise auch den Verlag, der durch eine sorgfältige Lektorierung die sachlichen Fehler verhindern hätte können.

Den Hauptteil der handlichen Veröffentlichung machen ihrer Zweckbestimmung entsprechend die Abbildungen aus. Dabei ist hervorzuheben, daß eine Reihe von zwölf sehr gut reproduzierten Farbtafeln vorangestellt wurde. Bei der Auswahl der Schwarzweißabbildungen merkt man freilich deutlich die Hand des Architekten mit dem aus seiner Sicht verständlichen Schwerpunkt der Baudenkmäler und ihrer Architektur.

Daraus erklärt es sich wohl auch, daß man sich bei den Wiedergaben von Innenausstattungen, Wandmalereien und dergl. etwas mehr Ausgewogenheit gewünscht hätte. So ist es zwar z. B. verständlich, daß der Autor bei dem unter seiner Leitung restaurierten Refektorium des Bačkovo-Klosters den dortigen Malereien aus dem 17. Jahrhundert — ebenso wie den thematisch verwandten in Arbanassi[10]) — zusammen mit den Fresken der Beinhauskirche in Bačkovo als bedeutendem Zeugnis byzantinisch-konstantinopolitanischer Hofmalerei verhältnismäßig breiten Raum gibt[11]), doch hätten in Bačkovo zumindest die aus der Zeit der nationalen Wiedergeburt stammenden Darstellungen an der Außenwand des Refektoriums mit ihren auch für den Historiker interessanten Szenen aus der Zeit der osmanischen Fremdherrschaft eine Abbildung verdient

---

[7]) S. dazu idem, op. cit., S. 220.

[8]) Asen Čilingirov, Die Kunst des christlichen Mittelalters in Bulgarien. München 1979, S. 45.

[9]) Hermann Weidhaas, Über Kacheln und Schallgefäße, *Wissenschaftliche Zeitschrift der Hochschule für Architektur und Bauwesen Weimar,* 19, 1972, H. 1.

[10]) S. dazu Ivan Dujčev, Antike heidnische Dichter und Denker in der alten bulgarischen Malerei. Sofia 1978 (Rez. von Fr. Ficker in *Südost-Forschungen* 41, 1982).

— zumal auch ihr Schöpfer *Alexi Atanasov* als Künstler und als Lehrer von *Georgi Dančov* für die bulgarische Malerei des 19. Jahrhunderts eine nicht unwesentliche Rolle spielt.

Gleiches gilt auch für das Preobrašenski-Kloster, wo etwa auf das Rad des Lebens an der Außenwand der Kirche „Verklärung Christi" von *Zacharij Zograf,* das Selbstbildnis des Künstlers oder die auf die Dürersche Apokalypse zurückgehenden Darstellungen aus der Johannes-Offenbarung in der Frauenabteilung hinzuweisen wäre. Aber auch bei der für Samokov getroffenen Bildauswahl hätte eine Aufnahme aus dem Marčina-Haus mit den Wandmalereien von *Christo Jovević* als einem der namhaftesten Vertreter der Samokover Schule Berücksichtigung verdient. Während andererseits die Innenansicht gegen Osten aus der Kirche Johannes des Täufers im Felsenkloster von Ivanovo überflüssig ist, da sie von den Wand- bzw. Deckenmalereien keine Vorstellung vermittelt und so nur eine Wiederholung der Innenaufnahme gegen Westen darstellt, wäre beispielsweise eine Abbildung von der Kirche Nr. 2 in Červen durchaus am Platze gewesen. Etwas zu kurz scheint ferner die Stadt Russe gekommen zu sein.

Wenn es auch klar ist, daß bei der Herausgabe eines solchen Bandes aus Platzgründen Begrenzungen notwendig sind und damit ergänzungswürdige Unvollkommenheiten entstehen, gelten dennoch die für den Bildteil getroffenen Feststellungen in gleicher Weise für das Literaturverzeichnis. Als Ergänzung wären beispielsweise zu vermerken: Ana Radunceva, Die prähistorische Kunst in Bulgarien, Sofia o. J.; André Grabar, L'église de Bojana, Sofia 1978, ferner die folgenden monographischen Veröffentlichungen: Ljuben Praschkov, Die Kirche „Christi Geburt" in Arbanassi, Sofia 1979; Asen Čilingirov, Cŭrkvata Sv. Nikola v selo Marica, Sofia 1976; Dora Kamenova, Seslavskata cŭrkva, Sofia 1977; Elka Bakalova, Bačkovskata kostnica, Sofia 1977 oder Mara Končeva, Cŭrkvata Sv. Georgi v Sofia, Sofia 1979, um nur einige Veröffentlichungen herauszugreifen. Dabei wäre noch immer zu überlegen, ob spezielle Literaturangaben zu den einzelnen Orten und Denkmälern nicht doch an die jeweiligen Erläuterungen zu den Bildern angefügt werden sollten.

Von derartigen kritischen Anmerkungen, Ergänzungen und Korrekturen abgesehen bleibt die Publikation eine handliche Zusammenfassung der wichtigsten Kunstdenkmäler Bulgariens, die bei einer späteren Neuauflage durch die sorgfältige Überarbeitung nur an Wert gewinnen könnte.

München — Friedbert Ficker

---

[11]) S. dazu Dora Panayotova-Piguet, Les peintures de Backovo œuvre d' Ivan le Géorgien, *Bedi Kartlisa, revue de kartvélologie,* XXXIX, Paris 1981.

[12]) S. dazu Asen Vasiliev, Bŭlgarski vŭzroždenski majstori. Sofia 1965.

Tschilingirov, Assen: Die Kunst des christlichen Mittelalters in Bulgarien. München: C. H. Beck 1979. 402 S. mit zahlreichen Textabb. sowie 326 Schwarzweiß- und Farbabb.. Ln. 158,— DM.

So sehr die mittelalterliche bulgarische Kunst auf der einen Seite unter dem Einfluß von Byzanz stand und von dort mannigfache Impulse erhalten hat, weist sie auf der anderen als Folge einer höchst eigenständigen nationalen Entwicklung nicht minder beachtenswerte Besonderheiten auf, die sie über die Stellung einer nur byzantinischen Kunstprovinz hinausheben. Das wird auch an dem Band von Assen Tschilingirov aus dem Verlag C. H. Beck in München deutlich, der die Kunst des christlichen Mittelalters in Bulgarien in einem Überblick darstellt. Der Autor berücksichtigt dabei nicht nur alle künstlerischen Sparten von der Architektur über die Malerei und Plastik bis zum Kunsthandwerk, er nimmt auch mit dem behandelten Zeitabschnitt vom 4. bis 18. Jahrhundert eine ungewöhnliche Zeiteinteilung vor. Damit wird der Begriff „Mittelalter" erheblich weiter gefaßt, als dies sonst in solchen Zusammenhängen üblich ist. Dieses Vorgehen erweist sich besonders für die Frühzeit vor der Gründung des Ersten Bulgarischen Reiches im Jahre 681 als vorteilhaft, weil mit der Behandlung der Ursprünge der christlichen Kunst auf dem Balkan und der zahlreichen Einflüsse auf diese erst die notwendige Voraussetzung für das Verständnis der bulgarischen Besonderheiten geschaffen wird. Andererseits wird durch die Ausweitung auf das 18. Jahrhundert deutlich, wie unter der osmanischen Fremdherrschaft zwar eine kontinuierliche Weiterentwicklung nur sehr bedingt möglich war, dafür aber das künstlerische Nationalbewußtsein in dem weitgehend beibehaltenen mittelalterlichen Formengut wachgehalten wurde.

Der Band zeichnet sich durch eine klare Gliederung aus, wobei den einzelnen Abschnitten zahlreiche Textabbildungen als Grund- und Aufrisse oder als Situationsskizzen beigegeben sind. Dazu ist der reichhaltige Bildteil mit farbigen und Schwarzweißabbildungen hervorzuheben, dem nach einer Zusammenfassung der Anmerkungen ein ausführlicher Erklärungsteil folgt. Eine kurze Erläuterung der Fachbegriffe rundet den Band zusammen mit dem Literaturverzeichnis, den Abkürzungen und dem Register der behandelten Kunstdenkmäler ab. Demgegenüber erweisen sich kleine wünschenswerte Ergänzungen wie die Präzisierung des Begriffes Ziborium als baldachinartiger Altarüberbau oder die Erwähnung Philipp Schweinfurths unter der Literatur als belanglos. Zusammenfassend sei gesagt, daß es sich um einen Band mit dem Charakter eines Arbeitsinstrumentes handelt, der über den kunsthistorischen Bereich hinaus beispielsweise auch für Historiker eine wertvolle Informationsquelle ist.

München — Friedbert Ficker

Ross, Christa: Die Viten des Ivan Rilski. Untersuchung zur historischen Entwicklung der Morphologie bulgarischer Viten in der Zeit vom 14. bis 17. Jahrhundert am Beispiel der Viten des Ivan Rilski. Phil. Diss. Offenbach: Druckerei H. Schmidt 1983. 396 S.

Nach dem Bühlerschen Sender-Nachricht-Empfänger-Modell lassen sich wesentliche literaturwissenschaftliche Zielsetzungen als produktionsästhetisch

(Weimann), formalästhetisch/strukturalistisch und rezeptionsästhetisch (Jauss) orientiert differenzieren. Die hier zu rezensierende, vom Slavisten K.-H. Pollok (jetzt Universität Passau) betreute Regensburger Dissertation schließt sich methodologisch der strukturalistischen Betrachtungsweise an und gelangt — vom Märchenmodell Propps herkommend[1]) — zu augenfälligen Forschungsergebnissen auf dem Gebiete der einfachen Formen (Jolles), genauer: im Bereich der Legende. Im folgenden sei das spezielle Vorgehen der Verfasserin skizziert, die das sich um den bulgarischen Einsiedler-Mönch *Ivan Rilski* (876—946) rankende Legendenwerk (Überlieferung aus der Zeit vom 14.—17. Jh., acht Viten als Forschungsgrundlage) erschließt und mit ihrer Analyse weit über den bislang erreichten Kenntnisstand hinausgelangt (S. 18—29).

Anknüpfungspunkte ihres methodologischen Vorgehens (erläutert S. 33ff.) bilden Syntagmen, Sätze und Satzkohärenzen, aus denen durch Abstrahierung Kategorien (morphologische Merkmalsausprägungen) gewonnen und formuliert werden. Die Heiligenviten werden also in kleinere Analyseeinheiten zerlegt und daraus Mitteilungen abgeleitet, die kategorisiert werden. Dabei werden sprachliche Äußerungen in unterschiedlichen Legendentexten auf ihre Vergleichbarkeit untersucht und in Einzelfällen bei vorliegender Ähnlichkeit bestimmte morphologische Merkmalstypen ermittelt. Die sprachliche Basis wird also diesem Verfahren zufolge nach bestimmten Informationen strukturiert, d.h. es werden in gewisser Weise Kondensate hergestellt, die konstante und variable Größen, Funktionen beinhalten.

Mit welchem Begriffsinventar arbeitet nun Ross, um die strukturbildenden Eigenschaften ihrer Legendentexte auszudrücken? Wird auch Auskunft über die Intensität dieser Merkmalsausprägungen erteilt? Wir wollen uns hier zudem die Frage vorlegen, ob die vorgeschlagenen morphologischen Kategorien brauchbar oder nicht brauchbar sind (nicht: ob sie richtig oder falsch sind): Im einzelnen orientiert sich die Gliederung des Gesamttextes einer Legende an der Unterscheidung zwischen Erzählelementen (lat. Großbuchstaben), Erzählsegmenten (lat. Kleinbuchstaben) und Erzählkonstituenten (griech. Kleinbuchstaben)[2]). Dabei ergibt sich folgendes Bild: A. Herkunft: a. Name mit Attributen (Name/Tugendkatalog); b. Milieu (nationales/soziales); c. Zeit und Ort (Zeitangabe/Ortsangabe) — B. Jugend: a. Zeit und Ort (Zeitangabe/Ortsangabe); b. Lebensweise (Vorbilder/Tugendkatalog/Wirkungen/Ergebnisse) — C. Weg in den neuen Status: a. Motivation (Vorbild und Anlaß/Zeitangabe/Aufbruch); b. Ausführung (Auftreten von Versuchern/Intensivierung des Entschlusses/Fortsetzung des Weges) — D. Leben als Mönch bzw. Einsiedler: a. Ort und Zeit (Ortsangabe oder Ortswechsel/Zeitangabe); b. Lebensweise (materieller Aspekt/religiöses Verhalten); c. Schwierigkeiten durch Widersacher (Auseinandersetzung mit Widersachern/Tröstung/Wirkung) — E. Bedeutung für Umwelt: a. Ausstrahlung, Anziehung, Wundertätigkeit (Familie/der Zar bzw. Herrscher/Hirten und Jäger/Heilung- und Trostsuchende/Eintreffen von Schülern und gemeinsames Leben); b.

---

[1]) Vladimir Propp, Morphologie des Märchens. Hrsg. v. Karl Eimermacher. München 1972. — Jürgen H. Petersen, Erzählforschung als Spiegel literaturwissenschaftlicher Theorie-Diskussion, *Zeitschr. f. dt. Phil.* 99 (1980), S. 597—615 (als kritische Zusammenfassung neuerer Methoden).

[2]) Im folgenden sind die Erzählkonstituenten in Klammern gesetzt.

Kirchenbau und Klostergründung; c. Besuch des Klosters (durch Kranke/durch Novizen) — F. Tod: a. Todesahnung (Zeitangabe/Umstände und Voraussage); b. Vorbereitung auf den Tod (Belehrung der Schüler/religiöse Vorbereitung/Vorbereitung des Grabes); c. Tod und Todesumstände (Vernichtung des Widersachers/Engelserscheinungen/Erscheinung des Heiligen/sonstige Erscheinungen/Tod); d. Begräbnis — G. Unmittelbar postmortale Wunder: a. Wunder selbst (nichtverwester Leichnam/Wunder-Erscheinungen/Heilungen); b. Auswirkungen (Lobpreisungen, Gebete der Zeugen/Wallfahrten/Gebete der Wallfahrer/Wirkung auf Umwelt) — H. Auffindung: a. Zeitangaben und Ortsangaben (Zeitangabe/Ortsangabe); b. Auffindung durch Jäger oder Hirten (Beauftragung/Suche/Auffindung); c. Auffindung durch Schüler.

Geboten wird also eine Vielzahl an morphologischen Klassifikationen, die schon allein deswegen nötig sind, weil die Legendentexte auch unterschiedliche Informationen bereithalten, die verarbeitet werden müssen. Sehr wertvoll ist hierbei die durch die Verfasserin bewältigte Erfassung der morphologischen Kondensate in Übersicht schaffenden Tabellen, so daß Häufigkeit, Intensität und überhaupt Präsenz wie Absenz der einzelnen Tatbestände erkennbar werden. Es fehlt hier allerdings der letzte Schritt, der die Ergebnisse in eine numerische Struktur überführt und damit die semiotische Basis verläßt. Das Verfahren, wie es sich in dieser Arbeit manifestiert, wirft nun allerdings generell die Frage nach dem Erkenntniswert der Resultate auf. Zur Demonstrierung möchte ich aus dem Anhang (A. 63) der Vita I das Erzählelement D (Leben als Mönch bzw. Einsiedler) mit dem Erzählsegment c (Schwierigkeiten durch Widersacher) und der Erzählkonstituente α (Auseinandersetzung mit Widersachern) erwähnen. Hier bietet der Legendentext auf eine lange Strecke hin Informationen, die aber unter dem erstrebten Interpretationsziel der Verfasserin auf eine einzige morphologische Kategorie α hin verkürzt werden. Was also für die Analyse bedeutungsirrelevant ist, ist hier wohl aus der morphologischen Betrachtungsweise herausgefallen. Es scheint, daß dabei wirklich nicht alle Mitteilungen erfaßt worden sind oder erfaßt werden können. M.E. dürfte aber das Ganze des Abschnittes mehr sein als die Reduktion auf einen Aspekt. Wie steht es nämlich mit den latenten Inhalten, werden auch sie miterfaßt? Gerät nicht eine Arbeit, die auf die Handlungen und die handelnden Personen abhebt, ganz unweigerlich in das Dilemma, in das sonst die radikal strukturalistisch arbeitenden Analytiker geraten sind, nämlich eine Struktur zu erfassen, die eigentlich keine gattungsspezifischen Merkmale mehr besitzt? Ein Erzählsegment „a. Name mit Attributen (Name/Tugendkatalog)" ist schon so allgemein gehalten, daß es evtl. auch auf andere Erzählgattungen anwendbar ist und nicht mehr die Legende als solche charakterisiert. Muß damit nicht verloren gehen, was eine Legende zur Legende macht? Hier hätte die Verfasserin sicher neue Akzente setzen können, hätte sie die neuere Legenden- und Heiligenforschung (Wolpers, Kech, Schulmeister, Jauss, Otto) berücksichtigt[3]).

Doch soll trotz dieser grundsätzlichen methodologischen Einwendungen nicht das Positive an der von Ross durchgeführten morphologischen Betrachtung übersehen werden: Ein solches Vorgehen evoziert Vergleichbarkeit, verlangt

[3]) Vgl. jetzt Winfried Baumann, Die Faszination des Heiligen bei Kliment Ochridski. Neuried 1983.

nach Erprobung der Tragfähigkeit der vorgeschlagenen morphologischen Kategorien bei der Analyse wenigstens anderer Legendentexte. Hier dürfte m.E. wertvoller Gewinn auch durch (modifizierte) Anwendung der Resultate bei der altbulgarischen Preisrede zu schöpfen sein. Die Verfasserin hat uns mit ihren Erzählsegmenten, -konstituenten und -elementen ein eindeutiges und brauchbares Instrument und damit unzweideutige Indikatoren für die Gliederung und Durchdringung einer Heiligenvita zur Verfügung gestellt. Es ist zu wünschen, daß die weitere Legendenforschung auf dieser morphologisch und reduktionistisch verfahrenden Analyse aufbaut. Damit solches geschieht (freilich unter Berücksichtigung der generellen Kritik am strukturalistischen Vorgehen), dazu möchte der Rezensent mit seiner zustimmenden Würdigung der dem bulgarischen Einsiedler-Mönch *Ivan Rilski* vorbehaltenen Arbeit beitragen.

Regensburg — Winfried Baumann

VII. Albanien

Altimari, Francesco: Studi sulla letteratura albanese delle „Rilindja". San Demetrio Corone (Cosenza) 1984. 96 S., 9.000,— Lit. (Quaderni di Zjarri. 11.)

Die Studien einer neuen Generation von Albanologen Italiens, zu denen Altimari gehört, werden mit Aufmerksamkeit von Forscherkollegen außerhalb dieses Landes verfolgt. Ihre Beiträge erfassen Bereiche der Sprachwissenschaft, immer jedoch in bezug auf das Arbëresh, und der Literaturwissenschaft, wie der vorliegende, u. zw. unter Einbeziehung von Geschichte, Soziologie bzw. Anthropologie der Albaner.

Altimari versucht hier in 6 Abschnitten vor allem den Skanderbegmythos als Phänomen in der italoalbanischen Volksliteratur sowie bei den Arbëreshautoren aufzudecken und einzuordnen. Im ersten Beitrag (in albanischer Sprache mit franz. Résumé) gelingt ihm anhand eines Volksliedes von Ejanina und Frasnita (Kalabrien) sowie einiger Arbëresh-Rhapsodien der Beweis, daß der Skanderbegmythos alt ist; er wurde von den Vorfahren der Arbëresh aus der alten Heimat mitgebracht, in Volksliedern tradiert, welche zu Tänzen *(valle)* gesungen werden. Die Dichter des 18. und 19. Jh.s übernahmen das Erbe (wie auch andere Elemente des Volksliedes) des Skanderbegmythos und entwickelten es weiter, darunter *Jeronim De Rada* (vgl. „Il motivo di Scanderbeg nell'opera poetica di De Rada", S. 21—37). Zur Kristallisierung des Skanderbegmythos trugen auch andere Elemente bei, wie der Mythos des Herdes *(zjarri, vatra)*, die archaische Lebensform, reich an Ritualen von der Geburt bis zum Tod.

Unter diesen Umständen wurde laut Altimari der Skanderbegmythos für die Albaner „a living reality" (im Sinne von Malinowski); er wurde im Kollektiv durch Volkstänze gefeiert. So fehlte dem Nationalhelden weder literarisch noch historisch die Grundlage, um Zentralsymbol der „Rilindja"-Bewegung zu werden.

München — Martin Camaj

Albanskaja novella XIX—XX vekov. Perevod s albanskogo. Leningrad: Chudožestvennaja literatura, Leningradskoe otdelenie 1983. 303 S. [Die albanische Novelle des 19.—20. Jahrhunderts. Übers. aus dem Albanischen.]

Wenn in einem Land mit staatlichem Veröffentlichungsmonopol etwas gedruckt erscheint, ist der Rückschluß erlaubt, daß die Neuerscheinung mit Billigung der Behörden erfolgte, wenn nicht sogar auf deren ausdrückliche Anregung hin. So erschien 1981 ein schmaler Band unter dem Titel „Die albanische klassische Dichtung“[1]), in dem bis zu *Migjeni* (gest. 1938)[2]) tatsächlich die albanische Kunstdichtung in repräsentativer Weise zusammengestellt worden war. Außer den Arbereschen Süditaliens konnten wir darin auch so abseitige Beispiele wie einen Auszug aus dem ersten alb. Gedicht in arabischer Schrift (und damit der weltlichen Dichtung überhaupt) von Muçizade (datiert 1724) finden. Die Russen haben sich also Mühe gegeben. Freilich, *Gjergj Fishta* fehlt darin, was aber nicht weiter verwundert: er wird in allen sozialistischen Ländern ignoriert, weil man in ihm den Wortführer des Klerikalismus sieht ...

Nun erscheint zwei Jahre später wieder ein Auswahlband, diesmal mit Kurzprosa, was die Russen „Novelle“ genannt haben. Eigentlich ist es viel schwieriger, hier etwas Repräsentatives zusammenzustellen, weil die Versdichtung bei allen Völkern mit gering entwickeltem Veröffentlichungswesen auf längere Traditionen zurückblicken kann. Die ersten Prosaautoren der Albaner bedienten sich auch, sofern sie keine geistlichen Abhandlungen verfaßten, einer Fremdsprache (so *Pashko Vasa* auf Französisch, und *Sami Frashëri* auf Türkisch, 1890 bzw. 1870/72). Die Russen lassen nun ihre Auswahl mit einem Opuskel von *K. Kristoforidhi* (1884) beginnen, womit sie sicher den ersten Versuch eines auf Albanisch in Erzählprosa gedruckten Werks getroffen haben. Mengenmäßig überwiegt in dem Band *Mihal Grameno* (1872—1931) mit 109 Seiten, gefolgt von *Migjeni* mit 64 Seiten.

Hier nun muß unsere Kritik, wenn wir denn schon die Auswahl bemängeln wollen, ansetzen. Denn „Der albanische Aufstand“[3]) ist mitnichten fiktionale Dichtung, sondern ein romancierter Erlebnisbericht aus den Jahren 1907—1912, als die Albaner als Freischärler gegen Türken und Griechen um die nationale Unabhängigkeit rangen.

Die Herausgeberin Gertruda Ėjntrej, die auch die Einleitung (S. 3—16) verfaßte, war sich dessen bewußt und behauptet, *Grameno* sei der Begründer einer neuen Methode der Widerspiegelung der Wirklichkeit, und daher habe man ihm soviel Raum zubemessen. Wenn man aber einen Memoirentext als Dichtung ausgibt, können wir nur von Etikettenschwindel sprechen, so sympathisch im übrigen *Grameno* auch auf den Rezensenten wirken mag.

---

[1]) Albanskaja klassičeskaja poėzija. Perevod s albanskogo. Moskau: Chudožestvennaja literatura 1981, 160 S. (Auswahl von T. Serkova).

[2]) Vgl. *Südost-Forschungen* 39 (1980), S. 431—433.

[3]) Auf Albanisch wurde der erste Teil der Memoiren *Gramenos* nachgedruckt im 2. Band der Werkausgabe (Prishtina 1979). Der zweite Teil, der dem Rezensenten nie zu Gesicht gekommen ist, wird nie nachgedruckt; wie verlautet, soll darin der Staat des *Ahmet Zogu* zu positiv beurteilt worden sein.

Wenn man nämlich davon absieht, ausschließlich fiktionale Prosa in die Auswahl aufzunehmen, dann hätte es den Geboten der Redlichkeit entsprochen, auch von den Skutarinern nicht nur *Hilë Mosi, Kolë Mirdita* und *Migjeni* zu berücksichtigen, sondern vor allem auch *Ndoc Nikaj* zu dokumentieren. Dieser trat immerhin bereits 1892 mit einem Werk hervor, das seinerzeit *Faik Konitza* gegenüber É. Legrand[4]) als „petit roman" bezeichnete. Später, als *Nikaj* in der Publizistik der Albaner eine führende Stellung errungen hatte, verfaßte er noch eine Reihe anderer Werke, unter denen zumindest das zweibändige Werk über die Belagerung von Shkodra im 1. Balkankrieg[5]) *Gramenos* ausgeschmückten Memoiren zur Seite gestellt werden kann, was die Kraft sprachlichen Ausdrucks angeht.

Es ist nun nicht schwer zu enträtseln, warum *Grameno* in den Kanon aufgenommen wurde, *Nikaj* aber daraus eliminiert wurde. Der erstere war ja, wiewohl in späteren Jahren *Zogu*-freundlich und zum Alkoholiker verkommen, ein Kampfgefährte von *Çerçiz Topulli,* somit ein Landsmann von *Enver Hoxha* und postum zum „Volkshelden" dekoriert. *Nikaj* hingegen war ein etwas eigenwilliger Priester, der nicht nur schreiben konnte, sondern auch Geschäftssinn besaß und später die Folkloresammlung „Visaret e Kombit" ebenso wie Amtsdruckschriften für die Regierung des Königreiches Albanien herstellte. Wir stoßen also in der sowjetischen Auswahl auf eklatante Lücken, die, ebenso wie im Falle der Versdichtung in bezug auf *Gjergj Fishta,* mit politischen Vorlieben zu erklären sind. Man soll sich nicht täuschen lassen: konnte man vom Band über die alb. Dichtung sagen, die Auswahl sei repräsentativ, so gilt dies für die Prosaauswahl keineswegs. Es ist noch viel im Westen zu tun, um, ohne Rücksicht auf Tabus, die albanische Literatur des 20. Jahrhunderts zu evaluieren und ggf. in Übersetzung vorzustellen. Obskure Sozialisten wie die Gebrüder *Veli* und *Qemal Stafa* können ebenso wenig wie die Geschwister *Kristaq* und *Margarita Tutulani,* die alle vier den 2. Weltkrieg nicht überlebten, als die Vertreter der albanischen Kurzprosa der zwanziger und dreißiger Jahre gelten. Hier muß man noch Detektivarbeit leisten und diejenigen Autoren ermitteln, die (a) seinerzeit überhaupt ein Publikum hatten, und (b) deren Werke vor unserem kritischen Auge auch heute noch Bestand haben können. Jedenfalls geht es nicht an, jemanden nur deshalb mit literarischem Nachruhm zu beglücken, weil er den Heldentod im Kampf gegen den Faschismus starb.

Bremen — Armin Hetzer

---

[4]) Vgl. Bibliographie Albanaise, bearb. von Émile Legrand. Reprint Leipzig 1973, No. 557 (S. 167f.). Der Vorname *Nnoz* bzw. *Ndoc* bedeutet Anton („Don Antonio" in den Archivalien) und nicht *Nicolas,* wie es bei Legrand im Register (S. 208) lautet.

[5]) Shkodra e rrethueme, von *N. N. P.,* 122, 162 S. Dem Rezensenten liegt nur der erste Teil (Shkoder: Shtypshkroja „Nikaj" 1913) vor, und die Auflösung der Verfasserangabe *N. N. P.* als *Don Anton Nikaj* ist nicht hundertprozentig sicher. Daher steht der Titel auch unter den Initialen in: Albanien. Ein bibliographischer Forschungsbericht. München: Saur 1983, S. 269 (Nr. *B 1160*).

Solano, Francesco: Il Catechismo Albanese di San Basile. Edizione del manoscritto con trascrizione e interpretazione linguistica. San Demetrio Corone (Cosenza) 1983. 167 S. (Quaderni di Zjarri. 8.)

Ein Teil der ältesten Texte des Albanischen, sowohl im Norden des Landes als auch bei den Arbëresh Süditaliens, besteht aus Katechismen (vgl. Pjetër Budi, Doktrina e Kershtenë, 1618—1621; Luca Matranga, Dottrina Cristiana, 1592). Diese Tradition hat vor allem bei den Albanern Süditaliens nie aufgehört. Es handelt sich überwiegend um (meistens ungedruckte) Bücher mit den wichtigsten Normen der Glaubenslehre, die von den Priestern verschiedener Pfarrgemeinden aus dem Italienischen in lokale albanische Mundarten übersetzt wurden; oder sie paßten schon vorhandene Übersetzungen von Katechismen der Mundart der jeweiligen Pfarrgemeinde an. Die Verfasser solcher Katechismen hatten keine literarischen Ambitionen und waren der alb. traditionellen Schreibweise oft nicht kundig. In vielen Fällen stellen solche Texte die einzige schriftliche Dokumentation einer italoalbanischen Mundart dar.

Francesco Solano, Ordinarius für Albanologie an der Universität Kalabriens, hat die Edition eines solchen Katechismus vorgenommen. Das Manuskript wurde von dem Kaplan *Bonifacio Tamburi* (geb. 1799) im Jahre 1836 verfaßt. Der Text wird von Solano durch IPA-Zeichen transkribiert und phonologisch durch die moderne alb. Rechtschreibung interpretiert, was in den neuen Ausgaben der alten Denkmäler des Alb. üblich geworden ist. Dem Manuskript von S. Basile ist auch die ital. Übersetzung beigegeben. Dieser Edition ging eine synchrone Beschreibung derselben Mundart (F. Solano, La parlata albanese di S. Basile e Plataci. Castrovillari 1979) voran. Bei der linguistischen Analyse des Katechismus zieht Solano Parallelen zwischen dem gegenwärtigen Zustand der Mundart und dem von 1836, aus denen die rasche Entwicklung im phonologischen System und folglich auch Änderungen in der Morphologie deutlich werden.

München — Martin Camaj

Bakiu (Kruja), Zyber Hasan : Bibliografi e zgjeruar e veprave të Sami Frashërit. (Veprat, përmbajtja e tyre me shënime dhe veprat e artikujt mbi të në gjuhën shqipe e turqishte.) Tirana: 8 Nëntori 1982. 289 S. [Ausführliche Bibliographie der Werke S. Frashëris. Die Werke nebst Bücher und Aufsätze in albanischer und türkischer Sprache über ihn.]

Die vom Rezensenten früher geäußerte Vermutung, daß zum 70. Jahrestag der Unabhängigkeitserklärung Albaniens (28. Nov. 1912) mit einer breit angelegten Veröffentlichungsreihe zu diesem Thema zu rechnen sei (*SOF* 42, 1983, S. 289), wird durch eine Anzahl von Neuerscheinungen bestätigt, die im Impressum die Datierung 1982 bzw. 1983 tragen. Sie entstammen ausnahmslos dem Verlag „8 Nëntori", stellen also keine Akademie-Veröffentlichungen dar, selbst wenn die Verfasser bzw. Bearbeiter in Tirana in der Forschung tätig sind. Es lassen sich grundsätzlich drei Kategorien unterscheiden: (a) Monographien über Leben und Werk, (b) Dokumenteneditionen aus Archiven und der zeitgenössischen Presse, (c) „Dokumentarliteratur", d.h. als Roman volkstümlich geschriebene Geschichtsbücher, bei denen eine kunstlose Fabel *(plot)* notdürftig einen Gang der

Handlung bestimmt. So liegt uns eine Monographie von Shuteriqi über *Naim Frashëri* vor[1]), in der der Verfasser das Kunststück fertigbringt, *Naims* zweitlängstes Epos („Qerbelaja") mit keinem Wort zu erwähnen[2]). Xoxi lieferte eine Biograpie über *Ismail Kemal bey Vlora*[3]), die ausführlich mit Fundstellen dokumentiert ist. Sieht man genauer hin, dann staunt man über die Zitierweise: wer das Wiener Haus-, Hof- und Staatsarchiv nur mit *HHStA, PA* ohne Angabe der Aktengruppe zitiert (z.B. *PA XIV* „Albanien"), der verfügt einfach nicht über die erforderlichen Grundkenntnisse im Umgang mit Archivalien bzw. für deren Auswertung. Da Albanien keineswegs nur unter *PA XIV,* sondern auch unter *PA I* „Kultusprotektorat", „Krieg", ferner unter *PA XII* „Türkei", *PA XVII* „Montenegro" behandelt wird, hätte man es gerne genauer gewußt. Daß der *Freiherr von Aehrenthal,* seinerzeit österr. Außenminister, immer als „baron fon Erental" angeführt wird, kann man schon eher verschmerzen.

Dieselben formalen Mängel wie die Biographien weisen die Archiveditionen über *Ismail Kemal Bey*[4]) und *Hasan Prishtina*[5]) auf. Alles wird auf Albanisch geboten (also nicht in der Originalsprache wie Französisch oder Osmanisch), und während die Tiranaer Archivalien mit *Fonds* und *Dossier* genau zitiert werden, steht bei den Wiener Akten immer nur das nichtssagende *PA,* freilich mit Datum und Unterschrift. Bei letzteren leisten sich die Herausgeber aber nicht nur Textkürzungen (was noch angehen kann), sondern auch Auslassungspunkte bei den Unterzeichnern von Akten. Wie vermuten, daß man in Albanien bestimmten Leuten, die gemeinhin als Volksverräter apostrophiert werden, keine unerwünschte Publizität angedeihen lassen will[6]). — *Skënder Drinis* „Ro-

---

[1]) Dhimitër Simon Shuteriqi, Naim Frashëri. Jeta dhe vepra. Tirana: 8 Nëntori 1982. 234 S., Abb.

[2]) Dieses Werk ist zum Glück in der Werkausgabe von N. Frashëri (Prishtina 1978, Bd. 4) enthalten, so daß wir uns über den Inhalt eine Vorstellung zu machen vermögen. Es handelt sich um ein Epos über den Tod von Husayn bei Karbalā' (680), womit die Spaltung des Islam in Schiiten und Sunniten besiegelt wurde. Dieses Thema ist den Machthabern in der SVR Albanien heute sichtlich peinlich.

[3]) Koli Xoxi, Ismail Qemali. Jeta dhe vepra. Tirana: 8 Nëntori 1983. 408 S., 1 Abb.

[4]) Ismail Qemali. Përmbledhje dokumentesh. 1888—1919. Bearb. v. Teuta Hoxha. Tirana: 8 Nëntori 1982. 464 S.

[5]) Hasan Prishtina. Përmbledhje dokumentesh. Bearb. v. Kujtim Nuro und Nezir Bato. Tirana: 8 Nëntori 1983. 240 S.

[6]) So bei *Nr. 121,7* (S. 164); bei Nr. 32 und 80 heißt es konkret, wieviel weitere Unterschriften noch vorhanden sind, ohne daß im einzelnen die Namen genannt würden. Nr. 30 scheint im Text Originalauslassungen zu enthalten, wie die Anmerkungen 1—5 vermuten lassen. Man kann also Auslassungen der Herausgeber von Textlücken oder unentzifferten Stellen nicht unterscheiden. Bei den Abdrucken aus der Zeit des Wiener Exils (1925—1928) in *Ora e Shipnisë* müssen wohl auch Manipulationen vorgenommen worden sein, denn der Herausgeber dieser Zeitung, *L. Shantoja,* wird nirgends erwähnt. Dokument Nr. 43 (S. 70—87) stellt einen auszugsweisen Abdruck aus *Prishtinas* Lebenserinnerungen (Shkodra 1921) dar.

man" weist auch Fußnoten und ein Schriftenverzeichnis auf, so daß ganz deutlich wird: hier liegt keine fiktionale Dichtung vor, sondern ein recherchierter Lebensbericht[7]).

Das Werk aber, das wir zur Besprechung vorliegen haben, fällt völlig aus dem Rahmen, insofern es sich um eine Bibliographie handelt. Nun weiß jeder, daß *Sami Frashëri* sehr viel publiziert hat, aber wenn auf 232 Titel 289 Seiten verwendet werden, dann muß es damit eine besondere Bewandtnis haben. In der Tat, es ist eine „erweiterte" Bibliographie, und zwar mit z.T. aus dem Türkischen ins Albanische übersetzten Werkauszügen erweitert. Die Bibliographie entpuppt sich als patriotische Erbauungsschrift mit Lesebuchcharakter. Für wissenschaftliche Zwecke taugt sie nahezu nichts, und das soll im folgenden begründet werden.

Bakiu, der denselben Namen trägt wie der berühmte osmanische Ghasel-Dichter *Bâqî* (1526—1600), teilt sein Werk in drei Teile, denen er eine Einleitung (S. 5—16) voranstellt. Im 1. Teil werden acht Werke von Sami Frashëri nebst der Sekundärliteratur in alb. Sprache behandelt; im 2. Teil — in 8 Unterabschnitte gegliedert — die türkisch veröffentlichten Schriften und im 3. Teil die Sekundärliteratur in türkischer Sprache. Vom Ansatz her ist dies beachtlich und lobenswert. Es dürfte wohl das erste Mal sein, daß in dieser Ausführlichkeit im Albanien der „Volksmacht" etwas über *Samis* osmanische Werke verlautet. Sehen wir uns nun die Einzelheiten an.

Die bibliographische Auflistung der alb. Werke erfolgt auf S. 17 verkürzt, d.h. nur mit Titel und Erscheinungsjahr; danach folgen dann Einzelbeschreibungen mit Erscheinungsort, Seitenzahl, Formatangabe in *cm* und Signatur der Nationalbibliothek Tirana. Zwischengeschoben zwischen *Nr. 3* und *4* sind „Einige Gedanken aus S. Frashëris Zeitungsartikeln" (S. 22—23). Das stört, aber es sind zum Glück nicht allzu viele Gedanken. Ausführlich wird es bei dem Buch über Erdkunde, das *S. Frashëri* 1888 in Bukarest veröffentlichen ließ: hier wird die Besprechung jedes Landes mit Seitennachweis verzeichnet (S. 25—28). Am Ende stehen die dem Bearbeiter bekannt gewordenen Übersetzungen von „Albanien, was es war ..." (1899), wieder mit Tiranaer Signatur. Unentschuldbar ist aber, daß auf S. 30—50 rund ein Viertel des besagten Werks abgedruckt ist, wo es doch genug Ausgaben davon gibt. Dafür hätten wir etwas mehr Ausführlichkeit bei der Auflistung der Sekundärliteratur erwartet (S. 51—68). Wenn die Liste komplett sein soll, dann ist der Titel falsch: wir finden

---

[7]) Skënder Drini, Bajram Curri. Tirana: 8 Nëntori 1984. 376 S. Es soll hier auf zweierlei hingewiesen werden: (1) die Unabhängigkeit Albaniens war das Werk der Aristokratie *(çifligarë)*, (2) wenn *L. Gurakuqi, I. Qemali, B. Curri, H. Prishtina* usw. nicht eines vorzeitigen Todes gestorben wären, dann hätte die „Volks"-Justiz das 1945 rasch nachgeholt, wie es ja auch mit *Lef Nosi* tatsächlich geschah. Vgl. bei K. Xoxi, op. cit., S. 257 die entsprechende Fußnote. Von den alten Beys hatte nur derjenige eine Chance, als Patriot anerkannt zu bleiben, der vor 1939 starb — am besten durch Meuchelmord. Nach dem Krieg wurde auch *Enver Hoxhas* Schwager *Bahri Omari* nicht geschont, denn er hatte bei *Ali Këlcyras Balli Kombëtar* mitgemacht.

Nachdrucke und Archivveröffentlichungen, schließlich unter III. auch echte Sekundärliteratur, aber mit 11 Ausnahmen auf 123 Titel nur aus der Zeit nach 1950, und zwar vor allem aus den Zeitungen (!). Es fehlt alles, was zu dem Thema in Jugoslawien auf Albanisch veröffentlicht wurde, und da hätte man auf diesen oder jenen Artikel aus *Bashkimi* (Gewerkschaftszeitung) oder *Ylli* (polit.-literarische Monatsschrift) verzichten und statt dessen wenigstens zwei Arbeiten von Hasan Kaleshi aufnehmen sollen[8]). Die vorliegende Bibliographie ist aber nicht für Wissenschaftler, sondern *ad usum Delphini* zusammengestellt, und daher hat man rigoros alles Anstößige herauszensiert. Kaleshi ist in Albanien anstößig!

Nicht erwähnt wurden bisher die grauenhaften Entstellungen, die immer, wenn Fremdsprachiges zitiert wird, vorkommen. Der Name des Übersetzers Traxler beispielsweise lautet auf S. 29 *Traxher*. Das mag noch angehen, aber wenn wir nun auf S. 69—288 pausenlos mit verballhorntem Türkisch zu tun haben, dann geht jedem Rezensenten die Geduld aus. Mit einer gewissen Beharrlichkeit werden die Punkte auf *ö* und *ü* ausgelassen, obwohl man aus vereinzelten Beispielen sieht, daß sie sehr wohl im Setzkasten vorhanden waren. Ebenso wird das *ı* ohne Punkt und *ş* nicht wiedergegeben, und zwar diesmal ausnahmslos. Statt dessen erscheint in runden Klammern etwas, das lautlich dem türkischen Titel entsprechen soll (z.B. S. 69: *Terxhumani Shark*). Wenn wir dann aber auf S. 71 auch noch *Tarablusigart* statt *Tarabulus-ı garb* (oder: *Trablusgarb*) und auf S. 72 *Kudaktu-bilig* (statt: *kudatku*) antreffen, dann ist das Verwirrspiel komplett. Um die Bibliographie benutzen zu können, muß man bereits mehr Kenntnisse haben, als sie erst vermitteln soll. Und das kann nun nicht als gelungene wissenschaftliche Arbeit gelten.

Wir sehen, daß keineswegs alle 232 Titel Werke von *Sami* sind, sondern nur 118; das entspricht einem Porporz von 8 albanischen zu 110 türkisch-osmanischen Titeln (ein Werk davon ist auf Arabisch erhalten, andere arabische sind verloren). Auf S. 248f. führt Bakiu nun 13 Titel von türkischen Werken an, die er selbst für die Arbeit benutzt hat; offensichtlich hat er am meisten von Levend profitiert[9]), denn er zitiert ihn häufig. Auf S. 279—287 finden wir dann noch — unnumeriert — Literaturangaben, die Bakiu aus türkischen Studien exzerpiert hat. Zumeist handelt es sich dabei um kürzere Erwähnungen, und da *Sami* oft erwähnt wird, ist auch diese Liste keinesfalls komplett.

Wir müssen eingestehen, daß Bakiu sich Mühe gegeben hat, und wenn seine Veröffentlichung eigentlich gar nicht rezensiert, sondern stillschweigend unter Kuriosa eingereiht werden müßte, dann liegt das sicher in erster Linie an Verlag und Druckerei. Hier hat ein Analphabet Korrektur gelesen, möchte man sarkastisch meinen. Daß aber auch Bakiu „originell" sein kann, zeigt er im Vorwort, das natürlich eine Erklärung für das Mißverhältnis der albanischen zu

---

[8]) H. Kaleshi, Sami Frashëri në letërsinë dhe filologjinë turke, *Gjurmime albanologjike* VII(I) (Prishtinë 1968), No. 1, S. 33—116; idem, Roli i Shqiptarëve në letërsitë orientale, *Seminari i Kulturës Shqiptarë për të huaj* 2 (1975), Prishtinë: Universiteti i Prishtinës. Fakulteti Filozofik 1976, S. 151—217.

[9]) A. S. Levend, Şemsettin Sami. Ankara: Ankara Üniversitesi Basımevi 1969. 265 S.

den türkisch-osmanischen Veröffentlichungen *Samis* liefern muß. Es sollen zwei Thesen daraus aufgegriffen werden, mit denen Bakiu den Rezensenten verblüfft hat, der meint, eine besondere Sympathie für *Sami Bey* eingestehen zu dürfen[10]). Die erste lautet: *Sami Frashëri* besuchte das Gymnasium in Janina (Ἰωάννινα), das ihm eine Bildung vermittelte, die es erlaubte, alle türkischen Intellektuellen seiner Zeit zu beschämen. Das Schulwesen in der Türkei lag nämlich darnieder, und außer dem Koran wurde nichts in den türkischen Schulen vermittelt. Nun, da muß man zunächst einmal feststellen, daß auch Janina damals in der Türkei lag, und wenn man es schon als „Griechenschule" ansehen will, dann wäre sicher daneben noch das Gymnasium von Galata-Saray zu erwähnen, in dem Französisch die Unterrichtssprache war und das vornehmlich Anwärter für den höheren Militär- und Verwaltungsdienst ausbildete. Gar so schlimm war es also mit der allgemeinen Lage nicht, und wenn *Sami Bey* trotzdem zu seiner Zeit als eine Leuchte der Gelehrsamkeit galt, dann ehrt ihn das um so mehr[11]).

Die zweite These ist nicht dümmlich wie die erste, sondern gar nicht leicht zu entkräften. Es heißt, *Samis* sprachliches Reformwerk, das sich vor allem in seinem Türkischen Wörterbuch („Kamus-i Türki", fotografischer Nachdruck Istanbul 1979) niederschlug und das die Ersetzung von arabisch-persischem Wortschatz durch „osttürkischen" *(čagataischen)* vorsah, habe auf die moralische Aushöhlung des Osmanischen Reiches gezielt. Das ist sehr umständlich gedacht, aber zunächst nicht unwahrscheinlich. Erst dann wird die Sache fragwürdig, wenn man, in Verbindung mit der Widerlegung der ersten These, *Sami* die Aura der Einmaligkeit nimmt und ihn im Kontext der türkischen Kulturentwicklung sieht. Zu seiner Zeit, nämlich unter *Abdülhamid II.,* war die Sprachfrage in der Türkei ein Problem von äußerster Dringlichkeit. Die Türken hatten nämlich erkannt, daß Schulwesen und Presse mit der alten Kanzleisprache nicht zu betreiben waren, wenn es um höhere Leser- bzw. Absolventenzahlen ging. Folglich war die Abkehr vom verschrobenen *Fasih-Türkçe* (analog der griechischen *Katharevusa*)[12]) eine Forderung vor allem von Kreisen, denen die Erweiterung der Massenbildung und eine gewisse Demokratisierung des öffent-

---

[10]) *Sami* gehörte zur Aristokratie, wenn er auch aus verarmtem Landadel stammte, also kaum über mehr als den Titel *Bey* verfügte. Den setzte er aber auf diejenigen Werke, die ein französisches Titelblatt tragen, z.B. „Dictionnaire Turc—français". Istanbul 1885. 1208 S. Der türkische Haupttitel weist nur *Ş. Sâmî* als Verfasserangabe auf.

[11]) Es stimmt, daß die Moslemschulen in der alten Türkei im Niveau weit hinter den Schulen der Christen zurückstanden. Ein Mann aus Tirana kann aber heute nicht eingestehen, daß die christlichen Bekenntnisschulen einen Lichtblick im allgemeinen Verfallsbild des osmanischen Bildungswesens gewähren. Dann müßte man nämlich auch auf die Skutariner Ordensschulen zu sprechen kommen; folglich werden die christlichen Schulen einfach totgeschwiegen. Nur die *Zosimea* von Janina bildet da eine Ausnahme.

[12]) Ein besonders abschreckendes Beispiel für Osmanisch im üblen Sinne bietet das Vorwort zu „Kavaid-i lisan-ı alman" (deutscher Nebentitel: Grammatik der deutsch-türkischen Sprache) von Emil Otto, ins Türkische übersetzt von Ahmed Suphi (A. Subhy). Istanbul: Mihran 1886. S. 2—3. Suphi hat dort eine

lichen Lebens am Herzen lag. *Sami* war Revolutionär mit den Mitteln der Philologie, und da unterscheidet er sich von den anderen Protagonisten nur durch seinen enormen Fleiß. Weil er aber Reiseverbot hatte, blieb ihm letzten Endes auch gar nichts anderes an sinnvoller Tätigkeit übrig als zu schreiben ...

Bei der Formulierung seiner zweiten These spekuliert Bakiu darauf, daß seine Landsleute die Sage vom Grauen Wolf *(boz kurt)* nicht kennen, der die Türken aus dem legendären Turan nach Westen geführt habe. Für einen Türken von heute enthält die Rückbesinnung auf die zentralasiatischen Ursprünge des Türkentums nichts Beleidigendes, und daher konnte man *Samis* Türkisches Wörterbuch auch bei der kemalistischen Kulturpolitik als Richtschnur für die Sprachreinigung nehmen. Wenn *Sami Bey* seiner Zeit voraus war, dann liegt es gerade daran, daß er dem türkischen Nationalismus, nicht dem Osmanismus der Jungtürken, theoretisches Rüstzeug lieferte, das er aus den Schriften von *Vámbéry, Radloff* und *Wilhelm L. P. Thomsen* bezogen hatte. *Sami Bey* war der erste Turkologe im modernen Sinn, den das Osmanische Reich hervorgebracht hat, und wenn man das in Tirana jetzt so hindrehen will, als habe er nur die Verunglimpfung der Türken als asiatische Barbaren im Sinne gehabt, dann müssen wir schlicht feststellen: diese Absicht ist gründlich daneben gegangen, weil keiner diese Hinterlist bemerkt hat.

Wir können unsere Besprechung dahingehend zusammenfassen, daß Bakiu sich offenbar redlich bemüht hat, der Verlag ihm aber zumindest bei der formalen Ausführung einen Bärendienst erwies[13]). Das Buch ist, so wie es nun einmal vorliegt, als Nachschlagewerk nicht zu empfehlen; lieber sollte man sich dann den türkischen Vorarbeiten anvertrauen. Außerdem konnte Bakiu anscheinend sein Vorhaben nur unter der Bedingung realisieren, daß er in der „Einleitung" quasi eine Rechtfertigung böte, die alles auf den Kopf stellt, was übliche Lehrmeinung über die wissenschaftsgeschichtliche Bedeutung von *Sami Bey* ist. Wir tun gut daran, diese Thesen im Auge zu behalten, denn wenn sie sich der Huld des Allerhöchsten erfreuen, werden wir uns in Kürze mit noch mehr derartigen Neueinschätzungen konfrontiert sehen.

Wie dem neuesten Katalog des Verlags „Rilindja" (Prishtina) zu entnehmen ist, wurde Bakius Bibliographie als Bd. 8 der Werkausgabe von *Sami Frashëri*

---

unerträgliche Lobhudelei auf *Abdülhamid II.* in gestelzter Rede komponiert, während der Text des Buches sonst die Umgangssprache der besseren Kreise widerspiegelt. Übrigens ist das Titelblatt nicht nur wegen des irreführenden Nebentitels mißraten, sondern die Angabe „Erster Theil" stimmt auch nicht. Dem mir vorliegenden Exemplar (Signatur *AD 6854* der Staats- und Universitätsbibliothek Bremen) ist der zweite Teil (S. 386—510: „Kavaid-i nahviye") ohne neues Titelblatt, aber auf deutlich schlechterem Papier beigebunden. Außerdem steht auf S. 383 ausdrücklich „Kısm-ı evvelin sonu — Ende des ersten Teils". Bei der Katalogisierung sollte man sich also daran orientieren, ob das Buch 383 oder 510 Seiten umfaßt und den Angaben des Titelblatts mißtrauen.

[13]) Alle o. a. Werke aus dem Verlag *8 Nëntori* weisen außerdem als gemeinsames Merkmal auf, daß sie in Kunststoff eingebunden und von außen mit Kleister verschmiert sind. Zum Glück erweist sich diese Beeinträchtigung als wasserlöslich, so daß man mit viel Geduld durch Reiben die Schmiere beseitigen kann.

1984 bereits nachgedruckt. Hoffentlich wurden dabei die gräßlichsten Textentstellungen der Tiranaer Ausgabe beseitigt.

Bremen Armin Hetzer

Dado, Floresha: A. Z. Çajupi. Jeta dhe vepra. Tirana: Akademia e Shkencave e RPSSH. Instituti i Gjuhësisë dhe i Letërsisë 1983. 282 S. [Anton Zako Çajupi. Leben und Werk.]

1. *Çajupi* (1866—1930), der mit bürgerlichem Namen Anton *Çako (Ciaco* oder *Zacco* in den Urkunden) hieß, gehört zu jenen entweder zweitrangigen oder seinerzeit in der Emigration wirkenden Schriftstellern, die die Albaner heute, um die durch die Tabuisierung *Gjergj Fishtas* entstandene Lücke in der Literaturgeschichte aufzufüllen, besonders bearbeiten. Dies ist insofern interessant, als Çajupi zu seinen Lebzeiten nur einen einzigen eigenen Lyrikband[1]) publizierte, — der Rest seines Schaffens wurde aus dem Nachlaß herausgegeben[2]). Und da er von seinem 16. Lebensjahr an in Ägypten wirkte, konnte er auch nicht besonders intensiv ins gesellschaftlich-politische Leben seiner Heimat eingreifen.

Wenn wir *Çajupi* und den in Rumänien lebenden *Asdreni (A. S. Drenova)* und deren Rezeption in der SVR Albanien abwägen gegenüber dem besagten *Fishta* und den beiden Publizisten *Faik Konica* und *Mithat Frashëri (Lumo Skëndo),* dann stellen wir fest, daß die Proportionen nahezu auf den Kopf gestellt wurden: die Namen, die damals in aller Munde waren, sind nach 40jährigen kulturpolitischen Bemühungen heute zwar nicht ausgemerzt, kommen aber nur noch mit negativer Konnotation vor. Wie es gelungen ist, einen Autor, der zu seinen Lebzeiten wenig Fortüne hatte, zum Nationalheros aufzubauen, können wir an dem zu besprechenden Werk einigermaßen nachzeichnen. Die Arbeit ist nämlich, wie das Vorwort auf S. 4 zu erkennen gibt, ursprünglich als Dissertation[3]) unter Anleitung von Dhimitër Simon Shuteriqi entstanden. Dieser wiederum hatte bereits 1935 als erster, wie es scheint, für *Çajupi* eine Lanze gebrochen[4]).

---

[1]) Baba Tomori. Kairo 1902. — Später veröffentlichte *Çajupi* noch zwei Bände mit Übersetzungen bzw. Nachdichtungen: (1) Fabeln nach *La Fontaine* (1921) und (2) „Die Blumen Indiens" (1922).

[2]) 1937 wurden die beiden Theaterstücke „Pas vdekjesë" (Nach dem Tode) und „Burr' i dheut" (Der Mann der Erde) von Sofokli Çapi herausgegeben. Die Gedichtsammlung „Baba Musa lakuriq" ist anscheinend nie komplett ediert worden. Siebzehn Gedichte daraus sind enthalten in: A. Z. Çajupi, Poezi. Tirana 1978, hrsg. von Floresha Haxhiaj. Die von Dh. S. Shuteriqi besorgte Werkausgabe (Tirana 1957) ist mir nie zu Gesicht gekommen. Eine sechsbändige Werkausgabe erschien 1983 bei „Rilindja" in Prishtina.

[3]) Zur Erlangung des akademischen Grades eines „Kandidaten" — was unserem Dr. phil. entspricht.

[4]) So steht es auf S. 5, aber im Literaturverzeichnis auf S. 277ff. sucht man die genauen Daten vergebens. Entweder bezieht sich Dados Angabe auf Simon Shuteriqi, den Vater des Dhimitër, oder es handelt sich um eine sehr frühe Arbeit von Dhimitër. Er ist nämlich 1915 geboren.

Es gibt also eine an Personen festzumachende Kontinuität in der *Çajupi*-Rezeption.

2. *Anton Çako* wurde am 27. III. 1866 in Sheper, „einem kleinen Dorf in der Oberen Zagoria“[5]) geboren (S. 11). *Antons* Vater *Harito*[6]) verbrachte, wie viele Südalbaner seiner Zeit, sein Leben in der Fremde *(në gurbet),* während die Familie in der Heimat blieb. Zunächst war er in Ägypten als Tabakhändler tätig, später verlegte er seinen Wohnsitz in das noch türkische Kavalla (Makedonien); woraus zu ersehen ist, daß nicht politische Gründe für die Emigration maßgeblich gewesen sein dürften. 1882 kam der Sohn *Anton* nach Alexandrien (Skenderiyye) in Ägypten, nachdem er in der Heimat schon früher zwei griechische Schulen besucht hatte. Mit dem Abschluß des französischen Lazaristen-Gymnasiums in der Stadt am Nildelta war der junge *Çako* befähigt, in Genf Jura zu studieren. Dort heiratete er eine gewisse *Eugénie,* die aber um 1892 gestorben sein muß. Im selben Jahr, nämlich am 24. X. 1892, erhielt *Anton* den Grad eines *licencié* (Rechtsreferendars). Ein paar Jahre später gab *Çako* seinen Sohn *Stefan* zu seiner Mutter *Zoica,* die nunmehr in Kavalla wohnte, und begann in Kairo seine Berufstätigkeit als Rechtsanwalt. *Stefan,* später auch Jurist, starb 1919 im Alter von etwa 30 Jahren an Tuberkulose.

Nur vorübergehend konnte *Çako,* wie es heißt, seinen Beruf als Anwalt ausüben, denn seine Praxis wurde auf Grund einer Intrige durch den Khediven[7]) geschlossen, — und fortan lebte der junge Witwer vom Kapital seines Vaters, indem er sich patriotischen Aktivitäten hingab. Am 11. VII. 1930 starb *Çako* in Kairo; jedenfalls nimmt die Forschung dieses Datum heute als maßgeblich an (S. 59).

3. Der Grund, warum *Çako* unter seinem Künstlernamen *Çajupi* heute so verherrlicht wird, ist wohl in seiner kritischen Haltung gegenüber dem nachmaligen König *Zogu* zu sehen. Auf S. 49 heißt es bei Floresha Dado, *Zogu* habe ihm 1919 (!) den Posten eines Botschafters in Paris angetragen, was *Çako* aber abgelehnt habe. Aus dieser Brüskierung resultierte die Feindseligkeit, mit der *Zogu* ihn fortan verfolgte. Dies klingt eher treuherzig als überzeugend[8]); aber in

---

[5]) Es ist für den Ausländer nützlich zu wissen, daß diese „Zagoria“ in der Nähe von Përmet liegt und zum labischen Mundartareal gehört. Die Zagoria nördlich von Janina (heute in Griechenland) war damals von alb. Çamen besiedelt.

[6]) In *Thimi Mitkos* „Alb. Biene“ (1878) ist auf der Subskribentenliste (S. ß') ein Χαρίτ. Τζάκο 'γκα Σζέπερι aufgeführt, der drei Exemplare bestellte. Anscheinend stützt sich allein auf dieses Faktum die Einschätzung, daß *Harito Çako* ein „Patriot“ gewesen sei. Viel mehr erfährt man bei Dado über ihn jedenfalls nicht.

[7]) Auf S. 17 bei Dado erscheint dieser Titel dreimal in der Schreibweise *Kevid,* was ein Versehen sein muß. Der Form liegt nämlich arab. *ḫidîw* zugrunde, und das kann auf Türkisch auch nicht anders gelautet haben. Die alb. Form stammt wie die unsrige aus dem Französischen.

[8]) Zu den treuherzigen Annahmen rechnen wir es auch, wenn auf S. 29 nach dem Zitat aus einem Memorandum von 1907 steht: „Man darf vermuten, daß bei der Abfassung dieser Denkschrift auch *Çajupi* mitgewirkt hat, dem der Vor-

der Tat ließ *Çajupi* als Kolumnist verschiedener Zeitungen an den albanischen Politikern zu Beginn der 20er Jahre kein gutes Haar. Überall sah er Pseudopatrioten am Werk. Nur, ebenso hatte er sich mit der Führung der „Wohltätigen Bruderschaft“[9]) in Alexandrien angelegt, bis er endlich 1919 selbst zum Vorsitzenden des Albanervereins gewählt wurde. 1908—1909 polemisierte er ferner gegen *Mithat Frashëris* projungtürkischen Klub von Saloniki (S. 30ff.), und als *Fan S. Noli* 1924 die Regierung in Albanien bildete, sah er auch diesen von korrupten Elementen umgeben, die *Nolis* gute Pläne zuschanden machen würden (S. 57).

Wenn wir diese zum Teil durch im Tiranaer Staatsarchiv aufbewahrte Erinnerungen von Zeitgenossen gestützten Angaben zu einem Charakterbild zusammenfügen, dann ergibt sich ein zwar materiell abgesicherter, aber durch Schicksalsschläge getroffener Mann, der früh verbitterte und im Vereinsleben Gift und Galle versprühte. Bezeichnenderweise lehnte er die Rückkehr in die Heimat ebenso ab wie die Übernahme offizieller Ämter im Ausland.

Nun muß ein guter Dichter nicht unbedingt auch ein umgänglicher Mensch sein. Aber gäbe es nicht die zahlreichen Teilsammlungen von *Çajupis* lyrischem und dramatischem Werk, dann könnten wir uns aus der Arbeit von Floresha Dado kaum ein Bild von dessen literarischen Qualitäten machen. Auf S. 10 steht programmatisch, daß absichtlich, um Form und Inhalt nicht zu trennen, kein besonderes Kapitel über die „künstlerische Form“ in die Dissertation aufgenommen worden sei. Das können wir an sich nur gutheißen; was dann aber herausgearbeitet wird, zerreißt doch die Einheit von Form und Inhalt, weil nämlich allein der gedankliche Gehalt behandelt wird. Diese Thesen hätte man auch beispielsweise an Hand von Zeitungsartikeln aufstellen können. Das Fazit lautet: „Zusammen mit Asdreni, Grameno, Noli und anderen hat Çajupi das Verdienst, in der Literatur die Ideale der demokratischen Schichten widergespiegelt und diese mit kämpferischem Geist erfüllt zu haben“ (S. 60). In den Kapiteln II—V, die den einzelnen Werken gelten, steht an Analyse auch nicht viel mehr drin; oben zitierte Kernthese wird vielmehr auf fast 200 Seiten in immer neuen Zusammenhängen „bestätigt“.

---

stand (auch in den späteren Jahren) solche Aufgaben übertragen sollte.“ Hier ist irgend etwas nicht ganz logisch, denn *Çajupi* griff ja, so behauptet jedenfalls Dado, ständig den Vorstand (die Herren *Adhamidhi, Turtulli* und *Leonidha Naçi*) als Vaterlandsverräter an. Wieso sollten sie dann ausgerechnet *Çajupi* die Abfassung des Memorandums übertragen haben?! Wir nehmen an, daß die besagten Herren keineswegs solche abgefeimten Schurken waren, die nur danach trachteten, Albanien an die Griechen, Jungtürken und später Italiener zu verkaufen.

[9]) Der Verein heißt bei Dado immer „Vëllazëria Mirëbërëse“. In den Albanienakten des Bonner Auswärtigen Amts (Türkei 143: Die Angelegenheiten der Albanesen, Bd. 18, No. A 19183) ist eine *Shoceri mirebegnese* unter dem 18. 11. 1910 dokumentiert (es handelt sich um eine vervielfältigte Protestschrift, Poststempel Le Caire, le 8 Novembre 1910). Wir nehmen an, daß es sich um denselben Verein handelt (vgl. auch *A 19910* in derselben Akte), und daß dieser nicht konstant unter demselben Namen firmierte.

Nun hat die Arbeit einen Vorzug, der nicht unterschätzt werden darf, ja der sie herausragen läßt aus ähnlichen Machwerken über „Leben und Werk". Zwar führt Dado nur wenige Fußnoten mit Nachweisen aus dem bisherigen Schrifttum (z.B. Rexhep Qosja, 1975) an; es wurde aber ausgiebig im Staatsarchiv (AQSH) zu Tirana recherchiert. Da die meisten Werke nur im Nachlaß handschriftlich überliefert sind, war das auch dringend geboten. Man weiß ja nicht immer sicher, ob eine Handschrift überhaupt vom Dichter persönlich stammt oder von einem Abschreiber. So setzt sich denn Dado auch mit verschiedenen Fassungen auseinander. Bei der nachgelassenen Gedichtsammlung „Vater Moses nackt" („Baba Musa lakuriq") wird eigens darauf hingewiesen, daß Bibelmotive aufgenommen und abgewandelt wurden. Der ursprüngliche Titel lautete sogar „Dhjat'é vjéter é chfacune" (so auf dem Faksimile hinter S. 120)[10]), was man frei übersetzen kann: „Das Alte Testament in Szenen". Heute bedürfen solche Gedichte eines Anmerkungsapparats, weil ja nicht jeder Leser in Albanien weiß, wer *Abraham* und *Rachel* bzw. *Isaak* und *Jakob* waren[11]). Ob jedoch Floresha Dado Recht hat, das Werk sei von Anfang an als „Parodie der Bibel" (S. 118) konzipiert worden, müßte genauer belegt werden. Den heute maßgeblichen Titel deutet die Verfasserin auf S. 120 als: das Buch Genesis „ohne Verzierungen, mit allen Einzelheiten und in voller Häßlichkeit"!

Wir können nicht alle Thesen im einzelnen referieren, beschränken uns vielmehr auf die hervorstechendsten Besonderheiten der Dissertation. Dabei darf auf keinen Fall der Hinweis fehlen, daß Dado literarische Quellen zur Diskussion stellt, was ja in alb. Abhandlungen keineswegs selbstverständlich ist. So finden wir bei der Besprechung des einzigen veröffentlichten Gedichtbandes von *Çajupi*, „Baba Tomori" („Vater Tomorr")[12]), *Heinrich Heine* und den lateinischen Dichter *Tibull* erwähnt (S. 107). Bereits bei dem biographischen Abriß im ersten Kapitel wurde darauf verwiesen, daß *Çako-Çajupi* bei den „katholischen Mönchen" die klassischen Sprachen gelernt habe und mit den Dichtern *La Fontaine, Molière, Béranger, Racine, Hugo, Voltaire* und *Rousseau* bekannt geworden sei. Wir können also von einem Bildungshintergrund ausgehen, der namentlich dem heutigen Leser in Albanien nicht in jedem Falle vertraut sein

---

[10]) In moderner Orthographie wäre das letzte Wort *çfaqunë* zu lesen, aber auf S. 115 schreibt Dado *Cfacune*. Kommt sie mit den in damaliger Zeit rasch wechselnden alb. Alphabeten nicht zurecht? Merkwürdig ist auch die Lesart *Cinzuri* „die Zikade", die bei den Fabel-Übersetzungen auftritt. Auf dem Faksimile hinter S. 208 lese ich deutlich *Tunzurri!* Bei *Kristoforidhi* erscheint die Form *cinxërrë-a,* während im heutigen Akademie-Wörterbuch (1980) die Zikade nur noch in der schriftsprachlichen Form *gjinkallë-a* aufgeführt wird. — Wir vermuten, daß manches Mundartliche bei den Nachdrucken, zumal aus den Archivalien, einfach „normalisiert" wurde.

[11]) So auch in der Teilsammlung A. Z. Çajupi: Poezi. Tirana 1978.

[12]) Es handelt sich um den Berg bei Berat, der als „Olymp" der Albaner gilt. Übrigens wird der Titel der Gedichtsammlung mal „Tomori", mal „Tomorri" geschrieben. Da ein Faksimile des Titelblatts von 1902 nicht vorliegt, können wir nicht entscheiden, wie der Autor seinerzeit schrieb (vermutlich im Stambuler Alphabet).

wird. Möglicherweise las *Çajupi* auch Deutsch, denn es heißt, er habe in Kairo seine Berufstätigkeit „bei einem berühmten deutschen Rechtsanwalt" begonnen (S. 17). Es sind also noch Fragen für die weitere Forschung übrig, und wir möchten wünschen, daß *Çajupis* Werk vertieft untersucht wird. Mit einer Arbeit, selbst wenn sie gut ist, kann das Thema nämlich nicht erschöpfend behandelt werden.

4. Auf S. 259—276 enthält Dados Buch eine ausführliche französische Zusammenfassung, die kapitelweise den Inhalt der Arbeit wiederzugeben scheint. Sehen wir uns nun auf S. 260f. diejenigen Abschnitte an, die *Çajupis* Biographie behandeln, dann fehlt jeglicher Hinweis auf seine Lebensdaten, Eltern, berufliches Auskommen usw. Mit anderen Worten: wer des Albanischen nicht mächtig ist, wird aus dieser Zusammenfassung kaum etwas über *Çajupi*[13]), sehr viel aber über seine Rezeption in der Gegenwart entnehmen können. Damit gerät das Resümee unfreiwillig zur Karikatur, und wir müssen wiederholen, was sich an jedem beliebigen speziell für das Ausland verfaßten albanischen Text belegen läßt: sie sind bis zur Trivialität klischeehaft, ja nichtssagend und inhaltsleer, so daß sie wenig dazu beitragen, das Image der Lächerlichkeit, das diesem Land vielfach anhaftet, zu entkräften. Das Buch über *Çajupi* jedenfalls hätte eine seriösere Zusammenfassung verdient, denn es kann den Vergleich mit einer deutschen Doktorarbeit gut aushalten.

Bremen — Armin Hetzer

---

[13]) Dies ist um so bedauerlicher, als *Çajupi* in Wilperts „Lexikon der Weltliteratur" (Stuttgart: Kröner, 2. Aufl. 1975) nicht vorkommt und die Brockhaus Enzyklopädie ihn unter dem Stichwort *Zako* eher wortkarg erwähnt.

Mitko, Thimi: Vepra. Tirana: Akademia e Shkencave e RPSSH. Instituti i Kulturës Popullore 1981. 756 S. (Trashëgimi kulturor i popullit shqiptar.) [Werke.]

Die „Albanische Biene" gehört zu den Schätzen der albanischen Volksdichtung, und *Thimi Mitko* hat sich mit der Herausgabe dieser Sammlung, die 1878 in Alexandrien (Ägypten) erfolgte[1]), in der Literatur verewigt. Ebenso wenig wie beim Gesamtwerk der *Gebrüder Grimm* können wir nämlich in dieser alb. Liedersammlung genau unterscheiden, was „echt" volkstümlich ist und was auf die veredelnde Hand des Herausgebers zurückgeht. So läuft denn die „Albanische Biene" bibliographisch auch als Verfasserschrift, obwohl *Mitko* eigentlich nur der Sammler, Bearbeiter und Herausgeber hätte sein sollen. Inzwischen sind drei Nachdrucke des Werkes erfolgt, und zwar bereits 1924 in Wien

---

[1]) Ἀλβανικὴ Μέλισσα (Βηλιεττα Σχιυπηταρε). Syngramma albano-hellēnikon periechon [...]. Syntachthen hypo E. Mētku. Alexandrien: X. Saltēs 1878. 12, 233, 12 Seiten (getrennte Paginierung). — Ein Exemplar von 1878 ist vorhanden in der Bayerischen Staatsbibliothek unter der Signatur *Per. 131 ub* „Melissa".

von G. Pekmezi[2]), 1961 im Rahmen des mehrbändigen Werks „Frühe Sammler der alb. Folklore" (Tirana)[3]) und eben jetzt in der „Werk"-Ausgabe, die wiederum vom Volkskulturinstitut besorgt wurde. Die ursprüngliche „Albanische Biene" umfaßte aber nur rund 250 Seiten (in getrennter Paginierung), und wenn wir heute die Werke im dreifachen Umfang vor uns haben, dann muß etwas dazugekommen sein. Daher werden wir am besten, weil ein so altehrwürdiges Werk ja nicht rezensiert werden kann wie eine echte Neuerscheinung, die Werkausgabe mit den beiden von *Mitko* selbst und später von Pekmezi betreuten Ausgaben vergleichen.

Das Geheimnis bezüglich des vermehrten Umfangs läßt sich schon rasch dadurch ein wenig lüften, daß man einerseits S. 5—59 (Vorwort und Einleitung aus der Feder des Herausgebers Qemal Haxhihasani) und dann den 4. Teil (Briefe) nebst Bibliographie, Register usw. ausgliedert. Dann bleiben von den 756 Seiten noch 544 übrig. Diese wiederum umfassen aber mit Teil 3 (S. 533—603) noch von *Mitko* namentlich gezeichnete Artikel und Gedichte, die seinerzeit nicht zur „Alb. Biene" gehörten. Lediglich der 1. und 2. Teil entsprechen aber jenem in Ägypten gedruckten Klassiker, und das auch nicht zur Gänze. Denn in die Liedersammlung (Teil 1) und das Glossar (Teil 2) sind jeweils nachgelassene Schriften eingearbeitet, so daß wir heute mit Recht von einer Werksammlung sprechen können, während die früheren Ausgaben mehr oder weniger am Umfang und Inhalt der Erstausgabe orientiert blieben.

Von den Briefen sind die meisten (nämlich 62 von 86) an *Girolamo de Rada* gerichtet, erstaunlicherweise aber alle nach 1878, dem Erscheinungsjahr der „Biene", datiert. Wir finden auch drei Briefe an *Jarník,* den böhmischen Albanienforscher, aus dessen Nachlaß noch Materialien erhalten blieben, die *Mitko* seinerzeit nicht hatte edieren können[4]). Wie das Faksimile — sofern es sich um ein Autograph handelt — beweist, bediente sich *Mitko* im Briefwechsel mit *Jarník* des sog. Meyerschen Alphabets, während er sonst ein griech. System in Anlehnung an *Camarda* benutzte[5]). Alle Nachdrucke sowohl der Druckschriften als auch des handschriftlichen Nachlasses von *Mitko,* setzen also voraus, daß

---

[2]) Bleta Shqypëtare e Thimi Mitkos. E përshkroj me shkrojla shqyp dhe e radhiti Dr. Gjergj Pekmezi. Wien 1924 (Druckerei Rabeck). Auch hiervon befindet sich ein Exemplar in München (12).

[3]) Mbledhës të hershëm të folklorit shqiptar (1635—1912). Bd. 2. Tirana: Instituti i Folkorit 1961. 370 S.

[4]) Zwischen S. 710 und 711, der Text gehört zu No. 84 (Brief vom 22. 11. 1889). 1881 benutzte *Jarník* ein eigenes Alphabet auf tschechisch-kroatischer Grundlage, und so ist es nicht ausgeschlossen, daß das Faksimile kein Handschreiben von *Jarník,* sondern eine spätere Umschrift wiedergibt. *Jarník* schrieb nämlich *d'ithmón* „immer", aber *gjûhen* „die Sprache". Vgl. „Zur Albanischen Sprachenkunde", Leipzig 1881, S. 3, Zeile 12; S. 5, Z. 40.

[5]) Auf S. 7—10 (unpaginiert) der Ausg. 1878 beruft sich *Mitko* auf *D. Camarda,* führt aber aus dem lat. Alphabet *b, d* und *i* in die Buchstabenreihe ein. Lat. *i* repräsentiert keinen eigenen Laut, sondern markiert die Palatalität nach γ, κ, λ, ν, χ. Auf diese Weise vermeidet er die vielen diakritischen Punkte, die die Texte der Britischen Bibelgesellschaft *(Kristoforidhi)* typographisch so belasten.

man sie in die heutige Orthographie umsetzt. Und da steckt, wie man weiß, der Teufel im Detail. Bereits Pekmezi hatte 1924 die Akzente weggelassen, weil, wie er meinte (S. 7), dies den Druck erleichtere und außerdem auch *Mitko* inkonsequent in bezug auf die Längenmarkierungen gewesen sei ...

Ebenfalls weggelassen hatte Pekmezi das albanisch-griechische Glossar, das für uns eine interessante Quelle seltener Wörter aus dem Süden darstellt[6]). Die Herausgeber der Ausgabe 1981 haben es insofern erweitert, als hinter das griech. Wort noch eine alb. Umschreibung bzw. Synonyme oder Neologismen gesetzt wurden. Die Akzente sind aber nicht durchgängig gesetzt (*xhephané* mit, *xhevahir* ohne Betonungszeichen), und die Längen sind, weil die heutige Sprachpflege sie ignoriert, auch nicht markiert geblieben.

Im eigentlichen Korpus der Werkausgabe, im 1. u. 2. Teil, ist jeweils durch Siglen hinter den Gedichten bzw. Prosateilen (Märchen) verzeichnet, wo bereits früher ein Abdruck erfolgt war. Da einige Texte *Mitkos* über *Jarník* an *Gustav Meyer* (Graz) gelangt waren, hatte dieser sie teils in seiner Alb. Grammatik, teils im 6. Bd. seiner „Alb. Studien" (Wien 1897) verwendet[7]). Problematisch wird die Sache dann, wenn wir auf Material stoßen, das 1878 in der „Biene" nicht enthalten war, jetzt aber zwischen die ursprüngliche Numerierung geschoben wurde, so daß eine vom Herausgeber *Mitko* intendierte Ordnung nicht bewahrt blieb. Damit nähern wir uns einer zentralen Frage jeder Editionstechnik, und weil bereits Pekmezi hier recht eigenwillig vorgegangen war, müssen wir nun prüfen, welches Schicksal die „Albanische Biene" in Hinsicht auf die kompositorische Seite erlitt.

Recht einfach ist die Ausgabe 1961 zu beschreiben, weil sie sich im Aufbau am engsten an die authentische „Biene" von 1878 anlehnt. Darin ist (1) *Thimi Mitkos* ursprünglich ngr. Vorwort ins Albanische übersetzt, ausgelassen ist dann die mit der Transkription funktionslos gewordene Alphabet-Erklärung (unpaginiert) sowie S. 1—8 (Prosatexte). Es folgt (2) das Korpus mit den Sprichwörtern, Rätseln und Grußformeln, wobei allerdings deren innere Ordnung verändert wurde. 1961 hat man die alphabetische Anordnung nach der Transkription befolgt. Umstellungen und Auslassungen bemerken wir auch bei den Angaben zu alb. Vor- und Familiennamen *(Emëra vetiakë)*. Die Lieder und Märchen (3) sind in der Reihenfolge der Vorlage wiedergegeben, wobei die Märchen ohne Überschrift blieben, die Lieder aber in der Numerierung nicht ganz mit derjenigen der Vorlage übereinstimmen. Einige, die bei *Mitko* nur nachgedruckt sind (z.B. No. 14, S. 48 der Ausg. 1878, sowie No. 1, S. 93 ebda.), wurden von den Herausgebern ausgelassen. Wie schon erwähnt, fehlen 1961 auch das alb.-ngr. Glossar sowie die Subskribentenliste (8 Seiten). Die Auslassungen erstrecken sich, wenn man das nun zusammenfaßt, auf (a) nicht-albanische Texte und (b) solche, die bei *Mitko* nicht zum ersten Mal veröffentlicht wurden, und (c) das Wörterverzeichnis. Neugriechische Einleitungen und Anmerkungen

---

[6]) Ebenso verfährt die Ausgabe der „Biene" von 1961, die von Zihni Sako und Qemal Haxhihasani betreut worden war. Sie bricht den Abdruck der „Biene" (Teil 1) nach den 12 Märchen ab.

[7]) In der Ausgabe 1961 sind die Nachträge (Teil 2, S. 189—299) als solche deutlich von der „Biene" abgesetzt.

von *Mitko* sind im Nachdruck albanisch übersetzt, wobei es den Anschein hat, als habe man diese Passagen aus Pekmezis Edition von 1924 plagiiert[8]). Tatsächlich nimmt der Wiener Druck eine zentrale Stellung in der Textüberlieferung ein, obwohl seine Existenz in der SVR Albanien heute nahezu totgeschwiegen wird.

Genau genommen machte Pekmezi das Gegenteil von einer philologischen Textedition; er legte vielmehr eine auf Rezeption in breiten Kreisen zielende Neubearbeitung des Folkloremeterials vor. Dazu gehört vor allem die radikale Aussonderung der „Fremdtexte" (wie in der Ausgabe 1961) sowie die Umstellungen im inhaltlichen Aufbau. Den Textblock „Sprichwörter, Rätsel, Grußformeln, Eigennamen" setzt Pekmezi nämlich weit nach hinten (S. 231—266); deren innere Ordnung läßt er freilich unangetastet. Er läßt nur die ngr. Übersetzung weg, die das Verständnis des Textes von 1878 dem Ausländer erleichtern kann, ebenso die Numerierung der Einzeiler. Die neue Anordnung der Eigennamen, die wir in der Ausgabe von 1961 feststellen konnten, ist aber schon von Pekmezi vorgegeben worden; er freilich ließ die ngr. Lautungen in Lateinschrift stehen: z.B. Athanasios — Nasi, Aleksandros — Lesh. Bei den Märchen erfand der Bearbeiter von 1924 Überschriften, die bei *Mitko* nicht stehen und die in der Form auch in der Ausgabe von 1981 nicht wieder auftauchen. Die Identifizierung der Prosatexte setzt also die Kenntnis des *Incipit* voraus.

Vergleichen wir die Anzahl der Lieder bei Pekmezi und der Ausgabe von 1961, dann fällt auf, daß in allen Rubriken einzelne Lieder ausgelassen sind, ohne daß vom Inhalt her ersichtlich wäre, warum sie „indiziert" wurden. Lediglich bei den Arbëresh-Liedern *Camardas* (1924, S. 67f.), die 1961 auch fehlen, nehmen wir an, daß das oben explizierte Kriterium „Fremdtexte" zutrifft.

Unsere Beobachtungen lassen sich dahingehend zusammenfassen, daß Pekmezi den Text nicht verstümmelt, nur Griechisches wegläßt und andererseits Griechisches dann ins Albanische übersetzt, wenn es zum Verständnis der Lieder und Sprüche erforderlich erscheint. Leider hat er auch das Glossar ausgelassen, was aber mit seinem anvisierten Leserkreis leicht zu erklären ist. Der einzige Schnitzer, den wir ihm ankreiden möchten, ist, daß er in seiner eigenen Vorrede die „Revue des Deux Mondes" (Paris) nicht als solche benannt hat, sondern in der ngr. Übersetzung, die er bei Mitko fand: „Epitheorisis ton dhio kosmon" (sic, 1924, S. 8).

Treten wir nun mit diesem Problembewußtsein an unsere Werkausgabe von 1981 heran, dann erkennen wir mühelos, daß hier vieles weit über die Eingriffe hinausgeht, die an der Ausgabe von 1961 zu beklagen sind. So ist *Mitkos* Vor-

---

[8]) Nehmen wir als Stichprobe die Einleitung über *Kara Mahmut Shkodrani* (1878, S. 152f.) und vergleichen sie mit Pekmezis Übersetzung (1924, S. 208) sowie der Ausgabe 1961 (S. 155f.), dann stellen wir fest, daß fast bloß Pekmezis Toskisch dem heutigen Standard angepaßt wurde. Man hätte wenigstens einen Hinweis auf die Leistung des Wiener Philologen erwarten dürfen. — Ähnlich verhält es sich mit dem Vorwort *Thimi Mitkos*, das auch in Pekmezis Übersetzung übernommen wurde. Hier hat man 1961 freilich die Floskel „Ich bitte Gott" *(I lutem Zotit)*, die bei *Mitko* gar nicht steht, korrigiert zu „ich wünsche" (1878: Εὔχομαι ...).

wort an zwei Stellen verstümmelt; ausgelassen wurde: „[...] damit die alb. Landsleute durch dieses natürliche und allein wirksame Mittel auch ihren Zivilisationsstand *(ekpoliteusin)* erreichen und als gleichrangig mit ihren anderen gräkophonen Brüdern *(Hellēnophonōn autōn adelphōn)* dastehen." Weiter: „Die Muttersprache ist die erste und allgemeine lebenspendende Nahrung des Volkes; den oberen Klassen *(taxeis)* möge aber das vollkommenere und bewährtere Griechisch vorbehalten bleiben" (1878, S. 3). 1961 konnten diese Ansichten *Mitkos* noch bei der Akademie in Tirana auf Albanisch gedruckt werden; 1981 hat man sich mit drei Pünktchen beholfen ...

Wir wissen nicht, ob *Mitko* seinerzeit die betr. Sätze aus purem Opportunismus ins Vorwort schrieb oder ob er sie ernst meinte. Wie dem auch sei, wir können wenigstens an Hand der Ausgabe von 1981 mit Bestimmtheit sagen, warum die Herausgeber nicht nur die Auslassungen im Vorwort, sondern auch solche im Korpus vorgenommen haben. Da steht nämlich auf S. 7: „Diejenigen Schöpfungen, die nicht die vollkommene Folklore-Tradition verkörpern, bzw. manche Gedichte mit negativem Inhalt sind ausgelassen worden." So ist das also: über die Tradition entscheiden nicht die Dokumente, sondern der Geschmack der Herausgeber und Bearbeiter ein Jahrhundert nach *Mitko*.

Wir haben oben gesehen, daß in der Ausgabe von 1961 die sogenannte Prager Handschrift *(Jarník) und Meyers* veröffentlichte Texte deutlich von der „Biene" abgesetzt wiedergegeben wurden. 1981 sind diese nebst weiteren Ergänzungen zu einem Ganzen verwoben worden, und es berührt uns angenehm, daß in den Anmerkungen durch Siglen (B_2 steht für Pekmezis Ausgabe!) jeweils die früheren Ausgaben bzw. Archivquellen (Liste auf S. 717) dokumentiert sind. Dies ermöglicht die Orientierung an den alten Ausgaben, sofern man einzelne Lesarten verifizieren oder ganz einfach wissen will, aus welcher Quelle ein bestimmtes Gedicht stammt. Eine Konkordanz, aus der die Auslassungen zu ersehen wären, fehlt natürlich.

Der 1. Teil, mit A (Lyrik), B (Epik), C (Prosa) grob untergliedert, folgt in dieser Anordnung im wesentlichen Pekmezi; man kann diesmal aber nicht von Plagiat sprechen, wie es für die Ausgabe 1961 berechtigt war. Dank zusätzlich aufgenommenen Materials ist nämlich die Gliederung wesentlich verfeinert worden und geht weit über die 1924 deutlich werdenden Ordnungsprinzipien hinaus.

Die Sprüche[9]) (Ç — Sprichwörter, D — Rätsel) hat man freilich hinter die Märchen plaziert und wie in der Ausgabe von 1961 alphabetisch nach dem ersten Wort geordnet. Gleichfalls die Liebeslieder (S. 99—145) folgen den Anfangsbuchstaben des ersten Worts. Allerdings gilt dasselbe nicht für die historische Epik (S. 249—346), obwohl sich hier rein chronologische Gesichtspunkte auch nicht ermitteln lassen.

Die Eigennamen (2. Teil, I.b,c) sind wieder so bearbeitet, daß man an Pekmezi denkt. Sieht man genauer hin, dann erkennt man aber, daß jetzt auch hier die alphabetische Ordnung der Lateinschrift eingehalten wurde. 1924 stand *Za-*

---

[9]) An sich hätten diese Abschnitte mit III, IV beziffert werden müssen, weil *C. Prosa* den Oberbegriff darstellt. Das jedenfalls macht die Inhaltsgliederung auf S. 753 deutlich.

charias noch zwischen *Euthymios* und *Elias* (Evthimios — Zaharias — Ilias), wie das griech. Alphabet dies vorsieht — und 1961 war man dabei geblieben! — Ein besonderes Verdienst der Herausgeber ist es, seit 1878 zum ersten Mal das Glossar wieder abgedruckt, d.h. eigentlich für Albaner bearbeitet zu haben. Daß dabei Umstellungen nach dem Lateinalphabet erforderlich waren, ist selbstverständlich. Bedauerlich sind aber Druckfehler wie z.B. auf S. 491 *gërgas* — παιράζω. 1878 stand da noch richtig πειράζω (S. 198).

Wir können nun die eingangs aufgeworfene Frage, ob durch die Umstellung in der Anordnung der Lieder und Prosatexte eine etwaige kompositorische Ordnung des Ur-Herausgebers zerstört wurde, verneinen. Es wird nämlich bei *Thimi Mitko* nicht deutlich, was er sich dabei gedacht hat, als er die Texte so und nicht anders gruppierte. Daher befand sich Pekmezi auf dem richtigen Wege, als er in die Gliederung eingriff und die Sprüche zwischen Lieder und Märchen plazierte. Die Herausgeber von 1981 sind freilich, da sie etwa den doppelten Umfang an Texten zu bearbeiten hatten, weit über die Eingriffe von 1924 hinausgegangen, und sie folgen dabei einem offenbar für die Folklore-Edition allgemein befolgten Schema. Problematisch ist höchstens die Fein-Anordnung (z.B. Liebeslieder alphabetisch nach dem *Incipit*).

Werfen wir nun noch einen kurzen Blick auf die besonderen Probleme der lateinschriftlichen Wiedergabe. Pekmezi hatte, wie erwähnt, schon in Abrede gestellt, daß *Mitko* die vokalischen Längen durch Zirkumflexe (bzw. Doppelschreibung von Buchstaben) konsistent markiert habe. Insofern ist es dann auch nicht zu beanstanden, wenn die Herausgeber heute auf die Akzentuierung weitgehend verzichten. Aber an einer Wortform (Gen. Sg.), die in den vier Ausgaben jeweils anders geschrieben erscheint, kann man doch alle bisherige Mühe der Bearbeiter relativieren. Da steht in einem Märchen ein Syntagma, das in normalisierter Form lauten würde: *çupën e mbretit për grua* — „die Tochter des Königs zur Frau". Die Form *mbretit* sieht 1878 so aus: μbηρέετ (sic, S. 184f. mit lat. *b*). 1924 schrieb Pekmezi *mbëretit* (S. 297), 1961 lesen wir (S. 181) *mbëret* und 1981 (S. 355) *mbret*. Dem Rezensenten gefällt die Form von 1961 am besten, wenn sie nur noch ein Längezeichen als Hinweis auf das doppelte Epsilon der Vorlage aufwiese! Völlig verhunzt sind sowohl *mbëretit* (1924) als auch *mbret* (1981), wobei letztere Form ohne Frage am wenigsten vertretbar ist. Pekmezi hat morphologisch „normalisiert", wie es die Albaner heute auch so häufig in ihren Folklore-Editionen tun.

Die Erfahrungen mit diesem winzigen Detail drängen den Schluß auf, daß für eine linguistische Arbeit am Text jeder der drei uns vorliegenden Nachdrukke ungeeignet ist und daß man auf jeden Fall auf die Version von 1878 zurückgreifen muß, wenn es um Feinheiten der Morphonologie und der — philologisch gesprochen — Textüberlieferung geht. Die Besonderheit der Synkopierung der determinierten Form geht bei Pekmezi verloren; und daß man im 19. Jh. noch vortoniges *ë* schrieb, wo es vielleicht in der Aussprache schon geschwunden war, läßt die Ausgabe der Akadmie der Wissenschaften nicht mehr erkennen.

Bremen — Armin Hetzer

Chansonnier épique albanais. Version française: Kolë Luka. Avant-propos: Ismail Kadaré. Tirana: Académie des Sciences de la RPS d'Albanie. Institut de culture populaire 1983. 456 S., zahlr. Abb.

Epika legjendare. Vëllimi i dytë. Tirana: Akademia e Shkencave e RPSSH. Instituti i Kulturës popullore. Trashëgimi kulturor i popullit shqiptar 1983. 373 S. (Folklor shqiptar. Seria II.) [Legendäre Epik. Bd. 2.]

Epika historike. Vëllimi i parë. Tirana: Akademia e Shkencave e RPSSH. Instituti i kulturës popullore. Trashëgimi kulturor i popullit shqiptar 1983. 494 S. (Folklor shqiptar. Seria III.) [Historische Epik. Bd. 1.]

Agolli, Nexhat: Valle nga rrethi i Shkodrës. Tirana: Akademia e Shkencave të RPS Shqipërisë. Instituti i Kultures popullore 1983. 119 S., 55 Abb. [Tänze aus dem Kreis Shkodra.]

1. 1969 erschien in französischer Übersetzung von Kolë Luka[1]) ein schmales Bändchen albanischer Gedichte und Lieder volkstümlichen Charakters, das uns auf S. 13 in der Rubrik „Wiegenlieder" mit folgendem Text verblüffte: „Schlaf, mein Kind, / wachse und sei tüchtig / wie Enver der Partisan." In einem Gedicht auf den Einmarsch der Warschauer Pakt-Truppen in die ČSSR heiß es ebda. S. 159: „Mao hat gesprochen: / Albanien ist mir treu, / hüte sich, wer es wagte, / ihm zu krümmen / ein einziges Haar."

In dem uns vorliegenden neuen Band von Kolë Luka fehlen derlei Merkwürdigkeiten aus zwei Gründen: (1) aus dem neuen Band mit Volksliedern sind Wiegen-, Hochzeits- und Liebeslieder ausgelassen, weil man sie zur lyrischen Gattung rechnet; (2) Albaniens Treue zu *Mao* ging zwei Jahre nach dessen Tod in die Brüche, und so finden wir in der Ausgabe 1983 nur ab S. 400 noch einige „historische" Lieder, die auch schon in der früheren Ausgabe zu bestaunen waren.

Das neue Buch konzentriert sich auf das mündliche Volksschaffen in der epischen Gattung und ist in drei Rubriken unterteilt: I. Legenden und Balladen, II. Heldenlieder, III. historische Lieder. Wie der Quellennachweis auf S. 451f. erkennen läßt, beruht die Hälfte der Übersetzungen auf *Visaret e Kombit,* Bd. 1—3[2]), und bei den „Heldenliedern" haben wir es vornehmlich mit dem Zyklus von *Mujo* und *Halil* zu tun, den uns 1958 bereits Max Lambertz[3]) in rhythmisierter deutscher Prosa nahezubringen versuchte.

---

[1]) Le Chant Albanais au cours des âges. Tirana: Université d'État de Tirana. Institut de Folklore 1969. 164 S.

[2]) Visaret e Kombit. I. Pjesë të folklorës së botueme. Tirana: Nikaj 1937. 321 S. — II. Kângë kreshnikësh dhe legenda. Tirana: Nikaj 1937. 286 S. — III. Valle e kângë rasash të ndryshme. o. O. o. J. 130 S. (auf dem Exemplar mit der Signatur *S4 A 22* der Tiranaer Nationalbibliothek scheint das Titelblatt zu fehlen). — Vgl. *Südost-Forschungen* 41 (1982), S. 546—549.

[3]) M. Lambertz, Die Volksepik der Albaner. Halle (Saale): M. Niemeyer 1958. 184 S. Die Übersetzung reicht nur bis S. 94, daran schließt der Verfasser bzw. Herausgeber unter II. in *Petit*-Satz die ausführlichsten Materialien zum Verständnis der albanischen Heldenlieder an, die je veröffentlicht wurden. Dieses Werk wird daher in Albanien heute noch zitiert, u.a. auch von Kolë Luka in seinen die einzelnen Lieder begleitenden Einführungen und Anmerkungen.

Wir glauben daher, in der albanischen Folkloristik, mindestens aber in den seitens der Albaner für das Ausland veröffentlichten Übersetzungen aus dem Schatz der mündlichen Folklore, eine Akzentverschiebung feststellen zu dürfen. War bei Kolë Luka 1969 die Gattung der „Legendären Epik" nur mit zwei Titeln, nämlich der Klage von *Ajkuna* und „Gjergj Elez Alia", vertreten, so bildet nunmehr der Zyklus von *Mujo* und *Halil* (S. 101—331) fraglos den Schwerpunkt des Buches. Dementsprechend tritt Ismail Kadaré, bereits früher einschlägig engagiert, mit einem Vorwort (S. 7—10) hervor, in dem er das Erstgeburtsrecht der Albaner bezüglich der Balkanfolklore verficht und sogar die Idee suggeriert, die antiken Epen und Tragödien der Griechen hätten pelasgische Themen und Motive aufgegriffen und verarbeitet[4]).

Dieser Trend, von Eqrem Çabej im Zeitalter des Faschismus bereits initiiert[5]), muß als das letzte Wort der albanischen Kulturpolitik angesehen werden. Dies wird durch die Illustrationen unterstrichen, die Fotos von Terrakotta-Figurinen aus der Hand von Sali Shijaku wiedergeben. Während die Skandinavier mit Figuren wie *Hägar der Schreckliche* zu ihrer Wikinger-Vergangenheit eine heiter-ironische Distanz zur Schau tragen, kommt die albanische Traditionspflege gravitätisch und stolz daher: auf dem Schutzumschlag des Übersetzungsbandes blickt uns *Mujo* mit seinen Mannen in einer Weise an, daß wir uns an *Rübezahl* und die Sieben Zwerge erinnert fühlen.

Gleichwohl wirkt dieser Buchschmuck auf den westlichen Betrachter ansprechend, wenn die martialischen Gebärden auch eine unfreiwillige Komik ausstrahlen. Falls diese Terrakotta-Plastiken unter „sozialistischer Realismus" subsumiert werden sollen, dann ist es eine sehr eigenwillige Ausprägung desselben. Darüber aber sollen sich die Kunstwissenschaftler Gedanken machen. Wir wollen nur festhalten, daß die 18 den Text begleitenden Fotos eine Novität darstellen, insofern Veröffentlichungen der Akademie der Wissenschaften in Tirana bisher selten in so geschmackvoller und technisch einwandfreier Art illustriert worden sind.

Da in Deutschland die Kenntnis des Französischen nicht mehr sehr verbreitet ist, wird das Buch von K. Luka leider vermutlich wenig Leser finden. Ob die Franzosen sich ihm hingebungsvoller zuwenden werden, wagen wir nicht vorauszusagen, zumal das Urteilsvermögen des Rezensenten bezüglich der Übersetzungsqualität nicht ausreicht. Da im Glossar (S. 445—450) nicht nur albanische Namen und Begriffe wie Besa und Zana, sondern auch französische Wörter (wie

---

[4]) „Les archétypes du monde antique albanais, comme l'enlèvement de femmes qui deviennent la cause de guerres, la violation de l'hospitalité, les lois de la vendetta qui se poursuivent pendant des siècles, les ombres d'Oreste, de Circée, d'Odyssée, etc. attestent clairement que ces ballades sont faites du matériau artistique propre aux peuples autochtones de la péninsule balkanique, matériau qui a servi de support à la littérature antique grecque." *Chansonnier* (1983), S. 9 — vgl. *Balkan-Archiv* (Hamburg) 6 (1981), S. 218—221.

[5]) E. Çabej, Konstandini i vogëlith dhe kthimi i Odiseut, *Hylli i Dritës* (Shkodra) 14 (1938), No. 2—3, S. 77—84. Die Anmerkungen in *Chansonnier* (1983), S. 55 beziehen sich auf diesen Aufsatz, ohne die bibliographischen Daten anzuführen. Die Arbeit ist inzwischen nachgedruckt worden in E. Çabej: Studime gjuhësore. Prishtinë 1977, Bd. V, S. 97—100.

alezan, estrader, jasse u.a.) erklärt sind, deren sich der Übersetzer bedient, nehmen wir an, daß er zur Wiedergabe bestimmter albanischer Vokabeln auch antiquierte französische Äquivalente verwendet hat, um dem Text „Patina" zu verleihen.

In den Teilen I. und II. umfaßt die Sammlung all jene Texte, deren Kenntnis eine Voraussetzung zum Verständnis der gegenwärtigen albanischen Bemühungen um den Nachweis nicht nur ihrer Altertümlichkeit als Volk, sondern auch als Kulturnation darstellt. Max Lambertz (1958) hatte in seinen Erklärungen (S. 95—182) ganz selbstverständlich serbokroatische (oder türkische) Formen zum Ausgangspunkt gewählt, um den Leser in die Welt der Recken von *Kotorr i ri* und *Jutbina* einzuführen. Man konnte daraus implizit schließen, daß die alb. Heldenepik auf südslavische Vorlagen zurückgehe und ein osmanisch-türkisches Adstrat aufweise. Demnach könnten die Lieder frühestens zur Zeit der slawischen Landnahme auf dem Balkan, also im 6.—8. Jh. n.Chr., entstanden sein. Heute stellt man solche auf Details bezogene philologische Erklärungen zwar in der Regel nicht in Abrede[6]), hält dieses Stratum der Texte aber — ebenso wie die Erwähnung von Feuerwaffen und in ganz jungen Varianten sogar des Telefons — für späteres Beiwerk *(postiche)*. Uralt, autochthon und echt pelasgisch-illyrisch seien die Motive. Ob aber die Situierung der Kämpfe in die *Shkjení* (bei Luka übersetzt mit *Esclavonie,* z.B. S. 130, Vers 109) auch nur Beiwerk sei, darum geht letzten Endes der ganze Streit[7]).

Die meisten der von Lambertz übersetzten Lieder stammten aus dem Ort Curraj Epër (Stamm Nikaj). Wenn uns nun die albanische Akademie der Wissenschaften aus der repräsentativen Sammlung „Visaret e Kombit" („Schätze der Nation") sowie aus einigen Nachkriegssammlungen eine Übersetzung vorlegt, erweitert sie damit für den ausländischen Interessenten die Textgrundlage. Und da die Originale durchweg in gegischer Mundart überliefert sind, tut sich auch der an sich Sprachkundige mit den Erstveröffentlichungen schwer, so daß eine Übersetzung doppelt willkommen ist. In unserer Sammlung gehen nur wenige Texte im Teil III auf toskische Vorlagen zurück, wie die verzeichneten Herkunftsorte zu verstehen geben. Im Teil I finden wir ferner französ. Übersetzungen von Arbëresh-Liedern, die in der Regel sogar für albanische Leser im Mutterland der Übersetzung in die heutige Schriftsprache bedürfen.

---

[6]) Das Wort *dejaçek, dejaçak* wird bei K. Luka (1983) auf S. 126 volksetymologisch von *ndenj-* „sitzen" abgeleitet, während Lambertz (1958), S. 101 darauf verweist, daß es sich um eine Verballhornung des slaw. *nejačak* „Schwächling" handelt.

[7]) Lambertz legt sich nicht fest bezüglich der Herkunft des Zyklus, aber er liefert aufschlußreiche Details. Auf S. 118 spricht er aus, daß der Sänger sich der Zweisprachigkeit seiner Helden bewußt gewesen sein muß (*shqenisht* vs. *shqyp*), auf S. 136 wird *Kotorr i ri* als Heimat der slawischen Recken gegenüber dem *Jutbinë* der Albaner genannt. Auf S. 140 verweist Lambertz darauf, daß manchmal an die Stelle des Gegensatzes Albaner : Slawen derjenige zwischen Moslems und Christen (*Turk* vs. *Kaur*) tritt. — Eindeutig für slawische Urheberschaft sprach sich mit philologischen Mitteln Stavro Skëndi (New York) aus, weshalb man ihn in seiner Heimat auch als Vaterlandsverräter betrachtet.

2. Gleichzeitig mit dem Übersetzungsband erreichen uns zwei neue Folkloreeditionen in alb. Sprache, und wir sehen uns nunmehr im Stande, in die Frage des Aufbaus der verwirrenden Vielfalt von Veröffentlichungsreihen[8]) etwas Licht zu bringen. Die vom Rezensenten früher geäußerten Vermutungen lassen sich nämlich am vorliegenden Material bestätigen. Danach ist von den ursprünglich vorgesehenen fünf Bänden Legendäre Epik jetzt, 17 Jahre nach dem ersten Band, der zweite (Serie II) erschienen. Und zu den Historischen Liedern (Serie III) liegt der erste Band zwei Jahre nach dem zweiten vor.

Wir erfahren, daß in der Serie der legendären Epik der 1966 erschienene 1. Bd. die bis 1940 bereits einmal veröffentlichten Lieder umfaßt habe, während der nun vorliegende zweite ausschließlich auf noch nicht veröffentlichtem Archivmaterial beruhe. Dies erweckt unser Interesse, da ja die legendäre Epik, anders als die historische, nicht durch Aufnahme und Verarbeitung neuer Stoffe weitergeführt werden kann. Demnach müßte es sich ausschließlich um Varianten zu den schon veröffentlichten Texten handeln, falls nicht durch grundsätzliche Überschreitung des Themenkreises von *Mujo* und *Halil* einerseits, *Gjergj Elez Alia* andererseits das Repertoire erweitert werden konnte. Dies scheint nicht der Fall zu sein, so daß wir behaupten möchten: die Gattung der legendären Epik deckt sich völlig mit den Stoffen aus dem „bosnischen" Zyklus; außerdem ist sie nur im Grenzgebiet zu Montenegro und Serbien zu belegen[9]).

Aus dem Vorwort von Qemal Haxhihasani, der wie immer auch als Herausgeber firmiert, entnehmen wir (S. 8), daß für den Schlußband der Serie ein Motivkatalog vorgesehen sei. Ob es aber bei den ursprünglich geplanten fünf Bänden bleiben wird, läßt sich nicht absehen. — Unsere Vermutung bezüglich III,1 („historische Epik") ist nun auch insofern bestätigt, als dieser jetzt vorliegende Band alles vereinigt, was an historischen Stoffen bis 1830 besungen wurde. Außerdem gibt uns Q. Haxhihasani in seinem Vorwort (S. 6) zu verstehen, daß die Begriffe *kângë burrnije, kângë trimnije* und *këngë (vjersha) trimerishte* quasi synonym verwendet worden seien und gegenüber den *Kreshnikenliedern* ihre gattungsmäßige Bestimmung fanden[10]). Er überrascht uns dann aber dadurch, daß Bd. III,1 wiederum mit *Gjergj Elez Alija* und den Kreshniken („Grenzern") in Nr. 1—3 beginnt. Aus Gründen inhaltlicher Art wird demnach von den historischen Liedern zu den legendären eine Brücke geschlagen, zumal diesen ja sicher irgendwelche geschichtliche Ereignisse zugrunde liegen.

3. Warum die Gattung der „Helden"-Lieder bzw. Historischen Epik von der anderen Gattung der „Grenzer"-Lieder bzw. Legendären Epik so schwer unter-

---

[8]) Vgl. *SOF* 41 (1982), S. 547.

[9]) Hasan Kaleshi steht ziemlich allein mit seiner Ansicht, daß die bosnisch-albanischen Heldenlieder um die Zeit des Kretischen Krieges (1645—1669) entstanden seien. Wenn sie sich vielleicht nicht weiter zurück nachweisen lassen, so behandeln sie doch weder ausschließlich noch überwiegend den Kampf zwischen Christen und Moslems. Vgl. H. Kaleshi, Das türkische Vordringen auf dem Balkan [...], in „Südosteuropa unter dem Halbmond. Untersuchungen über Geschichte und Kultur der südosteuropäischen Völker während der Türkenzeit" (Festschrift Stadtmüller). München: Trofenik 1975. S. 128, Anm. 9. (Beiträge zur Kenntnis Südosteuropas und des Nahen Ostens. 16.)

[10]) Vgl. *SOF* 41 (1982), S. 548, Anm. 7.

schieden werden kann, wollen wir am Beispiel von zwei Gesängen über die Schlacht auf dem Amselfeld (1389) verdeutlichen. Darin nimmt selbstredend *Miloš Obilić* eine zentrale Stellung ein; nur heißt er bei den Albanern *Millosh Kopiliqi* (III,1, S. 59, V. 386; S. 63, V. 97). Und damit sind wir mitten in den „Legenden"; denn wiewohl die Schlacht von 1389 sehr historisch ist, handelt es sich bei dem *Obilić* doch um eine sagenhafte Gestalt, wie Miodrag Popović unlängst nachgewiesen hat[11]).

Wenn wir nun berücksichtigen, daß der Zyklus in serbokroatischer Sprache über *Mujo* und *Halil*[12]) im Lebensraum der bosnischen Muslime beheimatet ist, daß der „klassische" Kosovo-Zyklus der orthodoxen Serben nicht weiter zurückreicht als bis zum Ende des 18. Jh.s und ferner *Obilić/Kopilić* zuerst in orientalischen Quellen belegbar ist, die den Tod des Sultans *Murad* beklagen, dann stellt sich ein Verdacht ein, der hier nur als Hypothese für weitere Untersuchungen formuliert werden soll: welches auch immer das altbalkanische Substrat sein mag, das der bosnisch-albanischen Epik zugrunde liegt, so muß doch das islamisch-nahöstliche Adstrat dabei mehr sein als bloßes „Beiwerk". Es ist zu bedenken, daß die Türken den Balkanvölkern im Grunde genommen nur iranisches Kulturgut, kaum eigenes, vermittelt haben. Eine vergleichende Erforschung der Balkanfolklore tut also gut daran, den Gesichtspunkt des ethnographischen Kontinuums, das durch die Türken recht spät und dann auch nicht wirksam unterbrochen wurde, nach Osten hin zu den Iranern im Auge zu behalten. Zwar genießen im europäischen Bildungskanon die alten Griechen das höhere Prestige, aber es ist nicht einzusehen, warum, wenn schon von alten indogermanischen Zusammenhängen die Rede ist, die Perser mit ihren Erzähltraditionen ausgeklammert bleiben sollten.

Neben dem inhaltlichen Gesichtspunkt, daß wegen der Einführung mythischer Themen und Motive in Stoffe mit konkret-historischem Gehalt die beiden epischen Gattungen der Albaner schwer zu trennen sind, müssen wir auch noch ein formales Argument geltend machen. Die Kreshnikenlieder („legendär") sind in der Regel im Zehnsilbler (ohne Reim) verfaßt, während die historischen Lieder, abgesehen davon, daß sie auch kürzer sind, gewöhnlich Paarreim aufweisen[13]) und eine achtsilbige Verszeile besitzen. Sehen wir uns aber die Lieder über die Kosovo-Schlacht (Nr. 4—5) an, dann erkennen wir auch die Versifika-

---

[11]) Vgl. *SOF* 36 (1977), S. 310f.

[12]) *Mujo* erklärt man gemeinhin als Kurzform zu *Muhamed,* und *Halil* ist auch ein arab. Name. Es blieb den Albanern vorbehalten, *Muji* — wie er in den Kreshnikenliedern heißt — als *Mujsi* „Überwinder" zu deuten und *Halil* in *Halyll* zu zerlegen, wobei *yll* „Stern" wäre. Vgl. I. Kadare, Über das Epos der Recken. Tirana 1980. S. 13.

[13]) Die „Reime" in Nr. 67 (Shkodër, 1933) sehen so aus: deti — begu, Banderit — seferi, fjalë — dalë, poqe — lëshove, pistullores — dole, trimi — msyni, nanë — ranë usw. Es handelt sich vorwiegend um Assonanzen, während die wenigen toskischen Beispiele genauere Reime zeigen. Wir halten den Paarreim für im nordgegischen Bereich nicht heimisch und meinen, das Vorkommen desselben sei in besagtem Areal ein Fingerzeig für junge Vortragskunst. Die induktive Feststellung metrischer Strukturen ist übrigens durch die an der Orthographie der Normsprache orientierte Schreibweise erschwert.

tion der Kreshnikenlieder wieder. Ähnliches gilt von Nr. 8; dieses Gedicht behandelt Sultan *Murat* und *Skanderbeg* in der Form des *Deseterac* — freilich mit Paarreim oder paarigen Assonanzen.

Wir müssen auf die schon in *SOF* 41 (1982), S. 549 geäußerte Vermutung zurückkommen, daß unter literarischen Gesichtspunkten die nordalbanische Epik reichhaltiger sei und daher eine schärfere gattungsmäßige Analyse verlange, als dies bislang im Schrifttum erfolgt ist. Da nun mit den neu veröffentlichten Texten über die Vorkriegssammlung „Visaret e Kombit" hinaus die empirische Grundlage wesentlich verbreitert wurde, sind die Voraussetzungen für eine fundierte Darstellung sehr günstig.

Abschließend soll noch ein Argument aufgegriffen werden, und wir können bei dem Beispiel Nr. 8 bleiben. Das Gedicht unter dem Titel „Vjen haberi anpëranë" („Es geht die Kunde durchs Land"), in dem *Skanderbeg* und der „böse" Sultan *Murat* besungen werden, wurde erst 1962 in Fan — Kukës aufgezeichnet. Der älteste Text unserer Sammlung, in dem *Skanderbeg* erwähnt wurde, ist Nr. 6 von 1911. Die anderen, scheinbar älteren (Nr. 17—25) stammen alle aus Italien; mit anderen Worten: es handelt sich um Auszüge aus „Rapsodie d'un poema albanese" von *Girolamo de Rada* (Florenz 1866). Lieder über *Skanderbeg* können im Rahmen der alb. Folklore also kein höheres Alter beanspruchen als solche beispielsweise über *Esad pashë Toptani* oder *Haxhi Qamili* („Visaret e Kombit", Bd. IV, 1939, S. 31, 35)[14]). Wenn in den Liedern Altes bewahrt ist, dann in sehr verschlüsselter Weise, und am wenigsten kann man sich dem an Hand der erwähnten Namen von Helden oder Unholden nähern.

4. Anscheinend mit den epischen Liedern nichts zu tun hat ein Band über Volkstänze aus dem Kreise Shkodra, den die Akademie der Wissenschaften, Institut für Volkskultur, gleichzeitig mit den Textbänden herausbrachte. Blicken wir aber ins Inhaltsverzeichnis, dann wird uns sogleich ein Zusammenhang ersichtlich; es ist dort nämlich von epischen, lyrischen, erotischen, nachahmenden und humoristischen Tänzen die Rede. Da der Kreis Shkodra an Montenegro grenzt und der Verfasser Vergleichsmaterial auch aus anderen Kreisen, namentlich von emigrierten Kosovaren, anführt, haben wir es im Prinzip mit demselben Areal zu tun, dem auch die „legendären" Lieder und ein Teil der historischen entstammen.

Die Terminologie gibt auch ohne weiteres preis, daß hier über die Grenze hinaus Übereinstimmungen vorliegen: die Tänze werden in *valle (kolo)* und *kcim (kërcim, ples)* unterteilt, wobei *valle* ein Rundtanz, *kcim* ein Paartanz ist. Wir haben die serbischen Äquivalente dazugesetzt, weil die analoge Verteilung nicht zu übersehen ist. Überdies verwenden die schon früher nach Albanien ausgewanderten Kosovaren (z.B. in der Gegend von Durrës) das Wort *lojë* „Spiel" als Synonym für *kcim (igra)*. Was der Verfasser auf S. 20 schreibt, ist irreführend, weil sich aus dem Kontext ergibt, daß die heroischen Paartänze mit Schwert, Flinte oder Pistole) als „Spiel" bezeichnet werden, nicht die Reigen.

Der Rezensent ist verblüfft, daß diese Spiele mitunter szenische Vergegenwärtigungen der Episoden aus den Kreshnikenliedern beinhalten; ausdrücklich

---

[14]) Vgl. Titos Jochalas, Ho Geōrgios Kastriōtēs-Skentermpeēs eis tēn neoellēnikēn historiographian kai logotechnian. Thessalonikē 1975, S. 53—62 (IMXA 151.)

wird eine Begegnung von *Gjergj Elez Alia* mit dem *Baloz* beschrieben (S. 20). Bei der Begegnung zweier Tänzer mit den Ritualnamen *Mark* und *Tomë* ist dann in einer Anmerkung davon die Rede, daß der Ausgang des Kampfes, das symbolische Köpfen (S. 26), mit dem Kult der Wiedergeburt bzw. Auferstehung *(vdekje dhe ringjallje)* zu tun hatte. Heute, so erfahren wir, ist das „blutige" Ende ersetzt durch eine Versöhnung, die entweder auf Vermittlung einer Frau (Foto 10) oder eines Trommlers zustandekommt. Daß aber diese ganze Folklore nur noch bedingt „lebt", wird an verschiedenen Stellen deutlich: auf S. 6 ist von der „Erinnerung der Betagten" die Rede, auf S. 33 unten wird auf die Abschaffung der Religion mit ihren Festen („*log*", eigentlich Festwiese im Gebirge) verwiesen und daß dann notgedrungen die neuen Feste an ihre Stelle traten, was sicher auf den Charakter der Tänze nicht ohne Auswirkungen blieb. Andererseits behauptet der Interviewpartner an derselben Stelle, früher habe die Kirche in Gestalt des *frati* am *kcimi i logut* (Foto 31) aus moralischen Gründen Anstoß genommen ...

Agollis Buch beruht ausschließlich auf in Tirana beim Institut für Volkskultur hinterlegten Aufzeichnungen, die freilich wiederum zum Teil auf volkskundlichen Expeditionen in der Nachkriegszeit gesammelt wurden; es ist mit Fotos, Zeichnungen und choreographischen Skizzen reich bebildert. Die Gespräche mit Informanten vor Ort sind bisweilen im Wortlaut wiedergegeben, wobei die mundartliche Fassung belassen wurde. Da, wie schon angeklungen ist, durch die „Befreiung" 1945 grundlegend neue sozialökonomische und politische Verhältnisse geschaffen wurden, die die Folklore entweder auf den Weg der Anpassung führten oder sie ganz einfach aus dem Leben der Dörfler verschwinden ließen, sind wir dankbar, mit diesem Band eine Vorstellung von dem gewinnen zu können, was einmal vorhanden und lebendig war. Als Brauchtumshintergrund ist das Werk eine unverzichtbare Ergänzung zu den vom Sektor für mündliche Volkskultur herausgegebenen Textbänden.

Bezüglich der Präsentation bleibt uns nur die Feststellung, daß Held und Leiden in der authentischen alten Balkanzivilisation aufeinander bezogene Begriffe darstellen, wie sich am Altgriechischen (ἥρως vs. πάθος) nachweisen läßt[15]); die albanischen Editionen zeigen aber die Bedeutungsverschiebung von πάθος (vom Verb πάσχω) zum neuzeitlichen ‚Pathos', und daran knüpft sich die Frage, ob wir zu den alten Heldensagen überhaupt noch einen spontanen Zugang haben. Pathos wirkt lächerlich, wenn der Glaube an die Götter abhanden gekommen ist.

Bremen — Armin Hetzer

---

[15]) Vgl. Vjačeslav Ivanov, Dionis i pradionisijstvo. Baku 1923, S. 183f. Der Verfasser dieser sowjetischen Habil.-Schrift verweist S. 222 auch auf mimetische Tänze im Rahmen des antiken Heroenkults in homerischer Zeit. In diese Tradition läßt sich ohne weiteres der alb. Schwertertanz *(premje me tagana)* stellen, der ja einen ritualisierten Zweikampf „nachahmt". Die im alten Sinne „pathetische" Natur des Heldenkults äußert sich, wie Ivanov bemerkt, auch z.B. in den Riten der Schiiten, die den Tod *Husayns* (680 n.Chr. bei Kerbela) beklagen.

Ismajli, Rexhep: Gramatika e parë e gjuhës shqipe. Botim kritik, me studim e transkriptim. Prishtinë: Rilindja 1982. 287 S. (Biblioteka linguistikë.) [Die erste Grammatik der albanischen Sprache. Kritische Ausgabe mit einer Studie und Transkription der Handschrift 455 von Grottaferrata.]

In den letzten Jahren ist bei den Kosovo-Albanern mit Reprints und Editionen von Sprachdenkmälern eine Bemühung um die Aufarbeitung des nationalen Erbes festzustellen, die positive Aspekte hat. Freilich kann man darin auch die Flucht in einen ideologiefreien, d.h. unpolitischen Raum der Forschung sehen. Der Linguistik haftet ja, wenn sie abgehoben von sprachtheoretischen Beschreibungsmodellen betrieben wird, immer auch etwas Systemneutrales an; man begnügt sich mit Fakten.

Als gelungen sieht der Rezensent die Abhandlung von Fadil Sulejmani über *Matrangas* „Doctrina Christiana" (gedruckt zu Rom 1592) an[1]). Nun legt R. Ismajli, ein Schüler von André Martinet, unter dem ebenso mißverständlichen[2]) wie anspruchsvollen Titel „Die erste albanische Grammatik" eine Edition des „Codex Cryptoferrensis 455" vor, den wir lieber eine anonyme Handschrift von Grottaferrata nennen möchten. Die Bearbeitung umfaßt auf 289 Seiten (a) eine Einleitung („Studie"), (b) die Textedition in drei Spalten (italienisch, albanisch, modern-albanisch), die sich aber nur auf den albanischen Teil der besagten Handschrift erstreckt, (c) einen „Index der albanischen Wörter", (d) ein Faksimile der alban. Partien sowie einzelner Seiten der übrigen Teile. Es sei hier vermerkt, daß ohne die Wiedergabe des Films, mit dem *Ismajli* arbeitete, das Buch sehr an Wert eingebüßt hätte; der Film ist aber verkratzt, was der Lesbarkeit der Reproduktion zusätzlich zu Kontrastproblemen noch Abbruch tut.

Die Handschrift, welche 95 *folia*, d.h. 190 Seiten, umfaßt, ist also nur knapp zur Hälfte bearbeitet worden. Dies liegt daran, daß der größere Teil der türkischen Sprache gilt, und nur die ersten 38 Blätter (= 76 Seiten) erschienen dem Bearbeiter für die Albanologie von Interesse. Eine komplette Bearbeitung würde ja auf jeden Fall auch die Zusammenarbeit mit einem Turkologen erfordern; ob aber das, was Ismajli mit den ersten 76 Seiten gemacht hat, ausreicht, möchten wir hier prüfen. Vorab sei festgestellt, daß die Veröffentlichung des Films

---

[1]) F. Sulejmani, E Mbsuame e Krështerë e Lekë Matrëngës. Prishtinë: Instituti Albanologjik i Prishtinës 1979. 295 S. Auf S. 230—285 führt der Verfasser die erhaltenen Handschriften ebenso auf wie den Wortlaut des Drucks. Zu letzterem ist zu sagen, daß auf S. 259 in aller Unschuld die Signatur des einzigen erhaltenen Exemplars verzeichnet ist. Das wäre nicht weiter interessant, wenn dieses heute bei der Nationalbibliothek Tirana aufbewahrte Unicum nicht seinerzeit in der Vatikan-Bibliothek widerrechtlich entwendet worden wäre ...

[2]) Die „erste" Grammatik, wie auf dem Umschlag steht, könnte dahingehend verstanden werden, daß es sich um ein Schulbuch von heute handelt. Es soll sich aber, wie der Bearbeiter meint, um den ersten belegbaren Versuch in einer historischen Sukzession handeln. Der Verlag hätte auf dem Titelblatt unbedingt vermerken müssen, daß die Handschrift von Grottaferrata gemeint ist, sonst weiß keiner, um was es sich handelt.

und der Deutungsversuche („Transkription") des Bearbeiters auch schon dankend registriert werden.

Ismajli setzt sich in seiner Einleitung (S. 5—40) auseinander mit: (a) dem Inhalt, (b) der Urheberschaft, (c) der sprachlichen Form der Handschrift und kommt zu folgenden Schlüssen: (1) *Franziskus* aus Lecce *(F. da Lecce)* scheidet als Autor aus, (2) wahrscheinlich ist *Diego da Desio (Didacus a Desio)* der Verfasser des Manuskripts, (3) die vorliegende HS 455 stellt aber vermutlich eine Abschrift dar, also nicht *Desios* Autograph, (4) die HS sei wohl im Familienbesitz (*do ta ketë ruajtur në familije*, S. 12) geblieben und dann um 1805 von einem *Raimund* aus Rom an die Päpstliche Kongregation für die Glaubensverbreitung geschickt worden, damit man den Text wieder als Lehrbuch für die Missionare verwende. Es gibt Anzeichen dafür, daß das Manuskript aus Albanien nach Italien zurückgeschafft wurde und erst dann um 1923 in die Bibliothek von Grottaferrata kam. Seinerzeit hat Nilo Borgia darüber berichtet (1927), und Ismajli folgt dessen Einschätzung bezüglich des Entstehungsdatums 1710. Tatsächlich steht auf *fol. 38 r* unten hinter dem lateinischen (!) Bibelzitat „Siehe, ich bin die Magd des Herren..." eine zweizeilige „Datierung": „Aus Durazzo am 12. April 1710." Darunter steht von anderer Hand „Data nella Macedonia o in Scutari 1805".

Ismajlis anspruchsvoller Titel setzt die Echtheit des Datums 1710 voraus, denn 1716 erschienen da *Lecces* „Osservazioni grammaticali" im Druck; und damit haben wir die erste verbürgte gegische Missionarsgrammatik des Albanischen, die seit jeher bekannt und wiederholt in Auszügen nachgedruckt wurde. Der Rezensent meint aber, daß aus der Ansicht, wir hätten eine Handabschrift vor uns, zwingend folgt, daß der Text, wie er vorliegt, nicht von 1710 stammen könne. Vielmehr wurde das Datum mit von der Vorlage abgeschrieben; ob der Wortlaut von 1710 stammt, ist demgegenüber eine andere Frage, und hier veranschlagt Ismajli zu wenig die Usancen früherer Kopisten, die bisweilen auch Texte ihren eigenen Lesegewohnheiten anpaßten, ohne die Aussage selbst zu verändern. Dies ist zu beachten, wenn man, wie Ismajli, darangeht, aus einer schlechten Kopie rezenten Datums auf die Mundart zu schließen, die da wohl protokolliert sein könnte. Dieser Ansatz ist zu naiv und verrät absolute Kritiklosigkeit ebenso wie Ungeübtheit im Umgang mit Archivalien sowie Unkenntnis der Traditionszusammenhänge im katholischen Schrifttum des 18. und 19. Jh.s.

Die Handschrift, so wie sie wiedergegeben ist, umfaßt im Format 11 × 16,5 cm (1) ein italienisch-albanisches Vokabular von 957 Zeilen (= ital. Lemmata), (2) einen grammatischen Abriß von 23 Seiten, (3) Beispielsätze italienisch-albanisch, die wir „Gesprächsbuch" nennen wollen, (4) ein italienisches Schreiben von 3 Seiten, das der bereits genannte Raimondo unterzeichnet hat. Man

---

[3]) Die Sprache der Albanesen oder Schkipetaren. Von J. Ritter von Xylander. Frankfurt am Main 1835. S. 65. Xylander fußt an sich auf der Korfu-Bibel von 1827 und zieht die Darstellungen von Leake für das Toskische und da Lecce für das Gegische zusätzlich heran. Er selbst war nie im Kontakt mit Einheimischen, so daß diese erste deutsche Albanisch-Grammatik als Zeugnis der Stubengelehrsamkeit im besten Sinne zu gelten hat.

beachte: das auf 1805 datierte Schreiben steht zwischen dem alb. und dem tü. Teil, die beide jeweils von 1710 sein sollen! Deutlich ist nur, daß der Brief in Kurrentschrift da steht, während die Lehrtexte eher in „Druckschrift" gemalt, also sorgfältig kopiert sind. Die Hand des Raimondo hat auch Zusätze angebracht, die zu Ismajlis Verdruß vor Barbarismen strotzen, und daher hat er sie bei der Edition in die Anmerkungen verbannt.

An den albanischen Sprachformen der anonymen HS fällt vor allem auf, daß der Verfasser Quantitäten zwar nicht konsistent, aber doch häufig durch Doppelschreibung der Vokalbuchstaben markiert und daß der Diphthong *-ue-* in diesem Schreibsystem als *-uu-* erscheint. So lauten die Infinitive der Verben der *oj*-Klasse auf *-uum* aus: *me fittuum — acquistare* (*fol. 3 r*, Zeile 7). An der kategorialen Erfassung der Sprache fällt auf, daß der Autor erstens die Konjugationen nach dem „Infinitiv" (also eigentlich nach dem *pt.pf.pass.*) klassifiziert; zweitens behauptet er, das Passiv werde analytisch mit der Partikel *u* gebildet (*fol. 29 r*, Z. 20). Beides läßt uns aufhorchen, denn schon Josef Ritter von Xylander hat dies als eine Ungereimtheit bei *F. da Lecce* erkannt[3]). Das Mißverständnis hat wohl darin seine sachliche Grundlage, daß man auf Gegisch zwar *me u pa* ‚videri' sagt, aber synthetisch *shifem* ‚videor'. Wenn nun zwei Autoren, von denen Ismajli meint, sie seien unabhängig voneinander, denselben Fehler produzieren, dann müssen wir die Gemeinsamkeit in etwas Drittem suchen, nämlich der Lehrtradition der *Propaganda fide*. Daß die Kategorien der lat. Schulgrammatik dem Albanischen übergestülpt wurden, hat Ismajli erkannt (S. 14). Aber wenn es darum geht, die evident falsche Form *une u due* ‚ich werde geliebt', die sich aus der o.a. Regel zwingend ergibt, zu erklären, dann scheidet (a) die Information eines Einheimischen aus (also ist das Heft kein Protokoll irgendeiner Mundart) und (b) sehen wir uns auf das Missionarskauderwelsch der Minoritenbrüder als Quelle verwiesen. Das Sprachdenkmal ist kulturgeschichtlich nicht ohne Reiz, weil es einen Einblick in das Niveau der Franziskanerbrüder vermittelt, und wir möchten ausschließen, daß *da Desio* oder wer auch immer als Autor in Frage kommt, die Texte, sofern sie richtig sind, selbst aus dem Italienischen bzw. Lateinischen ins Albanische übersetzt habe.

Damit gewinnen dann die Gebete und festen Formeln, die auf *fol. 34 v—38 r* stehen, einen besonderen Zeugniswert, da sie mit nur leichten sprachlichen Veränderungen bis heute stereotyp überliefert werden. Die profanen Formeln kann man bei Cordignano nachlesen, und die geistlichen Texte stehen bei G. Gjini[4]) mehr oder weniger noch so wie in der HS von Grottaferrata. Wir haben es mit einer Tradition zu tun, die von Polen bis zum Rio de la Plata seit 300 Jahren dieselben formelhaft erstarrten Texte hervorgebracht hat. Daß ein Moslem damit seine Mühe hat und Originalität dort vermutet, wo ein Traditionszusammenhang herrscht, wollen wir wohlwollend in Rechnung stellen. Stereotyp sind

---

[4]) Fulvio Cordignano, Lingua albanese — Dialetto ghego. Mailand: Hoepli 1931. 22, 308 S. — Shujta shpirtnore. Përpiloi Dr. Gaspër Gjini. Zagreb: Kršćanska sadašnjost 1978. 230 S. Ich nehme an, daß diese Andachtsbüchlein alle auf die „Massime Eterne" des *Alfons von Liguori* zurückgehen, obwohl die Texte z.T. an sich aus der Bibel bzw. der Liturgie und der Hymnendichtung des Mittelalters stammen.

übrigens auch die Gesprächspartien *(fol. 29 v—33 r)* und das Glossar, wie die Faksimiles auf den Seiten 282f. zu erkennen geben. Die türkischen Partien dort entsprechen den albanischen von S. 260 bzw. 197, was man ohne viel Scharfsinn daran erkennt, daß die italienischen Sätze jeweils mehr oder weniger gleich lauten.

Das Sprachdenkmal ist also unbeschadet der Frage der Urheberschaft als Zeugnis für das zu werten, was man modern ausgedrückt als *language training program* der kath. Missionare bezeichnen könnte. Die Handabschrift kam nach Albanien aus Rom, wo sie von *Raimondo da Roma* mit Zusätzen versehen wurde, die der Realität der Skutariner Umgangssprache mehr entsprachen als die antiquierten Wörter und Formen, die im Kolleg vermittelt worden waren. *F. da Lecces* Grammatik stellt nur das berühmteste, weil gedruckte, Zeugnis für diesen Traditionszusammenhang dar; und daß dieses Werk 1866 unter dem Titel „Regole grammaticali della lingua albanese" (350 S.) in der Neubearbeitung von *Francesco Rossi da Montalto O.F.M.* erschien[5]), beweist die Zählebigkeit gewisser Schulbücher ebenso wie die Unbekümmertheit, mit der die Nachgeborenen die überlieferten Texte dem eigenen Erfahrungshorizont adaptierten. Konstanz in der sprachlichen Form sucht der Linguist; der praktisch orientierte Priester hingegen schert sich um Fragen des Wortlauts nur insofern, als damit theologische Lehrinhalte verknüpft sind. Es wäre demnach sicher zweckmäßig, ausgehend von *Frang Bardhis* Wörterbuch, *Budis* Katechismus und *da Lecces* gedruckter Grammatik unter Einbeziehung der Konzilsakten von 1703 bzw. 1706 („Kuvendi i Arbënit") und *Kazazis* Katechismus (1743) alle Erzeugnisse der Propaganda-Kongregation einer zusammenhängenden sprachlichen Analyse zu unterziehen, die stereotypen Texte zu isolieren, antiquierte Formen und lexikalische Barbarismen festzuhalten und dann zu schauen, was davon in die Skutariner Literatur Eingang fand, die seit der Gründung des Jesuitenkollegs von Skutari (1842 bzw. 1856) die Rolle eines Vorreiters der nationalen Erneuerung der Albaner spielen konnte.

Abschließend soll zu Ismajlis Editionstechnik noch kritisch angemerkt werden, daß er beim Abdruck auf S. 43—159 nicht die Folien-Nummern als Marginalziffer nachweist, was die Überprüfung am Original ebenso wie das Zitieren erschwert. Fener ist das Register auf S. 164—194 nahezu wertlos, weil es nur das Vokabular in anderer alphabetischer Reihenfolge nachweist, aber nicht die in Morphologie, Gesprächsbuch und Gebetsteil („Katechismus") enthaltenen

---

[5]) Vgl. Benedikt Dema O.F.M., Shtypi françeskan në Shqypni, *Hylli i Dritës* (Shkodër) 1940, S. 611. Den exakten Titel finden wir allerdings nicht hier, sondern bei Legrand (Bibliographie albanaise, Paris 1912) Nr. 278. Der Zusatz lautet: „compilate sulle traccie di buoni grammatici e del P. Francesco M. da Lecce, min. osserv. riform. dal Padre Francesco Rossi da Montalto Ligure dell'alma provincia Romana, min. osserv. riform. ex-prefetto apostolico delle missioni in Servia". Wie es scheint, bricht damit die Tätigkeit der Franziskaner auf dem Gebiet der Sprachlehre ab und an ihre Stelle treten die Jesuiten, unter denen *Giacomo Jungg (Jak Junku)* ab 1881 mit linguistischen Arbeiten hervortritt. Bis hin zu *Giuseppe Valentini* waren die Patres in Shkodra nicht selten Ausländer, publizierten aber auf Albanisch.

Formen. Wir meinen, daß eine solche Verzettelung *(skedim)* rasch ausweisen würde, wo sprachliches Traditionsgut und wo etwaige Abweichungen des Abschreibers vorliegen. Beispielsweise liegt im „Vater unser" (*fol. 36 r*, Z. 3f.) sicher ein Abschreibefehler vor, wenn Ismajlis „Transkription" *ardhtë gjinia (adveniat regnum)* der Vorlage entspricht. Richtig ist selbstredend *regjinia*, wie die Katholiken bis auf den heutigen Tag beten.

Bremen — Armin Hetzer

Çabej, Eqrem: Studime etimologjike në fushë të shqipes. Bleu I. Tirana: Akademia e Shkencave e RPS të Shqipërisë 1982. 341 S. [Etymologische Studien im Bereich des Albanischen. Band I.]

Der von den Forschern lang erwartete I. Band der vorliegenden „Etymologischen Studien" erschien nach dem Tod des Autors (1908—1980; vgl. die Nachrufe von Gr. Brâncuş, *Revue roumaine de linguistique*, 1, 1981, S. 99; O. Buchholz — W. Fiedler, *Zeitschr. f. Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung*, 34, 1981, S. 591; M.C., *Zjarri*, 27, 1980, S. 5).

Dieser I. Band enthält eine ausführliche Bibliographie mit Ergänzungen von P. Daka, eine Einführung in alb. und franz. Sprache; auf Französisch sind übrigens auch die Zusammenfassungen der Etymologien in allen bisherigen Fassungen verfaßt. Am Schluß befindet sich ein Wortregister, bei dem leider der nichtalbanische Teil unvollständig ist. Da das Werk in mehreren Auflagen erschienen ist, wäre es für den Leser sehr hilfreich, wenn bei künftigen Auflagen das Register ergänzt würde.

Zusammenfassend werden in der Einführung Methoden, Prinzipien und Forschungsziel Çabejs mit seinen im Laufe der Zeit erschienenen Zeitschriftenartikeln zum selben Thema in Einklang gebracht. Grundlegend ist dabei festzustellen, daß Çabej im Gegensatz zu Meyers EW der albanesischen Sprache (Wiederabdruck im Zentralantiquariat, Leipzig 1982) induktiv vom albanischen Wortschatz ausgeht, um auf die indogermanische Form zurückzugreifen. Daher auch sein Standpunkt, daß die vorliegenden „Etymol. Studien" kein etymologisches Wörterbuch im klassischen Sinne, sondern einfach „Studien" nach dem alten analytischen Modell von „Wort und Sachen" sind, wodurch es auch gerechtfertigt sei, die Etymologien, die nach Meinung des Autors schon lückenlos und treffend von früheren Forschern erarbeitet wurden, auszuklammern, bzw. auch jene, für die er selbst keine Lösungsvorschläge zu bieten hat. Der Autor konnte den zu untersuchenden Wortschatz frei wählen und verschiedensten Gebieten entnehmen: den alten alb. Denkmälern (*Buzuku, Matranga, Budi* etc.), den peripheren alb. Mundarten Griechenlands, Süditaliens u.a.m., vor allem aber dem neuen, außerordentlich reichen lexikalischen Gut, das in den letzten Dezennien in Albanien selbst zum Vorschein gekommen ist. In der formalen und semantischen Zuordnung der hier behandelten Wortsippen innerhalb des Alb. in ihrer diachronischen Dokumentation und der heutigen geographischen Verbreitung liegt der Vorzug dieses umfangreichen Lebenswerkes von Eqrem Çabej. Er leistet damit auch einen praktischen Beitrag zur Lexikographie: durch seine Zuordung werden automatisch formale und semantische Fehler der früheren Wörterbücher (vor allem Albanisch — Fremdsprachen) verbessert. Da-

durch ist man auch veranlaßt, die Reihenfolge bei der Angabe der primären und sekundären Bedeutungen in den künftigen Wörterbüchern richtigzustellen (vgl. hierfür positiv „Fjalor i gjuhës së sotme shqipe", Tirana 1980, und O. Buchholz, W. Fiedler, G. Uhlisch: WB Albanisch—Deutsch, Leipzig 1977).

Für die Benutzung der „Etym. Stud." durch Spezialisten im weiteren Sinne sind leider einige unvermeidliche Schwierigkeiten aufgetreten. Der Hauptgrund liegt darin, daß sich nicht so sehr die Konzeption, sondern die Struktur der „Etym. Stud." seit 1960 durch die Umstände und Entwicklung der Albanistik im Lande und außerhalb Albaniens geändert hat. Bei der ersten, in Fortsetzungen erschienenen Auflage integrierte Çabej von Buchstabe zu Buchstabe neues Material, meistens Varianten aus dem albanischen Wortschatz. Gleichzeitig nahm er oft kritisch Stellung zu neuen Etymologien verschiedener Forscher alter und neuer Schulen. Nicht gerechnet die früheren einzelnen etymologischen Beiträge des Autors, hat man heute drei organische Editionen der „Etymologischen Studien im Bereich des Albanischen".

I. Auflage in *Buletin i universitetit shtetëror të Tiranës* (Abkürz. *BUT*) in XXVIII Fortsetzungen: 4 (1960), 1 (1962), 2 (1962), 3 (1961), 4 (1961), 1 (1962), 2 (1962), 3 (1962), 1 (1963), 2 (1963), 4 (1963).

Im Jahre 1964 trennte man *BUT* in *Studime filologjike* und *Studime historike. Studime filologjike* setzte die Auflage der *Etym. Stud.* (gelangt zu Buchstabe K kërcû) ab XII fort: 1 (1964), 2 (1964), 3 (1964), 4 (1964), 1 (1965), 2 (1965), 3 (1965), 4 (1965), 1 (1966), 2 (1966), 3 (1966), 4 (1966), 1 (1967), 2 (1967), 3 (1967), 1 (1968), 3 (1968).

Der Rilindja Verlag in Prishtina unternahm 1976 die Auflage der Werke von Çabej in 6 Bänden mit einer Einführung von Idriz Ajeti. Die ersten zwei Bände enthalten die unveränderte Fassung der „Etym. Stud.", erschienen in Tirana in Fortsetzungen. Dadurch wurde die Konsultation des Werkes, trotz der Übertragung auch der Druckfehler und der graphischen Unzulänglichkeiten, erheblich erleichtert.

Inzwischen hatte Çabej mit der Überarbeitung des gesamten Materials begonnen, so daß sein Werk als Etymologisches Wörterbuch im weiteren Sinne sich langsam profilierte. Zu seinen Lebzeiten konnte der Autor nur den II. Band (1976) von A—B veröffentlicht sehen; die Fortsetzung bis zum Buchstaben F liegt nach den Angaben der Verleger im Manuskript druckfertig vor. Çabejs Hauptziel war gewiß das von Camarda, Meyer und Jokl, nämlich dem Erbgut des Albanischen eine kompaktere Stellung im Bereich der idg. Sprachen einzuräumen. Das Vorhaben hat m.E. indirekt bewirkt, daß die Formantien — auch wenn schon altererbt — oft nicht in ihrer gebührenden Stellung innerhalb der alb. Morphologie von dem Meister eingeordnet werden.

München Martin Camaj

Sokolova, Bojka: Die albanische Mundart von Madrica. Berlin: Osteuropa-Institut an der FU Berlin 1982, in Komm. bei O. Harrassowitz, Wiesbaden. 232 S. (Balkanologische Veröffentl. 6.)

Dieses Werk über die Mundart von Mandrica, der einzigen albanisch sprechenden Siedlung auf dem bulg. Territorium mit ca. 600 Einwohnern, ist beson-

ders zu begrüßen. Als Manuskript wurde diese Studie schon im Jahre 1969 fertiggestellt. Mandrica befindet sich im Kreis Ivailograd, im Südosten des Landes, an der Grenze zu Griechenland und der Türkei. Die Umsiedlungsgeschichte der Albaner in dieser Region bleibt unerforscht; sie dürfte mit der Geschichte der anderen 6 alb. Dörfer jenseits der Grenze in der Türkei, darunter Qyteza, Geburtsort von *Fan S. Noli* (1880—1965), zusammenhängen.

Die Studie enthält Phonetik, Morphologie, einige Seiten über syntaktische Besonderheiten, Wortbildung und auch Texte (Volkslieder, Legenden und Märchen), leider ohne Übersetzung. Man vermißt auch ein kleines Glossar der raren Termini, die nur in den Texten vorkommen und nirgends in Wörterbüchern zu finden sind. Wichtig ist jedoch, daß das Sprachmaterial mit der positivistischen Methode dargelegt und ausführlich beschrieben wird. Aus den altertümlichen alb. Formen erkennt man, daß die Mundart von Mandrica mindestens 300 Jahre lang sich in ungleicher Kontaktsituation mit dem Griech., Türk. und zeitlich immer zunehmend mit dem Bulgarischen entwickelt hat. Aus der Beschreibung von Frau Sokolova und aus den Texten ergibt sich, daß die alb. Mundart von Mandrica einen besonderen Typ innerhalb der alb. Dialektologie darstellt. Die phonetische bzw. phonologische Struktur dieser Mundart wurde durch Lautsubstitutionen stark verändert. Dabei bemerkt man bei solchen Substitutionen Schwankungen, die sich nach dem Alter der Gewährsleute verteilen, so daß sowohl im Wortschatz als auch in der Morphologie viel mehr Varianten als angegeben zu erwarten wären. Erfahrungsgemäß schwierig sind die Varianten, die aus stellungsbedingten Substitutionen entstanden, durch eine Beschreibung einzuordnen, wie der Übergang von /f/ > /h/ im Anlaut: allgemein alb. *fushë* ‚Feld', Mandrica-Mundart *hushë* ‚ds'; der Übergang von /nj/ > /n/ im Auslaut verändert, z.B., das Schema der Konjugation des Präs. Indik.: *këndónj* > *këndón* ‚ich singe'. Wenn nicht ein *-sh,* Endung der 2. Pers. Sg. Konj. Präs., auch für die entsprechende Pers. des Präs. Indik. verwendet wäre, hätte man für die drei Personen im Singular Präs. Indik. keine Markierung: 1. Pers. Sg. *këndón,* ‚ich singe', 2. Pers. Sg. *këndón**, 3. Pers. Sg. *këndón.*

So würde die Markierung durch *-sh (këndósh)* auch für die 2. Pers. Sg. Präs. Indik. — lt. Sokolova unter dem Einfluß des Bulg. — eine Notlösung darstellen. Es fehlen bei den Angaben der einzelnen bulg. Einflüsse die bulg. Beispiele, die für die Nichtkundigen dieser Sprache unentbehrlich sind.

Zuletzt wurde das morphologische System der Mandrica-Mundart kongruierend durch das Bulg. und das Türk. in wichtigen grammatischen Komponenten beeinflußt, wie die Eliminierung der präponierten Artikel bei den Adjektiva und deren Voranstellung *Adj. + Subst.,* was auch mit dem Zusammenfall des Gen. und Dat. zu verbinden ist. Dadurch wurde auch die Markierung zwischen *m.* und *f.* allgemein geschwächt und führte gewiß auch unter dem Einfluß des Türk. zu Tendenzen der Aufhebung der Genuskategorie. Indiz dafür ist auch das Schwinden des Neutrums in der Mandrica-Mundart — ungewöhnlich für einen altertümlichen alb. Dialekt.

Entscheidend für die Wandlung dieser Mundart und eine Entfernung vom allgemeinen Albanischen ist jedoch die Fusion der alten konservativen Elemente dieser Sprache mit den Strukturen der drei kontaktierenden Sprachen, Bulg., Griech. und Türk. Aus diesem Grunde scheint mir die Mühe der Verf. sinnvoll, ständig auf die Parallelerscheinungen innerhalb des Alb. hinzuweisen.

Unter Anwendung neuerer Forschungsmethoden jedoch hätte Frau Sokolova all diese Details in ihren Zusammenhängen übersichtlicher darstellen können; dann wären auch verschiedene Abschnitte der Grammatik der Mandrica-Mundart in Einklang zueinander gebracht worden. Das Buch ist vor allem für Forscher der Balkanlinguistik und für die, die sich speziell mit Fragen der Sprachmischung und des Sprachkontakts befassen, von Nutzen.

München Martin Camaj

VIII. Griechenland — Byzanz

Schule, Wolfgang: Bibliographie der Übersetzungen griechisch-byzantinischer Quellen. Wiesbaden: Franz Steiner 1982. 159 S., brosch. 58,— DM. (= Beiheft des Glossars zur frühmittelalt. Geschichte im östl. Europa. Nr. 1.)

Das Glossar zur frühmittelalterlichen Geschichte im östlichen Europa hat sich in der Serie der griech. Namen, obwohl erst wenige Buchstaben umfassend, bereits als solides Arbeitsinstrument im Bereich der ost- und südosteuropäischen Nomenklatur erwiesen. Die einzelnen Lemmata bringen dankenswerterweise nicht kurze, aus dem Zusammenhang gerissene Stellenzitate, sondern den Abdruck ganzer Passagen, die den Zusammenhang erkennen lassen und den Benutzer nur selten zwingen, in der Originalausgabe nachzuschlagen. Dies gilt freilich nur für den Benutzer, der der griech. Sprache mächtig ist. Die Verminderung der Griechischkenntnisse ist eine bedauerliche Gegebenheit, aber eine konkrete Tatsache, der in zunehmendem Maß Rechnung getragen werden muß. Aus diesem Grunde haben sich die Herausgeber des Glossars entschlossen, eine Zusammenstellung der Übersetzungen all jener Autoren vorzulegen, die im griech. Text zitiert werden. W. Schule hat mit großem Geschick diese Kärrnerarbeit gemeistert. Eine Zusammenstellung aller übersetzten byz. Quellen gibt es bis jetzt überhaupt nicht. Moravcsik (Byzantinoturcica) und Karayannopulos-Weiß (Quellenkunde) umfassen jeweils nur bestimmte Teilbereiche.

Auch die hier vorliegende Bibliographie entspricht ganz den Zwecken des Glossars, da nur jene Autoren aufgenommen sind, die auch für das Glossar herangezogen werden. Ein kurzer erster Teil umfaßt Exzerptensammlungen, nationale Sammlungen und Chrestomathien, aufgegliedert nach den verschiedenen Sprachen. Der Hauptteil führt, entsprechend der Reihenfolge des Quellensiglenverzeichnisses (Glossar, Serie B, Band II, 1—3), die Übersetzungen auf. Dabei hat der Bearbeiter Übersetzungen ausfindig gemacht, die auch Moravcsik entgangen waren (z.B. S. 55 *Lagopates*). An Nachträgen ist nur sehr wenig zu vermerken. Bei *Georg. Pis.*, Hex. (S. 70) fehlt ein Hinweis auf die mittelserbische Übersetzung (hrsg. I. A. Šljapin, Georgij Pisidijskij i ego poema o mirotvorenii v slavjanorusskom perevode iz 1385, *Žurnal minist. narod. prosv.* Juni 1890, und weitere Hinweise bei N. Radošević, Šestodnev Georgija Piside i njegov slovenski prevod. Beograd 1979). Es wäre auch zu vermerken gewesen, wenn Textausgabe und Übersetzung nicht übereinstimmen (etwa bei *Niketas*

Choniates, der Suda und in vielen anderen Fällen). Manchmal ist nicht klar, warum ein Autor aufgenommen ist, ohne daß eine Übersetzung verzeichnet ist (z.B. Nik. pap. ep.). Bei *Johannes Skylitzes* (S. 78) fehlt ein Hinweis, daß die erste deutsche Übersetzung (Thurn, Graz 1982) nur bis 959 reicht. *Philostorgios* (S. 110) ist in der 3. Auflage zu zitieren.

Diese wenigen Ergänzungen fallen angesichts des umfangreichen, kontrollierten Materials nicht ins Gewicht. Es wäre zu wünschen, daß dieser Band dazu beiträgt, die griech. Quellen im Rahmen der Osteuropaforschung zugänglicher zu machen. In den künftigen Faszikeln sollten daher auch neu erschienene Übersetzungen laufend vermerkt werden.

Köln — Peter Schreiner

Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit (PLP), **5. Faszikel: K... — Κομνηνούτζικος; 6. Faszikel: Κομονός — ⟨Λω⟩χω⟨μαλ⟩άτης.** Hrsg. v. E. Trapp unter Mitarbeit v. R. Walther u. H.-V. Beyer. Wien: Verlag der Österr. Akademie der Wissensch. 1981, 1983. 231, 224 S., 40,—, 56,— DM. (Österr. Akademie der Wissensch. Veröffentl. der Komm. für Byzantinistik. I/5 und 6.)

Die hier angezeigten Faszikel des „Prosopographischen Lexikons" setzen das großangelegte Werk der Wiener Akademie der Wissenschaften nach dem bewährten System der regestenartigen Behandlung (Regest-Nummer, Name, Biographie, historisch-kritische Erläuterung, Quellen und Sekundärliteratur; bei bedeutenderen Persönlichkeiten gesellen sich zu diesem Schema Verweise auf den Bekanntenkreis, auf literarische Schöpfungen u.a.) weiter fort; zu den früher erschienenen Faszikeln 1—4 vgl. die Besprechungen in dieser Zeitschrift: 36 (1977), S. 372—373; 39 (1980), S. 440; 40 (1981), S. 502—503.

Unter den in Band 5 verzeichneten Personen interessieren insbesondere die Angehörigen der Sippe *Kabasilas* (n. 10060—10102), darunter der berühmte Schriftsteller *Neilos,* Patriarch *Johannes XIV. Kalekas* von Konstantinopel (10288), die Familie *Kalliergi* (10359—10369), Papst *Calixtus III.* (10477), Patriarch *Kallistos I.* von Konstantinopel (10478), die Vertreter der Familie *Kantakuzenos,* insbesondere Kaiser *Johannes VI.* (10928—10987), *Karl I.* und *Karl II.,* Könige von Neapel (11231 u. 11232), der Titularkaiser von Konstantinopel *Karl de Valois* (11234), der Patriarch *Neilos* von Konstantinopel mit dem Familiennamen *Kerameus* (11648), Kardinal *Giulano Cesarini* (11665), die Päpste *Clemens IV.* und *Clemens VI.* (11830 und 11831), Patriarch *Philotheos Kokkinos* von Konstantinopel (11917) und *last not least* die Angehörigen der Familie *Komnenos* (12045, 12050—12123), darunter mehrere griechische Kaiser von Trapezunt.

Aus dem 6. Heft verdienen besonders hervorgehoben zu werden: der berühmte Kalligraph musikalischer Handschriften *Kukuzelis* (13391), der Schriftsteller *Michael Kritobulos* (13817), die Literatenbrüder *Demetrios* und *Prochoros Kydones* (13876 bzw. 13883), der Philosoph *Johannes Kyparissiotes* (13900), der berühmte Humanist *Ciriaco* von Ancona (13983), König *Ladislaus III.* von Polen und Ungarn (14309), der Serbenfürst *Stephan Lazar* (14331), Kaiser *Johannes*

IV. Dukas Laskaris (14534), die Schriftsteller der Familie *Laskaris* (14536 und 14540), sowie die Repräsentanten der fränkischen Dynastie von Zypern, Lusignan, und deren Verwandte (15056—15087).

Oft ist in den beiden Faszikeln zugleich eine Biographie der behandelten Persönlichkeiten erarbeitet und wird in das wirre Durcheinander von Überlieferungen und neuzeitlichen Darstellungen erstmals Ordnung gebracht. Für den Namenforscher bzw. den Sigillographen kommt natürlich selbst dem kleinsten hier vorgelegten Beleg die nämliche Bedeutung zu wie einem ausführlichen Lemma. In Heft 5 sind insgesamt 2125, in Faszikel 6 2236 Namensregesten enthalten, eine erstaunliche Bereicherung des faßbaren prosopographischen Materials dieser Ära. Das Register zu den ersten sechs Faszikeln erreicht noch einmal denselben Umfang wie der sechste Teilband. Ein rascher Fortgang der Arbeit läge im Interesse aller Fachgenossen.

München Peter Wirth

Corpus der byzantinischen Miniaturenhandschriften (CBM). Unter dem Patronat der Österreichischen Akademie der Wissenschaften zu Wien hrsg. v. O. Demus. **Band III: Oxford Bodleian Library III.** Teil 1: Text; Teil 2: Tafelband, bearbeitet von Irmgard Hutter. Stuttgart: A. Hiersemann 1982. 1 farb. Frontisp., XXXII, 397, S.; 1 farb. Frontisp., XII, 282 S. mit 885 Schwarzweiß-Abb., Ln. 850,—, 540,— DM. (Denkmäler der Buchkunst. Bd. 5,1 und 2.)

Nachdem in den beiden ersten Bänden dieser großen neuen Serie jene Oxforder Handschriften vorgestellt wurden, die jeweils mit einer reichen Folge von byzantinischen Miniaturen ausgestattet sind (es sei bei dieser Gelegenheit erlaubt, ein bibliographisches Versehen der Besprechung in dieser Zeitschrift Bd. 38, 1979, S. 480—481 zu berichtigen: statt Denkmäler der Buchkunst, Bd. 2 muß es heißen: Denkmäler der Buchkunst, Bd. 2 und 3), präsentiert I. Hutter nunmehr im dritten Band die restlichen griechischen Codices der Bodleian Library, welche Abbildungen enthalten. Im ganzen werden 197 Handschriften behandelt und aus ihnen 885 Aufnahmen vorgelegt, wobei auch die verschiedenartigsten Initialen und Zierleisten sowie kunstvolle Einbände unter dem Begriff der bildlichen Darstellung subsumiert werden. Hutter bezieht auch die Manuskripte des 15. und 16. Jh.s mit ein und versucht die Handschriften in chronologischer Aufeinanderfolge vorzulegen. Die Beschreibung der behandelten Codices ersetzt der Qualität nach mit ihren ausführlichen Bemerkungen zu Paginierung, Lagen, Linienschema, Schrift, Illustration, Eintragungen, Provenienz, Einband und Erhaltung weithin einen griechischen Handschriftenkatalog und läßt kaum Wünsche offen. Die Durchsicht des Manuskripts durch Kenner der Materie wie O. Kresten und E. Gamillscheg kam dem Textband sicherlich ebenso zugute wie die Hinweise von N. Wilson und vielen anderen im Vorwort genannten Gelehrten. Die hier vorgelegten Abbildungen schaffen wiederum eine erhebliche Ausweitung der allgemein zugänglichen byzantinischen Miniaturen. Es braucht nicht besonders betont zu werden, daß dieses Bildmaterial außerordentliche Bedeutung für die Kenntnis griechischer Malstile und -schulen, für die chronologische Einordnung von anderen bildlichen Darstellungen, welche

bislang zeitlich nicht fixiert werden konnten, für das Wissen um Buchschmuck, Stilfragen, christliche Kultsymbolik und nicht zuletzt Gegenstände des Alltagslebens besitzt. Im Anhang des Textbandes werden die Bände 1 und 2 des Miniaturencorpus um reiche Nachträge ergänzt (S. 315—352). Ausführliche Personen- und Sachregister erschließen die reichen Ergebnisse (S. 353—397).

Das in diesen beiden Bänden behandelte bzw. abgebildete Material ist vor allem schriftgeschichtlich und hinsichtlich der Elemente der Ornamentik überaus interessant, während die farbigen Miniaturen in den einschlägigen Handschriften zahlenmäßig gegenüber den in Band 1 und 2 vorgestellten Codices erheblich zurücktreten. So wird der Tafelband des Teils 3 auf weite Strecken geradezu zu einem Lehrbuch der griechischen Paläographie. Besonders hervorgehoben zu werden verdienen die Abbildungen des Cod. Arch. Selden B. 18, welche uns in eine Alchimistenküche führen. Allerdings ist diese Handschrift erst im 16./17. Jh. in Italien entstanden (Nr. 188). Durch seine hervorragenden Tierdarstellungen besticht das Bestiarium des *Manuel Philes,* das in Paris im Jahre 1564 niedergeschrieben wurde und dessen Bildbestand schon ganz der westeuropäischen Neuzeit verpflichtet ist (Nr. 195; cod. Auct. F. 4.15).

Die hier besprochenen Bände haben an Qualität gegenüber den ersten beiden noch einmal beträchtlich gewonnen. Wir wünschen dem Œuvre einen baldigen Fortgang.

München — Peter Wirth

Tabula Imperii Byzantini. 2. Kappadokien (Kappadokia, Charsianon, Sebasteia und Lykandos). Von Friedrich Hild und Marcell Restle. Wien: Österr. Akademie der Wissenschaften 1981. 338 S., 20 Abb. im Text, 4 Kt., 90,— DM. **3. Nikopolis und Kephallēnia.** Von Peter Soustal unter Mitwirkung von Johannes Koder. Ibidem 1981. 325 S., 90,— DM. (Österr. Akademie der Wissensch. Philosoph.-hist. Kl. Denkmäler. 149 und 150.)

Nachdem der erste Band innerhalb des großangelegten Programms der „Tabula Imperii Byzantini" (J. Koder — F. Hild: Hellas und Thessalia, Wien 1976, vgl. *SOF* 37, 1978, S. 405—406) zunächst ein Beispiel für die Behandlung des historisch-geographischen Befunds für Zentralgriechenland vorgelegt hatte, findet sich in dem nunmehr erschienenen Teil 2 von Friedrich Hild und Marcell Restle das einschlägige Material zu einem ersten Exempel der kleinasiatischen Serie verarbeitet. Einleitend erfährt der Begriff Kappadokia eine Definition hinsichtlich seiner geographischen Ausdehnung und ein Abrégé zu seiner geschichtlichen Entwicklung, welches alle antiken und mittelalterlichen Nachrichten erfaßt (Abschnitt A, S. 41—46). Teil B stellt die Landschaft hinsichtlich ihrer natürlichen Gliederung, Wasserläufe, Gebirgsfaltung, ihres tektonischen Befundes und ihres Klimas vor (S. 47—61). Daran schließt sich eine eingehende Darstellung der geschichtlichen Schicksale Kappadokiens in Antike und byzantinischem Mittelalter (C, S. 62—111). Einschneidende Ereignisse bilden die Arabereinfälle bzw. die Rückeroberung Melitenes. Das abschließende Kapitel dieses Abschnitts unterstreicht die Folgenschwere der Niederlage von Mantzikert (1071), welche den endgültigen Verlust der Landschaft für Byzanz bedeutete

und auf dem Boden Kappadokiens eine seldschukische Staatenbildung ermöglichte (Danischmenditen von Sebasteia bzw. Sultanat von Ikonion). In das entworfene geschichtliche Porträt sind reiche Erläuterungen zur Verwaltungsgeschichte der Region eingearbeitet, während die kirchliche Administration, insbesondere die Sprengelbildung mit den drei Metropolen Kaisareia, Tyana, Mokissos sowie der Metropolis Melitene, welche genau genommen zu Armenia II rechnete, in einem getrennten Abschnitt D (S. 112—123) behandelt ist. Das nicht zuletzt strategisch bedeutsame Straßennetz (4 große Routen) kommt in Abschnitt E (S. 124—127), die ermittelten Militärlager, Stadtbefestigungen und relativ wenigen sonstigen Festungen in einem Abschnitt F (S. 128—132) zu Wort.

Der umfangreichere zweite Teil des Œuvres legt regestenartig in alphabetischer Reihenfolge alle Nachrichten und die neuzeitliche Literatur zu den nachweisbaren Städten, Fortifikationen und kleineren Ansiedlungen vor (S. 135—309), wobei nicht geringe Schwierigkeiten bei der Identifizierung von Ortschaften wie bei der Gleichsetzung syrischer, arabischer und türkischer Nomenklatur mit den byzantinischen Bezeichnungen zu bewältigen waren. Eine wesentliche Hilfe für diese Aufgabe bildeten namentlich die Arbeiten von A. Vasiliev, dem besten Kenner der zeitgenössischen arabischen Geschichtsquellen, und von E. Honigmann.

Aufs ganze gesehen dürften weithin nicht nur der Stand der gegenwärtigen Forschung, sondern endgültige Formulierungen erreicht worden sein. Die Reichhaltigkeit des einleitenden Quellen- und Literaturverzeichnisses (S. 19—38) und das eingehende geographische und Sachregister (S. 311—338) legen Seite für Seite Zeugnis von der Gründlichkeit der geleisteten Arbeit ab. Der Historiker und der Archäologe werden bei ihren kleinasiatischen Studien dieses Werkes nicht entraten dürfen.

Nahezu gleichzeitig mit dem zweiten Band konnte der dritte feste Mitarbeiter der Kommission, Peter Soustal, einen weiteren Band zur historischen Geographie Zentralgriechenlands der Öffentlichkeit vorlegen, welcher die westgriechische Insel Kephallenia und die Region Nikopolis auf dem gegenüberliegenden Festland untersucht. Entsprechend der historischen verschiedenartigen Situation dieses vor allem im Spätmittelalter zur Zeit der epirotischen Souveränität durch zahlreiche Wechselfälle heimgesuchten Gebietes, für das eine oftmalige Änderung der Besitzverhältnisse charakteristisch war, mußte in dem ersten Abschnitt dieses dritten Bandes der TIB namentlich über die farbenreiche politische Geschichte dieser Landschaft ausführlicher berichtet werden. Abschnitt A der Publikation umgrenzt wiederum die territoriale Ausdehnung des Terminus Nikopolis, welche S. mit den Grenzen der mittelbyzantinischen Kirchenprovinz Nikopolis gleichsetzt (S. 37). Im weiteren waren Termini wie die Begriffe Romania, Despotaton als Bezeichnung für den Epirus, Akarnania, Aitolia, Albania und nicht zuletzt Dysis zu klären (S. 38—40). Der nachfolgende Überblick B charakterisiert das geographische Erscheinungsbild der Festlandsregion und der Ionischen Inseln, deren wichtigstes Eiland Kephallenia war (S. 41—46). Der Schwerpunkt der Darstellung der geschichtlichen Schicksale dieses Raumes (C, S. 47—80) liegt, wie schon angedeutet, sowohl nach Quellenlage wie nach politischer Bedeutung auf dem Spätmittelalter. Abschnitt D behandelt sodann die einschlägige Kirchengeschichte (S. 81—87) und schildert dabei insbesondere die

bestimmende Rolle der Metropolis Naupaktos im 13. Jh. Im Abschnitt über die Verkehrsverbindungen (E, S. 88—97) waren nicht nur Landstraßen und Paßrouten in den Gebirgsregionen zu erschließen bzw. aus alten Quellen nachzuweisen, sondern auch der regionale und überregionale Schiffsverkehr im Bereich der Ionischen Inseln aus der geographischen Situation wie aus den erreichbaren Nachrichten zu rekonstruieren. Damit leitet die besprochene Abhandlung bereits zum alphabetischen Inventar aller Städte und sonstigen Siedlungen über, deren Bestandsaufnahme den überwiegenden Teil der Publikation beansprucht (S. 101—283), mit reichen Nachweisen der betreffenden schriftlichen Zeugnisse und der neuzeitlichen Arbeiten. Bei der Feststellung slawischer Ortsnamen hält sich der Verfasser an die grundlegende Arbeit von Max Vasmer. Daß für so manche Örtlichkeiten, vor allem mittelalterliche Festungen, wie z.B. Hedones, Helega und Homonoia, die genaue Lage noch nicht ermittelt werden kann, wird unumwunden zugegeben. Ein reiches Abkürzungsverzeichnis (S. 17—33) und ein ebenso erschöpfendes Sach- und geographisches Register (S. 285—325) erschließen die vorzügliche Studie.

München — Peter Wirth

Besonderheiten der byzantinischen Feudalentwicklung. Eine Sammlung von Beiträgen zu den frühen Jahrhunderten. Hrsg. von Helga Köpstein. Berlin: Akademie-Verlag 1983. 132 pp., 8 Planches. (Berliner Byzantinistische Arbeiten. 50.)

Le volume recensé contient les textes de quelques communications présentées en 1976 au Colloque tenu à Schwerin par les Byzantinistes de la République Démocratique Allemande avec la collaboration de savants soviétiques. Le but du colloque était d'explorer les voies par lesquelles l'état et la société ont évolué dans l'empire d'Orient pour lui donner une forme proprement »byzantine« au Xe siècle. Cette évolution est, naturellement, vue comme une féodalisation.

Le problème est posé dans son ensemble par Z. Udal'cova, qui reprend, dans la première contribution, »les particularités de la féodalité à Byzance« (p. 11—56), ses essais de comparaison typologique entre l'empire d'Orient et la féodalité occidentale; elle s'efforce avec insistance de montrer la dynamique de l'évolution du féodalisme à Byzance. C'est un travail de synthèse, qui s'appuie peu sur les sources mais qui passe en revue la bibliographie de la question, surtout les contributions des savants soviétiques.

Par contre, la contribution d'A. Romancuk, »La ville byzantine du 7e à la première moitié du 9e s.« (p. 57—68) est appuyée directement sur les sources, tant littéraires qu'archéologiques et numismatiques. L'auteur, qui étudie uniquement les matériaux de Cherson en Crimée, identifie trois aspects de l'évolution de cette ville du 7e au 9e s.: la population indigène se transforme en population féodale; une grande influence est exercée sur les rapports sociaux par les nomades qui entourent la ville; mais celle-ci continue de constituer un centre de commerce et d'artisanat. En plus, mention est faite des influences idéologiques exercées par la capitale, de l'introduction graduelle dans la périphérie d'une économie développée, fondée sur la monnaie. Le portrait est intéressant. Cependant je vois difficilement comment une ville si périphérique que Cherson

pourrait être prise comme modèle pour étudier l'évolution des autres villes de l'empire.

H. Köpstein, se fondant en grande partie sur les textes législatifs, étudie le »Changement des rapports agraires à Byzance du 6e au 10e s.« (p. 69—76) pour montrer comment la petite propriété terrienne, établie au 7e s., traversa par la suite une crise; et comment la paréquie remplaça le colonat comme forme d'exploitation de la terre plus efficace. Mais F. Winkelmann adopte une approche plus synthétique en examinant »l'état et l'idéologie lors du passage de l'Antiquité tardive à la féodalité byzantine« (p. 77—84): il souligne, peut-être un peu trop, la signification politique des hérésies, il met en relief la crise qui sévit aux 7e/8e siècles entre l'aristocratie et l'institution impériale, il examine la question épineuse de l'attitude byzantine face aux guerres de religion. Il a certainement raison lorsqu'il insiste sur le besoin de grands travaux de détail si l'on veut saisir l'évolution de la société byzantine.

Les études qui suivent dans le volume portent sur des sujets moins vastes. H. Ditten, »A propos des rapports entre Protobulgares et Slaves de la fin du 7e jusqu'au début du 9e s.« (p. 85—95), essaye de montrer la division des Slaves en pro-Bulgares et pro-Byzantins et commente l'expression Ἑπτὰ Γενεαὶ de *Théophane*. Ilse Rochow, en établissant une liste des »écrits anti-hérétiques« d'auteurs byzantins de la période entre 843 et 1025 (p. 96—118) constate qu'à partir du premier quart du 10e s., on n'a plus composé que des écrits anti-bogomils. H. G. Thümmel, »Hagia Sophia« (p. 119—125) propose une interprétation de cette appellation de la Grande Eglise, appellation inventée vers 360 dans un contexte archaïsant: la sagesse aurait d'abord apparu comme le principe divin chez l'empereur, avant que l'on n'invente des interprétations plus accessibles — et plaisantes — au grand public. Enfin, W. Ehrlich examine les »formes et technologie de l'image impériale à l'époque romaine tardive« (p. 126—131) en se fondant sur les miniatures (Notitia Dignitatum, Codex Purpureus Rossanensis) et sur les textes de cérémonial.

Un petit volume au contenu varié et souvent original.

Montréal N. Oikonomidès

Ohnsorge, Werner: Ost-Rom und der Westen. Gesammelte Aufsätze zur Geschichte der byzantinisch-abendländischen Beziehungen und des Kaisertums. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1983. IX, 226 S.

Den zwei Aufsatzsammlungen „Abendland und Byzanz" (1958, Neuauflagen 1963 und 1979; vgl. *Südost-Forschungen* 39, 1980, S. 442f.) und „Konstantinopel und der Okzident" (1966) läßt Ohnsorge nun eine dritte folgen, die dreizehn in den Jahren 1966 bis 1981 veröffentlichte Beiträge enthält. Teils sind es Übersichtsartikel, teils Miszellen, die größere Arbeiten in den beiden Vorgängerbänden ergänzen.

An der Spitze steht der Beitrag „Das abendländische Kaisertum" (S. 1—36) aus dem Reallexikon der Byzantinistik, das leider ein Torso geblieben ist. Der Verf. stellt darin sehr prägnant die Bedeutung der byzantinischen Kaiser- und Reichsidee für die Entfaltung des westlichen Kaisergedankens von 800 bis zum Vierten Kreuzzug dar. Im Gegensatz zur „kurialen", von Papst *Leo III.* inaugu-

rierten Kaiseridee, nach der das neue Kaisertum in Konkurrenz zu Byzanz zwar universal konzipiert war, aber doch dem Papst als einem „Oberkaiser" untergeordnet sein sollte, wollten *Karl* und seine Nachfolger darin nicht mehr sehen als „eine universal ausgerichtete Würde, allerdings besonderen Gewichts, mit der ein König als Inhaber eines oder mehrerer regna ausgezeichnet wird" (S. 8). Ohnsorge bezeichnet diese Vorstellung als „fränkische" Kaiseridee; sie wird von Byzanz zumindest zeitweise akzeptiert. Erst *Otto III.* und die späteren Herrscher erhoben nach byzantinischem Vorbild den Ausschließlichkeitsanspruch. Die sehr reichhaltige Bibliographie wurde nicht auf den letzten Stand gebracht, enthält also nur die bis zum Jahre 1967 erschienene Literatur.

Die folgenden fünf kurzen Arbeiten gelten Detailproblemen, die mit *Karls* Kaisertum zusammenhängen. So sucht der Verf. seine These, in den Codices Vat. gr. 81 und 1185 liege die von *Leo III.* stammende griechische Originalversion der Dispositio des Constitutum Constantini vor, durch die Beobachtung von stilistischen Anklängen an das griechische Neue Testament abzustützen. In der Miszelle „Zur Frage der griechischen Abstammung des Papstes Leo III." (S. 69—71) kann er einen neuen Beleg dafür beibringen, daß *Leos* Eltern Griechen waren. Nachgetragen sei hierzu, daß Atzupius, der Name von *Leos* Vater, wohl auf das Substantiv ἀτζουπάς (= in der Leibgarde dienender Söldner) zurückgeht, das nach E. Kriaras, Λεξικὸ τῆς μεσαιωνικῆς Ἑλληνικῆς δημώδους γραμματείας 3. Thessalonike 1973, S. 313 wahrscheinlich persischen Ursprungs ist.

In fünf weiteren Studien behandelt der Verf. den Einfluß des byzantinischen politischen Denkens auf das Kaisertum der Ottonenzeit. Mit überzeugenden Gründen spricht er *Theophano,* der ehrgeizigen Gattin *Ottos II.,* maßgeblichen Anteil an der schrittweisen geistigen Vorbereitung der „Renovatio imperii Romani der 90er Jahre" (S. 206) zu. Wohl auf ihre Anregung, wie Ohnsorge im Aufsatz „Basileus, Kaiser und Sarazenen im Jahre 981/2" (S. 173—201) zeigt, geht die Übernahme der byzantinischen Akklamation „pallida mors Saracenorum" zurück; *Otto II.* beanspruchte damit die bisher dem byzantinischen Kaiser reservierte Rolle eines Schutzherrn der Christenheit gegen die Sarazenen.

Ein sphragistischer Beitrag, in dem er nachweist, daß das Goldsiegel an byzantinischen Auslandsbriefen nur repräsentatives Verschluß-, aber nicht Beglaubigungszeichen war, und der Nekrolog auf *Franz Dölger* beschließen den gehaltvollen Band.

Graz — Wolfgang Lackner

Studien zum 8. und 9. Jahrhundert in Byzanz. Éd. Helga Köpstein et Friedhelm Winkelmann. Berlin: Akademie-Verlag 1983. 191 S., 5 Abb. (Berliner Byzantinistische Arbeiten. 51.)

Le volume recensé contient essentiellement les communications présentées en octobre 1979 lors d'un colloque scientifique organisé en République Démocratique Allemande. L'idée fondamentale, exprimée dans l'article d'introduction par Fr. Winkelmann (p. 11—21) qui met l'accent sur les tendances et désiderata de la recherche moderne, est que les 8e et 9e s. couvrent une période de changements profonds, pendant lesquels Byzance devint l'empire typiquement »byzantin« du 10e siècle.

Le volume est divisé en trois parties. La première comporte des contributions qui concernent des problèmes socio-économiques. J. Irmscher (p. 23—33) a réuni un certain nombre d'informations contenues dans les sources antérieures au 10e s. (souvent antérieures au 7e) concernant les prix et les salaires dans l'empire romain d'Orient. C'est une documentation utile mais fragmentaire qui ne permet pas de tirer des conclusions de valeur plus générale. La contribution d'Alla I. Romančuk (p. 35—45) est fondée sur des matériaux archéologiques, trouvés lors de fouilles en Crimée, et a comme but d'étudier la ville de Cherson et son territoire pendant les 8e/9e s. Ici aussi on retrouve son idée, que les constatations faites en Crimée byzantine pourraient être considérées comme valables pour le reste de l'empire — ce qui est, pour le moins, douteux.

La contribution de B. Malich (p. 47—59) essaie de mettre en relief un »principe fondamental de la vie économique byzantine aux 8e/9e s.«, à savoir qu'il aurait été interdit aux travailleurs manuels d'être en même temps des marchands — et à cette occasion, l'auteur essaie de revoir l'ensemble des structures des métiers byzantins pendant la période étudiée. Sujet vaste et étroit à la fois, traité sur la base de peu de sources, qui ne sont pas claires, encore moins dirimantes dans le sens que M. Malich propose.

H. Köpstein (p. 61—87) reprend la question fort débattue de la révolte de *Thomas* (p. 821—823). L'origine ethnique de ce rebelle (Slave plutôt qu'Arménien) n'a sans doute pas joué de rôle déterminant dans sa révolte non plus que ses origines sociales: il devait sa brillante carrière dans l'armée à ses propres talents et non pas à son ascendance (p. 61—72). Puis elle examine les forces qui servirent de moteur à sa révolution: venger l'assassinat de *Léon V;* appui arabe très mitigé; attitude équivoque vis à vis la question des icônes; mais *Thomas* aurait obtenu l'appui des masses paysannes et d'une partie des officiers des thèmes dont les ambitions allaient à l'encontre d'une capitale qui les exploitait: sa révolte, essentiellement anti-constantinopolitaine, s'inscrit dans toute une série, qui secoua l'empire dès le 6e s. Elle aurait eu pour résultat des mesures du gouvernement central visant à affaiblir les commandements des provinces.

La deuxième partie du volume porte sur les structures sociales. Bohumila Zasterova (p. 89—94) étudie la présence de Slaves dans la société byzantine aux 8e et 9e s.: unités ethniques distinctes mais souvent partiellement assimilées, non tellement du point de vue linguistique qu'aussi — et surtout — du point de vue de l'idéologie et de l'allégeance. Ce même processus est étudié par rapport à la haute société par H. Ditten (p. 95—119) qui a établi un relevé détaillé et documenté des personnalités Slaves et Bulgares qui ont occupé des hauts postes dans l'empire entre la fin du 7e et le 10e s.: Byzance a fait preuve d'ouverture, ce qui lui a permis d'attirer à son service une partie de l'élite des envahisseurs — et ainsi attirer les populations dans sa sphère d'influence.

L'atmosphère change par la suite. Dans sa contribution intitulée »Probleme einer byzantinischen Prosopographie des 8. und 9. Jahrhunderts« (p. 121—129), F. Winkelmann constate la nécessité d'une telle prosopographie et signale les problèmes qu'elle pose: besoin de tenir compte des sceaux de plomb, nombreux mais pas toujours bien datés; difficultés, parfois insurmontables, pour bien interpréter le peu de sources narratives que nous avons, dont le texte n'est pas bien établi et reste, souvent, obscur; besoin de comprendre les noms des individus; besoin de comprendre les termes administratifs techniques qui se cachent

derrière les vagues expressions »littéraires« utilisées par les auteurs byzantins. Ce sont là des problèmes réels. Mais ils ne sont pas les seuls et les réponses suggérées par l'auteur ne sont pas toujours celles que l'on serait prêt à accepter.

La troisième partie du volume porte sur des questions idéologiques. M. Loos (p. 131—151) insiste sur les principales questions de l'idéologie inconoclaste; après avoir passé en revue textes et interprétations, il conclut que les racines et l'inspiration de l'idéologie religieuse des iconoclastes doit être cherchée chez les théologiens des querelles christologiques anciennes. H.-G. Thümmel (p. 153—157) présente une collection de passages anti-iconoclastes composée entre le 9e et le 12e s., qui connut une vogue considérable du 12e au 14e s. malgré le manque d'organisation qui la caractérise. G. Haendler (p. 159—162) constate qu'au premier quart du 9e s. les Francs, informés par les byzantins, amis et ennemis des images, ne pouvaient pas — ou ne voulaient pas — adopter une position claire sur le problème de l'iconoclasme.

Ilse Rochow (p. 163—178) examine l'hérésie chrétienne des Athinganes, qui apparurent en Asie Mineure au 8e s. mais que nous connaissons grâce aux sources du début du 9e s.: ils sont mentionnés en compagnie des Pauliciens et ont subi des persécutions. Ils ont cependant survécu au moins jusqu'au 11e s. et leur nom est sans doute à l'origine de celui des Tziganes. Etude détaillée, claire et intéressante. Enfin, G. Strohmaier (p. 179—183) examine les rapports scientifiques entre Byzance et les Arabes à l'époque de l'iconoclasme, et plus particulièrement sous le califat d'al-*Ma'mun* (813—833): les Arabes auraient reçu des Byzantins communication de l'héritage de la Grèce classique.

Le volume se termine par un index des noms de personnes et un autre des noms géographiques, qui facilitent considérablement son utilisation.

Montréal N. Oikonomidès

Byzanz in der europäischen Staatenwelt. Eine Aufsatzsammlung. Hrsg. v. Jürgen Dummer und Johannes Irmscher. Berlin: Akademie-Verlag 1983. VIII, 229 S., 28 Taf. (Berliner Byzantinistische Arbeiten. 49.)

Der vorliegende Band vereinigt 26 zumeist sehr kurze Aufsätze, die als Referate auf Konferenzen der Fachkommission Byzantinistik der Historiker-Gesellschaft der DDR in Magdeburg und Dresden vorgetragen wurden. Die Beiträge behandeln Detailfragen des im Titel genannten Generalthemas, betreffen also die politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Beziehungen der Byzantiner zu den übrigen Staaten Europas. Aus Raumgründen kann im folgenden allerdings nur eine Auswahl der wichtigeren und umfangreicheren Arbeiten gewürdigt werden.

Der größte Teil, insgesamt zehn Beiträge, entfällt auf die politische Geschichte. J. Irmscher eröffnet die Sammlung mit einer kritischen Bilanz über die bisher geleistete Arbeit aus der Sicht des marxistischen Historikers und weist auf Desiderata der Forschung hin (Die byzantinisch-deutschen Beziehungen im Rahmen der europäischen Staatenwelt. Ergebnisse und Probleme, S. 1—7). W. Zöllner (Die Beziehungen des frühfeudalen deutschen Staates zu Byzanz, S. 8—16) stellt fest, daß die Ottonen Byzanz als konkurrierende Macht in Südita-

lien sehr wichtig nahmen, während umgekehrt für die Byzantiner „das Verhältnis zu den deutschen Kaisern letztlich ein zweitrangiges Problem" war (S. 13). Bemerkenswert an H.-D. Döpmanns Referat (Wechselbeziehungen zwischen Otto I. und den Bulgaren auf dem Hintergrund der deutsch-byzantinischen Beziehungen, S. 47—51) ist die These, daß die bulgarischen Gesandten, die laut Chroniknotizen im Jahre 973 am letzten Hoftag *Otto I.* zu Quedlinburg teilnahmen, Vertreter des selbständig gebliebenen, von den Byzantinern nicht unterworfenen Westbulgarien waren. Die „militärischen Beziehungen zwischen Byzanz und Deutschland" vom 6. bis zum Ende des 12. Jh.s untersucht M. Springer (S. 70—77); er begnügt sich nicht mit einer Aufzählung kriegerischer Begegnungen, sondern weist auch auf überraschende Ähnlichkeiten in der Struktur der Heere beider Staatswesen hin, deren Ursache weniger in direkter gegenseitiger Beeinflussung zu suchen sei als in ähnlichen wirtschaftlichen Verhältnissen. Dem Wechselspiel von „Partnerschaft und Antagonismus" im Verhältnis dreier Mächte geht B. Widera in seinem Beitrag (Wechselseitige politische Beziehungen zwischen Deutschland, Byzanz und der Rus' vom 9. Jahrhundert bis zum Mongoleneinfall in Europa, S. 106—126) nach: Ihr wichtigstes Movens erkennt er in der „Christianisierung der Rus' und der Ausbildung der Kirchenorganisation in diesem Lande" (S. 126); die Intensität dieser Dreierbeziehung wird vor allem an der hohen Zahl dynastischer Heiraten deutlich. Wertvolles Quellenmaterial über „Die Beziehungen zwischen Ungarn und Byzanz im Spiegel der Register Papst Innozenz' III. (1198—1216)" stellt D. Hintner zusammen (S. 157—164). M. Şesan (Byzantinische Präsenz an der unteren Donau im 10. bis 13. Jahrhundert, S. 165—170) plädiert u.a. für eine Lokalisierung der in der „Notitia episcopatuum" *Leons VI.* genannten Metropolis Keltzene in der Dobrudscha (näherhin bei Pacuiul lui Soare).

Wirtschaftsgeschichtlich orientiert sind zwei Abhandlungen: K. P. Matschke (Südost- und Osteuropa als Vermittler byzantinischer Kultur. Die ökonomischen Verbindungen und ihre Bedeutung, S. 88—105) betont die Ausstrahlung des Handelszentrums Konstantinopel in die süd- und ostslawischen Staaten. Byzanz exportiert dorthin aber auch handwerkliches Know-how durch die Auswanderung von Handwerkern und Künstlern; hingegen gab es kaum Kontakte auf dem landwirtschaftlichen Sektor. In einem abschließenden typologischen Vergleich der sozio-ökonomischen Strukturen des byzantinischen Reiches, der slawischen und westeuropäischen Staaten möchte der Verf. nachweisen, daß trotz vieler Unterschiede im einzelnen und mancher Phasenverschiebung das mittelalterliche Europa doch einheitlich vom Feudalismus geprägt sei. H. Köpstein (Das Agrargesetz. Zum Problem seiner Beziehung zu anderen Rechten, S. 149—156) sieht im *Nomos georgikos* „alte Lokaltraditionen und immer wieder angepaßtes Gewohnheitsrecht" der freien Dorfgemeinde der hellenistisch-römischen Zeit wirksam; durch die Slawenansiedlungen des 6. und 7. Jh.s hätten die freien Dorfgemeinden zugenommen und damit seien auch diese Rechtstraditionen wieder aktuell geworden.

Unter den kulturgeschichtlichen Beiträgen ist besonders verdienstvoll die ungemein reich dokumentierte Studie G. Mühlpfordts (Das rumänische „Neu-Byzanz". Byzantinische Kultur im eigenstaatlichen Rumänien zur Osmanenzeit, S. 171—199). In der Walachei und der Moldau entfaltete die byzantinische Kultur nach dem Fall von Konstantinopel eine intensive Nachwirkung. Diese By-

zanz-Rezeption, die im 16. und 17. Jh. ihre Blüte erreichte, wurde vom Adel und der Kirche getragen; beide wollten damit ihre Eigenständigkeit und Distanz von der Kultur des Osmanenreiches bekunden. Denn „die Aneignung byzantinischer Kulturwerte und byzantinischen Denkens erfüllte die Rumänen mit einem Gefühl kultureller Überlegenheit über das Türkentum. Die Anlehnung an die oströmische Staatsidee und Staatlichkeit der Byzantiner stärkte ihr Staatsbewußtsein und hob ihr Romanitätsbewußtsein" (S. 199). J. Dummer (Die Begegnung mit den Nachbarvölkern als Sprachproblem in byzantinischer Sicht, S. 224—229) sammelte die spärlichen Aussagen byzantinischer Quellen zu Einschätzung und Kenntnis fremder Sprachen in Byzanz und verarbeitete sie zu einem gediegenen Übersichtsreferat.

Einige Aufsätze behandeln auch literarhistorische Themen. Nach H. G. Thümmel (Fränkisches Selbstbewußtsein gegenüber Byzanz bei Notker von St. Gallen, S. 17—25) stellt *Notker* in seinen „Gesta Karoli Magni" *Karl* als universalen Imperator dar (für *Einhard* war sein *imperium* nur ein Oberkönigtum); der byzantinische Kaiser heißt bei *Notker* nur *rex Constantinopoleos* oder *Grecorum* und ist *Karl* an Würde und Macht unterlegen. Daß Werke spätantiker und byzantinischer Kriegsschriftsteller wie die „Taktika Leonis" oder das „Strategikon" des *Maurikios* im 16. und 17. Jh. übersetzt und studiert wurden und in Details auch die militärtheoretische Literatur in Deutschland beeinflußten, konstatiert H. Schnitter (Das militärtheoretische Erbe von Byzanz und seine Einwirkung auf das militärische Denken und die militärische Praxis im römisch-deutschen Feudalreich im 16./17. Jahrhundert, S. 78—83). D. Freydank (Byzantinische und bulgarische Traditionen in der altrussischen Literatur, S. 127—132) weist auf die vielen Probleme um die Abgrenzung von Übersetzung und originaler literarischer Leistung in der altrussischen Literatur hin und fordert Byzantinisten und Slawisten zu verstärkter Kooperation auf. Mit der slawischen Übersetzung des „Corpus areopagiticum" und den davon ausgehenden weitreichenden Fernwirkungen beschäftigt sich H. Goltz (Notizen zur Traditionsgeschichte des Corpus areopagiticum slavicum, S. 133—148): Sie lieferte, um daraus nur zwei Beispiele anzuführen, etwa im 15. Jh. den sogenannten Novgoroder „Freidenkern" Argumente für ihre Kritik an der kirchlichen Hierarchie, ebenso aber rechtfertigte im nächsten Jahrhundert *Ivan der Schreckliche* seine Auffassung von der Autokratie des Zaren mit Zitaten aus *Dionysios Areopagites*.

Die kunsthistorischen Untersuchungen gelten Einzeldenkmälern in der DDR, die Reflexe byzantinischer und orientalischer Kunst zeigen. G. Strohmeier (Die neunzehn Kugeln des Pantokrators. Ein orientalisches Motiv an der Sponsus-Sponsa-Plastik des Magdeburger Domes, S. 30—39) deutet die neunzehn Kugeln des Pantokrators als kombinierte Darstellung der zwölf Tierkreiszeichen und der sieben Planeten. Er kann diese Interpretation durch ikonographische Parallelen auf Gefäßen orientalischer Provenienz stützen; der Magdeburger Meister mag dazu durch eines dieser Gefäße, die in den Westen importiert wurden, angeregt worden sein. Einen sehr gedrängten Überblick über Kunstdenkmäler in Sachsen, die von byzantinischen Motiven und Formen beeinflußt sind, bietet H. Nickel (Byzanz und sein Einfluß auf die deutsche Kunst des Mittelalters, S. 58—62). Es handelt sich dabei freilich eher um unbewußte Anlehnung an byzantinische Muster denn um eine bewußte Rezeption. Mit einem

interessanten Lösungsvorschlag greift G. Bröker (Rechteck oder Parallelogramm. Bemerkungen zu einem „Randproblem" des frühen Kirchenbaues, S. 63—69) in die Diskussion um den „verzogenen" Grundriß der Stiftskirche von Gernrode ein: Ihre geknickte Achse sei nicht die Folge einer nachträglichen Änderung des Bauplans. Diese auch aus nubischen Kirchen bekannte Grundrißverschiebung dürfte vielmehr in der asketischen Haltung des Mönchtums ihren Ursprung haben, das symmetrische Formen als Ausdruck sinnlicher Schönheit ablehnte, wie auch literarische Zeugnisse beweisen. Mönche aus dem Osten könnten diese Anschauung dem lateinischen Westen vermittelt haben.

Die offensichtlich lange Frist zwischen dem Abschluß der Manuskripte und der Drucklegung erklärt, daß die Bibliographie mitunter nicht auf dem letzten Stand ist. So fehlt etwa im Beitrag H. Schnitters ein Hinweis auf die neue Edition des „Strategikon" des *Maurikios* (ed. G. T. Dennis—E. Gamillscheg. Corpus Fontium Hist. Byz. 17. Wien 1981).

Graz — Wolfgang Lackner

Johannes Skylitzes: Byzanz — wieder ein Weltreich. Das Zeitalter der Makedonischen Dynastie. Teil 1: Ende des Bilderstreites und Makedonische Renaissance (Anfang 9. bis Mitte 10. Jahrhundert). Übersetzt, eingeleitet und erklärt von Hans Thurn. Graz—Wien—Köln: Styria 1983. 308 S. (Byzantinische Geschichtsschreiber. 15.)

Die verdienstvolle Übersetzungsreihe des Verlages Styria, die nach dem Tod ihres Begründers Prof. Endre Iványka für einige Jahre stagnierte, ist nun unter ihrem neuen Herausgeber Prof. Johannes Koder (Mainz) in kurzer Zeit um drei Nummern gewachsen. Der jüngste Band enthält den ersten Teil der „Synopsis historiarum" des *Johannes Skylitzes*. Dieses Geschichtswerk, dessen Verfasser in der 2. Hälfte des 11. Jh.s lebte und die Titel eines δρουγγάριος τῆς βίγλης und κουροπαλάτης führte, schließt an die Chronographie des *Theophanes* an und schildert die Zeit vom Regierungsantritt *Michaels I. Rangabe* (811) bis zur Krönung *Isaaks I. Komnenos* (1057). Die *Editio princeps* des griechischen Textes erschien erst 1973[1]). Als Bearbeiter dieser Ausgabe ist H. Thurn zweifellos auch der kompetenteste Übersetzer. Der vorliegende Band umfaßt die erste Hälfte der Synopsis bis zum Tod des *Konstantinos VII. Porphyrogennetos* (959), der zweite mit dem Rest des Werkes ist in Vorbereitung.

In der knappen Einleitung orientiert Thurn den Leser kurz über die Person des Autors und sein Werk. Darauf folgt — für den Benützer dieser Übersetzung eher entbehrlich — ein summarischer Vergleich der Synopsis mit seiner wichtigsten Quelle, dem *Theophanes continuatus;* mit seiner Hilfe sucht Thurn Eigenart und Intention der Darstellung des *Skylitzes* schärfer zu erfassen. Das Thema verdiente allerdings eine einläßlichere Behandlung in einem anderen Rahmen. Eine Auswahl der wichtigsten Literatur sowie eine Kaiser- und Patriarchenliste des behandelten Zeitraumes ergänzen das Vorwort. In seiner prä-

[1]) Ioannis Scylitzae Synopsis historiarum rec. Ioannes Thurn (Corpus Fontium Historiae Byzantinae 5). Berolini et Novi Eboraci 1973.

zisen, sprachlich geglückten Übertragung hat Thurn den Ton des Originals ausgezeichnet getroffen. Die Anmerkungen am Schluß des Bandes bieten die notwendigsten historischen und geographischen Erläuterungen. Zwei Register (1. Ämter, Ränge, Titel und Würden, 2. Ortsnamen und geographische Bezeichnungen; warum nicht auch Personennamen?) sind für den zweiten Band geplant. Einige geringfügige Versehen[2]) können dem positiven Gesamteindruck dieses ersten Bandes keinen Eintrag tun.

Graz — Wolfgang Lackner

---

[2]) S. 281 (Text S. 241, Z. 30): *Paulos Monachos,* recte: *Paulos Monomachos;* S. 292f., Anm. 18/2: Ein Kanon besteht in der Regel nicht aus neun, sondern nur aus acht Oden, da die zweite Ode zumeist weggelassen wird (vgl. H.-G. Beck, Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich. München 1959, S. 265). Heirmos heißt auch nicht das erste Troparion einer Ode, sondern die Musterstrophe aus einem anderen Kanon, nach deren Melodie die ganze Ode zu singen ist. S. 299, Anm. 87/1: *Metrophanes* von Smyrna verfaßte nicht Briefe, sondern einen Kommentar zu den Katholischen Briefen; er ist auch nicht Autor eines Kommentars zum Ecclesiasticus (= Buch Jesus Sirach), sondern zum Ekklesiastes (= Buch Qohelet); vgl. Beck, op. cit., S. 544. S. 304, Anm. 181/2: Hidrus, recte: Hydrus (= Otranto).

Johannes Kantakuzenos. Geschichte. Übersetzt und erläutert von G. Fatouros und T. Krischer. Erster Teil (Buch I). Stuttgart: Hiersemann 1982. VIII, 334 S. (Bibliothek der griechischen Literatur. 17.)

Das Erscheinen des hier anzuzeigenden ersten Bandes der von einem Kommentar begleiteten Übersetzung der „Geschichten" (gr. Historiai) des *Ioannes (VI.) Kantakuzenos* (ca. 1295—1383; Kaiser 1347—1354) ins Deutsche inauguriert die erste Gesamtübersetzung dieses Memoirenwerkes in eine lebende Sprache. Das Vorhaben ist grundsätzlich sinnvoll, da die Memoiren des *Kantakuzenos* neben dem Geschichtswerk *Nikephoros Gregoras'*, das derzeit in der Übersetzung von J. L. van Dieten in derselben Reihe erscheint (Band I und II, 1—2 = Band 4, 8 und 9 der BGL liegen schon vor), die zentrale Quelle der Geschichte des byzantinischen Reiches und seiner jeweils tangierten Nachbarn (insbesondere Serben, Bulgaren und Türken) in der ersten Hälfte des 14. Jh.s darstellen. Das aus vier Büchern bestehende Werk umfaßt bekanntlich den Zeitraum der Jahre 1320—1356 (punktuell reicht es bis 1362), setzt also ein mit dem Ausbruch des sich bald zum Bürgerkrieg ausweitenden Konflikts zwischen Kaiser *Andronikos II. Palaiologos* und seinem Enkel *Andronikos III.*, zu dessen Parteigängern der über seine Mutter *Theodora* mit den Palaiologen verwandte und sehr vermögende Aristokrat *Johannes Kantakuzenos* gehörte.

Der vorliegende Band I enthält nach dem Vorwort eine Einleitung mit dem Titel „Johannes Kantakuzenos' politische Karriere und Werk" (S. 1—14), im Anschluß daran die Übersetzung von Buch I der Memoiren (S. 19—207), das mit dem Einzug *Andronikos' III.* in die Hauptstadt am 24. Mai 1328 endet, ferner die Anmerkungen mit dem Kommentar (S. 208—311), ein Verzeichnis der abge-

kürzt zitierten Literatur (S. 312—320) und ein Register der Personen- und Ortsnamen sowie einiger Titel und Termini.

Im ganzen kann man die Arbeit insoweit gut gelungen nennen, als sie gewiß ihren Hauptzweck erfüllen wird, einem breiteren Publikum den Zugang zum Werk des *Kantakuzenos* erheblich zu erleichtern und sein Verständnis und Studium allgemein zu fördern, soweit dies eben ohne die letztlich unabdingbare Lektüre des Originaltextes geht.

Die Einleitung ist allerdings in ihrem biographischen Teil enttäuschend oberflächlich ausgefallen, da sich die Verf. hier auf die zur Verfügung stehenden einschlägigen Arbeiten wie u.a. die Kantakuzenenprosopographie von D. M. Nicol (1968) und die Monographie über *Johannes VI.* von G. Weiß (1969) nur unzulänglich gestützt haben; ein Satz wie „Kopfzerbrechen bereitete Kantakuzenos seit langer Zeit auch die Spaltung der Kirche, die durch den schweren Konflikt zwischen Gregorios Palamas, ..., und Barlaam sowie Gregorios Akindynos und Nikephoros Gregoras, ..., verursacht wurde" mag diesen Sachverhalt kurz illustrieren.

Die im allgemeinen zuverlässige Übersetzung weist gelegentlich Inkonsequenzen bei der Übertragung von Namen oder Termini und leider auch Unklarheiten in der deutschen Konstruktion (logischer Bezug, s. unten) auf. Es wird sich hoffentlich nicht sehr nachteilig auswirken, daß man nicht das Erscheinen der von dem Amerikaner T. S. Miller in Angriff genommenen, bislang aber noch nicht abgeschlossen vorliegenden kritischen Neuedition der Memoiren abgewartet hat, so daß noch die dreibändige Bonner Ausgabe von L. Schopen aus den Jahren 1828—1832 weitgehend (bis auf das in der Diss. Millers: The History of John Cantacuzenus Book IV: Text, Translation and Commentary, Washington 1975, neu edierte und übersetzte Buch IV) dem hiesigen Übersetzungswerk zugrunde liegt.

Im ausführlichen Kommentar finden sich eine Reihe treffender Bemerkungen; hier und da stört jedoch eine leichte Tendenz zur Weitschweifigkeit (s. Anm. 69, 108 oder 179). Verschiedentlich wurde neuere Literatur — etwa im Bereich der historischen Geographie — übersehen, was teilweise schon durch intensivere Nutzung der Handbücher und Lexika (so auch des DHGE, der TIB und des RbK) hätte vermieden werden können.

Im folgenden einige Präzisierungen und Ergänzungen:

S. 7: Daß *Kantakuzenos* selbst auch Mesazon *Andronikos' III.* war, bestreitet Nicol, The Byzantine Family..., S. 37 Anm. 5. — In den Anm. 23, 25 und 33 der Seiten 12—14 sollte der Hinweis auf den eigentlichen Verf. der zit. Stellen im „Krumbacher", A. Ehrhard, nicht fehlen. — In der Liste der Werke (u. Handschriften) auf den zit. Seiten 12—14 fehlt J. Darrouzès, Lettre inédite de Jean Cantacuzène relative à la controverse palamite, *REB* 17 (1959), S. 7—27 (an den Bischof *Ioannes* von Karpasia, Edit. mit französ. Übers. anhand Cod. Vatop. 434. Russ. Übers. in dem ebenfalls unerwähnten Artikel von G.M. Prochorov, Publicistika Ioanna Kantakuzina 1367—1372, *Viz. Vrem.* 29, 1969, S. 318—341, hier: S. 337—341; dieser Artikel enthält auch eine Edit. des Vorworts der S. 13 (d) angeführten Widerlegungsschrift gegen *Proch. Kydones* anhand des Mosqu. synod. 233 mit russ. Übersetzung). —

S. 19 und 199: Der Ausdruck „Zar der Myser" (Bulgaren) hätte hier nach dem im Vorwort formulierten Prinzip, für auswärtige Herrscher, die im Grie-

chischen wie die byzant. Herrscher als *Basileus* (= Kaiser) bezeichnet werden, in der Übersetzung „selbstverständlich" den Titel König zu verwenden, lauten müssen: König der Myser (wie auf S. 81, 98, 124, 128—130 u. 193). Das zit. Prinzip ist aber historisch unhaltbar, lies also jeweils: Kaiser der Myser. Vgl. dazu zuletzt: I. Djurić, Titles of the Rulers of the Second Bulgarian Empire in the Eyes of the Byzantines, in: Charanis Studies, ed. by A. E. Laiou-Thomadakis, New Brunswick 1980, S. 31—50. — S. 26: „im öffentlichen Dienst" ist zu ersetzen durch „beim Fiskus". — S. 45, 123 und 158 sind die Formulierungen „gelten ... für" (u. Akk.) durch „gelten ... als" (u. Nom.) zu ersetzen. — S. 48: Lies „Der Mitkaiser, von seinem Großvater ... vor Gericht geladen, wollte dich ... treffen, ..." statt „Der Mitkaiser wollte dich ... treffen, von seinem Großvater ... vor Gericht geladen, ..." Ähnliche Verstöße gegen die Logik der syntakt. Konstruktion finden sich außerdem auf S. 49 (im Satz: Da du nun freiwillig — verabschieden) und S. 141 (im Satz: Dies können Päckchen sein — Obolen). — S. 98: Lies statt „Aufstandsbewegungen von Rhodope": „~ in der Rhodope". Der anschließende Satz muß etwa lauten: „Der Großstratopedarch A. Palaiologos ..., der vom jungen Kaiser als Befehlshaber und Leiter über die in der Rhodope gelegenen Provinzen der Städte Stenimachos und Tzepaina (und mehrerer anderer Festungen) sowie der ebendort stationierten Truppen ... entsandt war, hatte ..." statt „Der Großstratopedarch A. P., den der ... Kaiser zum Statthalter der Provinzen von Rhodope ernannt hatte sowie der Städte Stenimachos und Tzepaina und vieler anderer Festungen und zum Befehlshaber der ebendort ... Truppen, ...", vgl. zu diesem Passus zusätzlich zu Asdracha, Région, S. 258 Maksimović, Uprava, S. 31. — S. 131: Lies „Von einem inneren Gemach aus" statt „Vom inneren~". — S. 138: Hier und auf den Seiten 155, 165, 167, 169, 172 und 176 müßte es statt „Erzpriester" jeweils — wie schon auf S. 71 — „Bischöfe" für gr. „archiereis" heißen. — S. 175: Die Übersetzung für gr. „markesios" schwankt unnötig zwischen Landgraf und dem allein richtigen Markgraf. — S. 184: „O der reichen Gnade" sollte in „o reiche Gnade" oder eher „o große Freigiebigkeit" geändert werden. — S. 199: Wenn hier und S. 201 für gr. „Byzantion" in der Übersetzung „Byzanz" erscheint, warum dann nicht auch an allen übrigen Stellen, wo die Übersetzung statt dessen „Konstantinopel" hat (S. 109, 119—121, 128, 188, 200 ...)? Letzteres hätte für das bei *Kantakuzenos* in Buch I auch vereinzelt auftauchende „he Konstantinu" reserviert bleiben können. —

Anm. 46: Ein Verweis auf Beck, Kirche und theol. Lit., S. 688 fehlt, er hätte die Lit.-Angaben weitgehend erspart. — Anm. 53: Polog heißt auch heute noch das Vardar-Talbecken zwischen Šar-Planina und Suva-Gora, vgl. ansonsten auch schon W. Tomaschek, Zur Kunde der Hämus-Halbinsel ..., SB Wien 1886, S. 79f. — Anm. 88: Lies „geistliche" statt „geistige" Tochter. — Anm. 249: Zu Morrha s. auch I. Dujčev, Un metropolita di Morachridos nel sec. XIV, in: idem, Medioevo bizantino-slavo, I, S. 391—393. — Anm. 267: Im Titel der Arbeit von Hendrickx lies „... l'empire latin". — Anm. 274: Hier wäre bezüglich des sog. Narthex spez. auf Darrouzès, Recherches, S. 270 und 284 Anm. 4 hinzuweisen, unter Berücksichtigung von A. Pertusi, Insegne del potere sovrano e delegato a Bisanzio e nei paesi di influenza bizantina, in: Simboli e simbologia nell'alto medioevo, t. 2, Spoleto 1976, S. 510 Anm. 68, und F. Kämpfer, Dikanikion-Posox: some considerations on the royal staff in Muscovy, *For-*

schungen zur osteurop. Gesch. 24 (1978), S. 12—13. Da in der Übersetzung S. 139 zuvor auch vom Kreuz in der rechten Hand des Kaisers die Rede ist, wäre hier ein Hinweis nützlich, daß es sich um das Kreuz-Szepter handelt, s. dazu Pertusi, loc. cit., S. 509f. und K. Wessel, Wortartikel „Insignien", in: RbK III, Sp. 399—402. — Anm. 280: Zu den „Katechumena" der Hag. Sophia vgl. besonders Chr. Strube, Die westliche Eingangsseite der Kirchen von Konstantinopel in justinianischer Zeit, Wiesbaden 1973, S. 92ff. — Anm. 287: Vgl. zu den Turnieren auch L. Kretzenbacher, Ritterspiel und Ringreitern im europäischen Südosten, *SOF* 22 (1963), S. 437—455. — Anm. 297: Melnik war Anfang des 13. Jh.s Sitz des bulgar. Teilfürsten *Aleksij Slav*, nicht aber des Teilfürsten *Strez*, der in Prosek saß, s. meine Diss. von 1972 und allgemein I. Dujčev, Melnik au moyen âge, *Byzantion* 38 (1968), S. 28—41. — Anm. 309: Hier und bei entsprechenden Passagen auf den Seiten 154—155 und 169—172 der Übers. fehlen Hinweise auf die Patriarchats-Regesten Darrouzès Nr. 2137, 2139 u. 2140—2142. — S. 286: Anm. 322a fehlt. — Anm. 365: Vgl. auch zu Serres A. Xyngopulos, Ereunai eis ta byzantina mnemeia ton Serron, Thessalonike 1965. — Anm. 391a muß lauten 392a, auf S. 188 wurde hinter Achrida die Anm.-Zahl 392 vergessen. In der Anm. 392 selbst vermißt man einen Hinweis auf die Funktion der Stadt Achrida als Sitz des Erzbistums Bulgarien. — Anm. 402: Pelagonia wurde in byzant. Zeit die auch als Bischofssitz bekannte Stadt genannt, die jetzt Bitolj (Monastir) heißt, und nicht nur die sie umgebende Landschaft, bzw. Ebene. — Anm. 413: Den (Königs-)Thron von Zypern gibt es rechtlich erst seit 1197, nicht schon 1192. — Anm. 443: lies „befreit uns aber nicht von" statt „~ aber von". — Im Literaturverzeichnis fehlt S. 314 Ferjančić, Tesalija (zit. in Anm. 386). —

Dem Unternehmen ist ein zügiger Fortgang zu wünschen.

Münster — Günter Prinzing

Siorokas, Georgios A., Σιορόκας, Γεώργιος Α.: Ἄγνωστη διασκευὴ τῆς ‚Ἀλιπασιάδας' τοῦ Χατζῆ Σεχρέτη. Μιά ἱστορική προσέγγιση. Ἰωάννινα: Ἐκδόσεις Ἑταιρείας Ἠπειρωτικῶν Μελετῶν 1983. 84 S., (2 Bll.). [Unbekannte Adaptation der ‚Alipasias' von Chatzi Sechretis. Eine geschichtliche Annäherung.]

Noch zu Lebzeiten *Ali*'s aus Tepedelen (gr. Tepeleni) (1744—1822; ab 1788 Pascha von Ioannina) und da Analphabet, diktierte sein Intimus *Chatzi Sechretis* eine griechische Biographie seines Freundes und Gönners *Ali* in Gedichtform. Diese überaus schmeichelhafte und tendenziöse Beschreibung des Werdeganges von *Ali*, die von G. A. Siorokas durchwegs als ‚Alipasias' zitiert wird, bildet in Anbetracht der noch fehlenden Archivquellen und trotz ihrer Einseitigkeit ein wichtiges Zeugnis für Leben und Wirken *Ali*'s, dieser für Griechenland und überhaupt für den Südwestbalkan so bedeutenden Persönlichkeit. Das Werk von *Chatzi Sechretis* ist in drei bisher bekannten Handschriften überliefert: 1. die Hs. der Nationalbibliothek Griechenlands; ihr Text wurde von K. N. Sathas veröffentlicht (1870); 2. die Hs. der Gennadeios-Bibliothek in Athen, welche eine Abschrift der ersten darstellt, und 3. die Hs., die einst im Besitz des englischen Offiziers und Reisenden *W. N. Leake* war, die heute als verschollen gilt. Die ersten beiden Handschriften enthalten die Biographie *Ali*'s in mehr als

10000 Versen, und zwar von seiner Geburt (1744) an bis zur Zerstörung von Gardiki (1812), während die dritte Handschrift, Teile derer von ihrem Besitzer im Jahre 1835 veröffentlicht wurden, eine viel kürzere Version von etwa 3500 Versen beinhaltete, in der das Leben *Alis* bis zur Eroberung von Suli (1803) beschrieben wurde.

Zu diesen drei erwähnten Handschriften fügt G. A. Siorokas mit seiner Arbeit eine vierte hinzu. Sie wurde unlängst von der Kulturstiftung der Nationalbank Griechenlands *(MIET)* aus dem New Yorker Antiquariat *H. P. Kraus* erworben und gehörte dem großen Philhellenen *Frederic North*, Graf *Guilford*, dem Gründer der ‚Ionischen Akademie'. Die Handschrift enthält auf 63 Blättern einen Auszug der Biographie *Ali Paschas* von insgesamt 3642 Versen. Das Buch von G. A. Siorokas stellt nun die sorgfältige und ausschöpfende Untersuchung dieser neuen Handschrift dar.

Der Verfasser gibt zunächst eine Inhaltsangabe der Handschrift von *MIET*, indem er den Text nach den in ihm enthaltenen Hauptepisoden des Lebens von *Ali* teilt (S. 6—15), und geht danach dazu über, den Text der neuen Handschrift mit dem Text der bisher bekannten zu vergleichen (S. 15—40). In mühsamer Kleinarbeit zeigt hier der Verfasser, daß die vorliegende Biographie von der Tendenz gekennzeichnet ist, die maßlos unkritische Haltung von *Chatzi Sechretis Ali Pascha* gegenüber quasi rückgängig zu machen. Wer auch immer für den Text verantwortlich gewesen sein mag, er hat durch bewußte Weglassungen und Änderungen eine gründliche Bearbeitung, eine Adaptation geschaffen, ein Umstand, der diese neue Handschrift schwer in die Gruppe der bisher bekannten einordnen läßt. Hier hat der Verfasser leider versäumt, die Tradition des Textes an einem Stemma zu veranschaulichen.

G. A. Siorokas unternimmt ferner den Versuch (S. 40—48), den anonymen Bearbeiter des Textes zu ermitteln und zeigt gleichzeitig seine ausgezeichnete Vertrautheit mit der Materie und eine beneidenswerte Kombinationsgabe. Daß er schließlich auf eine zweifache Möglichkeit hinweisen muß, liegt im Mangel an Anhaltspunkten des Textes: in Frage kämen entweder *Athanàsios Psalidas* oder aber *Christophoros Perrevos*.

Im darauffolgenden ‚Nachtrag' (S. 49—72) geht der Verfasser den Besonderheiten des Textes, die die neue Handschrift anbietet, nach, nämlich: 1. Feststellung all jener Verse, die im vorliegenden Auszug aus der Biographie *Ali*'s fehlen; 2. Feststellung der vom Bearbeiter hinzugefügten Verse, die auch veröffentlicht werden, und 3. Veröffentlichung jener Teile, die wesentliche Unterschiede zu den von K. N. Sathas edierten aufweisen.

Die epirotische Mundart, der sich *Chatzi Sechretis* beim Diktieren seines Werkes bediente, wimmelt buchstäblich von Turzismen, die den Leser dieser langatmigen epischen Biographie immer wieder zum Nachschlagen in Wörterbüchern veranlassen. G. A. Siorokas tat sehr gut daran, am Ende seines Buches (S. 73—81) ein kleines Glossar hauptsächlich der türkischen Entlehnungen anzuhängen, wobei er sowie seine im Türkischen bewanderten Kollegen, die ihm halfen, bei der Feststellung des türkischen lexikalischen Materials des öfteren eine unglückliche Hand hatten[1]). Eine englische Zusammenfassung rundet das Werk (S. 83f.) ab.

---

[1]) Hier sei es gestattet, im Glossar folgende Ergänzungen und Berichtigungen

Bekanntmachungen von neu- oder wiederentdeckten Handschriften sind in der Philologie immer willkommen, ganz besonders aber dann, wenn sie so sorgfältig wissenschaftlich präsentiert werden, wie G. A. Siorokas dies getan hat.

München Dimitri Theodoridis

---

vorzunehmen: *vakúfis*, in: *jinome* v. < *vâkif* (ol-) (S. 74); *valinimétis* < *velinimet* (ibidem); *jazitís* < nicht v. *yazici*, sondern < *yezidî* (S. 75); *zijéti* < *eziyet* (ibidem); *itajéti* < *hidayet* (S. 76); *katemí* (vgl. S. 62_{16}) statt *kátemi* < *kadimî* (ibidem); *maxúmi* < **mahsum* < ar. *ma'ṣūm* (S. 77); *pósti* nicht v. it. *posto*, sondern < *post* (S. 79); *tzidít* nicht ‚ernst; bedeutend', sondern ‚neu' < *cedîd* und nicht v. *ciddî* (S. 80); *chtiásis* bzw. *chtiázis* < *ihtiyaç* (S. 81).

Στρατηγοῦ Μακρυγιάννη, Ὁράματα καὶ θάματα. Εἰσαγωγή, κείμενο, σημειώσεις. Ἀγγέλου Ν. Παπακώστα. Πρόλογος Λίνου Πολίτη. Athen: Μορφωτικὸ Ἵδρυμα Ἐθνικῆς Τραπέζης 1983. Bd. 1, 316 S., Bd. 2, 294 S. Fotoreprint der Originalhandschrift. [General Makryjannis, Visionen und Wunder. Einleitung, Text, Anmerkungen. A.N. Papakosta. Prolog L. Politis.]

Nicht minder seltsam als die Auffindung und Editionsgeschichte der berühmten „Memoiren" (vgl. meine Studie *SOF* 34, S. 166—194) des griechischen Revolutionsgenerals, in denen er in packend oraler Epik die Geschehnisse seines ereignisreichen Lebens und seiner ereignisreichen Epoche nacherzählt, ist die Auffindung und Edition des vorliegenden Manuskripts: vom Historiker *Vlachojannis* in den Kriegsjahren an *Papakostas* verschenkt, dauerte die Umschrift aus dem phonetischen Transkriptionssystem des beinahe illiteraten Revolutionshelden, die *Vlachojannis* für die „Memoiren" in 17 Monaten bewerkstelligt hatte, mehrere Jahrzehnte, wobei das Interesse der Öffentlichkeit von immer wieder aufflammenden Pressekampagnen bezüglich der Ausgabe der zweiten Handschrift des Generals fast ständig geschürt worden ist. Hatte *Vlachojannis* vor den Balkankriegen die Exemplare seiner Erstausgabe kaum an den Mann bringen können, ist der legendäre General nun nach dem Zweiten Weltkrieg, nicht zuletzt durch *Georgios Sepheris*, zu einer nationalheroischen und literarisch-stilistisch bedeutsamen Figur emporgewachsen und wird als Symbol ethischer Integrität und als Meister des oralen Erzählens gefeiert. Um so größer mußte die Ungeduld der Öffentlichkeit ob der wiederholten Verzögerungen der Ausgabe sein. In den 70er Jahren trat diese in ein entscheidenderes Stadium, als das „Bildungsinstitut der Nationalbank" die Edition in die Hand nahm: die Transkription von *Papakosta* mußte freilich noch drei weitere Korrekturumschriften über sich ergehen lassen (das phonetische Schriftsystem *Makryjannis*, ohne Interpunktion, Akzentuierung und mit mangelnder Worttrennung läßt vielfach mehrere Interpretationen zu), weitere Bereicherungen der erläuternden Anmerkungen sowie ein hilfreiches Glossar für die idiomatischen Wendungen, Arbeiten, über denen der anfängliche Editor verschied und in der Folge auch der Prologschreiber, bis die Ausgabe nun endlich in der vorliegenden Form erscheinen konnte.

Der philologische Aufwand, die großen Verzögerungen und der Perfektionismus, mit dem diese Edition ausgestattet ist, stehen in keiner Relation zum Inhalt und der Bedeutung der Schrift, die eine Art Selbstmonolog des alternden, von seinen Wunden geplagten und von der bayerischen Regierung wie seinen politischen Widersachern verfolgten und gedemütigten Generals darstellt, voll übertriebener Selbstanklagen, Anrufungen, Gebeten, Bußübungen, Klagen, Berichten von selbsterlebten und gehörten Wundern und Visionen, Zwiegesprächen mit der Muttergottes und den Heiligen und anderes Parareligiöses und Parapsychologisches, kurz ein gerontales Psychogramm eines rekonvaleszenten und sozial depravierten Veteranen, das eher noch das persönliche Mitgefühl des Lesers anspricht, dem jedoch breiteres historisches Interesse fast völlig abgeht. Trotzdem ist der editionstechnische Aufwand nicht völlig ungerechtfertigt, wenn man bedenkt, daß das Schicksal der „Memoiren"-Handschrift weiterhin ungewiß ist (sie muß wohl als verschollen gelten), so daß für das Studium des originellen Zeichensystems einer phonetischen Notation der gesprochenen griechischen Volkssprache mit rumeliotischem Dialekteinschlag, der Stilistik und Grammatik dieser oralen Literatur (enorme Satzperioden mit Wiederholungen, nicht vollendete Satzkonstruktionen usw.) nur dieses Manuskript zur Verfügung steht. Aus diesem Grunde wurde auch die gesamte Handschrift im zweiten Band im fotomechanischen Druckverfahren reproduziert.

Das lange erwartete zweite große Werk von General *Makryjannis* ist eine herbe Enttäuschung für alle jene, die weitere historische Detailinformationen erwartet haben, oder auch nur den großen Stil persönlicher autobiographischer Volksepik mit ihren prägnanten Formulierungen, ausgewogenen Urteilen und dramatischen Schilderungen, gleichsam ein Kapitel europäischer Geschichte in eine orale Lebenserzählung mit didaktischen Einschlägen zusammengedrängt, zu schätzen wußten als eines der wenigen Dokumente der neugriechischen Literatur, wo sich Geschichte und Volkskultur unzertrennlich ineinanderfügen. Die Fürbitten, Reuetiraden, Stoßgebete, z.T. unzusammenhängenden oder sich wiederholenden Visionen ermüden den Leser rasch und geben, bereits nach einigen Seiten, das fast klinische Bild logischer Dekomposition der Gedankengänge (Satzperioden), die zwanghaft um dieselben Bilder religiösen Inhalts (zürnender Gottvater, die Panagia als *mediatrix gratiarum*, das wiederauferstandene Wort, der wiedererweckte Lazarus usw.) kreisen. Hier ist freilich der religiösen Volkskunde, was den Einfluß der ikonographischen und ekklesiastischen Bildwelt auf das Volksdenken und die Volksvorstellungen angeht, der religiösen Volkskunde also wie sie etwa Leopold Kretzenbacher betreibt, ein weites Analysefeld aufgetan, denn die Bildwelt der Traumvisionen und Wundererscheinungen ist deutlich von der nachbyzantinischen orthodoxen Ikonographie inspiriert.

Für den Historiker bleiben nur einige Anekdoten aus den Jahren nach 1850, einige Hinweise auf seine „Geschichte" (d.h. die „Memoiren"), so daß zumindest den Zweiflern an der Echtheit der Memoiren-Ausgabe durch *Vlachojannis* der Wind aus den Segeln genommen ist. Das Erscheinen der zweiten Handschrift von *Makryjannis* wird jedoch nicht ohne Auswirkungen auf das Bild des Volkskulturheros, zu dem der legendäre General im 20. Jahrhundert aufgelaufen ist, bleiben: die öffentliche Festveranstaltung in der Gennadios-Bibliothek anläßlich der Veröffentlichung der Handschrift, die in dem Vorschlag eines namhaften Neogräzistik-Professors aus Thessaloniki gipfelte, *Makryjannis* von

der orthodoxen Kirche heiligsprechen zu lassen und ihn am 3. Sept., dem Tag der Verfassung, zu feiern, wird gewiß einer nüchterneren Einschätzung Platz machen, welche freilich auch nicht ohne jegliche Auswirkung auf die Interpretation gewisser Teile der „Memoiren" bleiben kann. Durften wir feststellen (*SOF* 34, S. 166ff.), daß die „Memoiren" das Wertgefüge der griechischen Volkskultur um 1800 *grosso modo* widerspiegeln, so wird man nicht ohne Einschränkungen sagen können, die „Visionen" (der Titel stammt übrigens vom Herausgeber) spiegelten in gleicher Weise die neugriechische Volksfrömmigkeit: der Realitätssinn, von dem sich die metaphysischen Gesten in die Transzendenz ja erst abheben müssen (Volksfrömmigkeit ist nie realitätsfern), ist doch zu zerrüttet, das politische, historische und persönliche Urteil doch schon zu trüb.

Es gehört zweifellos zur Ironie der Wissenschaftsgeschichte, daß die überaus wichtige Handschrift der „Memoiren" verlorengegangen ist, während die eher wertlose der „Visionen" nun in einer mustergültigen Edition mit allem erdenklichen philologischen Aufwand, der sonst nur einem Nationaldichter zuteil wird, vorliegt. Dies ist sicher ein Ereignis, das die philologische Welt weniger feiern als bedenken sollte. Denn gerade die von der „Bildungsinstitution der Nationalbank" panegyrisch vorgelegte Muster-Ausgabe wird die nationale Imago „Makryjannis", die nach dem Zweiten Weltkrieg neben den Rebetika-Liedern und dem Schattentheater als Stützpfeiler einer autochthon neugriechischen Kulturideologie in Anspruch genommen wird, in die Grenzen des Menschlichen, ja Allzumenschlichen herunterholen. In diesem Sinne stellt die lange erwartete Ausgabe der „Visionen" von *Makryjannis* den Anfang vom Ende seiner „Renaissance" und den ersten Schritt eines einsetzenden Entmythisierungsprozesses dar.

Athen/Wien — Walter Puchner

Τὸ βιβλίο στὶς προβιομηχανικὲς κοινωνίες. Le livre dans les sociétés pré-industrielles. Actes du Premier Colloque International du Centre de Recherches Néohelléniques. Athènes: Fondation Nationale de la Recherche Scientifique 1982. 423 S.

Das Interesse am Buchwesen des 17. und 18. Jahrhunderts, vorwiegend dem der Balkanhalbinsel der Türkenzeit, wo das griechische Buch eine hervorragende Rolle gespielt hat, hat zur Abhaltung dieses internationalen Kongresses geführt, von dem nun, in sehr sorgfältiger Form, mit einem Generalindex und einer Podiumsdiskussion bereichert, die Akten vorliegen. Das griechische Verlagswesen (in Venedig, Wien, Triest, Paris usw.), der Buchvertrieb, Auflagenhöhen, Abonnentenkreise, Marktmechanismen usw. sind Forschungsbereiche, die wiederholt im Zentrum des Forschungsinteresses der Neogräzistik gestanden haben[1]), so daß die Arbeiten des Kongresses schon auf ein waches Interesse und eine profunde Grundlage von Vorarbeiten aufbauen konnten. Die insgesamt 22

[1]) Siehe stellvertretend: G. Veloudis, Das griechische Druck- und Verlagshaus „Glikis" in Venedig (1670—1854). Wiesbaden 1974, sowie viele Beiträge in der Zeitschrift *Ὁ Ἐρανιστής*.

englischen, französischen und griechischen Beiträge, die sich bewußt nicht nur auf das Balkanbuch beschränken, sind in fünf thematische Gruppierungen geteilt: 1) Druckerei und Ausgaben, 2) Mechanismen des Buchvertriebes und -absatzes, 3) Das Buch in der Gesellschaft, 4) Buch und Gruppenmentalität, und 5) jüngste Forschungsergebnisse.

Die erste Abteilung, „Druckerei und Ausgaben", umfaßt drei Referate, die sich nicht auf Südosteuropa beziehen: G. Barber, Daphnis und Chloe: Printing and Publishing a pastoral Classic (S. 11—26), eine bibliographisch-diachronische Übersicht, R. Darnton, Work and Culture in an Eighteenth-Century Printing Shop (S. 27—44), über die alltäglichen Arbeitsbedingungen der Druckerei der Société Typographique de Neuchâtel von 1777—1800, Fr. Walton, Janus Lascaris (S. 45—54), eine kurze aber profunde Übersicht über den Einfluß des griechischen Gelehrten auf die ersten Ausgaben der antiken Schriftsteller in der italienischen Renaissance.

Auch die zweite Abteilung, „Mechanismen des Buchvertriebes und -absatzes", enthält nur zwei Referate (von den insgesamt sechs), die sich direkt auf Südosteuropa beziehen (die übrigen seien hier ausgespart): G. D. Bokos, Der „Werbefeldzug" für Bücher in der Türkenzeit (griech., S. 113—135), behandelt Techniken der Informationsvermittlung an den potentiellen Leser (Buchhandlungen waren ja bis zum Ende der Türkenzeit unbekannt) bei Handelsmessen, durch das Buch selbst (Prolog, Titel), durch Flugblätter oder durch Periodika; F. Frankiskos, Die Vorherrschaft des Buches: die Verzeichnisse seiner Erscheinungen in den griechischen vorrevolutionären Periodika (1811—1821) (griech., S. 145—156), das sich mit den Buchanzeigen in der griechischen Presse von Wien und Paris im angegebenen Zeitraum auseinandersetzt.

Abschnitt drei, „Das Buch in der Gesellschaft", ist ausschließlich dem griechischen Buch in Südosteuropa gewidmet: A. Angelu, Das Buch und sein Benützer: der Volkslesestoff (griech., S. 159—168)[2]); K. Th. Dimaras, Das „westliche" Buch im griechischen Raum (griech., S. 169—188), ein stichprobenartiger Überblick über Rezeptionsschichtungen vom 15. bis Anfang des 19. Jahrhunderts; L. Droulia, Les foyers de culture en Grèce pendant la domination ottomane: le cas de bibliothèques (S. 189—206), ein Beitrag zur griechischen Bibliotheksgeschichte (Klöster, ab 17. Jahrhundert Schulbibliotheken, ab Anfang 19. Jahrhundert öffentliche Bibliotheken, vereinzelte Gelehrtenbibliotheken); P. Foskolos, Die „frankochiotischen" Bücher: ein Faktor religiöser und sozialer Formation katholischer Gemeinden auf den Kykladen (XVII.—XIX. Jahrhundert) (griech., S. 209—231), eine Studie über die im lateinischen Buchstabensystem gedruckten Bücher im Ägäischen Raum, meist Katechismen.

Auch der vierte Abschnitt, „Buch und Gruppenmentalität", ist in allen seinen Referaten dem südosteuropäischen Raum gewidmet: R. Argyropulu, Elemente bürgerlicher Ideologie des 18. Jahrhunderts in den Prologen der philosophischen Bücher der griechischen Aufklärung (griech., S. 239—246); G. Karas, Bedürfnisse und Richtungen des wissenschaftlichen Denkens im griechischen 18. Jahrhundert. Befunde aus Vorworten naturwissenschaftlicher Bücher

---

[2]) Zum griechischen Volkslesestoff vgl. neuerdings auch: M. Meraklis, Παραλογοτεχνία. *Παρνασσὸς* 25 (1983), S. 567—587; G. Veloudis, Τὸ σύγχρονο λαϊκὸ μυθιστόρημα. *Ἀναφορές*, Athen 1983, S. 102—136 (Anm. 154—157).

(griech., S. 247—256); Aik. Kumarianu, Einstellung und Attitüden dem griechischen Buch gegenüber im ausgehenden 18. und im beginnenden 19. Jahrhundert (griech., S. 257—269); A. Politis, Das Buch als Mittel der Erzeugung mündlichen Wissens. Schwierigkeiten und Problematiken rund um das Thema (griech., S. 271—283), ein hochinteressanter Beitrag, der an ausgewählten Beispielen die Dialektik von Oralität und Literarität nachzeichnet (zum Beispiel der „Erophile", S. 276f., ließe sich noch einiges sagen)[3]); T. Sklavenitis, Das Mißtrauen gegenüber dem gedruckten Buch und der parallele Gebrauch von Handschriften (griech., S. 283—293), ein Zustand, der immerhin für das ganze 17. und 18. Jahrhundert charakteristisch ist und sich in einer Reihe von Textüberlieferungsgeschichten widerspiegelt.

Auch der letzte Abschnitt, „rezente Forschung", bleibt im südosteuropäischen Rahmen: C. Papacostea-Danielopolu, Le livre grec en Roumanie. État actuel des recherches (S. 297—305), im Hinblick auf die Rolle der Phanarioten ein besonders fruchtbares balkankomparatives Thema; N. Danova, Livres et lecteurs en Bulgarie sous la Domination Ottomane. Recherches effectuées et perspectives (S. 307—316), ein Forschungsbericht; Th. I. Papadopulos, Komparation von Kriterien des „vorindustriellen" und des späteren griechischen Buches (griech., S. 317—331), eine retrospektive Untersuchung der thematischen Grenzen und Kriterien einer griechischen Nationalbibliographie: a) vor 1800, b) nach 1800, c) heute.

Der wissenschaftlich sorgfältig ausgestattete Band bringt noch Zusammenfassungen (S. 335—354), ein Podiumsgespräch zum Thema: Das Buch — Quelle und Zeuge seiner Zeit? (S. 357—378), die Chronik des Symposiums (S. 381—397) und einen überaus nützlichen General-Index in Griechisch und Französisch (S. 399—423).

Athen/Wien — Walter Puchner

---

[3]) Ausführlich in W. Puchner, Ἡ „Ἐρωφίλη" στὴ δημώδη παράδοση τῆς Κρήτης. *Ἀριάδνη* I (1983), S. 173—235.

Veloudis, Georg: Germanograecia. Deutsche Einflüsse auf die neugriechische Literatur 1750—1944. 2 Bde. Amsterdam: Hakkert 1983. 750 S. (Bochumer Studien zur neugriechischen und byzantinischen Philologie. 4.)

Das voluminöse Werk des bekannten Münchner Neogräzisten, mit über 500 Seiten Text, mehr als 2500 Anmerkungen (meist Literaturangaben), etwa 30 Seiten Literaturverzeichnis und 23 Seiten Namenregister, versucht eine Synthese der deutschen Einflüsse auf das neugriechische Geistesleben von zwei Jahrhunderten zu geben. Solche Syntheseversuche der literaturwissenschaftlichen Komparatistik gab es bisher in der Neogräzistik nur in Ansätzen und überblickshaft[1]), während hingegen Veloudis sich hier um Vollständigkeit bemüht.

---

[1]) Allgemein: I. Vutieridis, Ἡ ξένη ἐπίδραση στὴ νεοελληνικὴ λογοτεχνία. Athen 1930; K. Mitsakis, Ἡ ζένη επίδραση στὴ νεοελληνικὴ λογοτεχνία. *Νέα Ἑστία* 73 (1963), S. 180—186, S. 251—257. Zur Romantik: A. Papadimas, Ὁ

Insofern ist das vorliegende Werk eine Pionierleistung, als interpretatorisch und vor allem bibliographisch (in den Zeiträumen 1864—1906, 1929—1944 fehlt eine griech. Nationalbibliographie) noch weite Forschungslücken aufklaffen. Der Verf. kann sich dabei auf einige eigene Vorarbeiten zu Teilthemen stützen[2]). Dieser erste Versuch einer Zusammenschau faßt also weniger bestehende Kenntnisse zusammen als er vielmehr Anstöße gibt für eine ganze Reihe von weiteren Teilstudien. Viele offene oder gänzlich unbearbeitete Fragen, zu denen keine einzige Spezialstudie vorliegt, mußte der Verf. mit eigener Forschungsleistung decken. In diesem Sinne erheischt das arbeitsaufwendige Unterfangen *a priori* Respekt. Darüber hinaus entrollt sich dem Leser das bisher fast unbekannte Bild einer fast kontinuierlichen und in diesem Umfang verblüffenden Kommunikation beider Völker im genannten Zeitraum, während bisher nur die italienischen und französischen Einflußfaktoren in den Vordergrund gestellt worden sind.

Der Verf. gliedert seinen Stoff in vier Hauptabschnitte: 1) Aufklärung und Klassizismus (1750—1830), 2) Romantik und Neoklassizismus (a. Ionische Inseln, b. Athen) (1830—1880), 3) Naturalismus und Symbolismus (1880—1918), 4) Realismus und Antirealismus (1918—1944). Während die chronologischen Abgrenzungen überzeugend wirken (m.E. auch die europäische Zäsur von 1918, statt der griechischen von 1922, die weltweite Zäsur von 1944, statt der griechischen von 1949), weisen die Epochen- und Stilbegriffe einige diskutierenswerte Punkte auf: ad 1) vielleicht wäre hier noch die Hinzunahme von „Rokoko" zu überdenken; ad 2) „Neoklassizismus" ist ein wenig irreführend, wird der Terminus doch als Stilbegriff einer um 1900 gegen Naturalismus und Symbolismus gerichteten Literaturströmung gebraucht; ad 3) den Naturalismus-Begriff gebraucht der Verf., einer Eigenheit der griechischen Literaturwissenschaft folgend, sehr weit und vieldeutig; hier wäre noch „Realismus" hinzuzufügen (siehe dazu im folgenden); ad 4) der Titel stellt mehr oder weniger eine Verlegenheitslösung dar, da er verschiedene divergierende Tendenzen („Ismen") prägnant zum Ausdruck bringen soll. Freilich sind diese Stil- und Epochenbegriffe in der internationalen Komparation nicht immer einlösbar, und nur beschränkt be-

---

ρωμαντισμός, ὁ εὐρωπαϊκὸς καὶ ὁ ἑλληνικός. Athen 1938; I.M. Panajotopulos, Ὁ νεοελληνικὸς ρομαντισμός. In: Τὰ πρόσωπα καὶ τὰ κείμενα. ΣΤ΄. Τὰ ἑλληνικὰ καὶ τὰ ξένα. Athen 1963, S. 59—92. Zur Aufklärung: C. Dimaras, La Grèce an temps des Lumières. Genf 1969; E. Turczynski, Die deutsch-griechischen Kulturbeziehungen bis zur Berufung König Ottos. München 1959. Zu italienischen Einflüssen: E. Kriaras, Ἰταλικὲς ἐπιδράσεις σὲ παλιότερα ἑλληνικὰ κείμενα. *Ἐποχὲς* 4 (1963), S. 9—22. Zu englischen: K. Dimaras, Ἐπαφὲς τῆς νεώτερης ἑλληνικῆς λογοτεχνίας μὲ τὴν ἀγγλικὴ (1780—1821). In: Φροντίσματα. Athen 1962, S. 39—66. Eine überblicksweise Darstellung zu französischen Einflüssen auf die neugriechische Literatur steht noch aus.

[2]) G. Veloudis, Οἱ σπουδὲς τοῦ Μαβίλη στὴ Γερμανία. *Παρνασσὸς* 6 (1964), S. 385—397; Johann Philipp Fallmerayer und die Entstehung des neugriechischen Historismus. *Südost-Forschungen* 29 (1970), S. 43—90; Solomos und Schiller. *Hellenika* 1973, S. 32—41 (Τομὲς 5/44—45, 1979, S. 8—15); Ἡ παρουσία τοῦ Salomon Gessner στὴ λογοτεχνία τοῦ ἑλληνικοῦ διαφωτισμοῦ. *Ὁ Ἐρανιστὴς* 11 (1974), S. 17—40; Βιζυηνὸς καὶ Ἄουερμπαχ. *Τὸ Βῆμα* 22. 8. 1980.

lastbar, weil sie bei verschiedenen Nationalliteraturen differierende Inhalte decken können. Der Verf. hat denn auch die traditionellen Termini der griechischen Literaturwissenschaft für das 19. Jahrhundert, „Athener Schule" und „Heptanesische Schule", in die Unterteilung von Kap. 2 einbringen müssen.

Jeder Hauptabschnitt ist in drei Unterkapitel geteilt, denen ein Einleitungskapitel „Historischer Rahmen" vorangestellt ist, wo nicht nur politische, wirtschaftliche und militärische Geschichte, sondern auch kulturhistorische Phänomene wie Schulwesen, Erziehungspolitik, Sprachunterricht, historischer Horizont, Stipendien, Auslandsaufenthalte, Preisverleihungen, Universitätsleben, Verlagswesen, Modeerscheinungen, Geschmacksrichtungen und anderes mehr diskutiert werden, soweit diese die ausländische Literaturrezeption entscheidend mitdeterminieren. Die drei Unterkapitel führen jeweils die Titel „Philosophie", „Literatur" und „Theater". Unter „Philosophie" wird allerdings viel mehr gebracht: Ideengeschichte, Wissenschaftsentwicklung, historische und Rechtswissenschaften, Psychologie, Soziologie, Politikwissenschaften usw., so daß dieser Abschnitt einen ausführlichen geistesgeschichtlichen Hintergrund zur eigentlichen Literaturproduktion abgibt, was mir ein entscheidender methodischer Vorzug der komparativen Arbeit zu sein scheint (der sicher besonders mühsam zu erarbeiten war); unter dem Titel „Literatur" wird Lyrik und Prosa gebracht (auch dies ein Charakteristikum der neugriechischen Literaturgeschichten, die sich nur *en passant* mit dem Drama beschäftigen); unter dem Titel „Theater" laufen Dramengeschichte und Theatergeschichte, was den methodischen Vorzug bietet, daß die Bühnentexte gleich im Konnex ihrer szenischen Verwirklichung gesehen werden (die Hereinnahme der Theatergeschichte in die Komparation ist ebenfalls zu den methodischen Vorzügen der Studie zu rechnen).

Der Verf. differenziert zwischen „Einfluß" und „Rezeption", was im Einleitungskapitel in der Diskussion um die Begriffsvielfalt und -verwirrung, die in der Rezeptionstheorie heute herrscht, seine Begründung erfährt. Diese methodische Differenzierung wird in allen Kapiteln konsequent durchgehalten, so daß der erste Teil jedes Unterkapitels die „Rezeption" eines deutschen Dichters und Denkers in Griechenland betrifft (in Übersetzung, Studie oder journalistischem Bericht), der zweite Teil aber die Beeinflussung griechischer Dichter und Denker durch ihre deutschen Kollegen. Dadurch wird die unterschiedliche Dynamik beider binationaler Kommunikationsprozesse diaphan, aber auch ihre Dialektik und Abhängigkeit voneinander. Aus dieser methodischen Konzeption erwachsen demnach eine Reihe von Kurzmonographien über Kapitel der Rezeption (z.B. *Grillparzer* in Griechenland, *Hegel* in Griechenland usw.), aber auch Kurzmonographien über Kapitel der Beeinflussung (z.B. die deutschen Quellen des *Solomos*, besonders ausführlich). Dies erleichtert den Gebrauch der Arbeit als Handbuch und Nachschlagewerk, trübt freilich etwas den Genuß der durchgehenden Lektüre. Das Darstellungsproblem des Gesamtstoffes ist jedoch kaum zufriedenstellend zu lösen, da 1. der deutsche Einfluß nicht immer durchgehend ist oder dünn wird, so daß Nahtstellen sichtbar bleiben, und 2. seine bibliographische Erfassung ausufert vor allem in die Publizistik hinein, wo die seitenlangen Aufzählungen doch zuweilen ermüdend wirken. Freilich sind solche Auflistungen der Forschung hochwillkommen. Die bibliographische Gründlichkeit und die Unbestechlichkeit der Arbeitsmethode (ästhetische Selektionskrite-

rien bleiben hier, völlig zu recht, irrelevant) läßt streckenweise den Eindruck eines mühsam kommentierten, überquellenden Zettelkastens aufkommen. Doch ist dies letztlich eine Frage nach dem angesprochenen Leserkreis. Veloudis' Buch wendet sich, in der vorliegenden Form, weniger an den Durchschnittsleser als an den Philologen. Im Gegensatz dazu steht eine gewisse Schmissigkeit, Leichtigkeit und Ironie in der Sprachführung (vgl. etwa S. 129), die manchmal zu raschem Urteil verleitet. Andererseits ist es deutlich, daß sich der Verf. um Lesbarkeit der z.T. sperrigen Materie bemüht. Die Zusammenfassungen am Ende der Unterkapitel und Hauptabschnitte zeigen die Darstellung auf der Höhe ihrer stilistischen und synoptischen Kapazität. Veloudis' Buch ist, auch aufgrund der schwindelnden Fülle von Anmerkungen und Literaturverweisen, die im Beiband „mitzulesen" sind, keine leichte Lektüre, aber in jedem Fall Pflichtlektüre für alle künftigen Neogräzisten.

Abschließend seien dem Rez. noch einige kritische Kommentare, nach Maßgabe seiner Kompetenz, hauptsächlich die Theatergeschichte betreffend, gestattet: S. 31: das griechische Theater in Ambelakia hat nichts mit dem Theater im Palast des *Veli Pascha* bei Larissa zu tun[3]); S. 109: zum griechischen Laientheater in Odessa wäre auch die Studie von Tampaki heranzuziehen gewesen, die nur in einem Nachtrag zur Bibliographie aufscheint[4]); S. 111: die Kokkinakis-Übersetzung der *Kotzebue*-Stücke benützt „durchaus volkstümliche Sprache" doch nur in einigen komischen Passagen; S. 119f.: die Widerlegung der Sideris-These vom Reaktionismus der „Strelitzen"-Übersetzung von Kokkinakis halte ich für geglückt, es geht eher um die Verherrlichung *Peter des Großen*; S. 137ff.: die Korrektur von Coutelles *Solomos*-Interpretation scheint mir überaus angebracht; S. 140ff.: zu den evidenten *Solomos*-Abhängigkeiten von deutschen Dichtern der Klassik und Romantik wird St. Alexiu in Kürze noch weitere Parallelen veröffentlichen; S. 195ff.: hier wird etwas unkritisch nach Laskaris und Sideris referiert, während der Übersichtsartikel von Romas nicht herangezogen wurde[5]); S. 196: das „Basilikum" von *Matesis* ist keine „dramatische Komödie"; S. 223ff.: hier wäre auch Syra als Theaterzentrum zu behandeln[6]); auch hier hält sich der Verf. zu eng an Laskaris und Sideris; mit Gewinn wäre auch die Bibliographie von Ladojanni-Tzufi (vgl. *SOF* 42, S. 517f.) zu benützen gewesen, die dem Verf. beim Abschluß des Manuskripts aber wahrscheinlich noch nicht vorgelegen hat[7]); S. 226, 331: das „Komidyllio" ist

---

[3]) Zu den Theateraufführungen im Palast des *Veli Pascha* I.A. Leonardos, Νεωτάτη τῆς Θεσσαλίας χωρογραφία συνταχθεῖσα κατ' ἰδιαιτέραν τινα μέθοδον γεωγραφικῶς καὶ περιηγητικῶς ὑπό —. Pest 1936, S. 56.

[4]) A. Tampaki, Τὸ ἑλληνικό θέατρο στὴν Ὀδησσὸ (1814—1818). Ἀθησαύριστα στοιχεῖα. *Ὁ Ἐρανιστὴς* 16 (1980), S. 229—238.

[5]) D. Romas, Τὸ ἑπτανησιακό θέατρο. *Νέα Ἑστία* 76 (1964), H. 899, S. 97—167.

[6]) Vgl. neuerdings A. Drakakis, Τὸ ξεκίνημα τοῦ νεοελληνικοῦ θεάτρου (Ἑρμούπολις-Σύρα 1826—1861). *Δελτίον τῆς Ἱστορικῆς καὶ Ἐθνολογικῆς Ἑταιρείας τῆς Ἑλλάδος* 22 (1979), S. 23—81.

[7]) Sie scheint auch im Nachtrag zur Bibliographie nicht auf: G. Ladojanni-Tzufi, Ἀρχὲς τοῦ νεοελληνικοῦ θεάτρου (Βιβλιογραφία ἔντυπων ἐκδόσεων 1637—1879). Ioannina 1982.

etwas unglücklich als „volkstümliches Singspiel" und „Dorfmusical" bezeichnet, es verwendet auch keine Volksliedmelodien (S. 346), sondern neueste Wiener und Pariser Operettenmusik[8]); S. 348: *Christomanos* reproduziert nicht das „historisierend-naturalistische Theater der Meininger" (die überdies dem Realismus zugerechnet werden), sondern ist der katexochen eklektizistische Ästhet seiner Zeit[9]); er bringt auch nicht „Mist oder Fleisch" auf die Bühne (S. 632 Anm. 530), sondern nur ersteres in der Vorstellung „Macht der Finsternis" von *L. Tolstoj* (zweiteres hat *Antoine* auf seiner naturalistischen Bühne in Paris verwendet)[10]); S. 349: die „Liebelei" von *Schnitzler* ist kein naturalistisch-realistisches Drama, „Liebelei" und „Reigen" sind auch keine „oberflächlichen Gesellschaftsdramen" (S. 494); S. 350: der „Wiener Naturalismus", den *Oikonomu* rezipiert, ist vom deutschen sehr wohl zu unterscheiden; S. 352: *Agnes Sorma* war keine naturalistisch-realistische Schauspielerin; S. 360: die „Gespenster" von *Ibsen* wurden 1894 zum erstenmal in Athen gegeben, nicht 1895 (Tippfehler)[11]); S. 363: zwischen „Fintanaki" von *P. Horn* und der „Rose Bernd" von *Hauptmann* überwiegen m.E. doch die Unterschiede, wenn man nur an das entscheidende Kindesmord-Motiv denkt[12]); S. 689 Anm. 776: zwischen der „Ödipus"-Inszenierung von *F. Politis* 1919 und der von 1925 bestehen doch auch eklatante Unterschiede; S. 482: „Karagöz der Große" von *Politis* ist nicht für das Theater geschrieben (dialogische Satire); S. 485: Naturalismus ist kein wesentlicher Faktor in *Reinhardts* Bühnenrepertoiren; S. 486: *Reinhardts* Schauspielerführung kann man nicht als „expressionistisch" bezeichnen, „Stimmung" ist auch kein Zentralbegriff des deutschen Expressionismus, sondern der ästhetisierenden Ismen (S. 487); S. 483: „Hanneles Himmelfahrt" ist sicher kein naturalistisches Drama, auch nicht das „Konzert" von *H. Bahr*; S. 510: *H. Bahr* und *D. Liliencron* kann man nicht zusammen mit *A. Holz* und *J. Schlaf* in einen Naturalismus-Topf werfen; S. 511: die neugriechische Theaterpraxis orientiert sich nicht an deutschen expressionistischen Vorbildern — das Fehlen des Expressionismus im griechischen Theaterwesen ist ebenso auffällig wie in den übrigen Literatursparten (auch *K. Koun* beginnt nicht im Zeichen des Expressionismus, S. 473) —, sondern durch *Politis, Rontiris, Karantinos* u.a. an *Rein-*

---

[8]) Zur Komidyllion-Literatur neuerdings auch wichtig: M.M. Papaioannu, Τὸ Κωμειδύλλιο. Athen 1983.

[9]) Vgl. K. Sachinis, Ἡ πεζογραφία τοῦ αἰσητισμοῦ. Athen 1981, S. 350—404.

[10]) Zur Frage der Funktionalität solcher naturalistischer Effekte in der ästhetisierenden Regieführung von *Konstantin Christomanos* vgl. vorläufig Walter Puchner, Μίμηση καὶ παράδοση στὸ νεοελληνικὸ θέατρο. *Ἐποπτεία* 88 (1983), S. 238—263, bes. S. 249ff.

[11]) Zur *Ibsen*-Rezeption in Griechenland vgl. jetzt auch die Studie von N. Papandreu, Ὁ Ἴψεν στὴν Ἑλλάδα. Ἀπὸ τὴν πρώτη γνωριμία στὴν καθιέρωση 1890—1910. Athen 1983.

[12]) Grammatas glaubt an eine Abhängigkeit von den „Kurden" des Kambysis (Th. Grammatas, Τὸ θέατρο τοῦ Γιάννη Καμπύση. *Διαβάζω* 53, 1982, S. 40—50, bes. S. 44ff.), der Rez. glaubt eher an einen thematischen Konnex mit dem Roman „Kerenia kukla" (Wachspuppe) von *Christomanos,* den *Horn* für die Bühne bearbeitet hat (W. Puchner, op. cit., S. 251).

hardts vielfältigem Theaterschaffen; *Max Reinhardt* kann man nicht einfach zum Expressionisten abstempeln (nur *Muzenidis* hat bei *J. Fehling* studiert); S. 487: *Politis* bringt auch keine Menschenmassen auf die Bühne wie *Reinhardt*, sondern zahlenmäßig beschränkt kleine Chöre.

Wiederholt ist schon die Kritik an einem so weit gefaßten Naturalismus-Begriff aufgetaucht. Wenn *Heine* als Geburtshelfer des griechischen „Naturalismus" um 1870/1880 zitiert (S. 235), dieser mit Heimatliteratur und „verismo" identifiziert (S. 241) und mit „(sagenhaften) Volks- und Kunstballaden" (S. 235) zusammengestellt wird, wenn immer wieder „Dorfgeschichte" (im Griechischen „Ethographie") mit Motiven wie Liebe, Natur und Vaterland in diesem Zusammenhang angeführt wird (S. 245f.), dann wird klar, daß es hier um sittenschildernde Provinzidylle des bürgerlichen Realismus geht und nicht eigentlich um „Naturalismus". Naturalismus ist nicht bloß „ethographische" „Wendung zur Realität" (S. 241) mit Verwendung von volkskundlichen Fakten, sondern setzt Milieutheorie, Determinismus, Sozialdarwinismus, Vererbungslehre und implizierte Sozialkritik, also die Zerstörung des provinzrealistischen „locus amoenus", voraus. Veloudis selbst gibt den Schlüssel an die Hand: wenn sich *Vizyinos* an *Auerbachs* Heimatromanen inspiriert und *Drosinis Peter Rosegger*-Gedichte übersetzt, so sind wir weit vom eigentlichen Naturalismus entfernt. K. Dietrich vergleicht *Provelengios*, völlig zu recht, mit *Geibel, Hebbel, Storm* und *Jensen*, also bester deutscher realistischer Tradition[13]). Nur *Karkavitsas, Theotokis, Kámbysis*, der frühe *Melas*, z.T. *P. Horn* und andere kommen in die Nähe des Naturalismus. Die Konfusion zwischen Realismus und Naturalismus herrscht in der griechischen Literaturkritik bis heute[14]). Sie rührt m.E. aus dem zeitlichen Zusammenfall beider (zugegeben nicht schnittklar zu trennenden) Literaturströmungen um 1880: die bescheidene Rezeption des europäischen Realismus mit großer Verspätung (die aber wesentliche „ethographische" Schriftsteller zu ihrer Produktion anregt), und ohne Verspätung die Rezeption des französischen Naturalismus durch die „Nana"-Übersetzung und das Manifest von *A. Jannopulos*. Es ist auch charakteristisch, daß vor allem die „Salon-Naturalisten" wie *Sudermann* und *Anzengruber*, oder Prestige-Naturalisten wie *G. Hauptmann* rezipiert wurden, während Programmatiker wie *A. Holz* und *J. Schlaf* weit zurückbleiben. Über die Gründe dieser verschleppten und fragmentarischen Naturalismus-Rezeption bis in die Zwischenkriegszeit hinein lassen sich vorerst nur Vermutungen anstellen[15]). Insofern sind grenzverwischende Epitheta wie „realistisch-naturalistisch" (S. 244, 343, 349, pass.) nicht zielführend und situationserhellend, wohingegen das Oxymoron „klassizistisch-romantisch" einen fest umrissenen, in seiner Dynamik nachvollziehbaren Inhalt umreißt. Feststellungen wie z.B. daß auch im Naturalismus „einige realistische bzw. charaktervoll psychologische Darstellungen ... die weit über die primäre Beschreibung einer idyllischen Heimat hinausreichen" auftauchen (S. 305), deu-

---

[13]) K. Dieterich, Neue Lyrik aus Griechenland. Beilage zur Allgemeinen Zeitung Nr. 228 (9. 10. 1897), S. 4.

[14]) Vgl. etwa G. Valetas, Ἡ γενιὰ τοῦ '80. Ὁ νεοελληνικὸς νατουραλισμὸς καὶ οἱ ἀρχὲς τῆς ἠθογραφίας. Athen 1980.

[15]) Vgl. Walter Puchner, Τὸ Φιντανάκι καὶ ἡ κληρονομία τῆς ἠθογραφίας. *Νέα Ἑστία* 114 (1983), S. 1068—1076.

ten auf eine Begriffsamplifizierung, die desorientiert (Naturalismus und Idylle sind eben Gegensätze). — Mit Gewinn hätte der Verf. für die griechische Theatergeschichte des 20. Jahrhunderts auch die verschiedenen ausführlichen Artikel von Jannis Sideris in der „Enciclopedia dello Spettacolo" verwenden können. Dem Tippfehlerteufel (das Werk ist im Offset-Verfahren gehalten) konnte fast überall das Handwerk gelegt werden (es bleiben, im Griechischen wie im Deutschen, S. 43, 108, 129, 158, 170, 206, 216, 269, 302, 360, 363, 387, 428, 438, 439, 465, 466, 507, 580 Anm. 361, 362, 639 Anm. 660, 677 Anm. 585).

Diese kritischen Detailanmerkungen, die vorwiegend aus theaterwissenschaftlicher Sicht stammen — aus germanistischer und philosophischer Sicht wären sicher andere Dinge anzumerken —, werden der thematischen Spannweite und der wissenschaftlichen Güte der Arbeit nicht gerecht, einer Synthese, die notwendig auf Vorarbeiten angewiesen ist. Die Relativität von Stilbegriffen wird besonders in der Komparatistik mit peripheren europäischen Kleinliteraturen transparent. Es bleibt abschließend festzuhalten, daß die „Germanograecia" eine horrende Arbeitsleistung aus vielen Forschungsjahren darstellen, die ihrem Verf. das Zeugnis einer stupenden Quellenkenntnis, unbestechlicher Methodik in der Verarbeitung und Anordnung der Materialfülle sowie eine seltene Gabe zur Zusammenschau und Faktenauswertung ausstellen, die nicht nur ein riesiges brachliegendes Forschungsfeld bearbeiten (und zweifellos ihre Früchte ernten werden), sondern vielfach auch gänzliches Neuland erschließen und zu vielen weiteren Detailstudien anregen. Der Verf. hat damit der Neogräzistik einen wichtigen Impuls vermittelt, und es bleibt zu hoffen, daß die Arbeit bald in Übersetzung dem griechischen Leserpublikum zugänglich wird, und, in ansprechenderer und gestraffterer Form, dem deutschen Leserpublikum.

Athen/Wien — Walter Puchner

Δ΄ Συμπόσιον Λαογραφίας τοῦ Βορειοελλαδικοῦ Χώρου (Ἰωάννινα, 10–12 Ὀκτωβρίου 1979), Πρακτικά. Thessaloniki 1983. 279 S., 19 Abb. auf Taf., zahlr. Notenbeispiele und Tanzskizzen. (Institute for Balkan Studies. 195.) [IV. Symposium der Volkskunde des Nordgriechischen Raumes. Ioannina, 10.—12. Okt. 1979. Kongreßakten.]

Der so sehr verspätet erschienene Kongreßaktenband ist etwas schlank geraten, vor allem im Vergleich zu den Volumina der vorangegangenen Symposien (vgl. *SOF* 36, S. 373—376; 37, S. 403—405; 39, S. 440—442). Das hängt damit zusammen, daß er nicht mehr alle vorgetragenen Referate umfaßt, sondern nur einen Teil davon, während die übrigen aufgrund der jahrelangen Verzögerung bereits anderswo zum Abdruck gekommen sind. Auch scheint der bisherige Fünfjahresrhythmus der Symposien unterbrochen zu sein, denn für 1984 wurde kein Kongreß angekündigt. Das ist um so bedauerlicher, als die Kongreßaktenbände des Symposiums für die Volkskunde des Nordgriechischen Raumes bisher eine in Quantität und Qualität (Abbildungen, Skizzen, Pläne, Tabellen) fast unbeschränkte Publikationsmöglichkeit darstellten, von der viele Forscher Gebrauch gemacht haben, wenn „schwierige" Studien unterzubringen waren. Im vorliegenden Band kommen nur noch dreizehn Referate zum Abdruck, die alphabetisch angeordnet sind. Man vermißt hier allerdings die fremdsprachigen

Zusammenfassungen (mit der Ausnahme des Referates von K. Mitsakis), die dem Band das Auslandsecho sichern sollen.

Der Sammelband beginnt mit einem Referat des bekannten Schweizer Musikwissenschaftlers Samuel Baud-Bovy über die Weise des „Thurios" von *Rigas Velestinlis* (S. 11—16), wo der bejahrte Forscher nachweisen kann, daß die Melodie des dritten in den Protokollen der österreichischen Polizei festgehaltenen griechischen Revolutionsliedes, neben der Melodie der französischen Carmagnole und dem „Freut euch des Lebens", des „Thurios", eine autochthon griechische Volksmelodie ist; über Lieder der Griechen in Rumänien des 18. Jahrhunderts handelt der Vortrag des Musikwissenschaftlers D. Themelis (S. 17—24), der vor allem Sulzers Geschichte des Transalpinischen Daciens (Wien 1791) musikologisch auswertet; musik- und tanzwissenschaftlich ist auch der Beitrag von P. Kavakopulos über instrumentale Figuren im Volkslied (S. 23—53, mit zahlreichen Notenbeispielen und Tanzfiguren); theoretisch ausgerichtet ist der Vortrag von Katerina Kakuri über die griechische Volkskunde in Relation zur Ethnologie und Anthropologie (S. 55—73), wobei das ideologische und methodologische Gerüst der traditionellen griechischen Volkskunde aus der Sicht der angelsächsischen Sozialanthropologie und der französischen Anthropologie fondamentale einer Kritik unterzogen wird; auf die Kontinuität von altgriechischer und neugriechischer Volkskultur ausgerichtet ist der Artikel von D. A. Krekukias über Survivals altgriechischer und mittelalterlicher Glaubensvorstellungen im epirotischen Volk (S. 75—82); über griechische Sprüche auf italienischen Keramikkrügen handelt die ausführliche Studie von N. D. Kyriazopulu und A. Charitonidu (S. 83—125), der auch Fotos beigegeben sind (die Krüge stammen aus Pesaro im 18. Jh.); dem Thema „Reisen in den Zagoria-Dörfern" ist die Studie von K. P. Lazaridis gewidmet (S. 127—153), die Brauchtum und Volkslied rund um die Reise beschreibt (Abreise, Rückkehr, Abwesenheit, Heimweh usw.); mit griechisch-hebräischen Klageliedern setzt sich die Studie von I. Matsas auseinander (S. 155—180), die griechische Texte aus Jerusalemer Handschriften bringt; M. Meraklis behandelt Autobiographien epirotischer Dorfbewohner (S. 181—187), wobei vor allem das schwere Schicksal der Frau plastisch zum Ausdruck kommt; die Studie von K. Mitsakis ist dem Motiv des Frauenraubes der akritischen Lieder bei den Pomaken gewidmet (S. 189—204), wobei auch die Frage nach der Entstehung des politischen Verses zur Diskussion kommt; die Studien „Gedanken über die Anastenaria nach Forschungen in Bulgarien" von M. Michail-Dede (S. 205—223) sammelt die heutigen Reminiszenzen zum Feuerlauf im Bereich von Kosti; die Studie von W. Puchner über Theaterelemente in den Riten des nordgriechischen Raumes (S. 225—273) demonstriert an volkskundlichem Material (z.T. unveröffentlicht) aus dem genannten Gebiet die Entwicklungsmöglichkeiten zum Theater hin (Verkleidung, Dialog, Rollenspiel usw.); die letzte Studie ist der *adoptio in fratrem* bei den Sarakatsanen in Thrakien gewidmet (S. 275—279) und stammt aus der Feder von E. Filippidi.

Zusammenfassend wird man sagen dürfen, daß auch dieser Band eine Reihe interessanter Themenstellungen bringt, die freilich nur etwa die Hälfte der beim Symposium vorgetragenen Referate umfaßt. Peccato!

Athen/Wien — Walter Puchner

Thanatsis, G., Θανατσῆς, Γ.: Ἀρραβῶνες καὶ γάμοι μικρῆς ἡλικίας. Λαογραφικὴ ἐξέταση. Athen: Selbstverlag 1983. 155 S., 1 Kt. [Frühverlobungen und Frühehen. Eine volkskundliche Untersuchung.]

Die vorliegende gedrängte und ausgezeichnet belegte volkskundliche Dissertation an der Universität Ioannina hat die Institution der Früh- und Kinderverlobungen sowie der Früh- und Kinderehen in der griechischen Volkskultur vom 17. bis zum 20. Jahrhundert zum Gegenstand. Zur Richtigstellung des Begriffes „Frühehe" muß freilich angeführt werden, daß die Verehelichung der Mädchen im 12.—14. Lebensjahr (also zum Zeitpunkt des Einsetzens der Menstruation) und der Knaben im 13.—16. Lebensjahr (Einsetzen der Pubertät), wie aus Volksbrauch, Liedern und Sprichwörtern zu entnehmen ist, als das Übliche gilt. Und das nicht nur für die Unterschicht: in dem griechischen Legendenspiel „Εὐγένα" von *Teodoro Montselese* aus Zante (Venedig 1647 gedruckt) zählt der Bräutigam *in spe*, den der König zu einer *giostra* holen will, ganze 14 Lenze[1]). Verlobungen sind, in Kappadokien etwa, schon vom Säuglingsalter an anzutreffen. Die genaue Altersgrenze, die als „Heiratsreife" gilt, wechselt von Gebiet zu Gebiet. Auch liegen nicht über alle geographischen Zonen vergleichbare Angaben vor (siehe die Übersichtskarte zwischen S. 32 und 33). In jedem Fall kennen die Loblieder, die während der Kalanda-Umzüge auf die einzelnen Mitglieder der Hausgemeinschaft gesungen werden, auch die Kategorie der „heiratsreifen" Mädchen und Burschen[2]); das alterssoziologische Kriterium „Heiratsreife" spielt auch in den Frühlingsbräuchen der Mädchen eine gravierende Rolle[3]).

Der erste Teil der Arbeit (S. 13—36) ist dem Quellenmaterial gewidmet, das nach Provinzen aufgefächert und besprochen wird (Reiseberichte, Lieder, Sprichwörter, Brauchbeschreibungen, Sekundärliteratur). Eine interessante Quellengruppe (S. 34—36) stellen die kirchlichen Erlässe schon seit byzantinischer Zeit dar, die die altersmäßige Untergrenze für „Frühehen" festzulegen versuchen. Die orthodoxe Kirche hat sich immer gegen diese „Frühehen" ausgesprochen. Anzahl und chronologische Dichte solcher Erlässe legen die Vermutung nahe, daß sie nicht sehr effektiv gewesen sein können. Die Institution der „Frühehe" geht zu Beginn des 20. Jahrhunderts stark zurück und ist etwa um 1950 gänzlich verschwunden.

Der zweite, umfangreichere Teil der Arbeit (S. 39—124) geht den Ursachen dieser sozialen Institution nach und gliedert diese in drei Gruppen: physische, ökonomische und kulturelle. Ihre Funktionalität schöpft die „Frühehe" aus zwei Gruppen von Gegebenheiten: zum einen entsteht sie aus spezifischen sozioökonomischen Gegebenheiten der Türkenperiode auf der Balkanhalbinsel, zum anderen wird sie eingesetzt zur Überwindung sozialer Gegensätze oder

---

[1]) Teodoro Montselese, Εὐγένα, a cura di Mario Vitti. Napoli 1965, S. 48, V. 220.

[2]) Siehe W. Puchner, Brauchtumserscheinungen im griechischen Jahreslauf und ihre Beziehungen zum Volkstheater. Wien 1977, S. 76—81.

[3]) W. Puchner, Spuren frauenbündischer Organisationsformen im neugriechischen Jahreslaufbrauchtum, *Schweizer. Archiv für Volkskunde* 72 (1976), S. 146—170.

auch bei spezifischen demographischen und arbeitsmäßigen Schwierigkeiten. Zu den physischen Ursachen der „Frühehe" („Frühehe" ist diese Form der Verehelichung bloß aus unserem heutigen Blickwinkel) zählt vor allem die „Frühreife" der griechischen Mädchen. Da die Volkskultur im allgemeinen auch im Sexualbereich die Gesetze der Natur zur Handlungsnorm nimmt[4]), sind Mädchenheiraten, wenn dies die natürliche Reife gestattet, auch schon im Alter von 10—12 Jahren anzutreffen. Unverheiratete Mädchen über 20 Jahre gelten schon als alte Jungfern.

Diese allgemeinen Gegebenheiten werden gestützt von ökonomischen Produktionsformen: im 17. und 18. Jahrhundert herrschen in Ackerbau und Viehzucht Formen der intrafamiliären Autarkie. Die sozialen und ökonomischen Expansionsmöglichkeiten waren unter der türkischen dezentralisierten Verwaltungsform gering, „Frühehen" stellen keine größere soziale Transaktion dar (Schaffung einer neuen Familie), sondern bloß Aufnahme eines neuen Mitgliedes in die bestehende Familie. Etwa ab dem 18. Jahrhundert mit der ansteigenden Bedeutung der Institution der „Mitgift" wird die Ehe mehr und mehr zur ökonomischen Transaktion: dazu tritt noch die Entwicklung des Warenhandels, der Militärdienst und die Fremdarbeit der Männer. Diese Faktoren rücken das Heiratsalter der Mädchen bedeutend hinauf. Zum Verschwinden der „Frühehe" tragen endlich auch die Urbanisierungsprozesse und die Verbürgerlichung (im 19. und 20. Jahrhundert) bei.

Die Existenz der „Frühehe" gründet aber auch im kulturellen Gemeinschaftswesen der Türkenzeit sowie in der patriarchalen Familienstruktur. Die Institution erwies sich als brauchbares Mittel der Erhaltung der Familienkontinuität in einer feindlichen Umwelt, und sicherte die Kontrolle der Eltern über die Kinder sowie der gemeinschaftlichen Selbstverwaltung über ihre Mitglieder. Die Isolierung der Mädchen im Haus und ihre frühe Verehelichung darf auch als Vorsichtsmaßnahme gegen die Übergriffe der türkischen Lokalverwaltung verstanden werden; überdies war der verheiratete Jüngling von der osmanischen „Knabenlese" ausgenommen[5]). „Frühehen" erleichtern ebenfalls die soziale Planung, die gegenseitige Interessenrückkoppelung zwischen Familien, was zur Stabilisierung und Krisenfestigkeit der Mikrosozietät entscheidend beiträgt. Dazu kommt noch die Verfestigung des ethischen Normgefüges: die Internalisierung der Werte exklusiv endogamer Sexualbeziehung geht im vorpubertären Alter konfliktlos und unbewußt vor sich, sichert also die Kontinuität der sozialen Ideologie von Generation zu Generation.

Die Institution der „Frühehe" trägt also einen mehrfach ideologie- und sozialaffirmativen Charakter, stützt und stärkt Familien- und Sozialstrukturen, läßt das schwierige Alter der Pubertät fast konfliktlos überwinden und erleichtert Sozialisations- und Enkulturationsprozesse in schwieriger und unsicherer Zeit. Die Arbeit, die mit einer Bibliographie (S. 131—140), einem Index (S. 143—149) und einem English summary (S. 151—155) schließt, stellt ein kleines

---

[4]) M. Meraklis, Prolog zu V. Karagiannis, Τὰ ἀνδιάντροπα. Athen 1983, S. 7—12.

[5]) B. D. Papoulia, Ursprung und Wesen der „Knabenlese" im Osmanischen Reich. München 1963. (Südosteuropäische Arbeiten. 59.)

Gesellenstück griechischer Sozialanthropologie dar, das durch Knappheit und gleichzeitig Fülle, durch strenge Methodik und gleichzeitig offene Problemhorizonte besticht.

Athen/Wien — Walter Puchner

Lygisos, Giannis K., Λυγίσος, Γιάννης Κ.: Παλιά ἀνδριότικα σπίτια. [o.O.] I. Sideris Verlag 1983. 342 S., 265 Abb. [Alte Häuser auf Andros.]

Dem vorliegenden Buch ging eine Reihe von Arbeiten des Architekten Lygisos zur griechischen bzw. europäischen Architektur voraus. Der Autor versteht es, die Verschmelzungen traditioneller Elemente mit solchen der urbanen Architektur, besonders in entlegenen Gegenden — sowohl auf dem griechischen Festland als auf den Inseln — aufzuspüren. Diesen Band widmet er der traditionellen Architektur und den lokalen Handwerkern der Insel Andros. Er gliedert ihn in vier Abschnitte: 1. Beschreibung der geographischen Lage und Integrationsmöglichkeiten des Hauses in die Landschaft; 2. Analyse der ruralen Architektur (Haus, Geschäft, andere Bauten, Brücken und Brunnen) sowie der byzantinischen Kirchen; 3. Grundelemente und künstlerische Charakteristika des andriotischen Hauses; 4. Konstruktionsmerkmale. An den Schluß stellt der Verfasser eine Analyse der gegenwärtigen Situation, wobei bestimmte Probleme der Konservierung und Restaurierung zur Sprache kommen und der Autor wiederum die Bedeutung der traditionellen Architektur hervorhebt.

Die Einführung gibt einen Überblick über das die Insel betreffende Schrifttum, innerhalb dessen nach Meinung des Autors die vorliegende Studie sehr wohl ihren Platz hat, da Andros wie keine andere Insel sich durch eine Vielfalt der Architektur auszeichne. Die Häuser wurden — einige sind inzwischen 200 Jahre alt — von Handwerkern erbaut; dabei skizzierten sie den Plan und führten zusammen mit dem Besitzer den Bau aus. Die Häuser entsprechen den spezifischen Funktionen einer Zeit, in der das Haus nicht nur der Übernachtung diente, sondern schlechthin Zentrum des Familienlebens und der Tätigkeiten der Familienmitglieder war. Die Vielfalt der andriotischen Architektur entspricht einer besonderen ökonomischen Situation. Die Bewohner dieser Insel waren nicht nur im Ackerbau und als Hirten tätig, sondern auch in der Schifffahrt.

Im ersten Teil des Buches gibt Lygisos einen historischen Überblick, wobei er die Bedeutung der byzantinischen Zeit, in der die neue Inselhauptstadt Chora gegründet wurde und aus der noch einige Kirchen erhalten sind, hervorhebt. Dieser Periode folgte die fränkische Herrschaft (1207—1566), während in der Folgezeit Rußland und das Osmanische Reich abwechselnd die Insel in Besitz hatten, wobei beide Machtbereiche ihre Spuren hinterließen. In unseren Tagen leidet Andros unter Entvölkerung infolge mangelnder Beschäftigungsmöglichkeiten und fehlender Ausbildungschancen. Unterstützt von einem reichen und gut gewählten Bildmaterial werden die verschiedenen Formen des landschaftsgebundenen Bauens (angepaßt in Höhe, Proportion, Orientierung, Farbe und anderen Einzelheiten) vorgeführt.

Das zweite Kapitel enthält die verschiedenen Baupläne (der aneinander gebauten Häuser, Haustürme mit Schutzfunktion, Archontika, der provisorischen Bauten auf den Feldern, der Brücken, Mühlen, Taubenhäuser etc.). Ein besonderes Gebäude ist das Haus von *George Embirikos* von Lamyra, das den Familienfesten (choreftá) diente. Es ist u.E. ein wichtiger Beleg der balkanischen Lebensweise, die durch eine intensive soziale Anteilnahme sowohl am Alltagsleben als auch an den besonderen Ereignissen gekennzeichnet ist. Der Beschreibung jedes Hauses sind Fotos und Baupläne beigegeben, wie auch der Name des Handwerkers sowie das Baujahr in den meisten Fällen angegeben ist. Einige architektonische Elemente sind besonders interessant, so z.B. eine Plattform über dem Bett der Eltern, auf der die Kleinkinder schliefen, oder die eigentümliche Konstruktion der Haustürme. Einige Pläne (No. 40, 46) und Fotos (No. 58, 69) von Häusern in Chora lassen den Übergang von der ruralen zur urbanen Architektur erkennen, was bisher in der volkskundlichen Forschung noch nicht genügend beachtet wurde. Die Beschreibungen sind um so wertvoller, als inzwischen einige Häuser bereits abgerissen wurden (z.B. das Haus von *Giannis Paschalis,* das nur in Aquarellen von *R. Tourte* festgehalten ist). Auch die neoklassischen Häuser verschwinden auf dieser Insel — wie auch im übrigen Griechenland — immer mehr. Wie auch auf den anderen von Venezianern beeinflußten Inseln finden sich auf Andros Taubenhäuschen, deren Konstruktion viele dekorative Elemente enthält (ein Wechsel von leerer und ausgefüllter Fläche, der das Abheben von der Landschaft bewirkt). Viele Elemente sind landschaftlich bedingt (so z.B. die Türen, die auch bei geschlossenem Zustand Licht eindringen lassen), andere wiederum durch die Notwendigkeit eines freien Raumes für die gesamte Familie oder durch die Erfordernisse der täglichen Arbeit, bzw. unter dem Gesichtspunkt der optimalen Raumausnutzung (eingebaute Wandschränke und Regale). Unserer Meinung nach wird dem Mobiliar, das zur Charakterisierung der traditionellen Lebensweise sehr wichtig wäre, zu wenig Aufmerksamkeit geschenkt (wie den Stollentruhen, Kommoden oder Buffets). Andere Elemente haben eine dekorative Funktion, so z.B. eingelassene Platten oder „Stalagtite", wie wir sie aus der osmanischen Architektur kennen, Nischen, Wandmalereien etc.

Das gut lesbare Buch ist infolge der reichen und vielseitigen Dokumentation wertvoll.

München — Marina Marinescu

IX. Türkei — Osmanisches Reich

Reindl, Hedda: Männer um Bāyezīd. Eine prosopographische Studie über die Epoche Sultan Bāyezīds II. (1481—1512). Berlin: Klaus Schwarz Verlag 1983. IV + 415 S. (Islamkundliche Untersuchungen. 75.)

Kenner der osmanischen Geschichte wissen, wie dürftig es um umfassende biographische Hilfsmittel dazu steht. Die vorliegende Arbeit möchte diesem fühlbaren Mangel für eine begrenzte Periode, die Regierungszeit Sultan *Bāyezīds II.* (1481—1512), abhelfen. Die Arbeit stützt sich auf die relevanten narrativen Quellen der Zeit aus dem Osmanischen Reich und aus Europa, ergänzt durch die Informationen aus publizierten Archivalien. Leider wurde — aus kollegialer Rücksichtnahme, wie die Verfasserin im Vorwort, S. II, anmerkt — auf die Auswertung der Chronik des *Idrīs-i Bitlisī* verzichtet.

Die Verfasserin gibt in der Einleitung eine umfassende und kritische Übersicht über die benützten Quellen (S. 1—25), eine kurze Darstellung der Funktion und Bedeutung der hohen Staatsämter im behandelten Zeitraum (S. 25—33) und einen Abriß der historischen Ereignisse der Epoche Sultan *Bāyezīds II.* (S. 34—78). Darauf folgt der Hauptteil der Arbeit, 21 Biographien osmanischer Staatsmänner dieser Periode, in alphabetischer Reihenfolge von *Şehzāde Aḥmed* bis *Ḫādım Yaᶜḳūb Paşa*. Die Erstellung dieser teilweise sehr detaillierten Lebens- und Karrierebilder war sicher ein mühevolles Zusammenfügen einzelner Mosaiksteine, galt es doch, aus den verschiedenen Quellen Angaben auszuziehen, kritisch zu sichten und organisch zu verbinden. Die Arbeit wurde zweifellos noch dadurch erschwert, daß bei gleichem Namen *(ism)* ohne Angabe des Beinamens *(laqab)* die Zuordnung einer Quellenangabe zu einer bestimmten Person in manchen Fällen sehr zweifelhaft und problematisch ist. Bereits den osmanischen Chronisten sind in solchen Fällen gelegentlich Irrtümer und Verwechslungen unterlaufen, ebenso der späteren Forschung (vgl. den Hinweis auf S. 2). Frau Reindl hat versucht, durch eine möglichst breite Quellenbasis, den Kontrast osmanischer und europäischer Quellen und die Heranziehung publizierten Archivmaterials diese Fehlerquelle möglichst auszuschalten, räumt aber freimütig die Möglichkeit von Verwechslungen und Irrtümern ein (S. II). Infolge der Fülle des im Verlauf der Arbeit anwachsenden Materials wurde für die Veröffentlichung eine Auswahl aus dem Kreis der Staatsmänner der „ersten Garnitur" getroffen, Personen, die das politische Geschehen der Zeit entscheidend beeinflußt und mitgestaltet haben. Natürlich mag eine solche Auswahl willkürlich erscheinen, wird aber von äußeren Zwängen diktiert.

An die Biographien schließen sich Tabellen der Großwesire, der Beglerbege von Rumili und Anadolu im Zeitraum 1481—1512 (S. 359—361), das ausführliche Literaturverzeichnis (S. 363—396) und ein Index der Eigennamen und wichtigsten Termini (S. 397—415) an.

Es mag zweifellos möglich sein, bei eingehender Überprüfung aller Belegstellen, den einen oder anderen Irrtum aufzudecken, doch möchte ich mich darauf beschränken, die positiven Aspekte dieser Arbeit hervorzuheben: die mühevolle und gründliche Auswertung des Quellenmaterials, die eingehende Diskussion der Probleme im kritischen Apparat, den Versuch, Lebens- und Werdegang der behandelten Persönlichkeiten möglichst umfassend zu dokumentieren.

Die vorliegende Arbeit ist sicher ein begrüßenswerter Beitrag nicht nur zur besseren Kenntnis der Geschichte des Osmanischen Reiches zwischen 1481—1512, sondern grundsätzlich zur wissenschaftlichen biographischen Literatur für die osmanische Geschichte. Es wäre zu wünschen, daß die Verfasserin Zeit und Möglichkeit findet, ihr gewiß noch reichlich vorhandenes Material zu dieser Zeit zu überarbeiten und zu veröffentlichen, daß sich aber auch Nachfolger finden, die für andere Perioden der osmanischen Geschichte ähnliche Untersuchungen vorlegen.

Wien — Markus Köhbach

Griswold, William J.: The Great Anatolian Rebellion 1000—1020/1591—1611. Berlin: Klaus Schwarz Verlag 1983. XXIV, 333 S. (Islamkundliche Untersuchungen. 83.)

Die vorliegende Arbeit, eine „restructuring" der Dissertation des Verfassers, hat sich zum Ziel gesetzt, erstmals nicht nur Teilaspekte oder bestimmte zeitliche Ausschnitte aus der Geschichte der sogenannten Celālī-Aufstände vorzustellen, sondern den Gesamtkontext der Unruhen in den Provinzen des Osmanischen Reiches während der zwei Jahrzehnte von 1591—1611 darzulegen.

Griswold wählt als Ausgangspunkt — nach einleitenden Ausführungen über den beginnenden Strukturwandel in der osmanischen Gesellschaft — den 1593 erneut aufbrechenden habsburgisch-osmanischen Gegensatz, in dessen Verlauf es 1596 zu jener Ächtung Tausender osmanischer Soldaten und Offiziere kam, die nach der Schlacht von Mezö-Keresztes (türk. Haçova) der Fahnenflucht bezichtigt worden waren und nun, sofern sie ihren Häschern entkommen konnten, zusammen mit der durch Kriegseinwirkungen und Steuerdruck entwurzelten Landbevölkerung vornehmlich Anatoliens ihr Unwesen trieben, indem sie räuberische Banden bildeten. Eigentliches Ziel der Bandenführer — so Griswold — war jedoch nicht, das Reich zu atomisieren, sondern aus einer militärisch starken Position heraus eine Wiederaufnahme in möglichst hohe Ränge des osmanischen Apparates zu erreichen (S. 217). Die Geschichte der großen Celālī-Anführer in Kleinasien bildet den Gegenstand des zweiten Kapitels (S. 24—59), während sich das dritte und vierte einem verwandten, aber — wie der Autor mehrfach betont — gesondert zu betrachtenden Phänomen zuwendet: dem Versuch einflußreicher örtlicher Notabeln, vom Osmanischen Reich unabhängige Herrschaftsgebiete zu errichten, souveräne Staaten mit eigenen auswärtigen Beziehungen. Im Mittelpunkt steht hierbei die Familie der kurdischen *Canbuladoğlu*, auf die sich die bis heute im Libanon einflußreichen drusischen *Jumblat* zurückführen (S. 60—156). *Canbuladoğlu Ali Paşa*, der mit dem Großfürstentum Toskana vertragliche Beziehungen unterhielt, um seine hochgesteckten Ziele verwirklichen zu können, bekannte sich dabei zu denselben Mitteln wie *Ferdinand I.*, der auf die Unterstützung durch *Ali Paşa* bei der Rückeroberung Jerusalems von den Türken hoffte: „to lower and eventually destroy the Ottoman Empire" (S. 129, 152). Dennoch gelang es dem Großwesir *Murad Paşa*, bis 1610 nicht nur *Canbuladoğlu Ali Paşa* zu beseitigen, sondern ebenso auch *Kalenderoğlu Mehmed*, den letzten großen Celālī-Anführer in Westanatolien (Kap. V, S. 157—208). Auf den Abschnitt VI. (The Celâli Revolts in Retrospect, S. 209—221)

folgt eine kommentierte Bibliographie zum Thema (S. 222—239); Fußnoten, Bibliographie und Inhaltsverzeichnis beschließen das Buch.

Der Wert dieser flüssig geschriebenen Arbeit liegt vor allem in der breit angelegten, außen- wie innenpolitische, soziale und ökonomische Faktoren berücksichtigenden Darstellung der Unruhen in den Provinzen des Osmanischen Reiches zwischen 1591 und 1611. Sie trägt damit nicht wenig dazu bei, neben den Ursachen auch die Wesenszüge der Celālī-Rebellionen präziser zu fassen. In denjenigen Kapiteln jedoch, die für die Leser der *Südost-Forschungen* von besonderem Interesse sein dürften (Kap. I u. III), bringt Griswold wenig Neues, bleibt gelegentlich sogar hinter dem bereits Bekannten zurück. Keine Berücksichtigung findet z.B. die Diskussion um Dauer und genauen Zeitpunkt der Schlacht von Haçova im Bd. III, S. 1630 der von Mustafa Cezar, Midhat Sertoğlu u.a. verfaßten sechsbändigen „Mufassal Osmanlı Tarihi" (Istanbul 1957—1963) — eine „standard history" (nach den Worten St. Shaws „by far the best account available in Turkish"), die unbedingt auch in die kommentierte Bibliographie gehört hätte, enthält sie doch einen längeren Abschnitt über die fraglichen Celālī-Unruhen (ibid., bes. S. 1674—1683). Auch zur Geschichte der *Canbulad*-Familie in der ersten Hälfte des 16. Jh.s werden hier ergänzende Angaben gemacht, die auf Mühimme Defteri No. 4 und 12 zurückgehen.

Besonders interessant dagegen ist die von Griswold geäußerte These, die Celālī-Unruhen könnten im Zusammenhang mit der sog. „kleinen Eiszeit" des ausgehenden Mittelalters stehen (S. 238f.). Wenn auch bisherige dendrochronologische Untersuchungen (vgl. Wolfdietrich Hütteroth, Türkei. Darmstadt 1982, S. 131—133) diese These nicht erhärten konnten, so ist doch die Möglichkeit einer Klimaverschlechterung in Anatolien um 1600 nicht auszuschließen. Hier könnte der Naturwissenschaftler dem Historiker unschätzbare Dienste leisten!

München — Michael Ursinus

Woodhead, Christine: Taʿlīḳī-zāde's şehnāme-i hümāyūn. A history of the Ottoman campaign into Hungary 1593—1594. Berlin: Klaus Schwarz Verlag 1983. VII, 421 S. (Islamkundliche Untersuchungen. 82.)

Das Amt des *şehnāmeci*, eines besoldeten Reichshistoriographen, das in den 50er Jahren des 16. Jh.s unter Sultan *Süleyman I.* eingerichtet wurde und am Beginn des 17. Jh.s unter Sultan *Ahmed I.* wieder abkam, bildet den ersten Versuch beamteter Geschichtsschreibung im Osmanischen Reich panegyrisch-propagandistischen Charakters zum Ruhm des Sultans und der Dynastie. Die Verfasserin, die bereits zwei gediegene Studien über diese Institution und einen ihrer prominentesten Vertreter, *Taʿlīḳī-zāde*, veröffentlicht hat[1]), präsentiert mit vorliegendem Buch die kritische Edition eines typischen Werks dieses Genres,

[1]) An experiment in official historiography: the post of şehnāmeci in the Ottoman Empire, ca. 1555—1605, *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 75, 1983, S. 157—182. — From scribe to litterateur: the career of a sixteenth-century Ottoman kātib, *British Society for Middle Eastern Studies Bulletin* 9. 1. 1982, S. 55—74.

Taᶜlīḳī-zādes „šehnāme-i hümāyūn" betitelte Beschreibung des osmanischen Feldzugs in Ungarn in den Jahren 1593—1594, der in der Eroberung der wichtigen Festung Raab gipfelte.

Nach einer kurzen Einleitung (S. 1—5) folgt ein Abriß des Lebens *Taᶜlīḳī-zādes* und eine Besprechung seiner Werke (S. 7—13). Darauf folgt eine Beschreibung des benützten Manuskripts und eine umfassende Inhaltsangabe des „şehnāme-i hümāyūn" (S. 15—70). Ein weiteres Kapitel ist dem literarischen Stil des Autors gewidmet (S. 71—91), gefolgt von einer kurzen Konklusion und der Bibliographie (S. 93—100), die den Einleitungsteil beschließt.

Dem Hauptteil der Arbeit, der kritischen Textedition, ist eine Erklärung des Anmerkungsapparats, eine Tabelle der im Text vorkommenden Metren und eine kapitelweise Inhaltsübersicht vorangestellt (S. 103—108), darauf folgt die kritische Transkription, die von einem konzisen Apparat begleitet wird (S. 109—421).

Das vorliegende Werk zeigt die charakteristischen Merkmale des literarischen Genus des *şehnāme* bei den Osmanen. Ursprünglich in gebundener Rede abgefaßt, orientiert am klassischen persischen Vorbild von *Ferdousīs* „šāhnāme" (der erste beamtete osmanische *şehnāmeci*, *ᶜĀrifī*, war Perser und schrieb in persischer Sprache), wurde es schließlich üblich, solche Werke im gehobenen Kunstprosastil *(inşā')* abzufassen. Historische Ereignisse werden in einem kunstvollen Gewand unter Ausschöpfung aller sprachlichen und stilistischen Mittel (Synonyme, Homonyme, Sprachmelodie, Binnenreim, Similia und Metaphern, Parallelismen, *ki*-Konstruktionen, anakoluthische Einschübe etc.) vorgeführt. Die Verfasserin hat diese formalen Merkmale im Kapitel über den Stil des *şehnāme* (S. 71—91) durch typische Beispiele gut herausgearbeitet. Neben seinen hohen literarischen Qualitäten besitzt *Taᶜlīḳī-zādes* Werk aber auch besonderen Wert als historische Quelle, da er an den beschriebenen Aktionen persönlich teilnahm und deshalb als Augenzeuge berichtet. Allerdings überwuchert der poetische Redeschmuck oft die historische Information, außerdem ist der Autor durch seinen Status als beamteter Historiograph und Lobredner der Dynastie gezwungen, der offiziellen Meinung auf Kosten der Objektivität der Darstellung Konzessionen zu machen. *Taᶜlīḳī-zādes* jüngere Zeitgenossen, *ᶜAbdülḳādir, Ḥasan Beg-zāde* und *Ibrāhīm Peçevī* sind ungleich objektivere Berichterstatter der Begebenheiten des sogenannten „langen" Türkenkrieges (1593—1606), dessen Anfänge im „şehnāme-i hümāyūn" behandelt werden. Z.B. ist die Person des Oberkommandierenden, des Großvesirs *Koca Sinan Pascha* einseitig positiv gezeichnet, wenn man die Urteile *Muṣṭafā ᶜĀlīs* und *Ibrāhīm Peçevīs* dagegenhält. Trotzdem gibt uns die Quelle zahlreiche Informationen, vor allem die Eroberung der Festung Raab, der Hauptteil des Werkes, enthält wertvolle Einzelheiten. *Taᶜlīḳī-zādes* „şehnāme-i hümāyūn" muß als Werk *sui generis* gewürdigt werden, als literarisches Kunstwerk und als Geschichtsquelle, wobei man den beamteten Status des Autors, dessen Werk bestimmten Zwecken zu dienen hat, nie außer acht lassen darf. Der Verfasserin gebührt das Verdienst, diese unter verschiedenen Aspekten interessante, sprachlich und stilistisch so anspruchsvolle Quelle in vorbildlicher Form erschlossen zu haben, wofür ihr die Fachwelt Dank schuldet.

Wien — Markus Köhbach

Emre, Gültekin [Hrsg.]: **300 Jahre Türken an der Spree. Ein vergessenes Kapitel Berliner Kulturgeschichte.** Berlin-West: Ararat-Verlag 1983. 96 S., 17,50 DM.

Neben einer kurzen Notiz zu zwei osmanischen Gesandtschaften an den preußischen Hof in den Jahren 1701 und 1763 bringt dieses Heft Abbildungen, Fotos und Zeitungsausschnitte sowie einen erläuternden Text zur kulturellen, politischen und wirtschaftlichen Aktivität von Türken in der damaligen Reichshauptstadt aus der Zeit des Ersten Weltkrieges und der Weimarer Republik. Die Schwierigkeiten, die der Verfasser damit hatte, seine spärlichen und sehr disparaten Materialien chronologisch und thematisch so zu ordnen, daß ein roter Faden erkennbar wurde, sind hierbei ganz offenkundig. Buchstäblich alles, was zu seiner Kenntnis gelangte, hat er denn auch in seine Broschüre eingebaut. Von einigem Interesse sind immerhin seine Angaben und Quellen zur Lage der türkischen Arbeiter, Lehrlinge und Studenten in der Stadt 1917 sowie eine Sammlung von Zigaretten-Reklamen, die ein bezeichnendes Licht auf das gänzlich anders geartete Türkenbild jener Zeit wirft. Wenig informativ und stellenweise banal sind die Abschnitte „Deutsch-türkische Waffenbrüderschaft", „Bauwerke" („Die Enver-Pascha-Brücke über den Teltowkanal in Kleinglienicke"!) und „Kulturelles Leben". Besonders die unterschwelligen Appelle an eine fragwürdige Tradition deutsch-türkischer „Verständigung" mindern den Wert dieses Bändchens beträchtlich. Eine „Statistik der Türken in Berlin" für die Jahre 1846 bis 1973 schließt das Heft ab; eine Fortsetzung über 1933 hinaus ist angekündigt.

Berlin (West) Stefan Troebst

Stojanow, Valery: Die Entstehung und Entwicklung der osmanisch-türkischen Paläographie und Diplomatik, mit einer Bibliographie. Berlin: Klaus Schwarz Verlag 1983. 329 S. (Islamkundliche Untersuchungen. 76.)

Vorliegende Arbeit, die überarbeitete Fassung der 1981 an der Humboldt-Universität zu Berlin-Ost (Gesellschaftswissenschaftliche Fakultät) vorgelegten Dissertation des Verfassers, hat sich — mit den Worten des Autors — zum Ziel gesetzt, „einen systematischen Überblick über die historische Entwicklung, die methodologischen Fragestellungen und die Ergebnisse der osmanischen Paläographie und Diplomatik anzubieten". Daneben möchte sie mit der gut 100 Seiten umfassenden Bibliographie (S. 198—312) „Führer in der gesamten Fachliteratur" sein.

Die Untersuchung (S. 1—147) stellt die für wesentlich gehaltenen Arbeiten zur osmanischen Paläographie und Diplomatik wortreich vor und analysiert sie mit unterschiedlicher Tiefenschärfe, wobei sich der Kommentar gelegentlich in mikroskopische Einzelheiten verliert. Erschwert wird die Lektüre durch sprachliche Unebenheiten, die sich besonders störend bei der Übertragung fremdsprachiger Begriffe ins Deutsche bemerkbar machen: das rumänische „documentele laice" z.B. wird anstelle von „weltliche" mit „laienhafte Urkunden" übersetzt, „anexă" statt mit „Anhang" als „Beilage" (S. 94, 96). Schwerwiegender ist jedoch, daß auch die Begriffe zur Bezeichnung der aufgezeigten

Entwicklungsphase der osmanischen Paläographie und Diplomatik derart unscharf sind, daß sie in dieser Form nicht hätten stehenbleiben dürfen: die Zeit von den ersten Veröffentlichungen osmanischer Urkunden bis 1919 wird als „Vorbereitungsperiode", die zwanziger Jahre als „Absonderungsperiode" und die Zeit seit 1930 schließlich als „Entwicklungsperiode" bezeichnet (S. II—III). Unabhängig von der Begriffswahl bleibt indes zu fragen, ob es methodisch überhaupt vertretbar ist, eine einzelne Hilfswissenschaft ohne jeglichen Bezug zur Entwicklung in den Nachbardisziplinen zu periodisieren (ein Blick auf diese habe aus Zeit- und Raumgründen unterbleiben müssen, S. IV). Daß unter solchen Umständen einem endogenen Entwicklungsmoment — dem Widerspruch zwischen „dieser Menge von Informationsquellen und den Methoden ihrer Bewertung" — besondere Bedeutung beigemessen wird, dürfte nicht überraschen (S. I, 144).

Die Bibliographie kann ihrem Anspruch, „Führer in der gesamten Fachliteratur" zu sein, schwerlich genügen: Nicht nur, daß der Osmanist hier manchen Kollegen vermißt, der auch vor 1980 bereits Beiträge zur osmanischen Paläographie und Diplomatik (und sei es nur in Form von Urkundenveröffentlichungen) beigesteuert hat. Hinzu kommt, daß mitunter vergleichsweise unwesentliche Titel aufgeführt werden, während solche von zentraler Bedeutung für das Verständnis des osmanischen Urkunden- und Kanzleiwesens aus der Feder desselben Autors fehlen (z.B. sucht man den wichtigen Beitrag von N. Göyünç: „XVI. Yüzyılda Ruûs ve Önemi" von 1967 vergebens. Ob man ihn in vorliegender Bibliographie jedoch überhaupt zu Recht vermißt, bleibt offen: nirgendwo ein Hinweis darauf, nach welchen Gesichtspunkten das Literaturverzeichnis zusammengestellt wurde.) Indes haben auch solche Titel Aufnahme gefunden, die mit osmanischer Paläographie und Diplomatik nichts zu tun haben, wie Mehmed Süreyyas Sicill-i Osmani (offenbar als Urkundenwerk mißverstanden, vgl. S. 296) und Bisera Nurodinović' Artikel über die (gedruckten!) Salname von Bosnien. Schließlich kommen Unstimmigkeiten vor wie die zweimalige Erwähnung desselben Titels unter verschiedenen Autorennamen (der Artikel „Mahmud II'nin İzzet Molla ve Asakir-i Mansure Hakkında Bir Hattı" steht unter Süngü, İ und İhsan, S.). Trotzdem dürfte der Autor Recht haben, wenn er seine Bibliographie als die „vollständigste bis jetzt allgemeine Darlegung der Fachliteratur mit über 1400 verzeichnete Einzeltitel" (sic!) bezeichnet.

Es ist sehr zu bedauern, daß dieser erste größere Versuch einer wissenschaftsgeschichtlichen Betrachtung der beständig an Bedeutung zunehmenden Disziplin der osmanischen Paläographie und Diplomatik nicht sorgfältiger für die Veröffentlichung überarbeitet und sprachlich geglättet worden ist.

München — Michael Ursinus

Aus der Südosteuropa-Forschung

Heppner, Harald: Internationales Kulturhistorisches Symposion Mogersdorf vom 2. bis 6. Juli in Mogersdorf/Burgenland . . . . . 307—308

Ficker, Friedbert: Das vierte Bulgaristik-Symposion in Sofia vom 9. bis 12. Oktober 1984 . . . . . 309—312

Bücher- und Zeitschriftenschau

I. Südosteuropa — Allgemeines . . . . . 313—367

II. Habsburgische Monarchie — Österreich . . . . . 368—388

III. Ungarn . . . . . 389—438

IV. Jugoslawien . . . . . 438—491

V. Rumänien . . . . . 491—520

VI. Bulgarien . . . . . 520—532

VII. Albanien . . . . . 532—565

VIII. Griechenland — Byzanz . . . . . 565—598

IX. Türkei — Osmanisches Reich . . . . . 599—604

Südosteuropa-Bibliographie

Herausgegeben vom Südost-Institut
Redaktion Gertrud Krallert-Sattler

Band I: 1945—1950.
I. Teil: Slowakei, Rumänien, Bulgarien. 2. Auflage mit Nachtrag. München 1968. brosch. 12.— DM
II. Teil: Allgemeines, Albanien, Jugoslawien, Ungarn. München 1959. brosch. 21.— DM

Band II: 1951—1955.
I. Teil: Südosteuropa, Jugoslawien, Ungarn. München 1960. brosch. 28.— DM
II. Teil: Albanien, Bulgarien, Rumänien, Slowakei. München 1962. brosch. 28.— DM

Band III: 1956—1960.
I. Teil: Slowakei, Ungarn, Rumänien. München 1964. brosch. 39.— DM
II.Teil: Albanien, Bulgarien, Jugoslawien, Südosteuropa allgemein. München 1968. brosch. 69.— DM

Band IV: 1961—1965.
I. Teil: Südosteuropa und größere Teilräume, Ungarn, Rumänien, Slowakei. München 1971. Leinen 82.— DM
II. Teil: Albanien, Bulgarien, Jugoslawien. München 1973. Leinen 109.— DM

Band V: 1966—1970.
I. Teil: Südosteuropa und größere Teilräume, Ungarn, Rumänien, Slowakei. 1982. Leinen 190.— DM
II. Teil: Albanien, Bulgarien, Jugoslawien. München 1976. Leinen 148.— DM

R. Oldenbourg Verlag/München

Südosteuropäische Arbeiten

Für das Südost-Institut München herausgegeben von

Mathias Bernath

Nr. 62 Stanislaus Hafner: STUDIEN ZUR ALTSERBISCHEN DYNASTISCHEN HISTORIOGRAPHIE. München 1964. brosch. 22.— DM

Nr. 63 Josef Matl: SÜDSLAWISCHE STUDIEN. München 1965. brosch. 68.— DM

Nr. 64 Johann Weber: EÖTVÖS UND DIE UNGARISCHE NATIONALITÄTENFRAGE. München 1966. brosch. 22.— DM

Nr. 65 Barbara Jelavich: RUSSIA AND THE GREEK REVOLUTION OF 1843. München 1966. Leinen 20.— DM

Nr. 66—67 Ekrem Bey Vlora: LEBENSERINNERUNGEN.
Bd. I (1885—1912). München 1968. Leinen 40.— DM
Bd. II (1912—1925). München 1973. Leinen 47.— DM

Nr. 68 László Révész: DIE ANFÄNGE DES UNGARISCHEN PARLAMENTARISMUS. München 1968. Leinen 30.— DM

Nr. 69 Joachim v. Königslöw: FERDINAND VON BULGARIEN. München 1970. Leinen 30.— DM

Nr. 70 Adalbert Tóth: PARTEIEN UND REICHSTAGSWAHLEN IN UNGARN 1848—1892. München 1973. Leinen 70.— DM

Nr. 71 DONA ETHNOLOGICA: BEITRÄGE ZUR VERGLEICHENDEN VOLKSKUNDE. LEOPOLD KRETZENBACHER ZUM 60. GEBURTSTAG. Hg. von Helge Gerndt und Georg R. Schroubek. München 1973. Leinen 60.— DM

Nr. 72 Karl Nehring: MATTHIAS CORVINUS, KAISER FRIEDRICH III. UND DAS REICH. München 1975. Leinen 45.— DM

Nr. 73 Zehra Önder: DIE TÜRKISCHE AUSSENPOLITIK IM ZWEITEN WELTKRIEG. München 1977. Leinen 63.— DM

Nr. 74 Wolf D. Behschnitt: NATIONALISMUS BEI SERBEN UND KROATEN 1830—1914. München 1980. Leinen 98.— DM

Nr. 75 BIOGRAPHISCHES LEXIKON ZUR GESCHICHTE SÜDOSTEUROPAS. Hg. von Mathias Bernath, Felix v. Schroeder und Karl Nehring. Redaktion Gerda Bartl.
Bd. I. A—F. München 1974. Leinen 125.— DM
Bd. II. G—K. München 1976. Leinen 125.— DM
Bd. III. L—P. München 1979. Leinen 125.— DM
Bd. IV. R—Z. München 1981. Leinen 125.— DM

Nr. 76 HISTORISCHE BÜCHERKUNDE SÜDOSTEUROPA.
Hg. von Mathias Bernath. Redaktion Gertrud Krallert.
Bd. I. Mittelalter, Teil 1. München 1978. Leinen 198.— DM
Bd. I. Mittelalter, Teil 2. München 1980. Leinen 260.— DM

Nr. 77 Wolfgang Kessler: POLITIK, KULTUR UND GESELLSCHAFT IN KROATIEN UND SLAWONIEN IN DER ERSTEN HÄLFTE DES 19. JAHRHUNDERTS. München 1981. Leinen 72.— DM

Nr. 78 Karl Nehring: ADAM FREIHERRN ZU HERBERSTEINS GESANDTSCHAFTSREISE NACH KONSTANTINOPEL. München 1983. Leinen 62.— DM

Nr. 79 Regine Quack-Eustathiades: DER DEUTSCHE PHILHELLENISMUS WÄHREND DES GRIECHISCHEN FREIHEITSKAMPFES 1821—1827. München 1984. Leinen 98.— DM

Nr. 80 Srećko M. Džaja: KONFESSIONALITÄT UND NATIONALITÄT BOSNIENS UND DER HERZEGOWINA. München 1984. Leinen 72.— DM

R. Oldenbourg Verlag/München